ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ	NOUL TESTAMENT	NOUL TESTAMENT
Corectă, după original, după edițiile care au apărut cu binecuvântarea Sfântului Sinod al Bisericii Ortodoxe din Grecia	*Corect, după original, după edițiile care au apărut cu binecuvântarea Sfântului Sinod al Bisericii Ortodoxe Române până în 1914*	*Se observă că mai toate edițiile care au apărut după 1914, deși cu binecuvântarea Sfântului Sinod al Bisericii Ortodoxe Române, nu mai sunt o traducere fidelă a originalului*
ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ	*SFÂNTA EVANGHELIE DE LA MATEI*	*MATEI SFÂNTA EVANGHELIE*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α.	*CAPITOLUL 1.*	*CAPITOLUL 1*
Μτ Α-1 Βίβλος γενέσεως ’Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῒδ υἱοῦ ’Αβραάμ.	*1. Cartea nașterii[1] lui Iisus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam.*	*Matei 1:1 Cartea neamului lui Iisus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam.*
Μτ Α-2 ’Αβραὰμ ἐγέννησε τὸν ’Ισαάκ, ’Ισαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν ’Ιακώβ, ’Ιακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν ’Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,	*2. Avraam a născut pe Isaac, iar Isaac a născut pe Iacov, iar Iacov a născut pe Iuda și pe frații lui,*	*Matei 1:2 Avraam a născut pe Isaac; Isaac a născut pe Iacov; Iacov a născut pe Iuda şi fraţii lui;*
Μτ Α-3 ’Ιούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν ’Εσρώμ, ’Εσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν ’Αράμ,	*3. iar Iuda a născut pe Fares și pe Zara din Tamar, iar Fares a născut pe Esrom, iar Esrom a născut pe Aram,*	*Matei 1:3 Iuda a născut pe Fares şi pe Zara, din Tamar; Fares a născut pe Esrom; Esrom a născut pe Aram;*
Μτ Α-4 ’Αρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ’Αμιναδάβ, ’Αμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασών, Ναασὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,	*4. iar Aram a născut pe Aminadav, iar Aminadav a născut pe Naason, iar Naason a născut pe Salmon,*	*Matei 1:4 Aram a născut pe Aminadav; Aminadav a născut pe Naason; Naason a născut pe Salmon;*
Μτ Α-5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς 'Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε	*5. iar Salmon a născut pe Booz din Rahav, iar Booz a născut pe*	*Matei 1:5 Salmon a născut pe Booz, din Rahav; Booz a născut pe Iobed, din Rut; Iobed a*

[1] Cuvântul *γενέσεως* îl găsim tradus așa, corect, în Biblia de la 1688. Sfântul Ioan Gură de Aur arată că „Evanghelistul numește Evanghelia sa *Cartea nașterii lui Iisus Hristos* pentru că naşterea lui Iisus este capul întregii iconomii a Mântuirii, pentru că este începutul şi rădăcina tuturor bunătăţilor date nouă” (PSB 23, Omilii la Matei, Omilia II, Cap. III, p. 30).

τὸν ᾿Ωβὴδ ἐκ τῆς ῾Ρούθ, ᾿Ωβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιεσσαί,	Obed din Rut, iar Obed a născut pe Iesei,	născut pe Iesei;
Μτ Α-6 ᾿Ιεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα. Δαυῒδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,	6. iar Iesei a născut pe David împăratul. Iar David împăratul, a născut pe Solomon din femeia lui Urie,	Matei 1:6 Iesei a născut pe David regele; David a născut pe Solomon din femeia lui Urie;
Μτ Α-7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν ῾Ροβοάμ, ῾Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Αβιά, ᾿Αβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ασά,	7. iar Solomon a născut pe Roboam, iar Roboam a născut pe Abia, iar Abia a născut pe Asa,	Matei 1:7 Solomon a născut pe Roboam; Roboam a născut pe Abia; Abia a născut pe Asa;
Μτ Α-8 ᾿Ασὰ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωσαφάτ, ᾿Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωράμ, ᾿Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Οζίαν,	8. iar Asa a născut pe Iosafat, iar Iosafat a născut pe Ioram, iar Ioram a născut pe Ozia,	Matei 1:8 Asa a născut pe Iosafat; Iosafat a născut pe Ioram; Ioram a născut pe Ozia;
Μτ Α-9 ᾿Οζίας δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωάθαμ, ᾿Ιωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν ῎Αχαζ, ῎Αχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Εζεκίαν,	9. Iar Ozia a născut pe Ioatam, iar Ioatam a născut pe Ahaz, iar Ahaz a născut pe Iezechia,	Matei 1:9 Ozia a născut pe Ioatam; Ioatam a născut pe Ahaz; Ahaz a născut pe Iezechia;
Μτ Α-10 ᾿Εζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Αμών, ᾿Αμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωσίαν,	10. iar Iezechia a născut pe Manase, iar Manase a născut pe Amon, iar Amon a născut pe Iosia.	Matei 1:10 Iezechia a născut pe Manase; Manase a născut pe Amon; Amon a născut pe Iosia;
Μτ Α-11 ᾿Ιωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.	11. iar Iosia a născut pe Iehonia și pe frații lui, la mutarea în Babilon.	Matei 1:11 Iosia a născut pe Iehonia şi pe fraţii lui, la strămutarea în Babilon;
Μτ Α-12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος ᾿Ιεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ,	12. iar după mutarea în Babilon, Iehonia a născut pe Salatiel, iar Salatiel a născut pe Zorobabel,	Matei 1:12 După strămutarea în Babilon, Iehonia a născut pe Salatiel; Salatiel a născut pe Zorobabel;
Μτ Α-13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Αβιούδ,᾿Αβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ελιακείμ, ᾿Ελιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Αζώρ,	13. iar Zorobabel a născut pe Abiud iar Abiud a născut pe Eliachim, iar Eliachim a născut pe Azor,	Matei 1:13 Zorobabel a născut pe Abiud; Abiud a născut pe Eliachim; Eliachim a născut pe Azor;
Μτ Α-14 ᾿Αζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Αχείμ, ᾿Αχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ελιούδ,	14. iar Azor a născut pe Sadoc, iar Sadoc a născut pe Ahim, iar Ahim a născut pe Eliud,	Matei 1:14 Azor a născut pe Sadoc; Sadoc a născut pe Achim; Achim a născut pe Eliud;
Μτ Α-15 ᾿Ελιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ελεάζαρ, ᾿Ελεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν᾿Ιακώβ,	15. Iar Eliud a născut pe Eleazar, iar Eleazar a născut pe Matan, iar Matan a născut pe Iacov,	Matei 1:15 Eliud a născut pe Eleazar; Eleazar a născut pe Matan; Matan a născut pe Iacov;
Μτ Α-16 ᾿Ιακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν ᾿Ιωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη ᾿Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.	16. Iar Iacov a născut pe Iosif bărbatul Mariei, din care s-a născut Iisus, ce se zice Hristos.	Matei 1:16 Iacov a născut pe Iosif, logodnicul Mariei, din care S-a născut Iisus, Care se cheamă Hristos.
ΜΤ Α-17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ ᾿Αβραὰμ ἕως Δαυῒδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῒδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.	17. Deci, toate neamurile de la Avraam până la David, neamuri paisprezece, și de la David până la mutarea în Babilon, neamuri paisprezece, și de la mutarea în Babilon până la Hristos, neamuri paisprezece.	Matei 1:17 Aşadar, toate neamurile de la Avraam până la David sunt paisprezece; şi de la David până la strămutarea în Babilon sunt paisprezece; şi de la strămutarea în Babilon până la Hristos sunt paisprezece neamuri.
Μτ Α-18 Τοῦ δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ ᾿Ιωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς	18. Iar Naşterea lui Iisus Hristos aşa a fost: Că logodită fiind mama Lui, Maria, cu Iosif, mai înainte de a fi ei	Matei 1:18 Iar naşterea lui Iisus Hristos aşa a fost: Maria, mama Lui, fiind logodită cu Iosif, fără să fi fost ei înainte

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.	*împreună, s-a aflat având în pântece din Duhul Sfânt.*	*împreună, s-a aflat având în pântece de la Duhul Sfânt.*
Μτ Α-19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.	*19. Iar Iosif, bărbatul ei, drept fiind și nevrând s-o vădească pe ea, a vrut pe ascuns s-o lase pe dânsa.*	*Matei 1:19 Iosif, logodnicul ei, drept fiind şi nevrând s-o vădească, a voit s-o lase în ascuns.*
Μτ Α-20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυνέκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.	*20. Iar acestea gândind el, iată îngerul Domnului în vis i s-a arătat lui, grăind: „Iosife, fiul lui David, nu te teme a lua pe Maria femeia ta, că ce s-a zămislii într-însa, din Duhul Sfânt este.*	*Matei 1:20 Şi cugetând el acestea, iată îngerul Domnului i s-a arătat în vis, grăind: Iosife, fiul lui David, nu te teme a lua pe Maria, logodnica ta, că ce s-a zămislit într-însa este de la Duhul Sfânt.*
Μτ Α-21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.	*21. Și va naște Fiu și vei chema numele Lui: Iisus, că Acesta va mântui pe poporul Său de păcatele lor".*	*Matei 1:21 Ea va naşte Fiu şi vei chema numele Lui: Iisus, căci El va mântui poporul Său de păcatele lor.*
Μτ Α-22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·	*22. Iar acestea toate s-au făcut ca să se plinească ceea ce s-a zis de la Domnul prin prorocul ce zice:*	*Matei 1:22 Acestea toate s-au făcut ca să se împlinească ceea ce s-a zis de Domnul prin proorocul care zice:*
Μτ Α-23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	*23. **Iată fecioara în pântece va avea și va naște Fiu și vor chema numele Lui: Emanuil, ce se tâlcuiește: cu noi Dumnezeu**.*	*Matei 1:23 "Iată, Fecioara va avea în pântece şi va naşte Fiu şi vor chema numele Lui Emanuel, care se tâlcuieşte: Cu noi este Dumnezeu".*
Μτ Α-24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,	*24. Iar sculându-se Iosif din somn, a făcut precum i-a poruncit lui îngerul Domnului, și a luat pe femeia sa,*	*Matei 1:24 Şi deşteptându-se din somn, Iosif a făcut aşa precum i-a poruncit îngerul Domnului şi a luat la el pe logodnica sa.*
Μτ Α-25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	*25. și nu a cunoscut-o pe ea până ce a născut pe Fiul său Cel Întâi-Născut, și a chemat numele Lui: Iisus.*	*Matei 1:25 Şi fără să fi cunoscut-o pe ea Iosif, Maria a născut pe Fiul său Cel Unul-Născut, Căruia I-a pus numele Iisus.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β.	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Μτ Β-1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα	*1. Iar dacă s-a născut Iisus în Betleemul Iudeii, în zilele lui Irod împăratul, iată magii de la Răsărit au venit în Ierusalim*	*Matei 2:1 Iar dacă S-a născut Iisus în Betleemul Iudeii, în zilele lui Irod regele, iată magii de la Răsărit au venit în Ierusalim , întrebând:*
Μτ Β-2 λέγοντες· ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	*2. zicând: „Unde este împăratul Iudeilor, Cel ce S-a născut? Că am văzul steaua lui la Răsărit și am venit să ne închinăm Lui".*	*Matei 2:2 Unde este regele Iudeilor, Cel ce S-a născut? Căci am văzut la Răsărit steaua Lui şi am venit să ne închinăm Lui.*
Μτ Β-3 Ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,	*3. Și auzind Irod împăratul s-a tulburat și tot Ierusalimul cu dânsul,*	*Matei 2:3 Şi auzind, regele Irod s-a tulburat şi tot Ierusalimul împreună cu el.*
Μτ Β-4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	*4. și adunând pe toți arhiereii și cărturarii poporului, căuta să afle de la ei unde este să Se nască Hristos.*	*Matei 2:4 Şi adunând pe toţi arhiereii şi cărturarii poporului, căuta să afle de la ei: Unde este să Se nască Hristos?*
Μτ Β-5 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	*5. Iar ei i-au zis lui: „În Betleemul Iudeii, că așa s-a scris prin prorocul:*	*Matei 2:5 Iar ei i-au zis: În Betleemul Iudeii, că aşa este scris de proorocul:*

Μτ Β-6 καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	6. **Și tu Betleeme**, pământul Iudei, nicidecum **nu ești mai mic între căpeteniile Iudei, că dintru tine va ieși Cârmuitorul, care va păstori pe poporul Meu Israel”**.	Matei 2:6 "Şi tu, Betleeme, pământul lui Iuda, nu eşti nicidecum cel mai mic între căpeteniile lui Iuda, căci din tine va ieşi Conducătorul care va paşte pe poporul Meu Israel".
Μτ Β-7 Τότε Ἡρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,	7. Atunci Irod în ascuns chemând pe magi, a aflat lămurit de la dânșii de vremea întru care s-a arătat steaua,	Matei 2:7 Atunci Irod chemând în ascuns pe magi, a aflat de la ei lămurit în ce vreme s-a arătat steaua.
Μτ Β-8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	8. și trimiţându-i pe ei în Betleem, le-a zis: „Mergând cercetaţi cu de-amănuntul pentru prunc, iar dacă-l veţi afla, să îmi vestiţi și mie, ca și eu venind să mă închin lui”.	Matei 2:8 Şi trimiţându-i la Betleem, le-a zis: Mergeţi şi cercetaţi cu de-amănuntul despre Prunc şi, dacă Îl veţi afla, vestiţi-mi şi mie, ca, venind şi eu, să mă închin Lui.
Μτ Β-9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·	9. Iar ei ascultând pe împăratul s-au dus; și iată steaua, pe care o văzuseră la răsărit, mergea înaintea lor, până a venit și a stat deasupra unde era Pruncul;	Matei 2:9 Iar ei, ascultând pe rege, au plecat şi iată, steaua pe care o văzuseră în Răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit şi a stat deasupra, unde era Pruncul.
Μτ Β-10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα,	10. iar ei văzând steaua s-au bucurat cu bucurie mare foarte,	Matei 2:10 Şi văzând ei steaua, s-au bucurat cu bucurie mare foarte.
Μτ Β-11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·	11. și intrând în casă, au văzut Pruncul cu Maria, mama Lui, și căzând I s-au închinat Lui, și deschizându-și vistieriile lor, I-au adus Lui daruri: aur și tămâie și smirnă;	Matei 2:11 Şi intrând în casă, au văzut pe Prunc împreună cu Maria, mama Lui, şi căzând la pământ, s-au închinat Lui; şi deschizând vistieriile lor, I-au adus Lui daruri: aur, tămâie şi smirnă.
Μτ Β-12 καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.	12. și luând înștiințare prin vis, să nu se întoarcă la Irod, pe altă cale s-au dus în ţara lor.	Matei 2:12 Iar luând înştiinţare în vis să nu se mai întoarcă la Irod, pe altă cale s-au dus în ţara lor.
Μτ Β-13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.	13. Iar după ce s-au dus ei, iată îngerul Domnului în vis se arată lui Iosif zicând: „Sculându-te, ia Pruncul și pe mama Lui și fugi în Egipt, și fii acolo până voi zice ţie, că va să caute Irod Pruncul să-L piardă pe El.	Matei 2:13 După plecare magilor, iată îngerul Domnului se arată în vis lui Iosif, zicând: Scoală-te, ia Pruncul şi pe mama Lui şi fugi în Egipt şi stai acolo până ce-ţi voi spune, fiindcă Irod are să caute Pruncul ca să-L ucidă.
Μτ Β-14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,	14. Iar el sculându-se, a luat Pruncul și pe mama Lui noaptea, și s-au dus în Egipt,	Matei 2:14 Şi sculându-se, a luat, noaptea, Pruncul şi pe mama Lui şi a plecat în Egipt.
Μτ Β-15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.	15. și au fost acolo până la moartea lui Irod, ca să se plinească ceea ce s-a zis de Domnul prin prorocul, ce zice: **Din Egipt L-am chemat pe Fiul Meu**.	Matei 2:15 Şi au stat acolo până la moartea lui Irod, ca să se împlinească cuvântul spus de Domnul, prin proorocul: "Din Egipt am chemat pe Fiul Meu".
Μτ Β-16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας	16. Atunci Irod văzând că s-a batjocorit de magi, s-a mâniat foarte, și trimiţând a omorât pe	Matei 2:16 Iar când Irod a văzut că a fost amăgit de magi, s-a mâniat foarte şi, trimiţând a

ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.	toți pruncii, care erau în Betleem și în toate hotarele lui, de doi ani și mai mici, după vremea care aflase de la magi.	ucis pe toţi pruncii care erau în Betleem şi în toate hotarele lui, de doi ani şi mai jos, după timpul pe care îl aflase de la magi.
Μτ Β-17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·	17. Atunci s-a plinit ceea ce s-a zis de Ieremia prorocul, care zice:	Matei 2:17 Atunci s-a împlinit ceea ce se spusese prin Ieremia proorocul:
Μτ Β-18 φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνοι καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.	18. **Glas în Rama s-a auzit, plângere și tânguire și ţipăt mult; Rahela plângând pe fiii săi, și nu vrea să se mângâie, pentru că nu sunt**.	Matei 2:18 "Glas în Rama s-a auzit, plângere şi tânguire multă; Rahela îşi plânge copiii şi nu voieşte să fie mângâiată pentru că nu sunt".
Μτ Β-19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ	19. Iar după ce a murit Irod, iată îngerul Domnului în vis se arată lui Iosif în Egipt	Matei 2:19 După moartea lui Irod, iată că îngerul Domnului s-a arătat în vis lui Iosif în Egipt,
Μτ Β-20 λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.	20. zicând: „Sculându-te, ia Pruncul și pe mama Lui, și mergi în pământul lui Israel, că au murit cei ce căutau sufletul Pruncului”.	Matei 2:20 Şi i-a zis: Scoală-te, ia Pruncul şi pe mama Lui şi mergi în pământul lui Israel, căci au murit cei ce căutau să ia sufletul Pruncului.
Μτ Β-21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.	21. Iar el sculându-se a luat Pruncul și pe mama Lui și a venit în pământul lui Israel.	Matei 2:21 Iosif, sculându-se, a luat Pruncul şi pe mama Lui şi a venit în pământul lui Israel.
Μτ Β-22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντί Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,	22. Iar auzind că Arhelau împărăţeşte în Iudeea, în locul lui Irod, tatăl său, s-a temut să meargă acolo; iar luând poruncă în vis, s-a dus în părţile Galileii,	Matei 2:22 Şi auzind că domneşte Arhelau în Iudeea, în locul lui Irod, tatăl său, s-a temut să meargă acolo şi, luând poruncă, în vis, s-a dus în părţile Galileii.
Μτ Β-23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.	23. și venind a locuit în cetatea ce se numeşte Nazaret, ca să se plinească ceea ce s-a zis prin proroci că Nazarinean Se va chema.	Matei 2:23 Şi venind a locuit în oraşul numit Nazaret, ca să se împlinească ceea ce s-a spus prin prooroci, că Nazarinean Se va chema.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ.</u>	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Μτ Γ-1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας	1. Iar în zilele acelea a venit Ioan Botezătorul, propovăduind în pustia Iudeii	Matei 3:1 În zilele acelea, a venit Ioan Botezătorul şi propovăduia în pustia Iudeii,
Μτ Γ-2 καὶ λέγων· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	2. și zicând: „Pocăiţi-vă, că s-a apropiat împărăţia cerurilor!”.	Matei 3:2 Spunând: Pocăiţi-vă că s-a apropiat împărăţia cerurilor.
Μτ Γ-3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.	3. Că acesta este cel ce s-a zis de Isaia prorocul, ce zice: **Glasul celui ce strigă în pustie: Gătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările Lui**.	Matei 3:3 El este acela despre care a zis proorocul Isaia: "Glasul celui ce strigă în pustie: Pregătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările Lui".
Μτ Γ-4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.	4. Iar acest Ioan avea îmbrăcămintea lui din peri de cămilă, și brâu de curea împrejurul mijlocului lui, iar hrana lui era acride și miere	Matei 3:4 Iar Ioan avea îmbrăcămintea lui din păr de cămilă, şi cingătoare de piele împrejurul mijlocului, iar hrana era lăcuste şi miere

	sălbatică.	*sălbatică.*
Μτ Γ-5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,	*5. Atunci ieşia la dânsul Ierusalimul și toată Iudeea și toată latura dimprejurul Iordanului,*	*Matei 3:5 Atunci a ieşit la el Ierusalimul şi toată Iudeea şi toată împrejurimea Iordanului.*
Μτ Γ-6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	*6. și se botezau în Iordan de la dânsul, mărturisindu-și păcatele lor.*	*Matei 3:6 Şi erau botezaţi de către el în râul Iordan, mărturisindu-şi păcatele.*
Μτ Γ-7 ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;	*7. Iar văzând pe mulţi din farisei și din saduchei venind către botezul lui, a zis lor: „Pui de vipere, cine v-a arătat vouă ca să fugiţi de mânia ceea ce va să fie?*	*Matei 3:7 Dar văzând Ioan pe mulţi din farisei şi saduchei venind la botez, le-a zis: Pui de vipere, cine v-a arătat să fugiţi de mânia ce va să fie?*
Μτ Γ-8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας,	*8. Faceţi dar roduri vrednice de pocăinţă,*	*Matei 3:8 Faceţi deci roadă, vrednică de pocăinţă,*
Μτ Γ-9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.	*9. și să nu vă slăviți grăind întru voi înșivă: „Părinte avem pe Avraam; că zic vouă, că poate Dumnezeu și din pietrele acestea să ridice fii lui Avraam.*	*Matei 3:9 Şi să nu credeţi că puteţi zice în voi înşivă: Părinte avem pe Avraam, căci vă spun că Dumnezeu poate şi din pietrele acestea să ridice fii lui Avraam.*
Μτ Γ-10 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται,	*10. Că iată și securea la rădăcina pomilor zace; deci, tot pomul, care nu face roadă bună, se taie și în foc se aruncă.*	*Matei 3:10 Iată securea stă la rădăcina pomilor şi tot pomul care nu face roadă bună se taie şi se aruncă în foc.*
Μτ Γ-11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί,	*11. Eu vă botez pe voi cu apă, spre pocăinţă; iar Cel ce vine după mine, mai tare decât mine este, Căruia nu sunt vrednic a-i ţine încălţămintele; Acesta vă va boteza pe voi cu Duh Sfânt și cu foc.*	*Matei 3:11 Eu unul vă botez cu apă spre pocăinţă, dar Cel ce vine după mine este mai puternic decât mine; Lui nu sunt vrednic să-I duc încălţămintea; Acesta vă va boteza cu Duh Sfânt şi cu foc.*
Μτ Γ-12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρί αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	*12. A Cărui lopată este în mâna Lui, și va curăţi aria Sa, și va aduna grâul în jitniţa Sa, iar plevele le va arde cu focul nestins".*	*Matei 3:12 El are lopata în mână şi va curăţa aria Sa şi va aduna grâul în jitniţă, iar pleava o va arde cu foc nestins.*
Μτ Γ-13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.	*13. Atunci a venit Iisus din Galileea la Iordan, către Ioan, ca să se boteze de la dânsul.*	*Matei 3:13 În acest timp a venit Iisus din Galileea, la Iordan, către Ioan, ca să se boteze de către el.*
Μτ Γ-14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;	*14. Iar Ioan Îl oprea pe El, zicând: „Eu am trebuinţă a mă boteza de Tine, și Tu vii către mine?"*	*Matei 3:14 Ioan însă Îl oprea, zicând: Eu am trebuinţă să fiu botezat de Tine, şi Tu vii la mine?*
Μτ Γ-15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·	*15. Iar răspunzând Iisus, a zis către el: „Lasă acum, că așa este cu cuviinţă nouă ca să plinim toată dreptatea". Atunci L-a lăsat pe El;*	*Matei 3:15 Şi răspunzând, Iisus a zis către el: Lasă acum, că aşa se cuvine nouă să împlinim toată dreptatea. Atunci L-a lăsat.*
Μτ Γ-16 καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ	*16. și botezându-se Iisus, îndată a ieşit din apă; și iată I s-au deschis Lui cerurile și a văzut pe Duhul lui Dumnezeu pogorându-Se ca un porumbel și venind*	*Matei 3:16 Iar botezându-se Iisus, când ieşea din apă, îndată cerurile s-au deschis şi Duhul lui Dumnezeu s-a văzut pogorându-se ca un porumbel*

ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·	*peste Dânsul;*	*şi venind peste El.*
Μτ Γ-17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.	*17. și iată glas din ceruri zicând: „Acesta este Fiul Meu cel iubit, întru Care am binevoit!”*	*Matei 3:17 Şi iată glas din ceruri zicând: "Acesta este Fiul Meu cel iubit întru Care am binevoit".*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.</u>	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
Μτ Δ-1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου,	*1. Atunci dus a fost Iisus în pustie de Duhul, ca să se ispitească de diavolul,*	*Matei 4:1 Atunci Iisus a fost dus de Duhul în pustiu, ca să fie ispitit de către diavolul.*
Μτ Δ-2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασε.	*2 și postind patruzeci de zile și patruzeci de nopţi, după aceea a flămânzit.*	*Matei 4:2 Şi după ce a postit patruzeci de zile şi patruzeci de nopţi, la urmă a flămânzit.*
Μτ Δ-3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	*3. Și venind la Dânsul ispititorul a zis: „De ești Fiul lui Dumnezeu, zi ca pietrele acestea să se facă pâini”.*	*Matei 4:3 Şi apropiindu-se, ispititorul a zis către El: De eşti Tu Fiul lui Dumnezeu, zi ca pietrele acestea să se facă pâini.*
Μτ Δ-4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· γέγραπται, οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.	*4. Iar El, răspunzând, i-a zis: „Scris este: **Nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu tot graiul ce iese din gura lui Dumnezeu”**.*	*Matei 4:4 Iar El, răspunzând, a zis: Scris este: "Nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu tot cuvântul care iese din gura lui Dumnezeu".*
Μτ Δ-5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ	*5. Atunci L-a dus pe el diavolul în sfânta cetate și L-a pus pe El pe aripa templului*	*Matei 4:5 Atunci diavolul L-a dus pe aripa în sfânta cetate, L-a pus pe aripa templului,*
Μτ Δ-6 καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	*6. și I-a zis Lui: „De ești Fiul lui Dumnezeu, aruncă-te pe tine jos, că scris este: **Îngerilor Săi va porunci pentru tine, și pe mâini te vor ridica, ca nu cumva să împiedici de piatră piciorul tău”**.*	*Matei 4:6 Şi I-a zis: Dacă Tu eşti Fiul lui Dumnezeu, aruncă-Te jos, că scris este: "Îngerilor Săi va porunci pentru Tine şi Te vor ridica pe mâini, ca nu cumva să izbeşti de piatră piciorul Tău".*
Μτ Δ-7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.	*7. A zis Iisus lui: „Iarăşi scris este: **Să nu-L ispiteşti pe Domnul Dumnezeul tău”**.*	*Matei 4:7 Iisus i-a răspuns: Iarăşi este scris: "Să nu ispiteşti pe Domnul Dumnezeul tău".*
Μτ Δ-8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷπάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴνδόξαν αὐτῶν	*8. Apoi L-a dus pe Dânsul diavolul într-un munte înalt foarte, și I-a arătat Lui toate împărăţiile lumii și slava lor*	*Matei 4:8 Din nou diavolul L-a dus pe un munte foarte înalt şi I-a arătat toate împărăţiile lumii şi slava lor.*
Μτ Δ-9 καὶ λέγει αὐτῷ· ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.	*9. și I-a zis Lui: „Acestea toate le voi da ţie, dacă căzând te vei închina mie”.*	*Matei 4:9 Şi I-a zis Lui: Acestea toate Ţi le voi da Ţie, dacă vei cădea înaintea mea şi Te vei închina mie.*
Μτ Δ-10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸνΘεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.	*10. Atunci i-a zis Iisus lui: „Mergi înapoia Mea, satano, că scris este: **Domnului Dumnezeului tău să I te închini, și Lui unuia sa-I slujeşti!”***	*Matei 4:10 Atunci Iisus i-a zis: Piei, satano, căci scris este: "Domnului Dumnezeului tău să te închini şi Lui singur să-I slujeşti".*
Μτ Δ-11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	*11. Atunci L-a lăsat pe El diavolul, și iată îngerii au venit la Dânsul și slujeau Lui.*	*Matei 4:11 Atunci L-a lăsat diavolul şi iată îngerii, venind la El, Îi slujeau.*
Μτ Δ-12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,	*12. Iar auzind Iisus că Ioan a fost prins, S-a dus în Galileea,*	*Matei 4:12 Şi Iisus, auzind că Ioan a fost întemniţat, a plecat în Galileea.*
Μτ Δ-13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ	*13. și lăsând Nazaretul, a venit și a locuit în Capernaum, lângă*	*Matei 4:13 Şi părăsind Nazaretul, a venit de a locuit în*

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ,	*mare, în hotarele Zavulonului și ale Neftalimului,*	*Capernaum, lângă mare, în hotarele lui Zabulon şi Neftali,*
Μτ Δ-14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·	*14. ca să se plinească ceea ce s-a zis prin Isaia prorocul, care zice:*	*Matei 4:14 Ca să se împlinească ce s-a zis prin Isaia proorocul care zice:*
Μτ Δ-15 γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,	*15. **Pământul Zabulonului și pământul Neftalimului, spre mare dincolo de Iordan, Galileea neamurilor;***	*Matei 4:15 "Pământul lui Zabulon şi pământul lui Neftali spre mare, dincolo de Iordan, Galileea neamurilor;*
Μτ Δ-16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.	***16. poporul cel ce şedea întru întuneric a văzut lumină mare, și celor ce şedeau în latura și în umbra morţii, lumină a răsărit lor**.*	*Matei 4:16 Poporul care stătea în întuneric a văzut lumină mare şi celor ce şedeau în latura şi în umbra morţii lumină le-a răsărit".*
Μτ Δ-17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	*17. De atunci a început Iisus a propovădui și a zice: „Pocăiţi-vă, că s-a apropiat împărăţia cerurilor!”*	*Matei 4:17 De atunci a început Iisus să propovăduiască şi să spună: Pocăiţi-vă, căci s-a apropiat împărăţia cerurilor.*
Μτ Δ-18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·	*18. Și umblând Iisus pe lângă Marea Galileii; a văzut pe doi fraţi: pe Simon ce se numeşte Petru și pe Andrei fratele lui, aruncându-și mreaja în mare, că erau pescari,*	*Matei 4:18 Pe când umbla pe lângă Marea Galileii, a văzut pe doi fraţi, pe Simon ce se numeşte Petru şi pe Andrei, fratele lui, care aruncau mreaja în mare, căci erau pescari.*
Μτ Δ-19 καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.	*19. și le-a zis lor: „Veniţi după Mine, și vă voi face pe voi pescari de oameni!”*	*Matei 4:19 Şi le-a zis: Veniţi după Mine şi vă voi face pescari de oameni.*
Μτ Δ-20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	*20. Iar ei îndată lăsându-și mrejele au mers după Dânsul.*	*Matei 4:20 Iar ei, îndată lăsând mrejele, au mers după El.*
Μτ Δ-21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.	*21. Și de acolo mai înainte mergând, au văzut pe alţi doi fraţi: pe Iacov al lui Zevedei și pe Ioan fratele lui, în corabie cu Zevedei tatăl lor, cârpindu-și mrejele lor; și i-a chemat pe dânşii.*	*Matei 4:21 Şi de acolo, mergând mai departe, a văzut alţi doi fraţi, pe Iacov al lui Zevedeu şi pe Ioan fratele lui, în corabie cu Zevedeu, tatăl lor, dregându-şi mrejele şi i-a chemat.*
Μτ Δ-22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸνπατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.	*22. Iar ei îndată lăsând corabia și pe Zevedei tatăl lor, au mers după Dânsul.*	*Matei 4:22 Iar ei îndată, lăsând corabia şi pe tatăl lor, au mers după El.*
Μτ Δ-23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.	*23. Și a străbătut Iisus toată Galileea, învăţând în adunările lor și propovăduind Evanghelia împărăţiei și tămăduind toată boala și toată neputinţa întru popor.*	*Matei 4:23 Şi a străbătut Iisus toată Galileea, învăţând în sinagogile lor şi propovăduind Evanghelia împărăţiei şi tămăduind toată boala şi toată neputinţa în popor.*
Μτ Δ-24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·	*24. Și a ieşit vestea despre El în toată Siria, și aduceau către Dânsul pe toţi cei ce pătimeau rău cu felurite boli, și pe cei cuprinşi de chinuri, și pe cei îndrăciţi și lunatici, și pe cei slăbănogi, și îi vindeca pe ei.*	*Matei 4:24 Şi s-a dus vestea despre El în toată Siria, şi aduceau la El pe toţi cei ce se aflau în suferinţe, fiind cuprinşi de multe feluri de boli şi de chinuri, pe demonizaţi, pe lunatici, pe slăbănogi, şi El îi vindeca.*
Μτ Δ-25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸτῆς Γαλιλαίας καὶ	*25. Și au mers după Dânsul noroade multe din Galileea și*	*Matei 4:25 Şi mulţimi multe mergeau după El, din Galileea,*

Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	din Decapole și din Ierusalim și din Iudeea și din ceea parte de Iordan.	din Decapole, din Ierusalim , din Iudeea şi de dincolo de Iordan.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε.	CAPITOLUL 5.	CAPITOLUL 5
Μτ Ε-1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,	1. Iar văzând noroadele S-a suit în munte; și şezând El, au venit către Dânsul ucenicii Lui,	Matei 5:1 Văzând mulţimile, Iisus S-a suit în munte, şi aşezându-se, ucenicii Lui au venit la El.
Μτ Ε-2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·	2. și deschizându-Și gura Sa, îi învăța pe ei, zicând:	Matei 5:2 Şi deschizându-şi gura, îi învăţa zicând:
Μτ Ε-3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	3. „Fericiţi cei săraci cu duhul, că a acelora este împărăţia cerurilor.	Matei 5:3 Fericiţi cei săraci cu duhul, că a lor este împărăţia cerurilor.
Μτ Ε-4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.	4. Fericiţi cei ce plâng, că aceia se vor mângâia.	Matei 5:4 Fericiţi cei ce plâng, că aceia se vor mângâia.
Μτ Ε-5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.	5. Fericiţi cei blânzi, că aceia vor moşteni pământul.	Matei 5:5 Fericiţi cei blânzi, că aceia vor moşteni pământul.
Μτ Ε-6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴνδικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται	6. Fericiţi cei ce flămânzesc și însetoşează de dreptate, că aceia se vor sătura.	Matei 5:6 Fericiţi cei ce flămânzesc şi însetează de dreptate, că aceia se vor sătura.
Μτ Ε-7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.	7. Fericiţi cei milostivi, că aceia se vor milui.	Matei 5:7 Fericiţi cei milostivi, că aceia se vor milui.
Μτ Ε-8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶτὸν Θεὸν ὄψονται.	8. Fericiţi cei curaţi cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu.	Matei 5:8 Fericiţi cei curaţi cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu.
Μτ Ε-9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.	9. Fericiţi făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.	Matei 5:9 Fericiţi făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.
Μτ Ε-10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	10. Fericiţi cei izgoniţi pentru dreptate, că a acelora este împărăţia cerurilor.	Matei 5:10 Fericiţi cei prigoniţi pentru dreptate, că a lor este împărăţia cerurilor.
Μτ Ε-11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.	11. Fericiţi veţi fi când vă vor ocărî pe voi și vă vor prigoni și vor zice tot cuvântul rău (viclean) împotriva voastră, mințind pentru Mine.	Matei 5:11 Fericiţi veţi fi voi când vă vor ocărî şi vă vor prigoni şi vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, minţind din pricina Mea.
Μτ Ε-12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.	12. Bucuraţi-vă și vă veseliţi, că plata voastră multă este în ceruri; că așa i-au prigonit pe prorocii cei mai înainte de voi.	Matei 5:12 Bucuraţi-vă şi vă veseliţi, că plata voastră multă este în ceruri, că aşa au prigonit pe proorocii cei dinainte de voi.
Μτ Ε-13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.	13. Voi sunteţi sarea pământului; iar dacă sarea se va strica, cu ce se va săra? Întru nimic nu mai este de treabă, ci numai a se arunca afară și a se călca de oameni.	Matei 5:13 Voi sunteţi sarea pământului; dacă sarea se va strica, cu ce se va săra? De nimic nu mai e bună decât să fie aruncată afară şi călcată în picioare de oameni.
Μτ Ε-14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη	14. Voi sunteţi lumina, lumii. Nu poate cetatea a se ascunde deasupra muntelui stând;	Matei 5:14 Voi sunteţi lumina lumii; nu poate o cetate aflată pe vârf de munte să se ascundă.
Μτ Ε-15 οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.	15. nici aprind făclie și o pun sub obroc, ci în sfeşnic, și luminează tuturor celor ce sunt în casă.	Matei 5:15 Nici nu aprind făclie şi o pun sub obroc, ci în sfeşnic, şi luminează tuturor celor din casă.
Μτ Ε-16 οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν	16. Aşa să lumineze lumina	Matei 5:16 Aşa să lumineze

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	*voastră înaintea oamenilor, încât să vadă lucrurile voastre cele bune și să slăvească pe Tatăl vostru Cel din ceruri.*	*lumina voastră înaintea oamenilor, aşa încât să vadă faptele voastre cele bune şi să slăvească pe Tatăl vostru Cel din ceruri.*
Μτ Ε-17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.	*17. Să nu socotiţi că am venit să stric legea sau prorocii; nu am venit să stric, ci să plinesc.*	*Matei 5:17 Să nu socotiţi că am venit să stric Legea sau proorocii; n-am venit să stric, ci să împlinesc.*
Μτ Ε-18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.	*18. Că amin zic vouă: Până ce va trece cerul și pământul, o iotă sau o cirtă nu va trece din lege, până ce vor fi toate.*	*Matei 5:18 Căci adevărat zic vouă: Înainte de a trece cerul şi pământul, o iotă sau o cirtă din Lege nu va trece, până ce se vor face toate.*
Μτ Ε-19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	*19. Deci, cel ce va strica una dintr-aceste porunci mai mici, și va învăţa așa pe oameni, mai mic se va chema întru împărăţia, cerurilor; iar cel ce va face și va învăţa, acela mare se va chema întru împărăţia cerurilor.*	*Matei 5:19 Deci, cel ce va strica una din aceste porunci, foarte mici, şi va învăţa aşa pe oameni, foarte mic se va chema în împărăţia cerurilor; iar cel ce va face şi va învăţa, acesta mare se va chema în împărăţia cerurilor.*
Μτ Ε-20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	*20. Că zic vouă: Că de nu va prisosi dreptatea voastră mai mult decât a cărturarilor și a fariseilor, nu veţi intra întru împărăţia cerurilor.*	*Matei 5:20 Căci zic vouă: Că de nu va prisosi dreptatea voastră mai mult decât a cărturarilor şi a fariseilor, nu veţi intra în împărăţia cerurilor.*
Μτ Ε-21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.	*21. Auzit-aţi că s-a zis celor de demult:* ***Să nu ucizi;*** *că cine va ucide, vinovat va fi judecăţii.*	*Matei 5:21 Aţi auzit că s-a zis celor de demult: "Să nu ucizi"; iar cine va ucide, vrednic va fi de osândă.*
Μτ Ε-22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.	*22. Iar Eu zic vouă că tot cel ce se mânie asupra fratelui său în deşert, vinovat va fi judecăţii; și cine va zice fratelui său: raca (netrebnicule), vinovat va fi soborului; iar cine va zice: nebunule, vinovat va fi gheenei focului.*	*Matei 5:22 Eu însă vă spun vouă: Că oricine se mânie pe fratele său vrednic va fi de osândă; şi cine va zice fratelui său: netrebnicule, vrednic va fi de judecata sinedriului; iar cine va zice: nebunule, vrednic va fi de gheena focului.*
Μτ Ε-23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,	*23. Deci, de îţi vei aduce darul tău la altar și acolo îţi vei aduce aminte că fratele tău are ceva asupra ta,*	*Matei 5:23 Deci, dacă îţi vei aduce darul tău la altar şi acolo îţi vei aduce aminte că fratele tău are ceva împotriva ta,*
Μτ Ε-24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.	*24. lasă acolo darul tău înaintea altarului, și mergi mai întâi de te împacă cu fratele tău, și atunci venind adu darul tău.*	*Matei 5:24 Lasă darul tău acolo, înaintea altarului, şi mergi întâi şi împacă-te cu fratele tău şi apoi, venind, adu darul tău.*
Μτ Ε-25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·	*25. Împacă-te cu pârâșul tău degrabă, până ești pe cale cu dânsul, ca nu cumva pârâșul să te dea judecătorului, și judecătorul te va da slugii și în temniţă vei fi aruncat;*	*Matei 5:25 Împacă-te cu pârâşul tău degrabă, până eşti cu el pe cale, ca nu cumva pârâşul să te dea judecătorului, şi judecătorul slujitorului şi să fii aruncat în temniţă.*
Μτ Ε-26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ ἀποδῷς τὸν	*26. amin zic ţie, nu vei ieși de acolo, până nu vei da codrantul*	*Matei 5:26 Adevărat grăiesc ţie: Nu vei ieşi de acolo, până ce nu*

ἔσχατον κοδράντην.	(banul) cel mai de pe urmă.	vei fi dat cel din urmă ban.
Μτ Ε-27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ μοιχεύσεις.	27. Auzit-aţi că s-a zis celor de demult: **Să nu preacurveşti.**	Matei 5:27 Aţi auzit că s-a zis celor de demult: "Să nu săvârşeşti adulter".
Μτ Ε-28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.	28. Iar Eu zic vouă că tot cel ce caută la femeie spre a o pofti pe ea, iată, a preacurvit cu dânsa întru inima sa.	Matei 5:28 Eu însă vă spun vouă: Că oricine se uită la femeie, poftind-o, a şi săvârşit adulter cu ea în inima lui.
Μτ Ε-29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	29. Iar dacă ochiul tău cel drept te sminteşte pe tine, scoate-l pe el și îl leapădă de la tine, că-ţi foloseşte ţie ca să piară unul din mădularele tale, și nu tot trupul tău să se arunce în gheenă.	Matei 5:29 Iar dacă ochiul tău cel drept te sminteşte pe tine, scoate-l şi aruncă-l de la tine, căci mai de folos îţi este să piară unul din mădularele tale, decât tot trupul să fie aruncat în gheenă.
Μτ Ε-30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	30. Și dacă mâna ta cea dreaptă te sminteşte pe tine, taie-o pe ea și o leapădă de la tine, că îţi foloseşte ţie ca să piară unul din mădularele tale, și nu tot trupul tău să se arunce în gheenă.	Matei 5:30 Şi dacă mâna ta cea dreaptă te sminteşte pe tine, taie-o şi o aruncă de la tine, căci mai de folos îţi este să piară unul din mădularele tale, decât tot trupul tău să fie aruncat în gheenă.
Μτ Ε-31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.	31. Iarăşi s-a zis: **Cel ce-și va lăsa femeia sa, să-i dea ei carte de despărţire.**	Matei 5:31 S-a zis iarăşi: "Cine va lăsa pe femeia sa, să-i dea carte de despărţire".
Μτ Ε-32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.	32. Iar Eu zic vouă că tot cel ce-și va lăsa femeia sa, afară de cuvânt de curvie, o face pe ea să preacurvească, și cel ce va lua pe cea lăsată, preacurveşte.	Matei 5:32 Eu însă vă spun vouă: Că oricine va lăsa pe femeia sa, în afară de pricină de desfrânare, o face să săvârşească adulter, şi cine va lua pe cea lăsată săvârşeşte adulter.
Μτ Ε-33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.	33. Iar aţi auzit, că s-a zis celor de demult: **Să nu juri strâmb,** ci **să dai Domnului jurămintele tale.**	Matei 5:33 Aţi auzit ce s-a zis celor de demult: "Să nu juri strâmb, ci să ţii înaintea Domnului jurămintele tale".
Μτ Ε-34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ	34. Iar Eu zic vouă: Să nu te juri nicidecum, nici pe cer, că este tron al lui Dumnezeu;	Matei 5:34 Eu însă vă spun vouă: Să nu vă juraţi nicidecum nici pe cer, fiindcă este tronul lui Dumnezeu,
Μτ Ε-35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·	35. nici pe pământ, că este aşternut al picioarelor Lui, nici pe Ierusalim, că este cetate a marelui Împărat;	Matei 5:35 Nici pe pământ, fiindcă este aşternut al picioarelor Lui, nici pe Ierusalim , fiindcă este cetate a marelui Împărat,
Μτ Ε-36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.	36. nici pe capul tău să nu te juri, că nu poţi un păr alb sau negru să faci.	Matei 5:36 Nici pe capul tău să nu te juri, fiindcă nu poţi să faci un fir de păr alb sau negru,
Μτ Ε-37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.	37. Ci să fie cuvântul vostru: Da, da; nu, nu; iar ce este mai mult decât acestea, de la cel viclean este.	Matei 5:37 Ci cuvântul vostru să fie: Ceea ce este da, da; şi ceea ce este nu, nu; iar ce e mai mult decât acestea, de la cel rău este.
Μτ Ε-38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.	38 Auzit-aţi că s-a zis: **Ochi pentru ochi și dinte pentru dinte.**	Matei 5:38 Aţi auzit că s-a zis: "Ochi pentru ochi şi dinte pentru dinte".
Μτ Ε-39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις	39. Iar Eu zic vouă: Să nu staţi împotrivă celui viclean; ci, de te	Matei 5:39 Eu însă vă spun vouă: Nu vă împotriviţi celui rău; iar

σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·	*va lovi cineva peste faţa obrazului cea dreaptă, întoarce-i lui şi pe cealaltă;*	*cui te loveşte peste obrazul drept, întoarce-i şi pe celălalt.*
Μτ Ε-40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·	*40. şi celui ce voieşte să se judece cu tine şi să-ţi ia haina ta, lasă-i lui şi cămaşa;*	*Matei 5:40 Celui ce voieşte să se judece cu tine şi să-ţi ia haina, lasă-i şi cămaşa.*
Μτ Ε-41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο·	*41. şi cel ce te va sili pe tine o milă de loc, mergi cu dânsul două;*	*Matei 5:41 Iar de te va sili cineva să mergi o milă, mergi cu el două.*
Μτ Ε-42 τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.	*42. celui ce cere de la tine, dă-i; şi de cel ce voieşte să se împrumute de la tine, nu te depărta.*	*Matei 5:42 Celui care cere de la tine, dă-i; şi de la cel ce voieşte să se împrumute de la tine, nu întoarce faţa ta.*
Μτ Ε-43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.	*43. Auzit-aţi că s-a zis: **Să iubeşti pe aproapele tău** şi să urăşti pe vrăjmaşul tău.*	*Matei 5:43 Aţi auzit că s-a zis: "Să iubeşti pe aproapele tău şi să urăşti pe vrăjmaşul tău".*
Μτ Ε-44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,	*44. Iar Eu zic vouă: Iubiţi pe vrăjmaşii voştri, binecuvântaţi pe cei ce vă blesteamă pe voi, bine faceţi celor ce vă urăsc pe voi, şi vă rugaţi pentru cei ce vă supără şi vă prigonesc pe voi,*	*Matei 5:44 Iar Eu zic vouă: Iubiţi pe vrăjmaşii voştri, binecuvântaţi pe cei ce vă blestemă, faceţi bine celor ce vă urăsc şi rugaţi-vă pentru cei ce vă vatămă şi vă prigonesc,*
Μτ Ε-45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.	*45. ca să fiţi fiii Tatălui vostru Celui din ceruri, că pe, soarele Său îl răsare peste cei răi şi peste cei buni, şi plouă peste cei drepţi şi peste cei nedrepţi.*	*Matei 5:45 Ca să fiţi fiii Tatălui vostru Celui din ceruri, că El face să răsară soarele şi peste cei răi şi peste cei buni şi trimite ploaie peste cei drepţi şi peste cei nedrepţi.*
Μτ Ε-46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;	*46. Că de iubiţi pe cei ce vă iubesc pe voi, ce plată veţi avea? Au nu şi vameşii aceiaşi fac?*	*Matei 5:46 Căci dacă iubiţi pe cei ce vă iubesc, ce răsplată veţi avea? Au nu fac şi vameşii acelaşi lucru?*
Μτ Ε-47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;	*47. Şi de îmbrăţişaţi cu dragoste numai pe prietenii voştri, ce mai mult faceţi? Au nu şi vameşii fac aşa?*	*Matei 5:47 Şi dacă îmbrăţişaţi numai pe fraţii voştri, ce faceţi mai mult? Au nu fac şi neamurile acelaşi lucru?*
Μτ Ε-48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.	*48. Fiţi dar voi desăvârşiţi, precum şi Tatăl vostru Cel din ceruri desăvârşit este.*	*Matei 5:48 Fiţi, dar, voi desăvârşiţi, precum Tatăl vostru Cel ceresc desăvârşit este.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Στ.	*CAPITOLUL 6.*	*CAPITOLUL 6*
Μτ Στ-1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖςοὐρανοῖς.	*1. Luaţi aminte, milostenia voastră să nu o faceţi înaintea oamenilor, spre a fi văzuţi de dânşii; iar de nu, plată nu veţi avea de la Tatăl vostru, care este în ceruri.*	*Matei 6:1 Luaţi aminte ca faptele dreptăţii voastre să nu le faceţi înaintea oamenilor ca să fiţi văzuţi de ei; altfel nu veţi avea plată de la Tatăl vostru Cel din ceruri.*
Μτ Στ-2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.	*2 Deci, când faci milostenie, să nu trâmbiţezi înaintea ta, precum fac făţarnicii în adunări şi în uliţe, ca să se slăvească de oameni. Amin zic vouă, că îşi iau plata lor.*	*Matei 6:2 Deci, când faci milostenie, nu trâmbiţa înaintea ta, cum fac făţarnicii în sinagogi şi pe uliţe, ca să fie slăviţi de oameni; adevărat grăiesc vouă: şi-au luat plata lor.*
Μτ Στ-3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ	*3. Iar tu făcând milostenie, să nu ştie stânga ta ce face dreapta ta,*	*Matei 6:3 Tu însă, când faci milostenie, să nu ştie stânga ta*

δεξιά σου,		*ce face dreapta ta,*
Μτ Στ-4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.	*4 ca să fie milostenia ta întru ascuns, și Tatăl tău cel ce vede întru ascuns, acesta va răsplăti ţie întru arătare.*	*Matei 6:4 Ca milostenia ta să fie într-ascuns şi Tatăl tău, Care vede în ascuns, îţi va răsplăti ţie.*
Μτ Στ-5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.	*5. Și când te rogi nu fii ca făţarnicii, că iubesc în adunări și în unghiurile uliţelor stând să se roage ca să se arate oamenilor; amin zic vouă, că îşi iau plata lor.*	*Matei 6:5 Iar când vă rugaţi, nu fiţi ca făţarnicii cărora le place, prin sinagogi şi prin colţurile uliţelor, stând în picioare, să se roage, ca să se arate oamenilor; adevărat grăiesc vouă: şi-au luat plata lor.*
Μτ Στ-6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.	*6. Iar tu când te rogi, intră în cămara ta, și încuind uşa ta, roagă-te Tatălui tău Celui întru ascuns și Tatăl tău Cel ce vede întru ascuns, va răsplăti ţie la arătare.*	*Matei 6:6 Tu însă, când te rogi, intră în cămara ta şi, închizând uşa, roagă-te Tatălui tău, Care este în ascuns, şi Tatăl tău, Care este în ascuns, îţi va răsplăti ţie.*
Μτ Στ-7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.	*7. Iar rugându-vă să nu grăiţi multe ca păgânii; că li se pare că, întru multă vorba lor vor fi auziţi.*	*Matei 6:7 Când vă rugaţi, nu spuneţi multe ca neamurile, că ele cred că în multa lor vorbărie vor fi ascultate.*
Μτ Στ-8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.	*8. Deci, nu vă asemănaţi lor, că ştie Tatăl vostru de ce aveţi trebuinţă, mai înainte de a cere voi de la Dânsul.*	*Matei 6:8 Deci nu vă asemănaţi lor, că ştie Tatăl vostru de cele ce aveţi trebuinţă mai înainte ca să cereţi voi de la El.*
Μτ Στ-9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	*9. Deci așa să vă rugaţi voi: Tatăl nostru, Care eşti în ceruri, sfinţească-se numele Tău;*	*Matei 6:9 Deci voi aşa să vă rugaţi: Tatăl nostru, Care eşti în ceruri, sfinţească-se numele Tău;*
Μτ Στ-10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	*10. vie împărăţia Ta, fie voia Ta, precum în cer și pe pământ;*	*Matei 6:10 Vie împărăţia Ta; facă-se voia Ta, precum în cer şi pe pământ.*
Μτ Στ-11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·	*11. pâinea noastră cea spre fiinţă dă-ne-o nouă astăzi;*	*Matei 6:11 Pâinea noastră cea spre fiinţă dă-ne-o nouă astăzi;*
Μτ Στ-12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	*12. și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greşiţilor noştri;*	*Matei 6:12 Şi ne iartă nouă greşelile noastre, precum şi noi iertăm greşiţilor noştri;*
Μτ Στ-13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	*13. și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel viclean.* *Că a Ta este împărăţia și puterea și slava în veci; amin.*	*Matei 6:13 Şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel rău. Că a Ta este împărăţia şi puterea şi slava în veci. Amin!*
Μτ Στ-14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·	*14. Că de veţi ierta oamenilor greșalele lor, ierta-va și vouă Tatăl vostru Cel ceresc;*	*Matei 6:14 Că de veţi ierta oamenilor greşelile lor, ierta-va şi vouă Tatăl vostru Cel ceresc;*
Μτ Στ-15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	*15. iar de nu veţi ierta oamenilor greșalele lor, nici Tatăl vostru nu va ierta vouă greșalele voastre.*	*Matei 6:15 Iar de nu veţi ierta oamenilor greşelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greşelile voastre.*
Μτ Στ-16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς	*16. Iar când postiţi, nu fiţi ca făţarnicii trişti; că îşi smolesc feţele lor, ca să se arate oamenilor că postesc; adevăr*	*Matei 6:16 Când postiţi, nu fiţi trişti ca făţarnicii; că ei îşi smolesc feţele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat*

ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖνὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.	*grăiesc vouă, că își iau plata lor.*	*grăiesc vouă, şi-au luat plata lor.*
Μτ Στ-17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,	*17. Iar tu postind, unge-ţi capul tău și faţa ta o spală,*	*Matei 6:17 Tu însă, când posteşti, unge capul tău şi faţa ta o spală,*
Μτ Στ-18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.	*18. ca să nu te arăţi oamenilor că posteşti, ci Tatălui tău Celui ce este întru ascuns. Şi Tatăl tău, cel ce vede întru ascuns, va răsplăti ţie la arătare.*	*Matei 6:18 Ca să nu te arăţi oamenilor că posteşti, ci Tatălui tău care este în ascuns, şi Tatăl tău, Care vede în ascuns, îţi va răsplăti ţie.*
Μτ Στ-19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπί τῆςγῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι·	*19. Nu vă adunaţi vouă comori pe pământ, unde moliile și rugina le strică, și unde furii le sapă și le fură;*	*Matei 6:19 Nu vă adunaţi comori pe pământ, unde molia şi rugina le strică şi unde furii le sapă şi le fură.*
Μτ Στ-20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·	*20. ci vă adunaţi vouă comori în cer, unde nici moliile, nici rugina nu le strică, și de unde furii nu le sapă, nici le fură;*	*Matei 6:20 Ci adunaţi-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă şi nu le fură.*
Μτ Στ-21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.	*21. că unde este comoara voastră, acolo va fi și inima voastră.*	*Matei 6:21 Căci unde este comoara ta, acolo va fi şi inima ta.*
Μτ Στ-22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·	*22. Luminătorul trupului este ochiul. Deci, de va fi ochiul tău curat, tot trupul tău va fi luminat;*	*Matei 6:22 Luminătorul trupului este ochiul; de va fi ochiul tău curat, tot trupul tău va fi luminat.*
Μτ Στ-23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;	*23. iar de va fi ochiul tău viclean, tot trupul tău va fi întunecat. Deci, dacă lumina care este întru tine, este întuneric, dar întunericul cu cât mai mult?*	*Matei 6:23 Iar de va fi ochiul tău rău, tot trupul tău va fi întunecat. Deci, dacă lumina care e în tine este întuneric, dar întunericul cu cât mai mult!*
Μτ Στ-24 Οὐδείς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει, οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.	*24 Nimenea nu poate a sluji la doi domni, că sau pe unul va urî și pe altul va iubi, sau de unul se va ţinea și de altul nu va griji; nu puteţi lui Dumnezeu a sluji și lui mamona.*	*Matei 6:24 Nimeni nu poate să slujească la doi domni, căci sau pe unul îl va urî şi pe celălalt îl va iubi, sau de unul se va lipi şi pe celălalt îl va dispreţui; nu puteţi să slujiţi lui Dumnezeu şi lui mamona.*
Μτ Στ-25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;	*25. Pentru aceasta grăiesc vouă: nu vă grijiţi cu sufletul vostru ce veţi mânca și ce veţi bea, nici cu trupul vostru, cu ce vă veţi îmbrăca; au nu este sufletul mai mare decât hrana și trupul decât haina?*	*Matei 6:25 De aceea zic vouă: Nu vă îngrijiţi pentru sufletul vostru ce veţi mânca, nici pentru trupul vostru cu ce vă veţi îmbrăca; au nu este sufletul mai mult decât hrana şi trupul decât îmbrăcămintea?*
Μτ Στ-26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;	*26. Căutaţi la pasările cerului, că nu seamănă, nici nu seceră, nici nu adună în jitniţe și Tatăl vostru Cel ceresc le hrăneşte pe dânsele; au nu aveţi voi mai multă deosebire de acestea?*	*Matei 6:26 Priviţi la păsările cerului, că nu seamănă, nici nu seceră, nici nu adună în jitniţe, şi Tatăl vostru Cel ceresc le hrăneşte. Oare nu sunteţi voi cu mult mai presus decât ele?*
Μτ Στ-27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;	*27. Și care din voi grijindu-se, poate să-și adauge statului său un cot?*	*Matei 6:27 Şi cine dintre voi, îngrijindu-se poate să adauge staturii sale un cot?*

Μτ Στ-28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·	28. Și de haină ce vă grijiţi? Socotiţi crinii câmpului cum cresc; nu se ostenesc, nici nu torc;	Matei 6:28 Iar de îmbrăcăminte de ce vă îngrijiţi? Luaţi seama la crinii câmpului cum cresc: nu se ostenesc, nici nu torc.
Μτ Στ-29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσητῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.	29. iar grăiesc vouă că nici Solomon, întru toată slava sa, nu s-a îmbrăcat ca unul dintr-aceştia.	Matei 6:29 Şi vă spun vouă că nici Solomon, în toată mărirea lui, nu s-a îmbrăcat ca unul dintre aceştia.
Μτ Στ-30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;	30. Deci, dacă pe iarba câmpului, care astăzi este și mâine se aruncă în cuptor, Dumnezeu așa o îmbracă, nu cu mult mai vârtos pe voi, puţin credincioşilor?	Matei 6:30 Iar dacă iarba câmpului, care astăzi este şi mâine se aruncă în cuptor, Dumnezeu astfel o îmbracă, oare nu cu mult mai mult pe voi, puţin credincioşilor?
Μτ Στ-31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;	31. Deci, nu vă grijiţi zicând: ce vom mânca? sau: ce vom bea sau cu ce ne vom îmbrăca?	Matei 6:31 Deci, nu duceţi grijă, spunând: Ce vom mânca, ori ce vom bea, ori cu ce ne vom îmbrăca?
Μτ Στ-32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.	32. Că acestea toate, neamurile le caută; că știe Tatăl vostru Cel ceresc, că trebuinţă aveţi de acestea toate.	Matei 6:32 Că după toate acestea se străduiesc neamurile; ştie doar Tatăl vostru Cel ceresc că aveţi nevoie de ele.
Μτ Στ-33 ζητεῖτε δὲπρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.	33. Ci căutaţi mai întâi împărăţia lui Dumnezeu și dreptatea Lui, și acestea toate se vor adăuga vouă.	Matei 6:33 Căutaţi mai întâi împărăţia lui Dumnezeu şi dreptatea Lui şi toate acestea se vor adăuga vouă.
Μτ Στ-34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.	34.Drept aceea, nu vă grijiţi de ziua de mâine, că ziua de mâine va griji de ale sale; ajunge zilei răutatea ei.	Matei 6:34 Nu vă îngrijiţi de ziua de mâine, căci ziua de mâine se va îngriji de ale sale. Ajunge zilei răutatea ei.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ.</u>	CAPITOLUL 7.	CAPITOLUL 7
Μτ Ζ-1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·	1. Nu judecaţi, ca să nu fiţi judecaţi;	Matei 7:1 Nu judecaţi, ca să nu fiţi judecaţi.
Μτ Ζ-2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.	2. că, cu ce judecată veţi judeca, veţi fi judecaţi, și cu ce măsură veţi măsura, se va măsura vouă.	Matei 7:2 Căci cu judecata cu care judecaţi, veţi fi judecaţi, şi cu măsura cu care măsuraţi, vi se va măsura.
Μτ Ζ-3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;	3. Ce dar vezi paiul în ochiul fratelui tău, iar bârna care este în ochiul tău nu o simţi?	Matei 7:3 De ce vezi paiul din ochiul fratelui tău, şi bârna din ochiul tău nu o iei în seamă?
Μτ Ζ-4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;	4. Sau cum zici fratelui tău: Lasă să scot paiul din ochiul tău, și iată bârna este în ochiul tău?	Matei 7:4 Sau cum vei zice fratelui tău: Lasă să scot paiul din ochiul tău şi iată bârna este în ochiul tău?
Μτ Ζ-5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	5. Făţarnice, scoate întâi bârna din ochiul tău, și atunci vei vedea să scoţi paiul din ochiul fratelui tău.	Matei 7:5 Făţarnice, scoate întâi bârna din ochiul tău şi atunci vei vedea să scoţi paiul din ochiul fratelui tău.
Μτ Ζ-6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶνἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.	6. Nu daţi cele sfinte câinilor, nici nu lepădaţi mărgăritarele voastre înaintea porcilor, ca nu cumva să le calce cu picioarele lor, și întorcându-se să vă rupă pe voi.	Matei 7:6 Nu daţi cele sfinte câinilor, nici nu aruncaţi mărgăritarele voastre înaintea porcilor, ca nu cumva să le calce în picioare şi, întorcându-se, să vă sfâşie pe voi.

Μτ Ζ-7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε, κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·	*7. Cereţi, și se va da vouă, căutaţi și veţi afla, bateţi și se va deschide vouă;*	*Matei 7:7 Cereţi şi vi se va da; căutaţi şi veţi afla; bateţi şi vi se va deschide.*
Μτ Ζ-8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεαι.	*8. că tot cel ce cere, ia, și cel ce caută, află, și celui ce bate, i se va deschide.*	*Matei 7:8 Că oricine cere ia, cel care caută află, şi celui ce bate i se va deschide.*
Μτ Ζ-9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;	*9. Sau care este omul acela dintre voi, de la care de va cere fiul lui pâine, au doară piatră îi va da lui?*	*Matei 7:9 Sau cine este omul acela între voi care, de va cere fiul său pâine, oare el îi va da piatră?*
Μτ Ζ-10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;	*10 Şi de-i va cere peşte, au doară şarpe îi va da lui?*	*Matei 7:10 Sau de-i va cere peşte, oare el îi va da şarpe?*
Μτ Ζ-11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;	*11. Deci, dacă voi, răi fiind, ştiţi să daţi daruri bune fiilor voştri, cu cât mai vârtos Tatăl vostru Cel din ceruri, va da cele bune celor ce cer de la Dânsul?*	*Matei 7:11 . Deci, dacă voi, răi fiind, ştiţi să daţi daruri bune fiilor voştri, cu cât mai mult Tatăl vostru Cel din ceruri va da cele bune celor care cer de la El?*
Μτ Ζ-12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.	*12. Deci, toate câte voiţi să vă facă vouă oamenii, faceţi și voi lor asemenea, că aceasta este legea și prorocii.*	*Matei 7:12 Ci toate câte voiţi să vă facă vouă oamenii, asemenea şi voi faceţi lor, că aceasta este Legea şi proorocii.*
Μτ Ζ-13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς.	*13. Intraţi prin uşa cea strâmtă, că largă este uşa și lată calea, ceea ce duce în pierzare, și mulţi sunt cei ce intră printr-însa.*	*Matei 7:13 Intraţi prin poarta cea strâmtă, că largă este poarta şi lată este calea care duce la pieire şi mulţi sunt cei care o află.*
Μτ Ζ-14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!	*14. Că strâmtă este uşa și îngustă calea, care duce în viaţă, și puţini sunt cei ce o află pe ea!*	*Matei 7:14 Şi strâmtă este poarta şi îngustă este calea care duce la viaţă şi puţini sunt care o află.*
Μτ Ζ-15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.	*15. Păziţi-vă de prorocii cei mincinoşi, care vin la voi în haine de oi, iar înlăuntru sunt lupi răpitori.*	*Matei 7:15 Feriţi-vă de proorocii mincinoşi, care vin la voi în haine de oi, iar pe dinăuntru sunt lupi răpitori.*
Μτ Ζ-16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;	*16. Din roadele lor îi veţi cunoaşte pe ei. Au doară vor culege din spini, struguri? sau din ciulini, smochine?*	*Matei 7:16 După roadele lor îi veţi cunoaşte. Au doară culeg oamenii struguri din spini sau smochine din mărăcini?*
Μτ Ζ-17 οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.	*17. Aşa tot pomul bun, roade bune face, iar pomul rău, roade rele face.*	*Matei 7:17 Aşa că orice pom bun face roade bune, iar pomul rău face roade rele.*
Μτ Ζ-18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.	*18. Nu poate pomul bun să facă roade rele, nici pomul rău să facă roade bune.*	*Matei 7:18 Nu poate pom bun să facă roade rele, nici pom rău să facă roade bune.*
Μτ Ζ-19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	*19. Tot pomul care nu face roadă bună, se taie și în foc se aruncă.*	*Matei 7:19 Iar orice pom care nu face roadă bună se taie şi se aruncă în foc.*
Μτ Ζ-20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.	*20. Pentru aceea, din roada lor îi veţi cunoaşte pe dânşii.*	*Matei 7:20 De aceea, după roadele lor îi veţi cunoaşte.*
Μτ Ζ-21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου	*21. Nu tot cel ce-Mi zice: Doamne! Doamne! va intra întru împărăţia cerurilor, ci, cel ce face voia Tatălui Meu Care este*	*Matei 7:21 Nu oricine Îmi zice: Doamne, Doamne, va intra în împărăţia cerurilor, ci cel ce face voia Tatălui Meu Celui din*

τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	în ceruri.	ceruri.
Μτ Ζ-22 πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;	22. Mulţi vor zice Mie, în ziua aceea: Doamne! Doamne! au nu cu numele Tău am prorocit? Și cu numele Tău draci am scos? Și cu numele Tău multe minuni am făcut?	Matei 7:22 Mulţi Îmi vor zice în ziua aceea: Doamne, Doamne, au nu în numele Tău am proorocit şi nu în numele Tău am scos demoni şi nu în numele Tău minuni multe am făcut?
Μτ Ζ-23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.	23. Și atunci voi mărturisi lor, că niciodată nu v-am ştiut pe voi; depărtaţi-vă de la Mine, cei ce lucraţi fărădelegea!	Matei 7:23 Şi atunci voi mărturisi lor: Niciodată nu v-am cunoscut pe voi. Depărtaţi-vă de la Mine cei ce lucraţi fărădelegea.
Μτ Ζ-24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·	24. Deci, tot cel ce aude cuvintele Mele acestea și le face pe ele, îl voi asemăna pe el bărbatului înţelept, care și-a zidit casa sa pe piatră;	Matei 7:24 De aceea, oricine aude aceste cuvinte ale Mele şi la îndeplineşte asemăna-se-va bărbatului înţelept care a clădit casa lui pe stâncă.
Μτ Ζ-25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.	25. Și a căzut ploaie, și au venit râurile, și au suflat vânturile, și s-au pornit spre casa aceea și n-a căzut, că era întemeiată pe piatră.	Matei 7:25 A căzut ploaia, au venit râurile mari, au suflat vânturile şi au bătut în casa aceea, dar ea n-a căzut, fiindcă era întemeiată pe stâncă.
Μτ Ζ-26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·	26. Și tot cel ce aude cuvintele Mele acestea și nu le face pe ele, asemăna-se-va bărbatului nebun, care și-a zidit casa sa pe nisip;	Matei 7:26 Iar oricine aude aceste cuvinte ale Mele şi nu le îndeplineşte, asemăna-se-va bărbatului nechibzuit care şi-a clădit casa pe nisip.
Μτ Ζ-27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.	27. și a căzut ploaie și au venit râurile, și au suflat vântuirile, și au lovit în casa aceea, și a căzut, și era căderea ei mare!"	Matei 7:27 Şi a căzut ploaia şi au venit râurile mari şi au suflat vânturile şi au izbit casa aceea, şi a căzut. Şi căderea ei a fost mare.
Μτ Ζ-28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·	28. Și a fost după ce a sfârşit Iisus cuvintele acestea, se mirau noroadele de învăţătura Lui;	Matei 7:28 Iar când Iisus a sfârşit cuvintele acestea, mulţimile erau uimite de învăţătura Lui.
Μτ Ζ-29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.	29. că îi învăţa pe ei ca Cel ce are putere, iar nu ca cărturarii.	Matei 7:29 Că îi învăţa pe ei ca unul care are putere, iar nu cum îi învăţau cărturarii lor.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η.</u>	CAPITOLUL 8.	CAPITOLUL 8
Μτ Η-1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.	1. Și pogorându-se El din munte, au mers după Dânsul noroade multe.	Matei 8:1 Şi coborându-Se El din munte, mulţimi multe au mers după El.
Μτ Η-2 Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	2. Și iată un lepros venind se închina Lui, zicând: „Doamne, de vei vrea, poţi să mă curăţeşti".	Matei 8:2 Şi iată un lepros, apropiindu-se, I se închina, zicând: Doamne, dacă voieşti, poţi să mă curăţeşti.
Μτ Η-3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	3. Și întinzând Iisus mâna, S-a atins de dânsul, zicând: „Vreau, curăţeşte-te!" Și îndată s-a curăţit lepra lui.	Matei 8:3 Şi Iisus, întinzând mâna, S-a atins de el, zicând: Voiesc, curăţeşte-te. Şi îndată s-a curăţit lepra lui.
Μτ Η-4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	4. Și a zis Iisus lui: Vezi, nimănui să nu spui, ci mergi de te arată pe tine preotului, și du darul care a poruncit Moise, întru mărturie lor.	Matei 8:4 Şi i-a zis Iisus: Vezi, nu spune nimănui, ci mergi, arată-te preotului şi adu darul pe care l-a rânduit Moise, spre mărturie lor.

Μτ Η-5 Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·	*5. Iar intrând Iisus în Capernaum, s-a apropiat de Dânsul un sutaş, rugându-l pe El şi zicând:*	*Matei 8:5 Pe când intra în Capernaum, s-a apropiat de El un sutaş, rugându-L,*
Μτ Η-6 Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.	*6. „Doamne, sluga mea zace în casă bolnav, cumplit chinuindu-se”.*	*Matei 8:6 Şi zicând: Doamne, sluga mea zace în casă, slăbănog, chinuindu-se cumplit.*
Μτ Η-7 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.	*7. Şi a zis Iisus lui: „Eu venind Îl voi tămădui pe dânsul”.*	*Matei 8:7 Şi i-a zis Iisus: Venind, îl voi vindeca.*
Μτ Η-8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	*8. Şi sutaşul răspunzând a zis: „Doamne, nu sunt vrednic ca să intri sub acoperământul meu, ci numai zi cu cuvântul, şi se va tămădui sluga mea.*	*Matei 8:8 Dar sutaşul, răspunzând, I-a zis: Doamne, nu sunt vrednic să intri sub acoperişul meu, ci numai zi cu cuvântul şi se va vindeca sluga mea.*
Μτ Η-9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	*9. Că şi eu sunt om sub stăpânire, având sub mine ostaşi, şi zic acestuia: Mergi! şi merge; şi altuia: Vino, şi vine; şi robului meu: Fă aceasta! şi face”.*	*Matei 8:9 Că şi eu sunt om sub stăpânirea altora şi am sub mine ostaşi şi-i spun acestuia: Du-te, şi se duce; şi celuilalt: Vino, şi vine; şi slugii mele: Fă aceasta, şi face.*
Μτ Η-10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον	*10. Iar Iisus auzind aceasta S-a minunat şi a zis celor ce veneau după Dânsul: „Amin grăiesc vouă, nici întru Israel n-am aflat atâta credinţă.*	*Matei 8:10 Auzind, Iisus S-a minunat şi a zis celor ce veneau după El: Adevărat grăiesc vouă: la nimeni, în Israel, n-am găsit atâta credinţă.*
Μτ Η-11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,	*11. Iar spun vouă, că mulţi de la răsărit şi de la apus vor veni şi se vor odihni cu Avraam şi cu Isaac şi cu Iacob, întru împărăţia cerurilor,*	*Matei 8:11 Şi zic vouă că mulţi de la răsărit şi de la apus vor veni şi vor sta la masă cu Avraam, cu Isaac şi cu Iacov în împărăţia cerurilor.*
Μτ Η-12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσταιό κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	*12. iar fiii împărăţiei vor fi goniţi întru întunericul cel mai dinafară; acolo va fi plâns şi scrâşnirea dinţilor”.*	*Matei 8:12 Iar fiii împărăţiei vor fi aruncaţi în întunericul cel mai din afară; acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.*
Μτ Η-13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.	*13. Şi a zis Iisus sutaşului: „Mergi, şi cum ai crezut, fie ţie!” Şi s-a tămăduit sluga lui întru acel ceas.*	*Matei 8:13 Şi a zis Iisus sutaşului: Du-te, fie ţie după cum ai crezut. Şi s-a însănătoşit sluga lui în ceasul acela.*
Μτ Η-14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·	*14. Şi venind Iisus în casa lui Petru, a văzut pe soacra lui zăcând şi aprinsă de friguri;*	*Matei 8:14 Şi venind Iisus în casa lui Petru, a văzut pe soacra acestuia zăcând, prinsă de friguri.*
Μτ Η-15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.	*15. şi S-a atins de mâna ei şi au lăsat-o pe dânsa frigurile, şi s-a sculat şi slujea Lui.*	*Matei 8:15 Şi S-a atins de mâna ei, şi au lăsat-o frigurile şi s-a sculat şi Îi slujea Lui.*
Μτ Η-16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,	*16. Iar făcându-se seară, au adus Lui pe mulţi îndrăcii şi a scos duhurile numai cu cuvântul, şi pe toţi bolnavii i-a tămăduit,*	*Matei 8:16 . Şi făcându-se seară, au adus la El mulţi demonizaţi şi a scos duhurile cu cuvântul şi pe toţi cei bolnavi i-a vindecat,*
Μτ Η-17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε	*17. ca să se plinească ceea ce s-a zis prin prorocul Isaia, care grăieşte:* ***Acesta neputinţele noastre a luat şi bolile noastre a***	*Matei 8:17 Ca să se împlinească ceea ce s-a spus prin Isaia proorocul, care zice: "Acesta neputinţele noastre a luat şi*

καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.	***purtat.***	*bolile noastre le-a purtat".*
Μτ Η-18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν	*18. Şi văzând Iisus noroade multe împrejurul Său, a poruncit ucenicilor să meargă de cea parte.*	*Matei 8:18 Şi văzând Iisus mulţime împrejurul Lui, a poruncit ucenicilor să treacă de cealaltă parte a mării.*
Μτ Η-19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.	*19. Şi apropiindu-se un cărturar, i-a zis Lui: „Învăţătorule, vreau să merg după Tine, ori unde vei merge”.*	*Matei 8:19 Şi apropiindu-se un cărturar, i-a zis: Învăţătorule, Te voi urma oriunde vei merge.*
Μτ Η-20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.	*20. Şi i-a spus Iisus lui: „Vulpile au vizuini şi pasările cerului cuiburi, iar Fiul Omului n-are unde să-şi plece capul”.*	*Matei 8:20 Dar Iisus i-a răspuns: Vulpile au vizuini şi păsările cerului cuiburi; Fiul Omului însă nu are unde să-Şi plece capul.*
Μτ Η-21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.	*21. Iar altul din ucenicii Lui a zis Lui: „Doamne, dă-mi voie întâi să merg să îngrop pe tatăl meu”.*	*Matei 8:21 Un altul dintre ucenici I-a zis: Doamne, dă-mi voie întâi să mă duc şi să îngrop pe tatăl meu.*
Μτ Η-22 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.	*22. Iar Iisus a zis lui: „Vino după Mine, şi lasă morţii să-şi îngroape pe morţii lor”.*	*Matei 8:22 Iar Iisus i-a zis: Vino după Mine şi lasă morţii să-şi îngroape morţii lor.*
Μτ Η-23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	*23. Şi intrând El în corabie, au mers după Dânsul ucenicii Lui.*	*Matei 8:23 Intrând El în corabie, ucenicii Lui L-au urmat.*
Μτ Η-24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε	*24. Şi iată, vifor mare s-a făcut în mare, încât se acoperea corabia de valuri; iar El dormea.*	*Matei 8:24 Şi, iată, furtună mare s-a ridicat pe mare, încât corabia se acoperea de valuri; iar El dormea.*
Μτ Η-25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.	*25. Şi venind ucenicii Lui, L-au deşteptat pe El, zicând: „Doamne, mântuieşte-ne, că pierim!”*	*Matei 8:25 Şi venind ucenicii la El, L-au deşteptat zicând: Doamne, mântuieşte-ne, că pierim.*
Μτ Η-26 καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	*26. Şi le-a grăit lor: „Ce sunteţi înfricoşaţi, puţin credincioşilor?” Atunci sculându-Se, a certat vânturile şi marea, şi s-a făcut linişte mare.*	*Matei 8:26 Iisus le-a zis: De ce vă este frică, puţin credincioşilor? S-a sculat atunci, a certat vânturile şi marea şi s-a făcut linişte deplină.*
Μτ Η-27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;	*27. Iar oamenii se mirau, grăind: „Cine este Acesta, că şi vânturile şi marea ascultă pe Dânsul?*	*Matei 8:27 Iar oamenii s-au mirat, zicând: Cine este Acesta că şi vânturile şi marea ascultă de El?*
Μτ Η-28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.	*28. Şi trecând El de ceea parte, în latura Gherghesenilor, L-au întâmpinat pe Dânsul doi îndrăciţi, ieşind din morminte, foarte cumpliţi, încât nu putea nimenea să treacă pe calea aceea.*	*Matei 8:28 Şi trecând El dincolo, în ţinutul Gadarenilor, L-au întâmpinat doi demonizaţi, care ieşeau din morminte, foarte cumpliţi, încât nimeni nu putea să treacă pe calea aceea.*
Μτ Η-29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;	*29. Şi iată, au strigat grăind: „Ce este nouă şi Ţie, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu? Ai venit aici mai înainte de vreme să ne chinuieşti pe noi?”*	*Matei 8:29 Şi iată, au început să strige şi să zică: Ce ai Tu cu noi, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu? Ai venit aici mai înainte de vreme ca să ne chinuieşti?*
Μτ Η-30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾿ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.	*30. Iar departe de ei era o turmă mare de porci, păscând.*	*Matei 8:30 Departe de ei era o turmă mare de porci, păscând.*
Μτ Η-31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν	*31. Iar demonii Îl rugau pe El,*	*Matei 8:31 Iar demonii Îl rugau,*

αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.	*zicând: „De ne scoți pe noi, dă-ne voie să ne ducem în turma cea de porci”.*	*zicând: Dacă ne scoţi afară, trimite-ne în turma de porci.*
Μτ Η-32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.	*32. Și le-a zis lor: „Mergeţi!” Iar ei ieşind, au mers în turma cea de porci, și îndată a sărit toată turma de porci de pe ţărmuri în mare, și s-a înecat în apă.*	*Matei 8:32 Şi El le-a zis: Duceţi-vă. Iar ei, ieşind, s-au dus în turma de porci. Şi iată, toată turma s-a aruncat de pe ţărm în mare şi a pierit în apă.*
Μτ Η-33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.	*33. Iar păzitorii au fugit, și intrând în cetate, au spus de toate, și cele de cei îndrăciţi.*	*Matei 8:33 Iar păzitorii au fugit şi, ducându-se în cetate, au spus toate cele întâmplate cu demonizaţii.*
Μτ Η-34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	*34. Și iată toată cetatea a ieşit întru întâmpinarea lui Iisus, și văzându-L pe Dânsul, L-au rugat ca să treacă din hotarele lor.*	*Matei 8:34 Şi iată toată cetatea a ieşit în întâmpinarea lui Iisus şi, văzându-L, L-au rugat să treacă din hotarele lor.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ.</u>	*CAPITOLUL 9.*	*CAPITOLUL 9*
Μτ Θ-1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	*1. Și intrând în corabie, a trecut și a venit în cetatea Sa.*	*Matei 9:1 Intrând în corabie, Iisus a trecut şi a venit în cetatea Sa.*
Μτ Θ-2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸνἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	*2. Și iată, au adus Lui pe un slăbănog, care zăcea în pat; și văzând Iisus credinţa lor, a zis slăbănogului: „Îndrăzneşte fiule; iartă-ţi-se ţie păcatele tale!”*	*Matei 9:2 Şi iată, I-au adus un slăbănog zăcând pe pat. Şi Iisus, văzând credinţa lor, a zis slăbănogului: Îndrăzneşte, fiule! iertate sunt păcatele tale!*
Μτ Θ-3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ.	*3. Și, iată oarecare din cărturari au zis întru sine: Acesta huleşte.*	*Matei 9:3 Dar unii dintre cărturari ziceau în sine: Acesta huleşte.*
Μτ Θ-4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	*4. Și văzând Iisus gândurile lor, a zis: „Pentru ce voi cugetaţi cele viclene întru inimile voastre?*	*Matei 9:4 Şi Iisus, ştiind gândurile lor, le-a zis: Pentru ce cugetaţi rele în inimile voastre?*
Μτ Θ-5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;	*5. Că ce este mai lesne?: A zice: Iartă-ţi-se păcatele tale!, sau a zice: Scoală-te și umblă!?*	*Matei 9:5 Căci ce este mai lesne a zice: iertate sunt păcatele tale, sau a zice: Scoală-te şi umblă?*
Μτ Θ-6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.	*6. Dar ca să ştiţi că putere are Fiul Omului pe pământ a ierta păcatele - atunci a zis slăbănogului: Scoală-te, ia-ţi palul tău și te du în casa ta!”*	*Matei 9:6 Dar ca să ştiţi că putere are Fiul Omului pe pământ a ierta păcatele, a zis slăbănogului: Scoală-te, ia-ţi patul şi mergi la casa ta.*
Μτ Θ-7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	*7. Și sculându-se, s-a dus la casa sa.*	*Matei 9:7 Şi, sculându-se, s-a dus la casa sa.*
Μτ Θ-8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.	*8. Iar noroadele văzând aceasta, se mirau și slăveau pe Dumnezeu, care a dat putere ca aceasta oamenilor.*	*Matei 9:8 Iar mulţimile văzând acestea, s-au înspăimântat şi au slăvit pe Dumnezeu, Cel care dă oamenilor asemenea putere.*
Μτ Θ-9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	*9. Și trecând Iisus de acolo, a văzul pe un om şezând la vamă, ce se numea Matei, și i-a zis lui: „Vino după Mine!” („Urmează Mie!”) Și sculându-se, a mers după Dânsul.*	*Matei 9:9 Şi plecând Iisus de acolo, a văzut un om care şedea la vamă, cu numele Matei, şi i-a zis acestuia: Vino după Mine. Şi sculându-se, a mers după El.*

Μτ Θ-10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	*10. Şi a fost când şedea El în casă, iată, mulţi vameşi și păcătoşi venind, şedeau cu Iisus și cu ucenicii Lui.*	*Matei 9:10 Şi pe când şedea El la masă, în casă, iată mulţi vameşi şi păcătoşi au venit şi au şezut la masă împreună cu Iisus şi cu ucenicii Lui.*
Μτ Θ-11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;	*11. Și văzând fariseii, au zis ucenicilor Lui: „Pentru ce cu vameşii și cu păcătoşii mănâncă (și bea) Dascălul vostru?”*	*Matei 9:11 Şi văzând fariseii, au zis ucenicilor: Pentru ce mănâncă Învăţătorul vostru cu vameşii şi cu păcătoşii?*
Μτ Θ-12 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.	*12. Iar Iisus auzind a zis lor: „N-au trebuinţă cei sănătoşi de doctor, ci cei bolnavi.*	*Matei 9:12 Şi auzind El, a zis: Nu cei sănătoşi au nevoie de doctor, ci cei bolnavi.*
Μτ Θ-13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	*13. Deci mergând, învăţaţi-vă ce este:* ***Milă voiesc, iar nu jertfă;*** *că n-am venit să chem pe cei drepţi, ci pe cei păcătoşi la pocăinţă”.*	*Matei 9:13 Dar mergând, învăţaţi ce înseamnă: Milă voiesc, iar nu jertfă; că n-am venit să chem pe drepţi, ci pe păcătoşi la pocăinţă.*
Μτ Θ-14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;	*14. Atunci au venit la Dânsul ucenicii lui Ioan, zicând: „Pentru ce noi și fariseii postim mult, iar ucenicii Tăi nu postesc?”*	*Matei 9:14 Atunci au venit la El ucenicii lui Ioan, zicând: Pentru ce noi şi fariseii postim mult, iar ucenicii Tăi nu postesc?*
Μτ Θ-15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον χρόνον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.	*15. Și le-a zis lor Iisus: „Au doară pot fiii nunţii să se jelească, câtă vreme este cu dânşii mirele? Dar vor veni zile, când se va lua de la dânşii mirele, și atunci vor posti.*	*Matei 9:15 Şi Iisus le-a zis: Pot oare, fiii nunţii să fie trişti câtă vreme mirele este cu ei? Dar vor veni zile când mirele va fi luat de la ei şi atunci vor posti.*
Μτ Θ-16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	*16. Nimeni nu pune petic de pânză nouă la haină veche, că îşi ia plinirea sa de la haină, și mai rea ruptură se face.*	*Matei 9:16 Nimeni nu pune un petic de postav nou la o haină veche, căci peticul acesta, ca umplutură, trage din haină şi se face o ruptură şi mai rea.*
Μτ Θ-17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.	*17. Nici nu pun vin nou în burdufuri vechi; iar de pun, se sparg burdufurile și vinul se varsă și burdufurile pier; ci pun vinul nou în burdufuri noi, și amândouă se ţin”.*	*Matei 9:17 Nici nu pun oamenii vin nou în burdufuri vechi; alminterea burdufurile crapă: vinul se varsă şi burdufurile se strică; ci pun vin nou în burdufuri noi şi amândouă se păstrează împreună.*
Μτ Θ-18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτὴν καὶ ζήσεται.	*18. Acestea grăind El către dânşii, iată, un dregător oarecare venind s-a închinat Lui, zicând: „Fiica mea acum a murit, ci venind, pune mâna Ta peste dânsa şi va învia.*	*Matei 9:18 Pe când le spunea acestea, iată un dregător, venind, I s-a închinat, zicând: Fiica mea a murit de curând dar, venind, pune mâna Ta peste ea şi va fi vie.*
Μτ Θ-19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	*19. Și sculându-Se Iisus, a mers după dânsul și ucenicii Lui.*	*Matei 9:19 Atunci Iisus, sculându-Se, a mers după el împreună cu ucenicii.*
Μτ Θ-20 Καὶ ἰδοὺ γυνή, αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	*20. Și iată o femeie, întru curgerea sângelui fiind de doisprezece ani, venind dinapoi, s-a atins de poala hainei Lui;*	*Matei 9:20 Şi iată o femeie cu scurgere de sânge de doisprezece ani, apropiindu-se de El pe la spate, s-a atins de poala hainei Lui.*
Μτ Θ-21 ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.	*21. căci zicea întru sine: „Numai de mă voi atinge de haina Lui mă voi mântui”.*	*Matei 9:21 Căci zicea în gândul ei: Numai să mă ating de haina Lui şi mă voi face sănătoasă;*

Μτ Θ-22 ὁ δὲ ’Ιησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	22. Iar Iisus întorcându-Se și văzând-o pe ea, i-a zis: „Îndrăzneşte, fiică; credinţa ta te-a mântuit!”. Şi s-a tămăduit femeia din ceasul acela.	Matei 9:22 Iar Iisus, întorcându-Se şi văzând-o, i-a zis: Îndrăzneşte, fiică, credinţa ta te-a mântuit. Şi s-a tămăduit femeia din ceasul acela.
Μτ Θ-23 Καὶ ἐλθὼν ὁ ’Ιησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, λέγει αὐτοῖς·	23. Și venind Iisus în casa dregătorului, și văzând fluierătorii și mulţimea tulburată, a zis lor:	Matei 9:23 Iisus, venind la casa dregătorului şi văzând pe cântăreţii din flaut şi mulţimea tulburată, a zis:
Μτ Θ-24 ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.	24. „Depărtați-vă, că n-a murit copila, ci doarme”. Şi îşi râdeau de Dânsul.	Matei 9:24 Depărtaţi-vă, căci copila n-a murit, ci doarme. Dar ei râdeau de El.
Μτ Θ-25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.	25. Iar dacă s-a scos afară norodul, intrând, a luat-o de mână, și s-a sculat copila.	Matei 9:25 Iar după ce mulţimea a fost scoasă afară, intrând, a luat-o de mână, şi copila s-a sculat.
Μτ Θ-26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.	26. Şi a ieşit vestea aceasta în tot pământul acela.	Matei 9:26 Şi a ieşit vestea aceasta în tot ţinutul acela.
Μτ Θ-27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ’Ιησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.	27. Și trecând Iisus de acolo, au mers după Dânsul doi orbi, strigând și grăind: „Miluieşte-ne pe noi, Fiul lui David”.	Matei 9:27 Plecând Iisus de acolo, doi orbi se ţineau după El strigând şi zicând: Miluieşte-ne pe noi, Fiule al lui David.
Μτ Θ-28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ναί, Κύριε.	28. Iar după ce au mers în casă, au venit la Dânsul orbii și le-a grăit lor Iisus: „Credeţi că pot să fac Eu aceasta?” Grăit-au Lui: „Da, Doamne!”	Matei 9:28 După ce a intrat în casă, au venit la El orbii şi Iisus i-a întrebat: Credeţi că pot să fac Eu aceasta? Zis-au Lui: Da, Doamne!
Μτ Θ-29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.	29. Atunci s-a atins de ochii lor, grăind: „După credinţa voastră, fie vouă!”	Matei 9:29 Atunci S-a atins de ochii lor, zicând: După credinţa voastră, fie vouă!
Μτ Θ-30 καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς λέγων· ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.	30. Şi s-au deschis ochii lor; și le-a poruncit lor Iisus, grăind: „Vedeţi, nimenea să nu ştie”.	Matei 9:30 Şi s-au deschis ochii lor. Iar Iisus le-a poruncit cu asprime, zicând: Vedeţi, nimeni să nu ştie.
Μτ Θ-31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.	31. Iar ei ieşind, L-au vestit pe Dânsul în tot pământul acela.	Matei 9:31 Iar ei, ieşind, L-au vestit în tot ţinutul acela.
Μτ Θ-32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·	32. Iar ieşind ei, iată, au adus la Dânsul pe un om mut, demonizat;	Matei 9:32 Şi plecând ei, iată au adus la El un om mut, având demon.
Μτ Θ-33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ ’Ισραήλ.	33. și scoţându-se dracul, a grăit mutul, și s-au minunat noroadele, grăind, că: „Niciodată nu s-a arătat așa întru Israel!”.	Matei 9:33 Şi fiind scos demonul, mutul a grăit. Iar mulţimile se minunau zicând: Niciodată nu s-a arătat aşa în Israel.
Μτ Θ-34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	34. Iar fariseii grăiau: „Cu domnul demonilor scoate pe demoni.	Matei 9:34 Dar fariseii ziceau: Cu domnul demonilor scoate pe demoni.
Μτ Θ-35 Καὶ περιῆγεν ὁ ’Ιησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.	35. Şi străbătea Iisus prin toate cetăţile și oraşele, învăţând în soboarele lor, și propovăduind Evanghelia împărăţiei, și vindecând toată boala și toată neputinţa în popor.	Matei 9:35 Şi Iisus străbătea toate cetăţile şi satele, învăţând în sinagogile lor, propovăduind Evanghelia împărăţiei şi vindecând toată boala şi toată neputinţa în popor.
Μτ Θ-36 ’Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν	36. Iar văzând noroadele, I s-a făcut milă de dânşii, că erau	Matei 9:36 Şi văzând mulţimile, I s-a făcut milă de ele că erau

ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.	necăjiţi şi rătăciţi, ca oile ce n-au păstor.	necăjite şi rătăcite ca nişte oi care n-au păstor.
Μτ Θ-37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·	37. Atunci a zis ucenicilor Săi: „Iată secerişul este mult iar lucrătorii puţini;	Matei 9:37 Atunci a zis ucenicilor Lui: Secerişul e mult, dar lucrătorii sunt puţini.
Μτ Θ-38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	38. rugaţi-L, deci, pe Domnul secerişului, ca să scoată lucrători la secerişul Său”.	Matei 9:38 Rugaţi, deci, pe Domnul secerişului, ca să scoată lucrători la secerişul Său.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.</u>	CAPITOLUL 10.	CAPITOLUL 10
Μτ Ι-1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.	1. Şi chemând pe cei doisprezece ucenici ai Săi, le-a dat lor putere asupra duhurilor celor necurate, ca să le scoată pe ele şi să tămăduiască toată boala şi toată neputinţa.	Matei 10:1 Chemând la Sine pe cei doisprezece ucenici ai Săi, le-a dat lor putere asupra duhurilor celor necurate, ca să le scoată şi să tămăduiască orice boală şi orice neputinţă.
Μτ Ι-2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,	2. Iar numele celor doisprezece apostoli sunt acestea: Întâi Simon, ce se numeşte Petru, şi Andrei fratele lui, Iacov al lui Zevedei, şi Ioan fratele lui;	Matei 10:2 Numele celor doisprezece apostoli sunt acestea: Întâi Simon, cel numit Petru, şi Andrei, fratele lui; Iacov al lui Zevedeu şi Ioan fratele lui;
Μτ Ι-3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,	3. Filip şi Varlolomei, Toma şi Matei vameşul, Iacov al lui Alfeu şi Levi, ce s-a numit Tadeu;	Matei 10:3 Filip şi Vartolomeu, Toma şi Matei vameşul, Iacov al lui Alfeu şi Levi ce se zice Tadeu;
Μτ Ι-4 Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.	4. Simon Cananitul şi Iuda Iscarioteanul, care L-a şi vândut pe Dânsul.	Matei 10:4 Simon Cananeul şi Iuda Iscarioteanul, cel care L-a vândut.
Μτ Ι-5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·	5. Pe aceşti doisprezece i-a trimis Iisus, poruncindu-le lor şi grăind: „În calea păgânilor să nu mergeţi, şi în cetatea Samarinenilor să nu intraţi;	Matei 10:5 Pe aceşti doisprezece i-a trimis Iisus, poruncindu-le lor şi zicând: În calea păgânilor să nu mergeţi, şi în vreo cetate de samarineni să nu intraţi;
Μτ Ι-6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	6. ci mai vârtos (mult) mergeţi către oile cele pierdute ale casei lui Israel.	Matei 10:6 Ci mai degrabă mergeţi către oile cele pierdute ale casei lui Israel.
Μτ Ι-7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	7. Şi umblând, propovăduiţi, zicând că: S-a apropiat împărăţia cerurilor!	Matei 10:7 Şi mergând, propovăduiţi, zicând: S-a apropiat împărăţia cerurilor.
Μτ Ι-8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.	8. Pe cei bolnavi vindecaţi, pe cei leproşi curăţiţi, pe cei morţi înviaţi, demonii scoateţi; în dar aţi luat, în dar daţi.	Matei 10:8 Tămăduiţi pe cei neputincioşi, înviaţi pe cei morţi, curăţiţi pe cei leproşi, pe demoni scoateţi-i; în dar aţi luat, în dar să daţi.
Μτ Ι-9 μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,	9. Să nu aveţi aur, nici argint, nici bani la brâele voastre,	Matei 10:9 Să nu aveţi nici aur, nici arginţi, nici bani în cingătorile voastre;
Μτ Ι-10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γάρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.	10. nici traistă în cale, nici două haine, nici încălţăminte, nici toiag, că vrednic este lucrătorul de hrana sa.	Matei 10:10 Nici traistă pe drum, nici două haine, nici încălţăminte, nici toiag; că vrednic este lucrătorul de hrana sa.
Μτ Ι-11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ	11. Şi în ori care cetate sau sat veţi intra, cercetaţi cine este	Matei 10:11 În orice cetate sau sat veţi intra, cercetaţi cine este în

ἀξιός ἐστι, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.	întru dânsul vrednic, și acolo să rămâneţi până când veţi ieși.	el vrednic şi acolo rămâneţi până ce veţi ieşi.
Μτ I-12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτὴν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.	12. Şi intrând în casă, să-i uraţi, grăind: Pace casei acesteia!	Matei 10:12 Şi intrând în casă, uraţi-i, zicând: "Pace casei acesteia".
Μτ I-13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.	13. Și de va fi casa aceea vrednică, va veni pacea voastră peste dânsa; iar de nu va fi vrednică, pacea voastră se va întoarce la voi.	Matei 10:13 Şi dacă este casa aceea vrednică, vină pacea voastră peste ea. Iar de nu este vrednică, pacea voastră întoarcă-se la voi.
Μτ I-14 καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.	14. Şi oricine nu vă va primi pe voi, nici va asculta cuvintele voastre, ieşind din casa sau din cetatea aceea, scuturaţi praful de pe picioarele voastre.	Matei 10:14 Cine nu vă va primi pe voi, nici nu va asculta cuvintele voastre, ieşind din casa sau din cetatea aceea, scuturaţi praful de pe picioarele voastre.
Μτ I-15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.	15. Amin grăiesc vouă, mai uşor va fi pământului Sodomei și Gomorei în ziua judecăţii, decât cetăţii aceleia.	Matei 10:15 Adevărat grăiesc vouă, mai uşor va fi pământului Sodomei şi Gomorei, în ziua judecăţii, decât cetăţii aceleia.
Μτ I-16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.	16. Iată, eu vă trimit pe voi ca oile în mijlocul lupilor; deci fiţi înţelepţi ca şerpii și blânzi (neprefăcuți) ca porumbeii.	Matei 10:16 Iată Eu vă trimit pe voi ca pe nişte oi în mijlocul lupilor; fiţi dar înţelepţi ca şerpii şi nevinovaţi ca porumbeii.
Μτ I-17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·	17. Iar de oameni feriţi-vă, că vă vor da pe voi în soboare și întru adunările lor vă vor bate pe voi;	Matei 10:17 Feriţi-vă de oameni, căci vă vor da pe mâna sinedriştilor şi în sinagogile lor vă vor bate cu biciul.
Μτ I-18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖςκαὶ τοῖς ἔθνεσιν.	18. încă și înaintea domnilor și a împăraţilor veţi fi duşi pentru Mine, întru mărturie lor și limbilor (păgânilor).	Matei 10:18 La dregători şi la regi veţi fi duşi pentru Mine, spre mărturie lor şi păgânilor.
Μτ I-19 ὅταν δὲ παραδώσουσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσετε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε.	19. Iar când vă vor da pe voi, nu vă grijiţi cum, sau ce veţi grăi, că se va da vouă într-acel ceas ce veţi grăi.	Matei 10:19 Iar când vă vor da pe voi în mâna lor, nu vă îngrijiţi cum sau ce veţi vorbi, căci se va da vouă în ceasul acela ce să vorbiţi;
Μτ I-20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.	20. Că nu voi sunteţi cei ce grăiţi, ci Duhul Tatălui vostru este care grăieşte întru voi.	Matei 10:20 Fiindcă nu voi sunteţi care vorbiţi, ci Duhul Tatălui vostru este care grăieşte întru voi.
Μτ I-21 Παρα δώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·	21. Şi va da frate pe frate spre moarte și tată pe fecior, și se vor scula feciorii asupra părinţilor și îi vor omorî pe dânşii;	Matei 10:21 Va da frate pe frate la moarte şi tată pe fiu şi se vor scula copiii împotriva părinţilor şi-i vor ucide.
Μτ I-22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.	22. și veţi fi uraţi de toţi pentru numele Meu; iar cel ce va răbda până în sfârşit, acela se va mântui.	Matei 10:22 Şi veţi fi urâţi de toţi pentru numele Meu; iar cel ce va răbda până în sfârşit, acela se va mântui.
Μτ I-23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	23. Iar când vă vor prigoni pe voi într-această cetate, fugiţi în cealaltă; că amin grăiesc vouă: nu veţi sfârşi cetăţile lui Israel până când va veni Fiul Omului.	Matei 10:23 Când vă urmăresc pe voi în cetatea aceasta, fugiţi în cealaltă; adevărat grăiesc vouă: nu veţi sfârşi cetăţile lui Israel, până ce va veni Fiul Omului.
Μτ I-24 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλονοὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν	24. Nu este ucenic mai presus de dascălul său, nici sluga mai	Matei 10:24 Nu este ucenic mai presus de învăţătorul său, nici

κύριον αὐτοῦ.	*presus de domnul său.*	*slugă mai presus de stăpânul său.*
Μτ I-25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ τῷ δούλῳ ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;	*25. Ajunge ucenicului să fie ca dascălul său, și sluga ca domnul său. Dacă pe stăpânul casei l-au numit Beelzebul, cu cât mai vârtos pe casnicii lui?*	*Matei 10:25 Destul este ucenicului să fie ca învăţătorul şi slugii ca stăpânul. Dacă pe stăpânul casei l-au numit Beelzebul, cu cât mai mult pe casnicii lui?*
Μτ I-26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.	*26. Deci, nu vă temeţi de ei, că nimic nu este acoperit, care să nu se descopere, și ascuns, care să nu se cunoască.*	*Matei 10:26 Deci nu vă temeţi de ei, căci nimic nu este acoperit care să nu iasă la iveală şi nimic ascuns care să nu ajungă cunoscut.*
Μτ I-27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.	*27. Ceea ce grăiesc vouă la întuneric, să spuneţi la lumină; și ce auziţi la ureche, să propovăduiţi deasupra caselor.*	*Matei 10:27 Ceea ce vă grăiesc la întuneric, spuneţi la lumină şi ceea ce auziţi la ureche, propovăduiţi de pe case.*
Μτ I-28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.	*28. Și să nu vă temeţi de cei ce ucid trupul, iar sufletul nu pot să-l ucidă, ci sa vă temeţi mai vârtos de Acela ce poate să piardă și trupul și sufletul, în gheena.*	*Matei 10:28 Nu vă temeţi de cei ce ucid trupul, iar sufletul nu pot să-l ucidă; temeţi-vă mai curând de acela care poate şi sufletul şi trupul să le piardă în gheena.*
Μτ I-29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.	*29. Au doară nu se vând două pasări pentru un ban? Și nici una dintr-însele nu cade pe pământ fără de Tatăl vostru.*	*Matei 10:29 Au nu se vând două vrăbii pe un ban? Şi nici una din ele nu va cădea pe pământ fără ştirea Tatălui vostru.*
Μτ I-30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.	*30. Iar ai voştri și perii capului vă sunt toţi număraţi.*	*Matei 10:30 La voi însă şi perii capului, toţi sunt număraţi.*
Μτ I-31 μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.	*31. Pentru aceea nu vă temeţi, că voi sunteţi cu mult mai buni decât păsările.*	*Matei 10:31 Aşadar nu vă temeţi; voi sunteţi cu mult mai de preţ decât păsările.*
Μτ I-32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	*32. Deci, tot cel ce va mărturisi pe (întru) Mine înaintea oamenilor, voi mărturisi și eu pe (întru) dânsul înaintea Tatălui Meu, Care este în ceruri;*	*Matei 10:32 Oricine va mărturisi pentru Mine înaintea oamenilor, mărturisi-voi şi Eu pentru el înaintea Tatălui Meu, Care este în ceruri.*
Μτ I-33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	*33. iar cel ce se va lepăda de Mine înaintea oamenilor, Mă voi lepăda și Eu de dânsul înaintea Tatălui Meu Care este în ceruri.*	*Matei 10:33 Iar de cel ce se va lepăda de Mine înaintea oamenilor şi Eu Mă voi lepăda de el înaintea Tatălui Meu, Care este în ceruri.*
Μτ I-34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.	*34. Să nu socotiţi că am venit să pun pace pe pământ; n-am venit să pun pace, ci sabie.*	*Matei 10:34 . Nu socotiţi că am venit să aduc pace pe pământ; n-am venit să aduc pace, ci sabie.*
Μτ I-35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·	*35. Că am venit să despart pe om de* ***tatăl său și pe fiică de mama sa, și pe noră de soacra sa;***	*Matei 10:35 Căci am venit să despart pe fiu de tatăl său, pe fiică de mama sa, pe noră de soacra sa.*
Μτ I-36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.	***36. și vrăjmaşii omului, casnicii lui.***	*Matei 10:36 Şi duşmanii omului (vor fi) casnicii lui.*
Μτ I-37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·	*37. Cel ce iubeşte pe tată sau pe mamă mai mult decât pe Mine, nu este Mie vrednic; și cel ce iubeşte pe fiu sau pe fiică mai mult decât pe Mine, nu este Mie*	*Matei 10:37 Cel ce iubeşte pe tată ori pe mamă mai mult decât pe Mine nu este vrednic de Mine; cel ce iubeşte pe fiu ori pe fiică mai mult decât pe Mine nu este*

	vrednic;	*vrednic de Mine.*
Mτ I-38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυ ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.	*38. și cel ce nu va lua crucea sa și să vie după Mine, nu este Mie vrednic.*	*Matei 10:38 Şi cel ce nu-şi ia crucea şi nu-Mi urmează Mie nu este vrednic de Mine.*
Mτ I-39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.	*39. Cel ce și-a aflat sufletul său, îl va pierde pe el, și cel ce și-a pierdut sufletul său pentru Mine, îl va afla pe el.*	*Matei 10:39 Cine ţine la sufletul lui îl va pierde, iar cine-şi pierde sufletul lui pentru Mine îl va găsi.*
Mτ I-40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.	*40. Cel ce vă primeşte pe voi, pe Mine Mă primeşte, și cel ce Mă primeşte pe Mine, primeşte pe Cel ce M-a trimis pe Mine.*	*Matei 10:40 Cine vă primeşte pe voi pe Mine Mă primeşte, şi cine Mă primeşte pe Mine primeşte pe Cel ce M-a trimis pe Mine.*
Mτ I-41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.	*41. Cel ce primeşte proroc în nume de proroc, plata prorocului va lua; și cel ce primeşte pe drept în nume de drept, plata dreptului va lua.*	*Matei 10:41 Cine primeşte prooroc în nume de prooroc plată de prooroc va lua, şi cine primeşte pe un drept în nume de drept răsplata dreptului va lua.*
Mτ I-42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	*42. Și cel ce va adăpa pe unul dintr-aceşti mici, numai cu un pahar de apă rece, în nume de ucenic, amin grăiesc vouă: nu îşi va pierde plata sa".*	*Matei 10:42 Şi cel ce va da de băut unuia dintre aceştia mici numai un pahar cu apă rece, în nume de ucenic, adevărat grăiesc vouă: nu va pierde plata sa.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ.</u>	*CAPITOLUL 11.*	*CAPITOLUL 11*
Mτ Iα-1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.	*1. Și a fost când a săvârşit Iisus poruncind celor doisprezece ucenici ai Săi, s-a mutat de acolo ca să înveţe și să propovăduiască în cetăţile lor.*	*Matei 11:1 Sfârşind Iisus de dat aceste învăţături celor doisprezece ucenici ai Săi, a trecut de acolo ca să înveţe şi să propovăduiască mai departe prin cetăţile lor.*
Mτ Iα-2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	*2. Iar Ioan auzind din închisoare, de lucrurile lui Iisus, trimiţând pe doi din ucenicii săi,*	*Matei 11:2 Şi auzind Ioan, în închisoare, despre faptele lui Hristos, şi trimiţând pe doi dintre ucenicii săi, au zis Lui:*
Mτ Iα-3 εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;	*3. i-a zis Lui:„Tu eşti cel ce vine, sau pe altul să aşteptăm?"*	*Matei 11:3 Tu eşti Cel ce vine, sau să aşteptăm pe altul?*
Mτ Iα-4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·	*4. Și răspunzând Iisus, a zis lor: „Mergând spuneţi lui Ioan cele ce auziţi și vedeţi:*	*Matei 11:4 Şi Iisus, răspunzând, le-a zis: Mergeţi şi spuneţi lui Ioan cele ce auziţi şi vedeţi:*
Mτ Iα-5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·	*5. orbii văd și şchiopii umblă, leproşii se curăţesc și surzii aud, morţii se scoală și săracilor bine se vesteşte;*	*Matei 11:5 Orbii îşi capătă vederea şi şchiopii umblă, leproşii se curăţesc şi surzii aud, morţii înviază şi săracilor li se binevesteşte.*
Mτ Iα-6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.	*6. și fericit este acela ce nu se va sminti întru Mine".*	*Matei 11:6 Şi fericit este acela care nu se va sminti întru Mine.*
Mτ Iα-7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;	*7. Iar ducându-se ei, a început Iisus a grăi noroadelor pentru Ioan: „Ce-aţi ieşit în pustie să vedeţi? Au trestie clătinată de vânt?*	*Matei 11:7 După plecare acestora, Iisus a început să vorbească mulţimilor despre Ioan: Ce-aţi ieşit să vedeţi în pustie? Au trestie clătinată de vânt?*
Mτ Iα-8 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν;	*8. Dar ce aţi ieşit să vedeţi? Au*	*Matei 11:8 Dar de ce aţi ieşit? Să*

ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.	om îmbrăcat în haina moi? Iată, cei ce poartă cele moi, sunt în casele împăraţilor.	vedeţi un om îmbrăcat în haine moi? Iată, cei ce poartă haine moi sunt în casele regilor.
Μτ Ια-9 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.	9. Dar ce aţi ieşit să vedeţi? Au proroc? Da, grăiesc vouă: și mai presus de proroc.	Matei 11:9 Atunci de ce-aţi ieşit? Să vedeţi un prooroc? Da, zic vouă, şi mai mult decât un prooroc.
Μτ Ια-10 οὗτος γάρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.	10. Că acesta este de care este scris: **Iată, Eu trimit pe îngerul Meu înaintea feţei Tale, care va găti calea Ta înaintea Ta.**	Matei 11:10 Că el este acela despre care s-a scris: "Iată Eu trimit, înaintea feţei Tale, pe îngerul Meu, care va pregăti calea Ta, înaintea Ta".
Μτ Ια-11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.	11. Amin grăiesc vouă: Nu s-a sculat între cei născuţi din femei mai mare decât Ioan Botezătorul; iar cel mai mic întru împărăţia cerurilor mai mare decât el este.	Matei 11:11 Adevărat zic vouă: Nu s-a ridicat între cei născuţi din femei unul mai mare decât Ioan Botezătorul; totuşi cel mai mic în împărăţia cerurilor este mai mare decât el.
Μτ Ια-12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.	12. Din zilele lui Ioan Botezătorul până acum, împărăţia cerurilor se sileşte, și silitorii o răpesc pe ea.	Matei 11:12 Din zilele lui Ioan Botezătorul până acum împărăţia cerurilor se ia prin străduinţă şi cei ce se silesc pun mâna pe ea.
Μτ Ια-13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν·	13. Că toți prorocii și legea până la Ioan au prorocit;	Matei 11:13 Toţi proorocii şi Legea au proorocit până la Ioan.
Μτ Ια-14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.	14. și de voiţi să primiţi, acesta este Ilie, cel ce va să vie.	Matei 11:14 Şi dacă voiţi să înţelegeţi, el este Ilie, cel ce va să vină.
Μτ Ια-15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	15. Cel ce are urechi de auzit să audă.	Matei 11:15 Cine are urechi de auzit să audă.
Μτ Ια-16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑταίροις αὐτῶν λέγουσιν·	16. Cu cine voi asemăna pe neamul acesta? Asemenea este copiilor care şed în pieţe și strigă către soţii lor, zicând:	Matei 11:16 Dar cu cine voi asemăna neamul acesta? Este asemenea copiilor care şed în pieţe şi strigă către alţii,
Μτ Ια-17 ηὐλίσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.	17. Fluierat-am vouă, și n-aţi jucat; de jale am cântat vouă și nu aţi plâns.	Matei 11:17 . Zicând: V-am cântat din fluier şi n-aţi jucat; v-am cântat de jale şi nu v-aţi tânguit.
Μτ Ια-18 ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει.	18. Că a venit Ioan, nici mâncând, nici bând, și spun: demon are.	Matei 11:18 Căci a venit Ioan, nici mâncând, nici bând, şi spun: Are demon.
Μτ Ια-19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!	19. A venii Fiul Omului, mâncând și bând, și spun: Iată om mâncăcios și băutor de vin, prieten vameşilor și păcătoşilor. Și s-a îndreptat înţelepciunea de la fiii săi!”	Matei 11:19 A venit Fiul Omului, mâncând şi bând şi spun: Iată om mâncăcios şi băutor de vin, prieten al vameşilor şi al păcătoşilor. Dar înţelepciunea s-a dovedit dreaptă din faptele ei.
Μτ Ια-20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·	20. Atunci a început Iisus a mustra oraşele întru care se făcuseră puterile Sale cele mai multe, pentru că nu s-au pocăit:	Matei 11:20 Atunci a început Iisus să mustre cetăţile în care se făcuseră cele mai multe minuni ale Sale, căci nu s-au pocăit.
Μτ Ια-21 οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ	21. „Vai ţie, Horazive! Vai ţie Vitsaido! Că de s-ar fi făcut în	Matei 11:21 Vai ţie, Horazine, vai ţie, Betsaida, că dacă în Tir şi

γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν,	*Tir și în Sidon puterile care s-au făcut întru voi, de mult în sac și în cenușă s-ar fi pocăit.*	*în Sidon s-ar fi făcut minunile ce s-au făcut în voi, de mult, în sac şi în cenuşă, s-ar fi pocăit.*
Μτ Ια-22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.	*22. Însă zic vouă: Tirului și Sidonului mai ușor va fi în ziua judecatei, decât vouă.*	*Matei 11:22 Dar zic vouă: Tirului şi Sidonului le va fi mai uşor în ziua judecăţii, decât vouă.*
Μτ Ια-23 καὶ σὺ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.	*23. Şi tu Capernaume, care până la cer te-ai înălţat, până la iad te vei pogorî; că de s-ar fi făcut în Sodoma puterile care s-au făcut întru tine, ar fi rămas până în ziua de astăzi.*	*Matei 11:23 Şi tu, Capernaume: N-ai fost înălţat până la cer? Până la iad te vei coborî. Căci de s-ar fi făcut în Sodoma minunile ce s-au făcut în tine, ar fi rămas până astăzi.*
Μτ Ια-24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.	*24. Însă grăiesc vouă, că pământului Sodomului mai uşor îi va fi în ziua judecăţii, decât ţie!”*	*Matei 11:24 Dar zic vouă că pământului Sodomei îi va fi mai uşor în ziua judecăţii decât ţie.*
Μτ Ια-25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·	*25. Într-acea vreme răspunzând Iisus, a zis: „Mărturisescu-Mă Ție, Părinte, Doamne al cerului și al pământului, că ai ascuns acestea de cei înţelepţi și pricepuţi și le-ai descoperit pe ele pruncilor.*	*Matei 11:25 În vremea aceea, răspunzând, Iisus a zis: Te slăvesc pe Tine, Părinte, Doamne al cerului şi al pământului, căci ai ascuns acestea de cei înţelepţi şi pricepuţi şi le-ai descoperit pruncilor.*
Μτ Ια-26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.	*26. Da, Părinte, că așa a fost bunăvoinţă înaintea Ta.*	*Matei 11:26 Da, Părinte, căci aşa a fost bunăvoirea înaintea Ta.*
Μτ Ια-27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.	*27. Toate îmi sunt date Mie de la Tatăl Meu, și nimenea nu-L cunoaşte pe Fiul, fără numai Tatăl, nici pe Tatăl nu-L cunoaşte nimenea, fără numai Fiul, și căruia va voi Fiul să-i descopere.*	*Matei 11:27 Toate Mi-au fost date de către Tatăl Meu şi nimeni nu cunoaşte pe Fiul, decât numai Tatăl, nici pe Tatăl nu-L cunoaşte nimeni, decât numai Fiul şi cel căruia va voi Fiul să-i descopere.*
Μτ Ια-28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.	*28. Veniţi către Mine toţi cei osteniţi și împovărați, și Eu vă voi odihni pe voi!*	*Matei 11:28 Veniţi la Mine toţi cei osteniţi şi împovăraţi şi Eu vă voi odihni pe voi.*
Μτ Ια-29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·	*29. Luaţi jugul Meu peste voi și vă învăţaţi de la Mine, că sunt blând și smerit cu inima, și veţi afla odihnă sufletelor voastre;*	*Matei 11:29 Luaţi jugul Meu asupra voastră şi învăţaţi-vă de la Mine, că sunt blând şi smerit cu inima şi veţi găsi odihnă sufletelor voastre.*
Μτ Ια-30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.	*30. că jugul Meu bun și povara Mea uşoară este”.*	*Matei 11:30 Căci jugul Meu e bun şi povara Mea este uşoară.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ.	*CAPITOLUL 12.*	*CAPITOLUL 12*
Μτ Ιβ-1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.	*1. În vremea aceea mergea Iisus sâmbăta prin semănături; iar ucenicii Lui au flămânzit și au început a smulge spice și a mânca.*	*Matei 12:1 În vremea aceea, mergea Iisus, într-o zi de sâmbătă, printre semănături, iar ucenicii Lui au flămânzit şi au început să smulgă spice şi să mănânce.*
Μτ Ιβ-2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.	*2. Iar fariseii văzând, au zis Lui: „Iată, ucenicii tăi fac ce nu se cade a face sâmbăta”.*	*Matei 12:2 Văzând aceasta, fariseii au zis Lui: Iată, ucenicii Tăi fac ceea ce nu se cuvine să facă sâmbăta.*
Μτ Ιβ-3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυΐδ ὅτε	*3. Iar El le-a zis lor: „Au na-aţi citit ce a făcut David, când a*	*Matei 12:3 Iar El le-a zis: Au n-aţi citit ce-a făcut David când a*

ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;	*flămânzit el și cei ce erau cu dânsul?*	*flămânzit, el şi cei ce erau cu el?*
Μτ Ιβ-4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσι;	*4. Cum a intrat în casa lui Dumnezeu și pâinile punerii înainte a mâncat, care nu se cuvenea lui să mănânce, nici celor ce erau cu dânsul, fără numai preoţilor?*	*Matei 12:4 Cum a intrat în casa Domnului şi a mâncat pâinile punerii înainte, care nu se cuveneau lui să le mănânce, nici celor ce erau cu el, ci numai preoţilor?*
Μτ Ιβ-5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;	*5. Sau n-aţi citit în lege, că sâmbăta preoţii în templu spurcă sâmbăta și nevinovaţi sunt?*	*Matei 12:5 Sau n-aţi citit în Lege că preoţii, sâmbăta, în templu, calcă sâmbăta şi sunt fără de vină?*
Μτ Ιβ-6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.	*6. Dar grăiesc vouă, că mai mare decât templu este aici!*	*Matei 12:6 Ci grăiesc vouă că mai mare decât templul este (Unul) aici.*
Μτ Ιβ-7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.	*7. Și de aţi şti ce este:* ***Milă voiesc, iar nu jertfă,*** *n-aţi fi osândit pe cei nevinovaţi,*	*Matei 12:7 Dacă ştiaţi ce înseamnă: Milă voiesc iar nu jertfă, n-aţi fi osândit pe cei nevinovaţi.*
Μτ Ιβ-8 κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	*8. Că Domn este și al sâmbetei Fiul Omului.*	*Matei 12:8 Că Domn este şi al sâmbetei Fiul Omului.*
Μτ Ιβ-9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.	*9. Și trecând de acolo, a venit în sinagoga lor.*	*Matei 12:9 Şi trecând de acolo, a venit în sinagoga lor.*
Μτ Ιβ-10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	*10. Și iată, un om era acolo având mâna uscată; și L-au întrebat pe Dânsul, zicând:„Este iertat sâmbăta a vindeca?" Ca să-L învinuiască pe El.*	*Matei 12:10 Şi iată un om având mâna uscată. Şi L-au întrebat, zicând: Cade-se, oare, a vindeca sâmbăta? Ca să-L învinuiască.*
Μτ Ιβ-11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;	*11. Iar El le-a zis lor: „Cine va fi între voi omul care va avea o oaie și, de va cădea aceea sâmbăta în groapă, nu o va apuca pe ea și o va scoate?*	*Matei 12:11 El le-a zis: Cine va fi între voi omul care va avea o oaie şi, de va cădea ea sâmbăta în groapă, nu o va apuca şi o va scoate?*
Μτ Ιβ-12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.	*12. Dar omul cu cât se deosebeşte de oaie? Pentru aceea este iertat sâmbăta a face bine".*	*Matei 12:12 Cu cât se deosebeşte omul de oaie! De aceea se cade a face bine sâmbăta.*
Μτ Ιβ-13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.	*13. Atunci i-a zis omului: „Întinde-ţi mâna!" Și a întins-o, și a venit la starea cea dintâi, sănătoasă ca și cealaltă.*	*Matei 12:13 Atunci i-a zis omului: Întinde mâna ta. El a întins-o şi s-a făcut sănătoasă ca şi cealaltă.*
Μτ Ιβ-14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.	*14. Iar ieşind afară, fariseii, s-au sfătuit împotriva Lui, cum să-L piardă pe El.*	*Matei 12:14 Şi ieşind, fariseii s-au sfătuit împotriva Lui cum să-L piardă.*
Μτ Ιβ-15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,	*15. Dar Iisus cunoscând, s-a dus de acolo. Și au mers după Dânsul noroade multe, și i-a tămăduit pe dânşii pe toţi,*	*Matei 12:15 Iisus însă, cunoscându-i, S-a dus de acolo. Şi mulţi au venit după El şi i-a vindecat pe toţi.*
Μτ Ιβ-16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτόν,	*16. și le-a poruncit lor ca să nu-L facă pe El arătat,*	*Matei 12:16 Dar le-a poruncit ca să nu-L dea în vileag,*
Μτ Ιβ-17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·	*17. ca să se plinească ceea ce s-a grăit prin Isaia prorocul, care zice:*	*Matei 12:17 Ca să se împlinească ceea ce s-a spus prin Isaia proorocul, care zice:*
Μτ Ιβ-18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητόςμου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽	*18* ***Iată Pruncul Meu pe Care L-am ales, Iubitul Meu, întru Care bine a voit sufletul Meu;***	*Matei 12:18 "Iată Fiul Meu pe Care L-am ales, iubitul Meu întru Care a binevoit sufletul*

αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·	**pune-voi Duhul Meu peste Dânsul și judecată neamurilor va vesti;**	Meu; pune-voi Duhul Meu peste El şi judecată neamurilor va vesti.
Μτ Ιβ-19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.	**19. nu se va prici, nici va striga, nici va auzi cineva în uliţă glasul Lui.**	Matei 12:19 Nu se va certa, nici nu va striga, nu va auzi nimeni, pe uliţe, glasul Lui.
Μτ Ιβ-20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν	**20. Trestie zdrobită nu va frânge și in aprins nu va stinge, până ce va scoate judecata spre biruinţă;**	Matei 12:20 Trestie strivită nu va frânge şi feştilă fumegândă nu va stinge, până ce nu va scoate, spre biruinţă, judecata.
Μτ Ιβ-21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.	**21. și întru numele Lui neamurile vor nădăjdui.**	Matei 12:21 Şi în numele Lui vor nădăjdui neamurile."
Μτ Ιβ-22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν·	22. Atunci au adus la Dânsul pe un demonizat, orb și mut și l-a tămăduit pe el, încât cel orb și mut și vorbea și vedea,	Matei 12:22 Atunci au adus la El pe un demonizat, orb şi mut, şi l-a vindecat, încât cel orb şi mut vorbea şi vedea.
Μτ Ιβ-23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;	23. și se mirau noroadele și ziceau: „Nu cumva Acesta este Hristos, Fiul lui David?”	Matei 12:23 Mulţimile toate se mirau zicând: Nu este, oare, Acesta, Fiul lui David?
Μτ Ιβ-24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰμὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων	24. Iar fariseii auzind, ziceau: „Acesta nu scoate demonii fără numai prin Beelzebul, căpetenia demonilor”.	Matei 12:24 fariseii însă, auzind, ziceau: Acesta nu scoate pe demoni decât cu Beelzebul, căpetenia demonilor.
Μτ Ιβ-25 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾿ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾿ ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.	25. Iar Iisus ştiind gândurile lor, le-a zis lor: „Toată împărăţia ce se dezbină în sinea ei se pustieşte; și toată cetatea sau casa ce se dezbină în sinea ei nu va sta.	Matei 12:25 Cunoscând gândurile lor, Iisus le-a zis: Orice împărăţie care se dezbină în sine se pustieşte, orice cetate sau casă care se dezbină în sine nu va dăinui.
Μτ Ιβ-26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾿ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;	26. Și dacă satana pe satana scoate, întru sine s-a dezbinat; deci, cum va sta împărăţia lui?	Matei 12:26 Dacă satana scoate pe satana, s-a dezbinat în sine; dar atunci cum va dăinui împărăţia lui?
Μτ Ιβ-27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβαλοῦσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.	27. Și dacă Eu cu Beelzebul scot demonii, feciorii voştri cu cine îi scot? Pentru aceasta ei vor fi vouă judecători.	Matei 12:27 Şi dacă Eu scot pe demoni cu Beelzebul, feciorii voştri cu cine îi scot? De aceea ei vă vor fi judecători.
Μτ Ιβ-28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾿ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	28. Iar dacă Eu cu Duhul lui Dumnezeu scot demonii, iată a ajuns la voi împărăţia lui Dumnezeu!	Matei 12:28 Iar dacă Eu cu Duhul lui Dumnezeu scot pe demoni, iată a ajuns la voi împărăţia lui Dumnezeu.
Μτ Ιβ-29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.	29. Sau cum poate cineva să intre în casa celui tare şi vasele lui să le jefuiască, de nu întâi va lega pe cel tare? Și atunci va jefui casa lui.	Matei 12:29 Cum poate cineva să intre în casa celui tare şi să-i jefuiască lucrurile, dacă nu va lega întâi pe cel tare şi pe urmă să-i prade casa?
Μτ Ιβ-30 ὁ μὴ ὢν μετ᾿ ἐμοῦ κατ᾿ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾿ ἐμοῦ σκορπίζει.	30. Cel ce nu este cu Mine, împotriva Mea este, și cel ce nu adună cu Mine, risipeşte.	Matei 12:30 Cine nu este cu Mine este împotriva Mea şi cine nu adună cu Mine risipeşte.
Μτ Ιβ-31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις,ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·	31. Pentru aceasta grăiesc vouă: Tot păcatul și hula se va ierta oamenilor, iar hula care este împotriva Duhului nu se va ierta oamenilor;	Matei 12:31 De aceea vă zic: Orice păcat şi orice hulă se va ierta oamenilor, dar hula împotriva Duhului nu se va ierta.
Μτ Ιβ-32 καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,	32. și oricine va zice cuvânt împotriva Fiului Omului, se va	Matei 12:32 Celui care va zice cuvânt împotriva Fiului

ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ῾Αγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.	ierta lui; iar oricine va zice împotriva Duhului Sfânt, nu se va ierta lui, nici în veacul de acum, nici în cel ce va să fie.	Omului, se va ierta lui; dar celui care va zice împotriva Duhului Sfânt, nu i se va ierta lui, nici în veacul acesta, nici în cel ce va să fie.
Μτ Ιβ-33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.	33. Sau, faceţi pomul bun și roadă lui bună, sau face-ţi pomul putred și roadă lui putredă, că din roadă se cunoaşte pomul.	Matei 12:33 Ori spuneţi că pomul este bun şi rodul lui e bun, ori spuneţi că pomul e rău şi rodul lui e rău, căci după roadă se cunoaşte pomul.
Μτ Ιβ-34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ	34. Pui de vipere, cum puteţi grăi cele bune, răi fiind? Că din prisosinţa inimii grăieşte gura.	Matei 12:34 Pui de vipere, cum puteţi să grăiţi cele bune, odată ce sunteţi răi? Căci din prisosul inimii grăieşte gura.
Μτ Ιβ-35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.	35. Omul cel bun din comoara cea bună a inimii scoate cele bune, și omul cel rău din comoara cea rea scoate cele rele.	Matei 12:35 Omul cel bun din comoara lui cea bună scoate afară cele bune, pe când omul cel rău, din comoara lui cea rea scoate afară cele rele.
Μτ Ιβ-36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·	36. Iar grăiesc vouă că pentru tot cuvântul deşert care vor grăi oamenii, vor să dea seamă de dânsul în ziua judecăţii;	Matei 12:36 Vă spun că pentru orice cuvânt deşert, pe care-l vor rosti, oamenii vor da socoteală în ziua judecăţii.
Μτ Ιβ-37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.	37. că din cuvintele tale te vei îndrepta și din cuvintele tale te vei osândi”.	Matei 12:37 Căci din cuvintele tale vei fi găsit drept, şi din cuvintele tale vei fi osândit.
Μτ Ιβ-38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε,θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.	38. Atunci au răspuns oarecare din cărturari şi din farisei, zicând: „Învăţătorule, vrem să vedem de la Tine un semn”.	Matei 12:38 Atunci I-au răspuns unii dintre cărturari şi farisei, zicând: Învăţătorule, voim să vedem de la Tine un semn.
Μτ Ιβ-39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον ᾿Ιωνᾶ τοῦ προφήτου.	39. Iar El răspunzând, le-a zis lor: „Neamul viclean și preacurvar semn caută și semn nu se va da lui, fără numai semnul lui Iona prorocul.	Matei 12:39 Iar El, răspunzând, le-a zis: Neam viclean şi desfrânat cere semn, dar semn nu i se va da, decât semnul lui Iona proorocul.
Μτ Ιβ-40 ὥσπερ γὰρ ἐγένετο ᾿Ιωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸςτοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.	40. Că precum a fost Iona în pântecele chitului trei zile și trei nopţi, așa va fi și Fiul Omului în inima pământului trei zile și trei nopţi.	Matei 12:40 Că precum a fost Iona în pântecele chitului trei zile şi trei nopţi, aşa va fi şi Fiul Omului în inima pământului trei zile şi trei nopţi.
Μτ Ιβ-41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ᾿Ιωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ιωνᾶ ὧδε.	41. Bărbaţii din Ninive se vor scula la judecată cu neamul acesta și-l vor osândi pe el, că s-au pocăit la propovăduirea lui Iona, și iată, mai mult decât Iona aici!	Matei 12:41 Bărbaţii din Ninive se vor scula la judecată cu neamul acesta şi-l vor osândi, că s-au pocăit la propovăduirea lui Iona; iată aici este mai mult decât Iona.
Μτ Ιβ-42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.	42. Împărăteasa de la miazăzi se va scula la judecată cu neamul acesta, și îl va osândi pe el, că a venit de la marginile pământului să audă înţelepciunea lui Solomon, și iată mai mult decât Solomon aici!	Matei 12:42 Regina de la miazăzi se va scula la judecată cu neamul acesta şi-l va osândi, căci a venit de la marginile pământului ca să asculte înţelepciunea lui Solomon, şi iată aici este mai mult decât Solomon.
Μτ Ιβ-43 ῞Οταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,	43. Iar când duhul cel	Matei 12:43 Şi când duhul necurat

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.	*necurat va ieşi din om, umblă prin locuri fără de apă, căutând odihna, şi nu află.*	*a ieşit din om, umblă prin locuri fără apă, căutând odihnă şi nu găseşte.*
Μτ Ιβ-44 τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.	*44. Atunci zice: Mă voi întoarce în casa mea, de unde am ieşit; şi venind o află deşertată, măturată şi împodobită.*	*Matei 12:44 Atunci zice: Mă voi întoarce la casa mea de unde am ieşit; şi venind, o află golită, măturată şi împodobită.*
Μτ Ιβ-45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.	*45. Atunci se duce şi ia cu sine alte şapte duhuri mai rele (viclene) decât sine, şi intrând locuiesc acolo, şi se fac cele de pe urmă ale omului aceluia mai rele decât cele dintâi. Aşa va fi şi acestui neam viclean".*	*Matei 12:45 Atunci se duce şi ia cu sine alte şapte duhuri mai rele decât el şi, intrând, sălăşluiesc aici şi se fac cele de pe urmă ale omului aceluia mai rele decât cele dintâi. Aşa va fi şi cu acest neam viclean.*
Μτ Ιβ-46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.	*46. Iar încă grăind El către noroade, iată, mama Lui şi fraţii Lui stăteau afară, căutând să grăiască cu Dânsul.*	*Matei 12:46 Şi încă vorbind El mulţimilor, iată mama şi fraţii Lui stăteau afară, căutând să vorbească cu El.*
Μτ Ιβ-47 εἶπε δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.	*47. Şi I-a zis Lui oarecine: „Iată, mama Ta şi fraţii Tăi stau afară, căutând să-Ţi vorbească".*	*Matei 12:47 Cineva I-a zis: Iată mama Ta şi fraţii Tăi stau afară, căutând să-Ţi vorbească.*
Μτ Ιβ-48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσίν οἱ ἀδελφοί μου;	*48. Iar El răspunzând, i-a zis celui ce-i spusese: „Cine este mama Mea şi care sunt fraţii Mei?"*	*Matei 12:48 Iar El i-a zis: Cine este mama Mea şi cine sunt fraţii Mei?*
Μτ Ιβ-49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·	*49. Şi întinzându-şi mâna Sa spre ucenicii Săi, a zis: „Iată mama mea şi fraţii mei!*	*Matei 12:49 Şi, întinzând mâna către ucenicii Săi, a zis: Iată mama Mea şi fraţii Mei.*
Μτ Ιβ-50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.	*50 Că oricine va face voia Tatălui Meu Celui din ceruri, acela Îmi este frate şi soră şi mamă".*	*Matei 12:50 Că oricine va face voia Tatălui Meu Celui din ceruri, acela îmi este frate şi soră şi mamă.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ.</u>	*CAPITOLUL 13.*	*CAPITOLUL 13*
Μτ Ιγ-1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·	*1. În ziua aceea ieşind Iisus din casă, şedea lângă mare;*	*Matei 13:1 În ziua aceea, ieşind Iisus din casă, şedea lângă mare.*
Μτ Ιγ-2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.	*2. şi s-au adunat la Dânsul noroade multe, încât El intrând în corabie şedea şi tot norodul sta pe ţărm.*	*Matei 13:2 Şi s-au adunat la El mulţimi multe, încât intrând în corabie şedea în ea şi toată mulţimea sta pe ţărm.*
Μτ Ιγ-3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·	*3. Şi le-a grăit lor multe, în pilde, zicând: „Iată, a ieşit semănătorul să semene.*	*Matei 13:3 Şi le-a grăit lor multe, în pilde, zicând: Iată a ieşit semănătorul să semene.*
Μτ Ιγ-4 ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά·	*4. Şi semănând el, unele au căzut lângă cale, şi au venit pasările şi le-au mâncat pe ele;*	*Matei 13:4 Şi pe când semăna, unele seminţe au căzut lângă drum şi au venit păsările şi le-au mâncat.*
Μτ Ιγ-5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,	*5. iar altele au căzut pe pietriş, unde n-aveau pământ mult, şi îndată au răsărit, pentru că n-aveau pământ adânc;*	*Matei 13:5 Altele au căzut pe loc pietros, unde n-aveau pământ mult şi îndată au răsărit, că n-aveau pământ adânc;*
Μτ Ιγ-6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·	*6. dar răsărind soarele, s-au pălit, şi pentru că n-aveau rădăcină, s-au uscat;*	*Matei 13:6 Iar când s-a ivit soarele, s-au pălit de arşiţă şi, neavând rădăcină, s-au uscat.*

Μτ Ιγ-7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά	*7. iar altele au căzut în (pe) spini, și au crescut spinii și le-au înăbușit pe ele;*	*Matei 13:7 Altele au căzut între spini, dar spinii au crescut şi le-au înăbuşit.*
Μτ Ιγ-8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.	*8. iar altele au căzut pe pământ bun și au dat roadă: una adică o sută, iar alta şaizeci, iar alta treizeci.*	*Matei 13:8 Altele au căzut pe pământ bun şi au dat rod: una o sută, alta şaizeci, alta treizeci.*
Μτ Ιγ-9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	*9. Cel ce are urechi de auzit, să audă!”*	*Matei 13:9 Cine are urechi de auzit să audă.*
Μτ Ιγ-10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;	*10. Şi apropiindu-se ucenicii I-au zis Lui: „Pentru ce în pilde grăieşti lor?”*	*Matei 13:10 Şi ucenicii, apropiindu-se de El, I-au zis: De ce le vorbeşti lor în pilde?*
Μτ Ιγ-11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται	*11. Iar El răspunzând a zis lor: „Pentru că vouă vi s-a dat a cunoaşte tainele împărăţiei cerurilor, iar acelora nu s-a dat.*	*Matei 13:11 Iar El, răspunzând, le-a zis: Pentru că vouă vi s-a dat să cunoaşteţi tainele împărăţiei cerurilor, pe când acestora nu li s-a dat.*
Μτ Ιγ-12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	*12. Căci celui ce are i se va da lui și-i va prisosi; iar cel ce n-are, și ceea ce are se va lua de la el.*	*Matei 13:12 Căci celui ce are i se va da şi-i va prisosi, iar de la cel ce nu are, şi ce are i se va lua.*
Μτ Ιγ-13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ ἀκούωσι μηδὲ συνῶσι,	*13. Pentru aceasta în pilde grăiesc lor, că văzând nu văd, și auzind nu aud, nici înţeleg, nici nu se întorc;*	*Matei 13:13 De aceea le vorbesc în pilde, că, văzând, nu văd şi, auzind, nu aud, nici nu înţeleg.*
Μτ Ιγ-14 μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε	*14. și se plineşte cu ei prorocia lui Isaia care zice:* ***Cu auzul veţi auzi și nu veţi înţelege, și privind veţi privi și nu veţi vedea;***	*Matei 13:14 Şi se împlineşte cu ei proorocia lui Isaia, care zice: "Cu urechile veţi auzi, dar nu veţi înţelege, şi cu ochii vă veţi uita, dar nu veţi vedea".*
Μτ Ιγ-15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκοσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.	*15.* ***că s-a îngroşat inima poporului acestuia, și cu urechile greu au auzit, și ochii lor și-au închis, ca nu cumva să vadă cu ochii și cu urechile să audă și cu inima să înţeleagă, și să se întoarcă și să-i vindec pe ei.***	*Matei 13:15 Căci inima acestui popor s-a învârtoşat şi cu urechile aude greu şi ochii lui s-au închis, ca nu cumva să vadă cu ochii şi să audă cu urechile şi cu inima să înţeleagă şi să se întoarcă, şi Eu să-i tămăduiesc pe ei.*
Μτ Ιγ-16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.	*16. Iar ochii voştri fericiţi sunt că văd, și urechile voastre că aud.*	*Matei 13:16 Dar fericiţi sunt ochii voştri că văd şi urechile voastre că aud.*
Μτ Ιγ-17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.	*17. Că amin grăiesc vouă: că mulţi proroci și drepţi au dorit să vadă cele ce vedeţi voi și n-au văzut, și să audă cele ce auziţi și n-au auzit.*	*Matei 13:17 Căci adevărat grăiesc vouă că mulţi prooroci şi drepţi au dorit să vadă cele ce priviţi voi, şi n-au văzut, şi să audă cele ce auziţi voi, şi n-au auzit.*
Μτ Ιγ-18 ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.	*18. Voi, deci, ascultaţi pilda semănătorului:*	*Matei 13:18 Voi, deci, ascultaţi pilda semănătorului:*
Μτ Ιγ-19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.	*19. De la tot cel ce aude cuvântul împărăţiei și nu-l înţelege, vine vicleanul și răpeşte ceea ce este semănat în inima lui; aceasta este cea semănată lângă cale.*	*Matei 13:19 De la oricine aude cuvântul împărăţiei şi nu-l înţelege, vine cel viclean şi răpeşte ce s-a semănat în inima lui; aceasta este sămânţa semănată lângă drum.*
Μτ Ιγ-20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς δεχόμενος	*20. Iar cea semănată pe pietriş, acesta este care aude cuvântul și îndată cu bucurie îl primeşte;*	*Matei 13:20 Cea semănată pe loc pietros este cel care aude cuvântul şi îndată îl primeşte*

καὶ λαμβάνων αὐτόν		*cu bucurie,*
Μτ Ιγ-21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.	*21. însă n-are rădăcină întru sine, ci este până la o vreme, iar făcându-se necaz, sau prigoană pentru cuvânt, îndată se sminteşte.*	*Matei 13:21 Dar nu are rădăcină în sine, ci ţine până la o vreme şi, întâmplându-se strâmtorare sau prigoană pentru cuvânt, îndată se sminteşte.*
Μτ Ιγ-22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.	*22. Iar cea semănată în spini, acesta este care aude cuvântul, dar grija veacului acestuia și înşelăciunea bogăţiei înăbuşă cuvântul și neroditor se face.*	*Matei 13:22 Cea semănată în spini este cel care aude cuvântul, dar grija acestei lumi şi înşelăciunea avuţiei înăbuşă cuvântul şi îl face neroditor.*
Μτ Ιγ-23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν· ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.	*23. Iar cea semănată în pământ bun, acesta este care aude cuvântul și-l înţelege, care aduce roadă și face: unul o sută, iar altul şaizeci iar altul treizeci".*	*Matei 13:23 Iar sămânţa semănată în pământ bun este cel care aude cuvântul şi-l înţelege, deci care aduce rod şi face: unul o sută, altul şaizeci, altul treizeci.*
Μτ Ιγ-24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·	*24. Altă parabolă le-a pus lor înainte, zicând: „Asemănatu-sa împărăţia cerurilor, omului care a semănat sământă bună în ţarina sa;*	*Matei 13:24 Altă pildă le-a pus lor înainte, zicând: Asemenea este împărăţia cerurilor omului care a semănat sămânţă bună în ţarina sa.*
Μτ Ιγ-25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνι ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.	*25 dar dormind oamenii, a venit vrăjmaşul lui și a semănat zâzanii (neghină) în (printre) grâu și s-a dus.*	*Matei 13:25 Dar pe când oamenii dormeau, a venit vrăjmaşul lui, a semănat neghină printre grâu şi s-a dus.*
Μτ Ιγ-26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.	*26. Iar dacă a crescut iarba și a făcut roadă, atunci s-au arătat şi zâzaniile.*	*Matei 13:26 Iar dacă a crescut paiul şi a făcut rod, atunci s-a arătat şi neghina.*
Μτ Ιγ-27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;	*27. Și venind slugile stăpânului casei, i-au zis lui: Doamne, oare n-ai semănat sămânţă bună în ţarina ta? De unde dar are zâzanii?*	*Matei 13:27 Venind slugile stăpânului casei, i-au zis: Doamne, n-ai semănat tu, oare, sămânţă bună în ţarina ta? De unde dar are neghină?*
Μτ Ιγ-28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά	*28. Iar el le-a zis lor: Un om vrăjmaş a făcut aceasta. Iar slugile i-au zis lui: Vrei deci să ne ducem să le plivim?*	*Matei 13:28 Iar el le-a răspuns: Un om vrăjmaş a făcut aceasta. Slugile i-au zis: Voieşti deci să ne ducem şi s-o plivim?*
Μτ Ιγ-29 ὁ δὲ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·	*29. Iar el a zis: Nu, ca nu cumva, plivind zâzaniile, să rupeţi (smulgeţi) odată cu ele grâul;*	*Matei 13:29 El însă a zis: Nu, ca nu cumva, plivind neghina, să smulgeţi odată cu ea şi grâul.*
Μτ Ιγ-30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.	*30. lăsaţi să crească amândouă împreună până la seceriş, și atunci, la vremea secerişului voi zice secerătorilor: Pliviţi întâi zâzaniile și le legaţi snopi, ca să le ardem pe ele, iar grâul îl adunaţi în jitniţa mea".*	*Matei 13:30 Lăsaţi să crească împreună şi grâul şi neghina, până la seceriş, şi la vremea secerişului voi zice secerătorilor: Pliviţi întâi neghina şi legaţi-o în snopi ca s-o ardem, iar grâul adunaţi-l în jitniţa mea.*
Μτ Ιγ-31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·	*31. Altă parabolă le-a pus lor înainte, zicând: „Asemenea este împărăţia cerurilor cu grăuntele de muştar, pe care luându-l omul, l-a semănat în ţarina sa;*	*Matei 13:31 O altă pildă le-a pus înainte, zicând: Împărăţia cerurilor este asemenea grăuntelui de muştar, pe care, luându-l, omul l-a semănat în ţarina sa,*
Μτ Ιγ-32 ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ,	*32. care este mai mic decât toate seminţele, iar dacă creşte este*	*Matei 13:32 Şi care este mai mic decât toate seminţele, dar când*

μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον,ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	*mai mare decât toate legumele și se face pom, încât vin pasările cerului și se sălăşluiesc în ramurile lui”.*	*a crescut este mai mare decât toate legumele şi se face pom, încât vin păsările cerului şi se sălăşluiesc în ramurile lui.*
Μτ Ιγ-33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.	*33. Altă parabolă le-a grăit lor: „Asemenea este împărăţia cerurilor, aluatului, pe care luându-l femeia l-a ascuns în trei măsuri de făină, până ce s-a dospit toată”.*	*Matei 13:33 Altă pildă le-a spus lor: Asemenea este împărăţia cerurilor aluatului pe care, luându-l, o femeie l-a ascuns în trei măsuri de făină, până ce s-a dospit toată.*
Μτ Ιγ-34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,	*34. Acestea toate le-a grăit Iisus noroadelor, în pilde, și fără de pilde nimic nu le grăia lor,*	*Matei 13:34 Toate acestea le-a vorbit Iisus mulţimilor în pilde, şi fără pildă nu le grăia nimic,*
Μτ Ιγ-35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.	*35. ca să se plinească ceea ce s-a grăit prin prorocul ce zice:* ***Deschide-voi în pilde gura mea, spune-voi cele ascunse de la întemeierea lumii****.*	*Matei 13:35 Ca să se împlinească ce s-a spus prin proorocul care zice: "Deschide-voi în pilde gura Mea, spune-voi cele ascunse de la întemeierea lumii".*
Μτ Ιγ-36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.	*36. Atunci lăsând noroadele a venit în casă. Şi s-au apropiat de Dânsul ucenicii Lui, zicând: Lămureşte-ne nouă parabola zâzaniilor (neghinelor) din ţarină.*	*Matei 13:36 După aceea, lăsând mulţimile, a venit în casă, iar ucenicii Lui s-au apropiat de El, zicând: Lămureşte-ne nouă pilda cu neghina din ţarină.*
Μτ Ιγ-37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·	*37. Iar El, răspunzând, le-a zis lor: „Cel ce seamănă sămânţa cea bună este Fiul Omului;*	*Matei 13:37 El, răspunzând, le-a zis: Cel ce seamănă sămânţa cea bună este Fiul Omului.*
Μτ Ιγ-38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·	*38. iar ţarina este lumea; iar sămânţa cea bună, aceştia sunt fii împărăţiei; iar zâzaniile sunt fiii celui viclean;*	*Matei 13:38 Ţarina este lumea; sămânţa cea bună sunt fiii împărăţiei; iar neghina sunt fiii celui rău.*
Μτ Ιγ-39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.	*39. iar vrăjmaşul, cel ce le-a semănat pe ele, este diavolul, iar secerişul este sfârşitul veacului; iar secerătorii sunt îngerii.*	*Matei 13:39 Duşmanul care a semănat-o este diavolul; secerişul este sfârşitul lumii, iar secerătorii sunt îngerii.*
Μτ Ιγ-40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.	*40. Deci, cum se adună zâzaniile și se ard cu foc, aşa va fi la sfârşitul veacului acestuia.*	*Matei 13:40 Şi, după cum se alege neghina şi se arde în foc, aşa va fi la sfârşitul veacului.*
Μτ Ιγ-41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,	*41. Trimite-va Fiul Omului pe îngerii Săi și vor aduna dintru împărăţia Lui pe toate smintelile și pe cei ce fac fărădelegea,*	*Matei 13:41 Trimite-va Fiul Omului pe îngerii Săi, vor culege din împărăţia Lui toate smintelile şi pe cei ce fac fărădelegea,*
Μτ Ιγ-42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	*42. și-i vor arunca pe ei în cuptorul cel de foc; acolo va fi plânsul și scrâşnirea dinţilor.*	*Matei 13:42 Şi-i vor arunca pe ei în cuptorul cu foc; acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.*
Μτ Ιγ-43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	*43. Atunci drepţii vor străluci ca soarele întru împărăţia Tatălui lor. Cel ce are urechi de auzit, să audă!*	*Matei 13:43 . Atunci cei drepţi vor străluci ca soarele în împărăţia Tatălui lor. Cel ce are urechi de auzit să audă.*
Μτ Ιγ-44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς	*44. Iarăşi, asemenea este împărăţia cerurilor, cu comoara ascunsă în ţarină, pe care aflând-o omul, a ascuns-o, și de*	*Matei 13:44 Asemenea este împărăţia cerurilor cu o comoară ascunsă în ţarină, pe care, găsind-o un om, a*

χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχειπωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.	bucuria ei merge și toate câte are le vinde și cumpără ţarina aceea.	ascuns-o, şi de bucuria ei se duce şi vinde tot ce are şi cumpără ţarina aceea.
Μτ Ιγ-45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	45. Iarăşi, asemenea este împărăţia cerurilor, omului neguţător, ce caută mărgăritare bune;	Matei 13:45 Iarăşi asemenea este împărăţia cerurilor cu un neguţător care caută mărgăritare bune.
Μτ Ιγ-46 ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.	46. care aflând un mărgăritar de mult preţ, mergând a vândut toate câte avea și l-a cumpărat pe el.	Matei 13:46 Şi aflând un mărgăritar de mult preţ, s-a dus, a vândut toate câte avea şi l-a cumpărat.
Μτ Ιγ-47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·	47. Iarăşi, asemenea este împărăţia cerurilor, năvodului, care s-a aruncat în mare și a adunat tot felul de peşti;	Matei 13:47 Asemenea este iarăşi împărăţia cerurilor cu un năvod aruncat în mare şi care adună tot felul de peşti.
Μτ Ιγ-48 ἥν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.	48. pe care după ce s-a umplut, scoţându-l la margine și şezând, au ales pe cei buni în vase, iar pe cei răi i-au lepădat afară.	Matei 13:48 Iar când s-a umplut, l-au tras pescarii la mal şi, şezând, au ales în vase pe cei buni, iar pe cei răi i-au aruncat afară.
Μτ Ιγ-49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων	49. Aşa va fi la sfârşitul veacului. Vor ieşi îngerii și vor despărţi pe cei răi din mijlocul celor drepţi,	Matei 13:49 Aşa va fi la sfârşitul veacului: vor ieşi îngerii şi vor despărţi pe cei răi din mijlocul celor drepţi.
Μτ Ιγ-50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	50. și-i vor arunca pe ei în cuptorul cel de foc; acolo va fi plângerea și scrâşnirea dinţilor.	Matei 13:50 Şi îi vor arunca în cuptorul cel de foc; acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.
Μτ Ιγ-51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, ναί, Κύριε.	51. Grăit-a lor Iisus: Înţeles-aţi acestea toate? Zis-au Lui: Da, Doamne!"	Matei 13:51 Înţeles-aţi toate acestea? Zis-au Lui: Da, Doamne.
Μτ Ιγ-52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.	52. Iar El le-a zis: „Pentru aceasta tot cărturarul, care se învaţă întru împărăţia cerurilor, asemenea este omului stăpân al casei, care scoate din vistieria sa noi și vechi".	Matei 13:52 Iar El le-a zis: De aceea, orice cărturar cu învăţătură despre împărăţia cerurilor este asemenea unui om gospodar, care scoate din vistieria sa noi şi vechi.
Μτ Ιγ-53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν,	53. Și a fost, după ce a sfârşit Iisus pildele acestea, au trecut de acolo,	Matei 13:53 Iar după ce Iisus a sfârşit aceste pilde, a trecut de acolo.
Μτ Ιγ-54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις	54. și venind în patria Sa, îi învăţă pe dânşii în sinagoga lor, încât se mirau ei și ziceau: „De unde îi este lui înţelepciunea aceasta și puterile?	Matei 13:54 Şi venind în patria Sa, îi învăţa pe ei în sinagoga lor, încât ei erau uimiţi şi ziceau: De unde are El înţelepciunea aceasta şi puterile?
Μτ Ιγ-55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;	55. Au nu este acesta feciorul teslarului? Au nu se numeşte mama lui, Maria, și fraţii lui: Iacov și Iosi și Simon și Iuda?	Matei 13:55 Au nu este Acesta fiul teslarului? Au nu se numeşte mama Lui Maria şi fraţii (verii) Lui: Iacov şi Iosif şi Simon şi Iuda?
Μτ Ιγ-56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;	56. Și surorile lui, au nu sunt toate la noi? Deci, de unde sunt lui acestea toate?"	Matei 13:56 Şi surorile (verişoarele) Lui au nu sunt toate la noi? Deci, de unde are El toate acestea?
Μτ Ιγ-57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστι	57. Și se sminteau întru Dânsul. Iar Iisus le-a zis lor: „Nu este	Matei 13:57 Şi se sminteau întru El. Iar Iisus le-a zis: Nu este

προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	proroc disprețuit decât în patria sa și în casa sa.	prooroc dispreţuit decât în patria lui şi în casa lui.
Μτ Ιγ-58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.	58. Și n-a făcut acolo puteri multe, pentru necredinţa lor.	Matei 13:58 Şi n-a făcut acolo multe minuni, din pricina necredinţei lor.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ.</u>	CAPITOLUL 14.	CAPITOLUL 14
Μτ Ιδ-1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁτετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ	1. Într-acea vreme a auzit Irod, cel a patra parte stăpânitor, vestea despre Iisus	Matei 14:1 În vremea aceea, a auzit tetrarhul Irod de vestea ce se dusese despre Iisus.
Μτ Ιδ-2 καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.	2. și a zis slugilor sale: „Acesta este Ioan Botezătorul; el a înviat din morţi și pentru aceasta se fac puteri întru el".	Matei 14:2 Şi a zis slujitorilor săi: Acesta este Ioan Botezătorul; el s-a sculat din morţi şi de aceea se fac minuni prin el.
Μτ Ιδ-3 ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.	3. Că Irod prinzând pe Ioan l-a legat pe el și l-a pus în temniţă pentru Irodiada, femeia lui Filip, fratele său.	Matei 14:3 Căci Irod, prinzând pe Ioan, l-a legat şi l-a pus în temniţă, pentru Irodiada, femeia lui Filip, fratele său.
Μτ Ιδ-4 ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.	4. Căci îi zicea Ioan lui: „Nu ţi se cuvine ţie s-o ai pe ea".	Matei 14:4 Căci Ioan îi zicea lui: Nu ţi se cuvine s-o ai de soţie.
Μτ Ιδ-5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.	5. Și vrând să-l omoare pe dânsul, se temea de norod, pentru că, ca pe un proroc îl avea pe el.	Matei 14:5 Şi voind să-l ucidă, s-a temut de mulţime, că-l socotea pe el ca prooroc.
Μτ Ιδ-6 γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ·	6. Iar prăznuindu-se ziua naşteri lui Irod, a jucat fata Irodiadei în mijloc și a plăcut lui Irod;	Matei 14:6 Iar prăznuind Irod ziua lui de naştere, fiica Irodiadei a jucat în mijloc şi i-a plăcut lui Irod.
Μτ Ιδ-7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.	7. pentru aceea cu jurământ i-a mărturisit ca să-i dea orice va cere.	Matei 14:7 De aceea, cu jurământ i-a făgăduit să-i dea orice va cere.
Μτ Ιδ-8 ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	8. Iar ea, îndemnată fiind de mama ei, i-a zis: „Dă-mi aici, pe tipsie, capul lui Ioan Botezătorul".	Matei 14:8 Iar ea, îndemnată fiind de mama sa, a zis: Dă-mi, aici pe tipsie, capul lui Ioan Botezătorul.
Μτ Ιδ-9 καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,	9. Și s-a întristat împăratul, dar pentru jurământ și pentru cei ce şedeau împreună cu dânsul, a poruncit să i se dea,	Matei 14:9 Şi regele s-a întristat, dar, pentru jurământ şi pentru cei care şedeau cu el la masă, a poruncit să i se dea.
Μτ Ιδ-10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.	10. și trimiţând a tăiat capul lui pe Ioan, în temniţă.	Matei 14:10 Şi a trimis şi a tăiat capul lui Ioan, în temniţă.
Μτ Ιδ-11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.	11 Și s-a adus capul lui pe tipsie și s-a dat fetei, și l-a dus mamei sale.	Matei 14:11 Şi capul lui a fost adus pe tipsie şi a fost dat fetei, iar ea l-a dus mamei sale.
Μτ Ιδ-12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.	12. Și venind ucenicii lui, i-au luat trupul și l-au înmormântat pe el, și venind au vestit lui Iisus.	Matei 14:12 Şi, venind ucenicii lui, au luat trupul lui şi l-au înmormântat şi s-au dus să dea de ştire lui Iisus.
Μτ Ιδ-13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.	13. Iar auzind Iisus, s-au dus de acolo cu corabia în loc pustiu, deosebi; și auzind noroadele, s-au dus după Dânsul, pe jos, de prin cetăţi.	Matei 14:13 Iar Iisus, auzind, S-a dus de acolo singur, cu corabia, în loc pustiu dar, aflând, mulţimile au venit după El, pe jos, din cetăţi.
Μτ Ιδ-14 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς	14. Și ieşind Iisus, a văzut norod mult, și I S-a făcut milă de ei și a tămăduit bolnavii lor.	Matei 14:14 Şi ieşind, a văzut mulţime mare şi I S-a făcut milă de ei şi a vindecat pe

ἀρρώστους αὐτῶν.		bolnavii lor.
Μτ Ιδ-15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.	15. Iar făcându-se seară, au venit la Dânsul ucenicii Lui, zicând: „Locul este pustiu și vremea iată a trecut; slobozeşte norodul ca să se ducă prin sate să-și cumpere bucate loruşi”.	Matei 14:15 Iar când s-a făcut seară, ucenicii au venit la El şi I-au zis: locul este pustiu şi vremea iată a trecut; deci, dă drumul mulţimilor ca să se ducă în sate, să-şi cumpere mâncare.
Μτ Ιδ-16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.	16. Iar Iisus le-a zis lor: „Nu trebuie să meargă; daţi-le voi să mănânce”.	Matei 14:16 Iisus însă le-a răspuns: N-au trebuinţă să se ducă; daţi-le voi să mănânce.
Μτ Ιδ-17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰμὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.	17. Iar ei au zis Lui: ”Nu avem aici fără (decât) numai cinci pâini și doi peşti”.	Matei 14:17 Iar ei I-au zis: Nu avem aici decât cinci pâini şi doi peşti.
Μτ Ιδ-18 ὁ δὲ εἶπε· φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.	18. Iar El a zis: „Aduceţi-le pe ele aici la mine!”.	Matei 14:18 Şi El a zis: Aduceţi-Mi-le aici.
Μτ Ιδ-19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναιἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	19. Și a poruncit norodului să şadă pe iarbă, luând cele cinci pâini și cei doi peşti, căutând la cer, a binecuvântat și frângând a dat ucenicilor pâinile, iar ucenicii noroadelor.	Matei 14:19 Şi poruncind să se aşeze mulţimile pe iarbă şi luând cele cinci pâini şi cei doi peşti şi privind la cer, a binecuvântat şi, frângând, a dat ucenicilor pâinile, iar ucenicii mulţimilor.
Μτ Ιδ-20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτωνδώδεκα κοφίνους πλήρεις.	20. Și au mâncat toţi și s-au săturat, și au luat rămăşiţele de sfărâmături douăsprezece coşuri pline.	Matei 14:20 Şi au mâncat toţi şi s-au săturat şi au strâns rămăşiţele de fărâmituri, douăsprezece coşuri pline.
Μτ Ιδ-21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων	21. Iar cei ce mâncaseră erau bărbaţi ca cinci mii, afară de femei și de copii.	Matei 14:21 Iar cei ce mâncaseră erau ca la cinci mii de bărbaţi, afară de femei şi de copii.
Μτ Ιδ-22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.	22. Și îndată Iisus a silit pe ucenicii Săi să intre în corabie și să meargă înaintea Lui de cealaltă parte, până ce va slobozi noroadele.	Matei 14:22 Şi îndată Iisus a silit pe ucenici să intre în corabie şi să treacă înaintea Lui, pe ţărmul celălalt, până ce El va da drumul mulţimilor.
Μτ Ιδ-23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲγενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.	23. Și slobozind noroadele, S-a suit la munte să se roage deosebi. Iar făcându-se seară, era acolo singur.	Matei 14:23 Iar dând drumul mulţimilor, S-a suit în munte, ca să Se roage singur. Şi, făcându-se seară, era singur acolo.
Μτ Ιδ-24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦνγὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.	24. Iar corabia era în mijlocul mării, învăluindu-se de valuri; că era vântul împotrivă.	Matei 14:24 Iar corabia era acum la multe stadii departe de pământ, fiind învăluită de valuri, căci vântul era împotrivă.
Μτ Ιδ-25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.	25. Iar în a patra strajă a nopţii a mers la dânşii Iisus, umblând pe mare.	Matei 14:25 Iar la a patra strajă din noapte, a venit la ei Iisus, umblând pe mare.
Μτ Ιδ-26 καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦφόβου ἔκραξαν.	26. Și văzându-L pe El ucenicii umblând pe mare, s-au înspăimântat, zicând că nălucă este și de frică au strigat.	Matei 14:26 Văzându-L umblând pe mare, ucenicii s-au înspăimântat, zicând că e nălucă şi de frică au strigat.
Μτ Ιδ-27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.	27. Dar Iisus îndată a grăit lor zicând: „Îndrăzniţi, Eu sunt; nu vă temeţi!”.	Matei 14:27 Dar El le-a vorbit îndată, zicându-le: Îndrăzniţi, Eu sunt; nu vă temeţi!
Μτ Ιδ-28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος	28. Iar Petru răspunzând, a zis:	Matei 14:28 Iar Petru,

εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.	„Doamne, dacă ești Tu, poruncește-mi să vin la Tine pe apă”.	răspunzând, a zis: Doamne, dacă eşti Tu, porunceşte să vin la Tine pe apă.
Μτ Ιδ-29 ὁ δὲ εἶπεν, ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	29. Iar El i-a zis: „Vino! Și coborându-se Petru din corabie, umbla pe apă ca să meargă la (venind către) Iisus.	Matei 14:29 El i-a zis: Vino. Iar Petru, coborându-se din corabie, a mers pe apă şi a venit către Iisus.
Μτ Ιδ-30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.	30. Iar văzând vântul tare s-a înfricoșat, și începând a se afunda, a strigat grăind: „Doamne, mântuieşte-mă!”	Matei 14:30 Dar văzând vântul, s-a temut şi, începând să se scufunde, a strigat, zicând: Doamne, scapă-mă!
Μτ Ιδ-31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖραἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;	31. Și îndată Iisus întinzând mâna, l-a apucat pe dânsul și i-a zis lui: „Puțin credinciosule, pentru ce te-ai îndoit?”	Matei 14:31 Iar Iisus, întinzând îndată mâna, l-a apucat şi a zis: Puţin credinciosule, pentru ce te-ai îndoit?
Μτ Ιδ-32 καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος	32. Și intrând ei în corabie, a stat vântul;	Matei 14:32 Şi suindu-se ei în corabie, s-a potolit vântul.
Μτ Ιδ-33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.	33. iar cei ce erau în corabie venind s-au închinat Lui, zicând: „Cu adevărat Fiul lui Dumnezeu ești.”	Matei 14:33 Iar cei din corabie I s-au închinat, zicând: Cu adevărat Tu eşti Fiul lui Dumnezeu.
Μτ Ιδ-34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.	34. Și trecând au venit în pământul Ghenisaretului.	Matei 14:34 Şi, trecând dincolo, au venit în pământul Ghenizaretului.
Μτ Ιδ-35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,	35. Și cunoscându-L pe El oamenii locului aceluia, au trimis în toată latura aceea și au adus la Dânsul pe toți bolnavii,	Matei 14:35 Şi, cunoscându-L, oamenii locului aceluia au trimis în tot acel ţinut şi au adus la El pe toţi bolnavii.
Μτ Ιδ-36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.	36. și-L rugau pe El ca numai să se atingă de poalele veşmintelor Lui; și câți se atingeau se mântuiau.	Matei 14:36 Şi-L rugau ca numai să se atingă de poala hainei Lui; şi câţi se atingeau se vindecau.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ.</u>	CAPITOLUL 15.	CAPITOLUL 15
Μτ Ιε-1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·	1. Atunci au venit la Iisus cărturarii și fariseii, cei din Ierusalim, zicând:	Matei 15:1 Atunci au venit din Ierusalim , la Iisus, fariseii şi cărturarii, zicând:
Μτ Ιε-2 διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.	2. „Pentru ce ucenicii Tăi calcă aşezământul bătrânilor? Că nu-și spală mâinile lor când mănâncă pâine”.	Matei 15:2 Pentru ce ucenicii Tăi calcă datina bătrânilor? Căci nu-şi spală mâinile când mănâncă pâine.
Μτ Ιε-3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;	3. Iar răspunzând le-a zis lor: „Pentru ce și voi călcaţi porunca lui Dumnezeu pentru aşezământul vostru?	Matei 15:3 Iar El, răspunzând, le-a zis: De ce şi voi călcaţi porunca lui Dumnezeu pentru datina voastră?
Μτ Ιε-4 ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.	4. Că Dumnezeu a poruncit zicând: **Cinsteşte pe tatăl tău și pe mama ta; și: cel ce va grăi de rău pe tatăl său, sau pe mama sa, cu moarte să moară.**	Matei 15:4 Căci Dumnezeu a zis: Cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta, iar cine va blestema pe tată sau pe mamă, cu moarte să se sfârşească.
Μτ Ιε-5 ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·	5. Iar voi ziceţi: Cel ce ar zice tatălui-său sau mamei sale: Daru (dăruit) este aceea cu care te-ai fi folosit de la mine, și să nu cinstească pe tatăl său, sau pe mama-sa;	Matei 15:5 Voi însă spuneţi: Cel care va zice tatălui său sau mamei sale: Cu ce te-aş fi putut ajuta este dăruit lui Dumnezeu,
Μτ Ιε-6 καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν	6 și aţi stricat porunca lui	Matei 15:6 Acela nu va cinsti pe tatăl său sau pe mama sa; şi aţi

τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.	*Dumnezeu, pentru aşezământul vostru.*	*desfiinţat cuvântul lui Dumnezeu pentru datina voastră.*
Μτ Ιε-7 ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων·	*7. Făţarnicilor! bine a prorocit pentru voi Isaia zicând:*	*Matei 15:7 Făţarnicilor, bine a proorocit despre voi Isaia, când a zis:*
Μτ Ιε-8 ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδίααὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·	*8.* ***Se apropie de Mine poporul acesta cu gura lor și cu buzele Mă cinsteşte, iar inima lor departe stă de la Mine;***	*Matei 15:8 "Poporul acesta Mă cinsteşte cu buzele, dar inima lor este departe de Mine.*
Μτ Ιε-9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.	***9. Și în zadar Mă cinsteşte învăţând învăţături, porunci omeneşti".***	*Matei 15:9 Şi zadarnic Mă cinstesc ei, învăţând învăţături ce sunt porunci ale oamenilor".*
Μτ Ιε-10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ συνίετε·	*10. Și chemând la Sine pe noroade, le-a zis: „Auziţi (ascultaţi) și înţelegeţi:*	*Matei 15:10 Şi chemând la Sine mulţimile, le-a zis: Ascultaţi şi înţelegeţi:*
Μτ Ιε-11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	*11. Nu ce intră în gură spurcă pe om, ci ce iese din gură, aceea spurcă pe om".*	*Matei 15:11 Nu ceea ce intră pe gură spurcă pe om, ci ceea ce iese din gură, aceea spurcă pe om.*
Μτ Ιε-12 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;	*12. Atunci apropiindu-se către Dânsul ucenicii Lui, i-au zis: „Cunoscut-ai că fariseii auzind cuvântul, s-au scandalizat?"*	*Matei 15:12 Atunci, apropiindu-se, ucenicii I-au zis: Ştii că fariseii, auzind cuvântul, s-au scandalizat?*
Μτ Ιε-13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.	*13. Iar răspunzând a zis: „Tot sadul, pe care nu l-a sădit Tatăl Meu Cel ceresc, se va dezrădăcina.*	*Matei 15:13 Iar El, răspunzând, a zis: Orice răsad pe care nu l-a sădit Tatăl Meu cel ceresc, va fi smuls din rădăcină.*
Μτ Ιε-14 ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.	*14. Lăsaţi-i pe dânşii; călăuze oarbe sunt orbilor; iar orb pe orb de va călăuzi,, amândoi în groapă vor cădea".*	*Matei 15:14 Lăsaţii pe ei; sunt călăuze oarbe, orbilor; şi dacă orb pe orb va călăuzi, amândoi vor cădea în groapă.*
Μτ Ιε-15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.	*15. Și răspunzând Petru, a zis Lui: „Lămurește-ne nouă pilda aceasta".*	*Matei 15:15 Şi Petru, răspunzând, I-a zis: Lămureşte-ne nouă pilda aceasta.*
Μτ Ιε-16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;	*16. Iar Iisus a zis: „Încă și voi nepricepuţi sunteţi?*	*Matei 15:16 El a zis: Acum şi voi sunteţi nepricepuţi?*
Μτ Ιε-17 οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;	*17. Încă nu înţelegeţi că tot ce intră în gură merge în pântece și se aruncă afară?*	*Matei 15:17 Nu înţelegeţi că tot ce intră în gură se duce în pântece şi se aruncă afară?*
Μτ Ιε-18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκτῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	*18. Iar cele ce ies din gură, din inimă ies, acelea spurcă pe om.*	*Matei 15:18 Iar cele ce ies din gură pornesc din inimă şi acelea spurcă pe om.*
Μτ Ιε-19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.	*19. Că din inimă ies gânduri rele (viclene), ucideri, preacurvii, curvii, furtişaguri, mărturii mincinoase, hule.*	*Matei 15:19 Căci din inimă ies: gânduri rele, ucideri, adultere, desfrânări, furtişaguri, mărturii mincinoase, hule.*
Μτ Ιε-20 ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	*20. Acestea sunt care spurcă pe om, iar cu mâini nespălate a mânca, nu spurcă pe om".*	*Matei 15:20 Acestea sunt care spurcă pe om, dar a mânca cu mâini nespălate nu spurcă pe om.*
Μτ Ιε-21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.	*21. Și ieşind de acolo, Iisus s-a dus în părţile Tirului și ale Sidonului.*	*Matei 15:21 Şi ieşind de acolo, a plecat Iisus în părţile Tirului şi ale Sidonului.*
Μτ Ιε-22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα	*22. Și iată o femeie Cananeiancă ieşind din hotarele acelea, striga*	*Matei 15:22 Şi iată o femeie cananeiancă, din acele ţinuturi,*

ἐκραύγαζεν αὐτῷ λέγουσα· ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.	*către Dânsul, zicând: „Miluieşte-mă Doamne, Fiul lui David! Fiica mea este rău chinuită de demon”.*	*ieşind striga, zicând: Miluieşte-mă, Doamne, Fiul lui David! Fiica mea este rău chinuită de demon.*
Μτ Ιε-23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.	*23. Iar (El) nu i-a răspuns ei cuvânt. Și apropiindu-se ucenicii Lui, Îl rugau pe El zicând: „Slobozeşte-o pe ea, că strigă în urma noastră”.*	*Matei 15:23 El însă nu i-a răspuns nici un cuvânt; şi apropiindu-se, ucenicii Lui Îl rugau, zicând: Slobozeşte-o, că strigă în urma noastră.*
Μτ Ιε-24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	*24. Iar răspunzând a zis: „Nu sunt trimis fără numai către oile cele pierdute ale casei lui Israel”.*	*Matei 15:24 Iar El, răspunzând, a zis: Nu sunt trimis decât către oile cele pierdute ale casei lui Israel.*
Μτ Ιε-25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.	*25. Și ea venind s-a închinat Lui zicând: „Doamne, ajută-mi!”*	*Matei 15:25 Iar ea, venind, s-a închinat Lui, zicând: Doamne, ajută-mă.*
Μτ Ιε-26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.	*26. Iar răspunzând a zis: „Nu este bine a lua pâinea fiilor și a o arunca câinilor”.*	*Matei 15:26 El însă, răspunzând, i-a zis: Nu este bine să iei pâinea copiilor şi s-o arunci câinilor.*
Μτ Ιε-27 ἡ δὲ εἶπε· ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.	*27. Iar ea a zis: Da, Doamne, că și câinii mănâncă din fărâmiturile ce cad de la masa domnilor lor”.*	*Matei 15:27 Dar ea a zis: Da, Doamne, dar şi câinii mănâncă din fărâmiturile care cad de la masa stăpânilor lor.*
Μτ Ιε-28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	*28. Atunci răspunzând Iisus, i-a zis ei: „O, femeie, mare este credinţa ta; fie ţie precum voieşti!” Şi s-a tămăduit fiica ei din ceasul acela.*	*Matei 15:28 Atunci, răspunzând, Iisus i-a zis: O, femeie, mare este credinţa ta; fie ţie după cum voieşti. Şi s-a tămăduit fiica ei în ceasul acela.*
Μτ Ιε-29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.	*29. Și trecând de acolo Iisus, a venit lângă marea Galileii și suindu-Se în munte, a şezut acolo.*	*Matei 15:29 Şi trecând Iisus de acolo, a venit lângă Marea Galileii şi, suindu-Se în munte, a şezut acolo.*
Μτ Ιε-30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλοὺς καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς,	*30 Și au venit la Dânsul noroade multe, având cu ei şchiopi, orbi, muţi, ciungi și alţii mulţi, și i-au aruncat pe dânşii la picioarele lui Iisus, și i-a tămăduit pe ei,*	*Matei 15:30 Şi mulţimi multe au venit la El, având cu ei şchiopi, orbi, muţi, ciungi, şi mulţi alţii şi i-au pus la picioarele Lui, iar El i-a vindecat.*
Μτ Ιε-31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας,κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.	*31. încât noroadele se minunau văzând pe surzi auzind, pe muţi vorbind, pe ciungi sănătoşi, pe şchiopi umblând și pe orbi văzând; și slăveau pe Dumnezeul lui Israel.*	*Matei 15:31 Încât mulţimea se minuna văzând pe muţi vorbind, pe ciungi sănătoşi, pe şchiopi umblând şi pe orbi văzând, şi slăveau pe Dumnezeul lui Israel.*
Μτ Ιε-32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.	*32. Iar Iisus chemându-i la Sine pe ucenicii Săi, a zis: „Milă Îmi este de norod, că iată sunt trei zile de când aşteaptă lângă Mine și n-au ce mânca; și a-i slobozi pe dânşii flămânzi nu voiesc, ca nu cumva să slăbească pe cale”.*	*Matei 15:32 Iar Iisus, chemând la Sine pe ucenicii Săi, a zis: Milă îmi este de mulţime, că iată sunt trei zile de când aşteaptă lângă Mine şi n-au ce să mănânce; şi să-i slobozesc flămânzi nu voiesc, ca să nu se istovească pe drum.*
Μτ Ιε-33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;	*33. Și I-au zis Lui ucenicii: „De unde să avem noi, în pustie, atâtea pâini încât să se sature atâta norod?”*	*Matei 15:33 Şi ucenicii I-au zis: De unde să avem noi, în pustie, atâtea pâini, cât să săturăm atâta mulţime?*

Μτ Ιε-34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.	34. Și a zis lor Iisus: „Câte pâini aveți?” Iar ei au zis: „Șapte și puțini peștișori”.	Matei 15:34 Şi Iisus i-a întrebat: Câte pâini aveţi? Ei au răspuns: Şapte şi puţini peştişori.
Μτ Ιε-35 καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.	35. Și a poruncit norodului să șadă pe pământ.	Matei 15:35 Şi poruncind mulţimii să şadă jos pe pământ,
Μτ Ιε-36 καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	36. Și luând cele şapte pâini și peștii, mulțumind a frânt și a dat ucenicilor Lui, iar ucenicii norodului.	Matei 15:36 A luat cele şapte pâini şi peşti şi, mulţumind, a frânt şi a dat ucenicilor, iar ucenicii mulţimilor.
Μτ Ιε-37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις·	37. Și au mâncat toți și s-au săturat, și au luat rămășițele de fărâmituri şapte coşuri pline;	Matei 15:37 Şi au mâncat toţi şi s-au săturat şi au luat şapte coşuri pline, cu rămăşiţe de fărâmituri.
Μτ Ιε-38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.	38. iar cei ce au mâncat erau ca la patru mii de bărbaţi, afară de femei și de copii.	Matei 15:38 Iar cei ce au mâncat erau ca la patru mii de bărbaţi, afară de copii şi de femei.
Μτ Ιε-39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.	39. Și slobozind noroadele au intrat în corabie și au trecut în hotarele Magdalului.	Matei 15:39 După aceea a dat drumul mulţimilor, S-a suit în corabie şi S-a dus în ţinutul Magdala.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ</u>	CAPITOLUL 16.	CAPITOLUL 16
Μτ Ιστ-1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.	1. Și apropiindu-se fariseii și saducheii, ispitindu-1 îl rugau pe Dânsul ca să le arate lor semn din cer.	Matei 16:1 Şi apropiindu-se fariseii şi saducheii şi ispitindu-L, I-au cerut să le arate semn din cer.
Μτ Ιστ-2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·	2. Iar El răspunzând, a zis lor: „Când se face seara ziceți: Senin va fi, că se roşeşte cerul;	Matei 16:2 Iar El, răspunzând, le-a zis: Când se face seară, ziceţi: Mâine va fi timp frumos, pentru că e cerul roşu.
Μτ Ιστ-3 καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;	3. și dimineaţa: Astăzi va fi furtună, că se roşeşte cerul posomorât. Făţarnicilor, faţa cerului ştiţi să o socotiţi, iar semnele vremilor nu puteţi?	Matei 16:3 Iar dimineaţa ziceţi: Astăzi va fi furtună, pentru că cerul este roşu-posomorât. Făţarnicilor, faţa cerului ştiţi s-o judecaţi, dar semnele vremilor nu puteţi!
Μτ Ιστ-4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.	4. Neam viclean și preacurvar semn caută, și semn nu se va da lui, fără numai semnul lui Iona prorocul”. Şi lăsându-i pe dânşii, s-a dus.	Matei 16:4 Neam viclean şi adulter cere semn şi semn nu se va da lui, decât numai semnul lui Iona. Şi lăsându-i, a plecat.
Μτ Ιστ-5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.	5. Şi mergând ucenicii lui de ceea parte, uitaseră să ia pâine.	Matei 16:5 Şi venind ucenicii pe celălalt ţărm, au uitat să ia pâini.
Μτ Ιστ-6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	6. Iar Iisus le-a zis lor: „Căutaţi (Vedeți) și vă păziţi de aluatul fariseilor și al Saducheilor”.	Matei 16:6 Iar Iisus le-a zis: Luaţi aminte şi feriţi-vă de aluatul fariseilor şi al saducheilor.
Μτ Ιστ-7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.	7. Iar ei cugetau întru sinea lor, zicând că: „Pâine n-am luat!	Matei 16:7 Iar ei cugetau în sinea lor, zicând: Aceasta, pentru că n-am luat pâine.
Μτ Ιστ-8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;	8 Dar Iisus cunoscând le-a zis lor: „Ce cugetaţi în voi înșivă, puţin credincioşilor, că n-aţi luat pâine?	Matei 16:8 Dar Iisus, cunoscându-le gândul, a zis: Ce cugetaţi în voi înşivă, puţin credincioşilor, că n-aţi luat pâine?
Μτ Ιστ-9 οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ	9. Încă nu înţelegeţi, nici vă	Matei 16:9 Tot nu înţelegeţi, nici

μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβατε;	aduceţi aminte de cele cinci pâini la cele cinci mii, și câte coşuri aţi luat?	nu vă aduceţi aminte de cele cinci pâini, la cei cinci mii de oameni, şi câte coşuri aţi luat?
Μτ Ιστ-10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;	10. Nici de cele şapte pâini la cele patru mii, și câte coşniţe aţi luat?	Matei 16:10 Nici de cele şapte pâini, la cei patru mii de oameni, şi câte coşuri aţi luat?
Μτ Ιστ-11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;	11. Cum nu înţelegeţi, că nu pentru pâine am zis vouă să vă păziţi de aluatul fariseilor și al Saducheilor?”	Matei 16:11 Cum nu înţelegeţi că nu despre pâini v-am zis? Ci feriţi-vă de aluatul fariseilor şi al saducheilor.
Μτ Ιστ-12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ’ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	12. Atunci au înţeles că nu de aluatul pâinii a zis lor să se păzească, ci de învăţătura fariseilor și a Saducheilor.	Matei 16:12 Atunci au înţeles că nu le-a spus să se ferească de aluatul pâinii, ci de învăţătura fariseilor şi a saducheilor.
Μτ Ιστ-13 ’Ελθὼν δὲ ὁ ’Ιησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;	13. Iar venind Iisus în părţile Cezareii lui Filip, a întrebat pe ucenicii Săi zicând: „Cine zic oamenii că sunt Eu, Fiul Omului?”	Matei 16:13 Şi venind Iisus în părţile Cezareii lui Filip, îi întreba pe ucenicii Săi, zicând: Cine zic oamenii că sunt Eu, Fiul Omului?
Μτ Ιστ-14 οἱ δὲ εἶπον· οἱ μὲν ’Ιωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ ’Ηλίαν, ἕτεροι δὲ 'Ιερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.	14. Iar ei au zis: „Unii, Ioan Botezătorul; iar alţii, Ilie; iar alţii, Ieremia sau unul dintre proroci”.	Matei 16:14 Iar ei au răspuns: Unii, Ioan Botezătorul, alţii Ilie, alţii Ieremia sau unul dintre prooroci.
Μτ Ιστ-15 λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;	15. Zis-a lor: „Dar voi cine-mi ziceţi că sunt?”	Matei 16:15 Şi le-a zis: Dar voi cine ziceţi că sunt?
Μτ Ιστ-16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	16. Iar răspunzând Simon Petru, a zis: „Tu ești Hristosul, Fiul lui Dumnezeu-Cel-Viu!”	Matei 16:16 Răspunzând Simon Petru a zis: Tu eşti Hristosul, Fiul lui Dumnezeu Celui viu.
Μτ Ιστ-17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	17. Şi răspunzând Iisus a zis lui: „Fericit ești, Simone, fiul lui Iona, că trup și sânge nu ţi-a descoperit ţie, ci Tatăl meu Cel din ceruri.	Matei 16:17 Iar Iisus, răspunzând, i-a zis: Fericit eşti Simone, fiul lui Iona, că nu trup şi sânge ţi-au descoperit ţie aceasta, ci Tatăl Meu, Cel din ceruri.
Μτ Ιστ-18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι 'δου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.	18. Şi Eu (iar) îţi zic ţie că tu ești Petru, și pe această piatră voi zidi Biserica mea, și porţile iadului nu o vor birui pe dansa.	Matei 16:18 Şi Eu îţi zic ţie, că tu eşti Petru şi pe această piatră voi zidi Biserica Mea şi porţile iadului nu o vor birui.
Μτ Ιστ-19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	19. Şi-ţi voi da ţie cheile împărăţiei cerurilor, și ceea ce vei lega pe pământ, va fi legat în ceruri, și ori ce vei dezlega pe pământ, va fi dezlegat în ceruri”.	Matei 16:19 Şi îţi voi da cheile împărăţiei cerurilor şi orice vei lega pe pământ va fi legat şi în ceruri, şi orice vei dezlega pe pământ va fi dezlegat şi în ceruri.
Μτ Ιστ-20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ’Ιησοῦς ὁ Χριστός.	20. Atunci a poruncit ucenicilor Săi ca să nu spună nimănui că el este Iisus Hristos.	Matei 16:20 Atunci a poruncit ucenicilor Lui să nu spună nimănui că El este Hristosul.
Μτ Ιστ-21 ’Απὸ τότε ἤρξατο ὁ ’Ιησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς 'Ιεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.	21. De atunci a început Iisus să le arate ucenicilor Săi că El trebuie să meargă la Ierusalim și multe a pătimi de la bătrâni și de la arhierei și de la cărturari, și a fi omorât, și a treia zi a învia.	Matei 16:21 De atunci a început Iisus să le arate ucenicilor Lui că El trebuie să meargă la Ierusalim şi să pătimească multe de la bătrâni şi de la arhierei şi de la cărturari şi să fie ucis, şi a treia zi să învieze.
Μτ Ιστ-22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ	22. Şi luându-L pe El Petru, a început să-L dojenească, zicând: „Milostiv fii ţie Doamne! Să nu	Matei 16:22 Şi Petru, luându-L la o parte, a început să-L dojenească, zicându-I: Fie-Ţi

ἔσται σοι τοῦτο.	*fie ţie aceasta!”*	*milă de Tine să nu Ţi se întâmple Ţie aceasta.*
Μτ Ιστ-23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	*23. Iar El întorcându-se, a zis lui Petru: „Mergi înapoia Mea, Satano! Sminteală Îmi eşti; că nu cugeţi cele ce sunt ale lui Dumnezeu, ci cele ce sunt ale oamenilor!”*	*Matei 16:23 Iar El, întorcându-se, a zis lui Petru: Mergi înapoia Mea, satano! Sminteală Îmi eşti; că nu cugeţi cele ale lui Dumnezeu, ci cele ale oamenilor.*
Μτ Ιστ-24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.	*24. Atunci Iisus a zis ucenicilor Săi: „Ori cine voieşte să vie după Mine, să se lepede de sine, și să-şi ia crucea sa, și să-Mi urmeze Mie.*	*Matei 16:24 Atunci Iisus a zis ucenicilor Săi: Dacă vrea cineva să vină după Mine, să se lepede de sine, să-şi ia crucea şi să-Mi urmeze Mie.*
Μτ Ιστ-25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.	*25. Că cine va vrea să-și mântuiască sufletul său, pierde-l-va pe el; iar cine îşi va pierde sufletul său pentru Mine, afla-l-va pe el.*	*Matei 16:25 Că cine va voi să-şi scape sufletul îl va pierde; iar cine îşi va pierde sufletul pentru Mine îl va afla.*
Μτ Ιστ-26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;	*26. Că ce folos este omului de ar dobândi lumea toată, iar sufletul său îşi va pierde? Sau ce va da omul schimb pentru sufletul său?*	*Matei 16:26 Pentru că ce-i va folosi omului, dacă va câştiga lumea întreagă, iar sufletul său îl va pierde? Sau ce va da omul în schimb pentru sufletul său?*
Μτ Ιστ-27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.	*27. Că va să vie Fiul Omului întru slava Tatălui Său, cu îngerii Săi, și atunci va răsplăti fiecăruia după faptele lui.*	*Matei 16:27 Căci Fiul Omului va să vină întru slava Tatălui Său, cu îngerii Săi; şi atunci va răsplăti fiecăruia după faptele sale.*
Μτ Ιστ-28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.	*28. Amin grăiesc vouă, sunt unii din cei ce stau aici care nu vor gusta moartea până ce vor vedea pe Fiul Omului venind întru împărăţia Sa”.*	*Matei 16:28 Adevărat grăiesc vouă: Sunt unii din cei ce stau aici care nu vor gusta moartea până ce nu vor vedea pe Fiul Omului, venind în împărăţia Sa.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ.	*CAPITOLUL 17.*	*CAPITOLUL 17*
Μτ Ιζ-1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν·	*1. Şi după şase zile, a luat Iisus pe Petru și pe Iacov și pe Ioan fratele lui și i-a suit pe dânşii într-un munte înalt deosebi;*	*Matei 17:1 Şi după şase zile, Iisus a luat cu Sine pe Petru şi pe Iacov şi pe Ioan, fratele lui, şi i-a dus într-un munte înalt, de o parte.*
Μτ Ιζ-2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.	*2. și S-a schimbat la faţă înaintea lor, și a strălucit faţa Lui ca soarele, iar hainele Lui s-au făcut albe ca lumina.*	*Matei 17:2 Şi S-a schimbat la faţă, înaintea lor, şi a strălucit faţa Lui ca soarele, iar veşmintele Lui s-au făcut albe ca lumina.*
Μτ Ιζ-3 καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.	*3. Şi iată, s-au arătat lor Moise și Ilie, împreună cu Dânsul vorbind.*	*Matei 17:3 Şi iată, Moise şi Ilie s-au arătat lor, vorbind cu El.*
Μτ Ιζ-4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἴ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.	*4. Şi răspunzând Petru a zis către Iisus: „Doamne, bine este nouă a fi aici; de voieşti, să facem aici trei colibe: Ție una și lui Moise una și una lui Ilie.*	*Matei 17:4 Şi, răspunzând, Petru a zis lui Iisus: Doamne, bine este să fim noi aici; dacă voieşti, voi face aici trei colibe: Ţie una, şi lui Moise una, şi lui Ilie una.*
Μτ Ιζ-5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ	*5. Şi încă grăind el, iată, nor luminos i-a umbrii pe ei, și iată glas din nor, zicând: „Acesta este Fiul Meu Cel iubit, întru*	*Matei 17:5 Vorbind el încă, iată un nor luminos i-a umbrit pe ei, şi iată glas din nor zicând: "Acesta este Fiul Meu Cel*

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.	Carele bine am voit; pe Acesta să ascultați!”	iubit, în Care am binevoit; pe Acesta ascultaţi-L".
Μτ Ιζ-6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα	6. Și auzind ucenicii, au căzut pe feţele lor și s-au spăimântat foarte.	Matei 17:6 Şi, auzind, ucenicii au căzut cu faţa la pământ şi s-au spăimântat foarte.
Μτ Ιζ-7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.	7. Şi apropiindu-se Iisus, s-a atins de dânşii și a zis: „Sculaţi-vă și nu vă temeţi!”	Matei 17:7 Şi Iisus S-a apropiat de ei, şi, atingându-i, le-a zis: Sculaţi-vă şi nu vă temeţi.
Μτ Ιζ-8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.	8. Și ridicându-și ochii lor, pe nimeni n-au văzut, fără numai pe Iisus singur.	Matei 17:8 Şi, ridicându-şi ochii, nu au văzut pe nimeni, decât numai pe Iisus singur.
Μτ Ιζ-9 καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	9. Și pogorându-se ei din munte, le-a poruncit lor Iisus, zicând: „Nimănui să nu spuneţi vederea aceasta, până când Fiul Omului va învia din morţi”.	Matei 17:9 Şi pe când se coborau din munte, Iisus le-a poruncit, zicând: Nimănui să nu spuneţi ceea ce aţi văzut, până când Fiul Omului Se va scula din morţi.
Μτ Ιζ-10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοnντες· τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	10. Și L-au întrebat pe El ucenicii Lui, zicând: „Dar ce zic cărturarii, că Ilie trebuie să vie mai înainte?”	Matei 17:10 Şi ucenicii L-au întrebat, zicând: Pentru ce dar zic cărturarii că trebuie să vină mai întâi Ilie?
Μτ Ιζ-11 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·	11. Iar Iisus răspunzând, a zis lor: „Ilie adică va veni mai înainte și va aşeza toate;	Matei 17:11 Iar El, răspunzând, a zis: Ilie într-adevăr va veni şi va aşeza la loc toate.
Μτ Ιζ-12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ’ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.	12. Iar grăiesc vouă, că Ilie a și venit, și nu l-au cunoscut pe dânsul, ci au făcut lui câte-au voit; așa și Fiul Omului va pătimi de la ei”.	Matei 17:12 Eu însă vă spun vouă că Ilie a şi venit, dar ei nu l-au cunoscut, ci au făcut cu el câte au voit; aşa şi Fiul Omului va pătimi de la ei.
Μτ Ιζ-13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι πέρι Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.	13. Atunci au înţeles ucenicii că pentru Ioan Botezătorul le-a zis lor.	Matei 17:13 Atunci au înţeles ucenicii că Iisus le-a vorbit despre Ioan Botezătorul.
Μτ Ιζ-14 Καί ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·	14. Și venind ei spre norod, s-a apropiat către Dânsul un om, îngenunchind înaintea Lui și zicând:	Matei 17:14 Şi mergând ei spre mulţime, s-a apropiat de El un om, căzându-I în genunchi,
Μτ Ιζ-15 Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.	15. „Doamne, mântuieşte pe fiul meu, că este lunatic și rău pătimeşte; că de multe ori cade în foc și de multe ori în apă.	Matei 17:15 Şi zicând: Doamne, miluieşte pe fiul meu că este lunatic şi pătimeşte rău, căci adesea cade în foc şi adesea în apă.
Μτ Ιζ-16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι	16. Și l-am adus pe dânsul la ucenicii Tăi, și n-au putut să-l vindece pe el”.	Matei 17:16 Şi l-am dus la ucenicii Tăi şi n-au putut să-l vindece.
Μτ Ιζ-17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.	17. Iar Iisus răspunzând, a zis: „O neam necredincios și îndărătnic! Până când voi fi cu voi? Până când voi suferi pe voi? Aduceţi-Mi-l aici!”	Matei 17:17 Iar Iisus, răspunzând, a zis: O, neam necredincios şi îndărătnic, până când voi fi cu voi? Până când vă voi suferi pe voi? Aduceţi-l aici la Mine.
Μτ Ιζ-18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καί ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	18. Și l-a certat pe el Iisus, și a ieşit dracul dintr-însul, și s-a tămăduit copilul din ceasul acela.	Matei 17:18 Şi Iisus l-a certat şi demonul a ieşit din el şi copilul s-a vindecat din ceasul acela.
Μτ Ιζ-19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταί τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν εἶπον· διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;	19. Atunci apropiindu-se ucenicii de Iisus deosebi, au zis: „De ce noi n-am putut să-l scoatem pe el?”	Matei 17:19 Atunci, apropiindu-se ucenicii de Iisus, I-au zis de o parte: De ce noi n-am putut să-l scoatem?

Μτ Ιζ-20 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.	*20. Iar Iisus le-a zis lor: „Pentru necredinţa voastră. Că amin grăiesc vouă, de veţi avea credinţă cât un grăunte de muştar, veţi zice muntelui acestuia: mută-te de aici acolo, și se va muta și nimic nu va fi vouă cu neputinţă.*	*Matei 17:20 Iar Iisus le-a răspuns: Pentru puţina voastră credinţă. Căci adevărat grăiesc vouă: Dacă veţi avea credinţă în voi cât un grăunte de muştar, veţi zice muntelui acestuia: Mută-te de aici dincolo, şi se va muta; şi nimic nu va fi vouă cu neputinţă.*
Μτ Ιζ-21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.	*21. Iar acest neam nu iese decât numai întru rugăciune și post".*	*Matei 17:21 Dar acest neam de demoni nu iese decât numai cu rugăciune şi cu post.*
Μτ Ιζ-22 Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων	*22. Iar întorcându-se ei în Galileea, le-a zis lor Iisus: „Va să se dea Fiul Omului în mâinile oamenilor*	*Matei 17:22 Pe când străbăteau Galileea, Iisus le-a spus: Fiul Omului va să fie dat în mâinile oamenilor.*
Μτ Ιζ-23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.	*23. și-L vor omorî pe El, și a treia zi va învia". Și s-au întristat foarte.*	*Matei 17:23 Şi-L vor omorî, dar a treia zi va învia. Şi ei s-au întristat foarte!*
Μτ Ιζ-24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;	*24. Iar venind ei în Capernaum, s-au apropiat cei ce luau dajdie de Petru, și au zis: „Învăţătorul vostru nu dă dajdie?"*	*Matei 17:24 Venind ei în Capernaum, s-au apropiat de Petru cei ce strâng darea (pentru Templu) şi i-au zis: Învăţătorul vostru nu plăteşte darea?*
Μτ Ιζ-25 λέγει, ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;	*25. Zis-a: „Da". Și când a intrat în casă, a apucat Iisus mai înainte de el, zicând: „Ce ţi se pare, Simone? Împăraţii pământului de la cine iau dăjdii sau bir? De la fiii lor, sau de la cei străini?"*	*Matei 17:25 Ba, da! - a zis el. Dar intrând în casă, Iisus i-a luat înainte, zicând: Ce ţi se pare, Simone? Regii pământului de la cine iau dări sau bir? De la fiii lor sau de la străini?*
Μτ Ιζ-26 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.	*26. Grăit-a Petru Lui: „De la cei străini". Zis-a Iisus lui: „Iată dar că fiii sunt scutiţi.*	*Matei 17:26 El I-a zis: De la străini. Iisus i-a zis: Aşadar, fiii sunt scutiţi.*
Μτ Ιζ-27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.	*27. Dar ca să nu-i smintim pe dânşii, mergând la mare, aruncă undiţa, și peştele care vei prinde întâi ia-l, și deschizând gura lui, vei afla un statir; acela luându-l, dă-l lor pentru Mine și pentru tine".*	*Matei 17:27 Ci ca să nu-i smintim pe ei, mergând la mare, aruncă undiţa şi peştele care va ieşi întâi, ia-l, şi, deschizându-i gura, vei găsi un statir (un ban de argint). Ia-l şi dă-l lor pentru Mine şi pentru tine.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ.</u>	*CAPITOLUL 18*	*CAPITOLUL 18*
Μτ Ιη-1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;	*1. În ceasul acela s-au apropiat ucenicii de Iisus, zicându-I: „Cine oare este mai mare intru împărăţia cerurilor?"*	*Matei 18:1 În ceasul acela, s-au apropiat ucenicii de Iisus şi I-au zis: Cine, oare, este mai mare în împărăţia cerurilor?*
Μτ Ιη-2 καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·	*2. Și chemând Iisus un prunc, l-a pus pe el în mijlociii lor și a zis:*	*Matei 18:2 Şi chemând la Sine un prunc, l-a pus în mijlocul lor,*
Μτ Ιη-3 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰςτὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	*3. „Amin grăiesc vouă: De nu vă veţi întoarce și să vă faceţi ca pruncii, nu veţi intra întru împărăţia cerurilor.*	*Matei 18:3 Şi a zis: Adevărat zic vouă: De nu vă veţi întoarce şi nu veţi fi precum pruncii, nu veţi intra în împărăţia*

		cerurilor.
Μτ Ιη-4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	*4. Aşadar, cine se va smeri pe sine ca pruncul acesta, acela este cel mai mare în împărăţia cerurilor.*	*Matei 18:4 Deci cine se va smeri pe sine ca pruncul acesta, acela este cel mai mare în împărăţia cerurilor.*
Μτ Ιη-5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·	*5. Şi cine va primi pe un prunc ca acesta întru numele Meu, pe mine mă primeşte;*	*Matei 18:5 Şi cine va primi un prunc ca acesta în numele Meu, pe Mine Mă primeşte.*
Μτ Ιη-6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνΑ Κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.	*6. iar cine va sminti pe unul dintr-aceştia mici, care cred întru Mine, mai de folos i-ar fi lui ca să-și spânzure o piatră de moară la grumazul lui și să se înece întru adâncul mării.*	*Matei 18:6 Iar cine va sminti pe unul dintr-aceştia mici care cred în Mine, mai bine i-ar fi lui să i se atârne de gât o piatră de moară şi să fie afundat în adâncul mării.*
Μτ Ιη-7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.	*7. Vai lumii de sminteli! Că nevoie este să vie smintelile; dar vai omului aceluia prin care vine sminteala!*	*Matei 18:7 Vai lumii, din pricina smintelilor! Că smintelile trebuie să vină, dar vai omului aceluia prin care vine sminteala.*
Μτ Ιη-8 εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.	*8. Iar de te sminteşte pe tine mâna ta, sau piciorul tău, taie-le pe ele și le leapădă de la tine; mai bine îţi este ţie să intri în viaţă şchiop sau ciung, decât două mâini sau două picioare având, să fii aruncat în focul cel veşnic.*	*Matei 18:8 Iar dacă mâna ta sau piciorul tău te sminteşte, taie-l şi aruncă-l de la tine, că este bine pentru tine să intri în viaţă ciung sau şchiop, decât, având amândouă mâinile sau amândouă picioarele, să fii aruncat în focul cel veşnic.*
Μτ Ιη-9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.	*9. Şi ochiul tău de te sminteşte pe tine, scoate-l pe el și-l aruncă de la tine; mai bine este ţie cu un ochi să intri în viaţă, decât amândoi ochii având, să fii aruncat în gheena focului.*	*Matei 18:9 Şi dacă ochiul tău te sminteşte, scoate-l şi aruncă-l de la tine, că mai bine este pentru tine să intri în viaţă cu un singur ochi, decât, având amândoi ochii, să fii aruncat în gheena focului.*
Μτ Ιη-10 'Ορᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	*10. Căutaţi să nu defăimaţi pe vreo unul dintr-aceşti mai mici; că zic vouă, că îngerii lor în ceruri pururea văd faţa Tatălui Meu Care este în ceruri.*	*Matei 18:10 Vedeţi să nu dispreţuiţi pe vreunul din aceştia mici, că zic vouă: Că îngerii lor, în ceruri, pururea văd faţa Tatălui Meu, Care este în ceruri.*
Μτ Ιη-11 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.	*11. Că a venit Fiul Omului să mântuiască pe cel pierdut.*	*Matei 18:11 Căci Fiul Omului a venit să caute şi să mântuiască pe cel pierdut.*
Μτ Ιη-12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶτὰ ὄρη, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;	*12. Ce vi se pare vouă? De va avea un om o sută de oi și se va rătăci una dintr-însele, au nu lasă pe cele nouăzeci și nouă în munţi, și mergând caută pe cea rătăcită?*	*Matei 18:12 Ce vi se pare? Dacă un om ar avea o sută de oi şi una din ele s-ar rătăci, nu va lăsa, oare, în munţi pe cele nouăzeci şi nouă şi ducându-se va căuta pe cea rătăcită?*
Μτ Ιη-13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.	*13. Şi de i se va întâmpla s-o găsească pe ea, amin grăiesc vouă, că se bucură de dânsa mai vârtos decât de cele nouăzeci și nouă, ce nu s-au rătăcit.*	*Matei 18:13 Şi dacă s-ar întâmpla s-o găsească, adevăr grăiesc vouă că se bucură de ea mai mult decât de cele nouăzeci şi nouă, care nu s-au rătăcit.*
Μτ Ιη-14 οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν	*14. Aşa nu este voia înaintea Tatălui vostru Celui din ceruri, ca să piară vreunul dintr-aceştia*	*Matei 18:14 Astfel nu este vrere înaintea Tatălui vostru, Cel din ceruri, ca să piară vreunul*

μικρῶν τούτων.	*mici.*	*dintr-aceştia mici.*
Μτ Ιη-15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·	*15. Iar de-ţi va greşi ţie fratele tău, mergi și mustră-l pe dânsul între tine și între el singur; deci, de te va asculta, ai dobândit pe fratele tău;*	*Matei 18:15 De-ţi va greşi ţie fratele tău, mergi, mustră-l pe el între tine şi el singur. Şi de te va asculta, ai câştigat pe fratele tău.*
Μτ Ιη-16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·	*16. iar de nu te va asculta, mai ia împreună cu tine încă pe unul sau doi, ca prin gura a două sau a trei mărturii să stea tot graiul (pasul);*	*Matei 18:16 Iar de nu te va asculta, ia cu tine încă unul sau doi, ca din gura a doi sau trei martori să se statornicească tot cuvântul.*
Μτ Ιη-17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.	*17. iar de nu-i va asculta pe ei, spune-l Bisericii; și de nu va asculta nici de Biserică, să-ţi fie ţie ca un păgân și vameş.*	*Matei 18:17 Şi de nu-i va asculta pe ei, spune-l Bisericii; iar de nu va asculta nici de Biserică, să-ţi fie ţie ca un păgân şi vameş.*
Μτ Ιη-18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.	*18. Amin grăiesc vouă: Oricâte veţi lega pe pământ, vor fi legate în cer; și oricâte veţi dezlega pe pământ, vor fi dezlegate în cer.*	*Matei 18:18 Adevărat grăiesc vouă: Oricâte veţi lega pe pământ, vor fi legate şi în cer, şi oricâte veţi dezlega pe pământ, vor fi dezlegate şi în cer.*
Μτ Ιη-19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	*19. Iarăşi amin grăiesc vouă, că dacă doi din voi se vor uni pe pământ pentru tot lucrul ce vor cere, va fi lor de la Tatăl Meu, care este în ceruri.*	*Matei 18:19 Iarăşi grăiesc vouă că, dacă doi dintre voi se vor învoi pe pământ în privinţa unui lucru pe care îl vor cere, se va da lor de către Tatăl Meu, Care este în ceruri.*
Μτ Ιη-20 οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.	*20. Că unde sunt doi sau trei adunaţi întru numele Meu, acolo sunt și Eu în mijlocul lor".*	*Matei 18:20 Că unde sunt doi sau trei, adunaţi în numele Meu, acolo sunt şi Eu în mijlocul lor.*
Μτ Ιη-21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;	*21. Atunci Petru, apropiindu-se de Dânsul, I-a zis: „Doamne, de câte ori va greşi (păcătui) mie fratele meu și voi ierta (lăsa) lui? Până de şapte ori?"*	*Matei 18:21 Atunci Petru, apropiindu-se de El, I-a zis: Doamne, de câte ori va greşi faţă de mine fratele meu şi-i voi ierta lui? Oare până de şapte ori?*
Μτ Ιη-22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.	*22 Zis-a lui Iisus: „Nu zic ţie până de şapte ori, ci până de şaptezeci de ori câte şapte.*	*Matei 18:22 Zis-a lui Iisus: Nu zic ţie până de şapte ori, ci până de şaptezeci de ori câte şapte.*
Μτ Ιη-23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.	*23. De aceea asemănatu-s-a împărăţia cerurilor, omului împărat, care a vrut să se socotească cu slugile sale.*	*Matei 18:23 De aceea, asemănatu-s-a împărăţia cerurilor omului împărat care a voit să se socotească cu slugile sale.*
Μτ Ιη-24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων	*24. Și începând, el a lua seamă, au adus la dânsul pe un datornic cu zece mii de talanţi.*	*Matei 18:24 Şi, începând să se socotească cu ele, i s-a adus un datornic cu zece mii de talanţi.*
Μτ Ιη-25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.	*25. Dar neavând el să-i plătească, a poruncit domnul lui să-l vândă pe el și pe femeia lui și pe copii și toate câte avea, și să plătească.*	*Matei 18:25 Dar neavând el cu ce să plătească, stăpânul său a poruncit să fie vândut el şi femeia şi copii şi pe toate câte le are, ca să se plătească.*
Μτ Ιη-26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοὶ καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.	*26. Deci căzând sluga aceea, se închina lui, zicând: Doamne, mai îngăduește-mă pe mine, și-ţi voi plăti ţie tot.*	*Matei 18:26 Deci, căzându-i în genunchi, sluga aceea i se închina, zicând: Doamne, îngăduieşte-mă şi-ţi voi plăti ţie*

		tot.
Μτ Ιη-27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.	27. Iar milostivindu-se domnul slugii aceleia, l-a slobozit pe dânsul, și i-a iertat lui și datoria.	Matei 18:27 Iar stăpânul slugii aceleia, milostivindu-se de el, i-a dat drumul şi i-a iertat şi datoria.
Μτ Ιη-28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.	28. Iar ieşind sluga aceea, a aflat pe unul din cei ce slujeau împreună cu el, care era dator lui o sută de dinari, și apucându-l pe el îl sugruma, zicând: Plăteşte-mi ce ești dator!	Matei 18:28 Dar, ieşind, sluga aceea a găsit pe unul dintre cei ce slujeau cu el şi care-i datora o sută de dinari. Şi punând mâna pe el, îl sugruma zicând: Plăteşte-mi ce eşti dator.
Μτ Ιη-29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοὶ καὶ ἀποδώσω σοι.	29. Deci, căzându-i la picioare, cel ce era slugă ca și el, îl ruga, zicând: Mai îngăduește-mă pe mine și-ţi voi plăti.	Matei 18:29 Deci, căzând cel ce era slugă ca şi el, îl ruga zicând: Îngăduieşte-mă şi îţi voi plăti.
Μτ Ιη-30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.	30. Iar el n-a vrut, ci ducându-l l-a băgat în temniţă până când va plăti datoria.	Matei 18:30 Iar el nu voia, ci, mergând, l-a aruncat în închisoare, până ce va plăti datoria.
Μτ Ιη-31 Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.	31. Iar cei împreună cu el slugi, văzând cele ce s-au făcut, s-au întristat foarte, și venind au spus domnului lor toate cele ce s-au făcut.	Matei 18:31 Iar celelalte slugi, văzând deci cele petrecute, s-au întristat foarte şi, venind, au spus stăpânului toate cele întâmplate.
Μτ Ιη-32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·	32. Atunci chemându-l pe el domnul lui i-a zis lui: Slugă vicleană, toată datoria aceea ţi-am iertat-o, pentru că m-ai rugat;	Matei 18:32 Atunci, chemându-l stăpânul său îi zise: Slugă vicleană, toată datoria aceea ţi-am iertat-o, fiindcă m-ai rugat.
Μτ Ιη-33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;	33. Nu se cădea, oare, ca şi tu să ai milă de cel împreună slugă cu tine, precum şi eu am avut milă de tine?	Matei 18:33 Nu se cădea, oare, ca şi tu să ai milă de cel împreună slugă cu tine, precum şi eu am avut milă de tine?
Μτ Ιη-34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεναὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.	34. Și mâniindu-se domnul lui, l-a dat chinuitorilor, până ce va plăti toată datoria lui.	Matei 18:34 Şi mâniindu-se stăpânul lui, l-a dat pe mâna chinuitorilor, până ce-i va plăti toată datoria.
Μτ Ιη-35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.	35. Aşa şi Tatăl Meu Cel ceresc va face vouă, de nu veţi ierta (lăsa) fiecare fratelui său, din inimile voastre, greşelile lor".	Matei 18:35 Tot aşa şi Tatăl Meu cel ceresc vă va face vouă, dacă nu veţi ierta - fiecare fratelui său - din inimile voastre.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ.	CAPITOLUL 19.	CAPITOLUL 19
Μτ Ιθ-1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	1. Și a fost când a sfârşii Iisus cuvintele acestea, au trecut din Galileea și au venit în hotarele Iudeii, de ceea parte de Iordan.	Matei 19:1 Iar după ce Iisus a sfârşit cuvintele acestea, a plecat din Galileea şi a venit în hotarele Iudeii, dincolo de Iordan.
Μτ Ιθ-2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.	2. Și au mers după Dânsul noroade multe și i-a vindecat pe ei acolo.	Matei 19:2. Şi au mers după El mulţimi multe şi i-a vindecat pe ei acolo.
Μτ Ιθ-3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;	3 Și au venit la Dânsul fariseii, ispitindu-l pe El și zicând Lui: „Oare se cade omului să-şi lase femeia sa pentru fiece pricină?"	Matei 19:3. Şi s-au apropiat de El fariseii, ispitindu-L şi zicând: Se cuvine, oare, omului să-şi lase femeia sa, pentru orice pricină?

Μτ Ιθ-4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν,	*4. Iar El răspunzând a zis lor: „N-aţi citit că Cel ce i-a făcut de la început bărbat și femeie i-a făcut pe ei și a zis:*	*Matei 19:4. Răspunzând, El a zis: N-aţi citit că Cel ce i-a făcut de la început i-a făcut bărbat şi femeie?*
Μτ Ιθ-5 ἕνεκεν τούτου καταλήψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱδύο εἰς σάρκα μίαν;	*5.* ***Pentru aceasta va lăsa omul pe tatăl său și pe mama sa și se va lipi de femeia sa și vor fi amândoi un trup;***	*Matei 19:5. Şi a zis: Pentru aceea va lăsa omul pe tatăl său şi pe mama sa şi se va lipi de femeia sa şi vor fi amândoi un trup.*
Μτ Ιθ-6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	*6. Așa încât nu mai sunt doi, ci un trup. Deci, ce a împreunat Dumnezeu, omul să nu despartă”.*	*Matei 19:6. Aşa încât nu mai sunt doi, ci un trup. Deci, ce a împreunat Dumnezeu omul să nu despartă.*
Μτ Ιθ-7 λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;	*7. Zis-au Lui: „Dar cum Moise a poruncit* ***să i se dea carte de despărţire și s-o lase pe ea****?”*	*Matei 19:7. Ei I-au zis Lui: Pentru ce, dar, Moise a poruncit să-i dea carte de despărţire şi să o lase?*
Μτ Ιθ-8 λέγει αὐτοῖς· ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.	*8. Zis-a lor: „Moise pentru învârtoşarea inimii voastre v-a dat voie să vă lăsaţi femeile voastre; dar din început n-a fost așa.*	*Matei 19:8. El le-a zis: Pentru învârtoşarea inimii voastre, v-a dat voie Moise să lăsaţi pe femeile voastre, dar din început nu a fost aşa.*
Μτ Ιθ-9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.	*9. Iar Eu vă spun vouă că oricine îşi va lăsa femeia sa, în afară de vină de curvie, și va lua alta, prea-curveşte; și cel ce va lua pe cea lăsată, preacurveşte”.*	*Matei 19:9. Iar Eu zic vouă că oricine va lăsa pe femeia sa, în afară de pricină de desfrânare, şi se va însura cu alta, săvârşeşte adulter; şi cine s-a însurat cu cea lăsată săvârşeşte adulter.*
Μτ Ιθ-10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.	*10. Zis-au Lui ucenicii Lui: „Dacă așa este pricina omului cu femeia, nu este de folos a se însura”.*	*Matei 19:10. Ucenicii I-au zis: Dacă astfel este pricina omului cu femeia, nu este de folos să se însoare.*
Μτ Ιθ-11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται·	*11. Iar El a zis lor: „Nu toţi cuprind cuvântul acesta, ci celor ce s-a dat;*	*Matei 19:11. Iar El le-a zis: Nu toţi pricep cuvântul acesta, ci aceia cărora le este dat.*
Μτ Ιθ-12 εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω. καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω	*12. că sunt fameni care din pântecele maicii lor s-au născut așa. Și sunt fameni, care s-au scopit de oameni, și sunt fameni care singuri s-au scopit pe ei înșiși pentru împărăţia cerurilor. Cel ce poate cuprinde, să cuprindă”.*	*Matei 19:12. Că sunt fameni care s-au născut aşa din pântecele mamei lor; sunt fameni pe care oamenii i-au făcut fameni, şi sunt fameni care s-au făcut fameni pe ei înşişi, pentru împărăţia cerurilor. Cine poate înţelege să înţeleagă.*
Μτ Ιθ-13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.	*13. Atunci I-au adus copii, ca să-Și pună mâinile peste ei și să Se roage; iar ucenicii i-au certat pe ei.*	*Matei 19:13. Atunci I s-au adus copii, ca să-şi pună mâinile peste ei şi să Se roage; dar ucenicii îi certau.*
Μτ Ιθ-14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	*14. Dar Iisus a zis: „Lăsaţi copiii și nu-i opriţi pe ei a veni la Mine; că a unora ca aceștia este împărăţia cerurilor”.*	*Matei 19:14. Iar Iisus a zis: Lăsaţi copiii şi nu-i opriţi să vină la Mine, că a unora ca aceştia este împărăţia cerurilor.*
Μτ Ιθ-15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.	*15. Și punându-Și peste ei mâinile, S-a dus de acolo.*	*Matei 19:15. Şi punându-Şi mâinile peste ei, S-a dus de acolo.*
Μτ Ιθ-16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν	*16. Și iată, un tânăr venind i-a zis Lui: „Învăţătorule bun, ce*	*Matei 19:16. Şi, iată, venind un tânăr la El, I-a zis: Bunule*

ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;	*bine să fac ca să am viaţă veşnică?”*	*Învăţător, ce bine să fac, ca să am viaţa veşnică?*
Μτ Ιθ-17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.	*17. Iar El i-a zis: „Ce-mi zici bun? Nimenea nu este bun, fără numai Unul Dumnezeu. Iar de voieşti să intri în Viaţă, păzeşte poruncile”.*	*Matei 19:17. Iar El a zis: De ce-Mi zici bun? Nimeni nu este bun decât numai Unul Dumnezeu. Iar de vrei să intri în viaţă, păzeşte poruncile.*
Μτ Ιθ-18 λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,	*18. Zis-a Lui: „Care?” Iar Iisus a zis:* ***„Să nu ucizi, să nu preacurveşti, să nu furi, să nu fii mărturie mincinoasă;***	*Matei 19:18. El I-a zis: Care? Iar Iisus a zis: Să nu ucizi, să nu săvârşeşti adulter, să nu furi, să nu mărturiseşti strâmb;*
Μτ Ιθ-19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	***19. cinsteşte pe tatăl tău și pe mama ta, și să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi”*** *.*	*Matei 19:19. Cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta şi să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi.*
Μτ Ιθ-20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;	*20. Zis-a Lui tânărul: „Toate acestea le-am păzit din tinereţile mele; ce încă îmi lipseşte?”*	*Matei 19:20. Zis-a lui tânărul: Toate acestea le-am păzit din copilăria mea. Ce-mi mai lipseşte?*
Μτ Ιθ-21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	*21. Zis-a Iisus lui: „De voieşti să fii desăvârşit, mergi, vindeţi averile tale și le dă săracilor, și vei avea comoară în cer, și vino, urmează Mie”.*	*Matei 19:21. Iisus i-a zis: Dacă voieşti să fii desăvârşit, du-te, vinde averea ta, dă-o săracilor şi vei avea comoară în cer; după aceea, vino şi urmează-Mi.*
Μτ Ιθ-22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	*22. Dar tânărul, auzind cuvântul, s-a dus întristat, căci avea multe avuţii.*	*Matei 19:22. Ci, auzind cuvântul acesta, tânărul a plecat întristat, căci avea multe avuţii.*
Μτ Ιθ-23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	*23. Iar Iisus a zis ucenicilor săi: „Amin grăiesc vouă, că, cu anevoie va intra bogatul întru împărăţia cerurilor.*	*Matei 19:23. Iar Iisus a zis ucenicilor Săi: Adevărat zic vouă că un bogat cu greu va intra în împărăţia cerurilor.*
Μτ Ιθ-24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	*24. Şi iarăşi grăiesc vouă: Mai lesne este a trece cămila prin urechea acului, decât bogatul a intra întru împărăţia lui Dumnezeu”.*	*Matei 19:24. Şi iarăşi zic vouă că mai lesne este să treacă cămila prin urechile acului, decât să intre un bogat în împărăţia lui Dumnezeu.*
Μτ Ιθ-25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;	*25. Iar ucenicii Lui auzind, s-au îngrozit foarte, zicând: „Dar cine poate să se mântuiască?”*	*Matei 19:25. Auzind, ucenicii s-au uimit foarte, zicând: Dar cine poate să se mântuiască?*
Μτ Ιθ-26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.	*26. Iar Iisus privindu-i drept le-a a zi: „La oameni aceasta este cu neputinţă, iar la Dumnezeu toate sunt cu putinţă”.*	*Matei 19:26. Dar Iisus, privind la ei, le-a zis: La oameni aceasta e cu neputinţă, la Dumnezeu însă toate sunt cu putinţă.*
Μτ Ιθ-27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;	*27. Atunci răspunzând Petru, I-a zis Lui: „Iată, noi am lăsat toate și am urmat Ție; oare ce va fi cu noi?”*	*Matei 19:27. Atunci Petru, răspunzând, I-a zis: Iată noi am lăsat toate şi Ţi-am urmat Ţie. Cu noi oare ce va fi?*
Μτ Ιθ-28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	*28. Iar Iisus a zis lor: „Amin grăiesc vouă, că voi cei ce aţi urmat Mie, întru naşterea din nou, când va şedea Fiul Omului pe scaunul slavei Sale, veţi şedea şi voi pe douăsprezece scaune, judecând pe cele douăsprezece seminţii ale lui Israel.*	*Matei 19:28. Iar Iisus le-a zis: Adevărat zic vouă că voi cei ce Mi-aţi urmat Mie, la înnoirea lumii, când Fiul Omului va şedea pe tronul slavei Sale, veţi şedea şi voi pe douăsprezece tronuri, judecând cele douăsprezece seminţii ale lui Israel.*

Μτ Ιθ-29 καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.	29. Și tot cel ce a lăsat case, sau fraţi, sau surori, sau tată, sau mamă, sau femeie, sau copii, sau ţarini, pentru numele Meu, însutit va lua, și viaţa veşnică va moşteni.	Matei 19:29. Şi oricine a lăsat case sau fraţi, sau surori, sau tată, sau mamă, sau femeie, sau copii, sau ţarine, pentru numele Meu, înmulţit va lua înapoi şi va moşteni viaţa veşnică.
Μτ Ιθ-30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	30. Și mulţi dintre cei dintâi vor fi la urmă, și cei de la urmă vor fi întâi".	Matei 19:30. Şi mulţi dintâi vor fi pe urmă, şi cei de pe urmă vor fi întâi.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ.</u>	CAPITOLUL 20.	CAPITOLUL 20
Μτ Κ-1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.	1. „Că asemenea este împărăţia cerului, omului stăpân al casei, care a ieşit dis-de-dimineaţă să tocmească lucrători în via sa.	Matei 20:1. Căci împărăţia cerurilor este asemenea unui om stăpân de casă, care a ieşit dis-de-dimineaţă să tocmească lucrători pentru via sa.
Μτ Κ-2 καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.	2. Și tocmindu-se (învoindu-se) cu lucrătorii cu câte un dinar pe zi, i-a trimis pe ei în via sa.	Matei 20:2. Şi învoindu-se cu lucrătorii cu un dinar pe zi, i-a trimis în via sa.
Μτ Κ-3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,	3. Și ieşind la al treilea ceas, a văzut pe alţii stând în piaţă fără lucru,	Matei 20:3. Şi ieşind pe la ceasul al treilea, a văzut pe alţii stând în piaţă fără lucru.
Μτ Κ-4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.	4. și le-a zis acelora: Mergeţi și voi în vie, și ce va fi cu dreptul, voi da vouă. Iar ei au mers.	Matei 20:4. Şi le-a zis acelora: Mergeţi şi voi în vie, şi ce va fi cu dreptul, vă voi da.
Μτ Κ-5 πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.	5. Iarăşi ieşind întru al şaselea şi întru al nouălea ceas, a făcut asemenea.	Matei 20:5. Iar ei s-au dus. Ieşind iarăşi pe la ceasul al şaselea şi al nouălea, a făcut tot aşa.
Μτ Κ-6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;	6. Iar întru al unsprezecelea ceas ieşind, aflat-a pe alţii stând fără de lucru, și le-a zis lor: Ce aţi stat aici toată ziua fără de lucru?	Matei 20:6. Ieşind pe la ceasul al unsprezecelea, a găsit pe alţii, stând fără lucru, şi le-a zis: De ce aţi stat aici toată ziua fără lucru?
Μτ Κ-7 λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.	7. Zis-au lui: Că nimenea pe noi nu ne-a tocmit. Zis-a lor: Mergeţi și voi în vie, și ce va fi cu dreptul veţi lua.	Matei 20:7. Zis-au lui: Fiindcă nimeni nu ne-a tocmit. Zis-a lor: Duceţi-vă şi voi în vie şi ce va fi cu dreptul veţi lua.
Μτ Κ-8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.	8 Iar dacă s-a făcut seară, a zis domnul viei către ispravnicul său: Cheamă pe lucrători și le dă lor plata, începând de la cei de pe urmă până la cei dintâi.	Matei 20:8. Făcându-se seară, stăpânul viei a zis către îngrijitorul său: Cheamă pe lucrători şi dă-le plata, începând de cei din urmă până la cei dintâi.
Μτ Κ-9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.	9. Și venind cei de la al unsprezecelea ceas, au luat câte un dinar.	Matei 20:9. Venind cei din ceasul al unsprezecelea, au luat câte un dinar.
Μτ Κ-10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.	10. Iar venind cei dintâi, socoteau că vor lua mai mult, și au luat și ei câte un dinar.	Matei 20:10. Şi venind cei dintâi, au socotit că vor lua mai mult, dar au luat şi ei tot câte un dinar.
Μτ Κ-11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου	11. Iar după ce au luat, cârteau împotriva stăpânului casei,	Matei 20:11. Şi după ce au luat, cârteau împotriva stăpânului casei,
Μτ Κ-12 λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς	12. zicând: Aceşti de pe urmă un ceas au lucrat (făcut), și i-ai făcut pe dânşii întocmai cu noi,	Matei 20:12. Zicând: Aceştia de pe urmă au făcut un ceas şi i-ai pus deopotrivă cu noi, care am

βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.	care am purtat greutatea zilei și arșița.	dus greutatea zilei şi arşiţa.
Μτ Κ-13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;	13. Iar el răspunzând, a zis unuia dintr-înşii: Prietene, nu-ţi fac ţie strâmbătate; au nu pentru un dinar te-ai învoit cu mine?	Matei 20:13. Iar el, răspunzând, a zis unuia dintre ei: Prietene, nu-ţi fac nedreptate. Oare nu te-ai învoit cu mine un dinar?
Μτ Κ-14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.	14. Ia-ţi al tău și mergi; voiesc și acestuia de pe urmă să-i dau ca şi ţie.	Matei 20:14. Ia ce este al tău şi pleacă. Voiesc să dau acestuia de pe urmă ca şi ţie.
Μτ Κ-15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;	15. Au doară nu mi se cade să fac eu ce voi vrea cu ale mele, sau este ochiul tău viclean, pentru că eu sunt bun?	Matei 20:15. Au nu mi se cuvine mie să fac ce voiesc cu ale mele? Sau ochiul tău este rău, pentru că eu sunt bun?
Μτ Κ-16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	16. Aşa vor fi cei de pe urmă întâi, și cei dintâi pe urmă, că mulţi sunt chemaţi, dar puţini aleşi".	Matei 20:16. Astfel vor fi cei de pe urmă întâi şi cei dintâi pe urmă, că mulţi sunt chemaţi, dar puţini aleşi.
Μτ Κ-17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	17. Și suindu-Se Iisus în Ierusalim, a luat pe cei doisprezece ucenici, deosebi, pe cale, și le-a zis lor:	Matei 20:17. Şi suindu-Se la Ierusalim , Iisus a luat de o parte pe cei doisprezece ucenici şi le-a spus lor, pe cale:
Μτ Κ-18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,	18. „Iată, ne suim în Ierusalim și Fiul Omului se va da Arhiereilor și Cărturarilor, și-L vor osândi la moarte,	Matei 20:18. Iată ne suim la Ierusalim şi Fiul Omului va fi dat pe mâna arhiereilor şi a cărturarilor, şi-L vor osândi la moarte;
Μτ Κ-19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.	19. și-l vor da pe el neamurilor ca să-L batjocorească, și să-l bată, și să-L răstignească, și a treia zi va învia".	Matei 20:19. Şi Îl vor da pe mâna păgânilor, ca să-L batjocorească şi să-L răstignească, dar a treia zi va învia.
Μτ Κ-20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.	20. Atunci s-a apropiat către Dânsul mama fiilor lui Zevedeu, împreună cu fiii săi, închinându-se și cerând oarece de la Dânsul.	Matei 20:20. Atunci a venit la El mama fiilor lui Zevedeu, împreună cu fiii ei, închinându-se şi cerând ceva de la El.
Μτ Κ-21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	21. Iar El a zis ei: „ce voieşti?" Zis-a Lui: „Zi ca să şadă aceşti doi fii ai mei, unul dea-dreapta ta și altul dea-stânga Ta, întru împărăţia Ta".	Matei 20:21. Iar El a zis ei: Ce voieşti? Ea a zis Lui: Zi ca să şadă aceşti doi fii ai mei, unul de-a dreapta 1i altul de-a stânga Ta, întru împărăţia Ta.
Μτ Κ-22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.	22. Iar Iisus răspunzând, a zis: „Nu ştiţi ce cereţi. Puteţi să beţi paharul, care voi să-l beau Eu, și cu botezul cu care Eu mă botez să vă botezaţi?" Zis-au Lui: „Putem".	Matei 20:22. Dar Iisus, răspunzând, a zis: Nu ştiţi ce cereţi. Puteţi, oare, să beţi paharul pe care-l voi bea Eu şi cu botezul cu care Eu Mă botez să vă botezaţi? Ei I-au zis: Putem.
Μτ Κ-23 καὶ λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.	23. Și a grăit lor: „Paharul Meu veţi bea, și cu botezul cu care Eu Mă botez vă veţi boteza; dar a şedea dea-dreapta Mea și dea-stânga Mea nu este al Meu a da, ci celor ce s-a pregătit de la Tatăl Meu.	Matei 20:23. Şi El a zis lor: Paharul Meu veţi bea şi cu botezul cu care Eu Mă botez vă veţi boteza, dar a şedea de-a dreapta şi de-a stânga Mea nu este al Meu a da, ci se va da celor pentru care s-a pregătit de către Tatăl Meu.
Μτ Κ-24 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα		

ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.	*24. Şi auzind cei zece, s-au mâniat pentru cei doi fraţi.*	*Matei 20:24. Şi auzind cei zece s-au mâniat pe cei doi fraţi.*
Μτ Κ-25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.	*25. Iar Iisus chemându-i pe dânşii, a zis: „Ştiţi că ocârmuitorii (începătorii) neamurilor domnesc peste ele şi cei mari îi stăpânesc pe dânşii.*	*Matei 20:25. Dar Iisus, chemându-i la Sine, a zis: Ştiţi că ocârmuitorii neamurilor domnesc peste ele şi cei mari le stăpânesc.*
Μτ Κ-26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,	*26. Nu tot aşa va fi între voi, ci, care dintre voi va vrea să fie mai mare, să fie vouă slugă,*	*Matei 20:26. Nu tot aşa va fi între voi, ci care între voi va vrea să fie mare să fie slujitorul vostru.*
Μτ Κ-27 καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος	*27. şi care dintre voi va vrea să fie întâi, să fie vouă slugă;*	*Matei 20:27. Şi care între voi va vrea să fie întâiul să vă fie vouă slugă,*
Μτ Κ-28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.	*28. precum Fiul Omului n-a venit să I se slujească, ci să slujească şi să-Şi dea sufletul Său răscumpărare pentru mulţi".*	*Matei 20:28. După cum şi Fiul Omului n-a venit să I se slujească, ci ca să slujească El şi să-Şi dea sufletul răscumpărare pentru mulţi.*
Μτ Κ-29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.	*29. Şi ieşind ei din Ierihon, a mers după Dânsul norod mult.*	*Matei 20:29. Şi plecând ei din Ierihon, mulţime mare venea în urma Lui.*
Μτ Κ-30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυΐδ.	*30. Şi iată, doi orbi şezând lângă cale, auzind că Iisus trece, au strigat, zicând: „Miluieşte-ne pe noi, Doamne, Fiul lui David!"*	*Matei 20:30. Şi iată doi orbi, care şedeau lângă drum, auzind că trece Iisus, au strigat, zicând: Miluieşte-ne pe noi, Doamne, Fiul lui David!*
Μτ Κ-31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυΐδ.	*31. Iar norodul i-a certat pe dânşii ca să tacă, dar ei mai tare strigau, grăind: „Miluieşte-ne pe noi, Doamne, Fiul lui David!"*	*Matei 20:31. Dar mulţimea îi certa ca să tacă; ei însă şi mai tare strigau, zicând: Miluieşte-ne pe noi, Doamne, Fiul lui David.*
Μτ Κ-32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;	*32. Şi stând Iisus, i-a strigat pe dânşii şi le-a zis: „Ce voiţi să vă fac vouă?"*	*Matei 20:32. Şi Iisus, stând, i-a chemat şi le-a zis: Ce voiţi să vă fac?*
Μτ Κ-33 λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.	*33. Zis-au Lui: „Doamne, să se deşchidă ochii noştri!"*	*Matei 20:33. Zis-au Lui: Doamne, să se deschidă ochii noştri.*
Μτ Κ-34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.	*34. Şi făcându-I-Se milă, Iisus S-a atins de ochii lor şi îndată au văzut cu ochii lor, şi I-au urmat Lui.*	*Matei 20:34. Şi făcându-I-se milă, Iisus S-a atins de ochii lor, şi îndată au văzut şi I-au urmat Lui.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ.	*CAPITOLUL 21.*	*CAPITOLUL 21*
Μτ Κα-1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς	*1. Şi când s-au apropiat de Ierusalim, şi au venit în Betfaghe, la muntele Măslinilor, atunci Iisus a trimis doi ucenici,*	*Matei 21:1. Iar când s-au apropiat de Ierusalim şi au venit la Betfaghe la Muntele Măslinilor, atunci Iisus a trimis pe doi ucenici,*
Μτ Κα-2 λέγων αὐτοῖς· πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.	*2. Zicându-le lor: „Mergeţi în satul care este înaintea voastră, şi îndată veţi găsi o asină legată, şi mânz cu ea; dezlegându-o, aduceţi-o la Mine.*	*Matei 21:2. Zicându-le: Mergeţi în satul care este înaintea voastră şi îndată veţi găsi o asină legată şi un mânz cu ea; dezlegaţi-o şi aduceţi-o la Mine.*
Μτ Κα-3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς.	*3. Şi de va zice vouă cineva ceva, veţi zice, că acestea Domnului trebuiesc, şi îndată le*	*Matei 21:3. Şi dacă vă va zice cineva ceva, veţi spune că-I trebuie Domnului; şi le va*

	va trimite pe ele".	*trimite îndată.*
Μτ Κα-4 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·	*4. Iar acestea toate s-au făcut, ca să se plinească ceea ce s-a zis prin prorocul ce zice:*	*Matei 21:4. Iar acestea toate s-au făcut, ca să se împlinească ceea ce s-a spus prin proorocul, care zice:*
Μτ Κα-5 εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.	*5. **Ziceţi fetei Sionului: Iată, Împăratul tău vine la tine blând şi şezând pe asină şi pe mânz, fiul celei de sub jug.***	*Matei 21:5. "Spuneţi fiicei Sionului: Iată Împăratul tău vine la tine blând şi şezând pe asină, pe mânz, fiul celei de sub jug".*
Μτ Κα-6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,	*6. Iar mergând ucenicii şi făcând precum le-a poruncit lor Iisus,*	*Matei 21:6. Mergând deci ucenicii şi făcând după cum le-a poruncit Iisus,*
Μτ Κα-7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.	*7. au adus asina şi mânzul şi au pus deasupra lor veşmintele lor, şi a şezut peste ele.*	*Matei 21:7. Au adus asina şi mânzul şi deasupra lor şi-au pus veşmintele, iar El a şezut peste ele.*
Μτ Κα-8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.	*8. Iar cei mai mulţi din norod aşterneau veşmintele lor pe cale, şi alţii tăiau stâlpări din copaci şi le aşterneau pe cale.*	*Matei 21:8. Şi cei mai mulţi din mulţime îşi aşterneau hainele pe cale, iar alţii tăiau ramuri din copaci şi le aşterneau pe cale,*
Μτ Κα-9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις	*9. Iar noroadele cele ce mergeau înainte şi cele ce veneau pe urmă, strigau, zicând: **„Osana** Fiului lui David; **bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului! Osana** întru cei de sus!"*	*Matei 21:9. Iar mulţimile care mergeau înaintea Lui şi care veneau după El strigau zicând: Osana Fiului lui David; binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului! Osana întru cei de sus!*
Μτ Κα-10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστιν οὗτος;	*10. Şi intrând El în Ierusalim, s-a cutremurat toată cetatea, zicând: „Cine este Acesta?"*	*Matei 21:10. Şi intrând El în Ierusalim , toată cetatea s-a cutremurat, zicând: Cine este Acesta?*
Μτ Κα-11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.	*11. Iar noroadele ziceau: „acesta este Iisus, prorocul cel din Nazaretul Galileii!"*	*Matei 21:11. Iar mulţimile răspundeau: Acesta este Iisus, proorocul din Nazaretul Galileii.*
Μτ Κα-12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,	*12. Şi a intrat Iisus în templu lui Dumnezeu, şi a scos pe toţi cei ce vindeau şi cumpărau în templu, şi mesele schimbătorilor de bani le-a răsturnat şi scaunele celor ce vindeau porumbei,*	*Matei 21:12. Şi a intrat Iisus în templu şi a alungat pe toţi cei ce vindeau şi cumpărau în templu şi a răsturnat mesele schimbătorilor de bani şi scaunele celor care vindeau porumbei.*
Μτ Κα-13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται, ὁ οἶκός μουοἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.	*13. şi a zis lor: „Scris este: **Casa Mea, casă de rugăciune se va chema;** iar voi o aţi făcut-o peşteră tâlharilor".*	*Matei 21:13. Şi a zis lor: Scris este: "Casa Mea, casă de rugăciune se va chema, iar voi o faceţi peşteră de tâlhari!"*
Μτ Κα-14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.	*14. Şi au venit la Dânsul în templu, orbi şi şchiopi, şi i-a vindecat pe ei.*	*Matei 21:14. Şi au venit la El, în templu, orbi şi şchiopi şi i-a făcut sănătoşi.*
Μτ Κα-15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν	*15. Iar văzând arhiereii şi cărturarii minunile pe care le-a făcut şi pe copiii strigând în templu şi zicând: „Osana Fiului lui David", s-au mâniat*	*Matei 21:15. Şi văzând arhiereii şi cărturarii minunile pe care le făcuse şi pe copiii care strigau în templu şi ziceau: Osana Fiului lui David, s-au mâniat,*
Μτ Κα-16 καὶ εἶπον αὐτῷ· ἀκούεις τί	*16 şi I-au zis Lui: „Auzi ce zic*	*Matei 21:16. Şi I-au zis: Auzi ce*

οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον,	aceştia? Iar Iisus a zis lor: „Da; niciodată n-aţi citit că **din gura pruncilor și a celor ce sug Ți-ai săvârşit laudă?”**	zic aceştia? Iar Iisus le-a zis: Da. Au niciodată n-aţi citit că din gura copiilor şi a celor ce sug Ţi-ai pregătit laudă?
Μτ Κα-17 καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.	17. Și lăsându-i pe ei, a ieşit afară din cetate, la Betania, și s-au sălăşluit acolo.	Matei 21:17. Şi lăsându-i, a ieşit afară din cetate la Betania, şi noaptea a rămas acolo.
Μτ Κα-18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·	18. Iar dimineața întorcându-se în cetate a flămânzit;	Matei 21:18. Dimineaţa, a doua zi, pe când se întorcea în cetate, a flămânzit;
Μτ Κα-19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθενέπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.	19. și văzând un smochin lângă cale, a venit la el, și n-a aflat nimic într-însul, fără numai frunze, și a zis lui: „De acum să nu mai fie rod din tine în veci!” Și îndată s-a uscat smochinul.	Matei 21:19. Şi văzând un smochin lângă cale, S-a dus la el, dar n-a găsit nimic în el decât numai frunze, şi a zis lui: De acum înainte să nu mai fie rod din tine în veac! Şi smochinul s-a uscat îndată.
Μτ Κα-20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;	20. Și văzând ucenicii s-au minunat, zicând: „Cum îndată s-a uscat smochinul?”	Matei 21:20. Văzând aceasta, ucenicii s-au minunat, zicând: Cum s-a uscat smochinul îndată?
Μτ Κα-21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·	21. Iar răspunzând Iisus le-a zis lor: „Amin zic vouă: De veţi avea credinţă și nu vă veţi îndoi, nu numai ceea ce sa făcut smochinului veţi face, ci și muntelui acestuia de veţi zice: Ridică-te și te aruncă în mare, va fi;	Matei 21:21. Iar Iisus, răspunzând, le-a zis: Adevărat grăiesc vouă: Dacă veţi avea credinţă şi nu vă veţi îndoi, veţi face nu numai ce s-a făcut cu smochinul, ci şi muntelui acestuia de veţi zice: Ridică-te şi aruncă-te în mare, va fi aşa.
Μτ Κα-22 καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.	22. și toate, oricâte veţi cere întru rugăciune, crezând, veţi lua”.	Matei 21:22. Şi toate câte veţi cere, rugându-vă cu credinţă, veţi primi.
Μτ Κα-23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκετὴν ἐξουσίαν ταύτην;	23. Și venind El în templu, au mers la Dânsul, când învăţa, arhiereii și bătrânii poporului zicând: „Cu ce putere faci acestea, și cine ţi-a dat ţie puterea aceasta?”	Matei 21:23. Iar după ce a intrat în templu, s-au apropiat de El, pe când învăţa, arhiereii şi bătrânii poporului şi au zis: Cu ce putere faci acestea? Şi cine Ţi-a dat puterea aceasta?
Μτ Κα-24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέμοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	24. Iar răspunzând Iisus, a zis lor: „Vă voi întreba și Eu pe voi un cuvânt, pe care, de Mi-l veţi spune, și Eu voi spune vouă cu ce putere fac acestea.	Matei 21:24. Răspunzând, Iisus le-a zis: Vă voi întreba şi Eu pe voi un cuvânt, pe care, de Mi-l veţi spune, şi Eu vă voi spune vouă cu ce putere fac acestea:
Μτ Κα-25 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·	25. Botezul lui Ioan de unde a fost, din cer sau de la oameni?” Iar ei cugetau întru sine, zicând: „De vom zice: Din cer! Va zice nouă: Dar pentru ce n-aţi crezut lui?	Matei 21:25. Botezul lui Ioan de unde a fost? Din cer sau de la oameni? Iar ei cugetau întru sine, zicând: De vom zice: Din cer, ne va spune: De ce, dar, n-aţi crezut lui?
Μτ Κα-26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.	26. Iar de vom zice: De la oameni, ne temem de norod; că toţi îl au pe Ioan ca proroc”.	Matei 21:26. Iar de vom zice: De la oameni, ne temem de popor, fiindcă toţi îl socotesc pe Ioan de prooroc.
Μτ Κα-27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	27. Și răspunzând lui Iisus, au zis: „Nu ştim”. Zis-a lor și El: „Nici Eu nu vă spun vouă cu ce putere fac acestea.	Matei 21:27. Şi răspunzând ei lui Iisus, au zis: Nu ştim. Zis-a lor şi El: Nici Eu nu vă spun cu ce putere fac acestea.

Μτ Κα-28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπός τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.	28. Dar ce vi se pare vouă? Un om avea doi fii, și mergând la cel dintâi, i-a zis: Fiule, mergi astăzi de lucrează în via mea.	Matei 21:28. Dar ce vi se pare? Un om avea doi fii. Şi, ducându-se la cel dintâi, i-a zis: Fiule, du-te astăzi şi lucrează în via mea.
Μτ Κα-29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.	29. Iar el, răspunzând, a zis: Nu vreau; iar mai pe urmă căindu-se, a mers.	Matei 21:29. Iar el, răspunzând, a zis: Mă duc, Doamne, şi nu s-a dus.
Μτ Κα-30 καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.	30. Și mergând la al doilea, i-a zis asemenea. Iar el răspunzând, a zis. Eu doamne; și n-a mers.	Matei 21:30. Mergând la al doilea, i-a zis tot aşa; acesta, răspunzând, a zis: Nu vreau, apoi căindu-se, s-a dus.
Μτ Κα-31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	31. Care dintr-aceşti doi a făcut voia tatălui său?" Zis-au Lui: „Cel dintâi". Zis-a lor Iisus: „Amin zic vouă, că vameşii și curvele merg mai înainte de voi în împărăţia lui Dumnezeu.	Matei 21:31. Care dintr-aceştia doi a făcut voia Tatălui? Zis-au Lui: Cel de-al doilea. Zis-a lor Iisus: Adevărat grăiesc vouă că vameşii şi desfrânatele merg înaintea voastră în împărăţia lui Dumnezeu.
Μτ Κα-32 ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.	32. Că a venit la voi Ioan, în calea dreptății, și n-aţi crezut lui; iar vameşii și curvele au crezut lui; dar voi văzând nu v-aţi căit după aceea, ca să credeţi lui.	Matei 21:32. Căci a venit Ioan la vo în calea dreptăţii şi n-aţi crezut în el, ci vameşii şi desfrânatele au crezut, iar voi aţi văzut şi nu v-aţi căit nici după aceea, ca să credeţi în el.
Μτ Κα-33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.	33. Ascultaţi altă pildă: Era un om stăpân al casei sale, care a sădit vie și a îngrădit-o împrejur cu gard, și a săpat într-însa teasc, și a zidit turn, și a dat-o lucrătorilor, și s-a dus departe.	Matei 21:33. Ascultaţi altă pildă: Era un om oarecare stăpân al casei sale, care a sădit vie. A împrejmuit-o cu gard, a săpat în ea teasc, a clădit un turn şi a dat-o lucrătorilor, iar el s-a dus departe.
Μτ Κα-34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.	34. Iar când s-a apropiat vremea roadelor, a trimis pe slugile sale la lucrători, ca să-i ia roadele lui.	Matei 21:34. Când a sosit timpul roadelor, a trimis pe slugile sale la lucrători, ca să-i ia roadele.
Μτ Κα-35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.	35. Dar lucrătorii prinzând pe slugile lui, pe unul l-au bătut, iar pe altul l-au omorât, iar pe altul cu pietre l-au ucis.	Matei 21:35. Dar lucrătorii, punând mâna pe slugi, pe una au bătut-o, pe alta au omorât-o, iar pe alta au ucis-o cu pietre.
Μτ Κα-36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.	36. Iarăşi a trimis, alte slugi, mai multe decât cele dintâi, și le-a făcut și acelora asemenea.	Matei 21:36. Din nou a trimis alte slugi, mai multe decât cele dintâi, şi au făcut cu ele tot aşa.
Μτ Κα-37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	37. Iar m-ai pe urmă a trimis la ei pe fiul său, zicând: Se vor rușina de fiul meu.	Matei 21:37. La urmă, a trimis la ei pe fiul său zicând: Se vor ruşina de fiul meu.
Μτ Κα-38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.	38. Dar lucrătorii văzând pe fiul, au zis întru sine: Acesta este moştenitorul; veniţi să-l omorâm pe el și să stăpânim moştenirea lui.	Matei 21:38. Iar lucrătorii viei, văzând pe fiul, au zis între ei: Acesta este moştenitorul; veniţi să-l omorâm şi să avem noi moştenirea lui.
Μτ Κα-39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.	39. Și prinzându-l pe el, l-au scos afară din vie și l-au omorât.	Matei 21:39. Şi, punând mâna pe el, l-au scos afară din vie şi l-au ucis.

Μτ Κα-40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;	*40. Deci, când va veni domnul viei, ce va face lucrătorilor acelora?”*	*Matei 21:40. Deci, când va veni stăpânul viei, ce va face acelor lucrători?*
Μτ Κα-41 λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.	*41. Zis-au Lui: „Pe cei răi, cu rău îi va pierde și via o vadă altor lucrători, care vor da lui rodurile la vremea lor”.*	*Matei 21:41. I-au răspuns: Pe aceşti răi, cu rău îi va pierde, iar via o va da altor lucrători, care vor da roadele la timpul lor.*
Μτ Κα-42 λέγει αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖςἡμῶν;	*42. Zis-a lor Iisus: „Niciodată n-aţi citit în Scripturi:* ***Piatra pe care au nesocotit-o ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului; de la Domnul s-a făcut aceasta, și este minunată întru ochii noştri?***	*Matei 21:42. Zis-a lor Iisus: Au n-aţi citit niciodată în Scripturi: "Piatra pe care au nesocotit-o ziditorii, aceasta a ajuns să fie în capul unghiului. De la Domnul a fost aceasta şi este lucru minunat în ochii noştri"?*
Μτ Κα-43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·	*43. De aceea vă spun vouă că se va lua de la voi împărăţia lui Dumnezeu și se va da neamului care va face rodurile ei.*	*Matei 21:43. De aceea vă spun că împărăţia lui Dumnezeu se va lua de la voi şi se va da neamului care va face roadele ei.*
Μτ Κα-44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.	*44. Şi cel ce va cădea peste piatra aceasta, se va sfărâma; iar peste care va cădea ea, îl va spulbera”.*	*Matei 21:44. Cine va cădea pe piatra aceasta se va sfărâma, iar pe cine va cădea îl va strivi.*
Μτ Κα-45 καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·	*45. Şi auzind arhiereii și fariseii pildele Lui, au cunoscut că pentru dânşii grăieşte;*	*Matei 21:45. Iar arhiereii şi fariseii, ascultând pildele Lui, au înţeles că despre ei vorbeşte.*
Μτ Κα-46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.	*46. și căutând să-L prindă, s-au temut de norod, fiindcă ca proroc îl avea pe El.*	*Matei 21:46. Şi căutând să-L prindă, s-au temut de popor pentru că Îl socotea prooroc.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ.	*CAPITOLUL 22.*	*CAPITOLUL 22*
Μτ Κβ-1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ’Ιησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·	*1. Şi răspunzând Iisus, iarăşi a grăit lor în pilde, zicând:*	*Matei 22:1. Şi, răspunzând, Iisus a vorbit iarăşi în pilde, zicându-le:*
Μτ Κβ-2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.	*2. „Asemănatu-s-a împărăţia cerului, omului împărat, care a făcut nuntă fiului său.*	*Matei 22:2. Împărăţia cerurilor asemănatu-s-a omului împărat care a făcut nuntă fiului său.*
Μτ Κβ-3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.	*3. Şi a trimis pe slugile sale să cheme pe cei chemaţi la nuntă, și n-au vrut să vină.*	*Matei 22:3. Şi a trimis pe slugile sale ca să cheme pe cei poftiţi la nuntă, dar ei n-au voit să vină.*
Μτ Κβ-4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους·	*4. Iarăşi a mai trimis pe alte slugi, zicând: Ziceţi celor chemaţi: Iată că am gătit prânzul meu; juncii mei și cele hrănite ale mele sau junghiat și toate sunt gata; veniţi la nuntă.*	*Matei 22:4. Iarăşi a trimis alte slugi, zicând: Spuneţi celor chemaţi: Iată, am pregătit ospăţul meu; juncii mei şi cele îngrăşate s-au junghiat şi toate sunt gata. Veniţi la nuntă.*
Μτ Κβ-5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·	*5. Dar ei nebăgând în seamă, s-au dus: unul la țarina sa, altul la neguţătoria sa;*	*Matei 22:5. Dar ei, fără să ţină seama, s-au dus: unul la ţarina sa, altul la neguţătoria lui;*
Μτ Κβ-6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.	*6. iar ceilalţi prinzând pe slugile lui, i-au pedepsit și i-au omorât pe ei.*	*Matei 22:6. Iar ceilalţi, punând mâna pe slugile lui, le-au batjocorit şi le-au ucis.*
Μτ Κβ-7 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς	*7. Iar auzind împăratul acela, s-*	*Matei 22:7. Şi auzind împăratul de*

ἐκεῖνος ὠργίσθη,καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.	a mâniat, și trimiţând oştile sale, a pierdut pe ucigaşii aceia și cetatea lor a ars-o.	acestea, s-a umplut de mânie, şi trimiţând oştile sale, a nimicit pe ucigaşii aceia şi cetăţii lor i-au dat foc.
Μτ Κβ-8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·	8. Atunci a zis slugilor sale: Iată nunta este gata, dar cei chemaţi n-au fost vrednici;	Matei 22:8. Apoi a zis către slugile sale: Nunta este gata, dar cei poftiţi n-au fost vrednici.
Μτ Κβ-9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.	9. mergeţi deci la răspântiile căilor, și pe câţi veţi afla, chemaţi-i la nuntă.	Matei 22:9. Mergeţi deci la răspântiile drumurilor şi pe câţi veţi găsi, chemaţi-i la nuntă.
Μτ Κβ-10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς. καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.	10. Și ieşind slugile acelea la răspântii (căii), au adunat pe toţi câţi au aflat și răi și buni; și s-a umplut nunta de cei ce şedeau.	Matei 22:10. Şi ieşind slugile acelea la drumuri, au adunat pe toţi câţi i-au găsit, şi răi şi buni, şi s-a umplut casa nunţii cu oaspeţi.
Μτ Κβ-11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,	11. Iar împăratul intrând să vadă pe cei ce şedeau, văzut-a acolo pe un om, care nu era îmbrăcat în haină de nuntă,	Matei 22:11. Iar intrând împăratul ca să privească pe oaspeţi, a văzut acolo un om care nu era îmbrăcat în haină de nuntă,
Μτ Κβ-12 καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.	12. și i-a zis lui: Prietene, cum ai intrat aici neavând haină de nuntă? Iar el tăcea.	Matei 22:12. Şi i-a zis: Prietene, cum ai intrat aici fără haină de nuntă? El însă a tăcut.
Μτ Κβ-13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	13. Atunci împăratul a zis slugilor: Legându-i lui mâinile și picioarele, luaţi-l pe dânsul, și-l aruncaţi întru întunericul cel mai din afară! Acolo va fi plângerea și scrâşnirea dinţilor.	Matei 22:13. Atunci împăratul a zis slugilor: Legaţi-l de picioare şi de mâini şi aruncaţi-l în întunericul cel mai din afară. Acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.
Μτ Κβ-14 πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	14. Că mulţi sunt chemaţi, dar puţini aleși".	Matei 22:14. Căci mulţi sunt chemaţi, dar puţini aleşi.
Μτ Κβ-15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.	15 Atunci mergând fariseii, sfat au făcut ca să-L prindă pe El în cuvânt.	Matei 22:15. Atunci s-au dus fariseii şi au ţinut sfat ca să-L prindă pe El în cuvânt.
Μτ Κβ-16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·	16. Și au trimis la El pe ucenicii lor, împreună cu Irodianii, zicând: „Învăţătorule, ştim că adevărat eşti, și calea lui Dumnezeu întru adevăr înveţi și nu-Ți pasă de nimeni; că nu cauţi la faţa oamenilor;	Matei 22:16. Şi au trimis la El pe ucenicii lor, împreună cu irodianii, zicând: Învăţătorule, ştim că eşti omul adevărului şi întru adevăr înveţi calea lui Dumnezeu şi nu-Ţi pasă de nimeni, pentru că nu cauţi la faţa oamenilor.
Μτ Κβ-17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;	17. deci spune nouă: Ce Ți se pare? Se cade a da dajdie Cezarului, sau nu?"	Matei 22:17. Spune-ne deci nouă: Ce Ţi se pare? Se cuvine să dăm dajdie Cezarului sau nu?
Μτ Κβ-18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;	18. Iar Iisus cunoscând vicleşugul lor, a zis: „Ce Mă ispitiţi, făţarnicilor?	Matei 22:18. Iar Iisus, cunoscând viclenia lor, le-a răspuns: Ce Mă ispitiţi, făţarnicilor?
Μτ Κβ-19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον,	19. Arătaţi-Mi banul dajdiei". Iar ei I-au adus un dinar.	Matei 22:19. Arătaţi-Mi banul de dajdie. Iar ei I-au adus un dinar.
Μτ Κβ-20 καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;	20. Și a zis lor: „Al cui este chipul acesta și scrierea cea de pe el?"	Matei 22:20. Iisus le-a zis: Al cui e chipul acesta şi inscripţia de pe el?
Μτ Κβ-21 λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ	21. Zis-au Lui: „Ale Cezarului". Atunci a zis lor: „Daţi dar	Matei 22:21. Răspuns-au ei: Ale Cezarului. Atunci a zis lor:

Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ,	*înapoi pe cele ce sunt ale Cezarului, Cezarului, și pe cele ce sunt ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu".*	*Daţi deci Cezarului cele ce sunt ale Cezarului şi lui Dumnezeu cele ce sunt ale lui Dumnezeu.*
Μτ Κβ-22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντεςαὐτὸν ἀπῆλθον.	*22. Și auzind s-au mirat, și lăsându-L pe El s-au dus.*	*Matei 22:22. Auzind aceasta, s-au minunat şi, lăsându-L, s-au dus.*
Μτ Κβ-23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν	*23. Într-aceea zi au venit la dânsul saducheii, care zic, că nu este înviere, și l-au întrebat pe El,*	*Matei 22:23. În ziua aceea, s-au apropiat de El saducheii, cei ce zic că nu este înviere, şi L-au întrebat,*
Μτ Κβ-24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάντις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	*24. zicând: „Învăţătorule, Moise a zis:* ***De va muri cineva neavând copii, să ia fratele lui pe femeia lui și să ridice sămânţa fratelui său.***	*Matei 22:24. Zicând: Învăţătorule, Moise a zis: Dacă cineva moare neavând copii, fratele lui să ia de soţie pe cea văduvă şi să ridice urmaşi fratelui său.*
Μτ Κβ-25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·	*25. Dar erau la noi şapte fraţi; și cel dintâi însurându-se a murit, și neavând sămânţă, a lăsat pe femeia sa fratelui său;*	*Matei 22:25. Deci erau, la noi, şapte fraţi; şi cel dintâi s-a însurat şi a murit şi, neavând urmaş, a lăsat pe femeia sa fratelui său.*
Μτ Κβ-26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕωςτῶν ἑπτά·	*26. asemenea și al doilea și al treilea, până la al şaptelea.*	*Matei 22:26. Asemenea şi al doilea şi al treilea, până la al şaptelea.*
Μτ Κβ-27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.	*27. Iar mai pe urmă de toți a murit și femeia.*	*Matei 22:27. În urma tuturor a murit şi femeia.*
Μτ Κβ-28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.	*28. La înviere, deci, a căruia dintre cei şapte va fi femeie? Că toți o au avut pe ea".*	*Matei 22:28. La înviere, deci, a cărui dintre cei şapte va fi femeia? Căci toţi au avut-o de soţie.*
Μτ Κβ-29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.	*29. Iar Iisus răspunzând, a zis lor: „Vă rătăciţi neştiind Scripturile, nici puterea lui Dumnezeu.*	*Matei 22:29. Răspunzând, Iisus le-a zis: Vă rătăciţi neştiind Scripturile, nici puterea lui Dumnezeu.*
Μτ Κβ-30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.	*30. Că la înviere nici nu se însoară nici nu se mărită, ci ca îngerii lui Dumnezeu în cer sunt.*	*Matei 22:30. Căci la înviere, nici nu se însoară, nici nu se mărită, ci sunt ca îngerii lui Dumnezeu în cer.*
Μτ Κβ-31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,	*31. Iar pentru învierea morţilor, au n-aţi citit ceea ce s-a zis vouă de la Dumnezeu, grăind:*	*Matei 22:31. Iar despre învierea morţilor, au n-aţi citit ce vi s-a spus vouă de Dumnezeu, zicând:*
Μτ Κβ-32 ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.	*32.* ***Eu sunt Dumnezeul lui Avraam și Dumnezeul lui Isaac și Dumnezeul lui Iacov****? Nu este Dumnezeu, Dumnezeu al morţilor, ci al viilor".*	*Matei 22:32. "Eu sunt Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Isaac şi Dumnezeul lui Iacov"? Nu este Dumnezeul morţilor, ci al viilor.*
Μτ Κβ-33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	*33. Și auzind noroadele, se mirau de învăţătura Lui.*	*Matei 22:33. Iar mulţimile, ascultându-L, erau uimite de învăţătura Lui.*
Μτ Κβ-34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσετοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,	*34. Iar fariseii auzind că a astupat gurile Saducheilor, s-au adunat împreună,*	*Matei 22:34. Şi auzind fariseii că a închis gura saducheilor, s-au adunat laolaltă.*
Μτ Κβ-35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων·	*35. și L-a întrebat pe El unul din ei, învăţător de Lege, ispitindu-l pe El și zicând:*	*Matei 22:35. Unul dintre ei, învăţător de Lege, ispitindu-L pe Iisus, L-a întrebat:*

Μτ Κβ-36 διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;	*36. „Învăţătorule, care poruncă este mai mare în Lege?”*	*Matei 22:36. Învăţătorule, care poruncă este mai mare în Lege?*
Μτ Κβ-37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.	*37. Iar Iisus a zis lui:* ***„Să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău*** *și cu tot cugetul tău.*	*Matei 22:37. El i-a răspuns: Să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău, cu toată inima ta, cu tot sufletul tău şi cu tot cugetul tău.*
Μτ Κβ-38 αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.	*38. Aceasta este întâia și marea poruncă.*	*Matei 22:38. Aceasta este marea şi întâia poruncă.*
Μτ Κβ-39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	*39. Iar a doua, asemenea acesteia:* ***Să iubeşti pe aproapele tău ca însuţi pe tine.***	*Matei 22:39. Iar a doua, la fel ca aceasta: Să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi.*
Μτ Κβ-40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.	*40. Într-acestea două porunci toată legea și prorocii atârnă”.*	*Matei 22:40. În aceste două porunci se cuprind toată Legea şi proorocii.*
Μτ Κβ-41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	*41. Iar fiind adunaţi fariseii, i-a întrebat pe ei Iisus,*	*Matei 22:41. Şi fiind adunaţi fariseii, i-a întrebat Iisus,*
Μτ Κβ-42 λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυΐδ	*42. zicând: „Ce vi se pare vouă de Hristos? Al cui fiu este?” Zis-au Lui: „Al lui David”.*	*Matei 22:42. Zicând: Ce vi se pare despre Hristos? Al cui Fiu este? Zis-au Lui: Al lui David.*
Μτ Κβ-43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων,	*43. Zis-a lor: „Dar cum David cu Duhul Îl numeşte pe El Domn spunând:*	*Matei 22:43. Zis-a lor: Cum deci David, în duh, Îl numeşte pe El Domn? - zicând:*
Μτ Κβ-44 εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;	*44.* ***Zis-a Domnul Domnului meu: Șezi de-a dreapta Mea, până ce voi pune pe vrăjmaşii Tăi aşternut picioarelor Tale****?*	*Matei 22:44. "Zis-a Domnul Domnului meu: Şezi de-a dreapta Mea, până ce voi pune pe vrăjmaşii Tăi aşternut picioarelor Tale".*
Μτ Κβ-45 εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;	*45. Deci dacă David Îl numeşte pe El Domn, cum fiu al lui este?”*	*Matei 22:45. Deci dacă David Îl numeşte pe El domn, cum este fiu al lui?*
Μτ Κβ-46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι	*46. Și nimeni nu putea să-I răspundă Lui cuvânt, nici n-a a mai îndrăznii cineva dintr-acea zi să-L mai întrebe.*	*Matei 22:46. Şi nimeni nu putea să-I răspundă cuvânt şi nici n-a mai îndrăznit cineva, din ziua aceea, să-L mai întrebe.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ.	*CAPITOLUL 23.*	*CAPITOLUL 23*
Μτ Κγ-1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	*1. Atunci Iisus a grăit noroadelor și ucenicilor Săi,*	*Matei 23:1 Atunci a vorbit Iisus mulţimilor şi ucenicilor Săi,*
Μτ Κγ-2 λέγων· ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθι σαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.	*2. zicând: „Pe scaunul lui Moise au şezut cărturarii și fariseii.*	*Matei 23:2. Zicând: cărturarii şi fariseii au şezut în scaunul lui Moise;*
Μτ Κγ-3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.	*3. Deci toate câte vor zice vouă să păziţi, păziţi și faceţi, iar după lucrurile lor nu faceţi, că (ei) zic și nu fac.*	*Matei 23:3. Deci toate câte vă vor zice vouă, faceţi-le şi păziţi-le; dar după faptele lor nu faceţi, că ei zic, dar nu fac.*
Μτ Κγ-4 δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.	*4. Că leagă sarcini grele și cu anevoie de purtat, și le pun pe umerii oamenilor, iar ei nici cu degetul lor nu vor să le mişte pe ele.*	*Matei 23:4. Că leagă sarcini grele şi cu anevoie de purtat şi le pun pe umerii oamenilor, iar ei nici cu degetul nu voiesc să le mişte.*
Μτ Κγ-5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι	*5. Iar toate lucrurile lor le fac spre a fi priviți de oameni. că-și lățesc filacteriile lor, și-și măresc poalele hainelor lor,*	*Matei 23:5. Toate faptele lor le fac ca să fie priviţi de oameni; căci îşi lăţesc filacteriile şi îşi măresc ciucurii de pe poale.*

τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,		
Μτ Κγ-6 φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς	6. și iubesc şederile cele mai întâi la ospeţe, și scaunele cele mai de sus în sinagogi,	Matei 23:6. Şi le place să stea în capul mesei la ospeţe şi în băncile dintâi, în sinagogi,
Μτ Κγ-7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββὶ ῥαββί.	7. și închinăciunile (salutările) prin târguri (piețe), și a se chema de oameni: „Rabi, Rabi”.	Matei 23:7. Şi să li se plece lumea în pieţe şi să fie numiţi de oameni: Rabi.
Μτ Κγ-8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ὑμῶνέστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.	8. Iar voi să nu vă numiţi „rabi”; că unul este Dascălul vostru (vă este Bunul-Învăţător), Hristos, iar voi toți fraţi sunteţi.	Matei 23:8. Voi însă să nu vă numiţi rabi, că unul este Învăţătorul vostru: Hristos, iar voi toţi sunteţi fraţi.
Μτ Κγ-9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	9. Și tată să nu chemaţi vouă pe pământ; că unul este Tatăl vostru, Cel din ceruri.	Matei 23:9. Şi tată al vostru să nu numiţi pe pământ, că Tatăl vostru unul este, Cel din ceruri.
Μτ Κγ-10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.	10. Nici să vă numiţi învăţători; că unul este Învăţătorul vostru (vă este Povățuitorul), Hristos.	Matei 23:10. Nici învăţători să nu vă numiţi, că Învăţătorul vostru este unul: Hristos.
Μτ Κγ-11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.	11. Iar cel ce este mai mare între voi să fie vouă slujitor.	Matei 23:11. Şi care este mai mare între voi să fie slujitorul vostru.
Μτ Κγ-12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	12. Iar care se va înălţa pe sine va fi smerit, și care se va smeri pe sine va fi înălţat.	Matei 23:12. Cine se va înălţa pe sine se va smeri, şi cine se va smeri pe sine se va înălţa.
Μτ Κγ-13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρῖμα.	13 Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că mâncaţi casele văduvelor și cu pricini îndelung vă rugaţi; pentru aceasta mai multă osândă veţi lua.	Matei 23:13. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că închideţi împărăţia cerurilor înaintea oamenilor; că voi nu intraţi, şi nici pe cei ce vor să intre nu-i lăsaţi.
Μτ Κγ-14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.	14. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că închideţi împărăţia cerurilor înaintea oamenilor; că voi nu intraţi, nici pe cei ce vor să intre nu-i lăsaţi.	Matei 23:14. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că mâncaţi casele văduvelor şi cu făţărnicie vă rugaţi îndelung; pentru aceasta mai multă osândă veţi lua.
Μτ Κγ-15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.	15. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că înconjuraţi marea și uscatul ca să faceţi un prozelit, și dacă se face, îl faceţi pe el fiu gheenei îndoit decât pe voi.	Matei 23:15. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că înconjuraţi marea şi uscatul ca să faceţi un ucenic, şi dacă l-aţi făcut, îl faceţi fiu al gheenei şi îndoit decât voi.
Μτ Κγ-16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.	16. Vai vouă, călăuze oarbe, care spuneți: „Oricare se jură pe templu, nimic nu este; iar oricare se jură pe aurul templului, vinovat este (se îndatorează)”.	Matei 23:16. Vai vouă, călăuze oarbe, care ziceţi: Cel ce se va jura pe templu nu este cu nimic legat, dar cel ce se va jura pe aurul templului este legat.
Μτ Κγ-17 μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;	17. Nebuni și orbi! Că ce este mai mare: aurul, sau templul care sfinţeşte aurul?	Matei 23:17. Nebuni şi orbi! Ce este mai mare, aurul sau templul care sfinţeşte aurul?
Μτ Κγ-18 καὶ ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.	18. Şi: „Oricare se jură pe altar nimic nu este; iar oricare se jură pe darul ce este deasupra lui, vinovat este (se	Matei 23:18. Ziceţi iar: Cel ce se va jura pe altar cu nimic nu este legat, dar cel ce se va jura pe darul ce este deasupra

	îndatorează)”.	*altarului este legat.*
Mτ Κγ-19 μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;	*19. Nebuni și orbi! Că ce este mai mare: darul, sau altarul care sfinţeşte darul?*	*Matei 23:19. Nebuni şi orbi! Ce este mai mare, darul sau altarul care sfinţeşte darul?*
Mτ Κγ-20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·	*20. Deci, cel ce se jură pe altar, se jură pe el și pe toate cele deasupra lui;*	*Matei 23:20. Deci, cel ce se jură pe altar se jură pe el şi pe toate câte sunt deasupra lui.*
Mτ Κγ-21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·	*21. și cel ce se jură pe templu, se jură pe el și pe Cel ce locuieşte în el;*	*Matei 23:21. Deci cel ce se jură pe templu se jură pe el şi pe Cel care locuieşte în el.*
Mτ Κγ-22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.	*22. și cel ce se jură pe cer, se jură pe tronul lui Dumnezeu și pe Cel ce şade pe el.*	*Matei 23:22. Cel ce se jură pe cer se jură pe tronul lui Dumnezeu şi pe Cel ce şade pe el.*
Mτ Κγ-23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.	*23. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că daţi zeciuială din izmă și mărar și chimen, și aţi lăsat cele mai grele ale legii: judecata și mila și credinţa; dar acestea se cădea să le faceţi și acelea să nu le lăsaţi.*	*Matei 23:23. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că daţi zeciuială din izmă, din mărar şi din chimen, dar aţi lăsat părţile mai grele ale Legii: judecata, mila şi credinţa; pe acestea trebuia să le faceţi şi pe acelea să nu le lăsaţi*
Mτ Κγ-24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!	*24. Călăuzitori orbi, care strecuraţi ţânţarul și înghiţiţi cămila!*	*Matei 23:24. Călăuze oarbe care strecuraţi ţânţarul şi înghiţiţi cămila!*
Mτ Κγ-25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.	*25. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că curăţiţi partea cea din afară a paharului și a blidului, iar dinlăuntru sunt pline de răpire și de nedreptate.*	*Matei 23:25. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că voi curăţiţi partea din afară a paharului şi a blidului, iar înăuntru sunt pline de răpire şi de lăcomie.*
Mτ Κγ-26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.	*26. Farisee orb, curăţeşte întâi partea cea dinlăuntru a paharului și a blidului, ca să fie și cea dinafară curată.*	*Matei 23:26. Fariseule orb! Curăţă întâi partea dinăuntru a paharului şi a blidului, ca să fie curată şi cea din afară.*
Mτ Κγ-27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.	*27. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că vă asemănaţi mormintelor celor văruite, care din afară se arată frumoase, iar dinlăuntru sunt pline de oasele morţilor și de toată necurăţia.*	*Matei 23:27. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că semănaţi cu mormintele cele văruite, care pe din afară se arată frumoase, înăuntru însă sunt pline de oase de morţi şi de toată necurăţia.*
Mτ Κγ-28 οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.	*28. Aşa și voi, dinafară vă arătaţi drepţi oamenilor, iar dinlăuntru sunteţi plini de făţărnicie și fărădelege.*	*Matei 23:28. Aşa şi voi, pe din afară vă arătaţi drepţi oamenilor, înăuntru însă sunteţi plini de făţărnicie şi de fărădelege.*
Mτ Κγ-29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,	*29. Vai vouă, cărturarilor și fariseilor făţarnici! Că zidiţi mormintele prorocilor și împodobiţi gropile drepţilor,*	*Matei 23:29. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că zidiţi mormintele proorocilor şi împodobiţi pe ale drepţilor,*
Mτ Κγ-30 καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶνπατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.	*30. și ziceţi: De am fi fost în zilele părinţilor noştri, n-am fi fost părtaşi lor întru sângele (vărsarea sângelui) prorocilor.*	*Matei 23:30. Şi ziceţi: De am fi fost noi în zilele părinţilor noştri, n-am fi fost părtaşi cu ei la vărsarea sângelui*

		proorocilor.
Μτ Κγ-31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.	31. Prin urmare, voi înşivă mărturisiţi că sunteţi fii ai celor ce au omorât pe proroci.	Matei 23:31. Astfel, dar, mărturisiţi voi înşivă că sunteţi fii ai celor ce au ucis pe prooroci.
Μτ Κγ-32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.	32. Și voi umpleţi măsura părinţilor voştri.	Matei 23:32. Dar voi întreceţi măsura părinţilor voştri!
Μτ Κγ-33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;	33. Şerpi, pui de vipere! Cum veţi scăpa de judecata gheenei?	Matei 23:33. Şerpi, pui de vipere, cum veţi scăpa de osânda gheenei?
Μτ Κγ-34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,	34. De aceea, iată, Eu trimit la voi proroci și înţelepţi și cărturari, și dintre dânșii veţi ucide și veţi răstigni, și dintre dânşii veţi bate în adunările voastre, și-i veţi prigoni din cetate în cetate,	Matei 23:34. De aceea, iată Eu trimit la voi prooroci şi înţelepţi şi cărturari; dintre ei veţi ucide şi veţi răstigni; dintre ei veţi biciui în sinagogi şi-i veţi urmări din cetate în cetate,
Μτ Κγ-35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.	35. ca să vină asupra voastră tot sângele drepţilor, care s-a vărsat pe pământ, de la sângele dreptului Abel, până la sângele lui Zaharia fiul lui Varahia, pe care l-aţi omorât între templu și altar.	Matei 23:35. Ca să cadă asupra voastră tot sângele drepţilor răspândit pe pământ, de la sângele dreptului Abel, până la sângele lui Zaharia, fiul lui Varahia, pe care l-aţi ucis între templu şi altar.
Μτ Κγ-36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.	36. Amin grăiesc vouă, că vor veni acestea toate peste neamul acesta.	Matei 23:36. Adevărat grăiesc vouă, vor veni acestea toate asupra acestui neam.
Μτ Κγ-37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.	37. Ierusalime, Ierusalime, care-i omori pe proroci și-i ucizi cu pietre pe cei trimişi la tine! De câte ori am vrut să adun pe fiii tăi, în ce chip adună găina puii săi sub aripi, și n-aţi vrut!	Matei 23:37. Ierusalime, Ierusalime, care omori pe prooroci şi cu pietre ucizi pe cei trimişi la tine; de câte ori am voit să adun pe fiii tăi, după cum adună pasărea puii săi sub aripi, dar nu aţi voit.
Μτ Κγ-38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.	38. Iată, se lasă vouă casa voastră pustie.	Matei 23:38. Iată, casa voastră vi se lasă pustie;
Μτ Κγ-39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	39. Că zic vouă: De acum nu Mă veţi mai vedea până când veţi zice: Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului!”	Matei 23:39. Căci vă zic vouă: De acum nu Mă veţi mai vedea, până când nu veţi zice: Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ.	CAPITOLUL 24.	CAPITOLUL 24
Μτ Κδ-1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ	1. Şi ieşind Iisus din templu mergea, și s-au apropiat ucenicii Lui ca să-I arate zidirile templului.	Matei 24:1. Şi ieşind Iisus din templu, S-a dus şi s-au apropiat de el ucenicii Lui, ca să-I arate clădirile templului.
Μτ Κδ-2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.	2. Iar Iisus a zis lor: „Vedeţi acestea toate? Amin grăiesc vouă, nu va rămâne aici piatră pe piatră, care să nu se risipească”.	Matei 24:2. Iar El, răspunzând, le-a zis: Vedeţi toate acestea? Adevărat grăiesc vouă: Nu va rămâne aici piatră pe piatră, care să nu se risipească.
Μτ Κδ-3 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς	3. Şi şezând El pe Muntele Măslinilor, s-au apropiat către Dânsul ucenicii, deosebi, zicând: „Spune nouă, când vor fi acestea, și care este semnul	Matei 24:3. Şi şezând El pe Muntele Măslinilor, au venit la El ucenicii, de o parte, zicând: Spune nouă când vor fi acestea şi care este semnul venirii Tale

συντελείας τοῦ αἰῶνος;	*venirii Tale și al sfârşitului veacului?"*	*şi al sfârşitului veacului?*
Μτ Κδ-4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.	*4. Şi răspunzând Iisus a zis lor: „Vedeți să nu vă amăgească cineva pe voi.*	*Matei 24:4. Răspunzând, Iisus le-a zis: Vedeţi să nu vă amăgească cineva.*
Μτ Κδ-5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.	*5. Că mulţi vor veni în numele Meu, zicând: Eu sunt Hristos, și pe mulţi vor înşela.*	*Matei 24:5. Căci mulţi vor veni în numele Meu, zicând: Eu sunt Hristos, şi pe mulţi îi vor amăgi.*
Μτ Κδ-6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.	*6. Şi aveţi să auziţi războaie și veşti de războaie; căutaţi să nu vă spăimântaţi; că se cuvine toate acestea să fie, însă nu va fi sfârşitul.*	*Matei 24:6. Şi veţi auzi de războaie şi de zvonuri de războaie; luaţi seama să nu vă speriaţi, căci trebuie să fie toate, dar încă nu este sfârşitul.*
Μτ Κδ-7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·	*7. Că se va scula neam peste neam și împărăţie peste împărăţie, și vor fi foamete și ciumă și cutremure pe alocuri;*	*Matei 24:7. Căci se va ridica neam peste neam şi împărăţie peste împărăţie şi va fi foamete şi ciumă şi cutremure pe alocuri.*
Μτ Κδ-8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.	*8. iar acestea toate vor fi începutul durerilor.*	*Matei 24:8. Dar toate acestea sunt începutul durerilor.*
Μτ Κδ-9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.	*9. Atunci vă vor da pe voi în necazuri și vă vor omorî pe voi și veţi fi urâţi de toate neamurile pentru numele Meu.*	*Matei 24:9. Atunci vă vor da pe voi spre asuprire şi vă vor ucide şi veţi fi urâţi de toate neamurile pentru numele Meu.*
Μτ Κδ-10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.	*10. Şi atunci se vor sminti mulţi şi se vor vinde unul pe altul, și se vor urî unul pe altul.*	*Matei 24:10. Atunci mulţi se vor sminti şi se vor vinde unii pe alţii; şi se vor urî unii pe alţii.*
Μτ Κδ-11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,	*11. Şi mulţi proroci mincinoşi se vor scula și vor înşela pe mulţi,*	*Matei 24:11. Şi mulţi prooroci mincinoşi se vor scula şi vor amăgi pe mulţi.*
Μτ Κδ-12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.	*12. și pentru înmulţirea fărădelegii se va răci dragostea multora.*	*Matei 24:12. Iar din pricina înmulţirii fărădelegii, iubirea multora se va răci.*
Μτ Κδ-13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.	*13. Dar cel ce va răbda până în sfârşit, acela se va mântui.*	*Matei 24:13. Dar cel ce va răbda până sfârşit, acela se va mântui.*
Μτ Κδ-14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.	*14. Şi se va propovădui această Evanghelie a împărăţiei întru toată lumea, spre mărturie la toate neamurile, și atunci va veni sfârşitul.*	*Matei 24:14. Şi se va propovădui această Evanghelie a împărăţiei în toată lumea spre mărturie la toate neamurile; şi atunci va veni sfârşitul.*
Μτ Κδ-15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -ὁ ἀναγινώσκων νοείτω-	*15. Deci, când veţi vedea urâciunea pustiirii, care s-a zis prin Daniil prorocul, stând în locul cel sfânt - cel ce citeşte să înţeleagă -,*	*Matei 24:15. Deci, când veţi vedea urâciunea pustiirii ce s-a zis prin Daniel proorocul, stând în locul cel sfânt - cine citeşte să înţeleagă -*
Μτ Κδ-16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,	*16. atunci cei din Iudeea să fugă la (pe) munţi;*	*Matei 24:16. Atunci cei din Iudeea să fugă în munţi.*
Μτ Κδ-17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	*17. cel ce va fi pe casă să nu se coboare să ia ceva din casa sa;*	*Matei 24:17. Cel ce va fi pe casă să nu se coboare, ca să-şi ia lucrurile din casă.*
Μτ Κδ-18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσωἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.	*18. și cel ce va fi în câmp, să nu se întoarcă înapoi să-și ia haina sa.*	*Matei 24:18. Iar cel ce va fi în ţarină să nu se întoarcă înapoi, ca să-şi ia haina.*
Μτ Κδ-19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ	*19. Iar vai! celora ce vor avea în*	*Matei 24:19. Vai de cele*

ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	*pântece și celora ce vor apleca în zilele acelea!*	*însărcinate şi de cele ce vor alăpta în zilele acelea!*
Μτ Κδ-20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.	*20. Iar rugați-vă ca să nu fie fuga voastră iarna, nici sâmbăta.*	*Matei 24:20. Rugaţi-vă ca să nu fie fuga voastră iarna, nici sâmbăta.*
Μτ Κδ-21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.	*21. Că va fi atunci necaz mare, care n-a fost din începutul lumii până acum, nici nu va mai fi.*	*Matei 24:21. Căci va fi atunci strâmtorare mare, cum n-a fost de la începutul lumii până acum şi nici nu va mai fi.*
Μτ Κδ-22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.	*22. Și de nu s-ar fi scurtat zilele acelea, nu s-ar îi mântuit tot trupul; dar pentru cei aleşi se vor scurta zilele acelea.*	*Matei 24:22. Şi de nu s-ar fi scurtat acele zile, n-ar mai scăpa nici un trup, dar pentru cei aleşi se vor scurta acele zile.*
Μτ Κδ-23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστὸς ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·	*23. Atunci de va zice vouă cineva: Iată aici este Hristos, sau acolo, să nu credeţi;*	*Matei 24:23. Atunci, de vă va zice cineva: Iată, Mesia este aici sau dincolo, să nu-l credeţi.*
Μτ Κδ-24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν,καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.	*24. că se vor scula hristoşi mincinoşi și proroci mincinoşi, și vor da semne mari și minuni, ca să amăgească, de va fi cu putinţă, și pe cei aleşi.*	*Matei 24:24. Căci se vor ridica hristoşi mincinoşi şi prooroci mincinoşi şi vor da semne mari şi chiar minuni, ca să amăgească, de va fi cu putinţă, şi pe cei aleşi.*
Μτ Κδ-25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	*25. Iată mai înainte va-m spus vouă.*	*Matei 24:25. Iată, v-am spus de mai înainte.*
Μτ Κδ-26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·	*26. Deci, de vă vor zice vouă, iată în pustie este, să nu ieşiţi, iată în cămări, să nu credeţi;*	*Matei 24:26. Deci, de vă vor zice vouă: Iată este în pustie, să nu ieşiţi; iată este în cămări, să nu credeţi.*
Μτ Κδ-27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	*27. Că precum iese fulgerul de la răsărit și se arată pană la apus, așa va fi și venirea Fiului Omului;*	*Matei 24:27. Căci precum fulgerul iese de la răsărit şi se arată până la apus, aşa va fi şi venirea Fiului Omului.*
Μτ Κδ-28 ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.	*28 Că unde va fi stârvul, acolo se vor aduna vulturii.*	*Matei 24:28. Căci unde va fi stârvul, acolo se vor aduna vulturii.*
Μτ Κδ-29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶαί δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	*29. Iar îndată după necazul acelor zile soarele se va întuneca și luna nu-și va da lumina sa, și stelele vor cădea din cer, și puterile cerurilor se vor clătina.*	*Matei 24:29. Iar îndată după strâmtorarea acelor zile, soarele se va întuneca şi luna nu va mai da lumina ei, iar stelele vor cădea din cer şi puterile cerurilor se vor zgudui.*
Μτ Κδ-30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.	*30. Și atunci se va arăta semnul Fiului Omului pe cer, și atunci vor plânge toate seminţiile pământului și-L vor vedea pe **Fiul Omului venind pe norii cerului**, cu putere și cu slavă multă.*	*Matei 24:30. Atunci se va arăta pe cer semnul Fiului Omului şi vor plânge toate neamurile pământului şi vor vedea pe Fiul Omului venind pe norii cerului, cu putere şi cu slavă multă.*
Μτ Κδ-31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν	*31. Și va trimite pe îngerii Săi cu glas mare de trâmbiţă, și vor aduna pe cei aleşi ai Lui din cele patru vânturi, de la marginile cerurilor până la marginile lor.*	*Matei 24:31. Şi va trimite pe îngerii Săi, cu sunet mare de trâmbiţă, şi vor aduna pe cei aleşi ai Lui din cele patru vânturi, de la marginile cerurilor până la celelalte margini.*
Μτ Κδ-32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε	*32. Iar de la smochin vă*	*Matei 24:32. Învăţaţi de la*

τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτιἐγγὺς τὸ θέρος·	*învăţaţi pildă: Când mlădiţa lui devine fragedă şi odrăsleşte frunze, cunoaşteţi că aproape este vara;*	*smochin pilda: Când mlădiţa lui se face fragedă şi odrăsleşte frunze, cunoaşteţi că vara e aproape.*
Μτ Κδ-33 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.	*33. aşa şi voi, când veţi vedea acestea toate, cunoaşteţi că aproape este, lângă uşi.*	*Matei 24:33. Asemenea şi voi, când veţi vedea toate acestea, să ştiţi că este aproape, la uşi.*
Μτ Κδ-34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.	*34. Amin grăiesc vouă, nu va trece neamul acesta până când toate acestea vor fi.*	*Matei 24:34. Adevărat grăiesc vouă că nu va trece neamul acesta, până ce nu vor fi toate acestea.*
Μτ Κδ-35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.	*35. Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele Mele nu vor trece.*	*Matei 24:35. Cerul şi pământul vor trece, dar cuvintele Mele nu vor trece.*
Μτ Κδ-36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.	*36. Iar de ziua aceea și ceasul, nimeni nu ştie, nici îngeri din ceruri, fără numai Tatăl Meu singur.*	*Matei 24:36. Iar de ziua şi de ceasul acela nimeni nu ştie, nici îngerii din ceruri, nici Fiul, ci numai Tatăl.*
Μτ Κδ-37 ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	*37. Iar precum a fost în zilele lui Noe, așa va fi și venirea Fiului Omului.*	*Matei 24:37. Şi precum a fost în zilele lui Noe, aşa va fi venirea Fiului Omului.*
Μτ Κδ-38 Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,	*38. Că precum era în zilele cele mai dinainte de potop: mâncau și beau, se însurau și se măritau, până în ziua întru care a intrat Noe în corabie,*	*Matei 24:38. Căci precum în zilele acelea dinainte de potop, oamenii mâncau şi beau, se însurau şi se măritau, până în ziua când a intrat Noe în corabie,*
Μτ Κδ-39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	*39. și n-au ştiut până când a venit potopul și i-a luat pe toți, așa va fi și venirea Fiului Omului.*	*Matei 24:39. Şi n-au ştiut până ce a venit potopul şi i-a luat pe toţi, la fel va fi şi venirea Fiului Omului.*
Μτ Κδ-40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·	*40. Atunci, doi de vor fi în câmp (țarină), unul se va lua și unul se va lăsa;*	*Matei 24:40. Atunci, din doi care vor fi în ţarină, unul se va lua şi altul se va lăsa.*
Μτ Κδ-41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.	*41. Două măcinând la moară, una se va lua și una se va lăsa.*	*Matei 24:41. Din două care vor măcina la moară, una se va lua şi alta se va lăsa.*
Μτ Κδ-42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.	*42. Deci: privegheaţi, că nu ştiţi în care ceas Domnul vostru va veni.*	*Matei 24:42. Privegheaţi deci, că nu ştiţi în care zi vine Domnul vostru.*
Μτ Κδ-43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.	*43. Iar aceasta să cunoaşteţi, că de ar şti stăpânul casei la ce strajă din noapte va veni hoţul, ar fi privegheat şi n-ar fi lăsat să-i sape casa lui.*	*Matei 24:43. Aceea cunoaşteţi, că de-ar şti stăpânul casei la ce strajă din noapte vine furul, ar priveghea şi n-ar lăsa să i se spargă casa.*
Μτ Κδ-44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	*44. Pentru aceasta și voi fiţi gata, că în ceasul în care nu gândiţi Fiul Omului va veni.*	*Matei 24:44. De aceea şi voi fiţi gata, că în ceasul în care nu gândiţi Fiul Omului va veni.*
Μτ Κδ-45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;	*45 Oare, cine este sluga cea credincioasă și înţeleaptă, pe care l-a pus domnul său peste slugile sale ca să le dea lor hrană la vreme?*	*Matei 24:45. Cine, oare, este sluga credincioasă şi înţeleaptă pe care a pus-o stăpânul peste slugile sale, ca să le dea hrană la timp?*
Μτ Κδ-46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.	*46. Fericită este sluga aceea pe care venind domnul său îl va afla făcând așa.*	*Matei 24:46. Fericită este sluga aceea, pe care venind stăpânul său, o va afla făcând aşa.*
Μτ Κδ-47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι	*47. Amin grăiesc vouă, că peste*	*Matei 24:47. Adevărat zic vouă că*

τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.	toate averile sale îl va pune pe el.	peste toate avuţiile sale o va pune.
Μτ Κδ-48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,	48. Iar de va zice acea slugă rea întru inima sa: zăboveşte domnul meu a veni,	Matei 24:48. Iar dacă acea slugă, rea fiind, va zice în inima sa: Stăpânul meu întârzie,
Μτ Κδ-49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,	49. și va începe a bate pe cei împreună slugi cu el, și a mânca și a bea cu beţivii,	Matei 24:49. Şi va începe să bată pe cei ce slujesc împreună cu el, să mănânce şi să bea cu beţivii,
Μτ Κδ-50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,	50. veni-va domnul slugii aceleia în ziua întru care nu-l aşteaptă și în ceasul întru care nu cunoaște,	Matei 24:50. Veni-va stăpânul slugii aceleia în ziua când nu se aşteaptă şi în ceasul pe care nu-l cunoaşte,
Μτ Κδ-51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων	51. și-l va tăia pe el în două, și partea lui cu făţarnicii o va pune; acolo va fi plângerea și scrâșnirea dinţilor.	Matei 24:51 Şi o va tăia din dregătorie şi partea ei o va pune cu făţarnicii. Acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ.</u>	CAPITOLUL 25.	CAPITOLUL 25
Μτ Κε-1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξ ῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.	1. Atunci se va asemăna împărăţia cerurilor cu zece fecioare, care luându-și candelele (făcliile) lor, au ieşit întru întâmpinarea mirelui.	Matei 25:1. Împărăţia cerurilor se va asemăna cu zece fecioare, care luând candelele lor, au ieşit în întâmpinarea mirelui.
Μτ Κε-2 πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί.	2. Iar cinci dintre ele erau înţelepte și cinci nebune.	Matei 25:2. Cinci însă dintre ele erau fără minte, iar cinci înţelepte.
Μτ Κε-3 αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·	3. Cele nebune luându-și candelele lor (însele) n-au luat cu ele (însele) untdelemn;	Matei 25:3. Căci cele fără de minte, luând candelele, n-au luat cu sine untdelemn.
Μτ Κε-4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν	4. iar cele înţelepte au luat untdelemn în vasele lor cu candelele lor.	Matei 25:4. Iar cele înţelepte au luat untdelemn în vase, odată cu candelele lor.
Μτ Κε-5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.	5. Iar zăbovindu-se mirele, au dormitat (aţipit) toate și au adormit.	Matei 25:5. Dar mirele întârziind, au aţipit toate şi au adormit.
Μτ Κε-6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.	6. Iar la miezul nopţii s-a făcut strigare: Iată mirele vine! Ieşiţi întru întâmpinarea lui!	Matei 25:6. Iar la miezul nopţii s-a făcut strigare: Iată, mirele vine! Ieşiţi întru întâmpinarea lui!
Μτ Κε-7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.	7. Atunci s-au sculat toate fecioarele acelea și și-au împodobit candelele lor.	Matei 25:7. Atunci s-au deşteptat toate acele fecioare şi au împodobit candelele lor.
Μτ Κε-8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.	8. Iar cele nebune au zis celor înţelepte: Daţi-ne nouă din untdelemnul vostru, că se sting candelele noastre.	Matei 25:8. Şi cele fără de minte au zis către cele înţelepte: Daţi-ne din untdelemnul vostru, că se sting candelele noastre.
Μτ Κε-9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶἀγοράσατε ἑαυταῖς.	9. Dar au răspuns cele înţelepte, zicând: Nu cumva nu ne va ajunge nouă și vouă, dar mai bine mergeţi la cei ce vând și vă cumpăraţi vouă înșivă.	Matei 25:9. Dar cele înţelepte le-au răspuns, zicând: Nu, ca nu cumva să nu ne ajungă nici nouă şi nici vouă. Mai bine mergeţi la cei ce vând şi cumpăraţi pentru voi.
Μτ Κε-10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.	10. Iar mergând ele să cumpere, venit-a mirele și cele ce erau gata au intrat cu el la nuntă, și s-a închis uşa.	Matei 25:10. Deci plecând ele ca să cumpere, a venit mirele şi cele ce erau gata au intrat cu el la nuntă şi uşa s-a închis.

Μτ Κε-11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.	*11. Iar mai pe urmă au venit şi celelalte fecioare, zicând: Doamne, Doamne, deschide-ne nouă.*	*Matei 25:11. Iar mai pe urmă, au sosit şi celelalte fecioare, zicând: Doamne, Doamne, deschide-ne nouă.*
Μτ Κε-12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.	*12. Iar el răspunzând a zis: Amin zic vouă: nu vă ştiu pe voi.*	*Matei 25:12. Iar el, răspunzând, a zis: Adevărat zic vouă: Nu vă cunosc pe voi.*
Μτ Κε-13 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέ ραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	*13. Drept aceea privegheaţi, că nu ştiţi ziua, nici ceasul întru care Fiul Omului va veni.*	*Matei 25:13. Drept aceea, privegheaţi, că nu ştiţi ziua, nici ceasul când vine Fiul Omului.*
Μτ Κε-14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,	*14. Că în ce chip un om ducându-se departe, a chemat slugile sale și le-a dat lor avuţia sa;*	*Matei 25:14. Şi mai este ca un om care, plecând departe, şi-a chemat slugile şi le-a dat pe mână avuţia sa.*
Μτ Κε-15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.	*15. și unuia i-a dat cinci talanţi, iar altuia doi, iar altuia unul, fiecăruia după puterea lui, și s-a dus îndată.*	*Matei 25:15. Unuia i-a dat cinci talanţi, altuia doi, altuia unul, fiecăruia după puterea lui şi a plecat.*
Μτ Κε-16 πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼνεἰργάσατο ἐναὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.	*16. Iar, plecând, cel ce luase cinci talanţi a neguţătorit (lucrat) cu dânşii și a făcut alţi cinci talanţi.*	*Matei 25:16. Îndată, mergând, cel ce luase cinci talanţi a lucrat cu ei şi a câştigat alţi cinci talanţi.*
Μτ Κε-17 ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.	*17. Asemenea și cel cu doi, a dobândit și acesta alţi doi.*	*Matei 25:17. De asemenea şi cel cu doi a câştigat alţi doi.*
Μτ Κε-18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇγῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.	*18. Iar cel ce luase unul, ducându-se a săpat în pământ și a ascuns argintul domnului său.*	*Matei 25:18. Iar cel ce luase un talant s-a dus, a săpat o groapă în pământ şi a ascuns argintul stăpânului său.*
Μτ Κε-19 μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεταιό κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.	*19. Iar după multă vreme a venit domnul slugilor acelora și a făcut socoteală cu dânşii.*	*Matei 25:19. După multă vreme a venit şi stăpânul acelor slugi şi a făcut socoteala cu ele.*
Μτ Κε-20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.	*20. Și venind cel ce a luat cinci talanţi, a adus alţi cinci talanţi, zicând: Doamne, cinci talanţi mi-ai dat mie; iată, alţi cinci talanţi am dobândit cu ei.*	*Matei 25:20. Şi apropiindu-se cel care luase cinci talanţi, a adus alţi cinci talanţi, zicând: Doamne, cinci talanţi mi-ai dat, iată alţi cinci talanţi am câştigat cu ei.*
Μτ Κε-21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	*21. Zis-a lui domnul său: Bine, slugă bună și credincioasă! Peste puţine ai fost credincios, peste multe te voi pune; intră întru bucuria domnului tău.*	*Matei 25:21. Zis-a lui stăpânul: Bine, slugă bună şi credincioasă, peste puţine ai fost credincioasă, peste multe te voi pune; intră întru bucuria domnului tău.*
Μτ Κε-22 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύ ριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.	*22 Și venind și cel ce a luat doi talanţi, a zis: Doamne, doi talanţi mi-ai dat mie; iată, alţi doi talanţi am dobândit cu ei.*	*Matei 25:22. Apropiindu-se şi cel cu doi talanţi, a zis: Doamne, doi talanţi mi-ai dat, iată alţi doi talanţi am câştigat cu ei.*
Μτ Κε-23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολ- λῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	*23. Zis-a lui domnul său: Bine, slugă bună și credincioasă! Peste puţine ai fost credincios, peste multe te voi pune; intră întru bucuria domnului tău.*	*Matei 25:23. Zis-a lui stăpânul: Bine, slugă bună şi credincioasă, peste puţine ai fost credincioasă, peste multe te voi pune; intră întru bucuria domnului tău.*
Μτ Κε-24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος,	*24. Iar venind și cel ce a luat un talant, a zis: Doamne, te-am ştiut că eşti om aspru, seceri*	*Matei 25:24. Apropiindu-se apoi şi cel care primise un talant, a zis: Doamne, te-am ştiut că eşti*

θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·	unde n-ai semănat și aduni de unde n-ai risipit;	om aspru, care seceri unde n-ai semănat şi aduni de unde n-ai împrăştiat.
Μτ Κε-25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ·ἴδε ἔχεις τὸ σόν.	25. și temându-mă, m-am dus de am ascuns talantul tău în pământ; iată ai al tău.	Matei 25:25. Şi temându-mă, m-am dus de am ascuns talantul tău în pământ; iată ai ce este al tău.
Μτ Κε-26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!	26. Şi răspunzând domnul său, i-a zis lui: Slugă vicleană și leneşă! Ai ştiut că secer unde n-am semănat și adun de unde n-am risipit!	Matei 25:26. Şi răspunzând stăpânul său i-a zis: Slugă vicleană şi leneşă, ştiai că secer de unde n-am semănat şi adun de unde n-am împrăştiat?
Μτ Κε-27 ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.	27. Pentru aceasta dar se cuvenea să fi dat (pui) argintul meu schimbătorilor (la bancheri), și venind eu aş fi luat al meu cu dobândă.	Matei 25:27. Se cuvenea deci ca tu să pui banii mei la zarafi, şi eu, venind, aş fi luat ce este al meu cu dobândă.
Μτ Κε-28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.	28. Luaţi, dar, de la el talantul, și daţi-l celui ce are zece talanţi.	Matei 25:28. Luaţi deci de la el talantul şi daţi-l celui ce are zece talanţi.
Μτ Κε-29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ·	29. Că tot celui ce are i se va da și-i va prisosi, iar de la cel ce n-are, și ceea ce i se pare că are, i se va lua de la dânsul;	Matei 25:29. Căci tot celui ce are i se va da şi-i va prisosi, iar de la cel ce n-are şi ce are i se va lua.
Μτ Κε-30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυ γμὸς τῶν ὀδόντων	30. Şi pe sluga cea netrebnică, aruncaţi-o întru întunericul cel mai dinafară; acolo fi plângerea și scrâşnirea dinţilor.	Matei 25:30. Iar pe sluga netrebnică aruncaţi-o întru întunericul cel mai din afară. Acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor.
Μτ Κε-31 ῞Οταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθί σει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,	31. Iar când va veni Fiul Omului întru slava Sa, și toți sfinţii îngeri cu Dânsul, atunci va şedea pe scaunul slavei Sale,	Matei 25:31. Când va veni Fiul Omului întru slava Sa, şi toţi sfinţii îngeri cu El, atunci va şedea pe tronul slavei Sale.
Μτ Κε-32 καὶ συναχθήσεται ἔμ προσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,	32. și se vor aduna înaintea Lui toate neamurile, și-i va despărţi pe unii de alţii precum desparte păstorul oile de capre,	Matei 25:32. Şi se vor aduna înaintea Lui toate neamurile şi-i va despărţi pe unii de alţii, precum desparte păstorul oile de capre.
Μτ Κε-33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.	33. și va pune oile de-a dreapta Sa, iar caprele de-a stânga.	Matei 25:33. Şi va pune oile de-a dreapta Sa, iar caprele de-a stânga.
Μτ Κε-34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.	34. Atunci va zice Împăratul celor de-a dreapta Lui: „Veniţi binecuvântaţii Părintelui meu, moşteniţi împărăţia care este pregătită vouă de la întemeierea lumii.	Matei 25:34. Atunci va zice Împăratul celor de-a dreapta Lui: Veniţi, binecuvântaţii Tatălui Meu, moşteniţi împărăţia cea pregătită vouă de la întemeierea lumii.
Μτ Κε-35 ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με,	35. Că am flămânzit și Mi-aţi dat de am mâncat, am însetat și Mi-aţi dat de am băut, străin am fost și M-aţi primit,	Matei 25:35. Căci flămând am fost şi Mi-aţi dat să mănânc; însetat am fost şi Mi-aţi dat să beau; străin am fost şi M-aţi primit;
Μτ Κε-36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.	36. gol și M-aţi îmbrăcat, bolnav am fost și M-aţi cercetat, în temniţă am fost și aţi venit la Mine".	Matei 25:36. Gol am fost şi M-aţi îmbrăcat; bolnav am fost şi M-aţi cercetat; în temniţă am fost şi aţi venit la Mine.
Μτ Κε-37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ	37. Atunci vor răspunde Lui	Matei 25:37. Atunci drepţii Îi vor

οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;	drepţii, zicând: „Doamne, când Te-am văzut flămând și Te-am hrănit, sau însetat și Ţi-am dat de ai băut?	răspunde, zicând: Doamne, când Te-am văzut flămând şi Te-am hrănit? Sau însetat şi Ţi-am dat să bei?
Μτ Κε-38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;	38. Sau (Iar) când Te-am văzut străin şi Te-am primit, sau gol și Te-am îmbrăcat?	Matei 25:38. Sau când Te-am văzut străin şi Te-am primit, sau gol şi Te-am îmbrăcat?
Μτ Κε-39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σέ;	39. Sau când Te-am văzut bolnav, sau în temniţă și am venit la Tine?”	Matei 25:39. Sau când Te-am văzut bolnav sau în temniţă şi am venit la Tine?
Μτ Κε-40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.	40. Şi răspunzând Împăratul, va zice lor: „Amin zic vouă, întrucât aţi făcut unuia dintr-aceşti fraţi ai Mei prea mici, Mie aţi făcut”.	Matei 25:40. Iar Împăratul, răspunzând, va zice către ei: Adevărat zic vouă, întrucât aţi făcut unuia dintr-aceşti fraţi ai Mei, prea mici, Mie Mi-aţi făcut.
Μτ Κε-41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.	41. Atunci va zice și celor de-a stânga Lui: „Duceţi-vă de la Mine, blestemaţilor, în focul cel veşnic, care este gătit diavolului și îngerilor lui.	Matei 25:41. Atunci va zice şi celor de-a stânga: Duceţi-vă de la Mine, blestemaţilor, în focul cel veşnic, care este gătit diavolului şi îngerilor lui.
Μτ Κε-42 ἐπείνασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,	42. Că am flămânzit și nu Mi-aţi dat să mănânc, am însetat și nu Mi-aţi dat să beau,	Matei 25:42. Căci flămând am fost şi nu Mi-aţi dat să mănânc; însetat am fost şi nu Mi-aţi dat să beau;
Μτ Κε-43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.	43. străin am fost și nu M-aţi primit, gol și nu M-aţi îmbrăcat, bolnav și în temniţă și nu M-aţi cercetat”.	Matei 25:43. Străin am fost şi nu M-aţi primit; gol, şi nu M-aţi îmbrăcat; bolnav şi în temniţă, şi nu M-aţi cercetat.
Μτ Κε-44 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;	44. Atunci vor răspunde Lui și ei, zicând: „Doamne, când Te-am văzut flămând, sau însetat, sau străin, sau gol, sau bolnav, sau în temniţă și n-am slujit Ţie?”	Matei 25:44. Atunci vor răspunde şi ei, zicând: Doamne, când Te-am văzut flămând, sau însetat, sau străin, sau gol, sau bolnav, sau în temniţă şi nu Ţi-am slujit?
Μτ Κε-45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.	45. Atunci le va răspunde, zicând: „Amin grăiesc vouă, întrucât n-aţi făcut unuia dintr-aceşti prea mici, nici Mie n-aţi făcut”.	Matei 25:45. El însă le va răspunde, zicând: Adevărat zic vouă: Întrucât nu aţi făcut unuia dintre aceşti prea mici, nici Mie nu Mi-aţi făcut.
Μτ Κε-46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώ νιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	46. Şi vor merge aceştia în (la) munca (pedeapsă) veşnică, iar drepţii în viaţa veşnică”.	Matei 25:46. Şi vor merge aceştia la osândă veşnică, iar drepţii la viaţă veşnică.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΣΤ.	CAPITOLUL 26.	CAPITOLUL 26
Μτ Κστ-1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	1. Şi a fost când a săvârşit Iisus toate cuvintele acestea, a zis ucenicilor Săi:	Matei 26:1. Iar după ce a sfârşit toate aceste cuvinte, a zis Iisus către ucenicii Săi:
Μτ Κστ-2 οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.	2. „Şiiţi că după două zile Paştile vor fi, și Fiul Omului se va da să se răstignească”.	Matei 26:2. Ştiţi că peste două zile va fi Paştile şi Fiul Omului va fi dat să fie răstignit.
Μτ Κστ-3 τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,	3. Atunci s-au adunat arhiereii și cărturarii și bătrânii poporului în curtea arhiereului, ce se numea Caiafa.	Matei 26:3. Atunci arhiereii şi bătrânii poporului s-au adunat în curtea arhiereului, care se numea Caiafa.

Mτ Κστ-4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.	*4. Şi sfat au făcut să prindă pe Iisus cu vicleşug şi să-l omoare.*	*Matei 26:4. Şi împreună s-au sfătuit ca să prindă pe Iisus, cu vicleşug, şi să-L ucidă.*
Mτ Κστ-5 ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.	*5. Şi ziceau: „Nu în ziua praznicului, ca să nu se facă tulburare în popor”.*	*Matei 26:5. Dar ziceau: Nu în ziua praznicului, ca să nu se facă tulburare în popor.*
Mτ Κστ-6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,	*6. Iar fiind Iisus în Betania, în casa lui Simon leprosul,*	*Matei 26:6. Fiind Iisus în Betania, în casa lui Simon Leprosul,*
Mτ Κστ-7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.	*7. venit-a la Dânsul o femeie având un alabastru cu mir de mult preţ, şi l-a turnat pe capul Lui, şezând El.*	*Matei 26:7. S-a apropiat de El o femeie, având un alabastru cu mir de mare preţ, şi l-a turnat pe capul Lui, pe când şedea la masă.*
Mτ Κστ-8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;	*8. Iar ucenicii Lui văzând, le-a părut rău, zicând: „Pentru ce sa făcut această pagubă?*	*Matei 26:8. Şi văzând ucenicii, s-au mâniat şi au zis: De ce risipa aceasta?*
Mτ Κστ-9 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.	*9. Că se putea vinde acest mir scump şi să se dea săracilor”.*	*Matei 26:9. Căci mirul acesta se putea vinde scump, iar banii să se dea săracilor.*
Mτ Κστ-10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.	*10. Iar Iisus cunoscând a zis lor: „Pentru ce faceţi supărare femeii? Că bun lucru a făcut cu Mine.*	*Matei 26:10. Dar Iisus, cunoscând gândul lor, le-a zis: Pentru ce faceţi supărare femeii? Căci lucru bun a făcut ea faţă de Mine.*
Mτ Κστ-11 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	*11. Că pe săraci totdeuna îi aveţi cu voi, iar pe Mine nu Mă aveţi totdeauna.*	*Matei 26:11. Căci pe săraci totdeauna îi aveţi cu voi, dar pe Mine nu Mă aveţi totdeauna;*
Mτ Κστ-12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.	*12. Că turnând ea mirul acesta pe trupul Meu, spre îngroparea Mea a făcut.*	*Matei 26:12. Că ea, turnând mirul acesta pe trupul Meu, a făcut-o spre îngroparea Mea.*
Mτ Κστ-13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.	*13. Amin grăiesc vouă: Oriunde se va propovădui Evanghelia aceasta, în toată lumea, să spuneţi şi ce a făcut ea, întru pomenirea ei”.*	*Matei 26:13. Adevărat zic vouă: Oriunde se va propovădui Evanghelia aceasta, în toată lumea, se va spune şi ce-a făcut ea, spre pomenirea ei.*
Mτ Κστ-14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·	*14. Atunci unul din cei doisprezece, care se numea Iuda Iscarioteanul, mergând la arhierei, le-a zis:*	*Matei 26:14. Atunci unul din cei doisprezece, numit Iuda Iscarioteanul, ducându-se la arhierei,*
Mτ Κστ-15 τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.	*15. „Ce-mi veţi da mie, şi eu îl voi da pe El vouă?” Iar ei i-au pus lui treizeci de arginţi.*	*Matei 26:15. A zis: Ce voiţi să-mi daţi şi eu Îl voi da în mâinile voastre? Iar ei i-au dat treizeci de arginţi.*
Mτ Κστ-16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.	*16. Şi de atunci căuta vreme cu prilej ca să-L dea pe El.*	*Matei 26:16. Şi de atunci căuta un prilej potrivit ca să-L dea în mâinile lor.*
Mτ Κστ-17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;	*17. Iar în ziua cea dintâi a azimilor au venit ucenicii la Iisus, zicând Lui: „Unde voieşti să-Ţi pregătim să mănânci Paştile?”*	*Matei 26:17. În cea dintâi zi a Azimelor, au venit ucenicii la Iisus şi L-au întrebat: Unde voieşti să-Ţi pregătim să mănânci Paştile?*
Mτ Κστ-18 ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.	*18. Iar El a zis: „Mergeţi în oraş la oare cine şi ziceţi lui: Învăţătorul zice: Vremea Mea aproape este; la tine voi face Paştile cu ucenicii Mei”.*	*Matei 26:18. Iar El a zis: Mergeţi în cetate, la cutare şi spuneţi-i: Învăţătorul zice: Timpul Meu este aproape; la tine vreau să fac Paştile cu ucenicii Mei.*
Mτ Κστ-19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς	*19. Şi au făcut ucenicii precum*	*Matei 26:19. Şi ucenicii au făcut*

συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	*le-a poruncit lor Iisus, și au pregătit Paştile.*	*precum le-a poruncit Iisus şi au pregătit Paştile.*
Μτ Κστ-20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.	*20. Iar făcându-se seară a şezut cu cei doisprezece.*	*Matei 26:20. Iar când s-a făcut seară, a şezut la masă cu cei doisprezece ucenici.*
Μτ Κστ-21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.	*21. Și pe când mâncau le-a zis: „Amin grăiesc vouă, că unul din voi Mă va vinde”.*	*Matei 26:21. Şi pe când mâncau, Iisus a zis: Adevărat grăiesc vouă, că unul dintre voi Mă va vinde.*
Μτ Κστ-22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;	*22. Iar ei întristându-se foarte, au început a zice lui, fiecare dintr-înşii; nu cumva eu sunt Doamne?*	*Matei 26:22. Şi ei, întristându-se foarte, au început să-I zică fiecare: Nu cumva eu sunt, Doamne?*
Μτ Κστ-23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.	*23. Iar El răspunzând, a zis: Cel ce a întins cu Mine mâna în blid, acela va să Mă vândă.*	*Matei 26:23. Iar El, răspunzând, a zis: Cel ce a întins cu Mine mâna în blid, acela Mă va vinde.*
Μτ Κστ-24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	*24. Ci Fiul Omului va merge, precum este scris pentru el, dar vai omului aceluia prin care Fiul Omului se vinde! Mai bine ar îi fost lui de nu s-ar fi născut omul acela.*	*Matei 26:24. Fiul Omului merge precum este scris despre El. Vai, însă, acelui om prin care Fiul Omului se vinde! Bine era de omul acela dacă nu se năştea.*
Μτ Κστ-25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.	*25. Și răspunzând Iuda, cel ce l-a vândut pe el, a zis: nu cumva sunt eu, învăţătorul? Zis-a lui: tu ziseşi.*	*Matei 26:25. Şi Iuda, cel ce L-a vândut, răspunzând a zis: Nu cumva sunt eu, Învăţătorule? Răspuns-a lui: Tu ai zis.*
Μτ Κστ-26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.	*26. Deci mâncând ei, luând Iisus pâinea și binecuvântând, a frânt și a dat ucenicilor și a zis: Luaţi, mâncaţi; acesta este trupul meu.*	*Matei 26:26. Iar pe când mâncau ei, Iisus, luând pâine şi binecuvântând, a frânt şi, dând ucenicilor, a zis: Luaţi, mâncaţi, acesta este trupul Meu.*
Μτ Κστ-27 καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·	*27. Și luând paharul și mulţumind a dat lor, zicând:*	*Matei 26:27. Şi luând paharul şi mulţumind, le-a dat, zicând: Beţi dintru acesta toţi,*
Μτ Κστ-28 τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	*28. Beţi dintru acesta toți, că acesta este sângele meu al legii celei noi, care pentru mulţi se varsă spre iertarea păcatelor.*	*Matei 26:28. Că acesta este Sângele Meu, al Legii celei noi, care pentru mulţi se varsă spre iertarea păcatelor.*
Μτ Κστ-29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.	*29. Și zic vouă, că nu voi mai bea de acum dintr-această roadă a viţii, până în ziua aceea când o voi bea pe aceasta cu voi nouă întru împărăţia Tatălui meu.*	*Matei 26:29. Şi vă spun vouă că nu voi mai bea de acum din acest rod al viţei până în ziua aceea când îl voi bea cu voi, nou, întru împărăţia Tatălui Meu.*
Μτ Κστ-30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·	*30. Și dând laudă, au ieşit în muntele Măslinilor. Atunci a zis lor Iisus:*	*Matei 26:30. Şi după ce au cântat laude, au ieşit la Muntele Măslinilor.*
Μτ Κστ-31 πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·	*31. voi toți vă veţi sminti întru mine în noaptea aceasta, că scris este: bate-voi păstorul și se vor risipi oile turmei.*	*Matei 26:31. Atunci Iisus le-a zis: Voi toţi vă veţi sminti întru Mine în noaptea aceasta căci scris este: "Bate-voi păstorul şi se vor risipi oile turmei".*
Μτ Κστ-32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	*32. Dar după ce voi învia, voi merge mai înainte de voi în Galileea.*	*Matei 26:32. Dar după învierea Mea voi merge mai înainte de voi în Galileea.*

Μτ Κστ-33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.	33. Și răspunzând Petru, a zis lui: deşi toţi se vor sminti întru tine, iar eu niciodată nu mă voi sminti.	Matei 26:33. Iar Petru, răspunzând, I-a zis: Dacă toţi se vor sminti întru Tine, eu niciodată nu mă voi sminti.
Μτ Κστ-34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.	34. Zis-a Iisus lui: amin zic ţie, că într-această noapte, mai înainte de a cânta cocoşul, de trei ori te vei lepăda de mine.	Matei 26:34. Zis-a Iisus lui: Adevărat zic ţie că în noaptea aceasta, mai înainte de a cânta cocoşul, de trei ori te vei lepăda de Mine.
Μτ Κστ-35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.	35. Zis-a Petru lui: de mi s-ar întâmpla și a muri împreună cu tine, nu mă voi lepăda de tine. Aşijderea încă și toţi ucenicii au zis.	Matei 26:35. Petru i-a zis: Şi de ar fi să mor împreună cu Tine, nu mă voi lepăda de Tine. Şi toţi ucenicii au zis la fel.
Μτ Κστ-36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.	36. Atunci a venit Iisus împreună cu dânşii în satul ce se numeşte Ghetsimani, și a zis ucenicilor: şedeţi aici până voi merge să mă rog acolo.	Matei 26:36. Atunci Iisus a mers împreună cu ei la un loc ce se cheamă Ghetsimani şi a zis ucenicilor: Şedeţi aici, până ce Mă voi duce acolo şi Mă voi ruga.
Μτ Κστ-37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.	37. Și luând pe Petru și pe cei doi fii ai lui Zevedei, a început a se întrista și a se mâhni.	Matei 26:37. Şi luând cu Sine pe Petru şi pe cei doi fii ai lui Zevedeu, a început a Se întrista şi a Se mâhni.
Μτ Κστ-38 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.	38 Atunci a zis lor Iisus: întristat este sufletul meu până la moarte; rămâneţi aici și privegheaţi împreună cu mine.	Matei 26:38. Atunci le-a zis: Întristat este sufletul Meu până la moarte. Rămâneţi aici şi privegheaţi împreună cu Mine.
Μτ Κστ-39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.	39. Și mergând puţin mai înainte, a căzut pe faţa sa, rugându-se și zicând: Părintele meu, de este cu putinţă, treacă de la mine paharul acesta; însă nu precum voiesc eu, ci precum tu.	Matei 26:39. Şi mergând puţin mai înainte, a căzut cu faţa la pământ, rugându-Se şi zicând: Părintele Meu, de este cu putinţă, treacă de la Mine paharul acesta! Însă nu precum voiesc Eu, ci precum Tu voieşti.
Μτ Κστ-40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ!	40. Și a venit către ucenici și i-a aflat pe dânşii dormind, și a zis lui Petru: aşa, n-aţi putut un ceas a privegheaţi împreună cu mine.	Matei 26:40. Şi a venit la ucenici şi i-a găsit dormind şi i-a zis lui Petru: Aşa, n-aţi putut un ceas să privegheaţi cu Mine!
Μτ Κστ-41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	41. Privegheaţi și vă rugaţi ca să nu intraţi în ispită; că duhul este osârduitor. iar trupul neputincios.	Matei 26:41. Privegheaţi şi vă rugaţi, ca să nu intraţi în ispită. Căci duhul este osârduitor, dar trupul este neputincios.
Μτ Κστ-42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.	42. Iarăşi a doua oară mergând s-a rugat, zicând: Părintele meu, de nu poate trece acest pahar de la mine, ca să nu-l beau pe el, fie voia ta.	Matei 26:42. Iarăşi ducându-se, a doua oară, s-a rugat, zicând: Părintele Meu, dacă nu este cu putinţă să treacă acest pahar, ca să nu-l beau, facă-se voia Ta.
Μτ Κστ-43 καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.	43. Şi venind i-a aflat pe dânşii iarăşi dormind, că erau ochii lor îngreuiaţi.	Matei 26:43. Şi venind iarăşi, i-a aflat dormind, căci ochii lor erau îngreuiaţi.
Μτ Κστ-44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	44. Şi lăsându-i pe ei, mergând, iarăşi s-a rugat a treia oară, acelaş cuvânt zicând.	Matei 26:44. Şi lăsându-i, S-a dus iarăşi şi a treia oară S-a rugat, acelaşi cuvânt zicând.
Μτ Κστ-45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς·	45. Atunci a venit la ucenicii săi și le-a zis lor: dormiţi de acum și	Matei 26:45. Atunci a venit la ucenici şi le-a zis: Dormiţi de

καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.	*vă odihniţi; iată, s-a apropiat ceasul și Fiul Omului se va da în mâinile păcătoşilor.*	*acum şi vă odihniţi! Iată s-a apropiat ceasul şi Fiul Omului va fi dat în mâinile păcătoşilor.*
Μτ Κστ-46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.	*46. Sculaţi-vă să mergem; iată s-a apropiat cela ce m-a vândut.*	*Matei 26:46. Sculaţi-vă să mergem, iată s-a apropiat cel ce M-a vândut.*
Μτ Κστ-47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.	*47. Și încă el grăind, iată Iuda unul din cei doisprezece a venit, și împreună cu el norod mult, cu săbii și cu fuşti, trimişi de Arhierei și de bătrânii poporului.*	*Matei 26:.47. Şi pe când vorbea încă, iată a sosit Iuda, unul dintre cei doisprezece, şi împreună cu el mulţime multă, cu săbii şi cu ciomege, de la arhierei şi de la bătrânii poporului.*
Μτ Κστ-48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.	*48 Iar cela ce-i vânduse pe el, le-a dat lor semn, zicând: pe care voi săruta, acela este, prindeţi-l pe el.*	*Matei 26:48. Iar vânzătorul le-a dat semn, zicând: Pe care-L voi săruta, Acela este: puneţi mâna pe El.*
Μτ Κστ-49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	*49. Și îndată apropiindu-se de Iisus, a zis: bucură-te Învăţătorule! Și l-a sărutat pe el.*	*Matei 26:49. Şi îndată, apropiindu-se de Iisus, a zis: Bucură-Te, Învăţătorule! Şi L-a sărutat.*
Μτ Κστ-50 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖρε, ἐφ᾽ ᾧ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	*50. Iar Iisus a zis lui: prietene, pentru ce ai venit? Atunci apropiindu-se ei au pus mâinile pe Iisus și l-au prins pe el.*	*Matei 26:50. Iar Iisus i-a zis: Prietene, pentru ce ai venit? Atunci ei, apropiindu-se, au pus mâinile pe Iisus şi L-au prins.*
Μτ Κστ-51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	*51. Și iată unul din cei ce era cu Iisus, întinzându-și mâna și-a scos sabia sa, și lovind pe sluga Arhiereului, i-a, tăiat urechea lui.*	*Matei 26:51. Şi iată, unul dintre cei ce erau cu Iisus, întinzând mâna, a tras sabia şi, lovind pe sluga arhiereului, i-a tăiat urechea.*
Μτ Κστ-52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται.	*52. Atunci a zis Iisus lui: întoarce sabia ta în locul ei, că toţi cei ce scot sabie, de sabie vor muri.*	*Matei 26:52. Atunci Iisus i-a zis: Întoarce sabia ta la locul ei, că toţi cei ce scot sabia, de sabie vor pieri.*
Μτ Κστ-53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;	*53. Au ţi se pare că nu pot a ruga acum pe Tatăl meu, și să-mi puie mie înainte mai mult decât douăsprezece legheoane de îngeri?*	*Matei 26:53. Sau ţi se pare că nu pot să rog pe Tatăl Meu şi să-Mi trimită acum mai mult de douăsprezece legiuni de îngeri?*
Μτ Κστ-54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτωδεῖ γενέσθαι;	*54. Dar cum se vor împlini scripturile, care zic, că așa sa cade să fie?*	*Matei 26:54. Dar cum se vor împlini Scripturile, că aşa trebuie să fie?*
Μτ Κστ-55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.	*55. Într-acelaşi ceas au zis Iisus noroadelor: ca la un tâlhar aţi ieşit cu săbii și cu fuşti să mă prindeţi pe mine? În toate zilele la voi şedeam, învăţând în biserică, și nu m-aţi prins pe mine.*	*Matei 26:55. În ceasul acela, a zis Iisus mulţimilor: Ca la un tâlhar aţi ieşit cu săbii şi cu ciomege, ca să Mă prindeţi. În fiecare zi şedeam în templu şi învăţam şi n-aţi pus mâna pe Mine.*
Μτ Κστ-56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.	*56. Iar acestea toate s-au făcut, ca să se plinească scripturile proorocilor. Atunci ucenicii toţi lăsându-l pe el, au fugit.*	*Matei 26:56. Dar toate acestea s-au făcut ca să se împlinească Scripturile proorocilor. Atunci toţi ucenicii, lăsându-L, au fugit.*
Μτ Κστ-57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν	*57. Iar ei prinzând pe Iisus*	*Matei 26:57. Iar cei care au prins*

Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.	l-au dus la Caiafa Arhiereul, unde cărturarii și bătrânii erau adunați.	pe Iisus L-au dus la Caiafa arhiereul, unde erau adunaţi cărturarii şi bătrânii.
Μτ Κστ-58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.	58. Iar Petru mergea după el de departe, până la curtea Arhiereului; și intrând înlăuntru, şedea cu slugile, să vadă sfârşitul.	Matei 26:58. Iar Petru Îl urma de departe până a ajuns la curtea arhiereului şi, intrând înăuntru, şedea cu slugile, ca să vadă sfârşitul.
Μτ Κστ-59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,	59. Iar arhiereii și bătrânii și tot sfatul căutau mărturie mincinoasă a-supra lui Iisus, ca să-l omoare pe el;	Matei 26:59. Iar arhiereii, bătrânii şi tot sinedriul căutau mărturie mincinoasă împotriva lui Iisus, ca să-L omoare.
Μτ Κστ-60 καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες	60. Și n-au aflat; și multe mărturii mincinoase viind de faţă, n-au aflat; iar mai pe urmă venind două mărturii mincinoase, au zis:	Matei 26:60. Şi n-au găsit, deşi veniseră mulţi martori mincinoşi. Mai pe urmă însă au venit doi şi au spus:
Μτ Κστ-61 εἶπον· οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.	61. Acesta a zis: pot să stric biserica lui Dumnezeu, și în trei zile s-o zidesc pe dânsa.	Matei 26:61. Acesta a zis: Pot să dărâm templul lui Dumnezeu şi în trei zile să-l clădesc.
Μτ Κστ-62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	62. Și sculându-se Arhiereul, a zis lui: nimica nu răspunzi? Ce aceştia mărturisesc asupra ta?	Matei 26:62. Şi, sculându-se, arhiereul I-a zis: Nu răspunzi nimic la ceea ce mărturisesc aceştia împotriva Ta?
Μτ Κστ-63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	63 Iar Iisus tăcea. Și răspunzând Arhiereul, a zis lui: juru-te pe Dumnezeul cel viu, ca să spui nouă de ești tu Hristosul, Fiul lui Dumnezeu.	Matei 26:63. Dar Iisus tăcea. Şi arhiereul I-a zis: Te jur pe Dumnezeul cel viu, să ne spui nouă de eşti Tu Hristosul, Fiul lui Dumnezeu.
Μτ Κστ-64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.	64. Zis-a Iisus lui: tu ai zis; însă zic vouă: de acum veţi vedea pe Fiul Omului şezând dea-dreapta puterii și venind pe norii cerului.	Matei 26:64. Iisus i-a răspuns: Tu ai zis. Şi vă spun încă: De acum veţi vedea pe Fiul Omului şezând de-a dreapta puterii şi venind pe norii cerului.
Μτ Κστ-65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·	65. Atunci Arhiereul și-a rupt hainele sale, zicând: a hulit; ce ne mai trebuiesc alte mărturii? Iată acum aţi auzit hula lui.	Matei 26:65. Atunci arhiereul şi-a sfâşiat hainele, zicând: A hulit! Ce ne mai trebuie martori? Iată acum aţi auzit hula Lui.
Μτ Κστ-66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· ἔνοχος θανάτου ἐστί.	66. Ce vi se pare vouă? Iar ei răspunzând, au zis: vinovat este morţii.	Matei 26:66. Ce vi se pare? Iar ei, răspunzând, au zis: Este vinovat de moarte.
Μτ Κστ-67 τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν	67. Atunci au scuipat în obrazul lui și cu pumnii l-au bătut, iar alţii îi dau palme, zicând:	Matei 26:67. Şi au scuipat în obrazul Lui, bătându-L cu pumnii, iar unii Îi dădeau palme,
Μτ Κστ-68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	68. Prooroceşte nouă Hristoase, cine este cel ce te-a lovit?	Matei 26:68. Zicând: Prooroceşte-ne, Hristoase, cine este cel ce Te-a lovit.
Μτ Κστ-69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου	69. Iar Petru şedea afară în curte; și a venit la el o slujnică, zicând: și tu erai cu Iisus Galileeanul.	Matei 26:69. Iar Petru şedea afară, în curte. Şi o slujnică s-a apropiat de el, zicând: Şi tu erai cu Iisus Galileianul.
Μτ Κστ-70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις.	70. Dar el s-a lepădat înaintea tuturor, zicând: nu ştiu ce zici.	Matei 26:70. Dar el s-a lepădat înaintea tuturor, zicând: Nu ştiu ce zici.

Μτ Κστ-71 ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.	*71. Și ieşind el la poartă, l-a văzut pe el alta, și a zis celor de acolo: și acesta era cu Iisus Nazarineanul.*	*Matei 26:71. Şi ieşind el la poartă, l-a văzut alta şi a zis celor de acolo: Şi acesta era cu Iisus Nazarineanul.*
Μτ Κστ-72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.	*72. Și iarăşi s-a lepădat cu jurământ: că nu ştiu pe omul acesta.*	*Matei 26:72. Şi iarăşi s-a lepădat cu jurământ: Nu cunosc pe omul acesta.*
Μτ Κστ-73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.	*73. Iar peste puţin apropiindu-se cei ce stau, au zis lui Petru: adevărat, și tu dintr-înşii ești, că și graiul tău arătat te face pe tine.*	*Matei 26:73. Iar după puţin, apropiindu-se cei ce stăteau acolo au zis lui Petru: Cu adevărat şi tu eşti dintre ei, căci şi graiul te vădeşte.*
Μτ Κστ-74 τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.	*74. Atunci a început a se blestema și a se jura că nu ştiu pe omul acesta. Şi îndată și cocoşul a cântat.*	*Matei 26:74. Atunci el a început a se blestema şi a se jura: Nu cunosc pe omul acesta. Şi îndată a cântat cocoşul.*
Μτ Κστ-75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.	*75. Și și-a adus aminte Petru de cuvântul lui Iisus, ce-i zisese lui, că mai înainte de a cânta cocoşul, de trei ori te vei lepăda de mine; și ieşind afară, a plâns cu amar.*	*Matei 26:75. Şi Petru şi-a adus aminte de cuvântul lui Iisus, care zisese: Mai înainte de a cânta cocoşul, de trei ori te vei lepăda de Mine. Şi ieşind afară, a plâns cu amar.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΖ.	*CAPITOLUL 27.*	*CAPITOLUL 27*
Μτ Κζ-1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·	*1. Iar dacă s-a făcut ziuă, sfat au făcut toţi Arhiereii și bătrânii poporului asupra lui Iisus, ca să-l omoare pe el.*	*Matei 27:1. Iar făcându-se dimineaţă, toţi arhiereii şi bătrânii poporului au ţinut sfat împotriva lui Iisus, ca să-L omoare.*
Μτ Κζ-2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι	*2. Și legându-l pe dânsul, l-au dus și l-au dat domnului Pilat din Pont.*	*Matei 27:2. Şi, legându-L, L-au dus şi L-au predat dregătorului Ponţiu Pilat.*
Μτ Κζ-3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις	*3. Atunci văzând Iuda cel ce l-a vândut pe el, că s-a judecat spre moarte, căindu-se, a întors cei treizeci de arginţi arhiereilor și bătrânilor, zicând:*	*Matei 27:3. Atunci Iuda, cel ce L-a vândut, văzând că a fost osândit, s-a căit şi a adus înapoi arhiereilor şi bătrânilor cei treizeci de arginţi,*
Μτ Κζ-4 λέγων· ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.	*4. Greşit-am de am vândut sânge nevinovat. Iar ei au zis: ce este nouă? Tu vei vedea.*	*Matei 27:4. Zicând: Am greşit vânzând sânge nevinovat. Ei i-au zis: Ce ne priveşte pe noi? Tu vei vedea.*
Μτ Κζ-5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.	*5. Și aruncând arginţii în biserică, s-a dus de acolo; și mergând, s-a spânzurat.*	*Matei 27:5. Şi el, aruncând arginţii în templu, a plecat şi, ducându-se, s-a spânzurat.*
Μτ Κζ-6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.	*6. Iar Arhiereii luând argintii, au zis: nu se cuvine a-i pune pe aceştia în vistieria templului, de vreme ce preţ de sânge este.*	*Matei 27:6. Iar arhiereii, luând banii, au zis: Nu se cuvine să-i punem în vistieria templului, deoarece sunt preţ de sânge.*
Μτ Κζ-7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·	*7. Și sfat făcând, au cumpărat cu ei ţarina olarului, pentru îngroparea străinilor.*	*Matei 27:7. Şi ţinând ei sfat, au cumpărat cu ei Ţarina Olarului, pentru îngroparea străinilor.*
Μτ Κζ-8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.	*8. Pentru aceea s-a numit ţarina aceea, ţarina sângelui, până în ziua de astăzi.*	*Matei 27:8. Pentru aceea s-a numit ţarina aceea Ţarina Sângelui, până în ziua de astăzi.*
Μτ Κζ-9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ	*9. Atunci s-a împlinit ceea ce s-a*	*Matei 27:9. Atunci s-a împlinit*

Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,	*zis prin proorocul Ieremia, ce zice: și au luat treizeci de arginţi, preţul celui preţuit, care s-a preţuit de fiii lui Israil.*	*cuvântul spus de Ieremia proorocul, care zice: "Şi au luat cei treizeci de arginţi, preţul celui preţuit, pe care l-au preţuit fiii lui Israel,*
Μτ Κζ-10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.	*10. Și i-au dat pe ei pe ţarina olarului, precum mi-a spus mie Domnul.*	*Matei 27:10. Şi i-au dat pe Ţarina Olarului după cum mi-a spus mie Domnul".*
Μτ Κζ-11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· σὺ λέγεις.	*11. Iar Iisus sta înaintea dregătorului; și l-a întrebat pe el dregătorul, zicând: tu ești împăratul Iudeilor? Iar Iisus a zis lui: tu zici.*	*Matei 27:11. Iar Iisus stătea înaintea dregătorului. Şi L-a întrebat dregătorul, zicând: Tu eşti regele iudeilor? Iar Iisus i-a răspuns: Tu zici.*
Μτ Κζ-12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.	*12. Și când grăiau asupra lui Arhiereii și bătrânii, nimic nu răspundea.*	*Matei 27:12. Şi la învinuirile aduse Lui de către arhierei şi bătrâni, nu răspundea nimic.*
Μτ Κζ-13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;	*13. Atunci a zis Pilat lui: nu auzi câte mărturisesc asupra ta?*	*Matei 27:13. Atunci I-a zis Pilat: Nu auzi câte mărturisesc ei împotriva Ta?*
Μτ Κζ-14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.	*14. Şi nu i-a răspuns lui la nici un cuvânt, încât se mira dregătorul foarte.*	*Matei 27:14. Şi nu i-a răspuns lui nici un cuvânt, încât dregătorul se mira foarte.*
Μτ Κζ-15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.	*15. Iar la praznic avea obiceiul dregătorul să slobozească poporului un vinovat, pe care vreau ei.*	*Matei 27:15. La sărbătoarea Paştilor, dregătorul avea obiceiul să elibereze mulţimii un întemniţat pe care-l voiau.*
Μτ Κζ-16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.	*16 Și aveau atunci un vinovat vestit, ce se numea Varava.*	*Matei 27:16. Şi aveau atunci un vinovat vestit, care se numea Baraba.*
Μτ Κζ-17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;	*17. Deci, adunându-se ei, a zis lor Pilat: pe care voiţi să vă slobozesc vouă? Pe Varava sau pe Iisus ce se zice Hristos?*	*Matei 27:17. Deci adunaţi fiind ei, Pilat le-a zis: Pe cine voiţi să vi-l eliberez, pe Baraba sau pe Iisus, care se zice Hristos?*
Μτ Κζ-18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.	*18. Că ştia, că pentru pizmă l-au dat pe el.*	*Matei 27:18. Că ştia că din invidie L-au dat în mâna lui.*
Μτ Κζ-19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίω ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.	*19. Și şezând el pe scaun la judecată, a trimis la dânsul femeia lui, zicând: nimic ţie și dreptului acestuia, că multe am pătimii astăzi în vis pentru dânsul.*	*Matei 27:19. Şi pe când stătea Pilat în scaunul de judecată, femeia lui i-a trimis acest cuvânt: Nimic să nu-I faci Dreptului acestuia, că mult am suferit azi, în vis, pentru El.*
Μτ Κζ-20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.	*20. Iar Arhiereii și bătrânii au plecat pe noroade ca să ceară pe Varava iar pe Iisus să-l piardă.*	*Matei 27:20. Însă arhiereii şi bătrânii au aţâţat mulţimile ca să ceară pe Baraba, iar pe Iisus să-L piardă.*
Μτ Κζ-21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.	*21. Și răspunzând dregătorul, a zis lor: pe care voiţi dintr-amândoi să vă slobozesc vouă? Iar ei au zis: pe Varava.*	*Matei 27:21. Iar dregătorul, răspunzând, le-a zis: Pe cine din cei doi voiţi să vă eliberez? Iar ei au răspuns: Pe Baraba.*
Μτ Κζ-22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· σταυρωθήτω.	*22. Zis-a lor Pilat: dar ce voi face lui Iisus, ce se zice Hristos? Zis-au lui toți: Să se răstignească!*	*Matei 27:22. Şi Pilat le-a zis: Dar ce voi face cu Iisus, ce se cheamă Hristos? Toţi au răspuns: Să fie răstignit!*
Μτ Κζ-23 ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω.	*23. Iar dregătorul a zis: dar ce rău a făcut? Iar ei mai vârtos strigau, zicând: să se*	*Matei 27:23. A zis iarăşi Pilat: Dar ce rău a făcut? Ei însă mai tare strigau şi ziceau: Să fie*

	răstignească!	*răstignit!*
Μτ Κζ-24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.	*24. Deci văzând Pliat că nimic nu foloseşte, că mai multă gâlceavă se face, luând apă și-a spălat mâinile înaintea poporului, zicând: nevinovat sunt de sângele dreptului acestuia; voi veţi vedea.*	*Matei 27:24. Şi văzând Pilat că nimic nu foloseşte, ci mai mare tulburare se face, luând apă şi-a spălat mâinile înaintea mulţimii, zicând: Nevinovat sunt de sângele Dreptului acestuia. Voi veţi vedea.*
Μτ Κζ-25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.	*25. Și răspunzând tot poporul, a zis: sângele lui asupra noastră și asupra feciorilor noştri.*	*Matei 27:25. Iar tot poporul a răspuns şi a zis: Sângele Lui asupra noastră şi asupra copiilor noştri!*
Μτ Κζ-26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.	*26. Atunci le-a slobozit lor pe Varava, iar pe Iisus bătându-l, l-a dat să se răstignească.*	*Matei 27:26. Atunci le-a eliberat pe Baraba, iar pe Iisus L-a biciuit şi L-a dat să fie răstignit.*
Μτ Κζ-27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·	*27. Atunci ostaşii dregătorului ducând pe Iisus în divan, adunat-au la dânsul toată mulţimea ostaşilor.*	*Matei 27:27. Atunci ostaşii dregătorului, ducând ei pe Iisus în pretoriu, au adunat în jurul Lui toată cohorta,*
Μτ Κζ-28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,	*28. Și dezbrăcându-l pe el, l-au îmbrăcat cu hlamidă roşie.*	*Matei 27:28. Şi dezbrăcându-L de toate hainele Lui, I-au pus o hlamidă roşie.*
Μτ Κζ-29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·	*29. Și împletind cunună de spini, au pus în capul lui, și trestie în dreapta lui; și îngenunchind înaintea lui, își băteau joc de el, zicând: bucură-te împăratul Iudeilor!*	*Matei 27:29. Şi împletind o cunună de spini, I-au pus-o pe cap şi în mâna Lui cea dreaptă trestie; şi, îngenunchind înaintea lui îşi băteau joc de El, zicând: Bucură-Te, regele iudeilor!*
Μτ Κζ-30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	*30. Și scuipând asupra lui, au luat trestia, și-l băteau pe el peste cap.*	*Matei 27:30. Şi scuipând asupra Lui, au luat trestia şi-L băteau peste cap.*
Μτ Κζ-31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.	*31. Și dacă l-au batjocorit pe dânsul, au dezbrăcat de pe el hlamida și l-au îmbrăcat în hainele sale, și l-au dus pe dânsul să-l răstignească.*	*Matei 27:31. Iar după ce L-au batjocorit, L-au dezbrăcat de hlamidă, L-au îmbrăcat cu hainele Lui şi L-au dus să-L răstignească.*
Μτ Κζ-32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	*32. Iar ieşind afară, au aflat pe un om chirinean, anume Simon; pe acesta l-a silit să ducă crucea lui.*	*Matei 27:32. Şi ieşind, au găsit pe un om din Cirene, cu numele Simon; pe acesta l-au silit să ducă crucea Lui.*
Μτ Κζ-33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,	*33. Și venind la locul ce se numeşte Golgota, care se zice: locul căpăţânei,*	*Matei 27:33. Şi venind la locul numit Golgota, care înseamnă: Locul Căpăţânii,*
Μτ Κζ-34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.	*34. I-au dat lui să bea oţel amestecat cu fiere, și gustând, nu vrea să bea.*	*Matei 27:34. I-au dat să bea vin amestecat cu fiere; şi, gustând, nu a voit să bea.*
Μτ Κζ-35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βαλόντες κλῆρον,	*35. Iar după ce l-au răstignit pe el, au împărţit hainele lui, puind sorţi, (ca să se plinească ceea ce s-a zis de proorocul: împărţit-au hainele mele loruşi, și pentru cămaşa mea au aruncat sorţi)*	*Matei 27:35. Iar după ce L-au răstignit, au împărţit hainele Lui, aruncând sorţi, ca să se împlinească ceea ce s-a zis de proorocul: "Împărţit-au hainele Mele între ei, iar pentru cămaşa Mea au aruncat sorţi".*
Μτ Κζ-36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.	*36. Și şezând îl păzeau pe el*	*Matei 27:36. Şi ostaşii, şezând, Îl*

Μτ Κζ-37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	*acolo. 37. Şi au pus deasupra capului lui, vina lui scrisă: acesta este Iisus împăratul Iudeilor.*	*păzeau acolo. Matei 27:37. Şi deasupra capului au pus vina Lui scrisă: Acesta este Iisus, regele iudeilor.*
Μτ Κζ-38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.	*38. Atunci au răstignit împreună cu dânsul doi tâlhari, unul dea-dreapta și altul dea-stânga.*	*Matei 27:38. Atunci au fost răstigniţi împreună cu El doi tâlhari, unul de-a dreapta şi altul de-a stânga.*
Μτ Κζ-39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	*39. Iar cei ce treceau îl huleau pe dânsul, clătinând cu capetele sale și zicând:*	*Matei 27:39. Iar trecătorii Îl huleau, clătinându-şi capetele,*
Μτ Κζ-40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	*40. Cel ce strici Biserica și în trei zile o zideşti, mântuieşte-te pe tine însuţi; de eşti Fiul lui Dumnezeu, pogoară-te de pe cruce.*	*Matei 27:40. Şi zicând: Tu, Cel ce dărâmi templul şi în trei zile îl zideşti, mântuieşte-Te pe Tine Însuţi! Dacă eşti Fiul lui Dumnezeu, coboară-Te de pe cruce!*
Μτ Κζ-41 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·	*41. Aşijderea încă și Arhiereii batjocorindu-l, împreună cu cărturarii și cu bătrânii și cu fariseii, ziceau:*	*Matei 27:41. Asemenea şi arhiereii, bătându-şi joc de El, cu cărturarii şi cu bătrânii, ziceau:*
Μτ Κζ-42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτῷ·	*42. Pe alţii a mântuit, iar pe sine nu poate să se mântuiască? De este împărat al lui Israil, pogoare-se acum de pe cruce, și să credem într-însul.*	*Matei 27:42. Pe alţii i-a mântuit, iar pe Sine nu poate să Se mântuiască! Dacă este regele lui Israel, să Se coboare acum de pe cruce, şi vom crede în El.*
Μτ Κζ-43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.	*43. Nădăjduia spre Dumnezeu; izbăvească-l acum pe dânsul, de îl voieşte pe el că a zis, că Fiul lui Dumnezeu sunt.*	*Matei 27:43. S-a încrezut în Dumnezeu: Să-L scape acum, dacă-L vrea pe El! Căci a zis: Sunt Fiul lui Dumnezeu.*
Μτ Κζ-44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	*44. Aşijderea și tâlharii, cei ce erau împreună cu el răstigniţi, îl o-cărau pe el.*	*Matei 27:44. În acelaşi chip Îl ocărau şi tâlharii cei împreună-răstigniţi cu El.*
Μτ Κζ-45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.	*45. Iar de la al şaselea ceas, întuneric s-a făcut peste tot pământul până la al nouălea ceas*	*Matei 27:45. Iar de la ceasul al şaselea, s-a făcut întuneric peste tot pământul, până la ceasul al nouălea.*
Μτ Κζ-46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἠλὶ ἠλί, λιμᾶ σαβαχθανί, τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες,	*46. Iar în ceasul al nouălea a strigat Iisus cu glas mare, zicând, „Ili, Ili, limà savahtani?" Adecă: Dumnezeul meu, Dumnezeul meu, căci m-ai lăsat?*	*Matei 27:46. Iar în ceasul al nouălea a strigat Iisus cu glas mare, zicând: Eli, Eli, lama sabahtani? adică: Dumnezeul Meu, Dumnezeul Meu, pentru ce M-ai părăsit?*
Μτ Κζ-47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.	*47. Iar oarecare din cei ce stau acolo auzind, ziceau: pe Ilie strigă acesta.*	*Matei 27:47. Iar unii dintre cei ce stăteau acolo, auzind ziceau: Pe Ilie îl strigă Acesta.*
Μτ Κζ-48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.	*48. Şi îndată alergând unul dintr-înşii, și luând un burete l-a umplut de oţel, și puindu-l într-o trestie l-a adăpat pe el.*	*Matei 27:48. Şi unul dintre ei, alergând îndată şi luând un burete, şi umplându-l de oţet şi punându-l într-o trestie, Îi da să bea.*
Μτ Κζ-49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσωναὐτόν.	*49. Iar ceilalţi ziceau: lasă să vedem, au veni-va Ilie să-l mântuiască pe el?*	*Matei 27:49. Iar ceilalţi ziceau: Lasă, să vedem dacă vine Ilie să-L mântuiască.*
Μτ Κζ-50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.	*50. Iar Iisus iarăşi strigând cu glas mare, și-a dat Duhul.*	*Matei 27:50. Iar Iisus, strigând iarăşi cu glas mare, Şi-a dat duhul.*

Μτ Κζ-51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,	*51. Și iată catapeteasma templului s-a rupt în două, de sus până jos, și pământul s-a cutremurat și pietrele s-au despicat,*	*Matei 27:51. Şi iată, catapeteasma templului s-a sfâşiat în două de sus până jos, şi pământul s-a cutremurat şi pietrele s-au despicat;*
Μτ Κζ-52 καὶ τὰ μντημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,	*52. Și mormintele-e s-au deschis, și multe trupuri ale sfinţilor ce adormiseră s-au sculat.*	*Matei 27:52. Mormintele s-au deschis şi multe trupuri ale sfinţilor adormiţi s-au sculat.*
Μτ Κζ-53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.	*53. Și ieşind din morminte, după învierea lui, au venit în sfânta cetate și s-au arătat multora.*	*Matei 27:53. Şi ieşind din morminte, după învierea Lui, au intrat în cetatea sfântă şi s-au arătat multora.*
Μτ Κζ-54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.	*54. Iar sutaşul și cei ce erau împreună cu el păzind pe Iisus, văzând cutremurul și cele ce s-au făcut, s-au înfricoşat foarte, zicând: adevărat Fiu al lui Dumnezeu a fost acesta.*	*Matei 27:54. Iar sutaşul şi cei ce împreună cu el păzeau pe Iisus, văzând cutremurul şi cele întâmplate, s-au înfricoşat foarte, zicând: Cu adevărat, Fiul lui Dumnezeu era Acesta!*
Μτ Κζ-55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·	*55. Și erau acolo și femei multe, de departe privind, care merseseră după Iisus din Galileea, slujind lui;*	*Matei 27:55. Şi erau acolo multe femei, privind de departe, care urmaseră din Galileea pe Iisus, slujindu-I,*
Μτ Κζ-56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.	*56. Între care era Măria Magdalena și Măria mama lui Iacov și a lui Iosi și mama fiilor lui Zevedei.*	*Matei 27:56. Între care era Maria Magdalena şi Maria, mama lui Iacov şi a lui Iosi, şi mama fiilor lui Zevedeu.*
Μτ Κζ-57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·	*57. Iar făcându-se seară, a venit un om bogat din Arimateea, numele lui Iosif, care și el fusese ucenic al lui Iisus.*	*Matei 27:57. Iar făcându-se seară, a venit un om bogat din Arimateea, cu numele Iosif, care şi el era un ucenic al lui Iisus.*
Μτ Κζ-58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸσῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.	*58. Acesta venind la Pilat, a cerut trupul lui Iisus. Atunci Pilat a poruncit să se dea trupul.*	*Matei 27:58. Acesta, ducându-se la Pilat, a cerut trupul lui Iisus. Atunci Pilat a poruncit să i se dea.*
Μτ Κζ-59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,	*59. Și luând Iosif trupul, l-a înfăşurat în giulgiu curat,*	*Matei 27:59. Şi Iosif, luând trupul, l-a înfăşurat în giulgiu curat de in,*
Μτ Κζ-60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.	*60. Și l-a pus pe el într-un mormânt nou al său, pe care îl săpase în piatră; și prăvălind o piatră mare pe uşa mormântului, s-a dus.*	*Matei 27:60. Şi l-a pus în mormântul nou al său, pe care-l săpase în stâncă, şi, prăvălind o piatră mare la uşa mormântului, s-a dus.*
Μτ Κζ-61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.	*61. Și erau acolo Măria Magdalena și cealaltă Mărie, şezând în preajma mormântului.*	*Matei 27:61. Iar acolo era Maria Magdalena şi cealaltă Marie, şezând în faţa mormântului.*
Μτ Κζ-62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον	*62. Iar a doua zi, care este după vineri, s-au adunat Arhiereii și fariseii la Pilat.*	*Matei 27:62. Iar a doua zi, care este după vineri, s-au adunat arhiereii şi fariseii la Pilat,*
Μτ Κζ-63 λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.	*63. Zicând: Doamne, adusune-am aminte că înşelătorul acela a zis, încă fiind viu: după trei zile mă voi scula.*	*Matei 27:63. Zicând: Doamne, ne-am adus aminte că amăgitorul Acela a spus, fiind încă în viaţă: După trei zile Mă voi scula.*
Μτ Κζ-64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	*64. Deci, porunceşte să se întărească mormântul până a treia zi; nu cumva venind*	*Matei 27:64. Deci, porunceşte ca mormântul să fie păzit până a*

νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.	ucenicii lui noaptea să-l fure pe el și să zică poporului că s-a sculat din morţi; și va fi rătăcirea cea de apoi mai rea decât cea dintâi	treia zi, ca nu cumva ucenicii Lui să vină şi să-L fure şi să spună poporului: S-a sculat din morţi. Şi va fi rătăcirea de pe urmă mai rea decât cea dintâi.
Μτ Κζ-65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.	65. Zis-a lor Pilat; aveţi custodie; mergeţi de întăriţi cum ştiţi.	Matei 27:65. Pilat le-a zis: Aveţi strajă; mergeţi şi întăriţi cum ştiţi.
Μτ Κζ-66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.	66. Iar ei mergând au întărit mormântul, pecetluind piatra împreună cu custodia.	Matei 27:66. Iar ei, ducându-se, au întărit mormântul cu strajă, pecetluind piatra.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΗ.</u>	CAPITOLUL 28.	CAPITOLUL 28
Μτ Κη-1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον	1. Iar sâmbăta târziu, întru ceea ce lumina spre una a sâmbetelor au venit Măria Magdalena și cealaltă Mărie să vadă mormântul.	Matei 28:1. După ce a trecut sâmbăta, când se lumina de ziua întâi a săptămânii (Duminică), au venit Maria Magdalena şi cealaltă Marie, ca să vadă mormântul.
Μτ Κη-2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ,	2. Și iată, cutremur mare s-a făcut; că îngerul Domnului, pogorându-se din cer și venind, a prăvălit piatra de pe uşă, și şedea deasupra ei.	Matei 28:2. Şi iată s-a făcut cutremur mare, că îngerul Domnului, coborând din cer şi venind, a prăvălit piatra şi şedea deasupra ei.
Μτ Κη-3 ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.	3. Și era vederea lui ca fulgerul și îmbrăcămintea lui albă ca zăpada.	Matei 28:3. Şi înfăţişarea lui era ca fulgerul şi îmbrăcămintea lui albă ca zăpada.
Μτ Κη-4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.	4. Și de frica lui s-au cutremurat cei ce păzeau, și s-au făcut ca nişte morţi.	Matei 28:4. Şi de frica lui s-au cutremurat cei ce păzeau şi s-au făcut ca morţi.
Μτ Κη-5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·	5. Iar îngerul răspunzând, a zis femeilor: nu vă temeţi voi, căci ştiu, că pe Iisus cel răstignit căutaţi.	Matei 28:5. Iar îngerul, răspunzând, a zis femeilor: Nu vă temeţi, că ştiu că pe Iisus cel răstignit Îl căutaţi.
Μτ Κη-6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος,	6. Nu este aici, că s-a sculat precum a zis. Veniţi de vedeţi locul unde a zăcut Domnul.	Matei 28:6. Nu este aici; căci S-a sculat precum a zis; veniţi de vedeţi locul unde a zăcut.
Μτ Κη-7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.	7. Și degrabă mergând, spuneţi ucenicilor lui, că s-a sculat din morţi; și iată, va merge mai înainte de voi în Galileea; acolo veţi vedea pe dânsul. Iată, am spus vouă.	Matei 28:7. Şi degrabă mergând, spuneţi ucenicilor Lui că S-a sculat din morţi şi iată va merge înaintea voastră în Galileea; acolo Îl veţi vedea. Iată v-am spus vouă.
Μτ Κη-8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	8. Și ieşind degrabă de la mormânt, cu frică și cu bucurie mare, au alergat să vestească ucenicilor lui.	Matei 28:8. Iar plecând ele în grabă de la mormânt, cu frică şi cu bucurie mare au alergat să vestească ucenicilor Lui.
Μτ Κη-9 ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύ νησαν αὐτῷ.	9. Și, când mergeau ele să spună ucenicilor lui, iată, Iisus le-a întâmpinat pe dânsele; zicând: bucuraţi-vă! Iar ele apropiindu-se, au cuprins picioarele lui, și s-au închinat lui.	Matei 28:9. Dar când mergeau ele să vestească ucenicilor, iată Iisus le-a întâmpinat, zicând: Bucuraţi-vă! Iar ele, apropiindu-se, au cuprins picioarele Lui şi I s-au închinat.
Μτ Κη-10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε	10. Atunci a zis lor Iisus: nu vă temeţi! Mergeţi și vestiţi fraţilor	Matei 28:10. Atunci Iisus le-a zis: Nu vă temeţi. Duceţi-vă şi

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. κἀκεῖ με ὄψονται.	*mei, ca să meargă în Galieea, și acolo mă vor vedea.*	*vestiţi fraţilor Mei, ca să meargă în Galileea, şi acolo Mă vor vedea.*
Μτ Κη-11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.	*11. Iar mergând ele, iată unii din străjeri venind în cetate, au vestit Arhiereilor toate cele ce s-au făcut.*	*Matei 28:11. Şi plecând ele, iată unii din strajă, venind în cetate, au vestit arhiereilor toate cele întâmplate.*
Μτ Κη-12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρωνσυμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·	*12. Și adunându-se împreună cu bătrânii, și sfat făcând, arginţi mulţi au dat ostaşilor, zicând:*	*Matei 28:12. Şi, adunându-se ei împreună cu bătrânii şi ţinând sfat, au dat bani mulţi ostaşilor,*
Μτ Κη-13 εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων,	*13. Spuneţi că ucenicii lui noaptea venind, l-au furat pe el, dormind noi.*	*Matei 28:13. Zicând: Spuneţi că ucenicii Lui, venind noaptea, L-au furat, pe când noi dormeam;*
Μτ Κη-14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν	*14. Şi de se va auzi aceasta la dregătorul, noi îl vom potoli pe el, și pe voi fără de grijă vă vom face.*	*Matei 28:14. Şi de se va auzi aceasta la dregătorul, noi îl vom îndupleca şi pe voi fără grijă vă vom face.*
Μτ Κη-15 αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.	*15. Iar ei luând arginţii au făcut cum i-au învăţat; și s-a vestit cuvântul acesta întru Iudei până astăzi.*	*Matei 28:15. Iar ei, luând arginţii, au făcut precum au fost învăţaţi. Şi s-a răspândit cuvântul acesta între Iudei, până în ziua de azi.*
Μτ Κη-16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.	*16. Iar cei unsprezece ucenici au mers în Galileea, în muntele unde le-a poruncit lor Iisus.*	*Matei 28:16. Iar cei unsprezece ucenici au mers în Galileea, la muntele unde le poruncise lor Iisus.*
Μτ Κη-17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν,	*17. Şi văzându-l pe el, s-au închinat lui, iar unii s-au îndoit.*	*Matei 28:17. Şi văzându-L, I s-au închinat, ei care se îndoiseră.*
Μτ Κη-18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.	*18. Şi apropiindu-se Iisus le-a grăit lor, zicând: datu-mi-s-a toată puterea în cer și pe pământ.*	*Matei 28:18. Şi apropiindu-Se Iisus, le-a vorbit lor, zicând: Datu-Mi-s-a toată puterea, în cer şi pe pământ.*
Μτ Κη-19 πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,	*19. Drept aceea mergând învăţaţi toate neamurile, botezându-i pe ei în numele Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh,*	*Matei 28:19. Drept aceea, mergând, învăţaţi toate neamurile, botezându-le în numele Tatălui şi al Fiului şi al Sfântului Duh,*
Μτ Κη-20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.	*20. Învăţându-i pe dânşii să păzească toate câte am poruncit vouă; și iată eu cu voi sunt în toate zilele, până la sfârşitul veacului; amin.*	*Matei 28:20 Învăţându-le să păzească toate câte v-am poruncit vouă, şi iată Eu cu voi sunt în toate zilele, până la sfârşitul veacului. Amin.*

<u>ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ</u>	*SFÂNTA EVANGHELIE DE LA MARCU*	*MARCU SFÂNTA EVANGHELIE*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α.</u>	*CAPITOLUL 1.*	*CAPITOLUL 1*
Μρ α-1 ’Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ’Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	*1. Începerea Evangheliei lui Iisus Hristos: Fiul lui Dumnezeu.*	*Marcu 1:1. Începutul Evangheliei lui Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu,*
Μρ α-2 Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·	*2. Precum s-a scris în prooroci: iată, eu trimit pe îngerul meu înaintea feţei tale, care va găti calea ta înaintea ta.*	*Marcu 1:2. Precum este scris în proorocie (la Maleahi) şi Isaia: "Iată Eu trimit îngerul Meu înaintea feţei Tale, care va pregăti calea Ta.*
Μρ α-3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,	*3. Glasul celui ce strigă în pustie: gătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările lui.*	*Marcu 1:3. Glasul celui ce strigă în pustie: Gătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările Lui".*
Μρ α-4 ἐγένετο ’Ιωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	*4. Era Ioan botezând în pustie și propovăduind botezul pocăinţei, întru iertarea păcatelor.*	*Marcu 1:4. Ioan boteza în pustie, propovăduind botezul pocăinţei întru iertarea păcatelor.*
Μρ α-5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ ’Ιουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ ’Ιορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	*5. Și mergeau la dânsul toată latura Iudeei și Ierusalimitenii, și se botezau toţi în râul Iordanului de la dânsul, mărturisindu-și păcatele lor.*	*Marcu 1:5. Şi ieşeau la el tot ţinutul Iudeii şi toţi cei din Ierusalim şi se botezau de către el, în râul Iordan, mărturisindu-şi păcatele.*
Μρ α-6 ἦν δὲ ὁ ’Ιωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.	*6. Și era Ioan îmbrăcat cu peri de cămilă, și cu brâu de curea împrejurul mijlocului lui, și mânca acride și miere sălbatică.*	*Marcu 1:6. Şi Ioan era îmbrăcat în haină de păr de cămilă, avea cingătoare de piele împrejurul mijlocului şi mânca lăcuste şi miere sălbatică.*
Μρ α-7 καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·	*7. Și propovăduia, zicând: vine după mine cel mai tare decât mine, căruia nu sunt vrednic, plecându-mă, să-i dezleg cureaua încălţămintelor lui.*	*Marcu 1:7. Şi propovăduia, zicând: Vine în urma mea Cel ce este mai tare decât mine, Căruia nu sunt vrednic, plecându-mă, să-I dezleg cureaua încălţămintelor.*
Μρ α-8 ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι 'Αγίῳ.	*8. Eu v-am botezat pe voi cu apă, iar acela vă va boteza pe voi cu Duh Sfânt.*	*Marcu 1:8. Eu v-am botezat pe voi cu apă, El însă vă va boteza cu Duh Sfânt.*
Μρ α-9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ ’Ιησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ’Ιωάννου εἰς τὸν ’Ιορδάνην.	*9. Și a fost în zilele acelea, a venit Iisus din Nazaretul Galileei și s-a botezat de la Ioan în Iordan.*	*Marcu 1:9. Şi în zilele acelea, Iisus a venit din Nazaretul Galileii şi s-a botezat în Iordan, de către Ioan.*
Μρ α-10 καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸΠνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ’ αὐτόν·	*10. Și îndată ieşind din apă, au văzut cerurile deschise și Duhul ca un porumbel pogorându-se peste dânsul;*	*Marcu 1:10. Şi îndată, ieşind din apă, a văzut cerurile deschise şi Duhul ca un porumbel coborându-Se peste El.*
Μρ α-11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.	*11. Și glas a fost din ceruri: tu ești Fiul meu cel iubit, întru care bine am voit.*	*Marcu 1:11. Şi glas s-a făcut din ceruri: Tu eşti Fiul Meu cel iubit, întru Tine am binevoit.*
Μρ α-12 Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·	*12. Și îndată l-a scos pe dânsul Duhul în pustie.*	*Marcu 1:12. Şi îndată Duhul L-a mânat în pustie.*
Μρ α-13 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι	*13. Și era acolo în pustie patruzeci de zile ispitindu-se de satana, și era cu fiarele, și îngerii slujeau lui.*	*Marcu 1:13. Şi a fost în pustie patruzeci de zile, fiind ispitit de satana. Şi era împreună cu fiarele şi îngerii Îi slujeau.*

διηκόνουν αὐτῷ.		
Μρ α-14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ	14. Și după ce s-a prins Ioan, a venit Iisus în Galileea, propovăduind Evanghelia împărăţiei lui Dumnezeu,	Marcu 1:14. După ce Ioan a fost prins, Iisus a venit în Galileea, propovăduind Evanghelia împărăţiei lui Dumnezeu.
Μρ α-15 καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	15. Și zicând, că s-a plinit vremea și s-a apropiat împărăţia lui Dumnezeu; pocăiţi-vă și credeţi în Evanghelie.	Marcu 1:15. Şi zicând: S-a împlinit vremea şi s-a apropiat împărăţia lui Dumnezeu. Pocăiţi-vă şi credeţi în Evanghelie.
Μρ α-16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·	16. Și umblând pe lângă marea Galileei, a văzut pe Simon și pe Andrei fratele lui, aruncând mreaja în mare, (că erau pescari).	Marcu 1:16. Şi umblând pe lângă Marea Galileii, a văzut pe Simon şi pe Andrei, fratele lui Simon, aruncând mrejele în mare, căci ei erau pescari.
Μρ α-17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.	17. Și le-a zis lor Iisus: veniţi după mine, și vă voi face pe voi a fi vânători de oameni.	Marcu 1:17. Şi le-a zis Iisus: Veniţi după Mine şi vă voi face să fiţi pescari de oameni.
Μρ α-18 καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.	18. Și îndată lăsându-și mrejele, au mers după dânsul.	Marcu 1:18. Şi îndată, lăsând mrejele, au mers după El.
Μρ α-19 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸνἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,	19. Și de acolo mergând mai înainte puţin, a văzut pe Iacov al lui Zevedei și pe Ioan fratele lui, dregându-și și ei mrejele în corabie.	Marcu 1:19. Şi mergând puţin mai înainte, a văzut pe Iacov al lui Zevedeu şi pe Ioan, fratele lui. Şi ei erau în corabie, dregându-şi mrejele.
Μρ α-20 καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.	20. Și îndată i-a chemat pe dânşii; și lăsând pe tatăl lor Zevedei în corabie, împreună cu năimiţii, s-au dus după dânsul.	Marcu 1:20. Şi i-a chemat pe ei îndată. Iar ei, lăsând pe tatăl lor Zevedeu în corabie, cu lucrătorii, s-au dus după El.
Μρ α-21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασι εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε	21. Și au intrat în Capernaum; și îndată sâmbăta intrând în sinagogă, învăţa.	Marcu 1:21. Şi venind în Capernaum şi îndată intrând sâmbăta în sinagogă, îi învăţa.
Μρ α-22 καί ἐξεπλήσσοντο ἐπί τῇ διδαχῇ αὐτοῦ τήν γãρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.	22. Și se spăimântau toţi de învăţătura lui; că era învăţându-i pe ei ca cela ce are putere, iar nu ca cărturarii.	Marcu 1:22. Şi erau uimiţi de învăţătura Lui, căci El îi învăţa pe ei ca Cel ce are putere, iar nu în felul cărturarilor.
Μρ α-23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε	23. Și era în sinagoga lor un om cu duh necurat, și a strigat grăind:	Marcu 1:23. Şi era în sinagoga lor un om cu duh necurat, care striga tare,
Μρ α-24 λέγων· ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.	24. Lasă, ce este nouă și ţie Iisuse Nazarineanule? Ai venit să ne pierzi pe noi? Te ştiu pe tine cine ești: Sfântul lui Dumnezeu.	Marcu 1:24. Zicând: Ce ai cu noi, Iisuse Nazarinene? Ai venit ca să ne pierzi? Te ştim cine eşti: Sfântul lui Dumnezeu.
Μρ α-25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.	25. Iar Iisus l-a certai pe el, grăind: taci și ieși dintr-însul.	Marcu 1:25. Şi Iisus l-a certat, zicând: Taci şi ieşi din el.
Μρ α-26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.	26. Și l-a scuturat pe el duhul cel necurat, și strigând cu glas mare, a ieşit dintr-însul.	Marcu 1:26. Şi scuturându-l duhul cel necurat şi strigând cu glas mare, a ieşit din el.
Μρ α-27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστι τοῦτο;τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;	27. Si s-au spăimântat toţi, cât se întrebai între ei, grăind: ce este aceasta? Ce este această învăţătură nouă? Că, cu stăpânire porunceşte și duhurilor celor necurate, și-l ascultă pe dânsul.	Marcu 1:27. Şi s-au spăimântat toţi, încât se întrebau între ei, zicând: Ce este aceasta? O învăţătură nouă şi cu putere; că şi duhurilor necurate le porunceşte, şi I se supun.
Μρ α-28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ	28. Și a ieșit îndată vestea lui în ţoală laturea Galileei.	Marcu 1:28. Şi a ieşit vestea despre El îndată pretutindeni în toată împrejurimea Galileii.
		Marcu 1:29. Şi îndată ieşind ei din

εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Μρ α-29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ ᾿Ανδρέου μετὰ ᾿Ιακώβου καὶ ᾿Ιωάννου.

Μρ α-30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,

Μρ α-31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Μρ α-32 ᾿Οψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Μρ α-33 καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

Μρ α-34 καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Μρ α-35 Καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Μρ α-36 καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ᾿ αὐτοῦ,

Μρ α-37 καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

Μρ α-38 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Μρ α-39 καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Μρ α-40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Μρ α-41 ὁ δὲ ᾿ησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι.

Μρ α-42 καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπαὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Μρ α-43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ·

Μρ α-44 ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾿ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωῦσῆς εἰς

29. Şi îndată ieşind din sinagogă, au venit în casa lui Simon și a lui Andrei, cu Iacov și cu Ioan.

30. Iar soacra lui Simon zăcea aprinsă de friguri; și îndată au spus lui pentru dânsa.

31. Și venind a ridicat-o pe ea, apucându-o de mână, si a lăsat-o pe dânsa frigurile îndată, și slujea lor.

32. Iar făcându-se seară, când apunea soarele, aduceau la dânsul pe toți bolnavii și îndrăciţii,

33. Și toată cetatea era adunată la uşă.

34. Și a vindecat pe mulţi, care pătimeau rău de mult?; feluri de boli și mulţi draci a gonit; și nu lăsa să grăiască dracii, că îl ştiau pe el că este Hristos.

35. Și a doua zi foarte de noapte sculându-se, au ieşit și s-au dus în loc pustiu, și acolo se ruga.

36. Și au mers după el Simon și cei ce erau cu el.

37. Și găsindu-l pe dânsul, i-au zis lui: toți te caută.

38. Și a grăit lor: să mergem în oraşele și în satele ce sunt mai aproape, ca să propovăduiesc și acolo; că spre aceasta am venit.

39. Şi propovăduia în adunările lor, în toată Galileea, și dracii scotea.

40. Și a venit la dânsul un lepros, rugându-l pe el și îngenunchind înaintea lui, și zicând lui, că de vei vrea, poţi să mă curăţeşti pe mine.

41. Iar Iisus făcându-i-se milă, au tins mâna sa, și s-au atins de el, și i-au zis lui: voiesc, curăţeşte-te.

42. Și zicând el, îndată s-a depărtat de la dânsul lepra, și s-a curăţit.

43. Și răstindu-se către dânsul, numai decât l-a slobozit pe el!

44. Și i-au zis lui: vezi, nimănui nimic să nu spui, ci mergi de te arată preotului, și du pentru curăţirea ta, cele ce a

sinagogă, au venit în casa lui Simon şi a lui Andrei, cu Iacov şi cu Ioan.

Marcu 1:30. Iar soacra lui Simon zăcea, prinsă de friguri, şi îndată I-au vorbit despre ea.

Marcu 1:31. Şi apropiindu-Se a ridicat-o, apucând-o de mână. Şi au lăsat-o frigurile şi ea le slujea.

Marcu 1:32. Iar când s-a făcut seară şi soarele apusese, au adus la El pe toţi bolnavii şi demonizaţii.

Marcu 1:33. Şi toată cetatea era adunată la uşă.

Marcu 1:34. Şi a tămăduit pe mulţi care pătimeau de felurite boli şi demoni mulţi a alungat. Iar pe demoni nu-i lăsa să vorbească, pentru că-L ştiau că El e Hristos.

Marcu 1:35. Şi a doua zi, foarte de dimineaţă, sculându-Se, a ieşit şi S-a dus într-un loc pustiu şi Se ruga acolo.

Marcu 1:36. Şi a mers după El Simon şi cei ce erau cu el.

Marcu 1:37. Şi aflându-L, I-au zis: Toţi Te caută pe Tine.

Marcu 1:38. Şi El a zis lor: Să mergem în altă parte, prin cetăţile şi satele învecinate, ca să propovăduiesc şi acolo, căci pentru aceasta am venit.

Marcu 1:39. Şi venind propovăduia în sinagogile lor, în toată Galileea, alungând pe demoni.

Marcu 1:40. Şi un lepros a venit la El, rugându-L şi îngenunchind şi zicând: De voieşti, poţi să mă curăţeşti.

Marcu 1:41. Şi făcându-I-se milă, a întins mâna şi S-a atins de el şi i-a zis: Voiesc, curăţeşte-te.

Marcu 1:42. Şi îndată s-a îndepărtat lepra de la el şi s-a curăţit.

Marcu 1:43. Şi poruncindu-i cu asprime, îndată l-a alungat,

Marcu 1:44. Şi i-a zis: Vezi, nimănui să nu spui nimic, ci mergi de te arată preotului şi adu, pentru curăţirea ta, cele ce a rânduit Moise, spre mărturie lor.

μαρτύριον αὐτοῖς.	*poruncit Moise, întru mărturie lor.*	
Μρ α-45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.	*45. Iar el ieşind a început a propovădui multe și a vesti cuvântul, cât numai putea el aievea să intre în cetate, ci era afară, în locuri pustii, și veneau la el de pretutindenea.*	*Marcu 1:45. Iar el, ieşind, a început să propovăduiască multe şi să răspândească cuvântul, încât Iisus nu mai putea să intre pe faţă în cetate, ci stătea afară, în locuri pustii, şi veneau la El de pretutindeni.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β.	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Μρ Β-1 Καί εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.	*1. Și au intrat iarăşi în Capernaum după câteva zile, și s-a auzit că este în casă.*	*Marcu 2:1. Şi intrând iarăşi în Capernaum, după câteva zile s-a auzit că este în casă.*
Μρ Β-2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.	*2. Și îndată s-au adunat mulţi, cât numai puteau încăpea nici pe lângă uşă, și grăia lor cuvântul.*	*Marcu 2:2. Şi îndată s-au adunat mulţi, încât nu mai era loc, nici înaintea uşii, şi le grăia lor cuvântul.*
Μρ Β-3 καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἱρόμενον ὑπὸ τεσσάρων·	*3. Și au venit la el, aducând un slăbănog, care se purta de patru.*	*Marcu 2:3. Şi au venit la El, aducând un slăbănog, pe care-l purtau patru inşi.*
Μρ Β-4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον, ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.	*4. Și neputând ei a se apropia de el, pentru norod au descoperit casa unde era, și spărgând, au pogorât patul în care zăcea slăbănogul.*	*Marcu 2:4. Şi neputând ei, din pricina mulţimii, să se apropie de El, au desfăcut acoperişul casei unde era Iisus şi, prin spărtură, au lăsat în jos patul în care zăcea slăbănogul.*
Μρ Β-5 ἰδὼν δὲ ὁ 'Ιησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	*5. Iar Iisus văzând credinţa lor, a zis slăbănogului: fiule, iartăţi-se Ţie păcatele tale.*	*Marcu 2:5. Şi văzând Iisus credinţa lor, i-a zis slăbănogului: Fiule, iertate îţi sunt păcatele tale!*
Μρ Β-6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·	*6. Și erau acolo unii din cărturari şezând și cugetând întru inimile lor.*	*Marcu 2:6. Şi erau acolo unii dintre cărturari, care şedeau şi cugetau în inimile lor:*
Μρ Β-7 τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;	*7. Ce acesta așa grăieşte hule? Cine poate ierta păcatele, fără numai unul Dumnezeu?*	*Marcu 2:7. Pentru ce vorbeşte Acesta astfel? El huleşte. Cine poate să ierte păcatele, fără numai unul Dumnezeu?*
Μρ Β-8 ὃ καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ 'ησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	*8. Și îndată cunoscând Iisus, cu duhul său, că așa cugetau aceia întru sine, le-a zis lor: ce cugetaţi acestea întru inimile voastre?*	*Marcu 2:8. Şi îndată cunoscând Iisus, cu duhul Lui, că aşa cugetau ei în sine, le-a zis lor: De ce cugetaţi acestea în inimile voastre?*
Μρ Β-9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;	*9. Ce este mai lesne: a zice slăbănogului, iartăţi-se ţie păcatele, sau a zice: scoală și-ţi ridică patul tău și umblă?*	*Marcu 2:9. Ce este mai uşor a zice slăbănogului: iertate îţi sunt păcatele, sau a zice: Scoală-te, ia-ţi patul tău şi umblă?*
Μρ Β-10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας -λέγει τῷ παραλυτικῷ·	*10. Ci ca să ştiţi că putere are Fiul Omului pe pământ a ierta păcatele (a zis slăbănogului):*	*Marcu 2:10. Dar, ca să ştiţi că putere are Fiul Omului a ierta păcatele pe pământ, a zis slăbănogului:*
Μρ Β-11 σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.	*11. Ţie îţi zic: scoală și îţi ridică patul tău și mergi la casa ta.*	*Marcu 2:11. Zic ţie: Scoală-te, ia-ţi patul tău şi mergi la casa ta.*
Μρ Β-12 καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον παντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι	*12. Și s-a sculat îndată și ridicându-și patul, a ieşit înaintea tuturor, cât se spăimântau toți și lăudau pe*	*Marcu 2:12. Şi s-a sculat îndată şi, luându-şi patul, a ieşit înaintea tuturor, încât erau toţi uimiţi şi slăveau pe Dumnezeu,*

οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.	Dumnezeu zicând, că niciodată n-am văzut așa.	zicând: Asemenea lucruri n-am văzut niciodată.
Μρ Β-13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.	13. Și au ieșit iarăşi la mare, și toată mulţimea venind la el și îi învăța pe dânşii.	Marcu 2:13. Şi iarăşi a ieşit la mare şi toată mulţimea venea la El şi îi învăţa.
Μρ Β-14 Καὶ παράγων εἶδε Λευΐν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	14. Și trecând, a văzut pe Levi a lui Alfeu, şezând la vamă și i-a zis lui: vino după mine. Și sculându-se, a mers după dânsul,	Marcu 2:14. Şi trecând, a văzut pe Levi al lui Alfeu, şezând la vamă, şi i-a zis: Urmează-Mi! Iar el, sculându-se, I-a urmat.
Μρ Β-15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.	15. Și a fost când au şezut în casa lui, mulţi vameşi și păcătoşi şedeau împreună cu Iisus și cu ucenicii lui, că erau mulţi și mergeau după el.	Marcu 2:15. Şi când şedea El în casa lui Levi, mulţi vameşi şi păcătoşi şedeau la masă cu Iisus şi cu ucenicii Lui. Că erau mulţi şi-I urmau.
Μρ Β-16 καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;	16. Iar cărturarii și fariseii văzându-i pe ei că mănâncă cu vameşii și cu păcătoşii, au zis ucenicilor lui: ce este că, cu vameşii și cu păcătoşii mănâncă și bea?	Marcu 2:16. Iar cărturarii şi fariseii, văzându-L că mănâncă împreună cu vameşii şi păcătoşii, ziceau către ucenicii Lui: De ce mănâncă şi bea Învăţătorul vostru cu vameşii şi păcătoşii?
Μρ Β-17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	17. Și auzind Iisus, a zis lor: n-au trebuinţă cei sănătoşi de doctor, ci cei bolnavi; că n-am venit să chem pe cei drepţi, ci pe cei păcătoşi la pocăinţă,	Marcu 2:17. Dar, auzind, Iisus le-a zis: Nu cei sănătoşi au nevoie de doctor, ci cei bolnavi. N-am venit să chem pe cei drepţi ci pe păcătoşi la pocăinţă.
Μρ Β-18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;	18. Și erau ucenicii lui Ioan și ai fariseilor postindu-se; și au venit și i-au zis lui: pentru ce ucenicii lui Ioan și ai fariseilor postesc, iar ucenicii tăi nu postesc?	Marcu 2:18. Ucenicii lui Ioan şi ai fariseilor posteau şi au venit şi I-au zis Lui: De ce ucenicii lui Ioan şi ucenicii fariseilor postesc, iar ucenicii Tăi nu postesc?
Μρ Β-19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.	19. Și a zis lor Iisus: au doară pot fiii nunţii să postească până când este mirele cu dânşii? Câtă vreme au pe mirele cu ei, nu pot să postească.	Marcu 2:19. Şi Iisus le-a zis: Pot, oare, prietenii mirelui să postească cât timp este mirele cu ei? Câtă vreme au pe mire cu ei, nu pot să postească.
Μρ Β-20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	20. Dar vor veni zile când se va lua de la dânşii mirele, și atunci vor posti într-acele zile.	Marcu 2:20. Dar vor veni zile, când se va lua mirele de la ei şi atunci vor posti în acele zile.
Μρ Β-21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	21. Și nimenea nu coase petic de pânză nouă la haină veche; iar de nu, îşi ia plinirea lui cel nou de la cea veche, și mai rea spărtură se face.	Marcu 2:21. Nimeni nu coase la haină veche petic dintr-o bucată de stofă nouă, iar de nu, peticul nou va trage din haina veche şi se va face o ruptură şi mai rea.
Μρ Β-22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καί ὁ οἶνος ἐκχεῖται καί οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται ἀλλά οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.	22. Și nimenea nu pune vin nou în foi vechi; iar de nu, vinul cel nou sparge foii, și vinul se varsă și foii pier; ci vinul nou în foi noul se cuvine să se puie.	Marcu 2:22. Nimeni, iarăşi, nu pune vin nou în burdufuri vechi, iar de nu, vinul nou sparge burdufurile şi vinul se vară şi burdufurile se strică; încât vinul nou trebuie să fie în burdufuri noi.
Μρ Β-23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν	23. Și a fost când mergea el sâmbăta prin semănături, și au început ucenicii lui a face cale smulgând spice;	Marcu 2:23. Şi pe când mergea El într-o sâmbătă prin semănături, ucenicii Lui, în drumul lor, au început să

σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.		smulgă spice.
Μρ Β-24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιούσιν ἐν τοίς σάββασιν ὅ οὔκ ἔξεστι	24. Iar fariseii au zis lui: vezi, ce fac sâmbăta ce nu se cuvine?	Marcu 2:24. Şi fariseii Îi ziceau: Vezi, de ce fac sâmbăta ce nu se cuvine?
Μρ Β-25 καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεΔαυῒδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽αὐτοῦ;	25. Iar el au zis lor: au niciodată n-aţi cetii ce a făcut David, când a avut lipsă și a flămânzit el și cei ce erau cu dânsul?	Marcu 2:25. Şi Iisus le-a răspuns: Au niciodată n-aţi citit ce a făcut David, când a avut nevoie şi a flămânzit, el şi cei ce erau cu el?
Μρ Β-26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ᾽Αβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;	26. Cum a intrat în casa lui Dumnezeu, în vremea lui Aviatar Arhiereului, și pâinile punerii înainte le-a mâncat, care nu i se cădea să le mănânce, fără numai preoților, și a dat și celor ce erau împreună cu el?	Marcu 2:26. Cum a intrat în casa lui Dumnezeu, în zilele lui Abiatar arhiereul, şi a mâncat pâinile punerii înainte, pe care nu se cuvenea să le mănânce decât numai preoţii, şi a dat şi celor ce erau cu el?
Μρ Β-27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·	27. Și a zis lor: sâmbăta pentru om s-a făcut, iar nu omul pentru sâmbătă.	Marcu 2:27. Şi le zicea lor: Sâmbăta a fost făcut pentru om, iar nu omul pentru sâmbătă.
Μρ Β-28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	28. Drept aceea, Domn este Fiul Omului și al sâmbetei.	Marcu 2:28. Astfel că Fiul Omului este domn şi al sâmbetei.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ.	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Μρ Γ-1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.	1. Şi au intrat iarăşi în sinagogă, și era acolo un om având mâna uscată.	Marcu 3:1. Şi iarăşi a intrat în sinagogă. Şi era acolo un om având mâna uscată.
Μρ Γ-2 καὶ παρετηρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	2. Și îl pândeau pe dânsul de îl va vindeca pe el sâmbăta, ca să-l învinuiască pe el.	Marcu 3:2. Şi Îl pândeau pe Iisus să vadă dacă îl va vindeca sâmbăta, ca să-L învinuiască.
Μρ Γ-3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.	3. Și a zis omului celui ce avea mâna uscată: ridică-te în mijloc.	Marcu 3:3. Şi a zis omului care avea mâna uscată: Ridică-te în mijloc!
Μρ Γ-4 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.	4. Și a zis lor: se cuvine sâmbăta bine a face, sau rău a face? Suflet a mântui sau a pierde? Iar ei tăceau.	Marcu 3:4. Şi a zis lor: Se cuvine, sâmbăta, a face bine sau a face rău, a mântui un suflet sau a-l pierde? Dar ei tăceau;
Μρ Γ-5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.	5. Și căutând spre ei cu mânie, întristându-se pentru împietrirea inimii lor, a zis omului: întinde-ţi mâna ta. Și a întins-o; și a venit mâna lui la starea cea dintâi, sănătoasă ca și cealaltă.	Marcu 3:5. Şi privindu-i pe ei cu mânie şi întristându-Se de învârtoşarea inimii lor, a zis omului: Întinde mâna ta! Şi a întins-o, şi mâna lui s-a făcut sănătoasă.
Μρ Γ-6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.	6. Și ieşind fariseii, îndată au făcut sfat cu Irodianii împotriva Lui, ca să-L piardă pe Dânsul.	Marcu 3:6. Şi ieşind, fariseii au făcut îndată sfat cu irodianii împotriva Lui, ca să-L piardă.
Μρ Γ-7 Καὶ ὁ ᾽Ιησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,	7. Iar Iisus s-a dus cu ucenicii săi către mare, și după dânsul a mers mulţime multă din Galileea și din Iudeea,	Marcu 3:7. Iisus, împreună cu ucenicii Lui, a plecat înspre mare şi mulţime multă din Galileea şi din Iudeea L-a urmat.
Μρ Γ-8 καὶ ἀπὸ τῆς ᾽Ιουδαίας καὶἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ᾽Ιδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ᾽Ιορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες	8. Și din Ierusalim și din Idumea, și din ceea parte de Iordan, și cei dimprejurul Tirului și al Sidonului, mulţime multă, auzind câte făcea, a venit	Marcu 3:8. Din Ierusalim , din Idumeea, de dincolo de Iordan, dimprejurul Tirului şi Sidonului, mulţime mare, care, auzind câte făcea, a venit la

ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.	către dânsul.	El.
Μρ Γ-9 καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·	9. Și a zis ucenicilor săi, ca să stea o corăbioară aproape de el, pentru norod, ca să nu-l împresoare pe el;	Marcu 3:9. Şi a zis ucenicilor Săi să-I fie pusă la îndemână o corăbioară, ca să nu-L îmbulzească mulţimea;
Μρ Γ-10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας·	10. Că pe mulţi a vindecat, încât năvăleau spre El ca să se atingă de Dânsul câţi aveau bătăi.	Marcu 3:10. Fiindcă vindecase pe mulţi, de aceea năvăleau asupra Lui, ca să se atingă de El toţi câţi erau bolnavi.
Μρ Γ-11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	11. Și duhurile cele necurate când îl vedeau pe el, cădeau înaintea lui și strigau, grăind: tu ești Fiul lui Dumnezeu.	Marcu 3:11. Iar duhurile cele necurate, când Îl vedeau, cădeau înaintea Lui şi strigau, zicând: Tu eşti Fiul lui Dumnezeu.
Μρ Γ-12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.	12 Și mult îi certa pe dânşii ca să nu-L facă arătat pe el.	Marcu 3:12. Şi El le certa mult ca să nu-L dea pe faţă.
Μρ Γ-13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓςἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.	13. Și s-au suit la munte și au chemat pe care a vrut El însuşi, și au venit la dânsul.	Marcu 3:13. Şi S-a suit pe munte şi a chemat la Sine pe câţi a voit, şi au venit la El.
Μρ Γ-14 καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺ κηρύσσειν	14. Și au făcut doisprezece ca să fie cu el și să-i trimită pe dânşii să propovăduiască,	Marcu 3:14. Şi a rânduit pe cei doisprezece, pe care i-a numit apostoli, ca să fie cu El şi să-i trimită să propovăduiască,
Μρ Γ-15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·	15. Și să aibă putere a vindeca bolile și a goni dracii.	Marcu 3:15. Şi să aibă putere să vindece bolile şi să alunge demonii.
Μρ Γ-16 καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	16. Și au pus lui Simon numele: Petru.	Marcu 3:16. Deci a rânduit pe cei doisprezece: pe Simon, căruia i-a pus numele Petru;
Μρ Γ-17 καὶ 'Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ 'Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ 'Ιακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·	17. Și pe Iacov al lui Zevedei și pe Ioan fratele lui Iacov, și le-au pus lor numele: Boanerghes, adică: fiii tunetului.	Marcu 3:17. Pe Iacov al lui Zevedeu şi pe Ioan, fratele lui Iacov, şi le-a pus lor numele Boanerghes, adică fii tunetului.
Μρ Γ-18 καὶ 'Ανδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ 'Ιάκωβον τὸν τοῦ 'Αλφαίου καὶΘαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην	18. Și pe Andrei și pe Filip și pe Vartolomei și pe Matei și pe Toma și pe Iacov al lui Alfeu și pe Tadei și pe Simon Cananitul,	Marcu 3:18. Şi pe Andrei, şi pe Filip, şi pe Bartolomeu, pe Matei, şi pe Toma, şi pe Iacov al lui Alfeu, şi pe Tadeu, şi pe Simon Cananeul,
Μρ Γ-19 καὶ 'Ιούδαν 'Ισκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.	19. Și pe Iuda Iscarioteanul, care l-a și vândut pe el.	Marcu 3:19. Şi pe Iuda Iscarioteanul, cel care L-a şi vândut.
Μρ Γ-20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος,ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.	20. Și au venit în casă, și iarăşi s-a adunat poporul, cât nu puteau ei nici pâine să mănânce.	Marcu 3:20. Şi a venit în casă, şi iarăşi mulţimea s-a adunat, încât ei nu puteau nici să mănânce.
Μρ Γ-21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.	21. Și auzind cei ce erau despre dânsul, au ieşit să-l prindă pe el, zicând că nu-și este în fire.	Marcu 3:21. Şi auzind ai Săi, au ieşit ca să-L prindă, că ziceau: Şi-a ieşit din fire.
Μρ Γ-22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 'Ιεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια	22. Și cărturarii cei ce se pogorâseră din Ierusalim ziceau cum că veelzevul are, și cum că, cu domnul dracilor scoate dracii.	Marcu 3:22. Iar cărturarii, care veneau din Ierusalim , ziceau că are pe Beelzebul şi că, cu domnul demonilor, alungă demonii.
Μρ Γ-23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν	23. Și chemându-i pe dânşii, în pilde grăia lor: cum poate satana să scoată pe satana?	Marcu 3:23. Şi chemându-i la Sine, le-a vorbit în pilde: Cum poate satana să alunge pe

ἐκβάλλειν;		satana?
Μρ Γ-24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·	24. Şi dacă împărăţia se va împerechea între sine, nu poate să stea împărăţia aceea.	Marcu 3:24. Dacă o împărăţie se va dezbina în sine, acea împărăţie nu mai poate dăinui.
Μρ Γ-25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.	25. Şi dacă casa se va împerechea între sine, nu poate să stea casa aceea.	Marcu 3:25. Şi dacă o casă se va dezbina în sine, casa aceea nu va mai putea să se ţină.
Μρ Γ-26 καὶ εἰ ὁσατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.	26. Şi dacă satana s-a sculat însuşi asupra sa şi s-a împerecheat, nu poate să stea, ci are sfârşit.	Marcu 3:26. Şi dacă satana s-a sculat împotriva sa însuşi şi s-a dezbinat, nu poate să dăinuiască, ci are sfârşit.
Μρ Γ-27 οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.	27. Nimeni nu poate să jefuiască vasele celui tare, intrând în casa lui, de nu va lega întâi pe cel tare, şi atunci va jefui casa lui.	Marcu 3:27. Dar nimeni nu poate, intrând în casa celui tare, să-i răpească lucrurile, de nu va lega întâi pe cel tare, şi atunci va jefui casa lui.
Μρ Γ-28 ’Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·	28. Amin grăiesc vouă: toate păcatele se vor ierta fiilor oamenilor, şi hulele ori câte vor huli,	Marcu 3:28. Adevărat grăiesc vouă că toate vor fi iertate fiilor oamenilor, păcatele şi hulele câte vor fi hulit;
Μρ Γ-29 ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ῞Αγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ’ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως	29. Iar cine va huli împotriva Sfântului Duh, n-are iertare în veac, ci este vinovat judecaţii de veci.	Marcu 3:29. Dar cine va huli împotriva Duhului Sfânt nu are iertare în veac, ci este vinovat de osânda veşnică.
Μρ Γ-30 ὅτι ἔλεγον, πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.	30. Pentru că ziceau: duh necurat are.	Marcu 3:30. Pentru că ziceau: Are duh necurat.
Μρ Γ-31 ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.	31. Atunci au veni fraţii şi mama lui, şi stând ei afară, au trimis la el, chemându-l pe dânsul.	Marcu 3:31. Şi au venit mama Lui şi fraţii Lui şi, stând afară, au trimis la El ca sn-L cheme.
Μρ Γ-32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.	32. Şi şedea poporul împrejurul lui, şi au zis lui: iată mama ta şi fraţii tăi şi surorile tale afară, te caută pe tine.	Marcu 3:32. Iar mulţimea şedea împrejurul Lui. Şi I-au zis unii: Iată mama Ta şi fraţii Tăi şi surorile Tale sunt afară. Te caută.
Μρ Γ-33 καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;	33. Şi a răspuns lor, grăind: cine este mama mea şi fraţii mei?	Marcu 3:33. Şi, răspunzând lor, le-a zis: Cine este mama Mea şi fraţii Mei?
Μρ Γ-34 καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·	34. Şi căutând la cei ce şedeau împrejurul lui, a zis: iată mama mea şi fraţii mei;	Marcu 3:34. Şi privind pe cei ce şedeau în jurul Lui, a zis: Iată mama Mea şi fraţii Mei.
Μρ Γ-35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.	35. Că oricine va face voia lui Dumnezeu, acela fratele meu şi sora mea şi mama mea este.	Marcu 3:35. Că oricine va face voia lui Dumnezeu, acesta este fratele Meu şi sora Mea şi mama Mea.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.	CAPITOLUL 4.	CAPITOLUL 4
Μρ Δ-1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.	1. Şi iarăşi a început a învăţa lângă mare, şi s-a adunat la dânşii norod mult, încât a intrat el în corabie şi a şezut pe mare, şi tot poporul sta pe uscat lângă mare.	Marcu 4:1. Şi iarăşi a început Iisus să înveţe, lângă mare, şi s-a adunat la El mulţime foarte multă, încât El a intrat în corabie şi şedea pe mare, iar toată mulţimea era lângă mare, pe uscat.
Μρ Δ-2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·	2. Şi-i învăţa pe dânşii în pilde mult, şi grăia lor întru învăţătura sa:	Marcu 4:2. Şi-i învăţa multe în pilde, şi în învăţătura Sa le zicea:
Μρ Δ-3 ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ	3. Ascultaţii: Iată a ieşit	Marcu 4:3. Ascultaţi: Iată, ieşit-a

σπείρων τοῦ σπεῖραι.	semănătorul să semene.	semănătorul să semene.
Μρ Δ-4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·	4. Şi a fost când semăna, una adică a căzut lângă cale, şi au venit pasările şi au mâncat-o pe dânsa;	Marcu 4:4. Şi pe când semăna el, o sământă a căzut lângă cale şi păsările cerului au venit şi au mâncat-o.
Μρ Δ-5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,	5. Iar alta a căzut pe pietriş, unde n-avea pământ mult, şi îndată a răsărit, căci n-avea pământ adânc,	Marcu 4:5. Şi alta a căzut pe loc pietros, unde nu avea pământ mult, şi îndată a răsărit, pentru că nu avea pământ mult.
Μρ Δ-6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·	6. Şi răsărind soarele, s-a pălit, şi pentru că n-avea rădăcină s-a uscat.	Marcu 4:6. Şi când s-a ridicat soarele, s-a veştejit şi, neavând rădăcină, s-a uscat.
Μρ Δ-7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καί καρπὸν οὐκ ἔδωκε	7. Iar alta a căzut în spini, şi s-au înălţat spinii şi au înecat-o şi n-a dat rod;	Marcu 4:7. Altă sământă a căzut în spini, a crescut, dar spinii au înăbuşit-o şi rod n-a dat.
Μρ Δ-8 καί ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.	8. Iar alta a căzut în pământ bun, şi a dat roadă înălţându-se şi crescând, şi a adus: una treizeci, iar alfa şaizeci, iar alta o sută.	Marcu 4:8. Şi altele au căzut pe pământul cel bun şi, înălţându-se şi crescând, au dat roade şi au adus: una treizeci, alta şaizeci, alta o sută.
Μρ Δ-9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	9. Şi zicea lor: cela ce are urechi de auzit, audă.	Marcu 4:9. Şi zicea: Cine are urechi de auzit să audă.
Μρ Δ-10 Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.	10. Iar când au fost deosebi, l-au întrebat pe el de pildă, cei ce erau lângă el împreună cu cei doisprezece.	Marcu 4:10. Iar când a fost singur, cei ce erau lângă El, împreună cu cei doisprezece, Îl întrebau despre pilde.
Μρ Δ-11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,	11. Şi le a zis lor: vouă s-a dat a şti taina împărăţiei lui Dumnezeu, iar celor de afară toate în pilde sunt lor;	Marcu 4:11. Şi le-a răspuns: Vouă vă e dat să cunoaşteţi taina împărăţiei lui Dumnezeu, dar pentru cei de afară totul se face în pilde,
Μρ Δ-12 ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.	12. Ca privind să privească, şi să nu vadă, şi auzind să audă, şi să nu înţeleagă, ca nu cumva să se întoarcă şi să se ierte lor păcatele.	Marcu 4:12. Ca uitându-se, să privească şi să nu vadă, şi, auzind, să nu înţeleagă, ca nu cumva să se întoarcă şi să fie iertaţi.
Μρ Δ-13 καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;	13. Şi le-a zis lor: au nu ştiţi pilda aceasta? Şi cum veţi înţelege toate pildele?	Marcu 4:13. Şi le-a zis: Nu pricepeţi pilda aceasta? Dar cum veţi înţelege toate pildele?
Μρ Δ-14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.	14. Cel ce seamănă, cuvântul seamănă.	Marcu 4:14. Semănătorul seamănă cuvântul.
Μρ Δ-15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.	15. Şi aceştia sunt cei de lângă cale, unde se seamănă cuvântul, şi când îl aud, îndată vine satana şi ia cuvântul care este semănat întru inima lor.	Marcu 4:15. Cele de lângă cale sunt aceia în care se seamănă cuvântul, şi, când îl aud, îndată vine satana şi ia cuvântul cel semănat în inimile lor.
Μρ Δ-16 καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,	16. Şi aceştia sunt aşijderea cei ce se seamănă pe pietriş, care, când aud cuvântul, îndată cu bucurie îl primesc pe el.	Marcu 4:16. Cele semănate pe loc pietros sunt aceia care, când aud cuvântul, îl primesc îndată cu bucurie,
Μρ Δ-17 καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.	17. Dar n-au rădăcină întru sineşi, ci sunt până la o vreme, după aceea făcându-se necaz sau goană pentru cuvânt, îndată se smintesc.	Marcu 4:17. Dar n-au rădăcină în ei, ci ţin până la un timp; apoi când se întâmplă strâmtorare sau prigoană pentru cuvânt, îndată se smintesc.
Μρ Δ-18 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον	18. Şi aceştia sunt cei ce se seamănă în spini, care aud	Marcu 4:18. Şi cele semănate între spini sunt cei ce ascultă

ἀκούοντες,	cuvântul.	cuvântul,
Μρ Δ-19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.	19. Dar grijile veacului acestuia, și înşelăciunea bogăţiei, și pofta celorlalte intrând, îneacă cuvântul și se face neroditor.	Marcu 4:19. Dar grijile veacului şi înşelăciunea bogăţiei şi poftele după celelalte, pătrunzând în ei, înăbuşă cuvântul şi îl fac neroditor.
Μρ Δ-20 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.	20. Şi aceştia sunt cei semănaţi în pământ bun, care aud cuvântul și-l primesc și aduc roadă: unul treizeci, iar altul șaizeci, iar altul o sută.	Marcu 4:20. Iar cele semănate pe pământul cel bun sunt cei ce aud cuvântul şi-l primesc şi aduc roade: unul treizeci, altul şaizeci şi altul o sută.
Μρ Δ-21 Καί ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;	21. Şi zicea lor: au doară făclia se aduce ca să se puie sub obroc, sau sub pat? Au nu ca să se puie în sfeşnic?	Marcu 4:21. Şi le zicea: Se aduce oare făclia ca să fie pusă sub obroc sau sub pat? Oare nu ca să fie pusă în sfeşnic?
Μρ Δ-22 οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.	22. Că nu este ceva tăinuit, care să nu se vădească; nici nu a fost ascuns, ci ca să vie întru arătare.	Marcu 4:22. Căci nu e nimic ascuns ca să nu se dea pe faţă; nici n-a fost ceva tăinuit, decât ca să vină la arătare.
Μρ Δ-23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.	23. De are cineva urechi de auzit, audă,	Marcu 4:23. Cine are urechi de auzit să audă.
Μρ Δ-24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.	24. Şi zicea lor: vedeţi de auziţi; cu ce măsură măsuraţi, se va măsura vouă, și se va adăuga vouă celor ce auziţi;	Marcu 4:24. Şi le zicea: Luaţi seama la ce auziţi: Cu ce măsură măsuraţi, vi se va măsura; iar vouă celor ce ascultaţi, vi se va da şi vă va prisosi.
Μρ Δ-25 ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.	25. Că celui ce are, i se va da lui, iar cel ce n-are, și ce (crede că) are se va lua de la dânsul.	Marcu 4:25. Căci celui ce are i se va da; dar de la cel ce nu are, şi ce are i se va lua.
Μρ Δ-26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,	26. Şi zicea: aşa este împărăţia lui Dumnezeu, în ce chip este dacă aruncă omul sămânţa în pământ.	Marcu 4:26. Şi zicea: Aşa este împărăţia lui Dumnezeu, ca un om care aruncă sămânţa în pământ,
Μρ Δ-27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός	27. Şi doarme, și se scoală noaptea și ziua, și sămânţa răsare și creşte cum nu ştie el.	Marcu 4:27. Şi doarme şi se scoală, noaptea şi ziua, şi sămânţa răsare şi creşte, cum nu ştie el.
Μρ Δ-28 αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.	28. Că pământul din sine rodeşte, întâi iarbă, apoi spic, după aceea deplin grâu în spic.	Marcu 4:28. Pământul rodeşte de la sine: mai întâi pai, apoi spic, după aceea grâu deplin în spic.
Μρ Δ-29 ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.	29. Iar când se coace rodul, îndată trimite secera, că a sosit secerişul.	Marcu 4:29. Iar când rodul se coace, îndată trimite secera, că a sosit secerişul.
Μρ Δ-30 Καὶ ἔλεγε· πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;	30. Şi zicea: cui vom asemăna împărăţia lui Dumnezeu, sau cu ce pildă o vom potrivi pe ea?	Marcu 4:30. Şi zicea: Cum vom asemăna împărăţia lui Dumnezeu, sau în ce pildă o vom închipui?
Μρ Δ-31 ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·	31. Asemenea este grăunţului de muştar, care, când se seamănă în pământ, este mai mic decât toate seminţele pământului;	Marcu 4:31. Cu grăuntele de muştar care, când se seamănă în pământ, este mai mic decât toate seminţele de pe pământ;
Μρ Δ-32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ, τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ	32. Iar după ce se seamănă, creşte și se face mai mare decât toate buruienile, și face ramuri	Marcu 4:32. Dar, după ce s-a semănat, creşte şi se face mai mare decât toate legumele şi face ramuri mari, încât sub

οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.	*mari, încât sub umbra lui pot să locuiască pasările cerului.*	*umbra lui pot să sălăşluiască păsările cerului.*
Μρ Δ-33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,	*33. Și cu pilde multe ca acestea le grăia lor cuvântul, precum puteau auzi.*	*Marcu 4:33. Şi cu multe pilde ca acestea le grăia cuvântul după cum puteau să înţeleagă.*
Μρ Δ-34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.	*34. Și fără de pilde nu grăia lor; iar deosebi ucenicilor săi le dezlega toate.*	*Marcu 4:34. Iar fără pildă nu le grăia; şi ucenicilor Săi le lămurea toate, deosebi.*
Μρ Δ-35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.	*35. Și a zis lor, în ziua aceea, făcându-se seară: să trecem de ceea parte.*	*Marcu 4:35. Şi în ziua aceea, când s-a înserat, a zis către ei: Să trecem pe ţărmul celălalt.*
Μρ Δ-36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.	*36. Și lăsând el poporul, l-au luat pe dânsul așa precum era, în corabie. Și erau și alte corăbii cu dânsul.*	*Marcu 4:36. Şi lăsând ei mulţimea, L-au luat cu ei în corabie, aşa cum era, căci erau cu El şi alte corăbii.*
Μρ Δ-37 καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.	*37. Și s-a făcut vifor mare de vânt, și valurile intrau în corabie, încât mai se umplea ea.*	*Marcu 4:37. Şi s-a pornit o furtună mare de vânt şi valurile se prăvăleau peste corabie, încât corabia era aproape să se umple.*
Μρ Δ-38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;	*38. Și el era la cârmă, dormind pe căpătâi; și l-au deşteptat pe el, și i-au zis lui: Învăţătorule, au nu-ţi este grijă că pierim?*	*Marcu 4:38. Iar Iisus era la partea dindărăt a corăbiei, dormind pe căpătâi. L-au deşteptat şi I-au zis: Învăţătorule, nu-Ţi este grijă că pierim?*
Μρ Δ-39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ κόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	*39. Și sculându-se a certat vântul și a zis mării: Taci, încetează! Și a stat vântul, și s-a făcut linişte mare.*	*Marcu 4:39. Şi El, sculându-Se, a certat vântul şi a poruncit mării: Taci! Încetează! Şi vântul s-a potolit şi s-a făcut linişte mare.*
Μρ Δ-40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;	*40. Și a zis lor: ce sunteţi așa fricoşi? Cum, n-aveţi credinţă?*	*Marcu 4:40. Şi le-a zis lor: Pentru ce sunteţi aşa de fricoşi? Cum de nu aveţi credinţă?*
Μρ Δ-41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;	*41. Și s-au înfricoşat cu frică mare și grăia unul către altul: oare, cine este acesta, că și vântul și marea îl ascultă pe el?*	*Marcu 4:41. Şi s-au înfricoşat cu frică mare şi ziceau unul către altul: Cine este oare, Acesta, că şi vântul şi marea I se supun?*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε.</u>	*CAPITOLUL 5.*	*CAPITOLUL 5*
Μρ Ε-1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.	*1. Și au venit de ceea parte de mare, în latura Gadarenilor.*	*Marcu 5:1. Şi a venit de cealaltă parte a mării în ţinutul Gadarenilor.*
Μρ Ε-2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,	*2. Și ieşind el din corabie, îndată l-a întâmpinat pe el un om din mormânturi, cu duh necurat,*	*Marcu 5:2. Iar după ce a ieşit din corabie, îndată L-a întâmpinat, din morminte, un om cu duh necurat,*
Μρ Ε-3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,	*3. Care avea locuinţa în mormânturi, și nici cu lanţuri de fier nimeni nu putea să-l lege pe el.*	*Marcu 5:3. Care îşi avea locuinţa în morminte, şi nimeni nu putea să-l lege nici măcar în lanţuri,*
Μρ Ε-4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·	*4. Pentru că de multe ori fiind legat cu obezi și cu lanţuri de fier, rupea lanţurile și obezile le sfărâma, și nimeni nu putea să-l domolească pe dânsul.*	*Marcu 5:4. Pentru că de multe ori fiind legat în obezi şi lanţuri, el rupea lanţurile, şi obezile le sfărâma, şi nimeni nu putea să-l potolească;*
Μρ Ε-5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς	*5. Și pururea, noaptea și ziua, era prin munţi și prin mormânturi, strigând și tăindu-*	*Marcu 5:5. Şi neîncetat noaptea şi ziua era prin morminte şi*

ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.	se de pietre.	prin munţi, strigând şi tăindu-se cu pietre.
Μρ Ε-6 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτόν,	6. Iar văzând pe Iisus de departe, a alergat și s-a închinat lui.	Marcu 5:6. Iar văzându-L de departe pe Iisus, a alergat şi s-a închinat Lui.
Μρ Ε-7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.	7. Și strigând cu glas mare, a zis: ce este mie și ţie, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu celui prea Înalt? Juru-te pe Tine cu Dumnezeu, să nu mă munceşti pe mine;	Marcu 5:7. Şi strigând cu glas puternic, a zis: Ce ai cu mine, Iisuse, Fiule al lui Dumnezeu Celui Preaînalt? Te jur pe Dumnezeu să nu mă chinuieşti.
Μρ Ε-8 ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.	8. Că grăia lui: ieși, duh necurat, din om.	Marcu 5:8. Căci îi zicea: Ieşi duh necurat din omul acesta.
Μρ Ε-9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.	9. Și l-a întrebat pe el: cum îţi este numele? Și a răspuns, grăind: legheon îmi este numele, că mulţi suntem.	Marcu 5:9. Şi l-a întrebat: Care îţi este numele? Şi I-a răspuns: Legiune este numele meu, căci suntem mulţi.
Μρ Ε-10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.	10. Și îl rugau pe el mult ca să nu-i trimită pe dânşii afară din latura aceea.	Marcu 5:10. Şi Îl rugau mult să nu-i trimită afară din acel ţinut.
Μρ Ε-11 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·	11. Și era acolo lângă munte, o turmă mare de porci, păscându-se.	Marcu 5:11. Iar acolo, lângă munte, era o turmă mare de porci, care păştea.
Μρ Ε-12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.	12. Și l-au rugat pe dânsul toți dracii, zicând: trimite-ne pe noi în porci, ca să intrăm într-înşii.	Marcu 5:12. Şi L-au rugat, zicând: Trimite-ne pe noi în porci, ca să intrăm în ei.
Μρ Ε-13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.	13. Și i-a slobozit pe ei Iisus îndată. Și ieşind duhurile cele necurate, au intrat în porci. Și s-a pornit turma de pe ţărmuri în mare (și erau ca la două mii), și s-au înecat în mare.	Marcu 5:13. Şi El le-a dat voie. Atunci, ieşind, duhurile necurate au intrat în porci şi turma s-a aruncat de pe ţărmul înalt, în mare. Şi erau ca la două mii şi s-au înecat în mare.
Μρ Ε-14 καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.	14. Iar cei ce păşteau porcii, au fugit și au vestit în cetate și în sate. Și au ieşit să vadă ce este ceea ce s-a făcut.	Marcu 5:14. Iar cei care-i păşteau au fugit şi au vestit în cetate şi prin sate. Şi au venit oamenii să vadă ce s-a întâmplat.
Μρ Ε-15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.	15. Și au venit către Iisus, și au văzul pe cel ce fusese îndrăcit, şezând și îmbrăcat și întreg la minte, pe cel ce avusese legheonul, și s-au înspăimântat.	Marcu 5:15. Şi s-au dus la Iisus şi au văzut pe cel demonizat şezând jos, îmbrăcat şi întreg la minte, el care avusese legiune de demoni, şi s-au înfricoşat.
Μρ Ε-16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.	16. Și povesteau lor cei ce văzuseră, ce s-a făcut celui îndrăcit, și pentru porci.	Marcu 5:16. Iar cei ce au văzut le-au povestit cum a fost cu demonizatul şi despre porci.
Μρ Ε-17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	17. Și au început a-l ruga pe dânsul ca să iasă din hotarele lor.	Marcu 5:17. Şi ei au început să-L roage să se ducă din hotarele lor.
Μρ Ε-18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.	18. Și intrând el în corabie, îl ruga pe el cela ce fusese îndrăcit, ca să fie cu dânsul.	Marcu 5:18. Iar intrând El în corabie, cel ce fusese demonizat Îl ruga ca să-l ia cu El.
Μρ Ε-19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.	19. Iar Iisus nu l-a lăsat pe el; ci i-a zis lui: mergi în casa ta către ai tăi, și vesteşte lor câte ţi-a făcut ţie Domnul și te-a miluit.	Marcu 5:19. Iisus însă nu l-a lăsat, ci i-a zis: Mergi în casa ta, la ai tăi, şi spune-le câte ţi-a făcut ţie Domnul şi cum te-a miluit.
Μρ Ε-20 καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο	20. Și s-a dus și a început a	

κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον	*propovădui în Decapole câte a făcut Iisus lui; și toți se minunau.*	*Marcu 5:20. Iar el s-a dus şi a început să vestească în Decapole câte i-a făcut Iisus lui; şi toţi se minunau.*
Μρ Ε-21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ ’ησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.	*21. Și trecând Iisus în corabie iarăşi de ceea parte, s-a adunat norod mult la el; și era lângă mare,*	*Marcu 5:21. Şi trecând Iisus cu corabia iarăşi de partea cealaltă, s-a adunat la El mulţime multă şi era lângă mare.*
Μρ Ε-22 Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ	*22. Și iată, a venit unul din mai marii sinagogii, cu numele Iair, și văzându-l pe dânsul, a căzut la picioarele lui.*	*Marcu 5:22. Şi a venit unul din mai-marii sinagogilor, anume Iair, şi văzându-L pe Iisus, a căzut la picioarele Lui,*
Μρ Ε-23 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.	*23. Şi-l ruga pe dânsul mult, zicând: fiica mea spre sfârşit este; vino de îţi pune mâinile pe dânsa, ca să se mântuiască și să trăiască.*	*Marcu 5:23. Şi L-a rugat mult, zicând: Fiica mea este pe moarte, ci, venind, pune mâinile tale peste ea, ca să scape şi să trăiască.*
Μρ Ε-24 καὶ ἀπῆλθε μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.	*24. Și a mers Iisus cu dânsul; și după dânsul a mers norod mult și-l împresura pe el.*	*Marcu 5:24. Şi a mers cu el. Şi mulţime multă îl urma pe Iisus Şi Îl îmbulzea.*
Μρ Ε-25 Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,	*25. Și o femeie oarecare, fiind întru curgerea sângelui de doisprezece ani,*	*Marcu 5:25. Şi era o femeie care avea, de doisprezece ani, curgere de sânge.*
Μρ Ε-26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδέν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα	*26. Și multe pătimind de la mulţi doftori, și cheltuindu-și toate cele ce avusese, și nimic folosindu-se, ci mai vârtos mergând spre mai rău,*	*Marcu 5:26. Şi multe îndurase de la mulţi doctori, cheltuindu-şi toate ale sale, dar nefolosind nimic, ci mai mult mergând înspre mai rău.*
Μρ Ε-27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	*27. Auzind pentru Iisus, venind între norod dinapoi, s-a atins de haina lui:*	*Marcu 5:27. Auzind ea cele despre Iisus, a venit în mulţime şi pe la spate s-a atins de haina Lui.*
Μρ Ε-28 ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.	*28. Că zicea: măcar de hainele Lui de mă voi atinge, mă voi mântui.*	*Marcu 5:28. Căci îşi zicea: De mă voi atinge măcar de haina Lui, mă voi vindeca!*
Μρ Ε-29 καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.	*29. Și îndată a secat izvorul sângelui ei și a simţit cu trupul că s-a vindecat de boală.*	*Marcu 5:29. Şi îndată izvorul sângelui ei a încetat şi ea a simţit în trup că s-a vindecat de boală.*
Μρ Ε-30 καὶ εὐθέως ὁ ’ησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;	*30. Și îndată Iisus cunoscând întru sine puterea ce a ieșit dintru el, întorcându-se către norod, a zis: cine s-a atins de hainele mele?*	*Marcu 5:30. Şi îndată, cunoscând Iisus în Sine puterea ieşită din El, întorcându-Se către mulţime, a întrebat: Cine s-a atins de Mine?*
Μρ Ε-31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντάσε, καὶ λέγεις τίς μου ἥψατο;	*31. Și au zis lui ucenicii lui: vezi poporul îmbulzindu-te, și zici: cine s-a atins de mine?*	*Marcu 5:31. Şi I-au zis ucenicii Lui: Vezi mulţimea îmbulzindu-Te şi zici: Cine s-a atins de Mine?*
Μρ Ε-32 καί περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.	*32. Și căuta împrejur să vadă pe ceea ce a făcut aceasta.*	*Marcu 5:32. Şi Se uita împrejur să vadă pe aceea care făcuse aceasta.*
Μρ Ε-33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ’ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.	*33 Iar femeia înfricoşându-se și tremurând, ştiind ce s-a făcut ei, a venit și a căzut înaintea lui și i-a spus lui tot adevărul.*	*Marcu 5:33. Iar femeia, înfricoşându-se şi tremurând, ştiind ce i se făcuse, a venit şi a căzut înaintea Lui şi I-a mărturisit tot adevărul;*
Μρ Ε-34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς	*34. Iar el a zisei: fiică, credinţa ta te-a mântuit; mergi*	*Marcu 5:34. Iar El i-a zis: Fiică,*

<table>
<tr><td>εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.</td><td>în pace, și fii sănătoasă de boala ta.</td><td>credinţa ta te-a mântuit, mergi în pace şi fii sănătoasă de boala ta!</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;</td><td>35. Încă grăind el, au venit de la mai marele sinagogii, zicând: fiica ta a murit; ce mai superi pe învăţătorul?</td><td>Marcu 5:35. Încă vorbind El, au venit unii de la mai-marele sinagogii, zicând: Fiica ta a murit. De ce mai superi pe Învăţătorul?</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-36 ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.</td><td>36. Iar Iisus îndată ce a auzit cuvântul ce s-a grăit, a zis mai marelui sinagogii: nu te teme, crede numai.</td><td>Marcu 5:36. Dar Iisus, auzind cuvântul ce s-a grăit, a zis mai-marelui sinagogii: Nu te teme. Crede numai.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.</td><td>37. Și n-a lăsat pe nici unul să meargă după dânsul, fără numai pe Petru și pe Iacov și pe Ioan, fratele lui Iacov.</td><td>Marcu 5:37. Şi n-a lăsat pe nimeni să meargă cu El, decât numai pe Petru şi pe Iacov şi pe Ioan, fratele lui Iacov.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-38 καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,</td><td>38. Și au venit în casa mai marelui sinagogii, și au văzut tulburare, plângând aceia și tânguindu-se mult.</td><td>Marcu 5:38. Şi au venit la casa mai-marelui sinagogii şi a văzut tulburare şi pe cei ce plângeau şi se tânguiau mult.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.</td><td>39. Și intrând, au zis lor: ce vă tulburaţi și plângeţi? Fecioara n-a murit, ci doarme. Și-și râdeau de dânsul.</td><td>Marcu 5:39. Şi intrând, le-a zis: De vă tulburaţi şi plângeţi? Copila n-a murit, ci doarme.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-40 ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,</td><td>40. Iar el scoţând afară pe toți, a luat pe tatăl fecioarei și pe mama ei și pe cei ce erau cu el, și au intrat unde era fecioara zăcând.</td><td>Marcu 5:40. Şi-L luau în râs. Iar El, scoţându-i pe toţi afară, a luat cu Sine pe tatăl copilei, pe mama ei şi pe cei ce îl însoţeau şi a intrat unde era copila.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθά, κοῦμι· ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.</td><td>41. Și apucând pe fecioară de mână, i-a zis ei: Talita kumi, ce se tâlcuiește: fecioară, ţie îţi zic: scoală-te.</td><td>Marcu 5:41. Şi apucând pe copilă de mână, i-a grăit: Talita kumi, care se tâlcuieşte: Fiică, ţie zic, scoală-te!</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-42 καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.</td><td>42 Și îndată s-a sculat fecioara și umbla, că era de doisprezece ani. Și s-au înspăimântat cu spaimă mare.</td><td>Marcu 5:42. Şi îndată s-a sculat copila şi umbla, căci era de doisprezece ani. Şi s-au mirat îndată cu uimire mare.</td></tr>
<tr><td>Μρ Ε-43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.</td><td>43. Și le-a poruncit lor mult, ca nimeni să nu ştie aceasta; și a zis să-i dea ei să mănânce.</td><td>Marcu 5:43. Dar El le-a poruncit, cu stăruinţă, ca nimeni să nu afle de aceasta. Şi le-a zis să-i dea copilei să mănânce.</td></tr>
<tr><td><u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ.</u></td><td>CAPITOLUL 6,</td><td>CAPITOLUL 6</td></tr>
<tr><td>Μρ Στ-1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.</td><td>1. Și au ieşit de acolo și au venit la, patria sa, și după dânsul au mers ucenicii lui.</td><td>Marcu 6:1. Şi a ieşit de acolo şi a venit în patria Sa, iar ucenicii Lui au mers după El.</td></tr>
<tr><td>Μρ Στ-2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;</td><td>2. Și fiind sâmbătă au început a învăţa în sinagogă; și mulţi auzindu-l se mirau zicând: de unde îi sunt lui acestea? Și ce este înţelepciunea ce i s-a dat lui, că și puteri ca acestea prin mâinile lui se fac?</td><td>Marcu 6:2. Şi, fiind sâmbătă, a început să înveţe în sinagogă. Şi mulţi, auzindu-L, erau uimiţi şi ziceau: De unde are El acestea? Şi ce este înţelepciunea care I s-a dat Lui? Şi cum se fac minuni ca acestea prin mâinile Lui?</td></tr>
<tr><td>Μρ Στ-3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καί Ἰούδα καὶ</td><td>3 Au nu este acesta teslarul, feciorul Mariei și fratele lui Iacov și al lui Iosi și ai lui Iuda</td><td>Marcu 6:3. Au nu este Acesta teslarul, fiul Mariei şi fratele lui Iacov şi al lui Iosi şi al lui</td></tr>
</table>

Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.	și al lui Simon? Și au nu sunt surorile lui aici la noi? Și se sminteau întru el.	Iuda şi al lui Simon? Şi nu sunt, oare, surorile Lui aici la noi? Şi se sminteau întru El.
Μρ Στ-4 ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	4. Și zicea lor Iisus: nu este prooroc necinstit, fără numai în patria sa, între rudenii și în casa sa.	Marcu 6:4. Şi le zicea Iisus: Nu este prooroc dispreţuit, decât în patria sa şi între rudele sale şi în casa sa.
Μρ Στ-5 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·	5. Și nu putea acolo nici o putere să facă, fără numai peste puţini bolnavi punându-și mâinile i-a vindecat pe ei.	Marcu 6:5. Şi n-a putut acolo să facă nici o minune, decât că, punându-Şi mâinile peste puţini bolnavi, i-a vindecat.
Μρ Στ-6 καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.	6. Și se mira pentru necredinţa lor, și umbla în satele cele de primprejur, învăţând.	Marcu 6:6. Şi se mira de necredinţa lor. Şi străbătea satele dimprejur învăţând.
Μρ Στ-7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων	7. Și a chemat pe cei doisprezece și a început a-i trimite pe dânșii câte doi, câte doi, și le-au dai lor putere asupra duhurilor celor necurate.	Marcu 6:7. Şi a chemat la Sine pe cei doisprezece şi a început să-i trimită doi câte doi şi le-a dat putere asupra duhurilor necurate.
Μρ Στ-8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδέν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,	8. Și le-a poruncit lor să nu ia nimic pe cale, fără numai toiag; nici traistă, nici pâine, nici bani la brâu,	Marcu 6:8. Şi le-a poruncit să nu ia nimic cu ei, pe cale, ci numai toiag. Nici pâine, nici traistă, nici bani la cingătoare;
Μρ Στ-9 ἀλλ’ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας	9. Ci numai să fie încălţaţi cu sandale, și să nu se îmbrace cu două haine.	Marcu 6:9. Ci să fie încălţaţi cu sandale şi să nu se îmbrace cu două haine.
Μρ Στ-10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·	10. Și grăia lor: ori unde veţi intra în casă, acolo rămâneţi până ce veţi ieși de acolo.	Marcu 6:10. Şi le zicea: În orice casă veţi intra, acolo să rămâneţi până ce veţi ieşi de acolo.
Μρ Στ-11 καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.	11. Și ori câţi nu vă vor primi pe voi, nici vor asculta pe voi, ieşind de acolo, scuturaţi praful de sub picioarele voastre întru mărturie lor. Amin grăiesc vouă: mai uşor va fi Sodomei și Gomorei în ziua judecatei, decât cetăţii aceleia.	Marcu 6:11. Şi dacă într-un loc nu vă vor primi pe voi, nici nu vă vor asculta, ieşind de acolo, scuturaţi praful de sub picioarele voastre, spre mărturie lor. Adevărat grăiesc vouă: Mai uşor va fi Sodomei şi Gomorei, în ziua judecăţii, decât cetăţii aceleia.
Μρ Στ-12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,	12. Și ieşind ei propovăduiau, ca să se pocăiască;	Marcu 6:12. Şi ieşind, ei propovăduiau să se pocăiască.
Μρ Στ-13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.	13. Și draci mulţi scoteau, și ungeau cu untdelemn pe mulţi bolnavi și-i tămăduiau.	Marcu 6:13. Şi scoteau mulţi demoni şi ungeau cu untdelemn pe mulţi bolnavi şi-i vindecau.
Μρ Στ-14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.	14. Și a auzii împăratul Irod (căci arătat se făcuse numele lui), și zicea, că Ioan Botezătorul s-a sculat din morţi, și pentru aceasta lucrează puterile întru el.	Marcu 6:14. Şi a auzit regele Irod, căci numele lui Iisus se făcuse cunoscut, şi zicea că Ioan Botezătorul s-a sculat din morţi şi de aceea se fac minuni prin el.
Μρ Στ-15 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἐστὶν ὡς εἷς τῶν προφητῶν.	15. Alţii ziceau, că Ilie este, iar alţii ziceau, că prooroc este, sau ca unul din prooroci.	Marcu 6:15. Alţii însă ziceau că este Ilie şi alţii că este prooroc, ca unul din prooroci.
Μρ Στ-16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ	16. Și auzind Irod, a zis: acesta este Ioan pe care eu l-am	Marcu 6:16. Iar Irod, auzind zicea: Este Ioan căruia eu am pus să-i taie capul; el s-a sculat

νεκρῶν.	*tăiat; el s-a sculat din morţi.*	*din morţi.*
Μρ Στ-17 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.	*17. Că Irod acesta trimiţând, a prins pe Ioan, și l-a legat pe el în temniţă, pentru Irodiada femeia lui Filip fratele său, căci o luase pe dânsa femeie.*	*Marcu 6:17. Căci Irod, trimiţând, l-a prins pe Ioan şi l-a legat, în temniţă, din pricina Irodiadei, femeia lui Filip, fratele său, pe care o luase de soţie.*
Μρ Στ-18 ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.	*18. Că zicea Ioan lui Irod: nu ţi se cuvine să aibi pe femeia fratelui tău.*	*Marcu 6:18. Căci Ioan îi zicea lui Irod: Nu-ţi este îngăduit să ţii pe femeia fratelui tău.*
Μρ Στ-19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·	*19. Iar Irodiada pizmuia lui, și vrea să-l omoare, și nu putea;*	*Marcu 6:19. Iar Irodiada îl ura şi voia să-l omoare, dar nu putea,*
Μρ Στ-20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.	*20. Că Irod se temea de Ioan, ştiindu-l pe dânsul om drept și sfânt îl socotea pe el; și ascultându-l pe dânsul, multe făcea și cu dragoste îl asculta pe el.*	*Marcu 6:20. Căci Irod se temea de Ioan, ştiindu-l bărbat drept şi sfânt, şi-l ocrotea. Şi ascultându-l, multe făcea şi cu drag îl asculta.*
Μρ Στ-21 καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,	*21: Și întâmplându-se o zi cu bun prilej, când Irod făcea ospăţul naşterii sale, boierilor săi, căpitanilor și celor mai mari ai Galileei,*	*Marcu 6:21. Şi fiind o zi cu bun prilej, când Irod, de ziua sa de naştere, a făcut ospăţ dregătorilor lui şi căpeteniilor oştirii şi fruntaşilor din Galileea,*
Μρ Στ-22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.	*22. Și intrând fata Irodiadei și jucând și plăcând lui Irod și celor ce şedeau cu dânsul, a zis Împăratul, fetei: cere de la mine orice vei vrea și voi da ţie.*	*Marcu 6:22. Şi fiica Irodiadei, intrând şi jucând, a plăcut lui Irod şi celor ce şedeau cu el la masă. Iar regele a zis fetei: Cere de la mine orice vei voi şi îţi voi da.*
Μρ Στ-23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.	*23. Și s-a jurat el, că orice vei cere de la mine voi da ţie, până la jumătate din împărăţia mea.*	*Marcu 6:23. Şi s-a jurat ei: Orice vei cere de la mine îţi voi da, până la jumătate din regatul meu.*
Μρ Στ-24 ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ,	*24. Iar ea ieşind, a zis maicii sale: ce voi cere? Iar aceea a zis: capul lui Ioan Botezătorul.*	*Marcu 6: 24. Şi ea, ieşind, a zis mamei sale: Ce să cer? Iar Irodiada i-a zis: Capul lui Ioan Botezătorul.*
Μρ Στ-25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	*25. Și intrând îndată cu sârguinţă la împăratul, a cerut, zicând: voi ca să-mi dai mie acum în tipsie capul lui Ioan Botezătorul.*	*Marcu 6:25. Şi intrând îndată, cu grabă, la rege, i-a cerut, zicând: Vreau să-mi dai îndată, pe tipsie, capul lui Ioan Botezătorul.*
Μρ Στ-26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.	*26. Și împăratul foarte s-a întristat, dar pentru jurământ și pentru cei ce şedeau împreună cu dânsul, n-a vrut să-i lepede cererea.*	*Marcu 6:26. Şi regele s-a mâhnit adânc, dar pentru jurământ şi pentru cei ce şedeau cu el la masă, n-a voit s-o întristeze.*
Μρ Στ-27 καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	*27. Și, îndată trimiţând împăratul un speculator, a poruncit să aducă capul lui.*	*Marcu 6:27. Şi îndată trimiţând regele un paznic, a poruncit a-i aduce capul.*
Μρ Στ-28 ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καί ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.	*28. Iar acela mergând, i-a tăiat capul în temniţă, și l-a adus în tipsie, și l-a dat pe el fetei, și fata l-a dat maicii sale.*	*Marcu 6:28. Şi acela, mergând, i-a tăiat capul în temniţă, l-a adus pe tipsie şi l-a dat fetei, iar fata l-a dat mamei sale.*
Μρ Στ-29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα	*29. Și auzind ucenicii lui au venit și au ridicat trupul lui cel căzut și l-au pus pe el în*	*Marcu 6:29. Şi auzind, ucenicii lui au venit, au luat trupul lui Ioan şi l-au pus în mormânt.*

αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.	mormânt.	
Μρ Στ-30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ’Ιησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.	30. Şi s-au adunat Apostolii la Iisus, și i-au vestit lui toate câte au făcut și câte au învăţat.	Marcu 6:30. Şi s-au adunat apostolii la Iisus şi I-au spus Lui toate câte au făcut şi au învăţat.
Μρ Στ-31 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν·	31. Şi le-au zis lor: veniţi voi însivă deosebi, în loc pustiu, și vă odihniţi puţin; că erau mulţi care veneau și se duceau, și n-aveau vreme nici să mănânce.	Marcu 6:31. Şi El le-a zis: Veniţi voi înşivă de o parte, în loc pustiu, şi odihniţi-vă puţin. Căci mulţi erau care veneau şi mulţi erau care se duceau şi nu mai aveau timp nici să mănânce.
Μρ Στ-32 καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ’ ἰδίαν,	32. Şi s-au dus în loc pustiu singuri cu corabia.	Marcu 6:32. Şi au plecat cu corabia spre un loc pustiu, de o parte.
Μρ Στ-33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.	33. Şi i-au văzul pe dânşii noroadele mergând, și i-au cunoscut pe ei mulţi, și pedeştri din toate cetăţile alergau acolo, și mai înainte decât ei au venit și s-au adunat la dânsul.	Marcu 6:33. Şi i-au văzut plecând şi mulţi au înţeles şi au alergat acolo pe jos de prin toate cetăţile şi au sosit înaintea lor.
Μρ Στ-34 Καὶ ἐξελθὼν ὁ ’Ιησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.	34. Şi ieşind Iisus, a văzut norod mult și i s-a făcut milă de ei, pentru că erau ca oile ce n-au păstor; și a început a-i învăţa pe dânşii mult.	Marcu 6:34. Şi ieşind din corabie, Iisus a văzut mulţime mare şi I s-a făcut milă de ei, căci erau ca nişte oi fără păstor, şi a început să-i înveţe multe.
Μρ Στ-35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·	35. Şi iată vreme multă fiind, s-au apropiat de dânsul ucenicii lui și au zis: locul este pustiu și iată vreme a trecut multă.	Marcu 6:35. Dar făcându-se târziu, ucenicii Lui, apropiindu-se, I-au zis: Locul e pustiu şi ceasul e târziu;
Μρ Στ-36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους τί γάρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν	36. Slobozeşte-i pe dânşii, ca mergând în oraşele cele dimprejur și în sate, să-și cumpere loru-și pâini, că n-au ce să mănânce.	Marcu 6:36. Slobozeşte-i, ca mergând prin cetăţile şi prin satele dimprejur, să-şi cumpere să mănânce.
Μρ Στ-37 ὁ δέ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;	37. Iar el răspunzând, a zis lor: daţi-le voi lor să mănânce. Şi au zis ei lui: mergând se poate să cumpărăm pâini de două sule de dinari și să le dăm lor să mănânce?	Marcu 6:37. Răspunzând, El le-a zis: Daţi-le voi să mănânce. Şi ei I-au zis: Să mergem noi să cumpărăm pâini de două sute de dinari şi să le dăm să mănânce?
Μρ Στ-38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.	38. Iar el a zis lor: câte pâini aveţi? Mergeţi și vedeţi! Iar ei ştiind au zis: cinci și doi peşti.	Marcu 6:38. Iar El le-a zis: Câte pâini aveţi? Duceţi-vă şi vedeţi. Şi după ce au văzut, I-au spus: Cinci pâini şi doi peşti.
Μρ Στ-39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.	39. Şi a poruncii Ier să-i puie pe toţi mese, mese pe iarbă verde.	Marcu 6:39. Şi El le-a poruncit să-i aşeze pe toţi cete, cete, pe iarbă verde.
Μρ Στ-40 καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.	40. Şi au şezut cele, cete, câte o sută și câte cincizeci.	Marcu 6:40. Şi au şezut cete, cete, câte o sută şi câte cincizeci.
Μρ Στ-41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι	41. Şi luând cele cinci pâini și cei doi peşti, căutând la cer a binecuvântat și a frânt pâinile și le-a dat ucenicilor săi ca să le puie înaintea lor, și pe cei doi peşti i-a împărţit la toţi.	Marcu 6.41. Şi luând cele cinci pâini şi cei doi peşti, privind la cer, a binecuvântat şi a frânt pâinile şi le-a dat ucenicilor, ca să le pună înainte, asemenea şi cei doi peşti i-a împărţit tuturor.
Μρ Στ-42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,	42. Şi au mâncat toţi și s-au săturat;	Marcu 6:42. Şi au mâncat toţi şi s-au săturat.
Μρ Στ-43 καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν	43. Şi au luat douăsprezece coşuri pline de fărâmituri, și din	Marcu 6:43. Şi au luat douăsprezece coşuri pline cu

ἰχθύων.	*peşti.*	*fărâmituri şi cu ce-a rămas din peşti.*
Μρ Στ-44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.	*44. Și erau cei ce mâncaseră pâinile, ca la cinci mii de bărbaţi.*	*Marcu 6:44. Iar cei ce au mâncat pâinile erau cinci mii de bărbaţi.*
Μρ Στ-45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον·	*45. Și îndată i-a silit pe ucenicii săi să intre în corabie și să meargă mai înainte, de ceea parte, la Vitsaida, până ce va slobozi el poporul.*	*Marcu 6:45. Şi îndată a silit pe ucenicii Lui să intre în corabie şi să meargă înaintea Lui, de cealaltă parte, spre Betsaida, până ce El va slobozi mulţimea.*
Μρ Στ-46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι	*46. Și după ce i-a slobozit pe ei, s-a dus în munte să se roage.*	*Marcu 6:46. Iar după ce i-a slobozit, S-a dus în munte ca să Se roage.*
Μρ Στ-47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.	*47. Și făcându-se seară, era corabia în mijlocul mării, și el singur pe uscat.*	*Marcu 6:47. Şi făcându-se seară, era corabia în mijlocul mării, iar El singur pe ţărm.*
Μρ Στ-48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθείν αὐτούς	*48. Și i-a văzut pe dânşii că se chinuiesc vâslind, că era vântul împotriva lor; iar întru a patra strajă a nopţii a venit la dânşii, umblând pe mare, și voia să treacă pe lângă ei.*	*Marcu 6:48. Şi i-a văzut cum se chinuiau vâslind, căci vântul le era împotrivă. Şi către a patra strajă a nopţii a venit la ei umblând pe mare şi voia să treacă pe lângă ei.*
Μρ Στ-49 οἱ δέ ἰδόντες αὐτόν περιπατούντα θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·	*49. Iar ei văzându-l pe dânsul umblând pe mare, li s-a părut că este nălucă, și au strigat;*	*Marcu 6:49. Iar lor, văzându-L umblând pe mare, li s-a părut că este nălucă şi au strigat.*
Μρ Στ-50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.	*50. Că toți l-au văzut pe el și s-au tulburat. Și el îndată a grăit cu dânşii și le-a zis lor: îndrăzniţi; eu sunt, nu vă temeţi.*	*Marcu 6:50. Căci toţi L-au văzut şi s-au tulburat. Dar îndată El a vorbit cu ei şi le-a zis: Îndrăzniţi! Eu sunt; nu vă temeţi!*
Μρ Στ-51 καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτούς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.	*51. Și s-a suit la dânşii în corabie și a încetat vântul; și ei foarte peste măsură se înspăimântau întru sine și se minunau;*	*Marcu 6:51. Şi s-a suit la ei în corabie şi s-a potolit vântul. Şi erau peste măsură de uimiţi în sinea lor;*
Μρ Στ-52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.	*52. Că n-au priceput din pâini, de vreme ce era inima lor împietrită.*	*Marcu 6:52. Căci nu pricepuseră nimic de la minunea pâinilor, deoarece inima lor era învârtoşată.*
Μρ Στ-53 Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.	*53. Și trecând au venit în pământul Ghenisaretului, și au stat la liman.*	*Marcu 6:53. Şi trecând marea, au venit în ţinutul Ghenizaretului şi au tras la ţărm.*
Μρ Στ-54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦπλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν	*54. Și ieşind ei din corabie, îndată l-au cunoscut pe el aceia.*	*Marcu 6:54. Şi ieşind ei din corabie, îndată L-au cunoscut.*
Μρ Στ-55 περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·	*55. Și încunjurând toată latura aceea, au început pe paturi a aduce bolnavii acolo unde auzeau că este el*	*Marcu 6:55. Şi străbăteau tot ţinutul acela şi au început să-I aducă pe bolnavi pe paturi, acolo unde auzeau că este El.*
Μρ Στ-56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.	*56. Și ori unde intra, în sate sau în cetăţi sau în oraşe, puneau la uliţe pe cei bolnavi și-L rugau pe el ca măcar de poalele veşmintelor lui să se atingă; și câţi se atingeau de el, se mântuiau.*	*Marcu 6:56. Şi oriunde intra în sate sau în cetăţi sau în sătuleţe, puneau la răspântii pe cei bolnavi, şi-L rugau să le îngăduie să se atingă măcar de poala hainei Sale. Şi câţi se atingeau de El se vindecau.*
		CAPITOLUL 7

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ.	CAPITOLUL 7.	
Μρ Ζ-1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·	1. Și s-au adunat la dânsul fariseii şi unii din Cărturari, care veniseră din Ierusalim.	Marcu 7:1. Şi s-au adunat la El fariseii şi unii dintre cărturari, care veniseră din Ierusalim .
Μρ Ζ-2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·	2. Și văzând pe oarecari din ucenicii lui cu mâinile necurate, adică nespălate, mâncând pâine, i-au prihănit.	Marcu 7:2. Şi văzând pe unii din ucenicii Lui că mănâncă cu mâinile necurate, adică nespălate, cârteau;
Μρ Ζ-3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ’ουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·	3. Că fariseii și toți Iudeii, de nu-și vor spăla mâinile până la cot, nu mănâncă, ţinând aşezământul bătrânilor.	Marcu 7:3. Căci fariseii şi toţi iudeii, dacă nu-şi spală mâinile până la cot, nu mănâncă, ţinând datina bătrânilor.
Μρ Ζ-4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·	4. Și din târg venind, de nu se vor spăla, nu mănâncă; și altele multe sunt, care au luat a le ţinea: spălarea paharelor și a ulcioarelor și a căldărilor și a paturilor.	Marcu 7:4. Şi când vin din piaţă, dacă nu se spală, nu mănâncă; şi alte multe sunt pe care au primit să le ţină: spălarea paharelor şi a urcioarelor şi a vaselor de aramă şi a paturilor.
Μρ Ζ-5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ’ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;	5. După aceea l-au întrebat pe el fariseii și cărturarii: pentru ce ucenicii tăi nu umblă după aşezământul bătrânilor, ci cu mâinile nespălate mănâncă pâine?	Marcu 7:5. Şi L-au întrebat pe El fariseii şi cărturarii: Pentru ce nu umblă ucenicii Tăi după datina bătrânilor, ci mănâncă cu mâinile nespălate?
Μρ Ζ-6 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἠσαΐας περί ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ή δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·	6. Iar el răspunzând, a zis lor: bine a proorocit Isaia pentru voi, făţarnicilor, precum este scris: poporul acesta cu buzele mă cinsteşte, iar inima lor departe stă de la mine;	Marcu 7:6. Iar El le-a zis: Bine a proorocit Isaia despre voi, făţarnicilor, precum este scris: "Acest popor Mă cinsteşte cu buzele, dar inima lui este departe de Mine".
Μρ Ζ-7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.	7. Și în zadar mă cinstesc, învăţând învăţături, porunci omeneşti.	Marcu 7:7. Dar în zadar Mă cinstesc, învăţând învăţături care sunt porunci omeneşti.
Μρ Ζ-8 ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.	8. Că lăsând porunca lui Dumnezeu, ţineţi aşezământul bătrânilor, spălarea ulcioarelor și a paharelor și alte asemenea ca acestea multe faceţi.	Marcu 7:8. Căci lăsând porunca lui Dumnezeu, ţineţi datina oamenilor: spălarea urcioarelor şi a paharelor şi altele ca acestea multe, pe care le faceţi.
Μρ Ζ-9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.	9. Și zicea lor: bine, lepădaţi porunca lui Dumnezeu, ca să păziţi aşezământul vostru?	Marcu 7:9. Şi le zicea lor: Bine, aţi lepădat porunca lui Dumnezeu, ca să ţineţi datina voastră!
Μρ Ζ-10 Μωῦσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.	10. Că Moise a zis: cinsteşte pe tatăl tău și pe mama ta; și cela ce va grăi de rău pe tatăl său sau pe mama sa, cu moarte să moară.	Marcu 7:10. Căci Moise a zis: "Cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta", şi "cel ce va grăi de rău pe tatăl său, sau pe mama sa, cu moarte să se sfârşească".
Μρ Ζ-11 ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,	11. Iar voi ziceţi: de va zice omul, tatălui său sau mumei sale; corban, adică: dar este aceea cu care te-ai fi folosit de la mine,	Marcu 7:11. Voi însă ziceţi: Dacă un om va spune tatălui sau mamei: Corban! adică: Cu ce te-aş fi putut ajuta este dăruit lui Dumnezeu,
Μρ Ζ-12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,	12. Și nu-l mai lăsaţi pe dânsul să mai facă ceva tatălui său sau mumei sale.	Marcu 7:12. Nu-l mai lăsaţi să facă nimic pentru tatăl său sau pentru mama sa.

Μρ Ζ-13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.	*13. Călcând cuvântul lui Dumnezeu pentru aşezământul vostru, care l-aţi dat; şi asemenea ca acestea multe faceţi.*	*Marcu 7:13. Şi astfel desfiinţaţi cuvântul lui Dumnezeu cu datina voastră pe care singuri aţi dat-o. Şi faceţi multe asemănătoare cu acestea.*
Μρ Ζ-14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.	*14. Şi chemând la sine pe tot poporul, a zis lor; ascultaţi-mă pe mine toţi şi înţelegeţi.*	*Marcu 7:14. Şi chemând iarăşi mulţimea la El, le zicea: Ascultaţi-Mă toţi şi înţelegeţi:*
Μρ Ζ-15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.	*15. Nimic nu este dinafară de om, ce intră într-însul, care poate să-l spurce pe el; ci cele ce ies dintr-însul, acelea sunt care îl spurcă pe om.*	*Marcu 7:15. Nu este nimic din afară de om care, intrând în el, să poată să-l spurce. Dar cele ce ies din om, acelea sunt care îl spurcă.*
Μρ Ζ-16 εἴ τίς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	*16. De are cineva urechi de auzit, audă.*	*Marcu 7:16. De are cineva urechi de auzit să audă.*
Μρ Ζ-17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.	*17. Şi după ce au intrat în casă, de la norod, l-au întrebat pe el ucenicii lui pentru pildă.*	*Marcu 7:17. Şi când a intrat în casă de la mulţime, L-au întrebat ucenicii despre această pildă.*
Μρ Ζ-18 καὶ λέγει αὐτοῖς· οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;	*18. Şi le-au zis lor: şi voi aşa de neînţelegători sunteţi? Au nu vă pricepeţi, că tot ce intră în om dinafară, nu poate să-l spurce?*	*Marcu 7:18. Şi El le-a zis: Aşadar şi voi sunteţi nepricepuţi? Nu înţelegeţi, oare, că tot ce intră în om, din afară, nu poate să-l spurce?*
Μρ Ζ-19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.	*19. Că nu intră în inima lui, ci în pântece, şi iese pe calea sa, curăţind toate bucatele.*	*Marcu 7:19. Că nu intră în inima lui, ci în pântece, şi iese afară, pe calea sa, bucatele fiind toate curate.*
Μρ Ζ-20 ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	*20. Şi zicea, că ceea ce iese din om, aceea spurcă pe om.*	*Marcu 7:20. Dar zicea că ceea ce iese din om, aceea spurcă pe om.*
Μρ Ζ-21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,	*21. Că dinlăuntru, din inima oamenilor, ies gândurile cele rele, preacurviile, curviile, uciderile,*	*Marcu 7:21. Căci dinăuntru, din inima omului, ies cugetele cele rele, desfrânările, hoţiile, uciderile,*
Μρ Ζ-22 κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·	*22. Furtişagurile, asupririle, vicleşugurile, înşelăciunile, înverşunările, ochiul viclean, hula, trufia, nebunia.*	*Marcu 7:22. Adulterul, lăcomiile, vicleniile, înşelăciunea, neruşinarea, ochiul pizmaş, hula, trufia, uşurătatea.*
Μρ Ζ-23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	*23. Toate relele acestea ies dinlăuntru şi spurcă pe om.*	*Marcu 7:23. Toate aceste rele ies dinăuntru şi spurcă pe om.*
Μρ Ζ-24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεγνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.	*24. Şi sculându-se de acolo, s-au dus în hotarele Tirului şi ale Sidonului, şi intrând în casă, vrea să nu ştie nimeni de el, dar n-au putut să se tăinuiască.*	*Marcu 7:24. Şi ridicându-Se de acolo, S-a dus în hotarele Tirului şi ale Sidonului şi, intrând într-o casă, voia ca nimeni să nu ştie, dar n-a putut să rămână tăinuit.*
Μρ Ζ-25 ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·	*25. Că auzind o femeie pentru dânsul, a cărei fiică avea duh necurat, venind a căzut la picioarele lui.*	*Marcu 7:25. Căci îndată auzind despre El o femeie, a cărei fiică avea duh necurat, a venit şi a căzut la picioarele Lui.*
Μρ Ζ-26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς	*26. Şi era femeia elină, de neam din Finichia Siriei Şi-l ruga pe el ca să gonească dracul din fiica ei.*	*Marcu 7:26. Şi femeia era păgână, de neam din Fenicia Siriei. Şi Îl ruga să alunge demonii din fiica ei.*
Μρ Ζ-27 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ	*27. Iar Iisus a zis ei: lasă să se sature întâi fiii; că nu este*	*Marcu 7:27. Dar Iisus i-a vorbit: Lasă întâi să se sature copiii.*

γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶντέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.	*bine a lua pâinea fiilor și a o arunca câinilor.*	*Căci nu este bine să iei pâinea copiilor şi s-o arunci câinilor.*
Μρ Ζ-28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.	*28. Iar ea răspunzând a zis lui: adevărat Doamne, că și câinii sub masă mănâncă din fărâmiturile fiilor.*	*Marcu 7:28. Ea însă a răspuns şi I-a zis: Da, Doamne, dar şi câinii, sub masă, mănâncă din fărâmiturile copiilor.*
Μρ Ζ-29 καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θύγατρός σου.	*29. Şi a zis ei: pentru acest cuvânt, mergi, a ieşit dracul din fiica ta.*	*Marcu 7:29. Şi Iisus i-a zis: Pentru acest cuvânt, mergi. A ieşit demonul din fiica ta.*
Μρ Ζ-30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.	*30. Şi mergând la casa sa, a aflat pe dracul ieşit, și pe fiică zăcând în pat.*	*Marcu 7:30. Iar ea, ducându-se acasă, a găsit pe copilă culcată în pat, iar demonul ieşise.*
Μρ Ζ-31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσοντῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.	*31. Şi iarăşi ieşind din hotarele Tirului și ale Sidonului, au venit la marea Galileei, în mijlocul hotarelor Decapolei.*	*Marcu 7:31. Şi, ieşind din părţile Tirului, a venit, prin Sidon, la Marea Galileii, prin mijlocul hotarelor Decapolei.*
Μρ Ζ-32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.	*32. Şi au adus la dânsul un surd, grăind anevoie, și l-au rugat pe dânsul ca să-și pună mâna peste el.*	*Marcu 7:32. Şi I-au adus un surd, care era şi gângav, şi L-au rugat ca să-Şi pună mâna peste el.*
Μρ Ζ-33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,	*33. Şi luându-l pe el din mulţime deosebi, a pus degetele sale în urechile lui, și scuipând, s-a atins de limba lui.*	*Marcu 7:33. Şi luându-l din mulţime, la o parte, Şi-a pus degetele în urechile lui, şi scuipând, S-a atins de limba lui.*
Μρ Ζ-34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.	*34. Şi căutând la cer, a suspinat și a zis lui: Effatta, ce este: deschide-te.*	*Marcu 7:34. Şi privind la cer, a suspinat şi a zis lui: Effatta! ceea ce înseamnă: Deschide-te!*
Μρ Ζ-35 καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.	*35. Şi îndată s-au deschis auzurile lui și s-a dezlegat legătura limbii lui și grăia drept.*	*Marcu 7:35. Şi urechile lui s-au deschis, iar legătura limbii lui îndată s-a dezlegat, şi vorbea bine.*
Μρ Ζ-36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.	*36. Şi a poruncit lor ca să nu spună nimănui; însă pe cât el le poruncea lor, ei mai mult vesteau;*	*Marcu 7:36. Şi le poruncea să nu spună nimănui. Dar, cu cât le poruncea, cu atât mai mult ei Îl vesteau.*
Μρ Ζ-37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.	*37. Şi peste măsură se mirau, zicând: toate le-a făcut bine; și pe surzi i-a făcut de aud, și pe muţi de grăiesc.*	*Marcu 7:37. Şi erau uimiţi peste măsură, zicând: Toate le-a făcut bine: pe surzi îi face să audă şi pe muţi să vorbească.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η.	*CAPITOLUL 8.*	*CAPITOLUL 8*
Μρ Η-1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·	*1. În zilele acelea fiind norod mult foarte și neavând ce mânca, chemând Iisus pe ucenicii săi, le-a zis lor:*	*Marcu 8:1. În zilele acelea, fiind iarăşi mulţime multă şi neavând ce să mănânce, Iisus, chemând la Sine pe ucenici, le-a zis:*
Μρ Η-2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·	*2. Milă-mi este de norod, că iată trei zile sunt de când aşteaptă lângă mine și n-au ce mânca.*	*Marcu 8:2. Milă Îmi este de mulţime, că sunt trei zile de când aşteaptă lângă Mine şi n-au ce să mănânce.*
Μρ Η-3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,	*3. Şi de-i voi slobozi pe dânşii flămânzi la casele lor, vor*	*Marcu 8:3. Şi de-i voi slobozi flămânzi la casa lor, se vor*

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.	slăbi pe cale, că unii dintr-înşii au venit de departe.	istovi pe drum, că unii dintre ei au venit de departe.
Μρ Η-4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ’ ἐρημίας;	4. Şi au răspuns lui ucenicii: de unde pe aceştia va putea cineva să-i sature de pâine, aici în pustie?	Marcu 8:4. Şi ucenicii Lui I-au răspuns: De unde va putea cineva să-i sature pe aceştia cu pâine, aici în pustie.
Μρ Η-5 καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· ἑπτά.	5. Şi i-a întrebat pe ei: câte pâini aveţi? Iar ei au zis: şapte.	Marcu 8:5. El însă i-a întrebat: Câte pâini aveţi? Răspuns-au Lui: şapte.
Μρ Η-6 καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.	6 Şi a poruncit poporului să şadă pe pământ; şi luând pe cele şapte pâini, mulţumind a frânt şi a dat ucenicilor săi ca să le pună înainte; şi le-au pus înaintea poporului.	Marcu 8:6. Şi a poruncit mulţimii să şeadă jos pe pământ. Şi, luând cele şapte pâini, a mulţumit, a frânt şi a dat ucenicilor Săi, ca să le pună înainte. Şi ei le-au pus mulţimii înainte.
Μρ Η-7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτά.	7. Şi aveau şi puţini peştişori, şi binecuvântând, a zis să-i pună şi pe aceia înaintea lor.	Marcu 8:7. Şi aveau şi puţini peştişori. Şi binecuvântându-i, a zis să-i pună şi pe aceştia înaintea lor.
Μρ Η-8 ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.	8. Şi au mâncat şi s-au săturat; şi au luat rămăşiţe de fărâmituri şapte coşniţe.	Marcu 8:8. Şi au mâncat şi s-au săturat şi au luat şapte coşuri cu rămăşiţe de fărâmituri.
Μρ Η-9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.	9. Şi erau cei ce mâncaseră, ca patru mii. Şi i-au slobozit pe ei.	Marcu 8:9. Şi ei erau ca la patru mii. Şi i-a slobozit.
Μρ Η-10 Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.	10. Şi îndată intrând în corabie cu ucenicii săi, au venit în părţile Dalmanutei.	Marcu 8:10. Şi îndată intrând în corabie cu ucenicii Săi, a venit în părţile Dalmanutei.
Μρ Η-11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.	11. Şi au ieşit fariseii şi au început a se întreba cu dânsul, cerând de la dânsul semn din cer, ispitindu-l pe el.	Marcu 8:11. Şi au ieşit fariseii şi se sfădeau cu El, cerând de la El semn din cer, ispitindu-L.
Μρ Η-12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.	12. Şi suspinând cu duhul său a zis: pentru ce neamul acesta cere semn? Amin zic vouă: nu se va da semn neamului acestuia.	Marcu 8:12. Şi Iisus, suspinând cu duhul Său, a zis: Pentru ce neamul acesta cere semn? Adevărat grăiesc vouă că nu se va da semn acestui neam.
Μρ Η-13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.	13. Şi lăsându-i pe dânşii, au intrat iarăşi în corabie şi au trecut de ceea parte.	Marcu 8:13. Şi lăsându-i, a intrat iarăşi în corabie şi a trecut de cealaltă parte.
Μρ Η-14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.	14. Şi ucenicii lui uitaseră să ia pâine, şi mai mult decât o pâine n-aveau cu dânşii în corabie.	Marcu 8:14. Dar ucenicii au uitat să ia pâine şi numai o pâine aveau cu ei în corabie.
Μρ Η-15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.	15. Şi le-a poruncit lor, zicând: căutaţi de vă păziţi de aluatul fariseilor şi de aluatul lui Irod.	Marcu 8:15. Şi El le-a poruncit, zicând: Vedeţi, păziţi-vă de aluatul fariseilor şi de aluatul lui Irod.
Μρ Η-16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.	16. Şi cugetau întru sine, unul către altul zicând, că pâine n-avem;	Marcu 8:16. Şi vorbeau între ei, zicând: Aceasta o zice, fiindcă n-avem pâine.
Μρ Η-17 καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;	17. Iar Iisus cunoscând, a zis lor: de ce cugetaţi că pâine n-aveţi? Încă nu înţelegeţi, nici pricepeţi? încă împietrită aveţi inima voastră?	Marcu 8:17. Şi Iisus, înţelegând, le-a zis: De ce gândiţi că n-aveţi pâine? Tot nu înţelegeţi, nici nu pricepeţi? Atât de învârtoşată este inima voastră?
Μρ Η-18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ	18. Ochi având, nu vedeţi? Şi urechi având, n-auziţi? Şi nu	Marcu 8:18. Ochi aveţi şi nu vedeţi, urechi aveţi şi nu auziţi

ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;	vă aduceţi aminte,	şi nu vă aduceţi aminte.
Μρ Η-19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· δώδεκα.	19. Când am frânt pe cele cinci pâini la cele cinci mii, câte coşuri pline de fărâmituri aţi luai? Zis-au ei lui: douăsprezece.	Marcu 8:19. Când am frânt cele cinci pâini, la cei cinci mii de oameni, atunci câte coşuri pline de fărâmituri aţi luat? Zis-au Lui: Douăsprezece.
Μρ Η-20 ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· ἑπτά.	20. Şi când pe cele şapte la cele patru mii, câte coşniţe pline de fărâmituri aţi luat? Iar ei au zis, şapte.	Marcu 8:20. Şi când cu cele şapte pâini, la cei patru mii de oameni, câte coşuri pline de fărâmituri aţi luat? Iar ei au zis: Şapte.
Μρ Η-21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὔπω συνίετε;	21. Şi le-a zis lor: dar cum încă nu înţelegeţi?	Marcu 8:21. Şi le zicea: Tot nu pricepeţi?
Μρ Η-22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιδά. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.	22. Şi au venit în Vitsaida, şi i-au adus lui un orb, şi l-au rugat pe el ca să se atingă de dânsul.	Marcu 8:22. Şi au venit la Betsaida. Şi au adus la El un orb şi L-au rugat să se atingă de el.
Μρ Η-23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει.	23. Şi apucând pe orbul de mână l-a scos pe el afară din sat; şi scuipând pe ochii lui, şi punându-şi mâinile pe el, l-a întrebat de vede ceva.	Marcu 8:23. Şi luând pe orb de mână, l-a scos afară din sat şi, scuipând în ochii lui şi punându-Şi mâinile peste el, l-a întrebat dacă vede ceva.
Μρ Η-24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.	24. Şi ridicându-şi ochii a zis: văd oamenii ca copacii umblând.	Marcu 8:24. Şi el, ridicându-şi ochii, a zis: zăresc oamenii; îi văd ca pe nişte copaci umblând.
Μρ Η-25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.	25. După aceasta iarăşi şi-a pus mâinile pe ochii lui, şi l-a făcut de a văzut, şi s-a îndreptat şi a văzut luminat pe toţi.	Marcu 8:25. După aceea a pus iarăşi mâinile pe ochii lui, şi el a văzut bine şi s-a îndreptat, căci vedea toate, lămurit.
Μρ Η-26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.	26. Şi l-au trimis pe el la casa sa, zicând: nici în sat să intri, nici să spui cuiva în sat.	Marcu 8:26. Şi l-a trimis la casa sa, zicându-i: Să nu intri în sat, nici să spui cuiva din sat.
Μρ Η-27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;	27. Şi a ieşit Iisus şi ucenicii lui în satele Cezareii lui Filip; şi pe cale a întrebat pe ucenicii săi, zicând lor: cine zic oamenii că sunt eu?	Marcu 8:27. Şi a ieşit Iisus şi ucenicii Lui prin satele din preajma Cezareii lui Filip. Şi pe drum întreba pe ucenicii Săi, zicându-le: Cine zic oamenii că sunt?
Μρ Η-28 οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.	28. Iar ei au răspuns: Ioan Botezătorul; şi alţii, Ilie; iar alţii, unul din prooroci.	Marcu 8:28. Ei au răspuns Lui, zicând: Unii spun că eşti Ioan Botezătorul, alţii că eşti Ilie, iar alţii că eşti unul din prooroci.
Μρ Η-29 καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ Χριστός.	29. Şi el le-a zis lor: dar voi cine ziceţi că sunt eu? Şi răspunzând Petru a zis lui: tu eşti Hristosul.	Marcu 8:29. Şi El i-a întrebat: Dar voi cine ziceţi că sunt Eu? Răspunzând, Petru a zis Lui: Tu eşti Hristosul.
Μρ Η-30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.	30. Şi i-a oprit pe ei ca să nu spună nimănui pentru dânsul.	Marcu 8:30. Şi El le-a dat poruncă să nu spună nimănui despre El.
Μρ Η-31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς	31. Şi a început a-i învăţa pe ei, că se cuvine Fiul Omului multe a pătimi, şi a se defăima de bătrâni şi de Arhierei şi de Cărturari, şi a se omorî, şi după trei zile a învia.	Marcu 8:31. Şi a început să-i înveţe că Fiul Omului trebuie să pătimească multe şi să fie defăimat de bătrâni, de arhierei şi de cărturari şi să fie omorât, iar după trei zile să

ἡμέρας ἀναστῆναι·		*învieze.*
Μρ Η-32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.	*32. Şi de faţă cuvântul acesta grăia. Şi apucându-l pe el Petru, a început a-i sta lui împotrivă.*	*Marcu 8:32. Şi spunea acest cuvânt pe faţă. Şi luându-L Petru de o parte, a început să-L dojenească.*
Μρ Η-33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	*33. Iar el întorcându-se şi căutând spre ucenicii săi, a certat pe Petru, zicând; mergi înapoia mea satano, că nu cugeţi cele ce sunt ale lui Dumnezeu, ci cele ce sunt ale oamenilor.*	*Marcu 8:33. Dar El, întorcându-Se şi uitându-Se la ucenicii Săi, a certat pe Petru şi i-a zis: Mergi, înapoia mea, satano! Căci tu nu cugeţi cele ale lui Dumnezeu, ci cele ale oamenilor.*
Μρ Η-34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.	*34. Şi chemând la sine pe norod împreună cu ucenicii săi, a zis lor: cela ce voieşte să vină după mine, să se lepede de sine, şi să-şi ia crucea sa, şi să-mi urmeze mie.*	*Marcu 8:34. Şi chemând la Sine mulţimea, împreună cu ucenicii Săi, le-a zis: Oricine voieşte să vină după Mine să se lepede de sine, să-şi ia crucea şi să-Mi urmeze Mie.*
Μρ Η-35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.	*35. Că cine va vrea să-şi mântuiască sufletul său, pierde-l-va pe el; iar cine-şi va pierde sufletul său pentru mine şi pentru evanghelie, acela îl va mântui pe el.*	*Marcu 8:35. Căci cine va voi să-şi scape sufletul îl va pierde, iar cine va pierde sufletul Său pentru Mine şi pentru Evanghelie, acela îl va scăpa.*
Μρ Η-36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;	*36. Că ce va folosi omului de ar dobândi lumea toată, şi-şi va pierde sufletul său?*	*Marcu 8:36. Căci ce-i foloseşte omului să câştige lumea întreagă, dacă-şi pierde sufletul?*
Μρ Η-37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;	*37. Sau ce va da omul schimb pentru sufletul său?*	*Marcu 8:37. Sau ce ar putea să dea omul, în schimb, pentru sufletul său?*
Μρ Η-38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.	*38. Că cine se va ruşina de mine şi de cuvintele mele, în acest neam preacurvar şi păcătos, şi Fiul Omului se va ruşina de el, când va veni întru slava Tatălui său cu sfinţii îngeri.*	*Marcu 8:38. Căci de cel ce se va ruşina de Mine şi de cuvintele Mele, în neamul acesta desfrânat şi păcătos, şi Fiul Omului Se va ruşina de el, când va veni întru slava Tatălui său cu sfinţii îngeri.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ.</u>	*CAPITOLUL 9.*	*CAPITOLUL 9*
Μρ Θ-1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.	*1. Şi le zicea lor: amin grăiesc vouă, că sunt unii din cei ce stau aici, care nu vor gusta moarte până când vor vedea împărăţia lui Dumnezeu venind întru putere.*	*Marcu 9:1. Şi le zicea lor: Adevărat grăiesc vouă că sunt unii, din cei ce stau aici, care nu vor gusta moartea, până ce nu vor vedea împărăţia lui Dumnezeu, venind întru putere.*
Μρ Θ-2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,	*2. Şi după şase zile a luat Iisus pe Petru şi pe Iacov şi pe Ioan, şi i-a suit pe dânşii în munte înalt, deosebi, singuri. Şi s-a schimbat la faţă înaintea lor,*	*Marcu 9:2. Şi după şase zile a luat Iisus cu Sine pe Petru şi pe Iacov şi pe Ioan şi i-a dus într-un munte înalt, de o parte, pe ei singuri, şi S-a schimbat la faţă înaintea lor.*
Μρ Θ-3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.	*3. Şi hainele lui erau strălucind, albe foarte, ca zăpada, în ce chip nălbitorul pe pământ nu poale să nălbească.*	*Marcu 9:3. Şi veşmintele Lui s-au făcut strălucitoare, albe foarte, ca zăpada, cum nu poate înălbi aşa pe pământ înălbitorul.*
Μρ Θ-4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν	*4. Şi s-a arătat lor Ilie*	

Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·	*împreună cu Moise și grăia cu Iisus.*	*Marcu 9:4. Şi li s-a arătat Ilie împreună cu Moise şi vorbeau cu Iisus.*
Μρ Θ-5 ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.	*5 Și răspunzând Petru a zis lui Iisus: Învățătorule, bine este nouă a fi aici și să facem trei colibe: ţie una, lui Moise una, și lui Ilie una;*	*Marcu 9:5. Şi răspunzând Petru, a zis lui Iisus: Învăţătorule, bine este ca noi să fim aici; şi să facem trei colibe: Ţie una şi lui Moise una şi lui Ilie una.*
Μρ Θ-6 οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.	*6. Că nu ştia ce grăia, că erau înfricoşaţi.*	*Marcu 9:6. Căci nu ştia ce să spună, fiindcă erau înspăimântaţi.*
Μρ Θ-7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.	*7. Și s-au făcut nor umbrindu-i pe ei, și a venit glas din nor, grăind: acesta este Fiul meu cel iubii, pe acesta ascultaţi.*	*Marcu 9:7. Şi s-a făcut un nor care îi umbrea, iar un glas din nor a venit zicând: Acesta este Fiul Meu cel iubit, pe Acesta să-L ascultaţi.*
Μρ Θ-8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν ᾿ησοῦν μόνον μεθ᾿ ἑαυτῶν.	*8. Și de năprasnă căutând ei împrejur, pe nimeni n-au mai văzut, ci numai pe Iisus împreună cu dânşii.*	*Marcu 9:8. Dar, deodată, privind ei împrejur, n-au mai văzut pe nimeni decât pe Iisus, singur cu ei.*
Μρ Θ-9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	*9. Iar pogorându-se ei din munte, le-a poruncii lor ca nimănui să nu spună cele ce au văzul, fără numai când Fiul Omului va învia din morţi.*	*Marcu 9:9. Şi coborându-se ei din munte, le-a poruncit ca nimănui să nu spună cele ce văzuseră, decât numai când Fiul Omului va învia din morţi.*
Μρ Θ-10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	*10. Și ei au ţinut cuvântul întru sine, întrebându-se: ce este aceea, a învia din morţi?*	*Marcu 9:10. Iar ei au ţinut cuvântul, întrebându-se între ei: Ce înseamnă a învia din morţi?*
Μρ Θ-11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.	*11. Și l-au întrebat pe el, zicând: pentru ce zic cărturarii, că Ilie se cuvine să vie mai înainte?*	*Marcu 9:11. Şi L-au întrebat pe El, zicând: Pentru ce zic fariseii şi cărturarii că trebuie să vină mai întâi Ilie?*
Μρ Θ-12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καί πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;	*12. Iar el răspunzând, a zis lor: Ilie venind mai înainte, va aşeza toate. Şi cum este scris de Fiul Omului? Că el va să pătimească multe și să fie defăimat.*	*Marcu 9:12. Iar El le-a răspuns: Ilie, venind întâi, va aşeza iarăşi toate. Şi cum este scris despre Fiul Omului că va să pătimească multe şi să fie defăimat?*
Μρ Θ-13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾿ αὐτόν.	*13. Însă zic vouă, că Ilie a și venit, și au făcut lui câte au vrut, cum este scris de el.*	*Marcu 9:13. Dar vă zic vouă că Ilie a şi venit şi i-au făcut toate câte au voit, precum s-a scris despre el.*
Μρ Θ-14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.	*14. Și venind la ucenici, a văzut norod mult împrejurul lor, și cărturarii întrebându-se cu dânşii.*	*Marcu 9:14. Şi venind la ucenici, a văzut mulţime mare împrejurul lor şi pe cărturari sfădindu-se între ei.*
Μρ Θ-15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.	*15. Și îndată tot poporul văzându-l pe el, s-a înspăimântat, și alergând s-a închinat lui.*	*Marcu 9:15. Şi îndată toată mulţimea, văzându-L, s-a spăimântat şi, alergând, I se închina.*
Μρ Θ-16 καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;	*16. Și au întrebat pe Cărturari: ce vă întrebaţi între voi?*	*Marcu 9:16. Şi Iisus a întrebat pe cărturari: Ce vă sfădiţi între voi?*
Μρ Θ-17 καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ	*17. Și răspunzând unul din*	*Marcu 9:17. Şi I-a răspuns Lui*

ὄχλου εἶπε· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.	*norod, a zis: Învăţătorule, am adus pe fiul meu la tine, având duh mut.*	*unul din mulţime: Învăţătorule, am adus la Tine pe fiul meu, care are duh mut.*
Μρ Θ-18 καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.	*18. Şi ori unde îl apucă pe el, îl zdrobeşte, şi face spume, şi scrâşneşte cu dinţii, şi se usucă. Şi am zis ucenicilor tăi să-l scoată, şi n-au putut.*	*Marcu 9:18. Şi oriunde-l apucă, îl aruncă la pământ şi face spume la gură şi scrâşneşte din dinţi şi înţepeneşte. Şi am zis ucenicilor Tăi să-l alunge, dar ei n-au putut.*
Μρ Θ-19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.	*19. Iar el răspunzând a zis lui: o neam necredincios! Până când voi fi cu voi? Până când vă voi suferi pe voi? Aduceţi-l pe el la mine*	*Marcu 9:19. Iar El, răspunzând lor, a zis: O, neam necredincios, până când voi fi cu voi? Până când vă voi răbda pe voi? Aduceţi-l la Mine.*
Μρ Θ-20 καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.	*20. Şi l-au adus pe el la dânsul. Şi văzându-l pe dânsul, îndată duhul l-a scuturat pe el, şi căzând la pământ, se tăvălea spumând.*	*Marcu 9:20. Şi l-au adus la El. Şi văzându-L pe Iisus, duhul îndată a zguduit pe copil, şi, căzând la pământ, se zvârcolea spumegând.*
Μρ Θ-21 καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· παιδιόθεν.	*21. Şi a întrebat pe tatăl lui: câtă vreme este de când i s-a făcut lui aceasta? Iar el a zis: din copilărie;*	*Marcu 9:21. Şi l-a întrebat pe tatăl lui: Câtă vreme este de când i-a venit aceasta? Iar el a răspuns: din pruncie.*
Μρ Θ-22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς	*22. Şi de multe ori pe el şi în foc l-a aruncat şi în apă, ca să-l piardă; ci, de poţi ceva, ajută-ne nouă, fiindu-ţi milă de noi*	*Marcu 9:22. Şi de multe ori l-a aruncat şi în foc şi în apă ca să-l piardă. Dar de poţi ceva, ajută-ne, fiindu-Ţi milă de noi.*
Μρ Θ-23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.	*23. Iar Iisus i-a zis lui: de poţi crede, toate sunt cu putinţă credinciosului.*	*Marcu 9:23. Iar Iisus i-a zis: De poţi crede, toate sunt cu putinţă celui ce crede.*
Μρ Θ-24 καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· πιστεύω, κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.	*24. Şi îndată strigând cu lacrămi tatăl copilului, a grăit: cred, Doamne, ajută necredinţei mele!*	*Marcu 9:24. Şi îndată strigând tatăl copilului, a zis cu lacrimi: Cred, Doamne! Ajută necredinţei mele.*
Μρ Θ-25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.	*25. Iar văzând Iisus că năvăleşte poporul, a poruncit duhului celui necurat, zicând lui: duh mut şi surd, eu ţie îţi poruncesc: ieşi dintr-însul, şi de acum să nu mai intri în el.*	*Marcu 9:25. Iar Iisus, văzând că mulţimea dă năvală, a certat duhul cel necurat, zicându-i: Duh mut şi surd, Eu îţi poruncesc: Ieşi din el şi să nu mai intri în el!*
Μρ Θ-26 καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.	*26. Şi strigând, şi mult scuturându-l pe el, a ieşit. Şi s-a făcut ca un mort, încât mulţi ziceau că a murit.*	*Marcu 9:26. Şi răcnind şi zguduindu-l cu putere, duhul a ieşit; iar copilul a rămas ca mort, încât mulţi ziceau că a murit.*
Μρ Θ-27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη	*27. Iar Iisus apucându-l pe el de mână, l-a ridicat, şi s-a sculat*	*Marcu 9:27. Dar Iisus, apucându-l de mână, l-a ridicat, şi el s-a sculat în picioare.*
Μρ Θ-28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.	*28. Şi intrând el în casă, ucenicii lui l-au întrebat pe dânsul deosebi: pentru ce noi nu am putut să-l scoatem pe el?*	*Marcu 9:28. Iar după ce a intrat în casă, ucenicii Lui L-au întrebat, de o parte: Pentru ce noi n-am putut să-l izgonim?*
Μρ Θ-29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.	*29. Iar el a zis lor: acest neam cu nimic nu poate ieşi, fără numai cu rugăciune şi cu post.*	*Marcu 9:29. El le-a zis: Acest neam de demoni cu nimic nu poate ieşi, decât numai cu rugăciune şi cu post.*
Μρ Θ-30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,	*30. Şi de acolo ieşind,*	*Marcu 9:30. Şi, ieşind ei de acolo,*

καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·	mergea prin Galileea, și nu vrea ca să-l ştie cineva.	străbăteau Galileea, dar El nu voia să ştie cineva.
Μρ Θ-31 ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.	31. Că învăța pe ucenicii săi și zicea lor: Fiul Omului se va da în mâinile oamenilor, si-l vor omorî pe el, și după ce-l vor omorî, a treia zi va învia.	Marcu 9:31. Căci învăţa pe ucenicii Săi şi le spunea că Fiul Omului se va da în mâinile oamenilor şi-L vor ucide, iar după ce-L vor ucide, a treia zi va învia.
Μρ Θ-32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	32. Iar ei nu înţelegeau cuvântul acela, și se temeau să-l întrebe pe el.	Marcu 9:32. Ei însă nu înţelegeau cuvântul şi se temeau să-L întrebe.
Μρ Θ-33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;	33. Și au venit în Capernaum, și fiind în casă i-a întrebat pe dânșii: de ce vă prigoneați pe cale?	Marcu 9:33. Şi au venit în Capernaum. Şi fiind în casă, i-a întrebat: Ce vorbeaţi între voi pe drum?
Μρ Θ-34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.	34. Iar ei au tăcut; că se pricise pe cale unul cu altul, cine ar fi mai mare.	Marcu 9:34. Iar ei tăceau, fiindcă pe cale se întrebaseră unii pe alţii cine dintre ei este mai mare.
Μρ Θ-35 καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.	35. Și şezând a chemat pe cei doisprezece și le-au zis lor: cela ce vrea să fie întâiul, acesta să fie mai de pe urmă de toți și tuturor slugă.	Marcu 9:35. Şi şezând jos, a chemat pe cei doisprezece şi le-a zis: Dacă cineva vrea să fie întâiul, să fie cel din urmă dintre toţi şi slujitor al tuturor.
Μρ Θ-36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·	36. Și luând un prunc l-a pus pe el în mijlocul lor, și luându-l în braţe, a zis lor:	Marcu 9:36. Şi luând un copil, l-a pus în mijlocul lor şi, luându-l în braţe, le-a zis:
Μρ Θ-37 ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.	37. Oricine va primi pe unul dintr-aceşti prunci întru numele meu, pe mine mă primeşte; și oricine mă primeşte pe mine, nu pe mine mă primeşte, ci pe cel ce m-a trimis pe mine.	Marcu 9:37. Oricine va primi, în numele Meu, pe unul din aceşti copii pe Mine Mă primeşte; şi oricine Mă primeşte, nu pe Mine Mă primeşte, ci pe Cel ce M-a trimis pe Mine.
Μρ Θ-38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.	38. Și a răspuns Ioan lui, zicând: Învăţătorule am văzut pe oarecine întru numele tău scoţând draci, care nu vine după noi, și l-am oprit pe el, pentru că nu vine după noi.	Marcu 9:38. Şi I-a zis Ioan: Învăţătorule, am văzut pe cineva scoţând demoni în numele Tău, care nu merge după noi, şi l-am oprit, pentru că nu merge după noi.
Μρ Θ-39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.	39. Iar Iisus a zis: nu-l opriţi pe el, că nimeni nu este care va face putere întru numele meu, și să poată degrabă a mă grăi de rău.	Marcu 9:39. Iar Iisus a zis: Nu-l opriţi, căci nu e nimeni care, făcând vreo minune în numele Meu, să poată, degrabă, să Mă vorbească de rău.
Μρ Θ-40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.	40. Că cel ce nu este împotriva noastră, pentru noi este;	Marcu 9:40. Căci cine nu este împotriva noastră este pentru noi.
Μρ Θ-41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	41. Că oricine va adăpa pe voi cu un pahar de apă întru numele meu, căci ai lui Hristos sunteţi, amin grăiesc vouă: nu-și va pierde plata sa.	Marcu 9:41. Iar oricine vă va da să beţi un pahar de apă, în numele Meu, fiindcă sunteţi ai lui Hristos, adevărat zic vouă că nu-şi va pierde plata sa.
Μρ Θ-42 καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ	42. Și oricine va sminti pe unul dintr-aceştia mici, care cred întru mine, mai bine ar fi lui de și-ar lega o piatră de moară împrejurul grumazului lui	Marcu 9:42. Şi cine va sminti pe unul din aceştia mici, care cred în Mine, mai bine i-ar fi lui dacă şi-ar lega de gât o piatră de moară şi să fie aruncat în

καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.	*și să se arunce în mare*	*mare.*
Μρ Θ-43 καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστικυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,	*43. Şi de te sminteşte pe tine mâna ta, taie-o pe ea; că mai bine îţi este ţie să intri în viaţă, decât două mâini având, să intri în gheena, în focul nestins,*	*Marcu 9:43. Şi de te sminteşte mâna ta, tai-o că mai bine îţi este să intri ciung în viaţă, decât, amândouă mâinile având, să te duci în gheena, în focul cel nestins.*
Μρ Θ-44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	*44. Unde viermele lor nu moare, și focul nu se stinge.*	*Marcu 9:44. Unde viermele lor nu moare şi focul nu se stinge.*
Μρ Θ-45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν. καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,	*45. Şi de te sminteşte pe tine piciorul tău, taie-l pe el; că mai bine îţi este ţie să intri în viaţă şchiop, decât două picioare având, să fii aruncat în gheena, în focul nestins,*	*Marcu 9:45. Şi de te sminteşte piciorul tău, taie-l, că mai bine îţi este ţie să intri fără un picior în viaţă, decât având amândouă picioarele să fii azvârlit în gheena, în focul cel nestins,*
Μρ Θ-46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	*46. Unde viermele lor nu moare, și focul nu se stinge.*	*Marcu 9:46. Unde viermele lor nu moare şi focul nu se stinge.*
Μρ Θ-47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,	*47. Şi de te sminteşte pe tine ochiul tău, scoate-l pe el; că mai bine îţi este ţie cu un ochi să intri întru împărăţia lui Dumnezeu, decât doi ochi având, să fii aruncat în focul gheenei,*	*Marcu 9:47. Şi de te sminteşte ochiul tău, scoate-l, că mai bine îţi este ţie cu un singur ochi în împărăţia lui Dumnezeu, decât, având amândoi ochii, să fii aruncat în gheena focului.*
Μρ Θ-48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	*48. Unde viermele lor nu moare, și focul nu se stinge.*	*Marcu 9:48. Unde viermele lor nu moare şi focul nu se stinge.*
Μρ Θ-49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.	*49. Că fiecare cu foc se va săra, și toată jertfa cu sare se va săra.*	*Marcu 9:49. Căci fiecare (om) va fi sărat cu foc, după cum orice jertfă va fi sărată cu sare.*
Μρ Θ-50 καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.	*50. Bună este sarea; iar de va fi sarea nesărată, cu ce o veţi îndulci pe aceasta? Aveţi întru voi sare, și pace aveţi între voi!*	*Marcu 9:50. Bună este sarea; dacă însă sarea îşi pierde puterea, cu ce o veţi drege? Aveţi sare întru voi şi trăiţi în pace unii cu alţii.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι.</u>	*CAPITOLUL 10*	*CAPITOLUL 10*
Μρ Ι-1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.	*1. Şi de acolo sculându-se, au venit în hotarele Iudeei, de ceea parte de Iordan; și iarăşi s-au adunat noroadele la dânsul; și precum îi era obiceiul, iarăşi îi învăţa pe ei.*	*Marcu 10:1. Şi sculându-Se de acolo, a venit în hotarele Iudeii, de cealaltă parte a Iordanului, şi mulţimile s-au adunat iarăşi la El şi iarăşi le învăţa, după cum obişnuia.*
Μρ Ι-2 καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.	*2. Şi apropiindu-se fariseii, l-au întrebat pe el, ispitindu-l: oare se cade bărbatului să-și lase femeia?*	*Marcu 10:2. Şi apropiindu-se fariseii, Îl întrebau, ispitindu-L, dacă este îngăduit unui bărbat să-şi lase femeia.*
Μρ Ι-3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;	*3. Iar el răspunzând a zis lor: ce a poruncit vouă Moise?*	*Marcu 10:3. Iar El, răspunzând, le-a zis: Ce v-a poruncit vouă Moise?*
Μρ Ι-4 οἱ δὲ εἶπον· ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.	*4. Iar ei au zis: Moise a dat voie să-i scrie carte de despărţire și s-o lase.*	*Marcu 10:4. Iar ei au zis: Moise a dat voie să-i scrie carte de despărţire şi să o lase.*
Μρ Ι-5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶνἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·	*5. Şi răspunzând Iisus, a zis lor: după învârtoşarea inimii voastre a scris vouă porunca aceasta.*	*Marcu 10:5. Şi răspunzând, Iisus le-a zis: Pentru învârtoşarea inimii voastre, v-a scris porunca aceasta;*
Μρ Ι-6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν	*6 Iar din începutul zidirii,*	*Marcu 10:6. Dar de la începutul*

καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός·	*bărbat și femeie i-au făcut pe ei Dumnezeu.*	*făpturii, bărbat şi femeie i-a făcut Dumnezeu.*
Μρ I-7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴ μητέρα καὶ προσκοληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.	*7. Pentru aceasta va lăsa omul pe tatăl său și pe mama sa și se va lipi de femeia sa,*	*Marcu 10:7. De aceea va lăsa omul pe tatăl său şi pe mama sa şi se va lipi de femeia sa.*
Μρ I-8 ὥστε οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·	*8. Și vor fi amândoi un trup; pentru aceea nu mai sunt doi, ci un trup.*	*Marcu 10:8. Şi vor fi amândoi un trup; aşa că nu mai sunt doi, ci un trup.*
Μρ I-9 ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	*9. Deci, ce a împreunat Dumnezeu, omul să nu despartă.*	*Marcu 10:9. Deci ceea ce a împreunat Dumnezeu, omul să nu mai despartă.*
Μρ I-10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,	*10. Și în casă iarăşi l-au întrebat pe el ucenicii lui de aceasta.*	*Marcu 10:10. Dar în casă ucenicii L-au întrebat iarăşi despre aceasta.*
Μρ I-11 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·	*11. Și le-a zis lor: oricine îşi va lăsa femeia sa și va lua alta, preacurveşte cu dânsa;*	*Marcu 10:11. Şi El le-a zis: Oricine va lăsa pe femeia sa şi va lua alta, săvârşeşte adulter cu ea.*
Μρ I-12 καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.	*12. Și femeia de-și va lăsa bărbatul și se va mărita după altul, preacurveşte.*	*Marcu 10:12. Iar femeia, de-şi va lăsa bărbatul ei şi se va mărita cu altul, săvârşeşte adulter.*
Μρ I-13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.	*13. Și aduceau la dânsul prunci, ca să se atingă de ei; iar ucenicii îi certau pe cei ce îi aduceau.*	*Marcu 10:13. Şi aduceau la El copii, ca să-Şi pună mâinile peste ei, dar ucenicii certau pe cei ce-i aduceau.*
Μρ I-14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	*14. Iar văzând Iisus, nu i-a părut bine, și a zis lor: lăsaţi pruncii să vină la mine și nu-i opriţi pe ei, că a unora ca acestora este împărăţia lui Dumnezeu.*	*Marcu 10:14. Iar Iisus, văzând, S-a mâhnit şi le-a zis: Lăsaţi copiii să vină la Mine şi nu-i opriţi, căci a unora ca aceştia este împărăţia lui Dumnezeu.*
Μρ I-15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.	*15. Amin zic vouă: oricine nu va primi împărăţia lui Dumnezeu ca pruncul, nu va intra întru ea.*	*Marcu 10:15. Adevărat zic vouă: Cine nu va primi împărăţia lui Dumnezeu ca un copil nu va intra în ea.*
Μρ I-16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.	*16. Și luându-i în braţe, și-a pus mâinile peste ei și i-a binecuvântat pe dânșii.*	*Marcu 10:16. Şi, luându-i în braţe, i-a binecuvântat, punându-Şi mâinile peste ei.*
Μρ I-17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	*17. Și ieşind ei în cale, a alergat oarecine, și îngenunchind înaintea lui, îl întreba pe el zicând: Învăţătorule bune, ce voi face ca să moştenesc viaţa veşnică?*	*Marcu 10:17. Şi când ieşea El în drum, alergând la El unul şi îngenunchind înaintea Lui, Îl întreba: Învăţătorule bun, ce să fac ca să moştenesc viaţa veşnică?*
Μρ I-18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰμὴ εἷς ὁ Θεός.	*18. Iar Iisus a zis lui: ce-mi zici bun? Nimeni nu este bun, fără numai unul Dumnezeu.*	*Marcu 10:18. Iar Iisus i-a răspuns: De ce-Mi zici bun? Nimeni nu este bun decât unul Dumnezeu.*
Μρ I-19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.	*19. Poruncile ştii? Să nu curveşti, să nu ucizi, să nu furi, să nu mărturiseşti mărturie mincinoasă, să nu răpeşti, cinsteşte pe tatăl tău și pe mama ta.*	*Marcu 10:19. Ştii poruncile: Să nu ucizi, să nu săvârşeşti adulter, să nu furi, să nu mărturiseşti strâmb, să nu înşeli pe nimeni, cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta.*
Μρ I-20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.	*20. Iar el răspunzând a zis lui: Învăţătorule, toate acestea le-am păzit din tinereţile mele.*	*Marcu 10:20. Iar el I-a zis: Învăţătorule, acestea toate le-am păzit din tinereţile mele.*
Μρ I-21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ	*21. Iar Iisus căutând spre el,*	*Marcu 10:21. Iar Iisus, privind la*

ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕν σε ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.	l-a iubit pe dânsul, și a zis lui: încă una îţi lipseşte: mergi, vinde-ţi câte ai și le dă săracilor, și vei avea comoară în cer, și luând crucea, vino, urmează mie.	el cu dragoste, i-a zis: Un lucru îţi mai lipseşte: Mergi, vinde tot ce ai, dă săracilor şi vei avea comoară în cer; şi apoi, luând crucea, vino şi urmează Mie.
Μρ Ι-22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	22. Iar el întristându-se de cuvântul acesta, s-a dus mâhnit, pentru că avea avuţii multe.	Marcu 10:22. Dar el, întristându-se de cuvântul acesta, a plecat mâhnit, căci avea multe bogăţii.
Μρ Ι-23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!	23. Și căutând Iisus, a zis ucenicilor săi: cât de anevoie vor intra întru împărăţia lui Dumnezeu cei ce au avuţii!	Marcu 10:23. Şi Iisus, uitându-Se în jur, a zis către ucenicii Săi: Cât de greu vor intra bogaţii în împărăţia lui Dumnezeu!
Μρ Ι-24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ ᾽ησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·	24. Iar ucenicii se spăimântau de cuvintele lui. Dur Iisus iarăşi răspunzând, le-a zis lor: fiilor, cât de anevoie este să intre întru împărăţia lui Dumnezeu cei ce se nădăjduiesc întru avuţii!	Marcu 10:24. Iar ucenicii erau uimiţi de cuvintele Lui. Dar Iisus, răspunzând iarăşi, le-a zis: Fiilor, cât de greu este celor ce se încred în bogăţii să intre în împărăţia lui Dumnezeu!
Μρ Ι-25 εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	25. Mai lesne este a trece cămila prin urechea acului, decât bogatul a intra întru împărăţia lui Dumnezeu.	Marcu 10:25. Mai lesne este cămilei să treacă prin urechile acului, decât bogatului să intre în împărăţia lui Dumnezeu.
Μρ Ι-26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	26. Iar ei mai mult se îngrozeau, zicând unul către altul: și cine poate să se mântuiască?	Marcu 10:26. Iar ei, mai mult uimindu-se, ziceau unii către alţii: Şi cine poate să se mântuiască?
Μρ Ι-27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς λέγει· παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.	27. Și căutând Iisus la dânşii, a zis: la oameni este cu neputinţă, dar nu la Dumnezeu; că la Dumnezeu toate sunt cu putinţă.	Marcu 10:27. Iisus, privind la ei, le-a zis: La oameni lucrul e cu neputinţă, dar nu la Dumnezeu. Căci la Dumnezeu toate sunt cu putinţă.
Μρ Ι-28 Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.	28. Și a început Petru a zice lui: iată, noi am lăsat toate și am urmat ţie.	Marcu 10:28. Şi a început Petru a-I zice: Iată, noi am lăsat toate şi Ţi-am urmat.
Μρ Ι-29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,	29. Și răspunzând Iisus a zis: amin grăiesc vouă: nimeni nu este care și-a lăsat casă, sau fraţi, sau surori, sau tată, sau mumă, sau femeie, sau copii, sau holde, pentru mine și pentru evanghelie.	Marcu 10:29. Iisus i-a răspuns: Adevărat grăiesc vouă: Nu este nimeni care şi-a lăsat casă, sau fraţi, sau surori, sau mamă, sau tată, sau copii, sau ţarine pentru Mine şi pentru Evanghelie,
Μρ Ι-30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	30. Și să nu ia însutite acum în vremea aceasta, case și fraţi și surori și tată și mumă și copii și holde cu prigoniri, și în veacul cel viitor viaţă veşnică.	Marcu 10:30. Şi să nu ia însutit - acum, în vremea aceasta, de prigoniri - case şi fraţi şi surori şi mame şi copii şi ţarine, iar în veacul ce va să vină: viaţă veşnică.
Μρ Ι-31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	31. Și mulţi dintâi vor fi pe urmă, și de pe urmă întâi.	Marcu 10:31. Şi mulţi dintre cei dintâi vor fi pe urmă, şi din cei de pe urmă întâi.
Μρ Ι-32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ᾽Ιησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες	32. Și erau pe cale suindu-se în Ierusalim, și mergea Iisus înaintea lor; iar ei se înspăimântau, și mergând după	Marcu 10:32. Şi erau pe drum, suindu-se la Ierusalim , iar Iisus mergea înaintea lor. Şi ei erau uimiţi şi cei ce mergeau

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,	*dânsul le era frică. Şi luând iarăşi pe cei doisprezece, a început a le spune lor cele ce erau să i se întâmple lui:*	*după El se temeau. Şi luând la Sine, iarăşi, pe cei doisprezece, a început să le spună ce aveau să I se întâmple:*
Μρ Ι-33 ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,	*33.Că iată ne suim în Ierusalim și Fiul Omului se va da Arhiereilor și Cărturarilor, și-l vor judeca pe el spre moarte, și-l vor da pe el neamurilor,*	*Marcu 10:33. Că, iată, ne suim la Ierusalim şi Fiul Omului va fi predat arhiereilor şi cărturarilor; şi-L vor osândi la moarte şi-L vor da în mâna păgânilor.*
Μρ Ι-34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.	*34. Și-l vor batjocori pe el, și-l vor bate pe el, și-l vor scuipa, și-l vor omorî pe el, și a treia zi va învia.*	*Marcu 10:34. Şi-L vor batjocori şi-L vor scuipa şi-L vor biciui şi-L vor omorî, dar după trei zile va învia.*
Μρ Ι-35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.	*35. Și au venit la el Iacov și Ioan, fiii lui Zevedei, zicând: Învăţătorule, voim ca ceea ce vom cere, să ne faci nouă.*	*Marcu 10:35. Şi au venit la El Iacov şi Ioan, fiii lui Zevedeu, zicându-I: Învăţătorule, voim să ne faci ceea ce vom cere de la Tine.*
Μρ Ι-36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;	*36 Iar el a zis lor: ce voiţi să vă fac vouă?*	*Marcu 10:36. Iar El le-a zis: Ce voiţi să vă fac?*
Μρ Ι-37 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.	*37. Iar ei au zis lui: dă-ne nouă ca să şedem unul dea dreapta ta și altul dea stânga ta, întru slava ta.*	*Marcu 10:37. Iar ei I-au zis: Dă-ne nouă să şedem unul de-a dreapta Ta, şi altul de-a stânga Ta, întru slava Ta.*
Μρ Ι-38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;	*38. Iar Iisus le-a zis lor: nu ştiţi ce cereţi. Puteţi să beţi paharul (pe) care eu (îl) beau? Și cu botezul cu care eu mă botez să vă botezaţi?*	*Marcu 10:38. Dar Iisus le-a răspuns: Nu ştiţi ce cereţi! Puteţi să beţi paharul pe care îl beau Eu sau să vă botezaţi cu botezul cu care Mă botez Eu?*
Μρ Ι-39 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·	*39. Iar ei au zis lui: putem. Iar Iisus a zis lor: paharul pe care eu (îl) voi bea, cu adevărat îl veţi bea, și cu botezul cu care eu mă botez, vă veţi boteza;*	*Marcu 10:39. Iar ei I-au zis: Putem. Şi Iisus le-a zis: Paharul pe care Eu îl beau îl veţi bea, şi cu botezul cu care Eu mă botez vă veţi boteza.*
Μρ Ι-40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.	*40. Iar, a şedea dea dreapta mea și dea stânga mea, nu este al meu a da, ci celor pentru care s-au gătit.*	*Marcu 10:40. Dar a şedea de-a dreapta Mea, sau de-a stânga Mea, nu este al Meu a da, ci celor pentru care s-a pregătit.*
Μρ Ι-41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	*41. Si auzind cei zece, au început a se mânia pe Iacov și pe*	*Marcu 10:41. Şi auzind cei zece, au început a se mânia pe Iacov şi pe Ioan.*
Μρ Ι-42 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν·	*42. Iar Iisus chemându-i pe dânşii la sine, le-a zis lor: ştiţi că celor ce li se pare că sunt începători ai neamurilor, le stăpânesc pe ele, și cei mai mari ai lor le domnesc pe dânsele.*	*Marcu 10:42. Şi Iisus, chemându-i la Sine, le-a zis: Ştiţi că cei ce se socotesc cârmuitori ai neamurilor domnesc peste ele şi cei mai mari ai lor le stăpânesc.*
Μρ Ι-43 οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,	*43. Iar între voi nu va fi așa, ci care va vrea să fie mai mare între voi, să fie vouă slugă,*	*Marcu 10:43. Dar între voi nu trebuie să fie aşa, ci care va vrea să fie mare între voi, să fie slujitor al vostru.*
Μρ Ι-44 καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·	*44. Și care va vrea să fie între voi întâiul, să fie tuturor slugă:*	*Marcu 10:44. Şi care va vrea să fie întâi între voi, să fie tuturor slugă.*
Μρ Ι-45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ	*45. Pentru că și Fiul Omului n-a venit ca să-i slujească lui, ci*	*Marcu 10:45. Că şi Fiul Omului n-a venit ca să I se slujească, ci*

διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.	*ca să slujească ei și să-și dea sufletul său răscumpărare pentru mulţi.*	*ca El să slujească şi să-Şi dea sufletul răscumpărare pentru mulţi.*
Μρ Ι-46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.	*46. Si au venit în Ierihon; și ieşind el din Ierihon și ucenicii lui și norod mult, Vartimei orbul, fiul lui Timei, şedea lângă cale cerşind.*	*Marcu 10:46. Şi au venit în Ierihon. Şi ieşind din Ierihon El, ucenicii Lui şi mulţime mare, Bartimeu orbul, fiul lui Timeu, şedea jos, pe marginea drumului.*
Μρ Ι-47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· υἱέ Δαυῒδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.	*47. Și auzind că Iisus Nazarineanul este, a început a strige și a zice: Iisuse, fiul lui David, miluieşte-mă!*	*Marcu 10:47. Şi, auzind că este Iisus Nazarineanul, a început să strige şi să zică: Iisuse, Fiul lui David, miluieşte-mă!*
Μρ Ι-48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυῒδ, ἐλέησόν με.	*48. Si-l certau pe dânsul mulţi, ca să tacă. Dar el cu mult mai vârtos striga: Fiul lui David, miluieşte-mă!*	*Marcu 10:48. Şi mulţi îl certau ca să tacă, el însă cu mult mai tare striga: Fiule al lui David, miluieşte-mă!*
Μρ Ι-49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.	*49. Și stând Iisus, a zis să-l cheme pe e! Și au chemat pe orbul, zicându-i lui: îndrăzneşte; scoală-te că te cheamă.*	*Marcu 10:49. Şi Iisus, oprindu-Se, a zis: Chemaţi-l! Şi l-au chemat pe orb, zicându-i: Îndrăzneşte, scoală-te! Te cheamă.*
Μρ Ι-50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	*50. Iar el lepădându-și haina sa, s-a sculat și a venit la Iisus.*	*Marcu 10:50. Iar orbul, lepădând haina de pe el, a sărit în picioare şi a venit la Iisus.*
Μρ Ι-51 καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω,	*51. Și răspunzând Iisus, i-a zis lui: ce voieşti să-ţi fac ţie? Iar orbul i-a zis lui: Învăţătorule, să văd.*	*Marcu 10:51. Şi l-a întrebat Iisus, zicându-i: Ce voieşti să-ţi fac? Iar orbul I-a răspuns: Învăţătorule, să văd iarăşi.*
Μρ Ι-52 καὶ ὁ Ἴησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ	*52. Iar Iisus i-a zis lui: mergi, credinţa ta te-a mântuit; și îndată a văzut, și a mers după Iisus în cale.*	*Marcu 10:52. Iar Iisus i-a zis: Mergi, credinţa ta te-a mântuit. Şi îndată a văzut şi urma lui Iisus pe cale.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ.	*CAPITOLUL 11.*	*CAPITOLUL 11*
Μρ Ια-1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς Βηθσφαγῆ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	*1. Și când s-au apropiat de Ierusalim, în Vitfaghi și Betania, către Muntele Măslinilor, a trimis doi din ucenicii săi.*	*Marcu 11:1. Şi când s-au apropiat de Ierusalim , la Betfaghe şi la Betania, lângă Muntele Măslinilor, a trimis pe doi dintre ucenicii Săi,*
Μρ Ια-2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.	*2 Și a zis lor: merge-ţi în satul care este înaintea voastră; și îndată intrând într-însul, veţi afla un mânz legat, pe care nimeni din oameni n-a şezut; dezlegându-l pe el să-l aduceţi.*	*Marcu 11:2. Şi le-a zis: Mergeţi în satul care este înaintea voastră şi, intrând în el, îndată veţi afla un mânz legat, pe care n-a şezut până acum nici un om. Dezlegaţi-l şi aduceţi-l.*
Μρ Ια-3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποσταλεῖ πάλιν ὧδε.	*3. Si de va zice vouă cineva: de ce faceţi aceasta? Să ziceţi, că Domnului trebuieşte, și numai decât îl va trimite pe el aici.*	*Marcu 11:3. Iar de vă va zice cineva: De ce faceţi aceasta? Spuneţi că Domnul are trebuinţă de el şi îndată îl va trimite aici.*
Μρ Ια-4 ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.	*4. Și au mers și au aflat mânzul legat lângă uşă afară la răspântie, și l-au dezlegat pe el.*	*Marcu 11:4. Deci au mers şi au găsit mânzul legat la o poartă, afară la răspântie, şi l-au dezlegat.*
Μρ Ια-5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;	*5. Iar oarecare din cei ce stau acolo, au zis lor: ce faceţi de dezlegaţi mânzul?*	*Marcu 11:5. Şi unii din cei ce stăteau acolo, le-au zis: De ce dezlegaţi mânzul?*

Μρ Ια-6 οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.	*6. Iar ei au zis lor precum le poruncise Iisus; și i-au lăsat pe ei.*	*Marcu 11:6. Iar ei le-au spus precum le zisese Iisus, şi i-au lăsat.*
Μρ Ια-7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.	*7. Și au adus mânzul la Iisus, și și-au pus pe el hainele lor, și au şezut pe dânsul.*	*Marcu 11:7. Şi au adus mânzul la Iisus şi şi-au pus hainele pe el şi Iisus a şezut pe el.*
Μρ Ια-8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.	*8. Și mulţi aşterneau veşmintele lor pe cale; iar alţii tăiau stâlpări din copaci și le aşterneau pe cale.*	*Marcu 11:8. Şi mulţi îşi aşterneau hainele pe cale, iar alţii aşterneau ramuri, pe care le tăiau de prin grădini.*
Μρ Ια-9 καὶ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	*9. Și cei ce mergeau înainte și cei ce veneau pe urmă, strigau zicând: Osana! bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului.*	*Marcu 11:9. Iar cei ce mergeau înainte şi cei ce veneau pe urmă strigau, zicând: Osana! Bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului!*
Μρ Ια-10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.	*10. Bine este cuvântată împărăţia, care vine întru numele Domnului, a părintelui nostru David. Osana întru cei de sus!*	*Marcu 11:10. Binecuvântată este împărăţia ce vine a părintelui nostru David! Osana întru cei de sus!*
Μρ Ια-11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.	*11. Și a intrat Iisus în Ierusalim și în biserică; și după ce a văzut toate, fiind vremea înspre seară, a ieşit la Betania cu cei doisprezece.*	*Marcu 11:11. Şi a intrat Iisus în Ierusalim şi în templu şi, privind toate în jur şi vremea fiind spre seară, a ieşit spre Betania cu cei doisprezece.*
Μρ Ια-12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·	*12. Iar a doua zi ieşind ei din Betania, au flămânzit.*	*Marcu 11:12. Şi a doua zi, ieşind ei din Betania, El a flămânzit.*
Μρ Ια-13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.	*13. Și văzând un smochin de departe, având frunze, au venit, ca doară va afla ceva într-însul; și venind la el, nimic n-au aflat, fără numai frunze; că încă nu era vremea smochinelor.*	*Marcu 11:13. Şi văzând de departe un smochin care avea frunze, a mers acolo, doar va găsi ceva în el; şi, ajungând la smochin, n-a găsit nimic decât frunze. Căci nu era timpul smochinelor.*
Μρ Ια-14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	*14. Și răspunzând Iisus, a zis lui: de acum înainte nimeni să nu mai mănânce rod din tine în veac. Și auzeau ucenicii lui.*	*Marcu 11:14. Şi, vorbind, i-a zis: De acum înainte, rod din tine nimeni în veac să nu mănânce. Şi ucenicii Lui ascultau.*
Μρ Ια-15 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,	*15. Și au venit în, Ierusalim, și intrând Iisus în biserică, a început a scoate pe cei ce vindeau și cumpărau în biserică, și mesele schimbătorilor de bani și scaunele celor ce vindeau porumbei le-a răsturnat,*	*Marcu 11:15. Şi au venit în Ierusalim . Şi, intrând în templu, a început să dea afară pe cei ce vindeau şi pe cei ce cumpărau în templu, iar mesele schimbătorilor de bani şi scaunele vânzătorilor de porumbei le-a răsturnat.*
Μρ Ια-16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,	*16. Și nu lăsa să poarte cineva vas prin biserică.*	*Marcu 11:16. Şi nu îngăduia să mai treacă nimeni cu vreun vas prin templu.*
Μρ Ια-17 καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· οὐγέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.	*17. Și învăţa zicând lor: au nu este scris: casa mea, casă de rugăciune se va chema, întru toate neamurile? Iar voi o aţi făcut peşteră tâlharilor.*	*Marcu 11:17. Şi-i învăţa şi le spunea: Nu este, oare, scris: "Casa Mea casă de rugăciune se va chema, pentru toate neamurile"? Voi însă aţi făcut din ea peşteră de tâlhari.*
Μρ Ια-18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν	*18. Și au auzit cărturarii și Arhiereii și căutau în ce chip l-ar fi pierdut pe el, că se temeau*	*Marcu 11:18. Şi au auzit arhiereii şi cărturarii. Şi căutau cum să-L piardă. Căci se temeau de El,*

ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	*de dânsul, căci tot poporul se mira de învăţătura lui.*	*pentru că toată mulţimea era uimită de învăţătura Lui.*
Μρ Ια-19 καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.	*19. Şi dacă s-a făcut seară, au ieşit afară din cetate.*	*Marcu 11:19. Iar când s-a făcut seară, au ieşit afară din cetate.*
Μρ Ια-20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν,	*20. Şi a doua zi trecând, au văzut smochinul uscat din rădăcină;*	*Marcu 11:20. Dimineaţa, trecând pe acolo, au văzut smochinul uscat din rădăcini.*
Μρ Ια-21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.	*21. Și aducându-și aminte Petru, i-a zis lui: Învăţătorule, vezi smochinul pe care l-ai blestemat, s-a uscat.*	*Marcu 11:21. Şi Petru, aducându-şi aminte, I-a zis: Învăţătorule, iată smochinul pe care l-ai blestemat s-a uscat.*
Μρ Ια-22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.	*22. Și răspunzând Iisus, a zis lor: aveţi credinţă în Dumnezeu;*	*Marcu 11:22. Şi răspunzând, Iisus le-a zis: Aveţi credinţă în Dumnezeu.*
Μρ Ια-23 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσει ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.	*23. Că amin zic vouă, că cela ce ar zice muntelui acestuia: ridică-te și te aruncă în mare, și nu se va îndoi întru inima sa, ci va crede că ce va zice va fi, fi-va lui orice va zice.*	*Marcu 11:23. Adevărat zic vouă că oricine va zice acestui munte: Ridică-te şi te aruncă în mare, şi nu se va îndoi în inima lui, ci va crede că ceea ce spune se va face, fi-va lui orice va zice.*
Μρ Ια-24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.	*24. Pentru aceasta zic vouă: toate câte cereţi, rugându-vă, să credeţi că veţi lua, și va fi vouă.*	*Marcu 11:24. De aceea vă zic vouă: Toate câte cereţi, rugându-vă, să credeţi că le-aţi primit şi le veţi avea.*
Μρ Ια-25 καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	*25. Şi când staţi de vă rugaţi, iertaţi orice aveţi asupra cuiva, ca și Tatăl vostru cel din ceruri să ierte vouă greşalele voastre.*	*Marcu 11:25. Iar când staţi de vă rugaţi, Iertaţi orice aveţi împotriva cuiva, ca şi Tatăl vostru Cel din ceruri să vă Ierte vouă greşealele voastre.*
Μρ Ια-26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	*26. Iar dacă voi nu veţi ierta, nici Tatăl vostru cei din ceruri nu va ierta vouă greşalele voastre.*	*Marcu 11:26. Că de nu Iertaţi voi, nici Tatăl vostru Cel din ceruri nu vă va Ierta vouă greşealele voastre.*
Μρ Ια-27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι	*27. Şi au venit iarăşi în Ierusalim; și umblând ei prin biserică, au venit la dânsul Arhiereii și cărturarii și Bătrânii,*	*Marcu 11:27. Şi au intrat iarăşi în Ierusalim . Şi pe când se plimba Iisus prin templu, au venit la El arhiereii, cărturarii şi bătrânii.*
Μρ Ια-28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;	*28. Şi au zis lui: cu ce putere faci acestea? Şi cine ţi-a dat ţie puterea aceasta ca să faci acestea?*	*Marcu 11:28. Şi I-au zis: Cu ce putere faci acestea? Sau cine Ţi-a dat Ţie puterea aceasta, ca să le faci?*
Μρ Ια-29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	*29. Iar Iisus răspunzând, a zis lor: întreba-voi și eu pe voi un cuvânt și să-mi răspundeţi mie, și voi spune și eu vouă cu ce putere fac acestea.*	*Marcu 11:29. Iar Iisus le-a zis: Vă voi întreba şi Eu un cuvânt: răspundeţi-Mi şi vă voi spune şi Eu cu ce putere fac acestea:*
Μρ Ια-30 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.	*30. Botezul lui Ioan, din cer a fost, sau de la oameni? Răspundeţi-mi mie.*	*Marcu 11:30. Botezul lui Ioan din cer a fost, sau de la oameni? Răspundeţi-Mi!*
Μρ Ια-31 καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;	*31. Şi ei cugetau întru sine, zicând: de vom zice: din cer, va zice: pentru ce dar n-aţi crezut lui?*	*Marcu 11:31. Şi ei vorbeau între ei, zicând: De vom zice: Din cer, va zice: Pentru ce, dar, n-aţi crezut în el?*
Μρ Ια-32 ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ	*32. Iar de vom zice: de la oameni, se temeau de norod, că*	*Marcu 11:32. Iar de vom zice: De la oameni - se temeau de mulţime, căci toţi îl socoteau că*

εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.	*toţi (îl) aveau pe Ioan, că, cu adevărat prooroc a fost.*	*Ioan era într-adevăr prooroc.*
Μρ Ια-33 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	*33. Şi răspunzând, au zis lui Iisus: nu ştim. Şi Iisus răspunzând, a zis lor: nici eu nu voi spune vouă cu ce putere fac acestea.*	*Marcu 11:33. Şi răspunzând, au zis lui Iisus: Nu ştim. Şi Iisus le-a zis: Nici Eu nu vă spun vouă cu ce putere fac acestea.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ.	*CAPITOLUL 12.*	*CAPITOLUL 12*
Μρ Ιβ-1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.	*1. Şi a început în pilde a grăi lor: un om a sădit vie, şi a îngrădit-o împrejur cu gard, şi a săpat într-însa teasc, şi a zidit turn, şi a dat-o pe ea lucrătorilor, şi s-a dus departe.*	*Marcu 12:1. Şi a început să le vorbească în pilde: Un om a sădit o vie, a împrejmuit-o cu gard, a săpat în ea teasc, a clădit turn şi a dat-o lucrătorilor, iar el s-a dus departe.*
Μρ Ιβ-2 καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.	*2. Şi la vreme a trimis o slugă la lucrători, ca să ia de la lucrători din rodul viei.*	*Marcu 12:2. Şi la vreme, a trimis la lucrători o slugă, ca să ia de la ei din roadele viei.*
Μρ Ιβ-3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.	*3. Iar ei apucându-l pe dânsul, l-au bătut şi l-au trimis deşert.*	*Marcu 12:3. Dar ei, punând mâna pe ea, au bătut-o şi i-au dat drumul fără nimic.*
Μρ Ιβ-4 καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.	*4. Şi iarăşi a trimis către dânşii pe altă slugă; şi pe acela bătându-l cu pietre, i-au sfărâmat capul şi l-au trimis cu necinste*	*Marcu 12:4. Şi a trimis la ei, iarăşi, altă slugă, dar şi pe aceea, lovind-o cu pietre, i-au spart capul şi au ocărât-o.*
Μρ Ιβ-5 καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.	*5. Şi iarăşi a trimis pe altul; şi pe acela l-au omorât şi pe alţii mulţi pe unii bătându-i, pe alţii omorându-i.*	*Marcu 12:5. Şi a trimis alta. Dar şi pe aceea au ucis-o; şi pe multe altele: pe unele bătându-le, iar pe altele ucigându-le.*
Μρ Ιβ-6 ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	*6. Deci având încă un fiu iubit al său, l-a trimis şi pe acela mai pe urmă la ei, zicând: se vor ruşina de fiul meu.*	*Marcu 12:6. Mai avea şi un fiu iubit al său şi în cele din urmă l-a trimis la lucrători, zicând: Se vor ruşina de fiul meu.*
Μρ Ιβ-7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοί, θεασάμενοι αὐτὸν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.	*7 Iar lucrătorii aceia au zis întru sine: acesta este moştenitorul, veniţi să-l ucidem pe el, şi va fi moşia a noastră.*	*Marcu 12:7. Dar acei lucrători au zis între ei: Acesta este moştenitorul; veniţi să-l omorâm şi moştenirea va fi a noastră.*
Μρ Ιβ-8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.	*8. Şi apucându-l pe el, l-au omorât şi l-au scos afară din vie.*	*Marcu 12:8. Şi prinzându-l l-au omorât şi l-au aruncat afară din vie.*
Μρ Ιβ-9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.	*9. Ce, dar, va face stăpânul viei? Veni-va şi va pierde pe lucrătorii aceia şi via o va da altora.*	*Marcu 12:9. Ce va face acum stăpânul viei? Va veni şi va pierde pe lucrători, iar via o va da altora.*
Μρ Ιβ-10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·	*10. Au nici scriptura aceasta n-aţi cetit-o? Piatra care nu au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului;*	*Marcu 12:10. Oare nici Scriptura aceasta n-aţi citit-o: "Piatra pe care au nesocotit-o ziditorii, aceasta a ajuns să fie în capul unghiului?*
Μρ Ιβ-11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;	*11. De la Domnul s-a făcut aceasta, şi este minunată întru ochii noştri.*	*Marcu 12:11. De la Domnul s-a făcut aceasta şi este lucru minunat în ochii noştri".*
Μρ Ιβ-12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν	*12. Şi căutau să-l prindă pe el, dar se temeau de norod; căci au cunoscut că împotriva lor a*	*Marcu 12:12. Şi căutau să-L prindă, dar se temeau de popor. Căci înţeleseseră că*

παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	*zis pilda; și lăsându-l pe el, s-au dus.*	*împotriva lor zisese pilda aceasta. Şi lăsându-L, s-au dus.*
Μρ Ιβ-13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.	*13. Și au trimis către dânsul pe unii din Farisei și din Irodiani, ca să-l prindă pe el în cuvânt.*	*Marcu 12:13. Şi au trimis la El pe unii din farisei şi din irodiani, ca să-L prindă în cuvânt.*
Μρ Ιβ-14 οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;	*14. Iar ei venind, i-au zis lui: Învăţătorule, ştim că adevărat eşti, şi nu-ţi este ţie grijă de nimeni, că nu cauţi în faţa oamenilor, ci întru adevăr calea lui Dumnezeu înveţi. Se cade a da dajdie Cezarului, sau nu? Să dăm, sau să nu dăm?*	*Marcu 12:14. Iar ei, venind, I-au zis: Învăţătorule, ştim că spui adevărul şi nu-Ţi pasă de nimeni, fiindcă nu cauţi la faţa oamenilor, ci cu adevărat înveţi calea lui Dumnezeu. Se cuvine a da dajdie Cezarului sau nu? Să dăm sau să nu dăm?*
Μρ Ιβ-15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.	*15. Dar el ştiind făţărnicia lor, a zis lor: ce mă ispitiţi? Aduceţi-mi un dinar să-l văd.*	*Marcu 12:15. El însă, cunoscând făţărnicia lor, le-a zis: Pentru ce Mă ispitiţi? Aduceţi-Mi un dinar ca să-l văd.*
Μρ Ιβ-16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.	*16. Iar ei i-au adus. Și a zis lor: al cui este chipul acesta și scriptura cea de pe el? Și ei i-au zis lui: ale Cezarului.*	*Marcu 12:16. Şi I-au adus. Şi i-a întrebat Iisus: Al cui e chipul acesta în inscripţia de pe el? Iar ei I-au zis: Ale Cezarului.*
Μρ Ιβ-17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ, καί ἐθαὺμασαν ἐπ' αὐτῷ.	*17. Și răspunzând Iisus, a zis lor: daţi înapoi pe cele ce sunt ale Cezarului, Cezarului, și pe cele ce sunt ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu. Și s-au mirat de dânsul.*	*Marcu 12:17. Iar Iisus a zis: Daţi Cezarului cele ale Cezarului, iar lui Dumnezeu cele ale lui Dumnezeu. Şi se mirau de El.*
Μρ Ιβ-18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·	*18. Și au venit la dânsul saducheii, care zic că nu este înviere, și l-au întrebat pe el, zicând:*	*Marcu 12:18. Şi au venit la El saducheii care zic că nu este învierea şi-L întrebau zicând:*
Μρ Ιβ-19 διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	*19. Învăţătorule, Moise a scris nouă, că de va muri fratele cuiva, și-i va rămânea femeia, și feciori nu va lăsa, să ia fratele lui pe femeia lui și să ridice sămânţa fratelui său.*	*Marcu 12:19. Învăţătorule, Moise ne-a lăsat scris, că de va muri fratele cuiva şi va lăsa femeia fără copil, să ia fratele său pe femeia lui şi să ridice urmaş fratelui.*
Μρ Ιβ-20 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.	*20. Deci şapte fraţi au fost, și cel dintâi a luat femeie, și murind n-a lăsat sămânţă;*	*Marcu 12:20. Şi erau şapte fraţi. Şi cel dintâi şi-a luat femeie, dar, murind, n-a lăsat urmaş.*
Μρ Ιβ-21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.	*21. Și al doilea o a luat pe dânsa, dar a murit, și nici acela n-a lăsat sămânţă, și al treilea aşijderea.*	*Marcu 12:21. Şi a luat-o pe ea al doilea, şi a murit, nelăsând urmaş. Tot aşa şi al treilea.*
Μρ Ιβ-22 καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.	*22. Și au luat-o pe dânsa toţi şapte și n-au lăsat sămânţă, iar mai pe urmă de toţi, a murit și femeia.*	*Marcu 12:22. Şi au luat-o toţi şapte şi n-au lăsat urmaş. În urma tuturor a murit şi femeia.*
Μρ Ιβ-23 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.	*23. Deci la înviere, când vor învia, a căruia dintr-înșii va fi femeie, că toţi şapte au avut-o pe ea femeie?*	*Marcu 12:23. La înviere, când vor învia, a căruia dintre ei va fi femeia? Căci toţi şapte au avut-o de soţie.*
Μρ Ιβ-24 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ	*24. Și răspunzând Iisus, a zis lor: au nu pentru aceasta vă rătăciţi, neştiind scripturile nici puterea lui Dumnezeu?*	*Marcu 12:24. Şi le-a zis Iisus: Oare nu pentru aceasta rătăciţi, neştiind Scripturile, nici puterea lui Dumnezeu?*
		Marcu 12:25. Căci, când vor învia

Μρ Ιβ-25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	*25. Căci după ce vor învia din morţi, nici (nu) se vor însura, nici (nu) se vor mărita, ci vor fi ca îngerii în ceruri.*	*din morţi, nici nu se mai însoară, nici nu se mai mărită, ci sunt ca îngerii din ceruri.*
Μρ Ιβ-26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ,	*26. Iar pentru morţi, că se vor scula, au n-aţi cetit în cartea lui Moise, la rug, cum i-a grăit Dumnezeu lui, zicând: eu sunt Dumnezeul lui Avraam și Dumnezeul lui Isaac și Dumnezeul lui Iacov.*	*Marcu 12:26. Iar despre morţi că vor învia, n-aţi citit, oare, în cartea lui Moise, când i-a vorbit Dumnezeu din rug, zicând: "Eu sunt Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Isaac şi Dumnezeul lui Iacov"?*
Μρ Ιβ-27 οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.	*27. Nu este Dumnezeu al morţilor, ci Dumnezeu al viilor, deci voi mult vă rătăciţi.*	*Marcu 12:27. Dumnezeu nu este Dumnezeul celor morţi, ci a celor vii. Mult rătăciţi.*
Μρ Ιβ-28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;	*28. Și apropiindu-se unul din Cărturari, care auzise pe ei prigonindu-se cu dânsul, și văzând că bine le-a răspuns lor, l-a întrebat pe el: care poruncă este mai întâi de toate?*	*Marcu 12:28. Şi apropiindu-se unul din cărturari, care îi auzise vorbind între ei şi, văzând că bine le-a răspuns, L-a întrebat: Care poruncă este întâia dintre toate?*
Μρ Ιβ-29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι πρώτη πάντων ἐντολή· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστί.	*29. Iar Iisus i-a răspuns lui, că mai întâi de toate poruncile este: auzi Israile: Domnul Dumnezeul nostru, Domnul unul este;*	*Marcu 12:29. Iisus i-a răspuns că întâia este: "Ascultă Israele, Domnul Dumnezeul nostru este singurul Domn".*
Μρ Ιβ-30 καὶ ἀγαπήσῃς Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή.	*30. Și să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din tot cugetul tău și din toată tăria ta; aceasta este porunca cea dintâi.*	*Marcu 12:30. Şi: "Să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta, din tot sufletul tău, din tot cugetul tău şi din toată puterea ta". Aceasta este cea dintâi poruncă.*
Μρ Ιβ-31 καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.	*31. Iar a doua, asemenea acesteia: să iubeşti pe aproapele tău, ca însuţi pe tine. Mai mare decât acestea altă poruncă nu este.*	*Marcu 12:31. Iar a doua e aceasta: "Să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi". Mai mare decât acestea nu este altă poruncă.*
Μρ Ιβ-32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· καλῶς, διδάσκαλε! ἐπ’ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·	*32. Și a zis lui cărturarul: bine, Învăţătorule, adevărat ai zis, că unul este Dumnezeu, și nu este altul afară de dânsul;*	*Marcu 12:32. Şi I-a zis cărturarul: Bine, Învăţătorule. Adevărat ai zis că unul este Dumnezeu şi nu este altul afară de El.*
Μρ Ιβ-33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.	*33. Și a-l iubi pe el din toată inima și din tot cugetul și din tot sufletul și din toată tăria; și a iubi pe aproapele ca însuşi pe sine, mai mult este decât toate prinoasele și jertfele.*	*Marcu 12:33. Şi a-L iubi pe El din toată inima, din tot sufletul, din tot cugetul şi din toată puterea şi a iubi pe aproapele tău ca pe tine însuţi este mai mult decât toate arderile de tot şi decât toate jertfele.*
Μρ Ιβ-34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	*34. Iar Iisus văzând că, cu înţelepciune a răspuns, i-a zis lui: nu eşti departe de împărăţia lui Dumnezeu. Şi nimeni mai mult nu îndrăznea să-l întrebe pe el.*	*Marcu 12:34. Iar Iisus, văzându-l că a răspuns cu înţelepciune, i-a zis: Nu eşti departe de împărăţia lui Dumnezeu. Şi nimeni nu mai îndrăznea să-L mai întrebe.*
Μρ Ιβ-35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυΐδ ἐστι;	*35. Și începând Iisus, a zis, învăţând în biserică: cum zic cărturarii că Hristos este Fiul lui David?*	*Marcu 12:35. Şi învăţând Iisus în templu, grăia zicând: Cum zic cărturarii că Hristos este Fiul lui David?*
Μρ Ιβ-36 αὐτὸς γὰρ Δαυΐδ εἶπεν ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ	*36. Că însuşi David a zis cu Duhul Sfânt: zis-au Domnul,*	*Marcu 12:36. Însuşi David a zis întru Duhul Sfânt: "Zis-a*

Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.	Domnului meu: şezi dea dreapta mea, până ce voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor tale.	Domnul Domnului meu: Şezi de-a dreapta Mea până ce voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor Tale".
Μρ Ιβ-37 αὐτὸς οὖν Δαυῒδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.	37. Deci însuşi David îl numeşte pe el Domn, și de unde dar este fiu al lui? Și poporul cel mult asculta pe el cu dulceaţă.	Marcu 12:37. Deci însuşi David Îl numeşte pe El Domn; de unde dar este fiul lui? Şi mulţimea cea multă Îl asculta cu bucurie.
Μρ Ιβ-38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς	38. Și grăia lor întru învăţătura sa; păziţi-vă de Cărturari, care voiesc a umbla în podoabe și iubesc închinăciunile prin târguri,	Marcu 12:38. Şi le zicea în învăţătura Sa: Luaţi seama la cărturari cărora le place să se plimbe în haine lungi şi să li se plece lumea în pieţe,
Μρ Ιβ-39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖςδείπνοις.	39. Și scaunele cele mai de sus în sinagogi, și şederile cele mai întâi la ospeţe;	Marcu 12:39. Şi să stea în băncile dintâi în sinagogi şi să stea în capul mesei la ospeţe,
Μρ Ιβ-40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.	40. Care mănâncă casele văduvelor și cu pricină îndelung se roagă; aceştia vor lua mai grea osândă.	Marcu 12:40. Ei, care secătuiesc casele văduvelor şi de ochii lumii se roagă îndelung, îşi vor lua mai multă osândă.
Μρ Ιβ-41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.	41. Și şezând sus în preajma gazofilachiei, privea cum aruncă poporul bani în gazofilachie; și mulţi bogaţi aruncau multe.	Marcu 12:41. Şi şezând în preajma cutiei darurilor, Iisus privea cum mulţimea aruncă bani în cutie. Şi mulţi bogaţi aruncau mult.
Μρ Ιβ-42 καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.	42. Și venind o văduvă săracă, a aruncat doi dinari, ce este un codrant.	Marcu 12:42. Şi venind o văduvă săracă, a aruncat doi bani, adică un codrant.
Μρ Ιβ-43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·	43. Și chemând, pe ucenicii săi, le-a zis lor: amin zic vouă, că această văduvă săracă, a aruncat mai mult decât toţi cei ce au aruncat în gazofilachie;	Marcu 12:43. Şi chemând la Sine pe ucenicii Săi le-a zis: Adevărat grăiesc vouă că această văduvă săracă a aruncat în cutia darurilor mai mult decât toţi ceilalţi.
Μρ Ιβ-44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.	44. Că toţi din prisosinţa lor au aruncat, iar aceasta din lipsa sa, toate câte a avut a aruncat, toată avuţia sa.	Marcu 12:44. Pentru că toţi au aruncat din prisosul lor, pe când ea, din sărăcia ei, a aruncat tot ce avea, toată avuţia sa.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ.	CAPITOLUL 13.	CAPITOLUL 13
Μρ Ιγ-1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.	1. Și ieşind el din biserică, a zis lui unul din ucenicii lui: Învăţătorule, vezi ce fel de pietre și ce fel de zidirii!	Marcu 13:1. Şi ieşind din templu, unul dintre ucenicii Săi I-a zis: Învăţătorule, priveşte ce fel de pietre şi ce clădiri!
Μρ Ιγ-2 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.	2. Și răspunzând Iisus, a zis lui: vezi aceste zidiri mari? Nu va rămânea aici piatră pe piatră, care să nu se risipească.	Marcu 13:2. Dar Iisus a zis: Vezi aceste mari clădiri? Nu va rămâne piatră peste piatră să nu se risipească.
Μρ Ιγ-3 καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας	3. Și şezând el pe Muntele Măslinilor, în preajma Bisericii, l-au întrebat pe dânsul deosebi Petru și Iacov și Ioan și Andrei:	Marcu 13:3. Şi şezând pe Muntele Măslinilor, în faţa templului, Îl întrebau, de o parte, Petru, Iacov, Ioan şi cu Andrei:
Μρ Ιγ-4 εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ	4. Spune nouă, când vor fi acestea și care este semnul, când acestea toate se vor săvârşi?	Marcu 13:4. Spune-ne nouă când vor fi acestea? Şi care va fi semnul când va fi să se

τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;		împlinească toate acestea?
Μρ Ιγ-5 ὁ δὲ ᾿Ιησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.	5. Iar Iisus răspunzând lor, a început a zice; căutaţi ca să nu vă înşele pe voi cineva;	Marcu 13:5. Iar Iisus a început să le spună: Vedeţi să nu vă înşele cineva.
Μρ Ιγ-6 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.	6. Că mulţi voi veni întru numele meu, zicând: eu sunt Hristos, și pe mulţi vor înşela.	Marcu 13:6. Căci mulţi vor veni în numele Meu, zicând că sunt Eu, şi vor amăgi pe mulţi.
Μρ Ιγ-7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολάμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾿ οὔπω τὸ τέλος.	7. Iar când veţi auzi de războaie și de veşti de războaie, să nu vă înspăimântaţi, că, se cuvine să fie acestea; ci încă nu va fi sfârşitul.	Marcu 13:7. Iar când veţi auzi de războaie, şi de zvonuri de războaie, să nu vă tulburaţi, căci trebuie să fie, dar încă nu va fi sfârşitul.
Μρ Ιγ-8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.	8. Că se va scula neam peste neam și împărăţie peste împărăţie; și vor fi cutremure pe alocurea, și va fi foamete și tulburări; începături ale durerilor vor fi acestea.	Marcu 13:8. Şi se va ridica neam peste neam şi împărăţie peste împărăţie, vor fi cutremure pe alocuri şi foamete şi tulburări vor fi. Iar acestea sunt începutul durerilor.
Μρ Ιγ-9 ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·	9. Deci păziţi-vă pe voi înşivă; că vă vor da pe voi în soboare, și în adunări veţi fi bătuţi, și înaintea domnilor și a împăraţilor veţi sta pentru mine, spre mărturie lor.	Marcu 13:9. Luaţi seama la voi înşivă. Că vă vor da în adunări şi veţi fi bătuţi în sinagogi şi veţi sta înaintea conducătorilor şi a regilor, pentru Mine, spre mărturie lor.
Μρ Ιγ-10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.	10. Şi în toate neamurile se cuvine mai întâi să se propovăduiască Evanghelia.	Marcu 13:10. Ci mai întâi Evanghelia trebuie să se propovăduiască la toate neamurile.
Μρ Ιγ-11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾿ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ῞Αγιον.	11. Iar când vă vor duce pe voi dându-vă, să nu vă grijiţi mai înainte ce veţi grăi, nici să cugetaţi; ci, ceea ce se va da vouă într-acel ceas, aceea să grăiţi; că nu veţi fi voi cei ce veţi grai, ci Duhul Sfânt.	Marcu 13:11. Iar când vă vor duce ca să vă predea, nu vă îngrijiţi dinainte ce veţi vorbi, ci să vorbiţi ceea ce se va da vouă în ceasul acela. Căci nu voi sunteţi cei care veţi vorbi, ci Duhul Sfânt.
Μρ Ιγ-12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.	12. Şi va da frate pe frate spre moarte, și tată pe fiu; și se vor scula fiii asupra părinţilor și-i vor omorî pe ei.	Marcu 13:12. Şi va da frate pe frate la moarte şi tată pe copil şi copiii se vor răzvrăti împotriva părinţilor şi îi vor ucide.
Μρ Ιγ-13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.	13. Şi veţi fi urâţi de toţi pentru numele meu; dar cel ce va răbda până în sfârşit, acela se va mântui.	Marcu 13:13. Şi veţi fi urâţi de toţi pentru numele Meu; iar cel ce va răbda până la urmă, acela se va mântui.
Μρ Ιγ-14 ῞Οταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ ᾿Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,	14. Iar când veţi vedea urâciunea pustiirei, care s-a zis de Daniil proorocul, stând unde nu se cuvine (cela ce citeşte să înţeleagă), atunci cei ce vor fi în Iudeea, să fugă la munţi.	Marcu 13:14. Iar când veţi vedea urâciunea pustiirii, stând unde nu se cuvine - cine citeşte să înţeleagă - atunci cei ce vor fi în Iudeea să fugă în munţi,
Μρ Ιγ-15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	15. Iar cela ce va fi pe casă, să nu se pogoare în casă, nici să intre să ia ceva din casa sa.	Marcu 13:15. Şi cel de pe acoperiş să nu se coboare în casă, nici să intre ca să-şi ia ceva din casa sa,
Μρ Ιγ-16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	16. Şi cela ce va fi în câmp, să nu se întoarcă înapoi să-şi ia haina sa	Marcu 13:16. Şi cel ce va fi în ţarină să nu se întoarcă îndărăt, ca să-şi ia haina.
	17. Iar vai celora ce vor	Marcu 13:17. Dar vai celor ce vor

Μρ Ιγ-17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	*avea în pântece, și celora ce vor apleca în zilele acelea!*	*avea în pântece şi celor ce vor alăpta în zilele acelea!*
Μρ Ιγ-18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.	*18. Ci rugaţi-vă ca să nu fie fuga voastră iarna;*	*Marcu 13:18. Rugaţi-vă, dar, ca să nu fie fuga voastră iarna.*
Μρ Ιγ-19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.	*19. Că va fi în zilele acelea necaz ca acela, care n-a fost până acum din începutul zidirii, care au zidit Dumnezeu și nici (nu) va mai fi.*	*Marcu 13:19. Căci în zilele acelea va fi necaz cum nu a mai fost până acum, de la începutul făpturii, pe care a zidit-o Dumnezeu, şi nici nu va mai fi.*
Μρ Ιγ-20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας	*20. Și de nu ar scurta Dumnezeu zilele acelea, n-u s-ar mântui tot trupul; ci pentru cei aleşi, pe care i-a ales, va scurta zilele acelea.*	*Marcu 13:20. Şi de nu ar fi scurtat Domnul zilele acelea, n-ar scăpa nici un trup, dar pentru cei aleşi, pe care i-a ales, a scurtat acele zile.*
Μρ Ιγ-21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.	*21. Atunci de va zice vouă cineva, iată aici este Hristos, sau iată acolo, să nu credeţi;*	*Marcu 13:21. Şi atunci dacă vă va zice cineva: Iată, aci este Hristos, sau iată acolo, să nu credeţi.*
Μρ Ιγ-22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.	*22. Că se vor scula Hristoşi mincinoşi și prooroci mincinoşi, și vor da semne și minuni ca să înşele, de va fi cu putinţă și pe cei aleşi.*	*Marcu 13:22. Se vor scula hristoşi mincinoşi şi prooroci mincinoşi şi vor face semne şi minuni, ca să ducă în rătăcire, de se poate, pe cei aleşi.*
Μρ Ιγ-23 ὑμεῖς δὲ, βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.	*23. Iar voi vă păziţi, că iată mai înainte am spus vouă toate.*	*Marcu 13:23. Dar voi luaţi seama. Iată dinainte v-am spus vouă toate.*
Μρ Ιγ-24 'Αλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,	*24. Și îi zilele acelea, după necazul acela, soarele se va întuneca și luna nu-și va da lumina sa.*	*Marcu 13:24. Ci în acele zile, după necazul acela, soarele se va întuneca şi luna nu-şi va mai da lumina ei.*
Μρ Ιγ-25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.	*25. Și stelele cerului vor cade, și puterile cele din ceruri se vor clătina.*	*Marcu 13:25. Şi stelele vor cădea din cer şi puterile care sunt în ceruri se vor clătina.*
Μρ Ιγ-26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.	*26. Și atunci vor vedea pe Fiul Omului venind pe nori, cu putere și cu slavă multă.*	*Marcu 13:26. Atunci vor vedea pe Fiul Omului venind pe nori, cu putere multă şi cu slavă.*
Μρ Ιγ-27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ.	*27. Și atunci va trimite pe îngerii săi și va aduna pe cei aleşi ai săi din cele patru vânturi, de la marginea pământului până la marginea cerului.*	*Marcu 13:27. Şi atunci El va trimite pe îngeri şi va aduna pe aleşii Săi din cele patru vânturi, de la marginea pământului până la marginea cerului.*
Μρ Ιγ-28 'Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·	*28. Iar de la smochin vă învăţaţi pildă; când mlădiţa lui este moale și înfrunzeşte, ştiţi că aproape este vara;*	*Marcu 13:28. Învăţaţi de la smochin pilda: Când mlădiţa lui se face fragedă şi înfrunzeşte, cunoaşteţi că vara este aproape.*
Μρ Ιγ-29 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.	*29. Aşa și voi, când veţi vedea acestea făcându-se, să ştiţi că aproape este, lângă uşi.*	*Marcu 13:29. Tot aşa şi voi, când veţi vedea împlinindu-se aceste lucruri, să ştiţi că El este aproape, lângă uşi.*
Μρ Ιγ-30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.	*30. Amin grăiesc vouă, că nu va trece neamul acesta, până când toate acestea vor fi.*	*Marcu 13:30. Adevărat grăiesc vouă că nu va trece neamul acesta până ce nu vor fi toate acestea.*
Μρ Ιγ-31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ	*31. Cerul si pământul vor trece, iar cuvintele mele nu vor*	*Marcu 13:31. Cerul şi pământul vor trece, dar cuvintele Mele*

μὴ παρελεύσονται.	trece.	nu vor trece.
Μρ Ιγ-32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.	32. Iar de ziua aceea şi de ceasul acela, nimeni nu ştie, nici îngerii care sunt în cer, nici Fiul, fără numai Tatăl.	Marcu 13:32. Iar despre ziua aceea şi despre ceasul acela nimeni nu ştie, nici îngerii din cer, nici Fiul, ci numai Tatăl.
Μρ Ιγ-33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.	33. Păziţi-vă, privegheaţi şi vă rugaţi, că nu ştiţi când va veni vremea aceea;	Marcu 13:33. Luaţi aminte, privegheaţi şi vă rugaţi, că nu ştiţi când va fi acea vreme.
Μρ Ιγ-34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.	34. Ca un om ce se duce departe lăsându-şi casa sa şi dând slugilor sale putere, şi fiecăruia lucrul lui, şi portarului poruncind ca să privegheze.	Marcu 13:34. Este ca un om care a plecat în altă ţară şi, lăsându-şi casa, a dat puterea în mâna slugilor, dând fiecăruia lucrul lui, iar portarului i-a poruncit să vegheze.
Μρ Ιγ-35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·	35. Privegheaţi dar, că nu ştiţi când va veni domnul casei; seara, sau la miezul nopţii, sau la cântatul cocoşilor, sau dimineaţa;	Marcu 13:35. Vegheaţi, dar, că nu ştiţi când va veni stăpânul casei: sau seara, sau la miezul nopţii, sau la cântatul cocoşilor, sau dimineaţa.
Μρ Ιγ-36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.	36. Ca nu cumva venind fără de veste, să vă afle pe voi dormind.	Marcu 13:36. Ca nu cumva venind fără veste, să vă afle pe voi dormind.
Μρ Ιγ-37 ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.	37. Iar ce zic vouă, tuturor zic: privegheaţi!	Marcu 13:37. Iar ceea ce zic vouă, zic tuturor: Privegheaţi!
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ.</u>	CAPITOLUL 14.	CAPITOLUL 14
Μρ Ιδ-1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.	1. Şi erau paştile şi azimile, după două zile; şi căutau Arhiereii şi cărturarii, cum pe el cu vicleşug prinzându-l să-l omoare.	Marcu 14:1. Şi după două zile erau Paştile şi Azimile. Şi arhiereii şi cărturarii căutau cum să-l prindă cu vicleşug, ca să-L omoare.
Μρ Ιδ-2 ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.	2. Şi ziceau: nu la praznic, ca să nu fie tulburare întru norod.	Marcu 14:2. Dar ziceau: Nu la sărbătoare, ca să nu fie tulburare în popor.
Μρ Ιδ-3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς	3 Şi fiind el în Betania, în casa lui Simon leprosul, şi şezând el, a venit o femeie având un alabastru cu mir de nard curat de mult preţ şi sfărâmând alabastru, l-a turnat pe capul lui.	Marcu 14:3. Şi fiind El în Betania, în casa lui Simon Leprosul, şi şezând la masă, a venit o femeie având un alabastru, cu mir de nard curat, de mare preţ, şi, spărgând vasul, a vărsat mirul pe capul lui Iisus.
Μρ Ιδ-4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;	4. Şi erau unii de le păreau rău întru sine şi ziceau: pentru ce se făcu această pagubă cu mirul?	Marcu 14:4. Dar erau unii mâhniţi între ei, zicând: Pentru ce s-a făcut această risipă de mir?
Μρ Ιδ-5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.	5. Că se putea vinde acesta mai mult de trei sute de dinari şi să se dea săracilor. Şi se răsteau asupra ei.	Marcu 14:5. Căci putea să se vândă acest mir cu peste trei sute de dinari, şi să se dea săracilor. Şi cârteau împotriva ei.
Μρ Ιδ-6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.	6. Iar Iisus a zis: lăsaţi-o pe dânsa; pentru ce îi faceţi supărare? Că bun lucru a făcut cu mine.	Marcu 14:6. Dar Iisus a zis: Lăsaţi-o. De ce îi faceţi supărare? Lucru bun a făcut ea cu Mine.
Μρ Ιδ-7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθαι αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ	7. Că pe săraci pururea îi aveţi cu voi, şi când veţi vrea, puteţi a le face lor bine, dar pe	Marcu 14:7. Că pe săraci totdeauna îi aveţi cu voi şi, oricând voiţi, puteţi să le faceţi

οὐ πάντοτε ἔχετε.	*mine nu mă aveţi pururea.*	*bine, dar pe mine nu Mă aveţi totdeauna.*
Μρ Ιδ-8 ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.	*8. Aceasta, cea avut a făcut; mai înainte a apucat de a uns trupul meu spre îngropare.*	*Marcu 14:8. Ea a făcut ceea ce avea de făcut: mai dinainte a uns trupul Meu, spre înmormântare.*
Μρ Ιδ-9 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.	*9. Amin grăiesc vouă: ori unde se va propovădui evanghelia aceasta, în toată lumea, și ce a făcut ea se va povesti, spre pomenirea ei.*	*Marcu 14:9. Adevărat zic vouă: Oriunde se va propovădui Evanghelia, în toată lumea, se va spune şi ce-a făcut aceasta, spre pomenirea ei.*
Μρ Ιδ-10 Καὶ ᾿Ιούδας ὁ ᾿Ισκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.	*10. Și Iuda Iscarioteanul, unul din cei doisprezece, a mers la Arhierei ca să-l vândă pe el lor.*	*Marcu 14:10. Iar Iuda Iscarioteanul, unul din cei doisprezece, s-a dus la arhierei ca să li-L dea pe Iisus.*
Μρ Ιδ-11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.	*11. Iar ei auzind, s-au bucurat și i-au făgăduit lui să-i dea bani. Și el căuta, cum în vreme cu prilej, l-ar da pe el lor.*	*Marcu 14:11. Şi, auzind ei, s-au bucurat şi au făgăduit să-i dea bani. Şi el căuta cum să-L dea lor, la timp potrivit.*
Μρ Ιδ-12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;	*12. Iar în ziua cea dintâi a azimilor, când jertfeau paştile, au zis către dânsul ucenicii lui: unde voieşti să mergem să gătim ca să mănânci paştile?*	*Marcu 14:12. Iar în ziua cea dintâi a Azimilor, când jertfeau Paştile, ucenicii Lui L-au întrebat: Unde voieşti să gătim, ca să mănânci Paştile?*
Μρ Ιδ-13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,	*13. Şi a trimis doi din ucenicii săi și le-a zis lor: mergeţi în cetate, și (vă) va întâmpina pe voi un om ducând un vas de lut cu apă; mergeţi după dânsul.*	*Marcu 14:13. Şi a trimis doi din ucenicii Lui, zicându-le: Mergeţi în cetate şi vă va întâmpina un om, ducând un urcior cu apă; mergeţi după el.*
Μρ Ιδ-14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;	*14. Și ori unde va intra, ziceţi stăpânului casei, că Învăţătorul zice: unde este sălaşul întru care să mănânc paştile cu ucenicii mei?*	*Marcu 14:14. Şi unde va intra, spuneţi stăpânului casei că Învăţătorul zice: Unde este odaia în care să mănânc Paştile împreună cu ucenicii Mei?*
Μρ Ιδ-15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.	*15. Și el va arăta vouă un foişor mare, aşternut gata; acolo gătiţi nouă.*	*Marcu 14:15. Iar el vă va arăta un foişor mare aşternut gata. Acolo să pregătiţi pentru noi.*
Μρ Ιδ-16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	*16. Și au ieşit ucenicii lui, și au venit în cetate, și au aflat precum le zisese lor, și au gătit paştile.*	*Marcu 14:16. Şi au ieşit ucenicii şi au venit în cetate şi au găsit aşa precum le-a spus şi au pregătit Paştile.*
Μρ Ιδ-17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα·	*17. Și făcându-se seară, a venit cu cei doisprezece.*	*Marcu 14:17. Iar făcându-se seară, a venit cu cei doisprezece.*
Μρ Ιδ-18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ ᾿Ιησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾿ ἐμοῦ.	*18. Și şezând ei și mâncând, a zis Iisus: amin zic vouă, că unul din voi va să mă vândă, cel ce mănâncă cu mine.*	*Marcu 14:18. Pe când şedeau la masă şi mâncau, Iisus a zis: Adevărat grăiesc vouă că unul dintre voi, care mănâncă împreună cu Mine, Mă va vinde.*
Μρ Ιδ-19 οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾿ εἷς· μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· μήτι ἐγώ;	*19. Iar ei au început a se întrista și a zice lui unul câte unul: nu cumva sunt eu? Și altul: nu cumva sunt eu?*	*Marcu 14:19. Ei au început să se întristeze şi să-I zică, unul câte unul: Nu cumva sunt eu?*
Μρ Ιδ-20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος	*20. Iar el răspunzând, a zis lor: unul din doisprezece, care*	*Marcu 14:20. Iar El le-a zis: Unul dintre cei doisprezece, care*

μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.	întinge cu mine în blid.	întinge cu Mine în blid.
Μρ Ιδ-21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	21. Ci Fiul Omului va merge precum este scris pentru dânsul; dar vai omului aceluia, prin care Fiul Omului se vinde! Mai bine ar fi fost lui de nu s-ar fi născut omul acela.	Marcu 14:21. Că Fiul Omului merge precum este scris despre El; dar vai de omul acela prin care este vândut Fiul Omului. Bine era de omul acela dacă nu s-ar fi născut.
Μρ Ιδ-22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ ’ησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.	22. Și mâncând ei, a luat Iisus pâine, și binecuvântând a frânt și a dat lor și a zis: luați, mâncaţi, acesta este trupul meu.	Marcu 14:22. Şi, mâncând ei, a luat Iisus pâine şi binecuvântând, a frânt şi le-a dat lor şi a zis: Luaţi, mâncaţi, acesta este Trupul Meu.
Μρ Ιδ-23 καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς. καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.	23. Și luând paharul, mulţumind a dat lor și au băut dintr-însul toți;	Marcu 14:23. Şi luând paharul, mulţumind, le-a dat şi au băut din el toţi.
Μρ Ιδ-24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.	24. Și a zis lor: acesta este sângele meu, al Legii celei noi, care pentru mulţi se varsă.	Marcu 14:24. Şi a zis lor: Acesta este Sângele Meu, al Legii celei noi, care pentru mulţi se varsă.
Μρ Ιδ-25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	25. Amin zic vouă, că de acum nu voi mai bea din roada viei până în ziua aceea, când o voi bea pe ea nouă, întru împărăţia lui Dumnezeu.	Marcu 14:25. Adevărat grăiesc vouă că de acum nu voi mai bea din rodul viţei până în ziua aceea când îl voi bea nou în împărăţia lui Dumnezeu.
Μρ Ιδ-26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.	26. Și dând laudă, au ieşit în Muntele Măslinilor.	Marcu 14:26. Şi după ce au cântat cântări de laudă, au ieşit la Muntele Măslinilor.
Μρ Ιδ-27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπίσονται τὰ πρόβατα	27. Și a zis lor Iisus: toți vă veţi sminti întru mine în noaptea aceasta; că scris este: bate-voi păstorul și se vor risipi oile.	Marcu 14:27. Şi le-a zis Iisus: Toţi vă veţi sminti, că scris este: "Bate-voi păstorul şi se vor risipi oile".
Μρ Ιδ-28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	28. Dar după ce voi învia, voi merge mai înainte de voi în Galileea.	Marcu 14:28. Dar după învierea Mea, voi merge mai înainte de voi în Galileea.
Μρ Ιδ-29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· καὶ εἰ πάντες 9σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ.	29. Iar Petru a zis lui: deşi toți se vor sminti, iar eu nu.	Marcu 14:29. Iar Petru I-a zis: Chiar dacă toţi se vor sminti întru Tine, totuşi eu nu.
Μρ Ιδ-30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.	30. Și a zis Iisus lui: amin zic ţie, că tu astăzi, în noaptea aceasta, mai înainte de a cânta cocoşul de două ori, te vei lepăda de mine de trei ori.	Marcu 14:30. Şi i-a zis Iisus: Adevărat grăiesc ţie: Că tu astăzi, în noaptea aceasta, mai înainte de a cânta de două ori cocoşul, de trei ori te vei lepăda de Mine.
Μρ Ιδ-31 ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.	31. Iar el cu mult mai vârtos zicea: de mi s-ar întâmpla a muri cu tine, nu mă voi lepăda de tine. Asemenea încă și toți ziceau.	Marcu 14:31. El însă spunea mai stăruitor: Şi de-ar fi să mor cu Tine, nu Te voi tăgădui. Şi tot aşa ziceau toţi.
Μρ Ιδ-32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.	32. Si au venit în satul al cărui nume este Ghetsimani, și a zis ucenicilor săi: şedeţi aici până mă voi ruga.	Marcu 14:32. Şi au venit la un loc al cărui nume este Ghetsimani, şi acolo a zis către ucenicii Săi: Şedeţi aici până ce Mă voi ruga.
Μρ Ιδ-33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ ’Ιάκωβον καὶ ’Ιωάννην μεθ’ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν	33. Și a luat pe Petru și pe Iacov și pe Ioan cu sine, și a început a se înspăimânta și a se mâhni.	Marcu 14:33. Şi a luat cu El pe Petru şi pe Iacov şi pe Ioan şi a început a Se tulbura şi a Se mâhni.
Μρ Ιδ-34 καὶ λέγειν αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·	34. Și a zis lor: întristat este sufletul meu până la moarte.	Marcu 14:34. Şi le-a zis lor: Întristat este sufletul Meu până

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.	Rămâneţi aici și privegheaţi.	la moarte. Rămâneţi aici şi privegeheaţi.
Μρ Ιδ-35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,	35. Și mergând puţin mai înainte, a căzut pe pământ și se ruga, că de este cu putinţă, să treacă de la dânsul acel ceas,	Marcu 14:35. Şi mergând puţin mai înainte, a căzut cu faţa la pământ şi Se ruga, ca, de este cu putinţă, să treacă de la El ceasul (acesta).
Μρ Ιδ-36 καὶ ἔλεγεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ' εἴ τι σύ.	36. Și zicea: Ava, Părinte, toate sunt cu putinţă ţie, treci de la mine paharul acesta, însă nu ceea ce voiesc eu, ci ceea ce voieşti tu.	Marcu 14:36. Şi zicea: Avva Părinte, toate sunt Ţie cu putinţă. Depărtează paharul acesta de la Mine. Dar nu ce voiesc Eu, ci ceea ce voieşti Tu.
Μρ Ιδ-37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;	37. Și a venit și i-a găsit pe ei dormind, și a zis lui Petru: Simone, dormi? Nu putuşi un ceas să priveghezi?	Marcu 14:37. Şi a venit şi i-a găsit dormind şi a zis lui Petru: Simone, dormi? N-ai avut tărie ca să veghezi un ceas?
Μρ Ιδ-38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	38. Privegheaţi și vă rugaţi, ca să nu intraţi în ispită; că duhul este osârduitor, iar trupul neputincios.	Marcu 14:38. Privegheaţi şi vă rugaţi, ca să nu intraţi în ispită. Căci duhul este osârduitor, dar trupul neputincios.
Μρ Ιδ-39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	39. Și iarăşi mergând s-a rugat, acelaş cuvânt zicând.	Marcu 14:39. Şi iarăşi mergând, s-a rugat, acelaşi cuvânt zicând.
Μρ Ιδ-40 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.	40. Și întorcându-se, i-a aflat pe dânşii iarăşi dormind (că erau ochii lor îngreuiaţi), și nu ştiau ce să-i răspundă.	Marcu 14:40. Şi iarăşi venind, i-a găsit dormind, căci ochii lor erau îngreuiaţi şi nu ştiau ce să-I răspundă.
Μρ Ιδ-41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.	41. Și a venit a treia oară și a zis lor: dormiţi de acum și vă odihniţi, destul este; a venit ceasul; iată, se dă Fiul Omului în mâinile păcătoşilor.	Marcu 14:41. Şi a venit a treia oară şi le-a zis: Dormiţi de acum şi vă odihniţi! E gata! A sosit ceasul. Iată Fiul Omului este dat în mâinile păcătoşilor.
Μρ Ιδ-42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.	42. Sculaţi-vă să mergem; iată, cel ce m-a vândut, s-a apropiat.	Marcu 14:42. Sculaţi-vă să mergem. Iată, cel ce M-a vândut s-a apropiat.
Μρ Ιδ-43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.	43. Și numai decât, încă grăind el, a venit Iuda unul din cei doisprezece, și cu el norod mult, cu săbii și cu fuşti, de la Arhierei și Cărturari și Bătrâni.	Marcu 14:43. Şi îndată, încă vorbind El, a venit Iuda Iscarioteanul, unul din cei doisprezece, şi cu el mulţime cu săbii şi cu ciomege, de la arhierei, de la cărturari şi de la bătrâni.
Μρ Ιδ-44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.	44. Iar cel ce îl vânduse pe el, le dăduse semn, zicând: pe care voi săruta, acela este; prindeţi-l pe el și-l duceţi cu pază.	Marcu 14:44. Iar vânzătorul le dăduse semn, zicând: Pe care-L voi săruta, Acela este. Prindeţi-L şi duceţi-L cu pază.
Μρ Ιδ-45 καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· χαῖρε, ῥαββί. καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	45. Și venind, îndată s-a apropiat de el și i-a zis lui: Învăţătorule, învăţătorule! Și l-a sărutat pe el.	Marcu 14:45. Şi venind îndată şi apropiindu-se de El, a zis Lui: Învăţătorule! Şi L-a sărutat.
Μρ Ιδ-46 οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	46. Iar ei și-au pus mâinile pe el și l-au prins.	Marcu 14:46. Iar ei au pus mâna pe El şi L-au prins.
Μρ Ιδ-47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	47. Iar unul oarecare din cei ce sta lângă el, scoţând sabia, a lovit pe sluga Arhiereului și i-a tăiat urechea lui.	Marcu 14:47. Unul din cei ce stăteau pe lângă El, scoţând sabia, a lovit pe sluga arhiereului şi i-a tăiat urechea.
Μρ Ιδ-48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς	48. Și răspunzând Iisus, a zis	

εἶπεναὐτοῖς· ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·	lor: ca la un tâlhar aţi ieşit cu săbii şi cu fuşti să mă prindeţi?	Marcu 14:48. Şi răspunzând, Iisus le-a zis: Ca la un tâlhar aţi ieşit cu săbii şi cu toiege, ca să Mă prindeţi.
Μρ Ιδ-49 καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.	49. În toate zilele am fost la voi în biserică învăţând şi nu m-aţi prins; ci ca să se plinească scripturile.	Marcu 14:49. În fiecare zi eram la voi în templu, învăţând, şi nu M-aţi prins. Dar acestea sunt ca să se împlinească Scripturile.
Μρ Ιδ-50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.	50. Şi lăsându-i pe el, toţi au fugit.	Marcu 14:50. Şi, lăsându-L, au fugit toţi.
Μρ Ιδ-51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·	51. Iar un tânăr oarecare mergea după el, îmbrăcat cu giulgiu pe trupul gol, şi l-au prins pe el tinerii.	Marcu 14:51. Iar un tânăr mergea după El, înfăşurat într-o pânzătură, pe trupul gol, şi au pus mâna pe el.
Μρ Ιδ-52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ’ αὐτῶν.	52. Iar el lăsând giulgiul, gol a fugit de la ei,	Marcu 14:52. El însă, smulgându-se din pânzătură, a fugit gol.
Μρ Ιδ-53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.	53. Şi au dus pe Iisus la Arhiereu, şi s-au adunat la dânsul toţi Arhiereii şi bătrânii şi cărturarii.	Marcu 14:53. Şi au dus pe Iisus la arhiereu şi s-au adunat acolo toţi arhiereii şi bătrânii şi cărturarii.
Μρ Ιδ-54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.	54. Iar Petru de departe mergea după el, până înăuntru în curtea Arhiereului, şi şedea împreună cu slugile şi se încălzea la foc.	Marcu 14:54. Iar Petru, de departe, a mers după El, până a intrat înăuntru în curtea arhiereului şi şedea împreună cu slugile, încălzindu-se la foc.
Μρ Ιδ-55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·	55. Iar Arhiereii şi tot sfatul căutau împotriva lui Iisus mărturie, ca să-l omoare, şi nu aflau;	Marcu 14:55. Arhiereii şi tot sinedriul căutau împotriva lui Iisus mărturie ca să-L dea la moarte, dar nu găseau.
Μρ Ιδ-56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.	56. Că mulţi mărturiseau minciuni asupra lui, şi nu erau asemenea mărturiile lor.	Marcu 14:56. Că mulţi mărturiseau mincinos împotriva Lui, dar mărturiile nu se potriveau.
Μρ Ιδ-57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες	57. Şi unii sculându-se, au mărturisit minciună asupra lui, grăind:	Marcu 14:57. Şi ridicându-se unii, au dat mărturie mincinoasă împotriva Lui, zicând:
Μρ Ιδ-58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.	58. Că noi l-am auzit pe el zicând: eu voi strica aceasta biserică făcută de mâini, şi în trei zile alta nefăcută de mâini voi zidi.	Marcu 14:58. Noi L-am auzit zicând: Voi dărâma acest templu făcut de mână, şi în trei zile altul, nefăcut de mână, voi clădi.
Μρ Ιδ-59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.	59. Şi nici aşa nu era asemenea mărturia lor.	Marcu 14:59. Dar nici aşa mărturia lor nu era la fel.
Μρ Ιδ-60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	60. Şi sculându-se Arhiereul în mijloc, a întrebat pe Iisus, zicând: nimic nu răspunzi? Ce aceştia mărturisesc asupra ta?	Marcu 14:60. Şi, sculându-se în mijlocul lor, arhiereul L-a întrebat pe Iisus, zicând: Nu răspunzi nimic la tot ce mărturisesc împotriva Ta aceştia?
Μρ Ιδ-61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;	61. Iar el tăcea şi nimic nu răspundea. Iarăşi l-a întrebat pe el Arhiereul şi i-a zis lui: au tu eşti Hristosul, Fiul celui Binecuvântat?	Marcu 14:61. Iar El tăcea şi nu răspundea nimic. Iarăşi L-a întrebat arhiereul şi I-a zis: Eşti tu Hristosul, Fiul Celui binecuvântat?
Μρ Ιδ-62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως	62. Iar Iisus a zis: eu sunt; şi veţi vedea pe Fiul Omului	Marcu 14:62. Iar Iisus a zis: Eu sunt şi veţi vedea pe Fiul

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.	*şezând dea dreapta putere-i și venind pe norii cerului,*	*Omului şezând de-a dreapta Celui Atotputernic şi venind pe norii cerului.*
Μρ Ιδ-63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;	*63. Iar Arhiereul rupându-și hainele sale, a zis: ce ne mai trebuiesc nouă alte mărturii?*	*Marcu 14:63. Iar arhiereul, sfâşiindu-şi hainele, a zis: Ce trebuinţă mai avem de martori?*
Μρ Ιδ-64 ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.	*64. Aţi auzit hula, ce vi se pare vouă? Iar ei toți l-au judecat pe el că este vinovat morţii.*	*Marcu 14:64. Aţi auzit hula. Ce vi se pare vouă? Iar ei toţi au judecat că El este vinovat de moarte.*
Μρ Ιδ-65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.	*65. Și au început unii a-l scuipa pe el și a-i acoperi faţa lui și a-l bate cu pumnul și a zice lui: prooroceşte! Și slugile îl băteau pe el cu palmele peste obraz.*	*Marcu 14:65. Şi unii au început să-L scuipe şi să-I acopere faţa şi să-L bată cu pumnii şi să-I zică: Prooroceşte! Şi slugile Îl băteau cu palmele.*
Μρ Ιδ-66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,	*66. Și fiind Petru jos în curte, a venit una din slugile Arhiereului,*	*Marcu 14:66. Şi Petru fiind jos în curte, a venit una din slujnicele arhiereului,*
Μρ Ιδ-67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.	*67. Și văzând pe Petru încălzindu-se, căutând la el, a zis: și tu erai cu Iisus Nazarineanul.*	*Marcu 14:67. Şi văzându-l pe Petru, încălzindu-se, s-a uitat la el şi a zis: Şi tu erai cu Iisus Nazarineanul.*
Μρ Ιδ-68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.	*68. Iar el s-a lepădat, zicând: nu ştiu, nici pricep ce grăieşti tu. Și a ieşit afară înaintea curţii, și a cântat cocoşul.*	*Marcu 14:68. El însă a tăgăduit, zicând: Nici nu ştiu, nici nu înţeleg ce zici. Şi a ieşit afară înaintea curţii; şi a cântat cocoşul.*
Μρ Ιδ-69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.	*69. Iar slujnica văzându-l pe el iarăşi, a început a spune celor ce stau acolo, că și acesta dintr-înşii este. Dar el iarăşi s-a lepădat.*	*Marcu 14:69. Iar slujnica, văzându-l, a început iarăşi să spună celor de faţă că acesta este dintre ei.*
Μρ Ιδ-70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.	*70. Și peste puţin, cei ce stau acolo au zis lui Petru: adevărat dintr-înşii ești, că galileean ești, și graiul tău seamănă.*	*Marcu 14:70. Iar el a tăgăduit iarăşi. Şi după puţin timp, cei de faţă ziceau iarăşi lui Petru: Cu adevărat eşti dintre ei, căci eşti şi galileian şi vorbirea ta se aseamănă.*
Μρ Ιδ-71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.	*71. Iar el a început a se blestema și a se jura, că nu ştiu pe omul acesta de care ziceţi.*	*Marcu 14:71. Iar el a început să se blesteme şi să se jure: Nu ştiu pe omul acesta despre care ziceţi.*
Μρ Ιδ-72 καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.	*72. Și a doua oară a cântat cocoşul. Și și-a adus aminte Petru de cuvântul care i-a zis Iisus lui, că mai înainte de ce va cânta cocoşul de două ori, te vei lepăda de mine de trei ori. Și a început a plânge.*	*Marcu 14:72. Şi îndată cocoşul a cântat a doua oară. Şi Petru şi-a adus aminte de cuvântul pe care i-l spusese Iisus: Înainte de a cânta de două ori cocoşul , de trei ori te vei lepăda de Mine. Şi a început să plângă.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ.	*CAPITOLUL 15.*	*CAPITOLUL 15*
Μρ Ιε-1 Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ	*1. Și îndată dimineaţa, sfat făcând Arhiereii cu Bătrânii și cu cărturarii și toată adunarea, și legând pe Iisus, l-au dus, și l-au dat lui Pilat.*	*Marcu 15:1. Şi îndată dimineaţa, arhiereii, ţinând sfat cu bătrânii, cu cărturarii şi cu tot sinedriul şi legând pe Iisus, L-au dus şi L-au predat lui Pilat.*

Πιλάτῳ.	*2. Şi l-a întrebat pe el Pilat: tu eşti împăratul Iudeilor? Iar el răspunzând, i-a zis lui: tu zici.*	*Marcu 15:2. Şi L-a întrebat Pilat: Tu eşti regele iudeilor? Iar El, răspunzând, i-a zis: Tu zici.*
Μρ Ιε-2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· σὺ λέγεις.		
Μρ Ιε-3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.	*3. Şi multe grăiau asupra lui Arhiereii.*	*Marcu 15:3. Iar arhiereii Îl învinuiau de multe.*
Μρ Ιε-4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.	*4. Iar Pilat iarăşi l-a întrebat pe el, zicând: nimic nu răspunzi? Vezi câte mărturisesc asupra ta.*	*Marcu 15:4. Iar Pilat L-a întrebat: Nu răspunzi nimic? Iată câte spun împotriva Ta.*
Μρ Ιε-5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.	*5. Iar Iisus mai, mult nimic n-a răspuns, încât se mira Pilat.*	*Marcu 15:5. Dar Iisus nimic n-a mai răspuns, încât Pilat se mira.*
Μρ Ιε-6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο.	*6. Iar la praznic le slobozia lor câte un vinovat, pe care-l cereau ei.*	*Marcu 15:6. Iar la sărbătoarea Paştilor, le elibera un întemniţat pe care-l cereau ei.*
Μρ Ιε-7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.	*7. Şi era unul ce-l numea Varava, prins împreună cu soţii lui, care în zarvă făcuseră ucidere.*	*Marcu 15:7. Şi era unul cu numele Baraba închis împreună cu nişte răzvrătiţi, care în răscoală săvârşiseră ucidere.*
Μρ Ιε-8 καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.	*8. Şi strigând poporul, a început a cere să le facă precum pururea le făcea lor.*	*Marcu 15:8. Şi mulţimea, venind sus, a început să ceară lui Pilat să le facă precum obişnuia pentru ei.*
Μρ Ιε-9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	*9. Iar Pilat le-a răspuns lor, zicând: voiţi să slobozesc vouă pe împăratul Iudeilor?*	*Marcu 15:9. Iar Pilat le-a răspuns, zicând: Voiţi să vă eliberez pe regele iudeilor?*
Μρ Ιε-10 ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.	*10. Că ştia că din pizmă l-au dat pe el Arhiereii.*	*Marcu 15:10. Fiindcă ştia că arhiereii Îl dăduseră în mâna lui din invidie.*
Μρ Ιε-11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.	*11. Dar Arhiereii au îndemnat pe norod, ca mai vârtos pe Varava să-l slobozească lor.*	*Marcu 15:11. Dar arhiereii au aţâţat mulţimea ca să le elibereze mai degrabă pe Baraba.*
Μρ Ιε-12 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	*12. Iar Pilat răspunzând, iarăşi le-a zis lor: dar ce voiţi să fac acestuia pe care îi ziceţi Împăratul Iudeilor?*	*Marcu 15:12. Iar Pilat, răspunzând iarăşi, le-a zis: Ce voi face deci cu cel despre care ziceţi că este regele iudeilor?*
Μρ Ιε-13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν.	*13. Atunci ei iarăşi au strigat: răstigneşte-l pe el!*	*Marcu 15:13. Ei iarăşi au strigat: Răstigneşte-L!*
Μρ Ιε-14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν.	*14. Iar Pilat le-a zis lor: dar ce rău a făcut? Iar ei mai vârtos strigau: răstigneşte-l pe el*	*Marcu 15:14. Iar Pilat le-a zis: Dar ce rău a făcut? Iar ei mai mult strigau: Răstigneşte-L!*
Μρ Ιε-15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.	*15. Şi Pilat vrând să facă pe voia poporului, le-a slobozit lor pe Varava, şi pe Iisus bătându-l, l-a dat să se răstignească.*	*Marcu 15:15. Şi Pilat, vrând să facă pe voia mulţimii, le-a eliberat pe Baraba, iar pe Iisus, biciuindu-L, L-a dat ca să fie răstignit.*
Μρ Ιε-16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·	*16. Iar ostaşii l-au adus pe el înlăuntrul curţii, ce este divan, şi au adunat toată oastea;*	*Marcu 15:16. Iar ostaşii L-au dus înăuntrul curţii, adică în pretoriu, şi au adunat toată cohorta.*
Μρ Ιε-17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,	*17. Şi l-au îmbrăcat pe el în porfiră, şi împletind cunună de spini, i-au pus lui.*	*Marcu 15:17. Şi L-au îmbrăcat în purpură şi, împletindu-I o cunună de spini, I-au pus-o pe cap.*

Μρ Ιε-18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·	*18. Și au început a se închina lui, zicând: bucură-te împăratul Iudeilor!*	*Marcu 15:18. Şi au început să se plece în faţa Lui, zicând: Bucură-Te regele iudeilor!*
Μρ Ιε-19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.	*19 Şi-l băteau peste cap cu trestia, și-l scuipau pe el, și punându-se în genunchi se închinau lui.*	*Marcu 15:19. Şi-L băteau peste cap cu o trestie şi-L scuipau şi, căzând în genunchi, I se închinau.*
Μρ Ιε-20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.	*20. Si după ce l-au batjocorit pe el. au dezbrăcat de pe el porfira, și l-au îmbrăcat în hainele sale și l-au dus pe el să-l răstignească.*	*Marcu 15:20. Şi după ce L-au batjocorit, L-au dezbrăcat de purpură şi L-au îmbrăcat cu hainele Lui. Şi L-au dus afară ca să-L răstignească.*
Μρ Ιε-21 Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ᾿ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	*21. Şi au silit pe oarecare Simon Chirinean, ce trecea venind din ţarină, tatăl lui Alexandru și al lui Ruf, ca să ducă crucea lui.*	*Marcu 15:21. Şi au silit pe un trecător, care venea din ţarină, pe Simon Cirineul, tatăl lui Alexandru şi al lui Ruf, ca să ducă crucea Lui.*
Μρ Ιε-22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.	*22. Şi l-au dus pe el la locul Golgota, care se tălmăceşte: locul căpăţânei.*	*Marcu 15:22. Şi L-au dus la locul zis Golgota, care se tălmăceşte "locul Căpăţânii".*
Μρ Ιε-23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.	*23. Şi i-au dat lui să bea vin amestecat cu smirnă, dar el n-a luat.*	*Marcu 15:23. Şi I-au dat să bea vin amestecat cu smirnă, dar El n-a luat.*
Μρ Ιε-24 καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾿ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.	*24. Şi răstignindu-l pe el au împărţit hainele lui, aruncând sorţi pe dânsele, cine ce va lua.*	*Marcu 15:24. Şi L-au răstignit şi au împărţit între ei hainele Lui, aruncând sorţi pentru ele, care ce să ia.*
Μρ Ιε-25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	*25. Şi era ceasul al treilea, și l-au răstignit pe el*	*Marcu 15:25. Iar când L-au răstignit, era ceasul al treilea.*
Μρ Ιε-26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	*26. Şi era scrisoarea pricinei lui scrisă: Împăratul Iudeilor.*	*Marcu 15:26. Şi vina Lui era scrisă deasupra: Regele iudeilor.*
Μρ Ιε-27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.	*27. Şi împreună cu dânsul au răstignit doi tâlhari, unul dea dreapta și altul dea stânga lui.*	*Marcu 15:27. Şi împreună cu El au răstignit doi tâlhari: unul de-a dreapta şi altul de-a stânga Lui.*
Μρ Ιε-28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.	*28. Şi s-a plinit scriptura care zice: și cu cei fărădelege s-a socotit.*	*Marcu 15:28. Şi s-a împlinit Scriptura care zice: Cu cei fără de lege a fost socotit.*
Μρ Ιε-29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!	*29. Şi cei ce treceau îl huleau pe el, clătinând capetele lor și zicând: Ua! Cel ce strici Biserica și în trei zile o zideşti,*	*Marcu 15:29. Iar cei ce treceau pe acolo Îl huleau, clătinându-şi capetele şi zicând: Huu! Cel care dărâmi templul şi în trei zile îl zideşti.*
Μρ Ιε-30 σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	*30. Mântuieşte-te pe sineţi și te pogoară de pe cruce.*	*Marcu 15:30. Mântuieşte-Te pe Tine Însuţi, coborându-Te de pe cruce!*
Μρ Ιε-31 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.	*31. Asemenea încă și Arhiereii bătându-și joc, zicea unul către altul împreună cu cărturarii: pe alţii a mântuit, iar pe sine nu poate să se mântuiască?*	*Marcu 15:31. De asemenea şi arhiereii, batjocorindu-L între ei, împreună cu cărturarii, ziceau: Pe alţii a mântuit, dar pe Sine nu poate să Se mântuiască!*
Μρ Ιε-32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	*32. Hristos împăratul lui Israil, pogoare-se acum de pe cruce, ca să vedem și să credem într-însul. Şi cei ce erau împreună cu el răstigniţi îl*	*Marcu 15:32. Hristos, regele lui Israel, să Se coboare de pe cruce, ca să vedem şi să credem. Şi cei împreună*

	ocărau pe el.	răstigniţi cu El Îl ocărau.
Μρ Ιε-33 Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·	33. Iar când a fost censul al şaselea, întunerec s-a făcut peste tot pământul până la al nouălea ceas.	Marcu 15:33. Iar când a fost ceasul al şaselea, întuneric s-a făcut peste tot pământul până la ceasul al nouălea.
Μρ Ιε-34 καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ ᾽Ιησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ᾽Ελωΐ ᾽Ελωΐ λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες,	34. Iar în ceasul al nouălea a strigat Iisus cu glas mare zicând: Eloi Eloi, Limi Savahtani? ce este tâlcuindu-se: Dumnezeul meu, Dumnezeul meu pentru ce m-ai lăsat?	Marcu 15:34. Şi la al nouălea ceas, a strigat Iisus cu glas mare: Eloi, Eloi, lama sabahtani?, care se tălmăceşte: Dumnezeul Meu, Dumnezeul Meu, de ce M-ai părăsit?
Μρ Ιε-35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε ᾽Ηλίαν φωνεῖ.	35. Iar unii din cei ce stau acolo auzind, ziceau: iată, pe Ilie strigă.	Marcu 15:35. Iar unii din cei ce stăteau acolo, auzind, ziceau: Iată, îl strigă pe Ilie.
Μρ Ιε-36 δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ᾽Ηλίας καθελεῖν αὐτόν.	36. Și alergând unul și umplând un burete de oţet și punându-l într-o trestie, îl adăpa pe el, zicând: lăsaţi să vedem, au veni-va Ilie să-l pogoare pe el?	Marcu 15:36. Şi, alergând, unul a înmuiat un burete în oţet, l-a pus într-o trestie şi I-a dat să bea, zicând: Lăsaţi să vedem dacă vine Ilie ca să-L coboare.
Μρ Ιε-37 ὁ δὲ ᾽ησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.	37. Iar Iisus strigând cu glas mare, și-a dat Duhul.	Marcu 15:37. Iar Iisus, scoţând un strigăt mare, Şi-a dat duhul.
Μρ Ιε-38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.	38. Și catapeteasma biserici s-a rupt în două, de sus până jos.	Marcu 15:38. Şi catapeteasma templului s-a rupt în două, de sus până jos.
Μρ Ιε-39 ᾽Ιδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.	39. Și văzând sutaşul, cel ce sta în preajma lui, că așa strigând și-a dat Duhul, a zis: cu adevărat, omul acesta Fiu al lui Dumnezeu a fost.	Marcu 15:39. Iar sutaşul care stătea în faţa Lui, văzând că astfel Şi-a dat duhul, a zis: Cu adevărat omul acesta era Fiul lui Dumnezeu!
Μρ Ιε-40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ια-κώβου τοῦ μικροῦ καὶ ᾽Ιωσῆ μήτηρ, καὶ Σαλώμη,	40. Și erau și femei de departe privind, între care era Măria Magdalena și Maria mama lui Iacov celui mic și a lui Iosi și Salomi,	Marcu 15:40. Şi erau şi femei care priveau de departe; între ele: Maria Magdalena, Maria, mama lui Iacov cel Mic şi a lui Iosi, şi Salomeea,
Μρ Ιε-41 αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ῾Ιεροσόλυμα.	41. Care și când erau în Galileea, mergeau după el și slujeau lui și altele multe, care se suiseră cu el în Ierusalim.	Marcu 15:41. Care, pe când era El în Galileea, mergeau după El şi Îi slujeau, şi multe altele care se suiseră cu El la Ierusalim .
Μρ Ιε-42 Καὶ ἤδη ὀψίας γινομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,	42. Și iată seară făcându-se, de vreme ce ora vineri, care este mai înainte de sâmbătă,	Marcu 15:42. Şi făcându-se seară, fiindcă era vineri, care este înaintea sâmbetei,
Μρ Ιε-43 ἐλθὼν ᾽Ιωσὴφ ὁ ἀπὸ ᾽Αριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ᾽Ιησοῦ.	43. A venit Iosif din Arimateea, sfetnic cu bun chip, care și acela era aşteptând împărăţia lui Dumnezeu, și îndrăznind, a intrat la Pilat și a cerut trupul lui Iisus.	Marcu 15:43. Şi venind Iosif cel din Arimateea, sfetnic ales, care aştepta şi el împărăţia lui Dumnezeu, şi, îndrăznind, a intrat la Pilat şi a cerut trupul lui Iisus.
Μρ Ιε-44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·	44. Iar Pilat s-a mirat de a murii așa curând; și chemând pe sutaşul, l-a întrebat pe dânsul de a murit demult.	Marcu 15:44. Iar Pilat s-a mirat că a şi murit şi, chemând pe sutaş, l-a întrebat dacă a murit de mult.
Μρ Ιε-45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ᾽Ιωσήφ.	45. Și înţelegând de la sutaşul a dăruit lui Iosif trupul.	Marcu 15:45. Şi aflând de la sutaş, a dăruit lui Iosif trupul.
Μρ Ιε-46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι	46. Și cumpărând giulgiu și pogorându-l pe el, l-a înfăşurat cu giulgiul și l-a pus în	Marcu 15:46. Şi Iosif, cumpărând giulgiu şi coborându-L de pe cruce, L-a înfăşurat în giulgiu

καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.	mormânt, care era săpat în piatră, şi a prăvălit o piatră pe uşa mormântului.	şi L-a pus într-un mormânt care era săpat în stâncă, şi a prăvălit o piatră la uşa mormântului.
Μρ Ιε-47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.	47. Iar Maria Magdalena şi Măria lui Iosi priveau unde îl pun.	Marcu 15:47. Iar Maria Magdalena şi Maria, mama lui Iosi, priveau unde L-au pus.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ.	CAPITOLUL 16	CAPITOLUL 16
Μρ Ιστ-1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.	1. Şi dacă a trecu sâmbăta, Măria Magdalena şi Măria lui Iacov şi Salomi au cumpărat miresme ca să meargă să-l ungă pe el.	Marcu 16:1. Şi după ce a trecut ziua sâmbetei, Maria Magdalena, Maria, mama lui Iacov, şi Salomeea au cumpărat miresme, ca să vină să-L ungă.
Μρ Ιστ-2 καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.	2. Şi foarte de dimineaţă, întru una a sâmbetelor, au venit la mormânt, răsărind soarele.	Marcu 16:2. Şi dis-de-dimineaţă, în prima zi a săptămânii (Duminică), pe când răsărea soarele, au venit la mormânt.
Μρ Ιστ-3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;	3. Şi zicea una către alta: cine va prăvăli nouă piatra de pe uşa mormântului?	Marcu 16:3. Şi ziceau între ele: Cine ne va prăvăli nouă piatra de la uşa mormântului?
Μρ Ιστ-4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.	4. Şi căutând au văzul piatra prăvălită că era mare foarte.	Marcu 16:4. Dar, ridicându-şi ochii, au văzut că piatra fusese răsturnată; căci era foarte mare.
Μρ Ιστ-5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.	5. Şi intrând în mormânt, au văzut un tânăr şezând dea dreapta îmbrăcat în veşmânt alb, şi s-au înspăimântat.	Marcu 16:5. Şi, intrând în mormânt, au văzut un tânăr şezând în partea dreaptă, îmbrăcat în veşmânt alb, şi s-au spăimântat.
Μρ Ιστ-6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.	6. Iar el a zis lor: nu vă înspăimântaţi; pe Iisus căutaţi, Nazarineanul cel răstignit; s-au sculat, nu este aici, iată locul unde l-a pus pe el.	Marcu 16:6. Iar el le-a zis: Nu vă înspăimântaţi! Căutaţi pe Iisus Nazarineanul, Cel răstignit? A înviat! Nu este aici. Iată locul unde L-au pus.
Μρ Ιστ-7 ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.	7. Deci mergeţi de spuneţi ucenicilor lui şi lui Petru că va merge mai înainte de voi în Galileea, acolo îl veţi vedea pe el, precum a zis vouă.	Marcu 16:7. Dar mergeţi şi spuneţi ucenicilor Lui şi lui Petru că va merge în Galileea, mai înainte de voi; acolo îl veţi vedea, după cum v-a spus.
Μρ Ιστ-8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.	8. Şi ieşind, au fugit de la mormânt, că erau cuprinse de cutremur şi de spaimă, şi nimănui nimic n-au spus, că se temeau.	Marcu 16:8. Şi ieşind, au fugit de la mormânt, că erau cuprinse de frică şi de uimire, şi nimănui nimic n-au spus, căci se temeau.
Μρ Ιστ-9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.	9. Iar după ce a înviat Iisus, dimineaţa, în ziua cea dintâi a săptămânii, s-a arătat întâi Mariei Magdalenei, dintru care scosese şapte draci.	Marcu 16:9. Şi înviind dimineaţa, în ziua cea dintâi a săptămânii (Duminică) El s-a arătat întâi Mariei Magdalena, din care scosese şapte demoni.
Μρ Ιστ-10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.	10. Aceea mergând a vestit celor ce fuseseră cu el, care plângeau şi se tânguiau.	Marcu 16:10. Aceea, mergând, a vestit pe cei ce fuseseră cu El şi care se tânguiau şi plângeau.
Μρ Ιστ-11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.	11. Şi aceia auzind că este viu şi a fost văzut de dânsa, n-au crezut.	Marcu 16:11. Şi ei, auzind că este viu şi că a fost văzut de ea, n-au crezut.
Μρ Ιστ-12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ		

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη, ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.	*12. După aceea s-a arătat într-alt chip la doi dintre dânşii, care mergeau la o ţarină.*	*Marcu 16:12. După aceea, S-a arătat în alt chip, la doi dintre ei, care mergeau la o ţarină.*
Μρ Ιστ-13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.	*13. Şi aceia mergând, au spus celorlalţi, dar nici pe aceia nu i-au crezut.*	*Marcu 16:13. Şi aceia, mergând, au vestit celorlalţi, dar nici pe ei nu i-au crezut.*
Μρ Ιστ-14 Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.	*14. Iar după aceea şezând ei, cei unsprezece, li s-a arătat, şi a imputat necredinţei lor şi împietririi inimii căci celor ce l-au văzut pe el că a înviat, n-au crezut.*	*Marcu 16:14. La urmă, pe când cei unsprezece şedeau la masă, li S-a arătat şi I-a mustrat pentru necredinţa şi împietrirea inimii lor, căci n-au crezut pe cei ce-L văzuseră înviat.*
Μρ Ιστ-15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.	*15. Şi a zis lor: mergeţi în toată lumea şi propovăduiţi evanghelia la toată zidirea.*	*Marcu 16:15. Şi le-a zis: Mergeţi în toată lumea şi propovăduiţi Evanghelia la toată făptura.*
Μρ Ιστ-16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.	*16. Cel ce va crede şi se va boteza, se va mântui; iar cel ce nu va crede, se va osândi.*	*Marcu 16:16. Cel ce va crede şi se va boteza se va mântui; iar cel ce nu va crede se va osândi.*
Μρ Ιστ-17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·	*17. Şi celor ce vor crede, aceste semne vor urma: întru numele meu draci vor scoate, în limbi nouă vor grăi,*	*Marcu 16:17. Iar celor ce vor crede, le vor urma aceste semne: în numele Meu, demoni vor izgoni, în limbi noi vor grăi,*
Μρ Ιστ-18 ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.	*18. Şerpi vor lua, şi de vor bea ceva de moarte, nu-i va vătăma pe ei; pe bolnavi mâinile îşi vor pune, şi bine le va fi.*	*Marcu 16:18. Şerpi vor lua în mână şi chiar ceva dătător de moarte de vor bea nu-i va vătăma, peste cei bolnavi îşi vor pune mâinile şi se vor face sănătoşi.*
Μρ Ιστ-19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ	*19. Deci Domnul, după ce a grăit cu dânşii, s-a înălţat la cer şi a şezut dea dreapta lui Dumnezeu.*	*Marcu 16:19. Deci Domnul Iisus, după ce a vorbit cu ei, S-a înălţat la cer şi a şezut de-a dreapta lui Dumnezeu.*
Μρ Ιστ-20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.	*20. Iar ei ieşind, au propovăduit pretutindenea, Domnul împreună lucrând şi cuvântul adeverindu-l prin semnele ce urmau. Amin.*	*Marcu 16:20. Iar ei, plecând, au propovăduit pretutindeni şi Domnul lucra cu ei şi întărea cuvântul, prin semnele care urmau. Amin.*

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ	SFÂNTA EVANGHELIE DE LA LUCA	LUCA SFÂNTA EVANGHELIE
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1.	CAPITOLUL 1
Λκ Α-1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων	1. De vreme ce mulţi s-au apucat a alcătui povestire pentru lucrurile cele ce au fost adeverite întru noi,	Luca 1:1. Deoarece mulţi s-au încercat să alcătuiască o istorisire despre faptele deplin adeverite între noi,
Λκ Α-2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,	2. Precum au dat nouă cei ce dintru început am fost singuri văzători și slujitori cuvântului.	Luca 1:2. Aşa cum ni le-au lăsat cei ce le-au văzut de la început şi au fost slujitori ai Cuvântului,
Λκ Α-3 ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,	3. Părutu-mi-s-a și mie, urmând toate dintâi cu deamănuntul, pe rând a scrie ţie, puternice Teofile.	Luca 1:3. Am găsit şi eu cu cale, preaputernice Teofile, după ce am urmărit toate cu de-amănuntul de la început, să ţi le scriu pe rând,
Λκ Α-4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν	4. Ca să cunoşti întărirea cuvintelor de care te-ai învăţat.	Luca 1:4. Ca să te încredinţezi despre temenicia învăţăturii pe care ai primit-o.
Λκ Α-5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.	5. Fost-a în zilele lui Irod, împăratul Iudeei, un preot oarecare anume Zaharia, din rândul preoţiei lui Avia, și femeia lui din fetele lui Aaron, și numele ei Elisavet.	Luca 1:5. Era în zilele lui Irod, regele Iudeii, un preot cu numele Zaharia din ceata preoţească a lui Abia, iar femeia lui era din fiicele lui Aaron şi se numea Elisabeta.
Λκ Α-6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.	6. Și erau drepţi amândoi înaintea lui Dumnezeu, umblând întru toate poruncile și îndreptările Domnului, fără prihană.	Luca 1:6. Şi erau amândoi drepţi înaintea lui Dumnezeu, umblând fără prihană în toate poruncile şi rânduielile Domnului.
Λκ Α-7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.	7. Și n-aveau ei feciori, pentru că Elisavet era stearpă, și amândoi erau bătrâni în zilele lor.	Luca 1:7. Dar nu aveau nici un copil, deoarece Elisabeta era stearpă şi amândoi erau înaintaţi în zilele lor.
Λκ Α-8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,	8. Și a fost când a slujit el, în rândul săptămânii sale, înaintea lui Dumnezeu.	Luca 1:8. Şi pe când Zaharia slujea înaintea lui Dumnezeu, în rândul săptămânii sale,
Λκ Α-9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·	9. După obiceiul preoţiei, i s-a întâmplat a tămâia, intrând în biserica Domnului.	Luca 1:9. A ieşit la sorţi, după obiceiul preoţiei, să tămâieze intrând în templul Domnului.
Λκ Α-10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.	10. Și toată mulţimea poporului era rugându-se afară în vremea tămâierii.	Luca 1:10. Iar toată mulţimea poporului, în ceasul tămâierii, era afară şi se ruga.
Λκ Α-11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.	11. Și i s-a arătat lui îngerul Domnului, stând dea dreapta altarului tămâierii.	Luca 1:11. Şi i s-a arătat îngerul Domnului, stând de-a dreapta altarului tămâierii.
Λκ Α-12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.	12. Și s-a înspăimântat Zaharia văzându-l, și frică a căzut peste dânsul.	Luca 1:12. Şi văzându-l, Zaharia s-a tulburat şi frică a căzut peste el.
Λκ Α-13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·	13. Iar îngerul a zis către dânsul: nu te teme, Zaharia, că s-a auzit rugăciunea ta, și femeia ta Elisavet va naște ţie fiu și vei chema numele lui: Ioan.	Luca 1:13. Iar îngerul a zis către el: Nu te teme, Zaharia, pentru că rugăciunea ta a fost ascultată şi Elisabeta, femeia ta, îţi va naşte un fiu şi-l vei numi Ioan.
Λκ Α-14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ	14. Și va fi fie bucurie și	Luca 1:14. Şi bucurie şi veselie vei

ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.	veselie, și mulţi de naşterea lui se vor bucura.	avea şi, de naşterea lui, mulţi se vor bucura.
Λκ Α-15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,	15. Că va fi mare înaintea Domnului, și vin și sichera nu va bea, și se va umplea de Duh Sfânt, încă din pântecele maicii sale.	Luca 1:15. Căci va fi mare înaintea Domnului; nu va bea vin, nici altă băutură ameţitoare şi încă din pântecele mamei sale se va umple de Duhul Sfânt.
Λκ Α-16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν·	16. Și pe mulţi din fiii lui Israil va întoarce la Domnul Dumnezeul lor.	Luca 1:16. Şi pe mulţi din fiii lui Israel îi va întoarce la Domnul Dumnezeul lor.
Λκ Α-17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλιού, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρωνἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.	17. Și el va merge înaintea lui cu duhul și cu puterea lui Ilie, ca să întoarcă inimile părinţilor spre fii și pe cei neascultători întru înţelepciunea drepţilor; să gătească Domnului norod mai înainte gătit.	Luca 1:17. Şi va merge înaintea Lui cu duhul şi puterea lui Ilie, ca să întoarcă inimile părinţilor spre copii şi pe cei neascultători la înţelepciunea drepţilor, ca să gătească Domnului un popor pregătit.
Λκ Α-18 καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.	18. Și a zis Zaharia către înger: din ce voi cunoaşte aceasta? Că eu sunt bătrân și femeia mea trecută în zilele sale.	Luca 1:.18. Şi a zis Zaharia către înger: După ce voi cunoaşte aceasta? Căci eu sunt bătrân şi femeia mea înaintată în zilele ei.
Λκ Α-19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·	19. Și răspunzând îngerul, a zis lui: eu sunt Gavriil, cela ce stau înaintea lui Dumnezeu, și sunt trimis a grăi către tine și a vesti ţie acestea.	Luca 1:19. Şi îngerul, răspunzând, i-a zis: Eu sunt Gavriil, cel ce stă înaintea lui Dumnezeu. Şi am fost trimis să grăiesc către tine şi să-ţi binevestesc acestea.
Λκ Α-20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.	20. Și iată, vei fi tăcând, și neputând a grăi până în ziua când vor fi acestea, pentru că n-ai crezut cuvintelor mele, care se vor împlini la vremea lor.	Luca 1:20. Şi iată vei fi mut şi nu vei putea să vorbeşti până în ziua când vor fi acestea, pentru că n-ai crezut în cuvintele mele, care se vor împlini la timpul lor.
Λκ Α-21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.	21. Și aştepta poporul pe Zaharia și se mira că zăbovea el în biserică.	Luca 1:21. Şi poporul aştepta pe Zaharia şi se mira că întârzie în templu.
Λκ Α-22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.	22. Și ieşind, nu putea să grăiască lor, și au cunoscut ei că vedere a văzut în biserică, că făcea semn cu mâna, și a rămas mut.	Luca 1:22. Şi ieşind, nu putea să vorbească. Şi ei au înţeles că a văzut vedenie în templu; şi el le făcea semne şi a rămas mut.
Λκ Α-23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	23. Și a fost dacă s-au umplut zilele slujbei lui, s-a dus la casa sa.	Luca 1:23. Şi când s-au împlinit zilele slujirii lui la templu, s-a dus la casa sa.
Λκ Α-24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέραςσυνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε	24. Iar după zilele acelea, a zămislit Elisavet femeia lui, și s-a tăinuit pe sine în cinci luni, zicând:	Luca 1:24. Iar după aceste zile, Elisabeta, femeia lui, a zămislit şi cinci luni s-a tăinuit pe sine, zicând:
Λκ Α-25 λέγουσα ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.	25. Că așa a făcut mie Domnul în zilele în care au socotit să ia ocara mea dintre oameni.	Luca 1:25. Că aşa mi-a făcut mie Domnul în zilele în care a socotit să ridice dintre oameni ocara mea.
Λκ Α-26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ,	26. Iar în luna a şasea, trimis a fost îngerul Gavriil de la Dumnezeu în cetatea Galileei, cărei numele era Nazaret,	Luca 1:26. Iar în a şasea lună a fost trimis îngerul Gavriil de la Dumnezeu, într-o cetate din Galileea, al cărei nume era

		Nazaret,
Λκ Α-27 πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.	*27. La fecioară logodită cu bărbat, cărui numele Iosif, din casa lui David; și numele fecioarei: Mariam.*	*Luca 1:27. Către o fecioară logodită cu un bărbat care se chema Iosif, din casa lui David; iar numele fecioarei era Maria.*
Λκ Α-28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.	*28. Și intrând îngerul la dânsa, a zis: bucură-te ceea ce eşti plină de dar, Domnul este cu tine, binecuvântată ești tu între femei.*	*Luca 1:28. Şi intrând îngerul la ea, a zis: Bucură-te, ceea ce eşti plină de har, Domnul este cu tine. Binecuvântată eşti tu între femei.*
Λκ Α-29 ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.	*29. Iar ea văzând s-a înspăimântat de cuvântul lui, și cugeta în ce chip va fi închinarea aceasta.*	*Luca 1:29. Iar ea, văzându-l, s-a tulburat de cuvântul lui şi cugeta în sine: Ce fel de închinăciune poate să fie aceasta?*
Λκ Α-30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.	*30. Și a zis ei îngerul: nu te teme Mariam, că ai aflat Dar la Dumnezeu.*	*Luca 1:30. Şi îngerul i-a zis: Nu te teme, Marie, căci ai aflat har la Dumnezeu.*
Λκ Α-31 καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	*31. Și iată vei zămisli în pântece, și vei naște fiu, și vei chema numele lui Iisus.*	*Luca 1:31. Şi iată vei lua în pântece şi vei naşte fiu şi vei chema numele lui Iisus.*
Λκ Α-32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,	*32. Acesta va fi mare, și Fiul celui de sus se va chema; și-i va da lui Domnul Dumnezeu scaunul lui David tatăl lui,*	*Luca 1:32. Acesta va fi mare şi Fiul Celui Preaînalt se va chema şi Domnul Dumnezeu Îi va da Lui tronul lui David, părintele Său.*
Λκ Α-33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.	*33. Și va împăraţi peste casa lui Iacov în veci, și împărăţiei lui nu va fi sfârşit.*	*Luca 1:33. Şi va împărăţi peste casa lui Iacov în veci şi împărăţia Lui nu va avea sfârşit.*
Λκ Α-34 εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;	*34. Și a zis Mariam către înger: cum va fi aceasta, de vreme ce de bărbat nu ştiu?*	*Luca 1:34. Şi a zis Maria către înger: Cum va fi aceasta, de vreme ce eu nu ştiu de bărbat?*
Λκ Α-35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.	*35. Și răspunzând îngerul, a zis ei: Duhul Sfânt se va pogorî peste tine, și puterea celui de sus te va umbri; pentru aceasta și Sfântul ce se va naște din tine, se va chema Fiul lui Dumnezeu.*	*Luca 1:35. Şi răspunzând, îngerul i-a zis: Duhul Sfânt Se va pogorî peste tine şi puterea Celui Preaînalt te va umbri; pentru aceea şi Sfântul care Se va naşte din tine, Fiul lui Dumnezeu se va chema.*
Λκ Α-36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·	*36. Și iată Elisaveta rudenia ta, și aceia a zămislit fiu la bătrâneţile ei, și a şasea lună este ei aceasta, celei ce se chema stearpă.*	*Luca 1:36. Şi iată Elisabeta, rudenia ta, a zămislit şi ea fiu la bătrâneţea ei şi aceasta este a şasea lună pentru ea, cea numită stearpă.*
Λκ Α-37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν βῆμα.	*37. Că la Dumnezeu nici un cuvânt nu este cu neputinţă.*	*Luca 1:37. Că la Dumnezeu nimic nu este cu neputinţă.*
Λκ Α-38 εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	*38. Și a zis Mariam: iată roaba Domnului; fie mie după cuvântul tău. Și s-a dus de la dânsa îngerul.*	*Luca 1:38. Şi a zis Maria: Iată roaba Domnului. Fie mie după cuvântul tău! Şi îngerul a plecat de la ea.*
Λκ Α-39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,	*39. Și sculându-se Mariam în zilele acelea, mers-a la munte cu degrabă, în cetatea Iudei.*	*Luca 1:.39. Şi în acele zile, sculându-se Maria, s-a dus în grabă în ţinutul muntos, într-o cetate a seminţiei lui Iuda.*
Λκ Α-40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον	*40. Și a intrat în casa*	*Luca 1:40. Şi a intrat în casa lui*

Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.	*Zahariei și s-a închinat Elisavetei.*	*Zaharia şi a salutat pe Elisabeta.*
Λκ Α-41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ.	*41. Și a fost când a auzit Elisavet închinăciunea Mariei, săltat-a pruncul în pântecele ei; și s-a umplut de Duh Sfânt Elisavet,*	*Luca 1:41. Iar când a auzit Elisabeta salutarea Mariei, pruncul a săltat în pântecele ei şi Elisabeta s-a umplut de Duh Sfânt,*
Λκ Α-42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.	*42. Şi a strigat cu glas mare și a zis: binecuvântată ești tu între femei, și binecuvântat este rodul pântecelui tău.*	*Luca 1:42. Şi cu glas mare a strigat şi a zis: Binecuvântată eşti tu între femei şi binecuvântat este rodul pântecelui tău.*
Λκ Α-43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρός με;	*43. Și de unde mie aceasta, ca să vie Maica Domnului meu la mine?*	*Luca 1:43. Şi de unde mie aceasta, ca să vină la mine Maica Domnului meu?*
Λκ Α-44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.	*44. Că iată, cum fu glasul închinării tale întru urechile mele, săltat-a pruncul cu bucurie în pântecele meu.*	*Luca 1:44. Că iată, cum veni la urechile mele glasul salutării tale, pruncul a săltat de bucurie în pântecele meu.*
Λκ Α-45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.	*45. Și fericită este ceea ce a crezut că va fi săvârşire celor zise ei de la Domnul.*	*Luca 1:45. Şi fericită este aceea care a crezut că se vor împlini cele spuse ei de la Domnul.*
Λκ Α-46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον	*46. Și a zis Mariam: Măreşte sufletul meu pe Domnul,*	*Luca 1:46. Şi a zis Maria: Măreşte sufletul meu pe Domnul.*
Λκ Α-47 καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,	*47. și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu Mântuitorul meu;*	*Luca 1:47. Şi s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu, Mântuitorul meu,*
Λκ Α-48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί·	*48. Că a căutat spre smerenia roabei sale. Că iată, de acum mă vor ferici toate neamurile;*	*Luca 1:48. Că a căutat spre smerenia roabei Sale. Că, iată, de acum mă vor ferici toate neamurile.*
Λκ Α-49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,	*49. Că mi-a făcut mie mărire cel puternic, și sfânt numele lui,*	*Luca 1:49. Că mi-a făcut mie mărire Cel Puternic şi sfânt este numele Lui.*
Λκ Α-50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	*50. Și mila lui în neam și în neam spre cei ce se tem de el.*	*Luca 1:50. Şi mila Lui în neam şi în neam spre cei ce se tem de El.*
Λκ Α-51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·	*51. Făcut-au tărie cu braţul său, risipit-a pe cei mândri cu cugetul inimii lor.*	*Luca 1:51. Făcut-a tărie cu braţul Său, risipit-a pe cei mândri în cugetul inimii lor.*
Λκ Α-52 καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,	*52. Pogorât-au pe cei puternici de pe scaune, și a înălţat pe cei smeriţi.*	*Luca 1:52. Coborât-a pe cei puternici de pe tronuri şi a înălţat pe cei smeriţi,*
Λκ Α-53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.	*53. Pe cei flămânzi i-a umplut de bunătăţi, și pe cei bogaţi i-a scos afară deşerţi.*	*Luca 1:53. Pe cei flămânzi i-a umplut de bunătăţi şi pe cei bogaţi i-a scos afară deşerţi.*
Λκ Α-54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους,	*54. Luat-au pe Israil sluga sa, ca să pomenească mila;*	*Luca 1:54. A sprijinit pe Israel, slujitorul Său, ca să-Şi aducă aminte de mila Sa,*
Λκ Α-55 καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.	*55. Precum au grăit către părinţii noştri, lui Avraam și seminţie-i lui până în veac.*	*Luca 1:55. Precum a grăit către părinţii noştri, lui Avraam şi seminţiei lui, în veac.*
Λκ Α-56 Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	*56. Și a rămas Mariam împreună cu dânsa ca la trei luni, și s-a întors la casa sa.*	*Luca 1:56. Şi a rămas Maria împreună cu ea ca la trei luni; şi s-a înapoiat la casa sa.*
Λκ Α-57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ	*57. Iar Elisavetei i s-a împlinit vremea să nască, și a*	*Luca 1:57. Şi după ce s-a împlinit vremea să nască, Elisabeta a*

ἐγέννησεν υἱόν.	*născut fiu;*	*născut un fiu.*
Λκ Α-58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶοἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.	*58. Și au auzit cei ce locuiau împrejur și rudeniile ei, că a mărit Domnul mila sa cu dânsa, și se bucurau împreună cu dânsa.*	*Luca 1:58. Şi au auzit vecinii şi rudele ei că Domnul a mărit mila Sa faţă de ea şi se bucurau împreună cu ea.*
Λκ Α-59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.	*59. Și a fost în ziua a opta, au venit să taie împrejur pruncul; și-l chemau pe numele tatălui lui: Zaharia.*	*Luca 1:59. Iar când a fost în ziua a opta, au venit să taie împrejur pruncul şi-l numeau Zaharia, după numele tatălui său.*
Λκ Α-60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.	*60. Și răspunzând mama lui a zis: nu, ci se va chema Ioan.*	*Luca 1:60. Şi răspunzând, mama lui a zis: Nu! Ci se va chema Ioan.*
Λκ Α-61 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ·	*61. Și au zis către dânsa, că nimeni nu este întru rudenia ta, care să se cheme cu numele acesta.*	*Luca 1:61. Şi au zis către ea: Nimeni din rudenia ta nu se cheamă cu numele acesta.*
Λκ Α-62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.	*62. Și au făcut semn tatălui lui, cum ar vrea să-l cheme pe dânsul.*	*Luca 1:62. Şi au făcut semn tatălui său cum ar vrea el să fie numit.*
Λκ Α-63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.	*63. Și cerând el panahidă a scris, zicând: Ioan va fi numele lui. Și s-au mirat toți.*	*Luca 1:63. Şi cerând o tăbliţă, el a scris, zicând: Ioan este numele lui. Şi toţi s-au mirat.*
Λκ Α-64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.	*64. Și i s-a deschis gura lui îndată, și limba lui, și grăia, lăudând pe Dumnezeu.*	*Luca 1:64. Şi îndată i s-a deschis gura şi limba şi vorbea, binecuvântând pe Dumnezeu.*
Λκ Α-65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ βήματα ταῦτα,	*65. Și s-a făcut frică peste toți cei ce locuiau împrejurul lor; și întru toată latura de prin munţii Iudei s-au vestit toate cuvintele acestea.*	*Luca 1:65. Şi frica i-a cuprins pe toţi care locuiau împrejurul lor; şi în tot ţinutul muntos al Iudeii s-au vestit toate aceste cuvinte.*
Λκ Α-66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.	*66. Și au pus toți cei ce auzeau în inima lor, zicând: oare ce va să fie pruncul acesta? Și mâna Domnului era cu dânsul.*	*Luca 1:66. Şi toţi care le auzeau le puneau la inimă, zicând: Ce va fi, oare, acest copil? Căci mâna Domnului era cu el.*
Λκ Α-67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων·	*67. Și Zaharia tatăl lui s-a umplut de Duh Sfânt și a proorocit, zicând:*	*Luca 1:67. Şi Zaharia, tatăl lui, s-a umplut de Duh Sfânt şi a proorocit, zicând:*
Λκ Α-68 Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,	*68. Bine este cuvântat Domnul Dumnezeul lui Israil, ca au cercetat și a făcut răscumpărare poporului său,*	*Luca 1:68. Binecuvântat este Domnul Dumnezeul lui Israel, că a cercetat şi a făcut răscumpărare poporului Său;*
Λκ Α-69 καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυῒδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,	*69. Și a ridicat corn de mântuire nouă, în casa lui David slugii sale;*	*Luca 1:69. Şi ne-a ridicat putere de mântuire în casa lui David, slujitorul Său,*
Λκ Α-70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ’ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,	*70. Precum au grăit prin gura sfinților celor din veac prooroci ai lui.*	*Luca 1:70. Precum a grăit prin gura sfinţilor Săi prooroci din veac;*
Λκ Α-71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,	*71. Mântuire de vrăjmaşii noștri, și din mâna tuturor celor ce ne urăsc pe noi;*	*Luca 1:71. Mântuire de vrăjmaşii noştri şi din mâna tuturor celor ce ne urăsc pe noi.*
Λκ Α-72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	*72. Să facă milă cu părinţii noștri și să-și aducă aminte de legătura lui cea, sfântă,*	*Luca 1:72. Şi să facă milă cu părinţii noştri, ca ei să-şi aducă aminte de legământul Său cel sfânt;*
Λκ Α-73 ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν	*73. De jurământul care s-a jurat către Avraam părintele nostru;*	*Luca 1:73. De jurământul cu care S-a jurat către Avraam, părintele nostru,*

Λκ Α-74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ	74. Să ne dea nouă, fără de frică, din mâinile vrăjmaşilor noştri izbăvindu-ne.	Luca 1:74. Ca, fiind izbăviţi din mâna vrăjmaşilor, să ne dea nouă fără frică,
Λκ Α-75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.	75: Să slujim lui întru sfinţenie și întru dreptate, înaintea lui în toate zilele vieţii noastre.	Luca 1:75. Să-I slujim în sfinţenie şi în dreptate, înaintea feţei Sale, în toate zilele vieţii noastre.
Λκ Α-76 Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,	76. Şi tu, pruncule, prooroc celui Preaînalt te vei chemă, că vei merge înaintea feţei Domnului să găteşti căile lui;	Luca 1:76. Iar tu, pruncule, prooroc al Celui Preaînalt te vei chema, că vei merge înaintea feţei Domnului, ca să găteşti căile Lui,
Λκ Α-77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν	77. Ca să dai cunoştinţa mântuirii poporului lui întru iertarea păcatelor lor,	Luca 1:77. Să dai poporului Său cunoştinţa mântuirii întru Iertarea păcatelor lor,
Λκ Α-78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους	78. Pentru milostivirea milei Dumnezeului nostru, în care ne-a cercetat pe noi răsăritul din înălţime.	Luca 1:78. Prin milostivirea milei Dumnezeului nostru, cu care ne-a cercetat pe noi Răsăritul cel de Sus,
Λκ Α-79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.	79. Ca să lumineze celor ce şedeau întru întunerec și în umbra morţii, să îndrepte picioarele noastre în calea păcii.	Luca 1:79. Ca să lumineze pe cei care şed în întuneric şi în umbra morţii şi să îndrepte picioarele noastre pe calea păcii.
Λκ Α-80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	80. Iar pruncul creştea și se întărea cu duhul, și a fost în pustie până în ziua arătării lui către Israil.	Luca 1:80. Iar copilul creştea şi se întărea cu duhul. Şi a fost în pustie până în ziua arătării lui către Israel.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	CAPITOLUL 2.	CAPITOLUL 2
Λκ Β-1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.	1. Şi a fost în zilele acelea, ieşit-a poruncă de la Cezarul Avgust, să se scrie toată lumea.	Luca 2:1. În zilele acelea a ieşit poruncă de la Cezarul August să se înscrie toată lumea.
Λκ Β-2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.	2. Această scrisoare întâi s-a făcut, domnind în Siria, Chirineu.	Luca 2:2. Această înscriere s-a făcut întâi pe când Quirinius ocârmuia Siria.
Λκ Β-3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	3. Şi mergeau toţi să se scrie, fiecare în cetatea sa.	Luca 2:3. Şi se duceau toţi să se înscrie, fiecare în cetatea sa.
Λκ Β-4 ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ,	4. Şi s-a suit şi Iosif din Galileea, din cetatea Nazaret la Iudeea, în cetatea lui David, care se cheamă Vitleem, pentru că era el din casa și din seminţia lui David.	Luca 2:4. Şi s-a suit şi Iosif din Galileea, din cetatea Nazaret, în Iudeea, în cetatea lui David care se numeşte Betleem, pentru că el era din casa şi din neamul lui David.
Λκ Β-5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.	5. Să se scrie cu Mariam, cea logodită lui femeie, fiind grea.	Luca 2:5. Ca să se înscrie împreună cu Maria, cea logodită cu el, care era însărcinată.
Λκ Β-6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,	6. Şi a fost când erau ei acolo, s-au umplut zilele ca să nască ea.	Luca 2:6. Dar pe când erau ei acolo, s-au împlinit zilele ca ea să nască,
Λκ Β-7 καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.	7. Şi a născut pe fiul său cel întâiu născut şi l-a înfăşat pe dânsul l-a culcat în iesle, pentru că nu aveau ei loc la gazdă.	Luca 2:7. Şi a născut pe Fiul său, Cel Unul-Născut şi L-a înfăşat şi L-a culcat în iesle, căci nu mai era loc de găzduire pentru ei.

Λκ Β-8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.	*8. Şi păstori erau în aceeaş lătură petrecând și păzind streji de noapte împrejurul turmei lor.*	*Luca 2:8. Şi în ţinutul acela erau păstori, stând pe câmp şi făcând de strajă noaptea împrejurul turmei lor.*
Λκ Β-9 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.	*9. Şi iată îngerul Domnului a stătut înaintea lor, și slava Domnului a strălucit împrejurul lor, și s-au înfricoşat cu frică mare.*	*Luca 2:9. Şi iată îngerul Domnului a stătut lângă ei şi slava Domnului a strălucit împrejurul lor, şi ei s-au înfricoşat cu frică mare.*
Λκ Β-10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθαι. ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,	*10. Şi le-a zis lor îngerul: nu vă temeţi, că iată (vă) vestesc vouă bucurie mare, care va fi la tot poporul.*	*Luca 2:10. Dar îngerul le-a zis: Nu vă temeţi. Căci, iată, vă binevestesc vouă bucurie mare, care va fi pentru tot poporul.*
Λκ Β-11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυΐδ.	*11. Că s-a născut vouă astăzi Mântuitor, care este Hristos Domnul, în cetatea lui David.*	*Luca 2:11. Că vi s-a născut azi Mântuitor, Care este Hristos Domnul, în cetatea lui David.*
Λκ Β-12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.	*12 Şi acesta va, fi vouă semn: afla-veţi un prunc înfăşat, culcat în iesle.*	*Luca 2:12. Şi acesta va fi semnul: Veţi găsi un prunc înfăşat, culcat în iesle.*
Λκ Β-13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·	*13 Şi îndată s-a făcut împreună cu îngerul, mulţime de oaste cerească, lăudând pe Dumnezeu și zicând:*	*Luca 2:13. Şi deodată s-a văzut, împreună cu îngerul, mulţime de oaste cerească, lăudând pe Dumnezeu şi zicând:*
Λκ Β-14 δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	*14. Slavă lui Dumnezeu întru cei de sus și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.*	*Luca 2:14. Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu şi pe pământ pace, între oameni bunăvoire!*
Λκ Β-15 καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.	*15. Şi a fost dacă s-au dus de la dânşii îngerii la cer și păstorii au zis unii către alţii: să mergem dar până la Vitleem și să vedem cuvântul acesta ce s-a făcut, care Domnul au arătat nouă.*	*Luca 2:15. Iar după ce îngerii au plecat de la ei, la cer, păstorii vorbeau unii către alţii: Să mergem dar până la Betleem, să vedem cuvântul acesta ce s-a făcut şi pe care Domnul ni l-a făcut cunoscut.*
Λκ Β-16 καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.	*16. Şi au venii degrabă și au aflat pe Mariam și pe Iosif și pruncul culcat în iesle.*	*Luca 2:16. Şi, grăbindu-se, au venit şi au aflat pe Maria şi pe Iosif şi pe Prunc, culcat în iesle.*
Λκ Β-17 ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·	*17. Şi văzând au spus pentru cuvântul ce se grăise lor de pruncul acesta.*	*Luca 2:17. Şi văzându-L, au vestit cuvântul grăit lor despre acest Copil.*
Λκ Β-18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.	*18. Şi toți cei ce au auzit s-au mirat de cele ce s-au zis de păstori către dânşii,*	*Luca 2:18. Şi toţi câţi auzeau se mirau de cele spuse lor de către păstori.*
Λκ Β-19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	*19. Iar Mariam păzea toate cuvintele acelea, punându-le întru inima sa,*	*Luca 2:19. Iar Maria păstra toate aceste cuvinte, punându-le în inima sa.*
Λκ Β-20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.	*20. Şi s-au întors păstorii, slăvind și lăudând pe Dumnezeu de toate cele ce au auzit și au văzut, precum s-au zis către dânşii.*	*Luca 2:20. Şi s-au întors păstorii, slăvind şi lăudând pe Dumnezeu, pentru toate câte auziseră şi văzuseră precum li se spusese.*
Λκ Β-21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.	*21. Şi când s-au umplut opt zile, ca să-l taie pe el împrejur, s-a chemat numele lui: Iisus, care s-a numit de înger mai înainte de a se zămisli el în pântece.*	*Luca 2:21. Şi când s-au împlinit opt zile, ca să-L taie împrejur, I-au pus numele Iisus, cum a fost numit de înger, mai înainte de a se zămisli în pântece.*
Λκ Β-22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι	*22. Şi când s-au umplut*	*Luca 2:22. Şi când s-au împlinit*

τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,	zilele curăţirii ei, după legea lui Moise, l-au suit pe el în Ierusalim, ca să-l pună înaintea Domnului,	zilele curăţirii lor, după legea lui Moise, L-au adus pe Prunc la Ierusalim , ca să-L pună înaintea Domnului.
Λκ Β-23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,	23. Precum este scris în legea Domnului: toată partea bărbătească ce deschide pântecele, sfânt Domnului se va chema;	Luca 2:23. Precum este scris în Legea Domnului, că orice întâi-născut de parte bărbătească să fie închinat Domnului.
Λκ Β-24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.	24. Şi ca să dea jertfă, după ceea ce s-a zis în legea Domnului, o pereche de turturele, sau doi pui de porumbel.	Luca 2:24. Şi să dea jertfă, precum s-a zis în Legea Domnului, o pereche de turturele sau doi pui de porumbel.
Λκ Β-25 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱεροσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν·	25. Şi iată era un om în Ierusalim anume Simeon, şi omul acela era drept şi temător de Dumnezeu, aşteptând mângâierea lui Israil şi Duhul Sfânt era peste dânsul.	Luca 2:25. Şi iată era un om în Ierusalim , cu numele Simeon; şi omul acesta era drept şi temător de Dumnezeu, aşteptând mângâierea lui Israel, şi Duhul Sfânt era asupra lui.
Λκ Β-26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.	26. Şi era lui făgăduit de la Duhul Sfânt să nu vadă moartea până ce va vedea pe Hristosul Domnului.	Luca 2:26. Şi lui i se vestise de către Duhul Sfânt că nu va vedea moartea până ce nu va vedea pe Hristosul Domnului.
Λκ Β-27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,	27. Şi a venit cu Duhul în biserică, când au adus înlăuntru părinţii pe Iisus pruncul, ca să facă ei după obiceiul legii pentru el.	Luca 2:27. Şi din îndemnul Duhului a venit la templu; şi când părinţii au adus înăuntru pe Pruncul Iisus, ca să facă pentru El după obiceiul Legii,
Λκ Β-28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·	28. Şi acela l-a luat pe dânsul în braţele sale şi bine a cuvântat pe Dumnezeu şi a zis:	Luca 2:28. El L-a primit în braţele sale şi a binecuvântat pe Dumnezeu şi a zis:
Λκ Β-29 νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,	29. Acum slobozeşte pe robul tău Stăpâne, după cuvântul tău în pace;	Luca 2:29. Acum slobozeşte pe robul Tău, după cuvântul Tău, în pace,
Λκ Β-30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,	30. Că văzură ochii mântuirea ta,	Luca 2:30. Că ochii mei văzură mântuirea Ta,
Λκ Β-31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,	31. Care o ai gătit înaintea Feţei tuturor noroadelor;	Luca 2:31. Pe care ai gătit-o înaintea feţei tuturor popoarelor,
Λκ Β-32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.	32. Lumină spre descoperirea neamurilor şi slava poporului tău Israil.	Luca 2:32. Lumină spre descoperirea neamurilor şi slavă poporului Tău Israel.
Λκ Β-33 καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.	33 Şi era Iosif şi mama lui mirându-se de cele ce se grăiau pentru dânsul.	Luca 2:33. Iar Iosif şi mama Lui se mirau de ceea ce se vorbea despre Prunc.
Λκ Β-34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.	34. Şi i-a binecuvântat pe dânşii Simeon, şi a zis către Mariam mama lui: iată, acesta este pus spre căderea şi scularea a multora întru Israil, şi spre semnul căruia i se va zice împotrivă.	Luca 2:34. Şi i-a binecuvântat Simeon şi a zis către Maria, mama Lui: Iată, Acesta este pus spre căderea şi spre ridicare multora din Israel şi ca un semn care va stârni împotriviri.
Λκ Β-35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.	35. Şi prin însuşi sufletul tău va trece sabie, ca să descopere de la multe inimi cugetele.	Luca 2:35. Şi prin sufletul tău va trece sabie, ca să se descopere gândurile din multe inimi.

Λκ Β-36 Καὶ ἦν ῎Αννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς ᾿Ασήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,	36. Și era Ana proorocița, fata lui Fanuil, din neamul lui Asir. Aceasta îmbătrânise în zile multe, care trăise cu bărbatul său şapte ani din fecioria sa.	Luca 2:36. Şi era şi Ana proorociţa, fiica lui Fanuel, din seminţia lui Aşer, ajunsă la adânci bătrâneţe şi care trăise cu bărbatul ei şapte ani de la fecioria sa.
Λκ Β-37 καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·	37. Și aceasta a fost văduvă ca la optzeci și patru de ani, care nu se depărta de la biserică, cu posturi și cu rugăciuni slujind lui Dumnezeu ziua și noaptea;	Luca 2:37. Şi ea era văduvă, în vârstă de optzeci şi patru de ani, şi nu se depărta de templu, slujind noaptea şi ziua în post şi în rugăciuni.
Λκ Β-38 καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.	38. Și aceea într-acel ceas venind se mărturisea Domnului și grăia pentru dânsul tuturor celor ce aşteptau mântuire în Ierusalim.	Luca 2:38. Şi venind ea în acel ceas, lăuda pe Dumnezeu şi vorbea despre Prunc tuturor celor ce aşteptau mântuire în Ierusalim .
Λκ Β-39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶνΝαζαρέτ.	39. Și după ce au săvârşit ei toate după legea Domnului, s-au întors în Galileea, în cetatea lor Nazaret.	Luca 2:39. După ce au săvârşit toate, s-au întors în Galileea, în cetatea lor Nazaret.
Λκ Β-40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾿ αὐτό.	40. Iar pruncul creştea și se întărea cu Duhul, umplându-se de înţelepciune; și Darul lui Dumnezeu era peste dânsul.	Luca 2:40. Iar Copilul creştea şi Se întărea cu duhul, umplându-Se de înţelepciune şi harul lui Dumnezeu era asupra Lui.
Λκ Β-41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾿ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.	41. Şi se duceau părinţii lui în fiecare an în Ierusalim, la praznicul paştilor.	Luca 2:41. Şi părinţii Lui, în fiecare an, se duceau de sărbătoarea Paştilor, la Ierusalim .
Λκ Β-42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς	42. Și când a fost de doisprezece ani, suindu-se ei în Ierusalim după obiceiul praznicului,	Luca 2:42. Iar când a fost El de doisprezece ani, s-au suit la Ierusalim , după obiceiul sărbătorii.
Λκ Β-43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ᾿Ιησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω ᾿Ιωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.	43 Și sfârşind zilele, când s-au întors ei, au rămas Iisus pruncul în Ierusalim, și n-au ştiut Iosif și mama lui.	Luca 2:43. Şi sfârşindu-se zilele, pe când se întorceau ei, Copilul Iisus a rămas în Ierusalim şi părinţii Lui nu ştiau.
Λκ Β-44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·	44. Și socotind că este el cu alte soţii, au venit cale de o zi, și l-au căutat pe el prin rudenii și prin cunoscuţi,	Luca 2:44. Şi socotind că este în ceata călătorilor de drum, au venit cale de o zi, căutându-L printre rude şi printre cunoscuţi.
Λκ Β-45 καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.	45. și neaflându-l, s-au întors în Ierusalim, căutându-l pe el.	Luca 2:45. Şi, negăsindu-L, s-au întors la Ierusalim , căutându-L.
Λκ Β-46 καὶ ἐγένετο μεθ᾿ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·	46. Și a fost după trei zile l-au aflat îţi biserică, şezând în mijlocul dascălilor, ascultându-i și întrebându-i pe ei.	Luca 2:46. Iar după trei zile L-au aflat în templu, şezând în mijlocul învăţătorilor, ascultându-i şi întrebându-i.
Λκ Β-47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.	47. Și se minunau toți, cei ce-l auzeau pe dânsul, de priceperea și de răspunsurile lui.	Luca 2:47. Şi toţi care Îl auzeau se minunau de priceperea şi de răspunsurile Lui.
Λκ Β-48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.	48. Și văzându-l pe el, s-au înspăimântat și a zis căire el mama lui: fiule, căci (de ce) ai făcut nouă așa? iată, tatăl tău și eu dorindu-te te căutam.	Luca 2:48. Şi văzându-L, rămaseră uimiţi, iar mama Lui a zis către El: Fiule, de ce ne-ai făcut nouă aşa? Iată, tatăl Tău şi eu Te-am căutat îngrijoraţi.
Λκ Β-49 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι	49. Și a zis către dânşii: ce este că mă căutaţi? Au n-aţi ştiut	Luca 2:49. Şi El a zis către ei: De

ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;	că întru cele ce sunt ale Tatălui meu se cade mie să fiu?	ce era să Mă căutaţi? Oare, nu ştiaţi că în cele ale Tatălui Meu trebuie să fiu?
Λκ Β-50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.	50. Şi ei n-au înţeles graiul care au grăit lor.	Luca 2:50. Dar ei n-au înţeles cuvântul pe care l-a spus lor.
Λκ Β-51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	51. Şi s-au pogorât împreună cu dânşii şi au venit în Nazaret şi era supunându-se lor. Iar mama lui păzea toate graiurile acestea în inima sa.	Luca 2:51. Şi a coborât cu ei şi a venit în Nazaret şi le era supus. Iar mama Lui păstra în inima ei toate aceste cuvinte.
Λκ Β-52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.	52. Şi Iisus sporea cu înţelepciunea şi cu vârsta şi cu Darul la Dumnezeu şi la oameni.	Luca 2:52. Şi Iisus sporea cu înţelepciunea şi cu vârsta şi cu Harul la Dumnezeu şi la oameni.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ</u>	CAPITOLUL 3	CAPITOLUL 3
Λκ Γ-1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,	1. Iar în anul al cincisprezecelea al împărăţiei lui Tiberie Chesarului domnind Pilat din Pont în Iudeea şi Irod stăpânind a patra parte pe Galileea, iar Filip fratele lui, stăpânind a patra parte pe Ituria şi pe latura Trahoniei, şi Lisanie a patra parte stăpânind pe Avilinia;	Luca 3:1. În al cincisprezecelea an al domniei Cezarului Tiberiu, pe când Ponţiu Pilat era procuratorul Iudeii, Irod, tetrarh al Galileii, Filip, fratele său, tetrarh al Itureii şi al ţinutului Trahonitidei, iar Lisanias, tetrarh al Abilenei,
Λκ Γ-2 ἐπ᾽ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένενο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,	2. În zilele Arhiereilor Ana şi Caiafa, fost-a cuvântul lui Dumnezeu către Ioan fiul Zahariei în pustie.	Luca 3:2. În zilele arhiereilor Anna şi Caiafa, a fost cuvântul lui Dumnezeu către Ioan, fiul lui Zaharia, în pustie.
Λκ Γ-3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,	3. Şi a venit în toată latura Iordanului, propovăduind botezul pocăinţei întru iertarea păcatelor;	Luca 3:3. Şi a venit el în toată împrejurimea Iordanului, propovăduind botezul pocăinţei, spre Iertarea păcatelor.
Λκ Γ-4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·	4. Precum este scris în cartea cuvintelor Isaiei proorocului, care zice: glasul celui ce strigă în pustie: gătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările lui.	Luca 3:4. Precum este scris în cartea cuvintelor lui Isaia proorocul: "Este glasul celui ce strigă în pustie: Gătiţi calea Domnului, drepte faceţi cărările Lui.
Λκ Γ-5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,	5. Toată valea se va umplea, şi tot muntele şi măgura se va smeri; şi vor fi cele strâmbe drepte, şi cele colţuroase căi netede;	Luca 3:5. Orice vale se va umple şi orice munte şi orice deal se va pleca; căile cele strâmbe se vor face drepte şi cele colţuroase, drumuri netede.
Λκ Γ-6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.	6. Şi va vedea tot trupul mântuirea lui Dumnezeu.	Luca 3:6. Şi toată făptura va vedea mântuirea lui Dumnezeu".
Λκ Γ-7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;	7. Deci zicea noroadelor celor ce mergeau să se boteze de la el: pui de năpârci, cine v-a arătat vouă ca să fugiţi de mânia ceea ce va să fie?	Luca 3:7. Deci zicea Ioan mulţimilor care veneau să se boteze de el: Pui de vipere, cine v-a arătat să fugiţi de mânia ce va să fie?
Λκ Γ-8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.	8. Faceţi dar roduri vrednice de pocăinţă, şi nu începeţi a zice întru voi: tată avem pe Avraam; că zic vouă, că poate Dumnezeu şi din pietrele acestea să ridice fii lui Avraam.	Luca 3:8. Faceţi, dar, roade vrednice de pocăinţă şi nu începeţi a zice în voi înşivă: Avem tată pe Avraam, căci vă spun că Dumnezeu poate şi din pietrele acestea să ridice fii lui

		Avraam.
Λκ Γ-9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	9. Că iată și securea la rădăcina pomilor zace; deci, tot pomul care nu face roadă bună se taie și în foc se aruncă.	Luca 3:9. Acum securea stă la rădăcina pomilor; deci orice pom care nu face roadă bună se taie şi se aruncă în foc.
Λκ Γ-10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν ποιήσομεν;	10. Şi-l întrebau pe el noroadele, zicând: dar ce vom face?	Luca 3:10. Şi mulţimile îl întrebau, zicând: Ce să facem deci?
Λκ Γ-11 ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αυτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.	11. Răspunzând, zicea lor: cel ce are două haine, să dea celui ce n-are; și cel ce are bucate, asemenea să facă.	Luca 3:11. Răspunzând, Ioan le zicea: Cel ce are două haine să dea celui ce nu are şi cel ce are bucate să facă asemenea.
Λκ Γ-12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;	12. Şi au venit și vameşii să se boteze de la dânsul, și au zis către el: Învăţătorule, ce vom face?	Luca 3:12. Şi au venit şi vameşii să se boteze şi i-au spus: Învăţătorule, noi ce să facem?
Λκ Γ-13 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.	13. Iar el a zis către dânşii: nimic mai mult decât este rânduit vouă, să nu faceţi.	Luca 3:13. El le-a răspuns: Nu faceţi nimic mai mult peste ce vă este rânduit.
Λκ Γ-14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.	14. Şi-l întrebau și ostaşii, zicând: și noi ce vom face? Şi a zis către dânşii: pe nimeni să nu asupriţi, nici să clevetiţi, și să vă îndestulaţi cu lefile voastre.	Luca 3:14. Şi îl întrebau şi ostaşii, zicând: Dar noi ce să facem? Şi le-a zis: Să nu asupriţi pe nimeni, nici să învinuiţi pe nedrept, şi să fiţi mulţumiţi cu solda voastră.
Λκ Γ-15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ᾿Ιωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,	15. Iar aşteptând poporul și cugetând toți întru inimile lor de Ioan, ca nu cumva el să fie Hristos,	Luca 3:15. Iar poporul fiind în aşteptare şi întrebându-se toţi despre Ioan în cugetele lor: Nu cumva el este Hristosul?
Λκ Γ-16 ἀπεκρίνατο ὁ ᾿Ιωάννης ἅπασι λέγων· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.	16. Răspuns-a Ioan tuturor, zicând: eu cu apă vă botez pe voi; dar vine cel mai tare decât mine, căruia nu sunt vrednic a-i dezlega cureaua încălţămintelor lui. Acesta (vă) va boteza pe voi cu Duhul Sfânt și cu foc;	Luca 3:16. A răspuns Ioan tuturor, zicând: Eu vă botez cu apă, dar vine Cel ce este mai tare decât mine, Căruia nu sunt vrednic să-I dezleg cureaua încălţămintelor. El vă va boteza cu Duh Sfânt şi cu foc,
Λκ Γ-17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	17. A cărui lopata este în mâna lui, și va curăţi aria sa, și va aduna grâul în jitniţa sa, iar plevele le va arde cu focul nestins.	Luca 3:17. A Cărui lopată este în mâna Lui, ca să cureţe aria şi să adune grâul în jitniţa Sa, iar pleava o va arde cu foc nestins.
Λκ Γ-18 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.	18. Multe încă și altele binevestea poporului, mângâindu-l.	Luca 3:18. Încă şi alte multe îndemnând, propovăduia poporului vestea cea bună.
Λκ Γ-19 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾿ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,	19. Iar Irod, cel a patra parte stăpânitor, mustrat fiind de el, pentru Irodiada femeia fratelui său, și pentru toate relele care a făcut Irod,	Luca 3:19. Iar Irod tetrarhul, mustrat fiind de el pentru Irodiada, femeia lui Filip, fratele său, şi pentru toate relele pe care le-a făcut Irod,
Λκ Γ-20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν ᾿Ιωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.	20. A adaus și aceasta peste toate, și a închis pe Ioan în temniţă.	Luca 3:20. A adăugat la toate şi aceasta, încât a închis pe Ioan în temniţă.
Λκ Γ-21 ᾿Εγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ ᾿Ιησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν	21. Şi a fost dacă s-a botezat tot poporul, și Iisus botezându-se și rugându-se, s-a deschis cerul,	Luca 3:21. Şi după ce s-a botezat tot poporul, botezându-Se şi Iisus şi rugându-Se, s-a deschis cerul,
Λκ Γ-22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ᾿ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ	22. Şi s-au pogorât Duhul Sfânt cu chip trupesc, ca un porumbel, peste dânsul; și glas	Luca 3:22. Şi S-a coborât Duhul Sfânt peste El, în chip trupesc, ca un porumbel, şi s-a făcut

οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.	*din cer s-a făcut, zicând: tu eşti Fiul meu cel iubit, întru tine bine am voit.*	*glas din cer: Tu eşti Fiul Meu cel iubit, întru Tine am binevoit.*
Λκ Γ-23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὤν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,	*23. Şi acest Iisus era ca de treizeci de ani începând, fiind (precum se socotea) fiul lui Iosif, al lui Ili,*	*Luca 3:23. Şi Iisus Însuşi era ca de treizeci de ani când a început (să propovăduiască), fiind, precum se socotea, fiu al lui Iosif, care era fiul lui Eli,*
Λκ Γ-24 τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,	*24. Al lui Matat, ai lui Levi, al lui Melhi, al lui Iona, al lui Iosif,*	*Luca 3:24. Fiul lui Matat, fiul lui Levi, fiul lui Melhi, fiul lui Ianai, fiul lui Iosif,*
Λκ Γ-25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλίμ, τοῦ Ναγγαί,	*25. Al lui Matatia, al lui Amos, al lui Naum, al lui Esli, ai lui Nanghe,*	*Luca 3:25. Fiul lui Matatia, fiul lui Amos, fiul lui Naum, fiul lui Esli, fiul lui Nagai,*
Λκ Γ-26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΰ, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδᾶ,	*26. Al lui Maath, al lui Matatia, al lui Semei, al lui Iosif, al lui Iuda,*	*Luca 3:26. Fiul lui Iosua, fiul lui Matatia, fiul lui Semein, fiul lui Ioseh, fiul lui Ioda,*
Λκ Γ-27 τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,	*27. Al lui Ioana, al lui Risa, al lui Zorovavel, ai lui Salatiil, al lui Niri,*	*Luca 3:27. Fiul lui Ioanan, fiul lui Resa, fiul lui Zorobabel, fiul lui Salatiel, fiul lui Neri,*
Λκ Γ-28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἤρ,	*28. Al lui Melhi, al lui Adi, al lui Cosam, al lui Elmodam, al lui Ir,*	*Luca 3:28. Fiul lui Melhi, fiul lui Adi, fiul lui Cosam, fiul lui Elmadam, fiul lui Er,*
Λκ Γ-29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,	*29. Al lui Iosi, al lui Eliezer, al lui Iorim, al lui Matat, al lui Levi,*	*Luca 3:29. Fiul lui Iosua, fiul lui Eliezer, fiul lui Lorim, fiul lui Matat, fiul lui Levi,*
Λκ Γ-30 τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ,	*30. Al lui Simeon, al lui Iuda, al lui Iosif, al lui Ionan, al lui Eliachim,*	*Luca 3:30. Fiul lui Simeon, fiul lui Iuda, fiul lui Iosif, fiul lui Ionam, fiul lui Eliachim,*
Λκ Γ-31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαΐνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ,	*31. Al lui Melea, al lui Mainan, al lui Matata, al lui Natan, ai lui David,*	*Luca 3:31. Fiul lui Melea, fiul lui Mena, fiul lui Matata, fiul lui Natan, fiul lui David,*
Λκ Γ-32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,	*32. Al lui Iese, ai lui Ovid, al lui Vooz, al lui Salmon, al lui Naason,*	*Luca 3:32. Fiul lui Iesei, fiul lui Iobed, fiul lui Booz, fiul lui Sala, fiul lui Naason,*
Λκ Γ-33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,	*33. Al lui Aminadav, al lui Aram, al lui Esrom, al lui Fares, ai lui Iuda,*	*Luca 3:33. Fiul Aminadav, fiul lui Admin, fiul lui Arni, fiul lui Esrom, fiul lui Fares, fiul lui Iuda.*
Λκ Γ-34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,	*34. Al lui Iacov, al lui Isaac, al lui Avraam, al lui Tara, al lui Nahor,*	*Luca 3:34. Fiul lui Iacov, fiul lui Isaac, fiul lui Avraam, fiul lui Tara, fiul lui Nahor,*
Λκ Γ-35 τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ,	*35. Al lui Saruh, al lui Ragav, al lui Falec, al lui Ever, al lui Sala.*	*Luca 3:35. Fiul lui Serug, fiul lui Ragav, fiul lui Falec, fiul lui Eber, fiul lui Sala,*
Λκ Γ-36 τοῦ Καΐνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,	*36. Al lui Cainan, al lui Arfaxad, al lui Sim, al lui Noe, al lui Lameh.*	*Luca 3:36. Fiul lui Cainam, fiul lui Arfaxad, fiul lui Sim, fiul lui Noe, fiul lui Lameh,*
Λκ Γ-37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καΐνάν,	*37. Al lui Matusala, al lui Enoh, al lui Iared, al lui Maleleil, al lui Cainan.*	*Luca 3:37. Fiul lui Matusala, fiul lui Enoh, fiul Iaret, fiul lui Maleleil, fiul lui Cainam,*
Λκ Γ-38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.	*38. Al lui Enos, al lui Sit, al lui Adam, al lui Dumnezeu.*	*Luca 3:38. Fiul lui Enos, fiul lui Set, fiul lui Adam, fiul lui Dumnezeu.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	CAPITOLUL 4.	CAPITOLUL 4
Λκ Δ-1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον	*1. Iar Iisus plin de Duhul Sfânt s-a întors de la Iordan, și s-a dus de Duhul în pustie.*	*Luca 4:1. Iar Iisus, plin de Duhul Sfânt, S-a întors de la Iordan şi a fost dus de Duhul în pustie,*
Λκ Δ-2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.	*2. Patruzeci de zile ispitindu-se de diavolul. Şi n-a mâncat nimic în zilele acelea. Și sfârşindu-se ele, mai pe urmă a flămânzit.*	*Luca 4:2. Timp de patruzeci de zile, fiind ispitit de diavolul. Şi în aceste zile nu a mâncat nimic; şi, sfârşindu-se ele, a flămânzit.*
Λκ Δ-3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.	*3. Și a zis lui diavolul: de eşti Fiul lui Dumnezeu, zi pietrei acesteia să se facă pâine.*	*Luca 4:3. Şi I-a spus diavolul: Dacă eşti Fiul lui Dumnezeu, zi acestei pietre să se facă pâine.*
Λκ Δ-4 καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.	*4. Și a răspuns Iisus către el, zicând: scris este, că nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu tot graiul lui Dumnezeu.*	*Luca 4:4. Şi a răspuns Iisus către el: Scris este că nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu orice cuvânt al lui Dumnezeu.*
Λκ Δ-5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου,	*5. Și suindu-l pe el diavolul într-un munte înalt, i-a arătat lui toate împărăţiile lumii, într-o clipeală de vreme.*	*Luca 4:5. Şi suindu-L diavolul pe un munte înalt, I-a arătat într-o clipă toate împărăţiile lumii.*
Λκ Δ-6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·	*6. Și i-a zis lui diavolul: ţie voi da stăpânirea aceasta toată și slava lor, că mie este dată, și ori căruia voiesc o dau pe ea.*	*Luca 4:6. Şi I-a zis diavolul: Ţie îţi voi da toată stăpânirea aceasta şi strălucirea lor, căci mi-a fost dată mie şi eu o dau cui voiesc;*
Λκ Δ-7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πᾶσα	*7. Deci, tu de te vei închina înaintea mea, va fi a ta toată.*	*Luca 4:7. Deci dacă Tu Te vei închina înaintea mea, toată va fi a Ta.*
Λκ Δ-8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.	*8. Și răspunzând Iisus, a zis lui: mergi înapoia mea, satano, că scris este: Domnului Dumnezeului tău să te închini, și lui unuia să-i slujeşti.*	*Luca 4:8. Şi răspunzând, Iisus i-a zis: Mergi înapoia Mea, satano, căci scris este: "Domnului Dumnezeului tău să te închini şi numai Lui Unuia să-I slujeşti".*
Λκ Δ-9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·	*9. Și la dus pe el în Ierusalim și l-a pus pe dânsul pe aripa Bisericii, și i-a zis lui: de eşti Fiul lui Dumnezeu, aruncă-te pe sineţi de aici jos.*	*Luca 4:9. Şi L-a dus în Ierusalim şi L-a aşezat pe aripa templului şi I-a zis: Dacă eşti Fiul lui Dumnezeu, aruncă-Te de aici jos;*
Λκ Δ-10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,	*10. Că scris este, că îngerilor săi va porunci pentru tine, ca să te păzească;*	*Luca 4:10. Căci scris este: "Că îngerilor Săi va porunci pentru Tine, ca să Te păzească";*
Λκ Δ-11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	*11. Și pe mâini te vor ridica, ca să nu-ţi împiedeci de piatră piciorul tău.*	*Luca 4:11. Şi te vor ridica pe mâini, ca nu cumva să loveşti de piatră piciorul Tău.*
Λκ Δ-12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.	*12. Și răspunzând Iisus, a zis lui, că s-a zis: să nu ispiteşti pe Domnul Dumnezeul tău.*	*Luca 4:12. Şi răspunzând, Iisus i-a zis: S-a spus: "Să nu ispiteşti pe Domnul Dumnezeul tău".*
Λκ Δ-13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.	*13. Și sfârşind diavolul toată ispita, a fugit de la dânsul până la o vreme.*	*Luca 4:13. Şi diavolul, sfârşind toată ispita, s-a îndepărtat de la El, până la o vreme.*
Λκ Δ-14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ'	*14. Și s-a întors Iisus întru puterea Duhului în Galileea, și vestea a ieşit despre el în toată*	*Luca 4:14. Şi S-a întors Iisus în puterea Duhului în Galileea şi a ieşit vestea despre El în toată*

ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.	latura aceea.	împrejurimea.
Λκ Δ-15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.	15. Și el învăța în sinagogile lor, slăvindu-se de toți.	Luca 4:15. Şi învăţa în sinagogile lor, slăvit fiind de toţi.
Λκ Δ-16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.	16. Și a venit în Nazaret, unde era crescut, și a intrat după obiceiul său în ziua sâmbetei în sinagogă, și s-a sculat să citească.	Luca 4:16. Şi a venit în Nazaret, unde fusese crescut, şi, după obiceiul Său, a intrat în ziua sâmbetei în sinagogă şi S-a sculat să citească.
Λκ Δ-17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·	17. Și i s-a dat lui cartea Isaiei prorocului. Și deschizând cartea, a aflat locul unde era scris:	Luca 4:17. Şi I s-a dat cartea proorocului Isaia. Şi, deschizând El cartea, a găsit locul unde era scris:
Λκ Δ-18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,	18. Duhul Domnului peste mine, pentru care m-a uns bine a vesti săracilor; m-a trimis a tămădui pe cei zdrobiţi la inimă, a propovădui robilor iertare și orbilor vedere, a slobozi pe cei sfărâmaţi, întru uşurare,	Luca 4:18. "Duhul Domnului este peste Mine, pentru care M-a uns să binevestesc săracilor; M-a trimis să vindec pe cei zdrobiţi cu inima; să propovăduiesc robilor dezrobirea şi celor orbi vederea; să slobozesc pe cei apăsaţi,
Λκ Δ-19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.	19. a propovădui anul Domnului primit.	Luca 4:19. Şi să vestesc anul plăcut Domnului".
Λκ Δ-20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.	20. Și închizând cartea, a dat-o slugii, și au şezut; și ochii tuturor din sinagogă erau privind spre el.	Luca 4:20. Şi închizând cartea şi dând-o slujitorului, a şezut, iar ochii tuturor erau aţintiţi asupra Lui.
Λκ Δ-21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.	21. Și a început a zice către dânșii, că astăzi s-a plinit scriptura aceasta întru urechile voastre.	Luca 4:21. Şi El a început a zice către ei: Astăzi s-a împlinit Scriptura aceasta în urechile voastre.
Λκ Δ-22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;	22. Și toți îl mărturiseau pe el și se mirau de cuvintele darului care ieşeau din gura lui. Și zicea: nu este acesta Feciorul lui Iosif?	Luca 4:22. Şi toţi Îl încuviinţau şi se mirau de cuvintele harului care ieşeau din gura Lui şi ziceau: Nu este, oare, Acesta fiul lui Iosif?
Λκ Δ-23 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.	23. Și a zis către ei: cu adevărat veţi zice mie pilda aceasta: doctore, vindecă-te pe tine; câte am auzit că s-au făcut în Capernaum, fă și aici în patria ta.	Luca 4:23. Şi El le-a zis: Cu adevărat Îmi veţi spune această pildă: Doctore, vindecă-te pe tine însuţi! Câte am auzit că s-au făcut în Capernaum, fă şi aici în patria Ta.
Λκ Δ-24 εἶπε δέ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.	24. Și a zis: amin grăiesc vouă, că nici un prooroc nu este primit în patria sa;	Luca 4:24. Şi le-a zis: Adevărat zic vouă că nici un prooroc nu este bine primit în patria sa.
Λκ Δ-25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλιοὺ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,	25. Și într-adevăr grăiesc vouă: multe văduve erau în zilele lui Ilie în Israil, când s-a încuiat cerul trei ani și şase luni, cât s-a făcut foamete mare peste tot pământul.	Luca 4:25. Şi adevărat vă spun că multe văduve erau în zilele lui Ilie, în Israel, când s-a închis cerul trei ani şi şase luni, încât a fost foamete mare peste tot pământul.
Λκ Δ-26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.	26. Și către nici una din acestea n-a fost trimis Ilie, fără numai la Sarepta Sidonului, la o femeie văduvă.	Luca 4:26. Şi la nici una dintre ele n-a fost trimis Ilie, decât la Sarepta Sidonului, la o femeie văduvă.
Λκ Δ-27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ	27. Și mulţi leproşi erau în	Luca 4:27. Şi mulţi leproşi erau în

᾿Ελισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ᾿Ισραήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰμὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.	zilele lui Elisei proorocului în Israil și nici unul dintr-înșii nu s-a curăţit, fără numai Neeman Sirianul.	Israel în zilele proorocului Elisei, dar nici unul dintre ei nu s-a curăţat, decât Neeman Sirianul.
Λκ Δ-28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,	28. Și s-au umplut toți de mânie în sinagogă, auzind acestea.	Luca 4:28. Şi toţi, în sinagogă, auzind acestea, s-au umplut de mânie.
Λκ Δ-29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.	29. Și sculându-se l-au scos pe el afară din cetate, și l-au dus pe el până în sprinceana muntelui pe care era zidită cetatea lor, ca să-l arunce jos;	Luca 4:29. Şi sculându-se, L-au scos afară din cetate şi L-au dus pe sprânceana muntelui, pe care era zidită cetatea lor, ca să-L arunce în prăpastie;
Λκ Δ-30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.	30. Iar el trecând prin mijlocul lor, s-a dus.	Luca 4:30. Iar El, trecând prin mijlocul lor, S-a dus.
Λκ Δ-31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·	31. Și s-a pogorât în Capernaum, cetate, a Galieei, și era învățându-i pe ei sâmbăta.	Luca 4:31. Şi S-a coborât la Capernaum, cetate a Galileii, şi îi învăţa sâmbăta.
Λκ Δ-32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.	32. Și se înspăimântau de învățătura lui, căci cu stăpânire era cuvântul lui.	Luca 4:32. Şi erau uimiţi de învăţătura Lui, căci cuvântul Lui era cu putere.
Λκ Δ-33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ	33. Și în sinagogă era un om, care avea duh de drac necurat, și a strigat cu glas mare,	Luca 4:33. Iar în sinagogă era un om, având duh de demon necurat, şi a strigat cu glas tare:
Λκ Δ-34 λέγων· ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, ᾿Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.	34. Grăind: lasă, ce este nouă și ţie Iisuse Nazarineanule? Ai venit să ne pierzi pe noi? Te ştim pe tine cine ești: Sfântul lui Dumnezeu.	Luca 4:34. Lasă! Ce ai cu noi, Iisuse Nazarinene? Ai venit ca să ne pierzi? Te ştim cine eşti: Sfântul lui Dumnezeu.
Λκ Δ-35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.	35. Și l-a certat pe el Iisus grăind: taci și ieși dintr-însul. Și aruncându-l pe el dracul în mijloc, a ieşit dintr-însul, nimic vătămându-l pe el.	Luca 4:35. Şi l-a certat Iisus, zicând: Taci şi ieşi din el. Iar demonul, aruncându-l în mijlocul sinagogii, a ieşit din el, cu nimic vătămându-l.
Λκ Δ-36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;	36. Și s-a făcut spaimă piste toți, și se întrebau între dânşii, zicând: ce este cuvântul acesta? Căci, cu stăpânire și cu putere porunceşte duhurilor celor necurate și ies.	Luca 4:36. Şi frică li s-a făcut tuturor şi spuneau unii către alţii, zicând: Ce este acest cuvânt? Că porunceşte duhurilor necurate, cu stăpânire şi cu putere, şi ele ies.
Λκ Δ-37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.	37. Și se ducea vestea de el în tot locul cel de primprejur.	Luca 4:37. Şi a ieşit vestea despre El în tot locul din împrejurimi.
Λκ Δ-38 ᾿Αναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.	38. Și sculându-se din sinagogă, a intrat în casa lui Simon. Iar soacra lui Simon era cuprinsă de friguri mari, și l-au rugat pe el pentru dânsa.	Luca 4:38. Şi sculându-Se din sinagogă, a intrat în casa lui Simon. Iar soacra lui Simon era prinsă de friguri rele şi L-au rugat pentru ea.
Λκ Δ-39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.	39. Și stând lângă ea a certat frigurile și au lăsat-o pe dânsa și îndată sculându-se, slujea lor.	Luca 4:39. Şi El, plecându-Se asupra ei, a certat frigurile şi frigurile au lăsat-o. Iar ea, îndată sculându-se, le slujea;
Λκ Δ-40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.	40. Și apunând soarele, toți câți aveau bolnavi cu multe feluri de boli i-au adus pe ei către Dânsul; iar el pe fiecare din ei punându-și mâinile, i-a tămăduit pe ei.	Luca 4:40. Dar apunând soarele, toţi câţi aveau bolnavi de felurite boli îi aduceau la El; iar El, punându-Şi mâinile pe fiecare dintre ei, îi făcea sănătoşi.

Λκ Δ-41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.	*41. Şi ieşeau şi draci din mulţi, strigând şi grăind, că tu eşti Hristosul, Fiul lui Dumnezeu. Şi certându-i, nu-i lăsa pe dânşii să grăiască, căci ştiau că el este Hristos.*	*Luca 4:41. Din mulţi ieşeau şi demoni, care strigau şi ziceau: Tu eşti Fiul lui Dumnezeu. Dar El, certându-i, nu-i lăsa să vorbească acestea, că ştiau că El este Hristosul.*
Λκ Δ-42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.	*42. Iar făcându-se ziuă, ieşind s-a dus în loc pustiu, şi noroadele (îl) căutau pe dânsul, şi au venit până la dânsul, şi-l ţineau pe el ca să nu se ducă de la dânşii.*	*Luca 4:42. Iar făcându-se ziuă, a ieşit şi S-a dus într-un loc pustiu; şi mulţimile Îl căutau şi au venit până la El, şi-L ţineau ca să nu plece de la ei.*
Λκ Δ-43 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.	*43. Şi el a zis către ei: se cade mie să vestesc şi altor cetăţi împărăţia lui Dumnezeu, că spre aceasta sunt trimis.*	*Luca 4:43. Şi El a zis către ei: Trebuie să binevestesc împărăţia lui Dumnezeu şi altor cetăţi, fiindcă pentru aceasta am fost trimis.*
Λκ Δ-44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.	*44. Şi era propovăduind în sinagogile Galileei.*	*Luca 4:44. Şi propovăduia în sinagogile Galileii.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5.*	*CAPITOLUL 5*
Λκ Ε-1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,	*1. Şi a fost când îl îmbulzea pe el poporul, ca să audă cuvântul lui Dumnezeu, şi el sta lângă izerul Ghenisaretului,*	*Luca 5:1. Pe când mulţimea Îl îmbulzea, ca să asculte cuvântul lui Dumnezeu, şi El şedea lângă lacul Ghenizaret,*
Λκ Ε-2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.	*2. Şi au văzut două corăbii stând lângă iezer; iar pescarii ieşind dintr-însele, spălau mrejele.*	*Luca 5:2. A văzut două corăbii oprite lângă ţărm, iar pescarii, coborând din ele, spălau mrejele.*
Λκ Ε-3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.	*3. Şi intrând într-o corabie, care era a lui Simon, l-au rugat pe el s-o depărteze puţin de la pământ; şi şezând învăţa pe noroade din corabie.*	*Luca 5:3. Şi urcându-Se într-una din corăbii care era a lui Simon, l-a rugat s-o depărteze puţin de la uscat. Şi şezând în corabie, învăţa, din ea, mulţimile.*
Λκ Ε-4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.	*4. Iar dacă a încetat a grăi, a zis către Simon: depărtează-o la adânc şi aruncaţi mrejele voastre spre vânare*	*Luca 5:4. Iar când a încetat de a vorbi, i-a zis lui Simon: Mână la adânc, şi lăsaţi în jos mrejele voastre, ca să pescuiţi.*
Λκ Ε-5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.	*5. Şi răspunzând Simon, a zis lui: Învăţătorule, toată noaptea ostenindu-ne, nimic n-am prins, dar după cuvântul tău voi arunca mreaja.*	*Luca 5:5. Şi, răspunzând, Simon a zis: Învăţătorule, toată noaptea ne-am trudit şi nimic nu am prins, dar, după cuvântul Tău, voi arunca mrejele.*
Λκ Ε-6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.	*6. Şi aceasta făcând, au prins mulţime multă de peşti, şi se rupea mreaja lor.*	*Luca 5:6. Şi făcând ei aceasta, au prins mulţime mare de peşte, că li se rupeau mrejele.*
Λκ Ε-7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.	*7. Şi au făcut semn soţiilor sale, care erau în altă corabie, ca să vină şi să le ajute lor. Şi au venit şi au umplut amândouă corăbiile, încât se afundau ele.*	*Luca 5:7. Şi au făcut semn celor care erau în cealaltă corabie, să vină să le ajute. Şi au venit şi au umplut amândouă corăbiile, încât erau gata să se afunde,*
Λκ Ε-8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.	*8 Iar Simon Petru văzând, a căzut la picioarele lui Iisus, grăind: ieşi de la mine, că om păcătos sunt Doamne.*	*Luca 5:8. Iar Simon Petru, văzând aceasta, a căzut la genunchii lui Iisus, zicând: Ieşi de la mine, Doamne, că sunt om păcătos.*

Λκ Ε-9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον,	*9. Că-l cuprinsese pe el spaimă, și pe toți cei ce erau cu dânsul, pentru vânarea peștilor pe care prinseseră,*	*Luca 5:9. Căci spaima îl cuprinsese pe el şi pe toţi cei ce erau cu el, pentru pescuitul peştilor pe care îi prinseseră.*
Λκ Ε-10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.	*10. Așijderea și pe Iacov și pe Ioan, feciorii lui Zevedei, care erau soţii lui Simon. Şi a zis Iisus către Simon: nu te teme, de acum vei vâna oameni.*	*Luca 5:10. Tot aşa şi pe Iacov şi pe Ioan, fiii lui Zevedeu, care erau împreună cu Simon. Şi a zis Iisus către Simon: Nu te teme; de acum înainte vei fi pescar de oameni.*
Λκ Ε-11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	*11. Şi scoţând amândouă corăbiile la pământ, lăsând toate, au mers după dânsul.*	*Luca 5:11. Şi trăgând corăbiile la ţărm, au lăsat totul şi au mers după El.*
Λκ Ε-12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	*12. Şi a fost când era el într-una din cetăţi, iată un om era plin de lepră, și văzând pe Iisus, a căzut pe faţa sa, și s-a rugat lui, grăind: Doamne, de vei vrea, poţi să mă curăţeşti.*	*Luca 5:12. Şi pe când erau într-una din cetăţi, iată un om plin de lepră; văzând pe Iisus, a căzut cu faţa la pământ şi I s-a rugat zicând: Doamne, dacă voieşti, poţi să mă curăţeşti.*
Λκ Ε-13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ,	*13. Şi tinzând mâna, s-a atins de dânsul, zicând: voiesc; curăţeşte-te.* *Şi îndată lepra s-a dus de la dânsul.*	*Luca 5:13. Şi întinzând El mâna, S-a atins de lepros, zicând: Voiesc, fii curăţat! Şi îndată s-a dus lepra de pe el.*
Λκ Ε-14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς,	*14. Şi el a poruncit lui, nimănui să nu spună; ci mergi de te arată pe sineţi preotului, și du pentru curăţenia ta, precum a poruncit Moise, întru mărturie lor.*	*Luca 5:14. Iar Iisus i-a poruncit să nu spună nimănui, ci, mergând, arată-te preotului şi, pentru curăţirea ta, du jertfa, precum a orânduit Moise, spre mărturie lor.*
Λκ Ε-15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·	*15. Iar cuvântul mai mult străbătea pentru dânsul, și se adunau noroade multe ca să audă și să se tămăduiască de la dânsul de bolile sale.*	*Luca 5:15. Dar şi mai mult străbătea vorba despre El şi mulţimi multe se adunau, ca să asculte şi să se vindece de bolile lor.*
Λκ Ε-16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.	*16. Iar el se ducea în pustie și se ruga.*	*Luca 5:16. Iar El Se retrăgea în locuri pustii şi Se ruga.*
Λκ Ε-17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.	*17. Şi a fost într-una din zile, și el era învăţând; și şedeau fariseii și învăţătorii legii, care veniseră din toate satele Galileei și ale Iudeei și ale Ierusalimului; și puterea Domnului era spre a-i tămădui pe ei.*	*Luca 5:17. Şi într-una din zile Iisus învăţa şi de faţă şedeau farisei şi învăţători ai Legii, veniţi din toate satele Galileii, din Iudeea şi din Ierusalim . Şi puterea Domnului se arăta în tămăduiri.*
Λκ Ε-18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.	*18. Şi iată, nişte bărbaţi purtând în pat pe un om, care era slăbănog, și căutau să-l ducă pe el înăuntru și să-l pună înaintea lui.*	*Luca 5:18. Şi iată nişte bărbaţi aduceau pe pat un om care era slăbănog şi căutau să-l ducă înăuntru şi să-l pună înaintea Lui;*
Λκ Ε-19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.	*19. Şi neaflând pe unde să-l ducă, pentru norod, suindu-se deasupra acoperemântului, printre cărămizi l-au slobozit pe dânsul cu patul în mijloc, înaintea lui Iisus.*	*Luca 5:19. Dar negăsind pe unde să-l ducă, din pricina mulţimii, s-au suit pe acoperiş şi, printre cărămizi, l-au lăsat cu patul în mijloc, înaintea lui Iisus.*
Λκ Ε-20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί	*20. Şi văzând credinţa lor, a zis lui: omule, iartă-ţi-se ţie*	*Luca 5:20. Şi văzând credinţa lor, El le-a zis: Omule, Iertate îţi*

σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	*păcatele tale.*	*sunt păcatele tale.*
Λκ Ε-21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;	*21. Şi au început a cugeta cărturarii și fariseii, grăind: cine este acesta ce grăieşte hule? Cine poate să ierte păcatele, fără numai unul Dumnezeu?*	*Luca 5:21. Iar fariseii şi cărturarii au început să cârtească, zicând: Cine este Acesta care grăieşte hule? Cine poate să Ierte păcatele decât unul Dumnezeu?*
Λκ Ε-22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	*22. Iar cunoscând Iisus gândurile lor, răspunzând a zis către dânșii: ce gândiţi întru inimile voastre?*	*Luca 5:22. Iar Iisus, cunoscând gândurile lor, răspunzând a zis către ei: Ce cugetaţi în inimile voastre?*
Λκ Ε-23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;	*23. Ce este mai lesne a zice: iartă-ţi-se ţie păcatele tale, sau a zice: scoală și umblă?*	*Luca 5:23. Ce este mai uşor? A zice: Iertate sunt păcatele tale, sau a zice: Scoală şi umblă?*
Λκ Ε-24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.	*24. Ci ca să ştiţi, că putere are Fiul Omului pe pământ a ierta păcatele (a zis slăbănogului): ţie grăiesc: scoală, și luând patul tău, mergi la casa ta.*	*Luca 5:24. Iar ca să ştiţi că Fiul Omului are pe pământ putere să Ierte păcatele, a zis slăbănogului: Ţie îţi zic: Scoală-te, ia patul tău şi mergi la casa ta.*
Λκ Ε-25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.	*25. Și îndată sculându-se înaintea lor, a luat patul pe care zăcea și s-a dus la casa sa, slăvind pe Dumnezeu.*	*Luca 5:25. Şi îndată, ridicându-se înaintea lor, luând patul pe care zăcuse, s-a dus la casa sa, slăvind pe Dumnezeu.*
Λκ Ε-26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.	*26. Și spaimă a cuprins pe toți, și slăveau pe Dumnezeu, și s-au umplut de frică, grăind: am văzut lucruri minunate astăzi.*	*Luca 5:26. Şi uimire i-a cuprins pe toţi şi slăveau pe Dumnezeu şi, plini de frică, ziceau: Am văzut astăzi lucruri minunate.*
Λκ Ε-27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.	*27. Și după acestea a ieşit și a văzut pe un vameş, anume Levi, şezând la vamă, și i-a zis lui: vino după mine.*	*Luca 5:27. Şi după aceasta a ieşit şi a văzut un vameş, cu numele Levi, care şedea la vamă, şi i-a zis: Vino după Mine.*
Λκ Ε-28 καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	*28, Și lăsând toate, s-a sculat și a mers după dânsul.*	*Luca 5:28. Şi, lăsând toate, el s-a sculat şi a mers după El.*
Λκ Ε-29 καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευΐς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καί ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.	*29. Și i-a făcut Levi lui ospăţ mare în casa sa. Și era norod mult de vameşi și de alţii, care şedeau cu ei.*	*Luca 5:29. Şi I-a făcut Levi un ospăţ mare în casa sa. Şi era mulţime multă de vameşi şi de alţii care şedeau cu ei la masă.*
Λκ Ε-30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;	*30. Și cârteau cărturarii lor și fariseii către ucenicii lui, grăind: pentru ce cu vameşii și cu păcătoşii mâncaţi și beţi?*	*Luca 5:30. Dar fariseii şi cărturarii lor murmurau către ucenicii Lui, zicând: De ce mâncaţi şi beţi împreună cu vameşii şi cu păcătoşii?*
Λκ Ε-31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·	*31. Și răspunzând Iisus a zis către ei: n-au trebuinţă de doctor cei sănătoşi, ci cei bolnavi.*	*Luca 5:31. Şi Iisus, răspunzând, a zis către ei: N-au trebuinţă de doctor cei sănătoşi, ci cei bolnavi.*
Λκ Ε-32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	*32. Nu am venit să chem pe cei drepţi, ci pe cei păcătoşi la pocăinţă.*	*Luca 5:32. N-am venit să chem pe drepţi, ci pe păcătoşi la pocăinţă.*
Λκ Ε-33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;	*33. Iar ei au zis către el: pentru ce ucenicii lui Ioan postesc adese ori și rugăciuni fac, aşijderea și ai fariseilor, iar ai tăi mănâncă și beau?*	*Luca 5:33. Iar ei au zis către El: Ucenicii lui Ioan postesc adesea şi fac rugăciuni, de asemenea şi ai fariseilor, iar ai Tăi mănâncă şi beau.*
Λκ Ε-34 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,	*34. Iar el a zis către dânşii: au doară puteţi pe fiii nunţii să-i*	*Luca 5:34. Iar Iisus a zis către ei: Puteţi, oare, să faceţi pe fiii*

ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν;	faceţi să postească până când este mirele cu dânşii?	nunţii să postească, cât timp Mirele este cu ei?
Λκ Ε-35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	35. Dar vor veni zile, când se va lua mirele de la dânşii, și atunci vor posti într-acele zile.	Luca 5:35. Dar vor veni zile când Mirele se va lua de la ei; atunci vor posti în acele zile.
Λκ Ε-36 ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.	36. Și grăia și pildă către dânşii: nimeni nu pune petec de haină nouă la haină veche; iar de nu, și pe cea nouă o rupe, și la cea veche nu se potriveşte petecul cel ce este de la cea nouă.	Luca 5:36. Le-a spus lor şi o pildă: Nimeni, rupând petic de la haină nouă, nu-l pune la haină veche, altfel rupe haina cea nouă, iar peticul luat din ea nu se potriveşte la cea veche.
Λκ Ε-37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·	37. Și nimeni nu pune vin nou în foi vechi; iar de nu, va sparge vinul cel nou pe foi, și el se va vărsa, și foile vor pieri;	Luca 5:37. Şi nimeni nu pune vin nou în burdufuri vechi, altfel vinul nou va sparge burdufurile; şi se varsă şi vinul şi se strică şi burdufurile.
Λκ Ε-38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.	38. Ci vinul nou se cade să-l pună în foi noi; și amândoi se vor ţine.	Luca 5:38. Ci vinul nou trebuie pus în burdufuri noi şi împreună se vor păstra.
Λκ Ε-39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.	39 Și nimenea care bea din cel vechi, îndată voieşte de cel nou; că zice: cel vechi mai bun este.	Luca 5:39. Şi nimeni, bând vin vechi, nu voieşte de cel nou, căci zice: E mai bun cel vechi.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	CAPITOLUL 6.	CAPITOLUL 6
Λκ Στ-1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.	1. Și a fost într-o sâmbătă, a doua după cea dintâi, trecea el prin semănături şi smulgeau ucenicii lui spice și mâncau, frecându-le cu mâinile.	Luca 6:1. Într-o sâmbătă, a doua după Paşti, Iisus mergea prin semănături şi ucenicii Lui smulgeau spice, le frecau cu mâinile şi mâncau.
Λκ Στ-2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;	2. Iar oarecare din Farisei le-au zis lor: (de) ce faceţi ce nu se cade a face sâmbăta?	Luca 6:2. Dar unii dintre farisei au zis: De ce faceţi ce nu se cade a face sâmbăta?
Λκ Στ-3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῒδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;	3. Și răspunzând Iisus, a zis către dânşii: nici aceasta n-aţi cetit ce a făcut David când a flămânzit el și cei ce erau cu dânsul?	Luca 6:3. Şi Iisus, răspunzând, a zis către ei: Oare n-aţi citit ce a făcut David, când a flămânzit el şi cei ce erau cu el?
Λκ Στ-4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;	4. Cum a intrat în casa lui Dumnezeu și a luat pâinile punerii înainte și a mâncat, și a dat și celor ce erau cu el, care nu se cădea să le mănânce, fără numai preoţii?	Luca 6:4. Cum a intrat în casa lui Dumnezeu şi a luat pâinile punerii înainte şi a mâncat şi a dat şi însoţitorilor săi, din ele, pe care nu se cuvine să le mănânce decât numai preoţii?
Λκ Στ-5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	5. Și zicea lor: că Domn este Fiul Omului și al sâmbetei.	Luca 6:5. Şi le zicea: Fiul Omului este Domn şi al sâmbetei.
Λκ Στ-6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.	6. Și a fost și în altă sâmbătă a intrat el în sinagogă și învăţa. Și era acolo un om a cărui mâna cea dreaptă era uscată.	Luca 6:6. Iar în altă sâmbătă, a intrat El în sinagogă şi învăţa. Şi era acolo un om a cărui mână dreaptă era uscată.
Λκ Στ-7 παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν	7. Și îl pândeau pe el cărturarii și fariseii, de-l va vindeca sâmbăta ca să aibă vină asupra lui.	Luca 6:7. Dar cărturarii şi fariseii Îl pândeau de-l va vindeca sâmbăta, ca să-I găsească vină.

αὐτοῦ.		
Λκ Στ-8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.	*8. Dar el ştia gândurile lor, și a zis omului care avea mâna uscată: scoală-te și stai în mijloc. Iar el sculându-se, a stătut.*	*Luca 6:8. Însă El ştia gândurile lor şi a zis omului care avea mâna uscată: Scoală-te şi stai la mijloc. El s-a sculat şi a stat.*
Λκ Στ-9 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;	*9. Atunci a zis Iisus către dânşii: întreba-voi pe voi: ce se cade sâmbăta, bine a face sau rău a face? suflet a mântui sau a pierde?*	*Luca 6:9. Atunci Iisus a zis către ei: Vă întreb pe voi, ce se cade sâmbăta: a face bine sau a face rău? A scăpa un suflet sau a-l pierde?*
Λκ Στ-10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.	*10. Și căutând spre toți aceştia, a zis lui: întinde-ţi mâna ta. Iar el a făcut așa. Și a venit mâna lui la starea cea dintâi, sănătoasă ca și cealaltă.*	*Luca 6:10. Şi privind împrejur pe toţi aceştia, i-a zis: Întinde mâna ta. Iar el a făcut aşa şi mâna lui s-a făcut sănătoasă, ca şi cealaltă.*
Λκ Στ-11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.	*11. Iar ei s-au umplut de nebunie și vorbeau unul cu altul, ce ar fi făcut lui Iisus.*	*Luca 6:11. Ei însă s-au umplut de mânie şi vorbeau unii cu alţii ce să facă cu Iisus.*
Λκ Στ-12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.	*12. Și a fost în zilele acestea, au ieşii la munte să se roage, și toată noaptea au petrecut întru rugăciunea lui Dumnezeu.*	*Luca 6:12. Şi în zilele acelea, Iisus a ieşit la munte ca să Se roage şi a petrecut noaptea în rugăciune către Dumnezeu.*
Λκ Στ-13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,	*13. Și când s-a făcut ziuă, a chemat pe ucenicii săi și alegând dintre dânşii doisprezece, pe care și apostoli i-a numit.*	*Luca 6:13. Şi când s-a făcut ziuă, a chemat la Sine pe ucenicii Săi şi a ales dintre ei doisprezece, pe care i-a numit Apostoli.*
Λκ Στ-14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,	*14. Pe Simon, pe care l-a și numit Petru, și pe Andrei fratele lui, pe Iacov pe Ioan, pe Filip și pe Vortolomei,*	*Luca 6:14. Pe Simon, căruia i-a zis Petru, şi pe Andrei, fratele lui, şi pe Iacov, şi pe Ioan, şi pe Filip, şi pe Vartolomeu,*
Λκ Στ-15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν,	*15. Pe Matei și pe Toma, pe Iacov al lui Alfeu și pe Simon ce se cheamă Zilotis,*	*Luca 6:15. Şi pe Matei, şi pe Toma, şi pe Iacov al lui Alfeu şi pe Simon numit Zilotul,*
Λκ Στ-16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,	*16. Pe Iuda al lui Iacov și pe Iuda Iscarioteanul, care s-a făcut și vânzător.*	*Luca 6:16. Şi pe Iuda al lui Iacov şi pe Iuda Iscarioteanul, care s-a făcut trădător.*
Λκ Στ-17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,	*17. Și pogorându-se cu dânşii, au stătut în loc şes, și mulţimea ucenicilor lui, și mulţime multă de norod din toată Iudeea și din Ierusalim și de pe lângă marea Tirului și a Sidonului, care veniseră să-l asculte pe el și să se tămăduiască de neputinţele lor.*	*Luca 6:17. Şi coborând împreună cu ei, a stat în loc şes, El şi mulţime multă de ucenici ai Săi şi mulţime mare de popor din toată Iudeea, din Ierusalim şi de pe ţărmul Tirului şi al Sidonului, care veniseră ca să-L asculte şi să se vindece de bolile lor.*
Λκ Στ-18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·	*18. Și cei ce se chinuiau de duhuri necurate și se vindecau.*	*Luca 6:18. Şi cei chinuiţi de duhuri necurate se vindecau.*
Λκ Στ-19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.	*19. Și tot poporul căuta să se atingă de el, că putere ieşea din el, și vindeca pe toți.*	*Luca 6:19. Şi toată mulţimea căuta să se atingă de El că putere ieşea din El şi-i vindeca pe toţi.*
Λκ Στ-20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ	*20. Și el ridicându-și ochii săi spre ucenicii lui, zicea: fericiţi sunteţi săracilor, că a voastră este împărăţia lui*	*Luca 6:20. Şi El, ridicându-Şi ochii spre ucenicii Săi, zicea: Fericiţi voi cei săraci, că a*

Θεοῦ.	*Dumnezeu.*	*voastră este împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Στ-21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.	*21. Fericiţi sunteţi care flămânziţi acum, că vă veţi sătura, Fericiţi sunteţi care plângeţi acum, că veţi râde.*	*Luca 6:21. Fericiţi voi care flămânziţi acum, că vă veţi sătura. Fericiţi cei ce plângeţi acum, că veţi râde.*
Λκ Στ-22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	*22. Fericiţi veţi fi când vă vor urî pe voi oamenii, şi când vă vor despărţi pe voi şi vă vor ocărî, şi vor scoate numele vostru ca un rău pentru Fiul Omului.*	*Luca 6:22. Fericiţi veţi fi când oamenii vă vor urî pe voi şi vă vor izgoni dintre ei, şi vă vor batjocori şi vor lepăda numele voastre ca rău din pricina Fiului Omului.*
Λκ Στ-23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.	*23. Bucuraţi-vă într-acea zi şi săltaţi, că iată, plata voastră multă este în ceruri; ca într-acest chip făceau proorocilor părinţii lor.*	*Luca 6:23. Bucuraţi-vă în ziua aceea şi vă veseliţi, că, iată, plata voastră multă este în cer; pentru că tot aşa făceau proorocilor părinţii lor.*
Λκ Στ-24 πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.	*24. Însă vai vouă bogaţilor, că vă luaţi mângâierea voastră.*	*Luca 6:24. Dar vai vouă bogaţilor, că vă luaţi pe pământ mângâierea voastră.*
Λκ Στ-25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.	*25. Vai vouă celor ce sunteţi sătui acum, că veţi flămânzi. Vai vouă celor ce râdeţi acum, că veţi plânge şi vă veţi tângui.*	*Luca 6:25. Vai vouă celor ce sunteţi sătui acum, că veţi flămânzi. Vai vouă celor ce astăzi râdeţi, că veţi plânge şi vă veţi tângui.*
Λκ Στ-26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.	*26. Vai vouă, când vă vor zice bine toţi oamenii, că într-acest chip făceau proorocilor celor mincinoşi părinţii lor.*	*Luca 6:26. Vai vouă când toţi oamenii vă vor vorbi de bine. Căci tot aşa făceau proorocilor mincinoşi părinţii lor.*
Λκ Στ-27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,	*27. Ci vouă (vă) grăiesc, celor ce auziţi: iubiţi pe vrăjmaşii voştri, bine faceţi celor ce vă urăsc pe voi.*	*Luca 6:27. Iar vouă celor ce ascultaţi vă spun: Iubiţi pe vrăjmaşii voştri, faceţi bine celor ce vă urăsc pe voi;*
Λκ Στ-28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.	*28. Binecuvântaţi pe cei ce vă blestemă pe voi, şi vă rugaţi pentru cei ce vă fac vouă necaz.*	*Luca 6:28. Binecuvântaţi pe cei ce vă blestemă, rugaţi-vă pentru cei ce vă fac necazuri.*
Λκ Στ-29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.	*29 Celui ce te bate pe tine peste o faţă a obrazului, întoarce-i lui şi cealaltă; şi celui ce îţi ia haina, nu-i opri lui şi cămaşa.*	*Luca 6:29. Celui ce te loveşte peste obraz, întoarce-i şi pe celălalt; pe cel ce-ţi ia haina, nu-l împiedica să-ţi ia şi cămaşa;*
Λκ Στ-30 παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.	*30. Şi tot celuia ce cere de la tine, dă-i; şi de la cela ce îţi ia ale tale, nu cere înapoi.*	*Luca 6:30. Oricui îţi cere, dă-i; şi de la cel care ia lucrurile tale, nu cere înapoi.*
Λκ Στ-31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.	*31. Şi precum voiţi ca să vă facă vouă oamenii, şi voi faceţi lor aşijderea.*	*Luca 6:31. Şi precum voiţi să vă facă vouă oamenii, faceţi-le şi voi asemenea;*
Λκ Στ-32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.	*32. Şi de iubiţi pe cei ce vă iubesc pe voi, ce dar este vouă? Că şi păcătoşii iubesc pe cei ce îi iubesc pe dânşii.*	*Luca 6:32. Şi dacă iubiţi pe cei ce vă iubesc, ce răsplată puteţi avea? Căci şi păcătoşii iubesc pe cei ce îi iubesc pe ei.*
Λκ Στ-33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.	*33. Şi de faceţi bine celor ce vă fac vouă bine, ce dar este vouă? Că şi păcătoşii aceeaşi fac,*	*Luca 6:33. Şi dacă faceţi bine celor ce vă fac vouă bine, ce mulţumire puteţi avea? Că şi păcătoşii acelaşi lucru fac.*
Λκ Στ-34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν	*34. Şi de daţi împrumut celor de la care nădăjduiţi a lua,*	*Luca 6:34. Şi dacă daţi împrumut celor de la care nădăjduiţi să*

χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.	*ce dar este vouă? Că și păcătoșii dau păcătoşilor împrumut, ca să ia întocmai.*	*luaţi înapoi, ce mulţumire puteţi avea? Că şi păcătoşii dau cu împrumut păcătoşilor, ca să primească înapoi întocmai.*
Λκ Στ-35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.	*35. Ci iubiţi pe vrăjmaşii voştri, și faceţi bine, și daţi împrumut, nimic nădăjduind, și va fi plata voastră multă, și veţi fi fii celui Preaînalt; că el este bun spre cei nemulţumitori și spre cei răi.*	*Luca 6:35. Ci iubiţi pe vrăjmaşii voştri şi faceţi bine şi daţi cu împrumut, fără să nădăjduiţi nimic în schimb, şi răsplata voastră va fi multă şi veţi fi fiii Celui Preaînalt, că El este bun cu cei nemulţumitori şi răi.*
Λκ Στ-36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.	*36. Deci, fiţi milostivi precum și Tatăl vostru este milostiv.*	*Luca 6:36. Fiţi milostivi, precum şi Tatăl vostru este milostiv.*
Λκ Στ-37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·	*37. Nu judecaţi, și nu vă veţi judeca; nu osândiţi, și nu vă veţi osândi; iertaţi, și vi se va ierta;*	*Luca 6:37. Nu judecaţi şi nu veţi fi judecaţi; nu osândiţi şi nu veţi fi osândiţi; Iertaţi şi veţi fi Iertaţi.*
Λκ Στ-38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.	*38. Daţi, și vi se va da vouă; măsură bună, îndesată și clătită și pe deasupra vărsându-se vor da în sânul vostru; căci, cu aceeaşi măsură cu care veţi măsura, se va măsura vouă.*	*Luca 6:38. Daţi şi se va da. Turna-vor în sânul vostru o măsură bună, îndesată, clătinată şi cu vârf, căci cu ce măsură veţi măsura, cu aceeaşi vi se va măsura.*
Λκ Στ-39 Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;	*39. Şi le-au zis lor și pildă: au doară poate orb pe orb să povăţuiască? Au nu amândoi vor cădea în groapă?*	*Luca 6:39. Şi le-a spus şi pildă: Poate orb pe orb să călăuzească? Nu vor cădea amândoi în groapă?*
Λκ Στ-40 οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.	*40. Nu este ucenic mai presus de dascălul său; dar tot cel desăvârşit, va fi ca dascălul său.*	*Luca 6:40. Nu este ucenic mai presus decât învăţătorul său; dar orice ucenic desăvârşit va fi ca învăţătorul său.*
Λκ Στ-41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;	*41. Şi (de) ce vezi paiul cel ce este în ochiul fratelui tău, iar bârna care este în ochiul tău n-o simţi?*	*Luca 6:41. De ce vezi paiul din ochiul fratelui tău, iar bârna din ochiul tău nu o iei în seamă?*
Λκ Στ-42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότεδιαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	*42. Sau cum poţi zice fratelui tău: frate, lasă să scot paiul care este în ochiul tău, însuţi nevăzând bârna care este în ochiul tău? Făţarnice, scoate întâi bârna din ochiul tău, și atunci vei vedea să scoţi paiul care este în ochiul fratelui tău.*	*Luca 6:42. Sau cum poţi să zici fratelui tău: Frate, lasă să scot paiul din ochiul tău, nevăzând bârna care este în ochiul tău? Făţarnice, scoate mai întâi bârna din ochiul tău şi atunci vei vedea să scoţi paiul din ochiul fratelui tău.*
Λκ Στ-43 οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν τοῦ ἀδελφοῦ σου. οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·	*43. Că nu este pom bun, care face roadă rea, nici pom rău, care face roadă bună.*	*Luca 6:43. Căci nu este pom bun care să facă roade rele şi, iarăşi, nici pom rău care să facă roade bune.*
Λκ Στ-44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.	*44. Că tot pomul din roadă sa se cunoaşte; că nu adună smochine din mărăcini, nici din rug (nu) culeg struguri.*	*Luca 6:44. Căci fiecare pom se cunoaşte după roadele lui. Că nu se adună smochine din mărăcini şi nici nu se culeg struguri din spini.*
Λκ Στ-45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ	*45. Omul cel bun din vistieria cea bună a inimii sale*	*Luca 6:45. Omul bun, din vistieria cea bună a inimii sale, scoate*

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.	scoate cele bune; și omul cel rău din vistieria cea rea a inimii sale scoate cele rele; că din prisosinţa inimii grăieşte gura lui.	cele bune, pe când omul rău, din vistieria cea rea a inimii lui, scoate cele rele. Căci din prisosul inimii grăieşte gura lui.
Λκ Στ-46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;	46. Și ce mă chemaţi: Doamne, Doamne, și nu faceţi cele ce vă zic?	Luca 6:46. Şi pentru ce Mă chemaţi: Doamne, Doamne, şi nu faceţi ce vă spun?
Λκ Στ-47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·	47. Tot cela ce vine către mine și aude cuvintele mele și le face pe ele, voi arăta vouă cui este asemenea.	Luca 6:47. Oricine vine la Mine şi aude cuvintele Mele şi le face, vă voi arăta cu cine se aseamănă:
Λκ Στ-48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.	48. Asemenea este omului ce-și zidește casă, care a săpat și a adâncit și a pus temelia pe piatră; și vărsare de ape făcându-se, a lovit râul în casa aceea, și nu a putut-o clătina pe ea, căci era întemeiată pe piatră.	Luca 6:48. Asemenea este unui om care, zidindu-şi casă, a săpat, a adâncit şi i-a pus temelia pe piatră, şi venind apele mari şi puhoiul izbind în casa aceea, n-a putut s-o clintească, fiindcă era bine clădită pe piatră.
Λκ Στ-49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.	49. Iar cela ce a auzit și n-a făcut, asemenea este omului care și-a zidit casa sa pe pământ fără de temelie, în care a lovit râul și îndată a căzut, și s-a făcut sfărâmarea casei aceea mare.	Luca 6:49. Iar cel ce aude, dar nu face, este asemenea omului care şi-a zidit casa pe pământ fără temelie, şi izbind în ea puhoiul de ape, îndată a căzut şi prăbuşirea acelei case a fost mare.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ	CAPITOLUL 7.	CAPITOLUL 7
Λκ Ζ-1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.	1. Și după ce a sfârşit toate cuvintele sale întru auzul poporului, a intrat în Capernaum.	Luca 7:1. Şi după ce a sfârşit toate aceste cuvinte ale Sale în auzul poporului, a intrat în Capernaum.
Λκ Ζ-2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.	2. Iar sluga unui sutaş fiind bolnavă, era să moară, care era la dânsul de cinste.	Luca 7:2. Iar sluga unui sutaş, care era la el în cinste, fiind bolnavă era să moară.
Λκ Ζ-3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.	3. Și auzind de Iisus, a trimis la dânsul bătrâni ai Iudeilor, rugându-l pe el ca să vină să mântuiască sluga lui.	Luca 7:3. Şi auzind despre Iisus, a trimis la El bătrâni ai iudeilor, rugându-L să vină şi să vindece pe sluga lui.
Λκ Ζ-4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο.	4. Iar ei venind către Iisus, îl rugau pe el cu dinadinsul, zicând: că este vrednic acela căruia îi vei da aceasta.	Luca 7:4. Iar ei, venind la Iisus, L-au rugat stăruitor, zicând: Vrednic este să-i faci lui aceasta,
Λκ Ζ-5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.	5. Căci iubeşte neamul nostru, și sinagoga el a zidit-o nouă.	Luca 7:5. Căci iubeşte neamul nostru şi el ne-a zidit sinagoga.
Λκ Ζ-6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·	6. Iar Iisus mergea cu dânşii. Și nefiind el departe de casă, a trimis la dânsul sutaşul prieteni, grăind lui: Doamne nu te osteni că nu sunt vrednic ca să intri sub acoperământul meu.	Luca 7:6. Iar Iisus mergea cu ei. Şi nefiind El acum departe de casă, a trimis la El prieteni, zicându-I: Doamne, nu Te osteni, că nu sunt vrednic ca să intri sub acoperământul meu.
Λκ Ζ-7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σέ ἐλθεῖν· ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ	7. Pentru aceia nici pe mine nu m-am socotit a fi vrednic a veni către tine, ci zi cu cuvântul	Luca 7:7. De aceea nici pe mine nu m-am socotit vrednic să vin la Tine. Ci spune cu cuvântul şi

ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	*și se va tămădui sluga mea.*	*se va vindeca sluga mea.*
Λκ Ζ-8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	*8. Că și eu sunt om rânduit sub dregătorie, având sub mine slujitori, și zic acestuia: mergi, și merge; și altuia: vino și vine; și slugii mele: fă aceasta și face.*	*Luca 7:8. Căci şi eu sunt om pus sub stăpânire, având sub mine ostaşi, şi zic acestuia: Du-te, şi se duce, şi altuia: Vino, şi vine, şi slugii mele: Fă aceasta, şi face.*
Λκ Ζ-9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.	*9. Iar Iisus auzind acestea, s-a minunat de el, și întorcându-se a zis poporului, care mergea după dânsul: grăiesc vouă, că nici întru Israil n-am aflat atâta credinţă.*	*Luca 7:9. Iar Iisus, auzind acestea, S-a minunat de el şi, întorcându-Se, a zis mulţimii care venea după El: Zic vouă că nici în Israel n-am aflat atâta credinţă;*
Λκ Ζ-10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.	*10. Și întorcându-se trimişii acasă, au aflat pe sluga cea bolnavă sănătoasă.*	*Luca 7:10. Şi întorcându-se cei trimişi acasă, au găsit sluga sănătoasă.*
Λκ Ζ-11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς.	*11. Și a fost după acestea mergea într-o cetate ce se chema Nain, și împreună cu dânsul mergeau ucenicii lui mulţi și norod mult.*	*Luca 7:11. Şi după aceea, S-a dus într-o cetate numită Nain şi cu El împreună mergeau ucenicii Lui şi multă mulţime.*
Λκ Ζ-12 ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.	*12. Iar dacă s-au apropiat către poarta cetăţii, iată, scoteau pe un mort, fiu unul născut al maicii sale, și aceea era văduvă; și norod mult din cetate era cu dânsa.*	*Luca 7:12. Iar când S-a apropiat de poarta cetăţii, iată scoteau un mort, singurul copil al mamei sale, şi ea era văduvă, şi mulţime mare din cetate era cu ea.*
Λκ Ζ-13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε·	*13. Și văzând-o pe dânsa Domnul, i s-a făcut milă de ea, și a zis ei: nu plânge.*	*Luca 7:13. Şi, văzând-o Domnul, I s-a făcut milă de ea şi i-a zis: Nu plânge!*
Λκ Ζ-14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· νεανίσκε, σοί λέγω, ἐγέρθητι.	*14. Și apropiindu-se, s-a atins de pat; iar cei ce îl duceau, au stătut, și el a zis: tânărule, ţie îţi grăiesc: scoală-te!*	*Luca 7:14. Şi apropiindu-Se, S-a atins de sicriu, iar cei ce-l duceau s-au oprit. Şi a zis: Tinere, ţie îţi zic, scoală-te.*
Λκ Ζ-15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.	*15. Și a şezut drept mortul și a început a grăi. Și l-a dat pe el maicii lui.*	*Luca 7:15. Şi s-a ridicat mortul şi a început să vorbească, şi l-a dat mamei lui.*
Λκ Ζ-16 ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.	*16. Și a luat frică pe toţi, și slăveau pe Dumnezeu, grăind, că prooroc mare s-a sculat întru noi, și că a cercetat Dumnezeu pe poporul său.*	*Luca 7:16. Şi frică i-a cuprins pe toţi şi slăveau pe Dumnezeu, zicând: Prooroc mare s-a ridicat între noi şi Dumnezeu a cercetat pe poporul Său.*
Λκ Ζ-17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.	*17. Și a ieşit cuvântul acesta de el, întru toată Iudeea și întru toată latura.*	*Luca 7:17. Şi a ieşit cuvântul acesta despre El în toată Iudeea şi în toată împrejurimea.*
Λκ Ζ-18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.	*18. Și au vestit lui Ioan, ucenicii lui, de toate acestea.*	*Luca 7:18. Şi au vestit lui Ioan ucenicii lui de toate acestea.*
Λκ Ζ-19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;	*19. Și chemând Ioan pe doi din ucenicii săi, i-a trimis către Iisus, zicând: tu eşti cela ce vine, sau pe altul să aşteptăm?*	*Luca 7:19. Şi chemând la sine pe doi dintre ucenicii săi, Ioan i-a trimis către Domnul, zicând: Tu eşti Cel ce va să vină sau să aşteptăm pe altul?*
Λκ Ζ-20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σέ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ	*20. Și venind către el bărbaţii aceia, a zis: Ioan Botezătorul ne-a trimis pe noi către tine, zicând: tu eşti cela ce*	*Luca 7:20. Şi ajungând la El, bărbaţii au zis: Ioan Botezătorul ne-a trimis la Tine, zicând: Tu eşti Cel ce va să*

ἕτερον προσδοκῶμεν;	*vine, sau pe altul să aşteptăm?*	*vină sau să aşteptăm pe altul?*
Λκ Ζ-21 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.	*21. Și într-acel ceas a tămăduit pe mulți de boli și de răni și de duhuri rele, și a dat vedere multor orbi.*	*Luca 7:21. Şi în acel ceas El a vindecat pe mulţi de boli şi de răni şi de duhuri rele şi multor orbi le-a dăruit vederea.*
Λκ Ζ-22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·	*22. Și răspunzând Iisus, a zis lor: mergeţi și spuneţi lui Ioan cele ce aţi văzut și aţi auzit; că orbii văd, şchiopii umblă, leproşii se curăţesc, surzii aud, morţii se scoală, săracilor bine se vesteşte.*	*Luca 7:22. Şi răspunzând, le-a zis: Mergeţi şi spuneţi lui Ioan cele ce aţi văzut şi cele ce aţi auzit: Orbii văd, şchiopii umblă, leproşii se curăţesc, surzii aud, morţii înviază şi săracilor li se binevesteşte.*
Λκ Ζ-23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.	*23. Și fericit este cel ce nu se va sminti întru mine.*	*Luca 7:23. Şi fericit este acela care nu se va sminti întru Mine.*
Λκ Ζ-24 ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;	*24. Iar dacă s-au dus vestitorii lui Ioan, au început a grăi către noroade de Ioan: ce aţi ieşit în pustie să vedeţi? Au trestie clătinată de vânt?*	*Luca 7:24. Iar, după ce trimişii lui Ioan au plecat, El a început să vorbească mulţimilor despre Ioan: Ce aţi ieşit să priviţi, în pustie? Oare trestie clătinată de vânt?*
Λκ Ζ-25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν·	*25. Dar ce aţi ieşit să vedeţi? Au om îmbrăcat în haine moi? Iată, cei ce sunt în haine scumpe și petrec întru desfătare, în casele împărăteşti sunt.*	*Luca 7:25. Dar ce aţi ieşit să vedeţi? Oare om îmbrăcat în haine moi? Iată, cei ce poartă haine scumpe şi petrec în desfătare sunt în casele regilor.*
Λκ Ζ-26 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.	*26. Dar ce aţi ieşit să vedeţi? Au prooroc? Adevăr grăiesc vouă: și mai mult decât prooroc.*	*Luca 7:26. Dar ce-aţi ieşit să vedeţi? Oare prooroc? Da! Zic vouă: şi mai mult decât un prooroc.*
Λκ Ζ-27 οὗτός ἐστι περί οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.	*27. Acesta este de care este scris: iată eu trimit îngerul meu înaintea feţei tale, care va găti calea ta înaintea ta;*	*Luca 7:27. Acesta este cel despre care s-a scris: "Iată trimit înaintea feţei Tale pe îngerul Meu care va găti calea Ta, înaintea Ta".*
Λκ Ζ-28 λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.	*28. Că zic vouă: mai mare prooroc între cei născuţi din femei de cât Ioan Botezătorul, nimeni nu este, iar cel mai mic întru împărăţia lui Dumnezeu, mai mare decât el este.*	*Luca 7:28. Zic vouă: Între cei născuţi din femei, nimeni nu este mai mare decât Ioan; dar cel mai mic în împărăţia lui Dumnezeu este mai mare decât el.*
Λκ Ζ-29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·	*29. Și tot poporul auzind, drept a mărturisit pe Dumnezeu, botezându-se cu botezul lui Ioan.*	*Luca 7:29. Şi tot poporul auzind, şi vameşii s-au încredinţat de dreptatea lui Dumnezeu, botezându-se cu botezul lui Ioan.*
Λκ Ζ-30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοί τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.	*30. Iar fariseii și legiuitorii au lepădat de la sine sfatul lui Dumnezeu, nebotezându-se de la dânsul.*	*Luca 7:30. Iar fariseii şi învăţătorii de lege au călcat voia lui Dumnezeu în ei înşişi, nebotezându-se de el.*
Λκ Ζ-31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;	*31. Deci cu cine voi asemăna pe oamenii neamului acestuia? Și cu cine sunt asemenea?*	*Luca 7:31. Cu cine voi asemăna pe oamenii acestui neam? Şi cu cine sunt ei asemenea?*
Λκ Ζ-32 ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ	*32. Asemenea sunt cu copiii ce şed în târg și strigă unii către*	*Luca 7:32. Sunt asemenea copiilor care şed în piaţă şi strigă unii*

λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε,	alţii și zic: fluierat-am vouă și n-aţi jucat; cântat-am de jale vouă și n-aţi plâns.	către alţii, zicând: V-am cântat din fluier și n-aţi jucat; v-am cântat de jale şi n-aţi plâns.
Λκ Ζ-33 ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.	33. Că a venit Ioan Botezătorul, nici pâine mâncând, nici vin bând, și ziceţi: drac are.	Luca 7:33. Căci a venit Ioan Botezătorul, nemâncând pâine şi negustând vin, şi ziceţi: Are demon!
Λκ Ζ-34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.	34. A venit Fiul Omului mâncând și bând și ziceţi: iată om mâncător și băutor de vin, prieten al vameşilor și al păcătoşilor.	Luca 7:34. A venit şi Fiul Omului, mâncând şi bând, şi ziceţi: Iată un om mâncăcios şi băutor de vin, prieten al vameşilor şi al păcătoşilor!
Λκ Ζ-35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων!	35. Și s-a îndreptat înţelepciunea de la toţi fiii săi.	Luca 7:35. Dar Înţelepciunea a fost găsită dreaptă de către toţi fiii ei.
Λκ Ζ-36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.	36. Și-l ruga pe el unul din Farisei, ca să mănânce cu el. Și intrând în casa Fariseului, a şezut.	Luca 7:36. Unul din farisei L-a rugat pe Iisus să mănânce cu el. Şi intrând în casa fariseului, a şezut la masă.
Λκ Ζ-37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνεκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου	37. Și iată, o femeie din cetate, care era păcătoasă înţelegând că şade în casa Fariseului, aducând un alabastru cu mir,	Luca 7:37. Şi iată era în cetate o femeie păcătoasă şi, aflând că şade la masă, în casa fariseului, a adus un alabastru cu mir.
Λκ Ζ-38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξί τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.	38. Și stând lângă picioarele lui dinapoi, plângând a început a uda picioarele lui cu lacrămi, și cu perii capului ei le ştergea, și săruta picioarele lui, și le ungea cu mir.	Luca 7:38. Şi, stând la spate, lângă picioarele Lui, plângând, a început să ude cu lacrimi picioarele Lui, şi cu părul capului ei le ştergea. Şi săruta picioarele Lui şi le ungea cu mir.
Λκ Ζ-39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.	39. Iar văzând Fariseul care chemase pe el, a zis întru sine, grăind: acesta de ar fi prooroc, ar şti cine și ce fel de femeie este ceea ce se atinge de el, că este păcătoasă.	Luca 7:39. Şi văzând, fariseul, care-L chemase, a zis în sine: Acesta, de-ar fi prooroc, ar şti cine e şi ce fel e femeia care se atinge de El, că este păcătoasă.
Λκ Ζ-40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν, ὁ δέ φησι· διδάσκαλε, εἰπέ.	40. Și răspunzând Iisus, a zis către el: Simone, am oarece să-ţi zic. Iar el a zis: Învăţătorule, zi.	Luca 7:40. Şi răspunzând, Iisus a zis către el: Simone, am să-ţi spun ceva. Învăţătorule, spune, zise el.
Λκ Ζ-41 δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.	41. Doi datornici erau oarecăruia cămătar datori; unul era dator cu cinci sute de dinari, iar celălalt cu cincizeci;	Luca 7:41. Un cămătar avea doi datornici. Unul era dator cu cinci sute de dinari, iar celălalt cu cincizeci.
Λκ Ζ-42 μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;	42. Și neavând ei cu ce plăti, amândurora le-a dăruit. Deci care dintr-înşii, spune-mi, mai mult va iubi pe el?	Luca 7:42. Dar, neavând ei cu ce să plătească, i-a Iertat pe amândoi. Deci, care dintre ei îl va iubi mai mult?
Λκ Ζ-43 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας,	43. Iar Simon răspunzând, a zis: socotesc că acela căruia i-u dăruit mai mult. Iar el a zis lui: drept ai judecat.	Luca 7:43. Simon, răspunzând, a zis: Socotesc că acela căruia i-a Iertat mai mult. Iar El i-a zis: Drept ai judecat.
Λκ Ζ-44 καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου	44. Și întorcându-se către femeie, a zis lui Simon: vezi pe această femeie? Am intrat în casa ta, apă pe picioarele mele	Luca 7:44. Şi întorcându-se către femeie, a zis lui Simon: Vezi pe femeia aceasta? Am intrat în casa ta şi apă pe picioare nu

οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κέφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.	*n-ai dat, iar aceasta cu lacrămi mi-a udat picioarele mele și le-a șters cu părul capului ei.*	*Mi-ai dat; ea însă, cu lacrimi, Mi-a udat picioarele şi le-a şters cu părul ei.*
Λκ Ζ-45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.	*45. Sărutare mie nu mi-ai dat, iar aceasta de când am intrat, n-a încetat sărutându-mi picioarele mele.*	*Luca 7:45. Sărutare nu Mi-ai dat; ea însă de când am intrat, n-a încetat să-Mi sărute picioarele.*
Λκ Ζ-46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.	*46. Cu untdelemn capul meu nu l-ai uns, iar aceasta cu mir mi-a uns picioarele mele.*	*Luca 7:46. Cu untdelemn capul Meu nu l-ai uns; ea însă cu mir Mi-a uns picioarele.*
Λκ Ζ-47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.	*47. Pentru aceea grăiesc ţie: iartă-se păcatele ei cele multe, că a iubit mult. Iar cui se iartă puţin, iubeşte mai puţin.*	*Luca 7:47. De aceea îţi zic: Iertate sunt păcatele ei cele multe, căci mult a iubit. Iar cui se iartă puţin, puţin iubeşte.*
Λκ Ζ-48 εἶπε δὲ αὐτῇ· ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	*48. Și a zis ei: iartă-ţi-se ţie păcatele tale.*	*Luca 7:48. Şi a zis ei: Iertate îţi sunt păcatele.*
Λκ Ζ-49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;	*49. Și au început cei ce şedeau cu dânsul a grăi întru sine: cine este acesta care iartă și păcatele?*	*Luca 7:49. Şi au început cei ce şedeau împreună la masă să zică în sine: Cine este Acesta care iartă şi păcatele?*
Λκ Ζ-50 εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.	*50. Și a zis către femeie: credinţa ta te-a mântuit, morgi în pace.*	*Luca 7:50. Iar către femeie a zis: Credinţa ta te-a mântuit; mergi în pace.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	*CAPITOLUL 8.*	*CAPITOLUL 8*
Λκ Η-1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,	*1. Și a fost după aceasta și el umbla prin cetăţi și prin sate, propovăduind și bine-vestind împărăţia lui Dumnezeu, și cei doisprezece cu dânsul,*	*Luca 8:1. Şi după aceea Iisus umbla prin cetăţi şi prin sate, propovăduind şi binevestind împărăţia lui Dumnezeu, şi cei doisprezece erau cu El;*
Λκ Η-2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,	*2. Și nişte femei care erau tămăduite de duhuri rele și de boli: Maria ce se chema Magdalena, din care ieşiseră şapte draci,*	*Luca 8:2. Şi unele femei care fuseseră vindecate de duhuri rele şi de boli: Maria, numită Magdalena, din care ieşiseră şapte demoni,*
Λκ Η-3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.	*3. Și Ioana femeia lui Husa, Ispravnicul lui Irod, și Susana și altele multe, care slujeau lui din avuţiile lor.*	*Luca 8:3. Şi Ioana, femeia lui Huza, un iconom al lui Irod, şi Suzana şi multe altele care le slujeau din avutul lor.*
Λκ Η-4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·	*4. Și adunându-se norod mult, și cei de prin cetăţi venind către dânsul, a zis prin pildă:*	*Luca 8:4. Şi adunându-se mulţime multă şi venind de prin cetăţi la El, a zis în pildă:*
Λκ Η-5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·	*5. Ieşit-a semănătorul să semene sămânţa sa. Și semănând el, una a căzut lângă cale și s-a călcat și pasările, cerului au mâncat-o.*	*Luca 8:5. Ieşit-a semănătorul să semene sământa sa. Şi semănând el, una a căzut lângă drum şi a fost călcată cu picioarele şi păsările cerului au mâncat-o.*
Λκ Η-6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·	*6. Și alta a căzut pe piatră, și dacă a răsărit s-a uscat, pentru că n-avea umezeală.*	*Luca 8:6. Şi alta a căzut pe piatră, şi, răsărind, s-a uscat, pentru că nu avea umezeală.*
Λκ Η-7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν τῷ μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό·	*7. Și alta a căzut în mijlocul spinilor, și crescând spinii au înecat-o pe ea.*	*Luca 8:7. Şi alta a căzut între spini şi spinii, crescând cu ea, au înăbuşit-o.*
Λκ Η-8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν	*8. Și alta a căzut pe pământ*	*Luca 8:8. Şi alta a căzut pe*

τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	bun, și crescând a făcut rod însutit. Acestea grăind, a strigat: cel ce are urechi de auzit, să audă.	pământul cel bun şi, crescând, a făcut rod însutit. Acestea zicând, striga: Cine are urechi de auzit să audă.
Λκ Η-9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη.	9. Şi l-au întrebat pe el ucenicii lui, zicând: ce este pilda aceasta?	Luca 8:9. Şi ucenicii Lui Îl întrebau: Ce înseamnă pilda aceasta?
Λκ Η-10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.	10. Iar el a zis: vouă (vă) este dat a şti tainele împărăţiei lui Dumnezeu, iar celorlalţi în pilde, ca văzând să nu vadă, și auzind să nu înțeleagă.	Luca 8:10. El a zis: Vouă vă este dat să cunoaşteţi tainele împărăţiei lui Dumnezeu, iar celorlalţi în pilde, ca, văzând, să nu vadă şi, auzind, să nu înţeleagă.
Λκ Η-11 ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·	11. Iar pilda este aceasta: sămânţa este cuvântul lui Dumnezeu.	Luca 8:11. Iar pilda aceasta înseamnă: Sămânţa este cuvântul lui Dumnezeu.
Λκ Η-12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.	12. Iar cea de lângă cale sunt cei ce aud; apoi vine diavolul și ia cuvântul din inima lor, ca nu cumva crezând să se mântuiască.	Luca 8:12. Iar cea de lângă drum sunt cei care aud, apoi vine diavolul şi ia cuvântul din inima lor, ca nu cumva, crezând, să se mântuiască.
Λκ Η-13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.	13. Iar cea de pe piatră, sunt cei care când aud, (și) cu bucurie primesc cuvântul; dar aceştia n-au rădăcină, care cred până la o vreme și în vreme de ispită se leapădă.	Luca 8:13. Iar cea de pe piatră sunt aceia care, auzind cuvântul îl primesc cu bucurie, dar aceştia nu au rădăcină; ei cred până la o vreme, iar la vreme de încercare se leapădă.
Λκ Η-14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦβίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι,	14. Iar ceea ce a căzut în spini, aceştia sunt care au auzit, dar cu grijile și cu bogăţiile și cu dulceţurile vieţii acesteia umblând, se îneacă și nu săvârşesc roadă.	Luca 8:14. Cea căzută între spini sunt cei ce aud cuvântul, dar umblând cu grijile şi cu bogăţia şi cu plăcerile vieţii, se înăbuşă şi nu rodesc.
Λκ Η-15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.	15. Iar cea de pe pământ bun, aceştia sunt (cei) care cu inimă bună și curată auzind cuvântul, îl ţin și fac roadă întru răbdare.	Luca 8:15. Iar cea de pe pământ bun sunt cei ce, cu inimă curată şi bună, aud cuvântul, îl păstrează şi rodesc întru răbdare.
Λκ Η-16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.	16. Şi nimeni aprinzând lumina o acopere pe dânsa cu vas, sau o pune sub pat, ci o pune în sfeşnic, ca cei ce intră să vadă lumină.	Luca 8:16. Nimeni, aprinzând făclia, n-o ascunde sub un vas, sau n-o pune sub pat, ci o aşează în sfeşnic, pentru ca cei ce intră să vadă lumina.
Λκ Η-17 οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.	17. Că nu este lucru de taină, care să nu se arate, nici lucru ascuns care să nu se cunoască și întru arătare să vie.	Luca 8:17. Căci nu este nimic ascuns, care să nu se dea pe faţă şi nimic tainic, care să nu se cunoască şi să nu vină la arătare.
Λκ Η-18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃςἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	18. Deci vedeţi cum auziţi; că cel ce are, se va da lui, și cel ce n-are, și ce i se pare că are, se va lua de la dânsul.	Luca 8:18. Luaţi seama deci cum auziţi: Celui ce are i se va da; iar de la cel ce nu are, şi ce i se pare că are se va lua de la el.
Λκ Η-19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτου, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.	19. Și au venit către dânsul mama lui și frații lui, și nu puteau să vorbească cu dânsul pentru norod.	Luca 8:19. Şi au venit la El mama Lui şi fraţii; dar nu puteau să se apropie de El din pricina mulţimii.
Λκ Η-20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου	20. Și i-a spus lui zicând: mama ta și frații tăi stau afară,	Luca 8:20. Şi I s-a vestit: Mama Ta şi fraţii Tăi stau afară şi

ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.	vrând să te vadă pe tine.	voiesc să Te vadă.
Λκ Η-21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.	21. Iar el răspunzând, au zis către dânşii: mama mea și fraţii mei sunt aceştia, care aud cuvântul lui Dumnezeu și-l fac pe dânsul.	Luca 8:21. Iar El, răspunzând, a zis către ei: Mama mea şi fraţii Mei sunt aceştia care ascultă cuvântul lui Dumnezeu şi-l îndeplinesc.
Λκ Η-22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καί ἀνήχθησαν.	22. Și a fost într-una din zile, și ei au intrat în corabie și ucenicii lui, și a zis către ei: să trecem de ceea parte de iezer; și s-au slobozit.	Luca 8:22. Şi într-una din zile a intrat în corabie cu ucenicii Săi şi a zis către ei: Să trecem de cealaltă parte a lacului. Şi au plecat.
Λκ Η-23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.	23. Iar mergând ei cu corabia, a adormit el. Şi s-a pogorât vifor de vânt în iezer, și se umpleau și se primejduiau.	Luca 8:23. Dar, pe când ei vâsleau, El a adormit. Şi s-a lăsat pe lac o furtună de vânt, şi corabia se umplea de apă şi erau în primejdie.
Λκ Η-24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.	24. Și apropiindu-se l-au deşteptat pe dânsul, grăind: Învăţătorule, Învăţătorule, pierim, iar el sculându-se, a certat vântul și valul apei; și au încetat, și s-a făcut linişte.	Luca 8:24. Şi, apropiindu-se, L-au deşteptat, zicând: Învăţătorule, Învăţătorule, pierim. Iar El, sculându-Se, a certat vântul şi valul apei şi ele au încetat şi s-a făcut linişte.
Λκ Η-25 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;	25. Și au zis către ei: unde este credinţa voastră? Iar ei spăimântându-se, s-au mirat, grăind unul către altul: cine este acesta, că și vânturilor și apei porunceşte, și-l ascultă pe dânsul?	Luca 8:25. Şi le-a zis: Unde este credinţa voastră? Iar ei, temându-se, s-au mirat, zicând unii către alţii: Oare cine este Acesta, că porunceşte şi vânturilor şi apei, şi-L ascultă?
Λκ Η-26 Καί κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.	26. Și au venit cu corabia în latura Gadarenilor, care este de ceea parte de Galileea.	Luca 8:26. Şi au ajuns cu corabia în ţinutul Gerghesenilor, care este în faţa Galileii.
Λκ Η-27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.	27. Și ieşind el la uscat, l-a întâmpinat pe el un om oarecare din cetate, care avea draci de mulţi ani, și în haină nu se îmbrăca și în casă nu petrecea, ci în mormânturi.	Luca 8:27. Şi ieşind pe uscat, L-a întâmpinat un bărbat din cetate, care avea demon şi care de multă vreme nu mai punea haină pe el şi în casă nu mai locuia, ci prin morminte.
Λκ Η-28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.	28. Iar văzând pe Iisus și strigând, a căzut înaintea lui, și cu glas mare a zis: ce este mie și ţie Iisuse Fiul lui Dumnezeu celui prea înalt? Rogu-te, nu mă munci pe mine.	Luca 8:28. Şi văzând pe Iisus, strigând, a căzut înaintea Lui şi cu glas mare a zis: Ce ai cu mine, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu Celui Preaînalt? Rogu-Te, nu mă chinui.
Λκ Η-29 παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.	29. Că poruncea duhului celui ne curat să iasă din omul acela, pentru ca de mulţi ani îl răpise pe dânsul, și-l legau pe el cu lanţuri de fier și cu obezi, păzindu-se, dar sfărâmând legăturile, se gonea de dracul prin pustie.	Luca 8:29. Căci poruncea duhului necurat să iasă din om, pentru că de mulţi ani îl stăpânea, şi era legat în lanţuri şi în obezi, păzindu-l, dar el, sfărâmând legăturile, era mânat de demon, în pustie.
Λκ Η-30 ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·	30. Și l-a întrebat pe el Iisus, grăind: cum îţi este numele? Iar el a zis: legheon; că draci mulţi intraseră într-însul.	Luca 8:30. Şi l-a întrebat Iisus, zicând: Care-ţi este numele? Iar el a zis: Legiune. Căci demoni mulţi intraseră în el.
Λκ Η-31 καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον	31. Şi-l rugau pe el ca să nu	Luca 8:31. Şi-L rugau pe El să nu le poruncească să meargă în

ἀπελθεῖν.	poruncească lor să meargă întru adânc.	adânc.
Λκ Η-32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.	32. Şi era acolo o turmă de porci mulţi, ce se păşteau în munte, și-l rugau pe el să le dea voie lor să intre într-înşii; și le-a dat lor voie.	Luca 8:32. Şi era acolo o turmă mare de porci, care păşteau pe munte. Şi L-au rugat să le îngăduie să intre în ei; şi le-a îngăduit.
Λκ Η-33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.	33. Şi ieşind dracii din om, au intrat în porci, și s-a pornit turma de pe ţărmuri în iezer și s-a înecat.	Luca 8:33. Şi, ieşind demonii din om, au intrat în porci, iar turma s-a aruncat de pe ţărm în lac şi s-a înecat.
Λκ Η-34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.	34. Iar păstorii văzând ceea ce se făcuse, au fugit și au spus în cetate și prin sate.	Luca 8:34. Iar păzitorii văzând ce s-a întâmplat, au fugit şi au vestit în cetate şi prin sate.
Λκ Η-35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.	35. Şi au ieşit să vadă ce s-a făcut, și au venit la Iisus, și au aflat pe omul dintru care ieşiseră dracii, îmbrăcat și întreg la minte, şezând lângă picioarele lui Iisus, și s-au temut.	Luca 8:35. Şi au ieşit să vadă ce s-a întâmplat şi au venit la Iisus şi au găsit pe omul din care ieşiseră demonii, îmbrăcat şi întreg la minte, şezând jos, la picioarele lui Iisus şi s-au înfricoşat.
Λκ Η-36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.	36. Şi le-a spus lor și cei ce văzuseră, cum s-a mântuit cel îndrăcit.	Luca 8:36. Şi cei ce văzuseră le-au spus cum a fost izbăvit demonizatul.
Λκ Η-37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.	37. Şi l-a rugat pe dânsul tot poporul ţinutului Gadarenilor, să se ducă de la dânşii, că erau cuprinşi de mare frică. Iar el intrând în corabie, s-au întors.	Luca 8:37. Şi L-a rugat pe El toată mulţimea din ţinutul Gerghesenilor să plece de la ei, căci erau cuprinşi de frică mare. Iar El, intrând în corabie, S-a înapoiat.
Λκ Η-38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·	38. Iar bărbatul dintru care ieşiseră dracii, ruga pe el ca să ţie cu dânsul; dar Iisus l-a slobozit pe el, grăind:	Luca 8:38. Iar bărbatul din care ieşiseră demonii Îl ruga să rămână cu El. Iisus însă i-a dat drumul zicând:
Λκ Η-39 ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.	39. Întoarce-te în casa ta și povesteşte câte ţi-au făcut ţie Dumnezeu. Și s-a dus propovăduind prin toată cetatea câte i-au făcut Iisus lui.	Luca 8:39. Întoarce-te în casa ta şi spune cât bine ţi-a făcut ţie Dumnezeu. Şi a plecat, vestind în toată cetatea câte îi făcuse Iisus.
Λκ Η-40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑπεστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.	40. Şi a fost când s-a întors Iisus, l-a primit pe el poporul, că toți îl aşteptau pe el.	Luca 8:40. Şi când s-a întors Iisus, L-a primit mulţimea, căci toţi Îl aşteptau.
Λκ Η-41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,	41. Şi iată, a venit un om căruia îi era numele Iair, și acesta era mai marele sinagogii, și căzând la picioarele lui Iisus, îl ruga pe el ca să intre în casa lui,	Luca 8:41. Şi iată a venit un bărbat, al cărui nume era Iair şi care era mai-marele sinagogii. Şi căzând la picioarele lui Iisus, Îl ruga să intre în casa Lui,
Λκ Η-42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.	42. Că avea o fiică una născută, ca de doisprezece ani, și aceea murea. Iar când mergea el, îl împresurau noroadele.	Luca 8:42. Căci avea numai o fiică, ca de doisprezece ani, şi ea era pe moarte. Şi, pe când se ducea El, mulţimile Îl împresurau.
Λκ Η-43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς	43. Şi o femeie fiind în curgerea sângelui de doisprezece ani, care cheltuise la doctori toată avuţia sa, și nici	Luca 8:43. Şi o femeie, care de doisprezece ani avea scurgere de sânge şi cheltuise cu doctorii toată averea ei, şi de

θεραπευθῆναι,	*de la unul n-a putut să se vindece,*	*nici unul nu putuse să fie vindecată,*
Λκ Η-44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.	*44. Apropiindu-se dinapoi, s-a atins de poala hainei lui, și îndată a stătut curgerea sângelui ei.*	*Luca 8:44. Apropiindu-se pe la spate, s-a atins de poala hainei Lui şi îndată s-a oprit curgerea sângelui ei.*
Λκ Η-45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου;	*45. Și au zis Iisus: cine este cel ce s-a atins de mine? Iar lepădându-se toți, a zis Petru și cei ce erau cu el: învăţătorule, noroadele te îmbulzesc și te strâmtorează, și zici: cine este cei ce s-a atins de mine?*	*Luca 8:45. Şi a zis Iisus: Cine este cel ce s-a atins de Mine? Dar toţi tăgăduind, Petru şi ceilalţi care erau cu El, au zis: Învăţătorule, mulţimile Te îmbulzesc şi Te strâmtorează şi Tu zici: Cine este cel ce s-a atins de mine?*
Λκ Η-46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.	*46. Iar Iisus a zis: s-a atins de mine oarecine, că eu am cunoscut puterea care a ieşit din mine.*	*Luca 8:46. Iar Iisus a zis: S-a atins de Mine cineva. Căci am simţit o putere care a ieşit din Mine.*
Λκ Η-47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.	*47. Iar văzând femeia că nu s-a ascuns, a venit tremurând, și căzând înaintea lui, i-a spus lui, înaintea a tot poporul, pentru care pricină s-a atins de el și cum că s-a tămăduit îndată.*	*Luca 8:47. Şi, femeia, văzându-se vădită, a venit tremurând şi, căzând înaintea Lui, a spus de faţă cu tot poporul din ce cauză s-a atins de El şi cum s-a tămăduit îndată.*
Λκ Η-48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.	*48. Iar el i-a zis ei: îndrăzneşte fiică; credinţa la te-a mântuit, mergi în pace.*	*Luca 8:48. Iar El i-a zis: Îndrăzneşte, fiică, credinţa ta te-a mântuit. Mergi în pace.*
Λκ Η-49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.	*49. Încă grăind el, vine oarecare de la mai marele sinagogii, grăind lui, că a murit fiica ta; nu supăra pe învăţătorul.*	*Luca 8:49. Şi încă vorbind El, a venit cineva de la mai-marele sinagogii, zicând: A murit fiica ta. Nu mai supăra pe Învăţătorul.*
Λκ Η-50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.	*50. Iar Iisus auzind, a răspuns lui, grăind: nu te teme; crede numai și se va mântui.*	*Luca 8:50. Dar Iisus, auzind, i-a răspuns: Nu te teme; crede numai şi se va izbăvi.*
Λκ Η-51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.	*51. Iar intrând în casă, n-au lăsat nici pe unul să intre, fără numai pe Petru și pe Iacov și pe Ioan și pe tatăl fecioarei și pe mama ei.*	*Luca 8:51. Şi venind în casă n-a lăsat pe nimeni să intre cu El, decât numai pe Petru şi pe Ioan şi pe Iacov şi pe tatăl copilei şi pe mamă.*
Λκ Η-52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.	*52. Și plângeau toți și se tânguiau de dânsa; iar el a zis: nu plângeţi; n-a murit, ci doarme.*	*Luca 8:52. Şi toţi plângeau şi se tânguiau pentru ea. Iar El a zis: Nu plângeţi; n-a murit, ci doarme.*
Λκ Η-53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.	*53. Și-și râdeau de dânsul, ştiind că a murit.*	*Luca 8:53. Şi râdeau de El, ştiind că a murit.*
Λκ Η-54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· ἡ παῖς, ἐγείρου.	*54. Iar el scoţând pe toţi afară, și apucând-o de mână, a strigat, grăind: fecioară, scoală-te!*	*Luca 8:54. Iar El, scoţând pe toţi afară şi apucând-o de mână, a strigat, zicând: Copilă, scoală-te!*
Λκ Η-55 καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς. καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.	*55. Şi s-a întors duhul ei, și a înviat îndată; și a poruncit să-i dea ei să mănânce.*	*Luca 8:55. Şi duhul ei s-a întors şi a înviat îndată; şi a poruncit El să i se dea să mănânce.*
Λκ Η-56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.	*56. Și s-au înspăimântat părinţii ei; iar el a poruncit lor, să nu spună nimănui ceea ce se făcuse.*	*Luca 8:56. Şi au rămas uimiţi părinţii ei. Iar El le-a poruncit să nu spună nimănui ce s-a întâmplat.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	CAPITOLUL 9.	CAPITOLUL 9
Λκ Θ-1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν·	1. Și chemând pe cei doisprezece ucenici ai săi, le-a dat lor putere și stăpânire peste toți dracii și a vindeca bolile.	Luca 9:1. Şi chemând pe cei doisprezece ucenici ai Săi, le-a dat putere şi stăpânire peste toţi demonii şi să vindece bolile.
Λκ Θ-2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,	2. Și i-a trimes pe dânşii să propovăduiască împărăţia lui Dumnezeu și să tămăduiască pe cei bolnavi.	Luca 9:2. Şi i-a trimis să propovăduiască împărăţia lui Dumnezeu şi să vindece pe cei bolnavi.
Λκ Θ-3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς 7τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.	3. Și a zis către dânșii: nimic să nu luaţi pe cale: nici toiag, nici traistă, nici pâine, nici argint, nici câte două haine să aveţi.	Luca 9:3. Şi a zis către ei: Să nu luaţi nimic pe drum, nici toiag, nici traistă, nici pâine, nici bani şi nici să nu aveţi câte două haine.
Λκ Θ-4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.	4. Și ori în care casă veţi intra, acolo să petreceţi, și de acolo să ieşiţi.	Luca 9:4. Şi în orice casă veţi intra, acolo să rămâneţi şi de acolo să plecaţi.
Λκ Θ-5 καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς.	5. Și ori câţi nu vă vor primi pe voi, ieşind din cetatea aceea, și praful de pe picioarele voastre scuturaţi-l, întru mărturie asupra lor.	Luca 9:5. Şi câţi nu vă vor primi, ieşind din acea cetate scuturaţi praful de pe picioarele voastre, spre mărturie împotriva lor.
Λκ Θ-6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.	6. Și ieşind, umblau prin sate, binevestind și tămăduind pretutindenea.	Luca 9:6. Iar ei, plecând, mergeau prin sate binevestind şi vindecând pretutindeni.
Λκ Θ-7 Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,	7. Și a auzit Irod tetrarhul, toate cele ce se făceau de el, și nu se pricepea, pentru că unii ziceau, că Ioan s-a sculat din morţi,	Luca 9:7. Şi a auzit Irod tetrarhul toate cele făcute şi era nedumerit, că se zicea de către unii că Ioan s-a sculat din morţi;
Λκ Θ-8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.	8. Iar alţii, că Ilie s-a arătat, iar alţii, că un prooroc din cei de demult a înviat.	Luca 9:8. Iar de unii că Ilie s-a arătat, iar de alţii, că un prooroc dintre cei vechi a înviat.
Λκ Θ-9 καὶ εἶπεν ὁ Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.	9. Și a zis Irod: pe Ioan eu l-am tăiat; dar acesta cine este, de care eu aud unele ca acestea? Și căuta să-l vadă pe el.	Luca 9:9. Iar Irod a zis: Lui Ioan eu i-am tăiat capul. Cine este dar Acesta despre care aud asemenea lucruri? Şi căuta să-l vadă.
Λκ Θ-10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾽ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.	10 Și întorcându-se Apostolii au spus lui toate câte au făcut. Și luându-i pe dânşii, s-au dus deosebi în loc pustiu al cetăţii ce se cheamă Vitsaida.	Luca 9:10. Şi, întorcându-se apostolii, I-au spus toate câte au făcut. Şi, luându-i cu Sine, S-a dus de o parte într-un loc pustiu, aproape de cetatea numită Betsaida.
Λκ Θ-11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.	11. Iar noroadele înţelegând, au mers după dânsul, și primindu-i pe dânşii, le grăia lor de împărăţia lui Dumnezeu, și pe cei ce aveau trebuinţă de tămăduire, îi vindeca,	Luca 9:11. Iar mulţimile, aflând, au mers după El şi El, primindu-le, le vorbea despre împărăţia lui Dumnezeu, iar pe cei care aveau trebuinţă de vindecare îi făcea sănătoşi.
Λκ Θ-12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν	12. Iar ziua a început a se pleca și venind cei doisprezece, au zis lui: slobozeşte noroadele, ca mergând în satele și în oraşele cele de primprejur, să găzduiască și să-și afle hrană,	Luca 9:12. Dar ziua a început să se plece spre seară. Şi, venind la El, cei doisprezece I-au spus: Dă drumul mulţimii să se ducă prin satele şi prin săteleţele dimprejur, ca să

ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.	*că aici suntem în loc pustiu.*	*poposească şi să-şi găsească mâncare, că aici suntem în loc pustiu.*
Λκ Θ-13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσομεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·	*13. Iar el a zis către dânşii; daţi-le lor voi să mănânce. Iar ei au zis: nu este la noi mai mult decât cinci pâini și doi peşti, fără decât să ne ducem noi și să cumpărăm la tot poporul acesta bucate.*	*Luca 9:13. Iar El a zis către ei: Daţi-le voi să mănânce. Iar ei au zis: Nu avem mai mult de cinci pâini şi doi peşti, afară numai dacă, ducându-ne noi, vom cumpăra merinde pentru tot poporul acesta.*
Λκ Θ-14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.	*14. Că erau ca cinci mii de bărbaţi. Și a zis către ucenicii săi: puneţi-i pe dânşii cete, câte cincizeci*	*Luca 9:14. Căci erau ca la cinci mii de bărbaţi. Dar El a zis către ucenicii Săi: Aşezaţi-i jos, în cete de câte cincizeci de inşi.*
Λκ Θ-15 καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.	*15. Și au făcut aşa și i-au aşezat pe toţi,*	*Luca 9:15. Şi au făcut aşa şi i-au aşezat pe toţi.*
Λκ Θ-16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.	*16. Deci luând cele cinci pâini și cei doi peşti, căutând la cer, le-a binecuvântat și le-a frânt și le-a dat ucenicilor să le pună înaintea poporului.*	*Luca 9:16. Iar Iisus, luând cele cinci pâini şi cei doi peşti şi privind la cer, le-a binecuvântat, a frânt şi a dat ucenicilor, ca să pună mulţimii înainte.*
Λκ Θ-17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.	*17. Și au mâncat și s-au săturat toţi, și au luat din fărâmiturile care rămăseseră lor douăsprezece coşuri.*	*Luca 9:17. Şi au mâncat şi s-au săturat toţi şi au luat ceea ce le-a rămas, douăsprezece coşuri de fărâmituri.*
Λκ Θ-18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;	*18. Și a fost când se ruga el deosebi, erau cu dânsul ucenicii lui, și i-a întrebat pe dânşii zicând: cine-mi zic noroadele că sunt?*	*Luca 9:18. Şi când Se ruga El singur, erau cu El ucenicii, şi i-a întrebat, zicând: Cine zic mulţimile că sunt Eu?*
Λκ Θ-19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.	*19. Iar ei răspunzând, au zis: Ioan Botezătorul, iar alţii, Ilie; iar alţii, că prooroc oarecare din cei de demult a înviat.*	*Luca 9:19. Iar ei, răspunzând, au zis: Ioan Botezătorul, iar alţii Ilie, iar alţii că a înviat un prooroc din cei vechi.*
Λκ Θ-20 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα μὲ λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.	*20. Și le-a zis lor: dar voi cine-mi ziceţi că sunt? Iar Petru răspunzând a zis: Hristosul lui Dumnezeu.*	*Luca 9:20. Şi El le-a zis: Dar voi cine ziceţi că sunt Eu? Iar Petru, răspunzând, a zis: Hristosul lui Dumnezeu.*
Λκ Θ-21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,	*21. Iar el certându-i pe dânşii, le-a poruncit, nimănui, să nu spună aceasta,*	*Luca 9:21. Iar El, certându-i, le-a poruncit să nu spună nimănui aceasta,*
Λκ Θ-22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι	*22. Zicând: că se cade Fiului Omului multe a pătimi, și a se defăima de Bătrâni și de Arhierei și de Cărturari, și a se omorî și a treia zi a învia.*	*Luca 9:22. Zicând că Fiul Omului trebuie să pătimească multe şi să fie defăimat de către bătrâni şi de către arhierei şi de către cărturari şi să fie omorât, iar a treia zi să învieze.*
Λκ Θ-23 Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.	*23. Și grăia către toţi: oricine va voi să vie după mine, să se lepede de sine și să-și ia crucea sa în toate zilele și să-mi urmeze mie.*	*Luca 9:23. Şi zicea către toţi: Dacă voieşte cineva să vină după Mine, să se lepede de sine, să-şi ia crucea în fiecare zi şi să-Mi urmeze Mie;*
Λκ Θ-24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.	*24. Că cine va voi să-și mântuiască sufletul său, pierde-l-va pe el; iar cine-și va pierde sufletul său pentru mine, acesta îl va mântui pe dânsul*	*Luca 9:24. Căci cine va voi să-şi scape sufletul îl va pierde; iar cine-şi va pierde sufletul pentru Mine, acela îl va mântui.*

Λκ Θ-25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;	*25. Că ce folos este omului de va dobândi lumea toată iar pe sine se va pierde sau se va păgubi?*	*Luca 9:25. Că ce foloseşte omului dacă va câştiga lumea toată, iar pe sine se va pierde sau se va păgubi?*
Λκ Θ-26 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.	*26. Că oricine se va ruşina de mine și de cuvintele mele, de acesta Fiul Omului se va ruşina, când va veni întru slava sa și a Tatălui și a sfinţilor îngeri.*	*Luca 9:26. Căci de cel ce se va ruşina de Mine şi de cuvintele Mele, de acesta şi Fiul Omului se va ruşina, când va veni întru slava Sa şi a Tatălui şi a sfinţilor îngeri.*
Λκ Θ-27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*27. Și vă grăiesc vouă cu adevărat sunt unii din cei ce stau aici, care nu vor gusta moarte, până când vor vedea împărăţia lui Dumnezeu,*	*Luca 9:27. Cu adevărat însă spun vouă: Sunt unii, dintre cei ce stau aici, care nu vor gusta moartea, până ce nu vor vedea împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Θ-28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.	*28. Și a fost după cuvintele acestea ca la opt zile, și luând pe Petru și pe Ioan și pe Iacov, s-au suit în munte să se roage.*	*Luca 9:28. Iar după cuvintele acestea, ca la opt zile, luând cu Sine pe Petru şi pe Ioan şi pe Iacov, S-a suit pe munte ca să Se roage.*
Λκ Θ-29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.	*29. Și s-a făcut, când se ruga el, chipul feţei lui altul și îmbrăcămintea lui albă, strălucind.*	*Luca 9:29. Şi pe când se ruga El, chipul feţei Sale s-a făcut altul şi îmbrăcămintea Lui albă strălucind.*
Λκ Θ-30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,	*30. Și iată doi bărbaţi vorbeau cu dânsul, care erau Moise și Ilie,*	*Luca 9:30. Şi iată doi bărbaţi vorbeau cu El, care erau Moise şi Ilie,*
Λκ Θ-31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.	*31. Care arătându-se în slavă; grăiau de ieşirea lui, care vrea să o plinească în Ierusalim:*	*Luca 9:31. Şi care, arătându-se întru slavă, vorbeau despre sfârşitul Lui, pe care avea să-l împlinească în Ierusalim .*
Λκ Θ-32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.	*32. Iar Petru și cei ce erau cu dânsul erau îngreuiaţi de somn și deşteptându-se, au văzut slava lui, și pe cei doi bărbaţi stând împreună cu dânsul.*	*Luca 9:32. Iar Petru și cei ce erau cu el erau îngreuiaţi de somn; şi deşteptându-se, au văzut slava Lui şi pe cei doi bărbaţi stând cu El.*
Λκ Θ-33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾿ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει	*33. Și a fost când s-au despărţit ei de la dânsul, a zis Petru către Iisus: Învăţătorule, bine este nouă să fim aici și să facem trei colibe: una ţie și una lui Moise și una lui Ilie, neştiind ce grăia.*	*Luca 9:33. Şi când s-au despărţit ei de El, Petru a zis către Iisus: Învăţătorule, bine este ca noi să fim aici şi să facem trei colibe: una Ţie, una lui Moise şi una lui Ilie, neştiind ce spune.*
Λκ Θ-34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·	*34. Și acestea grăind el, s-a făcut nor, și i-a umbrit pe dânşii și s-au înspăimântat când au intrat ei în nor,*	*Luca 9:34. Şi, pe când vorbea el acestea, s-a făcut un nor şi i-a umbrit; şi ei s-au spăimântat când au intrat în nor.*
Λκ Θ-35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε·	*35. Și glas a fost din nor, zicând: acesta este Fiul meu cei iubit, pe acesta să ascultaţi.*	*Luca 9:35. Şi glas s-a făcut din nor, zicând: Acesta este Fiul Meu cel ales, de acesta să ascultaţi!*
Λκ Θ-36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.	*36. Și după ce a fost glasul, s-au aflat Iisus singur. Și ei au tăcut și nimănui n-au spus în zilele acelea nimic din cele ce văzuseră.*	*Luca 9:36. Şi când a trecut glasul, S-a aflat Iisus singur. Şi ei au tăcut şi nimănui n-au spus nimic, în zilele acelea, din cele ce văzuseră.*
Λκ Θ-37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους	*37. Și a fost, a doua zi, pogorându-se ei din munte, l-a*	*Luca 9:37. În ziua următoare,*

συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.	întâmpinat pe el norod mult.	când s-au coborât din munte, L-a întâmpinat mulţime multă.
Λκ Θ-38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι·	38. Și iată, un bărbat din norod a strigat, grăind: Învăţătorule, rogu-te caută spre fiul meu, că unul născut îmi este mie.	Luca 9:38. Şi iată un bărbat din mulţime a strigat, zicând: Învăţătorule, rogu-mă Ţie, caută spre fiul meu, că îl am numai pe el;
Λκ Θ-39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·	39. Și iată, duh îl apucă pe el, și de năprasnă strigă; și-l zdrobeşte pe el cu spumă, și abia se duce de la el, sfărâmându-l pe el.	Luca 9:39. Şi iată un duh îl apucă şi îndată strigă şi-l zguduie cu spume şi abia pleacă de la el, după ce l-a zdrobit.
Λκ Θ-40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.	40. Și m-am rugat de ucenicii tăi să-l scoată, și n-au putut.	Luca 9:40. Şi m-am rugat de ucenicii Tăi ca să-l alunge, şi n-au putut.
Λκ Θ-41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.	41. Iar Iisus răspunzând, a zis: o neam necredincios și îndărătnic, până când voi fi cu voi și voi suferi pe voi? Adu-mi pe fiul tău aici.	Luca 9:41. Iar Iisus, răspunzând, a zis: O, neam necredincios şi îndărătnic! Până când voi fi cu voi şi vă voi suferi? Adu aici pe fiul tău.
Λκ Θ-42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.	42. Și încă apropiindu-se el, l-a trântit pe el dracul și l-a scufundat. Iar Iisus a certat pe duhul cel necurat, și a tămăduit copilul, și l-a dat tatălui său.	Luca 9:42. Şi, apropiindu-se el, demonul l-a aruncat la pământ şi l-a zguduit. Iar Iisus a certat pe duhul cel necurat şi a vindecat pe copil şi l-a dat tatălui lui.
Λκ Θ-43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	43. Și se spăimântau toți de mărimea lui Dumnezeu. Și mirându-se toți de toate care a făcut Iisus, au zis către ucenicii săi:	Luca 9:43. Iar toţi au rămas uimiţi de mărirea lui Dumnezeu. Şi mirându-se toţi de toate câte făcea, a zis către ucenicii Săi:
Λκ Θ-44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.	44. Puneţi voi în urechile voastre cuvintele acestea, că Fiul Omului se va da în mâinile oamenilor.	Luca 9:44. Puneţi în urechile voastre cuvintele acestea: Căci Fiul Omului va fi dat în mâinile oamenilor.
Λκ Θ-45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.	45. Iar ei nu înţelegeau cuvântul acesta, și era acoperit de către dânşii, ca să nu-l priceapă; și se temeau să-l întrebe pe el de cuvântul acesta.	Luca 9:45. Iar ei nu înţelegeau cuvântul acesta, căci era ascuns pentru ei ca să nu-l priceapă şi se temeau să-L întrebe despre acest cuvânt.
Λκ Θ-46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.	46. Și a intrat gând întru dânşii: cine ar fi dintre ei mai mare?	Luca 9:46. Şi a intrat gând în inima lor: Cine dintre ei ar fi mai mare?
Λκ Θ-47 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ	47. Iar Iisus ştiind gândul inimii lor, luând un prunc, l-a pus pe el lângă sine.	Luca 9:47. Iar Iisus, cunoscând cugetul inimii lor, a luat un copil, l-a pus lângă Sine,
Λκ Θ-48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.	48. Și a zis lor: oricine va primi pruncul acesta întru numele meu, pe mine mă primeşte; și oricine mă va primi pe mine, primeşte pe cela ce m-a trimis pe mine; că cela ce este mai mic întru voi toți, acesta va fi mare.	Luca 9:48. Şi le-a zis: Oricine va primi pruncul acesta, în numele Meu, pe Mine Mă primeşte; iar oricine Mă va primi pe Mine, primeşte pe Cel ce M-a trimis pe Mine. Căci cel ce este mai mic între voi toţi, acesta este mare.
Λκ Θ-49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.	49. Iar Ioan răspunzând, a zis: Învăţătorule, am văzut pe oarecare în numele tău scoţând draci, și l-am oprit pe el, că nu umblă pe urma ta cu noi.	Luca 9:49. Iar Ioan, răspunzând, a zis: Învăţătorule, am văzut pe unul care, în numele Tău, scoate demoni şi l-am oprit, pentru că nu-Ţi urmează

		împreună cu noi.
Λκ Θ-50 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἐστι καθ᾽ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.	*50 Şi a zis către el Iisus: nu-l opriţi, că cel ce nu este împotriva noastră, pentru noi este.*	*Luca 9:50. Iar Iisus a zis către el: Nu-l opriţi; căci cine nu este împotriva voastră este pentru voi.*
Λκ Θ-51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ	*51. Şi a fost când s-au împlinit zilele înălţării lui, el şi-a îndreptat faţa ca să meargă în Ierusalim.*	*Luca 9:51. Şi când s-au împlinit zilele înălţării Sale, El S-a hotărât să meargă la Ierusalim .*
Λκ Θ-52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ·	*52. Şi a trimis vestitori înaintea feţei sale; şi mergând au intrat într-un oraş al Samarinenilor, ca să-i gătească lui.*	*Luca 9:52. Şi a trimis vestitori înaintea Lui. Şi ei, mergând, au intrat într-un sat de samarineni, ca să facă pregătiri pentru El.*
Λκ Θ-53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.	*53. Şi nu l-au primit pe dânsul, că faţa lui era mergând spre Ierusalim.*	*Luca 9:53. Dar ei nu L-au primit, pentru că El se îndrepta spre Ierusalim .*
Λκ Θ-54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;	*54. Şi văzând ucenicii lui, Iacov şi Ioan, au zis: Doamne, voieşti să zicem ca să se pogoare foc din cer şi să-i mistuiască pe ei, precum şi Ilie a făcut?*	*Luca 9:54. Şi văzând aceasta, ucenicii Iacov şi Ioan I-au zis: Doamne, vrei să zicem să se coboare foc din cer şi să-i mistuie, cum a făcut şi Ilie?*
Λκ Θ-55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·	*55. Iar Iisus întorcându-se i-au certat pe dânşii şi a zis: nu ştiţi ai cărui duh sunteţi voi;*	*Luca 9:55. Iar El, întorcându-Se, i-a certat şi le-a zis: Nu ştiţi, oare, fiii cărui duh sunteţi? Căci Fiul Omului n-a venit ca să piardă sufletele oamenilor, ci ca să le mântuiască.*
Λκ Θ-56 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.	*56. Că Fiul Omului n-a venit să piardă sufletele oamenilor, ci săi mântuiască. Şi au mers într-alt sat.*	*Luca 9:56. Şi s-au dus în alt sat.*
Λκ Θ-57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.	*57. Şi a fost când mergeau ei pe cale, a zis oarecine către el: Doamne, voi să merg după tine, ori unde vei merge.*	*Luca 9:57. Şi pe când mergeau ei pe cale, zis-a unul către El: Te voi însoţi, oriunde Te vei duce.*
Λκ Θ-58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπού οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.	*58. Şi a zis Iisus lui: vulpile au vizuini şi pasările cerului cuiburi, iar Fiul Omului n-are unde să-şi plece capul.*	*Luca 9:58. Şi i-a zis Iisus: Vulpile au vizuini şi păsările cerului cuiburi; dar Fiul Omului n-are unde să-Şi plece capul.*
Λκ Θ-59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.	*59. Şi a zis către altul: vino după mine. Iar el a zis: Doamne, dă-mi voie întâi să merg să îngrop pe tatăl meu.*	*Luca 9:59. Şi a zis către altul: urmează-Mi. Iar el a zis: Doamne, dă-mi voie întâi să merg să îngrop pe tatăl meu.*
Λκ Θ-60 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*60. Iar Iisus a zis lui: lasă morţii să-şi îngroape pe morţii lor, ier tu mergi de vesteşte împărăţia lui Dumnezeu,*	*Luca 9:60. Iar El i-a zis: Lasă morţii să-şi îngroape morţii lor, iar tu mergi de vesteşte împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Θ-61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.	*61. Şi a zis şi altul; voi să merg după tine, Doamne, dar întâi dă-mi voie să rânduiesc cele ce sunt în casa mea.*	*Luca 9:61. Dar altul a zis: Îţi voi urma, Doamne, dar întâi îngăduie-mi ca să rânduiesc cele din casa mea.*
Λκ Θ-62 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*62. Iar Iisus a zis către el: nimeni punându-şi mâna sa pe plug, şi căutând înapoi, este îndreptat întru împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 9:62. Iar Iisus a zis către el: Nimeni care pune mâna pe plug şi se uită îndărăt nu este potrivit pentru împărăţia lui Dumnezeu.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι	CAPITOLUL 10	CAPITOLUL 10
Λκ Ι-1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.	*1. Iar după acestea a arătat Domnul și pe alţi şaptezeci și au trimis pe dânșii câte doi înaintea feţei sale, întru tot orașul și locul unde vrea ei să meargă.*	*Luca 10:1. Iar după acestea, Domnul a ales alţi şaptezeci (şi doi) şi i-a trimis câte doi înaintea feţei Sale, în fiecare cetate şi loc, unde Însuşi avea să vină.*
Λκ Ι-2 ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	*2. Și zicea către dânşii: secerişul este mult iar lucrătorii puţini; deci rugaţi pe Domnul secerişului, ca să scoată lucrători la secerişul său.*	*Luca 10:2. Şi zicea către ei: Secerişul este mult, dar lucrătorii sunt puţini; rugaţi deci pe Domnul secerişului, ca să scoată lucrători la secerişul Său.*
Λκ Ι-3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.	*3. Mergeţi, iată eu vă trimit pe voi ca mieii în mijlocul lupilor.*	*Luca 10:3. Mergeţi; iată, Eu vă trimit ca pe nişte miei în mijlocul lupilor.*
Λκ Ι-4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.	*4. Să nu purtaţi pungă, nici traistă nici încălţăminte; și pe nimenea să nu întrebaţi de sănătate în cale.*	*Luca 10:4. Nu purtaţi pungă, nici traistă, nici încălţăminte; şi pe nimeni să nu salutaţi pe cale.*
Λκ Ι-5 εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.	*5. Și ori în care casă veţi intra întâi ziceţi: pace casei aceştia,*	*Luca 10:5. Iar în orice casă veţi intra, întâi ziceţi: Pace casei acesteia.*
Λκ Ι-6 καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἐπανακάμψει.	*6. Și de va fi acolo fiul păcii se va odihni peste dânsul pacea voastră; iar de nu, la voi se va întoarce.*	*Luca 10:6. Şi de va fi acolo un fiu al păcii, pacea voastră se va odihni peste el, iar de nu, se va întoarce la voi.*
Λκ Ι-7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.	*7. Și întru aceiaşi casă petreceţi, mâncând și bând cele de la dânșii; că vrednic este lucrătorul de plata sa. Să nu vă mutaţi din casă în casă.*	*Luca 10:7. Şi în această casă rămâneţi, mâncând şi bând cele ce vă vor da, căci vrednic este lucrătorul de plata sa. Nu vă mutaţi din casă în casă.*
Λκ Ι-8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,	*8. Și ori în care cetate veţi intra și vă vor primi pe voi, mâncaţi cele ce se vor pune înaintea voastră.*	*Luca 10:8. Şi în orice cetate veţi intra şi vă vor primi, mâncaţi cele ce vă vor pune înainte.*
Λκ Ι-9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	*9. Și tămăduiţi bolnavii care vor fi într-însa și grăiţi lor: s-a apropiat spre voi împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 10:9. Şi vindecaţi pe bolnavii din ea şi ziceţi-le: S-a apropiat de voi împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Ι-10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·	*10. Iar ori în care cetate veţi intra, și nu vă vor primi pe voi, ieşind la uliţele ei cele late, ziceţi:*	*Luca 10:10. Şi în orice cetate veţi intra şi nu vă vor primi, ieşind în pieţele ei, ziceţi:*
Λκ Ι-11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	*11. Și praful ce s-a lipit de noi din cetatea voastră, îl scuturăm vouă. Însă aceasta să ştiţi, că s-a apropiat spre voi împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 10:11. Şi praful care s-a lipit de picioarele noastre din cetatea noastră vi-l scuturăm vouă. Dar aceasta să ştiţi, că s-a apropiat împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Ι-12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ·	*12. Grăiesc vouă: că mai uşor va fi Sodomului în ziua aceea, decât cetăţii acelea.*	*Luca 10:12. Zic vouă: Că mai uşor va fi Sodomei în ziua aceea, decât cetăţii aceleia.*
Λκ Ι-13 οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.	*13. Vai ţie, Horazine! Vai ţie Vitsaido! Că de s-ar fi făcut în Tir și în Sidon puterile care s-au făcut întru voi, de mult în sac și în cenuşă şezând s-ar fi pocăit,*	*Luca 10:13. Vai ţie, Horazine! Vai ţie, Betsaido! Căci dacă în Tir şi în Sidon s-ar fi făcut minunile care s-au făcut la voi, de mult s-ar fi pocăit, stând în sac şi în cenuşă.*
Λκ Ι-14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι	*14. Însă Tirului și Sidonului*	*Luca 10:14. Dar Tirului şi*

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.	mai uşor va fi la judecată decât vouă.	Sidonului mai uşor le va fi la judecată, decât vouă.
Λκ I-15 καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως 'δου καταβιβασθήσῃ.	15. Şi tu Capernaume, care până la cer te-ai înălţat, până la iad te vei pogorî,	Luca 10:15. Şi tu, Capernaume, nu ai fost înălţat, oare, până la cer? Până la iad vei fi coborât!
Λκ I-16 ʹΟ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.	16. Cel ce ascultă pe voi, pe mine mă ascultă, și cela ce se leapădă de voi, de mine să leapădă. Iar cela ce se leapădă de mine, se leapădă de cela ce m-a trimis pe mine,	Luca 10:16. Cel ce vă ascultă pe voi pe Mine Mă ascultă, şi cel ce se leapădă de voi se leapădă de Mine; iar cine se leapădă de Mine se leapădă de Cel ce M-a trimis pe Mine.
Λκ I-17 ʹΥπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.	17. Şi s-au întors cei şaptezeci cu bucurie, zicând: Doamne și dracii se pleacă nouă întru numele tău.	Luca 10:17. Şi s-au întors cei şaptezeci (şi doi) cu bucurie, zicând: Doamne, şi demonii ni se supun în numele Tău.
Λκ I-18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.	18. Şi a zis lor: văzut-am pe satana ca un fulger din cer căzând.	Luca 10:18. Şi le-a zis: Am văzut pe satana ca un fulger căzând din cer.
Λκ I-19 ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.	19. Iată dau vouă stăpânire să călcaţi peste şerpi și peste scorpii și peste toată puterea vrăjmaşului și nimic pe voi nu vă va vătăma.	Luca 10:19. Iată, v-am dat putere să călcaţi peste şerpi şi peste scorpii, şi peste toată puterea vrăjmaşului, şi nimic nu vă va vătăma.
Λκ I-20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	20. Însă pentru aceasta nu vă bucuraţi, căci duhurile se pleacă vouă; ci vă bucuraţi mai vârtos, că numele voastre s-au scris în ceruri.	Luca 10:20. Dar nu vă bucuraţi de aceasta, că duhurile vi se pleacă, ci vă bucuraţi că numele voastre sunt scrise în ceruri.
Λκ I-21 ʼΕν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ ʼΙησοῦς καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.	21. Întru acest ceas s-au bucurat cu duhul Iisus și au zis: mărturisescu-mă ţie, Părinte, Doamne al cerului și al pământului, că ai ascuns acestea de cei înțelepți și pricepuţi și le-ai descoperii pe ele pruncilor, adevărat Părinte, că așa a fost buna voinţă înaintea ta.	Luca 10:21. În acesta ceas, El S-a bucurat în Duhul Sfânt şi a zis: Te slăvesc pe Tine, Părinte, Doamne al cerului şi al pământului, că ai ascuns acestea de cei înţelepţi şi de cei pricepuţi şi le-ai descoperit pruncilor. Aşa, Părinte, căci aşa a fost înaintea Ta, bunăvoinţa Ta.
Λκ I-22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καί τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.	22. Și întorcându-se către ucenicii săi a zis: toate îmi sunt date mie de la Tatăl meu, și nimenea nu ştie cine este Fiul, fără numai Tatăl, și cine este Tatăl, fără numai Fiul, și căruia va voi Fiul să-i descopere.	Luca 10:22. Toate Mi-au fost date de către Tatăl Meu şi nimeni nu cunoaşte cine este Fiul, decât numai Tatăl, şi cine este Tatăl, decât numai Fiul şi căruia voieşte Fiul să-i descopere.
Λκ I-23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατʼ ἰδίαν εἶπε· μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.	23. Și întorcându-se către ucenici deosebi a zis: fericiţi ochii care văd cele ce voi vedeţi.	Luca 10:23. Şi întorcându-Se către ucenici, de o parte a zis: Fericiţi sunt ochii care văd cele ce vedeţi voi!
Λκ I-24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἄκουσαν.	24. Că grăiesc vouă, că mulţi prooroci și împăraţi au voit să vadă cele ce vedeţi voi și un au văzut și să audă cele ce auziţi și nu au auzit.	Luca 10:24. Căci zic vouă: Mulţi prooroci şi regi au voit să vadă ceea ce vedeţi voi, dar n-au văzut, şi să audă ceea ce auziţi, dar n-au auzit.
Λκ I-25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν	25. Și iată, un legiuitor s-a sculat, ispitindu-l pe el și zicând: Învăţătorule, ce voi, face să	Luca 10:25. Şi iată, un învăţător de lege s-a ridicat, ispitindu-L şi zicând: Învăţătorule, ce să

αἰώνιον κληρονομήσω;	*moştenesc viaţa cea veşnică?*	*fac ca să moştenesc viaţa de veci?*
Λκ I-26 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;	*26. Iar el a zis: în lege ce este scris? cum citeşti?*	*Luca 10:26. Iar Iisus a zis către el: Ce este scris în Lege? Cum citeşti?*
Λκ I-27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.	*27. Iar el răspunzând a zis: să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ia și din toi sufletul tău și din toată vârtutea ta, și din tot cugetul tău și pe aproapele tău ca însuţi pe tine.*	*Luca 10:27. Iar el, răspunzând, a zis: Să iubeşti pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta şi din tot sufletul tău şi din toată puterea ta şi din tot cugetul tău, iar pe aproapele tău ca pe tine însuţi.*
Λκ I-28 εἶπε δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.	*28. Şi i-a zis lui; drept ai răspuns: aceasta fă și vei fi viu.*	*Luca 10:28. Iar El i-a zis: Drept ai răspuns, fă aceasta şi vei trăi.*
Λκ I-29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καί τίς ἐστί μου πλησίον;	*29. Iar el vrând să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus: și cine este aproapele meu?*	*Luca 10:29. Dar el, voind să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus: Şi cine este aproapele meu?*
Λκ I-30 ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.	*30. Iar Iisus răspunzând, a zis: un om oarecare se pogora din Ierusalim în Ierihon și a căzut între tâlhari, care dezbrăcându-l pe el și rănindu-l, s-au dus, lăsându-l abia viu.*	*Luca 10:30. Iar Iisus, răspunzând, a zis: Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, şi a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat şi l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort.*
Λκ I-31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.	*31. Şi după întâmplare un preot se pogora pe calea aceea și văzându-l pe dânsul, a trecut pe alăturea.*	*Luca 10:31. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea şi, văzându-l, a trecut pe alături.*
Λκ I-32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.	*32. Aşijderea și un Levit, fiind la acel loc, viind și văzându-l pe el, a trecut pe alăturea.*	*Luca 10:32. De asemenea şi un levit, ajungând în acel loc şi văzând, a trecut pe alături.*
Λκ I-33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,	*33. Iar un Samarinean mergând pe cale, a venit la el și văzându-l i s-a făcut milă.*	*Luca 10:33. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el şi, văzându-l, i s-a făcut milă,*
Λκ I-34 καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·	*34 Şi apropiindu-se, a legat rănile lui, turnând untdelemn și vin și punându-l pe dobitocul lui, l-a dus într-o casă de oaspeţi și a purtat grijă de el.*	*Luca 10:34. Şi, apropiindu-se, i-a legat rănile, turnând pe ele untdelemn şi vin, şi, punându-l pe dobitocul său, l-a dus la o casă de oaspeţi şi a purtat grijă de el.*
Λκ I-35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι	*35. Şi a doua zi ieşind și scoţând doi dinari, a dat gazdei și i-a zis lui: poartă grijă de dânsul și orice vei mai cheltui, eu când mă voi întoarce, voi da ţie.*	*Luca 10:35. Iar a doua zi, scoţând doi dinari i-a dat gazdei şi i-a zis: Ai grijă de el şi, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îţi voi da.*
Λκ I-36 τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;	*36. Deci care dintru acei trei, ţi se pare a fi de aproape celui ce căzuse între tâlhari?*	*Luca 10:36. Care din aceşti trei ţi se pare că a fost aproapele celui căzut între tâlhari?*
Λκ I-37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.	*37. Iară el a zis: cela ce a făcut milă cu dânsul. Iar Iisus a zis lui: mergi și fă și tu asemenea.*	*Luca 10:37. Iar el a zis: Cel care a făcut milă cu el. Şi Iisus i-a zis: Mergi şi fă şi tu asemenea.*
Λκ I-38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν	*38. Şi a fost când se duceau ei, și el a intrat într-un sat; iar o femeie (cu) numele ei Marta l-a primit pe el în casa sa.*	*Luca 10:38. Şi pe când mergeau ei, El a intrat într-un sat, iar o femeie, cu numele Marta, L-a primit în casa ei.*
		Luca 10:39. Şi ea avea o soră ce

οἶκον αὐτῆς. *Λκ I-39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.*	*39. Şi aceea avea o soră ce se chema Maria, care şezând lângă picioarele lui Iisus, asculta cuvintele lui.*	*se numea Maria, care, aşezându-se la picioarele Domnului, asculta cuvântul Lui.*
Λκ I-40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.	*40. Iar Marta se silea spre multă slujbă şi stând a zis: Doamne, au nu socoteşti că sora mea singură m-a lăsat să slujesc? Ci zii ca să-mi ajute.*	*Luca 10:40. Iar Marta se silea cu multă slujire şi, apropiindu-se, a zis: Doamne, au nu socoteşti că sora mea m-a lăsat singură să slujesc? Spune-i deci să-mi ajute.*
Λκ I-41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·	*41. Şi răspunzând Iisus, a zis ei, Marto, Marto, te grijeşti şi spre multe te sileşti;*	*Luca 10:41. Şi, răspunzând, Domnul i-a zis: Marto, Marto, te îngrijeşti şi pentru multe te sileşti;*
Λκ I-42 ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.	*42. Ci un lucru trebuieşte, iar Maria partea cea bună şi-a ales, care nu se va lua de la dânsa.*	*Luca 10:42. Dar un lucru trebuie: căci Maria partea bună şi-a ales, care nu se va lua de la ea.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	*CAPITOLUL 11.*	*CAPITOLUL 11*
Λκ Ια-1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,	*1. Şi a fost când era el la un loc rugându-se, după ce a încetat, a zis unul din ucenicii lui către dânsul: Doamne, învaţă-ne pe noi să ne rugăm, precum şi Ioan a învăţat pe ucenicii săi.*	*Luca 11:1. Şi pe când Se ruga Iisus într-un loc, când a încetat, unul dintre ucenicii Lui I-a zis: Doamne, învaţă-ne să ne rugăm, cum a învăţat şi Ioan pe ucenicii lui.*
Λκ Ια-2 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	*2. Şi le-au zis lor: când vă, rugaţi ziceţi: Tatăl nostru care eşti în ceruri, sfinţească-se numele tău. Vie împărăţia ta. Fie voia ta, precum în cer şi pe pământ.*	*Luca 11:2. Şi le-a zis: Când vă rugaţi, ziceţi: Tatăl nostru, Care eşti în ceruri, sfinţească-se numele Tău. Vie împărăţia Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer aşa şi pe pământ.*
Λκ Ια-3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	*3. Pâinea noastră cea spre fiinţă dăne-o nouă în toate zilele.*	*Luca 11:3. Pâinea noastră cea spre fiinţă, dă-ne-o nouă în fiecare zi.*
Λκ Ια-4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	*4. Şi ne iartă nouă păcatele noastre, că şi noi iertăm tuturor celor ce ne sunt datori nouă. Şi nu ne duce pe noi întru ispită, ci ne izbăveşte de cel viclean.*	*Luca 11:4. Şi ne iartă nouă păcatele noastre, căci şi noi înşine iertăm tuturor celor ce ne greşesc nouă. Şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel rău.*
Λκ Ια-5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,	*5. Şi a zis către ei: cine dintre voi are prieten şi va merge către dânsul la miezul nopţii şi va zice lui: prietene, dă-mi împrumut trei pâini;*	*Luca 11:5. Şi a zis către ei: Cine dintre voi, având un prieten şi se va duce la el în miez de noapte şi-i va zice: Prietene, împrumută-mi trei pâini,*
Λκ Ια-6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·	*6. Că a venit din cale un prieten la mine, şi n-am ce pune înaintea lui?*	*Luca 11:6. Că a venit, din cale, un prieten la mine şi n-am ce să-i pun înainte,*
Λκ Ια-7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;	*7. Şi acela răspunzând dinlăuntru, va zice: nu-mi face osteneală, acum uşa s-a încuiat şi copiii mei sunt în aşternut cu mine, nu pot să mă scol să-ţi dau ţie.*	*Luca 11:7. Iar acela, răspunzând dinăuntru, să-i zică: Nu mă da de osteneală. Acum uşa e încuiată şi copiii mei sunt în pat cu mine. Nu pot să mă scol să-ţi dau.*
Λκ Ια-8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ	*8. Grăiesc vouă: măcar de nu i-ar da lui sculându-se,*	*Luca 11:8. Zic vouă: Chiar dacă, sculându-se, nu i-ar da pentru*

φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.	*pentru că este lui prieten, dar pentru obrăznicia lui sculându-se, va da lui câte îi trebuie.*	*că-i este prieten, dar, pentru îndrăzneala lui, sculându-se, îi va da cât îi trebuie.*
Λκ Ια-9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε,κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·	*9. Și eu zic vouă: cereţi și se va da vouă; căutaţi și veţi afla; bateţi și se va deschide vouă.*	*Luca 11:9. Şi Eu zic vouă: Cereţi şi vi se va da; căutaţi şi veţi afla; bateţi şi vi se va deschide.*
Λκ Ια-10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.	*10. Că tot cela ce cere, va lua, și cela ce caută, va afla, și celui ce bate, i se va deschide.*	*Luca 11:10. Că oricine cere ia; şi cel ce caută găseşte, şi celui ce bate i se va deschide.*
Λκ Ια-11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;	*11. Și la care tată dintre voi, de va cere fiul pâine, au doară piatră îi va da lui? Sau peşte, au doară în loc de peşte, șarpe îi va da lui?*	*Luca 11:11. Şi care tată dintre voi, dacă îi va cere fiul pâine, oare, îi va da piatră? Sau dacă îi va cere peşte, oare îi va da, în loc de peşte, şarpe?*
Λκ Ια-12 ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;	*12. Sau de va cere ou, au îi va da lui scorpie?*	*Luca 11:12. Sau dacă-i va cere un ou, îi va da scorpie?*
Λκ Ια-13 εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροί, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἀγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;	*13. Deci dacă voi fiind răi, ştiţi să daţi daruri bune fiilor voştri, cu cât mai vârtos Tatăl cel din cer va da Duh Sfânt celor ce cer de la dânsul?*	*Luca 11:13. Deci dacă voi, răi fiind, ştiţi să daţi fiilor voştri daruri bune, cu cât mai mult Tatăl vostru Cel din ceruri va da Duh Sfânt celor care îl cer de la El!*
Λκ Ια-14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·	*14. Și era scoţând un drac și acela era mut. Și a fost după ce a ieşit dracul, a grăit mutul și s-au mirat noroadele.*	*Luca 11:14. Şi a scos un demon, şi acela era mut. Şi când a ieşit demonul, mutul a vorbit, iar mulţimile s-au minunat.*
Λκ Ια-15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	*15. Iar oarecare dintr-înşii ziceau: cu veelzevul domnul dracilor scoate dracii.*	*Luca 11:15. Iar unii dintre ei au zis: Cu Beelzebul, căpetenia demonilor, scoate pe demoni.*
Λκ Ια-16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.	*16. Iar alţii ispitindu-l, cereau de la dânsul semn din cer.*	*Luca 11:16. Iar alţii, ispitindu-L, cereau de la El semn din cer.*
Λκ Ια-17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.	*17. Iar el ştiind gândurile lor, a zis lor: toată împărăţia ce s-a împerecheat între sine se pustieşte și casă peste casă cade.*	*Luca 11:17. Dar El, cunoscând gândurile lor, le-a zis: Orice împărăţie, dezbinându-se în sine, se pustieşte şi casă peste casă cade.*
Λκ Ια-18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;	*18. Deci și satana dacă s-a împerecheat între sine, cum va sta împărăţia lui? Că ziceţi că, cu veelzevul scot eu dracii,*	*Luca 11:18. Şi dacă satana s-a dezbinat în sine, cum va mai sta împărăţia lui? Fiindcă ziceţi că Eu scot pe demoni cu Beelzebul.*
Λκ Ια-19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβαλοῦσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.	*19. Iar dacă eu cu veelzevul scot dracii, feciorii voştri cu cine (îi) scot? Pentru aceasta ei vor fi vouă judecători.*	*Luca 11:19. Iar dacă Eu scot demonii cu Beelzebul, fiii voştri cu cine îi scot? De aceea ei vă vor fi judecători.*
Λκ Ια-20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	*20. Iar dacă eu cu degetul lui Dumnezeu scot dracii, iată a ajuns la voi împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 11:20. Iar dacă Eu, cu degetul lui Dumnezeu, scot pe demoni iată a ajuns la voi împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Ια-21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·	*21. Când cel tare întrarmat fiind păzeşte curtea sa, în pace sunt averile lui.*	*Luca 11:21. Când cel tare şi înarmat fiind îşi păzeşte curtea, avuţiile lui sunt în pace.*
Λκ Ια-22 ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ	*22. Iar când va veni cel mai tare decât dânsul, și-l va birul pe el, ia toate armele lui, întru care se nădăjduia și împarte prăzile*	*Luca 11:22. Dar când unul mai tare decât el vine asupra lui şi-l înfrânge, îi ia toate armele pe care se bizuia, iar prăzile de la*

διαδίδωσιν.	*lui.*	*el le împarte.*
Λκ Ια-23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.	*23. Cel ce nu este cu mine împotriva mea este, și cela ce nu adună cu mine risipeşte.*	*Luca 11:23. Cel ce nu este cu Mine este împotriva Mea; şi cel ce nu adună cu Mine risipeşte.*
Λκ Ια-24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·	*24. Când duhul cel necurat va ieşi din om, umblă prin locuri fără de apă, căutându-şi odihnă, şi neaflând zice: mă voi întoarce în casa mea de unde am ieşit.*	*Luca 11:24. Când duhul cel necurat iese din om, umblă prin locuri fără apă, căutând odihnă, şi, negăsind, zice: Mă voi întoarce la casa mea, de unde am ieşit.*
Λκ Ια-25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.	*25. Și venind o află măturată şi împodobită.*	*Luca 11:25. Şi, venind, o află măturată şi împodobită.*
Λκ Ια-26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.	*26 Atuncea merge şi ia alte şapte duhuri mai rele decât sine, şi intrând locuiesc acolo; şi se fac cele de pe urmă ale omului aceluia mai rele decât cele dintâi.*	*Luca 11:26. Atunci merge şi ia cu el alte şapte duhuri mai rele decât el şi, intrând, locuieşte acolo; şi se fac cele de pe urmă ale omului aceluia mai rele decât cele dintâi.*
Λκ Ια-27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.	*27. Şi a fost când zicea el acestea, ridicând o femeie glas din norod a zis lui: fericit este pântecele care te-a purtat şi ţâţele care ai sub.*	*Luca 11:27. Şi când zicea El acestea, o femeie din mulţime, ridicând glasul, I-a zis: Fericit este pântecele care Te-a purtat şi fericiţi sunt sânii pe care i-ai sub!*
Λκ Ια-28 αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.	*28. Iar el a zis: adevărat, fericiţi cei ce ascultă cuvântul lui Dumnezeu şi-l păzesc pe el.*	*Luca 11:28. Iar El a zis: Aşa este, dar fericiţi sunt cei ce ascultă cuvântul lui Dumnezeu şi-l păzesc.*
Λκ Ια-29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.	*29. Iar adunându-se noroadele au început a zice: neamul acesta viclean este; semn cere şi semn nu se va da lui, fără numai semnul lui Iona proorocul.*	*Luca 11:29. Iar îngrămădindu-se mulţimile, El a început a zice: Neamul acesta este un neam viclean; cere semn dar semn nu i se va da decât semnul proorocului Iona.*
Λκ Ια-30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον	*30. Că precum a fost Iona semn Ninevitenilor, aşa va fi şi Fiul Omului la neamul acesta;*	*Luca 11:30. Căci precum a fost Iona un semn pentru Niniviteni aşa va fi şi Fiul Omului semn pentru acest neam.*
Λκ Ια-31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.	*31. Împărăteasa de la austru se va scula la judecată cu bărbaţii neamului acestuia, şi-i va osândi pe ei; că a venit de la marginile pământului să audă înţelepciunea lui Solomon, şi iată mai mult decât Solomon aicea.*	*Luca 11:31. Regina de la miazăzi se va ridica la judecată cu bărbaţii neamului acestuia şi-i va osândi, pentru că a venit de la marginile pământului, ca să asculte înţelepciunea lui Solomon; şi, iată, mai mult decât Solomon este aici.*
Λκ Ια-32 ἄνδρες Νινευῒ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.	*32. Bărbaţii de la Ninive se vor scula la judecată cu neamul acesta şi-l vor osândi pe el; căci ei s-au pocăit pentru propovăduirea lui Iona, şi iată mai mult decât Iona aici.*	*Luca 11:32. Bărbaţii din Ninive se vor scula la judecată cu neamul acesta şi-l vor osândi, pentru că s-au pocăit la propovăduirea lui Iona; şi, iată, mai mult decât Iona este aici.*
Λκ Ια-33 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος	*33. Nimenea aprinzând lumina o pune întru ascuns, nici sub obroc, ci în sfeşnic, ca cei ce intră să vadă lumina.*	*Luca 11:33. Nimeni, aprinzând făclie, nu o pune în loc ascuns, nici sub obroc, ci în sfeşnic, ca aceia care intră să vadă*

βλέπωσιν.		*lumina.*
Λκ Ια-34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.	*34. Lumina trupului este ochiul; deci când va fi ochiul tău curat, tot trupul tău va fi luminat; iar când va fi rău, și trupul tău întuneric va fi.*	*Luca 11:34. Luminătorul trupului este ochiul tău. Când ochiul tău este curat, atunci tot trupul tău e luminat; dar când ochiul tău e rău, atunci şi trupul tău e întunecat.*
Λκ Ια-35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.	*35. Drept aceea, socoteşte ca lumina care este întru tine să nu fie întuneric.*	*Luca 11:35. Ia seama deci ca lumina din tine să nu fie întuneric.*
Λκ Ια-36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.	*36. Deci dacă trupul tău va fi tot luminat; neavând vreo parte întunecată, va fi luminat tot, ca și când lumina cu strălucirea te luminează.*	*Luca 11:36. Aşadar, dacă tot trupul tău e luminat, neavând nici o parte întunecată, luminat va fi în întregime, ca şi când te luminează făclia cu strălucirea ei.*
Λκ Ια-37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.	*37. Iar când grăia, îl ruga pe dânsul un Fariseu ca să prânzească la el, și intrând, au şezut.*	*Luca 11:37. Şi pe când Iisus vorbea, un fariseu Îl ruga să prânzească la el; şi, intrând, a şezut la masă.*
Λκ Ια-38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.	*38. Iar Fariseul văzând, s-a mirat că nu s-au spălat întâi mai înainte de prânz.*	*Luca 11:38. Iar fariseul s-a mirat văzând că El nu S-a spălat înainte de masă.*
Λκ Ια-39 εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.	*39. Iar Domnul a zis către dânsul: acum voi fariseii, partea cea dinafară a paharului și a blidului curăţiţi; iară cea dinlăuntrul vostru este plină de răpire și de vicleşug.*	*Luca 11:39. Şi Domnul a zis către el: Acum, voi fariseilor, curăţiţi partea din afară a paharului şi a blidului, dar lăuntrul vostru este plin de răpire şi de viclenie.*
Λκ Ια-40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;	*40 Nebunilor, au nu cela ce au făcut cea dinafară, a făcut și cea dinlăuntru?*	*Luca 11:40. Nebunilor! Oare, cel ce a făcut partea din afară n-a făcut şi partea dinăuntru?*
Λκ Ια-41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.	*41. Însă cele ce sunt la voi, daţi-le milostenie, și iată, toate vor fi vouă curate.*	*Luca 11:41. Daţi mai întâi milostenie cele ce sunt înlăuntrul vostru şi, iată, toate vă vor fi curate.*
Λκ Ια-42 ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.	*42. Și vai vouă fariseilor! Că zeciuiţi izma și ruta și toate verdeţurile, și treceţi judecata și dragostea lui Dumnezeu; acestea se cădea a le face, și acelea a nu le lăsa.*	*Luca 11:42. Dar vai vouă, fariseilor! Că daţi zeciuială din izmă şi din untariţă şi din toate legumele şi lăsaţi la o parte dreptatea şi iubirea de Dumnezeu; pe acestea se cuvenea să le faceţi şi pe acelea să nu le lăsaţi.*
Λκ Ια-43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.	*43. Vai vouă fariseilor! Că iubiţi scaunele cele mai de sus în sinagogi și închinăciunile prin târguri.*	*Luca 11:43. Vai vouă, fariseilor! Că iubiţi scaunele din faţă în sinagogi şi în închinăciunile din pieţe.*
Λκ Ια-44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.	*44. Vai vouă Cărturarilor și fariseilor făţarnici că sunteţi ca mormintele cele ce nu se văd și oamenii ce umblă deasupra lor nu le ştiu.*	*Luca 11:44. Vai vouă, cărturarilor şi fariseilor făţarnici! Că sunteţi ca mormintele ce nu se văd, şi oamenii, care umblă peste ele, nu le ştiu.*
Λκ Ια-45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.	*45. Și răspunzând unul din legiuitori, a zis lui: Învăţătorule, acestea zicând și pe noi ne ocărăşti.*	*Luca 11:45. Şi răspunzând, unul dintre învăţătorii de Lege I-a zis: Învăţătorule, acestea zicând, ne mustri şi pe noi!*

Λκ Ια-46 ὁ δὲ εἶπε· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.	46. Iar el a zis: și vouă legiuitorilor, vai! Că însărcinaţi pe oameni cu sarcini, care nu se pot lesne purta; iar voi nici cu un deget al vostru nu vă atingeţi de sarcini.	Luca 11:46. Iar El a zis: Vai şi vouă, învăţătorilor de Lege! Că împovăraţi pe oameni cu sarcini anevoie de purtat, iar voi nu atingeţi sarcinile nici cel puţin cu un deget.
Λκ Ια-47 οὐαί ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.	47. Vai vouă! Că zidiţi mormintele proorocilor și părinţii voştri i-au ucis pe ei.	Luca 11:47. Vai vouă! Că zidiţi mormintele proorocilor pe care părinţii voştri i-au ucis.
Λκ Ια-48 ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.	48. Deci mărturisiţi și împreună voiţi lucrurile părinţilor voştri; că aceia i-au ucis pe ei, iar voi zidiţi mormintele lor.	Luca 11:48. Aşadar, mărturisiţi şi încuviinţaţi faptele părinţilor voştri, pentru că ei i-au ucis, iar voi le clădiţi mormintele.
Λκ Ια-49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,	49. Pentru aceasta și înţelepciunea lui Dumnezeu a zis: trimite-voi către ei prooroci și apostoli și dintr-înşii vor ucide și vor goni:	Luca 11:49. De aceea şi înţelepciunea lui Dumnezeu a zis: "Voi trimite la ei prooroci şi apostoli şi dintre ei vor ucide şi vor prigoni";
Λκ Ια-50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,	50. Ca să se ceară sângele tuturor proorocilor, ce s-a vărsat din începutul lumii de la neamul acesta.	Luca 11:50. Ca să se ceară de la neamul acesta sângele tuturor proorocilor, care s-a vărsat de la facerea lumii,
Λκ Ια-51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.	51. De la sângele lui Avel până la sângele Zahariei, care a pierit între altar și între biserică; adevărat zic vouă: se va cere de la neamul acesta.	Luca 11:51. De la sângele lui Abel până la sângele lui Zaharia, care a pierit între altar şi templu. Adevărat vă spun: Se va cere de la neamul acesta.
Λκ Ια-52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.	52. Vai vouă legiuitorilor! Că aţi luat cheia cunoştinţei, voi nu aţi intrat și pe cei ce vreau să intre i-aţi oprit,	Luca 11:52. Vai vouă, învăţătorilor de Lege! Că aţi luat cheia cunoştinţei; voi înşivă n-aţi intrat, iar pe cei ce voiau să intre i-aţi împiedecat.
Λκ Ια-53 λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς ταῦτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,	53. Și zicând el acestea către ei, a început cărturarii și fariseii tare a se mânia spre dânsul și a sta lui împotrivă de multe,	Luca 11:53. Iar ieşind El de acolo, cărturarii şi fariseii au început să-L urască groaznic şi să-L silească să vorbească despre multe,
Λκ Ια-54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	54. pândindu-l pe el și căutând ca să vâneze ceva din gura lui, ca să-l învinuiască pe el.	Luca 11:54. Pândindu-L şi căutând să prindă ceva din gura Lui, ca să-I găsească vină.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ</u>	CAPITOLUL 12.	CAPITOLUL 12
Λκ Ιβ-1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὡς καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.	1. Și adunându-se mulţimi de noroade încât se călcau unii pe alţii, au început a zice ucenicilor săi: mai întâi păziţi-vă de aluatul fariseilor, care este făţăria.	Luca 12:1. Şi în acelaşi timp, adunându-se mulţime mii şi mii de oameni, încât se călcau unii pe alţii, Iisus a început să vorbească întâi către ucenicii Săi: Feriţi-vă de aluatul fariseilor, care este făţărnicia.
Λκ Ιβ-2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·	2. Că nimic nu este acoperit, care nu se va descoperi, și ascuns, care nu se va cunoaşte.	Luca 12:2. Că nimic nu este acoperit care să nu se descopere şi nimic ascuns care să nu se cunoască.
Λκ Ιβ-3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς	3. Pentru aceea câte aţi zis la întuneric, la lumină se vor auzi, și ce aţi grăit la ureche în	Luca 12:3. De aceea, câte aţi spus la întuneric se vor auzi la lumină; şi ceea ce aţi vorbit la

ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.	cămări, se va propovădui deasupra caselor.	ureche, în odăi, se va vesti de pe acoperişuri.
Λκ Ιβ-4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.	4. Deci grăiesc vouă prietenilor mei: nu vă temeţi de cei ce ucid trupul și după aceea nu pot nimic mai mult să facă.	Luca 12:4. Dar vă spun vouă, prietenii Mei: Nu vă temeţi de cei care ucid trupul şi după aceasta n-au ce să mai facă.
Λκ Ιβ-5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.	5. Ci voi arăta vouă de cine să vă temeţi. Să vă temeţi de acela ce are putere după ce l-a ucis, să-l arunce în Gheena. Adevăr grăiesc vouă: de acela, să va temeţi.	Luca 12:5. Vă voi arăta însă de cine să vă temeţi: Temeţi-vă de acela care, după ce a ucis, are putere să arunce în gheena; da, vă zic vouă, de acela să vă temeţi.
Λκ Ιβ-6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ	6. Au nu se vând cinci păsări cu doi filiari? Și nici una dintr-însele nu este uitată înaintea lui Dumnezeu.	Luca 12:6. Nu se vând oare cinci vrăbii cu doi bani? Şi nici una dintre ele nu este uitată înaintea lui Dumnezeu.
Λκ Ιβ-7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.	7. Ci și perii capului vostru toţi sunt număraţi. Deci nu vă temeţi; că voi sunteţi cu mult mai buni decât păsările.	Luca 12:7. Ci şi perii capului vostru, toţi sunt număraţi. Nu vă temeţi; voi sunteţi mai de preţ decât multe vrăbii.
Λκ Ιβ-8 Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·	8. Și zic vouă: tot cel ce va mărturisi întru mine înaintea oamenilor, și Fiul Omului va mărturisi întru dânsul înaintea îngerilor lui Dumnezeu.	Luca 12:8. Şi zic vouă: Oricine va mărturisi pentru Mine înaintea oamenilor, şi Fiul Omului va mărturisi pentru el înaintea îngerilor lui Dumnezeu.
Λκ Ιβ-9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.	9. Iar cela ce se va lepăda de mine înaintea oamenilor, lepădat va fi înaintea îngerilor lui Dumnezeu.	Luca 12:9. Iar cel ce se va lepăda de Mine înaintea oamenilor, lepădat va fi înaintea îngerilor lui Dumnezeu.
Λκ Ιβ-10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.	10. Și tot cela ce va zice cuvânt împotriva Fiului Omului, se vă ierta lui; iar celui ce va huli împotriva Duhului Sfânt, nu se va ierta.	Luca 12:10. Oricui va spune vreun cuvânt împotriva Fiului Omului, i se va Ierta; dar celui ce va huli împotriva Duhului Sfânt, nu i se va Ierta.
Λκ Ιβ-11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·	11. Iar când vă vor duce pe voi la soboare și la dregători și la stăpâni, nu vă grijiţi cum și ce veţi răspunde sau ce veţi zice;	Luca 12:11. Iar când vă vor duce în sinagogi şi la dregători şi la stăpâniri nu vă îngrijiţi cum sau ce veţi răspunde, sau ce veţi zice,
Λκ Ιβ-12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.	12. Că Duhul Sfânt vă va învăţa pe voi întru acel ceas, cele ce se cade a zice.	Luca 12:12. Că Duhul Sfânt vă va învăţa chiar în ceasul acela, ce trebuie să spuneţi.
Λκ Ιβ-13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ’ ἐμοῦ.	13. Și a zis lui oarecare din norod: învăţătorule, zi fratelui meu să împartă ca mine moştenirea.	Luca 12:13. Zis-a Lui cineva din mulţime: Învăţătorule, zi fratelui meu să împartă cu mine moştenirea.
Λκ Ιβ-14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς;	14. Iar el a zis lui: Omule, cine m-a pus pe mine judecător sau împărţitor peste voi?	Luca 12:14. Iar El i-a zis: Omule, cine M-a pus pe Mine judecător sau împărţitor peste voi?
Λκ Ιβ-15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.	15. Și a zis către ei: vedeţi și vă feriţi de lăcomie; că nu întru a prisosi cuiva din avuţiile sale este viaţa lui.	Luca 12:15. Şi a zis către ei: Vedeţi şi păziţi-vă de toată lăcomia, căci viaţa cuiva nu stă în prisosul avuţiilor sale.
Λκ Ιβ-16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· ἀνθρώπου τινὸς	16. Şi a zis o pildă către dânşii, grăind: unui om bogat i-a	Luca 12:16. Şi le-a spus lor această pildă, zicând: Unui om bogat i-a rodit din belşug

πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·	*rodit ţarina.*	*ţarina.*
Λκ Ιβ-17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;	*17. Şi cugeta întru sine, zicând: ce voi face, că nu am unde aduna rodurile mele?*	*Luca 12:17. Şi el cugeta în sine, zicând: Ce voi face, că n-am unde să adun roadele mele?*
Λκ Ιβ-18 καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,	*18. Şi a zis: aceasta voi face: strica-voi jitniţele mele, şi mai mari le voi zidi şi voi strânge acolo toate rodurile mele şi bunătăţile mele.*	*Luca 12:18. Şi a zis: Aceasta voi face: Voi strica jitniţele mele şi mai mari le voi zidi şi voi strânge acolo tot grâul şi bunătăţile mele;*
Λκ Ιβ-19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.	*19. Şi voi zice sufletului meu: suflete, ai multe bunătăţi strânse spre mulţi ani, odihneşte-te, mănâncă, bea, veseleşte-te.*	*Luca 12:19. Şi voi zice sufletului meu: Suflete, ai multe bunătăţi strânse pentru mulţi ani; odihneşte-te, mănâncă, bea, veseleşte-te.*
Λκ Ιβ-20 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;	*20. Iar Dumnezeu i-a zis lui: nebune, în această noapte sufletul tău vor să-l ceară de la mine; dar cele ce ai gătit, ale cui vor fi?*	*Luca 12:20. Iar Dumnezeu i-a zis: Nebune! În această noapte vor cere de la tine sufletul tău. Şi cele ce ai pregătit ale cui vor fi?*
Λκ Ιβ-21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.	*21. Aşa este cela ce strânge luiş comoară, iar nu în Dumnezeu se îmbogăţeşte.*	*Luca 12:21. Aşa se întâmplă cu cel ce-şi adună comori sieşi şi nu se îmbogăţeşte în Dumnezeu.*
Λκ Ιβ-22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.	*22. Şi a zis către ucenicii săi; pentru aceasta zic vouă, nu vă grijiţi cu sufletul vostru, ce veţi mânca; nici cu trupul, în ce vă veţi îmbrăca.*	*Luca 12:22. Şi a zis către ucenicii Săi: De aceea zic vouă: Nu vă îngrijiţi pentru viaţa voastră ce veţi mânca, nici pentru trupul vostru cu ce vă veţi îmbrăca.*
Λκ Ιβ-23 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;	*23. Sufletul mai mare este decât hrana şi trupul decât haina.*	*Luca 12:23. Viaţa este mai mult decât hrana şi trupul mai mult decât îmbrăcămintea.*
Λκ Ιβ-24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷςοὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;	*24. Căutaţi la corbi, că nu seamănă nici nu seceră; care nu au cămări nici jitniţe şi Dumnezeu îi hrăneşte pe ei; cu cât mai mult voi sunteţi mai buni decât păsările?*	*Luca 12:24. Priviţi la corbi, că nici nu seamănă, nici nu seceră; ei n-au cămară, nici jitniţă, şi Dumnezeu îi hrăneşte. Cu cât mai de preţ sunteţi voi decât păsările!*
Λκ Ιβ-25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;	*25. Şi cine din voi grijindu-se poate să adauge statului său un cot?*	*Luca 12:25. Şi cine dintre voi, îngrijindu-se, poate să adauge staturii sale un cot?*
Λκ Ιβ-26 εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;	*26. Deci dacă nici ce este mai mic nu puteţi face, ce vă mai grijiţi de celelalte?*	*Luca 12:26. Deci dacă nu puteţi să faceţi nici cel mai mic lucru, de ce vă îngrijiţi de celelalte?*
Λκ Ιβ-27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.	*27. Socotiţi la crinii cum cresc; nu se ostenesc, nici nu torc; şi grăiesc vouă, că nici Solomon întru toată slava sa nu s-a îmbrăcat ca unul din aceştia.*	*Luca 12:27. Priviţi la crini cum cresc: Nu torc, nici nu ţes. Şi zic vouă că nici Solomon, în toată mărirea lui, nu s-a îmbrăcat ca unul dintre aceştia.*
Λκ Ιβ-28 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;	*28. Şi de vreme ce iarba, care este astăzi în câmp şi mâine în cuptor se aruncă, Dumnezeu aşa o îmbracă; cu cât mai vârtos pe voi, puţin credincioşilor?*	*Luca 12:28. Iar dacă iarba care este azi pe câmp, iar mâine se aruncă în cuptor, Dumnezeu aşa o îmbracă, cu cât mai mult pe voi, puţin credincioşilor!*
Λκ Ιβ-29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε	*29. Şi voi să nu contaţi ce veţi mânca, sau ce veţi bea şi nu vă înălţaţi.*	*Luca 12:29. Şi voi să nu căutaţi ce veţi mânca sau ce veţi bea şi nu fiţi îngrijoraţi.*
Λκ Ιβ-30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ	*30. Că toate acestea păgânii*	*Luca 12:30. Căci toate acestea*

κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων·	*lumii aceştia le caută; iar Părintele vostru ştie ca vă trebuiesc acestea.*	*păgânii lumii le caută; dar Tatăl vostru ştie că aveţi nevoie de acestea;*
Λκ Ιβ-31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.	*31. Însă căutaţi împărăţia lui Dumnezeu și acestea toate se vor adăuga vouă.*	*Luca 12:31. Căutaţi mai întâi împărăţia Lui. Şi toate acestea se vor adăuga vouă.*
Λκ Ιβ-32 Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.	*32. Nu te teme turmă mică; că bine a voit Tatăl vostru să vă dea vouă împărăţia.*	*Luca 12:32. Nu te teme, turmă mică, pentru că Tatăl vostru a binevoit să vă dea vouă împărăţia.*
Λκ Ιβ-33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·	*33. Vindeţi avuţiile voastre și daţi milostenie; faceţi-vă vouă pungi care nu se învechesc, comoară neîmpuţinată în ceruri, unde furul nu se apropie, nici molia nu o strică.*	*Luca 12:33. Vindeţi averile voastre şi daţi milostenie; faceţi-vă pungi care nu se învechesc, comoară neîmpuţinată în ceruri, unde fur nu se apropie, nici molie nu o strică.*
Λκ Ιβ-34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.	*34. Că unde este comoara voastră, acolo va fi și inima voastră,*	*Luca 12:34. Căci unde este comoara voastră, acolo este inima voastră.*
Λκ Ιβ-35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·	*35. Să fie mijloacele voastre încinse și făcliile aprinse;*	*Luca 12:35. Să fie mijloacele voastre încinse şi făcliile voastre aprinse.*
Λκ Ιβ-36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.	*36 Și voi asemenea cu oamenii care aşteaptă pe domnul lor, când se va întoarce de la nunţi; ca viind și bătând, îndată să-i deschidă lui.*	*Luca 12:36. Şi voi fiţi asemenea oamenilor care aşteaptă pe stăpânul lor când se întoarce de la nuntă, ca, venind, şi bătând, îndată să-i deschidă.*
Λκ Ιβ-37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.	*37. Fericite slugile acelea, pe care venind domnul, îl va afla priveghind. Amin zic vouă, că se va încinge și îi va pune pe dânşii să şadă, și venind va sluji lor.*	*Luca 12:37. Fericite sunt slugile acelea pe care, venind, stăpânul le va afla priveghind. Adevărat zic vouă că se va încinge şi le va pune la masă şi, apropiindu-se le va sluji.*
Λκ Ιβ-38 καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.	*38. Și de va veni la a doua strajă și la a treia strajă de va veni, și-i va afla aşa, fericite sunt slugile acelea.*	*Luca 12:38. Fie că va veni la straja a doua, fie că va veni la straja a treia, şi le va găsi aşa, fericite sunt acelea.*
Λκ Ιβ-39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.	*39. Iar aceasta să ştiţi, că de ar şti stăpânul casei în care ceas va veni furul, ar priveghea nu ar lăsa să-i sape casa lui.*	*Luca 12:39. Iar aceasta să ştiţi că, de ar şti stăpânul casei în care ceas vine furul, ar veghea şi n-ar lăsa să i se spargă casa.*
Λκ Ιβ-40 καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	*40. Deci și voi fiţi gata; că în ceasul care nu gândiţi, Fiul Omului va veni.*	*Luca 12:40. Deci şi voi fiţi gata, că în ceasul în care nu gândiţi Fiul Omului va veni.*
Λκ Ιβ-41 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας,	*41. Și a zis Petru lui: Doamne, către noi zici pilda aceasta, sau și către toţi?*	*Luca 12:41. Şi a zis Petru: Doamne, către noi spui pilda aceasta sau şi către toţi?*
Λκ Ιβ-42 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;	*42. Și a zis Domnul: oare cine este iconomul cel credincios și înţelept, pe care îl va pune domnul peste slugile sale, ca să le dea la vreme măsura de grâu.*	*Luca 12:42. Şi a zis Domnul: Cine este iconomul credincios şi înţelept pe care stăpânul îl va pune peste slugile sale, ca să le dea, la vreme, partea lor de grâu?*
Λκ Ιβ-43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃνἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.	*43. Fericită este sluga aceea, pe care venind domnul lui îl va afla făcând aşa.*	*Luca 12:43. Fericită este sluga aceea pe care, venind stăpânul, o va găsi făcând aşa.*

Λκ Ιβ-44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.	44. Adevărat grăiesc vouă, că-l va pune pe dânsul peste toate avuţiile sale.	Luca 12:44. Adevărat vă spun că o va pune peste toate avuţiile sale.
Λκ Ιβ-45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,	45. Iar de va zice sluga aceea întru inima sa: zăboveşte domnul meu a veni, și va începe a bate pe slugi și pe slujnice, și a mânca și a bea și a se îmbăta;	Luca 12:45. Iar de va zice sluga aceea în inima sa: Stăpânul meu zăboveşte să vină, şi va începe să bată pe slugi şi pe slujnice, şi să mănânce, şi să bea şi să se îmbete,
Λκ Ιβ-46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.	46. Veni-va domnul slugii aceea în ziua întru care nu gândeşte și în ceasul întru care nu ştie, și-l va tăia pe el în două, și partea lui cu necredincioşii o va pune.	Luca 12:46. Veni-va stăpânul slugii aceleia în ziua în care ea nu se aşteaptă şi în ceasul în care ea nu ştie şi o va tăia în două, iar partea ei va pune-o cu cei necredincioşi.
Λκ Ιβ-47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·	47. Iar sluga ceea ce a ştiut voia domnului său, și nu a gătit nici a făcut după voia lui, seva bate mult.	Luca 12:47. Iar sluga aceea care a ştiut voia stăpânului şi nu s-a pregătit, nici n-a făcut după voia lui, va fi bătută mult.
Λκ Ιβ-48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.	48. Iar cela ce nu a ştiut și a făcut cele vrednice de bătăi, se va bate puţin. Și tot căruia s-a dat mult, mult se va cere de la el; și căruia i s-a încredinţat mult, mai mult vor cere de la ei.	Luca 12:48. Şi cea care n-a ştiut, dar a făcut lucruri vrednice de bătaie, va fi bătută puţin. Şi oricui i s-a dat mult, mult i se va cere, şi cui i s-a încredinţat mult, mai mult i se va cere.
Λκ Ιβ-49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!	49. Foc am venit să arunc pe pământ, și ce voiesc, dacă acum s-a aprins?	Luca 12:49. Foc am venit să arunc pe pământ şi cât aş vrea să fie acum aprins!
Λκ Ιβ-50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ!	50. Și cu botez am a mă boteză și cum mă strâmtorez până ce se va sfârşi!	Luca 12:50. Şi cu botez am a Mă boteza, şi câtă nerăbdare am până ce se va îndeplini!
Λκ Ιβ-51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παραγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.	51. Au vi se pare că am venit să dau pace pe pământ? Nu, zic vouă, ci împărţire.	Luca 12:51. Vi se pare că am venit să dau pace pe pământ? Vă spun că nu, ci dezbinare.
Λκ Ιβ-52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·	52. Că vor fi de acum înainte cinci întru o casă împărţiţi, trei împotriva a doi, și doi împotriva a trei.	Luca 12:52. Căci de acum înainte cinci dintr-o casă vor fi dezbinaţi: trei împotriva a doi şi doi împotriva a trei.
Λκ Ιβ-53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.	53. Se va împărţi tatăl împotriva feciorului și feciorul împotriva tatălui; mama împotriva fetei și fata împotriva mumei; soacra împotriva nurorii și nora împotriva soacrei.	Luca 12:53. Dezbinaţi vor fi: tatăl împotriva fiului şi fiul împotriva tatălui, mama împotriva fiicei şi fiica împotriva mamei, soacra împotriva nurorii sale şi nora împotriva soacrei.
Λκ Ιβ-54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·	54. Și zicea și noroadelor: când vedeţi norul ridicându-se de la apus numai decât ziceţi, ca ploaie mare vine, și este așa.	Luca 12:54. Şi zicea mulţimilor: Când vedeţi un nor ridicându-se dinspre apus, îndată ziceţi că vine ploaie mare; şi aşa este.
Λκ Ιβ-55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.	55. Și când austrul suflând, ziceţi, că zăduf va să fie, și este.	Luca 12:55. Iar când suflă vântul de la miazăzi, ziceţi că va fi arşiţă, şi aşa este.
Λκ Ιβ-56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;	56. Făţarnicilor, faţa cerului și a pământului ştiţi a cerca; dar vremea aceasta cum n-o cercaţi?	Luca 12:56. Făţarnicilor! Faţa pământului şi a cerului ştiţi să o deosebiţi, dar vremea aceasta cum de nu o deosebiţi?

Λκ Ιβ-57 τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;	*57. Căci nu judecaţi şi întru voi ce este drept?*	*Luca 12:57. De ce, dar, de la voi înşivă nu judecaţi ce este drept?*
Λκ Ιβ-58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.	*58. Şi când mergi cu pârâşul tău la domn, pe cale, dă lucrare să te izbăveşti de el; ca nu cumva să te tragă la judecător şi Judecătorul te va da temnicerului, şi temnicerul te va arunca în temniţă.*	*Luca 12:58. Şi când mergi cu pârâşul tău la dregător, dă-ţi silinţa să te scapi de el pe cale, ca nu cumva să te târască la judecător, şi judecătorul să te dea în mâna temnicerului, iar temnicerul să te arunce în temniţă.*
Λκ Ιβ-59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.	*59. Zic ţie, nu vei ieşi de acolo, până nu vei plăti şi filiarul cel mai de apoi.*	*Luca 12:59. Zic ţie: Nu vei ieşi de acolo, până ce nu vei plăti şi cel din urmă ban.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ</u>	*CAPITOLUL 13.*	*CAPITOLUL 13*
Λκ Ιγ-1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.	*1. Şi au venit oarecare întru acea vreme spunându-i lui de Galileenii, al căror sânge Pilat i-a amestecat cu jertfele lor.*	*Luca 13:1. Şi erau de faţă în acel timp unii care-I vesteau despre galileienii al căror sânge Pilat l-a amestecat cu jertfele lor.*
Λκ Ιγ-2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;	*2. Şi răspunzând Iisus, a zis lor: au vi se pare că Galileenii aceştia mai păcătoşi decât toţi Galileenii au fost, căci au pătimit acestea?*	*Luca 13:2. Şi El, răspunzând, le-a zis: Credeţi, oare, că aceşti galileieni au fost ei mai păcătoşi decât toţi galileienii, fiindcă au suferit aceasta?*
Λκ Ιγ-3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.	*3. Nu, ci zic vouă; ca de nu vă veţi pocăi, toţi aşa veţi pieri,*	*Luca 13:3. Nu! zic vouă; dar dacă nu vă veţi pocăi, toţi veţi pieri la fel.*
Λκ Ιγ-4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;	*4. Sau acei optsprezece, peste care a căzut turnul în Siloam şi i-a omorât, vi se pare că aceştia mai păcătoşi au fost decât toţi oamenii care locuiau în Ierusalim?*	*Luca 13:4. Sau acei optsprezece inşi, peste care s-a surpat turnul în Siloam şi i-a ucis, gândiţi, oare, că ei au fost mai păcătoşi decât toţi oamenii care locuiau în Ierusalim ?*
Λκ Ιγ-5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.	*5. Nu, ci zic vouă: că de nu vă veţi pocăi, toţi aşa veţi pieri.*	*Luca 13:5. Nu! zic vouă; dar de nu vă veţi pocăi, toţi veţi pieri la fel.*
Λκ Ιγ-6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.	*6. Şi zicea pilda aceasta: oarecine avea un smochin în via lui sădit şi a venit căutând roadă întru el şi nu a aflat.*	*Luca 13:6. Şi le-a spus pilda aceasta: Cineva avea un smochin, sădit în via sa şi a venit să caute rod în el, dar n-a găsit.*
Λκ Ιγ-7 εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;	*7. Şi a zis către vierul: iată, trei ani sunt de când vin căutând roadă în smochinul acesta, şi nu aflu, taie-l pe el; pentru ce şi pământul împresoară în zadar?*	*Luca 13:7. Şi a zis către vier : Iată trei ani sunt de când vin şi caut rod în smochinul acesta şi nu găsesc. Taie-l; de ce să ocupe locul în zadar?*
Λκ Ιγ-8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.	*8. Iar el răspunzând zice lui: doamne, lasă-l pe ei şi într-acest an. până-l voi săpa împrejur şi voi pune gunoi;*	*Luca 13:8. Iar el, răspunzând, a zis: Doamne, lasă-l şi anul acesta, până ce îl voi săpa împrejur şi voi pune gunoi.*
Λκ Ιγ-9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.	*9 Şi de va face roadă, iar de nu îl vei tăia în anul cel viitor.*	*Luca 13:9. Poate va face rod în viitor; iar de nu, îl vei tăia.*
Λκ Ιγ-10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.	*10. Şi era învăţând întru una din sinagogi sâmbăta.*	*Luca 13:10. Şi învăţa Iisus într-una din sinagogi sâmbăta.*
Λκ Ιγ-11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα	*11. Şi iată o femeie era care*	*Luca 13:11. Şi iată o femeie care*

ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές.	*avea duhul neputinţei de optsprezece ani, și era gârbovă și nu putea să se ridice în sus nicidecum.*	*avea de optsprezece ani un duh de neputinţă şi care era gârbovă, de nu putea să se ridice în sus nicidecum;*
Λκ Ιγ-12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·	*12. Iar Iisus văzându-o pe dânsa, a chemat-o și a zis ei: femeie, te-ai slobozit de boala ta.*	*Luca 13:12. Iar Iisus, văzând-o, a chemat-o şi i-a zis: Femeie, eşti dezlegată de neputinţa ta.*
Λκ Ιγ-13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.	*13. Și și-a pus pe dânsa mâinile și îndată s-a îndreptat și slăvea pe Dumnezeu.*	*Luca 13:13. Şi Şi-a pus mâinile asupra ei, şi ea îndată s-a îndreptat şi slăvea pe Dumnezeu.*
Λκ Ιγ-14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.	*14. Iar mai marele sinagogii mâniindu-se că o vindecase Iisus sâmbăta, răspunzând zicea poporului: şase zile sunt întru care se cade a lucra; deci întru acestea venind vă vindecaţi, iară nu în ziua sâmbetei.*	*Luca 13:14. Iar mai-marele sinagogii, mâniindu-se că Iisus a vindecat-o sâmbăta, răspunzând, zicea mulţimii: Şase zile sunt în care trebuie să se lucreze; venind deci într-acestea, vindecaţi-vă, dar nu în ziua sâmbetei!*
Λκ Ιγ-15 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;	*15. Iar Domnul a răspuns lui și a zis: făţarnice, fiecare din voi sâmbăta au nu-și dezleagă boul său sau asinul de la iesle, și-l duce de-l adapă?*	*Luca 13:15. Iar Domnul i-a răspuns şi a zis: Făţarnicilor! Fiecare dintre voi nu dezleagă, oare, sâmbăta boul său, sau asinul de la iesle, şi nu-l duce să-l adape?*
Λκ Ιγ-16 ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;	*16. Dar aceasta, fiică a lui Avraam fiind, pe care a legat-o satana, iată de optsprezece ani, au nu se cădea a se dezlega din legătura aceasta în ziua sâmbetei?*	*Luca 13:16. Dar aceasta, fiică a lui Avraam fiind, pe care a legat-o satana, iată de optsprezece ani, nu se cuvenea, oare, să fie dezlegată de legătura aceasta, în ziua sâmbetei?*
Λκ Ιγ-17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.	*17. Și acestea zicând ei, se ruşinau toţi cei ce stau împotriva lui; și tot poporul se bucura de toate cele slăvite ce se făceau de dânsul.*	*Luca 13:17. Şi zicând El acestea, s-au ruşinat toţi care erau împotriva Lui, şi toată mulţimea se bucura de faptele strălucite săvârşite de El.*
Λκ Ιγ-18 Ἔλεγε δέ· τίνι ὁμοία ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;	*18. Și zicea: cui este asemenea împărăţia lui Dumnezeu? Și cu ce o voi asemăna pe dânsa?*	*Luca 13:18. Deci zicea: Cu ce este asemenea împărăţia lui Dumnezeu şi cu ce o voi asemăna?*
Λκ Ιγ-19 ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	*19. Asemenea este grăunţului de muştar, pe care luându-l omul, l-a aruncat în grădina sa, și a crescut și s-a făcut copac mare, și păsările cerului s-au sălăşluit în ramurile lui.*	*Luca 13:19. Asemenea este grăuntelui de muştar pe care, luându-l, un om l-a aruncat în grădina sa, şi a crescut şi s-a făcut copac, iar păsările cerului s-au sălăşluit în ramurile lui.*
Λκ Ιγ-20 Πάλιν εἶπε· τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;	*20. Iarăşi au zis: cu ce voi asemăna împărăţia lui Dumnezeu?*	*Luca 13:20. Şi iarăşi a zis: Cu ce voi asemăna împărăţia lui Dumnezeu?*
Λκ Ιγ-21 ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.	*21. Asemenea este aluatului, pe care luându-l femeia, l-a ascuns în trei măsuri de făină, pană s-a dospit toată.*	*Luca 13:21. Asemenea este aluatului pe care, luându-l, femeia l-a ascuns în trei măsuri de făină, până ce s-a dospit totul.*
Λκ Ιγ-22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν	*22. Și umbla prin oraşe și*	*Luca 13:22. Şi mergea El prin*

ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.	*prin sate învăţând și cale făcând în Ierusalim.*	*cetăţi şi prin sate, învăţând şi călătorind spre Ierusalim .*
Λκ Ιγ-23 εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·	*23. Și i-a zis oarecine lui: Doamne, au puţini sunt cei ce se mântuiesc? Iar el a zis lor:*	*Luca 13:23. Şi I-a zis cineva: Doamne, puţini sunt, oare, cei ce se mântuiesc? Iar El le-a zis:*
Λκ Ιγ-24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.	*24. Nevoiţi-vă a intra prin uşa cea strâmtă, că mulţi, zic vouă, vor căuta să intre și nu vor putea.*	*Luca 13:24. Siliţi-vă să intraţi prin poarta cea strâmtă, că mulţi, zic vouă, vor căuta să intre şi nu vor putea.*
Λκ Ιγ-25 ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·	*25. Deci după ce se va scula stăpânul casei, și va încuia uşa și veţi începe a sta afară și a bate în uşă zicând: Doamne, Doamne, deschide nouă; și răspunzând va zice vouă: nu vă ştiu pe voi de unde sunteţi;*	*Luca 13:25. După ce se va scula stăpânul casei şi va încuia uşa şi veţi începe să staţi afară şi să bateţi la uşă, zicând: Doamne, deschide-ne! - şi el, răspunzând, vă va zice: Nu vă ştiu de unde sunteţi,*
Λκ Ιγ-26 τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·	*26. Atunci veţi începe a zice: am mâncat înaintea ta și am băut și în uliţele noastre ai învăţat.*	*Luca 13:26. Atunci voi veţi începe să ziceţi: Am mâncat înaintea ta şi am băut şi în pieţele noastre ai învăţat.*
Λκ Ιγ-27 καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.	*27. Și va zice: zic vouă, nu vă ştiu pe voi de unde sunteţi, depărtaţi-vă de la mine toţi lucrătorii nedreptăţii.*	*Luca 13:27. Şi el vă va zice: Vă spun: Nu ştiu de unde sunteţi. Depărtaţi-vă de la mine toţi lucrătorii nedreptăţii.*
Λκ Ιγ-28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε ᾿Αβραὰμ καὶ ᾿Ισαὰκ καὶ ᾿Ιακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω	*28. Acolo va fi plângerea și scrâşnirea dinţilor, când veţi vedea pe Avraam și pe Isaac și pe Iacov, și pe toţi proorocii întru împărăţia lui Dumnezeu, iar pe voi scoşi afară.*	*Luca 13:28. Acolo va fi plângerea şi scrâşnirea dinţilor, când veţi vedea pe Avraam şi pe Isaac şi pe Iacov şi pe toţi proorocii în Împărăţia lui Dumnezeu, iar pe voi aruncaţi afară.*
Λκ Ιγ-29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	*29. Și vor veni de la răsărit și de la apus și de la amiază-noapte și de la amiazăzi și vor şedea întru împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 13:29. Şi vor veni alţii de la răsărit şi de la apus, de la miazănoapte şi de la miazăzi şi vor şedea la masă în împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Ιγ-30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.	*30. Și iată, sunt pe urmă care vor fi întâi, și sunt întâi care vor fi pe urmă.*	*Luca 13:30. Şi iată, sunt unii de pe urmă care vor fi întâi, şi sunt alţii întâi care vor fi pe urmă.*
Λκ Ιγ-31 ᾿Εν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.	*31. În ziua aceea s-au apropiat oarecare din Farisei, zicând lui: ieși și te du de aici, că Irod va să te omoare.*	*Luca 13:31. În ceasul acela au venit la El unii din farisei, zicându-I: Ieşi şi du-Te de aici, că Irod vrea să Te ucidă.*
Λκ Ιγ-32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον. καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι·	*32. Și a zis lor: mergând, spuneţi vulpii acesteia: iată, scot draci și fac vindecări astăzi și mâine și a treia zi mă voi sfârşi.*	*Luca 13:32. Şi El le-a zis: Mergând, spuneţi vulpii acesteia: Iată, alung demoni şi fac vindecări, astăzi şi mâine, iar a treia zi voi sfârşi.*
Λκ Ιγ-33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.	*33. Însă mi se cade astăzi și mâine și în cealaltă zi a merge; că nu este cu putinţă să piară prooroc afară din Ierusalim.*	*Luca 13:33. Însă şi astăzi şi mâine şi în ziua următoare merg, fiindcă nu este cu putinţă să piară prooroc afară din Ierusalim .*
Λκ Ιγ-34 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν! ποσάκις ἠθέλησα	*34. Ierusalime, Ierusalime, cel ce omori proorocii și ucizi cu pietre pe cei trimişi la tine, de câte ori am vrut să adun pe fiii*	*Luca 13:34. Ierusalim e, Ierusalim e, care omori pe prooroci şi ucizi cu pietre pe cei trimişi la tine, de câte ori am voit să*

ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!	tăi, cum adună găina puii să-i sub aripi și nu aţi voit	adun pe fiii tăi, cum adună pasărea puii săi sub aripi, dar n-aţi voit.
Λκ Ιγ-35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μή με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	35. Iată, se lasă vouă casa voastră pustie, și amin grăiesc vouă: că nu mă veţi vedea de acum până va veni, când veţi zice: bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului.	Luca 13:35. Iată vi se lasă casa voastră pustie, că adevărat grăiesc vouă. Nu Mă veţi mai vedea până ce va veni vremea când veţi zice: Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului!
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ	CAPITOLUL 14.	CAPITOLUL 14
Λκ Ιδ-1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.	1. Și a fost când a intrat el în casa oarecăruia din boierii fariseilor sâmbăta, ca sa mănânce pâine și aceia îl pândeau pe el.	Luca 14:1. Şi când a intrat El în casa unuia dintre căpeteniile fariseilor sâmbăta, ca să mănânce, şi ei Îl pândeau,
Λκ Ιδ-2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.	2. Și iată un om bolnav de idropică era înaintea lui.	Luca 14:2. Iată un om bolnav de idropică era înaintea Lui.
Λκ Ιδ-3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.	3. Și răspunzând Iisus, a zis către Farisei și către legiuitori grăind: oare este slobod sâmbăta a vindeca?	Luca 14:3. Şi, răspunzând, Iisus a zis către învăţătorii de lege şi către farisei, spunând: Cuvine-se a vindeca sâmbăta ori nu?
Λκ Ιδ-4 καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.	4. Iar ei au tăcut. Și apucându-l l-a vindecat pe el și l-a slobozit.	Luca 14:4. Ei însă au tăcut. Şi luându-l, l-a vindecat şi i-a dat drumul.
Λκ Ιδ-5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;	5. Și răspunzând către ei, a zis: căruia dintre voi fiul sau boul de va cădea în puţ, au nu îndată îl va scoate pe el în ziua sâmbetei?	Luca 14:5. Şi către ei a zis: Care dintre voi, de-i cădea fiul sau boul în fântână nu-l va scoate îndată în ziua sâmbetei?
Λκ Ιδ-6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.	6. Și n-au putut răspunde lui la acestea.	Luca 14:6. Şi n-au putut să-i răspundă la acestea.
Λκ Ιδ-7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·	7. Și zicea către cei chemaţi pildă, luând aminte cum îşi alegeau şederile mai sus, zicând către dânşii:	Luca 14:7. Şi luând seama cum îşi alegeau la masă cele dintâi locuri, a spus celor chemaţi o pildă, zicând între ei:
Λκ Ιδ-8 ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,	8. Când te va chema cineva la nuntă, nu şedea în locul cel mai de sus, ca nu cumva să fie chemat de dânsul altul mai cinstii decât tine;	Luca 14:8. Când vei fi chemat de cineva la nuntă, nu te aşeza în locul cel dintâi, ca nu cumva să fie chemat de el altul mai de cinste decât tine.
Λκ Ιδ-9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.	9. Și venind cela ce și pe tine și pe acela a chemat, va zice ţie: dă locul acestuia, și atunci vei începe cu ruşine locul cel mai de jos a-l ţinea.	Luca 14:9. Şi venind cel care te-a chemat pe tine şi pe el, îţi va zice: Dă acestuia locul. Şi atunci, cu ruşine, te vei duce să te aşezi pe locul cel mai de pe urmă.
Λκ Ιδ-10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι.	10. Ci când te va chema, mergând şezi la locul cel mai de jos; ca, când va veni cel ce te-a chemat, să-ţi zică ţie: prietene, suie mai sus, atunci îţi va fi fie cinste înaintea celor ce vor şedea împreună cu tine.	Luca 14:10. Ci, când vei fi chemat, mergând aşează-te în cel din urmă loc, ca atunci când va veni cel ce te-a chemat, el să-ţi zică: Prietene, mută-te mai sus. Atunci vei avea cinstea în faţa tuturor celor care vor şedea împreună cu tine.
Λκ Ιδ-11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	11. Că tot cel ce se înalţă, se va smeri, și cel ce se smereşte, se va înălţa.	Luca 14:11. Căci, oricine se înalţă pe sine se va smeri, iar cel ce se smereşte pe sine se va

		înălţa.
Λκ Ιδ-12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα.	*12. Şi zicea și celui ce îl chemase pe el: când faci praznic sau cină, nu chema prietenii tăi, nici fraţii tăi, nici rudele tale, nici vecini bogaţi; ca nu cândva să te cheme și ei pe tine, și să ţi se facă răsplătire.*	*Luca 14:12. Zis-a şi celui ce-L chemase: Când faci prânz sau cină, nu chema pe prietenii tăi, nici pe fraţii tăi, nici pe rudele tale, nici vecinii bogaţi, ca nu cumva să te cheme şi ei, la rândul lor, pe tine, şi să-ţi fie ca răsplată.*
Λκ Ιδ-13 ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπηρους, χωλούς, τυφλούς,	*13 Ci când faci ospăţ, cheamă săracii, neputincioşii, şchiopii și orbii;*	*Luca 14:13. Ci, când faci un ospăţ, cheamă pe săraci, pe neputincioşi, pe şchiopi, pe orbi,*
Λκ Ιδ-14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.	*14. Şi fericit vei fi, căci nu pot să-ţi întoarcă, că ţi se va întoarce ţie întru învierea drepţilor.*	*Luca 14:14. Şi fericit vei fi că nu pot să-ţi răsplătească. Căci ţi se va răsplăti la învierea drepţilor.*
Λκ Ιδ-15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὃς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	*15. Şi auzind acestea unul din cei ce şedeau cu el, a zis: fericit este cel ce va prânzi întru împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 14:15. Şi auzind acestea, unul dintre cei ce şedeau cu El la masă I-a zis: Fericit este cel ce va prânzi în împărăţia lui Dumnezeu!*
Λκ Ιδ-16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς·	*16. Iar el a zis lui: un om oarecare a făcut cină mare și a chemat pe mulţi;*	*Luca 14:16. Iar El i-a zis: Un om oarecare a făcut cină mare şi a chemat pe mulţi;*
Λκ Ιδ-17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα	*17. Şi a trimes pe sluga sa în ceasul cinei să zică celor chemaţi: veniţi, că iată gata sunt toate.*	*Luca 14:17. Şi a trimis la ceasul cinei pe sluga sa ca să spună celor chemaţi: Veniţi, că iată toate sunt gata.*
Λκ Ιδ-18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	*18. Şi au început toţi dimpreună a se lepăda. Cel dintâi a zis lui: ţarină am cumpărat, și am nevoie să ies și să o văd, rogu-te să mă ierţi.*	*Luca 14:18. Şi au început unul câte unul, să-şi ceară Iertare. Cel dintâi i-a zis: Ţarină am cumpărat şi am nevoie să ies ca s-o văd; te rog iartă-mă.*
Λκ Ιδ-19 καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	*19. Şi altul a zis: perechi de boi am cumpărat cinci, și merg să-i ispitesc; rogu-te să mă ierţi.*	*Luca 14:19. Şi altul a zis: Cinci perechi de boi am cumpărat şi mă duc să-i încerc; te rog iartă-mă.*
Λκ Ιδ-20 καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.	*20. Şi altul a zis: femeie mi-am luat și pentru aceasta nu pot veni.*	*Luca 14:20. Al treilea a zis: Femeie mi-am luat şi de aceea nu pot veni.*
Λκ Ιδ-21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.	*21. Şi întorcându-se sluga aceea, a spus domnului său acestea. Atunci mâniindu-se stăpânul casei, a zis slugii sale: ieşi curând la răspântiile și uliţele cetăţii, și săracii și betegii și şchiopii și orbi adu-i aici.*	*Luca 14:21. Şi întorcându-se, sluga a spus stăpânului său acestea. Atunci, mâniindu-se, stăpânul casei a zis: Ieşi îndată în pieţele şi uliţele cetăţii, şi pe săraci, şi pe neputincioşi, şi pe orbi, şi pe şchiopi adu-i aici.*
Λκ Ιδ-22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.	*22. Şi a zis sluga: doamne, s-a făcut cum ai poruncit și încă mai este loc.*	*Luca 14:22. Şi a zis sluga: Doamne, s-a făcut precum ai poruncit şi tot mai este loc.*
Λκ Ιδ-23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.	*23. Şi a zis domnul către slugă: ieşi la drumuri și la garduri și-i sileşte să intre ca să se umple casa mea.*	*Luca 14:23. Şi a zis stăpânul către slugă: Ieşi la drumuri şi la garduri şi sileşte să intre, ca să mi se umple casa,*

Λκ Ιδ-24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.	*24. Că zic vouă: că nici unul din bărbaţii aceia ce erau chemaţi, nu va gusta cina mea.*	*Luca 14:24. Căci zic vouă: Nici unul din bărbaţii aceia care au fost chemaţi nu va gusta din cina mea.*
Λκ Ιδ-25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·	*25. Şi mergeau cu dânsul noroade multe, şi întorcându-se, le-a zis lor:*	*Luca 14:25. Şi mergeau cu El mulţimi multe; şi întorcându-Se, a zis către ele:*
Λκ Ιδ-26 εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι.	*26. Oricine vine către mine şi nu urăşte pe tatăl său şi pe mumă şi pe femeie şi pe fecior şi pe fraţi şi pe surori, încă şi pe sufletul său, nu poate fi ucenic al meu.*	*Luca 14:26. Dacă vine cineva la Mine şi nu urăşte pe tatăl său şi pe mamă şi pe femeie şi pe copii şi pe fraţi şi pe surori, chiar şi sufletul său însuşi, nu poate să fie ucenicul Meu.*
Λκ Ιδ-27 καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.	*27. Şi cel ce nu-şi poartă crucea sa şi vine după mine, nu poate fi ucenic al meu.*	*Luca 14:27. Şi cel ce nu-şi poartă crucea sa şi nu vine după Mine nu poate să fie ucenicul Meu.*
Λκ Ιδ-28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν,	*28. Că cine dintre voi vrând să zidească turn au nu întâi şezând, îşi socoteşte cheltuiala, de are cele spre săvârşire?*	*Luca 14:28. Că cine dintre voi vrând să zidească un turn nu stă mai întâi şi-şi face socoteala cheltuielii, dacă are cu ce să-l isprăvească?*
Λκ Ιδ-29 ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν	*29. Ca nu cândva punând el temelia şi neputând săvârşi, toţi cei ce vor vedea să înceapă a-l batjocori, zicând:*	*Luca 14:29. Ca nu cumva, punându-i temelia şi neputând să-l termine, toţi cei care vor vedea să înceapă a-l lua în râs,*
Λκ Ιδ-30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;	*30. Că acest om a început a zidi şi n-a puful săvârşi.*	*Luca 14:30. Zicând: Acest om a început să zidească, dar n-a putut isprăvi.*
Λκ Ιδ-31 ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;	*31. Sau care împărat, mergând să se lovească cu alt împărat la război, au nu şezând întâi, se sfătuieşte de va putea cu zece mii să se întâmpine cu cela ce vine asupra lui cu douăzeci de mii?*	*Luca 14:31. Sau care rege, plecând să se bată în război cu alt rege, nu va sta întâi să se sfătuiască, dacă va putea să întâmpine cu zece mii pe cel care vine împotriva lui cu douăzeci de mii?*
Λκ Ιδ-32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.	*32. Iar de nu, încă fiind el departe, trimiţând solie, se roagă de pace.*	*Luca 14:32. Iar de nu, încă fiind el departe, îi trimite solie şi se roagă de pace.*
Λκ Ιδ-33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.	*33. Deci aşa fiecare dintre voi, care nu se leapădă de toate avuţiile sale nu poale fi ucenic al meu.*	*Luca 14:33. Aşadar oricine dintre voi care nu se leapădă de tot ce are nu poate să fie ucenicul Meu.*
Λκ Ιδ-34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;	*34. Bună este sarea, iar dacă sarea se va împuţi, cu ce se va îndulci?*	*Luca 14:34. Bună este sarea, dar dacă şi sarea se va strica, cu ce va fi dreasă?*
Λκ Ιδ-35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	*35. Nici în pământ, nici în gunoi nu este de treabă, afară o leapădă pe ea. Cel ce are urechi de auzit, să audă.*	*Luca 14:35. Nici în pământ, nici în gunoi, nu este de folos, ci o aruncă afară. Cine are urechi de auzit să audă.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ</u>	*CAPITOLUL 15.*	*CAPITOLUL 15*
Λκ Ιε-1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.	*1. Şi era apropiindu-se de dânsul toţi vameşii şi păcătoşii ca să-l asculte pe el.*	*Luca 15:1. Şi se apropiau de El toţi vameşii şi păcătoşii, ca să-L asculte.*
Λκ Ιε-2 καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι	*2. Şi cârteau fariseii şi cărturarii zicând: acesta pe*	*Luca 15:2. Şi fariseii şi cărturarii cârteau, zicând: Acesta*

οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.	*păcătoşi primeşte şi mănâncă cu dânşii.*	*primeşte la Sine pe păcătoşi şi mănâncă cu ei.*
Λκ Ιε-3 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·	*3. Şi a zis către ei pilda aceasta, grăind:*	*Luca 15:3. Şi a zis către ei pilda aceasta, spunând:*
Λκ Ιε-4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;	*4 Care om dintre voi, având o sută de oi şi pierzând una dintre ele, au nu lasă pe cele nouăzeci şi nouă în pustie şi merge după cea pierdută, până când o află pe ea?*	*Luca 15:4. Care om dintre voi, având o sută de oi şi pierzând din ele una, nu lasă pe cele nouăzeci şi nouă în pustie şi se duce după cea pierdută, până ce o găseşte?*
Λκ Ιε-5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,	*5. Şi aflându-o o pune pe umerii săi bucurându-se.*	*Luca 15:5. Şi găsind-o, o pune pe umerii săi, bucurându-se;*
Λκ Ιε-6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.	*6. Şi venind la casa sa, cheamă prietenii şi vecinii, zicând lor: bucuraţi-vă cu mine, că am găsit oaia mea cea pierdută.*	*Luca 15:6. Şi sosind acasă, cheamă prietenii şi vecinii, zicându-le: Bucuraţi-vă cu mine, că am găsit oaia cea pierdută.*
Λκ Ιε-7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.	*7. Zic vouă: că aşa va fi bucurie în cer de un păcătos ce se pocăieşte, decât de nouăzeci şi nouă de drepţi, cărora nu le trebuieşte pocăinţă.*	*Luca 15:7. Zic vouă: Că aşa şi în cer va fi mai multă bucurie pentru un păcătos care se pocăieşte, decât pentru nouăzeci şi nouă de drepţi, care n-au nevoie de pocăinţă.*
Λκ Ιε-8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;	*8. Sau care femeie având zece drahme, de pierde o drahmă, au nu aprinde făclia şi mătură casa şi caută cu dinadinsul până o află?*	*Luca 15:8. Sau care femeie, având zece drahme, dacă pierde o drahmă, nu aprinde lumina şi nu mătură casa şi nu caută cu grijă până ce o găseşte?*
Λκ Ιε-9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέμοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.	*9. Şi aflându-o, cheamă prietenele şi vecinele, zicând: bucuraţi-vă cu mine, că am găsit drahma care pe care am pierdut-o.*	*Luca 15:9. Şi găsind-o, cheamă prietenele şi vecinele sale, spunându-le: Bucuraţi-vă cu mine, căci am găsit drahma pe care o pierdusem.*
Λκ Ιε-10 οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.	*10. Aşa zic vouă, bucurie se face înaintea îngerilor lui Dumnezeu pentru un păcătos ce se pocăieşte.*	*Luca 15:10. Zic vouă, aşa se face bucurie îngerilor lui Dumnezeu pentru un păcătos care se pocăieşte.*
Λκ Ιε-11 Εἶπε δέ· ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς,	*11. Şi a zis: un om avea doi feciori;*	*Luca 15:11. Şi a zis: Un om avea doi fii.*
Λκ Ιε-12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας, καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.	*12. Şi a zis cel mai tânăr din ei tatălui său: tală, dă-mi partea ce mi se cade de avuţie. Şi le-a împărţit lor avuţia.*	*Luca 15:12. Şi a zis cel mai tânăr dintre ei tatălui său: Tată, dă-mi partea ce mi se cuvine din avere. Şi el le-a împărţit averea.*
Λκ Ιε-13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.	*13. Şi nu după multe zile, adunând toate, feciorul cel mai tânăr s-a dus într-o ţară departe şi acolo a risipit toată avuţia sa, vieţuind întru dezmierdări.*	*Luca 15:13. Şi nu după multe zile, adunând toate, fiul cel mai tânăr s-a dus într-o ţară depărtată şi acolo şi-a risipit averea, trăind în desfrânări.*
Λκ Ιε-14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.	*14. Şi cheltuind el toate, s-a făcut foamete mare într-acea ţară, şi el a început a se lipsi.*	*Luca 15:14. Şi după ce a cheltuit totul, s-a făcut foamete mare în ţara aceea, şi el a început să ducă lipsă.*
Λκ Ιε-15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.	*15. Şi mergând s-a lipit de unul din locuitorii ţării aceleia şi l-a trimis pe el la ţarinele sale să pască porcii.*	*Luca 15:15. Şi ducându-se, s-a alipit el de unul din locuitorii acelei ţări, şi acesta l-a trimis la ţarinile sale să păzească*

		porcii.
Λκ Ιε-16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.	*16. Şi dorea să-şi sature pântecele său de roşcovele ce mâncau porcii, şi nimeni nu-i da lui.*	*Luca 15:16. Şi dorea să-şi sature pântecele din roşcovele pe care le mâncau porcii, însă nimeni nu-i dădea.*
Λκ Ιε-17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι!	*17. Iar viindu-şi întru sine, a zis: câţi argaţi ai tatălui meu sunt îndestulaţi de pâine, iar eu pier de foame!*	*Luca 15:17. Dar, venindu-şi în sine, a zis: Câţi argaţi ai tatălui meu sunt îndestulaţi de pâine, iar eu pier aici de foame!*
Λκ Ιε-18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·	*18. Scula-mă-voi şi mă voi duce la tatăl meu şi voi zice lui: tată, greşit-am la cer şi înaintea ta.*	*Luca 15:18. Sculându-mă, mă voi duce la tatăl meu şi-i voi spune: Tată, am greşit la cer şi înaintea ta;*
Λκ Ιε-19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.	*19. Şi nu mai sunt vrednic a mă chema fiul tău, fă-mă ca pe unul din argaţii tăi.*	*Luca 15:19. Nu mai sunt vrednic să mă numesc fiul tău. Fă-mă ca pe unul din argaţii tăi.*
Λκ Ιε-20 καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	*20. Şi sculându-se, a venit la tatăl său. Iar el încă departe fiind, l-a văzut pe dânsul, tatăl lui, şi i s-a făcut milă, şi alergând, a căzut pe grumazii lui şi l-a sărutat pe el.*	*Luca 15:20. Şi, sculându-se, a venit la tatăl său. Şi încă departe fiind el, l-a văzut tatăl său şi i s-a făcut milă şi, alergând, a căzut pe grumazul lui şi l-a sărutat.*
Λκ Ιε-21 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.	*21. Şi a zis lui feciorul: tată, greşit-am la cer şi înaintea ta şi nu mai sunt vrednic a mă chema fiul tău.*	*Luca 15:21. Şi i-a zis fiul: Tată, am greşit la cer şi înaintea ta şi nu mai sunt vrednic să mă numesc fiul tău.*
Λκ Ιε-22 εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,	*22. Şi a zis tatăl către slugile sale: aduceţi haina cea dintâi şi-l îmbrăcaţi pe el, şi daţi inel în mâna lui şi încălţăminte în picioarele lui;*	*Luca 15:22. Şi a zis tatăl către slugile sale: Aduceţi degrabă haina lui cea dintâi şi-l îmbrăcaţi şi daţi inel în mâna lui şi încălţăminte în picioarele lui;*
Λκ Ιε-23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,	*23. Şi aducând viţelul cel hrănit, îl junghiaţi, şi mâncând să ne veselim;*	*Luca 15:23. Şi aduceţi viţelul cel îngrăşat şi-l înjunghiaţi şi, mâncând, să ne veselim;*
Λκ Ιε-24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη, καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.	*24. Că fiul meu acesta mort era şi a înviat şi pierdut era şi s-a aflat. Şi au începui a se veseli.*	*Luca 15:24. Căci acest fiu al meu mort era şi a înviat, pierdut era şi s-a aflat. Şi au început să se veselească.*
Λκ Ιε-25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,	*25. Iar feciorul lui cel mai mare era la ţarină, şi dacă a venit şi s-a apropiat de casă, a auzit cântece şi jocuri.*	*Luca 15:25. Iar fiul cel mare era la ţarină. Şi când a venit şi s-a apropiat de casă, a auzit cântece şi jocuri.*
Λκ Ιε-26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.	*26. Şi chemând pe una din slugi, l-a întrebat, ce sunt acestea?*	*Luca 15:26. Şi, chemând la sine pe una dintre slugi, a întrebat ce înseamnă acestea.*
Λκ Ιε-27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν,	*27. Iar el a zis, că fratele tău a venit, şi a junghiat tatăl tău viţelul cel hrănit, pentru că sănătos pe el l-a primit.*	*Luca 15:27. Iar ea i-a răspuns: Fratele tău a venit, şi tatăl tău a înjunghiat viţelul cel îngrăşat, pentru că l-a primit sănătos.*
Λκ Ιε-28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.	*28. Şi s-a mâniat şi nu voia să intre, iar tatăl lui ieşind, îl ruga pe el.*	*Luca 15:28. Şi el s-a mâniat şi nu voia să intre; dar tatăl lui, ieşind, îl ruga.*
Λκ Ιε-29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω	*29. Iar el răspunzând, a zis tatălui său: iată, atâţia ani*	*Luca 15:29. Însă el, răspunzând, a zis tatălui său: Iată, atâţia ani*

σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·	slujesc ţie, și niciodată porunca ta n-am călcat, și mie niciodată nu mi-ai dat măcar un ied, ca să mă veselesc cu prietenii mei,	îţi slujesc şi niciodată n-am călcat porunca ta. Şi mie niciodată nu mi-ai dat un ied, ca să mă veselesc cu prietenii mei.
Λκ Ιε-30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.	30. Iar când veni fiul tău acesta, care a mâncat avuţia la cu curvele, junghiaşi lui viţelul cel hrănit.	Luca 15:30. Dar când a venit acest fiu al tău, care ţi-a mâncat averea cu desfrânatele, ai înjunghiat pentru el viţelul cel îngrăşat.
Λκ Ιε-31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·	31. Iar el a zis lui: fiule, tu în toată vremea ești cu mine și toate ale mele, ale tale sunt.	Luca 15:31. Tatăl însă i-a zis: Fiule, tu totdeauna eşti cu mine şi toate ale mele ale tale sunt.
Λκ Ιε-32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.	32. Ci se cădea a ne veseli și a ne bucura, căci fratele tău acesta mort era și a înviat, și pierdut era și s-a aflat.	Luca 15:32. Trebuia însă să ne veselim şi să ne bucurăm, căci fratele tău acesta mort era şi a înviat, pierdut era şi s-a aflat.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ</u>	CAPITOLUL 16.	CAPITOLUL 16
Λκ Ιστ-1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.	1. Și zicea și către ucenicii săi: era un om bogat, care avea un iconom, și acesta a fost pârât la el că risipeşte avuţiile lui.	Luca 16:1. Şi zicea şi către ucenicii Săi: Era un om bogat care avea un iconom şi acesta a fost pârât lui că-i risipeşte avuţiile.
Λκ Ιστ-2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν,	2. Și chemând pe el, i-a zis lui: ce aud aceasta de tine? Dă seama de iconomia ta; că nu vei putea mai mult a fi iconom.	Luca 16:2. Şi chemându-l, i-a zis: Ce este aceasta ce aud despre tine? Dă-mi socoteala de iconomia ta, căci nu mai poţi să fii iconom.
Λκ Ιστ-3 εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·	3. Iar iconomul a zis întru sine: ce voi face? Că domnul meu ia iconomia de la mine; a săpa nu pot, a cere îmi este ruşine.	Luca 16:3. Iar iconomul a zis în sine: Ce voi face că stăpânul meu ia iconomia de la mine? Să sap, nu pot; să cerşesc, mi-e ruşine.
Λκ Ιστ-4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.	4. Ştiu ce voi face, că dacă mă va schimba din iconomie, să mă primească în casele lor.	Luca 16:4. Ştiu ce voi face, ca să mă primească în casele lor, când voi fi scos din iconomie.
Λκ Ιστ-5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;	5. Și chemând câte unul pe fiecare din datornicii domnului său, a zis celui dintâi: cu cât ești dator domnului meu?	Luca 16:5. Şi chemând la sine, unul câte unul, pe datornicii stăpânului său, a zis celui dintâi: Cât eşti dator stăpânului meu?
Λκ Ιστ-6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.	6. Iar el a zis: cu o sută de măsuri de untdelemn. Și a zis lui: ia-ţi zapisul tău și şezi curând de scrie cincizeci.	Luca 16:6. Iar el a zis: O sută de măsuri de untdelemn. Iconomul i-a zis: Ia-ţi zapisul şi, şezând, scrie degrabă cincizeci.
Λκ Ιστ-7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.	7. Iar după aceea a zis altuia: dar tu cu cât ești dator? Iar el a zis: cu o sută de măsuri de grâu. Și a zis lui: ia-ţi zapisul tău și scrie optzeci.	Luca 16:7. După aceea a zis altuia: Dar tu, cât eşti dator? El i-a spus: O sută de măsuri de grâu. Zis-a iconomul: Ia-ţi zapisul şi scrie optzeci.
Λκ Ιστ-8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.	8. Și a lăudat domnul pe iconomul nedreptăţii, că înţelepţeşte a făcut; că fiii veacului acestuia mai înţelepţi sunt decât fiii luminii întru neamul lor.	Luca 16:8. Şi a lăudat stăpânul pe iconomul cel nedrept, căci a lucrat înţelepţeşte. Căci fiii veacului acestuia sunt mai înţelepţi în neamul lor decât fiii luminii.

Λκ Ιστ-9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.	*9. Și eu zic vouă: făceţi-vă vouă prieteni din mamona nedreptăţii; că dacă veţi fi lipsiţi, să vă primească pe voi în corturile cele veşnice.*	*Luca 16:9. Şi Eu zic vouă: Faceţi-vă prieteni cu bogăţia nedreaptă, ca atunci, când veţi părăsi viaţa, să vă primească ei în corturile cele veşnice.*
Λκ Ιστ-10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.	*10. Cel ce este credincios întru puţin, și întru mult credincios este, și cel ce este nedrept întru puţin, și întru mult nedrept este.*	*Luca 16:10. Cel ce este credincios în foarte puţin şi în mult este credincios; şi cel ce e nedrept în foarte puţin şi în mult este nedrept.*
Λκ Ιστ-11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;	*11. Deci dacă întru cele nedrepte, (a lui) mamona, n-aţi fost credincioşi, pe cele adevărate cine le va încredinţa vouă?*	*Luca 16:11. Deci dacă n-aţi fost credincioşi în bogăţia nedreaptă, cine vă va încredinţa pe cea adevărată?*
Λκ Ιστ-12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;	*12. Și dacă întru cele streine n-aţi fost credincioşi, pe cel ce este al vostru cine îl va da vouă?*	*Luca 16:12. Şi dacă în ceea ce este străin nu aţi fost credincioşi, cine vă va da ce este al vostru?*
Λκ Ιστ-13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.	*13. Nici o slugă nu poate la doi domni să slujească; pentru că sau pe unu îl va urî și pe altul va iubi, sau de unul se va ţinea și de altul nu va griji. Nu puteţi sluji lui Dumnezeu și lui mamona.*	*Luca 16:13. Nici o slugă nu poate să slujească la doi stăpâni. Fiindcă sau pe unul îl va urî şi pe celălalt îl va iubi, sau de unul se va ţine şi pe celălalt îl va dispreţui. Nu puteţi să slujiţi lui Dumnezeu şi lui mamona.*
Λκ Ιστ-14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.	*14. Și auzeau acestea toate și fariseii, care erau iubitori de argint, și-l batjocoreau pe el.*	*Luca 16:14. Toate acestea le auzeau şi fariseii, care erau iubitori de argint şi-L luau în bătaie de joc.*
Λκ Ιστ-15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ	*15. Și le-a zis lor: voi sunteţi cei ce vă faceţi pe voi drepţi înaintea oamenilor; iar Dumnezeu ştie inimile voastre, că ce este întru oameni înălţat, urâciune este înaintea lui Dumnezeu.*	*Luca 16:15. Şi El le-a zis: Voi sunteţi cei ce vă faceţi pe voi drepţi înaintea oamenilor, dar Dumnezeu cunoaşte inimile voastre; căci ceea ce la oameni este înalt, urâciune este înaintea lui Dumnezeu.*
Λκ Ιστ-16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.	*16. Legea și proorocii până la Ioan; de atunci împărăţia lui Dumnezeu bine se vesteşte și fiecare spre aceea se sileşte.*	*Luca 16:16. Legea şi proorocii au fost până la Ioan; de atunci împărăţia lui Dumnezeu se binevesteşte şi fiecare se sileşte spre ea.*
Λκ Ιστ-17 εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.	*17. Mai lesne este cerul și pământul să treacă, decât din lege o cirtă să cadă.*	*Luca 16:17. Dar mai lesne e să treacă cerul şi pământul, decât să cadă din Lege un corn de literă.*
Λκ Ιστ-18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.	*18. Tot cela ce-și lasă femeia sa și ia alta, preacurveşte, și tot cela ce ia lăsată de bărbat, preacurveşte.*	*Luca 16:18. Oricine-şi lasă femeia sa şi ia pe alta săvârşeşte adulter; şi cel ce ia pe cea lăsată de bărbat săvârşeşte adulter.*
Λκ Ιστ-19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.	*19. Era un om oarecare bogat, și se îmbrăca în porfiră și în vison, veselindu-se în toate zilele luminat.*	*Luca 16:19. Era un om bogat care se îmbrăca în porfiră şi în vison, veselindu-se în toate zilele în chip strălucit.*
Λκ Ιστ-20 πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος	*20 Și era un sărac oarecare anume Lazăr, care zăcea înaintea uşii lui plin de bube.*	*Luca 16:20. Iar un sărac, anume Lazăr, zăcea înaintea porţii lui, plin de bube,*

Λκ Ιστ-21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.	*21. Și poftea să se sature din fărâmiturile care cădeau din masa bogatului; ci și câinii venind lingeau bubele lui.*	*Luca 16:21. Poftind să se sature din cele ce cădeau de la masa bogatului; dar şi câinii venind, lingeau bubele lui.*
Λκ Ιστ-22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον ᾿Αβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.	*22. Și a fost că a murit săracul și s-a dus de îngeri în sânul lui Avraam, și a murit și bogatul și s-a îngropat;*	*Luca 16:22. Şi a murit săracul şi a fost dus de către îngeri în sânul lui Avraam. A murit şi bogatul şi a fost înmormântat.*
Λκ Ιστ-23 καὶ ἐν τῷ 'δη ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν ᾿Αβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.	*23. Și în iad ridicându-și ochii săi, fiind în munci, vede pe Avraam de departe și pe Lazăr în sânurile lui.*	*Luca 16:23. Şi în iad, ridicându-şi ochii, fiind în chinuri, el a văzut de departe pe Avraam şi pe Lazăr în sânul lui.*
Λκ Ιστ-24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ ᾿Αβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.	*24. Și el strigând, a zis: părinte Avraame, miluieşte-mă și trimite pe Lazăr, să-și întingă vârful degetului lui în apă și să-mi răcorească limba mea, că mă chinuiesc în văpaia aceasta.*	*Luca 16:24. Şi el, strigând, a zis: Părinte Avraame, fie-ţi milă de mine şi trimite pe Lazăr să-şi ude vârful degetului în apă şi să-mi răcorească limba, căci mă chinuiesc în această văpaie.*
Λκ Ιστ-25 εἶπε δὲ ᾿Αβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·	*25. Iar Avraam a zis: fiule, adu-ţi aminte că ai luat cele bune ale tale în viaţa ta și Lazăr aşijderea cele rele; iar acum acesta se mângâie iar tu te chinuieşti.*	*Luca 16:25. Dar Avraam a zis: Fiule, adu-ţi aminte că ai primit cele bune ale tale în viaţa ta, şi Lazăr, asemenea, pe cele rele; iar acum aici el se mângâie, iar tu te chinuieşti.*
Λκ Ιστ-26 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.	*26. Și peste toate acestea, între noi și între voi prăpastie marc s-a întărit; ca cei ce vor vrea să treacă de aici către voi, să nu poată, nici cei de acolo la noi să treacă.*	*Luca 16:26. Şi peste toate acestea, între noi şi voi s-a întărit prăpastie mare, ca cei care voiesc să treacă de aici la voi să nu poată, nici cei de acolo să treacă la noi.*
Λκ Ιστ-27 εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·	*27. Și a zis: rogu-te dar, părinte, ca sa-l trimiţi pe dânsul în casa tatălui meu:*	*Luca 16:27. Iar el a zis: Rogu-te, dar, părinte, să-l trimiţi în casa tatălui meu,*
Λκ Ιστ-28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.	*28. Că am cinci fraţi; să le mărturisească lor, ca să nu vie și ei la acest loc de munca.*	*Luca 16:28. Căci am cinci fraţi, să le spună lor acestea, ca să nu vină şi ei în acest loc de chin.*
Λκ Ιστ-29 λέγει αὐτῷ ᾿Αβραάμ· ἔχουσι Μωῦσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.	*29. Și i-a zis Avraam lui: au pe Moise și pe prooroci, să-i asculte pe dânşii.*	*Luca 16:29. Şi i-a zis Avraam: Au pe Moise şi pe prooroci; să asculte de ei.*
Λκ Ιστ-30 ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ ᾿Αβραάμ, ἀλλ᾿ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.	*30. Iar el a zis: nu, părinte Avraame; ci de va merge cineva din morţi la dânşii, se vor pocăi.*	*Luca 16:30. Iar el a zis: Nu, părinte Avraam, ci, dacă cineva dintre morţi se va duce la ei, se vor pocăi.*
Λκ Ιστ-31 εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωῦσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.	*31. Și i-a zis lui: dacă nu ascultă pe Moise și pe prooroci, măcar de ar și învia cineva din morţi, nu vor crede.*	*Luca 16:31. Şi i-a zis Avraam: Dacă nu ascultă de Moise şi de prooroci, nu vor crede nici dacă ar învia cineva dintre morţi.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ	*CAPITOLUL 17.*	*CAPITOLUL 17*
Λκ Ιζ-1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς	*1. Și a zis către ucenicii săi:*	*Luca 17:1. Şi a zis către ucenicii*

μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι’ οὗ ἔρχεται.	cu neputinţă este să nu vie smintelile, dar vai aceluia prin care vin!	Săi: Cu neputinţă este să nu vină smintelile, dar vai aceluia prin care ele vin!
Λκ Ιζ-2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.	2. Mai de folos i-ar fi lui, de s-ar lega o piatră de moară da grumazii lui și să se arunce în mare de cât să smintească pe unul dintr-aceşti mai mici.	Luca 17:2. Mai de folos i-ar fi dacă i s-ar lega de gât o piatră de moară şi ar fi aruncat în mare, decât să smintească pe unul din aceştia mici.
Λκ Ιζ-3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·	3. Luaţi aminte de voi înşivă: de va greşi ţie fratele tău, ceartă-l pe el, și de se va pocăi, iartă-i lui.	Luca 17:3. Luaţi aminte la voi înşivă. De-ţi va greşi fratele tău, dojeneşte-l şi dacă se va pocăi, iartă-l.
Λκ Ιζ-4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ, εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.	4. Și măcar de şapte ori în zi de va greşi ţie, și de şapte ori se va întoarce la tine, zicând: mă căiesc, iartă-i lui.	Luca 17:4. Şi chiar dacă îţi va greşi de şapte ori într-o zi şi de şapte ori se va întoarce către tine, zicând: Mă căiesc, iartă-l.
Λκ Ιζ-5 Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· πρόσθες ἡμῖν πίστιν.	5. Și au zis apostolii Domnului: adaugă-ne nouă credinţă	Luca 17:5. Şi au zis apostolii către Domnul: Sporeşte-ne credinţa.
Λκ Ιζ-6 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.	6. Iar Domnul a zis: de aţi avea credinţă ca un grăunte de muştar, aţi zice dudului acestuia: dezrădăcinează-te și te sădeşte în mare, și v-ar asculta pe voi.	Luca 17:6. Iar Domnul a zis: De aţi avea credinţă cât un grăunte de muştar, aţi zice acestui sicomor: Dezrădăcinează-te şi te sădeşte în mare, şi vă va asculta.
Λκ Ιζ-7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμένοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,	7. Și cine dintre voi având slugă arând sau păstorind, care venind aceia din câmp, va zice îndată: treci de şezi?	Luca 17:7. Cine dintre voi, având o slugă la arat sau la păscut turme, îi va zice când se întoarce din ţarină: Vino îndată şi şezi la masă?
Λκ Ιζ-8 ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;	8. Ci au nu-i va zice lui: găteşte-mi ce voi cina, și încingându-te, slujeşte-mi, până voi mânca și voi bea, și după aceea vei mânca și vei bea tu.	Luca 17:8. Oare, nu-i va zice: Pregăteşte-mi ca să cinez şi, încingându-te, slujeşte-mi, până ce voi mânca şi voi bea şi după aceea vei mânca şi vei bea şi tu?
Λκ Ιζ-9 μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.	9. Au doară va avea har slugii aceleia căci a făcut cele ce i s-a poruncit lui? Nu mi se pare.	Luca 17:9. Va mulţumi, oare, slugii că a făcut cele poruncite? Cred că nu.
Λκ Ιζ-10 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.	10 Așa și voi, când veţi face toate cele ce vi s-a poruncit vouă, ziceţi, că slugi netrebnice suntem; că ce am fost datori a face, am făcut.	Luca 17:10. Aşa şi voi, când veţi face toate cele poruncite vouă, să ziceţi: Suntem slugi netrebnice, pentru că am făcut ceea ce eram datori să facem.
Λκ Ιζ-11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.	11. Și a fost când mergea el în Ierusalim și el trecea prin mijlocul Samariei și al Galileei.	Luca 17:11. Iar pe când Iisus mergea spre Ierusalim şi trecea prin mijlocul Samariei şi al Galileii,
Λκ Ιζ-12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,	12. Și intrând el într-un sat l-au întâmpinat pe el zece bărbaţi leproşi, care stăteau departe.	Luca 17:12. Intrând într-un sat, L-au întâmpinat zece leproşi care stăteau departe,
Λκ Ιζ-13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.	13. Și aceia au ridicat glas, zicând: Iisuse, Învăţătorule, miluieşte-ne pe noi	Luca 17:13. Şi care au ridicat glasul şi au zis: Iisuse, Învăţătorule, fie-Ţi milă de noi!
Λκ Ιζ-14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς	14. Și văzându-i, le-a zis lor: mergeţi şi vă arătaţi preoţilor. Şi	Luca 17:14. Şi văzându-i, El le-a zis: Duceţi-vă şi vă arătaţi

τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.	a fost când mergeau ei s-au curăţit.	preoţilor. Dar, pe când ei se duceau, s-au curăţit.
Λκ Ιζ-15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,	15. Iar unul dintre dânşii văzând că s-a vindecat, s-a întors, cu glas mare slăvind pe Dumnezeu.	Luca 17:15. Iar unul dintre ei, văzând că s-a vindecat, s-a întors cu glas mare slăvind pe Dumnezeu.
Λκ Ιζ-16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.	16. Şi a căzut cu faţa la picioarele lui mulţumind lui, și acela era Samarinean.	Luca 17:16. Şi a căzut cu faţa la pământ la picioarele lui Iisus, mulţumindu-I. Şi acela era samarinean.
Λκ Ιζ-17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;	17. Iar Iisus răspunzând, a zis: au nu zece s-au curăţit? Dar cei nouă unde sunt?	Luca 17:17. Şi răspunzând, Iisus a zis: Au nu zece s-au curăţit? Dar cei nouă unde sunt?
Λκ Ιζ-18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;	18. Nu s-au aflat să se întoarcă să dea slavă lui Dumnezeu, fără numai acesta, ce este de alt neam?	Luca 17:18. Nu s-a găsit să se întoarcă să dea slavă lui Dumnezeu decât numai acesta, care este de alt neam?
Λκ Ιζ-19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.	19. Și i-a zis lui: scoală-te și mergi, credinţa ta te-a mântuit.	Luca 17:19. Şi i-a zis: Scoală-te şi du-te; credinţa ta te-a mântuit.
Λκ Ιζ-20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,	20. Și întrebat fiind de Farisei, când va veni împărăţia lui Dumnezeu, a răspuns lor și a zis: nu va veni împărăţia lui Dumnezeu cu pândire.	Luca 17:20. Şi fiind întrebat de farisei când va veni împărăţia lui Dumnezeu, le-a răspuns şi a zis: Împărăţia lui Dumnezeu nu va veni în chip văzut.
Λκ Ιζ-21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.	21. Nici (nu) vor zice, iat-o aici sau iat-o acolo; că iată împărăţia lui Dumnezeu înlăuntru vostru este.	Luca 17:21. Şi nici nu vor zice: Iat-o aici sau acolo. Căci, iată, împărăţia lui Dumnezeu este înăuntrul vostru.
Λκ Ιζ-22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.	22. Și a zis către ucenici: vor veni zile când veţi pofti una din zilele Fiului Omului să vedeţi și nu veţi vedea.	Luca 17:22. Zis-a către ucenici: Veni-vor zile când veţi dori să vedeţi una din zilele Fiului Omului, şi nu veţi vedea.
Λκ Ιζ-23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.	23. Și vor zice vouă: iat-o aici sau iat-o acolo, să nu mergeţi, nici să urmaţi.	Luca 17:23. Şi vor zice vouă: Iată este acolo; iată, aici; nu vă duceţi şi nu vă luaţi după ei.
Λκ Ιζ-24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.	24. Că precum fulgerul care fulgeră din partea cea de sub cer, peste partea cea de sub cer luminează; așa va fi și Fiul Omului în ziua sa.	Luca 17:24. Căci după cum fulgerul, fulgerând dintr-o parte de sub cer, luminează până la cealaltă parte de sub cer, aşa va fi şi Fiul Omului în ziua Sa.
Λκ Ιζ-25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.	25. Iar întâi i se cade lui multe a pătimi și a fi lepădat de neamul acesta.	Luca 17:25. Dar mai întâi El trebuie să sufere multe şi să fie lepădat de neamul acesta.
Λκ Ιζ-26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	26. Și precum a fost în zilele lui Noe, așa va fi și în zilele Fiului Omului.	Luca 17:26. Şi precum a fost în zilele lui Noe, tot aşa va fi şi în zilele Fiului Omului:
Λκ Ιζ-27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.	27. Mâncau, beau, se însurau, se măritau, până la ziua în care a intrat Noe în corabie, și a venit potopul și a pierdut pe toţi.	Luca 17:27. Mâncau, beau, se însurau, se măritau până în ziua când a intrat Noe în corabie şi a venit potopul şi i-a nimicit pe toţi.
Λκ Ιζ-28 ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·	28. Aşijderea și precum a fost în zilele lui Lot, mâncau, beau, cumpărau, vindeau, sădeau, zideau;	Luca 17:28. Tot aşa precum a fost în zilele lui Lot: mâncau, beau, cumpărau, vindeau, sădeau, şi zideau,

Λκ Ιζ-29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.	*29. Iar în ziua în care a ieşit Lot din Sodoma a plouat foc și piatră pucioasă din cer, și a pierdui pe toți.*	*Luca 17:29. Iar în ziua în care a ieşit Lot din Sodoma a plouat din cer foc şi pucioasă şi i-a nimicit pe toţi,*
Λκ Ιζ-30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.	*30. În acest chip va fi în ziua în care Fiul Omului se va arăta.*	*Luca 17:30. La fel va fi în ziua în care se va arăta Fiul Omului.*
Λκ Ιζ-31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.	*31. În acea zi cela ce va fi deasupra casei și vasele lui în casă, să nu se pogoare să le ia pe ele, și cel ce va fi în câmp, asemenea să nu se întoarcă înapoi*	*Luca 17:31. În ziua aceea, cel care va fi pe acoperişul casei, şi lucrurile lui în casă, să nu se coboare ca să le ia; de asemenea, cel ce va fi în ţarină să nu se întoarcă înapoi.*
Λκ Ιζ-32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.	*32. Aduceţi-vă aminte de femeia lui Lot.*	*Luca 17:32. Aduceţi-vă aminte de femeia lui Lot.*
Λκ Ιζ-33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.	*33. Oricine va căuta sufletul său să-l mântuiască, îl va pierde pe el, și cine îl va pierde, îl va învia pe el.*	*Luca 17:33. Cine va căuta să-şi scape sufletul, îl va pierde; iar cine îl va pierde, acela îl va dobândi.*
Λκ Ιζ-34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·	*34. Zic vouă: în această noapte vor fi doi într-un pat; unul se va lua și altul se va lăsa.*	*Luca 17:34. Zic vouă: În noaptea aceea vor fi doi într-un pat; unul va fi luat, iar celălalt va fi lăsat.*
Λκ Ιζ-35 δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·	*35. Două vor măcina împreună; una se va lua și alta se va lăsa.*	*Luca 17:35. Două vor măcina împreună; una va fi luată şi alta va fi lăsată.*
Λκ Ιζ-36 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.	*36. Doi vor fi în câmp, unul se va lua și altul se va lăsa.*	*Luca 17:36. Doi vor fi în ogor; unul se va lua altul se va lăsa.*
Λκ Ιζ-37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί.	*37. Și răspunzând au zis lui: unde Doamne? Iar el a zis lor: unde va fi trupul, acolo se vor aduna și vulturii.*	*Luca 17:37. Şi răspunzând, ucenicii I-au zis: Unde, Doamne? Iar El le-a zis: Unde va fi stârvul, acolo se vor aduna vulturii.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ</u>	*CAPITOLUL 18.*	*CAPITOLUL 18*
Λκ Ιη-1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,	*1. Și (le) zicea lor și pildă, că se cade în toată vremea a se ruga și a nu se lenevi, zicând:*	*Luca 18:1. Şi le spunea o pildă cum trebuie să se roage totdeauna şi să nu-şi piardă nădejdea,*
Λκ Ιη-2 λέγων· κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.	*2. Un judecător oarecare era într-o cetate, care de Dumnezeu nu se temea și de om nu se ruşina.*	*Luca 18:2. Zicând: Într-o cetate era un judecător care de Dumnezeu nu se temea şi de om nu se ruşina.*
Λκ Ιη-3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.	*3. Era și o văduva în cetatea aceea și venea la dânsul, zicând: izbăveşte-mă de pârâşul meu.*	*Luca 18:3. Şi era, în cetatea aceea, o văduvă, care venea la el, zicând: Fă-mi dreptate faţă de potrivnicul meu.*
Λκ Ιη-4 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,	*4. Și nu a vrut multă vreme; iar după aceea a zis întru sine: deşi de Dumnezeu nu mă tem, și de om nu mă ruşinez;*	*Luca 18:4. Şi un timp n-a voit, dar după acestea a zis întru sine: Deşi de Dumnezeu nu mă tem şi de om nu mă ruşinez,*
Λκ Ιη-5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.	*5. Dar pentru că îmi face supărare văduva aceasta, o voi izbăvi pe ea, ca nu până în sfârşit venind să mă supere.*	*Luca 18:5. Totuşi, fiindcă văduva aceasta îmi face supărare, îi voi face dreptate, ca să nu vină mereu să mă supere.*
Λκ Ιη-6 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·	*6. Și a zis Domnul: auziţi ce grăieşte judecătorul nedreptăţii?*	*Luca 18:6. Şi a zis Domnul: Auziţi ce spune judecătorul cel nedrept?*

Λκ Ιη-7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτοῖς;	7. Dar Dumnezeu au nu va face izbăvire aleşilor săi, care strigă către dânsul ziua și noaptea, deşi îndelung îi rabdă pe dânşii?	Luca 18:7. Dar Dumnezeu, oare, nu va face dreptate aleşilor Săi care strigă către El ziua şi noaptea şi pentru care El rabdă îndelung?
Λκ Ιη-8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;	8. Zic vouă, că va face izbăvirea lor curând. Însă când va veni Fiul Omului, oare va afla credinţa pe pământ?	Luca 18:8. Zic vouă că le va face dreptate în curând. Dar Fiul Omului, când va veni, va găsi, oare, credinţă pe pământ?
Λκ Ιη-9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην·	9. Şi a zis și către oarecare ce se nădăjduiau întru sine cum că sunt drepţi și îi defăimau pe ceilalţi, pilda aceasta:	Luca 18:9. Către unii care se credeau că sunt drepţi şi priveau cu dispreţ pe ceilalţi, a zis pilda aceasta:
Λκ Ιη-10 ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.	10. Doi oameni s-au suit în Biserică să se roage, unul (era) Fariseu și altul Vameş.	Luca 18:10. Doi oameni s-au suit la templu, ca să se roage: unul fariseu şi celălalt vameş.
Λκ Ιη-11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· ,	11. Fariseul stând, așa se ruga întru sine: Dumnezeule, mulţumescu-Ţi, că nu sunt ca ceilalţi oameni, răpitori, nedrepţi, preacurvari, sau ca și acest Vameş.	Luca 18:11. Fariseul, stând, aşa se ruga în sine: Dumnezeule, Îţi mulţumesc că nu sunt ca ceilalţi oameni, răpitori, nedrepţi, adulteri, sau ca şi acest vameş.
Λκ Ιη-12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.	12. Postesc de două ori în săptămână, dau zeciuială din toate câte câştig.	Luca 18:12. Postesc de două ori pe săptămână, dau zeciuială din toate câte câştig.
Λκ Ιη-13 καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ’ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.	13. Iar Vameşul de departe stând nu voia nici ochii săi la cer să-i ridice, ci îşi bătea pieptul său zicând: Dumnezeule, milostiv fii mie păcătosului.	Luca 18:13. Iar vameşul, departe stând, nu voia nici ochii să-şi ridice către cer, ci-şi bătea pieptul, zicând: Dumnezeule, fii milostiv mie, păcătosului.
Λκ Ιη-14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	14. Zic vouă, acesta s-a pogorât mai îndreptat la casa sa, decât acela, că tot cel ce se înalţă pe sine, se va smeri; iar cel ce se smereşte pe sine, se va înălţa.	Luca 18:14. Zic vouă că acesta s-a coborât mai îndreptat la casa sa, decât acela. Fiindcă oricine se înalţă pe sine se va smeri, iar cel ce se smereşte pe sine se va înălţa.
Λκ Ιη-15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.	15. Și aduceau la el și pruncii, ca să se atingă de ei; iar ucenicii văzând, i-au certat pe dânşii.	Luca 18:15. Şi aduceau la El şi pruncii, ca să Se atingă de ei. Iar ucenicii, văzând, îi certau.
Λκ Ιη-16 ὁ δὲ ’Ιησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	16. Iar Iisus chemându-i la sine pe ei, a zis: lăsaţi pruncii să vină la mine și nu-i opriţi pe ei, că a unora ca acestora este împărăţia lui Dumnezeu.	Luca 18:16. Iar Iisus i-a chemat la Sine, zicând: Lăsaţi copii să vină la Mine şi nu-i opriţi, căci împărăţia lui Dumnezeu este a unora ca aceştia.
Λκ Ιη-17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.	17. Amin zic vouă: oricine nu va primi împărăţia lui Dumnezeu ca pruncul, nu va intra într-însa.	Luca 18:17. Adevărat grăiesc vouă: Cine nu va primi împărăţia lui Dumnezeu ca un prunc nu va intra în ea.
Λκ Ιη-18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	18. Și l-a întrebat pe el un boier zicând: Învăţătorule bun, ce voi face să moştenesc viaţa veşnică?	Luca 18:18. Şi L-a întrebat un dregător, zicând: Bunule Învăţător, ce să fac ca să moştenesc viaţa de veci?
Λκ Ιη-19 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.	19. Iar Iisus i-a zis lui: de ce îmi zici bun? Nimeni nu este bun, fără numai unul Dumnezeu.	Luca 18:19. Iar Iisus i-a zis: Pentru ce Mă numeşti bun? Nimeni nu este bun, decât unul Dumnezeu.

Λκ Ιη-20 τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.	20. Poruncile ştii: să nu curveşti. Să nu ucizi. Sa nu furi. Să nu fii mărturie mincinoasă. Cinsteşte pe tatăl tău și pe mama ta.	Luca 18:20. Ştii poruncile: Să nu săvârşeşti adulter, să nu ucizi, să nu furi, să nu mărturiseşti strâmb, cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta.
Λκ Ιη-21 ὁ δὲ εἶπε· ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.	21. Iar el a zis: acestea toate le-am păzit din tinereţile mele.	Luca 18:.21. Iar el a zis: Toate acestea le-am păzit din tinereţile mele.
Λκ Ιη-22 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	22. Iar Iisus auzind acestea, i-a zis lui: încă una îţi lipseşte: toate câte ai vinde-le și le împarte săracilor și vei avea comoară în cer, și vino, urmează mie.	Luca 18:22. Auzind Iisus i-a zis: Încă una îţi lipseşte: Vinde toate câte ai şi le împarte săracilor şi vei avea comoară în ceruri; şi vino de urmează Mie.
Λκ Ιη-23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.	23. Iar el auzind acestea, s-a întristat, că era bogat foarte.	Luca 18:23. Iar el, auzind acestea, s-a întristat, căci era foarte bogat.
Λκ Ιη-24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!	24. Și văzându-l Iisus că s-a întristat, a zis: cât de anevoie vor intra întru împărăţia lui Dumnezeu cei ce au avuţii!	Luca 18:24. Şi văzându-l întristat, Iisus a zis: Cât de greu vor intra cei ce au averi în împărăţia lui Dumnezeu!
Λκ Ιη-25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	25. Că mai lesne este a trece cămila prin urechile acului, decât bogatul a intra întru împărăţia lui Dumnezeu.	Luca 18:25. Că mai lesne este a trece cămila prin urechile acului decât să intre bogatul în împărăţia lui Dumnezeu.
Λκ Ιη-26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	26. Iar cei ce au auzit acestea, au zis: și cine poate să se mântuiască?	Luca 18:26. Zis-au cei ce ascultau: Şi cine poate să se mântuiască?
Λκ Ιη-27 ὁ δὲ εἶπε· τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.	27. Iar el a zis: cele ce nu sunt cu putinţă la oameni, sunt cu putinţă la Dumnezeu.	Luca 18:27. Iar El a zis: Cele ce sunt cu neputinţă la oameni sunt cu putinţă la Dumnezeu.
Λκ Ιη-28 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.	28. Și a zis Petru: iată, noi am lăsat ţoale și am urmat ţie.	Luca 18:28. Iar Petru a zis: Iată, noi, lăsând toate ale noastre, am urmat Ţie.
Λκ Ιη-29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,	29. Iar el a zis lor: amin grăiesc vouă, că nimeni nu este care și-a lăsat casă, sau părinţi sau fraţi sau femeie, sau feciori pentru împărăţia lui Dumnezeu,	Luca 18:29. Şi El le-a zis: Adevărat grăiesc vouă: Nu este nici unul care a lăsat casă, sau femeie, sau fraţi, sau părinţi, sau copii, pentru împărăţia lui Dumnezeu,
Λκ Ιη-30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	30. Care să nu ia cu mult mai mult în vremea aceasta și în veacul cel viitor viaţă veşnică.	Luca 18:30. Şi să nu ia cu mult mai mult în vremea aceasta, iar în veacul ce va să vină, viaţă veşnică.
Λκ Ιη-31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.	31 Și luând cu sine pe cei doisprezece, a zis către ei: iată ne suim în Ierusalim și se vor împlini toate cele scrise prin prooroci pentru Fiul Omului.	Luca 18:31. Şi luând la Sine pe cei doisprezece, a zis către ei: Iată ne suim la Ierusalim şi se vor împlini toate cele scrise prin prooroci despre Fiul Omului.
Λκ Ιη-32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,	32. Că se va da neamurilor și se va batjocori și se va ocărî și se va scuipa.	Luca 18:32. Căci va fi dat păgânilor şi va fi batjocorit şi va fi ocărât şi scuipat.
Λκ Ιη-33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.	33. Și bătându-l, îl vor omorî pe el și a treia zi va învia.	Luca 18:33. Şi, după ce Îl vor biciui, Îl vor ucide; iar a treia zi va învia.
Λκ Ιη-34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν. καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο	34. Iar ei nimic din acestea n-au înţeles, și era cuvântul	Luca 18:34. Şi ei n-au înţeles nimic din acestea, căci

κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.	*acesta ascuns de la ei, și nu cunoşteau cele ce se grăiau.*	*cuvântul acesta era ascuns pentru ei şi nu înţelegeau cele spuse.*
Λκ Ιη-35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·	*35. Și a fost când s-au apropiat el de Ierihon, un orb şedea lângă cale cerşind.*	*Luca 18:35. Şi când S-a apropiat Iisus de Ierihon, un orb şedea lângă drum, cerşind.*
Λκ Ιη-36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.	*36. Și auzind poporul trecând, a întrebat ce este aceasta.*	*Luca 18:36. Şi, auzind el mulţimea care trecea, întreba ce e aceasta.*
Λκ Ιη-37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.	*37. Și i-a zis lui, că Iisus Nazarineanul trece.*	*Luca 18:37. Şi i-au spus că trece Iisus Nazarineanul.*
Λκ Ιη-38 καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.	*38. Și a strigat, zicând: Iisuse, Fiul lui David, miluieşte-mă.*	*Luca 18:38. Şi el a strigat, zicând: Iisuse, Fiul lui David, fie-Ţi milă de mine!*
Λκ Ιη-39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με	*39. Iar cei ce mergeau înainte îl certau pe el să tacă, iar el cu mult mai vârtos striga: Fiul lui David, miluieşte-mă.*	*Luca 18:39. Şi cei care mergeau înainte îl certau ca să tacă, iar el cu mult mai mult striga: Fiule al lui David, fie-Ţi milă de mine!*
Λκ Ιη-40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν	*40. Și stând Iisus, a poruncit să-l aducă pe el la sine; iar apropiindu-se el de dânsul, l-a întrebat zicând:*	*Luca 18:40. Şi oprindu-Se, Iisus a poruncit să-l aducă la El; şi apropiindu-se, l-a întrebat:*
Λκ Ιη-41 λέγων· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.	*41. Ce voieşti să-ţi fac? Iar el a zis, Doamne, să văd.*	*Luca 18:41. Ce voieşti să-ţi fac? Iar el a zis: Doamne, să văd!*
Λκ Ιη-42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.	*42. Și Iisus i-a zis lui: vezi, credinţa ta te-a mântuit.*	*Luca 18:42. Şi Iisus i-a zis: Vezi! Credinţa ta te-a mântuit.*
Λκ Ιη-43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.	*43. Și îndată a văzut, și a mers după el, slăvind pe Dumnezeu, și toi poporul văzând, a dat laudă lui Dumnezeu.*	*Luca 18:43. Şi îndată a văzut şi mergea după El, slăvind pe Dumnezeu. Şi tot poporul, care văzuse, a dat laudă lui Dumnezeu.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ</u>	*CAPITOLUL 19.*	*CAPITOLUL 19*
Λκ Ιθ-1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ·	*1. Și intrând, trecea prin Ierihon.*	*Luca 19:1. Şi intrând, trecea prin Ierihon.*
Λκ Ιθ-2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,	*2. Și iată un om anume Zaheu, și acesta era mai mare vameşilor și era bogat.*	*Luca 19:2. Şi iată un bărbat, cu numele Zaheu, şi acesta era mai-marele vameşilor şi era bogat.*
Λκ Ιθ-3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.	*3. Și căuta să vadă pe Iisus cine este, și nu putea de norod, că era mic de stat.*	*Luca 19:3. Şi căuta să vadă cine este Iisus, dar nu putea de mulţime, pentru că era mic de statură.*
Λκ Ιθ-4 καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.	*4. Și alergând înainte, s-a suit într-un dud ca să-l vadă pe el, că pe acolo avea să treacă.*	*Luca 19:4. Şi alergând el înainte, s-a suit într-un sicomor, ca să-L vadă, căci pe acolo avea să treacă.*
Λκ Ιθ-5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.	*5. Și dacă a venit la locul acela, căutând Iisus, l-a văzut pe dânsul, și a zis către dânsul: Zahee, grăbeşte de te pogoară că astăzi în casa ta mi se cade să fiu.*	*Luca 19:5. Şi când a sosit la locul acela, Iisus, privind în sus, a zis către el: Zahee, coboară-te degrabă, căci astăzi în casa ta trebuie să rămân.*
Λκ Ιθ-6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.	*6. Și grăbindu-se s-a pogorât, și l-a primit pe dânsul bucurându-se.*	*Luca 19:6. Şi a coborât degrabă şi L-a primit, bucurându-se.*
Λκ Ιθ-7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι,	*7. Și văzând toţi cârteau zicând: că la un om păcătos a intrat să găzduiască.*	*Luca 19:7. Şi văzând, toţi murmurau, zicând că a intrat să găzduiască la un om*

		păcătos.
Λκ Ιθ-8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.	*8. Iar Zaheu stând, a zis către Domnul: iată jumătate din avuția mea, Doamne, o dau săracilor, și de am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit.*	*Luca 19:8. Iar Zaheu, stând, a zis către Domnul: Iată, jumătate din averea mea, Doamne, o dau săracilor şi, dacă am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit.*
Λκ Ιθ-9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.	*9. Și a zis către el Iisus: astăzi s-a făcut mântuire casei acesteia, pentru că și acesta fiu al lui Avraam este.*	*Luca 19:9. Şi a zis către el Iisus: Astăzi s-a făcut mântuire casei acesteia, căci şi acesta este fiu al lui Avraam.*
Λκ Ιθ-10 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.	*10. Că a venit Fiul Omului să caute și să mântuiască pe cel pierdut.*	*Luca 19:10. Căci Fiul Omului a venit să caute şi să mântuiască pe cel pierdut.*
Λκ Ιθ-11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·	*11. Și ascultând ei acestea, adăugând a zis o pildă, pentru că era el aproape de Ierusalim, și li se părea lor cum că îndată se va arăta împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 19:11. Şi ascultând ei acestea, Iisus, adăugând, le-a spus o pildă, fiindcă El era aproape de Ierusalim , iar ei credeau că împărăţia lui Dumnezeu se va arăta îndată.*
Λκ Ιθ-12 εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.	*12. Deci a zis: un om oarecare de bun neam, s-a dus într-o ţară departe să-și ia lui împărăţie și să se întoarcă.*	*Luca 19:12. Deci a zis: Un om de neam mare s-a dus într-o ţară îndepărtată, ca să-şi ia domnie şi să se întoarcă.*
Λκ Ιθ-13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.	*13. Și chemând zece slugi ale sale, le-a dat lor zece mine și a zis către ei: Neguţătoriţi până voi veni.*	*Luca 19:13. Şi chemând zece slugi ale sale, le-a dat zece mine şi a zis către ele: Neguţătoriţi cu ele până ce voi veni!*
Λκ Ιθ-14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.	*14. Iar cetăţenii lui îl urau pe el, și au trimis solie după el zicând: nu voim pe acesta să împărăţească peste noi.*	*Luca 19:14. Dar cetăţenii lui îl urau şi au trimis solie în urma lui, zicând: Nu voim ca acesta să domnească peste noi.*
Λκ Ιθ-15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τὶ διεπραγματεύσατο.	*15. Și a fost când s-a întors el luând împărăţia, a zis să se cheme la dânsul slugile acelea, cărora le dăduse argintul, ca să ştie cine ce a neguţătorit.*	*Luca 19:15. Şi când s-a întors el, după ce luase domnia, a zis să fie chemate slugile acelea, cărora le dăduse banii, ca să ştie cine ce a neguţătorit.*
Λκ Ιθ-16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.	*16. Și a venit cel dintâi zicând: Doamne, mina ta a agonisit zece mine.*	*Luca 19:16. Şi a venit cea dintâi, zicând: Doamne, mina ta a adus câştig zece mine.*
Λκ Ιθ-17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.	*17. Și a zis lui: bine, slugă bună, că întru puţin ai fost credincios, să ai putere peste zece cetăţi.*	*Luca 19:17. Şi i-a zis stăpânul: Bine slugă bună, fiindcă întru puţin ai fost credincioasă, să ai stăpânire peste zece cetăţi.*
Λκ Ιθ-18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς	*18. Și a venit cel deal doilea zicând: Doamne, mina ta a făcut cinci mine.*	*Luca 19:18. Şi a venit a doua, zicând: Mina ta, stăpâne, a mai adus cinci mine.*
Λκ Ιθ-19 εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.	*19. Și a zis și acestuia: și tu fii peste cinci cetăţi.*	*Luca 19:19. Iar el a zis şi acesteia: Să ai şi tu stăpânire peste cinci cetăţi.*
Λκ Ιθ-20 καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.	*20. Și altul a venit zicând: doamne, iată mina ta, care am ţinut-o legată în mahramă;*	*Luca 19:20. A venit şi cealaltă, zicând: Doamne, iată mina ta, pe care am păstrat-o într-un ştergar,*
Λκ Ιθ-21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.	*21. Că m-am temut de tine, pentru că om aspru ești; iei ce n-ai pus și seceri ce n-ai semănat.*	*Luca 19:21. Că mă temeam de tine, pentru că eşti om aspru: iei ce nu ai pus şi seceri ce n-ai*

Λκ Ιθ-22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·	22. Şi i-a zis: din gura ta te voi judeca, slugă vicleană. Ai ştiut că eu om aspru sunt, luând ce n-am pus și secerând ce n-am semănat.	semănat. Luca 19:22. Zis-a lui stăpânul: Din cuvintele tale te voi judeca, slugă vicleană. Ai ştiut că sunt om aspru: iau ce nu am pus şi secer ce nu am semănat;
Λκ Ιθ-23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;	23. Dar pentru ce n-ai dat argintul meu schimbătorilor și venind eu l-aş fi cerut cu dobândă?	Luca 19:23. Pentru ce deci n-ai dat banul meu schimbătorilor de bani? Şi eu, venind, l-aş fi luat cu dobândă.
Λκ Ιθ-24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.	24. Şi celor ce stau înainte le-a zis: Luaţi de la el mina și o daţi celui ce are zece mine.	Luca 19:24. Şi a zis celor ce stăteau de faţă: Luaţi de la el mina şi daţi-o celui ce are zece mine.
Λκ Ιθ-25 καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς·	25. Şi au zis lui: Doamne, acela are zece mine.	Luca 19:25. Şi ei au zis lui: Doamne, acela are zece mine.
Λκ Ιθ-26 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.	26. Vă zic vouă, că tot celui ce are i se va da, iar de la cela ce n-are și ce are se va lua de la el.	Luca 19:26. Zic vouă: Că oricui are i se va da, iar de la cel ce nu are şi ceea ce are i se va lua.
Λκ Ιθ-27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.	27. Însă pe vrăjmaşii mei aceia care n-au voit să împărătesc peste dânşii, aduceţi-i încoace și-i tăiaţi înaintea mea.	Luca 19:27. Iar pe acei vrăjmaşi ai mei, care n-au voit să domnesc peste ei, aduceţi-i aici şi tăiaţi-i în faţa mea.
Λκ Ιθ-28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.	28. Şi zicând acestea, mergea înainte, suindu-se în Ierusalim.	Luca 19:28. Şi zicând acestea, mergea înainte, suindu-Se la Ierusalim .
Λκ Ιθ-29 καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγῆ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	29. Şi a fost când s-a apropiat ele Vithfaghi și Betania, către muntele ce se cheamă ai Măslinilor, a trimis doi din ucenicii săi, zicând:	Luca 19:29. Iar când S-a apropiat de Betfaghe şi de Betania, către muntele care se zice Muntele Măslinilor, a trimis pe doi dintre ucenici,
Λκ Ιθ-30 εἰπών· ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.	30. Mergeţi în satul care este înaintea voastră; întru care intrând veţi găsi un mânz legat, pe care nimeni din oameni niciodată n-a şezut, dezlegaţi-l pe el și-l aduceţi.	Luca 19:30. Zicând: Mergeţi în satul dinaintea voastră şi, intrând în el, veţi găsi un mânz legat pe care nimeni dintre oameni n-a şezut vreodată. Şi, dezlegându-l, aduceţi-l.
Λκ Ιθ-31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	31. Şi de va întreba cineva pe voi: pentru ce îl dezlegaţi? Aşa să ziceţi lui: că Domnului îi trebuie.	Luca 19:31. Şi dacă vă va întreba cineva: Pentru ce-l dezlegaţi?, veţi zice aşa: Pentru că Domnul are trebuinţă de el.
Λκ Ιθ-32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον·	32. Şi mergând trimişii, au aflat cum le zisese lor.	Luca 19:32. Şi, plecând, cei trimişi au găsit precum le-a spus.
Λκ Ιθ-33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον;	33. Şi dezlegând ei mânzul, au zis stăpânii lui către ei: ce dezlegaţi mânzul?	Luca 19:33. Pe când aceştia dezlegau mânzul, au zis stăpânii lui către ei: De ce dezlegaţi mânzul?
Λκ Ιθ-34 οἱ δὲ εἶπον ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	34. Iar ei au zis: Domnului îi trebuieşte.	Luca 19:34. Iar ei au răspuns: Pentru că are trebuinţă de el Domnul.
Λκ Ιθ-35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.	35. Şi l-au adus pe el la Iisus, și aruncându-şi veşmintele sale pe mânz, au pus pe Iisus deasupra.	Luca 19:35. Şi i-au adus la Iisus şi, aruncându-şi hainele lor pe mânz, l-au ajutat pe Iisus să urce pe el.
Λκ Ιθ-36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν	36. Şi mergând el, aşterneau veşmintele lor pe cale.	Luca 19:36. Iar pe când mergea El, aşterneau hainele lor pe

τῇ ὁδῷ.	37. Şi apropiindu-se el la pogorâşul muntelui Măslinilor, a început toată mulţimea ucenicilor bucurându-se a lăuda pe Dumnezeu cu glas mare pentru toate puterile care văzuse,	cale.
Λκ Ιθ-37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξατο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων		Luca 19:37. Şi apropiindu-se de poalele Muntelui Măslinilor, toată mulţimea ucenicilor, bucurându-se, a început să laude pe Dumnezeu, cu glas tare, pentru toate minunile pe care le văzuse,
Λκ Ιθ-38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.	38 Zicând: bine este cuvântat împăratul cel ce vine întru numele Domnului; pace în cer, şi slavă întru cei de sus.	Luca 19:38. Zicând: Binecuvântat este Împăratul care vine întru numele Domnului! Pace în cer şi slavă întru cei de sus.
Λκ Ιθ-39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου,	39. Şi oarecare Farisei din norod au zis către el: învăţătorule, ceartă-ţi ucenicii tăi.	Luca 19:39. Dar unii farisei din mulţime au zis către El: Învăţătorule, ceartă-ţi ucenicii.
Λκ Ιθ-40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.	40. Şi răspunzând, a zis lor: zic vouă, că de vor tăcea aceştia, pietrele vor striga.	Luca 19:40. Şi El, răspunzând, a zis: Zic vouă: Dacă vor tăcea aceştia, pietrele vor striga.
Λκ Ιθ-41 καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,	41. Şi dacă s-au apropiat, văzând cetatea, a plâns de dânsa,	Luca 19:41. Şi când S-a apropiat, văzând cetatea, a plâns pentru ea, zicând:
Λκ Ιθ-42 λέγων ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·	42. Zicând: de ai fi cunoscut şi tu, măcar în ziua aceasta a ta, cele ce sunt către pacea ta! Iar acum s-au ascuns de către ochii tăi.	Luca 19:42. Dacă ai fi cunoscut şi tu, în ziua aceasta, cele ce sunt spre pacea ta! Dar acum ascunse sunt de ochii tăi.
Λκ Ιθ-43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,	43. Că vor veni zile asupra ta, şi vor pune vrăjmaşii tăi şanţ împrejurul tău şi te vor încunjura, şi te vor îmbulzi din toate părţile.	Luca 19:43. Căci vor veni zile peste tine, când duşmanii tăi vor săpa şanţ în jurul tău şi te vor împresura şi te vor strâmtora din toate părţile.
Λκ Ιθ-44 καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.	44. Şi te vor face întocmai cu pământul, pe tine şi pe feciorii tăi întru tine; şi nu vor lăsa întru tine piatră pe piatră; pentru că n-ai cunoscut vremea cercetării tale.	Luca 19:44. Şi te vor face una cu pământul, şi pe fiii tăi care sunt în tine, şi nu vor lăsa în tine piatră pe piatră pentru că nu ai cunoscut vremea cercetării tale.
Λκ Ιθ-45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας	45. Şi intrând în biserică, a început a scoate pe cei ce vindeau într-însa şi cumpărau, zicând lor:	Luca 19:45. Şi intrând în templu, a început să scoată pe cei ce vindeau şi cumpărau în el.
Λκ Ιθ-46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.	46. Scris este: casa mea casă de rugăciune este: iar voi aţi făcut-o peşteră tâlharilor.	Luca 19:46. Zicându-le: Scris este: "Şi va fi casa Mea casă de rugăciune"; dar voi aţi făcut din ea peşteră de tâlhari.
Λκ Ιθ-47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,	47. Şi era învăţând în toate zilele în biserică. Iar Arhiereii şi cărturarii şi Bătrânii poporului căutau pe el să-l piardă.	Luca 19:47. Şi era în fiecare zi în templu şi învăţa. Dar arhiereii şi cărturarii şi fruntaşii poporului căutau să-L piardă.
Λκ Ιθ-48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.	48. Şi nu aflau ce-i vor face; că tot poporul se ţinea de el, ascultându-l pe dânsul.	Luca 19:48. Şi nu găseau ce să-I facă, căci tot poporul se ţinea după El, ascultându-L.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ	CAPITOLUL 2O.	CAPITOLUL 20
Λκ Κ-1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν	1. Şi au fost într-una din	Luca 20:1. Şi într-una din zile, pe

ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις	zilele acelea, învăţând el poporul în biserică, și bine vestind, au venit Preoţii și cărturarii cu Bătrânii.	când Iisus învăţa poporul în templu şi binevestea, au venit arhiereii şi cărturarii, împreună cu bătrânii,
Λκ Κ-2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;	2. Și au grăit către el, zicând: spune nouă, cu ce putere faci acestea? Sau cine este care ţi-a dat ţie puterea aceasta?	Luca 20:2. Şi, vorbind, au zis către El: Spune nouă, cu ce putere faci acestea, sau cine este Cel ce Ţi-a dat această putere?
Λκ Κ-3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·	3. Iar el răspunzând, a zis către ei: întreba-voi și eu pe voi un cuvânt, și să-mi spuneţi:	Luca 20:3. Iar El, răspunzând, a zis către ei: Vă voi întreba şi Eu pe voi un cuvânt, şi spuneţi-Mi:
Λκ Κ-4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;	4. Botezul lui Ioan din cer a fost, sau de la oameni?	Luca 20:4. Botezul lui Ioan era din cer sau de la oameni?
Λκ Κ-5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;	5. Iar ei cugetau întru sine, zicând: de vom zice, din cer, va zice: pentru ce dar n-aţi crezut lui?	Luca 20:5. Şi ei cugetau în sinea lor, zicând: Dacă vom spune: Din cer, va zice: Pentru ce n-aţi crezut în el?
Λκ Κ-6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.	6. Iar de vom zice: de la oameni, tot poporul cu pietre ne va ucide; căci este încredinţat că Ioan prooroc a fost.	Luca 20:6. Iar dacă vom zice: De la oameni, tot poporul ne va ucide cu pietre, căci este încredinţat că Ioan a fost prooroc.
Λκ Κ-7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.	7. Și au răspuns, că nu ştiu de unde.	Luca 20:7. Şi au răspuns că nu ştiu de unde.
Λκ Κ-8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	8. Și Iisus le-a zis lor: nici eu nu vă spun nouă cu ce putere fac acestea.	Luca 20:8. Şi Iisus le-a zis: Nici Eu nu vă spun vouă cu ce putere fac acestea.
Λκ Κ-9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.	9. Și au început a zice către norod pilda aceasta: un om a sădit vie, și a dat-o lucrătorilor, și s-a dus departe multă vreme.	Luca 20:9. Şi a început să spună către popor pilda aceasta: Un om a sădit vie şi a dat-o lucrătorilor şi a plecat departe pentru multă vreme.
Λκ Κ-10 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.	10. Și la vreme a trimis către lucrători o slugă, ca să-i dea lui din rodul viei; iar lucrătorii, bătându-l pe el, l-au trimis deşert.	Luca 20:10. Şi la timpul potrivit, a trimis la lucrători o slugă ca să-i dea din rodul viei. Lucrătorii însă, bătând-o, au trimis-o fără nimic.
Λκ Κ-11 καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.	11. Și a adaos a trimite altă slugă; iar ei și pe acela bătându-l și batjocorindu-l, l-au trimis deşert.	Luca 20:11. Şi a trimis apoi altă slugă, dar ei, bătând-o şi pe aceea şi batjocorind-o, au trimis-o fără nimic.
Λκ Κ-12 καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.	12. Și a adaos a trimite și al treilea, iar ei și pe acela rănindu-l, l-au scos afară.	Luca 20:12. Şi a trimis apoi pe a treia; iar ei, rănind-o şi pe aceea, au alungat-o.
Λκ Κ-13 εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.	13. Și a zis domnul viei: ce voi face? Trimite-voi pe fiul meu cel iubit; doară văzându-l pe dânsul, se vor ruşina.	Luca 20:13. Şi stăpânul viei a zis: Ce voi face? Voi trimite pe fiul meu cel iubit; poate se vor ruşina de el.
Λκ Κ-14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.	14. Iar lucrătorii văzându-l pe el, cugetau întru sine, zicând: acesta este moştenitorul; veniţi să-l ucidem pe el, ca să fie a noastră moştenirea.	Luca 20:14. Iar lucrătorii, văzându-l, s-au vorbit între ei, zicând: Acesta este moştenitorul; să-l omorâm ca moştenirea să fie a noastră.
Λκ Κ-15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν	15. Și scoţându-l afară din vie, l-au omorât. Ce va face dar	Luca 20:15. Şi scoţându-l afară din vie, l-au ucis. Ce va face,

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;	lor domnul viei?	deci, acestora, stăpânul viei?
Λκ Κ-16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· μὴ γένοιτο.	16. Veni-va și va pierde pe lucrătorii aceştia, şi via o va da altora. Iar ei auzind, au zis: să nu fie.	Luca 20:16. Va veni şi va pierde pe lucrătorii aceia, iar via o va da altora. Iar ei auzind, au zis: Să nu se întâmple!
Λκ Κ-17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνία	17. Iar el căutând spre ei, a zis: ce este dar aceasta ce este scris: piatra pe care nu au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului.	Luca 20:17. El însă, privind la ei, a zis: Ce înseamnă, deci, scriptura aceasta: "Piatra pe care n-au luat-o în seamă ziditorii, aceasta a ajuns în capul unghiului"?
Λκ Κ-18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.	18. Tot cela ce va cădea pe acea piatră, se va sfărâma; iar peste care va cădea, îl va spulbera.	Luca 20:18. Oricine va cădea pe această piatră va fi sfărâmat, iar pe cine va cădea ea îl va zdrobi.
Λκ Κ-19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.	19. Și căutau Arhiereii și cărturarii ca să-și puie mâinile pe el într-acel ceas; și s-au temut de norod; căci înţeleseseră căci către dânşii au zis pilda aceasta.	Luca 20:19. Iar cărturarii şi arhiereii căutau să pună mâna pe El, în ceasul acela, dar s-au temut de popor. Căci ei au înţeles că Iisus spusese pilda aceasta pentru ei.
Λκ Κ-20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.	20. Și pândindu-l, au trimis iscoade, care se prefăceau pe sine a fi drepţi, să-l prindă pe el în cuvânt, ca să-l dea pe el stăpânirii și puterii dregătorului.	Luca 20:20. Şi pândindu-L, I-au trimis iscoade, care se prefăceau că sunt drepţi, ca să-L prindă în cuvânt şi să-L dea stăpânirii şi puterii dregătorului.
Λκ Κ-21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·	21. Și l-au întrebat pe el, zicând: Învăţătorule, ştim că drept grăieşti și înveţi, și nu alegi (la) faţă, ci într-adevăr calea lui Dumnezeu înveţi:	Luca 20:21. Şi L-au întrebat, zicând: Învăţătorule, ştim că vorbeşti şi înveţi drept şi nu cauţi la faţa omului, ci cu adevărat înveţi calea lui Dumnezeu:
Λκ Κ-22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;	22. Cade-se nouă a da dajdie Cezarului, sau nu?	Luca 20:22. Se cuvine ca noi să dăm dajdie Cezarului sau nu?
Λκ Κ-23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· τί με πειράζετε;	23. Iar el ştiind vicleşugul lor, a zis către ei: ce mă ispitiţi?	Luca 20:23. Dar Iisus, cunoscând vicleşugul lor, a zis către ei: De ce Mă ispitiţi?
Λκ Κ-24 δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.	24. Arătaţi-mi un dinar. Al cui chip și scriptură are pe el? Iar ei răspunzând au zis: ale Cezarului.	Luca 20:24. Arătaţi-mi un dinar. Al cui chip şi scriere are pe el? Iar ei au zis: Ale Cezarului.
Λκ Κ-25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.	25. Iar el le-a zis lor: daţi înapoi dar cele ce sunt ale Cezarului, Cezarului și cele ce sunt ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu.	Luca 20:25. Şi El a zis către ei: Aşadar, daţi cele ce sunt ale Cezarului, Cezarului şi cele ce sunt ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu.
Λκ Κ-26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησα	26. Și nu l-au putut prinde pe dânsul în cuvânt înaintea poporului; și minunându-se de răspunsul lui, au tăcut.	Luca 20:26. Şi nu L-au putut prinde în cuvânt înaintea poporului şi, mirându-se de cuvântul Lui, au tăcut.
Λκ Κ-27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν	27. Iar apropiindu-se unii din Saduchei, care grăiesc împotrivă că nu este înviere, l-au întrebat pe el zicând:	Luca 20:27. Şi apropiindu-se unii dintre saducheii care zic că nu este înviere, L-au întrebat:
Λκ Κ-28 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ	28. Învăţătorule. Moise a scris nouă: de va muri fratele cuiva, având femeie, și acesta va	Luca 20:28. Zicând: Învăţătorule, Moise a scris pentru noi: Dacă moare fratele cuiva, având

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	*muri fără feciori, să ia fratele lui pe femeia aceea, și să ridice sămânţă fratelui său.*	*femeie, şi el n-a avut copii, să ia fratele lui pe femeie şi să ridice urmaş fratelui său.*
Λκ Κ-29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·	*29. Deci şapte fraţi au fost, și cel dintâi luând femeie, a murit fără de feciori.*	*Luca 20:29. Erau deci şapte fraţi. Şi cel dintâi, luându-şi femeie, a murit fără de copii.*
Λκ Κ-30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·	*30. Și a luat al doilea pe femeia aceea, și acela a murii fără de feciori.*	*Luca 20:30. Şi a luat-o al doilea, şi a murit şi el fără copii.*
Λκ Κ-31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·	*31. Și al treilea a luat-o pe ea; și aşijderea câte şapte, și n-au lăsat feciori, și au murit.*	*Luca 20:31. A luat-o şi al treilea; şi tot aşa toţi şapte n-au lăsat copii şi au murit.*
Λκ Κ-32 ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.	*32. Iar mai apoi de toți, a murit și femeia.*	*Luca 20:32. La urmă a murit şi femeia.*
Λκ Κ-33 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τινος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.	*33. Deci la înviere, al căruia dintr-înşii va fi femeie? Căci câte şapte o au avut pe ea femeie*	*Luca 20:33. Deci femeia, la înviere, a căruia dintre ei va fi soţie, căci toţi şapte au avut-o de soţie?*
Λκ Κ-34 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·	*34. Și răspunzând Iisus, a zis lor: fiii veacului acestuia se însoară și se mărită,*	*Luca 20:34. Şi le-a zis lor Iisus: Fiii veacului acestuia se însoară şi se mărită;*
Λκ Κ-35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·	*35. Iar cei ce se învrednicesc a dobândi acel veac și învierea din morţi, nici (nu) se însoară, nici (nu) se mărită;*	*Luca 20:35. Iar cei ce se vor învrednici să dobândească veacul acela şi învierea cea din morţi, nici nu se însoară, nici nu se mărită.*
Λκ Κ-36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες,	*36. Că nici să moară nu mai pot; ci asemenea cu îngerii sunt, și fiii lui Dumnezeu sunt, fiind fii ai învierii.*	*Luca 20:36. Căci nici să moară nu mai pot, căci sunt la fel cu îngerii şi sunt fii ai lui Dumnezeu, fiind fii ai învierii.*
Λκ Κ-37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν ’Αβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν ’Ισαὰκ καὶ τὸν Θεὸν ’Ιακώβ	*37. Iar cum că se vor scula morţii, și Moise a arătat la Rug, precum zice: Domnul Dumnezeul lui Avraam, și Dumnezeul lui Isaac și Dumnezeul lui Iacov.*	*Luca 20:37. Iar că morţii înviază a arătat chiar Moise la rug, când numeşte Domn pe Dumnezeul lui Avraam, şi Dumnezeul lui Isaac, şi Dumnezeul lui Iacov.*
Λκ Κ-38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.	*38. Iar Dumnezeu nu este al morţilor, ci al viilor; că toți lui viază.*	*Luca 20:38. Dumnezeu deci nu este Dumnezeu al morţilor, ci al viilor, căci toţi trăiesc în El.*
Λκ Κ-39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.	*39. Și răspunzând oarecare din Cărturari, au zis: învăţătorule, bine ai zis.*	*Luca 20:39. Iar unii dintre cărturari, răspunzând, au zis: Învăţătorule, bine ai zis.*
Λκ Κ-40 οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.	*40. Și nu mai îndrăzneau de aici să-l mai întrebe pe el nimic.*	*Luca 20:40. Şi nu mai cutezau să-L întrebe nimic.*
Λκ Κ-41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαΐδ εἶναι;	*41. Și a zis către dânşii: cum zic că Hristos este fiul lui David?*	*Luca 20:41. Iar El i-a întrebat: Cum se zice, dar, că Hristos este Fiul lui David?*
Λκ Κ-42 καὶ αὐτὸς Δαΐδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου	*42. Și însuşi David zice în cartea Psalmilor: zis-au Domnul Domnului meu: şezi dea dreapta mea,*	*Luca 20:42. Căci însuşi David spune în Cartea Psalmilor: "Zis-a Domnul Domnului meu: Şezi de-a dreapta Mea,*
Λκ Κ-43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.	*43. Până ce voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor tale.*	*Luca 20:43. Până ce voi pune pe vrăjmaşii Tăi aşternut picioarelor Tale".*
Λκ Κ-44 Δαΐδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;	*44. Deci David, Domn îl cheamă pe ei, și cum este fiu al lui?*	*Luca 20:44. Deci David Îl numeşte Domn; şi cum este fiu al lui?*
Λκ Κ-45 ’Ακούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	*45. Și ascultând tot poporul, a zis ucenicilor săi:*	*Luca 20:45. Şi ascultând tot poporul, a zis ucenicilor:*

Λκ Κ-46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,	46. Păziţi-vă de cărturari, care voiesc a umbla în podoabe, şi iubesc închinăciunile prin târguri, şi scaunele cele mai de sus în sinagogi, şi şederile cele mai întâi la ospeţe;	Luca 20:46. Păziţi-vă de cărturari, cărora le place să se plimbe în haine lungi, care iubesc plecăciunile în pieţe şi scaunele cele dintâi în sinagogi şi locurile cele dintâi la ospeţe,
Λκ Κ-47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.	47. Care mănâncă casele văduvelor, şi cu pricină îndelung se roagă; aceştia vor lua mai multă osândă.	Luca 20:47. Mâncând casele văduvelor şi de ochii lumii rugându-se îndelung; aceştia vor lua mai mare osândă.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ</u>	CAPITOLUL 21	CAPITOLUL 21
Λκ Κα-1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους·	1. Şi căutând, a văzut pe cei bogaţi aruncând darurile lor în gazofilachie.	Luca 21:1. Şi privind, a văzut pe cei bogaţi, aruncând darurile lor în vistieria templului.
Λκ Κα-2 εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,	2. Şi a văzut şi pe o văduvă săracă aruncând acolo doi filiari.	Luca 21:2. Şi a văzut şi pe o văduvă săracă, aruncând acolo doi bani.
Λκ Κα-3 καὶ εἶπεν· ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·	3. Şi a zis: adevărat zic vouă, că această văduvă săracă, mai mult decât toţi a aruncat.	Luca 21:3. Şi a zis: Adevărat vă spun că această văduvă săracă a aruncat mai mult decât toţi.
Λκ Κα-4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.	4. Că toţi aceştia din prisosinţa lor au aruncat la darurile lui Dumnezeu; iar aceasta din lipsa sa, toată avuţia sa care a avut, a dato.	Luca 21:4. Căci toţi aceştia din prisosul lor au aruncat la daruri, aceasta însă din sărăcia ei a aruncat tot ce avea pentru viaţă.
Λκ Κα-5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·	5. Şi oarecare grăind pentru biserică, că este împodobită cu pietre frumoase şi cu podoabe, a zis:	Luca 21:5. Iar unii vorbind despre templu că este împodobit cu pietre frumoase şi cu podoabe, El a zis:
Λκ Κα-6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.	6 Acestea care (le) vedeţi, vor veni zile întru care nu va rămânea piatră pe piatră, care să nu se risipească.	Luca 21:6. Vor veni zile când, din cele ce vedeţi, nu va rămâne piatră peste piatră care să nu se risipească.
Λκ Κα-7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;	7. Şi l-au întrebat pe el, zicând: Învăţătorule, dar când vor fi acestea? Şi ce semn este când vor să fie acestea?	Luca 21:7. Şi ei L-au întrebat, zicând: Învăţătorule, când oare, vor fi acestea? Şi care este semnul când au să fie acestea?
Λκ Κα-8 ὁ δὲ εἶπε· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.	8. Iar el a zis: căutaţi să nu vă amăgiţi, că mulţi vor veni întru numele meu, zicând că: eu sunt, şi vremea s-a apropiat; ci să nu mergeţi după ei.	Luca 21:8. Iar El a zis: Vedeţi să nu fiţi amăgiţi, căci mulţi vor veni în numele Meu, zicând: Eu sunt, şi vremea s-a apropiat. Nu mergeţi după ei.
Λκ Κα-9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.	9. Şi când veţi auzi (de) războaie şi răzmeriţe, să nu vă înspăimântaţi, că se cade să fie acestea întâi, şi nu va fi îndată sfârşitul.	Luca 21:9. Iar când veţi auzi de războaie şi de răzmeriţe, să nu vă înspăimântaţi; căci acestea trebuie să fie întâi, dar sfârşitul nu va fi curând.
Λκ Κα-10 τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,	10 Atunci, zicea lor, se va scula neam peste neam şi împărăţie peste împărăţie.	Luca 21:10. Atunci le-a zis: Se va ridica neam peste neam şi împărăţie peste împărăţie.
Λκ Κα-11 σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.	11. Şi vor fi cutremure mari pe alocurea si foamete şi ciume şi spaime şi semne mari din cer vor fi.	Luca 21:11. Şi vor fi cutremure mari şi, pe alocurea, foamete şi ciumă şi spaime şi semne mari din cer vor fi.

Λκ Κα-12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·	12. Iar mai înainte de acestea toate vor pune peste voi mâinile sale și vă vor goni dându-vă la adunări și în temniţe, ducându-vă la împăraţi și la domni pentru numele meu.	Luca 21:12. Dar, mai înainte de toate acestea, îşi vor pune mâinile pe voi şi vă vor prigoni, dându-vă în sinagogi şi în temniţe, ducându-vă la împăraţi şi la dregători, pentru numele Meu.
Λκ Κα-13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.	13. Și se va întâmpla vouă întru mărturisire.	Luca 21:13. Şi va fi vouă spre mărturie.
Λκ Κα-14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·	14. Puneţi dar întru inimile voastre, sa nu gândiţi mai înainte ce veţi răspunde.	Luca 21:14. Puneţi deci în inimile voastre să nu gândiţi de mai înainte ce veţi răspunde;
Λκ Κα-15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.	15. Că eu vă voi da vouă gură și înţelepciune, căreia nu-i vor putea grăi nici sta împotrivă, toţi care se vor pune împotrivă vouă.	Luca 21:15. Căci Eu vă voi da gură şi înţelepciune, căreia nu-i vor putea sta împotrivă, nici să-i răspundă toţi potrivnicii voştri.
Λκ Κα-16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,	16. Și veţi fi daţi și de părinţi și de fraţi și de rudenii și de prieteni, și vor omori din voi.	Luca 21:16. Şi veţi fi daţi şi de părinţi şi de fraţi şi de neamuri şi de prieteni, şi vor ucide dintre voi.
Λκ Κα-17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου	17. Și veţi fi urâţi de toţi pentru numele meu.	Luca 21:17. Şi veţi fi urâţi de toţi pentru numele Meu.
Λκ Κα-18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·	18. Și păr din capul vostru nu va pieri.	Luca 21:18. Şi păr din capul vostru nu va pieri.
Λκ Κα-19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.	19. Întru răbdarea voastră veţi dobândi sufletele voastre.	Luca 21:19. Prin răbdarea voastră veţi dobândi sufletele voastre.
Λκ Κα-20 ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.	20. Iar când veţi vedea Ierusalimul încunjurându-se de ostaşi, atunci să ştiţi că s-a apropiat pustiirea lui,	Luca 21:20. Iar când veţi vedea Ierusalimul înconjurat de oşti, atunci să ştiţi că s-a apropiat pustiirea lui.
Λκ Κα-21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,	21. Atunci cei ce vor fi în Iudeea să fugă la munţi, și cei ce vor fi în mijlocul lui să se dea în lături, și cei ce vor fi prin sate, să nu intre într-însul.	Luca 21:21. Atunci cei din Iudeea să fugă la munţi şi cei din mijlocul lui să iasă din el şi cei de prin ţarină să nu intre în el.
Λκ Κα-22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.	22. Că zilele izbândirii sunt acestea, ca să se împlinească toate cele scrise.	Luca 21:22. Căci acestea sunt zilele răzbunării, ca să se împlinească toate cele scrise.
Λκ Κα-23 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,	23. Iar vai celor ce vor avea în pântece, și celor ce vor apleca în acele zilei. Că va fi nevoie mare pe pământ și mânie asupra poporului acestuia.	Luca 21:23. Dar vai celor care vor avea în pântece şi celor care vor alăpta în acele zile. Căci va fi în ţară mare strâmtorare şi mânie împotriva acestui popor.
Λκ Κα-24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.	24. Și vor cădea în ascuţitul săbiei și se vor duce robi în toate neamurile, și Ierusalimul va fi călcat de neamuri, până se vor împlini vremile neamurilor.	Luca 21:24. Şi vor cădea de ascuţişul săbiei şi vor fi duşi robi la toate neamurile, şi Ierusalimul va fi călcat în picioare de neamuri, până ce se vor împlini vremurile neamurilor.
Λκ Κα-25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,	25. Și vor fi semne în soare și în lună și în stele, și pe pământ mâhnire limbilor, cu nedumerire, sunet făcând marea și valurile;	Luca 21:25. Şi vor fi semne în soare, în lună şi în stele, iar pe pământ spaimă întru neamuri şi nedumerire din pricina vuietului mării şi al valurilor.
Λκ Κα-26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων	26. Mai murind oamenii de	Luca 21:26. Iar oamenii vor muri

ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	*frică și de aşteptarea celor ce vor să vie în lume, că puterile cerurilor se vor clătina.*	*de frică şi de aşteptarea celor ce au să vină peste lume, căci puterile cerurilor se vor clătina.*
Λκ Κα-27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.	*27. Și atunci vor vedea pe Fiul Omului venind pe nori cu putere și cu slavă multă.*	*Luca 21:27. Şi atunci vor vedea pe Fiul Omului venind pe nori cu putere şi cu slavă multă.*
Λκ Κα-28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.	*28. Deci începând acestea a se face. căutaţi în sus și ridicaţi capetele voastre; că se apropie răscumpărarea voastră.*	*Luca 21:28. Iar când vor începe să fie acestea, prindeţi curaj şi ridicaţi capetele voastre, pentru că răscumpărarea voastră se apropie.*
Λκ Κα-29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.	*29. Și le-a zis lor o pildă: vedeţi smochinul și toţi copacii.*	*Luca 21:29. Şi le-a spus o pildă: Vedeţi smochinul şi toţi copacii:*
Λκ Κα-30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.	*30. Când înfrunzesc, văzând din voi înşivă, ştiţi că de acum aproape este vara.*	*Luca 21:30. Când înfrunzesc aceştia, văzându-i, de la voi înşivă ştiţi că vara este aproape.*
Λκ Κα-31 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	*31. Aşa şi voi, când veţi vedea acestea făcându-se, să ştiţi că aproape este împărăţia lui Dumnezeu.*	*Luca 21:31. Aşa şi voi, când veţi vedea făcându-se acestea, să ştiţi că aproape este împărăţia lui Dumnezeu.*
Λκ Κα-32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.	*32. Amin zic vouă, că nu va trece neamul aceste, până când toate acestea vor fi.*	*Luca 21:32. Adevărat grăiesc vouă că nu va trece neamul acesta până ce nu vor fi toate acestea.*
Λκ Κα-33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.	*33. Cerul și pământul vor trece, iar cuvintele mele nu vor trece.*	*Luca 21:33. Cerul şi pământul vor trece, dar cuvintele Mele nu vor trece.*
Λκ Κα-34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·	*34. Ci luaţi aminte de sine-vă, ca să nu se îngreuneze inimile voastre cu saţiul mâncării și cu beţia; și cu grijile lumii, și fără de veste să vie asupra voastră ziua aceea.*	*Luca 21:34. Luaţi seama la voi înşivă, să nu se îngreuieze inimile voastre de mâncare şi de băutură şi de grijile vieţii, şi ziua aceea să vine peste voi fără de veste,*
Λκ Κα-35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.	*35. Căci ca o cursă va veni peste toţi cei ce şed pe faţa a tot pământul.*	*Luca 21:35. Ca o cursă; căci va veni peste toţi cei ce locuiesc pe faţa întregului pământ.*
Λκ Κα-36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	*36. Privegheaţi dar, în toată vremea rugându-vă, ca să vă învredniciţi a scăpa de toate cele ce vor să fie și a sta înaintea Fiului Omului.*	*Luca 21:36. Privegheaţi dar în toată vremea rugându-vă, ca să vă întăriţi să scăpaţi de toate acestea care au să vină şi să staţi înaintea Fiului Omului.*
Λκ Κα-37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν	*37. Și era ziua învăţând în biserică, iar noaptea ieşind petrecea în muntele ce se cheamă al Măslinilor.*	*Luca 21:37. Şi ziua era în templu şi învăţa, iar noaptea, ieşind, o petrecea pe muntele ce se cheamă al Măslinilor.*
Λκ Κα-38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει ἀκούειν αὐτοῦ.	*38. Și tot poporul mâneca la dânsul în biserică, ca să-l asculta pe el.*	*Luca 21:38. Şi tot poporul venea dis-de-dimineaţă la El în templu, ca să-L asculte.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ	*CAPITOLUL 22.*	*CAPITOLUL 22*
Λκ Κβ-1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν	*1. Şi se apropia praznicul*	*Luca 22:1. Şi se apropia*

ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.	azimelor, care se cheamă Paştele.	sărbătoarea Azimelor, care se chema Paşti.
Λκ Κβ-2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.	2. Şi căutau Arhiereii şi cărturarii cum l-ar omorî pe el; că se temeau de norod.	Luca 22:2. Şi arhiereii şi cărturarii căutau cum să-L omoare; căci se temeau de popor.
Λκ Κβ-3 Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,	3. Iar satana a intrat în Iuda ce se chema Iscarioteanul, care era din numărul celor doisprezece.	Luca 22:3. Şi a intrat satana în Iuda, cel numit Iscarioteanul, care era din numărul celor doisprezece.
Λκ Κβ-4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς.	4. Şi mergând, a grăit cu Arhiereii şi cu Voivozii, cum l-ar vinde pe el lor.	Luca 22:4. Şi, ducându-se, el a vorbit cu arhiereii şi cu căpeteniile oastei, cum să-L dea în mâinile lor.
Λκ Κβ-5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι·	5. Şi s-au bucurat, şi s-au tocmit cu dânsul sa-i dea bani.	Luca 22:5. Şi ei s-au bucurat şi s-au învoit să-i dea bani.
Λκ Κβ-6 καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.	6. Şi el s-a făgăduit lor şi căuta vreme cu prilej ca să-l vândă pe el lor fără de norod.	Luca 22:6. Şi el a primit şi căuta prilej să-L dea lor, fără ştirea mulţimii.
Λκ Κβ-7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,	7. Şi a venit ziua azimelor întru care se cădea să se jertfească paştele.	Luca 22:7. Şi a sosit ziua Azimelor, în care trebuia să se jertfească Paştile.
Λκ Κβ-8 καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.	8. Şi au trimis pe Petru şi pe Ioan, zicând: mergeţi de gătiţi nouă paştele, să mâncăm.	Luca 22:8. Şi a trimis pe Petru şi pe Ioan, zicând: Mergeţi şi ne pregătiţi Paştile, ca să mâncăm.
Λκ Κβ-9 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;	9. Iar ei au zis lui: unde voieşti să gătim?	Luca 22:9. Iar ei I-au zis: Unde voieşti să pregătim?
Λκ Κβ-10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται,	10. Iar el a zis lor: iată, intrând voi în cetate, (vă) va întâmpina pe voi un om ducând un vas de lut cu apă; mergeţi după dânsul în casa unde va intra.	Luca 22:10. Iar El le-a zis: Iată, când veţi intra în cetate, vă va întâmpina un om ducând un urcior cu apă; mergeţi după el în casa în care va intra.
Λκ Κβ-11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;	11. Şi ziceţi stăpânului casei: învăţătorul zice ţie: unde este sălaşul întru care să mănânc paştele cu ucenicii mei?	Luca 22:11. Şi spuneţi stăpânului casei: Învăţătorul îţi zice: Unde este încăperea în care să mănânc Paştile cu ucenicii mei?
Λκ Κβ-12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.	12. Şi el vă va arăta vouă un foişor mare aşternut, acolo gătiţi.	Luca 22:12. Şi acela vă va arăta un foişor mare, aşternut; acolo să pregătiţi.
Λκ Κβ-13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς. καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	13. Şi mergând ei, au aflat precum le zisese lor, şi au gătit paştele.	Luca 22:13. Iar, ei, ducându-se, au aflat precum le spusese şi au pregătit Paştile.
Λκ Κβ-14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.	14. Şi când a venit ceasul, au şezut şi cei doisprezece Apostoli cu el.	Luca 22:14. Şi când a fost ceasul, S-a aşezat la masă, şi apostolii împreună cu El.
Λκ Κβ-15 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·	15. Şi a zis lor: cu poftă am poftit aceste paşti să le mănânc cu voi mai înainte de patima mea.	Luca 22:15. Şi a zis către ei: Cu dor am dorit să mănânc cu voi acest Paşti, mai înainte de patima Mea,
Λκ Κβ-16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	16. Că zic vouă, că de acum nu voi mai mânca dintr-acestea, până când se vor plini întru împărăţia lui Dumnezeu.	Luca 22:16. Căci zic vouă că de acum nu-l voi mai mânca, până când nu va fi desăvârşit în împărăţia lui Dumnezeu.
Λκ Κβ-17 καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον	17. Şi luând paharul,	Luca 22:17. Şi luând paharul,

εὐχαριστήσας εἶπε· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·	mulţumind a zis: luaţi acesta și-l împărţiţi vouă;	mulţumind, a zis: Luaţi acesta şi împărţiţi-l între voi;
Λκ Κβ-18 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.	18. Că zic vouă: nu voi mai bea din rodul viţei, până când va veni împărăţia lui Dumnezeu.	Luca 22:18. Că zic vouă: Nu voi mai bea de acum din rodul viţei, până ce nu va veni împărăţia lui Dumnezeu.
Λκ Κβ-19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.	19. Și luând pâinea mulţămind, a frânt și a dat lor, zicând: acesta este trupul meu, care se dă pentru voi, aceasta faceţi întru pomenirea mea.	Luca 22:19. Şi luând pâinea, mulţumind, a frânt şi le-a dat lor, zicând: Acesta este Trupul Meu care se dă pentru voi; aceasta să faceţi spre pomenirea Mea.
Λκ Κβ-20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.	20. Aşijderea și paharul după ce au cinat, zicând; acest pahar este legea cea noua întru sângele meu, care pentru voi se varsă.	Luca 22:20. Asemenea şi paharul, după ce au cinat, zicând: Acest pahar este Legea cea nouă, întru Sângele Meu, care se varsă pentru voi.
Λκ Κβ-21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης	21. Însă, iată mâna vânzătorului meu cu mine este la masă.	Luca 22:21. Dar iată, mâna celui ce Mă vinde este cu Mine la masă.
Λκ Κβ-22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.	22. Și Fiul Omului merge, după cum este rânduit; dar vai omului aceluia prin care se vinde!	Luca 22:22. Şi Fiul Omului merge precum a fost orânduit, dar vai omului aceluia prin care este vândut!
Λκ Κβ-23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.	23. Şi ei au început a se întreba între sine, care ar fi dintre ei acela ce va să facă aceasta?	Luca 22:23. Iar ei au început să se întrebe, unul pe altul, cine dintre ei ar fi acela, care avea să facă aceasta?
Λκ Κβ-24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.	24. Și s-a făcut și prigonire între dânşii, care dintre ei s-ar părea a fi mai mare.	Luca 22:24. Şi s-a iscat între ei şi neînţelegere: cine dintre ei se pare că e mai mare?
Λκ Κβ-25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·	25. Iar el le-a zis lor: împăraţii păgânilor îi domnesc pe ei; și cei ce stăpânesc pe ei, făcători de bine se cheamă.	Luca 22:25. Iar El le-a zis: Regii neamurilor domnesc peste ele şi se numesc binefăcători.
Λκ Κβ-26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.	26. Iar voi nu aşa: ci cel ce este mai mare între voi, să fie ca cel mai mic; și cel ce este începător, ca cel ce slujeşte.	Luca 22:26. Dar între voi să nu fie astfel, ci cel mai mare dintre voi să fie ca cel mai tânăr, şi căpetenia ca acela care slujeşte.
Λκ Κβ-27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.	27. Că cine este mai mare, cel ce sade, sau cel ce slujeşte? Au nu este cel ce şade? Iar eu sunt în mijlocul vostru ca cel ce slujeşte.	Luca 22:27. Căci cine este mai mare: cel care stă la masă, sau cel care slujeşte? Oare, nu cel ce stă la masă? Iar Eu, în mijlocul vostru, sunt ca unul ce slujeşte.
Λκ Κβ-28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου	28. Iar voi sunteţi care aţi petrecut cu mine întru ispitele mele.	Luca 22:28. Şi voi sunteţi aceia care aţi rămas cu Mine în încercările Mele.
Λκ Κβ-29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,	29. Și eu vă rânduiesc vouă împărăţie, precum mi-a rânduit mie Tatăl meu;	Luca 22:29. Şi Eu vă rânduiesc vouă împărăţie, precum Mi-a rânduit Mie Tatăl Meu,
Λκ Κβ-30 ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	30. Ca să mâncaţi și să beţi la masa mea întru împărăţia mea, și să şedeţi pe scaune, judecând cele douăsprezece seminţii ale lui Israil.	Luca 22:30. Ca să mâncaţi şi să beţi la masa Mea, în împărăţia Mea şi să şedeţi pe tronuri, judecând cele douăsprezece seminţii ale lui Israel.
Λκ Κβ-31 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων	31. Și a zis Domnul: Simone,	Luca 22:31. Şi a zis Domnul:

Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ συνιάσαι ὡς τὸν σῖτον·	Simone, iată satana v-a cerut pe voi, ca să vă cearnă ca grâul.	Simone, Simone, iată satana v-a cerut să vă cearnă ca pe grâu;
Λκ Κβ-32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.	32. Iar eu m-am rugat pentru tine, ca să nu piară credinţa ta; şi tu oarecând întorcându-te, întăreşte pe fraţii tăi.	Luca 22:32. Iar Eu M-am rugat pentru tine să nu piară credinţa ta. Şi tu, oarecând, întorcându-te, întăreşte pe fraţii tăi.
Λκ Κβ-33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.	33. Iar el i-a zis lui: Doamne, cu tine gata sunt şi în temniţă şi la moarte a merge.	Luca 22:33. Iar el I-a zis: Doamne, cu Tine sunt gata să merg şi în temniţă şi la moarte.
Λκ Κβ-34 ὁ δὲ εἶπε· λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.	34. Iar el i-a zis: zic ţie Petre, nu va cânta astăzi cocoşul, mai înainte până ce de trei ori te vei lepăda că nu mă ştii pe mine.	Luca 22:34. Iar Iisus i-a zis: Zic ţie, Petre, nu va cânta astăzi cocoşul, până ce de trei ori te vei lepăda de Mine, că nu Mă cunoşti.
Λκ Κβ-35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· οὐθενός.	35. Şi au zis lor: când v-am trimes pe voi fără de pungă şi fără de traistă şi fără de încălţăminte, au avut-aţi lipsă de ceva? Iar ei au zis: de nimic.	Luca 22:35. Şi le-a zis: Când v-am trimis pe voi fără pungă, fără traistă şi fără încălţăminte, aţi avut lipsă de ceva? Iar ei au zis: De nimic.
Λκ Κβ-36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.	36. Zis-a drept aceea lor: acum dar cel ce are pungă, să o ia, aşijderea şi traistă: iar cel ce n-are sabie, să-şi vândă haina sa şi să-şi cumpere.	Luca 22:36. Şi El le-a zis: Acum însă cel ce are pungă să o ia, tot aşa şi traista, şi cel ce nu are sabie să-şi vândă haina şi să-şi cumpere.
Λκ Κβ-37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.	37. Că zic vouă, încă aceasta ce este scrisă, că se cade să se plinească întru mine, care zice: şi cu cei fărădelege s-au socotit; pentru că cele pentru mine, sfârşit au.	Luca 22:37. Căci vă spun că trebuie să se împlinească întru Mine Scriptura aceasta: "Şi cu cei fără de lege s-a socotit", căci cele despre Mine au ajuns la sfârşit.
Λκ Κβ-38 οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστι.	38. Iar ei au zis: Doamne, iată aici două săbii. Şi ei a zis lor: destul este.	Luca 22:38. Iar ei au zis: Doamne, iată aici două săbii. Zis-a lor: Sunt de ajuns.
Λκ Κβ-39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	39. Şi ieşind, au mers după obicei în muntele Măslinilor; şi s-au dus după el şi ucenicii lui.	Luca 22:39. Şi, ieşind, s-a dus după obicei în Muntele Măslinilor, şi ucenicii l-au urmat.
Λκ Κβ-40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν,	40. Şi sosind la loc, au zis lor: rugaţi-vă ca să nu intraţi în ispită.	Luca 22:40. Şi când a sosit în acest loc, le-a zis: Rugaţi-vă, ca să nu intraţi în ispită.
Λκ Κβ-41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο	41. Şi el s-a depărtat de la dânşii ca de o aruncătură de piatră, şi îngenunchind se ruga,	Luca 22:41. Şi El S-a depărtat de ei ca la o aruncătură de piatră, şi îngenunchind, Se ruga.
Λκ Κβ-42 λέγων· πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.	42. Zicând: Părinte, de voieşti, să treacă paharul acesta de la mine; însă nu voia mea, ci a ta să fie.	Luca 22:42. Zicând: Părinte, de voieşti, treacă de la Mine acest pahar. Dar nu voia Mea, ci voia Ta să se facă.
Λκ Κβ-43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.	43. Şi i s-a arătat lui înger din cer, întărindu-l pe el.	Luca 22:43. Iar un înger din cer s-a arătat Lui şi-L întărea.
Λκ Κβ-44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.	44. Şi fiind întru nevoinţă, mai cu dinadinsul se ruga; şi se făcuse sudoarea lui ca picăturile de sânge ce pică pe pământ.	Luca 22:44. Iar El, fiind în chin de moarte, mai stăruitor Se ruga. Şi sudoarea Lui s-a făcut ca picături de sânge care picurau pe pământ.
Λκ Κβ-45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς	45. Şi sculându-se de la rugăciune, venind către ucenici	Luca 22:45. Şi, ridicându-Se din rugăciune, a venit la ucenicii

μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,	*i-a aflat pe ei dormind de întristare.*	*Lui şi i-a aflat adormiţi de întristare.*
Λκ Κβ-46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.	*46. Și le-a zis lor: ce dormiţi? Sculaţi-vă și vă rugaţi, ca să nu intraţi în ispită.*	*Luca 22:46. Şi le-a zis: De ce dormiţi? Sculaţi-vă şi vă rugaţi, ca să nu intraţi în ispită.*
Λκ Κβ-47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.	*47. Iar încă grăind el, iată venea mulţime, și cel ce se chema Iuda, unul din cei doisprezece, mergea înaintea lor, și s-a apropiat de Iisus ca să-l sărute pe el. (Pentru că acest semn se dăduse lor: pe care voi săruta eu, acela este).*	*Luca 22:47. Şi vorbind El, iată o mulţime şi cel ce se numea Iuda, unul dintre cei doisprezece, venea în fruntea lor. Şi s-a apropiat de Iisus, ca să-L sărute.*
Λκ Κβ-48 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;	*48. Iar Iisus a zis lui: Iudo, cu sărutare pe Fiul Omului vinzi?*	*Luca 22:48. Iar Iisus i-a zis: Iuda, cu sărutare vinzi pe Fiul Omului?*
Λκ Κβ-49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;	*49. Și văzând cei ce erau pe lângă el, ceea ce vrea să fie, i-a zis lui: Doamne, lovi-i-vom cu sabia?*	*Luca 22:49. Iar cei din preajma Lui, văzând ce avea să se întâmple, au zis: Doamne, dacă vom lovi cu sabia?*
Λκ Κβ-50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.	*50. Iar unul dintr-înşii a lovit pe sluga arhiereului, și i-a tăiat lui urechea cea dreaptă.*	*Luca 22:50. Şi unul dintre ei a lovit pe sluga arhiereului şi i-a tăiat urechea dreaptă.*
Λκ Κβ-51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν.	*51. Iar Iisus răspunzând, a zis: lăsaţi până aici. Și atingându-se de urechea lui, l-a vindecat pe el.*	*Luca 22:51. Dar Iisus, răspunzând, a zis: Lăsaţi, până aici. Şi atingându-Se de urechea lui l-a vindecat*
Λκ Κβ-52 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων·	*52. Și a zis Iisus celor ce veniseră la dânsul, Arhiereilor și Voievozilor Bisericii și Bătrânilor: ca la un tâlhar aţi ieşit, cu săbii și cu fuşti?*	*Luca 22:52. Şi către arhiereii, către căpeteniile templului şi către bătrânii care veniseră asupra Lui, Iisus a zis: Ca la un tâlhar aţi ieşit, cu săbii şi cu toiege.*
Λκ Κβ-53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ. ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.	*53. În toate zilele fiind eu cu voi în biserică, n-aţi întins mâinile asupra mea; ci acesta este ceasul vostru și stăpânirea întunericului.*	*Luca 22:53. În toate zilele fiind cu voi în templu, n-aţi întins mâinile asupra Mea. Dar acesta este ceasul vostru şi stăpânirea întunericului.*
Λκ Κβ-54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.	*54. Și prinzându-l pe el, l-au adus și l-au băgat în casa arhiereului. Iar Petru mergea departe după dânsul.*	*Luca 22:54. Şi, prinzându-L, L-au dus şi L-au băgat în casa arhiereului. Iar Petru Îl urma de departe.*
Λκ Κβ-55 ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.	*55. Și făcând ei foc în mijlocul curţii, și şezând împreună, a şezut şi Petru în mijlocul lor.*	*Luca 22:55. Şi, aprinzând ei foc în mijlocul curţii şi şezând împreună, a şezut şi Petru în mijlocul lor.*
Λκ Κβ-56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν	*56. Și văzându-l pe el o slujnică şezând la foc, și căutând spre el, a zis: și acesta a fost cu el.*	*Luca 22:56. Şi o slujnică, văzându-l şezând la foc, şi uitându-se bine la el, a zis: Şi acesta era cu El.*
Λκ Κβ-57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.	*57. Iar el s-a lepădat de dânsul, zicând: femeie, nu-l ştiu pe el.*	*Luca 22:57. Iar el s-a lepădat, zicând: Femeie, nu-L cunosc.*
Λκ Κβ-58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.	*58. Și după puţin, altul văzându-l pe el, a zis: și tu dintre ei eşti. Iar Petru a zis: omule, nu sunt.*	*Luca 22:58. Şi după puţin timp, văzându-l un altul, i-a zis: Şi tu eşti dintre ei. Petru însă a zis: Omule, nu sunt.*
Λκ Κβ-59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας	*59. Și trecând ca un ceas,*	*Luca 22:59. Iar când a trecut ca*

μιᾶς ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.	altul întărea, zicând: adevărat, și acesta cu el a fost; că Galilean este.	un ceas, un altul susţinea zicând: Cu adevărat şi acesta era cu El, căci este galileian.
Λκ Κβ-60 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.	60. Iar Petru a zis: omule, nu ştiu ce zici. Și îndată încă grăind el, a cântat cocoşul.	Luca 22:60. Şi Petru a zis: Omule, nu ştiu ce spui. Şi îndată, încă vorbind el, a cântat cocoşul.
Λκ Κβ-61 καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ Λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς.	61. Și întorcându-se Domnul, a căutat spre Petru. Și și-a adus aminte Petru de cuvântul Domnului, cum îi zisese lui, că mai înainte de va cânta cocoşul, de trei ori te vei lepăda de mine.	Luca 22:61. Şi întorcându-Se, Domnul a privit spre Petru; şi Petru şi-a adus aminte de cuvântul Domnului, cum îi zisese că, mai înainte de a cânta cocoşul astăzi, tu te vei lepăda de Mine de trei ori.
Λκ Κβ-62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.	62. Și ieşind afară Petru, a plâns cu amar.	Luca 22:62. Şi ieşind afară, Petru a plâns cu amar.
Λκ Κβ-63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,	63. Iar oamenii cei ce-l ţineau pe Iisus, (îl) batjocoreau pe el, bătându-l.	Luca 22:63. Iar bărbaţii care Îl păzeau pe Iisus, Îl batjocoreau, bătându-L.
Λκ Κβ-64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	64. Și acoperindu-l pe el, îl loveau peste obraz, și-l întrebau pe el, zicând: prooroceşte, cine este cel ce te-a lovit?	Luca 22:64. Şi acoperindu-I faţa, Îl întrebau, zicând: Prooroceşte cine este cel ce Te-a lovit?
Λκ Κβ-65 καὶ ἕτερα πολλα βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.	65. Și altele multe, hulind împotriva lui, ziceau.	Luca 22:65. Şi hulindu-L, multe altele spuneau împotriva Lui.
Λκ Κβ-66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν.	66. Și după ce s-a făcut ziuă, s-au adunat Bătrânii poporului și Arhiereii și cărturarii, și l-au dus pe el la soborul lor, zicând: 67. De ești tu Hristosul? Spune nouă. Și le-a zis lor: de voi spune vouă, nu veţi crede;	Luca 22:66. Şi când s-a făcut ziuă, s-au adunat bătrânii poporului, arhiereii şi cărturarii şi L-au dus pe El în sinedriul lor. Luca 22:67. Zicând: Spune nouă dacă eşti Tu Hristosul. Şi El le-a zis: Dacă vă voi spune, nu veţi crede;
Λκ Κβ-67 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,		
Λκ Κβ-68 ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε μοι ἢ ἀπολύσητε·	68. Și de vă voi întreba, nu-mi veţi răspunde, nici (nu) mă veţi slobozi.	Luca 22:68. Iar dacă vă voi întreba, nu-Mi veţi răspunde.
Λκ Κβ-69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.	69. De acum va fi Fiul Omului şezând dea dreapta puterii lui Dumnezeu.	Luca 22:69. De acum însă Fiul Omului va şedea de-a dreapta puterii lui Dumnezeu.
Λκ Κβ-70 εἶπον δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.	70. Și au zis toţi: dar tu ești Fiul lui Dumnezeu? Iar el a zis către ei: voi ziceţi, că eu sunt.	Luca 22:70. Iar ei au zis toţi: Aşadar, Tu eşti Fiul lui Dumnezeu? Şi El a zis către ei: Voi ziceţi că Eu sunt.
Λκ Κβ-71 οἱ δὲ εἶπον· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.	71. Iar ei au zis: ce ne mai trebuie încă mărturie? Că noi singuri am auzit din gura lui.	Luca 22:71. Şi ei au zis: Ce ne mai trebuie mărturii, căci noi înşine am auzit din gura Lui?
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ</u>	CAPITOLUL 23.	CAPITOLUL 23
Λκ Κγ-1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.	1. Și sculându-se toată mulţimea lor, l-au dus pe el la Pilat.	Luca 23:1. Şi sculându-se toată mulţimea acestora, L-au dus înaintea lui Pilat.
Λκ Κγ-2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.	2. Și au început a-l pârî pe el, zicând: pe acesta l-am aflat răzvrătind neamul și oprind a da dajdie Cezarului, zicând că este el Hristos Împărat.	Luca 23:2. Şi au început să-L pârască, zicând: Pe Acesta L-am găsit răzvrătind neamul nostru şi împiedicând să dăm dajdie Cezarului şi zicând că El este Hristos rege.
Λκ Κγ-3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν	3. Iar Pilat l-a întrebat pe el,	Luca 23:3. Iar Pilat L-a întrebat,

αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις.	*zicând: tu eşti împăratul iudeilor? Iar el răspunzând a zis lui: tu zici.*	*zicând: Tu eşti regele iudeilor? Iar El, răspunzând, a zis: Tu zici.*
Λκ Κγ-4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.	*4. Iar Pilat a zis către Arhierei și către norod: nici-o vină nu aflu în omul acesta.*	*Luca 23:4. Şi Pilat a zis către arhierei şi către mulţimi: Nu găsesc nici o vină în Omul acesta.*
Λκ Κγ-5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.	*5. Iar ei se întăreau, zicând că întărâtă poporul, învăţând peste toată Iudeea, începând din Galileea până aici.*	*Luca 23:5. Dar ei stăruiau, zicând că întărâtă poporul, învăţând prin toată Iudeea, începând din Galileea până aici.*
Λκ Κγ-6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι,	*6. Iar Pilat auzind de Galileea, a întrebat, au Galileean este omul?*	*Luca 23:6. Şi Pilat auzind, a întrebat dacă omul este galileian.*
Λκ Κγ-7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστίν. ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.	*7. Și înţelegând că din ţinutul lui Irod este, l-a trimis pe el la Irod, fiind și el în Ierusalim într-acele zile.*	*Luca 23:7. Şi aflând că este sub stăpânirea lui Irod, l-a trimis la Irod, care era şi el în Ierusalim în acele zile.*
Λκ Κγ-8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.	*8. Iar Irod văzând pe Iisus, s-a bucurat foarte; că dorea de multă vreme să-l vadă pe el, pentru că auzea multe de el; și nădăjduia să vadă vreun semn făcându-se de el.*	*Luca 23:8. Iar Irod, văzând pe Iisus, s-a bucurat foarte, că de multă vreme dorea să-L cunoască pentru că auzise despre El, şi nădăjduia să vadă vreo minune săvârşită de El.*
Λκ Κγ-9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.	*9. Și l-a întrebat pe el cu cuvinte multe; iar el nimic nu i-a răspuns lui.*	*Luca 23:9. Şi L-a întrebat Irod multe lucruri, dar El nu i-a răspuns nimic.*
Λκ Κγ-10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.	*10. Și stăteau Arhiereii și cărturarii cu dinadinsul pârându-l pe el.*	*Luca 23:10. Şi arhiereii şi cărturarii erau de faţă, învinuindu-L foarte tare.*
Λκ Κγ-11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.	*11. Iar Irod împreună cu ostaşii săi batjocorindu-l și râzându-și de el, l-a îmbrăcat într-un veşmânt luminat, si l-a trimis iarăşi la Pilat.*	*Luca 23:11. Iar Irod, împreună cu ostaşii săi, batjocorindu-L şi luându-L în râs, L-a îmbrăcat cu o haină strălucitoare şi L-a trimis iarăşi la Pilat.*
Λκ Κγ-12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅτε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.	*12. Și s-au făcut prieteni Pilat și Irod în aceiaşi zi unul cu altul; că mai înainte erau învrăjbiţi între dânşii.*	*Luca 23:12. Şi în ziua aceea, Irod şi Pilat s-au făcut prieteni unul cu altul, căci mai înainte erau în duşmănie între ei.*
Λκ Κγ-13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν	*13. Iar Pilat chemând pe Arhierei și pe boieri și pe norod,*	*Luca 23:13. Iar Pilat, chemând arhiereii şi căpeteniile şi poporul,*
Λκ Κγ-14 εἶπε πρὸς αὐτούς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.	*14. A zis către ei: mi-aţi adus pe omul acesta, ca pe cela ce răzvrăteşte poporul; și iată, eu înaintea voastră întrebându-l, nici o vină n-am aflat în omul acesta de care-l pârâţi pe el;*	*Luca 23:14. A zis către ei: Aţi adus la mine pe Omul acesta, ca pe un răzvrătitor al poporului; dar iată eu, cercetându-L în faţa voastră, nici o vină n-am găsit în acest Om, din cele ce aduceţi împotriva Lui.*
Λκ Κγ-15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν αἴτιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.	*15. Ci nici Irod, că v-am trimis pe voi la ei; și iată, nici un lucru vrednic de moarte (nu) este făcut de dânsul.*	*Luca 23:15. Şi nici Irod n-a găsit, căci L-a trimis iarăşi la noi. Şi iată, El n-a săvârşit nimic vrednic de moarte.*
Λκ Κγ-16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.	*16. Deci cercetându-l, îl voi slobozi.*	*Luca 23:16. Deci, pedepsindu-L, Îl voi elibera.*
Λκ Κγ-17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν	*17. Și nevoie avea să le*	*Luca 23:17. Şi trebuia, la praznic,*

αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.	slobozească lor la praznic un vinovat.	să le elibereze un vinovat.
Λκ Κγ-18 ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·	18. Și a strigat toată mulţimea, zicând: ia-l pe acesta și ne slobozeşte nouă pe Varava;	Luca 23:18. Dar ei, cu toţii, au strigat, zicând: Ia-L pe Acesta şi eliberează-ne pe Baraba,
Λκ Κγ-19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακήν.	19. Care pentru o zarvă oarecare și ucidere ce se făcuse în cetate, era aruncat în temniţă.	Luca 23:19. Care era aruncat în temniţă pentru o răscoală făcută în cetate şi pentru omor.
Λκ Κγ-20 πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.	20. Şi iarăşi Pilat a grăit către ei, vrând să slobozească pe Iisus.	Luca 23:20. Şi iarăşi le-a vorbit Pilat, voind să le elibereze pe Iisus.
Λκ Κγ-21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.	21. Iar ei strigau zicând: răstigneşte-l, răstigneşte-l pe el.	Luca 23:21. Dar ei strigau, zicând: Răstigneşte-L! Răstigneşte-L!
Λκ Κγ-22 ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.	22. Iar el a treia oară a zis către ei: dar ce rău a făcut acesta? Nici o vină de moarte n-am aflat întru el; deci certându-l pe el, îl voi slobozi.	Luca 23:22. Iar el a zis a treia oară către ei: Ce rău a săvârşit Acesta? Nici o vină de moarte nu am aflat întru El. Deci, pedepsindu-L, Îl voi elibera.
Λκ Κγ-23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.	23. Iar ei stau cu glasuri mari, cerându-l pe el să se răstignească. Și se întăreau glasurile lor și ale Arhiereilor.	Luca 23:23. Dar ei stăruiau, cerând cu strigăte mari ca El să fie răstignit, şi strigătele lor au biruit.
Λκ Κγ-24 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν,	24. Deci Pilat a judecat să se facă cererea lor.	Luca 23:24. Deci Pilat a hotărât să se împlinească cererea lor.
Λκ Κγ-25 ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.	25. Şi a slobozit lor pe cel aruncat în temniţă pentru zarva și uciderea, pe care îl cereau ei; iar pe Iisus l-a dat după voia lor.	Luca 23:25. Şi le-a eliberat pe cel aruncat în temniţă pentru răscoală şi ucidere, pe care îl cereau ei, iar pe Iisus L-a dat în voia lor.
Λκ Κγ-26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.	26. Şi când îl duceau pe el, prinzând pe un Simon, Chirinean, ce venea din ţarină, au pus pe el crucea, ca să o ducă după Iisus.	Luca 23:26. Şi pe când Îl duceau, oprind pe un oarecare Simon Cirineul, care venea din ţarină, i-au pus crucea, ca s-o ducă în urma lui Iisus.
Λκ Κγ-27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.	27. Şi mergea după el mulţime multă de norod și de femei, care plângeau și se tânguiau pentru dânsul.	Luca 23:27. Iar după El venea mulţime multă de popor şi de femei, care se băteau în piept şi Îl plângeau.
Λκ Κγ-28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.	28. Şi întorcându-se către ele Iisus, a zis: fiicele Ierusalimului, nu mă plângeţi pe mine, ci pe voi vă plângeţi și pe fiii voştri.	Luca 23:28. Şi întorcându-Se către ele, Iisus le-a zis: Fiice ale Ierusalimului , nu Mă plângeţi pe Mine, ci pe voi plângeţi-vă şi pe copiii voştri.
Λκ Κγ-29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.	29. Că iată vin zile, în care vor zice, fericite sunt cele sterpe și pântecele care n-au născut, și ţâţele care n-au aplecat.	Luca 23:29. Căci iată, vin zile în care vor zice: Fericite sunt cele sterpe şi pântecele care n-au născut şi sânii care n-au alăptat!
Λκ Κγ-30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·	30. Atunci vor începe a zice munţilor: cădeţi peste noi; și dealurilor: acoperiţi-ne pe noi.	Luca 23:30. Atunci vor începe să spună munţilor: Cădeţi peste noi; şi dealurilor: Acoperiţi-ne.
Λκ Κγ-31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;	31. Că de fac acestea în lemnul cel verde, dar în cel uscat ce va fi?	Luca 23:31. Căci dacă fac acestea cu lemnul verde, cu cel uscat ce va fi?
Λκ Κγ-32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο	32. Şi duceau împreună cu	Luca 23:32. Şi erau duşi şi alţii,

κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.	*el, și alţi doi făcători de rele, să-i piardă.*	*doi făcători de rele, ca să-i omoare împreună cu El.*
Λκ Κγ-33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.	*33. Și dacă au venit la locul ce se cheamă ai Căpăţânei, acolo l-au răstignii pe el, și pe făcătorii de rele, unul dea-dreapta și altui dea-stânga.*	*Luca 23:33. Şi când au ajuns la locul ce se cheamă al Căpăţânii, L-au răstignit acolo pe El şi pe făcătorii de rele, unul de-a dreapta şi unul de-a stânga.*
Λκ Κγ-34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλλον κλῆρον.	*34. Iar Iisus zicea: Părinte, iartă-le lor; că nu ştiu ce fac. Și împărţind hainele lui, au aruncat sorţi.*	*Luca 23:34. Iar Iisus zicea: Părinte, iartă-le lor, că nu ştiu ce fac. Şi împărţind hainele Lui, au aruncat sorţi.*
Λκ Κγ-35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός.	*35. Și stătea poporul de privea. Și îşi băteau joc de dânsul și boierii împreună cu dânşii, zicând: pe alţii a mântuit; mântuiască-se și pe sine, de este acesta, Hristosul, alesul lui Dumnezeu.*	*Luca 23:35. Şi sta poporul privind, iar căpeteniile îşi băteau joc de El, zicând: Pe alţii i-a mântuit; să Se mântuiască şi pe Sine Însuşi, dacă El este Hristosul, alesul lui Dumnezeu.*
Λκ Κγ-36 ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ	*36. Și îşi făceau râs de dânsul și ostaşii, apropiindu-se, și oţet aducându-i lui,*	*Luca 23:36. Şi Îl luau în râs şi ostaşii care se apropiau, aducându-I oţet.*
Λκ Κγ-37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.	*37. Și zicând: de eşti tu împăratul Iudeilor, mântuieşte-te pe tine însuţi.*	*Luca 23:37. Şi zicând: Dacă Tu eşti regele iudeilor, mântuieşte-Te pe Tine Însuţi!*
Λκ Κγ-38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστι ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	*38. Și era și scrisoare scrisă deasupra lui cu slove Elineşti și Râmlineşti și Evreeşti, acesta este Împăratul Iudeilor.*	*Luca 23:38. Şi deasupra Lui era scris cu litere greceşti, latineşti şi evreieşti: Acesta este regele iudeilor.*
Λκ Κγ-39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.	*39. Iar unul din tâlharii cei răstigniţi îl hulea pe dânsul, zicând: de ești tu Hristosul, mântuieşte-te pe tine și pe noi.*	*Luca 23:39. Iar unul dintre făcătorii de rele răstigniţi, Îl hulea zicând: Nu eşti Tu Hristosul? Mântuieşte-Te pe Tine Însuţi şi pe noi.*
Λκ Κγ-40 ἀποκριθεὶς δὲ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;	*40. Iar răspunzând celălalt îl certa pe el, zicând: nu te temi tu de Dumnezeu, că în aceeaşi osândă eşti?*	*Luca 23:40. Şi celălalt, răspunzând, îl certa, zicând: Nu te temi tu de Dumnezeu, că eşti în aceeaşi osândă?*
Λκ Κγ-41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.	*41. Și noi după dreptate; că cele vrednice după faptele noastre luăm; iar acesta nici un rău n-a făcut.*	*Luca 23:41. Şi noi pe drept, căci noi primim cele cuvenite după faptele noastre; Acesta însă n-a făcut nici un rău.*
Λκ Κγ-42 καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	*42. Și zicea lui Iisus: pomeneşte-mă, Doamne, când vei veni întru împărăţia ta.*	*Luca 23:42. Şi zicea lui Iisus: Pomeneşte-mă, Doamne, când vei veni în împărăţia Ta.*
Λκ Κγ-43 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.	*43. Și a zis Iisus lui, amin zic ţie: astăzi împreună cu mine vei fi în rai.*	*Luca 23:43. Şi Iisus i-a zis: Adevărat grăiesc ţie, astăzi vei fi cu Mine în rai.*
Λκ Κγ-44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος,	*44. Și era ca la al şaselea ceas, și întuneric s-a făcut peste tot pământul până la al nouălea ceas.*	*Luca 23:44. Şi era acum ca la ceasul al şaselea şi întuneric s-a făcut peste tot pământul până la ceasul al nouălea.*
Λκ Κγ-45 καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον·	*45. Și s-a întunecat soarele, și s-a rupt catapeteasma Bisericii prin mijloc*	*Luca 23:45. Întunecându-se soarele; catapeteasma templului s-a sfâşiat pe mijloc.*
Λκ Κγ-46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραδίδομαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ	*46. Și strigând cu glas mare Iisus a zis: Părinte, în mâinile tale încredinţez duhul meu; și*	*Luca 23:46. Şi Iisus, strigând cu glas tare, a zis: Părinte, în mâinile Tale încredinţez duhul*

ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.	acestea zicând, și-a dat duhul.	Meu. Şi acestea zicând, Şi-a dat duhul.
Λκ Κγ-47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.	47. Iar văzând sutaşul ceea ce se făcuse, a slăvit pe Dumnezeu, zicând: cu adevărat, omul acesta drept a fost.	Luca 23:47. Iar sutaşul, văzând cele ce s-au făcut, a slăvit pe Dumnezeu, zicând: Cu adevărat, Omul Acesta drept a fost.
Λκ Κγ-48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.	48. Și tot poporul ce venise împreună la priveala aceea, văzând cele ce se făcuseră, bătându-și piepturile lor, se întorceau.	Luca 23:48. Şi toate mulţimile care veniseră la această privelişte, văzând cele întâmplate, se întorceau bătându-şi pieptul.
Λκ Κγ-49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.	49. Și stăteau toţi cunoscuţii lui de departe, și femeile care veniseră după el din Galileea, privind acestea.	Luca 23:49. Şi toţi cunoscuţii Lui, şi femeile care Îl însoţiseră din Galileea, stăteau departe, privind acestea.
Λκ Κγ-50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος -	50. Și iată, un bărbat anume Iosif din Arimatea, oraş al Iudeilor, sfetnic fiind; bărbat bun și drept.	Luca 23:50. Şi iată un bărbat cu numele Iosif, sfetnic fiind, bărbat bun şi drept,
Λκ Κγ-51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν- ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,	51. (Acesta nu se însoţise la sfatul și fapta lor); care și el aştepta împărăţia lui Dumnezeu.	Luca 23:51. - Acesta nu se învoise cu sfatul şi cu fapta lor. El era din Arimateea, cetate a iudeilor, aşteptând împărăţia lui Dumnezeu.
Λκ Κγ-52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,	52. Acesta venind la Pilat, a cerul trupul lui Iisus.	Luca 23:52. Acesta, venind la Pilat, a cerut trupul lui Iisus.
Λκ Κγ-53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·	53. Și pogorându-l pe el, l-a înfăşurat în giulgiu, și l-a pus în mormânt ce era săpat în piatră, în care nu fusese pus niciodată nimeni.	Luca 23:53. Şi coborându-L, L-a înfăşurat în giulgiu de in şi L-a pus într-un mormânt săpat în piatră, în care nimeni, niciodată, nu mai fusese pus.
Λκ Κγ-54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, σάββατον ἐπέφωσκε.	54. Și ziua era vineri, și se lumina spre sâmbătă.	Luca 23:54. Şi ziua aceea era vineri, şi se lumina spre sâmbătă.
Λκ Κγ-55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,	55. Și mergând după el și femeile care veniseră cu dânsul din Galileea, au văzut mormântul, și cum s-a pus trupul lui.	Luca 23:55. Şi urmându-I femeile, care veniseră cu El din Galileea, au privit mormântul şi cum a fost pus trupul Lui.
Λκ Κγ-56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν·	56. Și întorcându-se au gătit miresme și miruri; și sâmbătă sau odihnit, după poruncă.	Luca 23:56. Şi, întorcându-se, au pregătit miresme şi miruri; iar sâmbătă s-au odihnit, după Lege.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ</u>	CAPITOLUL 24.	CAPITOLUL 24
Λκ Κδ-1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς.	1. Iar în prima zi a săptămânii (după sâmbătă, la mânecare adâncă), au venit l-a mormânt, aducând miresmele cele ce (le) gătise și altele împreună cu ele.	Luca 24:1. Iar în prima zi după sâmbătă, foarte de dimineaţă, au venit ele la mormânt, aducând miresmele pe care le pregătiseră.
Λκ Κδ-2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,	2. Și au aflat piatra răsturnată de pe mormânt.	Luca 24:2. Şi au găsit piatra răsturnată de pe mormânt.
Λκ Κδ-3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	3. Și intrând, n-au aflat trupul Domnului Iisus.	Luca 24:3. Şi intrând, nu au găsit trupul Domnului Iisus.
Λκ Κδ-4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς	4. Și a fost, când se mirau ele de aceasta, și iată, doi bărbaţi au stătut înaintea lor în	Luca 24:4. Şi fiind ele încă nedumerite de aceasta, iată doi bărbaţi au stat înaintea lor, în

ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.	*veşminte strălucitoare.*	*veşminte strălucitoare.*
Λκ Κδ-5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;	*5. Și înfricoşându-se ele, și plecându-și feţele la pământ, au zis către dânsele: ce căutaţi pe cel viu cu cei morţi?*	*Luca 24:5. Şi, înfricoşându-se ele şi plecându-şi feţele la pământ, au zis aceia către ele: De ce căutaţi pe Cel viu între cei morţi?*
Λκ Κδ-6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	*6. Nu este aici, ci s-a sculat; aduceţi-vă aminte cum a zis vouă încă fiind în Galileea,*	*Luca 24:6. Nu este aici, ci S-a sculat. Aduceţi-vă aminte cum v-a vorbit, fiind încă în Galileea,*
Λκ Κδ-7 λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.	*7. Zicând, că trebuie să se dea Fiul Omului în mâinile oamenilor păcătoşi, și să se răstignească, și a treia zi să învieze.*	*Luca 24:7. Zicând că Fiul Omului trebuie să fie dat în mâinile oamenilor păcătoşi şi să fie răstignit, iar a treia zi să învieze.*
Λκ Κδ-8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,	*8. Și și-au adus aminte de cuvintele lui.*	*Luca 24:8. Şi ele şi-au adus aminte de cuvântul Lui.*
Λκ Κδ-9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.	*9. Și întorcându-se de la mormânt, au spus acestea toate celor unsprezece, și tuturor celorlalţi.*	*Luca 24:9. Şi întorcându-se de la mormânt, au vestit toate acestea celor unsprezece şi tuturor celorlalţi.*
Λκ Κδ-10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.	*10. Și era Maria Magdalena și Ioana și Maria lui Iacov, și celelalte împreună cu dânsele, care ziceau către apostoli acestea.*	*Luca 24:10. Iar ele erau: Maria Magdalena, şi Ioana şi Maria lui Iacov şi celelalte împreună cu ele, care ziceau către apostoli acestea.*
Λκ Κδ-11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.	*11. Și s-au părut înaintea lor ca o minciună cuvintele lor, și nu le credeau pe dânsele.*	*Luca 24:11. Şi cuvintele acestea au părut înaintea lor ca o aiurare şi nu le-au crezut.*
Λκ Κδ-12 ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν, θαυμάζων τὸ γεγονός.	*12. Iar Petru sculându-se, a alergat la mormânt; și plecându-se, a văzut giulgiurile singure zăcând, și s-a dus de acolo, mirându-se întru sine de cele ce se făcuseră.*	*Luca 24:12. Şi Petru, sculându-se, a alergat la mormânt şi, plecându-se, a văzut giulgiurile singure zăcând. Şi a plecat, mirându-se în sine de ceea ce se întâmplase.*
Λκ Κδ-13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.	*13. Și iată doi dintre ei mergeau în aceeaşi zi la un sat, care era departe de Ierusalim ca la şase-zeci de stadii, al cărui nume (era) Emaus.*	*Luca 24:13. Şi iată, doi dintre ei mergeau în aceeaşi zi la un sat care era departe de Ierusalim , ca la şaizeci de stadii, al cărui nume era Emaus.*
Λκ Κδ-14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.	*14. Și aceia vorbeau între sine de toate cele ce se întâmplase.*	*Luca 24:14. Şi aceia vorbeau între ei despre toate întâmplările acestea.*
Λκ Κδ-15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·	*15. Și a fost când vorbeau ei și se întrebau, și însuşi Iisus apropiindu-se, mergea împreună cu dânşii.*	*Luca 24:15. Şi pe când vorbeau şi se întrebau între ei. şi Iisus Însuşi, apropiindu-Se, mergea împreună cu ei.*
Λκ Κδ-16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.	*16. Iar ochii lor se ţineau, ca să nu-l cunoască pe el.*	*Luca 24:16. Dar ochii lor erau ţinuţi ca să nu-L cunoască.*
Λκ Κδ-17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;	*17. Și a zis către ei: ce sunt cuvintele acestea de care vă întrebaţi între voi mergând, și sunteţi trişti?*	*Luca 24:17. Şi El a zis către ei: Ce sunt cuvintele acestea pe care le schimbaţi unul cu altul în drumul vostru? Iar ei s-au oprit, cuprinşi de întristare.*
Λκ Κδ-18 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ	*18. Și răspunzând unul, al cărui nume era Cleopa, a zis către el: tu singur eşti nemernic*	*Luca 24:18. Răspunzând, unul cu numele Cleopa a zis către El: Tu singur eşti străin în*

καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;	*în Ierusalim, și nu ştii cele ce s-au făcut în el în zilele acestea?*	*Ierusalim şi nu ştii cele ce s-au întâmplat în el în zilele acestea?*
Λκ Κδ-19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,	*19. Și el a zis lor, care? Iar ei au zis lui: cele pentru Iisus Nazarineanul, care era bărbat prooroc, puternic în lucru și în cuvânt înaintea lui Dumnezeu și a tot poporul.*	*Luca 24:19. El le-a zis: Care? Iar ei I-au răspuns: Cele despre Iisus Nazarineanul, Care era prooroc puternic în faptă şi în cuvânt înaintea lui Dumnezeu şi a întregului popor.*
Λκ Κδ-20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	*20. Cum l-au dat pe el Arhiereii și Boierii noştri spre judecată de moarte și l-au răstignit pe dânsul.*	*Luca 24:20. Cum L-au osândit la moarte şi L-au răstignit arhiereii şi mai-marii noştri;*
Λκ Κδ-21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.	*21. Iar noi nădăjduiam că acela este cel ce va să izbăvească pe Israil, ci cu toate acestea, a treia zi este astăzi de când s-au făcut acestea.*	*Luca 24:21. Iar noi nădăjduiam că El este Cel ce avea să izbăvească pe Israel; şi, cu toate acestea, astăzi este a treia zi de când s-au petrecut acestea.*
Λκ Κδ-22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	*22. Ci și niște femei dintr-ale noastre ne-au înspăimântat pe noi, care au fost la mânecate la mormânt;*	*Luca 24:22. Dar şi nişte femei de ale noastre ne-au spăimântat ducându-se dis-de-dimineaţă la mormânt,*
Λκ Κδ-23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	*23. Și neaflând trupul lui, au venit zicând, că și vedere de îngeri să fi văzut, care zic că este el viu.*	*Luca 24:23. Şi, negăsind trupul Lui, au venit zicând că au văzut arătare de îngeri, care le-au spus că El este viu.*
Λκ Κδ-24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον	*24. Și s-au dus unii dintre noi la mormânt și au aflat aşa precum și femeile au zis; iar pe el nu l-au văzut.*	*Luca 24:24. Iar unii dintre noi s-au dus la mormânt şi au găsit aşa precum spuseseră femeile, dar pe El nu L-au văzut.*
Λκ Κδ-25 καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!	*25. Și el a zis către ei: o nepricepuţilor și zăbavnici cu inima a crede toate câte au grăit proorocii;*	*Luca 24:25. Şi El a zis către ei: O, nepricepuţilor şi zăbavnici cu inima ca să credeţi toate câte au spus proorocii!*
Λκ Κδ-26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;	*26. Au nu trebuia a pătimi acestea Hristos, și a intra întru slava sa?*	*Luca 24:26. Nu trebuia oare, ca Hristos să pătimească acestea şi să intre în slava Sa?*
Λκ Κδ-27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.	*27. Și începând de la Moise și de la toți proorocii, tâlcuia lor din toate scripturile cele ce erau pentru el.*	*Luca 24:27. Şi începând de la Moise şi de la toţi proorocii, le-a tâlcuit lor, din toate Scripturile cele despre El.*
Λκ Κδ-28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·	*28. Și s-au apropiat de satul la care mergeau, și el se făcea a merge mai departe.*	*Luca 24:28. Şi s-au apropiat de satul unde se duceau, iar El se făcea că merge mai departe.*
Λκ Κδ-29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.	*29. Și l-au îndemnat pe el zicând: rămâi cu noi, căci către seară este și s-a plecat ziua. Și au intrat să rămâie cu dânşii.*	*Luca 24:29. Dar ei Îl rugau stăruitor, zicând: Rămâi cu noi că este spre seară şi s-a plecat ziua. Şi a intrat să rămână cu ei.*
Λκ Κδ-30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.	*30. Și a fost când au şezut el cu ei, luând pâinea, a binecuvântat și frângând a dat lor.*	*Luca 24:30. Şi, când a stat împreună cu ei la masă, luând El pâinea, a binecuvântat şi, frângând, le-a dat lor.*
Λκ Κδ-31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ'	*31. Și li s-au deschis lor ochii și l-au cunoscut pe dânsul; și el s-a făcut nevăzut de dânşii.*	*Luca 24:31. Şi s-au deschis ochii lor şi L-au cunoscut; şi El s-a făcut nevăzut de ei.*

αὐτῶν.		
Λκ Κδ-32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;	32. Și a zis unul către altul: au nu era inima noastră arzând întru noi, când grăia nouă pe cale și când ne tâlcuia scripturile?	Luca 24:32. Şi au zis unul către altul: Oare, nu ardea în noi inima noastră, când ne vorbea pe cale şi când ne tâlcuia Scripturile?
Λκ Κδ-33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,	33. Și sculându-se într-acel ceas, s-au întors în Ierusalim, și au aflat adunaţi pe cei unsprezece și pe cei ce erau cu dânşii,	Luca 24:33. Şi, în ceasul acela sculându-se, s-au întors la Ierusalim şi au găsit adunaţi pe cei unsprezece şi pe cei ce erau împreună cu ei,
Λκ Κδ-34 λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.	34. Care ziceau: s-a sculat Domnul cu adevărat și s-a arătat lui Simon.	Luca 24:34. Care ziceau că a înviat cu adevărat Domnul şi S-a arătat lui Simon.
Λκ Κδ-35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.	35. Și ei povesteau cele ce se făcuse pe cale, și cum s-a cunoscut de dânşii întru frângerea pâinii.	Luca 24:35. Şi ei au istorisit cele petrecute pe cale şi cum a fost cunoscut de ei la frângerea pâinii.
Λκ Κδ-36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.	36. Și acestea grăind ei și însuşi Iisus au stătut în mijlocul lor, și a zis lor: pace vouă.	Luca 24:36. Şi pe când vorbeau ei acestea, El a stat în mijlocul lor şi le-a zis: Pace vouă.
Λκ Κδ-37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.	37. Iar ei înspăimântându-se și înfricoşându-se, li sa părea că văd duh.	Luca 24:37. Iar ei, înspăimântându-se şi înfricoşându-se, credeau că văd duh.
Λκ Κδ-38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	38. Și a zis lor: ce sunteţi tulburaţi? Și pentru ce se suie gânduri în inimile voastre?	Luca 24:38. Şi Iisus le-a zis: De ce sunteţi tulburaţi şi pentru ce se ridică astfel de gânduri în inima voastră?
Λκ Κδ-39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.	39. Vedeţi mâinile și picioarele mele, că însumi eu sunt, pipăiţi-mă și vedeţi că duhul carne și oase nu are, precum mă vedeţi pe mine având.	Luca 24:39. Vedeţi mâinile Mele şi picioarele Mele, că Eu Însumi sunt; pipăiţi-Mă şi vedeţi, că duhul nu are carne şi oase, precum Mă vedeţi pe Mine că am.
Λκ Κδ-40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.	40. Și acestea zicând, le-a arătat lor mâinile și picioarele.	Luca 24:40. Şi zicând acestea, le-a arătat mâinile şi picioarele Sale.
Λκ Κδ-41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;	41. Și încă necrezând ei de bucurie și mirându-se, le-a zis lor: aveţi ceva de mâncare aici?	Luca 24:41. Iar ei încă necrezând de bucurie şi minunându-se, El le-a zis: Aveţi aici ceva de mâncare?
Λκ Κδ-42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,	42. Iar ei au dat lui o parte din peştele fript și dintr-un fagure de miere.	Luca 24:42. Iar ei i-au dat o bucată de peşte fript şi dintr-un fagure de miere.
Λκ Κδ-43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.	43. Și luând înaintea lor a mâncat.	Luca 24:43. Şi luând, a mâncat înaintea lor.
Λκ Κδ-44 εἶπε δὲ αὐτοῖς· οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.	44. Și a zis lor: acestea sunt cuvintele care am grăit către voi, încă fiind cu voi, că trebuie a se plini toate cele scrise în legea lui Moise și în prooroci și în psalmi pentru mine.	Luca 24:44. Şi le-a zis: Acestea sunt cuvintele pe care le-am grăit către voi fiind încă împreună cu voi, că trebuie să se împlinească toate cele scrise despre Mine în Legea lui Moise, în prooroci şi în psalmi.
Λκ Κδ-45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,	45. Atunci le-a deschis mintea lor ca să înţeleagă	Luca 24:45. Atunci le-a deschis mintea ca să priceapă

	scripturile.	*Scripturile.*
Λκ Κδ-46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,	*46. Și a zis lor: așa este scris și așa trebuia să pătimească Hristos, și a treia zi să învieze din morţi;*	*Luca 24:46. Şi le-a spus că aşa este scris şi aşa trebuie să pătimească Hristos şi aşa să învieze din morţi a treia zi.*
Λκ Κδ-47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.	*47. Și să se propovăduiască întru numele lui pocăinţa și iertarea păcatelor în toate neamurile, începând de la Ierusalim.*	*Luca 24:47. Şi să se propovăduiască în numele Său pocăinţa spre Iertarea păcatelor la toate neamurile, începând de la Ierusalim .*
Λκ Κδ-48 ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.	*48. Iar voi sunteţi mărturii acestora.*	*Luca 24:48. Voi sunteţi martorii acestora.*
Λκ Κδ-49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.	*49. Și iată, eu trimit făgăduinţa Tatălui meu întru voi, iar voi şedeţi în cetatea Ierusalimului, până ce vă veţi îmbrăca cu putere de sus.*	*Luca 24:49. Şi iată, Eu trimit peste voi făgăduinţa Tatălui Meu; voi însă şedeţi în cetate, până ce vă veţi îmbrăca cu putere de sus.*
Λκ Κδ-50 Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.	*50. Și i-a scos pe ei afară până în Betania, și ridicându-și mâinile sale, i-a binecuvântat pe dânşii.*	*Luca 24:50. Şi i-a dus afară până spre Betania şi, ridicându-Şi mâinile, i-a binecuvântat.*
Λκ Κδ-51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.	*51. Și a fost când i-a binecuvântat pe ei, s-a depărtat de la dânșii și se înălţa la cer.*	*Luca 24:51. Şi pe când îi binecuvânta, S-a despărţit de ei şi S-a înălţat la cer.*
Λκ Κδ-52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,	*52. Iar ei închinându-se lui, s-au întors în Ierusalim cu bucurie mare;*	*Luca 24:52. Iar ei, închinându-se Lui, s-au întors în Ierusalim cu bucurie mare.*
Λκ Κδ-53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. ἀμήν.	*53. Și erau în toată vremea în biserică, lăudând și binecuvântând pe Dumnezeu, Amin.*	*Luca 24:53. Şi erau în toată vremea în templu, lăudând şi binecuvântând pe Dumnezeu. Amin.*

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ	SFÂNTA EVANGHELIE DE LA IOAN	IOAN SFÂNTA EVANGHELIE
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1.	CAPITOLUL 1
Ιω Α-1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.	1. La început era Cuvântul și Cuvântul era la Dumnezeu, și Dumnezeu era Cuvântul.	Ioan 1:1. La început era Cuvântul şi Cuvântul era la Dumnezeu şi Dumnezeu era Cuvântul.
Ιω Α-2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.	2. Acesta era întru început la Dumnezeu.	Ioan 1:2. Acesta era întru început la Dumnezeu.
Ιω Α-3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.	3. Toate printr-însul s-au făcut și fără de dânsul nimic nu s-a făcut ce s-a făcut.	Ioan 1:3. Toate prin El s-au făcut; şi fără El nimic nu s-a făcut din ce s-a făcut.
Ιω Α-4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.	4. Întru dânsul viață era, și viaţa era lumina oamenilor.	Ioan 1:4. Întru El era viaţă şi viaţa era lumina oamenilor.
Ιω Α-5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	5. Și lumina întru întuneric luminează; și întunerecul pe dânsa nu o a cuprins.	Ioan 1:5. Şi lumina luminează în întuneric şi întunericul nu a cuprins-o.
Ιω Α-6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·	6. Fost-a om trimis de la Dumnezeu, numele lui Ioan.	Ioan 1:6. Fost-a om trimis de la Dumnezeu, numele lui era Ioan.
Ιω Α-7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ.	7. Acesta a venit spre mărturie, ca să mărturisească de Lumină, ca toți să creadă prin el.	Ioan 1:7. Acesta a venit spre mărturie, ca să mărturisească despre Lumină, ca toţi să creadă prin el.
Ιω Α-8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	8. Nu era acela Lumina, ci ca să mărturisească de Lumină.	Ioan 1:8. Nu era el Lumina ci ca să mărturisească despre Lumină.
Ιω Α-9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.	9. Era Lumina cea adevărată, care luminează pe tot omul ce vine în lume.	Ioan 1:9. Cuvântul era Lumina cea adevărată care luminează pe tot omul, care vine în lume.
Ιω Α-10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.	10. În lume era, și lumea printr-însul s-a făcut, și lumea pe dânsul nu l-a cunoscut.	Ioan 1:10. În lume era şi lumea prin El s-a făcut, dar lumea nu L-a cunoscut.
Ιω Α-11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.	11. Întru ale sale a venit, și ai săi pe dânsul nu l-a primit.	Ioan 1:11. Întru ale Sale a venit, dar ai Săi nu L-au primit.
Ιω Α-12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,	12. Iar câţi l-au primit pe dânsul, le-a dat lor stăpânire ca să se facă fii ai lui Dumnezeu, celor ce cred întru numele lui.	Ioan 1:12. Şi celor câţi L-au primit, care cred în numele Lui, le-a dat putere ca să se facă fii ai lui Dumnezeu,
Ιω Α-13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων. οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.	13. Care nu din sânge, nici din poftă trupească, nici din poftă bărbătească, ci de la Dumnezeu s-au născut,	Ioan 1:13. Care nu din sânge, nici din poftă trupească, nici din poftă bărbătească, ci de la Dumnezeu s-au născut.
Ιω Α-14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν. καὶ ἐθεασάμεθα τὸν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.	14. Şi Cuvântul trup s-a făcut și s-a sălăşluit întru noi, (și am văzut slava lui, slavă ca a unui născut din Tatăl), plin de dar și de adevăr.	Ioan 1:14. Şi Cuvântul S-a făcut trup şi S-a sălăşluit între noi şi am văzut slava Lui, slavă ca a Unuia-Născut din Tatăl, plin de har şi de adevăr.
Ιω Α-15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	15. Ioan mărturisea pentru dânsul și striga grăind: acesta era pentru care am zis: cel ce după mine vine, mai înainte de mine s-a făcut, că mai înainte de mine au fost.	Ioan 1:15. Ioan mărturisea despre El şi striga, zicând: Acesta era despre Care am zis: Cel care vine după mine a fost înaintea mea, pentru că mai înainte de mine era.
Ιω Α-16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·	16. Și din plinirea lui noi toți am luat și dar pentru dar.	Ioan 1:16. Şi din plinătatea Lui noi toţi am luat, şi har peste har.

Ιω Α-17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.	17. Că legea prin Moise s-a dat, iar darul și adevărul prin Iisus Hristos s-au făcut.	Ioan 1:17. Pentru că Legea prin Moise s-a dat, iar harul şi adevărul au venit prin Iisus Hristos.
Ιω Α-18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.	18. Pe Dumnezeu nimeni nu l-a văzut niciodinioară; Cel unul născut Fiul, care este în sânul Tatălui, acela a spus.	Ioan 1:18. Pe Dumnezeu nimeni nu L-a văzut vreodată; Fiul cel Unul-Născut, Care este în sânul Tatălui, Acela L-a făcut cunoscut.
Ιω Α-19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ;	19. Și aceasta este mărturia lui Ioan, când au trimes Iudeii din Ierusalim preoţi și leviţi ca să-l întrebe pe dânsul: tu cine ești?	Ioan 1:19. Şi aceasta este mărturia lui Ioan, când au trimis la El iudeii din Ierusalim , preoţi şi leviţi, ca să-l întrebe: Cine eşti tu?
Ιω Α-20 καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.	20. Și a mărturisit și n-a tăgăduit, și a mărturisit: nu sunt eu Hristosul.	Ioan 1:20. Şi el a mărturisit şi n-a tăgăduit; şi a mărturisit: Nu sunt eu Hristosul.
Ιω Α-21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, οὔ.	21. Și l-au întrebat pe dânsul: ce dar? Ilie ești tu? Și a zis: nu sunt. Proorocul ești tu? Și a răspuns: nu.	Ioan 1:21. Şi ei l-au întrebat: Dar cine eşti? Eşti Ilie? Zis-a el: Nu sunt. Eşti tu Proorocul? Şi a răspuns: Nu.
Ιω Α-22 εἶπον οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;	22. Deci au zis lui: cine ești? Ca să dăm răspuns celor ce ne-au trimis pe noi. Ce zici însuţi pentru sineţi?	Ioan 1:22. Deci i-au zis: Cine eşti? Ca să dăm un răspuns celor ce ne-au trimis. Ce spui tu despre tine însuţi?
Ιω Α-23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.	23. Și a zis: eu sunt glasul celui ce strigă în pustie. Îndreptaţi calea Domnului, precum a zis Isaia prorocul.	Ioan 1:23. El a zis: Eu sunt glasul celui ce strigă în pustie: "Îndreptaţi calea Domnului", precum a zis Isaia proorocul.
Ιω Α-24 καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·	24. Și trimişii erau din Farisei.	Ioan 1:24. Şi trimişii erau dintre farisei.
Ιω Α-25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;	25. Și l-au întrebat pe dânsul și i-au zis lui: pentru ce dar botezi, dacă nu ești tu Hristosul, nici Ilie, nici proorocul?	Ioan 1:25. Şi l-au întrebat şi i-au zis: De ce botezi deci, dacă tu nu eşti Hristosul, nici Ilie, nici Proorocul?
Ιω Α-26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	26. Răspuns-a lor Ioan, grăind: eu botez cu apă; iar în mijlocul vostru stă, pe care voi nu-l ştiţi;	Ioan 1:26. Ioan le-a răspuns, zicând: Eu botez cu apă; dar în mijlocul vostru Se află Acela pe Care voi nu-L ştiţi,
Ιω Α-27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.	27. Acela este cel ce vine după mine, care mai înainte de mine s-au făcut, căruia nu sunt vrednic să-i dezleg cureaua încălţămintei lui.	Ioan 1:27. Cel care vine după mine, Care înainte de mine a fost şi Căruia eu nu sunt vrednic să-I dezleg cureaua încălţămintei.
Ιω Α-28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.	28. Acestea s-au făcut în Vitavara de ceea parte de Iordan, unde era Ioan botezând.	Ioan 1:28. Acestea se petreceau în Betabara, dincolo de Iordan, unde boteza Ioan.
Ιω Α-29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.	29. A doua zi vede Ioan pe Iisus venind către dânsul și zice: iată Mielul lui Dumnezeu, care ridică păcatul lumii.	Ioan 1:29. A doua zi a văzut Ioan pe Iisus venind către el şi a zis: Iată Mielul lui Dumnezeu, Cel ce ridică păcatul lumii.
Ιω Α-30 οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	30. Acesta este pentru care eu am zis: după mine vine bărbat, care înainte de mine s-au făcut; că mai întâi de mine a fost.	Ioan 1:30. Acesta este despre Care eu am zis: După mine vine un bărbat, Care a fost înainte de mine, fiindcă mai înainte de mine era,
Ιω Α-31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'	31. Şi eu nu l-am ştiut pe el,	Ioan 1:31. Şi eu nu-L ştiam; dar

ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.	*ci ca să se arate lui Israil, pentru aceasta am venit eu cu apă botezând.*	*ca să fie arătat lui Israel, de aceea am venit eu, botezând cu apă.*
Ιω Α-32 καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν	*32. Și a mărturisit Ioan, zicând: că am văzut Duhul ca un porumbel pogorându-se din cer și a rămas peste dânsul.*	*Ioan 1:32. Şi a mărturisit Ioan zicând: Am văzut Duhul coborându-Se, din cer, ca un porumbel şi a rămas peste El.*
Ιω Α-33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.	*33. Și eu nu l-am știut pe el, ci cela ce m-a trimis pe mine să botez cu apă, acela mi-a zis mie: peste care vei vedea Duhul pogorându-se și rămânând peste dansul, acela este care botează cu Duh Sfânt.*	*Ioan 1:33. Şi eu nu-L cunoşteam pe El, dar Cel ce m-a trimis să botez cu apă, Acela mi-a zis: Peste Care vei vedea Duhul coborându-Se şi rămânând peste El, Acela este Cel ce botează cu Duh Sfânt.*
Ιω Α-34 κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	*34. Și eu am văzut și am mărturisit că acesta este Fiul lui Dumnezeu.*	*Ioan 1:34. Şi eu am văzut şi am mărturisit că Acesta este Fiul lui Dumnezeu.*
Ιω Α-35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,	*35. A doua zi iarăşi sta Ioan și din ucenicii lui doi;*	*Ioan 1:35. A doua zi iarăşi stătea Ioan şi doi dintre ucenicii lui.*
Ιω Α-36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.	*36. Și căutând la Iisus care umbla, zice: iată Mielul lui Dumnezeu!*	*Ioan 1:36. Şi privind pe Iisus, Care trecea, a zis: Iată Mielul lui Dumnezeu!*
Ιω Α-37 καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.	*37. Și l-au auzit pe el cei doi ucenici grăind, și au mers după Iisus.*	*Ioan 1:37. Şi cei doi ucenici l-au auzit când a spus aceasta şi au mers după Iisus.*
Ιω Α-38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·	*38. Iar întorcându-se Iisus și văzându-i pe ei mergând după el, a zis lor:*	*Ioan 1:38. Iar Iisus, întorcându-Se şi văzându-i că merg după El, le-a zis: Ce căutaţi? Iar ei I-au zis: Rabi (care se tâlcuieşte: Învăţătorule), unde locuieşti?*
Ιω Α-39 τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ῥαββί· ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε· ποῦ μένεις;	*39. ce căutaţi? Iar ei au zis lui: Ravvi, ce se zice tâlcuindu-se, Învăţătorule, unde locuieşti?*	
Ιω Α-40 λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.	*40. A zis lor: veniţi şi vedeţi. Au venit și au văzut unde locuieşte, și la el au rămas în ziua aceea, și era ca la al zecelea ceas.*	*Ioan 1:39. El le-a zis: Veniţi şi veţi vedea. Au mers deci şi au văzut unde locuia; şi au rămas la El în ziua aceea. Era ca la ceasul al zecelea.*
Ιω Α-41 ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.	*41. Și era Andrei, fratele lui Simon Petru, unul din cei doi care auzise de la Ioan și mersese după dânsul.*	*Ioan 1:40. Unul dintre cei doi care auziseră de la Ioan şi veniseră după Iisus era Andrei, fratele lui Simon Petru.*
Ιω Α-42 εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός·	*42. A aflat acesta întâi pe Simon, fratele său și i-a zis lui: am aflat pe Mesia, ce se tâlcuiește Hristos.*	*Ioan 1:41. Acesta a găsit întâi pe Simon, fratele său, şi i-a zis: am găsit pe Mesia (care se tâlcuieşte: Hristos).*
Ιω Α-43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.	*43. Și-a adus pe dansul către Iisus. Și căutând la el Iisus, a zis: tu ești Simon feciorul lui Iona; tu te vei chema Chifa, ce se tâlcuiește, Petru.*	*Ioan 1:42. Şi l-a adus la Iisus. Iisus, privind la el, i-a zis: Tu eşti Simon, fiul lui Iona; tu te vei numi Chifa (ce se tâlcuieşte: Petru).*
Ιω Α-44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.	*44. Iar a doua zi a vrut Iisus să meargă în Galileea, și au aflat pe Filip, și i-au zis lui: vino după mine.*	*Ioan 1:43. A doua zi voia să plece în Galileea şi a găsit pe Filip. Şi i-a zis Iisus: Urmează-Mi.*
Ιω Α-45 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.	*45. Și era Filip din Vitsaida, din oraşul lui Andrei și al lui Petru.*	*Ioan 1:44. Iar Filip era din Betsaida, din cetatea lui Andrei şi a lui Petru.*

Ιω Α-46 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, ’Ιησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ ’Ιωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.	*46. A aflat Filip pe Natanail, și zice lui: pentru care a scris Moise în lege și; proorocii, am aflat pe Iisus fiul lui Iosif, care este din Nazaret.*	*Ioan 1:45. Filip a găsit pe Natanael şi i-a zis: Am aflat pe Acela despre Care au scris Moise în Lege şi proorocii, pe Iisus, fiul lui Iosif din Nazaret.*
Ιω Α-47 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.	*47. Și a zis Natanail lui: din Nazaret poate fi ceva bun? Zice Filip lui: vino și vezi.*	*Ioan 1:46. Şi i-a zis Natanael: Din Nazaret poate fi ceva bun? Filip i-a zis: Vino şi vezi.*
Ιω Α-48 εἶδεν ὁ ’Ιησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς ’Ισραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.	*48. A văzut Iisus pe Natanail venind către dânsul, și a zis pentru dânsul: iată cu adevărat israilitean, întru care vicleşug nu este.*	*Ioan 1:47. Iisus a văzut pe Natanael venind către El şi a zis despre el: Iată, cu adevărat, israelit în care nu este vicleşug.*
Ιω Α-49 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ’Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.	*49. Zis-a Natanail lui: de unde mă cunoşti? Răspuns-a Iisus și i-a zis lui: mai înainte până a nu te chema pe tine Filip, fiind tu sub smochin, te-am văzut.*	*Ioan 1:48. Natanael I-a zis: De unde mă cunoşti? A răspuns Iisus şi i-a zis: Mai înainte de a te chema Filip, te-am văzut când erai sub smochin.*
Ιω Α-50 ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ ’Ισραήλ.	*50. Răspuns-a Natanail și i-a zis lui: Ravvi, tu ești Fiul lui Dumnezeu; tu ești împăratul lui Israil.*	*Ioan 1:49. Răspunsu-I-a Natanael: Rabi, Tu eşti Fiul lui Dumnezeu, Tu eşti regele lui Israel.*
Ιω Α-51 ἀπεκρίθη ’Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.	*51. Răspuns-a Iisus și i-a zis lui: pentru că am zis ţie, că te-am văzut sunt smochin, crezi? Mai mari decât acestea vei vedea.*	*Ioan 1:50. Răspuns-a Iisus şi i-a zis: Pentru că ţi-am spus că te-am văzut sub smochin, crezi? Mai mari decât acestea vei vedea.*
Ιω Α-52 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.	*52. Și i-a zis lui: amin, amin, grăiesc vouă: de acum veţi vedea cerul deschizându-se, și pe îngerii lui Dumnezeu suindu-se și pogorându-se peste Fiul Omului.*	*Ioan 1:51. Şi i-a zis: Adevărat, adevărat zic vouă, de acum veţi vedea cerul deschizându-se şi pe îngerii lui Dumnezeu suindu-se şi coborându-se peste Fiul Omului.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Ιω Β-1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ’Ιησοῦ ἐκεῖ·	*1. Și a treia zi nuntă s-a făcut în Cana Galileei; și era mama lui Iisus acolo.*	*Ioan 2:1. Şi a treia zi s-a făcut nuntă în Cana Galileii şi era şi mama lui Iisus acolo.*
Ιω Β-2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ ’Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.	*2. Și a fost chemat și Iisus, și ucenicii lui la nuntă.*	*Ioan 2:2. Şi a fost chemat şi Iisus şi ucenicii Săi la nuntă.*
Ιω Β-3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ’Ιησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσι.	*3. Și sfârşindu-se vinul, zice mama lu-i Iisus către dânsul: vin nu au.*	*Ioan 2:3. Şi sfârşindu-se vinul, a zis mama lui Iisus către El: Nu mai au vin.*
Ιω Β-4 λέγει αὐτῇ ὁ ’Ιησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.	*4. Zice ei Iisus: ce este mie şi ţie femeie? Încă n-a venit ceasul meu.*	*Ioan 2:4. A zis ei Iisus: Ce ne priveşte pe mine şi pe tine, femeie? Încă n-a venit ceasul Meu.*
Ιω Β-5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.	*5. Zice mama lui slugilor: orice va zice vouă, faceţi.*	*Ioan 2:5. Mama Lui a zis celor ce slujeau: Faceţi orice vă va spune.*
Ιω Β-6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν ’Ιουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.	*6. Și erau acolo şase vase de piatră, puse după curăţenia Iudeilor, care luau câte două sau trei vedre.*	*Ioan 2:6. Şi erau acolo şase vase de piatră, puse pentru curăţirea iudeilor, care luau câte două sau trei vedre.*
Ιω Β-7 λέγει αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	*7. Zice lor Iisus: umpleţi vasele cu apă. Și le-au umplut*	*Ioan 2:7. Zis-a lor Iisus: Umpleţi vasele cu apă. Şi le-au umplut*

	până sus.	*până sus.*
Ιω Β-8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀνλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. καὶ ἤνεγκαν.	*8. Şi zice lor: scoateţi acum, şi aduceţi nunului. Şi i-au adus.*	*Ioan 2:8. Şi le-a zis: Scoateţi acum şi aduceţi nunului. Iar ei i-au dus.*
Ιω Β-9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἀντλικότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος	*9. Şi după ce a gustat nunul apa ce se făcuse vin, şi nu ştia de unde este; (iar slugile care scoseseră apa, ştiau); strigă pe mire nunul,*	*Ioan 2:9. Şi când nunul a gustat apa care se făcuse vin şi nu ştia de unde este, ci numai slujitorii care scoseseră apa ştiau, a chemat nunul pe mire,*
Ιω Β-10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.	*10. Şi zice lui: tot omul întâi vinul cel bun îl pune, şi dacă se îmbată, atunci cel mai prost; tu ai ţinui vinul cel bun până acum.*	*Ioan 2:10. Şi i-a zis: Orice om pune întâi vinul cel bun şi, când se ameţesc, pune pe cel mai slab. Dar tu ai ţinut vinul cel bun până acum.*
Ιω Β-11 Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	*11. Aceasta au făcut începătură minunilor Iisus în Cana Galileei, şi şi-a arătat slava sa; şi au crezut întru el ucenicii lui.*	*Ioan 2:11. Acest început al minunilor l-a făcut Iisus în Cana Galileii şi Şi-a arătat slava Sa; şi ucenicii Săi au crezut în El.*
Ιω Β-12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.	*12. După aceasta s-au pogorât în Capernaum el şi mama lui şi fraţii lui şi ucenicii lui; şi acolo au şezut nu multe zile.*	*Ioan 2:12. După aceasta S-a coborât în Capernaum, El şi mama Sa şi fraţii şi ucenicii Săi, şi acolo n-a rămas decât puţine zile.*
Ιω Β-13 καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.	*13. Şi erau aproape paştele Iudeilor, şi s-a suit Iisus în Ierusalim,*	*Ioan 2:13. Şi erau aproape Paştile iudeilor, şi Iisus S-a urcat la Ierusalim .*
Ιω Β-14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.	*14. Şi au aflat în biserică pe cei ce vindeau boi şi oi şi porumbei, şi pe schimbătorii de bani şezând.*	*Ioan 2:14. Şi a găsit şezând în templu pe cei ce vindeau boi şi oi şi porumbei şi pe schimbătorii de bani.*
Ιω Β-15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε,	*15. Şi făcând un bici de ştreanguri, pe toţi i-a scos din biserică, oile şi boii; şi schimbătorilor a versat banii, şi mesele le-a răsturnat.*	*Ioan 2:15. Şi, făcându-Şi un bici din ştreanguri, i-a scos pe toţi afară din templu, şi oile şi boii, şi schimbătorilor le-a vărsat banii şi le-a răsturnat mesele.*
Ιω Β-16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.	*16. Şi celor ce vindeau porumbei, le-a zis: luaţi acestea de aici; şi nu faceţi casa Tatălui meu casă de neguţătorie.*	*Ioan 2:16. Şi celor ce vindeau porumbei le-a zis: Luaţi acestea de aici. Nu faceţi casa Tatălui Meu casă de negustorie.*
Ιω Β-17 ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.	*17. Şi şi-au adus aminte ucenicii lui că este scris: râvna casei tale m-a mâncat pe mine.*	*Ioan 2:17. Şi şi-au adus aminte ucenicii Lui că este scris: "Râvna casei Tale mă mistuie".*
Ιω Β-18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;	*18. Răspuns-au Iudeii şi i-au zis lui: ce semn arăţi nouă, că faci acestea?*	*Ioan 2:18. Au răspuns deci iudeii şi I-au zis: Ce semn ne arăţi că faci acestea?*
Ιω Β-19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.	*19. Răspuns-a Iisus şi a zis lor: stricaţi biserica aceasta, şi în trei zile o voi ridica.*	*Ioan 2:19. Iisus a răspuns şi le-a zis: Dărâmaţi templul acesta şi în trei zile îl voi ridica.*
Ιω Β-20 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;	*20. Şi au zis Iudeii: în patruzeci şi şase de ani, s-a zidit biserica aceasta, şi tu în trei zile o vei ridica?*	*Ioan 2:20. Şi au zis deci iudeii: În patruzeci şi şase de ani s-a zidit templul acesta! Şi Tu îl vei ridica în trei zile?*
Ιω Β-21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.	*21. Iar el zicea pentru biserica trupului său.*	*Ioan 2:21. Iar El vorbea despre templul trupului Său.*

Ιω Β-22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.	*22. Pentru aceasta când s-a sculat din morți, și-au adus aminte ucenicii lui că aceasta zicea lor; și au crezul scripturii și cuvântului, care zisese Iisus.*	*Ioan 2:22. Deci, când S-a sculat din morţi, ucenicii Lui şi-au adus aminte că aceasta o spusese şi au crezut Scripturii şi cuvântului pe care Îl spusese Iisus.*
Ιω Β-23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.	*23. Și când era în Ierusalim la praznicul paştelor, mulţi au crezut întru numele lui, văzând semnele lui cele ce făcea.*	*Ioan 2:23. Şi când era în Ierusalim , la sărbătoarea Paştilor, mulţi au crezut în numele Lui, văzând minunile pe care le făcea.*
Ιω Β-24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,	*24. Iar însuşi Iisus nu se încredinţa pe sine lor, pentru că el îi ştia pe toţi,*	*Ioan 2:24. Iar Iisus însuşi nu Se încredea în ei, pentru că îi cunoştea pe toţi.*
Ιω Β-25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.	*25. Şi n-avea trebuinţă ca cineva să mărturisească pentru om; că el ştia ce era în om.*	*Ioan 2:25. Şi pentru că nu avea nevoie să-I mărturisească cineva despre om, căci El însuşi cunoştea ce era în om.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ</u>	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Ιω Γ-1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.	*1. Şi era un om din Farisei, Nicodim numele lui, boier al Iudeilor.*	*Ioan 3:1. Şi era un om dintre farisei, care se numea Nicodim şi care era fruntaş al iudeilor.*
Ιω Γ-2 οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.	*2. Acesta a venit către Iisus noaptea, și i-a zis lui: Ravvi, ştim că de la Dumnezeu ai venit învăţător, că nimeni nu poate aceste semne să facă, care tu faci, de nu va fi Dumnezeu cu dânsul,*	*Ioan 3:2. Acesta a venit noaptea la Iisus şi I-a zis: Rabi, ştim că de la Dumnezeu ai venit învăţător; că nimeni nu poate face aceste minuni, pe care le faci Tu, dacă nu este Dumnezeu cu el.*
Ιω Γ-3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*3. Răspuns-au Iisus și i-au zis lui: amin, amin, grăiesc ţie: de nu se va naște cineva de sus, nu va putea vedea împărăţia lui Dumnezeu.*	*Ioan 3:3. Răspuns-a Iisus şi i-a zis: Adevărat, adevărat zic ţie: De nu se va naşte cineva de sus, nu va putea să vadă împărăţia lui Dumnezeu.*
Ιω Γ-4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;	*4. Zice către ci Nicodim: cum poate omul să se nască fiind bătrân? Au doară poate a doua oară să intre în pântecele maicii sale, și să se nască?*	*Ioan 3:4. Iar Nicodim a zis către El: Cum poate omul să se nască, fiind bătrân? Oare, poate să intre a doua oară în pântecele mamei sale şi să se nască?*
Ιω Γ-5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*5. Răspuns-au Iisus: amin, amin, grăiesc ţie: de nu se, va naște cineva din apă și din Duh, nu va putea să intre întru împărăţia lui Dumnezeu.*	*Ioan 3:5. Iisus a răspuns: Adevărat, adevărat zic ţie: De nu se va naşte cineva din apă şi din Duh, nu va putea să intre în împărăţia lui Dumnezeu.*
Ιω Γ-6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.	*6. Ce este născut din trup, trup este; și ce este născut din Duh, duh este.*	*Ioan 3:6. Ce este născut din trup, trup este; şi ce este născut din Duh, duh este.*
Ιω Γ-7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.	*7. Nu te mira căci am zis ţie: se cade vouă a vă naște de sus.*	*Ioan 3:7. Nu te mira că ţi-am zis: Trebuie să vă naşteţi de sus.*
Ιω Γ-8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.	*8. Duhul unde voieşte suflă, și glasul lui îl auzi, dar nu ştii de unde vine, și unde merge; așa este tot care este născut din Duhul.*	*Ioan 3:8. Vântul suflă unde voieşte şi tu auzi glasul lui, dar nu ştii de unde vine, nici încotro se duce. Astfel este cu oricine e născut din Duhul.*
Ιω Γ-9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	*9. Răspuns-a Nicodim și i-a zis lui: cum pot să fie acestea:*	*Ioan 3:9. A răspuns Nicodim şi i-a zis: Cum pot să fie acestea?*
Ιω Γ-10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν	*10. Răspuns-a Iisus și i-a zis*	*Ioan 3:10. Iisus a răspuns şi i-a*

αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;	*lui: tu eşti învăţătorul lui Israil, și acestea nu le ştii?*	*zis: Tu eşti învăţătorul lui Israel şi nu cunoşti acestea?*
Ιω Γ-11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.	*11. Amin, amin, grăiesc ţie: noi ce ştim grăim, și ce am văzut mărturisim, și mărturia noastră nu o primiţi.*	*Ioan 3:11. Adevărat, adevărat zic ţie, că noi ceea ce ştim vorbim şi ce am văzut mărturisim, dar mărturia noastră nu o primiţi.*
Ιω Γ-12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;	*12. Dacă cele pământeşti am spus vouă, și nu credeţi, cum de voi spune vouă cele cereşti, veţi crede?*	*Ioan 3:12. Dacă v-am spus cele pământeşti şi nu credeţi, cum veţi crede cele cereşti?*
Ιω Γ-13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.	*13. Și nimeni nu s-a suit în cer, fără numai cel ce s-au pogorâi din cer, Fiul Omului care este în cer.*	*Ioan 3:13. Şi nimeni nu s-a suit în cer, decât Cel ce S-a coborât din cer, Fiul Omului, Care este în cer.*
Ιω Γ-14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,	*14. Și precum Moise a înălţat şarpele în pustie, aşa se cade a se înălţa Fiul Omului.*	*Ioan 3:14. Şi după cum Moise a înălţat şarpele în pustie, aşa trebuie să se înalţe Fiul Omului,*
Ιω Γ-15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	*15. Ca tot cel ce crede întru el, să nu piară, ci să aibă viaţă veşnică.*	*Ioan 3:15. Ca tot cel ce crede în El să nu piară, ci să aibă viaţă veşnică.*
Ιω Γ-16 οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	*16. Că aşa a iubit Dumnezeu lumea, încât și pe Fiul său, Cel Unul Născut l-a dat, ca tot cel ce crede întru el să nu piară, ci să aibă viaţă veşnică.*	*Ioan 3:16. Căci Dumnezeu aşa a iubit lumea, încât pe Fiul Său Cel Unul-Născut L-a dat ca oricine crede în El să nu piară, ci să aibă viaţă veşnică.*
Ιω Γ-17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.	*17. Că n-a trimis Dumnezeu pe Fiul său în lume ca să judece lumea; ci ca să se mântuiască lumea prin el*	*Ioan 3:17. Căci n-a trimis Dumnezeu pe Fiul Său în lume ca să judece lumea, ci ca să se mântuiască, prin El, lumea.*
Ιω Γ-18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται, ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	*18. Cel ce crede întru el, nu se judecă; iar cela ce nu crede, iată este judecat, că n-a crezut întru numele Celui Unuia născut Fiului lui Dumnezeu.*	*Ioan 3:18. Cel ce crede în El nu este judecat, iar cel ce nu crede a şi fost judecat, fiindcă nu a crezut în numele Celui Unuia-Născut, Fiul lui Dumnezeu.*
Ιω Γ-19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα,	*19. Iar aceasta este judecata, că lumina a venit în lume, și au iubit oamenii mai mult întunericul decât lumina, că erau faptele lor rele.*	*Ioan 3:19. Iar aceasta este judecata, că Lumina a venit în lume şi oamenii au iubit întunericul mai mult decât Lumina. Căci faptele lor erau rele.*
Ιω Γ-20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὔκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς. ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·	*20. Că tot cela ce face rele, urăşte lumina, și nu vine la lumină, ca să nu se vădească lucrurile lui.*	*Ioan 3:20. Că oricine face rele urăşte Lumina şi nu vine la Lumină, pentru ca faptele lui să nu se vădească.*
Ιω Γ-21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτιἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.	*21. Iar cela ce face adevărul, vine la lumină, ca să se arate lucrurile lui, că întru Dumnezeu sunt lucrate.*	*Ioan 3:21. Dar cel care lucrează adevărul vine la Lumină, ca să se arate faptele lui, că în Dumnezeu sunt săvârşite.*
Ιω Γ-22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.	*22. După acestea au venit Iisus și ucenicii lui în pământul Iudeei; și acolo petrecea cu ei, și boteza.*	*Ioan 3:22. După acestea a venit Iisus şi ucenicii Lui în pământul Iudeii şi stătea acolo şi boteza.*
Ιω Γ-23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καί ἐβαπτίζοντο·	*23. Și era și Ioan botezând în Enon aproape de Salim, că erau acolo ape multe; și veneau și se botezau.*	*Ioan 3:23. Şi boteza şi Ioan în Enom, aproape de Salim, că erau acolo ape multe şi veneau şi se botezau.*
Ιω Γ-24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς	*24. Că încă nu era Ioan*	*Ioan 3:24. Căci Ioan nu fusese*

τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.	*închis în temniţă.*	*încă aruncat în închisoare.*
Ιω Γ-25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.	*25. Şi a fost întrebare de ucenicii lui Ioan cu Iudeii pentru curăţenie.*	*Ioan 3:25. Şi s-a iscat o neînţelegere între ucenicii lui Ioan şi un iudeu, asupra curăţirii.*
Ιω Γ-26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.	*26. Şi au venii către Ioan, şi i-au zis lui: Ravvi, cel ce era cu tine de ceea parte de Iordan, pentru care tu ai mărturisit; iată el botează, şi toţi merg către dânsul.*	*Ioan 3:26. Şi au venit la Ioan şi i-au zis: Rabi, Acela care era cu tine, dincolo de Iordan, şi despre Care tu ai mărturisit, iată El botează şi toţi se duc la El.*
Ιω Γ-27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	*27. Răspuns-a Ioan şi a zis: nu poate omul lua nimic, de nu va fi dat lui din cer.*	*Ioan 3:27. Ioan a răspuns şi a zis: Nu poate un om să ia nimic, dacă nu i s-a dat lui din cer.*
Ιω Γ-28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.	*28. Voi înşivă mărturisiţi pentru mine, că am zis: nu sunt eu Hristosul ci cum că sunt trimis înaintea aceluia.*	*Ioan 3:28. Voi înşivă îmi sunteţi martori că am zis: Nu sunt eu Hristosul, ci sunt trimis înaintea Lui.*
Ιω Γ-29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.	*29. Cel ce are mireasă, mire este; iar prietenul mirelui care stă şi-l ascultă pe el, cu bucurie se bucură de glasul mirelui; deci această bucurie a mea s-a umplu.*	*Ioan 3:29. Cel ce are mireasă este mire, iar prietenul mirelui, care stă şi ascultă pe mire, se bucură cu bucurie de glasul lui. Deci această bucurie a mea s-a împlinit.*
Ιω Γ-30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.	*30. Aceluia se cade a creşte, iar mie a mă micşora.*	*Ioan 3:30. Acela trebuie să crească, iar eu să mă micşorez.*
Ιω Γ-31 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,	*31. Cel ce vine de sus, deasupra tuturor este; cel ce este de pe pământ, pământesc este, şi de pe pământ grăieşte; cel ce vine din cer, deasupra tuturor este.*	*Ioan 3:31. Cel ce vine de sus este deasupra tuturor; cel ce este de pe pământ pământesc este şi de pe pământ grăieşte. Cel ce vine din cer este deasupra tuturor.*
Ιω Γ-32 καὶ ὃ ἑώρακε καί ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.	*32. Şi ce a văzut şi a auzit, aceea mărturiseşte; şi mărturia lui nimeni nu o primeşte.*	*Ioan 3:32. Şi ce a văzut şi a auzit, aceea mărturiseşte, dar mărturia Lui nu o primeşte nimeni.*
Ιω Γ-33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.	*33. Cel ce primeşte mărturia lui, a pecetluit, că Dumnezeu adevărat este.*	*Ioan 3:33. Cel ce a primit mărturia Lui a pecetluit că Dumnezeu este adevărat.*
Ιω Γ-34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.	*34. Că pe care a trimis Dumnezeu, cuvintele lui Dumnezeu grăieşte; că nu cu măsură dă Dumnezeu Duhul,*	*Ioan 3:34. Căci cel pe care l-a trimis Dumnezeu vorbeşte cuvintele lui Dumnezeu, pentru că Dumnezeu nu dă Duhul cu măsură.*
Ιω Γ-35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.	*35. Tatăl iubeşte pe Fiul, şi toate le-a dat în mâna lui.*	*Ioan 3:35. Tatăl iubeşte pe Fiul şi toate le-a dat în mâna Lui.*
Ιω Γ-36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.	*36. Cel ce crede întru Fiul, are viaţă veşnică; iar cela ce nu ascultă pe Fiul, nu va vecea viaţă; ci mânia lui Dumnezeu va rămânea peste el.*	*Ioan 3:36. Cel ce crede în Fiul are viaţă veşnică, iar cel ce nu ascultă de Fiul nu va vedea viaţa, ci mânia lui Dumnezeu rămâne peste el.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ</u>	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Ιω Δ-1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ	*1. Deci dacă a înţeles Domnul că au auzit fariseii că Iisus mai mulţi ucenici face şi*	*Ioan 4:1. Deci când a cunoscut Iisus că fariseii au auzit că El face şi botează mai mulţi*

βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -	botează decât Ioan,	ucenici ca Ioan,
Ιω Δ-2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	2. (Măcar că însuşi Iisus nu boteza, ci ucenicii lui),	Ioan 4:2. Deşi Iisus nu boteza El, ci ucenicii Lui,
Ιω Δ-3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	3. A lăsat Iudeea, și s-a dus iarăşi în Galileea.	Ioan 4:3. A lăsat Iudeea şi S-a dus iarăşi în Galileea.
Ιω Δ-4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.	4. Şi trebuia să treacă el prin Samaria.	Ioan 4:4. Şi trebuia să treacă prin Samaria.
Ιω Δ-5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·	5. Deci a venit în cetatea Samariei, care se cheamă Sihar, aproape de locul care a dat Iacov lui Iosif fiului său.	Ioan 4:5. Deci a venit la o cetate a Samariei, numită Sihar, aproape de locul pe care Iacov l-a dat lui Iosif, fiul său;
Ιω Δ-6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.	6. Şi era acolo puţul lui Iacov, Iar Iisus, ostenit fiind de călătorie, şedea așa la puţ; și era ca la al şaselea ceas.	Ioan 4:6. Şi era acolo fântâna lui Iacov. Iar Iisus, fiind ostenit de călătorie, S-a aşezat lângă fântână şi era ca la al şaselea ceas.
Ιω Δ-7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πιεῖν.	7. A venit o femeie din Samaria să ia apă; zis-a ei Iisus: dă-mi să beau.	Ioan 4:7. Atunci a venit o femeie din Samaria să scoată apă. Iisus i-a zis: Dă-Mi să beau.
Ιω Δ-8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.	8. Că ucenicii lui se duseseră în cetate să cumpere hrană.	Ioan 4:8. Căci ucenicii Lui se duseseră în cetate, ca să cumpere merinde.
Ιω Δ-9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ’ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.	9. Deci a zis lui femeia Samarineancă: cum tu, Iudeu fiind, ceri de la mine să bei, femeie Samarineancă fiind eu? Că nu se amestecă Iudeii cu Samarinenii.	Ioan 4:9. Femeia samarineancă I-a zis: Cum Tu, care eşti iudeu, ceri să bei de la mine, care sunt femeie samarineancă? Pentru că iudeii nu au amestec cu samarinenii.
Ιω Δ-10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.	10. Răspuns-a Iisus şi i-a zis ei: de ai fi ştiut darul lui Dumnezeu, și cine este cel ce zice ţie: dă-mi să beau; tu ai fi cerut de la dânsul, și ţi-ar fi dat ţie apă vie,	Ioan 4:10. Iisus a răspuns şi i-a zis: Dacă ai fi ştiut darul lui Dumnezeu şi Cine este Cel ce-ţi zice: Dă-Mi să beau, tu ai fi cerut de la El, şi ţi-ar fi dat apă vie.
Ιω Δ-11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;	11. Zis-a lui femeia: Doamne, nici ciutură nu ai, și puţul este adânc; de unde dar ai apa cea vie?	Ioan 4:11. Femeia I-a zis: Doamne, nici găleată nu ai, şi fântâna e adâncă; de unde, dar, ai apa cea vie?
Ιω Δ-12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;	12. Au doară tu mai mare eşti decât Iacov părintele nostru, care ne-a dat nouă puţul acesta; şi el însuşi dintr-însul a băut, și fii lui și dobitoacele lui?	Ioan 4:12. Nu cumva eşti Tu mai mare decât părintele nostru Iacov, care ne-a dat această fântână şi el însuşi a băut din ea şi fiii lui şi turmele lui?
Ιω Δ-13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·	13. Răspuns-a Iisus şi i-a zis ei: tot cel ce va bea din apa aceasta, va înseta iarăşi;	Ioan 4:13. Iisus a răspuns şi i-a zis: Oricine bea din apa aceasta va înseta iarăşi;
Ιω Δ-14 ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.	14. Iar cel ce va bea din apa, care eu voi da lui, nu va înseta în veac; ci apa, care eu voi da lui, se va face întru dânsul izvor de apă săltătoare întru viaţă veşnică.	Ioan 4:14. Dar cel ce va bea din apa pe care i-o voi da Eu nu va mai înseta în veac, căci apa pe care i-o voi da Eu se va face în el izvor de apă curgătoare spre viaţă veşnică.
Ιω Δ-15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.	15. Zis-a către dânsul femeia; Doamne, dă-mi această apă, ca să nu mai însetez, nici să mai vin aici să scot.	Ioan 4:15. Femeia a zis către El: Doamne, dă-mi această apă ca să nu mai însetez, nici să mai vin aici să scot.
Ιω Δ-16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ	16. Zis-a ei Iisus: mergi şi cheamă pe bărbatul tău, și vino	Ioan 4:16. Iisus i-a zis: Mergi şi

ἐνθάδε.	aici.	cheamă pe bărbatul tău şi vino aici.
Ιω Δ-17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ ’Ιησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·	17. Răspuns-a femeia și i-a zis lui: n-am bărbat. Zis-au ei Iisus: bine ai zis că n-ai bărbat;	Ioan 4:17. Femeia a răspuns şi a zis: N-am bărbat. Iisus i-a zis: Bine ai zis că nu ai bărbat.
Ιω Δ-18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ·	18. Că cinci bărbaţi ai avut, și acum pe care-l, nu-ţi este ţie bărbat; aceasta adevărat ai grăit.	Ioan 4:18. Căci cinci bărbaţi ai avut şi cel pe care îl ai acum nu-ţi este bărbat. Aceasta adevărat ai spus.
Ιω Δ-19 τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.	19. Zis-a lui femeia: Doamne, văd că prooroc ești tu.	Ioan 4:19. Femeia I-a zis: Doamne, văd că Tu eşti prooroc.
Ιω Δ-20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ῾Ιεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν	20, Părinţii noştri în muntele acesta s-au închinat; și voi ziceţi, că în Ierusalim este locul unde se cade a se închina.	Ioan 4:20. Părinţii noştri s-au închinat pe acest munte, iar voi ziceţi că în Ierusalim este locul unde trebuie să ne închinăm.
Ιω Δ-21 .λέγει αὐτῇ ὁ ’Ιησοῦς· γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν ῾Ιεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.	21. Zis-a ei Iisus: femeie, crede mie, va veni vremea, când nici în muntele acesta, nici în Ierusalim (nu) vă veţi închina Tatălui.	Ioan 4:21. Şi Iisus i-a zis: Femeie, crede-Mă că vine ceasul când nici pe muntele acesta, nici în Ierusalim nu vă veţi închina Tatălui.
Ιω Δ-22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ’Ιουδαίων ἐστίν.	22. Voi vă închinaţi căruia nu ştiţi; noi ne închinăm căruia ştim; că mântuirea din Iudei este.	Ioan 4:22. Voi vă închinaţi căruia nu ştiţi; noi ne închinăm Căruia ştim, pentru că mântuirea din iudei este.
Ιω Δ-23 ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.	23. Ci va veni vremea, și acum este, când închinătorii cei adevăraţi se vor închina Tatălui cu duhul și cu adevărul; că Tatăl acest fel caută să fie cei ce se închină lui.	Ioan 4:23. Dar vine ceasul şi acum este, când adevăraţii închinători se vor închina Tatălui în duh şi în adevăr, că şi Tatăl astfel de închinători îşi doreşte.
Ιω Δ-24 πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.	24. Duh este Dumnezeu; și cei ce se închină lui, cu duhul și cu adevărul se cade să se închine.	Ioan 4:24. Duh este Dumnezeu şi cei ce I se închină trebuie să i se închine în duh şi în adevăr.
Ιω Δ-25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.	25. Zis-a lui femeia: ştim că va veni Mesia, care se cheamă Hristos; când va veni acela, va spune nouă toate.	Ioan 4:25. I-a zis femeia: Ştim că va veni Mesia care se cheamă Hristos; când va veni, Acela ne va vesti nouă toate.
Ιω Δ-26 λέγει αὐτῇ ὁ ’Ιησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ λαλῶν σοι.	26. Zis-a ei Iisus: eu sunt, cela ce grăiesc cu tine.	Ioan 4:26. Iisus i-a zis: Eu sunt, Cel ce vorbesc cu tine.
Ιω Δ-27 καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;	27. Și atunci au venit ucenicii lui, și se mirau că cu femeia grăia; însă nimeni nu i-a zis: ce cauţi? Sau: ce grăieşti cu dânsa?	Ioan 4:27. Dar atunci au sosit ucenicii Lui. Şi se mirau că vorbea cu o femeie. Însă nimeni n-a zis: Ce o întrebi, sau: Ce vorbeşti cu ea?
Ιω Δ-28 ’Αφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·	28. Iar femeia a lăsat ciutura sa, și a mers în cetate, și a zis oamenilor:	Ioan 4:28. Iar femeia şi-a lăsat găleata şi s-a dus în cetate şi a zis oamenilor:
Ιω Δ-29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;	29. Veniţi de vedeţi om, care mi-a spus mie toate câte am făcut; nu cumva acesta este Hristos?	Ioan 4:29. Veniţi de vedeţi un om care mi-a spus toate câte am făcut. Nu cumva aceasta este Hristosul?
Ιω Δ-30 ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.	30. Deci au ieşit din cetate, și veneau către dânsul.	Ioan 4:30. Şi au ieşit din cetate şi veneau către El.
Ιω Δ-31 ’Εν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί,	31. Iar între acestea îl rugau pe dânsul ucenicii, grăind: Ravvi, mănâncă.	Ioan 4:31. Între timp, ucenicii Lui Îl rugau, zicând: Învăţătorule, mănâncă.

φάγε.		
Ιω Δ-32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	*32. Iar el a zis lor: eu mâncare am a mânca, care voi nu ştiţi.*	*Ioan 4:32. Iar El le-a zis: Eu am de mâncat o mâncare pe care voi nu o ştiţi.*
Ιω Δ-33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;	*33. Iar ucenicii grăiau între dânşii: nu cumva i-a adus lui cineva să mănânce?*	*Ioan 4:33. Ziceau deci ucenicii între ei: Nu cumva I-a adus cineva să mănânce?*
Ιω Δ-34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καί τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.	*34. Zis-a lor Iisus: mâncare mea este să fac voia celui ce m-a trimis pe mine, și să săvârşesc lucrul lui.*	*Ioan 4:34. Iisus le-a zis: Mâncare Mea este să fac voia Celui ce M-a trimis pe Mine şi să săvârşesc lucrul Lui.*
Ιω Δ-35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη.	*35. Au nu voi ziceţi: că încă patru luni sunt, și secerişul va veni? Iată zic vouă: ridicaţi ochii voştri, și vedeţi holdele, că sunt albe spre seceriş acum.*	*Ioan 4:35. Nu ziceţi voi că mai sunt patru luni şi vine secerişul? Iată zic vouă: Ridicaţi ochii voştri şi priviţi holdele că sunt albe pentru seceriş.*
Ιω Δ-36 καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.	*36. Și cela ce seceră, plată ia, și adună roadă în viaţă veşnică; ca să se bucure împreună și cel ce seamănă, și cel ce seceră.*	*Ioan 4:36. Iar cel ce seceră primeşte plată şi adună roade spre viaţa veşnică, ca să se bucure împreună şi cel ce seamănă şi cel ce seceră.*
Ιω Δ-37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.	*37. Că întru aceasta este cuvântul adevărat, că altul este cel ce seamănă și altul cel ce seceră.*	*Ioan 4:37. Căci în aceasta se adevereşte cuvântul: Că unul este semănătorul şi altul secerătorul.*
Ιω Δ-38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.	*38. Eu v-am trimis pe voi să seceraţi, unde voi nu v-aţi ostenit; alţii s-au ostenit, și voi aţi intrat întru osteneala lor.*	*Ioan 4:38. Eu v-am trimis să seceraţi ceea ce voi n-aţi muncit; alţii au muncit şi voi aţi intrat în munca lor.*
Ιω Δ-39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικός, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.	*39. Iar din cetatea aceea mulţi din Samarineni au crezut într-însul pentru cuvântul femeii, care mărturisea: că mi-a spus mie toate câte am făcut.*	*Ioan 4:39. Şi mulţi samarineni din cetatea aceea au crezut în El, pentru cuvântul femeii care mărturisea: Mi-a spus toate câte am făcut.*
Ιω Δ-40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.	*40. Deci după ce au venit la dânsul Samarinenii, îl rugau pe el ca să rămână la dânşii; și a rămas acolo două zile.*	*Ioan 4:40. Deci, după ce au venit la El, samarinenii Îl rugau să rămână la ei. Şi a rămas acolo două zile.*
Ιω Δ-41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,	*41. Și mult mai mulţi au crezut pentru cuvântul lui;*	*Ioan 4:41. Şi cu mult mai mulţi au crezut pentru cuvântul Lui,*
Ιω Δ-42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.	*42. Și femeii ziceau: că nu mai credem pentru vorba ta; că înşine am auzit, și ştim, că acesta este cu adevărat Hristos, Mântuitorul lumii.*	*Ioan 4:42. Iar femeii i-au zis: Credem nu numai pentru cuvântul tău, căci noi înşine am auzit şi ştim că Acesta este cu adevărat Hristosul, Mântuitorul lumii.*
Ιω Δ-43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	*43. Iar după cele două zile, au ieşit de acolo, și au mers în Galileea.*	*Ioan 4:43. Şi după cele două zile, a plecat de acolo în Galileea.*
Ιω Δ-44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει	*44. Că însuşi Iisus a mărturisit, că prooroc în patria sa cinste nu are.*	*Ioan 4:44. Căci Iisus însuşi a mărturisit că un prooroc nu e cinstit în ţara lui.*
Ιω Δ-45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.	*45. Și când a venit în Galileea l-au primit pe dânsul Galileenii, fiindcă au fost văzut toate câte a făcut în Ierusalim la praznic; că și ei au fost venit la praznic.*	*Ioan 4:45. Deci, când a venit în Galileea, L-au primit galileenii, cei ce văzuseră toate câte făcuse El în Ierusalim , la sărbătoare, căci şi ei veniseră la sărbătoare.*

Ιω Δ-46 Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον, καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·	46. Şi a venit Iisus iarăşi în Cana Galileei, unde a făcut apa vin. Și era un om împărătesc, al cărui fiu era bolnav în Capernaum.	Ioan 4:46. Deci iarăşi a mers în Cana Galileii, unde prefăcuse apa în vin. Şi era un slujitor regesc, al cărui fiu era bolnav în Capernaum.
Ιω Δ-47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.	47. Acesta auzind că Iisus a venit din Iudeea în Galileea, a mers la el, și-l ruga pe dânsul, ca să se pogoare și să tămăduiască pe fiul lui, că era să moară.	Ioan 4:47. Acesta, auzind că Iisus a venit din Iudeea în Galileea, s-a dus la El şi Îl ruga să Se coboare şi să vindece pe fiul lui, că era gata să moară.
Ιω Δ-48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.	48. Iar Iisus a zis către el: de nu veţi vedea semne și minuni, nu veţi crede.	Ioan 4:48. Deci Iisus i-a zis: Dacă nu veţi vedea semne şi minuni, nu veţi crede.
Ιω Δ-49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.	49. Zis-a către el omul cel împărătesc: Doamne, pogoară-te mai înainte până a nu muri fiul meu.	Ioan 4:49. Slujitorul regesc a zis către El: Doamne, coboară-Te înainte de a muri copilul meu.
Ιω Δ-50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.	50. Zis-au Iisus lui: mergi, fiul tău viu este. Şi a crezut omul cuvântului care a zis Iisus lui, și s-a dus.	Ioan 4:50. Iisus i-a zis: Mergi, copilul tău trăieşte. Şi omul a crezut cuvântului pe care i l-a spus Iisus şi a plecat.
Ιω Δ-51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.	51. Şi iată pogorându-se el, slugile lui l-au întâmpinat pe el, și i-au spus, zicând: fiul tău este viu.	Ioan 4:51. Iar pe când cobora, slugile lui, l-au întâmpinat spunându-i că fiul lui trăieşte.
Ιω Δ-52 ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε. καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός,	52. Deci îi întrebă pe ei de ceasul întru care i-a fost mai bine. Şi i-au zis lui, că ieri în ceasul al şaptelea l-au lăsat frigurile.	Ioan 4:52. Şi cerea, deci, să afle de la ele ceasul în care i-a fost mai bine. Deci i-au spus că ieri, în ceasul al şaptelea, l-au lăsat frigurile.
Ιω Δ-53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.	53. Deci a cunoscut tatăl că în ceasul acela a fost, în care a zis Iisus lui: fiul tău viu este; și a crezut el și casa lui toată.	Ioan 4:53. Aşadar tatăl a cunoscut că în ceasul acela a fost în care Iisus i-a zis: Fiul tău trăieşte. Şi a crezut el şi toată casa lui.
Ιω Δ-54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	54 Acesta iarăşi al doilea semn a făcut Iisus, venind din Iudeea în Galileea.	Ioan 4:54. Aceasta este a doua minune pe care a făcut-o iarăşi Iisus, venind din Iudeea în Galileea.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5.	CAPITOLUL 5
Ιω Ε-1 . Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.	1. După acestea era praznicul iudeilor, și s-a suit Iisus în Ierusalim.	Ioan 5:1. După acestea era o sărbătoare a iudeilor şi Iisus S-a suit la Ierusalim .
Ιω Ε-2 ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.	2. Şi este în Ierusalim scăldătoarea oilor, care se cheamă evreieşte Vitezda, cinci pridvoare având.	Ioan 5:2. Iar în Ierusalim , lângă Poarta Oilor, era o scăldătoare, care pe evreieşte se numeşte Vitezda, având cinci pridvoare.
Ιω Ε-3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.	3. Într-acelea zăcea mulţime multă de bolnavi, orbi, şchiopi, uscaţi, aşteptând mişcare apei.	Ioan 5:3. În acestea zăceau mulţime de bolnavi, orbi, şchiopi, uscaţi, aşteptând mişcare apei.
Ιω Ε-4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος	4. Că înger la vreme se pogora în scăldătoare și tulbura apa, și care intra întâi după tulburarea apei, se făcea sănătos	Ioan 5:4. Căci un înger al Domnului se cobora la vreme în scăldătoare şi tulbura apa şi cine intra întâi, după

ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.	ori de ce boală era ţinut.	tulburarea apei, se făcea sănătos, de orice boală era ţinut.
Ιω Ε-5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·	5. Deci era acolo un om, treizeci și opt de ani având în boală.	Ioan 5:5. Şi era acolo un om, care era bolnav de treizeci şi opt de ani.
Ιω Ε-6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;	6. Pe acesta văzându-l Iisus zăcând și cunoscând că iată multă vreme avea, i-a zis lui: voiești să fii sănătos?	Ioan 5:6. Iisus, văzându-l pe acesta zăcând şi ştiind că este aşa încă de multă vreme, i-a zis: Voieşti să te faci sănătos?
Ιω Ε-7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.	7. Răspuns-a lui bolnavul: Doamne, om nu am, ca dacă se va tulbura apa, să mă bage în scăldătoare; deci până când merg eu, altul înaintea mea se pogoară.	Ioan 5:7. Bolnavul I-a răspuns: Doamne, nu am om, care să mă arunce în scăldătoare, când se tulbură apa; că, până când vin eu, altul se coboară înaintea mea.
Ιω Ε-8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.	8. Zis-a Iisus lui: scoală-te, ia-ţi patul tău și umblă.	Ioan 5:8. Iisus i-a zis: Scoală-te, ia-ţi patul tău şi umblă.
Ιω Ε-9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὰν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.	9. Și îndată s-a făcut sănătos omul și și-a luat palul său și umbla; și era într-acea zi sâmbătă.	Ioan 5:9. Şi îndată omul s-a făcut sănătos, şi-a luat patul şi umbla. Dar în ziua aceea era sâmbătă.
Ιω Ε-10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον.	10. Deci ziceau Iudeii celui vindecat, sâmbătă este, nu se cade ţie a-ţi lua patul.	Ioan 5:10. Deci ziceau iudeii către cel vindecat: Este zi de sâmbătă şi nu-ţi este îngăduit să-ţi iei patul.
Ιω Ε-11 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.	11. Răspuns-a lor: cela ce m-a făcut sănătos, acela mi-a zis: ia-ţi patul tău și umblă.	Ioan 5:11. El le-a răspuns: Cel ce m-a făcut sănătos, Acela mi-a zis: Ia-ţi patul şi umblă.
Ιω Ε-12 ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καί περιπάτει;	12. Deci l-au întrebat pe el: cine este omul acela ce ţi-a zis: ia-ţi patul tău și umblă?	Ioan 5:12. Ei l-au întrebat: Cine este omul care ţi-a zis: Ia-ţi patul tău şi umblă?
Ιω Ε-13 ὁ δὲ ἰαθείς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.	13. Iar cel vindecat nu ştia cine este; că Iisus se dăduse în lături, norod fiind într-acel loc.	Ioan 5:13. Iar cel vindecat nu ştia cine este, căci Iisus se dăduse la o parte din mulţimea care era în acel loc.
Ιω Ε-14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καί εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.	14. După aceea l-au aflat pe el Iisus în biserică și i-a zis lui: iată că te-ai făcut sănătos, de acum să nu mai greşeai, ca să nu-ţi fie ţie ceva mai rău.	Ioan 5:14. După aceasta Iisus l-a aflat în templu şi i-a zis: Iată că te-ai făcut sănătos. De acum să nu mai păcătuieşti, ca să nu-ţi fie ceva mai rău.
Ιω Ε-15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.	15. A mers omul acela, și a vestit Iudeilor, că Iisus este cel ce la făcut pe dânsul sănătos	Ioan 5:15. Atunci omul a plecat şi a spus iudeilor că Iisus este Cel ce l-a făcut sănătos.
Ιω Ε-16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.	16. Și pentru aceea îl goneau Iudeii pe Iisus, și-l căutau pe el să-l omoare, că acestea făcea sâmbăta.	Ioan 5:16. Pentru aceasta iudeii prigoneau pe Iisus şi căutau să-L omoare, că făcea aceasta sâmbăta.
Ιω Ε-17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.	17. Iar Iisus a răspuns lor: Tatăl meu până acum lucrează, și eu lucrez.	Ioan 5:17. Dar Iisus le-a răspuns: Tatăl Meu până acum lucrează; şi Eu lucrez.
Ιω Ε-18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.	18. Deci pentru aceasta mai vârtos căutau iudeii pe el să-l omoare, că nu numai că dezlega sâmbăta, ci și pe Dumnezeu zicea ca-i este Tată, întocmai pe sine făcându-se ca Dumnezeu.	Ioan 5:18. Deci pentru aceasta căutau mai mult iudeii să-L omoare, nu numai pentru că dezlega sâmbăta, ci şi pentru că zicea că Dumnezeu este Tatăl Său, făcându-Se pe Sine

		deopotrivă cu Dumnezeu.
Ιω Ε-19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.	*19 Deci a răspuns Iisus și a zis lor: amin, amin, grăiesc vouă: nu poate Fiul să facă de la sine nimic, de nu va vedea pe Tatăl făcând, că cele ce face el, acelea și Fiul asemenea face.*	*Ioan 5:19. A răspuns Iisus şi le-a zis: Adevărat, adevărat zic vouă: Fiul nu poate să facă nimic de la Sine, dacă nu va vedea pe Tatăl făcând; căci cele ce face Acela, acestea le face şi Fiul întocmai.*
Ιω Ε-20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.	*20. Că Tatăl iubeşte pe Fiul, și toate arată lui care le face el; și mai mari lucruri decât acestea va arăta lui, ca voi să vă miraţi*	*Ioan 5:20. Că Tatăl iubeşte pe Fiul şi-I arată toate câte face El şi lucruri mai mari decât acestea va arăta Lui, ca voi să vă miraţi.*
Ιω Ε-21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.	*21. Că precum Tatăl scoală pe morţi, și-i înviază, așa și Fiul pe care voieşte îi înviază.*	*Ioan 5:21. Căci, după cum Tatăl scoală pe cei morţi şi le dă viaţă, tot aşa şi Fiul dă viaţă celor ce voieşte.*
Ιω Ε-22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,	*22. Că Tatăl nu judecă pe nimeni, ci toată judecata a dat-o Fiului.*	*Ioan 5:22. Tatăl nu judecă pe nimeni, ci toată judecata a dat-o Fiului.*
Ιω Ε-23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.	*23. Ca toți să cinstească pe Fiul, precum cinstesc pe Tatăl. Cel ce nu cinsteşte pe Fiul, nu cinsteşte pe Tatăl care l-a trimis.*	*Ioan 5:23. Ca toţi să cinstească pe Fiul cum cinstesc pe Tatăl. Cine nu cinsteşte pe Fiul nu cinsteşte pe Tatăl care L-a trimis.*
Ιω Ε-24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.	*24. Amin, amin, grăiesc vouă: cela ce ascultă cuvintele mele și crede celui ce m-a trimis pe mine, are viaţă veşnică și la judecată nu va veni, ci s-a mutat din moarte în viaţă.*	*Ioan 5:24. Adevărat, adevărat zic vouă: Cel ce ascultă cuvântul Meu şi crede în Cel ce M-a trimis are viaţă veşnică şi la judecată nu va veni, ci s-a mutat de la moarte la viaţă.*
Ιω Ε-25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,	*25. Amin, amin, grăiesc vouă, că vine ceasul și acum este, când morţii vor auzi glasul Fiului lui Dumnezeu și care vor auzi vor învia.*	*Ioan 5:25. Adevărat, adevărat zic vouă, că vine ceasul şi acum este, când morţii vor auzi glasul Fiului lui Dumnezeu şi cei ce vor auzi vor învia.*
Ιω Ε-26 καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·	*26. Că precum Tatăl are viaţă întru sine, așa a dat și Fiului viaţă să aibă întru sine.*	*Ioan 5:26. Căci precum Tatăl are viaţă în Sine, aşa I-a dat şi Fiului să aibă viaţă în Sine;*
Ιω Ε-27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.	*27. Și stăpânire i-a dai lui, și judecată să facă.*	*Ioan 5:27. Şi I-a dat putere să facă judecată, pentru că este Fiul Omului.*
Ιω Ε-28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,	*28. Căci Fiu al Omului este, nu vă miraţi de aceasta, că vine ceasul, întru care toţi cei din mormânturi vor auzi glasul lui,*	*Ioan 5:28. Nu vă miraţi de aceasta; căci vine ceasul când toţi cei din morminte vor auzi glasul Lui,*
Ιω Ε-29 καί ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.	*29. Și vor ieși cei ce au făcut cele bune întru învierea vieţii; iar cei ce au făcut cele rele întru învierea judecăţii.*	*Ioan 5:29. Şi vor ieşi, cei ce au făcut cele bune spre învierea vieţii şi cei ce au făcut cele rele spre învierea osândirii.*
Ιω Ε-30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καί ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός.	*30. Nu pot să fac Eu de la sine-Mi nimic. Precum aud judec, și judecata Mea dreaptă este; că nu caut voia Mea, ci voia Tatălui Celui ce M-a trimis.*	*Ioan 5:30. Eu nu pot să fac de la Mine nimic; precum aud, judec; dar judecata Mea este dreaptă, pentru că nu caut la voia Mea, ci voia Celui care M-a trimis.*
Ιω Ε-31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ	*31. De mărturisesc eu pentru*	*Ioan 5:31. Dacă mărturisesc Eu*

ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.	*mine, mărturia mea nu este adevărată.*	*despre mine însumi, mărturia Mea nu este adevărată.*
Ιω Ε-32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.	*32. Altul este cel ce mărturiseşte pentru mine; și ştiu că adevărată este mărturia, care mărturiseşte pentru mine.*	*Ioan 5:32. Altul mărturiseşte despre Mine; şi ştiu că adevărată este mărturia pe care o mărturiseşte despre Mine.*
Ιω Ε-33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·	*33. Voi aţi trimis către Ioan, și a mărturisit adevărul.*	*Ioan 5:33. Voi aţi trimis la Ioan, şi el a mărturisit adevărul.*
Ιω Ε-34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.	*34. Iar eu nu de la om iau mărturia; ci acestea grăiesc, ca voi să vă mântuiţi.*	*Ioan 5:34. Dar Eu nu de la om iau mărturia, ci spun aceasta ca să vă mântuiţi.*
Ιω Ε-35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.	*35. Acela era făclie, care ardea și lumina; iar voi aţi voit să vă veseliţi la un ceas întru lumina lui.*	*Ioan 5:35. Acela (Ioan) era făclia care arde şi luminează, şi voi aţi voit să vă veseliţi o clipă în lumina lui.*
Ιω Ε-36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.	*36. Iar eu am mărturie mai mare decât Ioan; că lucrurile, care mi-a dat mie Tatăl ca să le săvârşesc pe ele, aceste lucruri care eu fac, mărturisesc pentru mine, că Tatăl m-a trimis,*	*Ioan 5:36. Iar Eu am mărturie mai mare decât a lui Ioan; căci lucrurile pe care Mi le-a dat Tatăl ca să le săvârşesc, lucrurile acestea pe care le fac Eu, mărturisesc despre Mine că Tatăl M-a trimis.*
Ιω Ε-37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,	*37. Și Tatăl cela ce m-a trimes, acela a mărturisit pentru mine. Nici glasul lui na-ţi auzit vreodată, nici chipul lui na-ţi văzut.*	*Ioan 5:37. Şi Tatăl care M-a trimis, Acela a mărturisit despre Mine. Nici glasul Lui nu l-aţi văzut vreodată, nici faţa Lui nu aţi văzut-o;*
Ιω Ε-38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.	*38. Și cuvântul lui nu-l aveţi rămânând întru voi; că pe care a trimis el, acestuia voi nu credeţi.*	*Ioan 5:38. Şi cuvântul Lui nu sălăşluieşte în voi, pentru că voi nu credeţi în Cel pe care l-a trimis Acela.*
Ιω Ε-39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·	*39. Cercaţi scripturile, că vouă vi se pare întru dânsele a avea viaţă veşnică; și acelea sunt cele ce mărturisesc pentru mine.*	*Ioan 5:39. Cercetaţi Scripturile, că socotiţi că în ele aveţi viaţă veşnică. Şi acelea sunt care mărturisesc despre Mine.*
Ιω Ε-40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.	*40. Și nu voiţi să veniţi către mine, ca viaţă să aveţi.*	*Ioan 5:40. Şi nu voiţi să veniţi la Mine, ca să aveţi viaţă!*
Ιω Ε-41 δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·	*41. Slavă de la oameni nu iau.*	*Ioan 5:41. Slavă de la oameni nu primesc;*
Ιω Ε-42 ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	*42. Ci v-am cunoscut pe voi, că dragostea lui Dumnezeu n-aveţi întru voi.*	*Ioan 5:42. Dar v-am cunoscut că n-aveţi în voi dragostea lui Dumnezeu.*
Ιω Ε-43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.	*43. Eu am venit întru numele Tatălui meu, și nu mă primiţi pe mine; de va veni altul întru numele său, pe acela îl veţi primi.*	*Ioan 5:43. Eu am venit în numele Tatălui Meu şi voi nu Mă primiţi; dacă va veni altul în numele său, pe acela îl veţi primi.*
Ιω Ε-44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;	*44. Cum puteţi voi să credeţi, slavă unul de la altul luând, și pe slava cea de la singur Dumnezeu nu o căutaţi?*	*Ioan 5:44. Cum puteţi voi să credeţi, când primiţi slavă unii de la alţii şi slava care vine de la unicul Dumnezeu nu o căutaţi?*
Ιω Ε-45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.	*45. Să nu vi se pară că eu voi pârî pe voi la Tatăl; este cela ce vă pârăşte pe voi, Moise, spre care voi aţi nădăjduit.*	*Ioan 5:45. Să nu socotiţi că Eu vă voi învinui la Tatăl; cel ce vă învinuieşte este Moise, în care voi aţi nădăjduit.*

Ιω Ε-46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωῦσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.	*46. Că de aţi fi, crezut lui Moise, aţi fi crezut și mie; că pentru mine acela a scris.*	*Ioan 5:46. Că dacă aţi fi crezut lui Moise, aţi fi crezut şi Mie, căci despre Mine a scris acela.*
Ιω Ε-47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;	*47. Iar dacă scripturilor aceluia nu credeţi, cum cuvintelor mele veţi crede?*	*Ioan 5:47. Iar dacă celor scrise de el nu credeţi, cum veţi crede în cuvintele Mele?*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	*CAPITOLUL 6.*	*CAPITOLUL 6*
Ιω Στ-1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·	*1. După acestea s-a dus Iisus de ceea parte: de marea Galileei, care este a Tiveriadei,*	*Ioan 6:1. După acestea, Iisus S-a dus dincolo de marea Galileii, în părţile Tiberiadei.*
Ιω Στ-2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.	*2 Şi a mers după dânsul norod mult, căci vedeau semnele lui, care (le) făcea la cei bolnavi.*	*Ioan 6:2. Şi a mers după El mulţime multă, pentru că vedeau minunile pe care le făcea cu cei bolnavi.*
Ιω Στ-3 ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	*3. Și s-au suit în munte Iisus, și acolo a şezut cu ucenicii săi.*	*Ioan 6:3. Şi S-a suit Iisus în munte şi a şezut acolo cu ucenicii Săi.*
Ιω Στ-4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.	*4. Și erau aproape paştele, praznicul Iudeilor.*	*Ioan 6:4. Şi era aproape Paştile, sărbătoarea iudeilor.*
Ιω Στ-5 ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;	*5. Deci ridicându-și Iisus ochii, și văzând că mult norod vine la dânsul, zice către Filip: de unde vom cumpăra pâini, ca să mănânce aceştia?*	*Ioan 6:5. Deci ridicându-Şi Iisus ochii şi văzând că mulţime multă vine către El, a zis către Filip: De unde vom cumpăra pâine, ca să mănânce aceştia?*
Ιω Στ-6 τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.	*6. (Iar aceasta zicea ispitind pe el; că însuşi ştia ce vrea să facă).*	*Ioan 6:6. Iar aceasta o zicea ca să-l încerce, că El ştia ce avea să facă.*
Ιω Στ-7 ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.	*7. Răspuns-a Filip lui: de două sute de dinari pâini nu le va ajunge lor, ca fiecare dintr-înşii câte puţin să ia.*	*Ioan 6:7. Şi Filip i-a răspuns: Pâini de două sute de dinari nu le vor ajunge, ca să ia fiecare câte puţin.*
Ιω Στ-8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·	*8. Grăit-a lui unul din ucenicii lui, Andrei, fratele lui Simon Petru,*	*Ioan 6:8. Şi a zis Lui unul din ucenici, Andrei, fratele lui Simon Petru:*
Ιω Στ-9 ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;	*9. Este un copil aici, care are cinci pâini de orz și doi peşti; și acestea ce sunt la atâţia?*	*Ioan 6:9. Este aici un băiat care are cinci pâini de orz şi doi peşti. Dar ce sunt acestea la atâţia?*
Ιω Στ-10 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.	*10. Şi a zis Iisus; faceţi pe oameni să şadă. Și era iarbă multă într-acel loc. Deci au şezut bărbaţii, cu numărul ca la cinci mii.*	*Ioan 6:10. Şi a zis Iisus: Faceţi pe oameni să se aşeze. Şi era iarbă multă în acel loc. Deci au şezut bărbaţii în număr ca la cinci mii.*
Ιω Στ-11 ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.	*11. Şi a luat pâinile Iisus, și mulţămind, a împărţit ucenicilor, iar ucenicii celor ce şedeau; aşijderea și din peşti cât au vrut ei.*	*Ioan 6:11. Şi Iisus a luat pâinile şi, mulţumind, a dat ucenicilor, iar ucenicii celor ce şedeau; asemenea şi din peşti, cât au voit.*
Ιω Στ-12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.	*12. Iar dacă s-au săturat, a zis ucenicilor săi: adunaţi fărâmiturile ce au prisosit, ca să nu se piardă ceva.*	*Ioan 6:12. Iar după ce s-au săturat, a zis ucenicilor Săi: adunaţi fărâmiturile ce au rămas, ca să nu se piardă ceva.*
Ιω Στ-13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ	*13. Deci au adunat, și au umplut douăsprezece coşuri de fărâmituri din cinci pâini de orz,*	*Ioan 6:13. Deci au adunat şi au umplut douăsprezece coşuri de*

ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.	care au prisosit celor ce au mâncat.	fărâmituri, care au rămas de la cei ce au mâncat din cele cinci pâini de orz.
Ιω Στ-14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ ᾿Ιησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.	14. Iar oamenii aceia văzând semnul, care a făcut Iisus, ziceau: acesta este adevărat proorocul cel ce va să vie în lume.	Ioan 6:14. Iar oamenii văzând minunea pe care a făcut-o, ziceau: Acesta este într-adevăr Proorocul, Care va să vină în lume.
Ιω Στ-15 ᾿Ιησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.	15. Deci Iisus cunoscând că vor să vie și să-l apuce pe el ca să-l facă împărat, s-au dus iarăşi în munte el singur.	Ioan 6:15. Cunoscând deci Iisus că au să vină şi să-L ia cu sila, ca să-L facă rege, S-a dus iarăşi în munte, El singur.
Ιω Στ-16 ῾Ως δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,	16. Și dacă s-a făcut seară, s-au pogorât ucenicii lui la mare,	Ioan 6:16. Şi când s-a făcut seră, ucenicii Lui s-au coborât la mare.
Ιω Στ-17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ ᾿Ιησοῦς,	17. Și intrând în corabie, mergeau de ceea parte de mare la Capernaum. Și iată întuneric s-a făcut, și nu venise către ei Iisus.	Ioan 6:17. Şi intrând în corabie, mergeau spre Capernaum, dincolo de mare. Şi s-a făcut întuneric şi Iisus încă nu venise la ei,
Ιω Στ-18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.	18. Și marea s-a ridicat, vânt mare suflând.	Ioan 6:18. Şi suflând vânt mare, marea se întărâta.
Ιω Στ-19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν ᾿Ιησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.	19. Deci venind ei ca la douăzeci și cinci sau treizeci de stadii, văd pe Iisus umblând pe mare, și apropiindu-se de corabie; și s-au înfricoşat.	Ioan 6:19. După ce au vâslit deci ca la douăzeci şi cinci sau treizeci de stadii, au văzut pe Iisus umblând pe apă şi apropiindu-Se de corabie, ei s-au înfricoşat.
Ιω Στ-20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.	20. Iar el a zis lor: eu sunt; nu vă temeţi.	Ioan 6:20. Iar El le-a zis: Eu sunt; nu vă temeţi!
Ιω Στ-21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.	21. Deci voiau să-l ia pe el în corabie; și îndată corabia a sosit la pământul la care ei mergeau.	Ioan 6:21. Deci voiau să-L ia în corabie, şi îndată corabia a sosit la ţărmul la care mergeau.
Ιω Στ-22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ ᾿Ιησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·	22. A doua zi, poporul care sta de ceea parte de mare, văzând că altă corabie nu era acolo, fără numai una în care intraseră ucenicii lui, și cum că Iisus n-a intrat în corabie împreună cu ucenicii săi, ci singuri ucenicii lui, s-au dus.	Ioan 6:22. A doua zi, mulţimea, care sta de cealaltă parte a mării, a văzut că nu era acolo decât numai o corabie mai mică şi că Iisus nu intrase în corabie împreună cu ucenicii Săi, ci plecaseră numai ucenicii Lui.
Ιω Στ-23 ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·	23. (Și alte corăbii au venit de la Tiveriada aproape de locul unde au mâncat pâinea, mulţămind Domnului).	Ioan 6:23. Şi alte corăbii mai mic au venit din Tiberiada în apropiere de locul unde ei mâncaseră pâinea, după ce Domnul mulţumise.
Ιω Στ-24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ᾿Ιησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν ᾿Ιησοῦν.	24. Deci dacă a văzut poporul, că Iisus nu este acolo, nici ucenicii lui, au intrat și ei în corăbii, și au mers în Capernaum, căutând pe Iisus.	Ioan 6:24. Deci, când a văzut mulţimea că Iisus nu este acolo, nici ucenicii Lui, au intrat şi ei în corăbiile cele mici şi au venit în Capernaum, căutându-L pe Iisus.
Ιω Στ-25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· ραββί, πότε ὧδε γέγονας;	25. Și aflându-l pe el de cea parte de mare, i-a zis lui: Ravvi când ai venit aici?	Ioan 6:25. Şi găsindu-L dincolo de mare, I-au zis: Învăţătorule, când ai venit aici?
Ιω Στ-26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,	26. Răspuns-a Iisus lor și a zis: amin, amin, grăiesc vouă:	Ioan 6:26. Iisus le-a răspuns şi a

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.	mă căutaţi pe mine, nu pentru că aţi văzut semne, ci pentru că aţi mâncat din pâini, și v-aţi săturat.	zis: Adevărat, adevărat zic vouă: Mă căutaţi nu pentru că aţi văzut minuni, ci pentru că aţi mâncat din pâini şi v-aţi săturat.
Ιω Στ-27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.	27. Lucraţi nu pentru mâncare cea pieritoare, ci pentru mâncare aceea care rămâne spre viaţă veşnică, care Fiul Omului va da vouă; că pe acesta l-a pecetluit Dumnezeu Tatăl.	Ioan 6:27. Lucraţi nu pentru mâncare cea pieritoare, ci pentru mâncare ce rămâne spre viaţa veşnică şi pe care o va da vouă Fiul Omului, căci pe El L-a pecetluit Dumnezeu-Tatăl.
Ιω Στ-28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;	28. Deci au zis către dânsul: ce vom face ca să lucrăm lucrurile lui Dumnezeu?	Ioan 6:28. Deci au zis către El: Ce să facem, ca să săvârşim lucrările lui Dumnezeu?
Ιω Στ-29 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.	29. Răspuns-a Iisus și a zis lor: acesta este lucrul lui Dumnezeu, ca să credeţi întru care au trimis acela.	Ioan 6:29. Iisus a răspuns şi le-a zis: Aceasta este lucrarea lui Dumnezeu, ca să credeţi în Acela pe Care El L-a trimis.
Ιω Στ-30 εἶπον οὖν αὐτῷ· τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;	30. Zis-au drept aceia lui: dar ce semn faci tu, ca să vedem și să credem ţie? Ce lucrezi?	Ioan 6:30. Deci I-au zis: Dar ce minune faci Tu, ca să vedem şi să credem în Tine? Ce lucrezi?
Ιω Στ-31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.	31. Părinţii noştri mană au mâncat în pustie, precum este scris: pâine din cer le-a dat lor de au mâncat.	Ioan 6:31. Părinţii noştri au mâncat mană în pustie, precum este scris: "Pâine din cer le-a dat lor să mănânce".
Ιω Στ-32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.	32. Deci le-a zis lor Iisus: amin, amin, zic vouă: nu Moise a dat vouă pâinea din cer; ci Tatăl meu dă vouă din cer pâinea cea adevărată.	Ioan 6:32. Deci Iisus le-a zis: Adevărat, adevărat zic vouă: Nu Moise v-a dat pâinea cea din cer; ci Tatăl Meu vă dă din cer pâinea cea adevărată.
Ιω Στ-33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.	33. Pentru că pâinea lui Dumnezeu este ceea ce se pogoară din cer, și viaţă dă lumii.	Ioan 6:33. Căci pâinea lui Dumnezeu este cea care se coboară din cer şi care dă viaţă lumii.
Ιω Στ-34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.	34. Deci au zis către dânsul: Doamne, pururea dă-ne nouă pâinea aceasta.	Ioan 6:34. Deci au zis către El: Doamne, dă-ne totdeauna pâinea aceasta.
Ιω Στ-35 εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.	35. Și a zis lor Iisus: eu sunt pâinea vieţii; cela ce vine către mine, nu va flămânzi; și cela ce crede întru mine, nu va înseta niciodată.	Ioan 6:35. Şi Iisus le-a zis: Eu sunt pâinea vieţii; cel ce vine la Mine nu va flămânzi şi cel ce va crede în Mine nu va înseta niciodată.
Ιω Στ-36 ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.	36. Ci am zis vouă: că m-aţi și văzut pe mine, și nu credeţi.	Ioan 6:36. Dar am spus vouă că M-aţi şi văzut şi nu credeţi.
Ιω Στ-37 πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·	37. Tot ce îmi dă mie Tatăl, către mine va veni; și pe cela ce vine către mine, nu-l voi scoate afară.	Ioan 6:37. Tot ce-Mi dă Tatăl, va veni la Mine; şi pe cel ce vine la Mine nu-l voi scoate afară;
Ιω Στ-38 ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.	38. Că m-am pogorât din cer, nu ca să fac voia mea, ci voia celui ce m-a trimis pe mine.	Ioan 6:38. Pentru că M-am coborât din cer, nu ca să fac voia mea, ci voia Celui ce M-a trimis pe Mine.
Ιω Στ-39 τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	39. Și aceasta este voia Tatălui celui ce m-a trimis pe mine, ca tot ce mi-a dat mie, să nu pierd dintr-însul ci să-l înviez pe el în ziua cea de apoi.	Ioan 6:39. Şi aceasta este voia Celui ce M-a trimis, ca din toţi pe care Mi i-a dat Mie să nu pierd nici unul, ci să-i înviez pe ei în ziua cea de apoi.
Ιω Στ-40 τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ	40. Și aceasta este voia celui	Ioan 6:40. Că aceasta este voia

πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	ce m-a trimis pe mine, ca tot cine vede pe Fiul, și crede întru el, să aibă viață veşnică; și eu îl voi învia pe el în ziua cea de apoi.	Tatălui Meu, ca oricine vede pe Fiul şi crede în El să aibă viaţă veşnică şi Eu îl voi învia în ziua cea de apoi.
Ιω Στ-41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,	41. Deci cârteau Iudeii pentru el, că a zis: eu sunt pâinea ce s-a pogorât din cer.	Ioan 6:41. Deci iudeii murmurau împotriva Lui, fiindcă zisese: Eu sunt pâinea ce s-a coborât din cer.
Ιω Στ-42 καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;	42. Și ziceau: au nu este acesta Iisus, fiul lui Iosif, căruia ştim noi pe tatăl său și pe mama sa? Dar cum zice el, că din cer m-am pogorât?	Ioan 6:42. Şi ziceau: Au nu este Acesta Iisus, fiul lui Iosif, şi nu ştim noi pe tatăl Său şi pe mama Sa? Cum spune El acum: M-am coborât din cer?
Ιω Στ-43 ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.	43. Deci răspuns-a Iisus și a zis lor: nu cârtiţi între voi.	Ioan 6:43. Iisus a răspuns şi le-a zis: Nu murmuraţi între voi.
Ιω Στ-44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	44. Nimeni nu poate să vie către mine, de nu-l va trage pe el Tatăl cel ce m-a trimis pe mine; și eu îl voi învia pe el în ziua cea de apoi.	Ioan 6:44. Nimeni nu poate să vină la Mine, dacă nu-l va trage Tatăl, Care M-a trimis, şi Eu îl voi învia în ziua de apoi.
Ιω Στ-45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με·	45. Este scris în prooroci: și vor fi toți învăţaţi de Dumnezeu. Deci tot cela ce aude de la Tatăl, și se învaţă, vine către mine.	Ioan 6:45. Scris este în prooroci: "Şi vor fi toţi învăţaţi de Dumnezeu". Deci oricine a auzit şi a învăţat de la Tatăl la Mine vine.
Ιω Στ-46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.	46. Nu doară că pe Tatăl l-a văzui cineva, fără numai cela ce este de la Dumnezeu, acela l-a văzut pe Tatăl.	Ioan 6:46. Nu doar că pe Tatăl l-a văzut cineva, decât numai Cel ce este la Dumnezeu; Acesta L-a văzut pe Tatăl.
Ιω Στ-47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.	47. Amin, amin grăiesc vouă: cela ce crede întru mine, are viaţă veşnică.	Ioan 6:47. Adevărat, adevărat zic vouă: Cel ce crede în Mine are viaţă veşnică.
Ιω Στ-48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.	48. Eu sunt pâinea vieţii.	Ioan 6:48. Eu sunt pâinea vieţii.
Ιω Στ-49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·	49. Părinţii voştri au mâncat mană în pustie, și au murit.	Ioan 6:49. Părinţii voştri au mâncat mană în pustie şi au murit.
Ιω Στ-50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.	50. Aceasta este pâinea, care se pogoară din cer, ca să mănânce cineva din tr-însa și să nu moară.	Ioan 6:50. Pâinea care se coboară din cer este aceea din care, dacă mănâncă cineva, nu moare.
Ιω Στ-51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.	51. Eu sunt pâinea cea vie, care s-a pogorât din cer; de va mânca cineva din pâinea aceasta, va fi viu în veci; și pâinea care eu o voi da, trupul meu este, pe care îl voi da pentru viaţa lumii.	Ioan 6:51. Eu sunt pâinea cea vie, care s-a pogorât din cer. Cine mănâncă din pâinea aceasta viu va fi în veci. Iar pâinea pe care Eu o voi da pentru viaţa lumii este trupul Meu.
Ιω Στ-52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;	52. Deci se priceau între sine Iudeii, zicând: cum poate acesta să-și dea nouă trupul să-l mâncăm?	Ioan 6:52. Deci iudeii se certau între ei, zicând: Cum poate Acesta să ne dea trupul Lui să-l mâncăm?
Ιω Στ-53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.	53. Și a zis lor Iisus: amin, amin, grăiesc vouă. De nu veţi mânca trupul Fiului Omului, și nu veţi bea sângele lui, nu veţi avea viaţa întru voi.	Ioan 6:53. Şi le-a zis Iisus: Adevărat, adevărat zic vouă, dacă nu veţi mânca trupul Fiului Omului şi nu veţi bea sângele Lui, nu veţi avea viaţă în voi.
Ιω Στ-54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ	54. Cel ce mănâncă trupul	Ioan 6:54. Cel ce mănâncă trupul

πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτη ἡμέρᾳ.	meu și bea sângele meu, are viață veșnică, și eu îl voi învia pe ci în ziua cea de apoi.	Meu şi bea sângele Meu are viaţă veşnică, şi Eu îl voi învia în ziua cea de apoi.
Ιω Στ-55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.	55. Că Trupul meu adevărat este mâncare, și Sângele meu adevărat este băutură.	Ioan 6:55. Trupul este adevărată mâncare şi sângele Meu, adevărată băutură.
Ιω Στ-56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.	56. Cel ce mănâncă Trupul meu și bea Sângele meu, întru mine petrece, și eu întru el.	Ioan 6:56. Cel ce mănâncă trupul Meu şi bea sângele Meu rămâne întru Mine şi Eu întru el.
Ιω Στ-57 καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι’ ἐμέ.	57. Precum m-a trimis pe mine Tatăl cel viu, și eu viez prin Tatăl; și cela ce mă mănâncă pe mine, și acela va fi viu prin mine.	Ioan 6:57. Precum M-a trimis pe Mine Tatăl cel viu şi Eu viez pentru Tatăl, şi cel ce Mă mănâncă pe Mine va trăi prin Mine.
Ιω Στ-58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.	58. Aceasta este pâinea care din cer s-a pogorât, nu precum au mâncat mana părinţii voştri, și au murit; cela ceva mânca pâinea aceasta, va fi viu în veac.	Ioan 6:58. Aceasta este pâinea care s-a pogorât din cer, nu precum au mâncat părinţii voştri mana şi au murit. Cel ce mănâncă această pâine va trăi în veac.
Ιω Στ-59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.	59. Acestea a zis în sinagogă, învăţând în Capernaum.	Ioan 6:59. Acestea le-a zis pe când învăţa în sinagoga din Capernaum.
Ιω Στ-60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;	60. Deci mulţi din ucenicii lui, auzind acestea, au zis: greu este cuvântul acesta; cine poate să-l audă pe el?	Ioan 6:60. Deci mulţi din ucenicii Lui, auzind, au zis: Greu este cuvântul acesta! Cine poate să-l asculte?
Ιω Στ-61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;	61. Iar Iisus ştiind întru sine că cârtesc pentru aceasta ucenicii lui, a zis lor: aceasta vă sminteşte pe voi?	Ioan 6:61. Iar Iisus, ştiind în Sine că ucenicii Lui murmură împotriva Lui, le-a zis: Vă sminteşte aceasta?
Ιω Στ-62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;	62. Dar de veţi vadea pe Fiul Omului suindu-se unde era mai înainte?	Ioan 6:62. Dacă veţi vedea pe Fiul Omului, suindu-Se acolo unde era mai înainte?
Ιω Στ-63 τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.	63. Duhul este care face viu; trupul nu foloseşte nimic; graiurile (pe) care eu (le) grăiesc vouă, duh sunt, și viață sunt.	Ioan 6:63. Duhul este cel ce dă viaţă; trupul nu foloseşte la nimic. Cuvintele pe care vi le-am spus sunt duh şi sunt viaţă.
Ιω Στ-64 ἀλλ’ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.	64. Ci sunt unii din voi care nu cred. Că ştia dintru început Iisus, care sunt cei ce nu cred, și care este cela ce vrea să-l vândă pe el.	Ioan 6:64. Dar sunt unii dintre voi care nu cred. Căci Iisus ştia de la început cine sunt cei ce nu cred şi cine este cel care Îl va vinde.
Ιω Στ-65 καὶ ἔλεγε· διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.	65. Și zicea: pentru aceasta am zis vouă, că nimeni nu poate să vină la mine, de nu va fi dat lui de la Tatăl meu.	Ioan 6:65. Şi zicea: De aceea am spus vouă că nimeni nu poate să vină la Mine, dacă nu-i este dat de la Tatăl.
Ιω Στ-66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ’ αὐτοῦ περιεπάτουν.	66. Dintr-aceasta mulţi din ucenicii lui s-au întors înapoi, și nu mai umblau cu dânsul.	Ioan 6:66. Şi de atunci mulţi dintre ucenicii Săi s-au dus înapoi şi nu mai umblau cu El.
Ιω Στ-67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;	67. Deci a zis Iisus celor doisprezece: au doară și voi voiți să vă duceți?	Ioan 6:67. Deci a zis Iisus celor doisprezece: Nu vreţi şi voi să vă duceţi?
Ιω Στ-68 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα	68. Răspuns-a Simon Petru lui: Doamne, la cine ne vom	Ioan 6:68. Simon Petru I-a răspuns: Doamne, la cine ne

ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·	duce? Cuvinte ale vieţii veşnice ai.	vom duce? Tu ai cuvintele vieţii celei veşnice.
Ιω Στ-69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	69. Şi noi am crezut și am cunoscut, că tu eşti Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, celui viu.	Ioan 6:69. Şi noi am crezut şi am cunoscut că Tu eşti Hristosul, Fiul Dumnezeului Celui viu.
Ιω Στ-70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.	70. Răspuns-au lor Iisus: au nu eu pe voi cei doisprezece v-am ales, și unul din voi diavol este?	Ioan 6:70. Le-a răspuns Iisus: Oare, nu v-am ales Eu pe voi, cei doisprezece? Şi unul dintre voi este diavol!
Ιω Στ-71 ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.	71. Şi zicea de Iuda al lui Simon Iscarioteanul; că acela vrea să-l vândă pe el, unul fiind din cei doisprezece.	Ioan 6:71. Iar El zicea de Iuda al lui Simon Iscarioteanul, căci acesta, unul din cei doisprezece fiind, avea să-L vândă.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ</u>	CAPITOLUL 7.	CAPITOLUL 7
Ιω Ζ-1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.	1. Şi umbla Iisus după acestea în Galieea, că nu voia în Iudeea să umble, că-l căutau pe el Iudeii să-l omoare.	Ioan 7:1. Şi după aceea mergea Iisus prin Galileea, căci nu voia să meargă prin Iudeea, deoarece iudeii căutau să-L ucidă.
Ιω Ζ-2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.	2. Şi era aproape praznicul Iudeilor, Înfigerea Corturilor.	Ioan 7:2. Şi era aproape sărbătoarea iudaică a corturilor.
Ιω Ζ-3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·	3. Deci au zis către dânsul frații lui: treci de aici și mergi în Iudeea, ca și ucenicii tăi să vadă lucrurile care faci.	Ioan 7:3. Au zis deci către El fraţii Lui: Pleacă de aici şi du-Te în Iudeea, pentru ca şi ucenicii Tăi să vadă lucrurile pe care Tu le faci.
Ιω Ζ-4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.	4. Că nimeni întru ascuns face ceva și caută să fie el la arătare. Dacă faci acestea, arată-te pe tine lumii.	Ioan 7:4. Căci nimeni nu lucrează ceva în ascuns, ci caută să se facă cunoscut. Dacă faci acestea, arată-Te pe Tine lumii.
Ιω Ζ-5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.	5. Pentru că nici frații lui nu credeau într-însul	Ioan 7:5. Pentru că nici fraţii Lui nu credeau în El.
Ιω Ζ-6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.	6 Deci a zis lor Iisus: vremea mea încă n-a sosit; iar vremea voastră totdeauna este gata.	Ioan 7:6. Deci le-a zis Iisus: Vremea Mea încă n-a sosit; dar vremea voastră totdeauna este gata.
Ιω Ζ-7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.	7. Nu poate lumea să vă urască pe voi, iar pe mine mă urăşte, pentru că eu mărturisesc de dânsa, că lucrurile ei sunt rele.	Ioan 7:7. Pe voi lumea nu poate să vă urască, dar pe Mine Mă urăşte, pentru că Eu mărturisesc despre ea că lucrurile ei sunt rele.
Ιω Ζ-8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.	8. Voi suiţi-vă la praznicul acesta, eu încă nu mă sui la praznicul acesta, căci vremea mea încă nu s-a împlinii.	Ioan 7:8. Voi duceţi-vă la sărbătoare; Eu nu merg la sărbătoarea aceasta, căci vremea Mea nu s-a împlinit încă.
Ιω Ζ-9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.	9. Şi acestea zicând lor, a rămas în Galileea.	Ioan 7:9. Acestea spunându-le, a rămas în Galileea.
Ιω Ζ-10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.	10. Şi dacă s-au suit frații lui, atunci și el s-au suit la praznic, nu de faţă, ci cam pe ascuns.	Ioan 7:10. Dar după ce fraţii Săi s-au dus la sărbătoare, atunci S-a suit şi El, dar nu pe faţă, ci pe ascuns.
Ιω Ζ-11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν	11. Iar Iudeii îl căutau pe el	Ioan 7:11. În timpul sărbătorii

αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;	la praznic și ziceau: unde este acela?	iudeii Îl căutau şi ziceau: Unde este Acela?
Ιω Ζ-12 καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον	12. Și cârtire multă era pentru dânsul între noroade, că unii ziceau: bun este, iar alții ziceau: nu, ci amăgeşte poporul.	Ioan 7:12. Şi cârtire multă era despre El în mulţime; unii ziceau: Este bun; iar alţii ziceau: Nu, ci amăgeşte mulţimea.
Ιω Ζ-13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.	13. Însă nimeni de faţă nu grăia de dânsul, pentru frica Iudeilor.	Ioan 7:13. Totuşi, de frica iudeilor, nimeni nu vorbea despre El pe faţă.
Ιω Ζ-14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.	14. Iar înjumătăţindu-se praznicul, s-a suit Iisus în biserică și învăța.	Ioan 7:14. Iar la jumătatea praznicului Iisus S-a suit în templu şi învăța.
Ιω Ζ-15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;	15. Și se mirau Iudeii, zicând: cum ştie acesta carte, nefiind învăţat?	Ioan 7:15. Şi iudeii se mirau zicând: Cum ştie Acesta carte fără să fi învăţat?
Ιω Ζ-16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·	16. Deci a răspuns lor Iisus și a zis: a mea învățătură nu este a mea, ci a celui ce m-a trimes pe mine.	Ioan 7:16. Deci le-a răspuns Iisus şi a zis: Învăţătura Mea nu este a Mea, ci a Celui ce M-a trimis.
Ιω Ζ-17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.	17. De va voi cineva să facă voia lui, va cunoaşte pentru învăţătura aceasta, oare de la Dumnezeu este? Sau eu de la mine grăiesc.	Ioan 7:17. De vrea cineva să facă voia Lui, va cunoaşte despre învăţătura aceasta dacă este de la Dumnezeu sau dacă Eu vorbesc de la Mine Însumi.
Ιω Ζ-18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	18. Cel ce grăieşte de la sine, slava sa caută; iar cela ce caută slava celui ce l-a trimis pe el, acesta adevărat este, și nedreptate nu este întru dânsul.	Ioan 7:18. Cel care vorbeşte de la sine îşi caută slava sa; iar cel care caută slava celui ce l-a trimis pe el, acela este adevărat şi nedreptate nu este în el.
Ιω Ζ-19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδείς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;	19. Au nu Moise v-a dat vouă legea? Și nimeni din voi nu face legea. Ce mă căutaţi să mă omorâţi?	Ioan 7:19. Oare nu Moise v-a dat Legea? Şi nimeni dintre voi nu ţine Legea. De ce căutaţi să Mă ucideţi?
Ιω Ζ-20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	20. Răspuns-a poporul și a zis: drac ai, cine te caută să te omoare?	Ioan 7:20. Şi mulţimea a răspuns: Ai demon. Cine caută să te ucidă?
Ιω Ζ-21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἓν ἔργον ἐποίησα, καί πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο.	21. Răspuns-a Iisus și a zis lor: un lucru am făcut, și toți vă miraţi pentru acesta.	Ioan 7:21. Iisus a răspuns şi le-a zis: Un lucru am făcut şi toţi vă miraţi.
Ιω Ζ-22 Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.	22. Moise v-a dat vouă trierea împrejur, (nu că de la Moise este, ci de la părinţi); și sâmbăta tăiaţi împrejur pe om.	Ioan 7:22. De aceea Moise v-a dat tăierea împrejur, nu că este de la Moise, ci de la părinţi, şi sâmbăta tăiaţi împrejur pe om.
Ιω Ζ-23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!	23. Dacă omul primeşte tăierea împrejur sâmbăta, ca să nu se strice legea lui Moise, pe mine v-ă mâniaţi căci om întreg sănătos am făcut sâmbăta?	Ioan 7:23. Dacă omul primeşte tăierea împrejur sâmbăta, ca să nu se strice Legea lui Moise, vă mâniaţi pe Mine că am făcut sâmbăta un om întreg sănătos?
Ιω Ζ-24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.	24. Nu judecaţi după faţă; ci dreaptă judecată judecaţi.	Ioan 7:24. Nu judecaţi după înfăţişare, ci judecaţi judecată dreaptă.
Ιω Ζ-25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	25. Deci ziceai: unii din ierusalimneni: au nu este acesta, pe care îl caută să-l omoare?	Ioan 7:25. Deci ziceau unii dintre Ierusalim iteni: Nu este, oare, Acesta pe care-L căutau să-L ucidă?

Ιω Ζ-26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἀρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;	*26. Şi iată de faţă grăieşte şi nimic lui nu-i zic. Nu cumva au cunoscut cu adevărat boierii că adevărat acesta este Hristos?*	*Ioan 7:26. Şi iată că vorbeşte pe faţă şi ei nu-I zic nimic. Nu cumva căpeteniile au cunoscut cu adevărat că Acesta e Hristos?*
Ιω Ζ-27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.	*27. Ci pe acesta îl ştim de unde este; iar Hristos când va veni, nimeni nu ştie de unde este.*	*Ioan 7:27. Dar pe Acesta Îl ştim de unde este. Însă Hristosul, când va veni, nimeni nu ştie de unde este.*
Ιω Ζ-28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·	*28. Deci striga Iisus în biserică învăţând şi zicând: şi pe mină mă ştiţi, şi ştiţi de unde sunt, şi de la mine n-am venit, ci este adevărat cela ce m-a trimes, pe care voi nu-l ştiţi.*	*Ioan 7:28. Deci a strigat Iisus în templu, învăţând şi zicând: Şi pe Mine Mă ştiţi şi ştiţi de unde sunt; şi Eu n-am venit de la Mine, dar adevărat este Cel ce M-a trimis pe Mine şi pe Care voi nu-L ştiţi.*
Ιω Ζ-29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.	*29. Iar eu îl ştiu pe el, că de la dânsul sunt şi acela m-a trimes.*	*Ioan 7:29. Eu Îl ştiu pe El, căci de la El sunt şi El M-a trimis pe Mine.*
Ιω Ζ-30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	*30. Deci îl căutau pe el să-l prindă, şi nimeni nu şi-a pus pe dânsul mâinile, că încă nu venise ceasul lui.*	*Ioan 7:30. Deci căutau să-L prindă, dar nimeni n-a pus mâna pe El, pentru că nu venise încă ceasul Lui.*
Ιω Ζ-31 πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καί ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;	*31. Şi mulţi din norod au crezut într-însul şi ziceau: Hristos când va veni, au doară mai multe semne va face decât acestea, care a făcut acesta?*	*Ioan 7:31. Dar mulţi din mulţime au crezut în El şi ziceau: Hristosul când va veni va face El minuni mai multe decât a făcut Acesta?*
Ιω Ζ-32 ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.	*32. Au auzit fariseii pe norod cârtind pentru dânsul acestea şi au trimes slugi fariseii şi Arhiereii ca să-l prindă pe dânsul.*	*Ioan 7:32. Au auzit fariseii mulţimea murmurând acestea despre El şi au trimis arhiereii şi fariseii slujitori ca să-L prindă.*
Ιω Ζ-33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.	*33. Deci a zis lor Iisus: încă puţină vreme cu voi sunt, şi merg la cela ce m-a trimes pe mine.*	*Ioan 7:33. Dar Iisus le-a zis: Puţin timp mai sunt cu voi şi Mă duc la Cel ce M-a trimis.*
Ιω Ζ-34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.	*34. Căuta-mă-veţi şi nu mă veţi afla, şi unde sunt eu, voi nu puteţi să veniţi.*	*Ioan 7:34. Mă veţi căuta şi nu Mă veţi găsi; şi unde sunt Eu, voi nu puteţi să veniţi.*
Ιω Ζ-35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομέν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;	*35. Deci au zis iudeii între sine: unde va să meargă acesta, că noi nu-l vom afla pe el? Nu cumva întru risipirea Elinilor va să meargă şi să înveţe pe Elini*	*Ioan 7:35. Deci au zis iudeii, între ei: Unde are să Se ducă Acesta, ca noi să nu-L găsim? Nu cumva va merge la cei împrăştiaţi printre elini şi va învăţa pe elini?*
Ιω Ζ-36 τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;	*36. Ce este cuvântul acesta, care a zis: căuta-mă-veţi şi nu mă veţi afla, şi unde sunt eu, voi nu puteţi să veniţi?*	*Ioan 7:36. Ce înseamnă acest cuvânt pe care l-a spus: Mă veţi căuta şi nu Mă veţi găsi şi unde sunt Eu, voi nu puteţi să veniţi?*
Ιω Ζ-37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.	*37. Iar în ziua cea de pe urmă, cea mare a praznicului, a stat Iisus şi a strigat, zicând: de însetează cineva, să vie la mine şi să bea.*	*Ioan 7:37. Iar în ziua cea din urmă - ziua cea mare a sărbătorii - Iisus a stat între ei şi a strigat, zicând: Dacă însetează cineva, să vină la Mine şi să bea.*
Ιω Ζ-38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς	*38. Cel ce crede întru mine,*	*Ioan 7:38. Cel ce crede în Mine,*

εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.	*precum a zis scriptura, râuri de apă vie vor curge din pântecele lui,*	*precum a zis Scriptura: râuri de apă vie vor curge din pântecele lui.*
Ιω Ζ-39 τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.	*39. Iar aceasta a zis pentru Duhul, pe care erau să-l primească cei ce cred întru dânsul; că încă nu era Duh Sfânt, că Iisus încă nu se proslăvise.*	*Ioan 7:39. Iar aceasta a zis-o despre Duhul pe Care aveau să-L primească acei ce cred în El. Căci încă nu era (dat) Duhul, pentru că Iisus încă nu fusese preaslăvit.*
Ιω Ζ-40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·	*40. Deci mulţi din norod auzind cuvântul, ziceau: acesta este cu adevărat proorocul.*	*Ioan 7:40. Deci din mulţime, auzind cuvintele acestea, ziceau: Cu adevărat, Acesta este Proorocul.*
Ιω Ζ-41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;	*41. Alţii ziceau: acesta este Hristosul. Iar alţii ziceau: au doară din Galileea va să vie Hristos?*	*Ioan 7:41. Iar alţii ziceau: Acesta este Hristosul. Iar alţii ziceau: Nu cumva din Galileea va să vină Hristos?*
Ιω Ζ-42 οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυῒδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυῒδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;	*42. Au n-a zis scriptura: că din sămânţa lui David și din orașul Vitleem, unde a fost David, va să vie Hristos?*	*Ioan 7:42. N-a zis, oare, Scriptura că Hristos va să vină din sămânţa lui David şi din Betleem, cetatea lui David?*
Ιω Ζ-43 σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.	*43. Și împerechere între norod s-a făcut pentru dânșii.*	*Ioan 7:43. Şi s-a făcut dezbinare în mulţime pentru El.*
Ιω Ζ-44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδείς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.	*44. Iar unii dintr-înşii voiau să-l prindă pe el, dar nimeni nu și-a pus pe dânsul mâinile.*	*Ioan 7:44. Şi unii dintre ei voiau să-L prindă, dar nimeni n-a pus mâinile pe El.*
Ιω Ζ-45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;	*45. Deci au venit slugile către Arhierei și către Farisei, și au zis lor aceia: pentru ce nu l-aţi adus pe el?*	*Ioan 7:45. Deci slugile au venit la arhierei şi farisei, şi le-au zis aceia: De ce nu L-aţi adus?*
Ιω Ζ-46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.	*46. Răspuns-au slugile: niciodată nu a grăit om, ca acest om.*	*Ioan 7:46. Slugile au răspuns: Niciodată n-a vorbit un om aşa cum vorbeşte Acest Om.*
Ιω Ζ-47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;	*47. Și au răspuns lor fariseii: au doară și voi v-aţi amăgit?*	*Ioan 7:47. Şi le-au răspuns deci fariseii: Nu cumva aţi fost şi voi amăgiţi?*
Ιω Ζ-48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;	*48. Au doară cineva din boieri a crezut într-însul sau din Farisei?*	*Ioan 7:48. Nu cumva a crezut în El cineva dintre căpetenii sau dintre farisei?*
Ιω Ζ-49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!	*49. Ci poporul acesta, care nu ştie legea, blestemat este.*	*Ioan 7:49. Dar mulţimea aceasta, care nu cunoaşte Legea, este blestemată!*
Ιω Ζ-50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·	*50. Zis-a Nicodim către ci, care venise noaptea la dânsul, unul fiind dintru ei.*	*Ioan 7:50. A zis către ei Nicodim, cel ce venise mai înainte la El, noaptea, fiind unul dintre ei:*
Ιω Ζ-51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ·	*51. Au doară legea noastră judecă pe om, de nu va auzi de la el mai înainte, și va cunoaşte ce face?*	*Ioan 7:51. Nu cumva Legea noastră judecă pe om, dacă nu-l ascultă mai întâi şi nu ştie ce a făcut?*
Ιω Ζ-52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται	*52. Răspuns-au și i-au zis lui: au doară și tu din Galileea ești? Cearcă și vezi; că prooroc din Galileea nu s-a sculat.*	*Ioan 7:52. Ei au răspuns şi i-au zis: Nu cumva şi tu eşti din Galileea? Cercetează şi vezi că din Galileea nu s-a ridicat prooroc.*
Ιω Ζ-53 Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	*53. Şi a mers flecare la casa sa.*	*Ioan 7:53. Şi s-a dus fiecare la casa sa.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	*CAPITOLUL 8.*	*CAPITOLUL 8*

Ιω Η-1 Η'. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·	*1. Iar Iisus s-a dus în muntele Măslinilor.*	*Ioan 8:1. Iar Iisus S-a dus la Muntele Măslinilor.*
Ιω Η-2 ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.	*2. Iar la mânecare, iarăşi au venit în biserică, și tot poporul a venit la dânsul, și şezând, învăţa pe ei.*	*Ioan 8:2. Dar dimineaţa iarăşi a venit în templu, şi tot poporul venea la El; şi El, şezând, îi învăţa.*
Ιω Η-3 ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ λέγουσιν αὐτῷ·	*3. Și au adus la dânsul cărturarii și fariseii pe o femeie prinsă în preacurvie, și punându-o pe dânsa în mijloc,*	*Ioan 8:3. Şi au adus la El fariseii şi cărturarii pe o femeie, prinsă în adulter şi, aşezând-o în mijloc,*
Ιω Η-4 διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·	*4. Au zis lui: Învăţătorule, pe această femeie am prins-o așa de faţă preacurvind.*	*Ioan 8:4. Au zis Lui: Învăţătorule, această femeie a fost prinsă asupra faptului de adulter;*
Ιω Η-5 καὶ ἐν τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωῦσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.	*5. Iar în lege Moise ne-a poruncit nouă: unele ca acestea să se ucidă cu pietre, dar tu ce zici?*	*Ioan 8:5. Iar Moise ne-a poruncit în Lege ca pe unele ca acestea să le ucidem cu pietre. Dar Tu ce zici?*
Ιω Η-6 σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.	*6. Și aceasta ziceau, ispitindu-l pe el, ca să aibă ce cleveti împotriva lui. Iar Iisus jos plecându-se, scria cu degetul pe pământ.*	*Ioan 8:6. Şi aceasta ziceau, ispitindu-L, ca să aibă de ce să-L învinuiască. Iar Iisus, plecându-Se în jos, scria cu degetul pe pământ.*
Ιω Η-7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ' αὐτήν.	*7. Și neîncetând a-l întreba pe el, s-au ridicat și au zis lor: cela ce este fără de păcat între voi, acela întâiul să arunce piatra asupra ei.*	*Ioan 8:7. Şi stăruind să-L întrebe, El S-a ridicat şi le-a zis: Cel fără de păcat dintre voi să arunce cel dintâi piatra asupra ei.*
Ιω Η-8 καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.	*8. Și iarăşi plecându-se jos, au scris pe pământ.*	*Ioan 8:8. Iarăşi plecându-Se, scria pe pământ.*
Ιω Η-9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα	*9. Iar ei auzind și de ştiinţă mustrându-se, ieşeau unul după altul, începând de la cei mai bătrâni, până la cei mai de jos; și a rămas Iisus singur și femeia în mijloc stând.*	*Ioan 8:9. Iar ei auzind aceasta şi mustraţi fiind de cuget, ieşeau unul câte unul, începând de la cei mai bătrâni şi până la cel din urmă, şi a rămas Iisus singur şi femeia, stând în mijloc.*
Ιω Η-10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;	*10. Și ridicându-se Iisus și nevăzând pe nimeni, fără numai pe femeie, i-a zis ei: femeie, unde îţi sunt pârâşii tăi? Au nimeni pe tine nu te-a judecat a fi vinovată?*	*Ioan 8:10. Şi ridicându-Se Iisus şi nevăzând pe nimeni decât pe femeie, i-a zis: Femeie, unde sunt pârâşii tăi? Nu te-a osândit nici unul?*
Ιω Η-11 ἡ δὲ εἶπεν· οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδέ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.	*11. Iar ea a zis: nimeni, Doamne. Și a zis ei Iisus: nici eu nu te judec; du-te și de acum să nu mai păcătuieşti.*	*Ioan 8:11. Iar ea a zis: Nici unul, Doamne. Şi Iisus i-a zis: Nu te osândesc nici Eu. Mergi; de acum să nu mai păcătuieşti.*
Ιω Η-12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.	*12. Deci iarăşi au grăit lor Iisus, zicând: eu sunt lumina lumii; cela ce urmează mie, nu va umbla întru întuneric, ci va avea lumina vieţii.*	*Ioan 8:12. Deci iarăşi le-a vorbit Iisus zicând: Eu sunt Lumina lumii; cel ce Îmi urmează Mie nu va umbla în întuneric, ci va avea lumina vieţii.*
Ιω Η-13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.	*13. Deci au zis lui fariseii: tu însuţi mărturiseşti pentru tine; mărturia ta nu este adevărată.*	*Ioan 8:13. De aceea fariseii I-au zis: Tu mărturiseşti despre Tine Însuţi; mărturia Ta nu este adevărată.*
Ιω Η-14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία	*14. Răspuns-a Iisus și a zis lor: deşi eu însumi mărturisesc pentru mine, adevărată este*	*Ioan 8:14. A răspuns Iisus şi le-a zis: Chiar dacă Eu mărturisesc despre Mine Însumi, mărturia*

μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.	mărturia mea; că ştiu de unde am venit și unde merg; iar vei nu ştiţi de unde vin și unde merg.	Mea este adevărată, fiindcă ştiu de unde am venit şi unde Mă duc. Voi nu ştiţi de unde vin, nici unde Mă duc.
Ιω Η-15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.	15. Voi după trup judecaţi; eu nu judec pe nimeni.	Ioan 8:15. Voi judecaţi după trup; Eu nu judec pe nimeni.
Ιω Η-16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.	16. Şi de aş și judeca eu, judecata mea adevărată este; că singur nu sunt, ci eu și Tatăl cela ce m-a trimes pe mine.	Ioan 8:16. Şi chiar dacă Eu judec, judecata Mea este adevărată, pentru că nu sunt singur, ci Eu şi Cel ce M-a trimis pe Mine.
Ιω Η-17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.	17. Şi în legea voastră scris este, că mărturia a doi oameni adevărată este.	Ioan 8:17. Şi în Legea voastră este scris că mărturia a doi oameni este adevărată.
Ιω Η-18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περί ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περί ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.	18. Eu sunt cel ce mărturisesc pentru mine însumi, şi mărturiseşte pentru mine Tatăl cel ce m-a trimes.	Ioan 8:18. Eu sunt Cel ce mărturisesc despre Mine Însumi şi mărturiseşte despre Mine Tatăl, Cel ce M-a trimis.
Ιω Η-19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν.	19. Deci ziceau lui: unde este Tatăl tău? Răspuns-a Iisus: nici pe mine mă ştiţi, nici pe Tatăl meu; de m-aţi şti pe mine, şi pe Tatăl meu aţi şti.	Ioan 8:19. Îi ziceau deci: Unde este Tatăl Tău? Răspuns-a Iisus: Nu mă ştiţi nici pe Mine nici pe Tatăl Meu; dacă M-aţi şti pe Mine, aţi şti şi pe Tatăl Meu.
Ιω Η-20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	20. Aceste graiuri le-a grăit Iisus în gazofilachie, învăţând în biserică, și nimeni nu l-a prins pe el; că încă nu venise ceasul lui.	Ioan 8:20. Cuvintele acestea le-a grăit Iisus în vistierie, pe când învăţa în templu; şi nimeni nu L-a prins, că încă nu venise ceasul Lui.
Ιω Η-21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.	21. Şi iarăşi a zis lor Iisus: eu merg, și mă veţi căuta pe mine, și nu mă veţi afla, și în păcatul vostru veţi muri; unde merg eu, voi nu puteţi să veniţi.	Ioan 8:21. Şi iarăşi le-a zis: Eu Mă duc şi Mă veţi căuta şi veţi muri în păcatul vostru. Unde Mă duc Eu, voi nu puteţi veni.
Ιω Η-22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;	22. Deci ziceau Iudeii: au doară va să se omoare însuşi pe sine? Că zice: unde merg eu, voi nu puteţi să veniţi.	Ioan 8:22. Deci ziceau iudeii: Nu cumva Îşi va ridica singur viaţa? Că zice: Unde Mă duc Eu, voi nu puteţi veni.
Ιω Η-23 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.	23. Şi au zis lor: voi din cele de jos sunteţi; eu din cele de sus sunt; voi din lumea aceasta sunteţi; eu nu sunt din lumea aceasta.	Ioan 8:23. Şi El le zicea: Voi sunteţi din cele de jos; Eu sunt din cele de sus. Voi sunteţi din lumea aceasta; Eu nu sunt din lumea aceasta.
Ιω Η-24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.	24. Deci am zis vouă, că veţi muri în păcatele voastre: că de nu veţi crede că eu sunt, veţi muri în păcatele voastre.	Ioan 8:24. V-am spus deci vouă că veţi muri în păcatele voastre. Căci dacă nu credeţi că Eu sunt, veţi muri în păcatele voastre.
Ιω Η-25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.	25. Deci ziceau ei lui: tu cine eşti? Şi a zis lor Iisus: începutul, care și grăiesc cu voi.	Ioan 8:25. Deci Îi ziceau ei: Cine eşti Tu? Şi a zis lor Iisus: Ceea ce v-am spus de la început.
Ιω Η-26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.	26. Multe am pentru voi a grăi și a judeca; ci cela ce m-a trimes pe mine, adevărat este; și eu cele ce am auzit de la dânsul, acestea grăiesc în lume.	Ioan 8:26. Multe am de spus despre voi şi de judecat. Dar Cel ce M-a trimis pe Mine adevărat este, şi cele ce am auzit de la El, Eu acestea le grăiesc în lume.
Ιω Η-27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.	27. Şi n-au cunoscut că de Tatăl grăia lor.	Ioan 8:27. Şi ei n-au înţeles că le vorbea despre Tatăl.

Ιω Η-28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.	*28. Deci a zis lor Iisus: când veţi înălţa pe Fiul Omului, atunci veţi cunoaşte că eu sunt, și de la mine însumi nu fac nimic; ci precum m-a învăţat pe mine Tatăl meu, acestea grăiesc.*	*Ioan 8:28. Deci le-a zis Iisus: Când veţi înălţa pe Fiul Omului, atunci veţi cunoaşte că Eu sunt şi că de la Mine însumi nu fac nimic, ci precum M-a învăţat Tatăl, aşa vorbesc.*
Ιω Η-29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.	*29. Şi cela ce m-a trimes pe mine, cu mine este; nu m-a lăsat pe mine singur Tatăl; că eu cele plăcute lui fac pururea.*	*Ioan 8:29. Şi Cel ce M-a trimis este cu Mine; nu M-a lăsat singur, fiindcă Eu fac pururea cele plăcute Lui.*
Ιω Η-30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	*30. Acestea grăind el, mulţi au crezut întru dânsul.*	*Ioan 8:30. Spunând El acestea, mulţi au crezut în El.*
Ιω Η-31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,	*31. Deci zicea Iisus către Iudeii cei ce crezuseră lui: de veţi petrece voi întru cuvântul meu, cu adevărat ucenici ai mei sunteţi;*	*Ioan 8:31. Deci zicea Iisus către iudeii care crezuseră în El: Dacă veţi rămâne în cuvântul Meu, sunteţi cu adevărat ucenici ai Mei;*
Ιω Η-32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.	*32 Şi veţi cunoaşte adevărul, și adevărul vă va slobozi pe voi.*	*Ioan 8:32. Şi veţi cunoaşte adevărul, iar adevărul vă va face liberi.*
Ιω Η-33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;	*33. Răspuns-au ei lui: sămânţa lui Avraam suntem, și nimănui n-am fost robi niciodată; dar tu cum zici: slobozi veţi fi?*	*Ioan 8:33. Ei însă I-au răspuns: Noi suntem sămânţa lui Avraam şi nimănui niciodată n-am fost robi. Cum zici Tu că: Veţi fi liberi?*
Ιω Η-34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.	*34. Răspuns-a Iisus lor: amin, amin, grăiesc vouă: tot cela ce face păcatul, rob este păcatului.*	*Ioan 8:34. Iisus le-a răspuns: Adevărat, adevărat vă spun: Oricine săvârşeşte păcatul este rob al păcatului.*
Ιω Η-35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	*35. Robul nu rămâne în casă în veac; iar Fiul rămâne în veac.*	*Ioan 8:35. Iar robul nu rămâne în casă în veac; Fiul însă rămâne în veac.*
Ιω Η-36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.	*36. Deci dacă vă va slobozi pe voi Fiul, cu adevărat slobozi veţi fi.*	*Ioan 8:36. Deci, dacă Fiul vă va face liberi, liberi veţi fi într-adevăr.*
Ιω Η-37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.	*37. Ştiu că sămânţă a lui Avraam sunteţi; dar mă căutaţi să mă omorâţi, că cuvântul meu nu încape întru voi.*	*Ioan 8:37. Ştiu vă sunteţi sămânţa lui Avraam, dar căutaţi să Mă omorâţi, pentru că cuvâtul Meu nu încape în voi.*
Ιω Η-38 ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.	*38. Eu ceea ce am văzui la Tatăl meu grăiesc; și voi ceea ce aţi văzut la tatăl vostru faceţi.*	*Ioan 8:38. Eu vorbesc ceea ce am văzut la Tatăl Meu, iar voi faceţi ceea ce aţi auzit de la tatăl vostru.*
Ιω Η-39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.	*39. Răspuns-au și au zis lui: Tatăl nostru, Avraam este. Zis-au lor Iisus: de aţi fi fost fii ai lui Avraam, lucrurile lui Avraam aţi fi făcut.*	*Ioan 8:39. Ei au răspuns şi I-au zis: Tatăl nostru este Avraam. Iisus le-a zis: Dacă aţi fi fiii lui Avraam, aţi face faptele lui Avraam.*
Ιω Η-40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.	*40. Iar acum mă căutaţi să mă omorâţi pe mine, om care adevărul am grăit vouă, care am auzit de la Dumnezeu; aceasta Avraam n-a făcut.*	*Ioan 8:40. Dar voi acum căutaţi să Mă ucideţi pe Mine, Omul care v-am spus adevărul pe care l-am auzit de la Dumnezeu. Avraam n-a făcut aceasta.*
Ιω Η-41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.	*41. Voi faceţi lucrurile tatălui vostru. Zis-au drept aceea lui: noi din curvie nu suntem născuţi; un Tată avem,*	*Ioan 8:41. Voi faceţi faptele tatălui vostru. Zis-au Lui: Noi nu ne-am născut din desfrânare. Un tată avem: pe*

	pe Dumnezeu.	*Dumnezeu.*
Ιω Η-42 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.	*42. Zis-a lor Iisus: de ar fi fost Dumnezeu Tatăl vostru, m-aţi fi iubit pe mine; că eu de la Dumnezeu am ieşit și am venit; că n-am venit de la mine însumi, ci acela m-a trimes.*	*Ioan 8:42. Le-a zis Iisus: Dacă Dumnezeu are fi Tatăl vostru, M-aţi iubi pe Mine, căci de la Dumnezeu am ieşit şi am venit. Pentru că n-am venit de la Mine însumi, ci El M-a trimis.*
Ιω Η-43 διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.	*43. Pentru ce glasul meu nu-l cunoaşteţi? Căci nu puteţi să auziţi cuvântul meu.*	*Ioan 8:43. De ce nu înţelegeţi vorbirea Mea? Fiindcă nu puteţi să daţi ascultare cuvântului Meu.*
Ιω Η-44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.	*44. Voi din tatăl diavolul sunteţi, și poftele tatălui vostru voiţi să faceţi. Acela ucigător de oameni a fost din început, și întru adevăr n-a stătut, că nu este adevăr întru dânsul. Când grăieşte minciună, dintru ale sale grăieşte; că mincinos este, și tatăl ei.*	*Ioan 8:44. Voi sunteţi din tatăl vostru diavolul şi vreţi să faceţi poftele tatălui vostru. El, de la început, a fost ucigător de oameni şi nu a stat întru adevăr, pentru că nu este adevăr întru el. Când grăieşte minciuna, grăieşte dintru ale sale, căci este mincinos şi tatăl minciunii.*
Ιω Η-45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.	*45. Iar eu căci adevărul grăiesc, nu credeţi mie.*	*Ioan 8:45. Dar pe Mine, fiindcă spun adevărul, nu Mă credeţi.*
Ιω Η-46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;	*46. Cine dintru voi mă vădeşte pe mine pentru păcat? Iar dacă adevărul grăiesc, pentru ce voi nu credeţi mie?*	*Ioan 8:46. Cine dintre voi Mă vădeşte de păcat? Dacă spun adevărul, de ce voi nu Mă credeţi?*
Ιω Η-47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.	*47. Cel ce este de la Dumnezeu, graiurile lui Dumnezeu ascultă; pentru aceasta voi nu ascultaţi, că nu sunteţi de la Dumnezeu.*	*Ioan 8:47. Cel care este de la Dumnezeu ascultă cuvintele lui Dumnezeu; de aceea voi nu ascultaţi pentru că nu sunteţi de la Dumnezeu.*
Ιω Η-48 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ’Ιουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;	*48. Răspuns-au iudeii, și i-au zis lui: oare nu zicem noi bine că Samarinean eşti tu, și drac ai?*	*Ioan 8:48. Au răspuns iudeii şi I-au zis: Oare, nu zicem noi bine că Tu eşti samarinean şi ai demon?*
Ιω Η-49 ἀπεκρίθη ’Ιησοῦς· ἐγὼ δαίμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.	*49. Răspuns-au Iisus: eu drac n-am; ci cinstesc pe Tatăl meu, și voi mă necinstiţi pe mine.*	*Ioan 8:49. A răspuns Iisus: Eu nu am demon, ci cinstesc pe Tatăl Meu, şi voi nu Mă cinstiţi pe Mine.*
Ιω Η-50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.	*50. Iar eu nu caut slava mea; este cela ce caută și judecă.*	*Ioan 8:50. Dar Eu nu caut slava Mea. Este cine să o caute şi să judece.*
Ιω Η-51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.	*51. Amin, amin, grăiesc vouă, de va păzi cineva cuvântul meu, nu va vedea moartea în veac.*	*Ioan 8:51. Adevărat, adevărat zic vouă: Dacă cineva va păzi cuvântul Meu, nu va vedea moartea în veac.*
Ιω Η-52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ’Ιουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. ’Αβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;	*52. Deci au zis lui Iudeii: acum am cunoscut că ai drac. Avraam a murit, și proorocii; și tu zici: de va păzi cineva cuvântul meu, nu va gusta moartea în veac.*	*Ioan 8:52. Iudeii I-au zis: Acum am cunoscut că ai demon. Avraam a murit, de asemenea şi proorocii; şi Tu zici: Dacă cineva va păzi cuvântul Meu, nu va gusta moartea în veac.*
Ιω Η-53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ’Αβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;	*53. Au doară tu mai mare eşti decât părintele nostru Avraam, care a murit? Şi proorocii au murit; cine te faci tu pe tine?*	*Ioan 8:53. Nu cumva eşti Tu mai mare decât tatăl nostru Avraam, care a murit? Şi au murit şi proorocii. Cine te faci*

		Tu a fi?
Ιω Η-54 ἀπεκρίθη ᾿Ιησοῦς· ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι,	54. Răspuns-a Iisus: de mă slăvesc eu pe mine singur, slava mea nimic nu este; este Tatăl meu, care mă slăveşte pe mine; pe care voi ziceţi că Dumnezeul vostru este,	Ioan 8:54. Iisus a răspuns: Dacă Mă slăvesc Eu pe Mine Însumi, slava Mea nimic nu este. Tatăl Meu este Cel care Mă slăveşte, despre Care ziceţi voi că este Dumnezeul vostru.
Ιω Η-55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ᾿ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.	55. Și nu l-aţi cunoscut pe el; iar eu îl ştiu pe el; și de voi zice că nu-l ştiu pe el, voi fi asemenea vouă mincinos; ci îl ştiu pe el, și cuvântul lui (îl) păzesc.	Ioan 8:55. Şi nu L-aţi cunoscut, dar Eu Îl ştiu; şi dacă aş zice că nu-L ştiu, aş fi mincinos asemenea vouă. Ci Îl ştiu şi păzesc cuvântul Lui.
Ιω Η-56 ᾿Αβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.	56. Avraam părintele vostru a fost bucuros ca să vadă ziua mea; și a văzut, și s-a bucurat.	Ioan 8:56. Avraam, părintele vostru, a fost bucuros să vadă ziua Mea şi a văzut-o şi s-a bucurat.
Ιω Η-57 εἶπον οὖν οἱ ᾿Ιουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ ᾿Αβραὰμ ἑώρακας;	57. Deci au zis Iudeii către dânsul: cincizeci de ani încă nu ai, și pe Avraam l-ai văzut,	Ioan 8:57. Deci au zis iudeii către El: Încă nu ai cincizeci de ani şi l-ai văzut pe Avraam?
Ιω Η-58 εἶπεν αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν ᾿Αβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι.	58. Și au zis lor Hristos: amin, amin, grăiesc vouă: mai înainte de a se face Avraam. eu sunt.	Ioan 8:58. Iisus le-a zis: Adevărat, adevărat zic vouă: Eu sunt mai înainte de a fi fost Avraam.
Ιω Η-59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾿ αὐτόν· ᾿Ιησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.	59. Deci au luat pietre ca să arunce într-însul; iar Iisus s-a ascuns, și a ieşit din biserică, mergând prin mijlocul lor, și a trecut așa.	Ioan 8:59. Deci au luat pietre ca să arunce asupra Lui. Dar Iisus S-a ferit şi a ieşit din templu şi, trecând prin mijlocul lor, S-a dus.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ</u>	CAPITOLUL 9.	CAPITOLUL 9
Ιω Θ-1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.	1. Și trecând Iisus, au văzut pe un om orb din naştere.	Ioan 9:1. Şi trecând Iisus, a văzut un om orb din naştere.
Ιω Θ-2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;	2. Și l-au întrebat pe el ucenicii lui, zicând: Ravvi, cine a păcătuit, acesta sau părinţii lui, de s-a născut orb?	Ioan 9:2. Şi ucenicii Lui L-au întrebat, zicând: Învăţătorule, cine a păcătuit; acesta sau părinţii lui, de s-a născut orb?
Ιω Θ-3 ἀπεκρίθη ᾿Ιησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾿ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ·	3. Răspuns-a Iisus: nici acesta n-a păcătuit, nici părinţii lui; ci ca să se arate lucrurile lui Dumnezeu întru el.	Ioan 9:3. Iisus a răspuns: Nici el n-a păcătuit, nici părinţii lui, ci ca să se arate în el lucrările lui Dumnezeu.
Ιω Θ-4 ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.	4. Mie mi se cade să lucrez lucrurile celui ce m-a trimis pe mine, până este ziuă; vine noaptea când nimeni nu poate să lucreze.	Ioan 9:4. Trebuie să fac, până este ziuă, lucrările Celui ce M-a trimis pe Mine; că vine noaptea, când nimeni nu poate să lucreze.
Ιω Θ-5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.	5. Când sunt în lume, lumină sunt lumii.	Ioan 9:5. Atât cât sunt în lume, Lumină a lumii sunt.
Ιω Θ-6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπί τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ	6. Acestea zicând, a scuipat jos, și a făcut tină din scuipat, și a uns cu ţină peste ochii orbului.	Ioan 9:6. Acestea zicând, a scuipat jos şi a făcut tină din scuipat, şi a uns cu tină ochii orbului.
Ιω Θ-7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος, ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.	7. Și i-a zis lui: mergi de te spală în scăldătoarea Siloamului, (ce se tâlcuiește, Trimes). Deci s-a dus, și s-a spălat, și a venit vizând.	Ioan 9:7. Şi i-a zis: Mergi de te spală în scăldătoarea Siloamului (care se tâlcuieşte: trimis). Deci s-a dus şi s-a spălat şi a venit văzând.
Ιω Θ-8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν	8. Iar vecinii, și cei ce îl văzuseră pe el mai înainte că era orb, ziceau: au nu este acesta cel	Ioan 9:8. Iar vecinii şi cei ce-l văzuseră mai înainte că era orb ziceau: Nu este acesta cel ce

ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;	ce şedea și cerea?	şedea şi cerşea?
Ιω Θ-9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγε ὅτι ἐγώ εἰμι.	9. Unii ziceau: acesta este; iar alții ziceau: seamănă cu el; iar el zicea: eu sunt.	Ioan 9:9. Unii ziceau: El este. Alţii ziceau: Nu este el, ci seamănă cu el. Dar acela zicea: Eu sunt.
Ιω Θ-10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;	10. Deci îi ziceau lui: cum ţi s-au deschis ochii?	Ioan 9:10. Deci îi ziceau: Cum ţi s-au deschis ochii?
Ιω Θ-11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοῦς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ νιψάμενος ἀνέβλεψα.	11. Răspuns-a el și a zis. Un om ce se numeşte Iisus, tină a făcut, și a uns ochii mei, și mi-a zis mie: mergi la scăldătoarea Siloamului, și te spală; și mergând și spălându-mă, am văzut.	Ioan 9:11. Acela a răspuns: Omul care se numeşte Iisus a făcut tină şi a uns ochii mei; şi mi-a zis: Mergi la scăldătoarea Siloamului şi te spală. Deci, ducându-mă şi spălându-mă, am văzut.
Ιω Θ-12 εἶπον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐκείνος; λέγει ούκ οἶδα	12. Și i-au zis lui: unde este acela? Zis-a: nu ştiu.	Ioan 9:12. Zis-au lui: Unde este Acela? Şi el a zis: Nu ştiu.
Ιω Θ-13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.	13. Dus-au la Farisei pe cela ce oarecând a fost orb.	Ioan 9:13. L-au dus la farisei pe cel ce fusese oarecând orb.
Ιω Θ-14 ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησε ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.	14. Și era sâmbăta când a făcut Iisus tina, și i-a deschis ochii lui.	Ioan 9:14. Şi era sâmbătă în ziua în care Iisus a făcut tină şi i-a deschis ochii.
Ιω Θ-15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.	15. Deci iarăşi l-a întrebat pe el și fariseii cum a văzut. Iar el a zis lor: tină a pus pe ochii mei, și m-am spălat, și văd.	Ioan 9:15. Deci iarăşi îl întrebau şi fariseii cum a văzut. Iar el le-a zis: Tină a pus pe ochii mei, şi m-am spălat şi văd.
Ιω Θ-16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν· καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς·	16. Deci ziceau unii din Farisei: acest om nu este de la Dumnezeu, că nu păzeşte sâmbăta. Alţii ziceau: cum poate om păcătos să facă semne ca acestea? Şi împerechere era între ei.	Ioan 9:16. Deci ziceau unii dintre farisei: Acest om nu este de la Dumnezeu, fiindcă nu ţine sâmbăta. Iar alţii ziceau: Cum poate un om păcătos să facă asemenea minuni? Şi era dezbinare între ei.
Ιω Θ-17 λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.	17. Zis-au orbului iarăşi: tu ce zici pentru dânsul, că a deschis ochii tăi? Iar el a zis: Prooroc este.	Ioan 9:17. Au zis deci orbului iarăşi: Dar tu ce zici despre El, că ţi-a deschis ochii? Iar el a zis că prooroc este.
Ιω Θ-18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος	18. Deci n-au crezut iudeii pentru dânsul că orb a fost, și a văzut, până ce au chemat pe părinţii acestuia ce a văzut.	Ioan 9:18. Dar iudeii n-au crezut despre el că era orb şi a văzut, până ce n-au chemat pe părinţii celui ce vedea.
Ιω Θ-19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;	19. Și i-a întrebat pe ei, zicând: acesta este fiul vostru, care voi aţi zis că s-a născut orb? Cum dar acum vede?	Ioan 9:19. Şi i-au întrebat, zicând: Acesta este fiul vostru, despre care ziceţi că s-a născut orb? Deci cum vede el acum?
Ιω Θ-20 ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καί ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·	20. Răspuns-au lor părinţii lui și au zis: ştim că acesta este fiul nostru, și cum că orb s-a născut;	Ioan 9:20. Au răspuns deci părinţii lui şi au zis: Ştim că acesta este fiul nostru şi că s-a născut orb.
Ιω Θ-21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.	21. Iar cum acum vede, nu ştim, sau cine i-a deschis lui ochii, noi nu ştim; însuşi vârstă are; pe dânsul îl întrebaţi; el singur pentru sine va spune.	Ioan 9:21. Dar cum vede el acum, noi nu ştim; sau cine i-a deschis ochii lui, noi nu ştim. Întrebaţi-l pe el; este în vârstă; va vorbi singur despre sine.
Ιω Θ-22 ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ,	22. Acestea au zis părinţii lui, că se temeau de Iudei; pentru că acum se sfătuiseră	Ioan 9:22. Acestea le-au spus părinţii lui, pentru că se temeau de iudei. Căci iudeii

ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.	Iudeii, că de îl va mărturisi pe el cineva a fi Hristos, să se lepede din sinagogă.	puseseră acum la cale că, dacă cineva va mărturisi că El este Hristos, să fie dat afară din sinagogă.
Ιω Θ-23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.	23. Pentru aceea părinţii lui au zis, că vârstă are; pe dânsul îl întrebaţi.	Ioan 9:23. De aceea au zis părinţii lui: Este în vârstă; întrebaţi-l pe el.
Ιω Θ-24 ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.	24. Deci au chemat a doua oară pe omul care fusese orb, și au zis lui: dă slavă lui Dumnezeu; noi ştim că omul acesta păcătos este.	Ioan 9:24. Deci au chemat a doua oară pe omul care fusese orb şi i-au zis: Dă slavă lui Dumnezeu. Noi ştim că Omul Acesta e păcătos.
Ιω Θ-25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω,	25. Iar acela a răspuns și a zis: de este păcătos, nu ştiu; una ştiu, că orb fiind eu, acum văd.	Ioan 9:25. A răspuns deci acela: Dacă este păcătos, nu ştiu. Un lucru ştiu: că fiind orb, acum văd.
Ιω Θ-26 εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;	26. Și i-au zis lui iarăşi: ce a făcut ţie? Cum ţi-a deschis ţie ochii.	Ioan 9:26. Deci i-au zis: Ce ţi-a făcut? Cum ţi-a deschis ochii?
Ιω Θ-27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς; εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;	27. Răspuns-a lor: am zis vouă acum, și n-aţi auzit; ce iarăşi voiţi să auziţi? Au doară și voi voiţi să vă faceţi ucenici ai lui?	Ioan 9:27. Le-a răspuns: V-am spus acum şi n-aţi auzit? De ce voiţi să auziţi iarăşi? Nu cumva voiţi şi voi să vă faceţi ucenici ai Lui?
Ιω Θ-28 ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.	28. Deci l-au ocărit pe el, și au zis lui: tu ești ucenic al aceluia; iar noi ai lui Moise suntem ucenici.	Ioan 9:28. Şi l-au ocărât şi i-au zis: Tu eşti ucenic al Aceluia, iar noi suntem ucenici ai lui Moise.
Ιω Θ-29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.	29. Noi ştim că cu Moise a grăit Dumnezeu; iar pe acesta nu-l ştim de unde este.	Ioan 9:29. Noi ştim că Dumnezeu a vorbit lui Moise, iar pe Acesta nu-L ştim de unde este.
Ιω Θ-30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.	30. Răspuns-a omul şi a zis lor: întru aceasta este minune, că voi nu ştiţi de unde este, și a deschis ochii mei.	Ioan 9:30. A răspuns omul şi le-a zis: Tocmai în aceasta stă minunea: că voi nu ştiţi de unde este şi El mi-a deschis ochii.
Ιω Θ-31 οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.	31. Și ştim că pe păcătoşi Dumnezeu nu-i ascultă; ci de este cineva cinstitor de Dumnezeu, și face voia lui, pe acesta îl ascultă.	Ioan 9:31. Şi noi ştim că Dumnezeu nu-i ascultă pe păcătoşi; dar de este cineva cinstitor de Dumnezeu şi face voia Lui, pe acesta îl ascultă.
Ιω Θ-32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου,	32. Din veac nu s-a auzit cum că a deschis cineva ochii ai vreunui orb din naştere.	Ioan 9:32. Din veac nu s-a auzit să fi deschis cineva ochii unui orb din naştere.
Ιω Θ-33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.	33. De n-ar fi acesta de la Dumnezeu, n-ar putea face nimic.	Ioan 9:33. De n-ar fi Acesta de la Dumnezeu n-ar putea să facă nimic.
Ιω Θ-34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.	34. Răspuns-au și au zis lui: întru păcate tu te-ai născut tot, și tu ne înveţi pe noi? Și l-au gonit pe el afară.	Ioan 9:34. Au răspuns şi i-au zis: În păcate te-ai născut tot, şi tu ne înveţi pe noi? Şi l-au dat afară.
Ιω Θ-35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;	35. Auzit-au Iisus că l-au gonit pe el afară; și aflându-l pe dânsul, i-a zis lui: tu crezi în Fiul lui Dumnezeu?	Ioan 9:35. Şi a auzit Iisus că l-au dat afară. Şi, găsindu-l, i-a zis: Crezi tu în Fiul lui Dumnezeu?
Ιω Θ-36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καί εἶπε· καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;	36. Răspuns-a el, și a zis: cine este, Doamne, ca să cred într-însul?	Ioan 9:36. El a răspuns şi a zis: Dar cine este, Doamne, ca să cred în El?
Ιω Θ-37 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ	37. Şi i-a zis Iisus lui: și l-ai	Ioan 9:37. Şi a zis Iisus: L-ai şi

ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.	văzut pe el, și cel ce grăieşte cu tine, acela este.	văzut! Şi Cel ce vorbeşte cu tine Acela este.
Ιω Θ-38 ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.	33. Iar el a zis: cred, Doamne, și s-a închinat lui.	Ioan 9:38. Iar el a zis: Cred, Doamne. Şi s-a închinat Lui.
Ιω Θ-39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· εἰς κρῖμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.	39. Şi a zis Iisus: spre judecată am venit eu în lumea aceasta, ca cei ce nu văd, să vadă; și cei ce văd, să fie orbi.	Ioan 9:39. Şi a zis: Spre judecată am venit în lumea aceasta, ca cei care nu văd să vadă, iar cei care văd să fie orbi.
Ιω Θ-40 καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾿ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;	40. Şi au auzit acestea unii din Farisei, care erau cu dânsul, și au zis lui: au doară și noi suntem orbi?	Ioan 9:40. Şi au auzit acestea unii dintre fariseii, care erau cu El, şi I-au zis: Oare şi noi suntem orbi?
Ιω Θ-41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.	41. Zis-a lor Iisus: de aţi fi orbi, n-ați avea păcat; iar acum ziceţi: că vedem; pentru aceasta păcatul vostru rămâne.	Ioan 9:41. Iisus le-a zis: Dacă aţi fi orbi n-aţi avea păcat. Dar acum ziceţi: Noi vedem. De aceea păcatul rămâne asupra voastră.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι	CAPITOLUL 10.	CAPITOLUL 10
Ιω Ι-1 ᾿Αμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·	1. Amin, amin, grăiesc vouă: cela ce nu intră prin uşă în staulul oilor, ci sare pe aiurea, acela fur este și tâlhar.	Ioan 10:1. Adevărat, adevărat zic vouă: Cel ce nu intră pe uşă, în staulul oilor, ci sare pe aiurea, acela este fur şi tâlhar.
Ιω Ι-2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.	2. Iar cela ce intră prin uşă, păstor este oilor.	Ioan 10:2. Iar cel ce intră prin uşă este păstorul oilor.
Ιω Ι-3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ᾿ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.	3. Aceluia portarul îi deschide; și oile ascultă glasul lui; și oile sale le cheamă pe nume, și le scoate pe ele.	Ioan 10:3. Acestuia portarul îi deschide şi oile ascultă de glasul lui, şi oile sale le cheamă pe nume şi le mână afară.
Ιω Ι-4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ,	4. Şi când scoate oile sale, merge înaintea lor, și oile merg după dânsul; căci cunosc glasul lui.	Ioan 10:4. Şi când le scoate afară pe toate ale sale, merge înaintea lor, şi oile merg după el, căci cunosc glasul lui.
Ιω Ι-5 ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾿ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.	5. Iar după cel străin nu merg, ci fug de la dânsul; că nu cunosc glasul străinilor.	Ioan 10:5. Iar după un străin, ele nu vor merge, ci vor fugi de el, pentru că nu cunosc glasul lui.
Ιω Ι-6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.	6. Această pildă a zis lor Iisus; iar ei n-au înţeles ce erau acelea ce grăia lor.	Ioan 10:6. Această pildă le-a spus-o Iisus, dar ei n-au înţeles ce înseamnă cuvintele Lui.
Ιω Ι-7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.	7. Deci iarăşi le-a zis lor Iisus: amin, amin, grăiesc vouă; eu sunt uşa oilor.	Ioan 10:7. A zis deci iarăşi Iisus: Adevărat, adevărat zic vouă: Eu sunt uşa oilor.
Ιω Ι-8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾿ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.	8. toţi câţi au venit mai înainte de mine, furi sunt și tâlhari; ci nu i-au ascultat pe ei oile.	Ioan 10:8. Toţi câţi au venit mai înainte de Mine sunt furi şi tâlhari, dar oile nu i-au ascultat.
Ιω Ι-9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾿ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.	9. Eu sunt uşa; prin mine de va intra cineva, se va mântui, și va intra și va ieși, și păşune va afla.	Ioan 10:9. Eu sunt uşa: de va intra cineva prin Mine, se va mântui; şi va intra şi va ieşi şi păşune va afla.
Ιω Ι-10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.	10. Furul nu vine, fără numai să fure, și să junghie, și să piardă; eu am venit ca viaţă să aibă, și mai mult să aibă.	Ioan 10:10. Furul nu vine decât ca să fure şi să junghie şi să piardă. Eu am venit ca viaţă să aibă şi din belşug să aibă.
Ιω Ι-11 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	11 Eu sunt Păstorul cel bun; păstorul cel bun sufletul său îşi	Ioan 10:11. Eu sunt păstorul cel

τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·	*pune pentru oi.*	*bun. Păstorul cel bun îşi pune sufletul pentru oile sale.*
Ιω I-12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.	*12. Iar năimitul și care nu este păstor, căruia nu sunt ale lui oile, vede lupul venind, și lasă oile, și fuge; și lupul le răpeşte pe ele, și risipeşte oile,*	*Ioan 10:12. Iar cel plătit şi cel care nu este păstor, şi ale cărui oi nu sunt ale lui, vede lupul venind şi lasă oile şi fuge; şi lupul le răpeşte şi le risipeşte.*
Ιω I-13 ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	*13. Năimitul fuge, că năimit este, și nu îi este lui grijă pentru oi.*	*Ioan 10:13. Dar cel plătit fuge, pentru că este plătit şi nu are grijă de oi.*
Ιω I-14 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,	*14. Eu sunt Păstorul cel bun, și cunosc pe ale mele, și mă cunosc de ale mele.*	*Ioan 10:14. Eu sunt păstorul cel bun şi cunosc pe ale Mele şi ale Mele Mă cunosc pe Mine.*
Ιω I-15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.	*15. Precum mă cunoaşte pe mine Tatăl, și eu cunosc pe Tatăl; și sufletul meu îmi pun pentru oi.*	*Ioan 10:15. Precum Mă cunoaşte Tatăl şi Eu cunosc pe Tatăl. Şi sufletul Îmi pun pentru oi.*
Ιω I-16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.	*16. Și alte oi am, care nu sunt din staulul acesta; și pe acelea mi se cade a le aduce, și glasul meu vor auzi; și va fi o turmă și un păstor.*	*Ioan 10:16. Am şi alte oi, care sunt din staulul acesta. Şi pe acelea trebuie să le aduc, şi vor auzi glasul Meu şi va fi o turmă şi un păstor.*
Ιω I-17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.	*17. Pentru aceasta, Tatăl mă iubeşte pe mine, că eu îmi pun sufletul meu, ca iarăşi să-l iau pe el.*	*Ioan 10:17. Pentru aceasta Mă iubeşte Tatăl, fiindcă Eu Îmi pun sufletul, ca iarăşi să-l iau.*
Ιω I-18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.	*18. Nimeni nu-l ia pe el de la mine, ci eu îl pun pe el de sine-mi. Stăpânire am să-l pun, și stăpânire am iarăşi să-l iau pe el. Această poruncă am luat de la Tatăl meu.*	*Ioan 10:18. Nimeni nu-l ia de la Mine, ci Eu de la Mine Însumi îl pun. Putere am Eu ca să-l pun şi putere am iarăşi ca să-l iau. Această poruncă am primit-o de la Tatăl Meu.*
Ιω I-19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.	*19. Deci iarăşi s-a făcut pricire între Iudei pentru cuvintele acestea.*	*Ioan 10:19. Iarăşi s-a făcut dezbinare între iudei, pentru cuvintele acestea.*
Ιω I-20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;	*20. Și ziceau mulţi dintr-înşii: drac are, și este nebun; pentru ce îl ascultaţi pe el?*	*Ioan 10:20. Şi mulţi dintre ei ziceau: Are demon şi este nebun. De ce să-L ascultaţi?*
Ιω I-21 ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;	*21. Alţii ziceau: aceste cuvinte nu sunt de îndrăcit. Au doară poate drac să deschidă ochi ai orbilor?*	*Ioan 10:21. Alţii ziceau: Cuvintele acestea nu sunt ale unui demonizat. Cum poate un demon să deschidă ochii orbilor?*
Ιω I-22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν	*22 Și se făcea atunci înnoirile în Ierusalim, și era iarnă.*	*Ioan 10:22. Şi era atunci la Ierusalim sărbătoarea înnoirii templului şi era iarnă.*
Ιω I-23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.	*23. Și umbla Iisus în biserică în pridvorul lui Solomon.*	*Ioan 10:23. Iar Iisus umbla prin templu, în pridvorul lui Solomon.*
Ιω I-24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρει; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.	*24. Deci l-au împresurat pe el Iudeii, și i-au grăit lui până când vei lua sufletele noastre? De eşti tu Hristos, spune-ne nouă fără de sfială.*	*Ioan 10:24. Deci L-au împresurat iudeii şi Îi ziceau: Până când ne scoţi sufletul? Dacă Tu eşti Hristosul, spune-o nouă pe faţă.*
Ιω I-25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·	*25. Răspuns-au lor Iisus: amin zis vouă, și nu credeţi; lucrurile care eu fac întru numele Tatălui meu, acelea mărturisesc pentru mine.*	*Ioan 10:25. Iisus le-a răspuns: V-am spus şi nu credeţi. Lucrările pe care le fac în numele Tatălui Meu, acestea mărturisesc despre Mine.*

Ιω I-26 ἀλλ’ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν,	*26. Ci voi nu credeţi, că nu sunteţi din oile mele precum am zis vouă.*	*Ioan 10:26. Dar voi nu credeţi, pentru că nu sunteţi dintre oile Mele.*
Ιω I-27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,	*27. Oile mele glasul meu ascultă, și eu le cunosc pe dânsele, și vin după mine.*	*Ioan 10:27. Oile Mele ascultă de glasul Meu şi Eu le cunosc pe ele, şi ele vin după Mine.*
Ιω I-28 κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.	*28. Şi eu le dau lor viaţă veşnică; și nu vor pieri în veac, și nimeni nu le va răpi pe ele din mâna mea.*	*Ioan 10:28. Şi Eu le dau viaţă veşnică şi nu vor pieri în veac, şi din mâna Mea nimeni nu le va răpi.*
Ιω I-29 ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.	*29. Tatăl meu, care le-a dat mie, mai mare decât toţi este; și nimeni nu poate să le răpească pe ele din mâna Tatălui meu.*	*Ioan 10:29. Tatăl Meu, Care Mi le-a dat, este mai mare decât toţi, şi nimeni nu poate să le răpească din mâna Tatălui Meu.*
Ιω I-30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.	*30. Eu și Tatăl una suntem.*	*Ioan 10:30. Iar Eu şi Tatăl Meu una suntem.*
Ιω I-31 ’Εβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ ’Ιουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.	*31. Deci Iudeii iarăşi au luat pietre ca să arunce asupra lui.*	*Ioan 10:31. Iarăşi au luat pietre iudeii ca să arunce asupra Lui.*
Ιω I-32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;	*32. Răspuns-au lor Iisus: multe lucruri bune am arătat vouă de la Tatăl meu; pentru care din aceste lucruri aruncaţi cu pietre asupra mea?*	*Ioan 10:32. Iisus le-a răspuns: Multe lucruri bune v-am arătat vouă de la Tatăl Meu. Pentru care din ele, aruncaţi cu pietre asupra Mea?*
Ιω I-33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ’Ιουδαῖοι λέγοντες· περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.	*33. Răspuns-au lui Iudeii, zicând: Pentru lucru bun noi nu aruncăm cu pietre asupra ta; ci pentru hulă; că tu om fiind, te faci pe tine Dumnezeu.*	*Ioan 10:33. I-au răspuns iudeii: Nu pentru lucru bun aruncăm cu pietre asupra Ta, ci pentru hulă şi pentru că Tu, om fiind, Te faci pe Tine Dumnezeu.*
Ιω I-34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;	*34. Răspuns-a lor Iisus: au nu este scris în legea voastră: eu am zis: dumnezei sunteţi?*	*Ioan 10:34. Iisus le-a răspuns: Nu e scris în Legea voastră că "Eu am zis: dumnezei sunteţi?"*
Ιω I-35 εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,	*35. Dacă pe aceia i-a numit dumnezei, către care a fost cuvântul lui Dumnezeu, și nu poate să se strice scriptura;*	*Ioan 10:35. Dacă i-a numit dumnezei pe aceia către care a fost cuvântul lui Dumnezeu - şi Scriptura nu poate să fie desfiinţată -*
Ιω I-36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;	*36. Pe care Tată l-a sfinţit, și l-a trimis în lume, voi ziceţi că hulă grăieşte; pentru că am zis: Fiul lui Dumnezeu sunt?*	*Ioan 10:36. Despre Cel pe care Tatăl L-a sfinţit şi L-a trimis în lume, voi ziceţi: Tu huleşti, căci am spus: Fiul lui Dumnezeu sunt?*
Ιω I-37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·	*37. De nu fac lucrurile Tatălui meu, să nu-mi credeţi mie.*	*Ioan 10:37. Dacă nu fac lucrările Tatălui Meu, să nu credeţi în Mine.*
Ιω I-38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.	*38. Iar de fac, deşi nu-mi credeţi mie, credeţi lucrurilor; ca să cunoaşteţi și să credeţi, că Tatăl este întru mine, și eu întru el.*	*Ioan 10:38. Iar dacă le fac, chiar dacă nu credeţi în Mine, credeţi în aceste lucrări, ca să ştiţi şi să cunoaşteţi că Tatăl este în Mine şi Eu în Tatăl.*
Ιω I-39 ’Εζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.	*39. Deci căutau iară să-l prindă pe el; și au ieşit din mâna lor.*	*Ioan 10:39. Căutau deci iarăşi să-L prindă şi Iisus a scăpat din mâna lor.*
Ιω I-40 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ’Ιορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ’Ιωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.	*40. Și au mers iarăşi de ceea parte de Iordan în locul unde a fost Ioan întâiu botezând; și a rămas acolo.*	*Ioan 10:40. Şi a plecat iarăşi dincolo de Iordan, în locul unde Ioan boteza la început, şi a rămas acolo.*

Ιω Ι-41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης τούτου, ἀληθῆ ἦν.	*41. Şi mulţi veneau la dânsul, și ziceau: Ioan nici un semn n-a făcut; iar toate câte a zis Ioan pentru acesta, adevărate erau,*	*Ioan 10:41. Şi mulţi au venit la El şi ziceau: Ioan n-a făcut nici o minune, dar toate câte Ioan a zis despre Acesta erau adevărate.*
Ιω Ι-42 καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.	*42. Şi mulţi au crezut acolo într-însul.*	*Ioan 10:42. Şi mulţi au crezut în El acolo.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	*CAPITOLUL 11.*	*CAPITOLUL 11*
Ιω Ια-1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανία, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.	*1. Şi era bolnav oarecare Lazăr din Betania, din satul Mariei și al Martei surorii ei.*	*Ioan 11:1. Şi era bolnav un oarecare Lazăr din Betania, satul Mariei şi al Martei, sora ei.*
Ιω Ια-2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.	*2. Şi era Maria ceea ce a uns pe Domnul cu mir, și a şters picioarele lui cu părul capului ei, al cărei frate, Lazăr era bolnav.*	*Ioan 11:2. Iar Maria era aceea care a uns cu mir pe Domnul şi I-a şters picioarele cu părul capului ei, al cărei frate Lazăr era bolnav.*
Ιω Ια-3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.	*3. Deci au trimes surorile către el, zicând: Doamne, iată acela pe care-l iubeşti, este bolnav.*	*Ioan 11:3. Deci au trimis surorile la El, zicând: Doamne, iată, cel pe care îl iubeşti este bolnav.*
Ιω Ια-4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.	*4. Iar Iisus auzind, a zis: această boală nu este spre moarte, ci pentru slava lui Dumnezeu, ca să se slăvească Fiul lui Dumnezeu printr-însa.*	*Ioan 11:4. Iar Iisus, auzind, a zis: Această boală nu este spre moarte, ci pentru slava lui Dumnezeu, ca, prin ea, Fiul lui Dumnezeu să Se slăvească.*
Ιω Ια-5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.	*5. Şi iubea Iisus pe Marta și pe sora ei și pe Lazăr.*	*Ioan 11:5. Şi iubea Iisus pe Marta şi pe sora ei şi pe Lazăr.*
Ιω Ια-6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·	*6. Deci după ce a auzit că este bolnav, atunci a zăbovit în locul în care era, două zile.*	*Ioan 11:6. Când a auzit, deci, că este bolnav, atunci a rămas două zile în locul în care era.*
Ιω Ια-7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.	*7. Apoi după aceea a zis ucenicilor: să mergem iarăşi în Iudeea.*	*Ioan 11:7. Apoi, după aceea, a zis ucenicilor: Să mergem iarăşi în Iudeea.*
Ιω Ια-8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;	*8. Zis-au lui ucenicii: Învăţătorule, acum te căutau pe tine Iudeii să te ucidă cu pietre, și iarăşi mergi acolo?*	*Ioan 11:8. Ucenicii I-au zis: Învăţătorule, acum căutau iudeii să Te ucidă cu pietre, şi iarăşi Te duci acolo?*
Ιω Ια-9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·	*9. Răspuns-a Iisus: au nu douăsprezece ceasuri sunt în zi? De va umbla cineva ziua, nu se va împiedica, că vede lumina lumii acesteia.*	*Ioan 11:9. A răspuns Iisus: Nu sunt oare douăsprezece ceasuri într-o zi? Dacă umblă cineva ziua, nu se împiedică, pentru că el vede lumina acestei lumi;*
Ιω Ια-10 ἐὰν δέ τις περιπατεῖ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	*10. Iar de va umbla cineva noaptea, se va împiedica, că lumina nu este întru el.*	*Ioan 11:10. Iar dacă umblă cineva noaptea se împiedică, pentru că lumina nu este în el.*
Ιω Ια-11 ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.	*11. Acestea a zis; și după aceea a grăit lor: Lazăr prietenul nostru a adormit; ci merg ca să-l deştept pe el.*	*Ioan 11:11. A zis acestea, şi după aceea le-a spus: Lazăr, prietenul nostru, a adormit; Mă duc să-l trezesc.*
Ιω Ια-12 εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.	*12. Deci i-au zis ucenicii lui: Doamne, de a adormit, se va mântui.*	*Ioan 11:12. Deci I-au zis ucenicii: Doamne, dacă a adormit, se va face bine.*
Ιω Ια-13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.	*13. Aceasta zicea Iisus pentru moartea lui; iar lor le părea că pentru adormirea*	*Ioan 11:13. Iar Iisus vorbise despre moartea lui, iar ei credeau că vorbeşte despre*

	somnului zice.	somn ca odihnă.
Ιω Ια-14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,	14. Deci atunci a zis Iisus lor arătat: Lazăr a murit,	Ioan 11:14. Deci atunci Iisus le-a spus lor pe faţă: Lazăr a murit.
Ιω Ια-15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ᾽ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.	15. Și mă bucur pentru voi că n-am fost acolo, ca să credeţi; ci să mergem la el.	Ioan 11:15. Şi Mă bucur pentru voi, ca să credeţi că n-am fost acolo. Dar să mergem la el.
Ιω Ια-16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.	16. Deci a zis Toma, care se numeşte Geamăn, celorlalţi împreună ucenici: să mergem și noi, ca să murim cu el.	Ioan 11:16. Deci a zis Toma, care se numeşte Geamănul, celorlalţi ucenici: Să mergem şi noi şi să murim cu El.
Ιω Ια-17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ·	17. Deci venind Iisus, l-a aflat pe el patru zile având acum în mormânt.	Ioan 11:17. Deci, venind, Iisus l-a găsit pus de patru zile în mormânt.
Ιω Ια-18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε,	18. Și era Betania aproape de Ierusalim, ca la cincisprezece stadii;	Ioan 11:18. Iar Betania era aproape de Ierusalim , ca la cincisprezece stadii.
Ιω Ια-19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.	Î9. Și mulţi din Iudei veniseră la Marta și Măria, ca să le mângâie pe ele pentru fratele lor.	Ioan 11:19. Şi mulţi dintre iudei veniseră la Marta şi Maria ca să le mângâie pentru fratele lor.
Ιω Ια-20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.	20. Deci Marta, după ce a auzit că vine Iisus, a ieşit întru întâmpinarea lui; iar Măria şedea în casă.	Ioan 11:20. Deci Marta, când a auzit că vine Iisus, a ieşit în întâmpinarea Lui, iar Maria şedea în casă.
Ιω Ια-21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.	21. Și a zis Marta către Iisus: Doamne, de ai fi fost aici, fratele meu n-ar fi murit.	Ioan 11:21. Şi a zis către Iisus: Doamne, dacă ai fi fost aici, fratele meu n-ar fi murit.
Ιω Ια-22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός.	22. Ci și acum ştiu, că ori câte vei cere de la Dumnezeu, îţi va da ţie Dumnezeu.	Ioan 11:22. Dar şi acum ştiu că oricâte vei cere de la Dumnezeu, Dumnezeu îţi va da.
Ιω Ια-23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.	23. Zis-a ei Iisus: învia-va fratele tău.	Ioan 11:23. Iisus i-a zis: Fratele tău va învia.
Ιω Ια-24 λέγει αὐτῷ Μάρθα· οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	24. Zis-a lui Marta: ştiu că va învia la înviere în ziua cea de apoi.	Ioan 11:24. Marta i-a zis: Ştiu că va învia la înviere, în ziua cea de apoi.
Ιω Ια-25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.	25. Zis-a ei Iisus: eu sunt Învierea și Viaţa; cel ce crede întru mine, de va și muri, viu va fi:	Ioan 11:25. Şi Iisus i-a zis: Eu sunt învierea şi viaţa; cel ce crede în Mine, chiar dacă va muri, va trăi.
Ιω Ια-26 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.	26. Și tot cela ce este viu și crede întru mine, nu va muri în veac. Crezi aceasta?	Ioan 11:26. Şi oricine trăieşte şi crede în Mine nu va muri în veac. Crezi tu aceasta?
Ιω Ια-27 πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	27. Zis-a lui: așa este, Doamne; eu am crezul că tu ești Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, cel ce ai venit în lume.	Ioan 11:27. Zis-a Lui: Da, Doamne. Eu am crezut că Tu eşti Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, Care a venit în lume.
Ιω Ια-28 καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.	28. Și acestea zicând, s-a dus și a chemat pe Maria sora sa în taină, zicând: învăţătorul a venit, și te cheamă.	Ioan 11:28. Şi zicând aceasta, s-a dus şi a chemat pe Maria, sora ei, zicându-i în taină: Învăţătorul este aici şi te cheamă.
Ιω Ια-29 ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.	29. Aceea dacă a auzit, s-a sculat degrabă, și a mers la dânsul.	Ioan 11:29. Când a auzit aceea, s-a sculat degrabă şi a venit la El.
Ιω Ια-30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς	30. Și încă nu venise Iisus în	Ioan 11:30. Şi Iisus nu venise încă

εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.	sat, ci era în locul unde l-a întâmpinat pe el Marta.	în sat, ci era în locul unde Îl întâmpinase Marta.
Ιω Ια-31 οἱ οὖν ’Ιουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.	31. Iar Iudeii care erau cu dânsa în casă, și o mângâiau pe ea, văzând pe Maria, că degrabă s-a sculat şi a ieşit, au mers după dânsa, zicând: merge la mormânt ca să plângă acolo.	Ioan 11:31. Iar iudeii care erau cu ea în casă şi o mângâiau, văzând pe Maria că s-a sculat degrabă şi a ieşit afară, au mers după ea socotind că a plecat la mormânt, ca să plângă acolo.
Ιω Ια-32 ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ ’Ιησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.	32. Deci Maria viind unde era Iisus, și văzându-i pe el, a cazul la picioarele lui, zicând lui: Doamne, de ai fi fost aici, n-ar fi murit fratele meu.	Ioan 11:32. Deci Maria, când a venit unde era Iisus, văzându-L, a căzut la picioarele Lui, zicându-I: Doamne, dacă ai fi fost aici, fratele meu n-ar fi murit.
Ιω Ια-33 ’Ιησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ ’Ιουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,	33. Iar Iisus dacă a văzut-o pe dânsa plângând, și pe Iudeii care veniseră împreună cu dânsa plângând, a suspinat cu duhul, și s-a tulburat întru sine;	Ioan 11:33. Deci Iisus, când a văzut-o plângând şi pe iudeii care veniseră cu ea plângând şi ei, a suspinat cu duhul şi S-a tulburat întru Sine.
Ιω Ια-34 καὶ εἶπε· ποῦ τεθείκατε αὐτόν;	34. Și a zis: unde l-aţi pus pe el? Zis-au lui, Doamne, vino și vezi.	Ioan 11:34. Şi a zis: Unde l-aţi pus? Zis-au Lui: Doamne, vino şi vezi.
Ιω Ια-35 λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ ’Ιησοῦς.	35. Și a lăcrămat Iisus.	Ioan 11:35. Şi a lăcrimat Iisus.
Ιω Ια-36 ἔλεγον οὖν οἱ ’Ιουδαῖοι· ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·	36. Deci ziceau Iudeii: iată cum îl iubea pe el!	Ioan 11:36. Deci ziceau iudeii: Iată cât de mult îl iubea.
Ιω Ια-37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;	37. Iar unii dintr-înşii au zis: au nu putea acesta care a deschis ochii orbului, să facă ca și acesta să nu moară?	Ioan 11:37. Iar unii dintre ei ziceau: Nu putea, oare, Acesta care a deschis ochii orbului să facă aşa ca şi acesta să nu moară?
Ιω Ια-38 ’Ιησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ.	38. Deci Iisus iarăşi suspinând întru sine, a mers la mormânt. Și era peşteră, și piatră era pe dânsa.	Ioan 11:38. Deci suspinând iarăşi Iisus întru Sine, a mers la mormânt. Şi era o peşteră şi o piatră era aşezată pe ea.
Ιω Ια-39 λέγει ὁ ’Ιησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.	39. Zis-a Iisus: ridicaţi piatra. Zis-a lui, sora mortului, Maria. Doamne, pute, că este de patru zile.	Ioan 11:39. Iisus a zis: Ridicaţi piatra. Marta, sora celui răposat, I-a zis: Doamne, deja miroase, că este a patra zi.
Ιω Ια-40 λέγει αὐτῇ ὁ ’Ιησοῦς· οὐ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψεις τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;	40. Zis-a ei Iisus: au nu ţi-am spus ţie, că de vei crede, vei vedea slava lui Dumnezeu?	Ioan 11:40. Iisus i-a zis: Nu ţi-am spus că dacă vei crede, vei vedea slava lui Dumnezeu?
Ιω Ια-41 ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ ’Ιησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.	41. Și au ridicat piatra de urde era mortul zăcând. Iar Iisus și-a ridicat ochii săi în sus, și a zis: Părinte, mulţumescu-ţi ţie că m-ai ascultat.	Ioan 11:41. Au ridicat deci piatra, iar Iisus Şi-a ridicat ochii în sus şi a zis: Părinte, Îţi mulţumesc că M-ai ascultat.
Ιω Ια-42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	42. Și eu ştiam că pururea mă asculţi; ci pentru poporul care stă împrejur am zis, ca să creadă că tu m-ai trimis.	Ioan 11:42. Eu ştiam că întotdeauna Mă asculţi, dar pentru mulţimea care stă împrejur am zis, ca să creadă că Tu M-ai trimis.
Ιω Ια-43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.	43. Și acestea zicând, a strigat cu glas mare: Lazăre, vino afară.	Ioan 11:43. Şi zicând acestea, a strigat cu glas mare: Lazăre, vino afară!
Ιω Ια-44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ	44. Și a ieşit cel mort, legate fiindu-i mâinile și picioarele cu faşe; și faţa lui cu mahramă era	Ioan 11:.44. Şi a ieşit mortul, fiind legat la picioare şi la mâini cu fâşii de pânză şi faţa lui era

σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.	legată. Zis-a lor Iisus: dezlegaţi-l pe el și lăsaţi-l să meargă.	înfăşurată cu mahramă. Iisus le-a zis: Dezlegaţi-l şi lăsaţi-l să meargă.
Ιω Ια-45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	45. Deci mulţi din Iudeii care veniseră la Măria, și au văzut cele ce a făcut Iisus, au crezut într-însul.	Ioan 11:45. Deci mulţi dintre iudeii care veniseră la Maria şi văzuseră ce a făcut Iisus au crezut în El.
Ιω Ια-46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.	46. Iar oarecare din ei au mers la Farisei, și le-au spus cele ce a făcut Iisus.	Ioan 11:46. Iar unii dintre ei s-au dus la farisei şi le-au spus cele ce făcuse Iisus.
Ιω Ια-47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;	47. Deci au adunat Arhiereii și fariseii sobor, și grăiau: ce vom face? Că omul acesta multe semne face.	Ioan 11:47. Deci arhiereii şi fariseii au adunat sinedriul şi ziceau: Ce facem, pentru că Omul Acesta face multe minuni?
Ιω Ια-48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.	48. De îl vom lăsa pe el așa, toţi vor crede într-însul; și vor veni Romanii și vor lua și locul și neamul nostru.	Ioan 11:48. Dacă-L lăsăm aşa toţi vor crede în El, şi vor veni romanii şi ne vor lua ţara şi neamul.
Ιω Ια-49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,	49. Iar unul dintr-înşii, Caiafa, arhiereu fiind al anului aceluia, a zis lor: voi nu ştiţi nimic.	Ioan 11:49. Iar Caiafa, unul dintre ei, care în anul acela era arhiereu le-a zis: Voi nu ştiţi nimic;
Ιω Ια-50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.	50. Nici (nu) gândiţi că este de folos nouă să moară un om pentru norod, și nu tot neamul să piară.	Ioan 11:50. Nici nu gândiţi că ne este mai de folos să moară un om pentru popor, decât să piară tot neamul.
Ιω Ια-51 τοῦτο δὲ ἀφ᾿ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,	51. Iar aceasta nu de la sine a zis-o; ci arhiereu fiind al anului aceluia, a proorocit că vrea Iisus să moară pentru norod;	Ioan 11:51. Dar aceasta n-a zis-o de la sine, ci, fiind arhiereu al anului aceluia, a proorocit că Iisus avea să moară pentru neam,
Ιω Ια-52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ᾿ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.	52. Și nu numai pentru norod, ci și ca pe fiii lui Dumnezeu cei risipiţi să-i adune într-una	Ioan 11:52. Şi nu numai pentru neam, ci şi ca să adune laolaltă pe fiii lui Dumnezeu cei împrăştiaţi.
Ιω Ια-53 ἀπ᾿ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.	53. Deci din acea zi s-au sfătuit ca să-l omoare pe el.	Ioan 11:53. Deci, din ziua aceea, s-au hotărât ca să-L ucidă.
Ιω Ια-54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	54. Deci Iisus nu mai umbla de faţă între Iudei; ci s-a dus de acolo într-o laturе aproape de pustie, într-o cetate ce se cheamă Efrem; și acolo petrecea cu ucenicii săi.	Ioan 11:54. De aceea Iisus nu mai umbla pe faţă printre iudei, ci a plecat de acolo într-un ţinut aproape de pustie, într-o cetate numită Efraim, şi acolo a rămas cu ucenicii Săi.
Ιω Ια-55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.	55. Și erau aproape paştele Iudeilor; și s-au suit mulţi în Ierusalim din latura aceea mai înainte de paşti, ca să se curăţească.	Ioan 11:55. Şi era aproape Paştile iudeilor şi mulţi din ţară s-au suit la Ierusalim , mai înainte de Paşti, ca să se curăţească.
Ιω Ια-56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾿ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;	56. Deci căutau pe Iisus, și grăiau între ei în biserică stând: ce vi se pare vouă, oare nu va veni la praznic?	Ioan 11:56. Deci căutau pe Iisus şi, pe când stăteau în templu, ziceau între ei: Ce vi se pare? Oare nu va veni la sărbătoare?
Ιω Ια-57 δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.	57. Și dăduse Arhiereii și fariseii poruncă, că de va şti cineva unde este, să vestească, ca să-l prindă pe el.	Ioan 11:57. Iar arhiereii şi fariseii dăduseră porunci, că dacă va şti cineva unde este, să dea de veste, ca să-L prindă.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ	CAPITOLUL 12.	CAPITOLUL 12
Ιω Iβ-1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.	*1. Deci Iisus, mai înainte de paşti cu şase zile a venit în Betania, unde era Lazăr cel ce fusese mort, pe care l-a înviat din morţi.*	*Ioan 12:1. Deci, cu şase zile înainte de Paşti, Iisus a venit în Betania, unde era Lazăr, pe care îl înviase din morţi.*
Ιω Iβ-2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.	*2. Și i-au făcut lui acolo cină; şi Marta slujea; iar Lazăr era unul din cei ce şedeau împreună cu dânsul.*	*Ioan 12:2. Şi I-au făcut acolo cină şi Marta slujea. Iar Lazăr era unul dintre cei ce şedeau cu El la masă.*
Ιω Iβ-3 ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.	*3. Deci Maria luând o litră cu mir de nard de credinţă, de mult preţ, a uns picioarele lui Iisus, şi a şters cu parul său picioarele lui, iar casa s-a umplut de mirosul mirului.*	*Ioan 12:3. Deci Maria, luând o litră cu mir de nard curat, de mare preţ, a uns picioarele lui Iisus şi le-a şters cu părul capului ei, iar casa s-a umplut de mirosul mirului.*
Ιω Iβ-4 λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·	*4. Deci a zis unul din ucenicii lui, Iuda al lui Simon Iscarioteanul, care vrea să-l vândă pe el.*	*Ioan 12:4. Iar Iuda Iscarioteanul, unul dintre ucenicii Lui, care avea să-L vândă, a zis:*
Ιω Iβ-5 διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;	*5 Pentru ce nu s-a vândut acest mir în trei sute de dinari, şi să se fi dat săracilor?*	*Ioan 12:5. Pentru ce nu s-a vândut mirul acesta cu trei sute de dinari şi să-i fi dat săracilor?*
Ιω Iβ-6 εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζε.	*6. Iar aceasta a zis-o, nu că pentru săraci îi era lui grijă; ci pentru că fur era, şi pungă avea, şi ce se punea într-însa, purta.*	*Ioan 12:6. Dar el a zis aceasta, nu pentru că îi era grijă de săraci, ci pentru că era fur şi, având punga, lua din ce se punea în ea.*
Ιω Iβ-7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.	*7. Şi a zis Iisus: las-o pe dânsa; spre ziua îngropării mele l-a păzit pe acesta.*	*Ioan 12:7. A zis deci Iisus: Las-o, că pentru ziua îngropării Mele l-a păstrat.*
Ιω Iβ-8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	*8. Că pe săraci pururea îi aveţi cu voi; iar pe mine nu mă aveţi pururea.*	*Ioan 12:8. Că pe săraci totdeauna îi aveţi cu voi, dar pe Mine nu Mă aveţi totdeauna.*
Ιω Iβ-9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.	*9. Şi a înţeles norod mult din Iudei că acolo este; şi au venit nu numai pentru Iisus, ci ca să vadă şi pe Lazăr, pe care l-a înviat din morţi.*	*Ioan 12:9. Deci mulţime mare de iudei au aflat că este acolo şi au venit nu numai pentru Iisus, ci să vadă şi pe Lazăr pe care-l înviase din morţi.*
Ιω Iβ-10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,	*10. Şi s-au siluit Arhiereii ca şi pe Lazăr să-l omoare;*	*Ioan 12:10. Şi s-au sfătuit arhiereii ca şi pe Lazăr să-l omoare.*
Ιω Iβ-11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	*11. Căci pentru el mulţi din Iudei mergeau, şi credeau în Iisus.*	*Ioan 12:11. Căci, din cauza lui mulţi dintre iudei mergeau şi credeau în Iisus.*
Ιω Iβ-12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,	*12. Iar a doua zi norod mut care venise la praznic, auzind că vine Iisus în Ierusalim,*	*Ioan 12:12. A doua zi, mulţime multă, care venise la sărbătoare, auzind că Iisus vine în Ierusalim ,*
Ιω Iβ-13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.	*13. Au luat stâlpări de finici, şi au ieşit întru întâmpinarea lui, şi strigau: Osanna! Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului, împăratul lui Israil.*	*Ioan 12:13. Au luat ramuri de finic şi au ieşit întru întâmpinarea Lui şi strigau: Osana! Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului, Împăratul lui Israel!*
Ιω Iβ-14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον	*14. Şi aflând Iisus un asin, a*	*Ioan 12:14. Şi Iisus, găsind un*

ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·	*şezut pe el; precum este scris:*	*asin tânăr, a şezut pe el, precum este scris:*
Ιω Ιβ-15 μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.	*15. Nu te teme fiica Sionului; iată, Împăratul tău vine la tine, şezând pe mânzul asinei.*	*Ioan 12:15. "Nu te teme, fiica Sionului! Iată Împăratul tău vine, şezând pe mânzul asinei".*
Ιω Ιβ-16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.	*16. Iar pe acestea nu le-au cunoscut ucenicii lui mai înainte; ci după ce s-a proslăvit Iisus, atunci și-au adus aminte că acestea erau pentru el scrise, și acestea i-au făcut lui.*	*Ioan 12:16. Acestea nu le-au înţeles ucenicii Lui la început, dar când S-a preaslăvit Iisus, atunci şi-au adus aminte că acestea I le-au făcut Lui.*
Ιω Ιβ-17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	*17. Deci mărturisea poporul, care era cu el, când pe Lazăr l-a strigat din mormânt, și l-a sculat pe el din morţi.*	*Ioan 12:17. Deci da mărturie mulţimea care era cu El, când l-a strigat pe Lazăr din mormânt şi l-a înviat din morţi.*
Ιω Ιβ-18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.	*18. Pentru aceea l-a și întâmpinat pe el poporul, căci a auzit că el a făcut această minune.*	*Ioan 12:18. De aceea L-a şi întâmpinat mulţimea, pentru că auzise că El a făcut minunea aceasta.*
Ιω Ιβ-19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.	*19. Deci au zis fariseii între dânşii: vedeţi că nimic nu folosiţi. Iată lumea merge după dânsul.*	*Ioan 12:19. Deci fariseii ziceau între ei: Vedeţi că nimic nu folosiţi! Iată, lumea s-a dus după El.*
Ιω Ιβ-20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.	*20. Și erau oarecare Elini din cei ce se suiseră să se închine la praznic.*	*Ioan 12:20. Şi erau nişte elini din cei ce se suiseră să se închine la sărbătoare.*
Ιω Ιβ-21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν	*21. Deci aceştia s-au apropiat de Filip, care era din Vitsaida Galileei și l-au rugat pe dânsul, grăind: Doamne, voim să vedem pe Iisus.*	*Ioan 12:21. Deci aceştia au venit la Filip, cel ce era din Betsaida Galileii, şi l-au rugat zicând: Doamne, voim să vedem pe Iisus.*
Ιω Ιβ-22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·	*22. Venit-a Filip și a spus lui Andrei, și iarăşi Andrei și Filip au spus lui Iisus.*	*Ioan 12:22. Filip a venit şi i-a spus la Andrei, şi Andrei şi Filip au venit şi I-au spus lui Iisus.*
Ιω Ιβ-23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	*23. Iar Iisus a răspuns lor zicând: a venit ceasul, ca să se proslăvească Fiul Omului.*	*Ioan 12:23. Iar Iisus le-a răspuns, zicând: A venit ceasul ca să fie preaslăvit Fiul Omului.*
Ιω Ιβ-24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.	*24. Amin, amin grăiesc vouă: grăunţul de grâu căzând pe pământ de nu va muri, el singur rămâne, iar de va muri, multă roadă aduce.*	*Ioan 12:24. Adevărat, adevărat zic vouă că dacă grăuntele de grâu, când cade în pământ, nu va muri, rămâne singur; iar dacă va muri, aduce multă roadă.*
Ιω Ιβ-25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.	*25. Cel ce îşi iubeşte sufletul său, pierde-l-va pe el, și cela ce îşi urăşte sufletul său în lumea aceasta, în viaţa cea veşnică îl va păzi pe el.*	*Ioan 12:25. Cel ce îşi iubeşte sufletul îl va pierde; iar cel ce îşi urăşte sufletul în lumea aceasta îl va păstra pentru viaţa veşnică.*
Ιω Ιβ-26 ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.	*26 De slujeşte cineva mie, mie să-mi urmeze, și unde voi fi eu, acolo și sluga mea va fi; și de va sluji cineva mie, îl va cinsti pe el Tatăl meu.*	*Ioan 12:26. Dacă-Mi slujeşte cineva, să-Mi urmeze, şi unde sunt Eu, acolo va fi şi slujitorul Meu. Dacă-Mi slujeşte cineva, Tatăl Meu îl va cinsti.*
Ιω Ιβ-27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς	*27. Acum sufletul, meu s-a tulburat, și ce voi zice? Părinte, mântuieşte-mă pe mine de ceasul*	*Ioan 12:27. Acum sufletul Meu e tulburat, şi ce voi zice? Părinte, izbăveşte-Mă, de*

ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.	*acesta, ci pentru aceasta am venit la ceasul acesta.*	*ceasul acesta. Dar pentru aceasta am venit în ceasul acesta.*
Ιω Ιβ-28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.	*28. Părinte, proslăveşte numele tău. Deci a venit glas din cer; „și l-am proslăvit și iarăşi îl voi proslăvi”.*	*Ioan 12:28. Părinte, preaslăveşte-Ţi numele! Atunci a venit glas din cer: Şi L-am preaslăvit şi iarăşi Îl voi preaslăvi.*
Ιω Ιβ-29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.	*29. Iar poporul care sta și auzea, zicea: tunet se făcu; alţii ziceau: înger grăi lui.*	*Ioan 12:29. Iar mulţimea care sta şi auzea zicea: A fost tunet! Alţii ziceau: Înger I-a vorbit!*
Ιω Ιβ-30 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.	*30. Răspuns-a lor Iisus și a zis: nu pentru mine s-a făcut glasul acesta, ci pentru voi.*	*Ioan 12:30. Iisus a răspuns şi a zis: Nu pentru Mine s-a făcut glasul acesta, ci pentru voi.*
Ιω Ιβ-31 νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·	*31. Acum este judecata lumii acesteia; acum stăpânitorul lumii acesteia se va goni afară.*	*Ioan 12:31. Acum este judecata acestei lumi; acum stăpânitorul lumii acesteia va fi aruncat afară.*
Ιω Ιβ-32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν	*32. Și eu, de mă voi înălţa de pe pământ, pe toţi voi trage la mine.*	*Ioan 12:32. Iar Eu, când Mă voi înălţa de pe pământ, îi voi trage pe toţi la Mine.*
Ιω Ιβ-33 τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.	*33. Iar aceasta zicea, însemnând cu ce moarte vrea să moară.*	*Ioan 12:33. Iar aceasta zicea, arătând cu ce moarte avea să moară.*
Ιω Ιβ-34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;	*34. Răspuns-a lui poporul: noi am auzit din lege, că Hristos petrece în veac și cum tu zici: se cade să se înalţe Fiul Omului? Cine este acesta Fiul Omului?*	*Ioan 12:34. I-a răspuns deci mulţimea: Noi am auzit din Lege că Hristosul rămâne în veac; şi cum zici Tu că Fiul Omului trebuie să fie înălţat? Cine este acesta, Fiul Omului?*
Ιω Ιβ-35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ᾽ ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.	*35. Deci a zis lor Iisus: încă puţină vreme lumina cu voi este. Umblaţi până când aveţi lumina, ca să nu vă cuprindă pe voi întunericul; că cel ce umblă întru întuneric, nu ştie unde merge.*	*Ioan 12:35. Deci le-a zis Iisus: Încă puţină vreme Lumina este cu voi. Umblaţi cât aveţi Lumina ca să nu vă prindă întunericul. Căci cel ce umblă în întuneric nu ştie unde merge.*
Ιω Ιβ-36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.	*36. Până când aveţi lumina, credeţi în lumină, ca fii ai luminii să fiţi. Acestea a grăit Iisus, și mergând s-a ascuns de dânşii.*	*Ioan 12:36. Cât aveţi Lumina, credeţi în Lumină, ca să fiţi fii ai Luminii. Acestea le-a vorbit iisus şi, plecând, S-a ascuns de ei.*
Ιω Ιβ-37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,	*37. Și atâtea semne făcând el înaintea lor, tot nu credeau într-însul;*	*Ioan 12:37. Şi, deşi a făcut atâtea minuni înaintea lor, ei tot nu credeau în El,*
Ιω Ιβ-38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;	*38. Ca să se împlinească cuvântul lui Isaia proorocul, pe care l-a zis: Doamne, cine a crezul auzului nostru? Și braţul Domnului cui s-a descoperit?*	*Ioan 12:38. Ca să se împlinească cuvântul proorocului Isaia, pe care l-a zis: "Doamne, cine a crezut în ceea ce a auzit de la noi? Şi braţul Domnului cui s-a descoperit?"*
Ιω Ιβ-39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·	*39. Pentru aceasta nu puteau să creadă, că iarăşi a zis Isaia:*	*Ioan 12:39. De aceea nu puteau să creadă, că iarăşi a zis Isaia:*
Ιω Ιβ-40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.	*40. Au orbit ochii lor, și s-a împietrit inima lor; ca să nu vadă cu ochii, nici să înţeleagă cu inima, și să se întoarcă, și să-i vindec pe ei.*	*Ioan 12:40. "Au orbit ochii lor şi a împietrit inima lor, ca să nu vadă cu ochii şi să nu înţeleagă cu inima şi ca nu cumva să se întoarcă şi Eu să-i vindec"*

Ιω Ιβ-41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.	*41. Acestea a zis Iisus când a văzut slava lui, și a grăit pentru dânsul.*	*Ioan 12:41. Acestea a zis Isaia, când a văzut slava Lui şi a grăit despre El.*
Ιω Ιβ-42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·	*42. Însă și din boieri mulţi au crezul într-însul; dar pentru Farisei nu-l mărturiseau, ca să nu fie goniţi din sinagogă:*	*Ioan 12:42. Totuşi şi dintre căpetenii mulţi au crezut în El, dar nu mărturiseau din pricina fariseilor, ca să nu fie izgoniţi din sinagogă;*
Ιω Ιβ-43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.	*43. Că au iubit slava oamenilor mai mult decât slava lui Dumnezeu.*	*Ioan 12:43. Căci au iubit slava oamenilor mai mult decât slava lui Dumnezeu.*
Ιω Ιβ-44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ᾿ εἰς τὸν πέμψαντά με,	*44. Iar Iisus a strigat și a zis: cela ce crede întru mine, nu crede întru mine, ci întru acela ce m-a trimis pe mine.*	*Ioan 12:.44. Iar Iisus a strigat şi a zis: Cel ce crede în Mine nu crede în Mine, ci în Cel ce M-a trimis pe Mine.*
Ιω Ιβ-45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.	*45. Și cela ce mă vede pe mine, vede pe acela ce m-a trimes pe mine.*	*Ioan 12:45. Şi cel ce Mă vede pe Mine vede pe Cel ce M-a trimis pe Mine.*
Ιω Ιβ-46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.	*46. Eu lumină în lume am venit, ca tot cela ce crede întru mine, întru întunerec să nu rămână.*	*Ioan 12:46. Eu, Lumină am venit în lume, ca tot cel ce crede în Mine să nu rămână întuneric.*
Ιω Ιβ-47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ρημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾿ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.	*47. Și de va auzi cineva graiurile mele, și nu va crede, eu nu-l judec pe el; că n-am venit ca să judec lumea, ci ca să mântuiesc lumea.*	*Ioan 12:47. Şi dacă aude cineva cuvintele Mele şi nu le păzeşte, nu Eu îl judec; căci n-am venit ca să judec lumea ci ca să mântuiesc lumea.*
Ιω Ιβ-48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρα·	*48. Cel ce se leapădă de mine, și nu primeşte graiurile mele, are pe cela ce îl judecă pe el: cuvântul care am grăit, acela îl va judeca pe el în ziua cea de apoi.*	*Ioan 12:48. Cine Mă nesocoteşte pe Mine şi nu primeşte cuvintele Mele are judecător ca să-l judece: cuvântul pe care l-am spus acela îl va judeca în ziua cea de apoi.*
Ιω Ιβ-49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾿ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·	*49. Că eu de la mine nu am grăit; ci Tatăl cela ce m-a trimes pe mine, acela poruncă mi-a dat, ce voi zice și ce voi grăi.*	*Ioan 12:49. Pentru că Eu n-am vorbit de la Mine, ci Tatăl care M-a trimis, Acesta Mi-a dat poruncă ce să spun şi ce să vorbesc.*
Ιω Ιβ-50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.	*50. Și ştiu că porunca lui viaţă veşnică este; deci cele ce grăiesc eu, precum mi-a zis mie Tatăl, așa grăiesc.*	*Ioan 12:50. Şi ştiu că porunca Lui este viaţa veşnică. Deci cele ce vorbesc Eu, precum Mi-a spus Mie Tatăl, aşa vorbesc.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ</u>	*CAPITOLUL 13.*	*CAPITOLUL 13*
Ιω Ιγ-1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.	*1. Iar mai înainte de praznicul paştelor, ştiind Iisus că i-a venit lui ceasul ca să se mute din lumea aceasta către Tatăl, iubind pe ai săi, care erau în lume, până în sfârşit i-a iubit pe ei.*	*Ioan 13:1. Iar înainte de sărbătoarea Paştilor, ştiind Iisus că a sosit ceasul Lui, ca să treacă din lumea aceasta la Tatăl, iubind pe ai Săi cei din lume, până la sfârşit i-a iubit.*
Ιω Ιγ-2 καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,	*2. Și cină făcându-se, când diavolul acum pusese în inima Iudei al lui Simon Iscarioteanul, ca să-l vândă pe el;*	*Ioan 13:2. Şi făcându-se Cină, şi diavolul punând în inima lui Iuda fiul lui Simon Iscarioteanul, ca să-l vândă,*
Ιω Ιγ-3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς	*3. Ştiind Iisus că toate i-a dat lui Tatăl în mâini, și cum că*	*Ioan 13:3. Iisus, ştiind că Tatăl I-a dat Lui toate în mâini şi că de la Dumnezeu a ieşit şi la*

χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,	de la Dumnezeu a ieşit, și la Dumnezeu merge.	Dumnezeu merge,
Ιω Ιγ-4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν	4. S-a sculat de la cină, și și-a pus veşmintele; și luând fotă, s-a încins.	Ioan 13:4. S-a sculat de la Cină, S-a dezbrăcat de haine şi, luând un ştergar, S-a încins cu el.
Ιω Ιγ-5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.	5. După aceea a turnat apă în spălătoare, și a început a spăla picioarele ucenicilor, și a le şterge cu fota cu care era încins.	Ioan 13:5. După aceea a turnat apă în vasul de spălat şi a început să spele picioarele ucenicilor şi să le şteargă cu ştergarul cu care era încins.
Ιω Ιγ-6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;	6. Deci a venit la Simon Petru; și acela i-a zis lui: Doamne, au tu vrei să-mi speli picioarele?	Ioan 13:6. A venit deci la Simon Petru. Acesta I-a zis: Doamne, oare Tu să-mi speli mie picioarele?
Ιω Ιγ-7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.	7. Răspuns-a Iisus și i-a zis lui: ceea ce fac eu, tu nu ştii acum; dar vei cunoaşte după acestea.	Ioan 13:7. A răspuns Iisus şi i-a zis: Ceea ce fac Eu, tu nu ştii acum, dar vei înţelege după aceasta.
Ιω Ιγ-8 λέγει αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.	8. Zis-a Petru lui: nu vei spăla picioarele mele în veac. Răspuns-a Iisus lui: de nu te voi spăla pe tine, n-ai parte cu mine.	Ioan 13:8. Petru I-a zis: Nu-mi vei spăla picioarele în veac. Iisus i-a răspuns: Dacă nu te voi spăla, nu ai parte de Mine.
Ιω Ιγ-9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.	9. Zis-a Simon Petru lui: Doamne, nu numai picioarele mele, ci și mâinile și capul.	Ioan 13:9. Zis-a Simon Petru Lui: Doamne, spală-mi nu numai picioarele mele, ci şi mâinile şi capul.
Ιω Ιγ-10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθε, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.	10. Zis-a Iisus lui: cel spălat n-are trebuinţă fără numai picioarele a le spăla, ci este curat tot; și voi curaţi sunteţi, dar nu toţi.	Ioan 13:10. Iisus i-a zis: Cel ce a făcut baie n-are nevoie să-i fie spălate decât picioarele, căci este curat tot. Şi voi sunteţi curaţi, însă nu toţi.
Ιω Ιγ-11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.	11. Că ştia pe cela ce vrea să-l vândă pe el; pentru aceea a zis: nu toţi sunteţi curaţi.	Ioan 13:11. Că ştia pe cel ce avea să-L vândă; de aceea a zis: Nu toţi sunteţi curaţi.
Ιω Ιγ-12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;	12. Deci după ce a spălat picioarele lor și și-a luat veşmintele sale, şezând iarăşi, a zis lor: cunoaşteţi ce am făcut vouă?	Ioan 13:12. După ce le-a spălat picioarele şi Şi-a luat hainele, S-a aşezat iar la masă şi le-a zis: Înţelegeţi ce v-am făcut Eu?
Ιω Ιγ-13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.	13. Voi pe mine mă chemaţi învăţătorul și Domnul, și bine ziceţi; că sunt.	Ioan 13:13. Voi Mă numiţi pe Mine: Învăţătorul şi Domnul, şi bine ziceţi, căci sunt.
Ιω Ιγ-14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.	14. Deci dacă eu, Domnul și învăţătorul, am spălat picioarele voastre, și voi datori sunteţi unul altuia a spăla picioarele.	Ioan 13:14. Deci dacă Eu, Domnul şi Învăţătorul, v-am spălat vouă picioarele, şi voi sunteţi datori să ca să spălaţi picioarele unii altora;
Ιω Ιγ-15 ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.	15. Că pildă am dat vouă, ca precum eu am făcut vouă, și voi să faceţi.	Ioan 13:15. Că v-am dat vouă pildă, ca, precum v-am făcut Eu vouă, să faceţi şi voi.
Ιω Ιγ-16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.	16. Amin, amin zic vouă: nu este sluga mai mare decât domnul său; nici solul mai mare decât cel ce l-a trimes pe el.	Ioan 13:16. Adevărat, zic vouă: Nu este sluga mai mare decât stăpânul său, nici solul mai mare decât cel ce l-a trimis pe el.
Ιω Ιγ-17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.	17. De ştiţi acestea, fericiţi sunteţi de le veţi face.	Ioan 13:17. Când ştiţi acestea, fericiţi sunteţi dacă le veţi

		face.
Ιω Ιγ-18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ’ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.	18. Nu pentru voi toţi, grăiesc; eu ştiu pe care i-am ales; ci ca să se împlinească scriptura: cela ce mănâncă împreună cu mine pâine, a ridicat asupra mea călcâiul său.	Ioan 13:18. Nu zic despre voi toţi; căci Eu ştiu pe cei pe care i-am ales. Ci ca să se împlinească Scriptura: "Cel ce mănâncă pâinea cu Mine a ridicat călcâiul împotriva Mea".
Ιω Ιγ-19 ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.	19. De acum zic vouă mai înainte de a se face, ca, (atunci) când se va face, să credeţi că eu sunt.	Ioan 13:19. De acum vă spun vouă, înainte de a fi aceasta, ca să credeţi, când se va îndeplini, că Eu sunt.
Ιω Ιγ-20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.	20. Amin, amin grăiesc vouă: cela ce primeşte pe care voi trimete, pe mine mă primeşte; iar cela ce mă primeşte pe mine, primeşte pe cela ce m-a trimes pe mine.	Ioan 13:20. Adevărat, adevărat zic vouă: Cel care primeşte pe cel pe care-l voi trimite Eu, pe Mine Mă primeşte; iar cine Mă primeşte pe Mine primeşte pe Cel ce M-a trimis pe Mine.
Ιω Ιγ-21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ ’Ιησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με	21. Acestea zicând Iisus, s-a tulburai cu duhul, și a mărturisit, și a zis: amin, amin grăiesc vouă, că unul din voi mă va vinde.	Ioan 13:21. Iisus, zicând acestea, S-a tulburat cu duhul şi a mărturisit şi a zis: Adevărat, adevărat zic vouă că unul dintre voi Mă va vinde.
Ιω Ιγ-22 ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.	22. Deci căuta unul la altul ucenicii, nepricepându-se pentru cine grăieşte.	Ioan 13:22. Deci ucenicii se uitau unii la alţii, nedumerindu-se despre cine vorbeşte.
Ιω Ιγ-23 ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ’Ιησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ ’Ιησοῦς·	23. Și era unul din ucenicii lui culcat pe sânul lui Iisus; pe care îl iubea Iisus.	Ioan 13:23. Iar la masă era rezemat la pieptul lui Iisus unul dintre ucenicii Lui, pe care-l iubea Iisus.
Ιω Ιγ-24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.	24. Deci a făcut semn acestuia Simon Petru, să întrebe cine ar fi de care grăieşte.	Ioan 13:24. Deci Simon Petru i-a făcut semn acestuia şi i-a zis: Întreabă cine este despre care vorbeşte.
Ιω Ιγ-25 ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ ’Ιησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;	25. Și căzând acela pe pieptul lui Iisus, a zis lui: Doamne, cine este?	Ioan 13:25. Şi căzând acela astfel la pieptul lui Iisus, I-a zis: Doamne, cine este?
Ιω Ιγ-26 ἀποκρίνεται ὁ ’Ιησοῦς· ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν ’Ιούδᾳ Σίμωνος ’Ισκαριώτῃ.	26. Răspuns-a Iisus: acela este, căruia eu întingând pâinea o voi da. Și întingând pâinea a dat-o lui Iuda al lui Simon Iscarioteanul.	Ioan 13:26. Iisus i-a răspuns: Acela este, căruia Eu, întingând bucăţica de pâine, i-o voi da. Şi întingând bucăţica, a luat-o şi a dat-o lui Iuda, fiul lui Simon Iscarioteanul.
Ιω Ιγ-27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.	27. Și după pâine atunci a intrat într-însul satana. Deci a zis Iisus lui; ce vrei să faci, fă mai în grabă.	Ioan 13:27. Şi după îmbucătură a intrat satana în el. Iar Iisus i-a zis: Ceea ce faci, fă mai curând.
Ιω Ιγ-28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·	28. Și aceasta nimeni din cei ce şedeau la masă n-au cunoscut pentru ce i-a zis lui.	Ioan 13:28. Dar nimeni din cei care şedeau la masă n-a înţeles pentru ce i-a zis aceasta.
Ιω Ιγ-29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ ’Ιούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.	29. Că unii socoteau, de vreme ce pungă avea Iuda, că îi zice Iisus lui: cumpără cele ce trebuiesc la praznic; sau, săracilor să dea ceva.	Ioan 13:29. Căci unii socoteau, deoarece Iuda avea punga, că lui îi zice Iisus: Cumpără cele de care avem de trebuinţă la sărbătoare, sau să dea ceva săracilor.
Ιω Ιγ-30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.	30. Deci după ce a luat el pâinea, îndată a ieşit; şi era	Ioan 13:30. Deci după ce a luat acela bucăţica de pâine, a ieşit

	noapte când a ieşit.	*numaidecât. Şi era noapte.*
Ιω Ιγ-31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.	*31. Zis-a Iisus: acum s-a proslăvit Fiul Omului, și Dumnezeu s-a proslăvit întru el.*	*Ioan 13:31. Şi când a ieşit el, Iisus a zis: Acum a fost preaslăvit Fiul Omului şi Dumnezeu a fost preaslăvit întru El.*
Ιω Ιγ-32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.	*32. Dacă s-a proslăvit Dumnezeu întru el și Dumnezeu va proslăvi pe el întru sine, și îndată îl va proslăvi pe el.*	*Ioan 13:32. Iar dacă Dumnezeu a fost preaslăvit întru El, şi Dumnezeu Îl va preaslăvi întru El şi îndată Îl va preaslăvi.*
Ιω Ιγ-33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι,	*33. Fiilor, încă puţin cu voi sunt. Căuta-mă-veţi; și precum am zis Iudeilor, că unde eu merg, voi nu puteţi veni; și vouă zic acum:*	*Ioan 13:33. Fiilor, încă puţin timp sunt cu voi. Voi Mă veţi căuta, dar, după cum am spus iudeilor - că unde Mă duc Eu, voi nu puteţi veni - vă spun vouă acum.*
Ιω Ιγ-34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	*34. Poruncă nouă (vă) dau vouă, ca să vă iubiţi unul pe altul; precum eu v-am iubit pe voi, ca și voi să vă iubiţi unul pe altul.*	*Ioan 13:34. Poruncă nouă dau vouă: Să vă iubiţi unul pe altul. Precum Eu v-am iubit pe voi, aşa şi voi să vă iubiţi unul pe altul.*
Ιω Ιγ-35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.	*35. Întru aceasta vor cunoaşte toți că ai mei ucenici sunteţi, de veţi avea dragoste întru voi.*	*Ioan 13:35. Întru aceasta vor cunoaşte toţi că sunteţi ucenicii Mei, dacă veţi avea dragoste unii faţă de alţii.*
Ιω Ιγ-36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.	*36. Zis-a Simon Petru lui: Doamne, unde mergi? Răspuns-a Iisus lui: unde merg eu, nu poţi veni acum după mine; iar mai pe urmă vei veni după mine.*	*Ioan 13:36. Doamne, L-a întrebat Simon-Petru, unde Te duci? Răspuns-a Iisus: Unde Mă duc Eu, tu nu poţi să urmezi Mie acum, dar mai târziu Îmi vei urma.*
Ιω Ιγ-37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.	*37. Zis-a Petru lui: Doamne, pentru ce nu pot veni după tine acum? Sufletul meu pentru tine voi pune.*	*Ioan 13:37. Zis-a Petru Lui: Doamne, de ce nu pot să urmez Ţie acum? Sufletul meu îl voi da pentru Tine.*
Ιω Ιγ-38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.	*38. Răspuns-a Iisus lui: sufletul tău pentru mine îl vei pune? Amin, amin grăiesc ţie: nu va cânta cocoşul, până ce te vei lepăda de mine de trei ori.*	*Ioan 13:38. Iisus i-a răspuns: Vei pune sufletul tău pentru Mine? Adevărat, adevărat zic ţie că nu va cânta cocoşul, până ce nu te vei lepăda de Mine de trei ori!*
<u>*ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ*</u>	*CAPITOLUL 14.*	*CAPITOLUL 14*
Ιω Ιδ-1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.	*1. Să nu se tulbure inima voastră; credeţi întru Dumnezeu, și întru mine credeţi.*	*Ioan 14:1. Să nu se tulbure inima voastră; credeţi în Dumnezeu, credeţi şi în Mine.*
Ιω Ιδ-2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·	*2. În casa Tatălui meu multe lăcaşuri sunt; iar de nu, aş fi zis vouă: voi să merg să gătesc vouă loc.*	*Ioan 14:2. În casa Tatălui Meu multe locaşuri sunt. Iar de nu, v-aş fi spus. Mă duc să vă gătesc loc.*
Ιω Ιδ-3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.	*3. Și de voi merge să gătesc vouă loc, iarăşi voi veni, și vă voi lua pe voi la mine; ca unde sunt eu, și voi să fiţi.*	*Ioan 14:3. Şi dacă Mă voi duce şi vă voi găti loc, iarăşi voi veni şi vă voi lua la Mine, ca să fiţi şi voi unde sunt Eu.*
Ιω Ιδ-4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.	*4. Și unde eu merg ştiţi, și calea ştiţi.*	*Ioan 14:4. Şi unde Mă duc Eu, voi ştiţi şi ştiţi şi calea.*
Ιω Ιδ-5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς	*5 Zis-a Toma lui: Doamne, nu ştim unde mergi; și cum*	*Ioan 14:5. Toma i-a zis: Doamne, nu ştim unde Te duci; şi cum*

δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;	*putem să ştim calea?*	*putem şti calea?*
Ιω Ιδ-6 λέγει αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ.	*6. Zis-a Iisus lui: eu sunt calea, adevărul și viaţa; nimeni nu vine la Tatăl, fără numai prin mine.*	*Ioan 14:6. Iisus i-a zis: Eu sunt Calea, Adevărul şi Viaţa. Nimeni nu vine la Tatăl Meu decât prin Mine.*
Ιω Ιδ-7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν. καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετέ αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.	*7. De m-aţi fi cunoscut pe mine, și pe Tatăl meu aţi fi cunoscut; și de acum îl cunoaşteţi pe el, și l-aţi văzut.*	*Ioan 14:7. Dacă M-aţi fi cunoscut pe Mine, şi pe Tatăl Meu L-aţi fi cunoscut; dar de acum Îl cunoaşteţi pe El şi L-aţi şi văzut.*
Ιω Ιδ-8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.	*8. Zis-a Filip lui: Doamne, arată nouă pe Tatăl, și ne va ajunge nouă.*	*Ioan 14:8. Filip I-a zis: Doamne, arată-ne nouă pe Tatăl şi ne este de ajuns.*
Ιω Ιδ-9 λέγει αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· τοσοῦτον χρόνον μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;	*9. Zis-a Iisus lui: atâta vreme cu voi sunt, și nu maţi cunoscut pe mine Filipe? Cel ce m-a văzut pe mine, a văzut pe Tatăl; și cum tu zici: arată nouă pe Tatăl?*	*Ioan 14:9. Iisus i-a zis: De atâta vreme sunt cu voi şi nu M-ai cunoscut, Filipe? Cel ce M-a văzut pe Mine a văzut pe Tatăl. Cum zici tu: Arată-ne pe Tatăl?*
Ιω Ιδ-10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.	*10. Nu crezi că eu întru Tatăl, și Tatăl întru mine este? Graiurile (pe) care eu (le) grăiesc vouă, nu le grăiesc de la mine; iar Tatăl cela ce petrece întru mine, acela face lucrurile.*	*Ioan 14:10. Nu crezi tu că Eu sunt întru Tatăl şi Tatăl este întru Mine? Cuvintele pe care vi le spun nu le vorbesc de la Mine, ci Tatăl - Care rămâne întru Mine - face lucrările Lui.*
Ιω Ιδ-11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.	*11. Credeţi mie că eu întru Tatăl, și Tatăl întru mine este: iar de nu, pentru lucrurile acestea credeţi mie.*	*Ioan 14:11. Credeţi Mie că Eu sunt întru Tatăl şi Tatăl întru Mine, iar de nu, credeţi-Mă pentru lucrările acestea.*
Ιω Ιδ-12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,	*12. Amin, amin grăiesc vouă, cela ce crede întru mine, lucrurile care cu fac și acela va face; și mai mari decât acestea va face; că eu la Tatăl meu merg.*	*Ioan 14:12. Adevărat, adevărat zic vouă: cel ce crede în Mine va face şi el lucrările pe care le fac Eu şi mai mari decât acestea va face, pentru că Eu Mă duc la Tatăl.*
Ιω Ιδ-13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῶ υἱῷ.	*13. Şi orice veţi cere întru numele meu, aceea voi face, ca să se proslăvească Tatăl întru Fiul.*	*Ioan 14:13. Şi orice veţi cere întru numele Meu, aceea voi face, ca să fie slăvit Tatăl întru Fiul.*
Ιω Ιδ-14 ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.	*14. Orice veţi cere întru numele meu, eu voi face.*	*Ioan 14:14. Dacă veţi cere ceva în numele Meu, Eu voi face.*
Ιω Ιδ-15 ’Εὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,	*15. De mă iubiţi pe mine, poruncile mele păziţi.*	*Ioan 14:15. De Mă iubiţi, păziţi poruncile Mele.*
Ιω Ιδ-16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,	*16. Şi eu voi ruga pe Tatăl și alt Mângâietor va da vouă, ca să rămână cu voi în veac;*	*Ioan 14:16. Şi Eu voi ruga pe Tatăl şi alt Mângâietor vă va da vouă ca să fie cu voi în veac,*
Ιω Ιδ-17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.	*17. Duhul adevărului, pe care lumea nu-l poate primi, că nu-l vede pe el, nici (nu) îl cunoaşte pe el; Iar voi îl cunoaşteţi pe el; că cu voi petrece și întru voi va fi.*	*Ioan 14:17. Duhul Adevărului, pe Care lumea nu poate să-L primească, pentru că nu-L vede, nici nu-L cunoaşte; voi Îl cunoaşteţi, că rămâne la voi şi în voi va fi!*
Ιω Ιδ-18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.	*18. Nu vă voi lăsa pe voi sărmani; voi veni la voi.*	*Ioan 14:18. Nu vă voi lăsa orfani: voi veni la voi.*
Ιω Ιδ-19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.	*19. Încă puţin, și lumea pe mine nu mă va mai vedea; iar voi mă veţi vedea pe mine, că eu*	*Ioan 14:19. Încă puţin timp şi lumea nu Mă va mai vedea; voi*

	viu sunt, și voi veţi fi vii.	*însă Mă veţi vedea, pentru că Eu sunt viu şi voi veţi fi vii.*
Ιω Ιδ-20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.	*20. Întru acea zi veţi cunoaşte voi, că eu sunt întru Tatăl meu, și voi întru mine, și eu întru voi.*	*Ioan 14:20. În ziua aceea veţi cunoaşte că Eu sunt întru Tatăl Meu şi voi în Mine şi Eu în voi.*
Ιω Ιδ-21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.	*21. Cel ce are poruncile mele, și le păzeşte pe ele, acela este care mă iubeşte pe mine; și cela ce mă iubeşte pe mine, iubi-se-va de Tatăl meu, și eu îl voi iubi pe ei, și mă voi arăta lui.*	*Ioan 14:21. Cel ce are poruncile Mele şi le păzeşte, acela este care Mă iubeşte; iar cel ce Mă iubeşte pe Mine va fi iubit de Tatăl Meu şi-l voi iubi şi Eu şi Mă voi arăta lui.*
Ιω Ιδ-22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;	*22. Zis-a lui Iuda; nu Iscarioteanul, Doamne, ce poale fi că nouă vrei să te arăţi și nu lumii?*	*Ioan 14:22. I-a zis Iuda, nu Iscarioteanul: Doamne, ce este că ai să Te arăţi nouă, şi nu lumii?*
Ιω Ιδ-23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν.	*23. Răspuns-a Iisus și a zis lui: de mă iubeşte cineva pe mine, cuvântul meu va păzi; și Tatăl meu îl va iubi pe el, și la el vom veni, și locaş la dânsul vom face.*	*Ioan 14:.23. Iisus a răspuns şi i-a zis: Dacă Mă iubeşte cineva, va păzi cuvântul Meu, şi Tatăl Meu îl va iubi, şi vom veni la el şi vom face locaş la el.*
Ιω Ιδ-24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.	*24. Cel ce nu mă iubeşte pe mine, cuvintele mele nu le păzeşte; și cuvântul care-l auziţi nu este al meu, ci al Tatălui celui ce m-a trimes pe mine.*	*Ioan 14:24. Cel ce nu Mă iubeşte nu păzeşte cuvintele Mele. Dar cuvântul pe care îl auziţi nu este al Meu, ci al Tatălui care M-a trimis.*
Ιω Ιδ-25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων	*25. Acestea am zis vouă, la voi petrecând.*	*Ioan 14:25. Acestea vi le-am spus, fiind cu voi;*
Ιω Ιδ-26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.	*26. Iar Mângâietorul Duhul cel Sfânt, pe care-l va trimite Tatăl întru numele meu, acela pe voi vă va învăţa toate, și (vă) va aduce aminte vouă toate cele ce am grăit vouă*	*Ioan 14:26. Dar Mângâietorul, Duhul Sfânt, pe Care-L va trimite Tatăl, în numele Meu, Acela vă va învăţa toate şi vă va aduce aminte despre toate cele ce v-am spus Eu.*
Ιω Ιδ-27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.	*27 Pace las vouă, pacea mea dau vouă; nu precum dă lumea, dau eu vouă. Să nu se tulbure inima voastră, nici să se înspăimânteze.*	*Ioan 14:27. Pace vă las vouă, pacea Mea o dau vouă, nu precum dă lumea vă dau Eu. Să nu se tulbure inima voastră, nici să se înfricoşeze.*
Ιω Ιδ-28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μού ἐστι·	*28. Auzit-aţi că eu am zis vouă: merg, și voi veni la voi. De m-aţi iubi pe mine, v-aţi fi bucurat, căci am zis vouă: merg la Tatăl; că Tatăl meu mai mare decât mine este.*	*Ioan 14:28. Aţi auzit că v-am spus: Mă duc şi voi veni la voi. De M-aţi iubi v-aţi bucura că Mă duc la Tatăl, pentru că Tatăl este mai mare decât Mine.*
Ιω Ιδ-29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.	*29. Și acum am zis vouă mai înainte până a nu fi, ca, (atunci) când va fi, să credeţi.*	*Ioan 14:29. Şi acum v-am spus acestea înainte de a se întâmpla, ca să credeţi când se vor întâmpla.*
Ιω Ιδ-30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·	*30. Nu voi mai grăi multe cu voi, că vine stăpânitorul lumii acesteia și întru mine n-are nimic (din ale lui).*	*Ioan 14:30. Nu voi mai vorbi multe cu voi, căci vine stăpânitorul acestei lumi şi el nu are nimic în Mine;*
Ιω Ιδ-31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν.	*31. Ci ca să cunoască lumea că iubesc pe Tatăl, și precum mi-a poruncit mie Tatăl, așa fac. Scula-ţi-vă să mergem de aici.*	*Ioan 14:31. Dar ca să cunoască lumea că Eu iubesc pe Tatăl şi precum Tatăl Mi-a poruncit aşa fac. Sculaţi-vă, să mergem de aici.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ	CAPITOLUL 15.	CAPITOLUL 15
Ιω Ιε-1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.	1. Eu sunt buciumul viţei cel adevărat, și Tatăl meu lucrătorul este.	Ioan 15:1. Eu sunt viţa cea adevărată şi Tatăl Meu este lucrătorul.
Ιω Ιε-2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.	2. Toată viţa care nu aduce roadă întru mine, o scoate pe ea, și toată care aduce roadă, o curăţeşte pe ea, ca mai multă roadă să aducă.	Ioan 15:2. Orice mlădiţă care nu aduce roadă întru Mine, El o taie; şi orice mlădiţă care aduce roadă, El o curăţeşte, ca mai multă roadă să aducă.
Ιω Ιε-3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.	3. Acum voi curaţi sunteţi pentru cuvântul care am grăit vouă.	Ioan 15:3. Acum voi sunteţi curaţi, pentru cuvântul pe care vi l-am spus.
Ιω Ιε-4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.	4. Rămâneţi întru mine și eu întru voi. Precum viţa nu poate să aducă roadă din sine singură, de nu va rămânea în bucium, așa nici voi, de nu veţi rămânea întru mine.	Ioan 15:4. Rămâneţi în Mine şi Eu în voi. Precum mlădiţa nu poate să aducă roadă de la sine, dacă nu rămâne în viţă, tot aşa nici voi, dacă nu rămâneţi în Mine.
Ιω Ιε-5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.	5. Eu sunt buciumul viţei, voi viţele, cela ce rămâne întru mine și eu întru el, acesta aduce roadă multă, că fără de mine nu puteţi face nimic.	Ioan 15:5. Eu sunt viţa, voi sunteţi mlădiţele. Cel ce rămâne întru Mine şi Eu în el, acela aduce roadă multă, căci fără Mine nu puteţi face nimic.
Ιω Ιε-6 ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.	6. De nu rămâne cineva întru mine, se scoate afară ca viţa și se usucă, și o adună pe ea și în foc o aruncă și arde.	Ioan 15:6. Dacă cineva nu rămâne în Mine se aruncă afară ca mlădiţa şi se usucă; şi le adună şi le aruncă în foc şi ard.
Ιω Ιε-7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.	7. De veţi rămânea întru mine, și cuvintele mele de vor rămânea întru voi, orice veţi vrea veţi cere, și se va face vouă.	Ioan 15:7. Dacă rămâneţi întru Mine şi cuvintele Mele rămân în voi, cereţi ceea ce voiţi şi se va da vouă.
Ιω Ιε-8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.	8. Întru aceasta s-a proslăvit Tatăl meu, ca roadă multă să aduceţi, și să vă faceţi ai mei ucenici.	Ioan 15:8. Întru aceasta a fost slăvit Tatăl Meu, ca să aduceţi roadă multă şi să vă faceţi ucenici ai Mei.
Ιω Ιε-9 καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.	9. Precum m-a iubit pe mine Tatăl, și eu v-am iubit pe voi, rămâneţi întru dragostea mea.	Ioan 15:9. Precum M-a iubit pe Mine Tatăl, aşa v-am iubit şi Eu pe voi; rămâneţi întru iubirea Mea.
Ιω Ιε-10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.	10. De veţi păzi poruncile mele, veţi rămânea întru dragostea mea, precum eu poruncile Tatălui meu am păzit, și rămân întru dragostea lui.	Ioan 15:10. Dacă păziţi poruncile Mele, veţi rămâne întru iubirea Mea după cum şi Eu am păzit poruncile Tatălui Meu şi rămân întru iubirea Lui.
Ιω Ιε-11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καί ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.	11. Acestea am grăit vouă, ca bucuria mea întru voi să rămână, și bucuria voastră să se plinească.	Ioan 15:11. Acestea vi le-am spus, ca bucuria Mea să fie în voi şi ca bucuria voastră să fie deplină.
Ιω Ιε-12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.	12. Aceasta este porunca mea, ca să vă iubiţi unul pe altul, precum eu v-am iubit pe voi.	Ioan 15:12. Aceasta este porunca Mea: să vă iubiţi unul pe altul, precum v-am iubit Eu.
Ιω Ιε-13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.	13. Mai mare dragoste decât aceasta nimeni nu are, ca cineva sufletul său să-și pună pentru prietenii săi.	Ioan 15:13. Mai mare dragoste decât aceasta nimeni nu are, ca sufletul lui să şi-l pună pentru prietenii săi.
		Ioan 15:14. Voi sunteţi prietenii

Ιω Ιε-14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.	*14. Voi prietenii mei sunteţi, de veţi face câte eu (vă) poruncesc vouă.*	*Mei, dacă faceţi ceea ce vă poruncesc.*
Ιω Ιε-15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἠκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.	*15. De acum nu vă mai zic vouă slugi, că sluga nu ştie ce face domnul său, ci pe voi v-am zis prieteni, că toate câte am auzit de la Tatăl meu, am arătat vouă.*	*Ioan 15:15. De acum nu vă mai zic slugi, că sluga nu ştie ce face stăpânul său, ci v-am numit pe voi prieteni, pentru că toate câte am auzit de la Tatăl Meu vi le-am făcut cunoscute.*
Ιω Ιε-16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.	*16. Nu voi m-aţi ales pe mine, ci eu v-am ales pe voi și v-am pus ca voi să mergeţi și roadă să aduceţi și roada voastră va rămânea; ca orice veţi cere de la Tatăl întru numele meu, să dea vouă.*	*Ioan 15:16. Nu voi M-aţi ales pe Mine, ci Eu v-am ales pe voi şi v-am rânduit să mergeţi şi roadă să aduceţi, şi roada voastră să rămână, ca Tatăl să vă dea orice-I veţi cere în numele Meu.*
Ιω Ιε-17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	*17. Acestea poruncesc vouă, ca să vă iubiţi unui pe altul,*	*Ioan 15:17. Aceasta vă poruncesc: să vă iubiţi unul pe altul.*
Ιω Ιε-18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.	*18. De vă urăşte pe voi lumea, ştiţi că pe mine mai înainte decât pe voi m-a urât.*	*Ioan 15:18. Dacă vă urăşte pe voi lumea, să ştiţi că pe Mine mai înainte decât pe voi M-a urât.*
Ιω Ιε-19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.	*19. De aţi fi din lume, lumea ar iubi pe al său, iar că din lume nu sunteţi, ci eu v-am ales pe voi din lume, pentru aceasta (vă) urăşte pe voi lumea.*	*Ioan 15:19. Dacă aţi fi din lume, lumea ar iubi ce este al său; dar pentru că nu sunteţi din lume, ci Eu v-am ales pe voi din lume, de aceea lumea vă urăşte.*
Ιω Ιε-20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.	*20. Aduceţi-vă aminte de cuvântul care am grăit vouă; nu este sluga mai mare decât domnul său. De m-au gonit pe mine și pe voi vă vor goni; de au păzit cuvântul meu, și al vostru vor păzi.*	*Ioan 15:20. Aduceţi-vă aminte de cuvântul pe care vi l-am spus: Nu este sluga mai mare decât stăpânul său. Dacă M-au prigonit pe Mine, şi pe voi vă vor prigoni; dacă au păzit cuvântul Meu, şi pe al vostru îl vor păzi.*
Ιω Ιε-21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.	*21. Ci acestea toate vor face vouă pentru numele meu, căci nu-l ştiu pe cela ce m-a trimis pe mine.*	*Ioan 15:21. Iar toate acestea le vor face vouă din cauza numelui Meu, fiindcă ei nu cunosc pe Cel ce M-a trimis.*
Ιω Ιε-22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.	*22. De n-aş fi venit și n-aş fi grăit lor, păcat n-ar avea, iar acum răspuns n-au pentru păcatul lor.*	*Ioan 15:22. De n-aş fi venit şi nu le-aş fi vorbit, păcat nu ar avea; dar acum n-au cuvânt de dezvinovăţire pentru păcatul lor.*
Ιω Ιε-23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.	*23. Cel ce mă urăşte pe mine, și pe Tatăl meu (îl) urăşte.*	*Ioan 15:23. Cel ce Mă urăşte pe Mine, urăşte şi pe Tatăl Meu.*
Ιω Ιε-24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδείς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.	*24. De n-aş fi făcut lucruri întru ei, care nimeni altul n-a făcut, păcat n-ar avea; iar acum au și văzut și m-au urât și pe mine și pe Tatăl meu.*	*Ioan 15:24. De nu aş fi făcut între ei lucruri pe care nimeni altul nu le-a făcut păcat nu ar avea; dar acum M-au şi văzut şi M-au urât şi pe Mine şi pe Tatăl Meu.*
Ιω Ιε-25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.	*25. Ci ca să se împlinească cuvântul cel scris în legea lor: m-au urât în zadar.*	*Ioan 15:25. Dar (aceasta), ca să se împlinească cuvântul cel scris în Legea lor: "M-au urât pe nedrept".*
Ιω Ιε-26 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,	*26. Iar când va veni Mângâitorul pe care eu voi*	*Ioan 15:26. Iar când va veni Mângâietorul, pe Care Eu Îl*

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·	*trimite vouă de la Tatăl, Duhul adevărului, care de la Tatăl purcede, acela va mărturisi pentru mine.*	*voi trimite vouă de la Tatăl, Duhul Adevărului, Care de la Tatăl purcede, Acela va mărturisi despre Mine.*
Ιω Ιε-27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.	*27. Încă și voi mărturisiţi, că din început cu mine sunteţi.*	*Ioan 15:27. Şi voi mărturisiţi, pentru că de la început sunteţi cu Mine.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ</u>	*CAPITOLUL 16.*	*CAPITOLUL 16*
Ιω Ιστ-1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.	*1. Acestea am grăit vouă, ca să nu vă smintiţi.*	*Ioan 16:1. Acestea vi le-am spus, ca să nu vă smintiţi.*
Ιω Ιστ-2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.	*2. Scoate-vă-vor pe voi din sinagogi; și va veni vremea, ca tot cel ce (vă) va ucide pe voi, să i se pară că aduce slujbă lui Dumnezeu.*	*Ioan 16:2. Vă vor scoate pe voi din sinagogi; dar vine ceasul când tot cel ce vă va ucide să creadă că aduce închinare lui Dumnezeu.*
Ιω Ιστ-3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.	*3. Și acestea vor face vouă, că n-au cunoscut pe Tatăl, nici pe mine.*	*Ioan 16:3. Şi acestea le vor face, pentru că n-au cunoscut nici pe Tatăl, nici pe Mine.*
Ιω Ιστ-4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.	*4. Ci acestea am grăit vouă, ca dacă va veni vremea, să vă aduceţi aminte de ele că eu v-am spus vouă. Și acestea vouă din început n-am spus, căci cu voi eram.*	*Ioan 16:4. Iar acestea vi le-am spus, ca să vă aduceţi aminte de ele, când va veni ceasul lor, că Eu vi le-am spus. Şi acestea nu vi le-am spus de la început, fiindcă eram cu voi.*
Ιω Ιστ-5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!	*5. Iar acum merg la cela ce m-a trimes pe mine, și nimeni din voi nu mă întreabă: unde mergi?*	*Ioan 16:5. Dar acum Mă duc la Cel ce M-a trimis şi nimeni dintre voi nu întreabă: Unde Te duci?*
Ιω Ιστ-6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.	*6. Ci căci acestea am grăit vouă, întristarea a umplut inima voastră.*	*Ioan 16:6. Ci, fiindcă v-am spus acestea, întristarea a umplut inima voastră.*
Ιω Ιστ-7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·	*7. Ci eu adevărul zic vouă: de folos este vouă ca să mă duc eu; că de nu mă voi duce eu, Mângâietorul nu va veni la voi, iar de mă voi duce, îl voi trimete pe el la voi.*	*Ioan 16:7. Dar Eu vă spun adevărul: Vă este de folos ca să mă duc Eu. Căci dacă nu Mă voi duce, Mângâietorul nu va veni la voi, iar dacă Mă voi duce, Îl voi trimite la voi.*
Ιω Ιστ-8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως,	*8. Și venind acela, va vădi lumea de păcat și de dreptate și de judecată:*	*Ioan 16:8. Şi El, venind, va vădi lumea de păcat şi de dreptate şi de judecată.*
Ιω Ιστ-9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·	*9. De păcat, căci nu cred întru mine;*	*Ioan 16:9. De păcat, pentru că ei nu cred în Mine;*
Ιω Ιστ-10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·	*10. Iar de dreptate, căci la Tatăl meu merg, și nu mă veţi mai vedea pe mine;*	*Ioan 16:10. De dreptate, pentru că Mă duc la Tatăl Meu şi nu Mă veţi mai vedea;*
Ιω Ιστ-11 περί δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.	*11. Iar de judecată, căci stăpânitorul lumii acesteia s-a judecat,*	*Ioan 16:11. Şi de judecată, pentru că stăpânitorul acestei lumi a fost judecat.*
Ιω Ιστ-12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.	*12. Încă multe am a zice vouă, ci nu puteţi a le purta acum*	*Ioan 16:12. Încă multe am a vă spune, dar acum nu puteţi să le purtaţi.*
Ιω Ιστ-13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ	*13. Iar când va veni acela, Duhul adevărului, va povăţui pe voi la tot adevărul, că nu va grăi de la sine; ci câte va auzi, va grăi, și cele viitoare va vesti*	*Ioan 16:13. Iar când va veni Acela, Duhul Adevărului, vă va călăuzi la tot adevărul; căci nu va vorbi de la Sine, ci toate câte va auzi va vorbi şi cele*

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	vouă.	viitoare vă va vesti.
Ιω Ιστ-14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	14. Acela pe mine mă va slăvi; că dintr-al meu va lua și va vesti vouă.	Ioan 16:14. Acela Mă va slăvi, pentru că din al Meu va lua şi vă va vesti.
Ιω Ιστ-15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	15. Toate câte are Tatăl, ale mele sunt; pentru aceasta am zis, că dintr-al meu va lua și va vesti vouă.	Ioan 16:15. Toate câte are Tatăl ale Mele sunt; de aceea am zis că din al Meu ia şi vă vesteşte vouă.
Ιω Ιστ-16 μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.	16. Puţin și nu mă veţi vedea, și iarăşi puţin și mă veţi vedea, că eu merg la Tatăl.	Ioan 16:16. Puţin şi nu Mă veţi mai vedea, şi iarăşi puţin şi Mă veţi vedea, pentru că Eu Mă duc la Tatăl.
Ιω Ιστ-17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;	17. Deci au zis unii din ucenicii lui între sine: ce este aceasta ce zice nouă: puţin și nu mă veţi vedea, și iarăşi puţin și mă veţi vedea, și, cum că eu merg la Tatăl meu?	Ioan 16:17. Deci unii dintre ucenicii Lui ziceau între ei: Ce este aceasta ce ne spune: Puţin şi nu Mă veţi mai vedea, şi iarăşi puţin şi Mă veţi vedea, şi că Mă duc la Tatăl?
Ιω Ιστ-18 ἔλεγον οὖν· τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.	18. Deci ziceau: ce este aceasta ce zice: puţin? Nu ştim ce grăieşte.	Ioan 16:18. Deci ziceau: Ce este aceasta ce zice: Puţin? Nu ştim ce zice.
Ιω Ιστ-19 ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καί εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;	19. Deci a cunoscut Iisus că vreau să-l întrebe pe el și a zis lor: de aceasta vă întrebaţi între voi că am zis: puţin și nu mă veţi vedea; și iarăşi puţin și mă veţi vedea?	Ioan 16:19. Şi a cunoscut Iisus că voiau să-L întrebe şi le-a zis: Despre aceasta vă întrebaţi între voi, că am zis: Puţin şi nu Mă veţi mai vedea şi iarăşi puţin şi Mă veţi vedea?
Ιω Ιστ-20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.	20. Amin, amin grăiesc vouă, că voi veţi plânge și vă veţi tângui, iar lumea se va bucura, și voi vă veţi întrista, ci întristarea voastră întru bucurie se va întoarce.	Ioan 16:20. Adevărat, adevărat zic vouă că voi veţi plânge şi vă veţi tângui, iar lumea se va bucura. Voi vă veţi întrista, dar întristarea voastră se va preface în bucurie.
Ιω Ιστ-21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.	21. Femeia când naște, întristare are, căci a sosit ceasul ei; iar dacă naște copilul, nu-și mai aduce aminte de scârbă, pentru bucuria, căci s-a născut om în lume.	Ioan 16:21. Femeia, când e să nască, se întristează, fiindcă a sosit ceasul ei; dar după ce a născut copilul, nu-şi mai aduce aminte de durere, pentru bucuria că s-a născut om în lume.
Ιω Ιστ-22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία. καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.	22. Deci și voi, întristare acum aveţi, ci iarăşi vă voi vedea pe voi, și se va bucura inima voastră, și bucuria voastră nimeni nu o va lua de la voi.	Ioan 16:22. Deci şi voi acum sunteţi trişti, dar iarăşi vă voi vedea şi se va bucura inima voastră şi bucuria voastră nimeni nu o va lua de la voi.
Ιω Ιστ-23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.	23. Și într-acea zi pe mine nu mă veţi întreba nimic. Amin, amin grăiesc vouă: orice veţi cere de la Tatăl întru numele meu, va da vouă.	Ioan 16:23. Şi în ziua aceea nu Mă veţi întreba nimic. Adevărat, adevărat zic vouă: Orice veţi cere de la Tatăl în numele Meu El vă va da.
Ιω Ιστ-24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	24. Până acum n-aţi cerul nimic întru numele meu; cereţi și veţi primi, ca bucuria voastră să fie deplină.	Ioan 16:24. Până acum n-aţi cerut nimic în numele Meu; cereţi şi veţi primi, ca bucuria voastră să fie deplină.
Ιω Ιστ-25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περί τοῦ	25. Acestea în pilde am grăit vouă, ci va veni ceasul când nu voi mai grăi în pilde vouă, ci	Ioan 16:25. Acestea vi le-am spus în pilde, dar vine ceasul când nu vă voi mai vorbi în pilde, ci

πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.	*arătat pentru Tatăl voi vesti vouă.*	*pe faţă vă voi vesti despre Tatăl.*
Ιω Ιστ-26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·	*26. În acea zi în numele meu veţi cere, și nu zic vouă, că eu voi ruga pe Tatăl pentru voi;*	*Ioan 16:26. În ziua aceea veţi cere în numele Meu; şi nu vă zic că voi ruga pe Tatăl pentru voi,*
Ιω Ιστ-27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.	*27. Că însuşi Tatăl (vă) iubeşte pe voi, căci voi pe mine m-aţi iubit, și aţi crezut că eu de la Dumnezeu am ieşit.*	*Ioan 16:27. Căci Însuşi Tatăl vă iubeşte pe voi, fiindcă voi M-aţi iubit pe Mine şi aţi crezut că de la Dumnezeu am ieşit.*
Ιω Ιστ-28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.	*28. Ieşit-am de la Tatăl și am venit în lume; iarăşi las lumea și merg la Tatăl.*	*Ioan 16:28. Ieşit-am de la Tatăl şi am venit în lume; iarăşi las lumea şi Mă duc la Tatăl.*
Ιω Ιστ-29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.	*29. Zis-au lui ucenicii: iată acum arătat grăieşti și nici o pildă nu zici.*	*Ioan 16:29. Au zis ucenicii Săi: Iată acum vorbeşti pe faţă şi nu spui nici o pildă.*
Ιω Ιστ-30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.	*30. Acum ştim că ştii toate și nu-ţi trebuie ca să te întrebe cineva; prin aceasta credem că de la Dumnezeu ai ieşit*	*Ioan 16:30. Acum ştim că Tu ştii toate şi nu ai nevoie ca să Te întrebe cineva. De aceea credem că ai ieşit de la Dumnezeu.*
Ιω Ιστ-31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε·	*31. Răspuns-a lor Iisus: acum credeţi?*	*Ioan 16:31. Iisus le-a răspuns: Acum credeţi?*
Ιω Ιστ-32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.	*32. Iată vine ceasul și acum a sosit. Ca să vă risipiţi fiecare la ale sale și pe mine singur mă veţi lăsa; dar nu sunt singur, că Tatăl meu cu mine este.*	*Ioan 16:32. Iată vine ceasul, şi a şi venit, ca să vă risipiţi fiecare la ale sale şi pe Mine să Mă lăsaţi singur. Dar nu sunt singur, pentru că Tatăl este cu Mine.*
Ιω Ιστ-33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.	*33. Acestea am grăit vouă, ca întru mine pace să aveţi. În lume necaz veţi avea; ci îndrăzniţi, eu am biruit lumea.*	*Ioan 16:33. Acestea vi le-am grăit, ca întru Mine pace să aveţi. În lume necazuri veţi avea; dar îndrăzniţi. Eu am biruit lumea.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ</u>	*CAPITOLUL 17.*	*CAPITOLUL 17*
Ιω Ιζ-1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε,	*1. Acestea a grăit Iisus, și și-a ridicat ochii săi la cer și a zis: Părinte a venit ceasul; proslăveşte pe Fiul tău, ca și Fiul tău să te proslăvească pe tine;*	*Ioan 17:1. Acestea a vorbit Iisus şi, ridicând ochii Săi la cer, a zis: Părinte, a venit ceasul! Preaslăveşte pe Fiul Tău, ca şi Fiul să Te preaslăvească.*
Ιω Ιζ-2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.	*2. Precum ai dai lui stăpânire a tot trupul, ca tot ce ai dat lui, să le dea lor viaţă veşnică.*	*Ioan 17:2. Precum I-ai dat stăpânire peste tot trupul, ca să dea viaţă veşnică tuturor acelora pe care Tu i-ai dat Lui.*
Ιω Ιζ-3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.	*3. Și aceasta este viaţă cea veşnică, ca să te cunoască pe tine Unul adevăratul Dumnezeu și pe care ai trimes, pe Iisus Hristos.*	*Ioan 17:3. Şi aceasta este viaţa veşnică: Să Te cunoască pe Tine, singurul Dumnezeu adevărat, şi pe Iisus Hristos pe Care L-ai trimis.*
Ιω Ιζ-4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·	*4. Eu te-am proslăvit pe tine pe pământ; lucrul am săvârşit, care ai dat mie ca să-l fac,*	*Ioan 17:4. Eu Te-am preaslăvit pe Tine pe pământ; lucrul pe care Mi l-ai dat să-l fac, l-am săvârşit.*
Ιω Ιζ-5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.	*5. Și acum mă proslăveşte tu Părinte, la tine însuţi, cu slava care am avut la tine mai înainte până a nu fi lumea.*	*Ioan 17:5. Şi acum, preaslăveşte-Mă Tu, Părinte, la Tine Însuţi, cu slava pe care am avut-o la Tine, mai înainte de a fi lumea.*

Iω Iζ-6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.	*6. Arătat-am numele tău oamenilor pe care i-ai dat mie din lume; ai tăi erau și mie i-ai dat pe ei; și cuvântul tău au păzit.*	*Ioan 17:6. Arătat-am numele Tău oamenilor pe care Mi i-ai dat Mie din lume. Ai Tăi erau şi Mie Mi i-ai dat şi cuvântul Tău l-au păzit.*
Iω Iζ-7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστιν·	*7. Acum au cunoscut că toate câte ai dat mie, de la tine sunt.*	*Ioan 17:7. Acum au cunoscut că toate câte Mi-ai dat sunt de la Tine;*
Iω Iζ-8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	*8. Pentru că cuvintele care ai dat mie, le-am dai lor, și ei le-au primit, și au cunoscut cu adevărat că de la Tine am ieşit, şi au crezut că tu m-ai trimes.*	*Ioan 17:8. Pentru că cuvintele pe care Mi le-ai dat le-am dat lor, iar ei le-au primit şi au cunoscut cu adevărat că de la Tine am ieşit, şi au crezut că Tu M-ai trimis.*
Iω Iζ-9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περί τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,	*9. Eu pentru aceştia mă rog; nu pentru lume mă rog, ci pentru aceştia care ai dat mie; că ai tăi sunt.*	*Ioan 17:.9. Eu pentru aceştia Mă rog; nu pentru lume Mă rog, ci pentru cei pe care Mi i-ai dat, că ai Tăi sunt.*
Iω Iζ-10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.	*10. Și ale mele toate ale tale sunt și ale tale ale mele; și m-am proslăvit întru dânşii,*	*Ioan 17:10. Şi toate ale Mele sunt ale Tale, şi ale Tale sunt ale Mele şi M-am preaslăvit întru ei.*
Iω Iζ-11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.	*11. Și nu mai sunt în lume, iar aceştia în lume sunt și eu la tine vin. Părinte sfinte, păzeşte-i pe dânşii întru numele tău pe care ai dat mie, ca să fie una, precum și noi.*	*Ioan 17:11. Şi Eu nu mai sunt în lume, iar ei în lume sunt şi Eu vin la Tine. Părinte Sfinte, păzeşte-i în numele Tău, în care Mi i-ai dat, ca să fie una precum suntem şi Noi.*
Iω Iζ-12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.	*12. Când eram cu ei în lume, eu îi păzeam pe ei întru numele tău; pe care i-ai dat mie i-am păzit, și nimeni dintru dânşii n-a pierit, fără numai fiul pierzării; ca să se împlinească scriptura.*	*Ioan 17:12. Când eram cu ei în lume, Eu îi păzeam în numele Tău, pe cei ce Mi i-ai dat; şi i-am păzit şi n-a pierit nici unul dintre ei, decât fiul pierzării, ca să se împlinească Scriptura.*
Iω Iζ-13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.	*13. Iar acum la tine vin, și acestea grăiesc în lume, ca să aibă bucuria mea deplin întru ei.*	*Ioan 17:13. Iar acum, vin la Tine şi acestea le grăiesc în lume, ca să fie deplină bucuria Mea în ei.*
Iω Iζ-14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.	*14. Eu am dat lor cuvântul tău, și lumea i-a urât pe ei, căci nu sunt ei din lume, precum eu nu sunt din lume.*	*Ioan 17:14. Eu le-am dat cuvântul Tău, şi lumea i-a urât, pentru că nu sunt din lume, precum Eu nu sunt din lume.*
Iω Iζ-15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.	*15. Nu mă rog ca să-i iei pe ei din lume, ci ca să-i păzeşti pe ei de cel viclean.*	*Ioan 17:15. Nu Mă rog ca să-i iei din lume, ci ca să-i păzeşti pe ei de cel viclean.*
Iω Iζ-16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.	*16. Ei nu sunt din lume, precum și eu nu sunt din lume.*	*Ioan 17:16. Ei nu sunt din lume, precum nici Eu nu sunt din lume.*
Iω Iζ-17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.	*17. Sfinţeşte-i pe ei întru adevărul tău; cuvântul tău adevăr este.*	*Ioan 17:17. Sfinţeşte-i pe ei întru adevărul Tău; cuvântul Tău este adevărul.*
Iω Iζ-18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·	*18. Precum pe mine m-ai trimes în lume, și eu i-am trimes pe ei în lume.*	*Ioan 17:18. Precum M-ai trimis pe Mine în lume, şi Eu i-am trimis pe ei în lume.*
Iω Iζ-19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.	*19. Și pentru dânşii eu mă sfinţesc pe mine însumi, ca și ei să fie sfinţiţi întru adevăr.*	*Ioan 17:19. Pentru ei Eu Mă sfinţesc pe Mine Însumi, ca şi ei să fie sfinţiţi întru adevăr.*

Ιω Ιζ-20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,	*20. Și nu numai pentru aceştia mă rog, ci și pentru cei ce vor crede întru mine prin cuvântul lor;*	*Ioan 17:20. Dar nu numai pentru aceştia Mă rog, ci şi pentru cei ce vor crede în Mine, prin cuvântul lor,*
Ιω Ιζ-21 ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	*21. Ca toți una să fie; precum tu, Părinte, întru mine, și eu întru tine, ca și aceştia întru noi una să fie; ca să creadă lumea că tu m-ai trimis.*	*Ioan 17:21. Ca toţi să fie una, după cum Tu, Părinte, întru Mine şi Eu întru Tine, aşa şi aceştia în Noi să fie una, ca lumea să creadă că Tu M-ai trimis.*
Ιω Ιζ-22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν,	*22. Și eu slava care mi-ai dat-o mie, am dat-o lor ca să fie una, precum noi una suntem;*	*Ioan 17:22. Şi slava pe care Tu Mi-ai dat-o, le-am dat-o lor, ca să fie una, precum Noi una suntem:*
Ιω Ιζ-23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.	*23. Eu întru ei și tu întru mine, ca să fie ei desăvârşit întru una și ca să cunoască lumea că tu m-ai trimes și i-ai iubii pe ei, precum pe mine m-ai iubit.*	*Ioan 17:23. Eu întru ei şi Tu întru Mine, ca ei să fie desăvârşiţi întru unime, şi să cunoască lumea că Tu M-ai trimis şi că i-ai iubit pe ei, precum M-ai iubit pe Mine.*
Ιω Ιζ-24 πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.	*24. Părinte, pe care i-ai dat mie voiesc ca unde sunt eu și aceia să fie împreună cu mine; ca să vadă slava mea, care ai dat-o mie, pentru că m-ai iubit pe mine mai înainte de întemeierea lumii.*	*Ioan 17:24. Părinte, voiesc ca, unde sunt Eu, să fie împreună cu Mine şi aceia pr care Mi i-ai dat, ca să vadă slava mea pe care Mi-ai dat-o, pentru că Tu M-ai iubit pe Mine mai înainte de întemeierea lumii.*
Ιω Ιζ-25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·	*25. Părinte drepte și lumea pe tine nu te-a cunoscut, iar eu te-am cunoscut, și aceştia au cunoscut, că tu m-ai trimes pe mine.*	*Ioan 17:25. Părinte drepte, lumea pe Tine nu te-a cunoscut, dar Eu Te-am cunoscut, şi aceştia au cunoscut că Tu M-ai trimis.*
Ιω Ιζ-26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.	*26. Și am arătat lor numele tău, și-l voi arăta, ca dragostea cu care mai iubit pe mine, întru dânşii să fie și eu întru ei.*	*Ioan 17:26. Şi le-am făcut cunoscut numele Tău şi-l voi face cunoscut, ca iubirea cu care M-ai iubit Tu să fie în ei şi Eu în ei.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ	*CAPITOLUL 18.*	*CAPITOLUL 18*
Ιω Ιη-1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ ’Ιησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	*1. Acestea grăind Iisus, a ieşit împreună cu ucenicii săi de ceea parte de pârâul Chedrilor unde era o grădină, întru care a intrat el cu și ucenicii lui.*	*Ioan 18:1. Zicând acestea, Iisus a ieşit cu ucenicii Lui dincolo de pârâul Cedrilor, unde era o grădină, în care a intrat El şi ucenicii Săi.*
Ιω Ιη-2 ᾔδει δὲ καὶ ’Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ ’Ιησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	*2. Și ştia și Iuda, cel ce l-a vândut pe el, locul; căci de multe ori se aduna acolo Iisus cu ucenicii săi.*	*Ioan 18:2. Iar Iuda vânzătorul cunoştea acest loc, pentru că adesea Iisus şi ucenicii Săi se adunau acolo.*
Ιω Ιη-3 ὁ οὖν ’Ιούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.	*3. Deci Iuda luând oaste și de la Arhierei și de la farisei slugi, a venit acolo cu felinare și cu făclii și cu arme.*	*Ioan 18:3. Deci Iuda, luând oaste şi slujitori, de la arhierei şi farisei, a venit acolo cu felinare şi cu făclii şi cu arme.*
Ιω Ιη-4 ’Ιησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·	*4. Iar Iisus ştiind toate cele ce aveau să vie asupra lui ieşind a zis lor: pe cine căutaţi?*	*Ioan 18:4. Iar Iisus, ştiind toate cele ce erau să vină asupra Lui, a ieşit şi le-a zis: Pe cine căutaţi?*
Ιω Ιη-5 ’Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει	*5. Răspuns-au lui: Pe Iisus Nazarineanul. Zis-a lor Iisus: eu sunt. Și sta și Iuda cel ce îl*	*Ioan 18:5. Răspuns-au Lui: Pe Iisus Nazarineanul. El le-a zis:*

αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς· ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ ’Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.	vânduse pe el, împreună cu dânşii.	Eu sunt. Iar Iuda vânzătorul era şi el cu ei.
Ιω Ιη-6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.	6. Deci după ce a zis lor: Eu sunt, s-au întors ei înapoi și au căzut jos.	Ioan 18:6. Atunci când le-a spus: Eu sunt, ei s-au dat înapoi şi au căzut la pământ.
Ιω Ιη-7 πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· ’Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον.	7. Și iar-și ia întrebat pe ei: pe cine căutaţi? Iar ei au zis: pe Iisus Nazarineanul.	Ioan 18:7. Şi iarăşi i-a întrebat: Pe cine căutaţi? Iar ei au zis: Pe Iisus Nazarineanul.
Ιω Ιη-8 ἀπεκρίθη ’Ιησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·	8. Răspuns-a Iisus și a zis: am spus vouă că eu sunt, deci de mă căutaţi pe mine lăsaţi pe aceştia ca să se ducă.	Ioan 18:8. Răspuns-a Iisus: V-am spus că Eu sunt. Deci, dacă Mă căutaţi pe Mine, lăsaţi pe aceştia să se ducă;
Ιω Ιη-9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.	9. Ca să se împlinească cuvântul care a zis: pe care i-ai dat mie n-am pierdut dintre dânşii pe nici unul.	Ioan 18:9. Ca să se împlinească cuvântul pe care l-a spus: Dintre cei pe care Mi i-ai dat, n-am pierdut pe nici unul.
Ιω Ιη-10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.	10. Iar Simon Petru având sabie a scos-o pe ea și a lovit pe sluga Arhiereului și i-a tăiat urechea lui cea dreaptă. Și era numele slugii Malh.	Ioan 18:10. Dar Simon-Petru, având sabie, a scos-o şi a lovit pe sluga arhiereului şi i-a tăiat urechea dreaptă; iar numele slugii era Malhus.
Ιω Ιη-11 εἶπεν οὖν ὁ ’Ιησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;	11. Și a zis Iisus lui Petru: bagă sabia ta în teacă. Paharul care mi-a dat mie tatăl, au nu-l voi bea pe el?	Ioan 18:11. Deci a zis Iisus lui Petru: Pune sabia în teacă. Nu voi bea, oare, paharul pe care Mi l-a dat Tatăl?
Ιω Ιη-12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν ’Ιουδαίων συνέλαβον τὸν ’Ιησοῦν καί ἔδησαν αὐτόν,	12. Deci oastea și căpitănia cea peste o mie, și slugile Iudeilor au prins pe Iisus, și l-au legat pe el.	Ioan 18:12. Deci ostaşii şi comandantul şi slujitorii iudeilor au prins pe Iisus şi L-au legat.
Ιω Ιη-13 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.	13. Și l-au dus pe el la Ana întâi, că era socru lui Caiafa, care era arhiereu al anului aceluia.	Ioan 18:13. Şi L-au dus întâi la Anna, căci era socrul lui Caiafa, care era arhiereu al anului aceluia.
Ιω Ιη-14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς ’Ιουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.	14. Și era Caiafa cel ce a sfătuit pe Iudei, că de folos este să moară un om pentru norod.	Ioan 18:14. Şi Caiafa era cel ce sfătuise pe iudei că este de folos să moară un om pentru popor.
Ιω Ιη-15 ’Ηκολούθει δὲ τῷ ’Ιησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ ’Ιησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·	15. Și mergea după Iisus Simon Petru și celălalt ucenic, iar ucenicul acela era cunoscut arhiereului, și a intrat împreună cu Iisus în curtea arhiereului.	Ioan 18:15. Şi Simon-Petru şi un alt ucenic mergeau după Iisus. Iar ucenicul acela era cunoscut arhiereului şi a intrat împreună cu Iisus în curtea arhiereului;
Ιω Ιη-16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.	16. Iar Petru a stătut la uşă afară. Deci a ieşit celălalt ucenic, care era cunoscut arhiereului și a zis portăriţei și a băgat înăuntru pe Petru.	Ioan 18:16. Iar Petru a stat la poartă, afară. Deci a ieşit celălalt ucenic, care era cunoscut arhiereului, şi a vorbit cu portăreasa şi a băgat pe Petru înăuntru.
Ιω Ιη-17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί.	17. Și a zis lui Petru slujnica, portăriţa: au nu cumva și tu ești din ucenicii omului acestuia? Zis-a el: nu sunt.	Ioan 18:17. Deci slujnica portărească i-a zis lui Petru: Nu cumva eşti şi tu dintre ucenicii Omului acestuia? Acela a zis: Nu sunt.
Ιω Ιη-18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ’ αὐτῶν ὁ	18. Și stau slugile și slujitorii care făcuseră foc, că era frig și se încălzeau, și era cu ei Petru stând și încălzindu-se.	Ioan 18:18. Iar slugile şi slujitorii făcuseră foc, şi stăteau şi se încălzeau, că era frig, şi era cu ei şi Petru, stând şi încălzindu-

Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.		*se.*
Ιω Ιη-19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ,	*19. Deci arhiereul a întrebat pe Iisus de ucenicii lui și de învăţătura lui.*	*Ioan 18:19. Deci arhiereul L-a întrebat pe Iisus despre ucenicii Lui şi despre învăţătura Lui.*
Ιω Ιη-20 ἀπέκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.	*20. Răspuns-a Iisus lui: eu de faţă am grăit lumii; eu totdeauna am învăţat în sinagogă și în biserică, unde toţi Iudeii se adună și întru ascuns n-am grăit nimic.*	*Ioan 18:20. Iisus i-a răspuns: Eu am vorbit pe faţă lumii; Eu am învăţat întotdeauna în sinagogă şi în templu, unde se adună toţi iudeii şi nimic nu am vorbit în ascuns.*
Ιω Ιη-21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ·	*21. Ce mă întrebi? Întreabă pe cei ce au auzit ce am grăit, iată aceştia ştii; cele ce am grăit eu.*	*Ioan 18:21. De ce Mă întrebi pe Mine? Întreabă pe cei ce au auzit ce le-am vorbit. Iată aceştia ştiu ce am spus Eu.*
Ιω Ιη-22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;	*22. Și acestea zicând ei, unul din slugile ce stau înainte, a dat palmă lui Iisus, zicând: așa răspunzi arhiereului?*	*Ioan 18:22. Şi zicând El acestea, unul din slujitorii, care era de faţă, I-a dat lui Iisus o palmă, zicând: Aşa răspunzi Tu arhiereului?*
Ιω Ιη-23 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;	*23. Răspuns-a Iisus lui: de am grăit rău, mărturiseşte de rău; iar de am grăit bine, (de) ce mă baţi?*	*Ioan 18:23. Iisus i-a răspuns: Dacă am vorbit rău, dovedeşte ce este rău, iar dacă am vorbit bine, de ce Mă baţi?*
Ιω Ιη-24 ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.	*24. Deci l-a trimis pe el Ana legat la Caiafa arhiereul.*	*Ioan 18:24. Deci Anna L-a trimis legat la Caiafa arhiereul.*
Ιω Ιη-25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;	*25. Și era Simen Petru stând și încălzindu-se. Deci ziseră lui: au doară și tu din ucenicii lui ești? Iar el s-a lepădat și a zis: nu sunt.*	*Ioan 18:25. Iar Simon-Petru stătea şi se încălzea. Deci i-au zis: Nu cumva eşti şi tu dintre ucenicii Lui? El s-a lepădat şi a zis: Nu sunt.*
Ιω Ιη-26 ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;	*26. Zis-a lui unul din slugile arhiereului rudenie fiind al celui ce i-a tăiat Petru urechea: au nu te-am văzut eu în grădină cu dânsul?*	*Ioan 18:26. Una din slugile arhiereului, care era rudă cu cel căruia Petru îi tăiase urechea, a zis: Nu te-am văzut eu pe tine, în grădină, cu El?*
Ιω Ιη-27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	*27. Și iarăşi s-a lepădat Petru; și îndată a cântat cocoşul.*	*Ioan 18:27. Şi iarăşi s-a lepădat Petru şi îndată a cântat cocoşul.*
Ιω Ιη-28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καί αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.	*28. Deci au adus pe Iisus de la Caiafa în divan: și era dimineaţă; și ei n-au intrat în divan, ca să nu se spurce; ci ca să mănânce paştele.*	*Ioan 18:28. Deci L-au adus pe Iisus de la Caiafa la pretoriu; şi era dimineaţă. Şi ei n-au intrat în pretoriu, ca să nu se spurce, ci să mănânce Paştile.*
Ιω Ιη-29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;	*29. Ieşit-a drept aceea Pilat la ei, și a zis: ce pâră aduceţi asupra omului acestuia?*	*Ioan 18:29. Deci Pilat a ieşit la ei, afară, şi le-a zis: Ce învinuire aduceţi Omului Acestuia?*
Ιω Ιη-30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.	*30. Răspuns-au și i-au zis: de n-ar fi fost acesta făcător de rele, nu l-am fi dat pe el ţie*	*Ioan 18:30. Ei au răspuns şi i-au zis: Dacă Acesta n-ar fi răufăcător, nu ţi L-am fi dat ţie.*
Ιω Ιη-31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·	*31. Deci a zis lor Pilat: luaţi-l voi pe el, și după legea voastră judecaţi-l pe el. Și au zis lui Iudeii: nouă nu este cu putinţă să omorâm pe nimeni.*	*Ioan 18:31. Deci le-a zis Pilat: Luaţi-L voi şi judecaţi-L după legea voastră. Iudeii însă i-au răspuns: Nouă nu ne este îngăduit să omorâm pe nimeni;*

Ιω Ιη-32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.	32. Ca cuvântul lui Iisus să se împlinească, care a zis: însemnând cu ce moarte vrea să moară.	Ioan 18:32. Ca să se împlinească cuvântul lui Iisus, pe care îl spusese, însemnând cu ce moarte avea să moară.
Ιω Ιη-33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;	33 Și a intrat iarăşi în divan Pilat, și a chemat pe Iisus și i-a zis lui: tu ești împăratul Iudeilor?	Ioan 18:33. Deci Pilat a intrat iarăşi în pretoriu şi a chemat pe Iisus şi I-a zis: Tu eşti regele iudeilor?
Ιω Ιη-34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;	34. Răspuns-a Iisus lui: de la tine tu zici aceasta, sau alţii au grăit ţie pentru mine?	Ioan 18:34. Răspuns-a Iisus: De la tine însuţi zici aceasta, sau alţii ţi-au spus-o despre Mine?
Ιω Ιη-35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;	35. Răspuns-a Pilat: au doară eu Iudeu sunt? Neamul tău și Arhiereii te-au dat pe tine mie: ce ai făcut?	Ioan 18:35. Pilat a răspuns: Nu cumva sunt iudeu eu? Poporul Tău şi arhiereii Te-au predat mie. Ce ai făcut?
Ιω Ιη-36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.	36. Răspuns-a Iisus: Împărăţia mea nu este din lumea aceasta; de ar fi fost din lumea aceasta împărăţia mea, slugile mele s-ar fi nevoit, ca să nu fiu dat Iudeilor; iar acum Împărăţia mea nu este de aici	Ioan 18:36. Iisus a răspuns: Împărăţia Mea nu este din lumea aceasta. Dacă împărăţia Mea ar fi din lumea aceasta, slujitorii Mei s-ar fi luptat ca să nu fiu predat iudeilor. Dar acum împărăţia Mea nu este de aici.
Ιω Ιη-37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.	37. Deci a zis Pilat lui: au împărat ești tu? Răspuns-a Iisus: tu zici că împărat sunt eu. Eu spre aceasta m-am născut, și spre aceasta am venit în lume, ca să mărturisesc adevărul. Tot cel ce este din adevăr ascultă glasul meu.	Ioan 18:37. Deci i-a zis Pilat: Aşadar eşti Tu împărat? Răspuns-a Iisus: Tu zici că Eu sunt împărat. Eu spre aceasta M-am născut şi pentru aceasta am venit în lume, ca să dau mărturie pentru adevăr; oricine este din adevăr ascultă glasul Meu.
Ιω Ιη-38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ·	38 Zis-a Pilat lui: ce este adevărul? Și aceasta zicând, iarăşi a ieşit la Iudei, și a zis lor: eu nici o vină nu aflu întru el.	Ioan 18:38. Pilat I-a zis: Ce este adevărul? Şi zicând aceasta, a ieşit iarăşi la iudei şi le-a zis: Eu nu găsesc în El nici o vină;
Ιω Ιη-39 ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	39. Ci este vouă obiceiul, ca să vă slobozesc pe unul la paşti; deci voiţi să vă slobozesc vouă pe împăratul Iudeilor?	Ioan 18:39. Dar este la voi obiceiul ca la Paşti să vă eliberez pe unul. Voiţi deci să vă eliberez pe regele iudeilor?
Ιω Ιη-40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.	40. Strigat-au drept aceea iarăşi toţi, zicând: nu pe acesta, ci pe Varava. Iar Varava era tâlhar.	Ioan 18:40. Deci au strigat iarăşi, zicând: Nu pe Acesta, ci pe Baraba. Iar Baraba era tâlhar.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ</u>	CAPITOLUL 19.	CAPITOLUL 19
Ιω Ιθ-1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.	1. Deci atunci a luat Pilat pe Iisus, și l-a bătut.	Ioan 19:1. Deci atunci Pilat a luat pe Iisus şi L-a biciuit.
Ιω Ιθ-2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν	2. Şi ostaşii împletind cunună de spini, au pus-o în capul lui, și cu haină mohorâtă l-au îmbrăcat pe el.	Ioan 19:2. Şi ostaşii, împletind cunună din spini, I-au pus-o pe cap şi L-au îmbrăcat cu o mantie purpurie.
Ιω Ιθ-3 καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.	3. Și ziceau: bucură-te, împăratul Iudeilor Și îi dau lui palme.	Ioan 19:3. Şi veneau către El şi ziceau: Bucură-te, regele iudeilor! Şi-I dădeau palme.
Ιω Ιθ-4 ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ	4. Deci a ieşit iarăşi afară	Ioan 19:4. Şi Pilat a ieşit iarăşi

Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.	*Pilat, şi a zis lor: iată, aduc vouă pe el afară, ca să cunoaşteţi că întru dânsul nici o vină nu aflu.*	*afară şi le-a zis: Iată vi-L aduc pe El afară, ca să ştiţi că nu găsesc în El nici o vină.*
Ιω Ιθ-5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον,	*5. Deci a ieşit Iisus afară, purtând cununa cea de spini şi haina cea mohorâtă. Şi Pilat le-a zis lor: iată omul!*	*Ioan 19:5. Deci a ieşit Iisus afară, purtând cununa de spini şi mantia purpurie. Şi le-a zis Pilat: Iată Omul!*
Ιω Ιθ-6 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.	*6. Iar dacă l-au văzut pe el Arhiereii şi slugile, au strigat, zicând: răstigneşte-l, răstigneşte-l, pe el. Zis-a lor Pilat: luaţi-l voi pe el, şi-l răstigniţi; căci eu nu aflu întru el vină.*	*Ioan 19:6. Când L-au văzut deci arhiereii şi slujitorii au strigat, zicând: Răstigneşte-L! Răstigneşte-L! Zis-a lor Pilat: Luaţi-L voi şi răstigniţi-L, căci eu nu-I găsesc nici o vină.*
Ιω Ιθ-7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.	*7. Răspuns-au lui Iudeii: noi lege avem, şi după legea noastră dator este să moară, căci pe sine Fiu al lui Dumnezeu s-au făcut.*	*Ioan 19:7. Iudeii i-au răspuns: Noi avem lege şi după legea noastră El trebuie să moară, că S-a făcut pe Sine Fiu al lui Dumnezeu.*
Ιω Ιθ-8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	*8. Iar daca a auzit Pilat acest cuvânt, mai mult s-a temut.*	*Ioan 19:8. Deci, când a auzit Pilat acest cuvânt, mai mult s-a temut.*
Ιω Ιθ-9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριαν πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.	*9. Şi a intrat în divan iarăşi, şi a zis lui Iisus: de unde eşti tu? Iar Iisus răspuns nu i-au dat lui.*	*Ioan 19:9. Şi a intrat iarăşi în pretoriu şi I-a zis lui Iisus: De unde eşti Tu? Iar Iisus nu i-a dat nici un răspuns.*
Ιω Ιθ-10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;	*10. Deci a zis Pilat lui: mie nu-mi grăieşti? Au nu ştii că putere am să te răstignesc, şi putere am să te slobozesc?*	*Ioan 19:10. Deci Pilat i-a zis: Mie nu-mi vorbeşti? Nu ştii că am putere să Te eliberez şi putere am să Te răstignesc?*
Ιω Ιθ-11 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.	*11. Răspuns-a Iisus: n-ai avea nici o putere asupra mea, de n-ar fi fost dat ţie de sus; pentru aceasta cel ce m-a dat ţie, mai mare păcat are.*	*Ioan 19:11. Iisus a răspuns: N-ai avea nici o putere asupra Mea, dacă nu ţi-ar fi fost dat ţie de sus. De aceea cel ce M-a predat ţie mai mare păcat are.*
Ιω Ιθ-12 ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.	*12. Dintr-aceasta căuta Pilat să-l slobozească pe el; iar Iudeii strigau, zicând: de vei slobozi pe acesta, nu eşti prieten Cezarului; tot cel ce se face pe sine împărat, stă împotriva Cezarului.*	*Ioan 19:12. Pentru aceasta, Pilat căuta să-L elibereze; iar iudeii strigau zicând: Dacă Îl eliberezi pe Acesta, nu eşti prieten al Cezarului. Oricine se face pe sine împărat este împotriva Cezarului.*
Ιω Ιθ-13 ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·	*13. Deci Pilat auzind cuvântul acesta, a scos afară pe Iisus, şi a şezut pe scaun la judecată în locul ce se cheamă, pardosit cu pietre, iar evreieşte: Gavvata.*	*Ioan 19:13. Deci Pilat, auzind cuvintele acestea, L-a dus afară pe Iisus şi a şezut pe scaunul de judecată, în locul numit pardosit cu pietre, iar evreieşte Gabbata.*
Ιω Ιθ-14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.	*14. Şi era vinerea paştelor, şi ceasul ca la al şaselea; şi a zis Iudeilor: iată împăratul vostru!*	*Ioan 19:14. Şi era Vinerea Paştilor, cam la al şaselea ceas, şi a zis Pilat iudeilor: Iată Împăratul vostru.*
Ιω Ιθ-15 οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.	*15. Iar ei au strigat: ia-l, ia-l răstigneşte-l pe el. Zis-a lor Pilat: pe Împăratul vostru să-l răstignesc? Răspuns-au Arhiereii: n-avem împărat fără numai pe Cezarul.*	*Ioan 19:15. Deci au strigat aceia: Ia-L! Ia-L! Răstigneşte-L! Pilat le-a zis: Să răstignesc pe Împăratul vostru? Arhiereii au răspuns: Nu avem împărat decât pe Cezarul.*

Ιω Ιθ-16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.	16. Deci atunci l-a dat pe el lor ca să se răstignească.	Ioan 19:16. Atunci L-a predat lor ca să fie răstignit. Şi ei au luat pe Iisus şi L-au dus ca să fie răstignit.
Ιω Ιθ-17 Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,	Și au luat pe Iisus, și l-au dus ca să-l răstignească. 17. Și ducându-și Crucea sa, au ieşit la locul ce se cheamă al Capăţânei, care se zice evreieşte Golgota:	Ioan 19:17. Şi ducându-Şi crucea, a ieşit la locul ce se cheamă al Căpăţânii, care evreieşte se zice Golgota,
Ιω Ιθ-18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.	18. Unde l-au răstignit pe el, și împreună cu el alţi doi, de o parte și de alta, și în mijloc pe Iisus.	Ioan 19:18. Unde L-au răstignit, şi împreună cu El pe alţi doi, de o parte şi de alta, iar în mijloc pe Iisus.
Ιω Ιθ-19 ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	19. Și a scris și titlu Pilat, și l-a pus pe Cruce. Şi era scris: Iisus Nazarineanul Împăratul Iudeilor.	Ioan 19:19. Iar Pilat a scris şi titlu şi l-a pus deasupra Crucii. Şi era scris: Iisus Nazarineanul, Împăratul iudeilor!
Ιω Ιθ-20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.	20. Și pe acest titlu mulţi din Iudei l-au cetit, căci aproape era de cetate locul unde s-a răstignit Iisus; și era scris: Evreieşte, Elineşte și Râmleneşte.	Ioan 19:20. Deci mulţi dintre iudei au citit acest titlu, căci locul unde a fost răstignit Iisus era aproape de cetate. Şi era scris: evreieşte, latineşte şi greceşte.
Ιω Ιθ-21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.	21. Deci au zis lui Pilat Arhiereii Iudeilor: nu scrie, împăratul Iudeilor; ci cum că el a zis: împărat sunt al Iudeilor.	Ioan 19:21. Deci arhiereii iudeilor au zis lui Pilat: Nu scrie: Împăratul iudeilor, ci că Acela a zis: Eu sunt Împăratul iudeilor.
Ιω Ιθ-22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· ὃ γέγραφα, γέγραφα.	22. Răspuns-a Pilat: ceea ce am scris, am scris.	Ioan 19:22. Pilat a răspuns: Ce am scris, am scris.
Ιω Ιθ-23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.	23 Iar ostaşii, dacă au răstignit pe Iisus, au luat hainele lui, și le-au făcut patru părţi, fiecărui ostaş o parte; și cămaşa; și era cămaşa necusută, de sus ţesută peste tot.	Ioan 19:23. După ce au răstignit pe Iisus, ostaşii au luat hainele Lui şi le-au făcut patru părţi, fiecărui ostaş câte o parte, şi cămaşa. Dar cămaşa era fără cusătură, de sus ţesută în întregime.
Ιω Ιθ-24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.	24. Și au zis între dânşii: să nu o sfâşiem, ci să aruncăm sorţi pentru dânsa, a căruia va fi; ca să se împlinească scriptura ce zice: împărţit-au hainele mele loruşi, și pentru cămaşa mea au aruncat sorţi. Deci ostaşii acestea au făcut.	Ioan 19:24. Deci au zis unii către alţii: Să n-o sfâşiem, ci să aruncăm sorţii pentru ea, a cui să fie; ca să se împlinească Scriptura care zice: "Împărţit-au hainele Mele loruşi, şi pentru cămaşa Mea au aruncat sorţii". Aşadar ostaşii acestea au făcut.
Ιω Ιθ-25 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.	25. Și sta lângă Crucea lui Iisus mama lui, și sora mumei lui, Măria a lui Cleopa, și Măria Magdalena.	Ioan 19:25. Şi stăteau, lângă crucea lui Iisus, mama Lui şi sora mamei Lui, Maria lui Cleopa, şi Maria Magdalena.
Ιω Ιθ-26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.	26. Deci Iisus văzând pe Maica sa și pe ucenicul pe care iubea, stând, a zis Maicii sale: Femeie, iată Fiul tău	Ioan 19:26. Deci Iisus, văzând pe mama Sa şi pe ucenicul pe care Îl iubea stând alături, a zis mamei Sale: Femeie, iată fiul tău!
Ιω Ιθ-27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.	27. După aceea a zis ucenicului: iată mama ta! Şi dintr-acel ceas a luat-o pe dânsa ucenicul întru ale sale.	Ioan 19:27. Apoi a zis ucenicului: Iată mama ta! Şi din ceasul acela ucenicul a luat-o la sine. Ioan 19:28. După aceea, ştiind

Ιω Ιθ-28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ.	28. După aceea ştiind Iisus că toate s-au săvârşit, ca să se împlinească scriptura, a zis: mi-e sete.	Iisus că toate s-au săvârşit acum, ca să se împlinească Scriptura, a zis: Mi-e sete.
Ιω Ιθ-29 σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.	29. Şi era acolo un vas plin de oţet; iar ei umplând un burete de oţet, și în isop puindu-l, l-au dus la gura lui.	Ioan 19:29. Şi era acolo un vas plin cu oţet; iar cei care Îl loviseră, punând în vârful unei trestii de isop un burete înmuiat în oţet, l-au dus la gura Lui.
Ιω Ιθ-30 ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ ᾿Ιησοῦς εἶπε, τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.	30. Deci dacă au luat oţetul Iisus, a zis: săvârşitu-s-a; și plecându-și capul, și-a dat duhul.	Ioan 19:30. Deci după ce a luat oţetul, Iisus a zis: Săvârşitu-s-a. Şi plecându-Şi capul, Şi-a dat duhul.
Ιω Ιθ-31 Οἱ οὖν ᾿Ιουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.	31. Iar Iudeii, ca să nu rămână pe Cruce trupurile sâmbăta, de vreme ce vineri era, (că era mare ziua sâmbetei aceea), au rugat pe Pilat ca să le zdrobească lor fluierele, și să-i ridice.	Ioan 19:31. Deci iudeii, fiindcă era vineri, ca să nu rămână trupurile sâmbăta pe cruce, căci era mare ziua sâmbetei aceleia, au rugat pe Pilat să le zdrobească fluierele picioarelor şi să-i ridice.
Ιω Ιθ-32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·	32. Deci au venit ostaşii, și celui dintâi i-au zdrobit fluierele și celuilalt ce s-a răstignit împreună cu el.	Ioan 19:32. Deci au venit ostaşii şi au zdrobit fluierele celui dintâi şi ale celuilalt, care era răstignit împreună cu el.
Ιω Ιθ-33 ἐπὶ δὲ τὸν ᾿Ιησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,	33. Iar la Iisus venind, dacă l-au văzut pe el că atunci murise, nu i-au zdrobit lui fluierele;	Ioan 19:33. Dar venind la Iisus, dacă au văzut că deja murise, nu I-au zdrobit fluierele.
Ιω Ιθ-34 ἀλλ᾿ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.	34. Ci unul din ostaşi cu suliţa coasta lui a împuns, și îndată au ieşit sânge și apă.	Ioan 19:34. Ci unul din ostaşi cu suliţa a împuns coasta Lui şi îndată a ieşit sânge şi apă.
Ιω Ιθ-35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.	35. Şi cel ce a văzut, a mărturisit, și adevărată este mărturisirea lui; și acela ştie că adevărate zice, ca și voi să credeţi.	Ioan 19:35. Şi cel ce a văzut a mărturisit şi mărturia lui e adevărată; şi acela ştie că spune adevărul, ca şi voi să credeţi.
Ιω Ιθ-36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.	36. Că s-au făcut acestea, ca să se împlinească scriptura: os nu se va zdrobi dintr-însul.	Ioan 19:36. Căci s-au făcut acestea, ca să se împlinească Scriptura: "Nu I se va zdrobi nici un os".
Ιω Ιθ-37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.	37. Şi iarăşi altă scriptură zice: vedea-vor pe care l-au împuns	Ioan 19:37. Şi iarăşi altă Scriptură zice: "Vor privi la Acela pe care L-au împuns".
Ιω Ιθ-38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶτον ᾿Ιωσὴφ ὁ ἀπὸ ᾿Αριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ ᾿Ιησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν ᾿Ιουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ ᾿Ιησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ ᾿Ιησοῦ,	38. Iar după acestea a rugat pe Pilat Iosif cel din Arimateea, fiind și el ucenic al lui Iisus, dar într-ascuns pentru frica Iudeilor, ca să ia trupul lui Iisus; și a dai voie Pilat. Deci a venit, și a luat trupul lui Iisus.	Ioan 19:38. După acestea Iosif din Arimateea, fiind ucenic al lui Iisus, dar într-ascuns, de frica iudeilor, a rugat pe Pilat ca să ridice trupul lui Iisus. Şi Pilat i-a dat voie. Deci a venit şi a ridicat trupul Lui.
Ιω Ιθ-39 ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν ᾿Ιησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.	39. Şi a venit și Nicodim, cel ce venise la Iisus noaptea mai înainte, aducând amestecătură de smirnă și de aloe, ca la o sută de litre.	Ioan 19:39. Şi a venit şi Nicodim, cel care venise la El mai înainte noaptea, aducând ca la o sută de litre de amestec de smirnă şi aloe.
Ιω Ιθ-40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ ᾿Ιησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος	40. Şi au luat trupul lui Iisus, și l-au înfăşurat pe el în giulgiuri cu miresme, precum	Ioan 19:40. Au luat deci trupul lui Iisus şi l-au înfăşurat în giulgiu cu miresme, precum este

ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.	este obiceiul Iudeilor a îngropa.	obiceiul de înmormântare la iudei.
Ιω Ιθ-41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·	41. Şi era grădină în locul unde s-au răstignit; şi în grădină mormânt nou, întru care nimeni niciodată nu se pusese.	Ioan 19:41. Iar în locul unde a fost răstignit era o grădină, şi în grădină un mormânt nou, în care nu mai fusese nimeni îngropat.
Ιω Ιθ-42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.	42. Deci acolo pentru vinerea Iudeilor, căci aproape era mormântul, au pus pe Iisus.	Ioan 19:42. Deci, din pricina vinerii iudeilor, acolo L-au pus pe Iisus, pentru că mormântul era aproape.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ	CAPITOLUL 20.	CAPITOLUL 20
Ιω Κ-1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.	1. Iar întru una din sâmbete a venit la mormânt, Măria Magdalena de dimineaţă, încă întunerec fiind, şi a văzut piatra luată de pe mormânt.	Ioan 20:1. Iar în ziua întâia a săptămânii (duminica), Maria Magdalena a venit la mormânt dis-de-dimineaţă, fiind încă întuneric, şi a văzut piatra ridicată de pe mormânt.
Ιω Κ-2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	2. Deci a alergat aceea, şi a venit la Simon Petru, şi la celălalt ucenic, pe care-l iubea Iisus, şi a zis lor: au luat pe Domnul din mormânt, şi nu ştim unde l-au pus pe el.	Ioan 20:2. Deci a alergat şi a venit la Simon-Petru şi la celălalt ucenic pe care-l iubea Iisus, şi le-a zis: Au luat pe Domnul din mormânt şi noi nu ştim unde L-au pus.
Ιω Κ-3 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	3. Deci a ieşit Petru şi celălalt ucenic, şi veneau la mormânt.	Ioan 20:3. Deci a ieşit Petru şi celălalt ucenic şi veneau la mormânt.
Ιω Κ-4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,	4. Şi alergau amândoi împreună; şi celălalt ucenic a alergat înainte mai curând de cât Petru, şi a venit mai întâiu la mormânt.	Ioan 20:4. Şi cei doi alergau împreună, dar celălalt ucenic, alergând înainte, mai repede decât Petru, a sosit cel dintâi la mormânt.
Ιω Κ-5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν	5. Şi plecându-se, a văzut giulgiurile zăcând, dar n-a intrat.	Ioan 20:5. Şi, aplecându-se, a văzut giulgiurile puse jos, dar n-a intrat.
Ιω Κ-6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,	6. A venit şi Simon Petru urmându-i lui, şi a intrat în mormânt, şi a văzut giulgiurile singure zăcând.	Ioan 20:6. A sosit şi Simon-Petru, urmând după el, şi a intrat în mormânt şi a văzut giulgiurile puse jos,
Ιω Κ-7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.	7. Şi mahrama care a fost pe capul lui, nu cu giulgiurile zăcând, ci deosebi învăluită într-un loc	Ioan 20:7. Iar mahrama, care fusese pe capul Lui, nu era pusă împreună cu giulgiurile, ci înfăşurată, la o parte, într-un loc.
Ιω Κ-8 τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·	8. Deci atunci a intrat şi celălalt ucenic, care venise întâiu la mormânt, şi a văzut, şi a crezut	Ioan 20:8. Atunci a intrat şi celălalt ucenic care sosise întâi la mormânt, şi a văzut şi a crezut.
Ιω Κ-9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	9. Că încă nu ştiau scriptura, că trebuia să învieze din morţi.	Ioan 20:9. Căci încă nu ştiau Scriptura, că Iisus trebuia să învieze din morţi.
Ιω Κ-10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.	10. Şi s-au întors ucenicii iarăşi la ai săi.	Ioan 20:10. Şi s-au dus ucenicii iarăşi la ai lor.
		Ioan 20:11. Iar Maria stătea

Ιω Κ-11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.	11. Iar Măria sta la mormânt plângând afară; și plângând s-a plecat în mormânt.	afară lângă mormânt plângând. Şi pe când plângea, s-a aplecat spre mormânt.
Ιω Κ-12 ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	12. Și a văzut doi îngeri în veşminte albe şezând, unul de către cap și altul de către picioare, unde zăcuse trupul lui Iisus.	Ioan 20:12. Şi a văzut doi îngeri în veşminte albe şezând, unul către cap şi altul către picioare, unde zăcuse trupul lui Iisus.
Ιω Κ-13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	13. Și au zis ei aceia, femeie, ce plângi? Zis-a lor: că au luat pe Domnul meu, și nu ştiu unde l-au pus pe dânsul.	Ioan 20:13. Şi aceia i-au zis: Femeie, de ce plângi? Pe cine cauţi? Ea le-a zis: Că au luat pe Domnul meu şi nu ştiu unde L-au pus.
Ιω Κ-14 καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.	14. Și acestea zicând, s-a întors înapoi, și a văzut pe Iisus stând, și nu ştia că Iisus este.	Ioan 20:14. Zicând acestea, ea s-a întors cu faţa şi a văzut pe Iisus stând, dar nu ştia că este Iisus.
Ιω Κ-15 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.	15. Zis-a ei Iisus: femeie, ce plângi? Pe cine cauţi? Iar ei părându-se că este grădinarul, a zis lui: Doamne, de l-ai luat tu pe el, spune-mi mie unde l-ai pus pe dânsul, și eu (îl) voi lua pe el.	Ioan 20:15. Zis-a ei Iisus: Femeie, de ce plângi? Pe cine cauţi? Ea, crezând că este grădinarul, I-a zis: Doamne, dacă Tu L-ai luat, spune-mi unde L-ai pus şi eu Îl voi ridica.
Ιω Κ-16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· ῥαββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.	16 Zis-a ei Iisus: Mărie! Întorcându-se aceea, a zis lui: Ravvuni; ce se zice, Învăţătorule.	Ioan 20:16. Iisus i-a zis: Maria! Întorcându-se, aceea I-a zis evreieşte: Rabuni! (adică, Învăţătorule)
Ιω Κ-17 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.	17. Zis-a ei Iisus: nu te atinge de mine, că încă nu m-am suit la Tatăl meu; ci mergi la fraţii mei, și le spune lor: mă sui la Tatăl meu și Tatăl vostru, și Dumnezeul meu și Dumnezeul vostru.	Ioan 20:17. Iisus i-a zis: Nu te atinge de Mine, căci încă nu M-am suit la Tatăl Meu. Mergi la fraţii Mei şi le spune: Mă sui la Tatăl Meu şi Tatăl vostru şi la Dumnezeul Meu şi Dumnezeul vostru.
Ιω Κ-18 ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.	18. A venit Măria Magdalena vestind ucenicilor, că a văzul pe Domnul, și acestea a zis ei.	Ioan 20:18. Şi a venit Maria Magdalena vestind ucenicilor că a văzut pe Domnul şi acestea i-a zis ei.
Ιω Κ-19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν,	19. Deci fiind seară în ziua aceea întru una din sâmbete, și uşile fiind încuiate, unde erau ucenicii adunaţi pentru frica Iudeilor, venit-au Iisus și a stătut în mijloc și a zis lor: pace vouă.	Ioan 20:19. Şi fiind seară, în ziua aceea, întâia a săptămânii (duminica), şi uşile fiind încuiate, unde erau adunaţi ucenicii de frica iudeilor, a venit Iisus şi a stat în mijloc şi le-a zis: Pace vouă!
Ιω Κ-20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.	20. Și acestea zicând, a arătat lor mâinile și coasta sa. Și s-au bucurat ucenicii, văzând pe Domnul.	Ioan 20:20. Şi zicând acestea, le-a arătat mâinile şi coasta Sa. Deci s-au bucurat ucenicii, văzând pe Domnul.
Ιω Κ-21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.	21. Deci a zis lor Iisus iarăşi: pace vouă; precum m-a trimis pe mine Tatăl, și eu (vă) trimet pe voi.	Ioan 20:21. Şi Iisus le-a zis iarăşi: Pace vouă! Precum M-a trimis pe Mine Tatăl, vă trimit şi Eu pe voi.

Ιω Κ-22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον·	22. Şi acestea zicând, a suflat și a zis lor: Luaţi Duh Sfânt;	Ioan 20:22. Şi zicând acestea, a suflat asupra lor şi le-a zis: Luaţi Duh Sfânt;
Ιω Κ-23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.	23. Cărora veţi ierta păcatele, se vor ierta lor, și cărora le veţi ţinea, vor fi ţinute.	Ioan 20:23. Cărora veţi Ierta păcatele, le vor fi Iertate şi cărora le veţi ţine, vor fi ţinute.
Ιω Κ-24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ ᾿Ιησοῦς.	24. Iar Toma, anul din cei doisprezece, care se zice Geamăn, nu era cu dânşii când a venit Iisus.	Ioan 20:24. Iar Toma, unul din cei doisprezece, cel numit Geamănul, nu era cu ei când a venit Iisus.
Ιω Κ-25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.	25. Deci au zis lui ceilalţi ucenici: am văzut pe Domnul. Iar el le-a zis lor: de nu voi vedea în mâinile lui semnul cuielor, și de nu voi pune degetul meu în semnul cuielor, și de nu voi pune mâna mea în coasta lui, nu voi crede.	Ioan 20:25. Deci au zis lui ceilalţi ucenici: Am văzut pe Domnul! Dar el le-a zis: Dacă nu voi vedea, în mâinile Lui, semnul cuielor, şi dacă nu voi pune degetul meu în semnul cuielor, şi dacă nu voi pune mâna mea în coasta Lui, nu voi crede.
Ιω Κ-26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ ᾿Ιησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν.	26. Şi după opt zile iarăşi erau înăuntru ucenicii lui și Toma cu dânşii, venit-a Iisus, fiind uşile încuiate, și a statut în mijloc și a zis: pace vouă.	Ioan 20:26. Şi după opt zile, ucenicii Lui erau iarăşi înăuntru, şi Toma, împreună cu ei. Şi a venit Iisus, uşile fiind încuiate, şi a stat în mijloc şi a zis: Pace vouă!
Ιω Κ-27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.	27. Apoi a zis lui Toma: adu-ţi degetul tău încoace și vezi mâinile mele, și adu mâna ta și o pune în coasta mea, și nu fii necredincios, ci credincios.	Ioan 20:27. Apoi a zis lui Toma: Adu degetul tău încoace şi vezi mâinile Mele şi adu mâna ta şi o pune în coasta Mea şi nu fi necredincios ci credincios.
Ιω Κ-28 καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.	28. Și a răspuns Toma și a zis lui: Domnul meu și Dumnezeul meu.	Ioan 20:28. A răspuns Toma şi I-a zis: Domnul meu şi Dumnezeul meu!
Ιω Κ-29 λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς· ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	29. Zis-a Iisus lui: căci m-ai văzut pe mine, Tomo, ai crezut; fericiţi cei ce n-au văzut și au crezut.	Ioan 20:29. Iisus I-a zis: Pentru că M-ai văzut ai crezut. Fericiţi cei ce n-au văzut şi au crezut!
Ιω Κ-30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ᾿Ιησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·	30. Multe încă și alte semne a făcut Iisus înaintea ucenicilor săi, care nu sunt scrise în cartea aceasta;	Ioan 20:30. Deci şi alte multe minuni a făcut Iisus înaintea ucenicilor Săi, care nu sunt scrise în cartea aceasta.
Ιω Κ-31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ᾿Ιησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	31. Iar acestea s-au scris ca să credeţi că Iisus este Hristos, Fiul lui Dumnezeu, și crezând, viaţă să aveţi întru numele lui.	Ioan 20:31. Iar acestea s-au scris, ca să credeţi că Iisus este Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, şi, crezând, să aveţi viaţă în numele Lui.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ	CAPITOLUL 21.	CAPITOLUL 21
Ιω Κα-1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ᾿Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.	1. După acestea iarăşi s-a arătat pe sine Iisus ucenicilor săi, la marea Tiveriadei, și s-a arătat așa:	Ioan 21:1. După acestea, Iisus S-a arătat iarăşi ucenicilor la Marea Tiberiadei, şi S-a arătat aşa:
Ιω Κα-2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς	2. Erau împreună Simon Petru și Toma care se zice Geamăn și Natanail, cel din	Ioan 21:2. Erau împreună Simon-Petru şi Toma, cel numit Geamănul, şi Natanael, cel din

Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.	*Cana-Galileei și fiii lui Zevedei și alţi doi din ucenicii lui.*	*Cana Galileii, şi fiii lui Zevedeu şi alţi doi din ucenicii Lui.*
Ιω Κα-3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.	*3. Zis-a lor Simon Petru: mă duc să vânez peşte. Zis-au ei lui: mergem și noi împreună cu tine. Și au ieşit și s-au suit în corabie îndată; și într-acea noapte n-au prins nimic.*	*Ioan 21:3. Simon-Petru le-a zis: Mă duc să pescuiesc. Şi i-au zis ei: Mergem şi noi cu tine. Şi au ieşit şi s-au suit în corabie, şi în noaptea aceea n-au prins nimic.*
Ιω Κα-4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.	*4. Iar dacă s-a făcut dimineaţă, au stătut Iisus la ţărmuri, dar nu ştiau ucenicii că Iisus este.*	*Ioan 21:4. Iar făcându-se dimineaţă, Iisus a stat la ţărm; dar ucenicii n-au ştiut că este Iisus.*
Ιω Κα-5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὔ.	*5. Deci a zis lor Iisus: fiilor, nu cumva aveţi ceva de mâncare? Răspuns-au lui: nu.*	*Ioan 21:5. Deci le-a zis Iisus: Fiilor, nu cumva aveţi ceva de mâncare? Ei I-au răspuns: Nu.*
Ιω Κα-6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.	*6. Iar el a zis lor: aruncaţi mreaja de partea dreaptă a corăbiei și veţi afla. Și au aruncat și nu mai puteau să o tragă pe ea de mulţimea peştilor.*	*Ioan 21:6. Iar El le-a zis: Aruncaţi mreaja în partea dreaptă a corăbiei şi veţi afla. Deci au aruncat-o şi nu mai puteau s-o tragă de mulţimea peştilor.*
Ιω Κα-7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·	*7. Zis-a drept aceia ucenicul acela, pe care-l iubea Iisus, lui Petru: Domnul este. Iar Simon Petru auzind că Domnul este, cu haina s-a încins (că era gol), și s-a aruncat în mare.*	*Ioan 21:7. Şi a zis lui Petru ucenicul acela pe care-l iubea Iisus: Domnul este! Deci Simon-Petru, auzind că este Domnul, şi-a încins haina, căci era dezbrăcat, şi s-a aruncat în apă.*
Ιω Κα-8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.	*8. Iar ceilalţi ucenici cu corăbioara au venit, (căci nu erau departe de pământ, ci ca la două suie de coţi) trăgând mreaja cu peştii.*	*Ioan 21:8. Şi ceilalţi ucenici au venit cu corabia, căci nu erau departe de ţărm, ci la două sute de coţi, trăgând mreaja cu peşti.*
Ιω Κα-9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.	*9. Deci dacă au ieşit la pământ, au văzut jeratec stând și peşte pus deasupra și pâine.*	*Ioan 21:9. Deci, când au ieşit la ţărm, au văzut jar pus jos şi peşte pus deasupra, şi pâine.*
Ιω Κα-10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.	*10. Zis-au lor Iisus: aduceţi din peştii care aţi prins acum.*	*Ioan 21:10. Iisus le-a zis: Aduceţi din peştele pe care l-aţi prins acum.*
Ιω Κα-11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.	*11. S-a suit Simon Petru și a tras mreaja la uscat plină de peşti mari o sută cincizeci și trei, și atâţia fiind nu s-a rupt mreaja.*	*Ioan 21:11. Simon-Petru s-a suit în corabie şi a tras mreaja la ţărm, plină de peşti mari: o sută cincizeci şi trei, şi, deşi erau atâţia, nu s-a rupt mreaja.*
Ιω Κα-12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.	*12. Zis-au lor Iisus: veniţi de prânziţi. Și nimeni nu cuteza din ucenici să-l întrebe pe el: tu cine eşti? Ştiind că Domnul este.*	*Ioan 21:12. Iisus le-a zis: Veniţi de prânziţi. Şi nici unul din ucenici nu îndrăznea să-L întrebe: Cine eşti Tu?, ştiind că este Domnul.*
Ιω Κα-13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.	*13. Și a venit Iisus și a luat pâinea și le-a dat lor, și peştele aşijderea.*	*Ioan 21:13. Deci a venit Iisus şi a luat pâinea şi le-a dat lor, şi de asemenea şi peştele.*
Ιω Κα-14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.	*14. Cu aceasta acum a treia oară s-a arătat Iisus ucenicilor săi, după ce s-a sculat din morţi.*	*Ioan 21:14. Aceasta este, acum, a treia oară când Iisus S-a arătat ucenicilor, după ce S-a sculat din morţi.*

Ιω Κα-15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου.	*15 Deci dacă au prânzit, a zis Iisus lui Simon Petru: Simone al lui Iona, mă iubeşti mai mult decât aceştia? Zis-a lui: aşa Doamne, tu ştii că te iubesc. Zis-a lui: paşte mieluşeii mei.*	*Ioan 21:15. Deci după ce au prânzit, a zis Iisus lui Simon-Petru: Simone, fiul lui Iona, Mă iubeşti tu mai mult decât aceştia? El I-a răspuns: Da, Doamne, Tu ştii că Te iubesc. Zis-a lui: Paşte mieluşeii Mei.*
Ιω Κα-16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποίμανε τὰ πρόβατά μου.	*16. Zis-a lui iarăşi a doua oară: Simone al lui Iona, mă iubeşti? Răspuns-a lui: aşa Doamne, tu ştii că le iubesc. Zis-au lui: păstoreşte oile mele.*	*Ioan 21:16. Iisus i-a zis iarăşi, a doua oară: Simone, fiul lui Iona, Mă iubeşti? El I-a zis: Da, Doamne, Tu ştii că Te iubesc. Zis-a Iisus lui: Păstoreşte oile Mele.*
Ιω Κα-17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· βόσκε τὰ πρόβατά μου.	*17. Zis-a lui a treia oară: Simone a lui Iona, mă iubeşti? S-a mâhnit Petru căci a zis lui a treia oară: mă iubeşti? Şi a zis lui: Doamne, tu toate ştii; tu ştii că te iubesc. Zis-a Iisus lui: paşte oile mele.*	*Ioan 21:17. Iisus i-a zis a treia oară: Simone, fiul lui Iona, Mă iubeşti? Petru s-a întristat, că i-a zis a treia oară: Mă iubeşti? şi I-a zis: Doamne, Tu ştii toate. Tu ştii că Te iubesc. Iisus i-a zis: Paşte oile Mele.*
Ιω Κα-18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.	*18. Amin, amin zic ţie: când erai mai tânăr, te încingeai pe tine însuţi și umblai unde vreai; iar după ce vei îmbătrâni, vei întinde mâinile tale, și altul te va încinge și te va duce unde tu nu voieşti.*	*Ioan 21:18. Adevărat, adevărat zic ţie: Dacă erai mai tânăr, te încingeai singur şi umblai unde voiai; dar când vei îmbătrâni, vei întinde mâinile tale şi altul te va încinge şi te va duce unde nu voieşti.*
Ιω Κα-19 τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.	*19 Şi aceasta a zis, însemnând cu ce moarte va slăvi pe Dumnezeu. Şi aceasta grăind, a zis lui: urmează mie.*	*Ioan 21:19. Iar aceasta a zis-o, însemnând cu ce fel de moarte va preaslăvi pe Dumnezeu. Şi spunând aceasta, i-a zis: Urmează Mie.*
Ιω Κα-20 ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;	*20. Iar întorcându-se Petru, a văzut pe ucenicul pe care-l iubea Iisus mergând după el, care se și culcase la cină pe pieptul lui și zisese: Doamne, cine este cela ce va să te vândă?*	*Ioan 21:20. Dar întorcându-se, Petru a văzut venind după el pe ucenicul pe care-l iubea Iisus, acela care la Cină s-a rezemat de pieptul Lui şi I-a zis: Doamne, cine este cel ce Te va vinde?*
Ιω Κα-21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;	*21. Pe acela văzându-l Petru, a zis lui Iisus: Doamne, dar acesta ce?*	*Ioan 21:21. Pe acesta deci, văzându-l, Petru a zis lui Iisus: Doamne, dar cu acesta ce se va întâmpla?*
Ιω Κα-22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι.	*22. Zis-a Iisus lui: de voi vrea să rămână acesta până voi veni, ce-ţi este ţie? Tu urmează mie.*	*Ioan 21:22. Zis-a Iisus lui: Dacă voiesc ca acesta să rămână până voi veni, ce ai tu? Tu urmează Mie.*
Ιω Κα-23 ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ	*23. Deci a ieşit cuvântul acesta între fraţi, că ucenicul acesta nu va muri, și n-a zis Iisus lui: nu va muri, ci, de voi vrea să rămâie acesta până voi veni, ce-ţi este ţie?*	*Ioan 21:23. De aceea a ieşit cuvântul acesta între fraţi, că ucenicul acela nu va muri; dar Iisus nu i-a spus că nu va muri ci: dacă voiesc ca acesta să rămână până voi veni, ce ai tu?*
Ιω Κα-24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν	*24. Acesta este ucenicul care mărturiseşte pentru acestea și a scris acestea, și ştim că*	*Ioan 21:24. Acesta este ucenicul care mărturiseşte despre acestea şi care a scris acestea,*

ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.	*adevărată este mărturisirea lui.*	*şi ştim că mărturia lui e adevărată.*
Ιω Κα-25 ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. ἀμήν.	*25. Sunt încă și altele multe câte a făcut Iisus, care de s-ar fi scris câte una, nici în lumea aceasta mi se pare că n-ar încăpea cărţile ce s-ar fi scris. Amin.*	*Ioan 21:25. Dar sunt şi alte multe lucruri pe care le-a făcut Iisus şi care, dacă s-ar fi scris cu de-amănuntul, cred că lumea aceasta n-ar cuprinde cărţile ce s-ar fi scris. Amin.*

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	FAPTELE SFINŢILOR APOSTOLI CAPITOLUL 1	FAPTELE SFINŢILOR APOSTOLI CAPITOLUL 1
Πρ Α-1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν	*1. Cuvântul cel dintâi am făcut, o Teofile, pentru toate cele ce au început Iisus a face și a învăţa,*	*Fapt.1:1. Cuvântul cel dintâi l-am făcut o, Teofile, despre toate cele ce a început Iisus a face şi a învăţa,*
Πρ Α-2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·	*2. Până în ziua întru care S-a înălţat, poruncind prin Duhul Sfânt apostolilor pe care au ales,*	*Fapt.1:2. Până în ziua în care S-a înălţat la cer, poruncind prin Duhul Sfânt apostolilor pe care i-a ales,*
Πρ Α-3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.	*3. Cărora s-au și înfăţişat pe sine viu după patima sa în multe semne adevărate, prin patruzeci de zile arătându-se lor și grăind cele pentru împărăţia lui Dumnezeu;*	*Fapt.1:3. Cărora S-a şi înfăţişat pe Sine viu după patima Sa prin multe semne doveditoare, arătându-li-Se timp de patruzeci de zile şi vorbind cele despre împărăţia lui Dumnezeu.*
Πρ Α-4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·	*4. Și cu dânşii petrecând, au poruncit lor de la Ierusalim să nu se despartă, ci să aştepte făgăduinţa Tatălui care aţi auzit de la mine,*	*Fapt.1:4. Şi cu ei petrecând, le-a poruncit să nu se depărteze de Ierusalim, ci să aştepte făgăduinţa Tatălui, pe care (a zis El) aţi auzit-o de la Mine:*
Πρ Α-5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.	*5. Căci Ioan a botezat cu apă, iară voi vă veţi boteza cu Duhul Sfânt nu după multe zilele acestea.*	*Fapt.1:5. Că Ioan a botezat cu apă, iar voi veţi fi botezaţi cu Duhul Sfânt, nu mult după aceste zile.*
Πρ Α-6 οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;	*6. Iar ei adunându-se, au întrebat pe dânsul, zicând: Doamne, au întru acest an vei să aşezi împărăţia lui Israil?*	*Fapt.1:6. Iar ei, adunându-se, Îl întrebau, zicând: Doamne, oare, în acest timp vei aşeza Tu, la loc, împărăţia lui Israel?*
Πρ Α-7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,	*7. Iar el au zis către dânşii: Nu este al vostru a şti anii sau vremile, care Tatăl le-a pus întru a sa stăpânire,*	*Fapt.1:7. El a zis către ei: Nu este al vostru a şti anii sau vremile pe care Tatăl le-a pus în stăpânirea Sa,*
Πρ Α-8 ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.	*8. Ci veţi lua putere, venind Duhul Sfânt peste voi, și veţi fi mie mărturii în Ierusalim și în toată Iudeea și în Samaria și până la marginea pământului.*	*Fapt.1:8. Ci veţi lua putere, venind Duhul Sfânt peste voi, şi Îmi veţi fi Mie martori în Ierusalim şi în toată Iudeea şi în Samaria şi până la marginea pământului.*
Πρ Α-9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη,καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.	*9. Și acestea zicând, privind ei, s-au înălţat; și nor a luat pe el de la ochii lor.*	*Fapt.1:9. Şi acestea zicând, pe când ei priveau, S-a înălţat şi un nor L-a luat de la ochii lor.*
Πρ Α-10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,	*10. Și căutând ei la cer când mergea el, iată doi bărbaţi au stătut înaintea lor în veşminte albe,*	*Fapt.1:10. Şi privind ei, pe când El mergea la cer, iată doi bărbaţi au stat lângă ei, îmbrăcaţi în haine albe,*
Πρ Α-11 οἳ καὶ εἶπον· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ’ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.	*11. Care au și zis: Bărbaţi Galileieni, ce staţi căutând spre cer? Acest Iisus care s-au înălţat de la voi la cer, așa va veni precum aţi văzut pe el mergând la cer.*	*Fapt.1:11. Care au şi zis: Bărbaţi galileieni, de ce staţi privind la cer? Acest Iisus care S-a înălţat de la voi la cer, astfel va şi veni, precum L-aţi văzut mergând la cer.*

Πρ Α-12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.	12. Atunci s-au întors apostolii în Ierusalim de la muntele ce se cheamă Eleon, care este aproape de Ierusalim, calea sâmbetei având.	Fapt.1:12. Atunci ei s-au întors la Ierusalim de la muntele ce se cheamă al Măslinilor, care este aproape de Ierusalim , cale de o sâmbătă.
Πρ Α-13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ ’Ιάκωβος καὶ ’Ιωάννης καὶ ’Ανδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, ’Ιάκωβος ’Αλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ ’Ιούδας ’Ιακώβου	13. Şi dacă au intrat, s-au suit în casa de sus, unde locuiau Petru, Iacov, Ioan și Andrei, Filip, Thoma, Vartholomei și Matthei, Iacov al lui Alfeu, Simon Zilotis și Iuda al lui Iacov.	Fapt.1:13. Şi când au intrat, s-au suit în încăperea de sus, unde se adunau de obicei: Petru şi Ioan şi Iacov şi Andrei, Filip şi Toma, Bartolomeu şi Matei, Iacov al lui Alfeu şi Simon Zelotul şi Iuda al lui Iacov.
Πρ Α-14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ ’Ιησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.	14. Aceştia toţi erau aşteptând cu un cuget în rugăciune și în cerere, cu femeile și cu Maria, mama lui Iisus, și cu fraţii lui.	Fapt.1:14. Toţi aceştia, într-un cuget, stăruiau în rugăciune împreună cu femeile şi cu Maria, mama lui Iisus şi cu fraţii Lui.
Πρ Α-15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν·	15. Şi în zilele acelea sculându-se Petru în mijlocul ucenicilor, a zis (și era mulţime de nume împreună ca la o sută și douăzeci):	Fapt.1:15. Şi în zilele acelea, sculându-se Petru în mijlocul fraţilor (iar numărul lor era ca la o sută douăzeci), a zis:
Πρ Α-16 ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ῞Αγιον διὰ στόματος Δαυῒδ περὶ ’Ιούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν ’Ιησοῦν,	16. Bărbaţi fraţi, se cădea a se împlini scriptura aceasta care a zis-o mai înainte Duhul Sfânt prin gura lui David pentru Iuda, care s-a făcut povăţuitor celor ce au prins pe Iisus,	Fapt.1:16. Bărbaţi fraţi, trebuia să se împlinească Scriptura aceasta pe care Duhul Sfânt, prin gura lui David, a spus-o dinainte despre Iuda, care s-a făcut călăuză celor ce L-au prins pe Iisus.
Πρ Α-17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.	17. Căci numărat era împreună cu noi și luase soarta slujbei acesteia.	Fapt.1:17. Căci era numărat cu noi şi luase sorţul acestei slujiri.
Πρ Α-18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·	18. Deci acesta a câştigat loc din plata nedreptăţii și căzând, a plesnit peste mijloc și s-au vărsat toate măruntaiele lui;	Fapt.1:18. Deci acesta a dobândit o ţarină din plata nedreptăţii şi, căzând cu capul înainte, a crăpat pe la mijloc şi i s-au vărsat toate măruntaiele.
Πρ Α-19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν ’Ακελδαμᾶ, τουτέστι χωρίον αἵματος.	19. Şi s-a făcut aceasta cunoscută la toţi cei ce locuiau în Ierusalim, așa cât s-a chemat locul acela în limba lor Akeldama, adecă Loc al Sângelui.	Fapt.1:19. Şi s-a făcut cunoscută aceasta tuturor celor ce locuiesc în Ierusalim , încât ţarina aceasta s-a numit în limba lor Hacheldamah, adică Ţarina Sângelui.
Πρ Α-20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.	20. Pentru că scris este în cartea Psalmilor: Facă-se curtea lui pustie, și să nu fie cine să locuiască întru ea; și : Episcopia lui să o ia altul.	Fapt.1:20. Căci este scris în Cartea Psalmilor: "Facă-se casa lui pustie şi să nu aibă cine să locuiască în ea! Şi slujirea lui s-o ia altul".
Πρ Α-21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος ’Ιησοῦς,	21. Deci se cuvine dintru aceşti bărbaţi, care se adunau cu noi în toată vremea întru care intra și ieşea între noi Domnul Iisus,	Fapt.1:21. Deci trebuie ca unul din aceşti bărbaţi, care s-au adunat cu noi în timpul cât a petrecut între noi Domnul Iisus,
Πρ Α-22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος ’Ιωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.	22. Începând de la botezul lui Ioan până în ziua întru care s-au înălţat de la noi, să fie cu noi mărturie Învierii lui unul dintru aceştia.	Fapt.1:22. Începând de la botezul lui Ioan, până în ziua în care S-a înălţat de la noi, să fie împreună cu noi martor al învierii Lui.

Πρ Α-23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν,	23. Și au pus pe doi, pe Iosif ce se cheamă Varsavva, care s-a numit Iust, și pe Matthia.	Fapt.1:23. Şi au pus înainte pe doi: pe Iosif, numit Barsaba, zis şi Iustus, şi pe Matia.
Πρ Α-24 καὶ προσευξάμενοι εἶπον· σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,	24. Și rugându-se, au zis: Tu, Doamne, care ştii inimile tuturor, arată din aceşti doi pe unul care l-ai ales,	Fapt.1:24. Şi, rugându-se, au zis: Tu, Doamne, Care cunoşti inimile tuturor, arată pe care din aceştia doi l-ai ales,
Πρ Α-25 λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.	25. Să ia soarta slujbei și apostoliei acesteia dintru care a căzut Iuda, ca să meargă în locul lui.	Fapt.1:25. Ca să ia locul acestei slujiri şi al apostoliei din care Iuda a căzut, ca să meargă în locul lui.
Πρ Α-26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.	26. Și au dat sorţii lor și a căzut soarta pe Matthia și s-a numărat cu cei unsprezece Apostoli.	Fapt.1:26. Şi au tras la sorţi, şi sorţul a căzut pe Matia, şi s-a socotit împreună cu cei unsprezece apostoli.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β</u>	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
Πρ Β-1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.	1. Și dacă s-a împlinit ziua Praznicului a cincizeci de zile, erau toţi Apostolii împreună adunaţi la un loc.	Fapt.2:1. Şi când a sosit ziua Cincizecimii, erau toţi împreună în acelaşi loc.
Πρ Β-2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι·	2. Și s-a făcut fără de veste din cer sunet ca de suflare de vifor ce vine repede și a umplut toată casa unde şedeau,	Fapt.2:2. Şi din cer, fără de veste, s-a făcut un vuiet, ca de suflare de vânt ce vine repede, şi a umplut toată casa unde şedeau ei.
Πρ Β-3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,	3. Și s-au arătat lor limbi împărţite ca de foc, și au şezut pe fiecare din ei,	Fapt.2:3. Şi li s-au arătat, împărţite, limbi ca de foc şi au şezut pe fiecare dintre ei.
Πρ Β-4 καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.	4. Și s-au umplut toţi de Duhul Sfânt, și au început a grăi în alte limbi, precum le da lor Duhul a grăi.	Fapt.2:4. Şi s-au umplut toţi de Duhul Sfânt şi au început să vorbească în alte limbi, precum le dădea lor Duhul a grăi.
Πρ Β-5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·	5. Și erau în Ierusalim lăcuitori Iudei, bărbaţi cucernici, dintru tot neamul ce este sub cer.	Fapt.2:5. Şi erau în Ierusalim locuitori iudei, bărbaţi cucernici, din toate neamurile care sunt sub cer.
Πρ Β-6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.	6. Și făcându-se glasul acela, s-a adunat mulţimea și s-a turburat, căci auzea fiecare pe ei grăind în limba sa.	Fapt.2:6. Şi iscându-se vuietul acela, s-a adunat mulţimea şi s-a tulburat, căci fiecare îi auzea pe ei vorbind în limba sa.
Πρ Β-7 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;	7. Și se spăimântau toţi și se mirau, zicând unul către altul: Au nu sunt aceştia ce grăiesc toţi Galileieni?	Fapt.2:7. Şi erau uimiţi toţi şi se minunau zicând: Iată, nu sunt aceştia care vorbesc toţi galileieni?
Πρ Β-8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,	8. Și cum noi auzim fiecare limba noastră întru care ne-am născut?	Fapt.2:8. Şi cum auzim noi fiecare limba noastră, în care ne-am născut?
Πρ Β-9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,	9. Partenii și Midenii și Elamitenii și cei ce locuiesc în Mesopotamia, în Iudeea și în Cappadokia în Pont și în Asia.	Fapt.2:9. Parţi şi mezi şi elamiţi şi cei ce locuiesc în Mesopotamia, în Iudeea şi în Capadocia, în Pont şi în Asia,
Πρ Β-10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ	10. În Frighia și în Pamfilia, în Egipt și în părţile Liviei ceii de lângă Kirini, și nemernicii	Fapt.2:10. În Frigia şi în Pamfilia, în Egipt şi în părţile Libiei cea de lângă Cirene, şi romani în

ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,	Romani,	treacăt, iudei şi prozeliţi,
Πρ B-11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;	11. Iudeii și veneticii, Critenii și Arapii, auzim pe ei grăind în limbile noastre măririle lui Dumnezeu.	Fapt.2:11. Cretani şi arabi, îi auzim pe ei vorbind în limbile noastre despre faptele minunate ale lui Dumnezeu!
Πρ B-12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;	12. Și se spăimântau toţi și se mirau, zicând unul către altul: Ce va să fie aceasta?	Fapt.2:12. Şi toţi erau uimiţi şi nu se dumireau, zicând unul către altul: Ce va să fie aceasta?
Πρ B-13 ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.	13. Iară alţii batjocorind, ziceau că: De must sunt plini.	Fapt.2:13. Iar alţii batjocorindu-i, ziceau că sunt plini de must.
Πρ B-14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.	14. Și stând Petru cu cei unsprezece a ridicat glasul său și a zis lor: Bărbaţi Iudei și toţi cei ce lăcuiţi Ierusalimul, aceasta vouă ştiută să fie și ascultaţi graiurile mele.	Fapt.2:14. Şi stând Petru cu cei unsprezece, a ridicat glasul şi le-a vorbit: Bărbaţi iudei, şi toţi care locuiţi în Ierusalim , aceasta să vă fie cunoscută şi luaţi în urechi cuvintele mele;
Πρ B-15 οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·	15. Pentru că nu precum se pare vouă aceştia sunt beţi, că este al treilea ceas din zi,	Fapt.2:15. Că aceştia nu sunt beţi, cum vi se pare vouă, căci este al treilea ceas din zi;
Πρ B-16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ·	16. Ci aceasta este ceea ce s-a zis prin prorocul Ioil:	Fapt.2:16. Ci aceasta este ce s-a spus prin proorocul Ioil:
Πρ B-17 καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·	17. Și va fi în zilele cele de apoi, zice Domnul, turna-voi din Duhul meu peste tot trupul, și vor proroci feciorii voştri și fiicele voastre, și tinerii voştri vedenii vor vedea, și bătrânii voştri visuri vor visa.	Fapt.2:17. "Iar în zilele din urmă, zice Domnul, voi turna din Duhul Meu peste tot trupul şi fiii voştri şi fiicele voastre vor prooroci şi cei mai tineri ai voştri vor vedea vedenii şi bătrânii voştri vise vor visa.
Πρ B-18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.	18. Încă și peste robii mei și peste roabele mele în zilele acelea voi turna din Duhul meu, și vor proroci.	Fapt.2:18. Încă şi peste slugile Mele şi peste slujnicele Mele voi turna în acele zile, din Duhul Meu şi vor prooroci.
Πρ B-19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·	19. Și voi da minuni în cer sus și semne pe pământ jos, sânge și foc și fumegare de fum;	Fapt.2:19. Şi minuni voi face sus în cer şi jos pe pământ semne: sânge, foc şi fumegare de fum.
Πρ B-20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.	20. Soarele se va întoarce întru întunerec și luna în sânge, mai înainte până ce va veni ziua Domnului cea mare și luminată.	Fapt.2:20. Soarele se va schimba în întuneric şi luna în sânge, înainte de a veni ziua Domnului, cea mare şi strălucită.
Πρ B-21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.	21. Și va fi că tot cela ce va chema numele Domnului se va mântui.	Fapt.2:21. Şi tot cel ce va chema numele Domnului se va mântui".
Πρ B-22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,	22. Bărbaţi Israilteni, ascultaţi cuvintele acestea: Pe Iisus Nazarineanul, bărbat de la Dumnezeu arătat la voi, cu puteri și cu minuni și cu semne care le-a făcut printr-Însul Dumnezeu în mijlocul vostru, precum și voi ştiţi,	Fapt.2:22. Bărbaţi israeliţi, ascultaţi cuvintele acestea: Pe Iisus Nazarineanul, bărbat adeverit între voi de Dumnezeu, prin puteri, prin minuni şi prin semne pe care le-a făcut prin El Dumnezeu în mijlocul vostru, precum şi voi ştiţi,
Πρ B-23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον	23. Pe acesta, după sfatul cel rânduit și după mai înainte ştiinţa lui Dumnezeu fiind dat,	Fapt.2:23. Pe Acesta, fiind dat, după sfatul cel rânduit şi după ştiinţa cea dinainte a lui

λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε·	*luându-l, și prin mâinile celor fără de lege răstignindu-l, l-ați omorât.*	*Dumnezeu, voi L-aţi luat şi, pironindu-L, prin mâinile celor fără de lege, L-aţi omorât,*
Πρ Β-24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.	*24. Pe care Dumnezeu l-au înviat, stricând durerile morţii, pentru că nu era cu putinţă a fi el de dânsa ţinut.*	*Fapt.2:24. Pe Care Dumnezeu L-a înviat, dezlegând durerile morţii, întrucât nu era cu putinţă ca El să fie ţinut de ea.*
Πρ Β-25 Δαυῒδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.	*25. Că David grăieşte pentru dânsul: Văzut-am pe Domnul înaintea mea pururea, că de-a dreapta mea este, ca să nu mă clătesc.*	*Fapt.2:25. Căci David zice despre El: "Totdeauna am văzut pe Domnul înaintea mea, căci El este de-a dreapta mea, ca să nu mă clatin.*
Πρ Β-26 διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ Γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,	*26. Pentru aceasta s-a veselit inima mea, și s-a bucurat limba mea, încă și trupul meu se va sălăşlui spre nădejde,*	*Fapt.2:26. De aceea s-a bucurat inima mea şi s-a veselit limba mea; chiar şi trupul meu se va odihni întru nădejde.*
Πρ Β-27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς 'δου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.	*27. Că nu vei lăsa sufletul meu în iad, nici vei da pe cel Cuvios al tău să vază stricăciune.*	*Fapt.2:27. Căci nu vei lăsa sufletul meu în iad, nici nu vei da pe cel sfânt al Tău să vadă stricăciune.*
Πρ Β-28 ἐγνώρισάς μου ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.	*28. Cunoscute ai făcut mie căile vieţii; umplea-mă-vei de veselie cu faţa ta.*	*Fapt.2:28. Făcutu-mi-ai cunoscute căile vieţii; cu înfăţişarea Ta mă vei umple de bucurie".*
Πρ Β-29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυῒδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.	*29. Bărbaţi fraţi, cade-se a grăi cu îndrăznire către voi pentru patriarhul David, că a și murit și s-a și îngropat, și mormântul lui este între noi până în ziua aceasta.*	*Fapt.2:29. Bărbaţi fraţi, cuvine-se a vorbi cu îndrăznire către voi despre strămoşul David, că a murit şi s-a îngropat, iar mormântul lui este la noi, până în ziua aceasta.*
Πρ Β-30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,	*30. Deci proroc fiind, și ştiind că cu jurământ s-au jurat Dumnezeu lui că din rodul coapselor lui, după trup, va ridica pe Hristos să șadă pe scaunul lui,*	*Fapt.2:30. Deci el, fiind prooroc şi ştiind că Dumnezeu i S-a jurat cu jurământ să aşeze pe tronu-i din rodul coapselor lui,*
Πρ Β-31 προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς 'Αδου οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν	*31. Mai înainte văzând, a grăit de Învierea lui Hristos că nu s-a lăsat sufletul lui în iad, nici trupul lui a văzut stricăciune.*	*Fapt.2:31. Mai înainte văzând, a vorbit despre învierea lui Hristos: că n-a fost lăsat în iad sufletul Lui şi nici trupul Lui n-a văzut putreziciunea.*
Πρ Β-32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.	*32. Pe acest Iisus au înviat Dumnezeu, căruia noi toţi suntem mărturii;*	*Fapt.2:32. Dumnezeu a înviat pe Acest Iisus, Căruia noi toţi suntem martori.*
Πρ Β-33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.	*33. Drept aceea cu dreapta lui Dumnezeu înălţându-se și făgăduinţa Duhului Sfânt luând de la Tatăl, au turnat aceasta care acum voi vedeţi și auziţi.*	*Fapt.2:33. Deci, înălţându-Se prin dreapta lui Dumnezeu şi primind de la Tatăl făgăduinţa Duhului Sfânt, L-a revărsat pe Acesta, cum vedeţi şi auziţi voi.*
Πρ Β-34 οὐ γὰρ Δαυῒδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου,	*34. Pentru că nu David s-a suit în ceruri, ci zice însuşi: Zis-au Domnul Domnului meu, şezi de-a dreapta mea,*	*Fapt.2:34. Căci David nu s-a suit la ceruri, dar el a zis: "Zis-a Domnul Domnului meu: Şezi de-a dreapta Mea,*
Πρ Β-35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.	*35. Până ce voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor tale.*	*Fapt.2:35. Până ce voi pune pe vrăjmaşii Tăi aşternut picioarelor Tale".*
Πρ Β-36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ	*36. Deci cu adeverire să ştie*	*Fapt.2:36. Cu siguranţă să ştie*

Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖςἐσταυρώσατε.	toată casa lui Israil că Domn și Hristos au făcut Dumnezeu pe Iisus acesta, pe care voi aţi răstignit.	deci toată casa lui Israel că Dumnezeu, pe Acest Iisus pe Care voi L-aţi răstignit, L-a făcut Domn şi Hristos.
Πρ Β-37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;	37. Iar ei auzind aceasta s-au umilit cu inima și au zis către Petru și către ceilalţi apostoli: Ce vom face, bărbaţi fraţi?	Fapt.2:37. Ei auzind acestea, au fost pătrunşi la inimă şi au zis către Petru şi ceilalţi apostoli: Bărbaţi fraţi, ce să facem?
Πρ Β-38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.	38. Iar Petru a zis către ei: Pocăiţi-vă și să se boteze fiecare dintre voi întru numele lui Iisus Hristos spre iertarea păcatelor, și veţi lua darul Sfântului Duh.	Fapt.2:38. Iar Petru a zis către ei: Pocăiţi-vă şi să se boteze fiecare dintre voi în numele lui Iisus Hristos, spre iertarea păcatelor voastre, şi veţi primi darul Duhului Sfânt.
Πρ Β-39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.	39. Pentru că vouă este făgăduinţa și feciorilor voștri și tuturor celor de departe, ori pe câţi va chema Domnul Dumnezeul nostru.	Fapt.2:39. Căci vouă este dată făgăduinţa şi copiilor voştri şi tuturor celor de departe, pe oricâţi îi va chema Domnul Dumnezeul nostru.
Πρ Β-40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει λέγων· σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.	40. Și cu alte cuvinte mai multe mărturisea și îndemna pe dânșii zicând: Mântuiţi-vă de acest neam îndărătnic.	Fapt.2:40. Şi cu alte mai multe vorbe mărturisea şi-i îndemna, zicând: Mântuiţi-vă de acest neam viclean.
Πρ Β-41 οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.	41. Deci ei cu dragoste primind cuvântul lui, s-au botezat și s-au adăogat în ziua aceea suflete ca la trei mii.	Fapt.2:41. Deci cei ce au primit cuvântul lui s-au botezat şi în ziua aceea s-au adăugat ca la trei mii de suflete.
Πρ Β-42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.	42. Și erau aşteptând întru învăţătura apostolilor și întru împărtășirea și întru frângerea pâinii și întru rugăciuni.	Fapt.2:42. Şi stăruiau în învăţătura apostolilor şi în împărtăşire, în frângerea pâinii şi în rugăciuni.
Πρ Β-43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.	43. Și s-a făcut peste tot sufletul frică; că multe minuni și semne prin apostoli se făceau.	Fapt.2:43. Şi tot sufletul era cuprins de teamă, căci multe minuni şi semne se făceau în Ierusalim prin apostoli, şi mare frică îi stăpânea pe toţi.
Πρ Β-44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,	44. Și toţi cei ce au crezut erau la aceeaşi și aveau toate de obşte	Fapt.2:44. Iar toţi cei ce credeau erau laolaltă şi aveau toate de obşte.
Πρ Β-45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε·	45. Și moşiile și averile le vindeau și le împărţeau pe ele tuturor după cum fiecare avea lipsă;	Fapt.2:45. Şi îşi vindeau bunurile şi averile şi le împărţeau tuturor, după cum avea nevoie fiecare.
Πρ Β-46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,	46. Și în toate zilele aşteptând cu un cuget în biserică și frângând prin case pâine, primeau hrană cu bucurie și cu bunătatea inimii	Fapt.2:46. Şi în fiecare zi, stăruiau într-un cuget în templu şi, frângând pâinea în casă, luau împreună hrana întru bucurie şi întru curăţia inimii.
Πρ Β-47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντές χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ·	47. Lăudând pe Dumnezeu și având har către tot poporul. Iar Domnul adăoga pe cei ce se mântuiau în toate zilele la biserică.	Fapt.2:47. Lăudând pe Dumnezeu şi având har la tot poporul. Iar Domnul adăuga zilnic Bisericii pe cei ce se mântuiau.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Πρ Γ-1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ	1. Şi împreună Petru și Ioan s-au	Fapt.3:1. Iar Petru şi Ioan se

Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.	suit în biserică la rugăciune în ceasul al nouălea.	suiau la templu pentru rugăciunea din ceasul al nouălea.
Πρ Γ-2 καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·	2. Şi un bărbat oarecare şchiop din pântecele maicii sale fiind, se purta, pe care îl puneau în toate zilele înaintea uşii Bisericii ce se chema Frumoasă, ca să ceară milostenie de la cei ce intrau în biserică;	Fapt.3:2. Şi era un bărbat olog din pântecele mamei sale, pe care-l aduceau şi-l puneau în fiecare zi la poarta templului, zisă Poarta Frumoasă, ca să ceară milostenie de la cei ce intrau în templu,
Πρ Γ-3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.	3. Care văzând pe Petru și pe Ioan vrând să intre în biserică, cerea milostenie.	Fapt.3:3. Care, văzând că Petru şi Ioan vor să intre în templu, le-a cerut milostenie.
Πρ Γ-4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· βλέψον εἰς ἡμᾶς.	4. Iar Petru cu Ioan căutând la dânsul, au zis: Caută la noi.	Fapt.3:4. Iar Petru, căutând spre el, împreună cu Ioan, a zis: Priveşte noi;
Πρ Γ-5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.	5. Iar el cu osârdie căuta la dânşii, aşteptând să ia ceva de la ei.	Fapt.3:5. Iar el se uita la ei cu luare-aminte, aşteptând să primească ceva de la ei.
Πρ Γ-6 εἶπε δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.	6. Iar Petru a zis: Argint și aur nu este la mine, dar ce am, aceea îţi dau: întru numele lui Iisus Hristos Nazarineanul, scoală și umblă.	Fapt.3:6. Iar Petru a zis: Argint şi aur nu am; dar ce am, aceea îţi dau. În numele lui Iisus Hristos Nazarineanul, scoală-te şi umblă!
Πρ Γ-7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,	7. Și apucându-l pe dânsul de mâna cea dreaptă, l-a ridicat: și îndată i s-au întărit lui tălpile și gleznele,	Fapt.3:7. Şi apucându-l de mâna dreaptă, l-a ridicat şi îndată gleznele şi tălpile picioarelor lui s-au întărit.
Πρ Γ-8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.	8. Și sărind a stătut și umbla și a intrat cu dânşii în biserică, umblând și sărind și lăudând pe Dumnezeu.	Fapt.3:8. Şi sărind, a stat în picioare şi umbla, şi a intrat cu ei în templu, umblând şi sărind şi lăudând pe Dumnezeu.
Πρ Γ-9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·	9. Și l-a văzut pe el tot poporul umblând și lăudând pe Dumnezeu;	Fapt.3:9. Şi tot poporul l-a văzut umblând şi lăudând pe Dumnezeu.
Πρ Γ-10 ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.	10. Și îl cunoşteau pe el că acesta era cela ce şedea pentru milostenie la Poarta cea Frumoasă a Bisericii și s-au umplut de spaimă și de mirare pentru ceea ce i s-a întâmplat lui.	Fapt.3:10. Şi îl cunoşteau că el era cel care şedea pentru milostenie, la Poarta Frumoasă a templului, şi s-au umplut de uimire şi de mirare pentru ceea ce i s-a întâmplat.
Πρ Γ-11 Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.	11. Și ţinându-se şchiopul cel vindecat de Petru și de Ioan, a alergat la dânşii tot poporul în pridvorul ce se cheamă al lui Solomon înspăimântaţi.	Fapt.3:11. Şi ţinându-se el de Petru şi de Ioan, tot poporul, uimit, alerga la ei, în pridvorul numit al lui Solomon.
Πρ Γ-12 ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;	12. Iar Petru văzând aceasta, a răspuns către norod: Bărbaţi Israilteni, ce vă minunaţi de aceasta? Sau ce căutaţi la noi, ca și cum cu a noastră putere sau cucernicie am fi făcut pe acesta să umble?	Fapt.3:12. Iar Petru, văzând aceasta, a răspuns către popor: Bărbaţi israeliţi, de ce vă miraţi de acest lucru, sau de ce staţi cu ochii aţintiţi la noi, ca şi cum cu a noastră putere sau cucernicie l-am fi făcut pe acesta să umble?
Πρ Γ-13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ	13. Dumnezeul lui Avraam și al lui Isaac și al lui Iacov, Dumnezeul părinţilor noştri, au	Fapt.3:13. Dumnezeul lui Avraam şi al lui Isaac şi al lui Iacov, Dumnezeul părinţilor noştri a

Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·	*proslăvit pe pruncul său Iisus pe care voi l-aţi dat şi v-aţi lepădat de dânsul înaintea feţei lui Pilat, judecând el să-l slobozească;*	*slăvit pe Fiul Său Iisus, pe Care voi L-aţi predat şi L-aţi tăgăduit în faţa lui Pilat, care găsise cu cale să-L elibereze.*
Πρ Γ-14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,	*14. Dar voi de cel Sfânt şi Drept v-aţi lepădat şi aţi cerut bărbat ucigaş să se dăruiască vouă,*	*Fapt.3:14. Dar voi v-aţi lepădat de Cel sfânt şi drept şi aţi cerut să vă dăruiască un bărbat ucigaş.*
Πρ Γ-15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.	*15. Iar pe Începătorul vieţii l-aţi omorât, pe care Dumnezeu l-au înviat din morţi, căruia noi martori suntem.*	*Fapt.3:15. Iar pe Începătorul vieţii L-aţi omorât, pe Care însă Dumnezeu L-a înviat din morţi şi ai Cărui martori suntem noi.*
Πρ Γ-16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.	*16. Şi întru credinţa numelui lui, pe acesta pe care îl vedeţi şi îl ştiţi, l-a întărit numele lui, şi credinţa cea printr-Însul i-a dat lui toată întregimea aceasta înaintea voastră tuturor.*	*Fapt.3:16. Şi prin credinţa în numele Lui, pe acesta pe care îl vedeţi şi îl cunoaşteţi, l-a întărit numele lui Iisus şi credinţa cea întru El i-a dat lui întregirea aceasta a trupului, înaintea voastră, a tuturor.*
Πρ Γ-17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·	*17. Şi acum, fraţilor, ştiu că prin neştiinţă aţi făcut aceasta ca şi boierii voştri;*	*Fapt.3:17. Şi acum, fraţilor, ştiu că din neştiinţă aţi făcut rău ca şi mai-marii voştri.*
Πρ Γ-18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.	*18. Ci Dumnezeu, cele ce mai-nainte a vestit prin gura tuturor prorocilor lui că va pătimi Hristos, au împlinit aşa.*	*Fapt.3:18. Dar Dumnezeu a împlinit astfel cele ce vestise dinainte prin gura tuturor proorocilor, că Hristosul Său va pătimi.*
Πρ Γ-19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,	*19. Deci pocăiţi-vă şi vă întoarceţi, ca să se şteargă păcatele voastre,*	*Fapt.3:19. Deci pocăiţi-vă şi vă întoarceţi, ca să se şteargă păcatele voastre,*
Πρ Γ-20 ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,	*20. Ca să vie vremi de răsuflare de la faţa Domnului şi să vă trimită pe cel mai înainte propovăduit vouă, pe Iisus Hristos,*	*Fapt.3:20. Ca să vină de la faţa Domnului vremuri de uşurare şi ca să vă trimită pe Cel mai dinainte vestit vouă, pe Iisus Hristos,*
Πρ Γ-21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.	*21. Pe care trebuie cerul să-l primească până la anii aşezării tuturor, care au grăit Dumnezeu prin gura tuturor sfinţilor săi proroci din veac.*	*Fapt.3:21. Pe Care trebuie să-L primească Cerul până la vremile stabilirii din nou a tuturor celor despre care a vorbit Dumnezeu prin gura sfinţilor Săi prooroci din veac.*
Πρ Γ-22 Μωῡσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.	*22. Pentru că Moise către părinţi a zis: Proroc va ridica vouă Domnul Dumnezeul vostru dintre fraţii voştri ca pe mine; pe el să-l ascultaţi întru toate oricâte va grăi către voi.*	*Fapt.3:22. Moise a zis către părinţi: "Domnul Dumnezeu va ridica vouă dintre fraţii voştri Prooroc ca mine. Pe El să-L ascultaţi în toate câte vă va spune.*
Πρ Γ-23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχή, ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.	*23. Şi va fi tot sufletul care nu va asculta pe prorocul acela, se va pierde dintre norod.*	*Fapt.3:23. Şi tot sufletul care nu va asculta de Proorocul Acela, va fi nimicit din popor".*
Πρ Γ-24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.	*24. Şi toţi prorocii de la Samuil şi ceilalţi, câţi au grăit mai înainte, au vestit zilele acestea.*	*Fapt.3:24. Iar toţi proorocii de la Samuel şi cei câţi le-au urmat au vorbit şi au vestit zilele acestea.*
Πρ Γ-25 ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί	*25. Voi sunteţi fiii prorocilor şi ai legământului care au pus Dumnezeu către părinţii voştri, grăind către Avraam: Şi întru*	*Fapt.3:25. Voi sunteţi fiii proorocilor şi ai legământului pe care l-a încheiat Dumnezeu cu părinţii noştri, grăind către*

σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς·	sămânţa ta se vor binecuvânta toate neamurile pământului.	Avraam: "Şi întru seminţia ta se vor binecuvânta toate neamurile pământului".
Πρ Γ-26 ὑμῖν πρῶτον ὁ Θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.	26. Vouă întâiu Dumnezeu înviind pe pruncul său, pe Iisus, l-au trimis pe el binecuvântându-vă pe voi, când vă întoarceţi fiecare de la vicleşugurile voastre.	Fapt.3:26. Dumnezeu, înviind pe Fiul Său, L-a trimis întâi la voi, să vă binecuvânteze, ca fiecare să se întoarcă de la răutăţile sale.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	CAPITOLUL 4	CAPITOLUL 4
Πρ Δ-1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,	1. Și grăind ei către norod, venit-au asupra lor preoţii și Voievodul Bisericii și saducheii,	Fapt.4:1. Dar pe când vorbeau ei către popor, au venit peste ei preoţii, căpetenia gărzii templului şi saducheii,
Πρ Δ-2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν·	2. Părându-le rău pentru că învăţau ei pe norod și vesteau întru Iisus învierea cea din morţi,	Fapt.4:2. Mâniindu-se că ei învaţă poporul şi vestesc întru Iisus învierea din morţi.
Πρ Δ-3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.	3. Și și-au pus pe dânşii mâinile și i-au pus pe ei la pază până a doua zi; că era seară	Fapt.4:3. Şi punând mâna pe ei, i-au pus sub pază, până a doua zi, căci acum era seară.
Πρ Δ-4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.	4. Iar mulţi din cei ce auzise cuvântul au crezut, și s-a făcut numărul bărbaţilor ca la cinci mii.	Fapt.4:4. Totuşi mulţi din cei ce auziseră cuvântul au crezut şi numărul bărbaţilor credincioşi s-a făcut ca la cinci mii.
Πρ Δ-5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,	5. Și a fost a doua zi de s-au adunat boierii și bătrânii și cărturarii în Ierusalim,	Fapt.4:5. Şi a doua zi s-au adunat căpeteniile lor şi bătrânii şi cărturarii din Ierusalim ,
Πρ Δ-6 καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,	6. Și Anna Arhiereul și Caiafa și Ioan și Alexandru și câţi erau din neamul arhieresc,	Fapt.4:6. Şi Anna arhiereul şi Caiafa şi Ioan şi Alexandru şi câţi erau din neamul arhieresc,
Πρ Δ-7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;	7. Și puindu-i pe ei în mijloc, i-au întrebat: Cu ce putere sau întru al cui nume aţi făcut voi aceasta?	Fapt.4:7. Şi punându-i în mijloc, îi întrebau: Cu ce putere sau în al cui nume aţi făcut voi aceasta?
Πρ Δ-8 τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ,	8. Atunci Petru, umplându-se de Duhul Sfânt, a zis către dânşii: Boierii poporului și bătrânii lui Israil,	Fapt.4:8. Atunci Petru, plin fiind de Duhul Sfânt, le-a vorbit: Căpetenii ale poporului şi bătrâni ai lui Israel,
Πρ Δ-9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,	9. De vreme ce noi astăzi suntem întrebaţi pentru facerea de bine a unui om bolnav, întru cine acesta s-a mântuit,	Fapt.4:9. Fiindcă noi suntem astăzi cercetaţi pentru facere de bine unui om bolnav, prin cine a fost el vindecat,
Πρ Δ-10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.	10. Cunoscut să fie vouă tuturor și la tot poporul Israil că întru numele lui Iisus Hristos Nazarineanul pe care voi l-aţi răstignit, pe care Dumnezeu L-a înviat din morţi, întru acela acesta stă înaintea voastră sănătos.	Fapt.4:10. Cunoscut să vă fie vouă tuturor, şi la tot poporul Israel, că în numele lui Iisus Hristos Nazarineanul, pe Care voi L-aţi răstignit, dar pe Care Dumnezeu L-a înviat din morţi, întru Acela stă acesta sănătos înaintea voastră!
Πρ Δ-11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾿ ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.	11. Aceasta este piatra care nu s-a băgat în seamă de către voi ziditorii, care s-a făcut în capul unghiului.	Fapt.4:11. Acesta este piatra cea neluată în seamă de către voi, zidarii, care a ajuns în capul unghiului;
Πρ Δ-12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν	12. Și nu este întru alt întru nimic mântuirea, pentru că nici	Fapt.4:12. Şi întru nimeni altul nu este mântuirea, căci nu este sub

ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.	nume este altul sub cer dat întru oameni, întru care trebuie să ne mântuim noi.	cer nici un alt nume, dat între oameni, în care trebuie să ne mântuim noi.
Πρ Δ-13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,	13. Și văzând îndrăznirea lui Petru și a lui Ioan, și știind că oamenii necărturari sunt și proşti, se mirau și îi cunoşteau pe dânșii că cu Iisus fuseseră,	Fapt.4:13. Şi văzând ei îndrăzneala lui Petru şi a lui Ioan şi ştiind că sunt oameni fără carte şi simpli, se mirau, şi îi cunoşteau că fuseseră împreună cu Iisus;
Πρ Δ-14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.	14. Iar văzând pe omul cel tămăduit cu ei stând, nimic aveau a zice împrotivă.	Fapt.4:14. Şi văzând pe omul cel tămăduit, stând cu ei, n-aveau nimic de zis împotrivă,
Πρ Δ-15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους	15. Ci poruncindu-le lor să iasă afară din sobor, vorbeau întru sine,	Fapt.4:15. Dar poruncindu-le să iasă afară din sinedriu, vorbeau între ei,
Πρ Δ-16 λέγοντες· τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·	16. Zicând: Ce vom face oamenilor acestora? Căci cum că s-a făcut semn cunoscut prin ei, este arătat tuturor celor ce lăcuiesc în Ierusalim și nu putem tăgădui;	Fapt.4:16. Zicând: ce vom face acestor oameni? Căci este învederat tuturor celor ce locuiesc în Ierusalim că prin ei s-a făcut o minune cunoscută şi nu putem să tăgăduim.
Πρ Δ-17 ἀλλ᾽ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.	17. Ci ca nu mai mult să se lăţească în norod, cu înfricoşare să-i înfricoşăm pe ei, ca mai mult să nu grăiască în numele acesta niciunuia din oameni.	Fapt.4:17. Dar ca aceasta să nu se răspândească mai mult în popor, să le poruncim cu ameninţare să nu mai vorbească, în numele acesta, nici unui om.
Πρ Δ-18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.	18. Și chemând pe ei, au poruncit lor ca nicidecum să mai grăiască nici să înveţe în numele lui Iisus.	Fapt.4:18. Şi chemându-i, le-au poruncit ca nicidecum să nu mai grăiască, nici să mai înveţe în numele lui Iisus.
Πρ Δ-19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.	19. Iar Petru și Ioan răspunzând, au zis către dânşii: De este drept înaintea lui Dumnezeu a asculta pe voi mai vârtos decât pe Dumnezeu, judecaţi;	Fapt.4:19. Iar Petru şi Ioan, răspunzând, au zis către ei: Judecaţi dacă este drept înaintea lui Dumnezeu să ascultăm de voi mai mult decât de Dumnezeu.
Πρ Δ-20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν	20. Pentru că nu putem noi cele ce am văzut și am auzit să nu le grăim.	Fapt.4:20. Căci noi nu putem să nu vorbim cele ce am văzut şi am auzit.
Πρ Δ-21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·	21. Iară ei înfricoşându-i pe dânșii, i-au slobozit, nimic aflând cum i-ar pedepsi pe ei, pentru norod, că toţi proslăveau pe Dumnezeu pentru ceea ce s-a făcut;	Fapt.4:21. Dar ei, ameninţându-i din nou, le-au dat drumul, negăsind nici un chip cum să-i pedepsească, din cauza poporului, fiindcă toţi slăveau pe Dumnezeu, pentru ceea ce se făcuse.
Πρ Δ-22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.	22. Pentru că mai mult decât de patruzeci de ani era omul întru care se făcuse semnul acela al tămăduirii.	Fapt.4:22. Căci omul cu care se făcuse această minune a vindecării avea mai mult ca patruzeci de ani.
Πρ Δ-23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.	23. Iar după ce i-au slobozit, au venit la ai săi și le-au spus câte au zis către dânşii Arhiereii și bătrânii.	Fapt.4:23. Fiind sloboziţi, au venit la ai lor şi le-au spus câte le-au vorbit lor arhiereii şi bătrânii.
Πρ Δ-24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ	24. Iar ei auzind, toţi dimpreună au ridicat glas către Dumnezeu și au zis: Stăpâne, tu	Fapt.4:24. Iar ei, auzind, într-un cuget au ridicat glasul către Dumnezeu şi au zis: Stăpâne,

εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,	*Dumnezeule, cel ce ai făcut cerul și pământul și marea și toate cele ce sunt într-însele,*	*Dumnezeule, Tu, Care ai făcut cerul şi pământul şi marea şi toate cele ce sunt în ele,*
Πρ Δ-25 ὁ διὰ στόματος Δαυῒδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;	*25. Care ai zis prin gura lui David, slugii tale: Pentru ce s-au întărâtat neamurile, și noroadele au cugetat cele deşarte?*	*Fapt.4:25. Care prin Duhul Sfânt şi prin gura părintelui nostru David, slujitorul Tău, ai zis: Pentru ce s-au întărâtat neamurile şi popoarele au cugetat cele deşarte?*
Πρ Δ-26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.	*26. Stătut-au de faţă împăraţii pământului, și boierii s-au adunat împreună asupra Domnului și asupra unsului lui.*	*Fapt.4:26. Ridicatu-s-au regii pământului şi căpeteniile s-au adunat laolaltă împotriva Domnului şi împotriva Unsului Lui,*
Πρ Δ-27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,	*27. Că s-au adunat cu adevărat în cetatea aceasta, asupra Sfântului tău Fiu Iisus pe care l-ai uns, Irod și Pontie Pilat cu neamurile și cu noroadele lui Israil,*	*Fapt.4:27. Căci asupra Sfântului Tău Fiu Iisus, pe care Tu L-ai uns, s-au adunat laolaltă, cu adevărat, în cetatea aceasta, şi Irod şi Pontius Pilat cu păgânii şi cu popoarele lui Israel,*
Πρ Δ-28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι·	*28. Să facă câte mâna ta și sfatul tău mai înainte a rânduit să fie.*	*Fapt.4:28. Ca să facă toate câte mâna Ta şi sfatul Tău mai dinainte au rânduit să fie.*
Πρ Δ-29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου	*29. Și acum, Doamne, caută împrotiva îngrozirilor lor, și dă robilor tăi cu toată îndrăzneala să grăiască cuvântul tău,*	*Fapt.4:29. Şi acum, Doamne, caută spre ameninţările lor şi dă robilor Tăi să grăiască cuvântul Tău cu toată îndrăzneala,*
Πρ Δ-30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.	*30. Când vei întinde mâna ta spre tămăduire, și semne și minuni să se facă prin numele sfântului tău Fiu Iisus.*	*Fapt.4:30. Întinzând dreapta Ta spre vindecare şi săvârşind semne şi minuni, prin numele Sfântului Tău Fiu Iisus.*
Πρ Δ-31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.	*31. Și rugându-se ei, s-a clătit locul unde erau adunaţi, și s-au umplut toţi de Duhul Sfânt și grăiau cuvântul lui Dumnezeu cu îndrăznire.*	*Fapt.4:31. Şi pe când se rugau astfel, s-a cutremurat locul în care erau adunaţi, şi s-au umplut toţi de Duhul Sfânt şi grăiau cu îndrăzneală cuvântul lui Dumnezeu.*
Πρ Δ-32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.	*32. Iar inima și sufletul mulţimii celor ce au crezut era unul, și niciunul nu zicea că dintru averile lui este ceva al său, ci erau lor toate de obşte.*	*Fapt.4:32. Iar inima şi sufletul mulţimii celor ce au crezut erau una şi nici unul nu zicea că este al său ceva din averea sa, ci toate le erau de obşte.*
Πρ Δ-33 καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.	*33. Și cu mare putere mărturiseau apostolii de Învierea Domnului Iisus, și mare har era peste ei toţi.*	*Fapt.4:33. Şi cu mare putere apostolii mărturiseau despre învierea Domnului Iisus Hristos şi mare har era peste ei toţi.*
Πρ Δ-34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·	*34. Și nimeni nu era lipsit între ei; că toţi care aveau ţarini sau case, vânzându-le, aduceau preţurile celor vândute* *35. Și le puneau la picioarele apostolilor, și se da la fiecare după cum cineva avea trebuinţă.*	*Fapt.4:34. Şi nimeni nu era între ei lipsit, fiindcă toţi câţi aveau ţarini sau case le vindeau şi aduceau preţul celor vândute,* *Fapt.4:35. Şi-l puneau la picioarele apostolilor. Şi se împărţea fiecăruia după cum avea cineva trebuinţă.*
Πρ Δ-35 διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.	*36. Iar Iosi cel ce s-a numit*	
Πρ Δ-36 Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς	*Varnava de apostoli, care se*	*Fapt.4:36. Iar Iosif, cel numit de*

Βαρνάβας ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,	tâlcuieşte Fiul mângâierii, Levit, Critean de neam,	apostoli Barnaba (care se tâlcuieşte fiul mângâierii), un levit, născut în Cipru,
Πρ Δ-37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.	37. Având el ţarină, vânzând a adus preţul şi l-a pus la picioarele apostolilor.	Fapt.4:37. Având ţarină şi vânzând-o, a adus banii şi i-a pus la picioarele apostolilor.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5	CAPITOLUL 5
Πρ Ε-1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα	1. Iar un om oarecarele, anume Anania, împreună cu Sapfira femeia sa, şi-a vândut ţarina	Fapt.5:1. Iar un om, anume Anania, cu Safira, femeia lui, şi-a vândut ţarina.
Πρ Ε-2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.	2. Şi a ascuns din preţ, ştiind şi femeia lui, şi aducând o parte oarecare, o a pus la picioarele apostolilor.	Fapt.5:2. Şi a dosit din preţ, ştiind şi femeia lui, şi aducând o parte, a pus-o la picioarele apostolilor.
Πρ Ε-3 εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;	3. Iar Petru a zis: Anania, pentru ce a umplut satana inima ta, să minţi tu Duhului Sfânt şi să ascunzi din preţul ţarinei?	Fapt.5:3. Iar Petru a zis: Anania, de ce a umplut satana inima ta, ca să minţi tu Duhului Sfânt şi să doseşti din preţul ţarinei?
Πρ Ε-4 οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.	4. Au nu rămânând, ţie rămânea? Şi vânzându-se, întru a ta stăpânire era? Căci ai pus întru inima ta lucrul acesta? N-ai minţit oamenilor, ci lui Dumnezeu.	Fapt.5:4. Oare, păstrând-o, nu-ţi rămânea ţie, şi vândută nu era în stăpânirea ta? Pentru ce ai pus în inima ta lucrul acesta? N-ai minţit oamenilor, ci lui Dumnezeu.
Πρ Ε-5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.	5. Iar Anania auzind cuvintele acestea, căzând, a murit; şi s-a făcut frică mare peste toţi cei ce auzeau acestea.	Fapt.5:5. Iar Anania, auzind aceste cuvinte, a căzut şi a murit. Şi frică mare i-a cuprins pe toţi care au auzit.
Πρ Ε-6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.	6. Şi sculându-se cei mai tineri, l-au luat pe el, şi scoţându-l l-au îngropat.	Fapt.5:6. Şi sculându-se cei mai tineri, l-au înfăşurat şi, scoţându-l afară, l-au îngropat.
Πρ Ε-7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.	7. Şi a fost după ce a trecut ca trei ceasuri, şi femeia lui neştiind ceea ce se făcuse, a intrat.	Fapt.5:7. După un răstimp, ca de trei ceasuri, a intrat şi femeia lui, neştiind ce se întâmplase.
Πρ Ε-8 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε· ναί, τοσούτου.	8. Iar Petru a zis ei: Spune mie de aţi vândut întru atâta ţarina? Iar ea a zis: Aşa, întru atâta.	Fapt.5:8. Iar Petru a zis către ea: Spune-mi dacă aţi vândut ţarina cu atât? Iar ea a zis: Da, cu atât.
Πρ Ε-9 ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.	9. Iar Petru a zis către dânsa: Căci v-aţi vorbit între voi a ispiti Duhul Domnului? Iată, picioarele celor ce au îngropat pe bărbatul tău lângă uşe, şi te vor scoate şi pe tine.	Fapt.5:9. Iar Petru a zis către ea: De ce v-aţi învoit voi să ispitiţi Duhul Domnului? Iată picioarele celor ce au îngropat pe bărbatul tău sunt la uşă şi te vor scoate afară şi pe tine.
Πρ Ε-10 ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.	10. Şi a căzut îndată la picioarele lui şi a murit; şi intrând tinerii, o au aflat moartă, şi scoţându-o, o au îngropat lângă bărbatul ei.	Fapt.5:10. Şi ea a căzut îndată la picioarele lui Petru şi a murit. Şi intrând tinerii, au găsit-o moartă şi, scoţând-o afară, au îngropat-o lângă bărbatul ei.
Πρ Ε-11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.	11. Şi s-a făcut frică mare peste toată biserica şi peste toţi cei ce auzeau acestea.	Fapt.5:11. Şi frică mare a cuprins toată Biserica şi pe toţi care au auzit acestea.
Πρ Ε-12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν	12. Iar prin mâinile apostolilor	Fapt.5:12. Iar prin mâinile

ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·	*se făceau semne și minuni multe întru norod; și erau toți cu un gând în pridvorul lui Solomon.*	*apostolilor se făceau semne şi minuni multe în popor, şi erau toţi, într-un cuget, în pridvorul lui Solomon.*
Πρ Ε-13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·	*13. Iar din ceilalţi nimeni nu cuteza să se lipească de ei, ci îi mărea pe ei poporul.*	*Fapt.5:13. Şi nimeni dintre ceilalţi nu cuteza să se alipească de ei, dar poporul îi lăuda.*
Πρ Ε-14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,	*14. Şi mai vârtos se adăogau cei ce credeau în Domnul, mulţime de bărbaţi și de femei,*	*Fapt.5:14. Şi din ce în ce mai mult se adăugau cei ce credeau în Domnul, mulţime de bărbaţi şi de femei,*
Πρ Ε-15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.	*15. Cât și pe uliţe scoteau pe cei bolnavi, și îi puneau pe paturi și pe năsălii, ca venind Petru măcar umbra lui să umbreze pe vreunul dintre ei.*	*Fapt.5:15. Încât scoteau pe cei bolnavi în uliţe şi-i puneau pe paturi şi pe tărgi, ca venind Petru, măcar umbra lui să umbrească pe vreunul dintre ei.*
Πρ Ε-16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.	*16. Şi se aduna și mulţimea din cetăţile cel de primprejur în Ierusalim, aducând pe cei bolnavi și pe cei chinuiţi de duhurile cele necurate, care se tămăduiau toţi.*	*Fapt.5:16. Şi se aduna şi mulţimea din cetăţile dimprejurul Ierusalimului , aducând bolnavi şi bântuiţi de duhuri necurate, şi toţi se vindecau.*
Πρ Ε-17 'Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου	*17. Şi sculându-se arhiereul și toţi cei ce erau cu dânsul, fiind ei eres al Saducheilor, s-au umplut de pizmă,*	*Fapt.5:17. Şi sculându-se arhiereul şi toţi cei împreună cu el - cei din eresul saducheilor - s-au umplut de pizmă.*
Πρ Ε-18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.	*18. Şi și-au pus mâinile lor peste apostoli și i-au pus pe ei în paza de obşte.*	*Fapt.5:18. Şi au pus mâna pe apostoli şi i-au băgat în temniţa obştească.*
Πρ Ε-19 ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε·	*19. Iar îngerul Domnului noaptea a deschis uşile temniţei, și scoţându-i pe dânșii, a zis:*	*Fapt.5:19. Iar un înger al Domnului, în timpul nopţii, a deschis uşile temniţei şi, scoţându-i, le-a zis:*
Πρ Ε-20 πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.	*20. Mergeţi și stând grăiţi în biserică poporului toate cuvintele vieţii acesteia.*	*Fapt.5:20. Mergeţi şi, stând, grăiţi poporului în templu toate cuvintele vieţii acesteia.*
Πρ Ε-21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν 'Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.	*21. Şi auzind aceasta, au intrat de dimineaţă în biserică și învăţau. Iar venind arhiereul și cei ce erau cu el, au adunat soborul și pe toţi bătrânii fiilor lui Israil, și au trimis la temniţă să-i aducă pe dânșii.*	*Fapt.5:21. Şi, auzind, au intrat de dimineaţă în templu şi învăţau. Dar venind arhiereul şi cei împreună cu el, au adunat sinedriul şi tot sfatul bătrânilor fiilor lui Israel şi au trimis la temniţă să-i aducă pe apostoli.*
Πρ Ε-22 οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν	*22. Iar slugile mergând, nu i-au aflat pe ei în temniţă, și întorcându-se, au spus,*	*Fapt.5:22. Dar, ducându-se, slugile nu i-au găsit în temniţă şi, întorcându-se, au vestit,*
Πρ Ε-23 λέγοντες ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.	*23. Zicând: Temniţa o am găsit încuiată cu toată întărirea și pe străjeri stând înaintea uşilor, iar deschizând, înlăuntru pe nimeni n-am aflat.*	*Fapt.5:23. Zicând: Temniţa am găsit-o încuiată în toată siguranţa şi pe paznici stând la uşi, dar când am descuiat, înăuntru n-am găsit pe nimeni.*
Πρ Ε-24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.	*24. Şi dacă auziră cuvintele acestea preotul și Voievodul Bisericii și arhiereul, se mirau de dânșii ce va să fie aceasta.*	*Fapt.5:24. Când au auzit aceste cuvinte, căpetenia pazei templului şi arhiereii erau nedumeriţi cu privire la ei, ce-ar putea să fie aceasta.*

Πρ Ε-25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.	25. Iar viind oarecarele a spus lor zicând: Iată bărbaţii pe care i-aţi pus în temniţă sunt în biserică stând și învăţând pe norod.	Fapt.5:25. Dar venind cineva, le-a dat de veste: Iată, bărbaţii pe care i-aţi pus în temniţă sunt în templu, stând şi învăţând poporul.
Πρ Ε-26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·	26. Atunci mergând Voievodul Bisericii cu slugile, i-au adus pe ei nu cu silă, că se temeau de norod, să nu-i ucidă cu pietre.	Fapt.5:26. Atunci, ducându-se, căpetenia pazei templului împreună cu slujitorii i-au adus dar nu cu sila, că se temeau de popor să nu-i omoare cu pietre.
Πρ Ε-27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς	27. Și aducându-i pe ei, i-au pus în sobor, și i-a întrebat arhiereul,	Fapt.5:27. Şi, aducându-i, i-au pus în faţa sinedriului. Iar arhiereul i-a întrebat,
Πρ Ε-28 λέγων· οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἀπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.	28. Zicând: Au nu cu poruncă v-am poruncit vouă să nu învăţaţi în numele acesta? Și iată, aţi umplut Ierusalimul cu învăţătura voastră, și veţi să aduceţi asupra noastră sângele omului acestuia.	Fapt.5:28. Zicând: Au nu v-am poruncit vouă cu poruncă să nu mai învăţaţi în numele acesta? Şi iată aţi umplut Ierusalimul cu învăţătura voastră şi voiţi să aduceţi asupra noastră sângele Acestui Om!
Πρ Ε-29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.	29. Iar răspunzând Petru și ceilalţi apostoli, au zis: Trebuie a asculta pe Dumnezeu mai mult decât pe oameni.	Fapt.5:29. Iar Petru şi apostolii, răspunzând, au zis: Trebuie să ascultăm pe Dumnezeu mai mult decât pe oameni.
Πρ Ε-30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντας ἐπὶ ξύλου·	30. Dumnezeul părinţilor noştri au sculat pe Iisus, pe care voi l-aţi omorât spânzurându-l pe lemn;	Fapt.5:30. Dumnezeul părinţilor noştri a înviat pe Iisus, pe Care voi L-aţi omorât, spânzurându-L pe lemn.
Πρ Ε-31 τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	31. Pe acesta, Dumnezeu, Începător și Mântuitor l-au înălţat cu dreapta sa, ca să dea pocăinţă lui Israil și iertare păcatelor.	Fapt.5:31. Pe Acesta, Dumnezeu, prin dreapta Sa, L-a înălţat Stăpânitor şi Mântuitor, ca să dea lui Israel pocăinţă şi Iertarea păcatelor.
Πρ Ε-32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ	32. Și noi suntem lui martori graiurilor acestora, precum și Duhul Sfânt, pe care au dat Dumnezeu celor ce ascultă pe el.	Fapt.5:32. Şi suntem martori ai acestor cuvinte noi şi Duhul Sfânt, pe Care Dumnezeu L-a dat celor ce Îl ascultă.
Πρ Ε-33 οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.	33. Iar ei auzind, foarte se mâniau, și se sfătuiau să-i omoare pe dânşii.	Fapt.5:33. Iar ei, auzind, se mâniau foarte şi se sfătuiau să-i omoare.
Πρ Ε-34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους	34. Și sculându-se oarecare Fariseu în sobor, anume Gamaliil, învăţător de lege, cinstit la tot poporul, a poruncit ca să fie apostolii puţin ceva afară	Fapt.5:34. Şi ridicându-se în sinedriu un fariseu, anume Gamaliel, învăţător de Lege, cinstit de tot poporul, a poruncit să-i scoată pe oameni afară puţin,
Πρ Ε-35 ποιῆσαι, εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.	35. Și a zis către dânşii: Bărbaţi Israilteni, luaţi-vă aminte vouă de oamenii aceştia ce veţi să faceţi.	Fapt.5:35. Şi a zis către ei: Bărbaţi israeliţi, luaţi aminte la voi, ce aveţi să faceţi cu aceşti oameni.
Πρ Ε-36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ	36. Pentru că mai-nainte de zilele acestea s-a sculat Thevda zicând că el este oarecarele mare, lângă care s-a lipit un număr de bărbaţi, ca la patru sute; care s-a omorât, și toţi câţi	Fapt.5:36. Că înainte de zilele acestea s-a ridicat Teudas, zicând că el este cineva, căruia i s-au alăturat un număr de bărbaţi ca la patru sute, care a fost ucis şi toţi câţi l-au

ἐγένοντο εἰς οὐδέν.	ascultau pe el s-au risipit şi s-au făcut întru nimic.	ascultat au fost risipiţi şi nimiciţi.
Πρ Ε-37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.	37. După aceasta s-a sculat Iuda Galileianul în zilele scrisorii, şi a despărţit norod mult după dânsul; şi acela a pierit, şi toţi câţi ascultau pe el s-au risipit.	Fapt.5:37. După aceasta s-a ridicat Iuda Galileianul, în vremea numărătorii, şi a atras popor mult după el; şi acela a pierit şi toţi câţi au ascultat de el au fost împrăştiaţi.
Πρ Ε-38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·	38. Şi acum zic vouă, feriţi-vă de oamenii aceştia şi îi lăsaţi pe ei; căci de va fi de la oameni sfatul acesta sau lucrul acesta, se va risipi,	Fapt.5:38. Şi acum zic vouă: Feriţi-vă de oamenii aceştia şi lăsaţi-i, căci dacă această hotărâre sau lucrul acesta este de la oameni, se va nimici;
Πρ Ε-39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μή ποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε,	39. Iar de este de la Dumnezeu, nu veţi putea să-l risipiţi, ca nu cumva şi luptători de Dumnezeu să vă faceţi.	Fapt.5:39. Iar dacă este de la Dumnezeu, nu veţi putea să-i nimiciţi, ca nu cumva să vă aflaţi şi luptători împotriva lui Dumnezeu.
Πρ Ε-40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.	40. Şi au ascultat pe el, şi chemând pe apostoli, bătându-i, le-au poruncit să nu grăiască în numele lui Iisus şi i-au slobozit pe ei.	Fapt.5:40. Şi l-au ascultat pe el; şi chemând pe apostoli şi bătându-i, le-au poruncit să nu mai vorbească în numele lui Iisus, şi le-au dat drumul.
Πρ Ε-41 οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·	41. Deci ei se duceau bucurându-se de la faţa soborului, căci pentru numele lui s-au învrednicit a se necinsti,	Fapt.5:41. Iar ei au plecat din faţa sinedriului, bucurându-se că s-au învrednicit, pentru numele Lui, să sufere ocară.
Πρ Ε-42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.	42. Şi toată ziua în biserică şi prin case nu încetau a învăţa şi a binevesti pe Iisus Hristos.	Fapt.5:42. Şi toată ziua, în templu şi prin case, nu încetau să înveţe şi să binevestească pe Hristos Iisus.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	CAPITOLUL 6	CAPITOLUL 6
Πρ Στ-1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.	1. Şi în zilele acelea, înmulţindu-se ucenicii, au făcut cârtire Ellinii împrotiva Evreilor, căci văduvele lor se treceau cu vederea întru slujba cea de toate zilele.	Fapt.6:1. În zilele acelea, înmulţindu-se ucenicii, eleniştii (iudei) murmurau împotriva evreilor, pentru că văduvele lor erau trecute cu vederea la slujirea cea de fiecare zi.
Πρ Στ-2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.	2. Şi chemând cei doisprezece pe mulţimea ucenicilor, au zis: Nu este cu plăcere nouă ca, lăsând cuvântul lui Dumnezeu, să slujim meselor.	Fapt.6:2. Şi chemând cei doisprezece mulţimea ucenicilor, au zis: Nu este drept ca noi, lăsând de-o parte cuvântul lui Dumnezeu, să slujim la mese.
Πρ Στ-3 ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις Πνεύματος Ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·	3. Socotiţi, drept aceea, fraţilor, dintre voi şapte bărbaţi mărturisiţi, plini de Duhul Sfânt şi de înţelepciune, pe care să-i rânduim la treaba aceasta,	Fapt.6:3. Drept aceea, fraţilor, căutaţi şapte bărbaţi dintre voi, cu nume bun, plini de Duh Sfânt şi de înţelepciune, pe care noi să-i rânduim la această slujbă.
Πρ Στ-4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.	4. Iar noi întru rugăciune şi întru slujba cuvântului ne vom zăbovi.	Fapt.6:4. Iar noi vom stărui în rugăciune şi în slujirea cuvântului.
Πρ Στ-5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη	5. Şi a plăcut cuvântul acesta înaintea a toată mulţimea şi au ales pe Ştefan, bărbat plin de	Fapt.6:5. Şi a plăcut cuvântul înaintea întregii mulţimi, şi au ales pe Ştefan, bărbat plin de

πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,	credinţă și de Duh Sfânt, și pe Filip și pe Prohor și pe Nicanor și pe Timon și pe Parmena și pe Nicolae nemernicul Antiohian,	credinţă şi de Duh Sfânt, şi pe Filip, şi pe Prohor, şi pe Nicanor, şi pe Timon, şi pe Parmena, şi pe Nicolae, prozelit din Antiohia,
Πρ Στ-6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.	6. Pe care i-au pus înaintea apostolilor, și rugându-se și-au pus peste dânşii mâinile.	Fapt.6:6. Pe care i-au pus înaintea apostolilor, şi ei, rugându-se şi-au pus mâinile peste ei.
Πρ Στ-7 καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν Ἰεραίων ὑπήκουον τῇ πίστει.	7. Și cuvântul lui Dumnezeu creştea, și se înmulţea numărul ucenicilor în Ierusalim foarte, și multă mulţime de preoţi se supunea la credinţă.	Fapt.6:7. Şi cuvântul lui Dumnezeu creştea, şi se înmulţea foarte numărul ucenicilor în Ierusalim , încă şi mulţime de preoţi se supuneau credinţei.
Πρ Στ-8 Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.	8. Și Ştefan, fiind plin de credinţă și de putere, făcea minuni și semne mari întru norod.	Fapt.6:8. Iar Ştefan, plin de har şi de putere, făcea minuni şi semne mari în popor.
Πρ Στ-9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,	9. Și s-au sculat unii din sinagoga ce se zicea a Libertinilor și a Kirinenilor și a Alexandrenilor și a celor de la Kilikia și Asia de se priceau cu Ştefan,	Fapt.6:9. Şi s-au ridicat unii din sinagoga ce se zicea a libertinilor şi a cirenenilor şi a alexandrinilor şi a celor din Cilicia şi din Asia, sfădindu-se cu Ştefan.
Πρ Στ-10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.	10. Și nu puteau să stea împrotiva înţelepciunii și duhului cu care grăia.	Fapt.6:10. Şi nu puteau să stea împotriva înţelepciunii şi a Duhului cu care el vorbea.
Πρ Στ-11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·	11. Atunci au scos pe nişte bărbaţi ce ziceau: L-am auzit pe el grăind graiuri de hulă împrotiva lui Moise și a lui Dumnezeu,	Fapt.6:11. Atunci au pus pe nişte bărbaţi să zică: L-am auzit spunând cuvinte de hulă împotriva lui Moise şi a lui Dumnezeu.
Πρ Στ-12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,	12. Și au întărâtat pe norod și pe bătrâni și pe cărturari, și năvălind l-au răpit pe dânsul și l-au adus la sobor,	Fapt.6:12. Şi au întărâtat poporul şi pe bătrâni şi pe cărturari şi, năvălind asupră-i, l-au răpit şi l-au dus în sinedriu.
Πρ Στ-13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·	13. Și au pus martori mincinoşi, care ziceau: Omul acesta nu încetează a grăi graiuri de hulă împrotiva acestui loc sfânt și a legii;	Fapt.6:13. Şi au pus martori mincinoşi, care ziceau: Acest om nu încetează a vorbi cuvinte de hulă împotriva acestui loc sfânt şi a Legii.
Πρ Στ-14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς,	14. Pentru că l-am auzit pe el zicând că Iisus Nazarineanul acesta va strica locul acesta și va schimba obiceiurile care ni le-a dat nouă Moise.	Fapt.6:14. Că l-au auzit zicând că Acest Iisus Nazarineanul va strica locul acesta şi va schimba datinile pe care ni le-a lăsat nouă Moise.
Πρ Στ-15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.	15. Și căutând spre el toţi cei ce şedeau în sobor, au văzut faţa lui ca o faţă de înger.	Fapt.6:15. Şi aţintindu-şi ochii asupra lui, toţi cei ce şedeau în sinedriu au văzut faţa lui ca o faţă de înger.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ</u>	CAPITOLUL 7	CAPITOLUL 7
Πρ Ζ-1 Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;	1. Și a zis arhiereul: Oare acestea aşa sunt?	Fapt.7:1. Şi a zis arhiereul: Adevărate sunt acestea?
Πρ Ζ-2 ὁ δὲ ἔφη· ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,	2. Iar el a zis: Bărbaţi fraţi și părinţi, ascultaţi: Dumnezeul slavei s-au arătat părintelui nostru Avraam când era în	Fapt.7:2. Iar el a zis: Bărbaţi fraţi şi părinţi, ascultaţi! Dumnezeul slavei S-a arătat părintelui nostru Avraam, când era în

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,	*Mesopotamia, mai înainte până a lăcuit el în Harran,*	*Mesopotamia, mai înainte de a locui în Haran,*
Πρ Ζ-3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενίας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.	*3. Și au zis către dânsul: Ieşi din pământul tău și din rudenia ta, și vino în pământul care voi arăta ţie.*	*Fapt.7:3. Şi a zis către el: Ieşi din pământul tău şi din rudenia ta şi vino în pământul pe care ţi-l voi arăta.*
Πρ Ζ-4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·	*4. Atunci ieşind din pământul Haldeilor a lăcuit în Harran, și de acolo, după ce a murit tatăl lui, l-au mutat pe el în pământul acesta, întru care voi acum lăcuiţi,*	*Fapt.7:4. Atunci, ieşind din pământul caldeilor, a locuit în Haran. Iar de acolo, după moartea tatălui său, l-a strămutat în această ţară, în care locuiţi voi acum,*
Πρ Ζ-5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.	*5. Și nu i-au dat lui moştenire întru-însul nici un pas de picior, și au făgăduit că îl va da lui spre stăpânire pe el, și sămânţei lui după dânsul, neavând el copil.*	*Fapt.7:5. Şi nu i-a dat moştenire în ea nici o palmă de pământ, ci i-a făgăduit că i-o va da lui spre stăpânire şi urmaşilor lui după el, neavând el copil.*
Πρ Ζ-6 ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεός, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσι αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·	*6. Și au grăit așa Dumnezeu că: Va fi sămânţa lui nemernică în pământ strein și o vor robi pe ea și o vor chinui ani patru sute;*	*Fapt.7:6. Şi Dumnezeu a vorbit astfel: "Urmaşii lui vor fi străini în pământ străin, şi acolo îi vor robi şi-i vor asupri patru sute de ani.*
Πρ Ζ-7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύσουσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.	*7. Și neamul la care vor robi îl voi judeca eu, au zis Dumnezeu, și după acestea vor ieşi și vor sluji mie în locul acesta.*	*Fapt.7:7. Şi pe poporul la care vor fi robi, Eu îl voi judeca - a zis Dumnezeu - iar după acestea vor ieşi şi-Mi vor sluji Mie în locul acesta".*
Πρ Ζ-8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.	*8. Și i-au dat lui aşezământul tăierii împrejur; și aşa a născut pe Isaac și l-a tăiat împrejur pe el în ziua a opta, și Isaac a născut pe Iacov, și Iacov pe cei doisprezece patriarhi.*	*Fapt.7:8. Şi i-a dat legământul tăierii împrejur; şi aşa a născut pe Isaac şi l-a tăiat împrejur a opta zi; şi Isaac a născut pe Iacov şi Iacov pe cei doisprezece patriarhi.*
Πρ Ζ-9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.	*9. Și patriarhii pizmuind pe Iosif, l-au vândut la Egipt; și era Dumnezeu cu dânsul*	*Fapt.7:9. Şi patriarhii, pizmuind pe Iosif, l-au vândut în Egipt; dar Dumnezeu era cu el,*
Πρ Ζ-10 καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.	*10. Și l-au scos pe el din toate necazurile lui, și i-au dat lui har și înţelepciune înaintea lui Faraon împăratul Egiptului, și l-a pus pe el povăţuitor peste Egipt și peste toată casa lui.*	*Fapt.7:10. Şi l-a scos din toate necazurile lui şi i-a dat har şi înţelepciune înaintea lui Faraon, regele Egiptului, iar acesta l-a pus mai mare peste Egipt şi peste toată casa lui.*
Πρ Ζ-11 ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναὰν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.	*11. Și a venit foamete peste tot pământul Egiptului și al lui Hanaan, și necaz mare, și nu aflau de mâncat părinţii noştri.*	*Fapt.7:11. Şi a venit foamete peste tot Egiptul şi peste Canaan, şi strâmtorare mare, şi părinţii noştri nu mai găseau hrană.*
Πρ Ζ-12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·	*12. Și auzind Iacov că sunt bucate în Egipt, a trimis pe părinţii noştri întâiu.*	*Fapt.7:12. Şi Iacov, auzind că este grâu în Egipt, a trimis pe părinţii noştri întâia oară.*
Πρ Ζ-13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.	*13. Și a doua oară s-a făcut cunoscut Iosif fraţilor lui, și s-a făcut lui Faraon arătat neamul lui Iosif.*	*Fapt.7:13. Iar a doua oară Iosif s-a făcut cunoscut fraţilor săi şi Faraon a aflat neamul lui Iosif.*
Πρ Ζ-14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα	*14. Și trimiţând Iosif a chemat pe tatăl său Iacov și toată rudenia lui, cu suflete şaptezeci și cinci.*	*Fapt.7:14. Şi Iosif, trimiţând, a chemat pe Iacov, tatăl său, şi toată rudenia sa, cu şaptezeci şi cinci de suflete.*

πέντε.		
Πρ Ζ-15 κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,	*15. Și s-a coborât Iacov în Egipt, și a murit el și părinții noștri,*	*Fapt.7:15. Şi Iacov s-a coborât în Egipt; şi a murit şi el şi părinţii noştri;*
Πρ Ζ-16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.	*16. Și s-au mutat în Sihem, și s-au pus în mormântul care a cumpărat Avraam cu preţ de argint de la fiii lui Emmor al lui Sihem.*	*Fapt.7:16. Şi au fost strămutaţi la Sichem şi au fost puşi în mormântul pe care Avraam l-a cumpărat cu preţ de argint, de la fiii lui Emor, în Sichem;*
Πρ Ζ-17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἣν ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,	*17. Iar cum se apropia vremea făgăduinţei căreia s-au jurat Dumnezeu lui Avraam, a crescut poporul și s-a înmulţit în Egipt,*	*Fapt.7:17. Dar cum se apropia vremea făgăduinţei pentru care s-a jurat Dumnezeu lui Avraam, a crescut poporul şi s-a înmulţit în Egipt,*
Πρ Ζ-18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.	*18. Până ce s-a sculat alt împărat care nu ştia pe Iosif.*	*Fapt.7:18. Până când s-a ridicat peste Egipt alt rege, care nu ştia de Iosif.*
Πρ Ζ-19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι·	*19. Acesta nedreptăţind neamul nostru, a silit pe părinţii noştri ca să lepede pruncii lor să nu vieze.*	*Fapt.7:19. Acesta, purtându-se ca un viclean cu neamul nostru, a asuprit pe părinţii noştri să-şi lepede pruncii lor, ca să nu mai trăiască.*
Πρ Ζ-20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.	*20. Întru care vreme s-a născut Moise și era plăcut lui Dumnezeu; care s-a hrănit luni trei în casa tatălui său,*	*Fapt.7:20. În vremea aceea s-a născut Moise şi era plăcut lui Dumnezeu. Şi trei luni a fost hrănit în casa tatălui său.*
Πρ Ζ-21 ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.	*21. Și lepădându-se el, l-a luat fata lui Faraon și l-a crescut pe el eişi fecior.*	*Fapt.7:21. Şi fiind lepădat, l-a luat fiica lui Faraon şi l-a crescut ca pe un fiu al ei.*
Πρ Ζ-22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.	*22. Și s-a învăţat Moise toată înţelepciunea Eghiptenilor, și era puternic în cuvinte și în fapte.*	*Fapt.7:22. Şi a fost învăţat Moise în toată înţelepciunea egiptenilor şi era puternic în cuvintele şi în faptele lui.*
Πρ Ζ-23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.	*23. Iar când se împlineau lui patruzeci de ani, s-a suit în inima lui ca să cerceteze pe fraţii săi fiii lui Israil.*	*Fapt.7:23. Iar când a împlinit patruzeci de ani, şi-a pus în gând să cerceteze pe fraţii săi, fiii lui Israel.*
Πρ Ζ-24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποιήσατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.	*24. Și văzând pe oarecarele pătimind strâmbătate, l-a apărat și a făcut izbândă celui asuprit, ucigând pe Eghiptean.*	*Fapt.7:24. Şi văzând pe unul dintre ei că suferă strâmbătate, l-a apărat şi, omorând pe egiptean, a răzbunat pe cel asuprit.*
Πρ Ζ-25 ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.	*25. Și gândea cum că pricep fraţii lui că Dumnezeu prin mâna lui dă lor mântuire, iar ei n-au înţeles.*	*Fapt.7:25. Şi el credea că fraţii săi vor pricepe că Dumnezeu, prin mâna lui, le dăruieşte izbăvire, dar ei n-au înţeles.*
Πρ Ζ-26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;	*26. Și a doua zi s-a arătat lor, sfădindu-se ei, și i-a îndemnat spre pace zicând: Bărbaţi, fraţi sunteți voi; pentru ce faceţi strâmbătate unul altuia?*	*Fapt.7:26. Şi a doua zi s-a arătat unora care se băteau şi i-a îndemnat la pace, zicând: Bărbaţilor, sunteţi fraţi. De ce vă faceţi rău unul altuia?*
Πρ Ζ-27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ὑμῶν,	*27. Iar cel ce făcea strâmbătate aproapelui l-a împins pe el zicând: Cine te-a pus pe tine domn și judecător peste noi?*	*Fapt.7:27. Dar cel ce asuprea pe aproapele l-a îmbrâncit, zicând: Cine te-a pus pe tine domn şi judecător peste noi?*
Πρ Ζ-28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπο ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;	*28. Au voieşti tu să mă omori, precum ai omorât ieri pe*	*Fapt.7:28. Nu cumva vrei să mă omori, cum ai omorât ieri pe*

	Eghipteanul?	*egiptean?*
Πρ Ζ-29 ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.	*29. Şi a fugit Moise pentru cuvântul acesta şi s-a făcut nemernic în pământul lui Madiam, unde a născut doi fii.*	*Fapt.7:29. La acest cuvânt, Moise a fugit şi a trăit ca străin în ţara Madian, unde a născut doi fii.*
Πρ Ζ-30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.	*30. Şi după ce s-au împlinit patruzeci de ani, s-a arătat lui în pustia muntelui Sina îngerul Domnului în para focului rugului.*	*Fapt.7:30. Şi după ce s-au împlinit patruzeci de ani, îngerul Domnului i s-a arătat în pustiul Muntelui Sinai, în flacăra focului unui rug.*
Πρ Ζ-31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·	*31. Iar Moise văzând, s-a minunat de vedenie, şi apropiindu-se el să ia aminte, s-a făcut glasul Domnului către el:*	*Fapt.7:31. Iar Moise, văzând, s-a minunat de vedenie, dar când s-a apropiat ca să ia seama mai bine, a fost glasul Domnului către el:*
Πρ Ζ-32 ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.	*32. Eu sunt Dumnezeul părinţilor tăi, Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Isaac şi Dumnezeul lui Iacov. Şi cutremurându-se Moise nu cuteza să caute.*	*Fapt.7:32. "Eu sunt Dumnezeul părinţilor tăi, Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Isaac şi Dumnezeul lui Iacov". Şi Moise, tremurând, nu îndrăznea să privească;*
Πρ Ζ-33 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.	*33. Şi au zis lui Domnul: Dezleagă încălţămintea picioarelor tale, pentru că locul întru care stai pământ sfânt este.*	*Fapt.7:33. Iar Domnul i-a zis: "Dezleagă încălţămintea picioarelor tale, căci locul pe care stai este pământ sfânt.*
Πρ Ζ-34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.	*34. Văzând am văzut chinuirea poporului meu celui din Egipt şi suspinul lor am auzit, şi M-am pogorât să-i scot pe ei. Şi acum vino să te trimit în Egipt.*	*Fapt.7:34. Privind, am văzut asuprirea poporului Meu în Egipt şi suspinul lor l-am auzit şi M-am pogorât ca să-i scot. Şi acum vino, să te trimit în Egipt".*
Πρ Ζ-35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.	*35. Pe acest Moise, de care s-a lepădat zicând: Cine te-a pus pe tine domn şi judecător?, pe acesta Dumnezeu domn şi izbăvitor l-au trimis prin mâna îngerului celui ce s-a arătat lui în rug.*	*Fapt.7:35. Pe Moise acesta de care s-au lepădat, zicând: Cine te-a pus pe tine domn şi judecător?, pe acesta l-a trimis Dumnezeu domn şi răscumpărător, prin mâna îngerului care i se arătase lui în rug.*
Πρ Ζ-36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.	*36. Acesta i-a scos pe ei, făcând minuni şi semne în pământul Egiptului şi la Marea Roşie şi în pustie ani patruzeci.*	*Fapt.7:36. Acesta i-a scos afară, făcând minuni şi semne în ţara Egiptului şi în Marea Roşie şi în pustie, timp de patruzeci de ani.*
Πρ Ζ-37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.	*37. Acesta este Moise cel ce a zis fiilor lui Israil: Proroc va ridica vouă Domnul Dumnezeul vostru dintre fraţii voştri, ca mine; pe el să ascultaţi.*	*Fapt.7:37. Acesta este Moise cel ce a zis fiilor lui Israel: "Prooroc ca mine vă va ridica Dumnezeu din fraţii voştri; pe EL să-L ascultaţi".*
Πρ Ζ-38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν.	*38. Acesta este cela ce a fost întru adunare în pustie cu îngerul care grăia lui în muntele Sina, şi cu părinţii noştri, care au primit cuvinte vii să ne dea nouă,*	*Fapt.7:38. Acesta este cel ce a fost la adunarea în pustie, cu îngerul care i-a vorbit pe Muntele Sinai şi cu părinţii noştri, primind cuvinte de viaţă ca să ni le dea nouă.*
Πρ Ζ-39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ'	*39. De care n-au vrut să fie ascultători părinţii noştri, ci le-*	*Fapt.7:39. De acesta n-au voit să asculte părinţii noştri, ci l-au*

ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον	*au lepădat și s-au întors cu inimile lor în Egipt,*	*lepădat şi inimile lor s-au întors către Egipt,*
Πρ Ζ-40 εἰπόντες τῷ ᾿Ααρών· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωῦσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.	*40. Zicând lui Aaron: Fă nouă dumnezei, care vor merge înaintea noastră, pentru că Moise acesta, care ne-a scos pe noi din pământul Egiptului, nu ştim ce i s-a întâmplat lui.*	*Fapt.7:40. Zicând lui Aaron: "Fă-ne dumnezei care să meargă înaintea noastră; căci acestui Moise, care ne-a scos din ţara Egiptului, nu ştim ce i s-a întâmplat".*
Πρ Ζ-41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.	*41. Și au făcut viţel în zilele acelea, și au adus jertfă idolului și se veseleau întru lucrurile mâinilor sale.*	*Fapt.7:41. Şi au făcut, în zilele acelea, un viţel şi au adus idolului jertfă şi se veseleau de lucrurile mâinilor lor.*
Πρ Ζ-42 ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος ᾿Ισραήλ;	*42. Și s-au întors Dumnezeu și i-au dat pe ei să slujească oştii cerului, precum este scris în cartea prorocilor: Au junghieri și jertfe aţi adus mie ani patruzeci în pustie, casa lui Israil?*	*Fapt.7:42. Şi S-a întors Dumnezeu şi i-a dat pe ei să slujească oştirii cerului, precum este scris în cartea proorocilor: "Adus-aţi voi Mie, casă a lui Israel, timp de patruzeci de ani, în pustie, junghieri şi jertfe?*
Πρ Ζ-43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ῾Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.	*43. Și aţi luat cortul lui Moloh și steaua dumnezeului vostru Remfan, chipurile care le-aţi făcut să vă închinaţi lor, și voi muta pe voi dincolo de Babilon.*	*Fapt.7:43. Şi aţi purtat cortul lui Moloh şi steaua dumnezeului vostru Remfan, chipurile pe care le-aţi făcut, ca să vă închinaţi la ele! De aceea vă voi strămuta dincolo de Babilon".*
Πρ Ζ-44 ῾Η σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωῡσῇ ποιῆσαι αὐτὴν· κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·	*44. Cortul mărturiei era întru părinţii noştri în pustie, precum au rânduit cel ce grăia lui Moise să-l facă pe el după asemănarea care a văzut;*	*Fapt.7:44. Părinţii noştri aveau în pustie cortul mărturiei, precum orânduise Cel ce a vorbit cu Moise, ca să-l facă după chipul pe care îl văzuse;*
Πρ Ζ-45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ ᾿Ιησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ·	*45. Pe care l-au și adus primindu-l părinţii noştri cu Iisus întru stăpânirea neamurilor, pe care le-a gonit Dumnezeu de la faţa părinţilor noştri până în zilele lui David,*	*Fapt.7:45. Şi pe acesta primindu-l, părinţii noştri l-au adus cu Iosua în ţara stăpânită de neamuri, pe care Dumnezeu le-a izgonit din faţa părinţilor noştri, până în zilele lui David,*
Πρ Ζ-46 ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ ᾿Ιακώβ.	*46. Care a aflat har înaintea lui Dumnezeu și a cerut să afle lăcaş Dumnezeului lui Iacov.*	*Fapt.7:46. Care a aflat har înaintea lui Dumnezeu şi a cerut să găsească un locaş pentru Dumnezeul lui Iacov.*
Πρ Ζ-47 Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	*47. Iar Solomon i-a zidit lui casă.*	*Fapt.7:47. Iar Solomon I-a zidit Lui casă,*
Πρ Ζ-48 ἀλλ᾿ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·	*48. Iar Cel Preaînalt nu în lăcaşuri făcute de mâini locuieşte, precum prorocul zice:*	*Fapt.7:48. Dar Cel Preaînalt nu locuieşte în temple făcute de mâini, precum zice proorocul:*
Πρ Ζ-49 ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;	*49. Cerul este mie scaun și pământul razim picioarelor mele; ce casă îmi veţi zidi mie, zice Domnul, sau care este locul odihnei mele?*	*Fapt.7:49. "Cerul este tronul Meu şi pământul aşternut picioarelor Mele. Ce casă Îmi veţi zidi Mie? - zice Domnul - sau care este locul odihnei Mele?*
Πρ Ζ-50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;	*50. Au nu mâna mea a făcut acestea toate?*	*Fapt.7:50. Nu mâna Mea a făcut toate acestea?"*
Πρ Ζ-51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ	*51. Voi cei tari în cerbice și netăiaţi împrejur la inimă și la urechi, pururea împrotiva*	*Fapt.7:51. Voi cei tari în cerbice şi netăiaţi împrejur la inimă şi la urechi, voi pururea staţi*

Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.	Duhului Sfânt staţi; precum părinţii voştri, aşa şi voi.	împotriva Duhului Sfânt, precum Şi părinţii voştri, aşa şi voi!
Πρ Ζ-52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε·	52. Pe care din proroci nu au gonit părinţii voştri? Şi au omorât pe cei ce mai-nainte vesteau de venirea celui drept, căruia acum voi vânzători şi ucigători v-aţi făcut,	Fapt.7:52. Pe care dintre prooroci nu l-au prigonit părinţii voştri? Şi au ucis pe cei ce au vestit mai dinainte sosirea Celui Drept, ai Cărui vânzători şi ucigaşi v-aţi făcut voi acum,
Πρ Ζ-53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.	53. Care aţi luat legea întru rânduieli ale îngerilor şi nu o aţi păzit.	Fapt.7:53. Voi, care aţi primit Legea întru rânduieli de îngeri şi n-aţi păzit-o!
Πρ Ζ-54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.	54. Şi ei auzind acestea, crăpau în inimile lor şi scrâşneau cu dinţii împrotiva lui.	Fapt.7:54. Iar ei, auzind acestea, fremătau de furie în inimile lor şi scrâşneau din dinţi împotriva lui.
Πρ Ζ-55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,	55. Iar Ştefan fiind plin de Duh Sfânt, căutând la cer, a văzut slava lui Dumnezeu, şi pe Iisus stând deadreapta lui Dumnezeu,	Fapt.7:55. Iar Ştefan, fiind plin de Duh Sfânt şi privind la cer, a văzut slava lui Dumnezeu şi pe Iisus stând de-a dreapta lui Dumnezeu.
Πρ Ζ-56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα.	56. Şi a zis: Iată văd cerurile deschise, şi pe Fiul Omului stând deadreapta lui Dumnezeu.	Fapt.7:56. Şi a zis: Iată, văd cerurile deschise şi pe Fiul Omului stând de-a dreapta lui Dumnezeu!
Πρ Ζ-57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,	57. Iar ei strigând cu glas mare, şi-au astupat urechile lor, şi au năvălit toţi cu un cuget asupra lui	Fapt.7:57. Iar ei, strigând cu glas mare, şi-au astupat urechile şi au năvălit asupra lui.
Πρ Ζ-58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,	58. Şi scoţându-l afară din cetate, îl ucideau cu pietre. Şi marturii şi-au pus hainele sale lângă picioarele unui tânăr ce se chema Saul,	Fapt.7:58. Şi scoţându-l afară din cetate, îl băteau cu pietre. Iar martorii şi-au pus hainele la picioarele unui tânăr, numit Saul.
Πρ Ζ-59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.	59. Şi ucideau cu pietre pe Ştefan, care se ruga şi zicea: Doamne Iisuse, primeşte duhul meu.	Fapt.7:59. Şi îl băteau cu pietre pe Ştefan, care se ruga şi zicea: Doamne, Iisuse, primeşte duhul meu!
Πρ Ζ-60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.	60. Şi îngenunchind, a strigat cu glas mare: Doamne, nu socoti lor păcatul acesta. Şi aceasta zicând, a adormit. Şi Saul era binevoind spre uciderea lui.	Fapt.7:60. Şi, îngenunchind, a strigat cu glas mare: Doamne, nu le socoti lor păcatul acesta! Şi zicând acestea, a murit.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	CAPITOLUL 8	CAPITOLUL 8
Πρ Η-1 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.	1. Şi s-a făcut în ziua aceea prigoană mare asupra Bisericii ceii din Ierusalim, şi toţi s-au risipit prin ţinuturile Iudeii şi ale Samariei, afară de apostoli.	Fapt.8:1. Şi Saul s-a făcut părtaş la uciderea lui. Şi s-a făcut în ziua aceea prigoană mare împotriva Bisericii din Ierusalim . Şi toţi, afară de apostoli, s-au împrăştiat prin ţinuturile Iudeii şi ale Samariei.
Πρ Η-2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ	2. Şi au îngropat pe Ştefan bărbaţi cucernici, şi au făcut plângere mare peste dânsul.	Fapt.8:2. Iar bărbaţi cucernici au îngropat pe Ştefan şi au făcut plângere mare pentru el.
Πρ Η-3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν	3. Şi Saul strica biserica	Fapt.8:3. Şi Saul pustiia Biserica,

ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.	*mergând prin case, și târând bărbaţi și femei îi da la temniţă.*	*intrând prin case şi, târând pe bărbaţi şi pe femei, îi preda la temniţă.*
Πρ Η-4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.	*4. Deci ei risipindu-se treceau binevestind cuvântul.*	*Fapt.8:4. Iar cei ce se împrăştiaseră străbăteau ţara, binevestind cuvântul.*
Πρ Η-5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.	*5. Iar Filip pogorându-se în cetatea Samariei propovăduia lor pe Hristos.*	*Fapt.8:5. Iar Filip, coborându-se într-o cetate a Samariei, le propovăduia pe Hristos.*
Πρ Η-6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.	*6. Iar mulţimile luau aminte cu un cuget la cele ce se grăia de Filip, auzind și văzând semnele care le făcea.*	*Fapt.8:6. Şi mulţimile luau aminte într-un cuget la cele spuse de către Filip, ascultându-l şi văzând semnele pe care le săvârşea.*
Πρ Η-7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,	*7. Pentru că din mulţi care aveau duhuri necurate, strigând cu glas mare, ieşeau, și mulţi slăbănogi și şchiopi s-au vindecat.*	*Fapt.8:7. Căci din mulţi care aveau duhuri necurate, strigând cu glas mare, ele ieşeau şi mulţi slăbănogi şi şchiopi s-au vindecat.*
Πρ Η-8 καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.	*8. Și s-a făcut bucurie mare în cetatea aceea.*	*Fapt.8:8. Şi s-a făcut mare bucurie în cetatea aceea.*
Πρ Η-9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν·	*9. Iar un bărbat oarecare anume Simon, era mai înainte în cetate vrăjind și amăgind neamul Samariei, zicând cum că ar fi el oarecare mare.*	*Fapt.8:9. Dar era mai dinainte în cetate un bărbat, anume Simon, vrăjind şi uimind neamul Samariei, zicând că el este cineva mare,*
Πρ Η-10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη.	*10. La care luau aminte toţi, de la mic până la mare, zicând: Acesta este puterea lui Dumnezeu cea mare.*	*Fapt.8:10. La care luau aminte toţi, de la mic până la mare, zicând: Acesta este puterea lui Dumnezeu, numită cea mare.*
Πρ Η-11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.	*11. Și luau aminte la el, pentru că de multă vreme cu vrăjile i-a fost amăgit pe ei.*	*Fapt.8:11. Şi luau aminte la el, fiindcă de multă vreme, cu vrăjile lui, îi uimise.*
Πρ Η-12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.	*12. Iar dacă au crezut lui Filip, care propovăduia de împărăţia lui Dumnezeu și de numele lui Iisus Hristos, s-au botezat bărbaţi și femei.*	*Fapt.8:12. Iar când au crezut lui Filip, care le propovăduia despre împărăţia lui Dumnezeu şi despre numele lui Iisus Hristos, bărbaţi şi femei se botezau.*
Πρ Η-13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.	*13. Atunci și Simon acela a crezut și botezându-se petrecea cu Filip, și văzând puterile cele mari și semnele ce se făceau, spăimântându-se, se mira.*	*Fapt.8:13. Iar Simon a crezut şi el şi, botezându-se, era mereu cu Filip. Şi văzând semnele şi minunile mari ce se făceau, era uimit.*
Πρ Η-14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·	*14. Iar auzind apostolii cei din Ierusalim, cum că a primit Samaria cuvântul lui Dumnezeu, au trimis către dânşii pe Petru și pe Ioan,*	*Fapt.8:14. Iar apostolii din Ierusalim , auzind că Samaria a primit cuvântul lui Dumnezeu, au trimis la ei pe Petru şi pe Ioan,*
Πρ Η-15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα Ἅγιον·	*15. Care pogorându-se s-au rugat pentru ei ca să ia Duh Sfânt;*	*Fapt.8:15. Care, coborând, s-au rugat pentru ei, ca să primească Duhul Sfânt.*
Πρ Η-16 οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*16. Pentru că încă nici peste unul dintre ei nu se pogorâse, ci numai botezaţi erau întru numele Domnului Iisus.*	*Fapt.8:16. Căci nu Se pogorâse încă peste nici unul dintre ei, ci erau numai botezaţi în numele Domnului Iisus.*

Πρ Η-17 τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.	17. Atunci puneau mâinile peste ei, și luau Duh Sfânt.	Fapt.8:17. Atunci îşi puneau mâinile peste ei, şi ei luau Duhul Sfânt.
Πρ Η-18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς ῥήματα	18. Și văzând Simon că prin punerea mâinilor apostolilor se dă Duhul Sfânt, a adus lor bani,	Fapt.8:18. Şi Simon văzând că prin punerea mâinilor apostolilor se dă Duhul Sfânt, le-a adus bani,
Πρ Η-19 λέγων· δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.	19. Zicând: Daţi și mie această putere, ca ori pe care voi pune mâinile să ia Duh Sfânt.	Fapt.8:19. Zicând: Daţi-mi şi mie puterea aceasta, ca acela pe care voi pune mâinile să primească Duhul Sfânt.
Πρ Η-20 Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι,	20. Iar Petru a zis către el: Argintul tău să fie cu tine întru pierzare, căci ai socotit că darul lui Dumnezeu cu bani se agoniseşte;	Fapt.8:20. Iar Petru a zis către el: Banii tăi să fie cu tine spre pierzare! Căci ai socotit că darul lui Dumnezeu se agoniseşte cu bani.
Πρ Η-21 οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	21. Nu este ţie parte nici soartă întru cuvântul acesta, pentru că inima ta nu este dreaptă înaintea lui Dumnezeu.	Fapt.8:21. Tu n-ai parte, nici moştenire, la chemarea aceasta, pentru că inima ta nu este dreaptă înaintea lui Dumnezeu.
Πρ Η-22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·	22. Pocăieşte-te drept aceea de răutatea ta aceasta și te roagă lui Dumnezeu, ca doară s-ar ierta ţie cugetul inimii tale,	Fapt.8:22. Pocăieşte-te deci de această răutate a ta şi te roagă lui Dumnezeu, doară ţi se va Ierta cugetul inimii tale,
Πρ Η-23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.	23. Pentru că întru amărăciune a fierii și întru legătură a nedreptăţii te văd că eşti.	Fapt.8:23. Căci întru amărăciunea fierii şi întru legătura nedreptăţii te văd că eşti.
Πρ Η-24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεὸν ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.	24. Și răspunzând Simon a zis: Rugaţi-vă voi pentru mine către Domnul, ca nimic dintru acestea care le-aţi zis să nu vie asupra mea.	Fapt.8:24. Şi răspunzând, Simon a zis: Rugaţi-vă voi la Domnul, pentru mine, ca să nu vină asupra mea nimic din cele ce aţi zis.
Πρ Η-25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.	25. Deci ei mărturisind și grăind cuvântul Domnului, s-au întors în Ierusalim, și în multe sate de ale Samarinenilor au binevestit.	Fapt.8:25. Iar ei, mărturisind şi grăind cuvântul Domnului, s-au întors la Ierusalim şi în multe sate ale samarinenilor binevesteau.
Πρ Η-26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.	26. Și îngerul Domnului a grăit către Filip, zicând: Scoală-te și mergi spre miazăzi la calea ce se coboară din Ierusalim în Gaza, aceasta este pustie.	Fapt.8:26. Şi un înger al Domnului a grăit către Filip, zicând: Ridică-te şi mergi spre miazăzi, pe calea care coboară de la Ierusalim la Gaza; aceasta este pustie.
Πρ Η-27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,	27. Și sculându-se a mers. Și iată bărbat Ethiop, famen puternic al Candachiei, împărătesei Ethiopilor, care era peste toate vistieriile ei, care a fost venit să se închine în Ierusalim.	Fapt.8:27. Ridicându-se, a mers. Şi iată un bărbat din Etiopia, famen, mare dregător al Candachiei, regina Etiopiei, care era peste toată vistieria ei şi care venise la Ierusalim ca să se închine,
Πρ Η-28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.	28. Și era întorcându-se, și şezând în căruţa sa cetea pe prorocul Isaia.	Fapt.8:28. Se întorcea acasă; şi şezând în carul său, citea pe proorocul Isaia.
Πρ Η-29 εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.	29. Iar Duhul au zis lui Filip: Apropie-te și te lipeşte de căruţa aceasta.	Fapt.8:29. Iar Duhul i-a zis lui Filip: Apropie-te şi te alipeşte de carul acesta.

Πρ Η-30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;	*30. Și alergând Filip, l-a auzit citind el pe prorocul Isaia, și a zis: Oare înţelegi cele ce ceteşti?*	*Fapt.8:30. Şi alergând Filip l-a auzit citind pe proorocul Isaia, şi i-a zis: Înţelegi, oare, ce citeşti?*
Πρ Η-31 ὁ δὲ εἶπε· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.	*31. Iar el a zis: Cum voi putea, de nu mă va povăţui cineva? Şi a rugat pe Filip de s-a suit și a şezut cu el.*	*Fapt.8:31. Iar el a zis: Cum aş putea să înţeleg, dacă nu mă va călăuzi cineva? Şi a rugat pe Filip să se urce şi să şadă cu el.*
Πρ Η-32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.	*32. Iar cuvântul scripturii care cetea era acesta: Ca o oaie spre junghiere s-au adus și ca un miel înaintea celui ce tunde pe el fără de glas, așa nu îşi deschide gura sa.*	*Fapt.8:32. Iar locul din Scriptură pe care-l citea era acesta: "Ca un miel care se aduce spre junghiere şi ca o oaie fără de glas înaintea celui ce-o tunde, aşa nu şi-a deschis gura sa.*
Πρ Η-33 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.	*33. Întru smerenia lui judecata lui s-a ridicat; și neamul lui cine îl va spune? Că se ridică de la pământ viaţa lui.*	*Fapt.8:33. Întru smerenia Lui, judecata Lui s-a ridicat şi neamul Lui cine-l va spune? Că se ridică de pe pământ viaţa Lui".*
Πρ Η-34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;	*34. Și răspunzând famenul lui Filip a zis: Rogu-te, pentru cine zice prorocul acestea? Pentru sine sau pentru altcineva?*	*Fapt.8:34. Iar famenul, răspunzând, a zis lui Filip: Rogu-te, despre cine zice proorocul acesta, despre sine ori despre altcineva?*
Πρ Η-35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.	*35. Și deschizând Filip gura sa și începând din scriptura aceasta, a binevestit lui pe Iisus.*	*Fapt.8:35. Iar Filip, deschizând gura sa şi începând de la scriptura aceasta, i-a binevestit pe Iisus.*
Πρ Η-36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;	*36. Și mergând ei pe cale, au venit la oarecare apă, și a zis famenul: Iată apă; ce mă opreşte a mă boteza?*	*Fapt.8:36. Şi, pe când mergeau pe cale, au ajuns la o apă; iar famenul a zis: Iată apă. Ce mă împiedică să fiu botezat?*
Πρ Η-37 εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.	*37. Iar Filip a zis lui: De crezi din toată inima ta, cu putinţă este. Și el răspunzând, a zis: Crez că Fiul lui Dumnezeu este Iisus Hristos.*	*Fapt.8:37. Filip a zis: Dacă crezi din toată inima, este cu putinţă. Şi el, răspunzând, a zis: Cred că Iisus Hristos este Fiul lui Dumnezeu.*
Πρ Η-38 καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.	*38. Și a poruncit să stea căruţa și s-au pogorât amândoi în apă, și Filip și famenul, și l-a botezat pe el.*	*Fapt.8:38. Şi a poruncit să stea carul; şi s-au coborât amândoi în apă, şi Filip şi famenul, şi l-a botezat.*
Πρ Η-39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.	*39. Iar dacă au ieşit din apă, Duhul Domnului au răpit pe Filip și nu l-a mai văzut pe el famenul, și mergea în calea sa bucurându-se.*	*Fapt.8:39. Iar când au ieşit din apă, Duhul Domnului a răpit pe Filip, şi famenul nu l-a mai văzut. Şi el s-a dus în calea sa, bucurându-se.*
Πρ Η-40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.	*40. Iar Filip s-a aflat în Azot; și trecând, binevestea în toate cetăţile, până a venit la el Cezareea.*	*Fapt.8:40. Iar Filip s-a aflat în Azot şi, mergând, binevestea prin toate cetăţile, până ce a sosit în Cezareea.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ</u>	*CAPITOLUL 9*	*CAPITOLUL 9*
Πρ Θ-1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ	*1. Iar Saul, încă suflând cu îngroziri și cu ucideri împotriva ucenicilor Domnului, a mers la arhiereu*	*Fapt.9:1. Iar Saul, suflând încă ameninţare şi ucidere împotriva ucenicilor Domnului, a mers la arhiereu,*

Πρ Θ-2 ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.	*2. Și a cerut de la el scrisori către sinagogile din Damasc ca, de ar afla pe vreunii care să fie din calea aceasta, și bărbaţi și femei, legaţi să-i aducă în Ierusalim.*	*Fapt.9:2. Şi a cerut de la el scrisori către sinagogile din Damasc ca, dacă va afla acolo pe vreunii, atât bărbaţi, cât şi femei, că merg pe calea aceasta, să-i aducă legaţi la Ierusalim .*
Πρ Θ-3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,	*3. Și mergând, a fost când s-a apropiat el de Damasc, fără de veste a strălucit peste el lumină din cer,*	*Fapt.9:3. Dar pe când călătorea el şi se apropia de Damasc, o lumină din cer, ca de fulger, l-a învăluit deodată.*
Πρ Θ-4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;	*4. Și căzând pe pământ, a auzit glas zicând lui: Savle, Savle, ce mă prigoneşti?*	*Fapt.9:4. Şi, căzând la pământ, a auzit un glas, zicându-i: Saule, Saule, de ce Mă prigoneşti?*
Πρ Θ-5 εἶπε δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·	*5. Iar el a zis: Cine eşti, Doamne? Iar Domnul au zis lui: Eu sunt Iisus pe care tu prigoneşti; cu greu este ţie a lovi cu piciorul împrotiva boldurilor.*	*Fapt.9:5. Iar el a zis: Cine eşti, Doamne? Şi Domnul a zis: Eu sunt Iisus, pe Care tu Îl prigoneşti. Greu îţi este să izbeşti cu piciorul în ţepuşă.*
Πρ Θ-6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.	*6. Și tremurând și spăimântat fiind, a zis: Doamne, ce voieşti să fac? Și Domnul au zis către el: Scoală-te și intră în cetate, și se va spune ţie ce trebuie tu să faci.*	*Fapt.9:6. Şi el, tremurând şi înspăimântat fiind, a zis: Doamne, ce voieşti să fac? Iar Domnul i-a zis: Ridică-te, intră în cetate şi ţi se va spune ce trebuie să faci.*
Πρ Θ-7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.	*7. Iar bărbaţii care mergeau pe cale cu el stau încremeniţi, auzind glasul și pe nimeni văzând.*	*Fapt.9:7. Iar bărbaţii, care erau cu el pe cale, stăteau înmărmuriţi, auzind glasul, dar nevăzând pe nimeni.*
Πρ Θ-8 ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γης, ἀνεῳγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.	*8. Și s-a sculat Saul de la pământ, și deschizând ochii săi pe nimeni nu vedea; și ducându-l de mâini, l-au băgat în Damasc.*	*Fapt.9:8. Şi s-a ridicat Saul de la pământ, dar, deşi avea ochii deschişi, nu vedea nimic. Şi luându-l de mână, l-au dus în Damasc.*
Πρ Θ-9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.	*9. Și a fost trei zile nevăzând, și nici a mâncat, nici a băut.*	*Fapt.9:9. Şi trei zile a fost fără vedere; şi n-a mâncat, nici n-a băut.*
Πρ Θ-10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.	*10. Și era un ucenic în Damasc, anume Anania, și au zis către el Domnul în vedenie: Anania. Iar el a zis: Iată eu, Doamne.*	*Fapt.9:10. Şi era în Damasc un ucenic, anume Anania, şi Domnul i-a zis în vedenie: Anania! Iar el a zis: Iată-mă, Doamne;*
Πρ Θ-11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,	*11. Iar Domnul au zis către el: Sculându-te, mergi pe uliţa ce se cheamă Dreaptă și caută în casa lui Iuda pe Saul anume, Tarsenean; că iată se roagă,*	*Fapt.9:11. Şi Domnul a zis către el: Sculându-te, mergi pe uliţa care se cheamă Uliţa Dreaptă şi caută în casa lui Iuda, pe un om din Tars, cu numele Saul; că, iată, se roagă.*
Πρ Θ-12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.	*12. Şi a văzut în vedenie pe un bărbat anume Anania intrând și puindu-și pe el mâna, ca iarăşi să vază.*	*Fapt.9:12. Şi a văzut în vedenie pe un bărbat, anume Anania, intrând la el şi punându-şi mâinile peste el, ca să vadă iarăşi.*
Πρ Θ-13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε	*13. Și a răspuns Anania: Doamne, auzit-am de la mulţi pentru bărbatul acesta, câte rele*	*Fapt.9:13. Şi a răspuns Anania: Doamne, despre bărbatul acesta am auzit de la mulţi câte rele a făcut sfinţilor Tăi în*

τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλὴμ	a făcut sfinţilor tăi în Ierusalim;	Ierusalim .
Πρ Θ-14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.	14. Încă și aici are stăpânire de la Arhierei să lege pe toţi care cheamă numele tău.	Fapt.9:14. Şi aici are putere de la arhierei să lege pe toţi care cheamă numele Tău.
Πρ Θ-15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·	15. Și au zis către el Domnul: Mergi, că vas ales este mie acesta, ca să poarte numele meu înaintea neamurilor și a împăraţilor și a fiilor lui Israil;	Fapt.9:15. Şi a zis Domnul către el: Mergi, fiindcă acesta Îmi este vas ales, ca să poarte numele Meu înaintea neamurilor şi a regilor şi a fiilor lui Israel;
Πρ Θ-16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.	16. Că eu voi arăta lui câte i se cade să pătimească el pentru numele meu.	Fapt.9:16. Căci Eu îi voi arăta câte trebuie să pătimească el pentru numele Meu.
Πρ Θ-17 Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.	17. Și a mers Anania și a intrat în casă, și puindu-și pe el mâinile a zis: Savle frate, Domnul Iisus, care s-au arătat ţie pe calea care veneai, m-a trimis ca să vezi și să te umpli de Duh Sfânt.	Fapt.9:17. Şi a mers Anania şi a intrat în casă şi, punându-şi mâinile pe el, a zis: Frate Saul, Domnul Iisus, Cel ce ţi S-a arătat pe calea pe care tu veneai, m-a trimis ca să vezi iarăşi şi să te umpli de Duh Sfânt.
Πρ Θ-18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.	18. Și îndată a căzut de pe ochii lui ca nişte solzi, și a văzut îndată și sculându-se s-a botezat,	Fapt.9:18. Şi îndată au căzut de pe ochii lui ca nişte solzi; şi a văzut iarăşi şi, sculându-se, a fost botezat.
Πρ Θ-19 Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,	19. Și luând mâncare, s-a întărit. Și a fost Saul cu ucenicii care erau în Damasc câteva zile	Fapt.9:19. Şi luând mâncare, s-a întărit. Şi a stat cu ucenicii din Damasc câteva zile.
Πρ Θ-20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	20. Și îndată în sinagogi a propovăduit pe Hristos, că acesta este Fiul lui Dumnezeu.	Fapt.9:20. Apoi propovăduia în sinagogi pe Iisus, că Acesta este Fiul lui Dumnezeu.
Πρ Θ-21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;	21. Și se mirau toţi cei ce-l auzeau, și ziceau: Au nu este acesta cel ce a prădat în Ierusalim pe cei ce chemau numele acesta, și aici pentru aceea a venit, ca legaţi pe ei să-i ducă la arhierei?	Fapt.9:21. Şi se mirau toţi care îl auzeau şi ziceau: Nu este, oare, acesta cel care prigonea în Ierusalim pe cei ce cheamă acest nume şi a venit aici pentru aceea ca să-i ducă pe ei legaţi la arhierei?
Πρ Θ-22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.	22. Iar Saul mai vârtos se întărea și turbura pe Iudeii cei ce locuiau în Damasc, dovedind că acesta este Hristos.	Fapt.9:22. Şi Saul se întărea mai mult şi tulbura pe iudeii care locuiau în Damasc, dovedind că Acesta este Hristos.
Πρ Θ-23 ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·	23. Și dacă s-au împlinit zile multe, s-au sfătuit Iudeii să-l omoare pe dânsul;	Fapt.9:23. Şi după ce au trecut destule zile, iudeii s-au sfătuit să-l omoare.
Πρ Θ-24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·	24. Și s-a făcut lui Saul cunoscut vicleşugul lor. Și păzeau porţile ziua și noaptea ca să-l omoare pe el.	Fapt.9:24. Şi s-a făcut cunoscut lui Saul vicleşugul lor. Şi ei păzeau porţile şi ziua şi noaptea, ca să-l ucidă.
Πρ Θ-25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.	25. Și luându-l pe dânsul ucenicii noaptea, l-au slobozit peste zid lăsându-l într-o coşniţă.	Fapt.9:25. Şi luându-l ucenicii lui noaptea, l-au coborât peste zid, lăsându-l jos într-un coş.
Πρ Θ-26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ	26. Și mergând Saul în Ierusalim, se ispitea să se lipească de ucenici, și toţi se	Fapt.9:26. Şi venind la Ierusalim , Saul încerca să se alipească de ucenici; şi toţi se temeau de el, necrezând că este ucenic.

πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστί μαθητής.	*temeau de el, necrezând că este ucenic.*	
Πρ Θ-27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ. καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.	*27. Iar Varnava luându-l pe el l-a adus la apostoli și le-a spus lor în ce chip pe cale a văzut pe Domnul, și cum că i-au grăit lui, și în ce chip în Damasc cu îndrăzneală a grăit întru numele lui Iisus.*	*Fapt.9:27. Iar Barnaba, luându-l pe el, l-a dus la apostoli şi le-a istorisit cum a văzut pe cale pe Domnul şi că El i-a vorbit lui şi cum a propovăduit la Damasc, cu îndrăzneală în numele lui Iisus.*
Πρ Θ-28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,	*28. Și era cu ei intrând și ieşind în Ierusalim, și cu îndrăzneală vorbind întru numele Domnului Iisus,*	*Fapt.9:28. Şi era cu ei intrând şi ieşind în Ierusalim şi propovăduia cu îndrăzneală în numele Domnului.*
Πρ Θ-29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν.	*29. Și grăia și se întreba cu Ellinii, iar ei căutau să-l omoare pe el.*	*Fapt.9:29. Şi vorbea şi se sfădea cu elenişti, iar ei căutau să-l ucidă.*
Πρ Θ-30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.	*30. Și dacă au înţeles aceasta fraţii, l-au dus pe el în Kesaria, și l-au trimis în Tars.*	*Fapt.9:30. Dar fraţii, aflând aceasta, l-au dus pe Saul la Cezareea şi de acolo l-au trimis la Tars.*
Πρ Θ-31 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.	*31. Iar bisericile prin toată Iudeea și Galileea și Samaria aveau pace, zidindu-se și umblând întru frica Domnului, și întru mângâierea Duhului Sfânt se înmulţeau.*	*Fapt.9:31. Deci Biserica, în toată Iudeea şi Galileea şi Samaria, avea pace, zidindu-se şi umblând în frica de Domnul, şi sporea prin mângâierea Duhului Sfânt.*
Πρ Θ-32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.	*32. Și a fost Petru trecând pe la toţi, a venit și la sfinţii ce locuiau în Lida.*	*Fapt.9:32. Şi trecând Petru pe la toţi, a coborât şi la sfinţii care locuiau în Lida.*
Πρ Θ-33 εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.	*33. Și a aflat acolo pe un om oarecare anume Enea, de opt ani zăcând în pat, care era slăbănog.*	*Fapt.9:33. Şi acolo a găsit pe un om, anume Enea, care de opt ani zăcea în pat, fiindcă era paralitic.*
Πρ Θ-34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.	*34. Și a zis Petru lui: Enea, vindecă-te Iisus Hristos; scoală-te și aşterne ţie. Și îndată s-a sculat.*	*Fapt.9:34. Şi Petru i-a zis: Enea, te vindecă Iisus Hristos. Ridică-te şi strânge-ţi patul. Şi îndată s-a ridicat.*
Πρ Θ-35 καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.	*35. Și l-au văzut pe el toţi cei ce locuiau în Lida și în Sarona, care s-au și întors la Domnul.*	*Fapt.9:35. Şi l-au văzut toţi cei ce locuiau în Lida şi în Saron, care s-au şi întors la Domnul.*
Πρ Θ-36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.	*36. Iar în Ioppi era o uceniţă anume Tavitha, care tâlcuindu-se se zice Căprioară; aceasta era plină de fapte bune și de milostenii care le făcea.*	*Fapt.9:36. Iar în Iope era o uceniţă, cu numele Tavita, care, tâlcuindu-se, se zice Căprioară. Aceasta era plină de fapte bune şi de milosteniile pe care le făcea.*
Πρ Θ-37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.	*37. Și a fost în zilele acelea bolnăvindu-se ea, a murit; și scăldându-o, o au pus în foişor.*	*Fapt.9:37. Şi în zilele acelea ea s-a îmbolnăvit şi a murit. Şi, scăldând-o, au pus-o în camera de sus.*
Πρ Θ-38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι	*38. Și aproape fiind Lida de Ioppi, ucenicii auzind că Petru este într-însa, au trimis pe doi bărbaţi la dânsul, rugându-l să nu pregete a veni până la ei.*	*Fapt.9:38. Şi fiind aproape Lida de Iope, ucenicii, auzind că Petru este în Lida, au trimis pe doi bărbaţi la el, rugându-l: Nu pregeta să vii până la noi.*

διελθεῖν ἕως αὐτῶν.		
Πρ Θ-39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον. καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.	39. Şi sculându-se Petru a mers cu dânşii; pe care dacă a venit l-au dus în foişor şi au stătut înaintea lui toate văduvele plângând şi arătând hainele şi îmbrăcămintele câte făcea fiind cu dânsele Căprioara.	Fapt.9:39. Şi Petru, sculându-se, a venit cu ei. Când a sosit, l-au dus în camera de sus şi l-au înconjurat toate văduvele, plângând şi arătând cămăşile şi hainele câte le făcea Căprioara, pe când era cu ele.
Πρ Θ-40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.	40. Şi scoţând Petru pe toţi afară, îngenunchind, s-a rugat, şi întorcându-se către trup a zis: Tavitha, scoală. Iar ea a deschis ochii săi, şi văzând pe Petru, a şezut.	Fapt.9:40. Şi Petru, scoţând afară pe toţi, a îngenunchiat şi s-a rugat şi, întorcându-se către trup, a zis: Tavita scoală-te! Iar ea şi-a deschis ochii şi, văzând pe Petru, a şezut.
Πρ Θ-41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.	41. Şi dându-i mâna, o a ridicat pe ea; şi chemând pe sfinţi şi pe văduve, o a dat pe ea vie.	Fapt.9:41. Şi dându-i mâna, Petru a ridicat-o şi, chemând pe sfinţi şi pe văduve, le-a dat-o vie.
Πρ Θ-42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς ’Ιόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.	42. Şi s-a auzit aceasta prin toată Ioppi, şi mulţi au crezut în Domnul.	Fapt.9:42. Şi s-a făcut cunoscută aceasta în întreaga Iope şi mulţi au crezut în Domnul.
Πρ Θ-43 ’Εγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν ’Ιόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.	43. Şi a fost de a rămas el zile destule în Ioppi la un Simon oarecare curelar.	Fapt.9:43. Şi el a rămas în Iope multe zile, la un oarecare Simon, tăbăcar.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι	CAPITOLUL 10	CAPITOLUL 10
Πρ Ι-1 ’Ανὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης ’Ιταλικῆς,	1. Iar un bărbat oarecare era în Kesaria, anume Cornilie, sutaş din ceata ce se chema Italienească,	Fapt.10:1. Iar în Cezareea era un bărbat cu numele Corneliu, sutaş, din cohorta ce se chema Italica,
Πρ Ι-2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,	2. Cucernic şi temător de Dumnezeu cu toată casa lui, şi făcând milostenii multe poporului şi rugându-se lui Dumnezeu deapururea,	Fapt.10:2. Cucernic şi temător de Dumnezeu, cu toată casa lui şi care făcea multe milostenii poporului şi se ruga lui Dumnezeu totdeauna.
Πρ Ι-3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.	3. A văzut întru vedenie aievea ca la al nouălea ceas din zi pe îngerul lui Dumnezeu intrând către el, şi zicând lui: Cornilie!	Fapt.10:3. Şi a văzut în vedenie, lămurit, cam pe la ceasul al nouălea din zi, un înger al lui Dumnezeu, intrând la el şi zicându-i: Corneliu!
Πρ Ι-4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· τί ἐστι, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	4. Iar el căutând spre dânsul, şi înfricoşându-se, a zis: Ce este, Doamne? Şi i-au zis lui: Rugăciunile tale şi milosteniile tale s-au suit întru pomenire înaintea lui Dumnezeu.	Fapt.10:4. Iar Corneliu, căutând spre el şi înfricoşându-se, a zis: Ce este, Doamne? Şi îngerul i-a zis: Rugăciunile tale şi milosteniile tale s-au suit, spre pomenire, înaintea lui Dumnezeu.
Πρ Ι-5 καὶ νῦν πέμψον εἰς ’Ιόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·	5. Şi acum trimite în Ioppi bărbaţi şi cheamă pe oarecare Simon ce se numeşte Petru;	Fapt.10:5. Şi acum, trimite bărbaţi la Iope şi cheamă să vină un oarecare Simon, care se numeşte şi Petru.
Πρ Ι-6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.	6. Acesta găzduieşte la oarecare Simon curelar, căruia este casa lângă mare; acesta va spune ţie ce trebuie tu să faci.	Fapt.10:6. El este găzduit la un om oarecare Simon, tăbăcar, a cărui casă este lângă mare. Acesta îţi va spune ce să faci.
Πρ Ι-7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο	7. Şi dacă s-a dus îngerul care grăia cu Cornilie, chemând pe	Fapt.10:7. Şi după ce s-a dus îngerul care vorbea cu el,

τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,	doi din slugile sale și pe un ostaş cucernic din cei ce slujeau lui,	Corneliu a chemat două din slugile sale de casă şi pe un ostaş cucernic din cei ce îi erau mai apropiaţi.
Πρ I-8 καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.	8. Și povestindu-le lor toate, i-a trimis în Ioppi.	Fapt.10:8. Şi după ce le-a istorisit toate, i-a trimis la Iope.
Πρ I-9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.	9. Iar a doua zi, mergând ei pe cale și de cetate apropiindu-se, s-a suit Petru în casa de sus să se roage în ceasul al şaselea.	Fapt.10:9. Iar a doua zi, pe când ei mergeau pe drum şi se apropiau de cetate, Petru s-a suit pe acoperiş, să se roage pe la ceasul al şaselea.
Πρ I-10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,	10. Și foarte flămânzind, vrea să guste. Și gătind aceia, căzut-a peste dânsul uimire,	Fapt.10:10. Şi i s-a făcut foame şi voia să mănânce, dar, pe când ei îi pregăteau să mănânce, a căzut în extaz.
Πρ I-11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,	11. Și a văzut cerul deschis, și pogorându-se peste el un vas oarecare, ca o masă mare de pânză în patru colțuri legat, și slobozindu-se pe pământ,	Fapt.10:11. Şi a văzut cerul deschis şi coborându-se ceva ca o faţă mare de pânză, legată în patru colţuri, lăsându-se pe pământ.
Πρ I-12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.	12. Întru care erau toate cele câte cu patru picioare ale pământului, și fiarele, și cele ce se târăsc, și pasările cerului.	Fapt.10:12. În ea erau toate dobitoacele cu patru picioare şi târâtoarele pământului şi păsările cerului.
Πρ I-13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.	13. Și s-a făcut glas către el: Sculându-te, Petre, junghie și mănâncă.	Fapt.10:13. Şi glas a fost către el: Sculându-te, Petre, junghie şi mănâncă.
Πρ I-14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.	14. Iar Petru a zis: Nicidecum, Doamne, că niciodată n-am mâncat tot ce este spurcat sau necurat.	Fapt.10:14. Iar Petru a zis: Nicidecum, Doamne, căci niciodată n-am mâncat nimic spurcat şi necurat.
Πρ I-15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.	15. Și glasul iarăși a doua oară grăia către el: Cele ce Dumnezeu au curăţit, tu nu le spurca.	Fapt.10:15. Şi iarăşi, a doua oară, a fost glas către el: Cele ce Dumnezeu a curăţit, tu să nu le numeşti spurcate.
Πρ I-16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.	16. Și aceasta s-a făcut de trei ori, și iarăşi s-a ridicat vasul la cer.	Fapt.10:16. Şi aceasta s-a făcut de trei ori şi îndată acel ceva s-a ridicat la cer.
Πρ I-17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,	17. Și dacă a venit întru sine, se mira Petru ce ar putea să fie vedenia care a văzut, și iată bărbaţii cei trimişi de la Cornilie întrebând de casa lui Simon, au stătut înaintea porţii.	Fapt.10:17. Pe când Petru nu se dumirea întru sine ce ar putea să fie vedenia pe care o văzuse, iată bărbaţii cei trimişi de Corneliu, întrebând de casa lui Simon, s-au oprit la poartă,
Πρ I-18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.	18. Și strigând, întrebau de găzduieşte aicea Simon, cel ce se numeşte Petru.	Fapt.10:18. Şi, strigând, întrebau dacă Simon, numit Petru, este găzduit acolo.
Πρ I-19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·	19. Iar Petru gândind pentru vedenie i-au zis lui Duhul: Iată trei bărbaţi te caută pe tine.	Fapt.10:19. Şi tot gândindu-se Petru la vedenie, Duhul i-a zis: Iată, trei bărbaţi te caută;
Πρ I-20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.	20. Ci sculându-te pogoară și mergi împreună cu ei, nimic îndoindu-te, pentru că eu am trimis pe ei.	Fapt.10:20. Ci sculându-te, coboară-te şi mergi împreună cu ei, de nimic îndoindu-te, fiindcă Eu i-am trimis.
Πρ I-21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν	21. Și pogorându-se Petru către bărbaţii cei trimişi de la Cornilie	Fapt.10:21. Şi Petru, coborându-se la bărbaţii trimişi la el de

ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;	*către el, a zis: Iată eu sunt pe care căutaţi; ce este pricina pentru care aţi venit?*	*Corneliu, le-a zis: Iată, eu sunt acela pe care îl căutaţi. Care este pricina pentru care aţi venit?*
Πρ Ι-22 οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.	*22. Iar ei au zis: Cornilie sutaşul, bărbat drept și temător de Dumnezeu, mărturisit de tot neamul Iudeilor, răspuns a luat de la înger sfânt să te cheme pe tine la casa lui și să audă graiuri de la tine.*	*Fapt.10:22. Iar ei au zis: Corneliu sutaşul, om drept şi temător de Dumnezeu şi mărturisit de tot neamul iudeilor, a fost înştiinţat de către un sfânt înger să trimită să te cheme acasă la el, ca să audă cuvinte de la tine.*
Πρ Ι-23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,	*23. Deci el chemând înlăuntru pe ei, i-a ospătat. Iar a doua zi Petru a ieşit cu ei, și unii din fraţii cei din Ioppi au mers cu dânsul.*	*Fapt.10:23. Deci, chemându-i înăuntru, i-a găzduit. Iar a doua zi, sculându-se, a plecat împreună cu ei; iar câţiva din fraţii cei din Iope l-au însoţit.*
Πρ Ι-24 καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.	*24. Și în cealaltă zi au intrat în Kesaria. Iar Cornilie era aşteptând pe ei, chemându-și împreună rudeniile sale și pe cei iubiţi prieteni.*	*Fapt.10:24. Şi în ziua următoare au intrat în Cezareea. Iar Corneliu îi aştepta şi chemase acasă la el rudeniile sale şi prietenii cei mai de aproape.*
Πρ Ι-25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπί τοὺς πόδας προσεκύνησεν,	*25. Și a fost când era să intre Petru, l-a întâmpinat Cornilie, și căzându-i la picioare s-a închinat lui.*	*Fapt.10:25. Şi când a fost să intre Petru, Corneliu, întâmpinându-l, i s-a închinat, căzând la picioarele lui.*
Πρ Ι-26 ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων· ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.	*26. Iar Petru l-a ridicat pe el, zicând: Scoală; și eu însumi om sunt.*	*Fapt.10:26. Iar Petru l-a ridicat, zicându-i: Scoală-te. Şi eu sunt om.*
Πρ Ι-27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,	*27. Și vorbind cu el, a intrat și a aflat pe mulţi care se adunaseră.*	*Fapt.10:27. Şi, vorbind cu el, a intrat şi a găsit pe mulţi adunaţi.*
Πρ Ι-28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·	*28. Și a zis către ei: Voi ştiţi că nu se cuvine bărbatului Iudeu să se lipească sau să se apropie către cel de alt neam; și mie Dumnezeu mi-au arătat ca pe nici un om să nu zic spurcat sau necurat.*	*Fapt.10:28. Şi a zis către ei: Voi ştiţi că nu se cuvine unui bărbat iudeu să se unească sau să se apropie de cel de alt neam, dar mie Dumnezeu mi-a arătat să nu numesc pe nici un om spurcat sau necurat.*
Πρ Ι-29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς, πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;	*29. Drept aceea și fără îndoire am venit fiind chemat. Deci vă întreb, pentru ce pricină m-aţi chemat?*	*Fapt.10:29. De aceea, chemat fiind să vin, am venit fără împotrivire. Deci vă întreb: Pentru care cuvânt aţi trimis după mine?*
Πρ Ι-30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,	*30. Și Cornilie a zis: Din ziua a patra până în ceasul acesta eram postindu-mă, și întru al nouălea ceas rugându-mă în casa mea, și iată un bărbat a stătut înaintea mea în haină luminată.*	*Fapt.10:30. Corneliu a zis: Acum patru zile eram postind până la ceasul acesta şi mă rugam în casa mea, în ceasul al nouălea, şi iată un bărbat în haină strălucitoare a stat în faţa mea.*
Πρ Ι-31 καί φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	*31. Și a zis: Cornilie, auzitu-ţi-s-a rugăciunea ta, și milosteniile tale s-au pomenit înaintea lui Dumnezeu.*	*Fapt.10:31. Şi el a zis: Corneliu, a fost ascultată rugăciunea ta şi milosteniile tale au fost pomenite înaintea lui Dumnezeu.*
Πρ Ι-32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ	*32. Trimite dar în Ioppi și*	*Fapt.10:32. Trimite, deci, la Iope*

μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.	*cheamă pe Simon ce se numeşte Petru; acesta găzduieşte în casa lui Simon curelarul lângă mare; care dacă va veni, grăi-va ţie.*	*şi cheamă pe Simon, cel ce se numeşte Petru; el este găzduit în casa lui Simon, tăbăcarul, lângă mare.*
Πρ I-33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.	*33. Deci numaidecât am trimis la tine, şi tu bine ai făcut căci ai venit. Acum dar noi toţi înaintea lui Dumnezeu stăm, să ascultăm toate câte sunt poruncite ţie de la Dumnezeu.*	*Fapt.10:33. Deci îndată am trimis la tine; şi tu ai făcut bine că ai venit. Şi acum noi toţi suntem de faţă înaintea lui Dumnezeu, ca să ascultăm toate cele poruncite ţie de Domnul.*
Πρ I-34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,	*34. Şi deschizând Petru gura, a zis: Cu adevărat cunosc că Dumnezeu nu este făţarnic,*	*Fapt.10:34. Iar Petru, deschizându-şi gura, a zis: Cu adevărat înţeleg că Dumnezeu nu este părtinitor.*
Πρ I-35 ἀλλ' ἐν παντί ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.	*35. Ci în tot neamul, cela ce se teme de el şi lucrează dreptate, primit este la dânsul.*	*Fapt.10:35. Ci, în orice neam, cel ce se teme de El şi face dreptate este primit de El.*
Πρ I-36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·	*36. Cuvântul care au trimis Dumnezeu fiilor lui Israil, binevestind pace prin Iisus Hristos, acesta este al tuturor Domn,*	*Fapt.10:36. Şi El a trimis fiilor lui Israel cuvântul, binevestind pacea prin Iisus Hristos: Acesta este Domn peste toate.*
Πρ I-37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,	*37. Voi ştiţi graiul ce s-a făcut prin toată Iudeea, începând cu Galileea, după botezul care l-a propovăduit Ioan,*	*Fapt.10:37. Voi ştiţi cuvântul care a fost în toată Iudeea, începând din Galileea, după botezul pe care l-a propovăduit Ioan.*
Πρ I-38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ	*38. Pe Iisus cel din Nazareth, cum l-au uns pe el Dumnezeu cu Duhul Sfânt şi cu putere, care au umblat bine făcând şi vindecând pe toţi cei împresuraţi de diavolul, că Dumnezeu era cu dânsul.*	*Fapt.10:38. (Adică despre) Iisus din Nazaret, cum a uns Dumnezeu cu Duhul Sfânt şi cu putere pe Acesta care a umblat făcând bine şi vindecând pe toţi cei asupriţi de diavolul, pentru că Dumnezeu era cu El.*
Πρ I-39 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπί ξύλου.	*39. Şi noi suntem martori tuturora cărora au făcut, şi în ţinutul Iudeilor şi în Ierusalim; pe care l-au omorât spânzurându-l pe lemn,*	*Fapt.10:39. Şi noi suntem martori pentru toate cele ce a făcut El în ţara iudeilor şi în Ierusalim; pe Acesta L-au omorât, spânzurându-L pe lemn.*
Πρ I-40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,	*40. Pe acesta Dumnezeu l-au înviat a treia zi şi l-au dat să se facă arătat,*	*Fapt.10:40. Dar Dumnezeu L-a înviat a treia zi şi I-a dat să Se arate,*
Πρ I-41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·	*41. Nu la tot poporul, ci nouă, marturilor celor mai înainte rânduiţi de la Dumnezeu, care am mâncat şi am băut împreună cu el, după ce au înviat din morţi;*	*Fapt.10:41. Nu la tot poporul, ci nouă martorilor, dinainte rânduiţi de Dumnezeu, care am mâncat şi am băut cu El, după învierea Lui din morţi.*
Πρ I-42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.	*42. Şi ne-a poruncit nouă să propovăduim poporului şi să mărturisim că el este cel rânduit de la Dumnezeu Judecătorul viilor şi al morţilor.*	*Fapt.10:42. Şi ne-a poruncit să propovăduim poporului şi să mărturisim că El este Cel rânduit de Dumnezeu să fie judecător al celor vii şi al celor morţi.*
Πρ I-43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.	*43. Deci acesta toţi prorocii mărturisesc, că iertare păcatelor va lua prin numele lui tot cel ce va crede întru dânsul.*	*Fapt.10:43. Despre Acesta mărturisesc toţi proorocii, că tot cel ce crede în El va primi Iertarea păcatelor, prin numele*

		Lui.
Πρ Ι-44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.	*44. Încă grăind Petru graiurile acestea, au căzut Duhul Sfânt peste toţi cei ce auzeau cuvântul.*	*Fapt.10:44. Încă pe când Petru vorbea aceste cuvinte, Duhul Sfânt a căzut peste toţi cei care ascultau cuvântul.*
Πρ Ι-45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·	*45. Şi s-au spăimântat credincioşii cei din tăierea împrejur, câţi veniseră cu Petru, căci și peste neamuri darul Duhului Sfânt s-a vărsat;*	*Fapt.10:45. Iar credincioşii tăiaţi împrejur, care veniseră cu Petru, au rămas uimiţi pentru că darul Duhului Sfânt s-a revărsat şi peste neamuri.*
Πρ Ι-46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.	*46. Pentru că îi auzeau pe ei grăind în limbi și slăvind pe Dumnezeu. Atunci a răspuns Petru:*	*Fapt.10:46. Căci îi auzeau pe ei vorbind în limbi şi slăvind pe Dumnezeu. Atunci a răspuns Petru:*
Πρ Ι-47 τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς;	*47. Au doară poate cineva a opri apa, ca să nu se boteze aceştia, care au luat Duhul Sfânt ca și noi?*	*Fapt.10:47. Poate, oare, cineva să oprească apa, ca să nu fie botezaţi aceştia care au primit Duhul Sfânt ca şi noi?*
Πρ Ι-48 προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.	*48. Și le-a poruncit lor să se boteze întru numele Domnului. Atunci l-au rugat pe el să petreacă la dânşii câteva zile.*	*Fapt.10:48. Şi a poruncit ca aceştia să fie botezaţi în numele lui Iisus Hristos. Atunci l-au rugat pe Petru să rămână la ei câteva zile.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	*CAPITOLUL 11*	*CAPITOLUL 11*
Πρ Ια-1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	*1. Și au auzit apostolii și fraţii care erau în Iudeea, că și neamurile au primit cuvântul lui Dumnezeu.*	*Fapt.11:1. Apostolii şi fraţii, care erau prin Iudeea, au auzit că şi păgânii au primit cuvântul lui Dumnezeu.*
Πρ Ια-2 καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς	*2. Și când s-a suit Petru în Ierusalim, se priceau cu el cei din tăierea împrejur*	*Fapt.11:2. Şi când Petru s-a suit în Ierusalim , credincioşii tăiaţi împrejur se împotriveau,*
Πρ Ια-3 λέγοντες ὅτι πρὸς ἄνδροις ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.	*3. Zicând: Căci către bărbaţi netăiaţi împrejur ai intrat și ai mâncat cu ei.*	*Fapt.11:3. Zicându-i: Ai intrat la oameni netăiaţi împrejur şi ai mâncat cu ei.*
Πρ Ια-4 ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·	*4. Și începând Petru le-a spus lor pe rând zicând:*	*Fapt.11:4. Şi începând, Petru le-a înfăţişat pe rând, zicând:*
Πρ Ια-5 ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·	*5. Eu eram în cetatea Ioppi rugându-mă, și am văzut întru uimirea minţii vedenie, pogorându-se un vas ca o masă mare de pânză de patru colţuri slobozindu-se din cer, și a venit până la mine;*	*Fapt.11:5. Eu eram în cetatea Iope şi mă rugam; şi am văzut, în extaz, o vedenie: ceva coborându-se ca o faţă mare de pânză, legată în patru colţuri, lăsându-se în jos din cer, şi a venit până la mine.*
Πρ Ια-6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.	*6. În care căutând luam seamă, și am văzut cele câte cu patru picioare ale pământului, și fiarele și cele ce se târăsc, și pasările cerului.*	*Fapt.11:6. Privind spre aceasta, cu luare aminte, am văzut dobitoacele cele cu patru picioare ale pământului şi fiarele şi târâtoarele şi păsările cerului.*
Πρ Ια-7 ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.	*7. Și am auzit glas zicând mie: Sculându-te, Petre, junghie și mănâncă.*	*Fapt.11:7. Şi am auzit un glas, care-mi zicea: Sculându-te, Petre, junghie şi mănâncă.*
Πρ Ια-8 εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.	*8. Și am zis: Nicidecum, Doamne, că tot ce este spurcat sau necurat niciodată nu a intrat*	*Fapt.11:8. Şi am zis: Nicidecum, Doamne, căci nimic spurcat sau necurat n-a intrat vreodată*

	în gura mea.	*în gura mea.*
Πρ Ια-9 ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.	*9. Și mi-a răspuns mie glasul al doilea rând din cer, zicând: Cele ce Dumnezeu au curăţit, tu nu le spurca.*	*Fapt.11:9. Şi glasul mi-a grăit a doua oară din cer: Cele ce Dumnezeu a curăţit, tu să nu le numeşti spurcate.*
Πρ Ια-10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.	*10. Și aceasta s-a făcut de trei ori, și iarăşi s-au ridicat toate la cer.*	*Fapt.11:10. Şi aceasta s-a făcut de trei ori şi au fost luate iarăşi toate în cer.*
Πρ Ια-11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπί τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.	*11. Și iată îndată trei oameni veniră la casa în care eram, trimişi de la Kesaria la mine.*	*Fapt.11:11. Şi iată, îndată, trei bărbaţi, trimişi de la Cezareea către mine, s-au oprit la casa în care eram.*
Πρ Ια-12 εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.	*12. Și mi-au zis mie Duhul să merg împreună cu ei, nimic îndoindu-mă. Și au venit împreună cu mine și aceşti şase fraţi și am intrat în casa bărbatului.*	*Fapt.11:12. Iar Duhul mi-a zis să merg cu ei, de nimic îndoindu-mă. Şi au mers cu mine şi aceşti şase fraţi şi am intrat în casa bărbatului;*
Πρ Ια-13 ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,	*13. Și a vestit nouă cum a văzut pe înger în casa lui stând și zicând lui: Trimite la Ioppi bărbaţi și cheamă pe Simon cel ce se numeşte Petru,*	*Fapt.11:13. Şi el ne-a povestit cum a văzut îngerul stând în casa lui şi zicând: Trimite la Iope şi cheamă pe Simon, cel numit şi Petru.*
Πρ Ια-14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.	*14. Care va grăi către tine graiuri, întru care te vei mântui tu și toată casa ta.*	*Fapt.11:14. Care va grăi către tine cuvinte, prin care te vei mântui tu şi toată casa ta.*
Πρ Ια-15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.	*15. Și când am început eu a grăi, au căzut Duhul Sfânt peste ei ca și peste noi întru început.*	*Fapt.11:15. Şi când am început eu să vorbesc, Duhul Sfânt a căzut peste ei, ca şi peste noi la început.*
Πρ Ια-16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.	*16. Și mi-am adus aminte de graiul Domnului cum au zis: Ioan a botezat cu apă, iar voi vă veţi boteza cu Duhul Sfânt.*	*Fapt.11:16. Şi mi-am adus aminte de cuvântul Domnului, când zicea: Ioan a botezat cu apă; voi însă vă veţi boteza cu Duh Sfânt.*
Πρ Ια-17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;	*17. Deci dacă au dat lor Dumnezeu întocmai darul ca și nouă, crezând întru Domnul Iisus Hristos, dară eu ce puternic eram să opresc pe Dumnezeu?*	*Fapt.11:17. Deci, dacă Dumnezeu a dat lor acelaşi dar ca şi nouă, acelora care au crezut în Domnul Iisus Hristos, cine eram eu ca să-L pot opri pe Dumnezeu?*
Πρ Ια-18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.	*18. Și auzind acestea au încetat, și slăveau pe Dumnezeu zicând: Aşadar și neamurilor au dat Dumnezeu pocăinţă spre viaţă.*	*Fapt.11:18. Auzind acestea, au tăcut şi au slăvit pe Dumnezeu, zicând: Aşadar şi păgânilor le-a dat Dumnezeu pocăinţa spre viaţă;*
Πρ Ια-19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.	*19. Deci cei ce s-au risipit pentru turburarea ce s-a făcut pentru Ştefan, au trecut până la Finikia și la Cipru și la Antiohia, nimănui grăind cuvântul fără numai Iudeilor.*	*Fapt.11:19. Deci cei ce se risipiseră din cauza tulburării făcute pentru Ştefan, au trecut până în Fenicia şi în Cipru, şi în Antiohia, nimănui grăind cuvântul, decât numai iudeilor.*
Πρ Ια-20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς,	*20. Și erau unii dintru ei bărbaţi Kipriani și Kirineni, care intrând în Antiohia grăiau către Ellini, binevestind pe Domnul*	*Fapt.11:20. Şi erau unii dintre ei, bărbaţi ciprieni şi cireneni care, venind în Antiohia, vorbeau şi către elini,*

εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.	*Iisus.*	*binevestind pe Domnul Iisus.*
Πρ Ια-21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.	*21. Şi era mâna Domnului cu ei, şi mult număr crezând, s-au întors la Domnul.*	*Fapt.11:21. Şi mâna Domnului era cu ei şi era mare numărul celor care au crezut şi s-au întors la Domnul.*
Πρ Ια-22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·	*22. Şi s-a auzit cuvântul pentru dânşii în urechile Bisericii celei din Ierusalim; şi au trimis pe Varnava să meargă până la Antiohia.*	*Fapt.11:22. Şi vorba despre ei a ajuns la urechile Bisericii din Ierusalim , şi au trimis pe Barnaba până la Antiohia.*
Πρ Ια-23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,	*23. Care mergând şi văzând harul lui Dumnezeu, s-a bucurat, şi îndemna pe toţi ca întru voinţa inimii să petreacă întru Domnul,*	*Fapt.11:23. Acesta, sosind şi văzând harul lui Dumnezeu, s-a bucurat şi îndemna pe toţi să rămână în Domnul, cu inimă statornică.*
Πρ Ια-24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.	*24. Căci era bărbat bun şi plin de Duhul Sfânt şi de credinţă; şi s-a adaos norod mult la Domnul.*	*Fapt.11:24. Căci era bărbat bun şi plin de Duh Sfânt şi de credinţă. Şi s-a adăugat Domnului mulţime multă.*
Πρ Ια-25 ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.	*25. Şi a mers Varnava în Tars să caute pe Saul,*	*Fapt.11:25. Şi a plecat Barnaba la Tars, ca să caute pe Saul*
Πρ Ια-26 ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.	*26. Şi aflându-l l-a dus în Antiohia. Şi a fost un an deplin de s-au adunat ei în biserică şi au învăţat mulţime multă, şi s-au numit întâiu în Antiohia ucenicii creştini.*	*Fapt.11:26. Şi aflându-l, l-a adus la Antiohia. Şi au stat acolo un an întreg, adunându-se în biserică şi învăţând mult popor. Şi în Antiohia, întâia oară, ucenicii s-au numit creştini.*
Πρ Ια-27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·	*27. Iar în zilele acelea s-au pogorât din Ierusalim proroci în Antiohia.*	*Fapt.11:27. În acele zile s-au coborât, de la Ierusalim în Antiohia, prooroci.*
Πρ Ια-28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.	*28. Şi sculându-se unul dintru dânşii, anume Agav, însemna prin duhul că foamete mare va să fie în toată lumea, care a şi fost în zilele lui Claudiu Chesarul.*	*Fapt.11:28. Şi sculându-se unul dintre ei, cu numele Agav, a arătat prin Duhul, că va fi în toată lumea foamete mare, care a şi fost în zilele lui Claudiu.*
Πρ Ια-29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·	*29. Iar ucenicii, după cum cine avea, au aşezat fiecare din ei a trimite spre slujbă fraţilor celor ce locuiau în Iudeea;*	*Fapt.11:29. Iar ucenicii au hotărât ca fiecare dintre ei, după putere, să trimită spre ajutorare fraţilor care locuiau în Iudeea;*
Πρ Ια-30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.	*30. Care au şi făcut, trimiţând la cei bătrâni prin mâna lui Varnava şi a lui Saul.*	*Fapt.11:30. Ceea ce au şi făcut, trimiţând preoţilor prin mâna lui Barnaba şi a lui Saul.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ</u>	CAPITOLUL 12	CAPITOLUL 12
Πρ Ιβ-1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.	*1. Şi în vremea aceea pus-a Irod împăratul mâinile ca să facă rău unora din cei din biserică.*	*Fapt.12:1. Şi în vremea aceea, regele Irod (Agripa) a pus mâna pe unii din Biserică, ca să-i piardă.*
Πρ Ιβ-2 ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.	*2. Şi a ucis pe Iacov, fratele lui Ioan, cu sabia.*	*Fapt.12:2. Şi a ucis cu sabia pe Iacov, fratele lui Ioan.*
Πρ Ιβ-3 καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς	*3. Şi văzând că plăcut este*	*Fapt.12:3. Şi văzând că este pe*

Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·	Iudeilor, a adaos a prinde și pe Petru – și erau zilele azimelor –	placul iudeilor, a mai luat şi pe Petru, (şi erau zilele Azimelor)
Πρ Ιβ-4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.	4. Pe care și prinzându-l l-a băgat în temniță, dându-l la patru căpitenii câte cu patru ostaşi ca să păzească pe el, vrând după Paşti să-l scoată la norod.	Fapt.12:4. Pe care şi prinzându-l l-a băgat în temniţă, dându-l la patru străji de câte patru ostaşi, ca să-l păzească, vrând să-l scoată la popor după Paşti.
Πρ Ιβ-5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.	5. Deci Petru se păzea în temniță; iar rugăciune se făcea neîncetat de la biserică către Dumnezeu pentru dânsul.	Fapt.12:5. Deci Petru era păzit în temniţă şi se făcea necontenit rugăciune către Dumnezeu pentru el, de către Biserică.
Πρ Ιβ-6 Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.	6. Și când vrea să-l scoată pe el Irod, în noaptea aceea era Petru dormind între doi ostaşi, legat cu două lanţuri, și păzitorii înaintea uşii păzeau temnița.	Fapt.12:6. Dar când Irod era să-l scoată afară, în noaptea aceea, Petru dormea între doi ostaşi, legat cu două lanţuri, iar înaintea uşii paznicii păzeau temniţa.
Πρ Ιβ-7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν	7. Și iată îngerul Domnului a venit, și lumină a strălucit în casă; și lovind în coaste pe Petru, l-a deşteptat pe el zicând: Scoală-te curând. Și au căzut lanţurile din mâinile lui.	Fapt.12:7. Şi iată un înger al Domnului a venit deodată, iar în cameră a strălucit lumină. Şi lovind pe Petru în coastă, îngerul l-a deşteptat, zicând: Scoală-te degrabă! Şi lanţurile i-au căzut de la mâini.
Πρ Ιβ-8 εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω. καὶ λέγει αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.	8. Și a zis îngerul către el: Încinge-te și te încalţă cu încălţămintele tale. Și a făcut aşa. Și a zis lui: Îmbracă-te în haina ta și vino după mine.	Fapt.12:8. Şi a zis îngerul către el: Încinge-te şi încalţă-te cu sandalele. Şi el a făcut aşa. Şi i-a zis lui: Pune haina pe tine şi vino după mine.
Πρ Ιβ-9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.	9. Și ieşind mergea după el, și nu ştia că este adevărat ceea ce se făcea prin înger, ci i se părea că vedenie vede.	Fapt.12:9. Şi, ieşind, mergea după înger, dar nu ştia că ceea ce s-a făcut prin înger este adevărat, ci i se părea că vede vedenie.
Πρ Ιβ-10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾿ αὐτοῦ.	10. Și trecând streaja cea dintâi și cea a doua, au venit la poarta cea de fier ce ducea în cetate, care singură s-a deschis lor, și ieşind au trecut o uliţă, și îndată s-a dus îngerul de la el.	Fapt.12:10. Şi trecând de straja întâi şi de a doua, au ajuns la poarta cea de fier care duce în cetate, şi poarta s-a deschis singură. Şi ieşind, au trecut o uliţă şi îndată îngerul s-a depărtat de la el.
Πρ Ιβ-11 καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων·	11. Și Petru venindu-și întru sine a zis: Acum ştiu cu adevărat că a trimis Domnul pe îngerul său și m-a scos din mâna lui Irod și din toată aşteptarea poporului Iudeilor.	Fapt.12:11. Şi Petru, venindu-şi în sine, a zis: Acum ştiu cu adevărat că Domnul a trimis pe îngerul Său şi m-a scos din mâna lui Irod şi din toate câte aştepta poporul iudeilor.
Πρ Ιβ-12 συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.	12. Și luând aminte, a venit la casa Mariei maicii lui Ioan, ce se chema Marco, unde erau mulţi adunaţi și făcând rugăciune.	Fapt.12:12. Şi chibzuind, a venit la casa Mariei, mama lui Ioan, cel numit Marcu, unde erau adunaţi mulţi şi se rugau.
Πρ Ιβ-13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε	13. Și bătând Petru în uşa porţii, a mers o slujnică să asculte,	Fapt.12:13. Şi bătând Petru la uşa de la poartă, o slujnică cu numele Rodi, s-a dus să

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,	anume Rodi.	asculte.
Πρ Ιβ-14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.	14. Și cunoscând glasul lui Petru, de bucurie nu a deschis poarta, ci alergând înlăuntru a spus că Petru stă înaintea porţii.	Fapt.12:14. Şi recunoscând glasul lui Petru, de bucurie nu a deschis uşa, ci, alergând înăuntru, a spus că Petru stă înaintea porţii.
Πρ Ιβ-15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν, οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.	15. Iar ei au zis către dânsa: Au ai nebunit? Iar ea întărea că este așa. Iar ei ziceau: Îngerul lui este.	Fapt.12:15. Iar ei au zis către ea: Ai înnebunit. Dar ea stăruia că este aşa. Iar ei ziceau: Este îngerul lui.
Πρ Ιβ-16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.	16. Iar Petru nu înceta bătând; și deschizându-i l-au văzut pe el și s-au spăimântat.	Fapt.12:16. Dar Petru bătea mereu în poartă. Şi deschizându-i, l-au văzut şi au rămas uimiţi.
Πρ Ιβ-17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.	17. Și făcându-le cu mâna să tacă, le-a povestit lor în ce chip Domnul l-au scos pe el din temniță. Și a zis: Spuneţi lui Iacov și fraţilor acestea. Și ieșind, s-a dus în alt loc.	Fapt.12:17. Şi făcându-le semn cu mâna să tacă, le-a istorisit cum l-a scos Domnul pe el din temniţă. Şi a zis: Vestiţi acestea lui Iacov şi fraţilor. Şi ieşind, s-a dus în alt loc.
Πρ Ιβ-18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.	18. Și făcându-se ziuă, nu puţină tulburare era între ostași, oare ce să se fi făcut Petru.	Fapt.12:18. Şi făcându-se ziuă, mare a fost tulburarea între ostaşi: Ce s-a făcut, oare, cu Petru?
Πρ Ιβ-19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.	19. Iar Irod cerând pe el și neaflându-l, cercetând pe străjeri, a poruncit să-i omoare. Și pogorând de la Iudeea la Kesaria petrecea acolo.	Fapt.12:19. Iar Irod cerându-l şi negăsindu-l, după ce au fost cercetaţi paznicii, a poruncit să fie ucişi. Şi el, coborând din Iudeea la Cezareea, a rămas acolo.
Πρ Ιβ-20 Ἦν δὲ Ἡρῴδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.	20. Și era Irod mânios pe cei din Tir și pe Sidoneni; și toţi dimpreună venise la el și, plecând pe Vlast, care era peste cămara împăratului, cereau pace, pentru că se hrănea ţara lor din pământul împărătesc.	Fapt.12:20. Şi Irod era mânios pe locuitorii din Tir şi din Sidon. Dar ei, înţelegându-se între ei, au venit la el şi câştigând pe Vlast, care era cămăraşul regelui, cereau pace, pentru că ţara lor se hrănea din cea a regelui.
Πρ Ιβ-21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.	21. Iar într-o zi rânduită, Irod îmbrăcându-se în haină împărătească și șezând la divan, grăia către dânșii,	Fapt.12:21. Şi într-o zi rânduită, Irod, îmbrăcându-se în veşminte regeşti şi şezând la tribună, vorbea către ei;
Πρ Ιβ-22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.	22. Iar poporul striga: Glas dumnezeiesc și nu omenesc.	Fapt.12:22. Iar poporul striga: Acesta e glas dumnezeiesc, nu omenesc!
Πρ Ιβ-23 παραχρῆμα δ' ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.	23. Și îndată l-a lovit pe el îngerul Domnului, pentru căci nu a dat lui Dumnezeu slava, și făcându-se mâncat de viermi, a murit.	Fapt.12:23. Şi îndată îngerul Domnului l-a lovit, pentru că nu a dat slavă lui Dumnezeu. Şi mâncându-l viermii, a murit.
Πρ Ιβ-24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.	24. Iar cuvântul lui Dumnezeu creștea și se înmulţea.	Fapt.12:24. Iar cuvântul lui Dumnezeu creştea şi se înmulţea.
Πρ Ιβ-25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.	25. Iar Varnava și Saul s-au întors din Ierusalim la Antiohia după ce au împlinit slujba, luând împreună cu sine și pe Ioan, cel ce se chema Marco.	Fapt.12:25. Iar Barnaba şi Saul, după ce au îndeplinit slujba lor, s-au întors de la Ierusalim la Antiohia, luând cu ei pe Ioan, cel numit Marcu.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ	CAPITOLUL 13	CAPITOLUL 13
Πρ Ιγ-1 Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.	1. Și erau oarecari la biserica cea din Antiohia proroci și învăţători, Varnava și Simon ce se cheamă Nigher, și Lukie Kirineanul, și Manain, care era crescut împreună cu tetrarhul Irod, și Saul.	Fapt.13:1. Şi erau în Biserica din Antiohia prooroci şi învăţători: Barnaba şi Simeon, ce se numea Niger, Luciu Cirineul, Manain, cel ce fusese crescut împreună cu Irod tetrarhul, şi Saul.
Πρ Ιγ-2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.	2. Și slujind ei Domnului și postindu-se, au zis Duhul Sfânt: Osebiţi mie pe Varnava și pe Saul la lucrul la care am chemat pe ei.	Fapt.13:2. Şi pe când slujeau Domnului şi posteau, Duhul Sfânt a zis: Osebiţi-mi pe Barnaba şi pe Saul, pentru lucrul la care i-am chemat.
Πρ Ιγ-3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.	3. Atunci postind și rugându-se, și puindu-și pe ei mâinile, i-au slobozit.	Fapt.13:3. Atunci, postind şi rugându-se, şi-au pus mâinile peste ei şi i-au lăsat să plece.
Πρ Ιγ-4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,	4. Deci aceştia trimişi fiind de Duhul Sfânt, s-au pogorât în Selevkia, și de acolo au mers cu corabia la Cipru,	Fapt.13:4. Deci, ei, mânaţi de Duhul Sfânt, au coborât la Seleucia şi de acolo au plecat cu corabia la Cipru.
Πρ Ιγ-5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.	5. Și venind în Salamin, vesteau cuvântul lui Dumnezeu în sinagogile Iudeilor; și aveau și pe Ioan slugă.	Fapt.13:5. Şi ajungând în Salamina, au vestit cuvântul lui Dumnezeu în sinagogile iudeilor. Şi aveau şi pe Ioan slujitor.
Πρ Ιγ-6 Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,	6. Și străbătând ostrovul până la Paf, au aflat pe oarecare vrăjitor, proroc mincinos Iudeu, căruia era numele Variisus,	Fapt.13:6. Şi străbătând toată insula până la Pafos, au găsit pe un oarecare bărbat iudeu, vrăjitor, prooroc mincinos, al cărui nume era Bariisus,
Πρ Ιγ-7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·	7. Care era împreună cu dregătorul Serghie Pavel, bărbat înţelept. Acesta, chemând pe Varnava și pe Saul, poftea să audă cuvântul lui Dumnezeu.	Fapt.13:7. Care era în preajma proconsulului Sergius Paulus, bărbat înţelept. Acesta chemând la sine pe Barnaba şi pe Saul, dorea să audă cuvântul lui Dumnezeu,
Πρ Ιγ-8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.	8. Iar Elima vrăjitorul, că așa se tâlcuieşte numele lui, sta împrotivă, căutând să întoarcă pe dregătorul de la credinţă.	Fapt.13:8. Dar le stătea împotrivă Elimas vrăjitorul - căci aşa se tâlcuieşte numele lui - căutând să întoarcă pe proconsul de la credinţă.
Πρ Ιγ-9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν εἶπεν·	9. Iar Saul, cel ce se zice și Pavel, umplându-se de Duh Sfânt și căutând la el	Fapt.13:9. Iar Saul - care se numeşte şi Pavel - plin fiind de Duh Sfânt, a privit ţintă la el,
Πρ Ιγ-10 ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;	10. A zis: O plinule de toată viclenia și de toată răutatea, fiul diavolului, vrăjmaş a toată dreptatea, nu vei înceta răzvrătind căile Domnului cele drepte?	Fapt.13:10. Şi a zis: O, tu cel plin de toată viclenia şi de toată înşelăciunea, fiule al diavolului, vrăjmaşule a toată dreptatea, nu vei înceta de a strâmba căile Domnului cele drepte?
Πρ Ιγ-11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ	11. Și acum iată mâna Domnului peste tine, și vei fi orb, nevăzând soarele până la o vreme. Și	Fapt.13:11. Şi acum, iată mâna Domnului este asupra ta şi vei fi orb, nevăzând soarele până

ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.	*îndată a căzut peste el ceaţă şi întuneric şi, umblând împrejur, căuta povăţuitori.*	*la o vreme. Şi îndată a căzut peste el pâclă şi întuneric şi, dibuind împrejur, căuta cine să-l ducă de mână.*
Πρ Ιγ-12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.	*12. Atunci văzând dregătorul ceea ce s-a făcut, a crezut, mirându-se de învăţătura Domnului.*	*Fapt.13:12. Atunci proconsulul, văzând ce s-a făcut, a crezut, mirându-se foarte de învăţătura Domnului.*
Πρ Ιγ-13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.	*13. Şi purcezând de la Paf Pavel şi cei ce erau cu dânsul, au venit în Perghia Pamfiliei, iar Ioan despărţindu-se de dânşii s-a întors în Ierusalim.*	*Fapt.13:13. Şi plecând cu corabia de la Pafos, Pavel şi cei împreună cu el au venit la Perga Pamfiliei. Iar Ioan, despărţindu-se de ei, s-a întors la Ierusalim .*
Πρ Ιγ-14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.	*14. Iar trecând din Perghia, au venit în Antiohia Pisidiei, şi intrând în sinagogă în ziua sâmbetei, au şezut.*	*Fapt.13:14. Iar ei, trecând de la Perga, au ajuns la Antiohia Pisidiei şi, intrând în sinagogă, într-o zi de sâmbătă, au şezut.*
Πρ Ιγ-15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αυτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.	*15. Şi după cetirea legii şi a prorocilor, au trimis mai marii sinagogii la ei, zicându-le: Bărbaţi fraţi, de este întru voi cuvânt de mângâiere către norod, grăiţi.*	*Fapt.13:15. Şi după citirea Legii şi a Proorocilor, mai-marii sinagogii au trimis la ei, zicându-le: Bărbaţi fraţi, dacă aveţi vreun cuvânt de mângâiere către popor, vorbiţi.*
Πρ Ιγ-16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.	*16. Şi sculându-se Pavel şi făcându-le cu mâna, a zis: Bărbaţi Israilteni, şi care vă temeţi de Dumnezeu, auziţi:*	*Fapt.13:16. Şi, ridicându-se Pavel şi făcându-le semn cu mâna, a zis: Bărbaţi israeliţi şi cei temători de Dumnezeu, ascultaţi:*
Πρ Ιγ-17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,	*17. Dumnezeul poporului acestuia al lui Israil au ales pe părinţii noştri şi pe norod l-au înălţat când era nemernic în pământul Egiptului, şi cu braţ înalt i-a scos pe ei dintr-însul,*	*Fapt.13:17. Dumnezeul acestui popor al lui Israel a ales pe părinţii noştri şi pe popor l-a înălţat, când era străin în pământul Egiptului, şi cu braţ înalt i-a scos de acolo,*
Πρ Ιγ-18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,	*18. Şi ca la o vreme de patruzeci de ani au răbdat năravurile lor în pustie.*	*Fapt.13:18. Şi vreme de patruzeci de ani i-a hrănit în pustie.*
Πρ Ιγ-19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.	*19. Şi pierzând neamuri şapte în pământul lui Hanaan, au dat lor întru moştenire pământul lor*	*Fapt.13:19. Şi nimicind şapte neamuri în ţara Canaanului, pământul acela l-a dat lor spre moştenire.*
Πρ Ιγ-20 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.	*20. Şi după acestea, ca la patru sute şi cincizeci de ani le-au dat lor judecători, până la Samuil prorocul.*	*Fapt.13:20. Şi după acestea, ca la patru sute cincizeci de ani, le-a dat judecători, până la Samuel proorocul.*
Πρ Ιγ-21 κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα·	*21. Şi după aceea au cerut împărat, şi le-au dat Dumnezeu lor pe Saul feciorul lui Kis, bărbat din seminţia lui Veniamin, ani patruzeci,*	*Fapt.13:21. Şi de acolo au cerut rege şi Dumnezeu le-a dat, timp de patruzeci de ani, pe Saul, fiul lui Chiş, bărbat din seminţia lui Veniamin.*
Πρ Ιγ-22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυΐδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.	*22. Şi schimbându-l pe el, le-au ridicat lor pe David să le fie împărat, pentru care au şi zis mărturisindu-l: Aflat-am pe David al lui Iessei, bărbat după inima mea, care va face toate voile mele.*	*Fapt.13:22. Şi înlăturându-l, le-a ridicat rege pe David, pentru care a zis, mărturisind: "Aflat-am pe David al lui Iesei, bărbat după inima Mea, care va face toate voile Mele".*

Πρ Ιγ-23 τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,	*23. Din sământa acestuia Dumnezeu după făgăduinţă au ridicat lui Israil Mântuitor pe Iisus,*	*Fapt.13:23. Din urmaşii acestuia, Dumnezeu, după făgăduinţă, i-a adus lui Israel un Mântuitor, pe Iisus,*
Πρ Ιγ-24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.	*24. Mai-nainte propovăduind Ioan înaintea feţei venirii lui botezul pocăinţei la tot poporul lui Israil.*	*Fapt.13:24. După ce Ioan a propovăduit, înaintea venirii Lui, botezul pocăinţei, la tot poporul lui Israel.*
Πρ Ιγ-25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμί ἐγώ, ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.	*25. Iar dacă şi-a împlinit Ioan călătoria, zicea: Cine mă socotiţi a fi? Nu sunt eu; ci iată vine după mine căruia nu sunt vrednic încălţămintele picioarelor a dezlega.*	*Fapt.13:25. Iar dacă şi-a împlinit Ioan calea sa, zicea: Nu sunt eu ce socotiţi voi că sunt. Dar, iată, vine după mine Cel căruia nu sunt vrednic să-I dezleg încălţămintea picioarelor.*
Πρ Ιγ-26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.	*26. Bărbaţi fraţi, fiii neamului lui Avraam şi care întru voi se tem de Dumnezeu, vouă cuvântul mântuirii acesteia s-au trimis.*	*Fapt.13:26. Bărbaţi fraţi, fii din neamul lui Avraam şi cei dintre voi temători de Dumnezeu, vouă vi s-a trimis cuvântul acestei mântuiri.*
Πρ Ιγ-27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,	*27. Pentru că cei ce lăcuiesc în Ierusalim şi boierii lor pe acesta necunoscând, şi glasurile prorocilor, cele ce în toate sâmbetele se citesc, judecând, au plinit,*	*Fapt.13:27. Căci cei ce locuiesc în Ierusalim şi căpeteniile lor, necunoscându-L şi osândindu-L, au împlinit glasurile proorocilor care se citesc în fiecare sâmbătă.*
Πρ Ιγ-28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.	*28. Şi nici o vină de moarte aflând, au cerut de la Pilat să-L omoare pe El.*	*Fapt.13:28. Şi, neaflând în El nici o vină de moarte, au cerut de la Pilat ca să-L omoare.*
Πρ Ιγ-29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.	*29. Şi dacă au săvârşit toate cele ce erau pentru El scrise, coborându-L de pe lemn, L-au pus în mormânt.*	*Fapt.13:29. Iar când au săvârşit toate cele scrise despre El, coborându-L de pe cruce, L-au pus în mormânt.*
Πρ Ιγ-30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·	*30. Iar Dumnezeu l-au sculat pe el din morţi,*	*Fapt.13:30. Dar Dumnezeu L-a înviat din morţi.*
Πρ Ιγ-31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.	*31. Care s-au arătat în zile multe celor ce s-au suit împreună cu dânsul din Galileea în Ierusalim, care sunt lui mărturii către norod.*	*Fapt.13:31. El S-a arătat mai multe zile celor ce împreună cu El s-au suit din Galileea la Ierusalim şi care sunt acum martorii Lui către popor.*
Πρ Ιγ-32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν,	*32. Şi noi binevestim vouă făgăduinţa cea făcută către părinţi,* *33. Că pe aceea Dumnezeu o au plinit nouă copiilor acelora, înviind pe Iisus, precum şi în psalmul al doilea scris este: Fiul meu eşti tu, eu astăzi am născut pe tine.*	*Fapt.13:32. Şi noi vă binevestim făgăduinţa făcută părinţilor.* *Fapt.13:33. Că pe aceasta Dumnezeu a împlinit-o cu noi, copiii lor, înviindu-L pe Iisus, precum este scris şi în Psalmul al doilea: "Fiul Meu eşti Tu; Eu astăzi Te-am născut".*
Πρ Ιγ-33 ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·		
Πρ Ιγ-34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυῒδ τὰ πιστά.	*34. Iar acum că l-au înviat pe el din morţi, ca mai mult să nu se întoarcă spre stricăciune, aşa au zis: Voi da vouă cele cuvioase ale lui David, cele credincioase.*	*Fapt.13:34. Şi cum că L-a înviat din morţi, ca să nu se mai întoarcă la stricăciune, a spus-o altfel: "Vă voi da vouă cele sfinte şi vrednice de credinţă ale lui David".*
Πρ Ιγ-35 διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.	*35. Drept aceea şi în alt loc zice: Nu vei da pe cel Cuvios al tău să vază stricăciune.*	*Fapt.13:35. De aceea şi în alt loc zice: "Nu vei da pe Sfântul Tău să vadă stricăciune".*
Πρ Ιγ-36 Δαυῒδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ	*36. Pentru că David în neamul*	*Fapt.13:36. Pentru că David,*

ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·	*său slujind sfatului lui Dumnezeu, a adormit și s-a adaos lângă părinții săi și a văzut stricăciune;*	*slujind în timpul său voii lui Dumnezeu, a adormit şi s-a adăugat la părinţii lui şi a văzut stricăciune.*
Πρ Ιγ-37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.	*37. Iară pe care Dumnezeu l-au înviat, nu au văzut stricăciune.*	*Fapt.13:37. Dar Acela pe Care Dumnezeu L-a înviat n-a văzut stricăciune.*
Πρ Ιγ-38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,	*38. Deci cunoscut să fie vouă, bărbaţi fraţi, că prin acesta iertarea păcatelor vouă se vesteşte.*	*Fapt.13:38. Cunoscut deci să vă fie vouă, bărbaţi fraţi, că prin Acesta vi se vesteşte Iertarea păcatelor şi că, de toate câte n-aţi putut să vă îndreptaţi în Legea lui Moise,*
Πρ Ιγ-39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωῦσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.	*39. Și despre toate cele ce nu aţi putut în legea lui Moise să vă îndreptăţiţi, întru acesta tot cela ce crede se îndreptăţeşte.*	*Fapt.13:39. Întru Acesta tot cel ce crede se îndreptează.*
Πρ Ιγ-40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·	*40. Socotiţi dar, ca să nu vie asupra voastră ce s-a zis prin proroci:*	*Fapt.13:40. Deci luaţi aminte să nu vină peste voi ceea ce s-a zis în prooroci:*
Πρ Ιγ-41 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.	*41. Vedeţi, cei nebăgători de seamă, și vă miraţi și vă stingeţi, că lucru lucrez eu în zilele voastre, lucru căruia nu veţi crede de va povesti cineva vouă.*	*Fapt.13:41. "Vedeţi, îngâmfaţilor, miraţi-vă şi pieriţi, că Eu lucrez un lucru, în zilele voastre, un lucru pe care nu-l veţi crede, dacă vă va spune cineva".*
Πρ Ιγ-42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα	*42. Și ieşind ei din sinagoga Iudeilor, i-au rugat neamurile ca în sâmbăta cea viitoare să li se grăiască lor graiurile acestea.*	*Fapt.13:42. Şi ieşind ei din sinagoga iudeilor, îi rugau neamurile ca sâmbăta viitoare să li se grăiască cuvintele acestea.*
Πρ Ιγ-43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.	*43. Și împrăştiindu-se sinagoga, mulţi din Iudei și din nemernicii cei cucernici au mers după Pavel și după Varnava, care grăind lor îi îndemnau pe ei să rămâie întru harul lui Dumnezeu.*	*Fapt.13:43. După ce s-a terminat adunarea, mulţi dintre iudei şi dintre prozeliţii cucernici au mers după Pavel şi după Barnaba, care, vorbind către ei, îi îndemnau să stăruie în harul lui Dumnezeu.*
Πρ Ιγ-44 Τῷ τε ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	*44. Iar în cealaltă sâmbătă, mai toată cetatea s-a adunat să audă cuvântul lui Dumnezeu.*	*Fapt.13:44. Iar în sâmbăta următoare, mai toată cetatea s-a adunat ca să audă cuvântul lui Dumnezeu.*
Πρ Ιγ-45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.	*45. Și văzând Iudeii mulţimile s-au umplut de pizmă și stau împrotiva celor ce se grăiau de Pavel, împrotivindu-se și hulind.*	*Fapt.13:45. Dar iudeii, văzând mulţimile, s-au umplut de pizmă şi vorbeau împotriva celor spuse de Pavel, hulind.*
Πρ Ιγ-46 παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.	*46. Iar Pavel și Varnava îndrăznind, au zis: Vouă întâiu era cu cuviinţă a se grăi cuvântul lui Dumnezeu; iar de vreme ce îl lepădaţi pe el și nevrednici pe voi vă judecaţi de viaţa cea veșnică, iată ne întoarcem la neamuri.*	*Fapt.13:46. Iar Pavel şi Barnaba, îndrăznind, au zis: Vouă se cădea să vi se grăiască, mai întâi, cuvântul lui Dumnezeu; dar de vreme ce îl lepădaţi şi vă judecaţi pe voi nevrednici de viaţa veşnică, iată ne întoarcem către neamuri.*
Πρ Ιγ-47 οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.	*47. Că așa ne-au poruncit nouă Domnul: Pus-am pe tine spre lumină neamurilor, ca să fii tu spre mântuire până la marginea pământului.*	*Fapt.13:47. Căci aşa ne-a poruncit nouă Domnul: "Te-am pus spre lumină neamurilor, ca să fii Tu spre mântuire până la marginea pământului".*

Πρ Ιγ-48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·	48. Și auzind neamurile se bucurau și slăveau cuvântul Domnului, și au crezut câți erau rânduiţi spre viaţă veşnică;	Fapt.13:48. Iar neamurile pământului, auzind, se bucurau şi slăveau cuvântul lui Dumnezeu şi câţi erau rânduiţi spre viaţă veşnică au crezut;
Πρ Ιγ-49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.	49. Și se purta cuvântul Domnului prin toată ţara.	Fapt.13:49. Iar cuvântul Domnului se răspândea prin tot ţinutul.
Πρ Ιγ-50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους της πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	50. Iară Iudeii au invitat pe femeile cele cucernice și de cinste și pe cei de frunte ai cetății, și au ridicat goană asupra lui Pavel și a lui Varnava, și i-au scos pe ei din hotarele lor.	Fapt.13:50. Dar iudeii au întărâtat pe femeile cucernice şi de cinste şi pe cei de frunte ai cetăţii, şi au ridicat prigoane împotriva lui Pavel şi a lui Barnaba, şi i-au scos din hotarele lor.
Πρ Ιγ-51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.	51. Iar scuturând praful picioarelor sale asupra lor, au venit în Iconia,	Fapt.13:51. Iar ei, scuturând asupra lor praful de pe picioare, au venit la Iconiu;
Πρ Ιγ-52 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.	52. Iar ucenicii se umpleau de bucurie și de Duhul Sfânt.	Fapt.13:52. Şi ucenicii se umpleau de bucurie şi de Duh Sfânt.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ	CAPITOLUL 14	CAPITOLUL 14
Πρ Ιδ-1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.	1. Și a fost în Iconia de au intrat ei dimpreună în sinagoga Iudeilor, și așa au grăit, cât au crezut din Iudei și din Ellini mulţime multă.	Fapt.14:1. Şi în Iconiu au intrat ei, ca de obicei, în sinagoga iudeilor şi astfel au vorbit, încât o mare mulţime de iudei şi de elini au crezut.
Πρ Ιδ-2 οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.	2. Iar Iudeii cei ce nu credeau au ridicat și au răzvrătit sufletele neamurilor asupra fraţilor.	Fapt.14:2. Dar iudeii care n-au crezut au răsculat şi au înrăit sufletele păgânilor împotriva fraţilor.
Πρ Ιδ-3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.	3. Deci multă vreme au zăbovit cu îndrăzneală grăind întru Domnul, cela ce mărturisea cuvântul harului său, dând semne și minuni a se face prin mâinile lor.	Fapt.14:3. Deci multă vreme au stat acolo, grăind cu îndrăzneală întru Domnul, Care da mărturie pentru cuvântul harului Său, făcând semne şi minuni prin mâinile lor.
Πρ Ιδ-4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.	4. Și s-a împărţit mulţimea cetății, și unii erau cu Iudeii, iar unii cu apostolii.	Fapt.14:4. Şi mulţimea din cetate s-a dezbinat şi unii ţineau cu iudeii, iar alţii ţineau cu apostolii.
Πρ Ιδ-5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,	5. Și dacă s-a făcut pornirea neamurilor și a Iudeilor împreună cu boierii lor, ca să-i ocărască și să-i ucidă cu pietre pe ei,	Fapt.14:5. Şi când păgânii şi iudeii, împreună cu căpeteniile lor, au dat năvală ca să-i ocărască şi să-i ucidă cu pietre,
Πρ Ιδ-6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,	6. Înţelegând au fugit la cetăţile Licaoniei, la Listra și la Dervi și în ţinutul de primprejur,	Fapt.14:6. Înţelegând, au fugit în cetăţile Licaoniei: la Listra şi Derbe şi în ţinutul dimprejur.
Πρ Ιδ-7 κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.	7. Și acolo erau binevestind.	Fapt.14:7. Şi acolo propovăduiau Evanghelia.
Πρ Ιδ-8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.	8. Și un bărbat oarecare în Listra, neputincios la picioare, şedea şchiop din pântecele maicii sale fiind, care niciodată a fost umblat.	Fapt.14:8. Şi şedea jos în Listra un om neputincios de picioare, fiind olog, din pântecele maicii sale şi care nu umblase niciodată.

Πρ Ιδ-9 οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,	*9. Acesta asculta pe Pavel când grăia; care căutând la el și văzând că are credinţă a se mântui,*	*Fapt.14:9. Acesta asculta la Pavel când vorbea. Iar Pavel, căutând spre el şi văzând că are credinţă ca să se mântuiască,*
Πρ Ιδ-10 εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.	*10. A zis cu mare glas: Scoală pe picioarele tale drept. Şi a sărit și umbla.*	*Fapt.14:10. A zis cu glas puternic: Scoală-te drept, pe picioarele tale. Şi el a sărit şi umbla.*
Πρ Ιδ-11 οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·	*11. Iar mulţimile văzând ceea ce a făcut Pavel, au ridicat glasul lor, licaoneşte zicând: Dumnezeii, asemănându-se oamenilor, s-au pogorât către noi.*	*Fapt.14:11. Iar mulţimile, văzând ceea ce făcuse Pavel, au ridicat glasul lor în limba licaonă, zicând: Zeii, asemănându-se oamenilor, s-au coborât la noi.*
Πρ Ιδ-12 ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.	*12. Şi numeau pe Varnava Dia, iar pe Pavel Ermi, de vreme ce el era povăţuitorul cuvântului.*	*Fapt.14:12. Şi numeau pe Barnaba Zeus, iar pe Pavel Hermes, fiindcă el era purtătorul cuvântului.*
Πρ Ιδ-13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὀχλοις ἤθελε θύειν.	*13. Iar preotul lui Dia celui ce era înaintea cetăţilor tauri și cununi înaintea porţilor aducând, împreună cu mulţimile vrea să le facă jertfă.*	*Fapt.14:13. Iar preotul lui Zeus, care era înaintea cetăţii, aducând la porţi tauri şi cununi, voia să le aducă jertfă împreună cu mulţimile.*
Πρ Ιδ-14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες	*14. Şi auzind apostolii Varnava și Pavel, rupându-și hainele lor au sărit în mulţime, strigând*	*Fapt.14:14. Şi auzind Apostolii Pavel şi Barnaba, şi-au rupt veşmintele, au sărit în mulţime, strigând,*
Πρ Ιδ-15 καὶ λέγοντες· ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·	*15. Şi zicând: Bărbaţi, căci faceţi acestea? Şi noi oameni suntem asemenea pătimaşi ca voi, care binevestim vouă ca să vă întoarceţi de la aceste deşerte spre Dumnezeul cel viu, care au făcut cerul și pământul și marea și toate cele ce sunt într-însele;*	*Fapt.14:15. Şi zicând: Bărbaţilor, de ce faceţi acestea? Doar şi noi suntem oameni, asemenea pătimitori ca voi, binevestind să vă întoarceţi de la aceste deşertăciuni către Dumnezeu cel viu, Care a făcut cerul şi pământul, marea şi toate cele ce sunt în ele,*
Πρ Ιδ-16 ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·	*16. Care întru neamurile cele trecute au lăsat toate limbile să umble în căile lor;*	*Fapt.14:16. Şi Care, în veacurile trecute, a lăsat ca toate neamurile să meargă în căile lor,*
Πρ Ιδ-17 καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.	*17. Însă nu s-au lăsat pe sine nemărturisit, că bine făcând, din cer au dat nouă ploi și timpuri roditoare, umplând de hrană și de veselie inimile noastre.*	*Fapt.14:17. Deşi El nu S-a lăsat pe Sine nemărturisit, făcându-vă bine, dându-vă din cer ploi şi timpuri roditoare, umplând de hrană şi de bucurie inimile voastre.*
Πρ Ιδ-18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.	*18. Şi acestea zicând, abia au potolit pe mulţimi ca să nu le jertfească lor.*	*Fapt.14:18. Şi acestea zicând, abia au potolit mulţimile, ca să nu le aducă jertfă.*
Πρ Ιδ-19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.	*19. Şi au venit de la Antiohia și Iconia Iudei, și îndemnând pe mulţimi, și cu pietre lovind pe Pavel, l-au tras afară din cetate gândind că au murit.*	*Fapt.14:19. Iar de la Antiohia şi de la Iconiu au venit iudei, care au atras mulţimile de partea lor, şi, bătând pe Pavel cu pietre, l-au târât afară din cetate, gândind că a murit.*
Πρ Ιδ-20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν	*20. Iar încunjurându-l pe el ucenicii, sculându-se a intrat în cetate, și a doua zi a ieşit*	*Fapt.14:20. Dar înconjurându-l ucenicii, el s-a sculat şi a intrat în cetate. Şi a doua zi a ieşit cu*

τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην	*împreună cu Varnava în Dervi.*	*Barnaba către Derbe.*
Πρ Ιδ-21 εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν	*21. Și binevestind cetății aceleia, și învățând pe mulți, s-au întors în Listra și în Iconia și în Antiohia,*	*Fapt.14:21. Şi binevestind cetăţii aceleia şi făcând ucenici mulţi, s-au înapoiat la Listra, la Iconiu şi la Antiohia,*
Πρ Ιδ-22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*22. Întărind sufletele ucenicilor, și rugându-i să rămâie în credință, și cum că prin multe necazuri se cade nouă a intra întru împărăţia lui Dumnezeu.*	*Fapt.14:22. Întărind sufletele ucenicilor, îndemnându-i să stăruie în credinţă şi (arătându-le) că prin multe suferinţe trebuie să intrăm în împărăţia lui Dumnezeu.*
Πρ Ιδ-23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι·	*23. Și hirotonindu-le lor preoţi pe la biserici, rugându-se cu posturi, i-au încredinţat pe ei Domnului întru care au crezut.*	*Fapt.14:23. Şi hirotonindu-le preoţi în fiecare biserică, rugându-se cu postiri, i-au încredinţat pe ei Domnului în Care crezuseră.*
Πρ Ιδ-24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,	*24. Și trecând Pisidia, au venit în Pamfilia.*	*Fapt.14:24. Şi străbătând Pisidia, au venit în Pamfilia.*
Πρ Ιδ-25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,	*25. Și grăind în Perghia cuvântul, s-au pogorât în Attalia*	*Fapt.14:25. Şi după ce au grăit cuvântul Domnului în Perga, au coborât la Atalia.*
Πρ Ιδ-26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.	*26. Și de acolo au mers cu corabia în Antiohia, de unde erau dați harului lui Dumnezeu spre lucrul care au plinit.*	*Fapt.14:26. Şi de acolo au mers cu corabia spre Antiohia, de unde fuseseră încredinţaţi harului lui Dumnezeu, spre lucrul pe care l-au împlinit.*
Πρ Ιδ-27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως	*27. Și viind și adunând biserica, au vestit câte au făcut Dumnezeu cu ei, și cum că au deschis neamurilor uşa credinţei.*	*Fapt.14:27. Şi venind şi adunând Biserica, au vestit câte a făcut Dumnezeu cu ei şi că a deschis păgânilor uşa credinţei.*
Πρ Ιδ-28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.	*28. Și au petrecut acolo vreme nu puţină împreună cu ucenicii.*	*Fapt.14:28. Şi au petrecut acolo cu ucenicii nu puţină vreme.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ</u>	*CAPITOLUL 15*	*CAPITOLUL 15*
Πρ Ιε-1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.	*1. Și oarecari pogorându-se din Iudeea învăţau pe fraţi că: De nu vă veţi tăia împrejur după obiceiul lui Moise, nu veţi putea să vă mântuiţi.*	*Fapt.15:1. Şi unii, coborându-se din Iudeea, învăţau pe fraţi că: Dacă nu vă tăiaţi împrejur, după rânduiala lui Moise, nu puteţi să vă mântuiţi.*
Πρ Ιε-2 γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.	*2. Deci făcându-se pricire și întrebare nu puţină de către Pavel și Varnava împrotiva acelora, au rânduit să se suie Pavel și Varnava și alţii oarecari dintru ei la apostoli și la bătrâni în Ierusalim pentru întrebarea aceasta.*	*Fapt.15:2. Şi făcându-se pentru ei împotrivire şi discuţie nu puţină cu Pavel şi Barnaba, au rânduit ca Pavel şi Barnaba şi alţi câţiva dintre ei să se suie la apostolii şi la preoţii din Ierusalim pentru această întrebare.*
Πρ Ιε-3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.	*3. Deci ei trimişi fiind de biserică au trecut prin Finikia și Samaria, povestind întoarcerea neamurilor, și făceau bucurie mare tuturor fraţilor.*	*Fapt.15:3. Deci ei, trimişi fiind de Biserică, au trecut prin Fenicia şi prin Samaria, istorisind despre convertirea neamurilor şi făceau tuturor fraţilor mare bucurie.*
Πρ Ιε-4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε	*4. Și dacă au venit în Ierusalim, au fost primiți de biserică și de apostoli și de bătrâni, și au vestit*	*Fapt.15:4. Şi sosind ei la Ierusalim , au fost primiţi de Biserică şi de apostoli şi de*

ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.	câte au făcut Dumnezeu cu dânşii.	preoţi şi au vestit câte a făcut Dumnezeu cu ei.
Πρ Ιε-5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.	5. Iar s-au sculat oarecari din cei din eresul fariseilor, care crezuse, zicând că trebuie a-i tăia împrejur pe ei și a le porunci să păzească legea lui Moise.	Fapt.15:5. Dar unii din eresul fariseilor, care trecuseră la credinţă, s-au ridicat zicând că trebuie să-i taie împrejur şi să le poruncească a păzi Legea lui Moise.
Πρ Ιε-6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.	6. Și s-au adunat apostolii și bătrânii să vază de cuvântul acesta.	Fapt.15:6. Şi apostolii şi preoţii s-au adunat ca să cerceteze despre acest cuvânt.
Πρ Ιε-7 Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.	7. Și multă întrebare făcându-se, sculându-se Petru a zis către ei: Bărbaţi fraţi, voi ştiţi că din zilele cele mai dinainte Dumnezeu întru noi au ales, ca prin gura mea să audă neamurile cuvântul evangheliei și să creadă.	Fapt.15:7. Şi făcându-se multă vorbire, s-a sculat Petru şi le-a zis: Bărbaţi fraţi, voi ştiţi că, din primele zile, Dumnezeu m-a ales între voi, ca prin gura mea neamurile să audă cuvântul Evangheliei şi să creadă.
Πρ Ιε-8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,	8. Și cunoscătorul de inimi Dumnezeu le-a mărturisit lor, dând lor Duhul Sfânt ca și nouă,	Fapt.15:8. Şi Dumnezeu, Cel ce cunoaşte inimile, le-a mărturisit, dându-le Duhul Sfânt, ca şi nouă.
Πρ Ιε-9 καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.	9. Și nimic n-a osebit între noi și între ei, cu credinţa curăţind inimile lor.	Fapt.15:9. Şi nimic n-a deosebit între noi şi ei, curăţind inimile lor prin credinţă.
Πρ Ιε-10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;	10. Acum dar ce ispitiţi pe Dumnezeu, a pune jug peste cerbicea ucenicilor, care nici părinţii noştri, nici noi am putut să-l purtăm?	Fapt.15:10. Acum deci, de ce ispitiţi pe Dumnezeu şi vreţi să puneţi pe grumazul ucenicilor un jug pe care nici părinţii noştri, nici noi n-am putut să-l purtăm?
Πρ Ιε-11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.	11. Ci prin harul Domnului nostru Iisus Hristos credem că ne vom mântui ca și aceia.	Fapt.15:11. Ci prin harul Domnului nostru Iisus Hristos, credem că ne vom mântui în acelaşi chip ca şi aceia.
Πρ Ιε-12 Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.	12. Și a tăcut toată mulţimea, și asculta pe Varnava și pe Pavel care povesteau câte a făcut Dumnezeu semne și minuni întru neamuri printr-înșii.	Fapt.15:12. Şi a tăcut toată mulţimea şi asculta pe Barnaba şi pe Pavel, care istoriseau câte semne şi minuni a făcut Dumnezeu prin ei între neamuri.
Πρ Ιε-13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.	13. Iar dacă au tăcut ei, a răspuns Iacov zicând: Bărbaţi fraţi, ascultaţi-mă.	Fapt.15:13. Şi după ce au tăcut ei, a răspuns Iacob, zicând: Bărbaţi fraţi, ascultaţi-mă!
Πρ Ιε-14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	14. Simeon a spus cum întâiu Dumnezeu au socotit să ia din neamuri norod întru numele lui.	Fapt.15:14. Simon a istorisit cum de la început a avut grijă Dumnezeu să ia dintre neamuri un popor pentru numele Său.
Πρ Ιε-15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·	15. Și cu aceasta se întocmesc cuvintele prorocilor după cum este scris:	Fapt.15:15. Şi cu aceasta se potrivesc cuvintele proorocilor, precum este scris:
Πρ Ιε-16 μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυῒδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,	16. După acestea mă voi întoarce și voi zidi cortul lui David cel căzut, și cele săpate ale lui le voi zidi, și voi îndrepta pe el,	Fapt.15:16. "După acestea Mă voi întoarce şi voi ridica iarăşi cortul cel căzut al lui David şi cele distruse ale lui iarăşi le voi zidi şi-l voi îndrepta,
	17. Ca să caute ceilalţi din	Fapt.15:17. Ca să-L caute pe

Πρ Ιε-17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.	*oameni pe Domnul, și toate neamurile peste care s-a chemat numele meu peste ei, zice Domnul cela ce face acestea toate.*	*Domnul ceilalţi oameni şi toate neamurile peste care s-a chemat numele Meu asupra lor, zice Domnul, Cel ce a făcut acestea".*
Πρ Ιε-18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.	*18. Cunoscute din veac sunt la Dumnezeu toate lucrurile lui.*	*Fapt.15:18. Lui Dumnezeu Îi sunt cunoscute din veac lucrurile Lui.*
Πρ Ιε-19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,	*19. Pentru aceea eu judec a nu supăra pe cei ce din neamuri se întorc la Dumnezeu,*	*Fapt.15:19. De aceea eu socotesc să nu tulburăm pe cei ce, dintre neamuri, se întorc la Dumnezeu,*
Πρ Ιε-20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.	*20. Ci a le trimite lor ca să se ferească de pângăriciunile idolilor și de curvie și de sugrumat și de sânge.*	*Fapt.15:20. Ci să le scriem să se ferească de întinările idolilor şi de desfrâu şi de (animale) sugrumate şi de sânge.*
Πρ Ιε-21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.	*21. Pentru că Moise din neamurile cele de demult are în toate cetăţile pe cei ce îl propovăduiesc pe el, cetindu-se în sinagogi în toată sâmbăta.*	*Fapt.15:21. Căci Moise are din timpuri vechi prin toate cetăţile propovăduitorii săi, fiind citit în sinagogi în fiecare sâmbătă.*
Πρ Ιε-22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς 'Αντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, 'Ιούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,	*22. Atunci s-a părut apostolilor și bătrânilor împreună cu toată adunarea ca, alegând bărbaţi dintru ei, să-i trimită la Antiohia împreună cu Pavel și cu Varnava, pe Iuda cel ce se cheamă Varsavva și pe Sila, bărbaţi povăţuitori întru fraţi,*	*Fapt.15:22. Atunci apostolii şi preoţii, cu toată Biserica, au hotărât să aleagă bărbaţi dintre ei şi să-i trimită la Antiohia, cu Pavel şi cu Barnaba: pe Iuda cel numit Barsaba, şi pe Sila, bărbaţi cu vază între fraţi.*
Πρ Ιε-23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν 'Αντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.	*23. Scriind prin mâinile lor acestea: Apostolii și bătrânii și fraţii, celor de la Antiohia și Siria și Kilikia fraţi, celor ce sunt din neamuri, să se bucure.*	*Fapt.15:23. Scriind prin mâinile lor acestea: Apostolii şi preoţii şi fraţii, fraţilor dintre neamuri, care sunt în Antiohia şi în Siria şi în Cilicia, salutare!*
Πρ Ιε-24 'Επειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,	*24. De vreme ce am auzit că oarecari dintre noi ieşind au turburat pe voi cu cuvinte, slăbind sufletele voastre, zicând să vă tăiaţi împrejur și să păziţi legea, cărora noi nu am poruncit,*	*Fapt.15:24. Deoarece am auzit că unii dintre noi, fără să fi avut porunca noastră, venind, v-au tulburat cu vorbele lor şi au răvăşit sufletele voastre, zicând că trebuie să vă tăiaţi împrejur şi să păziţi legea,*
Πρ Ιε-25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,	*25. Părutu-s-a nouă care ne-am adunat cu un suflet ca, alegând bărbaţi, să-i trimitem către voi împreună cu cei iubiţi ai noştri Varnava și Pavel,*	*Fapt.15:25. Noi am hotărât, adunaţi într-un gând, ca să trimitem la voi bărbaţi aleşi, împreună cu iubiţii noştri Barnaba şi Pavel,*
Πρ Ιε-26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ.	*26. Oameni care și-au dat sufletele lor pentru numele Domnului nostru Iisus Hristos.*	*Fapt.15:26. Oameni care şi-au pus sufletele lor pentru numele Domnului nostru Iisus Hristos.*
Πρ Ιε-27 ἀπεστάλκαμεν οὖν 'Ιούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.	*27. Drept aceea am trimis pe Iuda și pe Sila, care și ei cu cuvântul vor vesti acestea.*	*Fapt.15:27. Drept aceea, am trimis pe Iuda şi pe Sila, care vă vor vesti şi ei, cu cuvântul, aceleaşi lucruri.*
Πρ Ιε-28 ἔδοξε γὰρ τῷ 'Αγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,	*28. Pentru că s-au părut Sfântului Duh și nouă, că mai mult nici o greutate să se puie peste voi, afară de cele de nevoie acestea:*	*Fapt.15:28. Pentru că, părutu-s-a Duhului Sfânt şi nouă, să nu vi se pună nici o greutate în plus în afară de cele ce sunt necesare:*

Πρ Ιε-29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.	29. A vă feri de cele jertfite idolilor și de sânge și de sugrumat și de curvie, de care de vă veţi păzi pe voi, bine veţi face. Fiţi sănătoşi.	Fapt.15:29. Să vă feriţi de cele jertfite idolilor şi de sânge şi de (animale) sugrumate şi de desfrâu, de care păzindu-vă, bine veţi face. Fiţi sănătoşi!
Πρ Ιε-30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.	30. Deci aceștia slobozindu-se au venit la Antiohia, și adunând mulţimea au dat cartea.	Fapt.15:30. Deci cei trimişi au coborât la Antiohia şi, adunând mulţimea, au predat scrisoarea.
Πρ Ιε-31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.	31. Și cetindu-o, s-au bucurat pentru mângâiere.	Fapt.15:31. Şi citind-o s-au bucurat pentru mângâiere.
Πρ Ιε-32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.	32. Și Iuda și Sila, și ei proroci fiind, prin cuvânt mult au mângâiat pe fraţi și i-au întărit,	Fapt.15:32. Iar Iuda şi cu Sila, fiind şi ei prooroci, au mângâiat prin multe cuvântări pe fraţi şi i-au întărit.
Πρ Ιε-33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.	33. Și făcând acolo câtăva vreme, s-au slobozit cu pace de la fraţi către apostoli.	Fapt.15:33. Şi petrecând un timp, au fost trimişi cu pace de către fraţi la apostoli.
Πρ Ιε-34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.	34. Iar lui Sila i s-a părut să rămâie acolo.	Fapt.15:34. Iar Sila s-a hotărât să rămână acolo, şi Iuda a plecat singur la Ierusalim .
Πρ Ιε-35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.	35. Iar Pavel și Varnava se zăboveau în Antiohia, învăţând și binevestind împreună și cu alţi mulţi cuvântul Domnului.	Fapt.15:35. Iar Pavel şi Barnaba petreceau în Antiohia, învăţând şi binevestind, împreună cu mulţi alţii, cuvântul Domnului.
Πρ Ιε-36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.	36. Iar după câteva zile a zis Pavel către Varnava: Întorcându-ne, să cercetăm pe fraţii noștri prin toate cetăţile întru care am vestit cuvântul Domnului, cum petrec.	Fapt.15:36. Şi după câteva zile, Pavel a zis către Barnaba: Întorcându-ne, să cercetăm cum se află fraţii noştri în toate cetăţile în care am vestit cuvântul Domnului.
Πρ Ιε-37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν ἐπικαλούμενον Μᾶρκον·	37. Și Varnava voia să ia împreună pe Ioan, ce se chema Marcu;	Fapt.15:37. Barnaba voia să ia împreună cu ei şi pe Ioan cel numit Marcu;
Πρ Ιε-38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.	38. Iar Pavel zicea că pe cela ce s-a despărţit de ei din Pamfilia, și nu a mers cu dânșii la lucru, să nu-l ia împreună.	Fapt.15:38. Dar Pavel cerea să nu-l ia pe acesta cu ei, fiindcă se despărţise de ei din Pamfilia şi nu venise alături de ei la lucrul la care fuseseră trimişi.
Πρ Ιε-39 ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.	39. Drept aceea s-a făcut împerechere între dânșii, cât s-au despărţit ei unul de altul, și Varnava luând pe Marcu a mers cu corabia în Cipru,	Fapt.15:39. Deci s-a iscat neînţelegere între ei, încât s-au despărţit unul de altul, şi Barnaba, luând pe Marcu, a plecat cu corabia în Cipru;
Πρ Ιε-40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,	40. Iar Pavel alegând pe Sila s-a dus, dându-se harului lui Dumnezeu de către fraţi.	Fapt.15:40. Iar Pavel, alegând pe Sila, a plecat, fiind încredinţat de către fraţi harului Domnului.
Πρ Ιε-41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.	41. Și trecea prin Siria și Kilikia, întărind bisericile.	Fapt.15:41. Şi străbătea Siria şi Cilicia, întărind Bisericile.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ</u>	CAPITOLUL 16	CAPITOLUL 16
Πρ Ιστ-1 Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς,	1. Și a sosit în Dervi și în Listra. Și iată un ucenic oarecare era acolo, anume Timotei, fiul unei femei Iudee	Fapt.16:1. Şi a sosit la Derbe şi la Listra. Şi iată era acolo un ucenic cu numele Timotei, fiul unei femei iudee credincioase,

πατρὸς δὲ Ἕλληνος,	*credincioase, iar tatăl lui Ellin,*	*şi al unui tată elin,*
Πρ Ιστ-2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.	*2. Care se mărturisea de cei din Listra şi Iconia fraţi.*	*Fapt.16:2. Care avea bune mărturii de la fraţii din Listra şi din Iconiu.*
Πρ Ιστ-3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.	*3. Pe acesta a voit Pavel să meargă împreună cu el, și luându-l l-a tăiat împrejur pe el pentru Iudeii cei ce erau în locurile acelea; pentru că ştiau toţi pe tatăl lui că era Ellin.*	*Fapt.16:3. Pavel a voit ca acesta să vină împreună cu el şi, luându-l, l-a tăiat împrejur, din pricina iudeilor care erau în acele locuri; căci toţi ştiau că tatăl lui era elin.*
Πρ Ιστ-4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.	*4. Și cum treceau prin cetăţi, le da învăţătură să păzească dogmele cele rânduite de apostoli și de bătrânii cei din Ierusalim.*	*Fapt.16:4. Şi când treceau prin cetăţi, învăţau să păzească învăţăturile rânduite de apostolii şi de preoţii din Ierusalim .*
Πρ Ιστ-5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.	*5. Deci bisericile se întăreau cu credința și prisoseau cu numărul în toate zilele.*	*Fapt.16:5. Deci Bisericile se întăreau în credinţă şi sporeau cu numărul în fiecare zi.*
Πρ Ιστ-6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,	*6. Și trecând prin Frighia și prin ţinutul Galatiei, fiind opriţi de Sfântul Duh a grăi cuvântul în Asia,*	*Fapt.16:6. Şi ei au străbătut Frigia şi ţinutul Galatiei, opriţi fiind de Duhul Sfânt ca să propovăduiască cuvântul în Asia.*
Πρ Ιστ-7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.	*7. Venind spre Misia se ispiteau a merge spre Vithinia, și nu i-au lăsat pe ei Duhul.*	*Fapt.16:7. Venind la hotarele Misiei, încercau să meargă în Bitinia, dar Duhul lui Iisus nu i-a lăsat.*
Πρ Ιστ-8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.	*8. Și trecând Misia, au coborât în Troada.*	*Fapt.16:8. Şi trecând dincolo de Misia, au coborât la Troa.*
Πρ Ιστ-9 καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.	*9. Și vedenie noaptea s-a arătat lui Pavel: Un bărbat Makedonean era stând, rugându-l pe el, și zicând: Trecând în Macedonia, ajută-ne nouă.*	*Fapt.16:9. Şi noaptea i s-a arătat lui Pavel o vedenie: Un bărbat macedonean sta rugându-l şi zicând: Treci în Macedonia şi ne ajută.*
Πρ Ιστ-10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.	*10. Iar dacă a văzut vedenia, îndată am cercat să ieşim în Macedonia, socotind că ne cheamă pe noi Domnul să le binevestim lor.*	*Fapt.16:10. Când a văzut el această vedenie, am căutat să plecăm îndată în Macedonia, înţelegând că Dumnezeu ne cheamă să le vestim Evanghelia.*
Πρ Ιστ-11 Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,	*11. Drept aceea pornind de la Troada, am mers drept la Samothraki, și a doua zi la Neapoli,*	*Fapt.16:11. Pornind cu corabia de la Troa, am mers drept la Samotracia, iar a doua zi la Neapoli,*
Πρ Ιστ-12 ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,	*12. Și de acolo la Filippi, care este cetatea cea dintâi a părţii acesteia a Makedoniei, colonie; și eram în această cetate petrecând câteva zile.*	*Fapt.16:12. Şi de acolo la Filipi, care este cea dintâi cetate a acestei părţi a Macedoniei şi colonie romană. Iar în această cetate am rămas câteva zile.*
Πρ Ιστ-13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.	*13. Și în ziua sâmbetelor am ieşit afară din cetate lângă râu, unde se obişnuia a fi rugăciune, și şezând grăiam femeilor celor ce se adunaseră.*	*Fapt.16:13. Şi în ziua sâmbetei am ieşit în afara porţii, lângă râu, unde credeam că este loc de rugăciune şi, şezând, vorbeam femeilor care se adunaseră.*
Πρ Ιστ-14 καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,	*14. Și o femeie anume Lidia, care vindea pânze mohorâte, din*	*Fapt.16:14. Şi o femeie, cu numele Lidia, vânzătoare de porfiră,*

σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.	*cetatea Thiatirilor, cinstind pe Dumnezeu, asculta; căreia Domnul au deschis inima ca să ia aminte la cele ce se grăiau de Pavel.*	*din cetatea Tiatirelor, temătoare de Dumnezeu, asculta. Acesteia Dumnezeu i-a deschis inima ca să ia aminte la cele grăite de Pavel.*
Πρ Ιστ-15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.	*15. Și dacă s-a botezat ea și casa ei, s-a rugat zicând: De m-ați judecat pe mine a fi credincioasă Domnului, intrând în casa mea, rămâneţi. Și ne-a silit pe noi.*	*Fapt.16:15. Iar după ce s-a botezat şi ea şi casa ei, ne-a rugat, zicând: De m-aţi socotit că sunt credincioasă Domnului, intrând în casa mea, rămâneţi. Şi ne-a făcut să rămânem.*
Πρ Ιστ-16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.	*16. Și a fost când mergeam noi la rugăciune, oarecare slujnică având duh pitonicesc ne-a întâmpinat pe noi, care dobândă multă da stăpânilor ei vrăjind.*	*Fapt.16:16. Dar odată, pe când ne duceam la rugăciune, ne-a întâmpinat o slujnică, care avea duh pitonicesc şi care aducea mult câştig stăpânilor ei, ghicind.*
Πρ Ιστ-17 αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ ἔκραζε λέγουσα· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.	*17. Aceasta urmând lui Pavel și nouă, striga zicând: Acești oameni robii lui Dumnezeu celui de sus sunt, care vestesc nouă calea mântuirii.*	*Fapt.16:17. Aceasta, ţinându-se după Pavel şi după noi, striga, zicând: Aceşti oameni sunt robi ai Dumnezeului celui Preaînalt, care vă vestesc nouă calea mântuirii.*
Πρ Ιστ-18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.	*18. Și aceasta făcea în multe zile. Iar supărându-se Pavel și întorcându-se a zis duhului: Poruncesc ţie întru numele lui Iisus Hristos să ieşi dintr-însa. Și a ieşit întru acel ceas.*	*Fapt.16:18. Şi aceasta o făcea timp de multe zile. Iar Pavel mâniindu-se şi întorcându-se, a zis duhului: În numele lui Iisus Hristos îţi poruncesc să ieşi din ea. Şi în acel ceas a ieşit.*
Πρ Ιστ-19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν	*19. Și văzând stăpânii ei că s-a dus nădejdea câştigului lor, prinzând pe Pavel și pe Sila i-au dus în târg la cei mai mari,*	*Fapt.16:19. Şi stăpânii ei, văzând că s-a dus nădejdea câştigului lor, au pus mâna pe Pavel şi pe Sila şi i-au în piaţă înaintea dregătorilor.*
Πρ Ιστ-20 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,	*20. Și ducând pe ei la voievozi, au zis: Aceşti oameni turbură cetatea noastră, Iudei fiind,*	*Fapt.16:20. Şi ducându-i la judecători, au zis: Aceşti oameni, care sunt iudei, tulbură cetatea noastră.*
Πρ Ιστ-21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσι.	*21. Și vestesc obiceiuri care nu este slobod nouă a le primi, nici a le face, Romani fiind noi.*	*Fapt.16:21. Şi vestesc obiceiuri care nouă nu ne este îngăduit să le primim, nici să le facem, fiindcă suntem romani.*
Πρ Ιστ-22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,	*22. Și s-a ridicat mulţimea asupra lor, și voivozii rumpând lor hainele, au poruncit să-i bată cu toiege,*	*Fapt.16:22. Şi s-a sculat şi mulţimea împotriva lor. Şi judecătorii, rupându-le hainele, au poruncit să-i bată cu vergi.*
Πρ Ιστ-23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αυτούς·	*23. Și multe lovituri dându-le lor, i-au băgat în temniţă, poruncind temnicerului prea bine să-i păzească pe ei.*	*Fapt.16:23. Şi, după ce le-au dat multe lovituri, i-au aruncat în temniţă, poruncind temnicerului să-i păzească cu grijă.*
Πρ Ιστ-24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.	*24. Care poruncă ca aceea luând, i-a pus pe ei în temniţa cea mai din lăuntru și picioarele lor le-a băgat în gros.*	*Fapt.16:24. Acesta, primind o asemenea poruncă, i-a băgat în fundul temniţei şi le-a strâns picioarele în butuci;*
Πρ Ιστ-25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι	*25. Iar în miezul nopţii Pavel și Sila rugându-se, lăudau pe*	*Fapt.16:25. Iar la miezul nopţii, Pavel şi Sila, rugându-se,*

ὕμνουν τὸν Θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.	Dumnezeu, și auzeau pe dânșii cei legați.	lăudau pe Dumnezeu în cântări, iar cei ce erau în temniţă îi ascultau.
Πρ Ιστ-26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.	26. Și fără de veste s-a făcut cutremur mare, cât s-au clătit temeliile temniţei; și numaidecât s-au deschis toate ușile, și legăturile tuturor s-au dezlegat.	Fapt.16:26. Şi deodată s-a făcut cutremur mare, încât s-au zguduit temeliile temniţei şi îndată s-au deschis toate uşile şi legăturile tuturor s-au dezlegat.
Πρ Ιστ-27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.	27. Și deșteptându-se temnicerul și văzând deschise ușile temniţei, scoţând sabia vrea să se omoare, socotind că au scăpat cei legaţi.	Fapt.16:27. Şi deşteptându-se temnicerul şi văzând deschise uşile temniţei, scoţând sabia, voia să se omoare, socotind că cei închişi au fugit.
Πρ Ιστ-28 ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.	28. Iar Pavel a strigat cu glas mare zicând: Nimic rău să nu îţi faci ţie, căci toţi suntem aici.	Fapt.16:28. Iar Pavel a strigat cu glas mare, zicând: Să nu-ţi faci nici un rău, că toţi suntem aici.
Πρ Ιστ-29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,	29. Și cerând lumânare, a sărit în lăuntru, și tremurând a căzut înaintea lui Pavel și a lui Sila,	Fapt.16:29. Iar el, cerând lumină, s-a repezit înăuntru şi, tremurând de spaimă, a căzut înaintea lui Pavel şi a lui Sila;
Πρ Ιστ-30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;	30. Și scoţând pe ei afară, a zis: Domnilor, ce mi se cade să fac ca să mă mântuiesc?	Fapt.16:30. Şi scoţându-i afară (după ce pe ceilalţi i-a zăvorât la loc), le-a zis: Domnilor, ce trebuie să fac ca să mă mântuiesc?
Πρ Ιστ-31 οἱ δὲ εἶπον· πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.	31. Iar ei au zis: Crede întru Domnul Iisus Hristos, și te vei mântui tu și casa ta.	Fapt.16:31. Iar ei au zis: Crede în Domnul Iisus şi te vei mântui tu şi casa ta.
Πρ Ιστ-32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	32. Și i-au grăit lui cuvântul Domnului, și tuturor celor din casa lui.	Fapt.16:32. Şi i-au grăit lui cuvântul lui Dumnezeu şi tuturor celor din casa lui.
Πρ Ιστ-33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,	33. Și luându-i pe ei întru acel ceas al nopţii, i-a spălat de rane, și s-a botezat el și ai lui toţi îndată.	Fapt.16:33. Şi el, luându-i la sine, în acel ceas al nopţii, a spălat rănile lor şi s-a botezat el şi toţi ai lui îndată.
Πρ Ιστ-34 ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.	34. Și ducând pe ei în casa sa, le-a pus masă și s-a bucurat cu toată casa sa crezând întru Dumnezeu.	Fapt.16:34. Şi ducându-i în casă, a pus masa şi s-a veselit cu toată casa, crezând în Dumnezeu.
Πρ Ιστ-35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους,	35. Și făcându-se ziuă, au trimis voievozii pe purtătorii de toiege, zicând: Slobozi pe oamenii aceia.	Fapt.16:35. Şi făcându-se ziuă, judecătorii au trimis pe purtătorii de vergi, zicând: Dă drumul oamenilor acelora.
Πρ Ιστ-36 ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	36. Și a spus temnicerul cuvintele acestea către Pavel că: Au trimis voievozii ca să vă sloboziţi; acum dar ieșiţi și mergeţi cu pace.	Fapt.16:36. Iar temnicerul a spus cuvintele acestea către Pavel: Că au trimis judecătorii să fiţi lăsaţi liberi. Acum deci ieşiţi şi mergeţi în pace.
Πρ Ιστ-37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.	37. Iar Pavel a zis către ei: După ce ne-au bătut pe noi înaintea poporului fără de judecată, oameni Romani fiind, ne-au pus în temniţă, și acum pe ascuns ne scot pe noi? Că nu este așa, ci să vie ei să ne scoată.	Fapt.16:37. Dar Pavel a zis către ei: După ce, fără judecată, ne-au bătut în faţa lumii, pe noi care suntem cetăţeni romani şi ne-au băgat în temniţă, acum ne scot afară pe ascuns? Nu aşa! Ci să vină ei înşişi să ne scoată afară.

Πρ Ιστ-38 ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ραβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι,	*38. Și au vestit voivozilor purtătorii de toiege graiurile acestea, și s-au temut auzind că Romani sunt.*	*Fapt.16:38. Şi purtătorii de vergi au spus judecătorilor aceste cuvinte. Şi auzind că sunt cetăţeni romani, judecătorii s-au temut.*
Πρ Ιστ-39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.	*39. Și venind s-au rugat lor, și scoţându-i îi pofteau să iasă din cetate.*	*Fapt.16:39. Şi venind, se rugau de ei şi, scoţându-i afară, îi rugau să plece din cetate.*
Πρ Ιστ-40 ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.	*40. Și ieşind din temniţă, au intrat în casa Lidiei, și văzând pe fraţi, i-au mângâiat pe ei și au ieşit.*	*Fapt.16:40. Iar ei, ieşind din închisoare, s-au dus în casa Lidiei; şi văzând pe fraţi, i-au mângâiat şi au plecat.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ</u>	*CAPITOLUL 17*	*CAPITOLUL 17*
Πρ Ιζ-1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.	*1. Și trecând prin Amfipoli și Apollonia, au venit în Thessalonic, unde era sinagoga Iudeilor.*	*Fapt.17:1. Şi după ce au trecut prin Amfipoli şi prin Apolonia, au venit la Tesalonic, unde era o sinagogă a iudeilor.*
Πρ Ιζ-2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,	*2. Și după obiceiul său Pavel a intrat la ei, și în trei sâmbete s-a întrebat cu ei din scripturi,*	*Fapt.17:2. Şi după obiceiul său, Pavel a intrat la ei şi în trei sâmbete le-a grăit din Scripturi,*
Πρ Ιζ-3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.	*3. Dovedind și arătându-le că se cădea lui Hristos să pătimească și să învieze din morţi, și cum că acesta este Hristos Iisus pe care eu vestesc vouă.*	*Fapt.17:3. Deschizându-le şi arătându-le că Hristos trebuia să pătimească şi să învieze din morţi, şi că Acesta, pe Care vi-L vestesc eu, este Hristosul, Iisus.*
Πρ Ιζ-4 καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.	*4. Și unii dintr-înşii au crezut și s-au însoţit cu Pavel și cu Sila, și mulţime multă din Ellinii cei cucernici, și din femeile cele de frunte nu puţine.*	*Fapt.17:4. Şi unii dintre ei au crezut şi au trecut de partea lui Pavel şi a lui Sila, şi mare mulţime de elini închinători la Dumnezeu şi dintre femeile de frunte nu puţine.*
Πρ Ιζ-5 Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·	*5. Iar Iudeii cei necredincioşi, umplându-se de pizmă și luând lângă ei pe nişte oameni vicleni din cei proşti și făcând gloată, au întărâtat cetatea, și năvălind asupra casei lui Iason, căutau să-i scoată pe ei la norod;*	*Fapt.17:5. Iar iudeii, umplându-se de invidie şi luând cu ei pe câţiva oameni de rând, răi, adunând gloată întărâtau cetatea şi, ducându-se la casa lui Iason, căutau să-i scoată afară, înaintea poporului.*
Πρ Ιζ-6 μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,	*6. Și neaflând pe ei, trăgeau pe Iason și pe unii din fraţi la mai marii cetăţii, strigând că: Cei ce au turburat toată lumea, aceştia și aicea au venit,*	*Fapt.17:6. Dar, negăsindu-i, târau pe Iason şi pe câţiva fraţi la mai-marii cetăţii, strigând că cei ce au tulburat toată lumea au venit şi aici;*
Πρ Ιζ-7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι, Ἰησοῦν.	*7. Pe care i-a primit Iason; și aceştia toţi împrotiva rânduielilor Chesarului fac, zicând că este alt împărat Iisus.*	*Fapt.17:7. Pe aceştia i-a găzduit Iason; şi toţi aceştia lucrează împotriva poruncilor Cezarului, zicând că este un alt împărat: Iisus.*
Πρ Ιζ-8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,	*8. Și au turburat pe mulţime și pe mai marii cetăţii care auzeau acestea,*	*Fapt.17:8. Şi au tulburat mulţimea şi pe mai-marii cetăţii, care auzeau acestea.*
Πρ Ιζ-9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ	*9, Și luând multe de la Iason și*	*Fapt.17:9. Şi luând chezăşie de la*

τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.	de la ceilalţi, au slobozit pe ei.	Iason şi de la ceilalţi, le-au dat drumul.
Πρ Ιζ-10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.	10. Și fraţii îndată noaptea au trimis pe Pavel și pe Sila la Veria, care mergând, au intrat în sinagoga Iudeilor.	Fapt.17:10. Iar fraţii au trimis îndată, noaptea, la Bereea, pe Pavel şi pe Sila care, ajungând acolo, au intrat în sinagoga iudeilor.
Πρ Ιζ-11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.	11. Și aceştia erau mai de bun neam decât cei din Thessalonic, care au primit cuvântul cu toată osârdia, în toate zilele cercând scripturile de sunt acestea așa.	Fapt.17:11. Şi aceştia erau mai buni la suflet decât cei din Tesalonic; ei au primit cuvântul cu toată osârdia, în toate zilele, cercetând Scripturile, dacă ele sunt aşa.
Πρ Ιζ-12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.	12. Mulţi dar dintru dânşii au crezut, și din femeile Elinilor cele de cinste, și din bărbaţi nu puţini.	Fapt.17:12. Au crezut mulţi dintre ei şi dintre femeile de cinste ale elinilor, şi dintre bărbaţi nu puţini.
Πρ Ιζ-13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.	13. Și dacă au înţeles Iudeii cei din Thessalonic că și în Veria s-a vestit de Pavel cuvântul lui Dumnezeu, au venit și acolo, turburând mulţimile.	Fapt.17:13. Şi când au aflat iudeii din Tesalonic că şi în Bereea s-a vestit de către Pavel cuvântul lui Dumnezeu, au venit şi acolo, întărâtând şi tulburând mulţimile.
Πρ Ιζ-14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.	14. Și îndată atunci fraţii au trimis pe Pavel să meargă spre mare, și au rămas Sila și Timotei acolo.	Fapt.17:14. Şi atunci îndată fraţii au trimis pe Pavel, ca să meargă spre mare; iar Sila şi cu Timotei au rămas acolo în Bereea.
Πρ Ιζ-15 οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.	15. Iar cei ce grijeau să scape pe Pavel, l-au dus pe el până la Athina, și luând poruncă către Sila și Timotei ca cum mai curând să vie la el, s-au dus.	Fapt.17:15. Iar cei ce însoţeau pe Pavel l-au dus până la Atena; şi luând ei porunci către Sila şi Timotei, ca să vină la el cât mai curând, au plecat.
Πρ Ιζ-16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.	16. Iar în Athina aşteptându-i pe ei Pavel, se întărâta întru dânsul duhul lui văzând cetatea plină de idoli.	Fapt.17:16. Iar în Atena, pe când Pavel îi aştepta, duhul lui se îndârjea în el, văzând că cetatea este plină de idoli.
Πρ Ιζ-17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.	17. Drept aceea se întreba în sinagogă cu Iudeii și cu cei credincioşi, și în târg în toate zilele cu cei ce se întâmplau.	Fapt.17:17. Deci discuta în sinagogă cu iudeii şi cu cei credincioşi, şi în piaţă, în fiecare zi, cu cei ce erau de faţă.
Πρ Ιζ-18 τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.	18. Iar unii din filozofii Epicurei și Stoici se priceau cu el, și unii ziceau: Oare ce voieşte acest semănător de cuvinte să grăiască? Iar alţii: Se pare că de streini dumnezei este vestitor; căci pe Iisus și învierea lui binevestea lor.	Fapt.17:18. Iar unii dintre filozofii epicurei şi stoici discutau cu el, şi unii ziceau: Ce voieşte, oare, să ne spună acest semănător de cuvinte? Iar alţii ziceau: Se pare că este vestitor de dumnezei străini, fiindcă binevesteşte pe Iisus şi Învierea.
Πρ Ιζ-19 ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;	19. Și prinzându-l pe dânsul, l-au dus la Ariopag, zicând: Oare putem a înţelege ce este această învăţătură nouă, care de tine se grăieşte?	Fapt.17:19. Şi luându-l cu ei, l-au dus în Areopag, zicând: Putem să cunoaştem şi noi ce este această învăţătură nouă, grăită de tine?
Πρ Ιζ-20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις	20. Pentru că streine oarecare	Fapt.17:20. Căci tu aduci la auzul

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.	bagi în auzurile noastre; drept aceea voim să ştim ce vor să fie acestea.	nostru lucruri străine. Voim deci să ştim ce vor să fie acestea.
Πρ Ιζ-21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.	21. Că Athinenii toţi și cei streini care mergeau acolo la nimic alt nu se zăboveau, fără numai a zice sau a auzi ceva nou.	Fapt.17:21. Toţi atenienii şi străinii, care locuiau acolo, nu-şi petreceau timpul decât spunând sau auzind ceva nou.
Πρ Ιζ-22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.	22. Și stând Pavel în mijlocul Ariopagului, a zis: Bărbaţi Athineni, întru toate vă văd pe voi ca și cum aţi fi mai cucernici.	Fapt.17:22. Şi Pavel, stând în mijlocul Areopagului, a zis: Bărbaţi atenieni, în toate vă văd că sunteţi foarte evlavioşi.
Πρ Ιζ-23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ἀγνώστῳ Θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.	23. Pentru că, trecând și privind închinăciunile voastre, am aflat și un jertfelnic întru care era scris: Necunoscutului Dumnezeu. Pe care dară necunoscându-l voi îl cinstiţi, pe acesta eu îl vestesc vouă.	Fapt.17:23. Căci străbătând cetatea voastră şi privind locurile voastre de închinare, am aflat şi un altar pe care era scris: "Dumnezeului necunoscut". Deci pe Cel pe Care voi, necunoscându-L, Îl cinstiţi, pe Acesta Îl vestesc eu vouă.
Πρ Ιζ-24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,	24. Dumnezeu care au făcut lumea și toate cele ce sunt într-însa, acesta cerului și pământului Domn fiind, nu în biserici făcute de mâini locuiește,	Fapt.17:24. Dumnezeu, Care a făcut lumea şi toate cele ce sunt în ea, Acesta fiind Domnul cerului şi al pământului, nu locuieşte în temple făcute de mâini,
Πρ Ιζ-25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν κατὰ πάντα·	25. Nici de mâini omenești se slujește, având trebuinţă de ceva, de vreme ce el dă tuturor viaţă și suflare și toate;	Fapt.17:25. Nici nu este slujit de mâini omeneşti, ca şi cum ar avea nevoie de ceva, El dând tuturor viaţă şi suflare şi toate.
Πρ Ιζ-26 ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,	26. Și au făcut dintr-un sânge tot neamul omenesc să locuiască peste toată faţa pământului, așezând vremile cele mai-nainte rânduite și hotarele lăcuinţei lor,	Fapt.17:26. Şi a făcut dintr-un sânge tot neamul omenesc, ca să locuiască peste toată faţa pământului, aşezând vremile cele de mai înainte rânduite şi hotarele locuirii lor,
Πρ Ιζ-27 ζητεῖν τὸν Κύριον, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.	27. Ca să caute pe Domnul, ca doară l-ar simţi pe el și l-ar afla, măcar că nu este departe de fiecare din noi.	Fapt.17:27. Ca ei să caute pe Dumnezeu, doar L-ar pipăi şi L-ar găsi, deşi nu e departe de fiecare dintre noi.
Πρ Ιζ-28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ᾿ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.	28. Căci întru dânsul viem și ne mișcăm și suntem, precum și oarecari din poeticii voştri au zis: Că al lui și neam suntem.	Fapt.17:28. Căci în El trăim şi ne mişcăm şi suntem, precum au zis şi unii dintre poeţii voştri: căci ai Lui neam şi suntem.
Πρ Ιζ-29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.	29. Deci de vreme ce neamul lui Dumnezeu suntem, nu suntem datori a socoti cum că Dumnezeu este asemenea aurului sau argintului sau pietrei, care este cioplitură a meșteșugului și a gândului omului.	Fapt.17:29. Fiind deci neamul lui Dumnezeu, nu trebuie să socotim că dumnezeirea este asemenea aurului sau argintului sau pietrei cioplite de meşteşugul şi de iscusinţa omului.
Πρ Ιζ-30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τανῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,	30. Deci anii neştiinţei acesteia trecându-i cu vederea Dumnezeu, acum porunceşte tuturor oamenilor pretutindenea să se pocăiască,	Fapt.17:30. Dar Dumnezeu, trecând cu vederea veacurile neştiinţei, vesteşte acum oamenilor ca toţi de pretutindeni să se pocăiască, Fapt.17:31. Pentru că a hotărât o

Πρ Ιζ-31 διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	*31. Pentru că au pus ziuă întru care va să judece lumea întru dreptate, prin bărbatul pe care mai-nainte L-a rânduit, credinţă dând tuturor înviind pe Dânsul din morţi.*	*zi în care va să judece lumea întru dreptate, prin Bărbatul pe care L-a rânduit, dăruind tuturor încredinţare, prin Învierea Lui din morţi.*
Πρ Ιζ-32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.	*32. Iar auzind de învierea morţilor, unii îşi băteau joc, iar alţii au zis: Te vom auzi iarăşi pe tine pentru aceasta.*	*Fapt.17:32. Şi auzind despre învierea morţilor, unii l-au luat în râs, iar alţii i-au zis: Te vom asculta despre aceasta şi altădată.*
Πρ Ιζ-33 καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.	*33. Și așa Pavel a ieşit din mijlocul lor.*	*Fapt.17:33. Astfel Pavel a ieşit din mijlocul lor.*
Πρ Ιζ-34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.	*34. Iar oarecari bărbaţi, lipindu-se de el, au crezut, între care era și Dionisie Areopaghitul și o femeie anume Damaris și alţii împreună cu dânșii.*	*Fapt.17:34. Iar unii bărbaţi, alipindu-se de el, au crezut, între care şi Dionisie Areopagitul şi o femeie cu numele Damaris, şi alţii împreună cu ei.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ</u>	*CAPITOLUL 18*	*CAPITOLUL 18*
Πρ Ιη-1 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·	*1. Iar după acestea ieşind Pavel din Athina, a venit la Corint.*	*Fapt.18:1. După acestea Pavel, plecând din Atena, a venit la Corint.*
Πρ Ιη-2 καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,	*2. Și aflând pe oarecare Iudeu anume Akila, de neam din Pont, care de curând venise de la Italia, și pe Priskilla femeia lui, pentru că a fost poruncit Clavdie să iasă toţi Iudeii din Roma, a venit la ei.*	*Fapt.18:2. Şi găsind pe un iudeu, cu numele Acvila, de neam din Pont, venit de curând din Italia, şi pe Priscila, femeia lui, pentru că poruncise Claudiu ca toţi iudeii să plece din Roma, a venit la ei.*
Πρ Ιη-3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ᾽ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.	*3. Și pentru că era de un fel de meşteşug cu ei, a rămas lângă dânşii, și lucra; pentru că erau făcători de corturi cu meşteşugul.*	*Fapt.18:3. Şi pentru că erau de aceeaşi meserie, a rămas la ei şi lucrau, căci erau făcători de corturi.*
Πρ Ιη-4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.	*4. Și se pricea în sinagogă în toate sâmbetele și încredinţa și pe Iudei și pe Ellini.*	*Fapt.18:4. Şi vorbea în sinagogă în fiecare sâmbătă şi aducea la credinţă iudei şi elini.*
Πρ Ιη-5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.	*5. Iar dacă s-au pogorât de la Macedonia Sila și Timotei, se cuprinsese de Duhul Pavel mărturisind Iudeilor că Iisus este Hristos.*	*Fapt.18:5. Iar când Sila şi Timotei au venit din Macedonia, Pavel era prins cu totul de cuvânt, mărturisind iudeilor că Iisus este Hristosul.*
Πρ Ιη-6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.	*6. Și stând ei împrotivă și hulind, scuturându-și hainele a zis către dânșii: Sângele vostru asupra capului vostru; curat sunt eu, de acum la neamuri mă voi duce.*	*Fapt.18:6. Şi stând ei împotrivă şi hulind, el, scuturându-şi hainele, a zis către ei: Sângele vostru asupra capului vostru! Eu sunt curat. De acum înainte mă voi duce la neamuri.*
Πρ Ιη-7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.	*7. Și mutându-se de acolo a venit la casa oarecăruia, anume Iust, care cinstea pe Dumnezeu, a căruia casă era alăturea cu sinagoga.*	*Fapt.18:7. Şi mutându-se de acolo, a venit în casa unuia, cu numele Titus Iustus, cinstitor al lui Dumnezeu, a cărui casă era alături de sinagogă.*
Πρ Ιη-8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον	*8. Iar Crisp, mai-marele sinagogii, a crezut în Domnul împreună cu toată casa lui, și mulţi din Corintheni auzind,*	*Fapt.18:8. Dar Crispus, mai-marele sinagogii, a crezut în Domnul, împreună cu toată casa sa; şi mulţi dintre*

καὶ ἐβαπτίζοντο.	credeau și se botezau.	corinteni, auzind, credeau şi se botezau.
Πρ Ιη-9 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι᾿ ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,	9. Și au zis Domnul în vedenie noaptea lui Pavel: Nu te teme, ci grăieşte și nu tăcea:	Fapt.18:9. Şi Domnul a zis lui Pavel, noaptea în vedenie: Nu te teme, ci vorbeşte şi nu tăcea,
Πρ Ιη-10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.	10. Că eu sunt cu tine și nimeni nu se va ispiti asupra ta ca să-ţi facă rău, pentru că norod mult este mie în cetatea aceasta.	Fapt.18:10. Pentru că Eu sunt cu tine şi nimeni nu va pune mâna pe tine, ca să-ţi facă rău. Căci am mult popor în cetatea aceasta.
Πρ Ιη-11 ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	11. Și a şezut acolo un an și şase luni, învăţând întru ei cuvântul lui Dumnezeu,	Fapt.18:11. Şi a stat în Corint un an şi şase luni, învăţând între ei cuvântul lui Dumnezeu.
Πρ Ιη-12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,	12. Și Gallion fiind dregător în Ahaia, s-au ridicat toţi Iudeii cu un suflet asupra lui Pavel și l-au dus pe el la divan,	Fapt.18:12. Dar pe când Galion era proconsulul Ahaiei, iudeii s-au ridicat toţi într-un cuget împotriva lui Pavel şi l-au adus la tribunal,
Πρ Ιη-13 λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.	13. Zicând că: Afară de lege acesta îndeamnă pe oameni să cinstească pe Dumnezeu.	Fapt.18:13. Zicând că acesta caută să convingă pe oameni să se închine lui Dumnezeu, împotriva legii.
Πρ Ιη-14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·	14. Și vrând Pavel să deschiză gura, a zis Gallion către Iudei: De ar fi vreo nedreptate sau vreo faptă rea, o Iudeilor, după cuviinţă v-aș fi suferit pe voi;	Fapt.18:14. Şi când Pavel era gata să deschidă gura, Galion a zis către iudei: Dacă ar fi vreo nedreptate sau vreo faptă vicleană, o, iudeilor, v-aş asculta precum se cuvine;
Πρ Ιη-15 εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾿ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.	15. Iar de vreme ce este întrebare pentru cuvânt și pentru nume și pentru legea voastră, veţi căuta voi; pentru că judecător acestora eu nu voi să fiu.	Fapt.18:15. Dar dacă sunt la voi nedumeriri despre învăţătură şi despre nume şi despre legea voastră, vedeţi-vă voi înşivă de ele. Judecător pentru acestea eu nu voiesc să fiu.
Πρ Ιη-16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.	16. Și i-a gonit pe ei de la divan.	Fapt.18:16. Şi i-a izgonit de la tribunal.
Πρ Ιη-17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.	17. Și apucând toţi Ellinii pe Sosthen mai marele sinagogii, îl băteau înaintea divanului. Şi lui Gallion nici o grijă nu era de acestea.	Fapt.18:17. Şi punând mâna toţi pe Sostene, mai-marele sinagogii, îl băteau înaintea tribunalului. Dar Galion nu lua în seamă nimic din acestea;
Πρ Ιη-18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.	18. Iar Pavel, încă mai îngăduind zile multe, despărţindu-se de la fraţi, a mers pe apă la Siria, și împreună cu el Priskilla și Akila, care și-a tuns capul în Keghrees, pentru că avea făgăduinţă.	Fapt.18:18. Iar Pavel, după ce a stat încă multe zile în Corint, şi-a luat rămas bun de la fraţi şi a plecat cu corabia în Siria, împreună cu Priscila şi cu Acvila, care şi-a tuns capul la Chenhrea, căci făcuse o făgăduinţă.
Πρ Ιη-19 κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.	19. Și a sosit în Efes, și pe aceia i-a lăsat acolo, iar el intrând în sinagogă, se întreba cu Iudeii.	Fapt.18:19. Şi au sosit la Efes şi pe aceia i-a lăsat acolo, iar el, intrând în sinagogă, discuta cu iudeii.
Πρ Ιη-20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾿ αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,	20. Și rugându-l ei ca să rămâie la dânşii mai multă vreme, nu a voit,	Fapt.18:20. Şi rugându-l să rămână la ei mai multă vreme, n-a voit,

Πρ Ιη-21 ἀλλὰ ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπών· δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,	21. Ci s-a despărţit de la ei, zicând: Mi se cade cu adevărat ca praznicul cel ce vine să-l fac în Ierusalim, și iarăşi mă voi întoarce la voi, de va voi Dumnezeu. Şi a purces de la Efes.	Fapt.18:21. Ci, despărţindu-se de ei, a zis: Trebuie, negreşit, ca sărbătoarea care vine s-o fac la Ierusalim, dar, cu voia Domnului, mă voi întoarce iarăşi la voi. Şi a plecat de la Efes, cu corabia.
Πρ Ιη-22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,	22. Și pogorându-se în Kesaria, suindu-se și închinându-se adunării, s-a pogorât la Antiohia.	Fapt.18:22. Şi coborându-se la Cezareea, s-a suit (la Ierusalim) şi, îmbrăţişând Biserica, s-a coborât la Antiohia.
Πρ Ιη-23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς	23. Și făcând acolo câtăva vreme, s-a dus, trecând de rând prin ţinutul Galatiei și prin Frighia, întărind pe toţi ucenicii.	Fapt.18:23. Şi stând acolo câtva timp, a plecat, străbătând pe rând ţinutul Galatiei şi Frigia, întărind pe toţi ucenicii.
Πρ Ιη-24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.	24. Iar un Iudeu oarecare, anume Apollos, Alexandrean de neam, bărbat meşter la cuvânt, a venit în Efes, puternic fiind întru scripturi.	Fapt.18:24. Iar un iudeu, cu numele Apollo, alexandrin de neam, bărbat iscusit la cuvânt, puternic fiind în Scripturi, a sosit la Efes.
Πρ Ιη-25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·	25. Acesta era învăţat în calea Domnului, și fierbând cu duhul, grăia și învăţa cu dinadinsul cele ce sunt pentru Domnul, ştiind numai botezul lui Ioan.	Fapt.18:25. Acesta era învăţat în calea Domnului şi, arzând cu duhul, grăia şi învăţa drept cele despre Iisus, cunoscând numai botezul lui Ioan.
Πρ Ιη-26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.	26. Acesta a început a grăi cu îndrăzneală în sinagogă. Și auzind pe el Akila și Priskilla, l-au luat și mai cu amănuntul îi au spus lui calea lui Dumnezeu.	Fapt.18:26. Şi el a început să vorbească, fără sfială, în sinagogă. Auzindu-l, Priscila şi Acvila l-au luat cu ei şi i-au arătat mai cu de-amănuntul calea lui Dumnezeu.
Πρ Ιη-27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος·	27. Și vrând el să treacă în Ahaia, îndemnându-se fraţii au scris ucenicilor să-l primească pe el, care mergând acolo, mult a ajutat cu harul celor ce crezuseră;	Fapt.18:27. Şi voind el să treacă în Ahaia, l-au îndemnat fraţii şi au scris ucenicilor să-l primească. Şi sosind (în Corint), a ajutat mult cu harul celor ce crezuseră;
Πρ Ιη-28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.	28. Pentru că tare înfrunta pe Iudei înaintea poporului, arătându-le din scripturi că Iisus este Hristos.	Fapt.18:28. Căci cu tărie şi în faţa tuturor, el înfrunta pe iudei, dovedind din Scripturi că Iisus este Hristos.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ</u>	CAPITOLUL 19	CAPITOLUL 19
Πρ Ιθ-1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρὼν μαθητάς τινας	1. Și a fost când era Apollos în Corint, Pavel trecând prin părţile cele de sus a venit în Efes, și aflând pe oarecari ucenici,	Fapt.19:1. Şi pe când Apollo era în Corint, Pavel, după ce a străbătut părţile de sus, a venit în Efes. Şi găsind câţiva ucenici,
Πρ Ιθ-2 εἶπε πρὸς αὐτούς· εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.	2. A zis către ei: Luat-aţi Duh Sfânt după ce aţi crezut? Iar ei au zis către dânsul: Încă nici de este Duh Sfânt am auzit.	Fapt.19:2. A zis către ei: Primit-aţi voi Duhul Sfânt când aţi crezut? Iar ei au zis către el: Dar nici n-am auzit dacă este Duh Sfânt.
Πρ Ιθ-3 εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· εἰς τί οὖν	3. Și a zis către ei: Dar în ce v-	Fapt.19:3. Şi el a zis: Deci în ce v-

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.	*aţi botezat? Iar ei au zis: În botezul lui Ioan.*	*aţi botezat? Ei au zis: În botezul lui Ioan.*
Πρ Ιθ-4 εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.	*4. Iar Pavel a zis: Ioan a botezat botezul pocăinţei, zicând poporului să creadă întru cela ce vine după dânsul, adecă întru Hristos Iisus.*	*Fapt.19:4. Iar Pavel a zis: Ioan a botezat cu botezul pocăinţei, spunând poporului să creadă în Cel ce avea să vină după el, adică în Iisus Hristos.*
Πρ Ιθ-5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*5. Şi auzind, s-au botezat întru numele Domnului Iisus,*	*Fapt.19:5. Şi auzind ei, s-au botezat în numele Domnului Iisus.*
Πρ Ιθ-6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.	*6. Şi punându-şi Pavel mâinile peste ei, au venit Duhul Sfânt peste dânşii, şi grăiau în limbi şi proroceau.*	*Fapt.19:6. Şi punându-şi Pavel mâinile peste ei, Duhul Sfânt a venit asupra lor şi vorbeau în limbi şi prooroceau.*
Πρ Ιθ-7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.	*7. Şi erau de toţi bărbaţii ca la doisprezece.*	*Fapt.19:7. Şi erau toţi ca la doisprezece bărbaţi.*
Πρ Ιθ-8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος, καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.	*8. Şi el intrând în sinagogă, cu îndrăzneală grăia în trei luni, întrebându-se şi adeverind cele de împărăţia lui Dumnezeu.*	*Fapt.19:8. Şi el, intrând în sinagogă, a vorbit cu îndrăzneală timp de trei luni, vorbind cu ei şi căutând să-i încredinţeze de împărăţia lui Dumnezeu.*
Πρ Ιθ-9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.	*9. Iar de vreme ce unii se împietreau şi nu ascultau, grăind de rău calea înaintea mulţimii, Pavel depărtându-se de la ei, a osebit pe ucenici, în toate zilele pricindu-se în şcoala unuia Tirann.*	*Fapt.19:9. Dar fiindcă unii erau învârtoşaţi şi nu credeau, bârfind calea Domnului înaintea mulţimii, Pavel, plecând de la ei, a osebit pe ucenici, învăţând în fiecare zi în şcoala unuia Tiranus.*
Πρ Ιθ-10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.	*10. Şi aceasta s-a făcut în doi ani, cât toţi cei ce locuiau în Asia au auzit cuvântul Domnului Iisus, şi Iudeii şi Ellinii.*	*Fapt.19:10. Şi acesta a ţinut vreme de doi ani, încât toţi, cei ce locuiau în Asia, şi iudei şi elini, au auzit cuvântul Domnului.*
Πρ Ιθ-11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,	*11. Şi puteri nu mici făcea Dumnezeu prin mâinile lui Pavel,*	*Fapt.19:11. Şi Dumnezeu făcea, prin mâinile lui Pavel, minuni nemaiîntâlnite.*
Πρ Ιθ-12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.	*12. Cât şi peste cei ce erau bolnavi se aduceau de pe trupul lui măhrămi sau ştergătoare, şi se depărtau de la ei bolile, şi duhurile cele viclene ieşeau dintr-înşii.*	*Fapt.19:12. Încât şi peste cei ce erau bolnavi se puneau ştergare sau şorţuri purtate de Pavel, şi bolile se depărtau de ei, iar duhurile cele rele ieşeau din ei.*
Πρ Ιθ-13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν, ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.	*13. Şi s-au ispitit oarecari din Iudeii cei ce încunjurau jurători, a chema peste cei ce aveau duhurile cele viclene numele Domnului Iisus, zicând: Jurămu-vă pe voi cu Iisus pe care Pavel propovăduieşte.*	*Fapt.19:13. Şi au încercat unii dintre iudeii care cutreierau lumea, scoţând demoni, să cheme peste cei ce aveau duhuri rele, numele Domnului Iisus, zicând: Vă jur pe Iisus, pe Care-l propovăduieşte Pavel!*
Πρ Ιθ-14 ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.	*14. Şi erau şapte feciori ai lui Skeva Iudeului arhiereului care făceau aceasta.*	*Fapt.19:14. Iar cei care făceau aceasta erau cei şapte fii ai unuia Scheva, arhiereu iudeu.*
Πρ Ιθ-15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε·τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;	*15. Şi răspunzând duhul cel viclean a zis: Pe Iisus cunosc, şi pe Pavel ştiu; dar voi cine sunteţi?*	*Fapt.19:15. Şi răspunzând, duhul cel rău le-a zis: Pe Iisus Îl cunosc şi îl ştiu şi pe Pavel, dar voi cine sunteţi?*

Πρ Ιθ-16 καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.	*16. Şi sărind asupra lor omul întru care era duhul cel viclean, şi biruind pe ei, s-a întărit asupra lor, cât goli şi răniţi au fugit din casa aceea.*	*Fapt.19:16. Şi sărind asupra lor omul în care era duhul cel rău şi biruindu-i, s-a întărâtat asupra lor, încât ei au fugit goi şi răniţi din casa aceea.*
Πρ Ιθ-17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·	*17. Şi aceasta s-a făcut ştiută la toţi Iudeii şi Ellinii cei ce locuiau în Efes, şi a căzut frică peste toţi aceia, şi se mărea numele Domnului Iisus.*	*Fapt.19:17. Şi acest lucru s-a făcut cunoscut tuturor iudeilor şi elinilor care locuiau în Efes, şi frică a căzut peste toţi aceştia şi se slăvea numele Domnului Iisus.*
Πρ Ιθ-18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.	*18. Şi mulţi din cei ce crezuseră veneau de se mărturiseau şi vesteau faptele lor.*	*Fapt.19:18. Şi mulţi dintre cei ce crezuseră veneau ca să se mărturisească şi să spună faptele lor.*
Πρ Ιθ-19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.	*19. Şi mulţi din cei ce făcuse vrăjile, aducând cărţile, le ardeau înaintea tuturor, şi au socotit preţurile lor, şi au aflat cincizeci de mii de arginţi.*	*Fapt.19:19. Iar mulţi dintre cei ce făcuseră vrăjitorie, aducând cărţile, le ardeau în faţa tuturor. Şi au socotit preţul lor şi au găsit cincizeci de mii de arginţi.*
Πρ Ιθ-20 Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.	*20. Aşa cu tărie cuvântul Domnului creştea şi se întărea.*	*Fapt.19:20. Astfel creştea cu putere cuvântul Domnului şi se întărea.*
Πρ Ιθ-21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ Πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.	*21. Şi dacă s-au săvârşit acestea, a pus Pavel cu duhul ca trecând prin Macedonia şi Ahaia, să meargă în Ierusalim, zicând că: După ce voi fi acolo, trebuie şi Roma să o văd.*	*Fapt.19:21. Şi după ce s-au săvârşit acestea, Pavel şi-a pus în gând să treacă prin Macedonia şi prin Ahaia şi să se ducă la Ierusalim , zicând că: După ce voi fi acolo, trebuie să văd şi Roma.*
Πρ Ιθ-22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.	*22. Şi trimiţând la Macedonia doi din cei ce slujeau lui, pe Timotei şi pe Erast, el a rămas câtăva vreme în Asia.*	*Fapt.19:22. Şi trimiţând în Macedonia pe doi dintre cei care îl slujeau, pe Timotei şi pe Erast, el a rămas o vreme în Asia.*
Πρ Ιθ-23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.	*23. Şi s-a făcut în vremea aceea tulburare nu puţină pentru calea Domnului.*	*Fapt.19:23. Şi în vremea aceea s-a făcut mare tulburare pentru calea Domnului.*
Πρ Ιθ-24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·	*24. Pentru că un argintar oarecare, anume Dimitrie, făcând biserici de argint Artemidei, da meşterilor lucru nu puţin,*	*Fapt.19:24. Căci un argintar, cu numele Dimitrie, care făcea temple de argint Artemisei şi da meşterilor săi foarte mare câştig,*
Πρ Ιθ-25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι,	*25. Pe care adunându-i şi pe cei ce erau lucrători de unele ca acestea, a zis: Bărbaţilor, ştiţi că dintru acest lucru este câştigul nostru*	*Fapt.19:25. I-a adunat pe aceştia şi pe cei care lucrau unele ca acestea, şi le-a zis: Bărbaţilor, ştiţi că din această îndeletnicire este câştigul vostru.*
Πρ Ιθ-26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.	*26. Şi vedeţi şi auziţi că nu numai în Efes, ci mai în toată Asia, Pavel acesta multă mulţime învăţând a mutat, zicând că nu sunt dumnezei cei ce de mâini se fac.*	*Fapt.19:26. Şi voi vedeţi şi auziţi că nu numai în Efes, ci aproape în toată Asia, Pavel acesta, convingând, a întors multă mulţime, zicând că nu sunt dumnezei cei făcuţi de mâini.*
Πρ Ιθ-27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει	*27. Şi nu numai această parte a*	*Fapt.19:27. Din aceasta nu numai*

ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.	*noastră se primejduieşte a veni spre defăimare, ci și templul zeiței celei mari Artemida întru nimic a se socoti, ba încă să se surpe și mărimea ei, pe care toată Asia și lumea o cinsteşte.*	*că meseria noastră e în primejdie să ajungă fără trecere, dar şi templul marii zeiţe Artemisa e în primejdie să nu mai aibă nici un preţ, iar cu vremea, mărirea ei - căreia i se închină toată Asia şi toată lumea - să fie doborâtă.*
Πρ Ιθ-28 ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.	*28. Și auzind și umplându-se de mânie strigau, zicând: Mare este Artemida Efesenilor!*	*Fapt.19:28. Şi auzind ei şi umplându-se de mânie, strigau zicând: Mare este Artemisa efesenilor!*
Πρ Ιθ-29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.	*29. Și s-a umplut toată cetatea de tulburare, și s-au pornit toţi într-un suflet la privelişte, răpind împreună și pe Gaie și pe Aristarh, Makedonenii, însoţitorii lui Pavel.*	*Fapt.19:29. Şi s-a umplut toată cetatea de tulburare şi au pornit într-un cuget la teatru, răpind împreună pe macedonenii Gaius şi Aristarh, însoţitorii lui Pavel.*
Πρ Ιθ-30 τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·	*30. Iar Pavel vrând să intre în norod, nu l-au lăsat pe el ucenicii;*	*Fapt.19:30. Iar Pavel, voind să intre în mijlocul poporului, ucenicii nu l-au lăsat.*
Πρ Ιθ-31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.	*31. Încă și unii din mai-marii Asiei, fiind lui prieteni, trimiţând la dânsul, îl rugau să nu se dea pe sine în priveliște.*	*Fapt.19:31. Încă şi unii dintre dregătorii Asiei, care îi erau prieteni, trimiţând la el, îl rugau să nu se ducă la teatru.*
Πρ Ιθ-32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.	*32. Deci alţii strigau altceva; pentru că era adunarea turburată, și cei mai mulţi nu ştiau pentru ce s-au adunat.*	*Fapt.19:32. Deci unii strigau una, alţii strigau alta, căci adunarea era învălmăşită, iar cei mai mulţi nu ştiau pentru ce s-au adunat acolo.*
Πρ Ιθ-33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ·	*33. Iar din mulţime au scos înainte pe Alexandru, punându-l pe el înainte Iudeii; iar Alexandru făcând cu mâna, vroia să răspundă poporului.*	*Fapt.19:33. Iar unii din mulţime l-au smuls pe Alexandru, pe care l-au împins înainte iudeii. Iar el, făcând semn cu mâna, voia să se apere înaintea poporului.*
Πρ Ιθ-34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.	*34. Iar cunoscând că este Iudeu, un glas s-a făcut de către toţi, care ca vreo două ceasuri striga: Mare este Artemida Efesenilor!*	*Fapt.19:34. Şi cunoscând ei că este iudeu, toţi într-un glas au strigat aproape două ceasuri: Mare este Artemisa efesenilor!*
Πρ Ιθ-35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;	*35. Iar logofătul potolind mulţimea a zis: Bărbaţi Efeseni, cine este omul acela care nu ştie că cetatea Efesenilor este purtătoare de grijă a templului Artemidei, zeiței celei mari și a chipului ei?*	*Fapt.19:35. Iar secretarul, potolind mulţimea, a zis: Bărbaţi efeseni, cine este, între oameni, care să nu ştie că cetatea efesenilor este păzitoarea templului Artemisei celei mari şi a statuii ei, căzută din cer?*
Πρ Ιθ-36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.	*36. Deci fără de îndoială fiind acestea, se cuvine voi să vă astâmpăraţi, și nimic cu obrăznicie să nu faceţi.*	*Fapt.19:36. Deci, acestea fiind mai presus de orice îndoială, trebuie să vă liniştiţi şi să nu faceţi nimic cu uşurinţă.*
Πρ Ιθ-37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶ	*37. Că aţi adus pe bărbaţii aceştia, nici furi de cele sfinte fiind, nici hulind pe zeiţa voastră.*	*Fapt.19:37. Căci aţi adus pe bărbaţii aceştia, care nu sunt nici furi de cele sfinte, nici nu hulesc pe zeiţa voastră.*
Πρ Ιθ-38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα	*38. Iar de are Dimitrie și cei împreună cu el meşteri către*	*Fapt.19:38. Deci dacă Dimitrie şi meşterii cei împreună cu el au*

λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.	*cineva cuvânt, judecători sunt și dregători; pârască-se unul pe altul.*	*vreo plângere împotriva cuiva, au judecători şi proconsuli care să judece, şi să se cheme în judecată unii pe alţii.*
Πρ Ιθ-39 εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.	*39. Iar dacă pentru altceva cercaţi, în adunarea cea legiuită se va dezlega.*	*Fapt.19:39. Iar dacă urmăriţi altceva, se va hotărî în adunarea cea legiuită,*
Πρ Ιθ-40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.	*40. Pentru că ne primejduim să ne învinuim de zarvă pe ziua de astăzi, fiindcă nici o pricină nu este pentru care am putea să dăm seamă de turburarea aceasta.*	*Fapt.19:40. Căci noi suntem în primejdie să fim învinuiţi de răscoală pentru ziua de azi, fiindcă nu avem nici o pricină pentru care am putea da seama de tulburarea aceasta.*
Πρ Ιθ-41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.	*41. Și aceasta zicând, a slobozit adunarea.*	*Fapt.19:41. Zicând acestea, a slobozit adunarea.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ	*CAPITOLUL 20*	*CAPITOLUL 20*
Πρ Κ-1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.	*1. Iar după ce a încetat gâlceava, chemând Pavel pe ucenici și închinându-se lor, a ieşit să meargă în Macedonia.*	*Fapt.20:1. Iar după ce a încetat tulburarea, Pavel, chemând pe ucenici şi dându-le îndemnuri, după ce şi-a luat rămas bun, a ieşit să meargă în Macedonia.*
Πρ Κ-2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·	*2. Și trecând prin părţile acelea și mângâind pe ei cu cuvinte multe, a venit în Ellada,*	*Fapt.20:2. Şi străbătând acele părţi şi dând ucenicilor multe sfaturi şi îndemnuri, a sosit în Grecia.*
Πρ Κ-3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.	*3. Și făcând acolo trei luni, fiindcă s-a făcut vicleşug asupra lui despre Iudei, vrând el să se suie în Siria, s-a făcut socoteală să se întoarcă prin Macedonia.*	*Fapt.20:3. Şi a stat acolo trei luni. Dar când era să plece pe apă în Siria, iudeii au uneltit împotriva vieţii lui, iar el s-a hotărât să se întoarcă prin Macedonia.*
Πρ Κ-4 συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.	*4. Și mergea împreună cu el până la Asia Sosipatru Verianul, și din Thessalonikeni, Aristarh și Secund, și Gaie Dervianul și Timotei, iar din Asia, Tihic și Trofim.*	*Fapt.20:4. Şi mergeau împreună cu el, până în Asia, Sosipatru al lui Piru din Bereea, Aristarh şi Secundus din Tesalonic şi Gaius din Derbe şi Timotei, iar din Asia: Tihic şi Trofim.*
Πρ Κ-5 οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·	*5. Aceştia mergând înainte ne-au aşteptat pe noi în Troada.*	*Fapt.20:5. Aceştia, plecând înainte, ne-au aşteptat în Troa.*
Πρ Κ-6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.	*6. Iar noi, după zilele azimelor, am mers pe apă de la Filippi, și în cinci zile am venit la ei în Troada, unde am zăbovit şapte zile.*	*Fapt.20:6. Iar noi, după zilele Azimelor, am pornit cu corabia de la Filipi şi în cinci zile am sosit la ei în Troa, unde am rămas şapte zile.*
Πρ Κ-7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.	*7. Iar întru cea una dintru sâmbete, adunaţi fiind ucenicii să frângă pâine, Pavel vorbea cu dânşii, vrând să purceadă a doua zi; și a lungit cuvântul până la miezul nopţii.*	*Fapt.20:7. În ziua întâi a săptămânii (Duminică) adunându-ne noi să frângem pâinea, Pavel, care avea de gând să plece a doua zi, a început să le vorbească şi a prelungit cuvântul lui până la miezul nopţii.*
Πρ Κ-8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι·	*8. Și erau făclii multe în foişor sus unde erau adunaţi.*	*Fapt.20:8. Iar în camera de sus, unde erau adunaţi, erau multe lumini aprinse.*
Πρ Κ-9 καθήμενος δέ τις νεανίας	*9. Și şezând un tinerel anume*	*Fapt.20:9. Dar un tânăr cu numele*

ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καί ἦρθη νεκρός	Evtih într-o fereastră, cuprins fiind de somn greu, vorbind Pavel de multe, plecându-se de somn, a căzut jos din casa de sus cea din rândul al treilea și l-au luat mort.	Eutihie, şezând pe fereastră, pe când Pavel ţinea lungul său cuvânt, a adormit adânc şi, doborât de somn, a căzut jos de la catul al treilea, şi l-au ridicat mort.
Πρ Κ-10 καταβὰς ὁ Παύλος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.	10. Iar Pavel pogorându-se, a căzut peste el, și îmbrăţişându-l a zis: Nu vă turburaţi, că sufletul lui într-însul este	Fapt.20:10. Iar Pavel, coborându-se, s-a plecat peste el şi, luându-l în braţe, a zis: Nu vă tulburaţi, căci sufletul lui este în el.
Πρ Κ-11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.	11. Și suindu-se și frângând pâine, și mâncând și mult vorbind cu ei până la ziuă, așa a ieşit.	Fapt.20:11. Şi suindu-se şi frângând pâinea şi mâncând, a vorbit cu ei mult până în zori, şi atunci a plecat.
Πρ Κ-12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.	12. Iar pe copil l-a adus viu, și s-au mângâiat nu puţin.	Fapt.20:12. Iar pe tânăr l-au adus viu şi foarte mult s-au mângâiat.
Πρ Κ-13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.	13. Iar noi venind la corabie, am mers la Asson, de acolo vrând ca să luăm pe Pavel, pentru că așa era rânduit, vrând el să meargă pe uscat, pedestru.	Fapt.20:13. Iar noi, venind la corabie, am plutit spre Asson, ca să luăm de acolo pe Pavel, căci astfel rânduise el, voind să meargă pe jos.
Πρ Κ-14 ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μυτιλήνην·	14. Și dacă s-a întâlnit cu noi la Asson, luându-l pe el am venit la Mitilini.	Fapt.20:14. După ce s-a întâlnit cu noi la Asson, luându-l cu noi, am venit la Mitilene.
Πρ Κ-15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.	15. Și de acolo înotând cu corabia, a doua zi am sosit în preajma Hiului, și în cealaltă zi am ajuns în Samos, și râmâind în Troghillion, a doua zi am venit la Milit.	Fapt.20:15. Şi de acolo, mergând cu corabia, am sosit a doua zi în faţa insulei Hios. Iar în ziua următoare, am ajuns în Samos şi, după ce am poposit la Troghilion, a doua zi am venit la Milet.
Πρ Κ-16 ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα	16. Pentru că a socotit Pavel să treacă Efesul, ca să nu i se facă lui să zăbovească în Asia, că se grăbea de ar putea în ziua praznicului a cincizeci de zile să fie în Ierusalim.	Fapt.20:16. Căci Pavel hotărâse să treacă pe apă pe lângă Efes, ca să nu i se întârzie în Asia, pentru că se grăbea să fie, dacă i-ar fi cu putinţă, la Ierusalim , de ziua Cincizecimii.
Πρ Κ-17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.	17. Și din Milit trimiţând în Efes, a chemat pe presviterii Bisericii.	Fapt.20:17. Şi trimiţând din Milet la Efes, a chemat la sine pe preoţii Bisericii.
Πρ Κ-18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,	18. Și dacă au venit la el, a zis lor: Voi ştiţi din ziua cea dintâi întru care am intrat în Asia, cum am fost cu voi în toată vremea,	Fapt.20:18. Şi când ei au venit la el, le-a zis: Voi ştiţi cum m-am purtat cu voi, în toată vremea, din ziua cea dintâi, când am venit în Asia,
Πρ Κ-19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,	19. Slujind Domnului cu toată smerenia și cu multe lacrămi și ispite care mi s-au întâmplat mie întru vicleşugurile Iudeilor,	Fapt.20:19. Slujind Domnului cu toată smerenia şi cu multe lacrimi şi încercări care mi s-au întâmplat prin uneltirile iudeilor.
Πρ Κ-20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,	20. Cum nimic n-am tăcut din cele de folos să nu vestesc vouă și să învăţ pe voi înaintea poporului și prin case,	Fapt.20:20. Şi cum n-am ascuns nimic din cele folositoare, ca să nu vi le vestesc şi să nu vă învăţ, fie înaintea poporului, fie

		prin case,
Πρ Κ-21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.	21. Mărturisind și Iudeilor și Ellinilor pocăința cea către Dumnezeu și credința cea întru Domnul nostru Iisus Hristos.	Fapt.20:21. Mărturisind şi iudeilor şi elinilor întoarcerea la Dumnezeu prin pocăinţă şi credinţa în Domnul nostru Iisus Hristos.
Πρ Κ-22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,	22. Și acum iată eu legat fiind cu Duhul, merg în Ierusalim, neştiind cele ce mi se vor întâmpla mie întru el,	Fapt.20:22. Iar acum iată că fiind eu mânat de Duhul, merg la Ierusalim , neştiind cele ce mi se vor întâmpla acolo,
Πρ Κ-23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.	23. Fără numai că Duhul cel Sfânt prin cetăţi mărturiseşte, zicând că legături și necazuri pe mine mă aşteaptă.	Fapt.20:23. Decât numai că Duhul Sfânt mărturiseşte prin cetăţi, spunându-mi că mă aşteaptă lanţuri şi necazuri.
Πρ Κ-24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.	24. Ci nici de una nu bag seamă, nici am sufletul meu cinstit mie, fără numai ca să săvârşesc alergarea mea cu bucurie și slujba care am luat de la Domnul Iisus, a mărturisi evanghelia harului lui Dumnezeu.	Fapt.20:24. Dar nimic nu iau în seamă şi nu pun nici un preţ pe sufletul meu, numai să împlinesc calea mea şi slujba mea pe care am luat-o de la Domnul Iisus, de a mărturisi Evanghelia harului lui Dumnezeu.
Πρ Κ-25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	25. Și acum iată eu ştiu că nu veţi mai vedea faţa mea voi toţi, pe la care am trecut propovăduind împărăţia lui Dumnezeu.	Fapt.20:25. Şi acum, iată, eu ştiu că voi toţi, printre care am petrecut propovăduind împărăţia lui Dumnezeu, nu veţi mai vedea faţa mea.
Πρ Κ-26 διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·	26. Pentru aceea mărturisesc vouă în ziua de astăzi, că curat sunt eu de sângele tuturor;	Fapt.20:26. Pentru aceea vă mărturisesc în ziua de astăzi că sunt curat de sângele tuturor.
Πρ Κ-27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.	27. Pentru că nu m-am ferit ca să nu vă vestesc vouă tot sfatul lui Dumnezeu.	Fapt.20:27. Căci nu m-am ferit să vă vestesc toată voia lui Dumnezeu.
Πρ Κ-28 προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.	28. Drept aceea, luaţi aminte de voi și de toată turma întru care Duhul Sfânt au pus pe voi episcopi, ca să păstoriţi biserica lui Dumnezeu, care o au câştigat cu sângele său.	Fapt.20:28. Drept aceea, luaţi aminte de voi înşivă şi de toată turma, întru care Duhul Sfânt v-a pus pe voi episcopi, ca să păstraţi Biserica lui Dumnezeu, pe care a câştigat-o cu însuşi sângele Său.
Πρ Κ-29 ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου	29. Că eu ştiu aceasta, că după ducerea mea vor intra lupi grei întru voi, care nu vor cruţa turma.	Fapt.20:29. Căci eu ştiu aceasta, că după plecare mea vor intra, între voi, lupi îngrozitori, care nu vor cruţa turma.
Πρ Κ-30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.	30. Și dintru voi înşivă se vor scula bărbaţi, grăind îndărătnicii, ca să tragă pe ucenici după dânşii.	Fapt.20:30. Şi dintre voi înşivă se vor ridica bărbaţi, grăind învăţături răstălmăcite, ca să tragă pe ucenici după ei.
Πρ Κ-31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.	31. Pentru aceea privegheaţi aducându-vă aminte că trei ani noaptea și ziua n-am încetat cu lacrămi învăţând pe unul fiecare din voi.	Fapt.20:31. Drept aceea, privegheaţi, aducându-vă aminte că, timp de trei ani, n-am încetat noaptea şi ziua să vă îndemn, cu lacrimi, pe fiecare dintre voi.
Πρ Κ-32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν	32. Și acum vă încredinţez pe voi, fraţilor, lui Dumnezeu și cuvântului harului lui, care poate să vă zidească și să vă dea	Fapt.20:32. Şi acum vă încredinţez lui Dumnezeu şi cuvântului harului Său, cel ce poate să vă

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.	*vouă moştenire între toţi cei sfinţiţi.*	*zidească şi să vă dea moştenire între toţi cei sfinţiţi.*
Πρ Κ-33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·	*33. Argintul sau aurul sau haina nici a unuia n-am poftit.*	*Fapt.20:33. Argint, sau aur, sau haină, n-am poftit de la nimeni;*
Πρ Κ-34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται	*34. Singuri voi ştiţi că trebuinţelor mele și celora ce sunt cu mine au slujit mâinile acestea.*	*Fapt.20:34. Voi înşivă ştiţi că mâinile acestea au lucrat pentru trebuinţele mele şi ale celor ce erau cu mine.*
Πρ Κ-35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.	*35. Toate am arătat vouă, că așa ostenindu-vă se cade să ajutaţi celor slabi, aducându-vă aminte de cuvântul Domnului Iisus, că el au zis: Mai fericit este a da decât a lua.*	*Fapt.20:35. Toate vi le-am arătat, căci ostenindu-vă astfel, trebuie să ajutaţi pe cei slabi şi să vă aduceţi aminte de cuvintele Domnului Iisus, căci El a zis: Mai fericit este a da decât a lua.*
Πρ Κ-36 καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.	*36. Și acestea zicând, plecând genunchele sale, împreună cu toţi cu ei s-au rugat.*	*Fapt.20:36. Şi după ce a spus acestea, plecându-şi genunchii, s-a rugat împreună cu toţi aceştia.*
Πρ Κ-37 ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,	*37. Și multă plângere a fost tuturor, și căzând pe grumazii lui Pavel, îl sărutau pe el,*	*Fapt.20:37. Şi mare jale i-a cuprins pe toţi şi, căzând pe grumazul lui Pavel, îl sărutau,*
Πρ Κ-38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.	*38. Cuprinzându-i jale mai vârtos pentru cuvântul care a fost zis, că nu vor mai vedea faţa lui. Și îl petreceau pe el la corabie.*	*Fapt.20:38. Cuprinşi de jale mai ales pentru cuvântul pe care îl spusese, că n-au să mai vadă faţa lui. Şi îl petrecură la corabie.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ	*CAPITOLUL 21*	*CAPITOLUL 21*
Πρ Κα-1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.	*1. Și a fost după ce am purces noi, despărţindu-ne de ei, mergând drept venit-am la Con, și a doua zi la Rodos, și de acolo la Patara,*	*Fapt.21:1. Şi după ce ne-am despărţit de ei, am plecat pe apă şi, mergând drept, am venit la Cos şi a doua zi la Rodos, iar de acolo la Patara.*
Πρ Κα-2 καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.	*2. Și aflând corabie trecând la Finikia, suindu-ne într-însa, am purces.*	*Fapt.21:2. Şi găsind o corabie, care mergea în Fenicia, ne-am urcat în ea şi am plecat.*
Πρ Κα-3 ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.	*3. Și ivindu-ne la Cipru și lăsând pe el în stânga, mergeam la Siria, și ne-am pogorât în Tir; pentru că acolo era corabia a descărca povara.*	*Fapt.21:3. Şi zărind Ciprul şi lăsându-l la stânga, am plutit spre Siria şi ne-am coborât în Tir, căci acolo corabia avea să descarce povara.*
Πρ Κα-4 καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.	*4. Și aflând ucenici, am rămas acolo şapte zile, care ziceau lui Pavel prin Duhul să nu se suie la Ierusalim.*	*Fapt.21:4. Şi găsind pe ucenici, am rămas acolo şapte zile. Aceştia spuneau lui Pavel, prin duhul, să nu se suie la Ierusalim .*
Πρ Κα-5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα,	*5. Și când a fost nouă de am împlinit zilele, ieşind mergeam petrecându-ne pe noi toţi împreună cu femei și cu copii până afară din cetate, și plecând genunchele pe ţărmure am făcut rugăciune,*	*Fapt.21:5. Şi când am împlinit zilele, ieşind, am plecat, petrecându-ne toţi, împreună cu femei şi cu copii, până afară din cetate şi, plecând genunchii pe ţărm, ne-am rugat.*
Πρ Κα-6 καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους	*6. Și închinându-ne unii altora*	*Fapt.21:6. Şi ne-am îmbrăţişat unii pe alţii şi ne-am urcat în*

ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.	*am intrat în corabie, iar aceia s-au întors la ale sale.*	*corabie, iar aceia s-au întors la ale lor.*
Πρ Κα-7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύ-ρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.	*7. Iar noi calea pe apă săvârşind de la Tir, am venit la Ptolemaida, și închinându-ne fraţilor, am rămas o zi la ei.*	*Fapt.21:7. Iar noi, sfârşind călătoria noastră pe apă, de la Tir am venit la Ptolemaida şi, îmbrăţişând pe fraţi, am rămas la ei o zi.*
Πρ Κα-8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.	*8. Iar a doua zi ieşind noi cei ce eram cu Pavel, am venit în Kesaria, și intrând în casa lui Filip evanghelistul, care era din cei şapte, am rămas la el.*	*Fapt.21:8. Iar a doua zi, ieşind, am venit la Cezareea. Şi intrând în casa lui Filip binevestitorul, care era dintre cei şapte (diaconi), am rămas la el.*
Πρ Κα-9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.	*9. Şi acesta avea patru fiice fecioare, prorociţe.*	*Fapt.21:9. Şi acesta avea patru fiice, fecioare, care prooroceau.*
Πρ Κα-10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,	*10. Şi zăbovindu-ne noi acolo multe zile, s-a pogorât din Iudeea oarecare proroc, anume Agav,*	*Fapt.21:10. Şi rămânând noi acolo mai multe zile, a coborât din Iudeea un prooroc cu numele Agav;*
Πρ Κα-11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.	*11. Şi viind către noi și luând brâul lui Pavel și legându-și mâinile și picioarele, a zis: Acestea zice Duhul Sfânt: Pe bărbatul al căruia este brâul acesta, așa îl vor lega în Ierusalim Iudeii și îl vor da în mâinile neamurilor.*	*Fapt.21:11. Şi, venind el la noi, a luat brâul lui Pavel şi legându-şi picioarele şi mâinile a zis: Acestea zice Duhul Sfânt: Pe bărbatul al căruia este acest brâu, aşa îl vor lega iudeii la Ierusalim şi-l vor da în mâinile neamurilor.*
Πρ Κα-12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.	*12. Şi dacă am auzit acestea, îl rugam noi și cei de loc de acolo ca să nu se suie el în Ierusalim,*	*Fapt.21:12. Şi când am auzit acestea, îl rugam şi noi şi localnicii să nu se suie la Ierusalim .*
Πρ Κα-13 ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*13. Şi a răspuns Pavel: Ce faceţi de plângeţi și îmi întristaţi inima? Că eu nu numai a fi legat, ci și a muri în Ierusalim gata sunt pentru numele Domnului Iisus.*	*Fapt.21:13. Atunci a răspuns Pavel: Ce faceţi de plângeţi şi-mi sfâşiaţi inima? Căci eu sunt gata nu numai să fiu legat, ci să şi mor în Ierusalim pentru numele Domnului Iisus.*
Πρ Κα-14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.	*14. Şi neputând noi pleca pe el, am încetat, zicând: Voia Domnului să fie.*	*Fapt.21:14. Şi neînduplecându-se el, ne-am liniştit, zicând: Facă-se voia Domnului.*
Πρ Κα-15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·	*15. Iar după zilele acestea, gătindu-ne, ne suiam în Ierusalim.*	*Fapt.21:15. Iar după zilele acestea, pregătindu-ne, ne-am suit la Ierusalim .*
Πρ Κα-16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.	*16. Şi au venit împreună cu noi și din ucenicii de la Kesaria, aducând cu sine pe oarecare Mnason, Kiprian, vechi ucenic, la care să ne sălăşluim.*	*Fapt.21:16. Şi au venit împreună cu noi şi dintre ucenicii din Cezareea, ducându-ne la un oarecare Mnason din Cipru, vechi ucenic, la care am fost găzduiţi.*
Πρ Κα-17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.	*17. Şi sosind noi în Ierusalim, cu bucurie ne-au primit pe noi fraţii.*	*Fapt.21:17. Şi sosind la Ierusalim , fraţii ne-au primit cu bucurie.*
Πρ Κα-18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.	*18. Iar a doua zi a intrat Pavel împreună cu noi către Iacov, și toţi bătrânii au venit.*	*Fapt.21:18. Iar a doua zi Pavel a mers cu noi la Iacov şi au venit acolo toţi preoţii.*

Πρ Κα-19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.	*19. Și închinându-se lor, spunea câte una pe rând cele ce au făcut Dumnezeu întru neamuri prin slujba lui.*	*Fapt.21:19. Şi îmbrăţişându-i le povestea cu de-amănuntul cele ce a făcut Dumnezeu între neamuri, prin slujirea lui.*
Πρ Κα-20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπόν τε αὐτῷ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.	*20. Și ei auzind, slăveau pe Domnul, și au zis lui: Vezi, frate, câte mii de Iudei sunt care au crezut, și toţi sunt râvnitori legii;*	*Fapt.21:20. Iar ei, auzind, slăveau pe Dumnezeu, şi i-au zis: Vezi frate, câte mii de iudei au crezut şi toţi sunt plini de râvnă pentru lege.*
Πρ Κα-21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.	*21. Și au înţeles pentru tine că înveţi despărţire de la Moise pe toţi Iudeii cei dintre neamuri, zicând să nu-și taie împrejur pe copiii lor, nici după obiceiuri să umble.*	*Fapt.21:21. Şi ei au auzit despre tine că înveţi pe toţi iudeii, care trăiesc printre neamuri, să se lepede de Moise, spunându-le să nu-şi taie împrejur copiii, nici să umble după datini.*
Πρ Κα-22 τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.	*22. Ce dar este? Cu adevărat trebuie mulţime să se adune, că vor auzi că ai venit.*	*Fapt.21:22. Ce este deci? Fără îndoială, trebuie să se adune mulţime, căci vor auzi că ai venit.*
Πρ Κα-23 τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·	*23. Deci aceasta fă, care zicem ţie: Sânt la noi patru bărbaţi care au făgăduinţă întru sine;*	*Fapt.21:23. Fă, deci, ceea ce îţi spunem. Noi avem patru bărbaţi, care au asupra lor o făgăduinţă;*
Πρ Κα-24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ γνῶσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.	*24. Pe aceştia luându-i, curăţeşte-te împreună cu ei și cheltuieşte pentru ei ca să-și rază capul, și vor cunoaşte toţi că din cele ce au înţeles pentru tine nimic nu este, ci umbli și tu păzind legea.*	*Fapt.21:24. Pe aceştia luându-i, curăţeşte-te împreună cu ei şi cheltuieşte pentru ei ca să-şi radă capul, şi vor cunoaşte toţi că nimic nu este (adevărat) din cele ce au auzit despre tine, dar că tu însuţi umbli după Lege şi o păzeşti.*
Πρ Κα-25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεσπείλαμεν κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.	*25. Iar pentru neamurile care au crezut, noi am trimis, judecând nimic de acest fel să păzească ei, fără numai să se ferească ei de ce este jertfit idolilor și de sânge și de sugrumat și de curvie.*	*Fapt.21:25. Cât despre păgânii care au crezut, noi le-am trimis o scrisoare, hotărându-le să se ferească de ceea ce este jertfit idolilor şi de sânge şi de (animal) sugrumat şi de desfrâu.*
Πρ Κα-26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.	*26. Atunci Pavel luând pe bărbaţii aceia, a doua zi curăţindu-se cu ei, a intrat în biserică, vestind plinirea zilelor curăţeniei, până ce s-a adus pentru unul fiecare din ei jertfă.*	*Fapt.21:26. Atunci Pavel, luând cu el pe acei bărbaţi, curăţindu-se împreună cu ei a doua zi, a intrat în templu, vestind împlinirea zilelor curăţirii, până când a fost adusă ofranda pentru fiecare din ei.*
Πρ Κα-27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτὸν	*27. Și când era să se împlinească şapte zile, Iudeii cei din Asia, văzând pe el în biserică, au întărâtat toată mulţimea și și-au pus mâinile pe el,*	*Fapt.21:27. Şi când era să se împlinească cele şapte zile, iudeii din Asia, văzându-l în templu, au întărâtat toată mulţimea şi au pus mâna pe el,*
Πρ Κα-28 κράζοντες· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε	*28. Strigând: Bărbaţi Israilteni, ajutaţi; acesta este omul care împrotiva poporului și a legii și a locului acestuia pe toţi pretutindenea învaţă, încă și*	*Fapt.21:28. Strigând: Bărbaţi israeliţi, ajutaţi! Acesta este omul care învaţă pe toţi pretutindeni, împotriva poporului şi a Legii şi a locului acestuia; încă şi elini a adus în*

καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον·	Ellini a băgat în biserică și a spurcat sfântul loc acesta.	templu şi a spurcat acest loc sfânt.
Πρ Κα-29 ἦσαν γὰρ ἑωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.	29. Că văzuseră pe Trofim Efeseanul în cetate împreună cu el, pe care socoteau că l-a băgat Pavel în biserică;	Fapt.21:29. Căci ei văzuseră mai înainte cu el împreună în cetate pe Trofim din Efes, pe care socoteau că Pavel l-a adus în templu.
Πρ Κα-30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.	30. Și s-a pornit toată cetatea, și a alergat poporul, și prinzând pe Pavel îl trăgeau afară din biserică, și îndată s-au închis uşile.	Fapt.21:30. Şi s-a mişcat toată cetatea şi poporul a alergat din toate părţile şi, punând mâna pe Pavel, îl trăgeau afară din templu şi îndată au închis porţile.
Πρ Κα-31 ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·	31. Și căutând ei să omoare pe el, a venit veste la căpitanul oastei cum că s-a turburat tot Ierusalimul.	Fapt.21:31. Dar când căutau ei ca să-l omoare, a ajuns veste la comandantul cohortei, că tot Ierusalimul s-a tulburat.
Πρ Κα-32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.	32. Care îndată luând ostaşi și sutaşi, a alergat asupra lor; iar ei văzând pe căpitanul și pe ostaşi, au încetat a bate pe Pavel.	Fapt.21:32. Acela, luând îndată ostaşi şi sutaşi, a alergat la ei; iar ei, văzând pe comandant şi pe ostaşi, au încetat de a mai bate pe Pavel.
Πρ Κα-33 ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.	33. Și apropiindu-se căpitanul, l-a apucat pe el și a poruncit să-l lege cu două lanţuri, și întreba cine este și ce a făcut.	Fapt.21:33. Apropiindu-se atunci comandantul, a pus mâna pe el şi a poruncit să fie legat cu două lanţuri şi întrebat cine este şi ce a făcut.
Πρ Κα-34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.	34. Și alţii altceva strigau întru mulţime. Și neputând să înţeleagă adevărul pentru gâlceavă, a poruncit să-l ducă pe el la tabără.	Fapt.21:34. Iar unii strigau în mulţime una, alţii altceva şi neputând să înţeleagă adevărul, din cauza tulburării, a poruncit să fie dus în fortăreaţă.
Πρ Κα-35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·	35. Și când a ajuns la trepte, s-a întâmplat de se purta el de ostaşi, pentru sila mulţimii,	Fapt.21:35. Când a ajuns la trepte, a trebuit, de furia mulţimii, să fie purtat de ostaşi.
Πρ Κα-36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζον· αἶρε αὐτόν.	36. Pentru că mergea după el mulţimea poporului strigând: Ia-l pe el.	Fapt.21:36. Căci mergea după el mulţime de popor, strigând: Omoară-l!
Πρ Κα-37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;	37. Și vrând să-l bage în tabără, Pavel a zis căpitanului: De este slobod mie a zice ceva către tine? Iar el a zis: Ellineşte ştii?	Fapt.21:37. Şi vrând să-l ducă în fortăreaţă, Pavel a zis comandantului: Îmi este îngăduit să vorbesc ceva cu tine? Iar el a zis: Ştii greceşte?
Πρ Κα-38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;	38. Oare nu eşti tu Eghipteanul cela ce mai înainte de zilele acestea te-ai ridicat asupra și ai scos în pustie pe cele patru mii de bărbaţi sicari?	Fapt.21:38. Nu eşti tu, oare, egipteanul care, înainte de zilele acestea, te-ai răsculat şi ai scos în pustie pe cei patru mii de bărbaţi răzvrătiţi?
Πρ Κα-39 εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.	39. Și a zis Pavel: Eu sunt om Iudeu din Tarsul Ciliciei, cetăţean al unei cetăţi care nu este neînsemnată; și te rog pe tine, dă-mi voie să grăiesc către norod.	Fapt.21:39. Şi a zis Pavel: Eu sunt iudeu din Tarsul Ciliciei, cetăţean al unei cetăţi care nu este neînsemnată. Te rog dă-mi voie să vorbesc către popor.
Πρ Κα-40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ	40. Și dându-i voie el, Pavel	Fapt.21:40. Şi dându-i-se voie,

Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·	stând pe trepte a făcut cu mâna poporului. Și multă tăcere făcându-se, a grăit în limba evreiască, zicând:	Pavel, stând în picioare pe trepte, a făcut poporului semn cu mâna. Şi făcându-se mare tăcere, a vorbit în limba evreiască, zicând:
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ	CAPITOLUL 22	CAPITOLUL 22
Πρ Κβ-1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.	1. Bărbaţi fraţi și părinţi, auziţi acum răspunsul meu cel către voi.	Fapt.22:1. Bărbaţi fraţi şi părinţi, ascultaţi acum, apărarea mea faţă de voi!
Πρ Κβ-2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.	2. Și auzind ei că în limba evreiască grăieşte lor, mai multă tăcere au dat, și a zis:	Fapt.22:2. Şi auzind că le vorbea în limba evreiască, au făcut mai multă linişte, şi el le-a zis:
Πρ Κβ-3 καί φησιν· ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·	3. Eu sunt bărbat Iudeu, născut în Tarsul Ciliciei și crescut în cetatea aceasta lângă picioarele lui Gamaliil, învăţat pe amăruntul legea părintească, râvnitor fiind lui Dumnezeu, precum voi sunteți astăzi;	Fapt.22:3. Eu sunt bărbat iudeu, născut în Tarsul Ciliciei şi crescut în cetatea aceasta, învăţând la picioarele lui Gamaliel în chip amănunţit Legea părintească, plin fiind de râvnă pentru Dumnezeu, precum şi voi toţi sunteţi astăzi.
Πρ Κβ-4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,	4. Care această cale o am prigonit până la moarte, legând și dând la temniţe bărbaţi și femei,	Fapt.22:4. Eu am prigonit până la moarte această cale, legând şi dând la închisoare şi bărbaţi şi femei,
Πρ Κβ-5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.	5. Precum și arhiereul mărturisește de mine și toată bătrânimea, de la care și cărţi luând către fraţi, la Damasc mergeam, ca și pe cei ce erau acolo să-i aduc legaţi în Ierusalim ca să se pedepsească.	Fapt.22:5. Precum mărturiseşte pentru mine şi arhiereul şi tot sfatul bătrânilor, de la care primind şi scrisori către fraţi, mergeam la Damasc, ca să-i aduc legaţi la Ierusalim şi pe cei ce erau acolo, spre a fi pedepsiţi.
Πρ Κβ-6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,	6. Și a fost când mergeam eu și mă apropiam de Damasc, întru amiazăzi, fără de veste din cer a strălucit împrejurul meu lumină multă,	Fapt.22:6. Dar pe când mergeam eu şi mă apropiam de Damasc, pe la amiază, deodată o lumină puternică din cer m-a învăluit ca un fulger.
Πρ Κβ-7 ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;	7. Și am căzut la pământ, și am auzit glas zicându-mi: Savle, Savle, ce mă prigoneşti?	Fapt.22:7. Şi am căzut la pământ şi am auzit un glas, zicându-mi: Saule, Saule, de ce Mă prigoneşti?
Πρ Κβ-8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε πρός με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.	8. Iar eu am răspuns: Cine eşti, Doamne? Și au zis către mine: Eu sunt Iisus Nazarineanul, pe care tu prigoneşti.	Fapt.22:8. Iar eu am răspuns: Cine eşti, Doamne? Zis-a către mine: Eu sunt Iisus Nazarineanul, pe Care tu Îl prigoneşti.
Πρ Κβ-9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.	9. Iar cei ce erau împreună cu mine lumina au văzut și s-au înfricoşat, dar glasul celui ce grăia mie nu l-au auzit.	Fapt.22:9. Iar cei ce erau cu mine au văzut lumina şi s-au înfricoşat, dar glasul Celui care îmi vorbea ei nu l-au auzit.
Πρ Κβ-10 εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν	10. Și am zis: Ce voi face Doamne? Iar Domnul au zis către mine: Sculându-te mergi în Damasc, și acolo se va grăi ţie	Fapt.22:10. Şi am zis: Ce să fac, Doamne? Iar Domnul a zis către mine: Ridică-te şi mergi în Damasc şi acolo ţi se va

τέτακταί σοι ποιῆσαι.	*pentru toate cele ce s-au rânduit ţie să le faci.*	*spune despre toate cele ce ţi s-au rânduit să faci.*
Πρ Κβ-11 ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.	*11. Și fiindcă nu vedeam de slava luminii aceleia, ducându-mă de mână de cei ce erau împreună cu mine, am venit în Damasc.*	*Fapt.22:11. Şi pentru că nu mai vedeam, din cauza strălucirii acelei lumini, am venit în Damasc, fiind dus de mână de către cei ce erau împreună cu mine.*
Πρ Κβ-12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ Ἰουδαίων,	*12. Iar oarecarele Anania, bărbat bine credincios după lege, mărturisit de toţi Iudeii care lăcuiesc în Damasc,*	*Fapt.22:12. Iar un oarecare Anania, bărbat evlavios, după Lege, mărturisit de toţi iudeii care locuiau în Damasc,*
Πρ Κβ-13 ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.	*13. Venind la mine și stând înainte, a zis mie: Savle frate, vezi iarăşi. Și eu în ceasul acela am căutat la el.*	*Fapt.22:13. Venind la mine şi stând alături, mi-a zis: Frate Saule, vezi iarăşi! Şi eu în ceasul acela l-am văzut.*
Πρ Κβ-14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,	*14. Iar el a zis: Dumnezeul părinţilor noştri au ales pe tine, ca să cunoşti voia lui și să vezi pe cel Drept și să auzi glas din gura lui,*	*Fapt.22:14. Iar el a zis: Dumnezeul părinţilor noştri te-a ales de mai înainte pe tine ca să cunoşti voia Lui şi să vezi pe Cel Drept şi să auzi glas din gura Lui;*
Πρ Κβ-15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.	*15. Căci vei fi lui mărturie către toţi oamenii de cele ce ai văzut și ai auzit.*	*Fapt.22:15. Că martor vei fi Lui, în faţa tuturor oamenilor, despre cele ce ai văzut şi auzit.*
Πρ Κβ-16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.	*16. Și acum ce zăboveşti? Sculându-te botează-te și spală păcatele tale, chemând numele Domnului.*	*Fapt.22:16. Şi acum de ce zăboveşti? Sculându-te, botează-te şi spală-ţi păcatele, chemând numele Lui.*
Πρ Κβ-17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·	*17. Și a fost mie când m-am întors în Ierusalim și mă rugam în biserică, m-am făcut întru uimire*	*Fapt.22:17. Şi s-a întâmplat, când m-am întors la Ierusalim şi mă rugam în templu, să fiu în extaz,*
Πρ Κβ-18 σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.	*18. Și l-am văzut pe el zicând mie: Grăbeşte și ieşi curând din Ierusalim, că nu vor primi mărturia ta cea pentru mine.*	*Fapt.22:18. Şi să-L văd zicându-mi: Grăbeşte-te, şi ieşi degrabă din Ierusalim , pentru că nu vor primi mărturia ta despre Mine.*
Πρ Κβ-19 κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·	*19. Și am zis: Doamne, ei ştiu că eu puneam în temniţe și băteam la sinagogi pe cei ce credeau întru tine,*	*Fapt.22:19. Şi eu am zis: Doamne, ei ştiu că eu duceam la închisoare şi băteam, prin sinagogi, pe cei care credeau în Tine;*
Πρ Κβ-20 καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.	*20. Și când se vărsa sângele lui Ştefan, mucenicului tău, și eu eram de faţă și mă învoiam la moartea lui, păzind hainele celor ce omorau pe el.*	*Fapt.22:20. Şi când se vărsa sângele lui Ştefan, mucenicul Tău, eram şi eu de faţă şi încuviinţam uciderea lui şi păzeam hainele celor care îl ucideau.*
Πρ Κβ-21 καὶ εἶπε πρός με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.	*21. Și au zis către mine: Mergi, că eu la neamuri departe te voi trimite.*	*Fapt.22:21. Şi a zis către mine: Mergi, că Eu te voi trimite departe, la neamuri.*
Πρ Κβ-22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου. καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.	*22. Și l-au ascultat pe el până la cuvântul acesta, și au ridicat glasul lor zicând: Ia-l de pe pământ pe unul ca acesta, că nu se cade el să trăiască.*	*Fapt.22:22. Şi l-au ascultat până la acest cuvânt, şi au ridicat glasul lor, zicând: Ia-l de pe pământ pe unul ca acesta! Căci nu se cuvine ca el să mai trăiască.*

Πρ Κβ-23 κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρ	*23. Și strigând ei, și aruncând hainele, și praf aruncând în văzduh,*	*Fapt.22:23. Şi strigând ei şi aruncând hainele şi azvârlind pulbere în aer,*
Πρ Κβ-24 ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.	*24. A poruncit căpitanul să-l ducă pe el în tabără, zicând cu bătaie să se certe el, ca să cunoască pentru care pricină strigau așa asupra lui.*	*Fapt.22:24. Comandantul a poruncit să-l ducă în fortăreaţă, spunând să-l ia la cercetare, cu biciul, ca să cunoască pentru care pricină strigau aşa împotriva lui.*
Πρ Κβ-25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;	*25. Iar fiindcă prea îl strângeau pe el cu curelele, a zis Pavel către sutaşul cel ce sta de faţă: Oare este slobod vouă a bate om Roman și nejudecat?*	*Fapt.22:25. Şi când l-au întins ca să-l biciuiască, Pavel a zis către sutaşul care era de faţă: Oare vă este îngăduit să biciuiţi un cetăţean roman şi nejudecat?*
Πρ Κβ-26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι.	*26. Și auzind sutaşul, mergând a spus căpitanului, zicând: Caută ce vei să faci, că omul acesta este Roman.*	*Fapt.22:26. Şi auzind sutaşul s-a dus la comandant să-i vestească, zicând: Ce ai de gând să faci? Că omul acesta este (cetăţean) roman.*
Πρ Κβ-27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· ναί.	*27. Și venind căpitanul, a zis lui: Spune mie de eşti tu Roman? Iar el a zis: Aşa.*	*Fapt.22:27. Şi venind la el, comandantul i-a zis: Spune-mi, eşti tu (cetăţean) roman? Iar el a zis: Da!*
Πρ Κβ-28 ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην, ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι,	*28. Și a răspuns căpitanul: Eu cu multă cheltuială am câştigat cetăţenia aceasta. Iar Pavel a zis: Iar eu sunt și născut.*	*Fapt.22:28. Şi a răspuns comandantul: Eu am dobândit această cetăţenie cu multă cheltuială. Iar Pavel a zis: Eu însă m-am şi născut.*
Πρ Κβ-29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.	*29. Deci îndată s-au depărtat de la el cei ce voiau să-l bată, și căpitanul s-a înfricoşat după ce a înţeles că este Roman, și căci îl legase pe el.*	*Fapt.22:29. Deci cei ce erau gata să-l ia la cercetare s-au depărtat îndată de la el, iar comandantul s-a temut, aflând că el este (cetăţean) roman şi că a fost legat.*
Πρ Κβ-30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.	*30. Și a doua zi vrând să cunoască adevărul pentru ce se pârăşte de Iudei, l-a slobozit pe el din legături și a poruncit să vie Arhiereii și toată adunarea lor, și aducând pe Pavel, l-a pus în mijlocul lor.*	*Fapt.22:30. Şi a doua zi, voind să cunoască adevărul, pentru care era pârât de iudei, l-a dezlegat şi a poruncit să se adune arhiereii şi tot sinedriul şi, aducând pe Pavel, l-a pus înaintea lor.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ</u>	*CAPITOLUL 23*	*CAPITOLUL 23*
Πρ Κγ-1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.	*1. Și căutând Pavel spre adunare, a zis: Bărbaţi fraţi, eu cu toată cunoştinţa cugetului bună am vieţuit înaintea lui Dumnezeu până în ziua aceasta.*	*Fapt.23:1. Şi Pavel, fixând sinedriul cu privirea, a zis: Bărbaţi fraţi, eu cu bun cuget am vieţuit înaintea lui Dumnezeu până în ziua aceasta.*
Πρ Κγ-2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.	*2. Iar arhiereul Anania a poruncit celor ce-i stau lui înainte să-l bată peste gură.*	*Fapt.23:2. Arhiereul Anania a poruncit celor ce şedeau lângă el să-l bată peste gură.*
Πρ Κγ-3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ	*3. Atunci Pavel a zis către el: Bate-te-ar Dumnezeu, perete văruit; și tu şezi judecându-mă*	*Fapt.23:3. Atunci Pavel a zis către el: Te va bate Dumnezeu, perete văruit! Şi tu şezi să mă*

κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!	*după lege, și împrotiva legii poruncești să mă bată?*	*judeci pe mine după Lege, şi, călcând Legea, porunceşti să mă bată?*
Πρ Κγ-4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;	*4. Iar cei ce stau înainte au zis: Dar pe arhiereul lui Dumnezeu blestemi?*	*Fapt.23:4. Iar cei ce stăteau lângă el au zis: Pe arhiereul lui Dumnezeu îl faci tu de ocară?*
Πρ Κγ-5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.	*5. Iar Pavel a zis: Nu am ştiut, fraţilor, că este arhiereu; că scris este: Pe mai marele poporului tău să nu-l grăieşti de rău.*	*Fapt.23:5. Iar Pavel a zis: Fraţilor, nu ştiam că este arhiereu; căci este scris: "Pe mai-marele poporului tău să nu-l vorbeşti de rău".*
Πρ Κγ-6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.	*6. Deci cunoscând Pavel că o parte este Saduchei iar alta Farisei, a strigat întru adunare: Bărbaţi fraţi, eu sunt Fariseu, fecior de Fariseu, pentru nădejdea și învierea morţilor eu mă judec.*	*Fapt.23:6. Dar Pavel, ştiind că o parte erau saduchei şi cealaltă farisei, a strigat în sinedriu: Bărbaţi fraţi! Eu sunt fariseu, fiu de farisei. Pentru nădejdea şi învierea morţilor sunt eu judecat!*
Πρ Κγ-7 τούτου δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.	*7. Și aceasta el grăind, s-a făcut neunire între Farisei și între Saduchei, și s-a împerecheat mulţimea.*	*Fapt.23:7. Şi grăind el aceasta, între farisei şi saduchei s-a iscat neînţelegere şi mulţimea s-a dezbinat;*
Πρ Κγ-8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.	*8. Pentru că saducheii zic că nu este înviere, nici înger, nici duh; iar fariseii le mărturisesc amândouă.*	*Fapt.23:8. Căci saducheii zic că nu este înviere, nici înger, nici duh, iar fariseii mărturisesc şi una şi alta.*
Πρ Κγ-9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.	*9. Și s-a făcut strigare mare, și sculându-se cărturarii din partea fariseilor, se priceau zicând: Nici un rău nu aflăm în omul acesta; iar de a grăit lui duh sau înger, să nu ne împrotivim lui Dumnezeu.*	*Fapt.23:9. Şi s-a făcut mare strigare, şi, ridicându-se unii cărturari din partea fariseilor, se certau zicând: Nici un rău nu găsim în acest om; iar dacă i-a vorbit lui un duh sau înger, să nu ne împotrivim lui Dumnezeu.*
Πρ Κγ-10 πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ, ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβῆναι καὶ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.	*10. Și multă gâlceavă făcându-se, temându-se căpitanul ca să nu sfâșie ei pe Pavel, a poruncit ostaşilor să se pogoare și să-l răpească pe el din mijlocul lor și să-l ducă în tabără.*	*Fapt.23:10. Deci făcându-se mare neînţelegere şi temându-se comandantul ca Pavel să nu fie sfâşiat de ei, a poruncit ostaşilor să se coboare şi să-l smulgă din mijlocul lor şi să-l ducă în fortăreaţă.*
Πρ Κγ-11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.	*11. Iar în noaptea ce venise stându-i Domnul înainte, au zis: Îndrăzneşte Pavel, că precum ai mărturisit de mine în Ierusalim, așa ţie se cade și în Roma să mărturiseşti.*	*Fapt.23:11. Iar în noaptea următoare, arătându-i-Se, Domnul i-a zis: Îndrăzneşte, Pavele! Căci precum ai mărturisit cele despre Mine la Ierusalim , aşa trebuie să mărturiseşti şi la Roma.*
Πρ Κγ-12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.	*12. Iar după ce s-a făcut ziuă, adunându-se oarecari Iudei, s-au anatematisit pe ei, zicând nici să mănânce nici să bea până nu vor omorî pe Pavel.*	*Fapt.23:12. Iar când s-a făcut ziuă, iudeii, făcând sfat împotrivă-i, s-au legat cu blestem zicând că nu vor mânca, nici nu vor bea până ce nu vor ucide pe Pavel.*
Πρ Κγ-13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·	*13. Și erau mai mulţi de patruzeci cei ce făcuseră jurământul acesta,*	*Fapt.23:13. Şi cei ce făcuseră între ei acest jurământ erau mai mulţi de patruzeci,*

Πρ Κγ-14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.	14. Care mergând la Arhierei și la bătrâni au zis: Cu anatema ne-am anatematisit pe noi înșine, nimic să nu gustăm până nu vom omorî pe Pavel.	Fapt.23:14. Care, ducându-se la arhierei şi la bătrâni, au zis: Ne-am legat pe noi înşine cu blestem să nu gustăm nimic până ce nu vom ucide pe Pavel.
Πρ Κγ-15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.	15. Acum dar voi arătaţi căpitanului împreună cu adunarea că mâine să-l pogoare pe el la voi, ca și cum aţi vrea să cercaţi mai cu de-amănuntul cele ce sunt pentru el; iar noi, mai-nainte de ce se va apropia el, gata suntem să-l omorâm pe el.	Fapt.23:15. Acum deci voi, împreună cu sinedriul, faceţi cunoscut comandantului să-l coboare mâine la voi, ca având să cerceteze mai cu de-amănuntul cele despre el; iar noi, înainte de a se apropia el, suntem gata să-l ucidem.
Πρ Κγ-16 ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.	16. Și auzind feciorul surorii lui Pavel vicleşugul, mergând și intrând în tabără, a spus lui Pavel.	Fapt.23:16. Dar fiul surorii lui Pavel, auzind despre această uneltire, ducându-se şi intrând în fortăreaţă, i-a vestit lui Pavel.
Πρ Κγ-17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.	17. Și chemând Pavel pe unul din sutaşi, a zis: Pe tinerelul acesta du-l la căpitanul, pentru că are oarece să-i vestească lui.	Fapt.23:17. Şi chemând Pavel pe unul din sutaşi, i-a zis: Du pe tânărul acesta la comandant, căci are să-i vestească ceva.
Πρ Κγ-18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καί φησιν· ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.	18. Deci acela luând pe el, l-a dus la căpitanul și a zis: Pavel cel legat chemându-mă pe mine s-a rugat pentru acest tinerel să-l aduc la tine, că are oarece să spună ţie.	Fapt.23:18. Iar el, luându-l, l-a dus la comandant şi a zis: Pavel cel legat, chemându-mă, m-a rugat să aduc pe acest tânăr la tine, având să-ţi spună ceva.
Πρ Κγ-19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἔστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;	19. Iar căpitanul luându-l de mână și ducându-se în laturi, l-a întrebat: Ce este care ai să spui mie?	Fapt.23:19. Comandantul, luându-l de mână, s-a retras cu el la o parte şi îl întreba: Ce ai să-mi vesteşti?
Πρ Κγ-20 εἶπε δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.	20. Și a zis: Că Iudeii s-au vorbit să se roage ţie ca mâine să pogori pe Pavel la adunare, ca și cum ar vrea ceva mai de-amănuntul să întrebe pentru el.	Fapt.23:20. Iar el a zis că iudeii s-au înţeles să te roage, ca mâine să-l cobori pe Pavel la sinedriu, ca având să cerceteze mai cu de-amănuntul despre el;
Πρ Κγ-21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.	21. Deci tu să nu asculţi pe ei, pentru că îl pândesc pe el bărbaţi mai mulţi de patruzeci, care s-au anatematisit pe eişi nici să mănânce nici să bea până nu vor omorî pe el; și acum gata sunt aşteptând cea de la tine făgăduinţă.	Fapt.23:21. Dar tu să nu te încrezi în ei, căci dintre ei îl pândesc mai mulţi de patruzeci de bărbaţi, care s-au legat cu blestem să nu mănânce, nici să bea până ce nu-l vor ucide; şi acum ei sunt gata, aşteptând aprobarea ta.
Πρ Κγ-22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.	22. Deci căpitanul a slobozit pe tinerelul, poruncind: nimănui să nu spui că acestea ai arătat către mine.	Fapt.23:22. Deci comandantul a dat drumul tânărului, poruncindu-i: Nimănui să nu spui că mi-ai făcut cunoscut acestea.
Πρ Κγ-23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους	23. Și chemând pe doi sutaşi a zis: Gătiţi de la al treilea ceas din noapte două sute de ostaşi,	Fapt.23:23. Şi chemând la sine pe doi dintre sutaşi, le-a zis: Pregătiţi de la ceasul al treilea

ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,	ca să meargă până la Kesaria, și călăreţi şaptezeci și sulițași două sute.	din noapte două sute de ostaşi, şaptezeci de călăreţi şi două sute de suliţaşi, ca să meargă până la Cezareea.
Πρ Κγ-24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,	24. Şi dobitoace să aduceţi, ca puind pe Pavel, să-l scape către Filix, domnul,	Fapt.23:24. Şi să fie animale (de călărie), ca punând pe Pavel să-l ducă teafăr la Felix procuratorul.
Πρ Κγ-25 γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·	25. Scriind carte care cuprinde în scurt acestea:	Fapt.23:25. Scriind o scrisoare, având acest cuprins:
Πρ Κγ-26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.	26. Clavdie Lisie, lui Filix prea puternicului domn, să se bucure.	Fapt.23:26. Claudius Lysias, prea puternicului procurator, Felix, salutare!
Πρ Κγ-27 τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.	27. Pe acest bărbat, fiind prins de Iudei, și vrând să se omoare de dânşii, mergând eu cu oaste l-am scos, înţelegând că este Roman.	Fapt.23:27. Pe acest bărbat, prins de iudei şi având să fie ucis de ei, mergând eu cu oaste l-am scos, aflând că este (cetăţean) roman.
Πρ Κγ-28 βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·	28. Și vrând să înţeleg pricina pentru care îl pârăsc pe el, l-am pogorât la adunarea lor,	Fapt.23:28. Şi vrând să ştiu pricina pentru care îl pârau, l-am coborât la sinedriul lor.
Πρ Κγ-29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.	29. Pe care l-am aflat târându-se pentru întrebările legii lor, dar nici o vină vrednică de moarte sau de legături având.	Fapt.23:29. Şi am aflat că este pârât pentru întrebări din legea lor, dar fără să aibă vreo vină vrednică de moarte sau de lanţuri.
Πρ Κγ-30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.	30. Și vestindu-se mie cum că va să vie vicleşug asupra bărbatului acestuia despre Iudei, dintru acel ceas l-am trimis la tine, poruncind și pârâşilor să spună cele ce au asupra lui înaintea ta. Fii sănătos.	Fapt.23:30. Şi vestindu-mi-se că va să fie o cursă împotriva acestui bărbat din partea iudeilor, îndată l-am trimis la tine, poruncind şi pârâşilor să spună înaintea ta cele ce au asupra lui. Fii sănătos!
Πρ Κγ-31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,	31. Deci ostaşii, după cum li se poruncise lor, luând pe Pavel, l-au adus noaptea la Antipatrida,	Fapt.23:31. Deci ostaşii, luând pe Pavel, precum li se poruncise, l-au adus noaptea la Antipatrida.
Πρ Κγ-32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·	32. Iar a doua zi lăsând pe călăreţi să meargă cu el, s-au întors în tabără;	Fapt.23:32. Iar a doua zi, lăsând pe călăreţi să meargă cu el, s-au întors la fortăreaţă.
Πρ Κγ-33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.	33. Care intrând în Kesaria și dând domnului cartea, au pus și pe Pavel înaintea lui.	Fapt.23:33. Şi ei, intrând în Cezareea şi dând procuratorului scrisoarea, i-au înfăţişat şi pe Pavel.
Πρ Κγ-34 ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,	34. Şi citind domnul și întrebându-l din ce ţinut este, și înţelegând că este de la Kilikia,	Fapt.23:34. Şi citind procuratorul şi întrebând din ce provincie este el şi aflând că este din Cilicia,
Πρ Κγ-35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.	35. A zis: Te voi auzi pe tine când și pârâşii tăi vor veni. Şi a poruncit ca să se păzească el în divanul lui Irod.	Fapt.23:35. A zis: Te voi asculta când vor veni şi pârâşii tăi. Şi a poruncit să fie păzit în pretoriul lui Irod.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ</u>	CAPITOLUL 24	CAPITOLUL 24
Πρ Κδ-1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν	1. Iar după cinci zile s-a pogorât arhiereul Anania cu bătrânii și	Fapt.24:1. Iar după cinci zile s-a coborât arhiereul Anania cu

πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.	*cu oarecare ritor, Tertill, care au arătat domnului asupra lui Pavel.*	*câţiva bătrâni şi cu un oarecare retor Tertul, care s-au înfăţişat procuratorului împotriva lui Pavel.*
Πρ Κδ-2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·	*2. Și chemându-se el, a început a-l pârî Tertill, zicând:*	*Fapt.24:2. Iar după ce l-au chemat pe Pavel, Tertul a început să-l învinuiască, zicând: Prin tine dobândim multă pace şi îndreptările făcute acestui neam, prin purtarea ta de grijă,*
Πρ Κδ-3 πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.	*3. Multă pace dobândind prin tine și isprăvi care se fac la neamul acesta prin a ta purtare de grijă, în toată vremea și în tot locul mărturisim, puternice Filixe, cu toată mulţămita.*	*Fapt.24:3. Totdeauna şi pretutindeni le primim, prea puternice Felix, cu toată mulţumirea.*
Πρ Κδ-4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.	*4. Iar ca nu mai mult să te ostenesc, te rog să ne auzi pe noi în scurt cu a ta blândeţe.*	*Fapt.24:4. Dar, ca să nu te ostenesc mai mult, te rog să ne asculţi, pe scurt, cu bunăvoinţa ta.*
Πρ Κδ-5 εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,	*5. Că am aflat pe omul acesta pierzător și pornind zarvă la toţi Iudeii ce sunt în toată lumea, și mai mare eresului Nazarinenilor,*	*Fapt.24:5. Căci am aflat pe omul acesta ca o ciumă şi urzitor de răzvrătiri printre toţi iudeii din lume, fiind căpetenia eresului nazarinenilor,*
Πρ Κδ-6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·	*6. Care și biserica s-a ispitit să o spurce, pe care l-am și prins, și după legea noastră am vrut să-l judecăm.*	*Fapt.24:6. Care a încercat să pângărească şi templul şi pe care l-am prins şi am voit să-l judecăm după legea noastră.*
Πρ Κδ-7 παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,	*7. Dar venind Lisie căpitanul, cu multă silă din mâinile noastre l-a luat,*	*Fapt.24:7. Dar venind Lysias comandantul l-a scos cu de-a sila din mâinile noastre,*
Πρ Κδ-8 κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.	*8. Poruncind pârâşilor lui să vie la tine; de la care vei putea singur cercetând de toate acestea să cunoşti, de care noi pârâm pe el.*	*Fapt.24:8. Poruncind pârâşilor lui să vină la tine. De la el vei putea, cercetând tu însuţi, să cunoşti toate învinuirile aduse de noi.*
Πρ Κδ-9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.	*9. Și împreună adevereau și Iudeii, zicând cum că acestea așa sunt.*	*Fapt.24:9. Iar iudeii împreună susţineau, zicând că acestea aşa sunt.*
Πρ Κδ-10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,	*10. Iar Pavel a răspuns, făcând lui semn domnul să grăiască: Ştiindu-te pe tine că de mulţi ani eşti judecător neamului acestuia, mai cu bună voie cele pentru mine răspund,*	*Fapt.24:10. Şi, procuratorul făcându-i semn să vorbească, Pavel a răspuns: Fiindcă ştiu că de mulţi ani eşti judecător acestui neam, bucuros vorbesc pentru apărarea mea.*
Πρ Κδ-11 δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·	*11. Că poţi tu cunoaşte că nu sunt mai mult decât douăsprezece zile de când m-am suit să mă închin în Ierusalim.*	*Fapt.24:11. Tu poţi să afli că nu sunt mai mult decât douăsprezece zile de când m-am suit la Ierusalim ca să mă închin.*
Πρ Κδ-12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·	*12. Și nici în templu nu m-au aflat pe mine cu cineva pricindu-mă, sau tulburare făcând mulţimii, nici în sinagogi, nici în cetate,*	*Fapt.24:12. Şi nici în templu nu m-au găsit discutând cu cineva sau făcând tulburare în mulţime, nici în sinagogi, nici în cetate,*
Πρ Κδ-13 οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.	*13. Nici pot adeveri pentru care acum mă pârăsc.*	*Fapt.24:13. Nici nu pot să-ţi dovedească cele ce spun acum*

		împotriva mea.
Πρ Κδ-14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,	*14. Şi mărturisesc aceasta ţie că după calea pe care ei o zic eres, aşa slujesc Dumnezeului părintesc, crezând toate cele scrise în lege şi în proroci,*	*Fapt.24:14. Şi-ţi mărturisesc aceasta, că aşa mă închin Dumnezeului părinţilor mei, după învăţătura pe care ei o numesc eres, şi cred toate cele scrise în Lege şi în Prooroci,*
Πρ Κδ-15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·	*15. Nădejde având întru Dumnezeu care şi înşuşi aceştia aşteaptă, cum că va să vie învierea morţilor şi a drepţilor şi a nedrepţilor.*	*Fapt.24:15. Având nădejde în Dumnezeu, pe care şi aceştia înşişi o aşteaptă, că va să fie învierea morţilor: şi a drepţilor şi a nedrepţilor.*
Πρ Κδ-16 ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.	*16. Şi întru aceasta şi eu mă nevoiesc, ca fără de poticnire cunoştinţă a cugetului să am către Dumnezeu şi către oameni pururea.*	*Fapt.24:16. Şi întru aceasta mă străduiesc şi eu ca să am totdeauna înaintea lui Dumnezeu şi a oamenilor un cuget neîntinat.*
Πρ Κδ-17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·	*17. Şi după mulţi ani am venit ca să fac milostenii la neamul meu şi prinoase,*	*Fapt.24:17. După mulţi ani, am venit ca să aduc neamului meu milostenii şi prinoase,*
Πρ Κδ-18 ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς 'Ασίας 'Ιουδαῖοι,	*18. Întru care m-au aflat curăţit în biserică, nu cu gloată, nici cu gâlceavă, nişte Iudei din Asia,*	*Fapt.24:18. Când nişte iudei din Asia m-au găsit, curăţit, în templu, dar nu cu mulţime, nici cu gâlceavă.*
Πρ Κδ-19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.	*19. Care trebuiau înaintea ta să vie de faţă şi să pârască de au ceva asupra mea.*	*Fapt.24:19. Aceia trebuia să fie de faţă înaintea ta şi să mă învinuiască, dacă aveau ceva împotriva mea;*
Πρ Κδ-20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,	*20. Sau aceştia singuri să spună, stând eu înaintea soborului, de au aflat ceva întru mine strâmbătate,*	*Fapt.24:20. Sau chiar aceştia să spună ce nedreptate mi-au găsit când am stat înaintea sinedriului,*
Πρ Κδ-21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.	*21. Fără numai pentru un glas acesta care am strigat stând între ei, că pentru învierea morţilor eu mă judec astăzi de voi.*	*Fapt.24:21. Decât numai pentru acest singur cuvânt pe care l-am strigat stând între ei, că pentru învierea morţilor sunt eu astăzi judecat între voi.*
Πρ Κδ-22 'Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς,	*22. Şi auzind acestea Filix, i-a lăsat pe ei, fiindcă mai cu amăruntul ştia cele pentru calea aceasta, şi a zis: Când Lisie căpitanul se va pogorî, voi înţelege cele pentru voi.*	*Fapt.24:22. Şi Felix, auzind acestea, i-a amânat, cunoscând destul de bine cele privitoare la învăţătura (creştină), zicând: Când se va coborî comandantul Lysias, voi hotărî asupra acelora ale voastre.*
Πρ Κδ-23 διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.	*23. Şi a poruncit sutaşul să se păzească Pavel şi să aibă odihnă, şi pe nimeni să nu oprească dintre ai lui de a-i sluji sau a veni la el.*	*Fapt.24:23. Şi a poruncit sutaşului să ţină pe Pavel sub pază, dar să-i lase tihnă şi să nu oprească pe nimeni dintre ai lui, ca să vină să-i slujească.*
Πρ Κδ-24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αυτοῦ, οὔσῃ 'Ιουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.	*24. Iar după câteva zile venind Filix cu Drusilla femeia lui, care era Iudeică, a chemat pe Pavel şi l-a auzit pe el pentru credinţa cea întru Hristos.*	*Fapt.24:24. Iar după câteva zile, Felix, venind cu Drusila, femeia lui, care era din neamul iudeilor, a trimis să cheme pe Pavel şi l-a ascultat despre credinţa în Hristos Iisus.*
Πρ Κδ-25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ	*25. Şi grăind el pentru dreptate şi pentru înfrânare şi pentru*	*Fapt.24:25. Şi vorbind el despre dreptate şi despre înfrânare şi*

κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,	*judecata ce va să fie, înfricoşându-se Filix, a răspuns: Acum mergi; și aflând vreme, te voi mai chema,*	*despre judecata viitoare, Felix s-a înfricoşat şi a răspuns: Acum mergi, şi când voi găsi timp potrivit te voi mai chema.*
Πρ Κδ-26 ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.	*26. Încă și nădăjduind că bani se vor da lui de la Pavel ca să-l slobozească; pentru aceea și mai deseori chemându-l, vorbea cu el.*	*Fapt.24:26. În acelaşi timp el nădăjduia că i se vor da bani de către Pavel; de aceea, şi mai des trimiţând să-l cheme, vorbea cu el.*
Πρ Κδ-27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.	*27. Iar după ce s-au împlinit doi ani, s-a pus în locul lui Filix, Porkie Fist; și vrând Filix să facă pe plac Iudeilor, a lăsat pe Pavel legat.*	*Fapt.24:27. Dar când s-au împlinit doi ani, în locul lui Felix a urmat Porcius Festus. Şi voind să le fie iudeilor pe plac, Felix a lăsat pe Pavel legat.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ</u>	*CAPITOLUL 25*	*CAPITOLUL 25*
Πρ Κε-1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·	*1. Deci Fist intrând în dregătorie, după trei zile s-a suit în Ierusalim de la Kesaria,*	*Fapt.25:1. Deci Festus, trecând în ţinutul său, după trei zile s-a suit de la Cezareea la Ierusalim .*
Πρ Κε-2 ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ,	*2. Și au arătat lui arhiereul și cei mai de frunte ai Iudeilor asupra lui Pavel, și îl rugau pe el,*	*Fapt.25:2. Şi arhiereii şi fruntaşii iudeilor i s-au înfăţişat cu învinuiri împotriva lui Pavel şi îl rugau,*
Πρ Κε-3 ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.	*3. Cerând har asupra lui ca să-l trimită pe el la Ierusalim, făcând vicleşug ca să-l ucidă pe el pe drum.*	*Fapt.25:3. Cerându-i ca o favoare asupra lui, să fie trimis la Ierusalim , pregătind cursă ca să-l ucidă pe drum.*
Πρ Κε-4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·	*4. Deci Fist a răspuns că Pavel să se păzească în Kesaria, și el va degrab să meargă acolo;*	*Fapt.25:4. Dar Festus a răspuns că Pavel e păzit Cezareea şi că el însuşi avea să plece în curând.*
Πρ Κε-5 οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.	*5. Deci cei tari întru voi, zice, pogorându-se împreună, de este ceva rău întru bărbatul acesta, pârască-l pe el.*	*Fapt.25:5. Deci a zis el: Cei dintre voi care pot, să se coboare cu mine, şi dacă este ceva rău în acest bărbat, să-l învinovăţească.*
Πρ Κε-6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.	*6. Și zăbovind la ei nu mai mult decât zece zile, s-a pogorât în Kesaria; și a doua zi şezând la divan a poruncit să se aducă Pavel.*	*Fapt.25:6. Şi rămânând la ei nu mai mult de opt sau zece zile, s-a coborât în Cezareea, iar a doua zi, şezând la judecată, a poruncit să fie adus Pavel.*
Πρ Κε-7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,	*7. Și venind el, au stătut împrejurul lui Iudeii, care veniseră din Ierusalim, multe și grele învinuiri aducând asupra lui Pavel, pe care nu puteau să le dovedească,*	*Fapt.25:7. Şi venind el, iudeii coborâţi din Ierusalim l-au înconjurat, aducând împotriva lui multe şi grele învinuiri, pe care nu puteau să le dovedească.*
Πρ Κε-8 ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.	*8. Răspunzând el: Nici împrotiva legii Iudeilor, nici împrotiva Bisericii, nici împrotiva Chesarului am greşit ceva.*	*Fapt.25:8. Iar Pavel se apăra: N-am greşit cu nimic nici faţă de legea iudeilor, nici faţă de templu, nici faţă de Cezarul.*
Πρ Κε-9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· θέλεις	*9. Iar Fist vrând să facă plăcere Iudeilor, răspunzând, a zis lui Pavel: Voieşti să te sui în*	*Fapt.25:9. Iar Festus, voind să facă plăcere iudeilor, răspunzând lui Pavel, a zis:*

εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;	Ierusalim, şi acolo pentru acestea să te judeci înaintea mea?	Vrei să mergi la Ierusalim şi acolo să fi judecat înaintea mea pentru acestea?
Πρ Κε-10 εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις	10. Iar Pavel a zis: La divanul Chesarului stau, unde trebuie să mă judec; Iudeilor nici o nedreptate n-am făcut, precum şi tu mai bine ştii.	Fapt.25:10. Dar Pavel a zis: Stau la judecata Cezarului, unde trebuie să fiu judecat. Iudeilor nu le-am făcut nici un rău, precum mai bine ştii şi tu.
Πρ Κε-11 εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.	11. Pentru că de am făcut nedreptate, şi ceva vrednic de moarte am lucrat, nu mă feresc de moarte; iar dacă nimic nu este din cele ce aceştia mă pârăsc, nimeni nu poate pe mine lor să mă dăruiască. Pe Chesarul chem.	Fapt.25:11. Dar dacă fac nedreptate şi am săvârşit ceva vrednic de moarte, nu mă feresc de moarte; dacă însă nu este nimic din cele de care ei mă învinuiesc - nimeni nu poate să mă dăruiască lor. Cer să fiu judecat de Cezarul.
Πρ Κε-12 τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.	12. Atunci Fist, grăind împreună cu sfatul, a răspuns: Pe Chesarul ai chemat? La Chesarul vei merge.	Fapt.25:12. Atunci Festus, vorbind cu sfatul său, a răspuns: Ai cerut să fii judecat de Cezarul, la Cezarul te vei duce.
Πρ Κε-13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.	13. Şi dacă au trecut câteva zile, Agrippa împăratul şi Verniki s-au pogorât în Kesaria ca să se închine lui Fist.	Fapt.25:13. Şi după ce au trecut câteva zile, regele Agripa şi Berenice au sosit la Cezareea, ca să salute pe Festus.
Πρ Κε-14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,	14. Şi zăbovindu-se zile multe acolo, Fist a spus împăratului pentru Pavel, zicând: Un bărbat oarecare este lăsat de Filix legat,	Fapt.25:14. Şi rămânând acolo mai multe zile, Festus a vorbit regelui despre Pavel, zicând: Este aici un bărbat, lăsat legat de Felix,
Πρ Κε-15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην·	15. Pentru care, fiind eu în Ierusalim, au arătat înaintea mea arhiereii şi bătrânii Iudeilor, cerând împrotiva lui judecată.	Fapt.25:15. În privinţa căruia, când am fost în Ierusalim , mi s-au înfăţişat arhiereii şi bătrânii iudeilor, cerând osândirea lui.
Πρ Κε-16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.	16. Către care am răspuns că nu este obicei la Romani să dea pe vreun om la pierzare mai înainte până ce nu are de faţă cel pârât pe pârâşii lui, şi loc de răspuns să-şi ia pentru vina sa.	Fapt.25:16. Eu le-am răspuns că romanii n-au obiceiul să dea pe vreun om la pierzare, înainte ca cel învinuit să aibă de faţă pe pârâşii lui şi să aibă putinţa să se apere pentru vina sa.
Πρ Κε-17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·	17. Şi adunându-se ei aici, nici o zăbavă făcând, a doua zi şezând la judecată, am poruncit să se aducă bărbatul.	Fapt.25:17. Adunându-se deci ei aici şi nefăcând eu nici o amânare, a doua zi am stat la judecată şi am poruncit să fie adus bărbatul.
Πρ Κε-18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,	18. Pentru care stând pârâşii lui împrejur, nici o vină aduceau dintr-acelea care prepuneam eu,	Fapt.25:18. Dar pârâşii care s-au ridicat împotriva lui nu i-au adus nici o învinuire dintre cele rele, pe care le bănuiam eu,
Πρ Κε-19 ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.	19. Ci numai nişte întrebări pentru a lor credinţă aveau asupra lui, şi pentru un Iisus oarecare mort, pe care zicea Pavel că este viu.	Fapt.25:19. Ci aveau cu el nişte neînţelegeri cu privire la religia lor şi la un oarecare Iisus mort, de Care Pavel zice că trăieşte.
Πρ Κε-20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτου ζήτησιν ἔλεγον εἰ	20. Şi nedumerindu-mă eu de întrebarea aceasta, am zis de	Fapt.25:20. Şi nedumerindu-mă cu privire la cercetarea acestor

βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.	*voieşte să meargă în Ierusalim, și acolo să se judece pentru acestea.*	*lucruri, l-am întrebat dacă voieşte să meargă la Ierusalim şi să fie judecat acolo pentru acestea.*
Πρ Κε-21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.	*21. Iar Pavel chemând să se păzească el la judecata lui Sevastu, am poruncit să se păzească până îl voi trimite pe el la Chesarul.*	*Fapt.25:21. Dar Pavel, cerând să fie reţinut pentru judecata Cezarului, am poruncit să fie ţinut până ce îl voi trimite la Cezarul.*
Πρ Κε-22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέ, αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.	*22. Iar Agrippa către Fist a zis: Aş fi voit și eu să aud pe acel om. Iar el a zis: Mâine vei auzi pe dânsul.*	*Fapt.25:22. Iar Agripa a zis către Festus: Aş vrea să aud şi eu pe acest om. Iar el a zis: Mâine îl vei auzi.*
Πρ Κε-23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.	*23. Deci a doua zi viind Agrippa și Verniki cu mare paradă, și intrând în divanul palatului împreună cu căpitanii și cu bărbaţii cei mai de frunte ai cetăţii, și poruncind Fist, s-a adus Pavel.*	*Fapt.25:23. Deci a doua zi, Agripa şi Berenice venind cu mare alai şi intrând în sala de judecată împreună cu tribunii şi cu bărbaţii cei mai de frunte ai cetăţii, Festus a dat poruncă să fie adus Pavel.*
Πρ Κε-24 καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίωνἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.	*24. Şi a zis Fist: Agrippo împărate, și toţii bărbaţii cei ce sunteți împreună cu noi, vedeţi pe acesta, pentru care toată mulţimea Iudeilor mi s-a rugat și în Ierusalim și aici, strigând că nu trebuie să mai trăiască el.*	*Fapt.25:24. Şi a zis Festus: Rege Agripa, şi voi toţi bărbaţii care sunteţi cu noi de faţă, vedeţi pe acela pentru care toată mulţimea iudeilor a venit la mine, şi în Ierusalim şi aici, strigând că el nu trebuie să mai trăiască.*
Πρ Κε-25 ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.	*25. Iar eu cunoscând că nimic vrednic de moarte el n-a făcut, și el singur chemând pe Chesarul, am socotit să-l trimit pe el.*	*Fapt.25:25. Iar eu am înţeles că n-a făcut nimic vrednic de moarte; iar el însuşi cerând să fie judecat de Cezarul, am hotărât să-l trimit.*
Πρ Κε-26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.	*26. Pentru care a scrie ceva adevărat domnului nu am. Pentru aceea l-am adus pe el la voi, și mai vârtos înaintea ta, împărate Agrippo, ca cercetare făcându-se să am ce să scriu.*	*Fapt.25:26. Dar ceva sigur să scriu stăpânului despre el, nu am. De aceea l-am adus înaintea voastră şi mai ales înaintea ta, rege Agripa, ca, după ce va fi cercetat, să am ce să scriu,*
Πρ Κε-27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.	*27. Pentru că fără cuviinţă mi se pare a fi să-l trimit legat, și pricinile cele asupra lui să nu le însemnez.*	*Fapt.25:27. Căci mi se pare nepotrivit să-l trimit legat, fără să arăt învinuirile ce i se aduc.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΣΤ</u>	*CAPITOLUL 26*	*CAPITOLUL 26*
Πρ Κστ-1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·	*1. Iar Agrippa către Pavel a zis: Porunceşte-se ţie să grăieşti singur pentru tine. Atunci Pavel întinzând mâna, a răspuns;*	*Fapt.26:1. Agripa a zis către Pavel: Îţi este îngăduit să vorbeşti pentru tine. Atunci Pavel, întinzând mâna, se apăra:*
Πρ Κστ-2 περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,	*2. Pentru toate care mă pârăsc Iudeii, o împărate Agrippo, mă socotesc pe mine fericit a fi, vrând să răspund înaintea ta astăzi.*	*Fapt.26:2. Mă socotesc fericit, o, rege Agripa, că astăzi, înaintea ta, pot să mă apăr de toate câte mă învinuiesc iudeii;*
Πρ Κστ-3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε	*3. Mai vârtos ştiutor fiind tu de*	*Fapt.26:3. Mai ales, pentru că tu*

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.	toate cele ale Iudeilor obiceiuri și întrebări, pentru aceea mă rog ca cu îngăduinţă să mă asculţi pe mine.	cunoşti toate obiceiurile şi neînţelegerile iudeilor. De aceea te rog să mă asculţi cu îngăduinţă.
Πρ Κστ-4 Τὴν μὲ οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένη ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,	4. Pe viaţa mea cea din tinereţe care din început s-a făcut în neamul meu în Ierusalim o ştiu toţi Iudeii,	Fapt.26:4. Vieţuirea mea din tinereţe, cum a fost ea de la început în poporul meu şi în Ierusalim , o ştiu toţi iudeii.
Πρ Κστ-5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.	5. Ştiindu-mă pe mine mai dinainte, de vor vrea să mărturisească, că după eresul cel prea cu cercare al legii noastre am trăit Fariseu.	Fapt.26:5. Dacă vor să dea mărturie, ei ştiu despre mine, de mult, că am trăit ca fariseu, în tagma cea mai riguroasă a religiei noastre.
Πρ Κστ-6 καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,	6. Și acum stau judecându-mă pentru nădejdea făgăduinţei ceii ce s-au făcut către părinţii noştri de la Dumnezeu,	Fapt.26:6. Şi acum stau la judecată pentru nădejdea făgăduinţei făcute de Dumnezeu către părinţii noştri,
Πρ Κστ-7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.	7. La care nădăjduiesc să ajungă cele douăsprezece seminţii ale noastre, neîncetat ziua şi noaptea slujind. Pentru această nădejde sunt pârât, împărate Agrippo, de Iudei.	Fapt.26:7. Şi la care cele douăsprezece seminţii ale noastre, slujind lui Dumnezeu fără încetare, zi şi noapte, nădăjduiesc să ajungă. Pentru nădejdea aceasta, o, rege Agripa, sunt pârât de iudei.
Πρ Κστ-8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;	8. Ce lucru necredincios se judecă la voi dacă Dumnezeu pe morţi înviază?	Fapt.26:8. De ce se socoteşte la voi lucru de necrezut că Dumnezeu înviază pe cei morţi?
Πρ Κστ-9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·	9. Deci mie mi s-a părut că asupra numelui lui Iisus Nazarineanul trebuia multe împrotivă să fac,	Fapt.26:9. Eu unul am socotit, în sinea mea, că faţă de numele lui Iisus Nazarineanul trebuia să fac multe împotrivă;
Πρ Κστ-10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,	10. Care am și făcut în Ierusalim, și pe mulţi din sfinţi eu în temniţă i-am închis luând putere de la Arhierei, și când se omorau ei dam hotărâre.	Fapt.26:10. Ceea ce am şi făcut în Ierusalim , şi pe mulţi dintre sfinţi i-am închis în temniţe cu puterea pe care o luasem de la arhierei. Iar când erau daţi la moarte, mi-am dat şi eu încuviinţarea.
Πρ Κστ-11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.	11. Și la toate sinagogile de multe ori muncindu-i pe ei, îi îndemnam să hulească, și mult turburându-mă asupra lor, îi goneam până și la cetăţile cele din afară.	Fapt.26:11. Şi îi pedepseam adesea prin toate sinagogile şi-i sileam să hulească şi, mult înfuriindu-mă împotriva lor, îi urmăream până şi prin cetăţile de din afară;
Πρ Κστ-12 Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,	12. Întru care mergând și la Damasc cu stăpânire și cu poruncă de la Arhierei,	Fapt.26:12. Şi în felul acesta, mergând şi la Damasc, cu putere şi cu însărcinare de la arhierei,
Πρ Κστ-13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·	13. Întru amiazăzi am văzut pe cale, împărate, din cer mai mult decât strălucirea soarelui, lumină strălucind împrejurul meu și a celor ce mergeau cu mine.	Fapt.26:13. Am văzut, o, rege, la amiază, în calea mea, o lumină din cer, mai puternică decât strălucirea soarelui, strălucind împrejurul meu şi a celor ce mergeau împreună cu mine.
Πρ Κστ-14 πάντων δὲ καταπεσόντων	14. Şi toţi noi căzând la pământ,	Fapt.26:14. Şi noi toţi căzând la

ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.	*am auzit eu glas zicând către mine şi grăind în limba Evreiască: Savle, Savle, ce mă prigoneşti? Cu greu îţi este ţie a lovi cu piciorul împrotiva boldurilor.*	*pământ, eu am auzit un glas care-mi zicea în limba evreiască: Saule, Saule, de ce Mă prigoneşti? Greu îţi este să loveşti în ţepuşă cu piciorul.*
Πρ Κστ-15 ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.	*15. Iar eu am zis: Cine eşti, Doamne! Iar el au zis: Eu sunt Iisus pe care tu prigoneşti.*	*Fapt.26:15. Iar eu am zis: Cine eşti Doamne? Iar Domnul a zis: Eu sunt Iisus, pe Care tu Îl prigoneşti.*
Πρ Κστ-16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,	*16. Ci te scoală şi stai pe picioarele tale, că spre aceasta m-am arătat ţie, ca să te aleg slugă şi martur, şi a celor ce ai văzut, şi a celor întru care mă voi arăta ţie,*	*Fapt.26:16. Dar, scoală-te şi stai pe picioarele tale. Căci spre aceasta M-am arătat ţie: ca să te rânduiesc slujitor şi martor, şi al celor ce ai văzut, şi al celor întru care Mă voi arăta ţie.*
Πρ Κστ-17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω	*17. Scoţându-te pe tine de la norod şi de la neamurile la care acum te trimit*	*Fapt.26:17. Alegându-te pe tine din popor şi din neamurile la care te trimit,*
Πρ Κστ-18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.	*18. Să deschizi ochii lor, ca să se întoarcă de la întuneric la lumină şi de la puterea satanei la Dumnezeu, ca să ia ei iertare păcatelor şi soartă între sfinţi prin credinţa cea întru mine.*	*Fapt.26:18. Să le deschizi ochii, ca să se întoarcă de la întuneric la lumină şi de la stăpânirea lui satana la Dumnezeu, ca să ia Iertarea păcatelor şi parte cu cei ce s-au sfinţit, prin credinţa în Mine.*
Πρ Κστ-19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,	*19. Pentru aceea, împărate Agrippo, nu m-am făcut neascultător vedeniei cereşti,*	*Fapt.26:19. Drept aceea, rege Agripa, n-am fost neascultător cereştii arătări;*
Πρ Κστ-20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.	*20. Ci celor din Damasc întâiu şi din Ierusalim şi din toată ţara Iudeii şi neamurilor am mărturisit să se pocăiască şi să se întoarcă la Dumnezeu, făcând lucruri vrednice de pocăinţă.*	*Fapt.26:20. Ci mai întâi celor din Damasc şi din Ierusalim , şi din toată ţara Iudeii, şi neamurilor le-am vestit să se pocăiască şi să se întoarcă la Dumnezeu, făcând lucruri vrednice de pocăinţă.*
Πρ Κστ-21 ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.	*21. Pentru aceasta Iudeii prinzându-mă în biserică, se ispiteau să mă omoare.*	*Fapt.26:21. Pentru acestea, iudeii, prinzându-mă în templu, încercau să mă ucidă.*
Πρ Κστ-22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γενέσθαι καὶ Μωϋσῆς,	*22. Iar dobândind ajutorul cel de la Dumnezeu, până în ziua aceasta stau, mărturisind la mic şi la mare, nimic grăind afară de cele ce şi prorocii au prorocit că vor să fie, şi Moise,*	*Fapt.26:22. Dobândind deci ajutorul de la Dumnezeu, am stat până în ziua aceasta, mărturisind la mic şi la mare, fără să spun nimic decât ceea ce şi proorocii şi Moise au spus că va să fie:*
Πρ Κστ-23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.	*23. Că va pătimi Hristos, că el întâiu din învierea morţilor lumină va vesti poporului şi neamurilor.*	*Fapt.26:23. Că Hristos avea să pătimească şi să fie cel dintâi înviat din morţi şi să vestească lumină şi poporului şi neamurilor.*
Πρ Κστ-24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.	*24. Şi acestea el răspunzând, Fist cu mare glas a zis: Eşti nebun, Pavele, cartea cea multă te duce la nebunie.*	*Fapt.26:24. Şi acestea grăind el, întru apărarea sa, i-a zis Festus cu glas mare: Pavele, eşti nebun! Învăţătura ta cea multă te duce la nebunie.*

Πρ Κστ-25 ὁ δέ, οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.	*25. Iar el a zis: Nu sunt nebun, puternice Fiste; ci ale adevărului și ale înţelepciunii graiuri grăiesc.*	*Fapt.26:25. Iar Pavel a zis: Nu sunt nebun, prea puternice Festus, ci grăiesc cuvintele adevărului şi ale înţelepciunii.*
Πρ Κστ-26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.	*26. Că ştie pentru acestea împăratul, către care și îndrăznind grăiesc, că nu socotesc a fi ceva dintru acestea neştiut lui; că nu s-a făcut într-un ungher aceasta.*	*Fapt.26:26. Regele ştie despre acestea, şi în faţa lui vorbesc fără sfială, fiind încredinţat că nimic nu i-a rămas ascuns, pentru că aceasta nu s-a întâmplat, într-un ungher.*
Πρ Κστ-27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.	*27. Crezi, împărate Agrippo, pe proroci? Ştiu că crezi.*	*Fapt.26:27. Crezi tu, rege Agripa, în prooroci? Ştiu că crezi.*
Πρ Κστ-28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.	*28. Iar Agrippa către Pavel a zis: Cu puţin de nu mă pleci să fiu creştin.*	*Fapt.26:28. Iar Agripa a zis către Pavel: Cu puţin de nu mă înduplеci să mă fac şi eu creştin!*
Πρ Κστ-29 ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.	*29. Iar Pavel a zis: Aş pofti de la Dumnezeu și cu puţin și cu mult nu numai tu, ci și toţi cei ce mă aud pe mine astăzi să se facă într-acest fel precum și eu sunt, afară de legăturile acestea.*	*Fapt.26:29. Iar Pavel a zis: Ori cu puţin, ori cu mult, eu m-aş ruga lui Dumnezeu ca nu numai tu, ci şi toţi care mă ascultă astăzi să fie aşa cum sunt şi eu, afară de aceste lanţuri.*
Πρ Κστ-30 Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερενίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,	*30. Și acestea zicând el, s-a sculat împăratul și domnul și Verniki și cei ce şedeau împreună cu ei,*	*Fapt.26:30. Şi s-a ridicat şi regele şi guvernatorul şi Berenice şi cei care şedeau împreună cu ei,*
Πρ Κστ-31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.	*31. Şi depărtându-se, grăia unul către altul zicând: Nimic vrednic de moarte sau de legături face omul acesta.*	*Fapt.26:31. Şi plecând, vorbeau unii cu alţii zicând: Omul acesta n-a făcut nimic vrednic de moarte sau de lanţuri.*
Πρ Κστ-32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.	*32. Iar Agrippa a zis lui Fist: Se putea slobozi omul acesta, de n-ar fi chemat pe Chesarul.*	*Fapt.26:32. Iar Agripa a zis lui Festus: Acest om putea să fie lăsat liber, dacă n-ar fi cerut să fie judecat de Cezarul.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΖ	*CAPITOLUL 27*	*CAPITOLUL 27*
Πρ Κζ-1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.	*1. Iar după ce s-a judecat ca să mergem noi în Italia, dat-au pe Pavel și pe alţii oarecari legaţi unui sutaş anume Iulie, din ceata Sevastianească.*	*Fapt.27:1. Iar după ce s-a hotărât să plecăm pe apă în Italia, au dat în primire pe Pavel şi pe alţi câţiva legaţi unui sutaş cu numele Iuliu, din cohorta Augusta.*
Πρ Κζ-2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως,	*2. Și intrând într-o corabie de la Adramitt, vrând să mergem pe lângă locurile Asiei, am purces, fiind cu noi Aristarh, Makedoneanul din Thessalonic.*	*Fapt.27:2. Şi întorcându-se pe o corabie de la Adramit, care avea să treacă prin locurile de pe coasta Asiei, am plecat; şi era cu noi Aristarh, macedonean din Tesalonic.*
Πρ Κζ-3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.	*3. Și a doua zi am venit în Sidon, și cu iubire de oameni arătându-se Iulie către Pavel, i-a dat voie să meargă pe la prieteni să dobândească purtare de grijă.*	*Fapt.27:3. Şi a doua zi am ajuns la Sidon. Iuliu, purtându-se faţă de Pavel cu omenie, i-a dat voie să se ducă la prieteni ca să primească purtarea lor de grijă.*
Πρ Κζ-4 κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ	*4. Și de acolo purcezând, am venit sub Cipru, pentru că*	*Fapt.27:4. Şi plecând de acolo, am plutit pe lângă Cipru, pentru că*

τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,	*vânturile erau împrotivă.*	*vânturile erau împotrivă.*
Πρ Κζ-5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.	*5. Şi trecând marea Ciliciei şi a Pamfiliei, am venit în Mira Likiei.*	*Fapt.27:5. Şi străbătând marea Ciliciei şi a Pamfiliei, am sosit la Mira Liciei.*
Πρ Κζ-6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἀνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.	*6. Şi acolo aflând sutaşul o corabie din Alexandria mergând în Italia, ne-a băgat pe noi într-însa.*	*Fapt.27:6. Şi găsind sutaşul acolo o corabie din Alexandria plutind spre Italia, ne-a suit în ea.*
Πρ Κζ-7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,	*7. Şi în multe zile vâslind cu zăbavă şi abia sosind lângă Cnid, nelăsându-ne pe noi vântul, am trecut pe sub Crit, alăturea cu Salmona,*	*Fapt.27:7. Şi multe zile plutind cu încetineală, abia am ajuns în dreptul Cnidului şi, fiindcă vântul nu ne slăbea am plutit pe sub Creta, pe lângă Salmone.*
Πρ Κζ-8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.	*8. Şi de abia trecând, am venit la un loc ce se chema Limanuri Bune, de care era aproape cetatea Lasea,*	*Fapt.27:8. Şi abia trecând noi pe lângă ea, am ajuns într-un loc numit Limanuri Bune, de care era aproape oraşul Lasea.*
Πρ Κζ-9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος	*9. Şi multă vreme trecând, şi fiind mergerea corăbiei cu primejdie, pentru că şi postul trecuse, îi sfătuia pe ei Pavel,*	*Fapt.27:9. Şi trecând multă vreme şi plutirea fiind periculoasă, fiindcă trecuse şi postul (sărbătorii Ispăşirii, care se ţinea la evrei toamna), Pavel îi îndemna,*
Πρ Κζ-10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.	*10. Zicându-le lor: Bărbaţilor, văd că cu necaz şi cu multă pagubă, nu numai a poverii şi a corăbiei, ci şi a sufletelor noastre, va să fie mergerea corabiei.*	*Fapt.27:10. Zicându-le: Bărbaţilor, văd că plutirea va să fie cu necaz şi cu multă pagubă, nu numai pentru încărcătură şi pentru corabie, ci şi pentru sufletele noastre.*
Πρ Κζ-11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.	*11. Iar sutaşul pe cârmaci şi pe căpitanul corabiei asculta mai mult decât cele ce grăia Pavel.*	*Fapt.27:11. Iar sutaşul se încredea mai mult în cârmaci şi în stăpânul corabiei decât în cele spuse de Pavel.*
Πρ Κζ-12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.	*12. Şi nefiind limanul bun de iernat, cei mai mulţi făceau sfat să se ducă de acolo, ca de ar putea să ajungă să ierneze în Finica, limanul Critului, care caută spre Liva şi spre Hor.*	*Fapt.27:12. Şi limanul nefiind bun de iernat, cei mai mulţi dintre ei au dat sfatul să plecăm de acolo şi, dacă s-ar putea, să ajungem şi să iernăm la Fenix, un port al Cretei, deschis spre vântul de miazăzi-apus şi spre vântul de miazănoapte-apus.*
Πρ Κζ-13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.	*13. Şi suflând austrul, părându-le că vor dobândi voia sa, plecând au vâslit pe marginile Critului.*	*Fapt.27:13. Şi suflând uşor un vânt de miazăzi şi crezând că sunt în stare să-şi împlinească gândul, ridicând ancora, pluteau cât mai aproape de Creta.*
Πρ Κζ-14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.	*14. Iar nu după multă vreme s-a întărâtat asupra lui un vânt viforâtor, ce se cheamă Evroclidon.*	*Fapt.27:14. Şi nu după multă vreme s-a pornit asupra ei un vânt puternic, numit Euroclidon (dinspre miazănoapte-răsărit).*
Πρ Κζ-15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.	*15. Şi răpindu-se corabia şi neputând merge împrotiva vântului, slobozindu-ne după valuri ne purtam.*	*Fapt.27:15. Şi smulgând corabia, iar ea neputând să meargă împotriva vântului, ne-am lăsat duşi în voia lui.*

Πρ Κζ-16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περκρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,	16. Și trecând un ostrov oarecare, ce se chema Clavdi, abia am putut prinde luntrea.	Fapt.27:16. Şi trecând pe lângă o insulă mică, numită Clauda, cu greu am putut să fim stăpâni pe corabie.
Πρ Κζ-17 ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο.	17. Care trăgându-o în corabie, ajutorinţe întrebuinţau încingând corabia; și temându-se să nu cadă în Sirt, slobozind vetrele, așa se purtau.	Fapt.27:17. Şi după ce au ridicat-o, au folosit unelte ajutătoare, încingând corabia pe dedesubt. Şi temându-se să nu cadă în Sirta, au lăsat pânzele jos şi erau duşi aşa.
Πρ Κζ-18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,	18. Și fiind noi foarte împresuraţi de viscol, a doua zi au făcut lepădare din corabie	Fapt.27:18. Şi fiind tare loviţi de furtună, în ziua următoare au aruncat încărcătura.
Πρ Κζ-19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν	19. Și a treia zi noi cu mâinile noastre am lepădat uneltele corabiei.	Fapt.27:19. Şi a treia zi, cu mâinile lor, au aruncat uneltele corăbiei.
Πρ Κζ-20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.	20. Și nici soarele nici stelele arătându-se în multe zile, și vifor nu puţin fiindu-ne asupră, se luase de aceia, toată nădejdea de a ne mântui noi,	Fapt.27:20. Şi nearătându-se nici soarele, nici stelele, timp de mai multe zile, şi ameninţând furtună mare, ni se luase orice nădejde de scăpare.
Πρ Κζ-21 Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.	21. Și mult înfometaţi fiind, atunci stând Pavel în mijlocul lor, a zis: Se cădea, o bărbaţilor, ascultându-mă pe mine, să nu fi purces din Crit, și să fi câştigat necazul acesta și paguba.	Fapt.27:21. Şi fiindcă nu mâncaseră de mult, Pavel, stând în mijlocul lor, le-a zis: Trebuia, o, bărbaţilor, ca ascultându-mă pe mine, să nu fi plecat din Creta; şi n-aţi fi îndurat nici primejdia aceasta, nici paguba aceasta.
Πρ Κζ-22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.	22. Și acum vă îndemn pe voi să aveţi voie bună; că pierire nici unui suflet nu va fi dintru voi, fără numai corabiei.	Fapt.27:22. Dar acum vă îndemn să aveţi voie bună, căci nici un suflet dintre voi nu va pieri, ci numai corabia.
Πρ Κζ-23 παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,	23. Că mi-a stătut înainte în-această noapte îngerul lui Dumnezeu, al căruia sunt eu și căruia slujesc,	Fapt.27:23. Căci mi-a apărut în noaptea aceasta un înger al Dumnezeului, al Căruia eu sunt şi Căruia mă închin,
Πρ Κζ-24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.	24. Zicând: Nu te teme, Pavele, înaintea Chesarului ţi se cade să stai, și iată ţi-au dăruit ţie Dumnezeu pe toţi cei ce sunt în corabie cu tine.	Fapt.27:24. Zicând: Nu te teme, Pavele. Tu trebuie să stai înaintea Cezarului; şi iată, Dumnezeu ţi-a dăruit pe toţi cei ce sunt în corabie cu tine.
Πρ Κζ-25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ᾿ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.	25. Drept aceea fiţi cu bună nădejde, bărbaţilor; că cred lui Dumnezeu că așa va fi precum mi s-a zis mie.	Fapt.27:25. De aceea, bărbaţilor, aveţi curaj, căci am încredere în Dumnezeu, că aşa va fi după cum mi s-a spus.
Πρ Κζ-26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.	26. Și într-un ostrov oarecare este să cădem noi.	Fapt.27:26. Şi trebuie să ajungem pe o insulă.
Πρ Κζ-27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.	27. Și dacă s-a împlinit a patrusprezecea noapte, purtându-ne noi cu corabia în marea Adriei, pe la miezul nopţii le părea corăbierilor că se apropie la vreo margine;	Fapt.27:27. Şi când a fost a paisprezecea noapte de când eram purtaţi încoace şi încolo pe Adriatica, pe la miezul nopţii corăbierii au presimţit că se apropie de un ţărm.
Πρ Κζ-28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες	28. Și slobozind măsura, au aflat stânjini douăzeci, și puţin de acolea trecând și iarăşi	Fapt.27:28. Şi aruncând măsurătoarea în jos au găsit douăzeci de stânjeni şi, trecând

εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·	*măsurând, au aflat stânjini cincisprezece.*	*puţin mai departe şi măsurând iarăşi, au găsit cincisprezece stânjeni.*
Πρ Κζ-29 φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.	*29. Şi temându-se ca nu cumva în locuri prundoase să cadă, aruncând patru ancore despre cârma corabiei, se rugau să se facă ziuă.*	*Fapt.27:29. Şi temându-se ca nu cumva să nimerim pe locuri stâncoase, au aruncat patru ancore de la partea din urmă a corăbiei, şi doreau să se facă ziuă.*
Πρ Κζ-30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,	*30. Iar corăbierii căutând să fugă din corabie, și slobozind luntrea în mare, cu prilej ca acela, ca și cum ar vrea despre pisc să slobozească ancorele,*	*Fapt.27:30. Dar corăbierii căutau să fugă din corabie şi au coborât luntrea în mare, sub motiv că vor să întindă şi ancorele de la partea dinainte.*
Πρ Κζ-31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.	*31. Zis-a Pavel sutaşului şi ostaşilor: De nu vor rămânea aceştia în corabie, voi nu vă veţi putea mântui.*	*Fapt.27:31. Pavel a spus sutaşului şi ostaşilor: Dacă aceştia nu rămân în corabie, voi nu puteţi să scăpaţi.*
Πρ Κζ-32 τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τά σχοινία τῆς σκάφης και εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.	*32. Atunci au tăiat ostaşii funiile luntrei și o au lăsat să cadă.*	*Fapt.27:32. Atunci ostaşii au tăiat funiile luntrei şi au lăsat-o să cadă.*
Πρ Κζ-33 Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.	*33. Iar până când vrea să se facă ziuă, Pavel ruga pe toţi să mănânce bucate, zicând: Patrusprezece zile sunt astăzi de n-aţi mâncat, aşteptând și nimic gustând.*	*Fapt.27:33. Iar, până să se facă ziuă, Pavel îi ruga pe toţi să mănânce, zicându-le: Paisprezece zile sunt azi de când n-aţi mâncat, aşteptând şi nimic gustând.*
Πρ Κζ-34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.	*34. Pentru aceea vă rog pe voi să mâncaţi, că aceasta este spre mântuirea voastră; că nici unuia din voi păr din cap nu va cădea.*	*Fapt.27:34. De aceea, vă rog să mâncaţi, căci aceasta este spre scăparea voastră. Că nici unuia din voi un fir de păr din cap nu-i va pieri.*
Πρ Κζ-35 εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.	*35. Și zicând acestea și luând pâine, a mulțumit lui Dumnezeu înaintea tuturor și frângând, a început a mânca.*	*Fapt.27:35. Şi zicând acestea şi luând pâine, a mulţumit lui Dumnezeu înaintea tuturor şi, frângând, a început să mănânce.*
Πρ Κζ-36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·	*36. Și voie bună toţi făcând, au luat și ei de au mâncat.*	*Fapt.27:36. Şi devenind toţi voioşi, au luat şi ei şi au mâncat.*
Πρ Κζ-37 ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.	*37. Și eram în corabie de toţi suflete două sute și şaptezeci și şase.*	*Fapt.27:37. Şi eram în corabie, de toţi, două sute şaptezeci şi şase de suflete.*
Πρ Κζ-38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσα	*38. Și săturându-se de bucate, au uşurat corabia, aruncând grâul în mare.*	*Fapt.27:38. Şi săturându-se de bucate, au uşurat corabia, aruncând grâul în mare.*
Πρ Κζ-39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.	*39. Și dacă s-a făcut ziuă, pământul nu-l cunoşteau; iar vedeau de departe un sân ce avea ţărmuri, la care se sfătuiau de ar fi cu putinţă să scoată corabia.*	*Fapt.27:39. Şi când s-a făcut ziuă, ei n-au cunoscut pământul, dar au zărit un sân de mare, având ţărm nisipos, în care voiau, dacă ar putea, să scoată corabia.*
Πρ Κζ-40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν· ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.	*40. Și trăgând afară ancorele, o au slobozit pe mare, și împreună slăbind funiile cârmelor și ridicând vetrila cea mică după vântişorul care sufla, trăgeau spre ţărmuri.*	*Fapt.27:40. Şi desfăcând ancorele, le-au lăsat în mare, slăbind totodată funiile cârmelor şi, ridicând pânza din frunte în bătaia vântului, se îndreptau spre ţărm.*

Πρ Κζ-41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.	*41. Și căzând într-un loc dintre două mări s-a înfipt corabia și piscul dinainte s-a împlântat și sta neclătit, iar partea dinapoi se rupea de sila valurilor.*	*Fapt.27:41. Şi căzând pe un dâmb de nisip au înţepenit corabia şi partea dinainte, înfigându-se, stătea neclintită, iar partea dinapoi se sfărâma de puterea valurilor.*
Πρ Κζ-42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.	*42. Iar ostaşii au făcut sfat să omoare pe cei legaţi, ca să nu înnoate cineva și să scape.*	*Fapt.27:42. Iar ostaşii au făcut sfat să omoare pe cei legaţi, ca să nu scape vreunul, înotând.*
Πρ Κζ-43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,	*43. Iar sutaşul, vrând să ferească pe Pavel, a oprit sfatul lor și a poruncit ca cei ce vor putea să înnoate, sărind mai întâiu, să iasă la pământ;*	*Fapt.27:43. Dar sutaşul, voind să ferească pe Pavel, i-a împiedicat de la gândul lor şi a poruncit ca aceia care pot să înoate, aruncându-se cei dintâi, să iasă la uscat;*
Πρ Κζ-44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.	*44. Iar ceilalţi, unii pe scânduri, alţii pe altceva din corabie. Și așa s-a făcut de au scăpat toţi la uscat.*	*Fapt.27:44. Iar ceilalţi, care pe scânduri, care pe câte ceva de la corabie. Şi aşa au ajuns cu toţii să scape, la uscat.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΗ</u>	*CAPITOLUL 28*	*CAPITOLUL 28*
Πρ Κη-1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.	*1. Iar dacă au scăpat, atunci au cunoscut că se cheamă ostrovul Melit.*	*Fapt.28:1. Şi după ce am scăpat, am aflat că insula se numeşte Malta.*
Πρ Κη-2 οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.	*2. Iar varvarii au făcut nu puţină milă cu noi, că făcând foc, ne-au primit pe noi pe toţi, pentru ploaia și frigul ce era.*	*Fapt.28:2. Iar locuitorii ei ne arătau o deosebită omenie, căci, aprinzând foc, ne-au luat pe toţi la ei din pricina ploii care era şi a frigului.*
Πρ Κη-3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.	*3. Și strângând Pavel găteje multe și puindu-le în foc, ieşind o viperă din căldură, s-a apucat de mâna lui.*	*Fapt.28:3. Şi strângând Pavel grămadă de găteje şi punându-le în foc, o viperă a ieşit de căldură şi s-a prins de mâna lui.*
Πρ Κη-4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.	*4. Și dacă au văzut varvarii spânzurând vipera de mâna lui, zicea unul către altul: Cu adevărat ucigaş este omul acesta, care mântuindu-se din mare, judecata lui Dumnezeu nu l-a lăsat să trăiască.*	*Fapt.28:4. Şi când locuitorii au văzut vipera atârnând de mâna lui, ziceau unii către alţii: Desigur că ucigaş este omul acesta, pe care dreptatea nu l-a lăsat să trăiască, deşi a scăpat din mare.*
Πρ Κη-5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·	*5. Deci el scuturând vipera în foc, nici un rău n-a pătimit.*	*Fapt.28:5. Deci el, scuturând vipera în foc, n-a pătimit nici un rău.*
Πρ Κη-6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.	*6. Iar ei aşteptau să se umfle el, sau să cadă de pripă mort; și aşteptând ei mult, și văzând că nu se făcuse nici un rău întru el, întorcându-se îi ziceau că este Dumnezeu.*	*Fapt.28:6. Iar ei aşteptau ca el să se umfle, sau să cadă deodată mort. Dar aşteptând ei mult şi văzând că nu i se întâmplă nimic rău, şi-au schimbat gândul şi ziceau că el este un zeu.*
Πρ Κη-7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.	*7. Și împrejurul locului aceluia erau satele mai-marelui ostrovului, anume Poplie, care primindu-ne pe noi, trei zile cu omenie ne-au ospătat.*	*Fapt.28:7. Şi împrejurul acelui loc erau ţarinile căpeteniei insulei, Publius, care, primindu-ne, ne-a găzduit prietenos trei zile.*
Πρ Κη-8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ	*8. Şi s-a întâmplat de zăcea tatăl*	*Fapt.28:8. Şi s-a întâmplat că tatăl lui Publius zăcea în pat,*

Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.	lui Poplie, fiind cuprins de friguri și de urdinare cu sânge, către care intrând Pavel, și rugându-se, puindu-și mâinile pe el, l-a vindecat.	cuprins de friguri şi de urdinare cu sânge, la care intrând Pavel şi rugându-se, şi-a pus mâinile peste el şi l-a vindecat.
Πρ Κη-9 τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·	9. Și aceasta făcându-se, și alții care aveau boale în ostrovul acela veneau și se vindecau,	Fapt.28:9. Şi întâmplându-se aceasta, veneau la el şi ceilalţi din insulă care aveau boli şi se vindecau;
Πρ Κη-10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.	10. Care și cu multă cinste ne-au cinstit pe noi, și când am purces noi, ne-au pus cele ce erau de trebuință.	Fapt.28:10. Şi aceştia ne-au cinstit mult şi, când am plecat, ne-au pus la îndemână toate cele de trebuinţă.
Πρ Κη-11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρινῷ, παρασήμῳ Διοσκούροις,	11. Și după trei luni ne-am pornit cu o corabie Alexandrinească, ce iernase în ostrov, care era cu semnul Dioscurilor.	Fapt.28:11. După trei luni am pornit cu o corabie din Alexandria, care iernase în insulă şi care avea pe ea însemnul Dioscurilor.
Πρ Κη-12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·	12. Și sosind în Siracusa, ne-am zăbovit acolo trei zile.	Fapt.28:12. Şi ajungând la Siracuza, am rămas acolo trei zile.
Πρ Κη-13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·	13. Și de acolo încunjurând, am venit în Righia. Și peste o zi suflând austrul, a doua zi am venit în Potioli,	Fapt.28:13. De unde, înconjurând, am sosit la Regium. Şi după o zi, suflând vânt de miazăzi, am ajuns la Puteoli în cealaltă zi.
Πρ Κη-14 οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.	14. Unde aflând fraţi, ne-au rugat de ne-am zăbovit la ei şapte zile, și așa am venit în Roma.	Fapt.28:14. Găsind acolo fraţi, am fost rugaţi să rămânem la ei şapte zile. Şi aşa am venit la Roma.
Πρ Κη-15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.	15. Și de acolo fraţii auzind cele pentru noi, au ieşit întru întâmpinarea noastră până la Forul lui Appie și la Tritaverne, pe care văzându-i Pavel și mulțămind lui Dumnezeu, a luat îndrăzneală.	Fapt.28:15. Şi de acolo, auzind fraţii cele despre noi, au venit întru întâmpinarea noastră până la Forul lui Apius şi la Trei Taverne, pe care, văzându-i, Pavel a mulţumit lui Dumnezeu şi s-a îmbărbătat.
Πρ Κη-16 Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.	16. Iar dacă am venit în Roma, sutaşul a dat pe cei legaţi voivodului oastei, iar lui Pavel i s-a dat voie să petreacă deosebi cu ostaşul cel ce îl păzea pe el.	Fapt.28:16. Iar când am intrat în Roma, sutaşul a predat pe cei legaţi comandantului taberei, iar lui Pavel i s-a îngăduit să locuiască aparte cu ostaşul care îl păzea.
Πρ Κη-17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων·	17. Și a fost după trei zile, a chemat Pavel pe cei mai mari ai Iudeilor, și adunându-se ei, a zis către dânşii: Bărbaţi fraţi, eu nimic împrotiva poporului făcând, sau obiceiurilor părintești, legat fiind în Ierusalim m-am dat în mâinile Romanilor,	Fapt.28:17. Şi după trei zile Pavel a chemat la el pe cei care erau fruntaşii iudeilor. Şi, adunându-se, zicea către ei: Bărbaţi fraţi, deşi eu n-am făcut nimic rău împotriva poporului (nostru) sau a datinilor părinteşti, am fost predat de la Ierusalim , în mâinile romanilor.
Πρ Κη-18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.	18. Care judecându-mă, voiau să mă slobozească, pentru că nici o vină de moarte era întru mine.	Fapt.28:18. Aceştia, după ce m-au cercetat, voiau să-mi dea drumul, fiindcă nu era în mine nici o vină vrednică de moarte.
Πρ Κη-19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν	19. Iar grăindu-mi Iudeii	Fapt.28:19. Dar iudeii,

Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορῆσαι.	împrotivă, am fost silit a chema pe Chesarul; nu că aş avea întru ceva a pârî pe neamul meu.	împotrivindu-mi-se, am fost nevoit să cer să fiu judecat de Cezarul, dar nu că aş avea de adus vreo pâră neamului meu.
Πρ Κη-20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.	20. Deci pentru această pricină v-am chemat pe voi, să vă văd și să vorbesc cu voi, că pentru nădejdea lui Israil cu acest lanţ sunt legat.	Fapt.28:20. Deci pentru această cauză v-am chemat să vă văd şi să vorbesc cu voi. Căci pentru nădejdea lui Israel mă aflu eu în acest lanţ.
Πρ Κη-21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.	21. Iar ei către dânsul au zis: Noi nici cărţi pentru tine am luat din Iudeea, nici viind cineva din fraţi ne-au spus, sau au grăit ceva viclean pentru tine.	Fapt.28:21. Iar ei au zis către el: Noi n-am primit din Iudeea nici scrisori despre tine, nici nu a venit cineva dintre fraţi, ca să ne vestească sau să ne vorbească ceva rău despre tine.
Πρ Κη-22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.	22. Ci ne rugăm să auzim de la tine socotelile ce ai, că de eresul acesta ştim noi că pretutindenea împrotivă i se zice.	Fapt.28:22. Dar dorim să auzim de la tine cele ce gândeşti; căci despre eresul acesta ne este cunoscut; că pretutindeni i se stă împotrivă.
Πρ Κη-23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.	23. Și rânduind lui zi, au venit la dânsul la gazdă mai mulţi, cărora mărturisind le spunea de împărăţia lui Dumnezeu, dovedindu-le lor cele pentru Iisus din legea lui Moise și din proroci de dimineaţa și până seara.	Fapt.28:23. Deci, rânduindu-i o zi, au venit la el, la gazdă, mai mulţi. Şi de dimineaţa până seara, el le vorbea, dând mărturie despre împărăţia lui Dumnezeu, căutând să-i încredinţeze despre Iisus din Legea lui Moise şi din prooroci.
Πρ Κη-24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.	24. Și unii credeau cele ce se ziceau, iar alţii nu credeau.	Fapt.28:24. Şi unii credeau celor spuse, iar alţii nu credeau.
Πρ Κη-25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν	25. Și neunindu-se ei unul cu altul, s-au dus, zicând Pavel un grai: Bine au grăit Duhul Sfânt prin prorocul Isaia către părinţii noştri,	Fapt.28:25. Şi neînţelegându-se unii cu alţii, au plecat, zicând Pavel un cuvânt că: Bine a vorbit Duhul Sfânt prin Isaia proorocul, către părinţii noştri,
Πρ Κη-26 λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·	26. Zicând: Mergi la poporul acesta și zi: Cu auzul veţi auzi și nu veţi înţelege, și privind veţi privi și nu veţi vedea;	Fapt.28:26. Când a zis: "Mergi la poporul acesta şi zi: Cu auzul veţi auzi şi nu veţi înţelege şi uitându-vă veţi privi, dar nu veţi vedea.
Πρ Κη-27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψαι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς·	27. Că s-a îngroşat inima poporului acestuia, și cu urechile greu au auzit, și ochii lor și-au închis; ca nu cumva să vază cu ochii și cu urechile să audă și cu inima să înţeleagă și să se întoarcă, și să-i vindec pe ei.	Fapt.28:27. Căci inima acestui popor s-a învârtoşat şi cu urechile greu au auzit şi ochii lor i-au închis. Ca nu cumva să vadă cu ochii şi să audă cu urechile şi cu inima să înţeleagă şi să se întoarcă şi Eu să-l vindec".
Πρ Κη-28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.	28. Drept aceea, cunoscut să vă fie vouă că neamurilor s-a trimis mântuirea lui Dumnezeu, și ei vor auzi.	Fapt.28:28. Deci cunoscut să vă fie vouă că această mântuire a lui Dumnezeu s-a trimis păgânilor, şi ei vor asculta.
Πρ Κη-29 καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν	29. Și acestea zicând el, au ieşit Iudeii, multă prigonire având	Fapt.28:29. Şi după ce a zis el acestea, iudeii au plecat având

ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.	*între dânşii.*	*între ei mare neînţelegere.*
Πρ Κη-30 Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,	*30. Şi a petrecut Pavel doi ani deplin cu a sa cheltuială, și primea pe toţi care veneau către el,*	*Fapt.28:30. Iar Pavel a rămas doi ani întregi în casa luată de el cu chirie, şi primea pe toţi care veneau la el,*
Πρ Κη-31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.	*31. Propovăduind împărăţia lui Dumnezeu și învăţând cele ce sunt pentru Domnul Iisus Hristos, cu toată îndrăzneala, fără opreală.*	*Fapt.28:31. Propovăduind împărăţia lui Dumnezeu şi învăţând cele despre Domnul Iisus Hristos, cu toată îndrăzneala şi fără nici o piedică.*

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CEA CĂTRE ROMANI CAPITOLUL 1	ROMANI EPIST. SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CAPITOLUL 1
Ρμ Α-1 Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ	*1. Pavel robul lui Iisus Hristos, chemat apostol rânduit pe evanghelia lui Dumnezeu,*	*Rom.1:1. Pavel, rob al lui Iisus Hristos, chemat de El apostol, rânduit pentru vestirea Evangheliei lui Dumnezeu,*
Ρμ Α-2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις	*2. Care mai înainte au făgăduit-o prin prorocii săi întru sfinte scripturi*	*Rom.1:2. Pe care a făgăduit-o mai înainte, prin proorocii Săi, în Sfintele Scripturi,*
Ρμ Α-3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυῒδ κατὰ σάρκα,	*3. Pentru Fiul său Iisus Hristos, Domnul nostru, cel ce S-a născut din sămânţa lui David după trup,*	*Rom.1:3. Despre Fiul Său, Cel născut din sămânţa lui David, după trup,*
Ρμ Α-4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,	*4. Care s-a hotărât Fiul lui Dumnezeu întru putere, după duhul sfinţeniei, dintru învierea din morţi a lui Iisus Hristos, Domnul nostru,*	*Rom.1:4. Care a fost rânduit Fiu al lui Dumnezeu întru putere, după Duhul sfinţeniei, prin învierea Lui din morţi, Iisus Hristos, Domnul nostru,*
Ρμ Α-5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,	*5. Prin care am luat harul şi apostolia spre ascultarea credinţei întru toate neamurile, pentru numele lui,*	*Rom.1:5. Prin Care am primit har şi apostolie, ca să aduc, în numele Său, la ascultarea credinţei, toate neamurile,*
Ρμ Α-6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*6. Întru care sunteţi şi voi chemaţi ai lui Iisus Hristos,*	*Rom.1:6. Întru care sunteţi şi voi chemaţi ai lui Iisus Hristos:*
Ρμ Α-7 πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*7. Tuturor celor din Roma, iubiţilor lui Dumnezeu, celor chemaţi sfinţi: har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*Rom.1:7. Tuturor celor ce sunteţi în Roma, iubiţi de Dumnezeu, chemaţi şi sfinţi: har vouă şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos!*
Ρμ Α-8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.	*8. Întâiu dar, mulţămesc Dumnezeului meu prin Iisus Hristos pentru voi toţi, căci credinţa voastră se vesteşte în toată lumea.*	*Rom.1:8. Mulţumesc, întâi Dumnezeului meu, prin Iisus Hristos, pentru voi toţi, fiindcă credinţa voastră se vesteşte în toată lumea.*
Ρμ Α-9 μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,	*9. Că martur este mie Dumnezeu, căruia slujesc cu duhul meu întru evanghelia Fiului lui, că neîncetat fac pomenire de voi,*	*Rom.1:9. Căci martor îmi este Dumnezeu, Căruia Îi slujesc cu duhul meu, întru Evanghelia Fiului Său, că neîncetat fac pomenire despre voi,*
Ρμ Α-10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.	*10. Totdeauna întru rugăciunile mele rugându-mă, ca doară cândva bine mi s-ar întâmpla cu voia lui Dumnezeu ca să vin la voi.*	*Rom.1:10. Cerând totdeauna în rugăciunile mele ca să am cumva, prin voinţa Lui, vreodată, bun prilej ca să vin la voi.*
Ρμ Α-11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,	*11. Că doresc să vă văd pe voi ca să vă dau vouă ceva dar duhovnicesc spre întărirea voastră;*	*Rom.1:11. Pentru că doresc mult să vă văd ca să vă împărtăşesc vreun dar duhovnicesc, spre întărirea voastră.*
Ρμ Α-12 τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.	*12. Şi aceasta este ca să mă mângâi împreună cu voi prin credinţa cea dimpreună a voastră şi a mea.*	*Rom.1:.12. Şi aceasta ca să mă mângâi împreună cu voi prin credinţa noastră laolaltă, a voastră şi a mea.*
Ρμ Α-13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην	*13. Şi nu voi să nu ştiţi voi, fraţilor, că de multe ori am gândit ca să vin la voi, şi am*	*Rom.1:13. Fraţilor, nu vreau ca voi să nu ştiţi că, de multe ori, mi-am pus în gând să vin la*

ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.	fost oprit până acum, ca să am ceva roadă şi întru voi, precum şi întru celelalte neamuri.	voi, dar am fost până acum împiedicat, ca să am şi între voi vreo roadă, ca şi la celelalte neamuri.
Ρμ Α-14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·	14. Că Ellinilor şi Varvarilor, înţelepţilor şi neînţelepţilor dator sunt.	Rom.1:14. Dator sunt şi elinilor şi barbarilor şi învăţaţilor şi neînvăţaţilor;
Ρμ Α-15 οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.	15. Aşijderea cât este după a mea osârdie şi vouă celor din Roma să vă binevestesc.	Rom.1:15. Astfel, cât despre mine, sunt bucuros să vă vestesc Evanghelia şi vouă, celor din Roma.
Ρμ Α-16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.	16. Că nu mă ruşinez de evanghelia lui Hristos, că putere lui Dumnezeu este spre mântuire tot celui ce crede, Iudeului mai întâiu, şi Ellinului.	Rom.1:16. Căci nu mă ruşinez de Evanghelia lui Hristos, pentru că este putere a lui Dumnezeu spre mântuirea a tot celui care crede, iudeului întâi, şi elinului.
Ρμ Α-17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.	17. Că dreptatea lui Dumnezeu întru dânsa se descoperă din credinţă în credinţă, precum este scris: Dară dreptul din credinţă va fi viu.	Rom.1:17. Căci dreptatea lui Dumnezeu se descoperă în ea din credinţă spre credinţă, precum este scris: "Iar dreptul din credinţă va fi viu".
Ρμ Α-18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,	18. Pentru că se descoperă mânia lui Dumnezeu din cer peste toată necinstirea şi nedreptatea oamenilor care ţin adevărul întru nedreptate,	Rom.1:18. Căci mânia lui Dumnezeu se descoperă din cer peste toată fărădelegea şi peste toată nedreptatea oamenilor care ţin nedreptatea drept adevăr.
Ρμ Α-19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε,	19. Pentru că ce este cunoscut a lui Dumnezeu, arătat este întru dânşii; că Dumnezeu le-a arătat lor.	Rom.1:19. Pentru că ceea ce se poate cunoaşte despre Dumnezeu este cunoscut de către ei; fiindcă Dumnezeu le-a arătat lor.
Ρμ Α-20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,	20. Pentru că cele nevăzute ale lui de la zidirea lumii din făpturi socotindu-se se văd, şi veşnică puterea lui şi Dumnezeirea, ca să fie ei fără de răspuns,	Rom.1:20. Cele nevăzute ale Lui se văd de la facerea lumii, înţelegându-se din făpturi, adică veşnica Lui putere şi dumnezeire, aşa ca ei să fie fără cuvânt de apărare,
Ρμ Α-21 διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·	21. De vreme ce cunoscând pe Dumnezeu, nu ca pe Dumnezeu l-au slăvit, sau i-au mulțumit, ci s-au făcut deşerţi întru cugetele lor şi s-a întunecat inima lor cea neînţelegătoare.	Rom.1:21. Pentru că, cunoscând pe Dumnezeu, nu L-au slăvit ca pe Dumnezeu, nici nu I-au mulţumit, ci s-au rătăcit în gândurile lor şi inima lor cea nesocotită s-a întunecat.
Ρμ Α-22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,	22. Zicându-se pe sine a fi înţelepţi, au nebunit	Rom.1:22. Zicând că sunt înţelepţi, au ajuns nebuni.
Ρμ Α-23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.	23. Şi au mutat slava lui Dumnezeu celui nestricăcios întru asemănarea chipului omului celui stricăcios, şi al pasărilor, şi al celor cu patru picioare, şi al celor ce se târăsc.	Rom.1:23. Şi au schimbat slava lui Dumnezeu Celui nestricăcios cu asemănarea chipului omului celui stricăcios şi al păsărilor şi al celor cu patru picioare şi al târâtoarelor.
Ρμ Α-24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν	24. Pentru aceea i-au şi dat Dumnezeu pe ei întru poftele	Rom.1:24. De aceea Dumnezeu i-a dat necurăţiei, după poftele

καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,	*inimilor lor în necurăţie, ca să se spurce trupurile lor întru sineşi;*	*inimilor lor, ca să-şi pângărească trupurile lor între ei,*
Ρμ Α-25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	*25. Carii au mutat adevărul lui Dumnezeu întru minciună şi au cinstit şi au slujit zidirii în locul Ziditorului, care este binecuvântat în veci, Amin.*	*Rom.1:25. Ca unii care au schimbat adevărul lui Dumnezeu în minciună şi s-au închinat şi au slujit făpturii, în locul Făcătorului, Care este binecuvântat în veci, amin!*
Ρμ Α-26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,	*26. Pentru aceea au dat pe ei Dumnezeu întru patimi de ocară, că şi muierile lor şi-au schimbat rânduiala cea firească întru ceea ce este împrotiva firii;*	*Rom.1:26. Pentru aceea, Dumnezeu i-a dat unor patimi de ocară, căci şi femeile lor au schimbat firească rânduială cu cea împotriva firii;*
Ρμ Α-27 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.	*27. Aşijderea şi bărbaţii, lăsând cea după fire rânduială a părţii femeieşti, s-au aprins întru pofta lor unul spre altul, bărbaţi cu bărbaţi ruşinea lucrându-o şi răsplătirea ce li se cădea a rătăcirii lor întru sineşi luându-o.*	*Rom.1:27. Asemenea şi bărbaţii lăsând rânduiala cea după fire a părţii femeieşti, s-au aprins în pofta lor unii pentru alţii, bărbaţi cu bărbaţi, săvârşind ruşinea şi luând cu ei răsplata cuvenită rătăcirii lor.*
Ρμ Α-28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,	*28. Şi precum n-au încercat ei a avea pe Dumnezeu întru cunoştinţă, aşa i-au dat pe ei Dumnezeu întru minte neiscusită, a face cele ce nu se cade,*	*Rom.1:28. Şi precum n-au încercat să aibă pe Dumnezeu în cunoştinţă, aşa şi Dumnezeu i-a lăsat la mintea lor fără judecată, să facă cele ce nu se cuvine.*
Ρμ Α-29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,	*29. Plini fiind de toată nedreptatea, de curvie, de viclenie, de lăcomie, de răutate; plini de pizmă, de ucidere, de sfadă, de înşelăciune, de năravuri rele,*	*Rom.1:29. Plini fiind de toată nedreptatea, de desfrânare, de viclenie, de lăcomie, de răutate; plini de pizmă, de ucidere, de ceartă, de înşelăciune, de purtări rele, bârfitori,*
Ρμ Α-30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,	*30. Şoptitori, grăitori de rău, urâtori de Dumnezeu, ocărâtori, semeţi, trufaşi, aflători de rele, neascultători de părinţi,*	*Rom.1:30. Grăitori de rău, urâtori de Dumnezeu, ocărâtori, semeţi, trufaşi, lăudăroşi, născocitori de rele, nesupuşi părinţilor,*
Ρμ Α-31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·	*31. Neînţelegători, nestatornici întru aşezământuri, fără dragoste, neîmpăcaţi, nemilostivi;*	*Rom.1:31. Neînţelepţi, călcători de cuvânt, fără dragoste, fără milă;*
Ρμ Α-32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.	*32. Carii dreptatea lui Dumnezeu ştiind, cum că cei ce fac unele ca acestea vrednici de moarte sunt, nu numai fac acestea, ci încă şi binevoiesc cu cei ce le fac.*	*Rom.1:32. Aceştia, deşi au cunoscut dreapta orânduire a lui Dumnezeu, că cei ce fac unele ca acestea sunt vrednici de moarte, nu numai că fac ei acestea, ci le şi încuviinţează celor care le fac.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Ρμ Β-1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν	*1. Pentru aceea fără de răspuns eşti, o omule, tot cel ce judeci; căci întru ce judeci*	*Rom.2:1. Pentru aceea, oricine ai fi, o, omule, care judeci, eşti fără cuvânt de răspuns, căci, în*

κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.	*pe altul, pe tine însuţi te osândeşti, că aceleaşi faci, cel ce judeci.*	*ceea ce judeci pe altul, pe tine însuţi te osândeşti, căci acelaşi lucruri faci şi tu care judeci.*
Ρμ Β-2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρῖμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.	*2. Şi ştim că judecata lui Dumnezeu este după adevăr asupra celor ce fac unele ca acestea.*	*Rom.2:2. Şi noi ştim că judecata lui Dumnezeu este după adevăr, faţă de cei ce fac unele ca acestea.*
Ρμ Β-3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρῖμα τοῦ Θεοῦ;	*3. Şi oare socoteşti aceasta, o omule, cela ce judeci pe cei ce unele ca acestea fac, şi tu însuţi aceleaşi faci, că vei scăpa de judecata lui Dumnezeu?*	*Rom.2:3. Şi socoteşti tu, oare, omule, care judeci pe cei ce fac unele ca acestea, dar le faci şi tu, că tu vei scăpa de judecata lui Dumnezeu?*
Ρμ Β-4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;	*4. Au nu bagi seamă de bogăţiile bunătăţii lui, şi de îngăduinţa, şi de îndelungă răbdarea lui, necunoscând că bunătatea lui Dumnezeu la pocăinţă pe tine aduce?*	*Rom.2:4. Sau dispreţuieşti tu bogăţia bunătăţii Lui şi a îngăduinţei şi a îndelungii Lui răbdări, neştiind că bunătatea lui Dumnezeu te îndeamnă la pocăinţă?*
Ρμ Β-5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,	*5. Ci după împietrirea ta şi nepocăita inimă aduni ţie mânie în ziua mâniei şi a descoperirii dreptei judecăţi a lui Dumnezeu,*	*Rom.2:5. Dar după învârtoşarea ta şi după inima ta nepocăită, îţi aduni mânie în ziua mâniei şi a arătării dreptei judecăţi a lui Dumnezeu,*
Ρμ Β-6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,	*6. Care va răsplăti fiecăruia după faptele lui:*	*Rom.2:6. Care va răsplăti fiecăruia după faptele lui:*
Ρμ Β-7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,	*7. Celor ce prin răbdarea lucrului bun, caută slavă şi cinste şi nestricăciune, viaţa veșnică,*	*Rom.2:7. Viaţă veşnică celor ce, prin stăruinţă în faptă bună, caută mărire, cinste şi nestricăciune,*
Ρμ Β-8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή·	*8. Dar celor prigonitori, care se pun împrotiva adevărului şi se supun nedreptăţii, mânie şi urgie.*	*Rom.2:8. Iar iubitorilor de ceartă, care nu se supun adevărului, ci se supun nedreptăţii: mânie şi furie.*
Ρμ Β-9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος	*9. Necaz şi strâmtoare peste tot sufletul omului celui ce lucrează răul, al Iudeului mai întâiu, şi al Ellinului;*	*Rom.2:9. Necaz şi strâmtorare peste sufletul oricărui om care săvârşeşte răul, al iudeului mai întâi, şi al elinului;*
Ρμ Β-10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·	*10. Dar slavă şi cinste şi pace la tot cel ce lucrează binele, Iudeului mai întâiu şi Ellinului:*	*Rom.2:10. Dar mărire, cinste şi pace oricui face binele: iudeului mai întâi, şi elinului.*
Ρμ Β-11 οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.	*11. Că nu este făţărnicie la Dumnezeu.*	*Rom.2:11. Căci nu este părtinire la Dumnezeu!*
Ρμ Β-12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.	*12. Căci câţi fără de lege au greşit, fără de lege vor şi pieri, şi câţi în lege au greşit, prin lege se vor judeca;*	*Rom.2:12. Câţi, deci, fără lege, au păcătuit, fără lege vor şi pieri; iar câţi au păcătuit în lege, prin lege vor fi judecaţi.*
Ρμ Β-13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.	*13. Că nu auzitorii legii sunt drepţi la Dumnezeu, ci făcătorii legii se vor îndreptăţi.*	*Rom.2:13. Fiindcă nu cei ce aud legea sunt drepţi la Dumnezeu, ci cei ce împlinesc legea vor fi îndreptaţi.*
Ρμ Β-14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,	*14. Căci când neamurile cele ce nu au lege din fire fac ale legii, aceia lege neavând, ei singuri îşi sunt lege;*	*Rom.2:14. Căci, când păgânii care nu au lege, din fire fac ale legii, aceştia, neavând lege, îşi sunt loruşi lege,*
Ρμ Β-15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον	*15. Carii arată lucrarea legii*	*Rom.2:15. Ceea ce arată fapta*

τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων	*scrisă întru inimile sale, împreună mărturisindu-le lor cunoştinţa, şi cugetele lor întru sine pârându-se sau şi dându-şi răspuns de îndreptăţire,*	*legii scrisă în inimile lor, prin mărturia conştiinţei lor şi prin judecăţile lor, care îi învinovăţesc sau îi şi apără,*
Ρμ Β-16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*16. În ziua când va judeca Dumnezeu cele ascunse ale oamenilor după evanghelia mea prin Iisus Hristos.*	*Rom.2:16. În ziua în care Dumnezeu va judeca, prin Iisus Hristos, după Evanghelia mea, cele ascunse ale oamenilor.*
Ρμ Β-17 Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,	*17. Iată tu te numeşti Iudeu şi te odihneşti în lege şi te lauzi întru Dumnezeu*	*Rom.2:17. Dar dacă tu te numeşti iudeu şi te reazimi pe lege şi te lauzi cu Dumnezeu,*
Ρμ Β-18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,	*18. Şi cunoşti voia lui şi alegi cele de folos, învăţat fiind din lege,*	*Rom.2:18. Şi cunoşti voia Lui şi ştii să încuviinţezi cele bune, fiind învăţat din lege,*
Ρμ Β-19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,	*19. Şi te nădăjduieşti a fi povăţuitor orbilor, lumină celor dintru întunerec,*	*Rom.2:19. Şi eşti încredinţat că tu eşti călăuză orbilor, lumină celor ce sunt în întuneric,*
Ρμ Β-20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.	*20. Îndreptător celor fără de minte, învăţător pruncilor, având închipuirea ştiinţei şi a adevărului în lege.*	*Rom.2:20. Povăţuitor celor fără de minte, învăţător celor nevârstnici, având în lege dreptarul cunoştiinţei şi al adevărului,*
Ρμ Β-21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;	*21. Deci cel ce înveţi pe altul, pe tine nu te înveţi? Cel ce propovăduieşti să nu fure, furi?*	*Rom.2:21. Deci tu, cel care înveţi pe altul, pe tine însuţi nu te înveţi? Tu cel care propovăduieşti: Să nu furi - şi tu furi?*
Ρμ Β-22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;	*22. Cel ce zici să nu preacurvească, preacurveşti? Cel ce urăşti idolii, furi cele sfinte?*	*Rom.2:22. Tu, cel care zici: Să nu săvârşeşti adulter, săvârşeşti adulter? Tu cel care urăşti idolii, furi cele sfinte?*
Ρμ Β-23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;	*23. Cel ce în lege te lauzi, prin călcare legii pe Dumnezeu necinsteşti?*	*Rom.2:23. Tu, care te lauzi cu legea, Îl necinsteşti pe Dumnezeu, prin călcare legii?*
Ρμ Β-24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.	*24. Că numele lui Dumnezeu pentru voi se huleşte întru neamuri, precum este scris.*	*Rom.2:24. "Căci numele lui Dumnezeu, din pricina voastră, este hulit între neamuri", precum este scris.*
Ρμ Β-25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.	*25. Că tăierea împrejur foloseşte dacă faci legea; iar dacă eşti călcător de lege, tăierea ta împrejur netăiere împrejur s-a făcut.*	*Rom.2:25. Căci tăierea împrejur foloseşte, dacă păzeşti legea; dacă însă eşti călcător de lege, tăierea ta împrejur s-a făcut netăiere împrejur.*
Ρμ Β-26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;	*26. Drept aceea de va păzi netăierea împrejur îndreptările legii, au nu se va socoti netăierea lui împrejur în loc de tăiere împrejur?*	*Rom.2:26. Deci dacă cel netăiat împrejur păzeşte hotărârile legii, netăierea lui împrejur nu va fi, oare, socotită ca tăiere împrejur?*
Ρμ Β-27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου·	*27. Şi va judeca netăierea împrejur cea din fire, plinind legea, pe tine care prin slovă şi prin tăierea împrejur eşti călcător de lege.*	*Rom.2:27. Iar el - din fire netăiat împrejur, dar împlinitor al legii - nu te va judeca, oare, pe tine, care, prin litera legii şi prin tăierea împrejur, eşti călcător de lege?*
Ρμ Β-28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ	*28. Că nu cel din afară arătat*	*Rom.2:28. Pentru că nu cel ce se*

Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,	este Iudeu, nici cea din afară arătată în trup este tăiere împrejur,	arată pe din afară e iudeu, nici cea arătată pe dinafară în trup, este tăiere împrejur;
Ρμ Β-29 ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.	29. Ci cel întru ascuns, acela este Iudeu, şi tăierea împrejur este cea a inimii, întru duhul, iar nu prin slovă; a căruia laudă nu este de la oameni, ci de la Dumnezeu.	Rom.2:29. Ci este iudeu cel întru ascuns, iar tăierea împrejur este aceea a inimii, în duh, nu în literă; a cărui laudă nu vine de la oameni, ci de la Dumnezeu.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ</u>	CAPITOLUL 3	CAPITOLUL 3
Ρμ Γ-1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;	1. Ce este dar mai mult Iudeului? Sau care este folosul tăierii împrejur?	Rom.3:1. Care este deci întâietatea iudeului şi folosul tăierii împrejur?
Ρμ Γ-2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.	2. Mult în tot chipul; întâiu, că lor s-au încredinţat cuvintele lui Dumnezeu.	Rom.3:2. Este mare în toate privinţele. Întâi, pentru că lor li s-au încredinţat cuvintele lui Dumnezeu.
Ρμ Γ-3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;	3. Că ce este dacă nu au crezut unii? Au doară necredinţa lor va face netrebnică pe credinţa lui Dumnezeu?	Rom.3:3. Căci ce este dacă unii n-au crezut? Oare necredinţa lor va nimici credincioşia lui Dumnezeu?
Ρμ Γ-4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	4. Să nu fie; ci fie Dumnezeu adevărat, şi tot omul mincinos, precum este scris: Ca să te îndreptăţeşti întru cuvintele tale şi să biruieşti când vei judeca tu.	Rom.3:4. Nicidecum! Ci Dumnezeu se vădeşte în adevărul Său, pe când tot omul întru minciună, precum este scris: "Drept eşti Tu întru cuvintele Tale şi biruitor când vei judeca Tu".
Ρμ Γ-5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.	5. Şi de vreme ce nedreptatea noastră adeverează pe dreptatea lui Dumnezeu, ce vom zice? Au doară nedrept este Dumnezeu care aduce mânia? Ca un om grăiesc.	Rom.3:5. Iar dacă nedreptatea noastră învederează dreptatea lui Dumnezeu, ce vom zice? Nu cumva este nedrept Dumnezeu care aduce mânia? - Ca om vorbesc.
Ρμ Γ-6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;	6. Să nu fie; că atuncea în ce chip va judeca Dumnezeu lumea?	Rom.3:6. Nicidecum! Căci atunci cum va judeca Dumnezeu lumea?
Ρμ Γ-7 εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,	7. Că de vreme ce adevărul lui Dumnezeu întru a mea minciună a prisosit spre slava lui, drept ce încă şi eu ca un păcătos mă judec?	Rom.3:7. Căci dacă adevărul lui Dumnezeu, prin minciuna mea, a prisosit spre slava Lui, pentru ce dar mai sunt şi eu judecat ca păcătos?
Ρμ Γ-8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.	8. Şi nu precum suntem huliţi şi precum zic unii că grăim noi: Să facem cele rele, ca să vie cele bune? A cărora osândă dreaptă este.	Rom.3:8. Şi de ce n-am face cele rele, ca să vină cele bune, precum suntem huliţi şi precum spun unii că zicem noi? Osânda aceasta este dreaptă.
Ρμ Γ-9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,	9. Ce dar? Întrecem pe ei? Nicidecum, pentru că mai înainte am învinuit şi pe Iudei şi pe Ellini, că toţi sub păcat sunt,	Rom.3:9. Dar ce? Avem noi vreo precădere? Nicidecum. Căci am învinuit mai înainte şi pe iudei, şi pe elini, că toţi sunt sub păcat,
Ρμ Γ-10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,	10. Precum este scris: Nu este drept nici unul,	Rom.3:10. După cum este scris: "Nu este drept nici unul;
Ρμ Γ-11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν	11. Nu este cel ce înţelege, nu	Rom.3:11. Nu este cel ce înţelege,

ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·	*este cel ce caută pe Dumnezeu.*	*nu este cel ce caută pe Dumnezeu.*
Ρμ Γ-12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἐστιν ἕως ἑνός.	*12. Toţi s-au abătut, împreună netrebnici s-au făcut; nu este cel ce face bunătate, nu este până la unul.*	*Rom.3:12. Toţi s-au abătut, împreună, netrebnici s-au făcut. Nu este cine să facă binele, nici măcar unul nu este.*
Ρμ Γ-13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·	*13. Groapă deschisă gâtlejul lor, cu limbile lor vicleneau, venin de aspidă sub buzele lor;*	*Rom.3:13. Mormânt deschis este gâtlejul lor; viclenii vorbit-au cu limbile lor; venin de viperă este sub buzele lor;*
Ρμ Γ-14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·	*14. A cărora gură de blestem şi de amărăciune este plină.*	*Rom.3:14. Gura lor e plină de blestem şi amărăciune;*
Ρμ Γ-15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,	*15. Grabnice sunt picioarele lor a vărsa sânge,*	*Rom.3:15. Iuţi sunt picioarele lor să verse sânge;*
Ρμ Γ-16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,	*16. Sfărâmare şi nevoie întru căile lor,*	*Rom.3:16. Pustiire şi nenorocire sunt în drumurile lor;*
Ρμ Γ-17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.	*17. Şi calea păcii nu au cunoscut.*	*Rom.3:17. Şi calea păcii ei nu au cunoscut-o;*
Ρμ Γ-18 οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.	*18. Nu este frica lui Dumnezeu înaintea ochilor lor.*	*Rom.3:18. Nu este frică de Dumnezeu înaintea ochilor lor".*
Ρμ Γ-19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,	*19. Dar ştim că câte zice legea, celor ce sunt în lege grăieşte, ca toată gura să se astupe şi vinovată să fie toată lumea lui Dumnezeu;*	*Rom.3:.19. Dar ştim că cele câte zice Legea le spune celor care sunt sub Lege, ca orice gură să fie închisă şi ca toată lumea să fie vinovată înaintea lui Dumnezeu.*
Ρμ Γ-20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.	*20. Pentru că din faptele legii nu se va îndreptăţi nici un trup înaintea lui, că prin lege este cunoştinţa păcatului.*	*Rom.3:20. Pentru că din faptele Legii nici un om nu se va îndrepta înaintea Lui, căci prin Lege vine cunoştinţa păcatului.*
Ρμ Γ-21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,	*21. Dar acum afară de lege dreptatea lui Dumnezeu s-a arătat, fiind mărturisită de lege şi de proroci,*	*Rom.3:21. Dar acum, în afară de Lege, s-a arătat dreptatea lui Dumnezeu, fiind mărturisită de Lege şi de prooroci.*
Ρμ Γ-22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστι διαστολή·	*22. Dreptatea lui Dumnezeu prin credinţa lui Iisus Hristos la toţi şi peste toţi cei ce cred; că nu este osebire.*	*Rom.3:22. Dar dreptatea lui Dumnezeu vine prin credinţa în Iisus Hristos, pentru toţi şi peste toţi cei ce cred, căci nu este deosebire.*
Ρμ Γ-23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,	*23. Pentru că toţi au păcătuit şi se lipsesc de slava lui Dumnezeu,*	*Rom.3:23. Fiindcă toţi au păcătuit şi sunt lipsiţi de slava lui Dumnezeu;*
Ρμ Γ-24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	*24. Care se îndreptăţesc în dar cu harul lui prin răscumpărarea cea întru Hristos Iisus;*	*Rom.3:24. Îndreptându-se în dar cu harul Lui, prin răscumpărarea cea în Hristos Iisus.*
Ρμ Γ-25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων	*25. Pe care l-au rânduit Dumnezeu curăţire prin credinţă întru sângele lui, spre arătarea dreptăţii lui pentru iertarea păcatelor celor mai înainte făcute,*	*Rom.3:25. Pe Care Dumnezeu L-a rânduit (jertfă de) ispăşire, prin credinţa în sângele Lui, ca să-Şi arate dreptatea Sa, pentru Iertarea păcatelor celor mai înainte făcute,*
Ρμ Γ-26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν	*26. Întru multă răbdarea lui Dumnezeu, spre arătarea*	*Rom.3:26. Întru îngăduinţa lui Dumnezeu - ca să-Şi arate*

τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.	*dreptăţii lui în vremea de acum, ca să fie el drept şi îndreptăţind pe cel ce este din credinţa lui Iisus.*	*dreptatea Sa, în vremea de acum, spre a fi El Însuşi drept, şi îndreptând pe cel ce trăieşte din credinţa în Iisus.*
Ρμ Γ-27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.	*27. Deci unde este lauda? S-a încuiat. Prin care lege? A faptelor? Nu, ci prin legea credinţei.*	*Rom.3:27. Deci, unde este pricina de laudă? A fost înlăturată. Prin care Lege? Prin Legea faptelor? Nu, ci prin Legea credinţei.*
Ρμ Γ-28 λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.	*28. Socotim dar că cu credinţa se va îndreptăţi omul fără faptele legii.*	*Rom.3:28. Căci socotim că prin credinţă se va îndrepta omul, fără faptele Legii.*
Ρμ Γ-29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,	*29. Au doară Dumnezeu este al Iudeilor numai? Iar nu şi al neamurilor? Aşa, şi al neamurilor,*	*Rom.3:29. Oare Dumnezeu este numai al iudeilor? Nu este El şi Dumnezeul păgânilor? Da, şi al păgânilor.*
Ρμ Γ-30 ἐπείπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.	*30. Căci unul este Dumnezeu care va îndreptăţi tăierea împrejur din credinţă, şi netăierea împrejur prin credinţă.*	*Rom.3:30. Fiindcă este un singur Dumnezeu, Care va îndrepta din credinţă pe cei tăiaţi împrejur şi, prin credinţă, pe cei netăiaţi împrejur.*
Ρμ Γ-31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.	*31. Deci au doară stricăm legea prin credinţă? Să nu fie, ci întărim legea.*	*Rom.3:31. Desfiinţăm deci noi Legea prin credinţă? Nicidecum! Dimpotrivă, întărim Legea.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Ρμ Δ-1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;	*1. Deci ce vom zice că Avraam părintele nostru să fie aflat după trup?*	*Rom.4:1. Deci, ce vom zice că a dobândit după trup strămoşul nostru Avraam?*
Ρμ Δ-2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸν Θεόν.	*2. Că de s-a îndreptăţit Avraam din fapte, are laudă, ci nu la Dumnezeu.*	*Rom.4:2. Căci dacă Avraam s-a îndreptat din fapte, are de ce să se laude, dar nu înaintea lui Dumnezeu.*
Ρμ Δ-3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	*3. Că ce zice scriptura? Şi a crezut Avraam lui Dumnezeu şi s-au socotit lui întru dreptate.*	*Rom.4:3. Căci, ce spune Scriptura? Şi "Avraam a crezut lui Dumnezeu şi i s-a socotit lui ca dreptate".*
Ρμ Δ-4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·	*4. Iar celui ce lucrează, plata nu i se socoteşte după har, ci după datorie.*	*Rom.4:4. Celui care face fapte, nu i se socoteşte plata după har, ci după datorie;*
Ρμ Δ-5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,	*5. Iar celui ce nu lucrează, ci crede întru cela ce îndreptăţeşte pe cel necinstitor, i se socoteşte credinţa lui întru dreptate.*	*Rom.4:5. Iar celui care nu face fapte, ci crede în Cel ce îndreptează pe cel păcătos, credinţa lui i se socoteşte ca dreptate.*
Ρμ Δ-6 καθάπερ καὶ Δαυῒδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·	*6. Precum şi David vorbeşte despre fericirea omului, căruia Dumnezeu îi socoteşte dreptatea fără de fapte:*	*Rom.4:6. Precum şi David vorbeşte despre fericirea omului căruia Dumnezeu îi socoteşte dreptatea fără fapte:*
Ρμ Δ-7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·	*7. Fericiţi cărora s-au iertat fărădelegile şi cărora s-au acoperit păcatele;*	*Rom.4:7. "Fericiţi aceia, cărora li s-au Iertat fărădelegile şi ale căror păcate li s-au acoperit!*
Ρμ Δ-8 μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.	*8. Fericit bărbatul, căruia nu-i va socoti Domnul păcatul.*	*Rom.4:8. Fericit bărbatul căruia Domnul nu-i va socoti păcatul".*
Ρμ Δ-9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν	*9. Deci fericirea aceasta întru*	*Rom.4:9. Deci fericirea aceasta*

περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.	*tăierea împrejur este numai, sau şi întru netăierea împrejur? Că zicem că s-au socotit lui Avraam credinţa întru dreptate.*	*este ea numai pentru cei tăiaţi împrejur sau şi pentru cei netăiaţi împrejur? Căci zicem: "I s-a socotit lui Avraam credinţa ca dreptate".*
Ρμ Δ-10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·	*10. Dar cum s-au socotit lui? Întru tăierea împrejur fiind, sau întru netăierea împrejur? Nu întru tăierea împrejur, ci întru netăierea împrejur.*	*Rom.4:10. Dar cum i s-a socotit? Când era tăiat împrejur sau când era netăiat împrejur? Nu când era tăiat împrejur, ci când era netăiat împrejur.*
Ρμ Δ-11 καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,	*11. Şi semnul tăierii împrejur a luat pecete a dreptăţii credinţei care avea întru netăierea împrejur, ca să fie el tată tuturor celor ce cred prin netăierea împrejur, ca să se socotească şi lor spre dreptate,*	*Rom.4:11. Iar semnul tăierii împrejur l-a primit ca pecete a dreptăţii pentru credinţa lui din vremea netăierii împrejur, ca să fie el părinte al tuturor celor ce cred, netăiaţi împrejur, pentru a li se socoti şi lor (credinţa) ca dreptate,*
Ρμ Δ-12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.	*12. Şi tată tăierii împrejur nu numai celor ce sunt din tăierea împrejur, ci şi celor ce umblă în urmele credinţei ceii dintru netăierea împrejur a părintelui nostru Avraam.*	*Rom.4:12. Şi părinte al celor tăiaţi împrejur. Dar nu numai al celor care sunt tăiaţi împrejur, ci şi care umblă pe urmele credinţei pe care o avea părintele nostru Avraam, pe când era netăiat împrejur.*
Ρμ Δ-13 οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.	*13. Că nu prin lege este a lui Avraam făgăduinţa sau sământei lui, ca să fie el moştenitor lumii, ci prin dreptatea credinţei.*	*Rom.4:13. Pentru că Avraam şi seminţia lui nu prin lege au primit făgăduinţa că vor moşteni lumea, ci prin dreptatea cea din credinţă.*
Ρμ Δ-14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·	*14. Că de sunt cei din lege moştenitori, zadarnică s-a făcut credinţa şi s-a stricat făgăduinţa;*	*Rom.4:14. Căci dacă moştenitorii sunt cei ce au legea, atunci credinţa a ajuns zadarnică, iar făgăduinţa s-a desfiinţat,*
Ρμ Δ-15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.	*15. Că legea mânie lucrează; că unde nu este lege, nici călcare de lege este.*	*Rom.4:15. Căci legea pricinuieşte mâine; dar unde nu este lege, nu este nici călcare de lege.*
Ρμ Δ-16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἀπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,	*16. Pentru aceasta din credinţă este, ca după har, ca să fie stătătoare făgăduinţa la toată sământa, nu numai la ceea ce este din lege, ci şi la ceea ce este din credinţa lui Avraam, care este tată nouă tuturor,*	*Rom.4:16. De aceea (moştenirea făgăduită) este din credinţă, ca să fie din har şi ca făgăduinţa să rămână sigură pentru toţi urmaşii, nu numai pentru toţi cei ce se ţin de lege, ci şi pentru cei ce se ţin de credinţa lui Avraam, care este părinte al nostru al tuturor,*
Ρμ Δ-17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·	*17. Precum este scris că: Tată al multor neamuri te-am pus, înaintea lui Dumnezeu căruia a crezut, celui ce înviază morţii şi cheamă cele ce nu sunt ca şi cum ar fi;*	*Rom.4:17. Precum este scris: "Te-am pus părinte al multor neamuri", în faţa Celui în Care a crezut, a lui Dumnezeu, Care înviază morţii şi cheamă la fiinţă cele ce încă nu sunt;*
Ρμ Δ-18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·	*18. Care mai pe sus de nădejde întru nădejde a crezut, că va fi el tată al multor neamuri, după cum i s-au zis: Aşa va fi sământa ta.*	*Rom.4:18. Împotriva oricărei nădejdi, Avraam a crezut cu nădejde că el va fi părinte al multor neamuri, după cum i s-a spus: "Aşa va fi seminţia ta";*

Ρμ Δ-19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν μήτρας Σάρρας·	*19. Şi neslăbind în credinţă, nu s-a uitat la trupul său cel omorât, fiind mai de o sută de ani, nici la omorârea pântecelui Sarrei;*	*Rom.4:19. Şi neslăbind în credinţă, nu s-a uitat la trupul său amorţit - căci era aproape de o sută de ani - şi nici la amorţirea pântecelui Sarrei;*
Ρμ Δ-20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ	*20. Şi întru făgăduinţa lui Dumnezeu nu s-a îndoit cu necredinţa, ci s-a întărit cu credinţa, dând slavă lui Dumnezeu*	*Rom.4:20. Şi nu s-a îndoit, prin necredinţă, de făgăduinţa lui Dumnezeu, ci s-a întărit în credinţă, dând slavă lui Dumnezeu,*
Ρμ Δ-21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.	*21. Şi adeverit fiind că ce i-au făgăduit, puternic este a şi face.*	*Rom.4:21. Şi fiind încredinţat că ceea ce i-a făgăduit are putere să şi facă.*
Ρμ Δ-22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	*22. Pentru aceea i s-au şi socotit lui spre dreptate.*	*Rom.4:22. De acea, credinţa lui i s-a socotit ca dreptate.*
Ρμ Δ-23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ.	*23. Şi nu s-a scris pentru el numai că i s-au socotit lui spre dreptate,*	*Rom.4:23. Şi nu s-a scris numai pentru el că i s-a socotit ca dreptate,*
Ρμ Δ-24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,	*24. Ci şi pentru noi, cărora va să ni se socotească, celor ce credem întru cela ce au sculat pe Iisus Hristos Domnul nostru din morţi,*	*Rom.4:24. Ci se va socoti şi pentru noi, cei care credem în Cel ce a înviat din morţi pe Iisus, Domnul nostru,*
Ρμ Δ-25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.	*25. Care s-au vândut pentru greşalele noastre, şi s-au sculat pentru îndreptăţirea noastră.*	*Rom.4:25. Care S-a dat pentru păcatele noastre şi a înviat pentru îndreptarea noastră.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Ρμ Ε-1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*1. Drept aceea îndreptăţiţi fiind din credinţă, pace avem către Dumnezeu prin Domnul nostru Iisus Hristos,*	*Rom.5:1. Deci fiind îndreptaţi din credinţă, avem pace cu Dumnezeu, prin Domnul nostru Iisus Hristos,*
Ρμ Ε-2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.	*2. Prin care şi apropiere am aflat prin credinţă la harul acesta întru care stăm, şi ne lăudăm întru nădejdea slavei lui Dumnezeu.*	*Rom.5:2. Prin Care am avut şi apropiere, prin credinţă, la harul acesta, în care stăm, şi ne lăudăm întru nădejdea slavei lui Dumnezeu.*
Ρμ Ε-3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,	*3. Şi nu numai, ci ne şi lăudăm întru necazuri, ştiind că necazul răbdare lucrează,*	*Rom.5:3. Şi nu numai atât, ci ne lăudăm şi în suferinţe, bine ştiind că suferinţa aduce răbdare,*
Ρμ Ε-4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,	*4. Iar răbdarea curăţire, iar curăţirea nădejde;*	*Rom.5:4. Şi răbdarea încercare, şi încercare nădejde*
Ρμ Ε-5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.	*5. Iar nădejdea nu ruşinează, că dragostea lui Dumnezeu s-a vărsat întru inimile noastre prin Duhul Sfânt cel ce s-au dat nouă.*	*Rom.5:5. Iar nădejdea nu ruşinează pentru că iubirea lui Dumnezeu s-a vărsat în inimile noastre, prin Duhul Sfânt, Cel dăruit nouă.*
Ρμ Ε-6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.	*6. Pentru că Hristos, încă fiind noi neputincioşi, în vremea cea cuviincioasă pentru cei necinstitori au murit.*	*Rom.5:6. Căci Hristos, încă fiind noi neputincioşi, la timpul hotărât a murit pentru cei necredincioşi.*
Ρμ Ε-7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.	*7. Că abia va muri cineva pentru cel drept; că pentru cel bun poate şi îndrăzneşte cineva a muri.*	*Rom.5:7. Căci cu greu va muri cineva pentru un drept; dar pentru cel bun poate se hotărăşte cineva să moară.*

Ρμ Ε-8 συνίστησι δὲ τῇ ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.	*8. Şi întăreşte Dumnezeu dragostea sa spre noi, că încă păcătoşi fiind noi, Hristos pentru noi au murit.*	*Rom.5:8. Dar Dumnezeu Îşi arată dragostea Lui faţă de noi prin aceea că, pentru noi, Hristos a murit când noi eram încă păcătoşi.*
Ρμ Ε-9 πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.	*9. Cu mult mai vârtos dar acum, îndreptăţiţi fiind cu sângele Lui, ne vom mântui printr-Însul de mânie.*	*Rom.5:9. Cu atât mai vârtos, deci, acum, fiind îndreptaţi prin sângele Lui, ne vom izbăvi prin El de mânie.*
Ρμ Ε-10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.	*10. Că de vreme ce fiind noi vrăjmaşi, ne-am împăcat cu Dumnezeu prin moartea Fiului lui, cu mult mai vârtos fiind împăcaţi, ne vom mântui întru viaţa lui.*	*Rom.5:10. Căci dacă, pe când eram vrăjmaşi, ne-am împăcat cu Dumnezeu, prin moartea Fiului Său, cu atât mai mult, împăcaţi fiind, ne vom mântui prin viaţa Lui.*
Ρμ Ε-11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.	*11. Şi nu numai, ci ne şi lăudăm întru Dumnezeu prin Domnul nostru Iisus Hristos, prin care acum împăcare am luat.*	*Rom.5:11. Şi nu numai atât, ci şi ne lăudăm în Dumnezeu prin Domnul nostru Iisus Hristos, prin Care am primit acum împăcare.*
Ρμ Ε-12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον·	*12. Pentru aceea, precum printr-un om a intrat păcatul în lume şi prin păcat moartea, şi aşa la toţi oamenii moartea a trecut, întru acela prin care toţi au păcătuit.*	*Rom.5:12. De aceea, precum printr-un om a intrat păcatul în lume şi prin păcat moartea, aşa şi moartea a trecut la toţi oamenii, pentru că toţi au păcătuit în el.*
Ρμ Ε-13 - ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·	*13. Că până la lege păcatul era în lume, dar păcat nu se socotea, nefiind legea.*	*Rom.5:13. Căci, până la lege, păcatul era în lume, dar păcatul nu se socoteşte când nu este lege.*
Ρμ Ε-14 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.	*14. Ci a împărăţit moartea de la Adam până la Moise şi peste cei ce nu au păcătuit, după asemănarea greşelii lui Adam, care era chip al celui viitor.*	*Rom.5:14. Ci a împărăţit moartea de la Adam până la Moise şi peste cei ce nu păcătuiseră, după asemănarea greşelii lui Adam, care este chip al Celui ce avea să vină.*
Ρμ Ε-15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.	*15. Ci nu precum greșeala, aşa şi harul; că de au murit prin greșeala unuia cei mulţi, cu mult mai vârtos harul lui Dumnezeu şi darul prin harul unui om, Iisus Hristos, întru mulţi s-a înmulţit.*	*Rom.5:15. Dar nu este cu greşeala cum este cu harul, căci dacă prin greşeala unuia cei mulţi au murit, cu mult mai mult harul lui Dumnezeu şi darul Lui au prisosit asupra celor mulţi, prin harul unui singur om, Iisus Hristos.*
Ρμ Ε-16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.	*16. Şi nu precum prin unul ce a păcătuit este darul; că păcatul dintr-unul este spre osândire, iar harul din multe greşale spre îndreptăţire.*	*Rom.5:16. Şi ce aduce darul nu seamănă cu ce a adus acel unul care a păcătuit; căci judecata dintr-unul duce la osândire, iar harul din multe greşeli duce la îndreptare.*
Ρμ Ε-17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*17. Că de vreme ce pentru greșeala unuia moartea a împărăţit prin unul, cu mult mai vârtos cei ce au luat prisosinţa harului şi a darului dreptăţii, vor împărăţi întru viaţă prin cel unul, Iisus Hristos.*	*Rom.5:17. Căci, dacă prin greşeala unuia moartea a împărăţit printr-unul, cu mult mai mult cei ce primesc prisosinţa harului şi a darului dreptăţii vor împărăţi în viaţă prin Unul Iisus Hristos.*

Ρμ Ε-18 Ἄρα οὖν ὡς δι᾿ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι᾿ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους· εἰς δικαίωσιν ζωῆς.	*18. Pentru aceea dar, precum prin greşeala unuia întru toţi oamenii a intrat osândirea, aşa şi prin îndreptarea unuia întru toţi oamenii a intrat îndreptăţirea vieţii.*	*Rom.5:18. Aşadar, precum prin greşeala unuia a venit osânda pentru toţi oamenii, aşa şi prin îndreptarea adusă de Unul a venit, pentru toţi oamenii, îndreptarea care dă viaţă;*
Ρμ Ε-19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.	*19. Că precum pentru neascultarea unui om, păcătoşi s-au făcut cei mulţi, aşa şi prin ascultarea unuia, drepţi se vor face cei mulţi.*	*Rom.5:19. Căci precum prin neascultarea unui om s-au făcut păcătoşi cei mulţi, tot aşa prin ascultarea unuia se vor face drepţi cei mulţi.*
Ρμ Ε-20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,	*20. Însă legea a intrat ca să se înmulţească greşeala. Şi unde s-a înmulţit păcatul, acolo a prisosit harul;*	*Rom.5:20. Iar Legea a intrat şi ea ca se înmulţească greşeala; iar unde s-a înmulţit păcatul, a prisosit harul;*
Ρμ Ε-21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	*21. Că precum a împărăţit păcatul spre moarte, aşa şi harul să împărăţească prin dreptate spre viaţă veşnică, prin Iisus Hristos Domnul nostru.*	*Rom.5:21. Pentru că precum a împărăţit păcatul prin moarte, aşa şi harul să împărăţească prin dreptate, spre viaţa veşnică, prin Iisus Hristos, Domnul nostru.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	*CAPITOLUL 6*	*CAPITOLUL 6*
Ρμ Στ-1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;	*1. Ce vom zice dar? Rămânea-vom în păcat, ca să se înmulţească harul?*	*Rom.6:1. Ce vom zice deci? Rămâne-vom, oare, în păcat, ca să se înmulţească harul?*
Ρμ Στ-2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;	*2. Să nu fie. Căci care am murit păcatului, în ce chip încă vom fi vii întru dânsul?*	*Rom.6:2. Nicidecum! Noi care am murit păcatului, cum vom mai trăi în păcat?*
Ρμ Στ-3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;	*3. Au nu ştiţi că, oricâţi întru Iisus Hristos ne-am botezat, întru moartea lui ne-am botezat?*	*Rom.6:3. Au nu ştiţi că toţi câţi în Hristos Iisus ne-am botezat, întru moartea Lui ne-am botezat?*
Ρμ Στ-4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.	*4. Împreună cu el ne-am îngropat prin botez întru moarte, ca în ce chip s-au sculat Hristos din morţi prin slava Tatălui, aşa şi noi întru înnoirea vieţii să umblăm.*	*Rom.6:4. Deci ne-am îngropat cu El, în moarte, prin botez, pentru ca, precum Hristos a înviat din morţi, prin slava Tatălui, aşa să umblăm şi noi întru înnoirea vieţii;*
Ρμ Στ-5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,	*5. Că de vreme ce împreună odrăsliţi ne-am făcut cu asemănarea morţii lui, deci şi învierii lui vom fi părtaşi;*	*Rom.6:5. Căci dacă am fost altoiţi pe El prin asemănarea morţii Lui, atunci vom fi părtaşi şi ai învierii Lui,*
Ρμ Στ-6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·	*6. Aceasta ştiind, că omul nostru cel vechi cu dânsul împreună s-a răstignit, ca să se strice trupul păcatului, ca să nu mai slujim noi păcatului;*	*Rom.6:6. Cunoscând aceasta, că omul nostru cel vechi a fost răstignit împreună cu El, ca să se nimicească trupul păcatului, pentru a nu mai fi robi ai păcatului.*
Ρμ Στ-7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.	*7. Pentru că cel ce a murit, s-a îndreptăţit de păcat.*	*Rom.6:7. Căci Cel care a murit a fost curăţit de păcat.*
Ρμ Στ-8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,	*8. Că de am murit împreună cu Hristos, credem că vom şi viia împreună cu dânsul,*	*Rom.6:8. Iar dacă am murit împreună cu Hristos, credem că vom şi vieţui împreună cu El,*
Ρμ Στ-9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει,	*9. Ştiind că Hristos cel ce au înviat din morţi nu mai*	*Rom.6:9. Ştiind că Hristos, înviat din morţi, nu mai moare.*

θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.	moare, că moartea pe dânsul nu-l mai stăpâneşte.	Moarta nu mai are stăpânire asupra Lui.
Ρμ Στ-10 ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.	10. Căci ce a murit, păcatului odată a murit; iar ce viiază, viiază lui Dumnezeu.	Rom.6:10. Căci ce a murit, a murit păcatului o dată pentru totdeauna, iar ce trăieşte, trăieşte lui Dumnezeu.
Ρμ Στ-11 οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	11. Aşa şi voi socotiţi-vă pe voi morţi a fi păcatului, şi vii lui Dumnezeu întru Iisus Hristos, Domnul nostru.	Rom.6:11. Aşa şi voi, socotiţi-vă că sunteţi morţi păcatului, dar vii pentru Dumnezeu, în Hristos Iisus, Domnul nostru.
Ρμ Στ-12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,	12. Să nu împărăţească dar păcatul în trupul vostru cel muritor, ca să-l ascultaţi pe el întru poftele lui,	Rom.6:12. Deci să nu împărăţească păcatul în trupul vostru cel muritor, ca să vă supuneţi poftelor lui;
Ρμ Στ-13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.	13. Nici vă faceţi mădularele voastre arme de nedreptate păcatului, ci să vă puneţi pe voi înaintea lui Dumnezeu ca dintru morţi vii, şi mădularele voastre ca arme de dreptate înaintea lui Dumnezeu.	Rom.6:13. Nici să nu puneţi mădularele voastre ca arme ale nedreptăţii în slujba păcatului, ci, înfăţişaţi-vă pe voi lui Dumnezeu, ca vii, sculaţi din morţi, şi mădularele voastre ca arme ale dreptăţii lui Dumnezeu.
Ρμ Στ-14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.	14. Că păcatul pe voi nu vă stăpâneşte; că nu sunteţi sub lege, ci sub har.	Rom.6:14. Căci păcatul nu va avea stăpânire asupra voastră, fiindcă nu sunteţi sub lege, ci sub har.
Ρμ Στ-15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.	15. Ce dar? Păcătui-vom căci nu suntem sub lege, ci sub har? Să nu fie.	Rom.6:15. Oare, atunci să păcătuim fiindcă nu suntem sub lege, ci sub har? Nicidecum!
Ρμ Στ-16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;	16. Au nu ştiţi că celui ce vă daţi pe voi robi spre ascultare, robi sunteți aceluia pe care ascultaţi, sau păcatului spre moarte, sau ascultării spre dreptate?	Rom.6:16. Au nu ştiţi că celui ce vă daţi spre ascultare robi, sunteţi robi aceluia căruia vă supuneţi: fie ai păcatului spre moarte, fie ai ascultării spre dreptate?
Ρμ Στ-17 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,	17. Ci mulţumim lui Dumnezeu, căci aţi fost robi păcatului, dar aţi ascultat din inimă după chipul învăţăturii la care v-ați dat,	Rom.6:17. Mulţumim însă lui Dumnezeu, că (deşi) eraţi robi ai păcatului, v-aţi supus din toată inima dreptarului învăţăturii căreia aţi fost încredinţaţi,
Ρμ Στ-18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.	18. Şi slobozindu-vă de păcat, v-aţi făcut robi dreptăţii.	Rom.6:18. Şi izbăvindu-vă de păcat, v-aţi făcut robi ai dreptăţii.
Ρμ Στ-19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.	19. Omeneşte grăiesc pentru slăbiciunea trupului vostru; că precum aţi făcut mădularele voastre roabe necurăţiei şi fărădelegii spre fărădelege, aşa acum să faceţi mădularele voastre roabe dreptăţii spre sfinţenie.	Rom.6:19. Omeneşte vorbesc, pentru slăbiciunea trupului vostru. - Căci precum aţi făcut mădularele voastre roabe necurăţiei şi fărădelegii, spre fărădelege, tot aşa faceţi acum mădularele voastre roabe dreptăţii, spre sfinţire.
Ρμ Στ-20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.	20. Căci când eraţi robi păcatului, eraţi slobozi de dreptate.	Rom.6:20. Căci atunci, când eraţi robi ai păcatului, eraţi liberi faţă de dreptate.
Ρμ Στ-21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.	21. Care roadă dar aţi avut atunci întru acelea de care acum vă ruşinaţi? Că	Rom.6:21. Deci ce roadă aveaţi atunci? Roade de care acum vă

	sfârşitul acelora este moartea.	e ruşine; pentru că sfârşitul acelora este moartea.
Ρμ Στ-22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.	22. Iar acum slobozindu-vă din păcat, şi făcându-vă robi lui Dumnezeu, aveţi roada voastră spre sfinţenie, iar sfârşitul, viaţa veşnică.	Rom.6:22. Dar acum, izbăviţi fiind de păcat şi robi făcându-vă lui Dumnezeu, aveţi roada voastră spre sfinţire, iar sfârşitul, viaţă veşnică.
Ρμ Στ-23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	23. Pentru că plata păcatului este moartea, dar harul lui Dumnezeu este viaţa veşnică întru Iisus Hristos, Domnul nostru.	Rom.6:23. Pentru că plata păcatului este moartea, iar harul lui Dumnezeu, viaţa veşnică, în Hristos Iisus, Domnul nostru.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ</u>	CAPITOLUL 7	CAPITOLUL 7
Ρμ Ζ-1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;	1. Au nu ştiţi, fraţilor - că celor ce ştiu legea grăiesc - că legea stăpâneşte pe om în câtă vreme trăieşte?	Rom.7:1. Oare nu ştiţi, fraţilor - căci celor ce cunosc Legea vorbesc - că Legea are putere asupra omului, atâta timp cât el trăieşte?
Ρμ Ζ-2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.	2. Că femeia cu bărbat, legată este de lege cu bărbatul cât trăieşte el; dar de a murit bărbatul, s-a dezlegat de legea bărbatului.	Rom.7:2. Căci femeia măritată e legată, prin lege, de bărbatul său atâta timp cât el trăieşte; iar dacă i-a murit bărbatul, este dezlegată de legea bărbatului.
Ρμ Ζ-3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.	3. Drept aceea, trăindu-i bărbatul, preacurvă se cheamă de va fi cu alt bărbat; iar de va muri bărbatul, slobodă este de lege, a nu fi ea preacurvă fiind cu alt bărbat.	Rom.7:3. Deci, trăindu-i bărbatul, se va numi adulteră dacă va fi cu alt bărbat; iar dacă i-a murit bărbatul este liberă faţă de lege, ca să nu fie adulteră, luând un alt bărbat.
Ρμ Ζ-4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.	4. Pentru aceea, fraţii mei, şi voi v-aţi omorât legii prin trupul lui Hristos, ca să fiţi voi ai altuia, ai celuia ce din morţi au înviat, ca să aducem roadă lui Dumnezeu.	Rom.7:4. Aşa că, fraţii mei, şi voi aţi murit Legii, prin trupul lui Hristos, spre a fi ai altuia, ai Celui ce a înviat din morţi, ca să aducem roade lui Dumnezeu.
Ρμ Ζ-5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·	5. Căci când eram în trup, patimile păcatelor cele prin lege lucrau întru mădularele noastre, ca să aducă roada morţii;	Rom.7:5. Căci pe când eram în trup, patimile păcatelor, care erau prin Lege, lucrau în mădularele noastre, ca să aducem roade morţii;
Ρμ Ζ-6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.	6. Dară acum ne-am slobozit de lege, murind noi aceluia întru care eram ţinuţi, ca să slujim întru înnoirea duhului, iar nu întru vechitura slovei.	Rom.7:6. Dar acum ne-am desfăcut de Lege, murind aceluia în care eram ţinuţi robi, ca noi să slujim întru înnoirea Duhului, iar nu după slova cea veche.
Ρμ Ζ-7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·	7. Ce dar vom zice? Au doară legea păcat este? Să nu fie. Ci păcatul nu l-am cunoscut, fără numai prin lege; că şi pe poftă nu o aş fi ştiut, de nu ar fi zis legea: Să nu pofteşti.	Rom.7:7. Ce vom zice deci? Au doară Legea este păcat? Nicidecum. Dar eu n-am cunoscut păcatul, decât prin Lege. Căci n-aş fi ştiut pofta, dacă Legea n-ar fi zis: Să nu pofteşti!
Ρμ Ζ-8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν	8. Ci pricină luând păcatul prin poruncă, a lucrat întru mine	Rom.7:8. Dar păcatul, luând pricină prin poruncă, a lucrat

ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.	toată pofta. Că fără de lege, păcatul era mort.	în mine tot felul de pofte. Căci fără lege, păcatul era mort.
Ρμ Ζ-9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,	9. Şi eu trăiam fără de lege oarecând, dară venind porunca, păcatul a înviat,	Rom.7:9. Iar eu cândva trăiam fără lege, dar după ce a venit porunca, păcatul a prins viaţă;
Ρμ Ζ-10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον·	10. Dar eu am murit şi s-a aflat mie porunca cea spre viaţă, aceasta a fi spre moarte;	Rom.7:10. Iar eu am murit! Şi porunca, dată spre viaţă, mi s-a aflat a fi spre moarte.
Ρμ Ζ-11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ διὰ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.	11. Că păcatul luând pricină prin poruncă, m-a amăgit, şi prin aceea m-a omorât.	Rom.7:11. Pentru că păcatul, luând îndemn prin poruncă, m-a înşelat şi m-a ucis prin ea.
Ρμ Ζ-12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.	12. Drept aceea, legea sfântă este şi porunca sfântă şi dreaptă şi bună.	Rom.7:12. Deci, Legea e sfântă şi porunca e sfântă şi dreaptă şi bună.
Ρμ Ζ-13 τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.	13. Deci ce era bun s-a făcut mie moarte? Să nu fie. Ci păcatul, ca să se arate păcat, prin ce era bun lucrând mie moarte, ca să se facă peste măsură păcătos păcatul prin poruncă.	Rom.7:13. Atunci, ce era bun s-a făcut pentru mine pricina morţii? Nicidecum! Ci păcatul, ca să se arate păcat, mi-a adus moartea, prin ceea ce a fost bun, pentru ca păcatul, prin poruncă, să fie peste măsură de păcătos.
Ρμ Ζ-14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.	14. Căci ştim că legea duhovnicească este, iar eu sunt trupesc, vândut sub păcat.	Rom.7:14. Căci ştim că Legea e duhovnicească; dar eu sunt trupesc, vândut sub păcat.
Ρμ Ζ-15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.	15. Că ceea ce lucrez nu ştiu, că nu care voiesc eu, aceasta fac; ci care urăsc, aceea lucrez.	Rom.7:15. Pentru că ceea ce fac nu ştiu; căci nu săvârşesc ceea ce voiesc, ci fac ceea ce urăsc.
Ρμ Ζ-16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.	16. Iar de fac aceasta care nu voiesc, laud legea că este bună.	Rom.7:16. Iar dacă fac ceea ce nu voiesc, recunosc că Legea este bună.
Ρμ Ζ-17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.	17. Iar acum nu eu fac aceea, ci păcatul care locuieşte întru mine.	Rom.7:17. Dar acum nu eu fac acestea, ci păcatul care locuieşte în mine.
Ρμ Ζ-18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·	18. Pentru că ştiu că nu locuieşte întru mine, adecă în trupul meu, ce este bun; că a voi se află la mine, dar a lucra binele nu aflu.	Rom.7:18. Fiindcă ştiu că nu locuieşte în mine, adică în trupul meu, ce este bun. Căci a voi se află în mine, dar a face binele nu aflu;
Ρμ Ζ-19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.	19. Că nu fac binele care voiesc, ci răul care nu-l voiesc, acela fac.	Rom.7:19. Căci nu fac binele pe care îl voiesc, ci răul pe care nu-l voiesc, pe acela îl săvârşesc.
Ρμ Ζ-20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.	20. Iar de fac aceasta care nu voiesc eu, iată nu fac eu aceasta, ci păcatul care locuieşte întru mine.	Rom.7:20. Iar dacă fac ceea ce nu voiesc eu, nu eu fac aceasta, ci păcatul care locuieşte în mine.
Ρμ Ζ-21 εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·	21. Aflu drept aceea legea, mie celui ce voiesc să fac binele, că ce este rău la mine se află;	Rom.7:21. Găsesc deci în mine, care voiesc să fac bine, legea că răul este legat de mine.
Ρμ Ζ-22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,	22. Că împreună mă veselesc cu legea lui Dumnezeu după omul cel dinlăuntru,	Rom.7:22. Că, după omul cel lăuntric, mă bucur de legea lui Dumnezeu;
Ρμ Ζ-23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ	23. Dar văd altă lege întru mădularele mele, oştindu-se	Rom.7:23. Dar văd în mădularele mele o altă lege, luptându-se

νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.	*împrotiva minţii mele şi dându-mă pe mine rob legii păcatului, care este întru mădularele mele.*	*împotriva legii minţii mele şi făcându-mă rob legii păcatului, care este în mădularele mele.*
Ρμ Ζ-24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;	*24. Ticălos om sunt eu! Cine mă va izbăvi de trupul morţii acesteia?*	*Rom.7:24. Om nenorocit ce sunt! Cine mă va izbăvi de trupul morţii acesteia?*
Ρμ Ζ-25 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.	*25. Mulţămesc lui Dumnezeu prin Iisus Hristos Domnul nostru. Deci dar eu însumi cu mintea mea slujesc legii lui Dumnezeu, dar cu trupul legii păcatului.*	*Rom.7:25. Mulţumesc lui Dumnezeu, prin Iisus Hristos, Domnul nostru! Deci, dar, eu însumi, cu mintea mea, slujesc legii lui Dumnezeu, iar cu trupul, legii păcatului.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	*CAPITOLUL 8*	*CAPITOLUL 8*
Ρμ Η-1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.	*1. Drept aceea, nici o pedeapsă nu este acum celor ce sunt întru Hristos Iisus, care nu umblă după trup, ci după Duh.*	*Rom.8:1. Drept aceea nici o osândă nu este acum asupra celor ce sunt în Hristos Iisus.*
Ρμ Η-2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.	*2. Că legea Duhului vieţii întru Hristos Iisus m-a izbăvit de legea păcatului şi a morţii.*	*Rom.8:2. Căci legea duhului vieţii în Hristos Iisus m-a eliberat de legea păcatului şi a morţii,*
Ρμ Η-3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,	*3. Pentru că ceea ce era cu neputinţă legii, căci era slabă prin trup, au săvârşit Dumnezeu trimiţând pe Fiul său întru asemănarea trupului păcatului, şi pentru păcat, au osândit păcatul în trup,*	*Rom.8:3. Pentru că ceea ce era cu neputinţă Legii - fiind slabă prin trup - a săvârşit Dumnezeu, trimiţând pe Fiul Său întru asemănarea trupului păcatului şi pentru păcat a osândit păcatul în trup,*
Ρμ Η-4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα·	*4. Ca dreptatea legii să se plinească întru noi, care nu umblăm după trup, ci după Duh.*	*Rom.8:4. Pentru ca îndreptarea din Lege să se împlinească în noi, care nu umblăm după trup, ci după duh.*
Ρμ Η-5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.	*5. Că cei ce sunt după trup, cele ale trupului cugetă, iar cei ce sunt după Duh, cele ale Duhului.*	*Rom.8:5. Căci cei ce sunt după trup cugetă cele ale trupului, iar cei ce sunt după Duh, cele ale Duhului.*
Ρμ Η-6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·	*6. Pentru că cugetul trupului este moarte, iar cugetul Duhului viaţă şi pace;*	*Rom.8:6. Căci dorinţa cărnii este moarte dar dorinţa Duhului este viaţă şi pace;*
Ρμ Η-7 τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·	*7. Pentru că cugetul trupului vrăjmaş este la Dumnezeu, că legii lui Dumnezeu nu se supune, că nici poate;*	*Rom.8:7. Fiindcă dorinţa cărnii este vrăjmăşie împotriva lui Dumnezeu, căci nu se supune legii lui Dumnezeu, că nici nu poate.*
Ρμ Η-8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.	*8. Iar cei ce sunt în trup, lui Dumnezeu a plăcea nu pot.*	*Rom.8:8. Iar cei ce sunt în carne nu pot să placă lui Dumnezeu.*
Ρμ Η-9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.	*9. Dar voi nu sunteţi în trup, ci în Duh, că Duhul lui Dumnezeu locuieşte întru voi. Iar de nu are cineva Duhul lui Hristos, acela nu este al lui.*	*Rom.8:9. Dar voi nu sunteţi în carne, ci în Duh, dacă Duhul lui Dumnezeu locuieşte în voi. Iar dacă cineva nu are Duhul lui Hristos, acela nu este al Lui.*
Ρμ Η-10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν	*10. Iar de este Hristos întru voi, trupul dar este mort pentru*	*Rom.8:10. Iar dacă Hristos este în voi, trupul este mort pentru*

σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.	păcat, iar Duhul viiază pentru dreptate.	păcat; iar Duhul, viaţă pentru dreptate,
Ρμ Η-11 εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν ὑμῖν.	11. Iar de locuieşte întru voi Duhul celui ce au sculat pe Iisus din morţi, cela ce au sculat pe Hristos din morţi va face vii şi trupurile voastre cele muritoare, pentru Duhul lui cel ce locuieşte întru voi.	Rom.8:11. Iar dacă Duhul Celui ce a înviat pe Iisus din morţi locuieşte în voi, Cel ce a înviat pe Hristos Iisus din morţi va face vii şi trupurile voastre cele muritoare, prin Duhul Său care locuieşte în voi.
Ρμ Η-12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·	12. Drept aceea, fraţilor, datori suntem nu trupului, ca să vieţuim după trup,	Rom.8:12. Drept aceea, fraţilor, nu suntem datori trupului, ca să vieţuim după trup.
Ρμ Η-13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.	13. Că de vieţuiţi după trup, veţi să muriţi; iar de veţi omorî cu Duhul faptele trupului, veţi fi vii.	Rom.8:13. Căci dacă vieţuiţi după trup, veţi muri, iar dacă ucideţi, cu Duhul, faptele trupului, veţi fi vii.
Ρμ Η-14 ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.	14. Că oricâţi cu Duhul lui Dumnezeu se poartă, aceştia sunt fii ai lui Dumnezeu.	Rom.8:14. Căci câţi sunt mânaţi de Duhul lui Dumnezeu sunt fii ai lui Dumnezeu.
Ρμ Η-15 οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.	15. Pentru că nu aţi luat iarăşi duhul robiei spre temere, ci aţi luat Duhul punerii de fii, întru care strigăm: Avva, Părinte.	Rom.8:15. Pentru că n-aţi primit iarăşi un duh al robiei, spre temere, ci aţi primit Duhul înfierii, prin care strigăm: Avva! Părinte!
Ρμ Η-16 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.	16. Însuşi Duhul acesta mărturiseşte dimpreună cu duhul nostru că suntem copii ai lui Dumnezeu.	Rom.8:16. Duhul însuşi mărturiseşte împreună cu duhul nostru că suntem fii ai lui Dumnezeu.
Ρμ Η-17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.	17. Iar de suntem copii, suntem dar şi moştenitori; moştenitori adecă ai lui Dumnezeu şi împreună moştenitori ai lui Hristos, de vreme ce pătimim împreună cu dânsul, ca să ne şi proslăvim împreună cu dânsul.	Rom.8:17. Şi dacă suntem fii, suntem şi moştenitori - moştenitori ai lui Dumnezeu şi împreună-moştenitori cu Hristos, dacă pătimim împreună cu El, ca împreună cu El să ne şi preamărim.
Ρμ Η-18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.	18. Că socotesc că nu sunt vrednice pătimirile vremii de acum de a se asemăna cu slava cea viitoare, care va să se descopere întru noi.	Rom.8:18. Căci socotesc că pătimirile vremii de acum nu sunt vrednice de mărirea care ni se va descoperi.
Ρμ Η-19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.	19. Pentru că nădejdea zidirii, descoperirea fiilor lui Dumnezeu aşteaptă.	Rom.8:19. Pentru că făptura aşteaptă cu nerăbdare descoperirea fiilor lui Dumnezeu.
Ρμ Η-20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ᾽ ἐλπίδι	20. Că deşertăciunii s-a supus zidirea, nu de voie, ci pentru cel ce o a supus, spre nădejde	Rom.8:20. Căci făptura a fost supusă deşertăciunii - nu din voia ei, ci din cauza aceluia care a supus-o - cu nădejde,
Ρμ Η-21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.	21. Că şi singură zidirea aceasta se va slobozi din robia stricăciunii întru slobozenia slavei copiilor lui Dumnezeu.	Rom.8:21. Pentru că şi făptura însăşi se va izbăvi din robia stricăciunii, ca să fie părtaşă la libertatea măririi fiilor lui Dumnezeu.
Ρμ Η-22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·	22. Căci ştim că toată zidirea împreună suspină şi împreună are durere până	Rom.8:22. Căci ştim că toată făptura împreună suspină şi

	acum;	împreună are dureri până acum.
Ρμ Η-23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.	23. Şi nu numai aceea, ci şi noi care avem pârga Duhului, şi noi singuri întru noi suspinăm, aşteptând punerea de fii, izbăvirea trupului nostru.	Rom.8:23. Şi nu numai atât, ci şi noi, care avem pârga Duhului, şi noi înşine suspinăm în noi, aşteptând înfierea, răscumpărarea trupului nostru.
Ρμ Η-24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;	24. Că prin nădejde ne-am mântuit; însă nădejdea care se vede nu este nădejde, că ceea ce vede cineva, pentru ce o şi nădăjduieşte?	Rom.8:24. Căci prin nădejde ne-am mântuit; dar nădejdea care se vede nu mai e nădejde. Cum ar nădăjdui cineva ceea ce vede?
Ρμ Η-25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.	25. Iar dacă ceea ce nu vedem nădăjduim, prin răbdare aşteptăm.	Rom.8:25. Iar dacă nădăjduim ceea ce nu vedem, aşteptăm prin răbdare.
Ρμ Η-26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·	26. Aşijderea şi Duhul împreună ajutorează nouă întru slăbiciunile noastre; pentru că de ce ne vom ruga precum se cade nu ştim, ci singur Duhul se roagă pentru noi cu suspinuri negrăite.	Rom.8:26. De asemenea şi Duhul vine în ajutor slăbiciunii noastre, căci noi nu ştim să ne rugăm cum trebuie, ci Însuşi Duhul Se roagă pentru noi cu suspine negrăite.
Ρμ Η-27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.	27. Iar cela ce cearcă inimile, ştie ce este cugetul Duhului, că după Dumnezeu se roagă pentru sfinţi.	Rom.8:27. Iar Cel ce cercetează inimile ştie care este dorinţa Duhului, căci după Dumnezeu El Se roagă pentru sfinţi.
Ρμ Η-28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·	28. Şi ştim că celor ce iubesc pe Dumnezeu toate li se lucrează spre bine, acelora adecă care după voinţă sunt chemaţi.	Rom.8:28. Şi ştim că Dumnezeu toate le lucrează spre binele celor ce iubesc pe Dumnezeu, al celor care sunt chemaţi după voia Lui;
Ρμ Η-29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·	29. Că pe care mai-nainte i-a cunoscut, mai înainte i-au şi hotărât să fie asemenea chipului Fiului său, ca să fie el întâiu născut între mulţi fraţi.	Rom.8:29. Căci pe cei pe care i-a cunoscut mai înainte, mai înainte i-a şi hotărât să fie asemenea chipului Fiului Său, ca El să fie întâi născut între mulţi fraţi.
Ρμ Η-30 οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.	30. Iar pe care mai-nainte i-a hotărât, pe aceştia i-a şi chemat; iar pe care i-au chemat, pe aceştia i-au şi îndreptăţit; iar pe care i-au îndreptăţit, pe aceştia i-au şi proslăvit.	Rom.8:30. Iar pe care i-a hotărât mai înainte, pe aceştia i-a şi chemat; şi pe care i-a chemat, pe aceştia i-a şi îndreptat; iar pe care i-a îndreptat, pe aceştia i-a şi mărit.
Ρμ Η-31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;	31. Ce vom zice dar către acestea? De este Dumnezeu pentru noi, cine este împrotiva noastră?	Rom.8:31. Ce vom zice deci la acestea? Dacă Dumnezeu e pentru noi, cine este împotriva noastră?
Ρμ Η-32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;	32. Că cel ce nu au cruţat pe Fiul său, ci pentru noi toţi au dat pe dânsul, cum nu împreună cu el şi toate ne va dărui nouă?	Rom.8:32. El, Care pe Însuşi Fiul Său nu L-a cruţat, ci L-a dat morţii, pentru noi toţi, cum nu ne va da, oare, toate împreună cu El?
Ρμ Η-33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·	33. Cine va pârî împrotiva aleşilor lui Dumnezeu? Dumnezeu este cel ce	Rom.8:33. Cine va ridica pâră împotriva aleşilor lui Dumnezeu? Dumnezeu este Cel

	îndreptăţeşte.	*ce îndreptează;*
Ρμ Η-34 τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.	*34. Cine este cel ce judecă spre pierzare? Hristos este cel ce au murit, şi mai ales care au şi înviat, care şi este deadreapta lui Dumnezeu, care şi se roagă pentru noi.*	*Rom.8:34. Cine este Cel ce osândeşte? Hristos, Cel ce a murit, şi mai ales Cel ce a înviat, Care şi este de-a dreapta lui Dumnezeu, Care mijloceşte pentru noi!*
Ρμ Η-35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;	*35. Cine ne va despărţi pe noi de dragostea lui Hristos? Necazul, sau strâmtorarea, sau goana, sau foametea, sau golătatea, sau nevoia, sau sabia?*	*Rom.8:35. Cine ne va despărţi pe noi de iubirea lui Hristos? Necazul, sau strâmtorarea, sau prigoana, sau foametea, sau lipsa de îmbrăcăminte, sau primejdia, sau sabia?*
Ρμ Η-36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.	*36. Precum este scris că: Pentru tine suntem omorâţi toată ziua, socotitu-ne-am ca nişte oi de junghiere.*	*Rom.8:36. Precum este scris: "Pentru Tine suntem omorâţi toată ziua, socotiţi am fost ca nişte oi de junghiere".*
Ρμ Η-37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.	*37. Ci întru acestea toate prea biruim pentru cela ce ne-au iubit pe noi.*	*Rom.8:37. Dar în toate acestea suntem mai mult decât biruitori, prin Acela Care ne-a iubit.*
Ρμ Η-38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε	*38. Pentru că încredinţat sunt că nici moartea, nici viaţa, nici îngerii, nici căpeteniile, nici puterile, nici cele de acum, nici cele viitoare,*	*Rom.8:38. Căci sunt încredinţat că nici moartea, nici viaţa, nici îngerii, nici stăpânirile, nici cele de acum, nici cele ce vor fi, nici puterile,*
Ρμ Η-39 ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	*39. Nici înălţimea, nici adâncul, nici altă făptură oarecare, nu poate pe noi să ne despărţească de dragostea lui Dumnezeu, care este întru Hristos Iisus Domnul nostru.*	*Rom.8:39. Nici înălţimea, nici adâncul şi nici o altă făptură nu va putea să ne despartă pe noi de dragostea lui Dumnezeu, cea întru Hristos Iisus, Domnul nostru.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	*CAPITOLUL 9*	*CAPITOLUL 9*
Ρμ Θ-1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,	*1. Adevărul zic întru Hristos, nu mint, împreună mărturisindu-mi cunoştinţa cugetului meu întru Duhul Sfânt,*	*Rom.9:1. Spun adevărul în Hristos, nu mint, martor fiindu-mi conştiinţa mea în Duhul Sfânt,*
Ρμ Θ-2 ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.	*2. Că întristare mare este mie, şi neîncetată durere inimii mele.*	*Rom.9:2. Că mare îmi este întristarea şi necurmată durerea inimii.*
Ρμ Θ-3 ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,	*3. Că aş fi poftit eu însumi a fi anatema de la Hristos pentru fraţii mei, rudele mele după trup,*	*Rom.9:3. Căci aş fi dorit să fiu eu însumi anatema de la Hristos pentru fraţii mei, cei de un neam cu mine, după trup,*
Ρμ Θ-4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,	*4. Care sunt Israilteni, a cărora este punerea de fii şi slava şi aşezământurile şi punerea de lege şi slujba şi făgăduinţele,*	*Rom.9:4. Care sunt israeliţi, ale cărora sunt înfierea şi slava şi legămintele şi Legea şi închinarea şi făgăduinţele,*
Ρμ Θ-5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	*5. Ai cărora sunt părinţii şi dintru care este Hristos după trup, care este peste toate Dumnezeu binecuvântat în veci, Amin.*	*Rom.9:5. Ai cărora sunt părinţii şi din care după trup este Hristos, Cel ce este peste toate Dumnezeu, binecuvântat în veci. Amin!*
Ρμ Θ-6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ	*6. Nu se poate să cadă cuvântul lui Dumnezeu. Că nu toţi*	*Rom.9:6. Dar nu aşa că ar fi căzut cuvântul lui Dumnezeu: căci nu*

ἐξ ᾿Ισραήλ, οὗτοι ᾿Ισραήλ,	care sunt din Israil, aceştia sunt Israil;	toţi cei din Israel sunt şi israeliţi;
Ρμ Θ-7 οὐδ᾿ ὅτι εἰσὶ σπέρμα ᾿Αβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾿ ἐν ᾿Ισαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·	7. Nici căci sunt sămânţa lui Avraam, toţi sunt copii, ci: Întru Isaac, au zis, se va numi ţie sămânţă.	Rom.9:7. Nici pentru că sunt urmaşii lui Avraam, sunt toţi fii, ci "întru Isaac, a zis, se vor chema ţie urmaşi",
Ρμ Θ-8 τοῦτ᾿ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.	8. Adecă: nu care sunt copii ai trupului, aceştia sunt copii ai lui Dumnezeu, ci care sunt copii ai făgăduinţei se socotesc întru sămânţă.	Rom.9:8. Adică: Nu copiii trupului sunt copii ai lui Dumnezeu, ci fiii făgăduinţei se socotesc urmaşi.
Ρμ Θ-9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.	9. Că al făgăduinţei este cuvântul acesta: Întru această vreme voi veni, şi va fi Sarrei fiu.	Rom.9:9. Căci al făgăduinţei este cuvântul acesta: "(La anul) pe vremea aceasta voi veni şi Sara va avea un fiu".
Ρμ Θ-10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, ᾿Ισαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·	10. Şi nu numai, ci şi Revecca dintru unul având aşternut, de la Isaac părintele nostru;	Rom.9:10. Dar nu numai ea, ci şi Rebeca, având copii gemeni dintr-unul, Isaac, părintele nostru;
Ρμ Θ-11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾿ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾿ ἐκ τοῦ καλοῦντος.	11. Că încă nici fiind născuţi, nici făcând ceva bine sau rău, ca cea după alegere rânduială a lui Dumnezeu să rămâie, nu din fapte, ci de la cel ce cheamă,	Rom.9:11. Şi nefiind ei încă născuţi şi nefăcând ei ceva bun sau rău, ca să rămână voia lui Dumnezeu cea după alegere, nu din fapte, ci de la Cel care cheamă,
Ρμ Θ-12 ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,	12. I s-a zis ei că: Cel mai mare va sluji celui mai mic.	Rom.9:12. I s-a zis ei că "cel mai mare va sluji celui mai mic",
Ρμ Θ-13 καθὼς γέγραπται· τὸν ᾿Ιακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ ᾿Ησαῦ ἐμίσησα.	13. Precum este scris: Pe Iacov am iubit, iar pe Isav am urât.	Rom.9:13. Precum este scris: "Pe Iacov l-am iubit, iar pe Isav l-am urât".
Ρμ Θ-14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.	14. Ce dar vom zice? Au doară este nedreptate la Dumnezeu? Să nu fie.	Rom.9:14. Ce vom zice dar? Nu cumva la Dumnezeu este nedreptate? Nicidecum!
Ρμ Θ-15 τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.	15. Că lui Moise zice: Voi milui pe care miluiesc, şi mă voi îndura de care mă îndur.	Rom.9:15. Căci grăieşte către Moise: "Voi milui pe cine vreau să-l miluiesc şi Mă voi îndura de cine vreau să Mă îndur".
Ρμ Θ-16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.	16. Deci dar nu este nici a celui ce voieşte, nici a celui ce aleargă, ci a lui Dumnezeu celui ce miluieşte.	Rom.9:16. Deci, dar, nu este nici de la cel care voieşte, nici de la cel ce aleargă, ci de la Dumnezeu care miluieşte.
Ρμ Θ-17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ·	17. Că zice scriptura lui Faraon că: Spre însăşi aceasta te-am ridicat, ca să arăt întru tine puterea mea, şi ca să se vestească numele meu în tot pământul.	Rom.9:17. Căci Scriptura zice lui Faraon: "Pentru aceasta chiar te-am ridicat, ca să arăt în tine puterea Mea şi ca numele Meu să se vestească în tot pământul".
Ρμ Θ-18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.	18. Deci dar pe care voieşte miluieşte, şi pe care voieşte împietreşte.	Rom.9:18. Deci, dar, Dumnezeu pe cine voieşte îl miluieşte, iar pe cine voieşte îl împietreşte.
Ρμ Θ-19 ᾿Ερεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;	19. Îmi vei zice dar mie: Ce mai prihăneşte? Că voii lui cine poate sta împrotivă?	Rom.9:19. Îmi vei zice deci: De ce mai dojeneşte? Căci voinţei Lui cine i-a stat împotrivă?
Ρμ Θ-20 μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;	20. Ci, o omule, tu cine eşti care răspunzi împrotiva lui Dumnezeu? Au doară va zice făptura Celui ce a făcut-o pe ea: Ce m-ai făcut aşa?	Rom.9:20. Dar, omule, tu cine eşti care răspunzi împotriva lui Dumnezeu? Oare făptura va zice Celui ce a făcut-o: De ce m-ai făcut aşa?

Ρμ Θ-21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;	*21. Au nu are putere olarul peste lut, ca dintru aceeaşi frământătură să facă un vas de cinste, iar altul de necinste?*	*Rom.9:21. Sau nu are olarul putere peste lutul lui, ca din aceeaşi frământătură să facă un vas de cinste, iar altul de necinste?*
Ρμ Θ-22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;	*22. Dar dacă, vrând Dumnezeu să îşi arate mânia şi să îşi descopere puterea sa, au suferit întru multă răbdare vase ale mâniei gătite spre pieire,*	*Rom.9:22. Şi ce este dacă Dumnezeu, voind să-Şi arate mânia şi să facă cunoscută puterea Sa, a suferit cu multă răbdare vasele mâniei Sale, gătite spre pierire,*
Ρμ Θ-23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, - ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;	*23. Şi, ca să-şi arate bogăţia slavei sale spre vase ale milei care au gătit mai înainte spre slavă,*	*Rom.9:23. Şi ca să facă cunoscută bogăţia slavei Sale către vasele milei, pe care mai dinainte le-a gătit spre slavă?*
Ρμ Θ-24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,	*24. Pe noi, pe care ne-au şi chemat, nu numai din Iudei, ci şi din neamuri,*	*Rom.9:24. Adică pe noi, pe care ne-a şi chemat, nu numai dintre iudei, ci şi dintre păgâni,*
Ρμ Θ-25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·	*25. Precum şi la Osie zice: Chema-voi pe cel ce nu este poporul meu, poporul meu, şi pe cea neiubită, iubită;*	*Rom.9:25. Precum zice El şi la Osea: "Chema-voi poporul Meu pe cel ce nu este poporul Meu, şi iubită pe cea care nu era iubită;*
Ρμ Θ-26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.	*26. Şi va fi în locul unde s-au zis lor: Nu poporul meu sunteţi voi; acolo se vor chema fii ai lui Dumnezeu celui viu.*	*Rom.9:26. Şi va fi în locul unde li s-a zis lor: Nu voi sunteţi poporul Meu - acolo se vor chema fii ai Dumnezeului Celui viu".*
Ρμ Θ-27 Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·	*27. Iar Isaia strigă pentru Israil: De va fi numărul fiilor lui Israil ca nisipul mării, rămăşiţa se va mântui;*	*Rom.9:27. Iar Isaia strigă pentru Israel : "Dacă numărul fiilor lui Israel ar fi ca nisipul mării, rămăşiţa se va mântui.*
Ρμ Θ-28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.	*28. Pentru că cuvânt săvârşind şi scurtând întru dreptate, că cuvânt scurt va face Domnul pe pământ.*	*Rom.9:28. Pentru că împlinind şi scurtând, Domnul va îndeplini, pe pământ, cuvântul Său".*
Ρμ Θ-29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.	*29. Şi precum au zis mai înainte Isaia: De nu ne-ar fi lăsat nouă Domnul Savaoth sământă, ca Sodoma ne-am fi făcut şi cu Gomorra ne-am fi asemănat.*	*Rom.9:29. Şi precum a proorocit Isaia: "Dacă Domnul Savaot nu ne-ar fi lăsat nouă urmaşi, am fi ajuns ca Sodoma şi ne-am fi asemănat cu Gomora".*
Ρμ Θ-30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,	*30. Ce dar vom zice? Că neamurile care nu umblau după dreptate au ajuns dreptatea, însă dreptatea care este din credinţă.*	*Rom.9:30. Ce vom zice, deci? Că neamurile care nu căutau dreptatea au dobândit dreptatea, însă dreptatea din credinţă;*
Ρμ Θ-31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.	*31. Iar Israil umblând după legea dreptăţii, la legea dreptăţii nu a ajuns.*	*Rom.9:31. Iar Israel, urmărind legea dreptăţii, n-a ajuns la legea dreptăţii.*
Ρμ Θ-32 διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,	*32. Pentru ce? Pentru că nu din credinţă, ci ca din faptele legii. Că s-au poticnit de piatra poticnirii,*	*Rom.9:32. Pentru ce? Pentru că nu o căutau din credinţă, ci ca din faptele Legii. S-au poticnit de piatra poticnirii,*
Ρμ Θ-33 καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ	*33. Precum este scris: Iată pun în Sion piatră de poticnire şi piatră de sminteală; şi tot cel*	*Rom.9:33. Precum este scris: "Iată pun în Sion piatră de poticnire şi piatră de sminteală; şi tot cel*

πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.	*ce va crede întru el, nu se va ruşina.*	*ce crede în El nu se va ruşina".*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι</u>	*CAPITOLUL 10*	*CAPITOLUL 10*
Ρμ Ι-1 Ἀδελφοί, ἡ μέν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·	*1. Fraţilor, bunăvoinţa inimii mele şi rugăciunea cea către Dumnezeu pentru Israil este spre mântuire.*	*Rom.10:1. Fraţilor, bunăvoinţa inimii mele şi rugăciunea mea către Dumnezeu, pentru Israel, este spre mântuire.*
Ρμ Ι-2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.	*2. Că mărturisesc lor că dragostea lui Dumnezeu au, ci nu după cunoştinţă.*	*Rom.10:2. Căci le mărturisesc că au râvnă pentru Dumnezeu, dar sunt fără cunoştinţă.*
Ρμ Ι-3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.	*3. Că neştiind dreptatea lui Dumnezeu, şi căutând să-şi puie dreptatea lor, dreptăţii lui Dumnezeu nu s-au supus.*	*Rom.10:3. Deoarece, necunoscând dreptatea lui Dumnezeu şi căutând să statornicească dreptatea lor, dreptăţii lui Dumnezeu ei nu s-au supus.*
Ρμ Ι-4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.	*4. Că sfârşitul legii este Hristos spre îndreptăţire tot celui ce crede.*	*Rom.10:4. Căci sfârşitul Legii este Hristos, spre dreptate tot celui ce crede.*
Ρμ Ι-5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·	*5. Că Moise scrie despre dreptatea care este din lege, că omul care face acelea, viu va fi într-însele.*	*Rom.10:5. Căci Moise scrie despre dreptatea care vine din lege, că: "Omul care o va îndeplini va trăi prin ea".*
Ρμ Ι-6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν, τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·	*6. Iară dreptatea cea din credinţă aşa zice: Să nu zici întru inima ta: Cine se va sui în cer? Adecă, să pogoare pe Hristos.*	*Rom.10:6. Iar dreptatea din credinţă grăieşte aşa: "Să nu zici în inima ta: Cine se va sui la cer?", ca adică să coboare pe Hristos!*
Ρμ Ι-7 ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον, τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.	*7. Sau: Cine se va pogorî întru adânc? Adecă, să ridice pe Hristos din morţi.*	*Rom.10:7. Sau: "Cine se va coborî întru adânc?", ca să ridice pe Hristos din morţi!*
Ρμ Ι-8 ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.	*8. Dar ce zice scriptura? Aproape este de tine graiul, în gura ta şi întru inima ta; adecă graiul credinţei care propovăduim.*	*Rom.10:8. Dar ce zice Scriptura? "Aproape este de tine cuvântul, în gura ta şi în inima ta", - adică cuvântul credinţei pe care-l propovăduim.*
Ρμ Ι-9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·	*9. Că de vei mărturisi cu gura ta pe Domnul, şi vei crede întru inima ta că Dumnezeu l-au ridicat pe el din morţi, te vei mântui,*	*Rom.10:9. Că de vei mărturisi cu gura ta că Iisus este Domnul şi vei crede în inima ta că Dumnezeu L-a înviat pe El din morţi, te vei mântui.*
Ρμ Ι-10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.	*10. Că cu inima se crede spre dreptate, iar cu gura se mărturiseşte spre mântuire.*	*Rom.10:10. Căci cu inima se crede spre dreptate, iar cu gura se mărturiseşte spre mântuire.*
Ρμ Ι-11 λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.	*11. Că zice scriptura: Tot cel ce crede întru el nu se va ruşina.*	*Rom.10:11. Căci zice Scriptura: "Tot cel ce crede în El nu se va ruşina".*
Ρμ Ι-12 οὐ γὰρ ἔστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·	*12. Că nu este osebire Iudeului şi Ellinului, pentru că acelaşi este Domnul tuturor, care îmbogăţeşte pe toţi cei ce-l cheamă pe el;*	*Rom.10:12. Căci nu este deosebire între iudeu şi elin, pentru că Acelaşi este Domnul tuturor, Care îmbogăţeşte pe toţi cei ce-L cheamă pe El.*
Ρμ Ι-13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.	*13. Că tot oricare va chema numele Domnului, se va mântui.*	*Rom.10:13. Căci: "Oricine va chema numele Domnului se va mântui".*
	14. Cum dar vor chema întru care nu au crezut? Şi cum	*Rom.10:14. Dar cum vor chema numele Aceluia în Care încă n-*

Ρμ Ι-14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;	vor crede de care nu au auzit? Şi cum vor auzi fără de propovăduitori?	au crezut? Şi cum vor crede în Acela de Care n-au auzit? Şi cum vor auzi, fără propovăduitor?
Ρμ Ι-15 πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!	15. Şi cum vor propovădui, de nu se vor trimite? Precum este scris: Cât sunt de frumoase picioarele celor ce binevestesc pacea, ale celor ce binevestesc cele bune!	Rom.10:15. Şi cum vor propovădui, de nu vor fi trimişi? Precum este scris: "Cât de frumoase sunt picioarele celor ce vestesc pacea, ale celor ce vestesc cele bune!"
Ρμ Ι-16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἠσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν,	16. Ci nu toţi au ascultat evanghelia. Că Isaia zice: Doamne, cine a crezut auzului nostru?	Rom.10:16. Dar nu toţi s-au supus Evangheliei, căci Isaia zice: "Doamne, cine a crezut celor auzite de la noi?"
Ρμ Ι-17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.	17. Deci credinţa este din aud, iar auzul prin graiul lui Dumnezeu.	Rom.10:17. Prin urmare, credinţa este din auzire, iar auzirea prin cuvântul lui Hristos.
Ρμ Ι-18 ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.	18. Ci zic: Au doară nu au auzit? Că în tot pământul a ieşit vestirea lor, şi la marginile lumii graiurile lor.	Rom.10:18. Dar întreb: Oare n-au auzit? Dimpotrivă: "În tot pământul a ieşit vestirea lor şi la marginile lumii cuvintele lor".
Ρμ Ι-19 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω, Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.	19. Ci zic: Au nu a cunoscut Israil? Întâiu Moise zice: Eu voi întărâta pe voi spre cel ce nu este neam, spre neam neînţelegător voi mânia pe voi.	Rom.10:19. Dar zic: Nu cumva Israel n-a înţeles? Moise spune cel dintâi: "Voi întărâta râvna voastră prin cel ce nu este poporul (Meu) şi voi aţâţa mânia voastră cu un popor nepriceput".
Ρμ Ι-20 Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.	20. Iar Isaia îndrăzneşte şi zice: Aflatu-m-am celor ce pe mine nu caută, arătatu-m-am celor ce de mine nu întreabă.	Rom.10:20. Isaia îndrăzneşte şi zice: "Am fost aflat de cei ce nu Mă căutau şi M-am făcut arătat celor ce nu întrebau de Mine".
Ρμ Ι-21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.	21. Iar către Israil zice: Toată ziua am întins mâinile mele către poporul cel neascultător şi împrotivă grăitor.	Rom.10:21. Dar către Israel zice: "Toată ziua întins-am mâinile Mele către un popor neascultător şi împotrivă grăitor".
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	CAPITOLUL 11	CAPITOLUL 11
Ρμ Ια-1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.	1. Zic drept aceea: Au doară au lepădat Dumnezeu pe poporul său? Să nu fie. Că şi eu Israiltean sunt din sămânţa lui Avraam, din neamul lui Veniamin.	Rom.11:1. Întreb deci: Oare lepădat-a Dumnezeu pe poporul Său? Nicidecum! Căci şi eu sunt israelit, din urmaşii lui Avraam, din seminţia lui Veniamin.
Ρμ Ια-2 οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ λέγων;	2. Nu au lepădat Dumnezeu pe poporul său, pe care mai înainte au cunoscut. Au nu ştiţi de Ilie ce zice scriptura? Cum se roagă lui Dumnezeu împrotiva lui Israil, zicând:	Rom.11:2. Nu a lepădat Dumnezeu pe poporul Său, pe care mai înainte l-a cunoscut. Nu ştiţi, oare, ce zice Scriptura despre Ilie? Cum se roagă el împotriva lui Israel, zicând:
Ρμ Ια-3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην	3. Doamne, pe prorocii tăi a omorât, şi altarele tale a surpat, şi eu am rămas	Rom.11:3. "Doamne, pe proorocii Tăi i-au omorât, jertfelnicele Tale le-au surpat şi eu am

μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.	singur, şi caută sufletul meu.	rămas singur şi ei caută să-mi ia sufletul!".
Ρμ Ια-4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.	4. Dar ce îi zice lui dumnezeiescul răspuns? Lăsatu-mi-am mie şapte mii de bărbaţi, care nu şi-au plecat genunchiul înaintea lui Vaal.	Rom.11:4. Dar ce-i spune dumnezeiescul răspuns? "Mi-am pus deoparte şapte mii de bărbaţi, care nu şi-au plecat genunchiul înaintea lui Baal".
Ρμ Ια-5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.	5. Aşadar şi în vremea aceasta rămăşiţă după alegerea harului s-a făcut;	Rom.11:5. Deci tot aşa şi în vremea de acum este o rămăşiţă aleasă prin har.
Ρμ Ια-6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.	6. Şi de este după har, de aceea nu este din fapte, că apoi harul nu ar fi har. Iar de este din fapte, de aceea nu este harul, că apoi fapta nu ar fi faptă.	Rom.11:6. Iar dacă este prin har, nu mai este din fapte; altfel harul nu mai este har. Iar dacă este din fapte, nu mai este har, altfel fapta nu mai este faptă.
Ρμ Ια-7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,	7. Ce dar? Ce căuta Israil, aceea nu a nemerit; iar alegerea a nemerit, dar ceilalţi s-au împietrit,	Rom.11:7. Ce este deci? Nu tot Israelul a dobândit ceea ce căuta; ci cei aleşi au dobândit, iar ceilalţi s-au împietrit,
Ρμ Ια-8 καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.	8. Precum este scris: Dat-au lor Dumnezeu duh de împietrire, ochi ca să nu vază şi urechi ca să nu audă, până în ziua de astăzi.	Rom.11:8. Precum este scris: "Dumnezeu le-a dat duh de amorţire, ochi ca să nu vadă şi urechi ca să nu audă până în ziua de azi".
Ρμ Ια-9 καὶ Δαυῒδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς	9. Şi David zice: Facă-se masa lor spre cursă şi spre laţ şi spre sminteală şi spre răsplătire lor,	Rom.11:9. Iar David zice: "Facă-se masa lor cursă şi laţ şi sminteală şi răsplătire lor!
Ρμ Ια-10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαψον.	10. Întunece-se ochii lor ca să nu vază şi spinarea lor de tot o gârboveşte.	Rom.11:10. Întunce-se ochii lor ca să nu vadă şi spinarea lor încovoaie-o pentru totdeauna!"
Ρμ Ια-11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.	11. Zic drept aceea: Au doară s-au poticnit ca să cadă? Să nu fie; ci prin poticnirea lor mântuire s-a făcut neamurilor, ca să râvnească pe ele.	Rom.11:11. Deci, întreb: S-a poticnit, oare, ca să cadă? Nicidecum! Şi prin căderea lor, neamurilor le-a venit mântuirea, ca Israel să-şi întărâte râvna faţă de ele.
Ρμ Ια-12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν	12. Şi de vreme ce poticnirea lor este bogăţie lumii şi împuţinarea lor bogăţie neamurilor, cu cât mai mult plinirea lor?	Rom.11:12. Dar dacă greşeala lor a fost bogăţie lumii şi micşorarea lor bogăţie neamurilor, cu cât mai mult întreg numărul lor!
Ρμ Ια-13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ᾽ ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,	13. Că vouă zic neamurilor: Întrucât sunt eu neamurilor apostol, slujba mea o slăvesc,	Rom.11:13. Căci v-o spun vouă, neamurilor: Întru cât sunt eu, deci, apostol al neamurilor, slăvesc slujirea mea,
Ρμ Ια-14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.	14. Ca doară aş face trupul meu să râvnească, şi să mântuiesc pe vreunii dintr-înșii.	Rom.11:14. Doar voi izbuti să aţâţ râvna celor din neamul meu şi să mântuiesc pe unii dintre ei.
Ρμ Ια-15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;	15. Că de este lepădarea lor împăcare lumii, ce alt este luarea lor, fără numai viaţă din morţi?	Rom.11:15. Căci dacă înlăturarea lor a adus împăcare lumii, ce va fi primirea lor la loc, dacă nu o învieredin morţi?
Ρμ Ια-16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.	16. Că de este pârga sfântă, este şi frământătura; şi de este rădăcina sfântă, sunt şi	Rom.11:16. Iar dacă este pârga (de făină) sfântă, şi frământătura este sfântă; şi

	ramurile.	dacă rădăcina este sfântă, şi ramurile sunt.
Ρμ Ια-17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,	17. Şi de s-au frânt unele din ramuri, iar tu, măslin sălbatec fiind, te-ai altoit întru ele, şi părtaş rădăcinii şi grăsimii măslinului te-ai făcut,	Rom.11:17. Iar dacă unele din ramuri au fost tăiate, şi tu, care erai măslin sălbatic, ai fost altoit printre cele rămase, şi părtaş te-ai făcut rădăcinii şi grăsimii măslinului,
Ρμ Ια-18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ’ ἡ ῥίζα σέ.	18. Nu te lăuda asupra ramurilor. Iar de te lauzi, nu porţi tu pe rădăcină, ci rădăcina pe tine.	Rom.11:18. Nu te mândri faţă de ramuri; iar dacă te mândreşti, nu tu porţi rădăcina, ci rădăcina pe tine.
Ρμ Ια-19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ,	19. Dar vei zice: Frântu-s-au ramurile, ca să mă altoiesc eu.	Rom.11:19. Dar vei zice: Au fost tăiate ramurile, ca să fiu altoit eu.
Ρμ Ια-20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·	20. Bine; pentru necredinţă s-au frânt, iar tu pentru credinţă stai. Nu te înălţa cu mintea, ci te teme;	Rom.11:20. Bine! Din cauza necredinţei au fost tăiate, iar tu stai prin credinţă. Nu te îngâmfa, ci teme-te;
Ρμ Ια-21 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.	21. Că de nu au părtinit Dumnezeu ramurilor celor fireşti, nu cumva şi ţie să nu îţi părtinească.	Rom.11:21. Căci dacă Dumnezeu n-a cruţat ramurile fireşti, nici pe tine nu te va cruţa.
Ρμ Ια-22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.	22. Vezi dar bunătatea şi nepărtinirea lui Dumnezeu: spre cei ce au căzut nepărtinire; iar spre tine, bunătate, de vei rămânea în bunătate; iar de nu, şi tu te vei tăia.	Rom.11:22. Vezi deci bunătatea şi asprimea lui Dumnezeu: Asprimea Lui către cei ce au căzut în bunătatea Lui către tine, dacă vei stărui în această bunătate; altfel şi tu vei fi tăiat.
Ρμ Ια-23 καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.	23. Şi aceia iarăşi de nu vor rămânea în necredinţă, se vor altoi; că puternic este Dumnezeu iarăşi să-i altoiască pe ei.	Rom.11:23. Dar şi aceia, de nu vor stărui în necredinţă, vor fi altoiţi; căci puternic este Dumnezeu să-i altoiască iarăşi.
Ρμ Ια-24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;	24. Că dacă tu din măslinul cel din fire sălbatec te-ai tăiat, şi afară de fire te-ai altoit în măslin bun, cu cât mai vârtos aceştia, care sunt după fire, se vor altoi întru al lor măslin?	Rom.11:24. Căci dacă tu ai fost tăiat din măslinul cel din fire sălbatic şi împotriva firii ai fost altoit în măslin bun, cu atât mai vârtos aceştia, care sunt după fire, vor fi altoiţi în însuşi măslinul lor.
Ρμ Ια-25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ’ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθη,	25. Pentru că nu voiesc ca să nu ştiţi voi, fraţilor, taina aceasta, ca să nu fiţi întru voi singuri înţelepţi, că orbire din parte lui Israil s-a făcut până ce va intra plinirea neamurilor	Rom.11:25. Pentru că nu voiesc, fraţilor, ca voi să nu ştiţi taina aceasta, ca să nu vă socotiţi pe voi înşivă înţelepţi; că împietrirea s-a făcut lui Israel în parte, până ce va intra tot numărul neamurilor.
Ρμ Ια-26 καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·	26. Şi aşa tot Israilul se va mântui, precum este scris: Veni-va din Sion izbăvitorul, şi va întoarce necinstirile de la Iacov.	Rom.11:26. Şi astfel întregul Israel se va mântui, precum este scris: "Din Sion va veni Izbăvitorul şi va îndepărta nelegiuirile de la Iacov;
Ρμ Ια-27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ’ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν	27. Şi aceasta este lor cea de la mine făgăduinţă, când voi lua păcatele lor.	Rom.11:27. Şi acesta este legământul Meu cu ei, când voi ridica păcatele lor".
	28. După evanghelie cu adevărat	Rom.11:28. Cât priveşte

Ρμ Ια-28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·	vrăjmaşi sunt pentru voi, dar după alegere, iubiţi pentru părinţi;	Evanghelia, ei sunt vrăjmaşi din pricina voastră, dar cu privire la alegere ei sunt iubiţi, din cauza părinţilor.
Ρμ Ια-29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ·	29. Că fără căinţă sunt darurile şi chemarea lui Dumnezeu.	Rom.11:29. Căci darurile şi chemarea lui Dumnezeu nu se pot lua înapoi.
Ρμ Ια-30 ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,	30. Că precum şi voi oarecând nu aţi crezut lui Dumnezeu, iar acum v-aţi miluit prin necredinţa acestora,	Rom.11:30. După cum voi, cândva, n-aţi ascultat de Dumnezeu, dar acum aţi fost miluiţi prin neascultarea acestora,
Ρμ Ια-31 οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·	31. Aşa şi aceştia acum nu au crezut întru mila voastră, ca şi ei să se miluiască.	Rom.11:31. Tot aşa şi aceştia n-au ascultat acum, ca, prin mila către voi, să fie miluiţi şi ei acum.
Ρμ Ια-32 συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.	32. Că au încuiat Dumnezeu pe toţi întru necredinţă, ca pe toţi să-i miluiască.	Rom.11:32. Căci Dumnezeu i-a închis pe toţi în neascultare, pentru ca pe toţi să-i miluiască.
Ρμ Ια-33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!	33. O adâncul bogăţiei şi al înţelepciunii şi al ştiinţei lui Dumnezeu! Cât sunt de necercate judecăţile lui, şi neurmate căile lui!	Rom.11:33. O, adâncul bogăţiei şi al înţelepciunii şi al ştiinţei lui Dumnezeu! Cât sunt de necercetate judecăţile Lui şi cât sunt de nepătrunse căile Lui!
Ρμ Ια-34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;	34. Că cine a cunoscut gândul Domnului? Sau cine s-a făcut lui sfetnic?	Rom.11:34. Căci cine a cunoscut gândul Domnului sau cine a fost sfetnicul Lui?
Ρμ Ια-35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;	35. Sau cine i-a dat mai înainte lui, şi se va răsplăti lui?	Rom.11:35. Sau cine mai înainte I-a dat Lui şi va lua înapoi de la El?
Ρμ Ια-36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	36. Că dintr-Însul şi printr-Însul şi întru Dânsul, sunt toate; Aceluia slava în veci. Amin.	Rom.11:36. Pentru că de la El şi prin El şi întru El sunt toate. A Lui să fie mărirea în veci. Amin!
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ</u>	CAPITOLUL 12	CAPITOLUL 12
Ρμ Ιβ-1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,	1. Rogu-vă dar pe voi, fraţilor, pentru îndurările lui Dumnezeu, să vă puneţi înainte trupurile voastre jertfă vie, sfântă, bine plăcută lui Dumnezeu, slujba voastră cea cuvântătoare,	Rom.12:1. Vă îndemn, deci, fraţilor, pentru îndurările lui Dumnezeu, să înfăţişaţi trupurile voastre ca pe o jertfă vie, sfântă, bine plăcută lui Dumnezeu, ca închinarea voastră cea duhovnicească,
Ρμ Ιβ-2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθαι τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.	2. Şi să nu vă asemănaţi chipului veacului acestuia, ci vă schimbaţi la faţă întru înnoirea minţii voastre, ca să cunoaşteţi voi care este voia lui Dumnezeu cea bună şi plăcută şi deplin.	Rom.12:2. Şi să nu vă potriviţi cu acest veac, ci să vă schimbaţi prin înnoirea minţii, ca să deosebiţi care este voia lui Dumnezeu, ce este bun şi plăcut şi desăvârşit.
Ρμ Ιβ-3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.	3. Că zic, prin harul ce s-a dat mie, tuturor celor ce sunt întru voi, a nu cugeta înalt afară decât li se cade a cugeta, ci a cugeta spre a fi cu mintea întreagă, precum	Rom.12:3. Căci, prin harul ce mi s-a dat, spun fiecăruia din voi să nu cugete despre sine mai mult decât trebuie să cugete, ci să cugete fiecare spre a fi înţelept, precum Dumnezeu i-a

	fiecăruia au împărţit Dumnezeu măsura credinţei.	împărţit măsura credinţei.
Ρμ Ιβ-4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,	4. Că precum într-un trup multe mădulare avem, şi mădularele nu au toate o lucrare,	Rom.12:4. Ci precum într-un singur trup avem multe mădulare şi mădularele nu au toate aceeaşi lucrare,
Ρμ Ιβ-5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.	5. Aşa cei mulţi un trup suntem întru Hristos, şi fiecare unul altuia mădulare.	Rom.12:5. Aşa şi noi, cei mulţi, un trup suntem în Hristos şi fiecare suntem mădulare unii altora;
Ρμ Ιβ-6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,	6. Şi având daruri de multe feluri după harul ce s-a dat nouă, ori prorocie după măsura credinţei,	Rom.12:6. Dar avem felurite daruri, după harul ce ni s-a dat. Dacă avem proorocie, să proorocim după măsura credinţei;
Ρμ Ιβ-7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,	7. Ori slujbă întru slujbă, ori cela ce învaţă, întru învăţătură,	Rom.12:7. Dacă avem slujbă, să stăruim în slujbă; dacă unul învaţă, să se sârguiască în învăţătură;
Ρμ Ιβ-8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι	8. Ori cela ce mângâie, întru mângâiere; cela ce dăruieşte întru nevicleşug; cela ce este ispravnic, întru osârdie; cela ce miluieşte, întru buna voinţă.	Rom.12:8. Dacă îndeamnă, să fie la îndemnare; dacă împarte altora, să împartă cu firească nevinovăţie; dacă stă în frunte, să fie cu tragere de inimă; dacă miluieşte, să miluiască cu voie bună!
Ρμ Ιβ-9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,	9. Dragostea nefăţarnică. Urând ce este viclean, lipindu-vă de lucru bun,	Rom.12:9. Dragostea să fie nefăţarnică. Urâţi răul, alipiţi-vă de bine.
Ρμ Ιβ-10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,	10. Cu dragoste frăţească unul pe altul iubind, cu cinstea unul pe altul mai mare făcând,	Rom.12:10. În iubire frăţească, unii pe alţii iubiţi-vă; în cinste, unii altora daţi-vă întâietate.
Ρμ Ιβ-11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,	11. Cu osârdia nelenevoşi, cu duhul arzând, Domnului slujind,	Rom.12:11. La sârguinţă, nu pregetaţi; cu duhul fiţi fierbinţi; Domnului slujiţi.
Ρμ Ιβ-12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,	12. Întru nădejde bucurându-vă, întru necaz răbdând, întru rugăciune îngăduind,	Rom.12:12. Bucuraţi-vă în nădejde; în suferinţă fiţi răbdători; la rugăciune stăruiţi.
Ρμ Ιβ-13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.	13. În trebuinţele sfinţilor părtaşi fiind, iubirea de streini urmând.	Rom.12:13. Faceţi-vă părtaşi la trebuinţele sfinţilor, iubirea de străini urmând.
Ρμ Ιβ-14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.	14. Binecuvântaţi pe cei ce prigonesc pe voi, binecuvântaţi şi nu osândiţi.	Rom.12:14. Binecuvântaţi pe cei ce vă prigonesc, binecuvântaţi-i şi nu-i blestemaţi.
Ρμ Ιβ-15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.	15. Bucuraţi-vă cu cei ce se bucură, şi plângeţi cu cei ce plâng.	Rom.12:15. Bucuraţi-vă cu cei ce se bucură; plângeţi cu cei ce plâng.
Ρμ Ιβ-16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς.	16. Aceeaşi unul către altul cugetând, nu cele înalte cugetând, ci cu cei smeriţi împreună purtându-vă. Nu fiţi înţelepţi întru voi înşivă.	Rom.12:16. Cugetaţi acelaşi lucru unii pentru alţii; nu cugetaţi la cele înalte, ci lăsaţi-vă duşi de spre cele smerite. Nu vă socotiţi voi înşivă înţelepţi.
Ρμ Ιβ-17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·	17. Nimănui rău pentru rău răsplătind, făcând purtare de grijă de cele bune înaintea tuturor oamenilor;	Rom.12:17. Nu răsplătiţi nimănui răul cu rău. Purtaţi grijă de cele bune înaintea tuturor oamenilor.
	18. De este cu putinţă, în cât este	Rom.12:18. Dacă se poate, pe cât

Ρμ Ιβ-18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.	despre voi, cu toţi oamenii având pace.	stă în puterea voastră, trăiţi în bună pace cu toţi oamenii.
Ρμ Ιβ-19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.	19. Nu vă izbândiţi singuri vouă, iubiţilor, ci daţi loc mâniei, că scris este: A mea este izbânda, eu voi răsplăti, zice Domnul.	Rom.12:19. Nu vă răzbunaţi singuri, iubiţilor, ci lăsaţi loc mâniei (lui Dumnezeu), căci scris este: "A Mea este răzbunarea; Eu voi răsplăti, zice Domnul".
Ρμ Ιβ-20 ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	20. Drept aceea de flămânzeşte vrăjmaşul tău, dă lui pâine; de însetează, adapă pe el; că aceasta făcând, cărbuni de foc grămădeşti pe capul lui.	Rom.12:20. Deci, dacă vrăjmaşul tău este flămând, dă-i de mâncare; dacă îi este sete, dă-i să bea, căci, făcând acestea, vei grămădi cărbuni de foc pe capul lui.
Ρμ Ιβ-21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.	21. Nu te birui de rău, ci biruieşte cu binele pe rău.	Rom.12:21. Nu te lăsa biruit de rău, ci biruieşte răul cu binele.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ	CAPITOLUL 13	CAPITOLUL 13
Ρμ Ιγ-1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.	1. Tot sufletul să se supună stăpânirilor celor mai înalte. Că nu este stăpânire fără numai de la Dumnezeu, şi stăpâniile care sunt, de la Dumnezeu sunt rânduite.	Rom.13:1. Tot sufletul să se supună înaltelor stăpâniri, căci nu este stăpânire decât de la Dumnezeu; iar cele ce sunt, de Dumnezeu sunt rânduite.
Ρμ Ιγ-2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρῖμα λήψονται.	2. Pentru aceea cel ce se împrotiveşte stăpânirii, rânduielii lui Dumnezeu se împrotiveşte, şi care se împrotivesc, judecată vor lua loruşi.	Rom.13:2. Pentru aceea, cel ce se împotriveşte stăpânirii se împotriveşte rânduielii lui Dumnezeu. Iar cel ce se împotrivesc îşi vor lua osândă.
Ρμ Ιγ-3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·	3. Că dregătorii nu sunt frică faptelor celor bune, ci celor rele. Iar voieşti să nu-ţi fie frică de stăpânire? Fă bine şi vei avea laudă de la dânsa;	Rom.13:3. Căci dregătorii nu sunt frică pentru fapta bună, ci pentru cea rea. Voieşti, deci, să nu-ţi fie frică de stăpânire? Fă binele şi vei avea laudă de la ea.
Ρμ Ιγ-4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστί σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργήν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.	4. Că slujitor al lui Dumnezeu este ţie spre bine. Iar de faci rău, teme-te; că nu în zadar poartă sabia; că slujitor al lui Dumnezeu este, izbânditor spre mânie celui ce face răul.	Rom.13:4. Căci ea este slujitoare a lui Dumnezeu spre binele tău. Iar dacă faci rău, teme-te; căci nu în zadar poartă sabia; pentru că ea este slujitoare a lui Dumnezeu şi răzbunătoare a mâniei Lui, asupra celui ce săvârşeşte răul.
Ρμ Ιγ-5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.	5. Pentru aceea trebuie să vă supuneţi, nu numai pentru mânia, ci şi pentru cunoştinţa cugetului.	Rom.13:5. De aceea este nevoie să vă supuneţi, nu numai pentru mânie, ci şi pentru conştiinţă.
Ρμ Ιγ-6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.	6. Că pentru aceasta şi dăjdii daţi; că slujitori ai lui Dumnezeu sunt, spre însăşi aceasta îndeletnicindu-se.	Rom.13:6. Că pentru aceasta plătiţi şi dări. Căci (dregătorii) sunt slujitorii lui Dumnezeu, stăruind în această slujire neîncetat.
Ρμ Ιγ-7 ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν	7. Daţi dar tuturor cele ce sunt cu datorie: celui cu dajdia, dajdie; celui cu dijma, dijmă;	Rom.13:7. Daţi deci tuturor cele ce sunteţi datori: celui cu darea, darea; celui cu vama,

φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.	*celui cu frica, frică; celui cu cinstea, cinste.*	*vamă; celui cu teama, teamă; celui cu cinstea, cinste.*
Ρμ Ιγ-8 μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·	*8. Nimănui cu nimic nu fiţi datori, fără numai cu a iubi unul pe altul; că cel ce iubeşte pe altul, legea a împlinit.*	*Rom.13:8. Nimănui cu nimic nu fiţi datori, decât cu iubirea unuia faţă de altul; că cel care iubeşte pe aproapele a împlinit legea.*
Ρμ Ιγ-9 τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται. ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	*9. Pentru aceea: Să nu curveşti, Să nu ucizi, Să nu furi, Să nu fii mărturie mincinoasă, Să nu pofteşti, şi oricare altă poruncă întru acest cuvânt se cuprinde, adecă: Să iubeşti pe aproapele tău ca însuţi pe tine.*	*Rom.13:9. Pentru că (poruncile): Să nu săvârşeşti adulter; să nu ucizi; să nu furi; să nu mărturiseşti strâmb; să nu pofteşti... şi orice altă poruncă ar mai fi se cuprind în acest cuvânt: Să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi.*
Ρμ Ιγ-10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.	*10. Dragostea nu lucrează rău aproapelui; drept aceea plinirea legii este dragostea.*	*Rom.13:10. Iubirea nu face rău aproapelui; iubirea este deci împlinirea legii.*
Ρμ Ιγ-11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.	*11. Şi aceasta ştiind vremea, că acum vreme este noi din somn să ne sculăm, că mai aproape este nouă mântuirea acum decât când am crezut.*	*Rom.13:11. Şi aceasta, fiindcă ştiţi în ce timp ne găsim, căci este chiar ceasul să vă treziţi din somn; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut.*
Ρμ Ιγ-12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.	*12. Că noaptea a trecut, iar ziua s-a apropiat; să lepădăm dar lucrurile întunerecului, şi să ne îmbrăcăm în arma luminii.*	*Rom.13:12. Noaptea e pe sfârşite; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întunericului şi să ne îmbrăcăm cu armele luminii.*
Ρμ Ιγ-13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,	*13. Ca ziua cu bun chip să umblăm, nu în ospeţe şi în beţii, nu întru curvii şi întru fapte de ruşine, nu întru pricire şi pizmă,*	*Rom.13:13. Să umblăm cuviincios, ca ziua: nu în ospeţe şi în beţii, nu în desfrânări şi în fapte de ruşine, nu în ceartă şi în pizmă;*
Ρμ Ιγ-14 ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.	*14. Ci vă îmbrăcaţi întru Domnul nostru Iisus Hristos, şi purtarea de grijă a trupului să nu o faceţi spre pofte.*	*Rom.13:14. Ci îmbrăcaţi-vă în Domnul Iisus Hristos şi grija de trup să nu o faceţi spre pofte.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ</u>	*CAPITOLUL 14*	*CAPITOLUL 14*
Ρμ Ιδ-1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.	*1. Şi pe cel slab întru credinţă primiţi-l, nu întru îndoirea gândurilor.*	*Rom.14:1. Primiţi-l pe cel slab în credinţă fără să-i judecaţi gândurile.*
Ρμ Ιδ-2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.	*2. Că unul crede că va mânca toate, iar cel slab legumi mănâncă.*	*Rom.14:2. Unul crede să mănânce de toate; cel slab însă mănâncă legume.*
Ρμ Ιδ-3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.	*3. Cel ce mănâncă pe cel ce nu mănâncă să nu-l defăimeze, şi cel ce nu mănâncă pe cel ce mănâncă să nu-l osândească; că Dumnezeu l-au primit pe dânsul.*	*Rom.14:3. Cel ce mănâncă să nu dispreţuiască pe cel ce nu mănâncă; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit.*
Ρμ Ιδ-4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.	*4. Tu cine eşti care judeci pe sluga streină? Domnului său stă sau cade. Şi va sta, că puternic este Dumnezeu a-l*	*Rom.14:4. Cine eşti tu, ca să judeci pe sluga altuia? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere*

	pune pe dânsul să stea.	*ca să-l facă să stea.*
Ρμ Ιδ-5 ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.	*5. Unul judecă zi peste zi, iar altul judecă în toate zilele. Fiecare întru a sa minte să se adevereze.*	*Rom.14:5. Unul deosebeşte o zi de alta, iar altul judecă toate zilele la fel. Fiecare să fie deplin încredinţat în mintea lui.*
Ρμ Ιδ-6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.	*6. Cel ce socoteşte ziua, Domnului o socoteşte; şi cel ce nu socoteşte ziua, Domnului nu o socoteşte. Şi cel ce mănâncă, Domnului mănâncă, că mulţămeşte lui Dumnezeu; şi cel ce nu mănâncă, Domnului nu mănâncă, şi mulţămeşte lui Dumnezeu.*	*Rom.14:6. Cel ce ţine ziua, o ţine pentru Domnul; şi cel ce nu ţine ziua, nu o ţine pentru Domnul. Şi cel ce mănâncă pentru Domnul mănâncă, căci mulţumeşte lui Dumnezeu; şi cel ce nu mănâncă pentru Domnul nu mănâncă, şi mulţumeşte lui Dumnezeu.*
Ρμ Ιδ-7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·	*7. Că nimeni din noi luişi viiază, şi nimeni luişi moare.*	*Rom.14:7. Căci nimeni dintre noi nu trăieşte pentru sine şi nimeni nu moare pentru sine.*
Ρμ Ιδ-8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.	*8. Că de viem, Domnului viem, şi de murim, Domnului murim, deci sau de viem sau de murim, ai Domnului suntem.*	*Rom.14:8. Că dacă trăim, pentru Domnul trăim, şi dacă murim, pentru Domnul murim. Deci şi dacă trăim, şi dacă murim, ai Domnului suntem.*
Ρμ Ιδ-9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.	*9. Că spre aceasta Hristos şi au murit şi au înviat şi au vieţuit, ca să stăpânească şi pe cei morţi şi pe cei vii.*	*Rom.14:9. Căci pentru aceasta a murit şi a înviat Hristos, ca să stăpânească şi peste morţi şi peste vii.*
Ρμ Ιδ-10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.	*10. Dară tu ce judeci pe fratele tău? Sau şi tu, ce defăimezi pe fratele tău? Că toţi vom sta înaintea judecăţii lui Hristos.*	*Rom.14:10. Dar tu, de ce judeci pe fratele tău? Sau şi tu, de ce dispreţuieşti pe fratele tău? Căci toţi ne vom înfăţişa înaintea judecăţii lui Dumnezeu.*
Ρμ Ιδ-11 γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.	*11. Pentru că scris este: Viu sunt eu, zice Domnul, că mie se va pleca tot genunchiul, şi toată limba se va mărturisi lui Dumnezeu.*	*Rom.14:11. Căci scris este: "Viu sunt Eu! - zice Domnul - Tot genunchiul să Mi se plece şi toată limba să dea slavă lui Dumnezeu".*
Ρμ Ιδ-12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.	*12. Deci dar fiecare dintre noi de sine va da seamă înaintea lui Dumnezeu.*	*Rom.14:12. Deci, dar, fiecare din voi va da seama despre sine lui Dumnezeu.*
Ρμ Ιδ-13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.	*13. Deci mai mult să nu judecăm unul pe altul; ci aceasta să judecaţi, ca să nu puneţi împiedicare fratelui sau sminteală.*	*Rom.14:13. Deci să nu ne mai judecăm unii pe alţii, ci mai degrabă judecaţi aceasta: Să nu daţi fratelui prilej de poticnire sau de sminteală.*
Ρμ Ιδ-14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.	*14. Ştiu, şi bine adeverit sunt în Hristos Iisus, că nimica este spurcat prin sine, fără numai celui ce i se pare a fi ceva spurcat, aceluia este spurcat,*	*Rom.14:14. Ştiu şi sunt încredinţat în Domnul Iisus că nimic nu este întinat prin sine, decât numai pentru cel care gândeşte că e ceva întinat; pentru acela întinat este.*
Ρμ Ιδ-15 εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.	*15. Iar de se mâhneşte fratele tău pentru bucate, iată nu umbli după dragoste. Nu pierde cu bucatele tale pe acela pentru care Hristos au*	*Rom.14:15. Dar dacă, pentru mâncare, fratele tău se mâhneşte, nu mai umbli potrivit iubirii. Nu pierde, cu mâncare ta, pe acela pentru care a murit*

	murit.	*Hristos.*
Ρμ Ιδ-16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.	*16. Să nu se hulească dar lucrul vostru cel bun.*	*Rom.14:16. Nu lăsaţi ca bunul vostru să fie defăimat.*
Ρμ Ιδ-17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι 'Αγίῳ·	*17. Că nu este împărăţia lui Dumnezeu mâncare şi băutură, ci dreptate şi pace şi bucurie întru Duhul Sfânt.*	*Rom.14:17. Căci împărăţia lui Dumnezeu nu este mâncare şi băutură, ci dreptate şi pace şi bucurie în Duhul Sfânt.*
Ρμ Ιδ-18 ὃ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.	*18. Că cel ce este întru acestea slujeşte lui Hristos, bine plăcut este lui Dumnezeu şi ales la oameni.*	*Rom.14:18. Iar cel ce slujeşte lui Hristos, în aceasta este plăcut lui Dumnezeu şi cinstit de oameni.*
Ρμ Ιδ-19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους	*19. Deci cele ce sunt ale păcii să le urmăm, şi cele ce sunt spre zidirea unuia către altul.*	*Rom.14:19. Drept aceea să urmărim cele ale păcii şi cele ale zidirii unuia de către altul.*
Ρμ Ιδ-20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μέν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.	*20. Pentru mâncare nu strica lucrul lui Dumnezeu. Că toate sunt curate, ci rău este omului celui ce prin sminteală mănâncă.*	*Rom.14:20. Nu strica, pentru mâncare, lucrul lui Dumnezeu. Toate sunt curate, dar rău este pentru omul care mănâncă spre poticnire.*
Ρμ Ιδ-21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.	*21. Bine este a nu mânca carne, nici a bea vin, nici de care fratele tău se poticneşte sau se sminteşte sau se slăbeşte.*	*Rom.14:21. Bine este să nu mănânci carne, nici să bei vin, nici să faci ceva de care fratele tău se poticneşte, se sminteşte sau slăbeşte (în credinţă).*
Ρμ Ιδ-22 σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.	*22. Tu credinţă ai? Întru tine însuţi să o aibi înaintea lui Dumnezeu. Fericit este cel ce nu se judecă pe sine întru ceea ce alege.*	*Rom.14:22. Credinţa pe care o ai, s-o ai pentru tine însuţi, înaintea lui Dumnezeu. Fericit este cel ce nu se judecă pe sine în ceea ce aprobă!*
Ρμ Ιδ-23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται. ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.	*23. Iar cel ce se îndoieşte cu gândul, dacă mănâncă se osândeşte, pentru că nu este din credinţă; şi tot ce nu este din credinţă, păcat este.*	*Rom.14:23. Iar cel ce se îndoieşte, dacă va mânca, se osândeşte, fiindcă n-a fost din credinţă. Şi tot ce nu este din credinţă este păcat.*
Ρμ Ιδ-24 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα 'Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,	*24. Iară celui ce poate să întărească pe voi după evanghelia mea şi propovăduirea lui Iisus Hristos, după descoperirea tainei care din anii vecilor era tăcută,*	*Rom.16:24. Iar celui ce poate să vă întărească după Evanghelia mea şi după propovăduirea lui Iisus Hristos, potrivit cu descoperirea tainei celei ascunse din timpuri veşnice,*
Ρμ Ιδ-25 φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,	*25. Iar acum s-a arătat şi prin scripturile prorocilor, după porunca vecinicului Dumnezeu, spre ascultarea credinţei întru toate neamurile s-a cunoscut,*	*Rom.16:25. Iar acum arătată prin Scripturile proorocilor, după porunca veşnicului Dumnezeu şi cunoscută la toate neamurile spre ascultarea credinţei,*
Ρμ Ιδ-26 μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ 'Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	*26. Unuia preaînţeleptului Dumnezeu, prin Iisus Hristos, căruia slava în veci, Amin.*	*Rom.16:27. Unuia înţeleptului Dumnezeu, prin Iisus Hristos, fie slava în vecii vecilor. Amin!*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ</u>	*CAPITOLUL 15*	*CAPITOLUL 15*
Ρμ Ιε-1 'Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.	*1. Şi datori suntem noi cei tari să purtăm slăbiciunile celor neputincioşi şi nu nouă să plăcem.*	*Rom.15:1. Datori suntem noi cei tari să purtăm slăbiciunile celor neputincioşi şi să nu căutăm plăcerea noastră.*
Ρμ Ιε-2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον	*2. Ci fiecare din noi să facă spre*	*Rom.15:2. Ci fiecare dintre noi să*

ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·	*plăcere vecinului întru bine spre zidire;*	*caute să placă aproapelui său, la ce este bine, spre zidire.*
Ρμ Ιε-3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ	*3. Că şi Hristos nu luişi singur au făcut spre plăcere, ci precum este scris: Ocările celor ce ocărăsc pe tine au căzut peste mine.*	*Rom.15:3. Că şi Hristos n-a căutat plăcerea Sa, ci, precum este scris: "Ocările celor ce Te ocărăsc pe Tine, au căzut asupra Mea".*
Ρμ Ιε-4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.	*4. Căci câte s-au scris mai înainte, spre învăţătura noastră s-au scris, ca prin răbdare şi mângâierea scripturilor nădejde să avem.*	*Rom.15:4. Căci toate câte s-au scris mai înainte, s-au scris spre învăţătura noastră, ca prin răbdarea şi mângâierea, care vin din Scripturi, să avem nădejde.*
Ρμ Ιε-5 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν 'Ιησοῦν,	*5. Iar Dumnezeul răbdării şi al mângâierii să dea vouă aceeaşi să cugetaţi între voi întru Hristos Iisus,*	*Rom.15:5. Iar Dumnezeul răbdării şi al mângâierii să vă dea vouă a gândi la fel unii pentru alţii, după Iisus Hristos,*
Ρμ Ιε-6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ.	*6. Ca toţi într-un suflet cu o gură să slăviţi pe Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos.*	*Rom.15:6. Pentru ca toţi laolaltă şi cu o singură gură să slăviţi pe Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos.*
Ρμ Ιε-7 διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.	*7. Deci dar primiţi unii pe alţii, precum şi Hristos au primit pe voi întru slava lui Dumnezeu.*	*Rom.15:7. De aceea, primiţi-vă unii pe alţii, precum şi Hristos v-a primit pe voi, spre slava lui Dumnezeu.*
Ρμ Ιε-8 Λέγω δὲ Χριστὸν 'Ιησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,	*8. Şi zic eu că Iisus Hristos au fost slujitor tăierii împrejur pentru adevărul lui Dumnezeu, ca să întărească făgăduinţele părinţilor,*	*Rom.15:8. Căci spun: Că Hristos S-a făcut slujitor al tăierii împrejur pentru adevărul lui Dumnezeu, ca să întărească făgăduinţele date părinţilor,*
Ρμ Ιε-9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ·	*9. Iar neamurilor pentru milă, să proslăvească pe Dumnezeu, precum este scris: Pentru aceasta mă voi mărturisi ţie întru neamuri, Doamne, şi numelui tău voi cânta.*	*Rom.15:9. Iar neamurile să slăvească pe Dumnezeu pentru mila Lui, precum este scris: "Pentru aceasta Te voi lăuda între neamuri şi voi cânta numele Tău".*
Ρμ Ιε-10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.	*10. Şi iarăşi zice: Veseliţi-vă neamuri cu poporul lui.*	*Rom.15:10. Şi iarăşi zice Scriptura: "Veseliţi-vă, neamuri, cu poporul Lui".*
Ρμ Ιε-11 καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.	*11. Şi iarăşi: Lăudaţi pe Domnul toate neamurile, lăudaţi-l pe el toate noroadele.*	*Rom.15:11. Şi iarăşi: "Lăudaţi pe Domnul toate neamurile; lăudaţi-L pe El toate popoarele".*
Ρμ Ιε-12 καὶ πάλιν 'Ησαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ 'Ιεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.	*12. Şi iarăşi Isaia zice: Fi-va rădăcina lui Iessei şi cel ce se va scula să stăpânească pe neamuri, întru acela neamurile vor nădăjdui.*	*Rom.15:12. Şi iarăşi Isaia zice: "Şi Se va arăta rădăcina lui Iesei, Cel care Se ridică să domnească peste neamuri; întru Acela neamurile vor nădăjdui".*
Ρμ Ιε-13 'Ο δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος 'Αγίου.	*13. Iar Dumnezeul nădejdii să umple pe voi de toată bucuria şi pacea crezând, spre a prisosi voi întru nădejde cu puterea Duhului Sfânt.*	*Rom.15:13. Iar Dumnezeul nădejdii să vă umple pe voi de toată bucuria şi pacea în credinţă, ca să prisosească nădejdea voastră, prin puterea Duhului Sfânt.*
Ρμ Ιε-14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ	*14. Şi adeverit sunt şi eu însumi, fraţii mei, pentru voi, că şi*	*Rom.15:14. Şi, fraţii mei, sunt încredinţat eu însumi despre*

αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.	voi plini sunteţi de bunătate, plini de toată ştiinţa, putând şi unii pe alţii a vă învăţa.	voi, că şi voi sunteţi plini de bunătate, plini de toată cunoştinţa, putând să vă povăţuiţi unii pe alţii.
Ρμ Ιε-15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ	15. Şi mai cu îndrăzneală am scris vouă, fraţilor, din parte, ca şi cum v-aş mai aduce aminte vouă pentru harul ce s-a dat mie de la Dumnezeu,	Rom.15:15. Şi v-am scris, fraţilor, mai cu îndrăzneală, în parte, ca să vă amintesc despre harul ce mi-a fost dat de Dumnezeu,
Ρμ Ιε-16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.	16. Ca să fiu eu slujitor lui Iisus Hristos întru neamuri, cu slujbă sfântă lucrând Evanghelia lui Dumnezeu, ca să fie jertfa neamurilor bine primită, sfinţită întru Duhul Sfânt.	Rom.15:16. Ca să fiu slujitor al lui Iisus Hristos la neamuri, slujind Evanghelia lui Dumnezeu, pentru ca prinosul neamurilor, fiind sfinţit în Duhul Sfânt, să fie bine primit.
Ρμ Ιε-17 ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·	17. Drept aceea am laudă întru Hristos Iisus întru cele ce sunt către Dumnezeu.	Rom.15:17. Aşadar, în Hristos Iisus am laudă, în cele către Dumnezeu.
Ρμ Ιε-18 οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,	18. Că nu voi cuteza a grăi ceva din cele ce nu au lucrat Hristos prin mine spre ascultarea neamurilor, cu cuvântul şi cu fapta,	Rom.15:18. Căci nu voi cuteza să spun ceva din cele ce n-a săvârşit Hristos prin mine, spre ascultarea neamurilor, prin cuvânt şi prin faptă,
Ρμ Ιε-19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,	19. Întru puterea semnelor şi a minunilor, întru puterea Duhului lui Dumnezeu; aşa cât din Ierusalim şi împrejur până la Illiric am plinit Evanghelia lui Hristos,	Rom.15:19. Prin puterea semnelor şi a minunilor, prin puterea Duhului Sfânt, aşa încât de la Ierusalim şi din ţinuturile de primprejur până la Iliria, am împlinit propovăduirea Evangheliei lui Hristos,
Ρμ Ιε-20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,	20. Şi aşa m-am nevoit a bine vesti, nu unde s-au numit Hristos, ca să nu zidesc pe temelie streină,	Rom.15:20. Râvnind astfel să binevestesc acolo unde Hristos nu fusese numit, ca să nu zidesc pe temelie străină,
Ρμ Ιε-21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.	21. Ci precum este scris: Cărora nu s-a vestit pentru dânsul îl vor vedea, şi care nu au auzit vor înţelege.	Rom.15:21. Ci precum este scris: "Cărora nu li s-a vestit despre El, aceia Îl vor vedea; şi cei ce n-au auzit Îl vor înţelege".
Ρμ Ιε-22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·	22. Pentru aceea mă şi opream de multe ori a veni la voi;	Rom.15:22. De aceea am şi fost împiedicat, de multe ori, ca să vin la voi.
Ρμ Ιε-23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,	23. Iar acum nemaiavând loc întru aceste laturi, şi dorinţă având a veni către voi de mulţi ani,	Rom.15:23. Dar acum, nemaiavând loc în aceste ţinuturi şi având dorinţa de mulţi ani să vin la voi,
Ρμ Ιε-24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.	24. Când voi merge în Spania, voi veni la voi, că am nădejde trecând pe acolea să văd pe voi, şi de voi să mă petrec acolo, după ce mai întâiu despre o parte mă voi sătura de voi.	Rom.15:24. Când mă voi duce în Spania, voi veni la voi. Căci nădăjduiesc să vă văd în trecere şi, de către voi, să fiu însoţit până acolo, după ce mă voi bucura întâi, în parte, de voi.
Ρμ Ιε-25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.	25. Dar acum merg în Ierusalim slujind sfinţilor.	Rom.15:25. Acum însă mă duc la Ierusalim , ca să slujesc sfinţilor.
Ρμ Ιε-26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.	26. Că bine au voit Macedonia şi Ahaia a face o împărtăşire oarecare la săracii sfinţilor care sunt în Ierusalim.	Rom.15:26. Căci Macedonia şi Ahaia au binevoit să facă o strângere de ajutoare pentru

		săracii dintre sfinţii de la Ierusalim .
Ρμ Ιε-27 εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.	*27. Că bine au voit, şi datori le sunt lor; că de vreme ce întru cele duhovniceşti ale lor s-au împărtăşit neamurile, datori sunt şi întru cele trupeşti a le sluji lor.*	*Rom.15:27. Căci ei au binevoit şi sunt datori faţă de ei. Căci dacă neamurile s-au împărtăşit de cele duhovniceşti ale lor, datori sunt şi ei să le slujească în cele trupeşti.*
Ρμ Ιε-28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν.	*28. Aceasta dar săvârşind, şi pecetluind lor roada aceasta, voi merge pe la voi în Spania.*	*Rom.15:28. Săvârşind deci aceasta şi încredinţându-le roada aceasta, voi trece pe la voi, în Spania.*
Ρμ Ιε-29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.	*29. Şi ştiu că venind către voi, întru plinirea binecuvântării evangheliei lui Hristos voi veni.*	*Rom.15:29. Şi ştiu că, venind la voi, voi veni cu deplinătatea binecuvântării lui Hristos.*
Ρμ Ιε-30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,	*30. Dar vă rog pe voi, fraţilor, pentru Domnul nostru Iisus Hristos şi pentru dragostea Duhului, ca împreună cu mine să vă nevoiţi întru rugăciuni pentru mine către Dumnezeu,*	*Rom.15:30. Dar vă îndemn, fraţilor, pentru Domnul nostru Iisus Hristos şi pentru iubirea Duhului Sfânt, ca împreună cu mine să luptaţi în rugăciuni către Dumnezeu pentru mine,*
Ρμ Ιε-31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,	*31. Că să mă izbăvesc de cei neascultători în Iudeea şi ca să fie slujba mea în Ierusalim bine primită sfinţilor,*	*Rom.15:31. Ca să scap de necredincioşii din Iudeea şi ca ajutorul meu la Ierusalim să fie bine primit de către sfinţi,*
Ρμ Ιε-32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καί συναναπαύσωμαι ὑμῖν.	*32. Ca cu bucurie să viu la voi, prin voia lui Dumnezeu, şi să mă odihnesc împreună cu voi.*	*Rom.15:32. Ca să vin la voi cu bucurie prin voia lui Dumnezeu şi să-mi găsesc liniştea împreună cu voi.*
Ρμ Ιε-33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*33. Iar Dumnezeul păcii cu voi cu toţi, Amin.*	*Rom.15:33. Iar Dumnezeul păcii să fie cu voi cu toţi. Amin!*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ</u>	*CAPITOLUL 16*	*CAPITOLUL 16*
Ρμ Ιστ-1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,	*1. Şi încredinţez vouă pe Fivi sora noastră, care este slujitoare Bisericii din Kenhrees,*	*Rom.16:1. Şi vă încredinţez pe Febe, sora noastră, care este diaconiţă a Bisericii din Chenhrea,*
Ρμ Ιστ-2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγεννήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.	*2. Ca să o trimiţi pe ea întru Domnul după vrednicia sfinţilor, şi să-i fiţi ajutători ei întru tot lucrul orice ar pofti de la voi; că şi aceasta ajutătoare a fost multora, şi mie însumi.*	*Rom.16:2. Ca s-o primiţi în Domnul, cu vrednicia cuvenită sfinţilor şi să-i fiţi de ajutor la orice ar avea nevoie de ajutorul vostru. Căci şi ea a ajutat pe mulţi şi pe mine însumi.*
Ρμ Ιστ-3 Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	*3. Spuneţi închinăciune Priskilei şi lui Akila celor împreună cu mine lucrători întru Hristos Iisus,*	*Rom.16:3. Îmbrăţişaţi pe Priscila şi Acvila, împreună-lucrători cu mine în Hristos Iisus,*
Ρμ Ιστ-4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.	*4. Care pentru sufletul meu grumazii lor şi-au supus, cărora nu numai eu singur mulţămesc, ci şi toate bisericile neamurilor;*	*Rom.16:4. Care şi-au pus grumazul lor pentru viaţa mea şi cărora nu numai eu le mulţumesc, ci şi toate Bisericile dintre neamuri,*
Ρμ Ιστ-5 ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.	*5. Şi Bisericii celei din casa lor. Spuneţi închinăciune lui Epenet iubitului meu, care este pârga Ahaiei întru*	*Rom.16:5. Şi Biserica din casa lor. Îmbrăţişaţi pe Epenet, iubitul meu, care este pârga Asiei, în Hristos.*

	Hristos.	
Ρμ Ιστ-6 ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς,	6. Spuneţi închinăciune Mariamei, care mult s-a ostenit pentru noi.	Rom.16:6. Îmbrăţişaţi pe Maria care s-a ostenit mult pentru voi.
Ρμ Ιστ-7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ.	7. Spuneţi închinăciune lui Andronic şi Iuniei, rudelor mele şi soţilor mei în robie, care sunt vestiţi între Apostoli, care şi mai înainte de mine au fost întru Hristos.	Rom.16:7. Îmbrăţişaţi pe Andronic şi pe Iunias, cei de un neam cu mine şi împreună închişi cu mine, care sunt vestiţi între apostoli şi care înaintea mea au fost în Hristos.
Ρμ Ιστ-8 ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.	8. Spuneţi închinăciune lui Amplie, iubitului meu în Domnul.	Rom.16:8. Îmbrăţişaţi pe Ampliat, iubitul meu în Domnul.
Ρμ Ιστ-9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.	9. Spuneţi închinăciune lui Urvan, celui împreună cu noi lucrător întru Hristos, şi lui Stahie iubitului meu.	Rom.16:9. Îmbrăţişaţi pe Urban, împreună-lucrător cu mine în Hristos, şi pe Stahis, iubitul meu.
Ρμ Ιστ-10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.	10. Spuneţi închinăciune lui Apelli celui ales întru Hristos. Spuneţi închinăciune celor ce sunt din ai lui Aristovul.	Rom.16:10. Îmbrăţişaţi pe Apelles, cel încercat în Hristos. Îmbrăţişaţi pe cei ce sunt din casa lui Aristobul.
Ρμ Ιστ-11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.	11. Spuneţi închinăciune lui Irodion rudei mele. Spuneţi închinăciune celor ce sunt din ai lui Narkis, care sunt întru Domnul.	Rom.16:11. Îmbrăţişaţi pe Irodion, cel de un neam cu mine. Îmbrăţişaţi pe cei din casa lui Narcis, care sunt în Domnul.
Ρμ Ιστ-12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.	12. Spuneţi închinăciune Trifenei şi Trifosei, care s-au ostenit întru Domnul. Spuneţi închinăciune Persidei iubitei, care mult s-a ostenit întru Domnul.	Rom.16:12. Îmbrăţişaţi pe Trifena şi pe Trifosa, care s-au ostenit în Domnul. Îmbrăţişaţi pe iubita Persida, care mult s-a ostenit în Domnul.
Ρμ Ιστ-13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.	13. Spuneţi închinăciune lui Ruf celui ales întru Domnul, şi mumei lui şi a mele.	Rom.16:13. Îmbrăţişaţi pe Ruf, cel ales întru Domnul, şi pe mama lui, care este şi a mea.
Ρμ Ιστ-14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.	14. Spuneţi închinăciune lui Asincrit, lui Flegon, lui Erman, lui Patrova, lui Ermin şi fraţilor celor ce sunt împreună cu ei.	Rom.16:14. Îmbrăţişaţi pe Asincrit, pe Flegon, pe Hermes, pe Patrova, pe Hermas şi pe fraţii care sunt împreună cu ei.
Ρμ Ιστ-15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.	15. Spuneţi închinăciune lui Filolog şi Iuliei, lui Nireu şi surorii lui, şi lui Olimpan şi tuturor sfinţilor celor împreună cu ei.	Rom.16:15. Îmbrăţişaţi pe Filolog şi pe Iulia, pe Nereu şi pe sora lui, pe Olimpian şi pe toţi sfinţii care sunt împreună cu ei.
Ρμ Ιστ-16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήμαι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.	16. Închinaţi-vă unul altuia cu sărutare sfântă. Închină-se vouă bisericile lui Hristos.	Rom.16:16. Îmbrăţişaţi-vă unii pe alţii cu sărutare sfântă. Vă îmbrăţişează pe voi toate Bisericile lui Hristos.
Ρμ Ιστ-17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν·	17. Şi vă rog pe voi, fraţilor, să vă păziţi de cei ce fac împerecheri şi sminteli împrotiva învăţăturii care voi v-aţi învăţat, şi vă feriţi de ei.	Rom.16:17. Şi vă îndemn, fraţilor, să vă păziţi de cei ce fac dezbinări şi sminteli împotriva învăţăturii pe care aţi primit-o. Depărtaţi-vă de ei.
Ρμ Ιστ-18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ	18. Că unii ca aceia Domnului nostru Iisus Hristos nu slujesc, ci pântecelui lor; şi	Rom.16:18. Căci unii ca aceştia nu slujesc Domnului nostru Iisus Hristos, ci pântecelui lor,

δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·	*prin cuvinte bune şi prin cuvântare de bine, înșeală inimile celor proşti.*	*şi prin vorbele lor frumoase şi măgulitoare, înşeală inimile celor fără de răutate.*
Ρμ Ιστ-19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ’ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μέν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.	*19. Că ascultarea voastră la toţi a ajuns. Şi mă bucur drept aceea de voi, şi voiesc să fiţi înţelepţi spre bine, şi proşti spre rău.*	*Rom.16:19. Căci ascultarea voastră este cunoscută de toţi. Mă bucur deci de voi şi voiesc să fiţi înţelepţi spre bine şi nevinovaţi la rău.*
Ρμ Ιστ-20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.	*20. Iar Dumnezeul păcii să zdrobească pe satana sub picioarele voastre curând. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi.*	*Rom.16:20. Iar Dumnezeul păcii va zdrobi repede sub picioarele voastre pe satana. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi!*
Ρμ Ιστ-21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.	*21. Închină-se vouă Timotei cel împreună cu mine lucrător şi Lukie şi Iason şi Sosipatru, rudele mele.*	*Rom.16:21. Vă îmbrăţişează Timotei, cel împreună-lucrător cu mine, şi Luciu şi Iason şi Sosipatru, cei de un neam cu mine,*
Ρμ Ιστ-22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.	*22. Închinu-mă vouă şi eu, Tertie, cel ce am scris cartea întru Domnul.*	*Rom.16:22. Vă îmbrăţişez în Domnul eu, Tertius, care am scris epistola.*
Ρμ Ιστ-23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.	*23. Închină-se vouă Gaie, gazda mea şi a toată adunarea. Închină-se vouă Erast dregătorul cetăţii, şi Cuart fratele.*	*Rom.16:23. Vă îmbrăţişează Gaius, gazda mea şi a toată Biserica. Vă îmbrăţişează Erast, vistiernicul cetăţii, şi fratele Cvartus.*
Ρμ Ιστ-24 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*24. Harul Domului nostru Iisus Hristos cu voi cu toţi, Amin.*	*Rom.16:24. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu voi cu toţi. Amin!*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α'	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL ÎNTÂIA CĂTRE CORINTENI	ÎNTÂIA CORINTENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Α Κρ Α-1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,	*1. Pavel chemat apostol al lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu, şi Sosthen fratele,*	*I.Cor.1:1. Pavel, chemat apostol al lui Hristos, prin voia lui Dumnezeu, şi fratele Sostene,*
Α Κρ Α-2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·	*2. Bisericii lui Dumnezeu care este în Corint, celor sfinţiţi întru Hristos Iisus, celor chemaţi sfinţi, împreună cu toţi cei ce cheamă numele Domnului nostru Iisus Hristos în tot locul, şi al lor şi al nostru:*	*I.Cor.1:2. Bisericii lui Dumnezeu care este în Corint, celor sfinţiţi în Iisus Hristos, celor numiţi sfinţi, împreună cu toţi cei ce cheamă numele Domnului nostru Iisus Hristos în tot locul, şi al lor şi al nostru:*
Α Κρ Α-3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*3. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*I.Cor.1:3. Har vouă şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul nostru Iisus Hristos.*
Α Κρ Α-4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπί τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	*4. Mulţămesc Dumnezeului meu pururea pentru voi, pentru harul lui Dumnezeu ce s-au dat vouă întru Iisus Hristos,*	*I.Cor.1:4. Mulţumesc totdeauna Dumnezeului meu pentru voi, pentru harul lui Dumnezeu, dat vouă în Hristos Iisus.*
Α Κρ Α-5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,	*5. Că întru toate v-aţi îmbogăţit întru dânsul, în tot cuvântul şi în toată ştiinţa,*	*I.Cor.1:5. Căci întru El v-aţi îmbogăţit deplin întru toate, în tot cuvântul şi în toată cunoştinţa;*
Α Κρ Α-6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,	*6. Precum mărturia lui Hristos s-a adeverit întru voi,*	*I.Cor.1:6. Astfel mărturia lui Hristos s-a întărit în voi,*
Α Κρ Α-7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	*7. Cât a nu fi lipsiţi voi nici într-un har, aşteptând descoperirea Domnului nostru Iisus Hristos;*	*I.Cor.1:7. Încât voi nu sunteţi lipsiţi de nici un dar, aşteptând arătarea Domnului nostru Iisus Hristos,*
Α Κρ Α-8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*8. Care va şi întări pe voi până la sfârşit nevinovaţi în ziua Domnului nostru Iisus Hristos.*	*I.Cor.1:8. Care vă va şi întări până la sfârşit, ca să fiţi nevinovaţi în ziua Domnului nostru Iisus Hristos.*
Α Κρ Α-9 πιστὸς ὁ Θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	*9. Credincios este Dumnezeu, prin care v-aţi chemat spre împărtăşirea Fiului său Iisus Hristos Domnului nostru.*	*I.Cor.1:9. Credincios este Dumnezeu, prin Care aţi fost chemaţi la împărtăşirea cu Fiul Său Iisus Hristos, Domnul nostru.*
Α Κρ Α-10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.	*10. Şi vă rog pe voi, fraţilor, pentru numele Domnului nostru Iisus Hristos, ca toţi să grăiţi aceeaşi, şi să nu fie între voi împerecheri, ci să fiţi întemeiaţi într-un gând şi în aceeași înţelegere.*	*I.Cor.1:10. Vă îndemn, fraţilor, pentru numele Domnului nostru Iisus Hristos, ca toţi să vorbiţi la fel şi să nu fie dezbinări între voi; ci să fiţi cu totul uniţi în acelaşi cuget şi în aceeaşi înţelegere.*
Α Κρ Α-11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.	*11. Pentru că mi s-a arătat mie pentru voi, fraţii mei, de la cei ce sunt ai Hloii, că priciri între voi sunt.*	*I.Cor.1:11. Căci, fraţii mei, despre voi, prin cei din casa lui Hloe mi-a venit ştire că la voi sunt certuri;*
Α Κρ Α-12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ	*12. Şi zic aceasta, că fiecare din voi zice: Eu sunt al lui Pavel, iar eu al lui Apollo, iar eu al*	*I.Cor.1:12. Şi spun aceasta, că fiecare dintre voi zice: Eu sunt al lui Pavel, iar eu sunt al lui*

δὲ Χριστοῦ.	lui Kifa, iar eu al lui Hristos.	Apollo, iar eu sunt al lui Chefa, iar eu sunt al lui Hristos!
Α Κρ Α-13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;	13. Au doară s-au împărţit Hristos? Au Pavel s-a răstignit pentru voi? Sau întru numele lui Pavel v-aţi botezat?	I.Cor.1:13. Oare s-a împărţit Hristos? Nu cumva s-a răstignit Pavel pentru voi? Sau fost-aţi botezaţi în numele lui Pavel?
Α Κρ Α-14 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,	14. Mulţămesc lui Dumnezeu că nici pe unul din voi nu am botezat, fără numai pe Crisp şi pe Gaie,	I.Cor.1:14. Mulţumesc lui Dumnezeu că pe nici unul din voi n-am botezat, decât pe Crispus şi pe Gaius,
Α Κρ Α-15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.	15. Ca să nu zică cineva că întru numele meu am botezat.	I.Cor.1:15. Ca să nu zică cineva că aţi fost botezaţi în numele meu.
Α Κρ Α-16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.	16. Botezat-am şi casa lui Stefana, iar mai mult nu ştiu să fi botezat pe altcineva.	I.Cor.1:16. Am botezat şi casa lui Ştefana; afară de aceştia nu ştiu să mai fi botezat pe altcineva.
Α Κρ Α-17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.	17. Că nu m-a trimis pe mine Hristos să botez, ci să binevestesc, nu întru înţelepciunea cuvântului, ca să nu se facă înzadarnică Crucea lui Hristos.	I.Cor.1:17. Căci Hristos nu m-a trimis ca să botez, ci să binevestesc, dar nu cu înţelepciunea cuvântului, ca să nu rămână zadarnică crucea lui Hristos.
Α Κρ Α-18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.	18. Pentru că cuvântul Crucii celor peritori nebunie este, dar nouă celor ce ne mântuim, puterea lui Dumnezeu este.	I.Cor.1:18. Căci cuvântul Crucii, pentru cei ce pier , este nebunie; iar pentru noi, cei ce ne mântuim, este puterea lui Dumnezeu.
Α Κρ Α-19 γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.	19. Că scris este: Pierde-voi înţelepciunea înţelepţilor şi ştiinţa celor ştiutori o voi lepăda.	I.Cor.1:19. Căci scris este: "Pierde-voi înţelepciunea înţelepţilor şi ştiinţa celor învăţaţi voi nimici-o".
Α Κρ Α-20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεός την σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;	20. Unde este înţeleptul? Unde este cărturarul? Unde este întrebătorul veacului acestuia? Au nu a făcut nebună Dumnezeu înţelepciunea lumii acesteia?	I.Cor.1:20. Unde este înţeleptul? Unde e cărturarul? Unde e cercetătorul acestui veac? Au n-a dovedit Dumnezeu nebună înţelepciunea lumii acesteia?
Α Κρ Α-21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.	21. Că de vreme ce întru înţelepciunea lui Dumnezeu nu a cunoscut lumea prin înţelepciune pe Dumnezeu, bine au voit Dumnezeu prin nebunia propoveduirii a mântui pe cei ce cred;	I.Cor.1:21. Căci de vreme ce întru înţelepciunea lui Dumnezeu lumea n-a cunoscut prin înţelepciune pe Dumnezeu, a binevoit Dumnezeu să mântuiască pe cei ce cred prin nebunia propovăduirii.
Α Κρ Α-22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,	22. Pentru că şi Iudeii semn cer şi Ellinii înţelepciune caută,	I.Cor.1:22. Fiindcă şi iudeii cer semne, iar elinii caută înţelepciune,
Α Κρ Α-23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν,	23. Dar noi propovăduim pe Hristos cel răstignit, Iudeilor sminteală, iar Ellinilor nebunie;	I.Cor.1:23. Însă noi propovăduim pe Hristos cel răstignit: pentru iudei, sminteală; pentru neamuri, nebunie.
Α Κρ Α-24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·	24. Însă celor chemaţi, Iudeilor şi Ellinilor, pe Hristos puterea lui Dumnezeu şi înţelepciunea lui Dumnezeu.	I.Cor.1:24. Dar pentru cei chemaţi, şi iudei şi elini: pe Hristos, puterea lui Dumnezeu şi înţelepciunea lui Dumnezeu.
Α Κρ Α-25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ	25. Că ce este nebun al lui	I.Cor.1:25. Pentru că fapta lui

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.	*Dumnezeu, mai înţelept decât oamenii este, şi ce este slab al lui Dumnezeu, mai tare decât oamenii este.*	*Dumnezeu, socotită de către oameni nebunie, este mai înţeleaptă decât înţelepciunea lor şi ceea ce se pare ca slăbiciune a lui Dumnezeu, mai puternică decât tăria oamenilor.*
Α Κρ Α-26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς	*26. Că vedeţi chemarea voastră, fraţilor, că nu sunt mulţi înţelepţi după trup, nu sunt mulţi puternici, nu sunt mulţi de bun neam;*	*I.Cor.1:26. Căci, priviţi chemarea voastră, fraţilor, că nu mulţi sunt înţelepţi după trup, nu mulţi sunt puternici, nu mulţi sunt de bun neam;*
Α Κρ Α-27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,	*27. Ci cele nebune ale lumii au ales Dumnezeu, ca pe cei înţelepţi să ruşineze, şi cele slabe ale lumii au ales Dumnezeu, ca să ruşineze pe cele tari;*	*I.Cor.1:27. Ci Dumnezeu Şi-a ales pe cele nebune ale lumii, ca să ruşineze pe cei înţelepţi; Dumnezeu Şi-a ales pe cele slabe ale lumii, ca să le ruşineze pe cele tari;*
Α Κρ Α-28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,	*28. Şi cele de neam prost ale lumii şi nebăgate în seamă au ales Dumnezeu, şi cele ce nu sunt, ca pe cele ce sunt să strice,*	*I.Cor.1:28. Dumnezeu Şi-a ales pe cele de neam jos ale lumii, pe cele nebăgate în seamă, pe cele ce nu sunt, ca să nimicească pe cele ce sunt,*
Α Κρ Α-29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	*29. Ca să nu se laude tot trupul înaintea lui.*	*I.Cor.1:29. Ca nici un trup să nu se laude înaintea lui Dumnezeu.*
Α Κρ Α-30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,	*30. Şi dintru dânsul voi sunteţi întru Hristos Iisus, care s-au făcut nouă înţelepciune de la Dumnezeu, şi dreptate şi sfinţire şi izbăvire,*	*I.Cor.1:30. Din El, dar, sunteţi voi în Hristos Iisus, Care pentru noi S-a făcut înţelepciune de la Dumnezeu şi dreptate şi sfinţire şi răscumpărare,*
Α Κρ Α-31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.	*31. Ca precum este scris: Cel ce se laudă, întru Domnul să se laude.*	*I.Cor.1:31. Pentru ca, după cum este scris: "Cel ce se laudă în Domnul să se laude".*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Α Κρ Β-1 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾿ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.	*1. Şi eu venind la voi, fraţilor, venit-am nu întru înălţarea cuvântului şi a înţelepciunii, vestind vouă mărturia lui Dumnezeu.*	*I.Cor.2:1. Şi eu, fraţilor, când am venit la voi şi v-am vestit taina lui Dumnezeu, n-am venit ca iscusit cuvântător sau ca înţelept.*
Α Κρ Β-2 οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ ᾿Ιησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.	*2. Că nu am judecat a şti ceva întru voi, fără numai pe Iisus Hristos, şi pe acesta răstignit.*	*I.Cor.2:2. Căci am judecat să nu ştiu între voi altceva, decât pe Iisus Hristos, şi pe Acesta răstignit.*
Α Κρ Β-3 καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβω καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,	*3. Şi eu întru slăbiciune şi întru frică şi întru cutremur mare am fost la voi,*	*I.Cor.2:3. Şi eu întru slăbiciune şi cu frică şi cu cutremur mare am fost la voi.*
Α Κρ Β-4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾿ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,	*4. Şi cuvântul meu şi propoveduirea mea nu era întru cuvinte îndemnătoare ale înţelepciunii omeneşti, ci întru arătarea Duhului şi a puterii,*	*I.Cor.2:4. Iar cuvântul meu şi propovăduirea mea nu stăteau în cuvinte de înduplecare ale înţelepciunii omeneşti, ci în adeverirea Duhului şi a puterii,*
Α Κρ Β-5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ᾿ ἐν δυνάμει	*5. Ca credinţa voastră să nu fie întru înţelepciunea oamenilor, ci întru puterea*	*I.Cor.2:5. Pentru ca credinţa voastră să nu fie în înţelepciunea oamenilor, ci în*

Θεοῦ.	*lui Dumnezeu.*	*puterea lui Dumnezeu.*
Α Κρ Β-6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·	*6. Dară înţelepciune grăim întru cei desăvârşit, însă înţelepciune nu a veacului acestuia, nici a domnilor veacului acestuia, care sunt pieritori;*	*I.Cor.2:6. Şi înţelepciunea o propovăduim la cei desăvârşiţi, dar nu înţelepciunea acestui veac, nici a stăpânitorilor acestui veac, care sunt pieritori,*
Α Κρ Β-7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,	*7. Ci grăim înţelepciunea lui Dumnezeu întru taină, cea ascunsă, care o au rânduit Dumnezeu mai înainte de veci spre slava noastră,*	*I.Cor.2:7. Ci propovăduim înţelepciunea de taină a lui Dumnezeu, ascunsă, pe care Dumnezeu a rânduit-o mai înainte de veci, spre slava noastră,*
Α Κρ Β-8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·	*8. Care nimenea din domnii veacului acestuia o a cunoscut; că de o ar fi cunoscut, nu ar fi răstignit pe Domnul slavei.*	*I.Cor.2:8. Pe care nici unul dintre stăpânitorii acestui veac n-a cunoscut-o, căci, dacă ar fi cunoscut-o, n-ar fi răstignit pe Domnul slavei;*
Α Κρ Β-9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ οἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπουν οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.	*9. Ci precum este scris: Cele ce ochiul nu a văzut, nici urechea a auzit, nici la inima omului s-au suit, acestea au gătit Dumnezeu celor ce iubesc pe dânsul.*	*I.Cor.2:9. Ci precum este scris: "Cele ce ochiul n-a văzut şi urechea n-a auzit, şi la inima omului nu s-au suit, pe acestea le-a gătit Dumnezeu celor ce-L iubesc pe El".*
Α Κρ Β-10 ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.	*10. Dară nouă ne-au descoperit Dumnezeu prin Duhul său; că Duhul toate le cearcă, şi adâncurile lui Dumnezeu.*	*I.Cor.2:10. Iar nouă ni le-a descoperit Dumnezeu prin Duhul Său, fiindcă Duhul toate le cercetează, chiar şi adâncurile lui Dumnezeu.*
Α Κρ Β-11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδε εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.	*11. Că cine ştie din oameni ale omului, fără numai duhul omului care este într-însul? Aşa şi ale lui Dumnezeu nimenea le ştie, fără numai Duhul lui Dumnezeu.*	*I.Cor.2:11. Căci cine dintre oameni ştie ale omului, decât duhul omului, care este în el? Aşa şi cele ale lui Dumnezeu, nimeni nu le-a cunoscut, decât Duhul lui Dumnezeu.*
Α Κρ Β-12 ἡμεῖς δὲ οὐ̃ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·	*12. Însă noi nu am luat duhul lumii, ci duhul cel din Dumnezeu, ca să ştim cele ce sunt de la Dumnezeu dăruite nouă;*	*I.Cor.2:12. Iar noi n-am primit duhul lumii, ci Duhul cel de la Dumnezeu, ca să cunoaştem cele dăruite nouă de Dumnezeu;*
Α Κρ Β-13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ῾Αγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.	*13. Care şi grăim, nu întru cuvinte învăţate ale înţelepciunii omeneşti, ci întru cele învăţate ale Duhului Sfânt, cele duhovniceşti cu cele duhovniceşti asemănându-le.*	*I.Cor.2:13. Pe care le şi grăim, dar nu în cuvinte învăţate din înţelepciunea omenească, ci în cuvinte învăţate de la Duhul Sfânt, lămurind lucruri duhovniceşti oamenilor duhovniceşti.*
Α Κρ Β-14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.	*14. Însă omul cel sufletesc nu primeşte cele ce sunt ale Duhului lui Dumnezeu; că nebunie sunt lui şi nu le poate înţelege, căci duhovniceşte se judecă.*	*I.Cor.2:14. Omul firesc nu primeşte cele ale Duhului lui Dumnezeu, căci pentru el sunt nebunie şi nu poate să le înţeleagă, fiindcă ele se judecă duhovniceşte.*
Α Κρ Β-15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντοι, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.	*15. Dar cel duhovnicesc le judecă toate, dară el de nimeni nu se judecă.*	*I.Cor.2:15. Dar omul duhovnicesc toate le judecă, pe el însă nu-l judecă nimeni;*
Α Κρ Β-16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου,	*16. Că cine a cunoscut gândul*	*I.Cor.2:16. Căci "Cine a cunoscut*

ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.	*Domnului, ca să-l înveţe pe el? Dară noi avem mintea lui Hristos.*	*gândul Domnului, ca să-L înveţe pe El?" Noi însă avem gândul lui Hristos.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Α Κρ Γ-1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ὑμῖν λαλῆσαι ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.	*1. Şi eu, fraţilor, nu am putut grăi vouă ca celor duhovniceşti, ci ca celor trupeşti, ca unor prunci întru Hristos.*	*I.Cor.3:1. Şi eu, fraţilor, n-am putut să vă vorbesc ca unor oameni duhovniceşti, ci ca unora trupeşti, ca unor prunci în Hristos.*
Α Κρ Γ-2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.	*2. Cu lapte pe voi am hrănit, iar nu cu bucate; că încă nu puteţi; ci încă nici acum nu puteţi,*	*I.Cor.3:2. Cu lapte v-am hrănit, nu cu bucate, căci încă nu puteaţi mânca şi încă nici acum nu puteţi,*
Α Κρ Γ-3 ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;	*3. Că încă trupeşti sunteţi; căci când este întru voi râvnă şi prigonire şi împerecheri, au nu sunteţi trupeşti, şi au nu după om umblaţi?*	*I.Cor.3:3. Fiindcă sunteţi tot trupeşti. Câtă vreme este între voi pizmă şi ceartă şi dezbinări, nu sunteţi, oare, trupeşti şi nu după firea omenească umblaţi?*
Α Κρ Γ-4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;	*4. Căci când zice cineva: Eu sunt al lui Pavel, şi altul: Eu sunt al lui Apollo, au nu sunteţi trupeşti?*	*I.Cor.3:4. Căci, când zice unul: Eu sunt al lui Pavel, iar altul: Eu sunt al lui Apollo, au nu sunteţi oameni trupeşti?*
Α Κρ Γ-5 Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλὼς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;	*5. Cine dar este Pavel, şi cine este Apollo, fără numai slujitori prin care aţi crezut, fiecăruia precum Domnul i-au dat?*	*I.Cor.3:5. Dar ce este Apollo? Şi ce este Pavel? Slujitori prin care aţi crezut voi şi după cum i-a dat Domnul fiecăruia.*
Α Κρ Γ-6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ηὔξανεν·	*6. Eu am sădit, Apollo a udat, dar Dumnezeu au făcut creşterea;*	*I.Cor.3:6. Eu am sădit, Apollo a udat, dar Dumnezeu a făcut să crească.*
Α Κρ Γ-7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός.	*7. Pentru aceea nici cel ce sădeşte este ceva, nici cel ce udă, ci Dumnezeu cel ce dă creşterea.*	*I.Cor.3:7. Astfel nici cel ce sădeşte nu e ceva, nici cel ce udă, ci numai Dumnezeu care face să crească.*
Α Κρ Γ-8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.	*8. Iar cel ce sădeşte şi cel ce udă una sunt, şi fiecare va lua plata sa după osteneala sa;*	*I.Cor.3:8. Cel care sădeşte şi cel care udă sunt una şi fiecare îşi va lua plata după osteneala sa.*
Α Κρ Γ-9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.	*9. Pentru că ai lui Dumnezeu împreună-lucrători suntem, a lui Dumnezeu arătură, a lui Dumnezeu zidire sunteţi.*	*I.Cor.3:9. Căci noi împreună-lucrători cu Dumnezeu suntem; voi sunteţi ogorul lui Dumnezeu, zidirea lui Dumnezeu.*
Α Κρ Γ-10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·	*10. După harul lui Dumnezeu care este dat mie, ca un înţelept maimare-meşter temelie am pus, dar altul zideşte. Însă fiecare să socotească cum zideşte.*	*I.Cor.3:10. După harul lui Dumnezeu, cel dat mie, eu, ca un înţelept meşter, am pus temelia; iar altul zideşte. Dar fiecare să ia seama cum zideşte;*
Α Κρ Γ-11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.	*11. Că altă temelie nimenea poate să puie, afară de ceea ce este pusă, care este Iisus Hristos.*	*I.Cor.3:11. Căci nimeni nu poate pune altă temelie, decât cea pusă, care este Iisus Hristos.*
Α Κρ Γ-12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,	*12. Iar de zideşte cineva pe această temelie aur, argint, pietre scumpe, lemne, fân, trestie,*	*I.Cor.3:12. Iar de zideşte cineva pe această temelie: aur, argint, sau pietre scumpe, lemne, fân, trestie.*
Α Κρ Γ-13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν	*13. Al fieştecăruia lucru arătat*	*I.Cor.3:13. Lucrul fiecăruia se va*

γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.	*va fi, că ziua îl va arăta, pentru că cu foc se va descoperi; şi al fieştecăruia lucru în ce chip va fi, focul îl va lămuri.*	*face cunoscut; îl va vădi ziua (Domnului). Pentru că în foc se descoperă, şi focul însuşi va lămuri ce fel este lucrul fiecăruia.*
Α Κρ Γ-14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·	*14. Şi al căruia lucru va rămânea care a zidit, plată va lua;*	*I.Cor.3:14. Dacă lucrul cuiva, pe care l-a zidit, va rămâne, va lua plată.*
Α Κρ Γ-15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.	*15. Iar al căruia lucru va arde, se va păgubi, dar el însuşi se va mântui, însă aşa ca prin foc.*	*I.Cor.3:15. Dacă lucrul cuiva se va arde, el va fi păgubit; el însă se va mântui, dar aşa ca prin foc.*
Α Κρ Γ-16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;	*16. Au nu ştiţi că sunteţi casa lui Dumnezeu, şi Duhul lui Dumnezeu locuieşte întru voi?*	*I.Cor.3:16. Nu ştiţi, oare, că voi sunteţi templu al lui Dumnezeu şi că Duhul lui Dumnezeu locuieşte în voi?*
Α Κρ Γ-17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.	*17. De va strica cineva casa lui Dumnezeu, strica-l-va pe acela Dumnezeu; căci casa lui Dumnezeu sfântă este, care sunteţi voi.*	*I.Cor.3:17. De va strica cineva templul lui Dumnezeu, îl va strica Dumnezeu pe el, pentru că sfânt este templul lui Dumnezeu, care sunteţi voi.*
Α Κρ Γ-18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.	*18. Nimenea pe sine să se înşele. De i se pare cuiva între voi că este înţelept în veacul acesta, nebun să se facă, ca să fie înţelept.*	*I.Cor.3:18. Nimeni să nu se amăgească. Dacă i se pare cuiva, între voi, că este înţelept în veacul acesta, să se facă nebun, ca să fie înţelept.*
Α Κρ Γ-19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι. γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·	*19. Pentru că înţelepciunea lumii acesteia nebunie este la Dumnezeu. Că scris este: El prinde pe cei înţelepţi întru priceperea lor.*	*I.Cor.3:19. Căci înţelepciunea lumii acesteia este nebunie înaintea lui Dumnezeu, pentru că scris este: "El prinde pe cei înţelepţi în viclenia lor".*
Α Κρ Γ-20 καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.	*20. Şi iarăşi: Domnul cunoaşte gândurile înţelepţilor că sunt deşarte.*	*I.Cor.3:20. Şi iarăşi: "Domnul cunoaşte gândurile înţelepţilor, că sunt deşarte".*
Α Κρ Γ-21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,	*21. Drept aceea, nimenea să se laude întru oameni, că toate ale voastre sunt:*	*I.Cor.3:21. Aşa că nimeni să nu se laude cu oameni. Căci toate sunt ale voastre:*
Α Κρ Γ-22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν ἐστιν,	*22. Ori Pavel, ori Apollo, ori Kifa, ori lumea, ori viaţa, ori moartea, ori acestea de acum, ori cele viitoare; toate ale voastre sunt,*	*I.Cor.3:22. Fie Pavel, fie Apollo, fie Chefa, fie lumea, fie viaţa, fie moartea, fie cele de faţă, fie cele viitoare, toate sunt ale voastre.*
Α Κρ Γ-23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ	*23. Dară voi ai lui Hristos, iar Hristos al lui Dumnezeu.*	*I.Cor.3:23. Iar voi sunteţi ai lui Hristos, iar Hristos al lui Dumnezeu.*
<u>*ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ*</u>	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Α Κρ Δ-1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.	*1. Aşa pe noi să socotească omul ca pe nişte slugi ale lui Hristos şi ispravnici tainelor lui Dumnezeu.*	*I.Cor.4:1. Aşa să ne socotească pe noi fiecare om: ca slujitori ai lui Hristos şi ca iconomi ai tainelor lui Dumnezeu.*
Α Κρ Δ-2 ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.	*2. Iar ceea ce se caută mai mult la ispravnici este ca credincios să se afle cineva.*	*I.Cor.4:2. Iar, la iconomi, mai ales, se cere ca fiecare să fie aflat credincios.*
Α Κρ Δ-3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ	*3. Dar mie prea puţin îmi este ca să mă judec de către voi, sau de ziua omenească; ci nici*	*I.Cor.4:3. Dar mie prea puţin îmi este că sunt judecat de voi sau de vreo omenească judecată de*

ἐμαυτὸν ἀνακρίνω·	însumi pe mine judec.	toată ziua; fiindcă nici eu nu mă judec pe mine însumi.
Α Κρ Δ-4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα· ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.	4. Pentru că nimic pe mine nu mă ştiu vinovat; ci nu întru aceasta m-am îndreptăţit; dar cela ce judecă pe mine Domnul este.	I.Cor.4:4. Căci nu mă ştiu vinovat cu nimic, dar nu întru aceasta m-am îndreptat. Cel care mă judecă pe mine este Domnul.
Α Κρ Δ-5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.	5. Drept aceea mai înainte de vreme nimic judecaţi, până ce va veni Domnul, care va şi lumina cele ascunse ale întunerecului şi va arăta sfaturile inimilor; şi atunci lauda va fi fiecăruia de la Dumnezeu.	I.Cor.4:5. De aceea, nu judecaţi ceva înainte de vreme, până ce nu va veni Domnul, Care va lumina cele ascunse ale întunericului şi va vădi sfaturile inimilor. Şi atunci fiecare va avea de la Dumnezeu lauda.
Α Κρ Δ-6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται. φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.	6. Şi acestea fraţilor le-am închipuit întru mine şi întru Apollo pentru voi, ca întru noi să vă învăţaţi ca nu mai mult decât ce este scris să gândiţi, ca să nu vă mândriţi unul pentru altul împrotiva celuilalt.	I.Cor.4:6. Şi acestea, fraţilor, le-am zis ca despre mine şi despre Apollo, dar ele sunt pentru voi, ca să învăţaţi din pilda noastră, să nu treceţi peste ce e scris, ca să nu vă făliţi unul cu altul împotriva celuilalt.
Α Κρ Δ-7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;	7. Că cine te alege pe tine? Şi ce ai care nu ai luat? Iar dacă şi ai luat, ce te lauzi ca şi cum n’ai fi luat?	I.Cor.4:7. Căci cine te deosebeşte pe tine? Şi ce ai, pe care să nu-l fi primit? Iar dacă l-ai primit, de ce te făleşti, ca şi cum nu l-ai fi primit?
Α Κρ Δ-8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.	8. Iată sătuli sunteţi, iată v-aţi îmbogăţit, fără de noi aţi împărăţit; şi o, de aţi împărăţi, ca şi noi împreună cu voi să împărăţim.	I.Cor.4:8. Iată, sunteţi sătui; iată, v-aţi îmbogăţit; fără de noi aţi domnit, şi, măcar nu aţi domnit, ca şi noi să domnim împreună cu voi.
Α Κρ Δ-9 δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.	9. Că mi se pare că Dumnezeu pe noi apostolii cei mai de apoi ne-au arătat, ca pe nişte rânduiţi spre moarte, pentru că priveală ne-am făcut lumii şi îngerilor şi oamenilor.	I.Cor.4:9. Căci mi se pare că Dumnezeu, pe noi, apostolii, ne-a arătat ca pe cei din urmă oameni, ca pe nişte osândiţi la moarte, fiindcă ne-am făcut privelişte lumii şi îngerilor şi oamenilor.
Α Κρ Δ-10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δ’ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.	10. Noi nebuni suntem pentru Hristos, dară voi înţelepţi întru Hristos; noi slabi, dar voi tari; voi slăviţi, dar noi necinstiţi.	I.Cor.4:10. Noi suntem nebuni pentru Hristos; voi însă înţelepţi întru Hristos. Noi suntem slabi; voi însă sunteţi tari. Voi sunteţi întru slavă, iar noi suntem întru necinste!
Α Κρ Δ-11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν	11. Până în ceasul de acum şi flămânzim şi însetoşăm, şi suntem goli, şi pătimim, şi nu suntem aşezaţi,	I.Cor.4:11. Până în ceasul de acum flămânzim şi însetăm; suntem goi şi suntem pălmuiţi şi pribegim,
Α Κρ Δ-12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοιταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,	12. Şi ostenim lucrând cu mâinile noastre; ocărâţi fiind, grăim de bine; izgoniţi fiind, răbdăm;	I.Cor.4:12. Şi ne ostenim, lucrând cu mâinile noastre. Ocărâţi fiind, binecuvântăm. Prigoniţi fiind, răbdăm.
Α Κρ Δ-13 βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.	13. Huliţi fiind, mângâiem; ca nişte gunoiu ne-am făcut lumii, tuturor lepădătură suntem până acum.	I.Cor.4:13. Huliţi fiind, ne rugăm. Am ajuns ca gunoiul lumii, ca măturătura tuturor, până astăzi.
Α Κρ Δ-14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω	14. Nu înfruntându-vă pe voi	I.Cor.4:14. Nu ca să vă ruşinez vă

ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.	*scriu acestea, ci ca pe nişte fii ai mei iubiţi învăţându-vă.*	*scriu acestea, ci ca să vă dojenesc, ca pe nişte copii ai mei iubiţi.*
Α Κρ Δ-15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.	*15. Că de aţi avea zece mii de dascăli întru Hristos, dar nu mulţi părinţi, că întru Hristos Iisus prin evanghelie eu v-am născut pe voi.*	*I.Cor.4:15. Căci de aţi avea zeci de mii de învăţători în Hristos, totuşi nu aveţi mulţi părinţi. Căci eu v-am născut prin Evanghelie în Iisus Hristos.*
Α Κρ Δ-16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.	*16. Rogu-vă dar pe voi, fiţi mie următori.*	*I.Cor.4:16. Deci, vă rog, să-mi fiţi mie următori, precum şi eu lui Hristos.*
Α Κρ Δ-17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.	*17. Pentru aceasta am trimis la voi pe Timotei, care este al meu copil iubit şi credincios întru Domnul, care va aduce vouă aminte căile mele cele ce sunt întru Hristos, precum pretutindenea întru toată biserica învăţ.*	*I.Cor.4:17. Pentru aceasta am trimis la voi pe Timotei, care este fiul meu iubit şi credincios în Domnul. El vă va aduce aminte căile mele cele în Hristos Iisus, cum învăţ eu pretutindeni în toată Biserica.*
Α Κρ Δ-18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·	*18. Că nevenind eu la voi, s-au semeţit unii.*	*I.Cor.4:18. Şi unii, crezând că n-am să mai vin la voi, s-au semeţit.*
Α Κρ Δ-19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·	*19. Ci voi veni curând la voi, de va vrea Domnul, şi voi cunoaşte, nu cuvântul celor ce s-au semeţit, ci puterea;*	*I.Cor.4:19. Dar eu voi veni la voi degrabă - dacă Domnul va voi - şi voi cunoaşte nu cuvântul celor ce s-au semeţit, ci puterea lor.*
Α Κρ Δ-20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.	*20. Că nu este în cuvânt împărăţia lui Dumnezeu, ci întru putere.*	*I.Cor.4:20. Căci împărăţia lui Dumnezeu nu stă în cuvânt, ci în putere.*
Α Κρ Δ-21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;	*21. Ce voiţi? Cu toiag să viu către voi, sau cu dragoste şi cu duhul blândeţei?*	*I.Cor.4:21. Ce voiţi? Să vin la voi cu toiagul sau să vin cu dragoste şi cu duhul blândeţii?*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Α Κρ Ε-1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.	*1. Cu adevărat se aude între voi curvie, şi curvie ca aceea care nici între păgâni nu se numeşte, ca să aibă cineva pe muierea tatălui său.*	*I.Cor.5:1. Îndeobşte se aude că la voi e desfrânare, şi o astfel de desfrânare cum nici între neamuri nu se pomeneşte, ca unul să trăiască cu femeia tatălui său.*
Α Κρ Ε-2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!	*2. Şi voi v-aţi semeţit, şi nu mai bine aţi plâns, ca să se ridice din mijlocul vostru cel ce a făcut fapta aceasta.*	*I.Cor.5:2. Iar voi v-aţi semeţit, în loc mai degrabă să vă fi întristat, ca să fie scos din mijlocul vostru cel ce a săvârşit această faptă.*
Α Κρ Ε-3 ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,	*3. Eu dar nefiind la voi cu trupul, iar cu duhul fiind de faţă acolo, iată am judecat ca şi cum aş fi de faţă, pe cel ce a făcut aceasta aşa:*	*I.Cor.5:3. Ci eu, deşi departe cu trupul, însă de faţă cu duhul, am şi judecat, ca şi cum aş fi de faţă, pe cel ce a făcut una ca aceasta:*
Α Κρ Ε-4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	*4. Întru numele Domnului nostru Iisus Hristos adunându-vă voi şi duhul meu, cu puterea Domnului nostru Iisus Hristos,*	*I.Cor.5:4. În numele Domnului nostru Iisus Hristos, adunându-vă voi şi duhul meu, cu puterea Domnului nostru Iisus Hristos,*
Α Κρ Ε-5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα	*5. Să daţi pe unul ca acela satanei spre pierirea*	*I.Cor.5:5. Să daţi pe unul ca acesta satanei, spre pieirea*

τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*trupului, ca duhul să se mântuiască în ziua Domnului Iisus.*	*trupului, ca duhul să se mântuiască în ziua Domnului Iisus.*
Α Κρ Ε-6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;	*6. Nu este bună lauda voastră. Au nu ştiţi că puţin aluat toată frământătura dospeşte?*	*I.Cor.5:6. Semeţia voastră nu e bună. Oare nu ştiţi că puţin aluat dospeşte toată frământătura?*
Α Κρ Ε-7 ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·	*7. Curăţiţi dar aluatul cel vechi, ca să fiţi frământătură nouă, precum sunteți fără de aluat. Că paştele noastre Hristos pentru noi s-au jertfit.*	*I.Cor.5:7. Curăţiţi aluatul cel vechi, ca să fiţi frământătură nouă, precum şi sunteţi fără aluat; căci Paştile nostru Hristos S-a jertfit pentru noi.*
Α Κρ Ε-8 ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καί πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.	*8. Pentru aceea să prăznuim, nu întru aluatul cel vechi, nici întru aluatul răutăţii şi al vicleşugului, ci întru azimele curăţiei şi ale adevărului.*	*I.Cor.5:8. De aceea să prăznuim nu cu aluatul cel vechi, nici cu aluatul răutăţii şi al vicleşugului, ci cu azimele curăţiei şi ale adevărului.*
Α Κρ Ε-9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,	*9. Scris-am vouă în epistolie să nu vă amestecaţi cu curvarii;*	*I.Cor.5:9. V-am scris în epistolă să nu vă amestecaţi cu desfrânaţii;*
Α Κρ Ε-10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν·	*10. Şi cu adevărat, nu cu curvarii lumii acesteia, sau cu lacomii, sau cu răpitorii, sau cu slujitorii idolilor, că altmintrele ar fi trebuit să ieşiţi din lumea aceasta.*	*I.Cor.5:10. Dar nu am spus, desigur, despre desfrânaţii acestei lumi, sau despre lacomi, sau despre răpitori, sau despre închinătorii la idoli, căci altfel ar trebui să ieşiţi afară din lume.*
Α Κρ Ε-11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν	*11. Dar acum am scris vouă să nu vă amestecaţi dacă vreunul, numindu-se frate, va fi curvar, sau lacom, sau slujitor idolilor, sau ocărâtor, sau beţiv, sau răpitor; cu unul ca acesta nici să mâncaţi.*	*I.Cor.5:11. Dar eu v-am scris acum să nu vă amestecaţi cu vreunul, care, numindu-se frate, va fi desfrânat, sau lacom, sau închinător la idoli, sau ocărâtor, sau beţiv, sau răpitor. Cu unul ca acesta nici să nu şedeţi la masă.*
Α Κρ Ε-12 τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;	*12. Că ce îmi este mie a judeca pe cei din afară? Au nu pe cei din lăuntru voi îi judecaţi?*	*I.Cor.5:12. Căci ce am eu ca să judec şi pe cei din afară? Însă pe cei dinăuntru, oare, nu-i judecaţi voi?*
Α Κρ Ε-13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.	*13. Iar pe cei din afară Domnul va judeca. Deci scoateţi afară pe cel viclean dintre voi înşivă.*	*I.Cor.5:13. Iar pe cei din afară îi va judeca Dumnezeu. Scoateţi afară dintre voi pe cel rău.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ	*CAPITOLUL 6.*	*CAPITOLUL 6*
Α Κρ Στ-1 Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπί τῶν ἁγίων;	*1. Au doară îndrăzneşte cineva din voi, având vreo pâră împrotiva altuia a se judeca la cei nedrepţi şi nu la cei sfinţi?*	*I.Cor.6:1. Îndrăzneşte, oare, cineva dintre voi, având vreo pâră împotriva altuia, să se judece înaintea celor nedrepţi şi nu înaintea celor sfinţi?*
Α Κρ Στ-2 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;	*2. Au nu ştiţi că sfinţii vor să judece lumea? Şi de se va judeca lumea prin voi, nevrednici sunteţi de judecăţi mai mici?*	*I.Cor.6:2. Au nu ştiţi că sfinţii vor judeca lumea? Şi dacă lumea este judecată de voi, oare sunteţi voi nevrednici să judecaţi lucruri atât de mici?*
Α Κρ Στ-3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;	*3. Au nu ştiţi că pe îngeri vom să judecăm? Cu cât mai vârtos*	*I.Cor.6:3. Nu ştiţi, oare, că noi vom judeca pe îngeri? Cu cât*

	cele lumeşti?	mai mult cele lumeşti?
Α Κρ Στ-4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε.	4. Deci de aveţi judecăţi lumeşti, pe cei nebăgaţi în seamă întru adunare să-i puneţi să judece.	I.Cor.6:4. Deci dacă aveţi judecăţi lumeşti, puneţi pe cei nebăgaţi în seamă din Biserică, ca să vă judece.
Α Κρ Στ-5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,	5. Şi aceasta ca să vă ruşinaţi zic vouă. Aşa, nu este între voi înţelept nici unul, care să poată judeca între fratele său?	I.Cor.6:5. O spun spre ruşinea voastră. Nu este, oare, între voi nici un om înţelept, care să poată judeca între frate şi frate?
Α Κρ Στ-6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;	6. Ci frate cu frate se judecă, şi aceasta la necredincioşi.	I.Cor.6:6. Ci frate cu frate se judecă, şi aceasta înaintea necredincioşilor?
Α Κρ Στ-7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;	7. Deci dar cu adevărat păcat este vouă, căci judecăţi aveţi între voi. Pentru ce mai bine nu suferiţi strâmbătatea? Pentru ce mai bine nu răbdaţi paguba?	I.Cor.6:7. Negreşit, şi aceasta este o scădere pentru voi, că aveţi judecăţi unii cu alţii. Pentru ce nu suferiţi mai bine strâmbătatea? Pentru ce nu răbdaţi mai bine paguba?
Α Κρ Στ-8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;	8. Ci voi înşivă faceţi strâmbătate, şi aduceţi pagubă, şi mai vârtos fraţilor.	I.Cor.6:8. Ci voi înşivă faceţi strâmbătate şi aduceţi pagubă, şi aceasta, fraţilor!
Α Κρ Στ-9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρναι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται	9. Au nu ştiţi că nedrepţii împărăţia lui Dumnezeu nu o vor moşteni? Nu vă înşelaţi; nici curvarii, nici slujitorii idolilor, nici preacurvarii, nici malachii, nici sodomnenii,	I.Cor.6:9. Nu ştiţi, oare, că nedrepţii nu vor moşteni împărăţia lui Dumnezeu? Nu vă amăgiţi: Nici desfrânaţii, nici închinătorii la idoli, nici adulterii, nici malahienii, nici sodomiţii,
Α Κρ Στ-10 οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.	10. Nici furii, nici lacomii, nici beţivii, nici ocărâtorii, nici răpitorii, împărăţia lui Dumnezeu nu o vor moşteni.	I.Cor.6:10. Nici furii, nici lacomii, nici beţivii, nici batjocoritorii, nici răpitorii nu vor moşteni împărăţia lui Dumnezeu.
Α Κρ Στ-11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	11. Şi acestea unii aţi fost; ci v-aţi spălat, ci v-aţi sfinţit, ci v-aţi îndreptăţit întru numele Domnului Iisus şi întru Duhul Dumnezeului nostru.	I.Cor.6:11. Şi aşa eraţi unii dintre voi. Dar v-aţi spălat, dar v-aţi sfinţit, dar v-aţi îndreptat în numele Domnului Iisus Hristos şi în Duhul Dumnezeului nostru.
Α Κρ Στ-12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.	12. Toate îmi sunt slobode, dar nu toate îmi sunt de folos; toate îmi sunt slobode, ci eu nu voi să fiu biruit de ceva.	I.Cor.6:12. Toate îmi sunt îngăduite, dar nu toate îmi sunt de folos. Toate îmi sunt îngăduite, dar nu mă voi lăsa biruit de ceva.
Α Κρ Στ-13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι·	13. Bucatele pântecelui şi pântecele bucatelor; iar Dumnezeu şi pe acela şi pe acelea va strica. Iar trupul nu curviei, ci Domnului; şi Domnul trupului.	I.Cor.6:13. Bucatele sunt pentru pântece şi pântecele pentru bucate şi Dumnezeu va nimici şi pe unul şi pe celelalte. Trupul însă nu e pentru desfrânare, ci pentru Domnul, şi Domnul este pentru trup.
Α Κρ Στ-14 ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	14. Iar Dumnezeu şi pe Domnul l-au sculat, şi pe noi ne va scula cu puterea sa.	I.Cor.6:14. Iar Dumnezeu, Care a înviat pe Domnul, ne va învia şi pe noi prin puterea Sa.
Α Κρ Στ-15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν	15. Dar nu ştiţi că trupurile voastre sunt mădularele lui Hristos? Deci dar pe	I.Cor.6:15. Au nu ştiţi că trupurile voastre sunt mădularele lui Hristos? Luând deci

τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο,	mădularele lui Hristos le voi face mădulare ale curvei? Să nu fie.	mădularele lui Hristos le voi face mădularele unei desfrânate? Nicidecum!
Α Κρ Στ-16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·	16. Au nu ştiţi că cel ce se lipeşte de curvă un trup este? Că vor fi, zice, amândoi un trup.	I.Cor.6:16. Sau nu ştiţi că cel ce se alipeşte de desfrânate este un singur trup cu ea? "Căci vor fi - zice Scriptura - cei doi un singur trup".
Α Κρ Στ-17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.	17. Iar cel ce se lipeşte de Domnul, un duh este.	I.Cor.6:17. Iar cel ce se alipeşte de Domnul este un duh cu El.
Α Κρ Στ-18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.	18. Fugiţi de curvie. Că tot păcatul care va face omul, afară de trup este; dar cel ce curveşte, într'al său trup păcătuieşte.	I.Cor.6:18. Fugiţi de desfrânare! Orice păcat pe care-l va săvârşi omul este în afară de trup. Cine se dedă însă desfrânării păcătuieşte în însuşi trupul său.
Α Κρ Στ-19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;	19. Au nu ştiţi că trupul vostru este lăcaş Duhului Sfânt ce locuieşte întru voi, pe care aveţi de la Dumnezeu, şi nu sunteţi ai voştri?	I.Cor.6:19. Sau nu ştiţi că trupul vostru este templu al Duhului Sfânt care este în voi, pe care-L aveţi de la Dumnezeu şi că voi nu sunteţi ai voştri?
Α Κρ Στ-20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.	20. Că sunteţi cumpăraţi cu preţ; proslăviţi dar pe Dumnezeu în trupul vostru şi întru duhul vostru, care sunt ale lui Dumnezeu.	I.Cor.6:20. Căci aţi fost cumpăraţi cu preţ! Slăviţi, dar, pe Dumnezeu în trupul vostru şi în duhul vostru, care sunt ale lui Dumnezeu.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ	CAPITOLUL 7	CAPITOLUL 7
Α Κρ Ζ-1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·	1. Iar pentru care mi-aţi scris, bine este omului de muiere să nu se atingă;	I.Cor.7:1. Cât despre cele ce mi-aţi scris, bine este pentru om să nu se atingă de femeie.
Α Κρ Ζ-2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.	2. Dar pentru curvie, fiecare să-şi aibă femeia sa, şi fiecare femeie să-şi aibă bărbatul său.	I.Cor.7:2. Dar din cauza desfrânării, fiecare să-şi aibă femeia sa şi fiecare femeie să-şi aibă bărbatul său.
Α Κρ Ζ-3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.	3. Bărbatul datornica dragoste să dea femeii; aşijderea şi femeia bărbatului.	I.Cor.7:3. Bărbatul să-i dea femeii iubirea datorată, asemenea şi femeia bărbatului.
Α Κρ Ζ-4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή.	4. Femeia trupul său nu îşi stăpâneşte, ci bărbatul; aşijderea şi bărbatul trupul său nu îşi stăpâneşte, ci femeia.	I.Cor.7:4. Femeia nu este stăpână pe trupul său, ci bărbatul; asemenea nici bărbatul nu este stăpân pe trupul său, ci femeia.
Α Κρ Ζ-5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ· καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.	5. Să nu opriţi datoria unul altuia, fără numai din buna voinţă, la o vreme, ca să vă îndeletniciţi în post şi rugăciune; şi iarăşi vă împreunaţi, ca să nu ispitească pe voi satana pentru neînfrânarea voastră.	I.Cor.7:5. Să nu vă lipsiţi unul de altul, decât cu bună învoială pentru un timp, ca să vă îndeletniciţi cu postul şi cu rugăciunea, şi iarăşi să fiţi împreună, ca să nu vă ispitească satana, din pricina neînfrânării voastre.
Α Κρ Ζ-6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.	6. Şi aceasta o zic după sfat, iar nu după poruncă.	I.Cor.7:6. Şi aceasta o spun ca un sfat, nu ca o poruncă.
Α Κρ Ζ-7 θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.	7. Că voiesc ca toţi oamenii să fie precum şi eu; ci fiecare are darul său de la Dumnezeu, unul aşa, iar	I.Cor.7:7. Eu voiesc ca toţi oamenii să fie cum sunt eu însumi. Dar fiecare are de la Dumnezeu darul lui: unul aşa,

	altul într'alt chip.	altul într-alt fel.
Α Κρ Ζ-8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.	8. Dar zic celor necăsătoriţi şi văduvelor: bine este lor de vor rămânea precum şi eu.	I.Cor.7:8. Celor ce sunt necăsătoriţi şi văduvelor le spun: Bine este pentru ei să rămână ca şi mine.
Α Κρ Ζ-9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.	9. Iar de nu se vor putea ţinea, să se căsătorească, că mai bine este să se căsătorească decât să ardă.	I.Cor.7:9. Dacă însă nu pot să se înfrâneze, să se căsătorească. Fiindcă mai bine este să se căsătorească, decât să ardă.
Α Κρ Ζ-10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·	10. Iar celor căsătoriţi le poruncesc, nu eu, ci Domnul: femeia de bărbat să nu se desparţă.	I.Cor.7:10. Iar celor ce sunt căsătoriţi, le poruncesc, nu eu, ci Domnul: Femeia să nu se despartă de bărbat!
Α Κρ Ζ-11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρί καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.	11. Iar de se va despărţi, să nu se mărite, sau să se împace cu bărbatul său; şi bărbatul pe femeie să nu o lase.	I.Cor.7:11. Iar dacă s-a despărţit, să rămână nemăritată, sau să se împace cu bărbatul său; tot aşa bărbatul să nu-şi lase femeia.
Α Κρ Ζ-12 τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·	12. Iar celorlalţi eu zic, nu Domnul; de are vreun frate femeia necredincioasă, şi ea va voi să vieţuiască cu el, să nu o lase pe ea.	I.Cor.7:12. Celorlalţi le grăiesc eu, nu Domnul: Dacă un frate are o femeie necredincioasă, şi ea voieşte să vieţuiască cu el, să nu o lase.
Α Κρ Ζ-13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.	13. Şi femeia de are bărbat necredincios, şi acela va voi să vieţuiască cu dânsa, să nu-l lase pe el.	I.Cor.7:13. Şi o femeie, dacă are bărbat necredincios, şi el binevoieşte să locuiască cu ea, să nu-şi lase bărbatul.
Α Κρ Ζ-14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.	14. Pentru că se sfinţeşte bărbatul necredincios prin femeia credincioasă, şi se sfinţeşte femeia necredincioasă prin bărbatul credincios; că într'alt chip feciorii voştri necuraţi ar fi, dar acum sfinţi sunt.	I.Cor.7:14. Căci bărbatul necredincios se sfinţeşte prin femeia credincioasă şi femeia necredincioasă se sfinţeşte prin bărbatul credincios. Altminterea, copiii voştri ar fi necuraţi, dar acum ei sunt sfinţi.
Α Κρ Ζ-15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.	15. Iar de se desparte cel necredincios, desparţă-se. Că nu este robit fratele sau sora într'unele ca acestea; că spre pace au chemat pe noi Dumnezeu.	I.Cor.7:15. Dacă însă cel necredincios se desparte, să se despartă. În astfel de împrejurare, fratele sau sora nu sunt legaţi; căci Dumnezeu ne-a chemat spre pace.
Α Κρ Ζ-16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;	16. Că ce ştii, femeie, de-ţi vei mântui bărbatul? Sau ce ştii, bărbate, de-ţi vei mântui femeia?	I.Cor.7:16. Căci, ce ştii tu, femeie, dacă îţi vei mântui bărbatul? Sau ce ştii tu, bărbate, dacă îţi vei mântui femeia?
Α Κρ Ζ-17 εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτω περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.	17. Însă fiecăruia precum i-au împărţit Dumnezeu, şi fiecare precum l-au chemat Domnul, aşa să umble. Şi aşa întru toate bisericile rânduiesc.	I.Cor.7:17. Numai că, aşa cum a dat Domnul fiecăruia, aşa cum l-a chemat Dumnezeu pe fiecare, astfel să umble. Şi aşa rânduiesc în toate Bisericile.
Α Κρ Ζ-18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.	18. De este cineva chemat fiind tăiat împrejur, să nu poftească netăiere împrejur. Întru netăiere împrejur cineva s-a chemat? Să nu se taie împrejur.	I.Cor.7:.18. A fost cineva chemat, fiind tăiat împrejur? Să nu se ascundă. A fost cineva chemat în netăiere împrejur? Să nu se taie împrejur.

Α Κρ Ζ-19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.	*19. Tăierea împrejur nimic este, şi netăierea împrejur nimic este, ci paza poruncilor lui Dumnezeu.*	*I.Cor.7:19. Tăierea împrejur nu este nimic; şi netăierea împrejur nu este nimic, ci paza poruncilor lui Dumnezeu.*
Α Κρ Ζ-20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.	*20. Fiecare întru chemarea întru care s-a chemat, întru aceea să rămâie.*	*I.Cor.7:20. Fiecare, în chemarea în care a fost chemat, în aceasta să rămână.*
Α Κρ Ζ-21 δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.	*21. Rob eşti chemat? Nu te griji; ci de şi poţi să fii slobod, mai mult te supune.*	*I.Cor.7:21. Ai fost chemat fiind rob? Fii fără grijă. Iar de poţi să fii liber, mai mult foloseşte-te!*
Α Κρ Ζ-22 ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ	*22. Că cel ce este chemat întru Domnul rob, slobod Domnului este; aşijderea şi cel ce este chemat slobod, rob este lui Hristos.*	*I.Cor.7:22. Căci robul, care a fost chemat în Domnul, este un liberat al Domnului. Tot aşa cel chemat liber este rob al lui Hristos.*
Α Κρ Ζ-23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.	*23. Cu preţ sunteţi cumpăraţi; nu vă faceţi robi oamenilor.*	*I.Cor.7:23. Cu preţ aţi fost cumpăraţi. Nu vă faceţi robi oamenilor.*
Α Κρ Ζ-24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ.	*24. Fiecare întru ce este chemat, fraţilor, întru aceea să rămâie înaintea lui Dumnezeu.*	*I.Cor.7:24. Fiecare, fraţilor, în starea în care a fost chemat, în aceea să rămână înaintea lui Dumnezeu.*
Α Κρ Ζ-25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.	*25. Iar pentru fecioare porunca Domnului nu am; iar sfat dau, ca un miluit de la Domnul, a fi credincios.*	*I.Cor.7:25. Cât despre feciorie, n-am poruncă de la Domnul. Vă dau însă sfatul meu, ca unul care am fost miluit de Domnul să fiu vrednic de crezare.*
Α Κρ Ζ-26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.	*26. Socotesc dar că acest lucru este bun pentru această de acum nevoie, că bine este omului aşa a fi.*	*I.Cor.7:26. Socotesc deci că aceasta este bine pentru nevoia ceasului de faţă: Bine este pentru om să fie aşa.*
Α Κρ Ζ-27 δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·	*27. Legatu-te-ai cu femeie? Nu căuta dezlegare. Dezlegatu-te-ai de femeie? Nu căuta muiere.*	*I.Cor.7:27. Te-ai legat de femeie? Nu căuta dezlegare. Te-ai dezlegat de femeie? Nu căuta femeie.*
Α Κρ Ζ-28 ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.	*28. Iar de te-ai şi însurat, nu ai greşit, şi de s-a măritat fecioara, nu a greşit. Dar necaz în trup vor avea unii ca aceştia; iar eu vă cruţ pe voi.*	*I.Cor.7:28. Dacă însă te vei însura, n-ai greşit. Ci fecioara, de se va mărita, n-a greşit. Numai că unii ca aceştia vor avea suferinţă în trupul lor. Eu însă vă cruţ pe voi.*
Α Κρ Ζ-29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,	*29. Iar aceasta zic, fraţilor, că vremea de acum scurtă este; că şi cei ce au femei să fie ca şi cum nu ar avea,*	*I.Cor.7:29. Şi aceasta v-o spun, fraţilor: Că vremea s-a scurtat de acum, aşa încât şi cei ce au femei să fie ca şi cum n-ar avea.*
Α Κρ Ζ-30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,	*30. Şi cei ce plâng, ca şi cum nu ar plânge, şi cei ce se bucură ca şi cum nu s-ar bucura, şi cei ce cumpără ca şi cum nu ar stăpâni,*	*I.Cor.7:30. Şi cei ce plâng să fie ca şi cum n-ar plânge; şi cei ce se bucură, ca şi cum nu s-ar bucura; şi cei ce cumpără, ca şi cum n-ar stăpâni;*
Α Κρ Ζ-31 καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.	*31. Şi cei ce se folosesc cu lumea aceasta, ca şi cum nu s-ar folosi; că trece chipul lumii acesteia.*	*I.Cor.7:31. Şi cei ce se folosesc de lumea aceasta, ca şi cum nu s-ar folosi deplin de ea. Căci chipul acestei lumi trece.*
	32. Şi voiesc ca voi fără de grijă	*I.Cor.7:32. Dar eu vreau ca voi să*

A Κρ Ζ-32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·	*să fiţi. Cel neînsurat grijeşte de ale Domnului, cum va plăcea Domnului;*	*fiţi fără de grijă. Cel necăsătorit se îngrijeşte de cele ale Domnului, cum să placă Domnului.*
A Κρ Ζ-33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.	*33. Iar cel ce s-a însurat grijeşte de ale lumii, cum va plăcea femeii.*	*I.Cor.7:33. Cel ce s-a căsătorit se îngrijeşte de cele ale lumii, cum să placă femeii.*
A Κρ Ζ-34 μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.	*34. Se deosebeşte muierea şi fecioara. Cea nemăritată se grijeşte de ale Domnului, cum va plăcea Domnului, ca să fie sfântă şi cu trupul şi cu sufletul; iar cea măritată se grijeşte de cele ale lumii, cum va plăcea bărbatului.*	*I.Cor.7:34. Şi este împărţire: şi femeia nemăritată şi fecioara poartă de grijă de cele ale Domnului, ca să fie sfântă şi cu trupul şi cu duhul. Iar cea care s-a măritat poartă de grijă de cele ale lumii, cum să placă bărbatului.*
A Κρ Ζ-35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.	*35. Şi aceasta spre al vostru folos zic; nu ca să pun vouă cursă, ci spre bună cuviinţă, şi apropiere de Domnul fără sminteală.*	*I.Cor.7:35. Şi aceasta o spun chiar în folosul vostru, nu ca să vă întind o cursă, ci spre bunul chip şi alipirea de Domnul, fără clintire.*
A Κρ Ζ-36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.	*36. Iar de i se pare cuiva că i se va face o necinste pentru fecioara sa, dacă îi trec tinereţile, şi aşa trebuie a se face, ce voieşte facă, nu greşeşte; mărite-se.*	*I.Cor.7:36. Iar de socoteşte cineva că i se va face vreo necinste pentru fecioara sa, dacă trece de floarea vârstei, şi că trebuie să facă aşa, facă ce voieşte. Nu păcătuieşte; căsătorească-se.*
A Κρ Ζ-37 ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.	*37. Iar care stă întemeiat în inimă, neavând nevoie, şi are stăpânire peste a sa voie, şi aceasta a judecat întru inima sa, a păzi pe fecioara sa, bine face.*	*I.Cor.7:37. Dar cel ce stă neclintit în inima sa şi nu este silit, ci are stăpânire peste voinţa sa şi a hotărât aceasta în inima sa, ca să-şi ţină fecioara, bine va face.*
A Κρ Ζ-38 ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.	*38. Deci dar şi cel ce mărită pe fecioara sa, bine face; iar cel ce nu o mărită mai bine face.*	*I.Cor.7:38. Aşa că, cel ce îşi mărită fecioara bine face; dar cel ce n-o mărită şi mai bine face.*
A Κρ Ζ-39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.	*39. Femeia legată este de lege în câtă vreme trăieşte bărbatul ei; iar dacă va adormi bărbatul ei, slobodă este după care va vrea să se mărite; numai întru Domnul.*	*I.Cor.7:39. Femeia este legată prin lege atâta vreme cât trăieşte bărbatul ei. Iar dacă bărbatul ei va muri, este liberă să se mărite cu cine vrea, numai întru Domnul.*
A Κρ Ζ-40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.	*40. Dar mai fericită este de va rămânea aşa, după sfatul meu; că mi se pare, că şi eu am Duhul lui Dumnezeu.*	*I.Cor.7:40. Dar mai fericită este dacă rămâne aşa, după părerea mea. Şi socot că şi eu am Duhul lui Dumnezeu.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	*CAPITOLUL 8*	*CAPITOLUL 8*
A Κρ Η-1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.	*1. Iar pentru cele ce se jertfesc idolilor, ştim că toţi avem cunoştinţă. Însă cunoştinţa face semeţ, iar dragostea zideşte.*	*I.Cor.8:1. Cât despre cele jertfite idolilor, ştim că toţi avem cunoştinţă. Cunoştinţa însă semeţeşte, iar iubirea zideşte.*
A Κρ Η-2 εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·	*2. Iar de i se pare cuiva că ştie ceva, încă nimic n-a cunoscut precum se cade a cunoaşte.*	*I.Cor.8:2. Iar dacă i se pare cuiva că cunoaşte ceva, încă n-a cunoscut cum trebuie să cunoască.*

Α Κρ Η-3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.	3. Iar de iubeşte cineva pe Dumnezeu, acela cunoscut este de Dânsul.	I.Cor.8:3. Dar dacă iubeşte cineva pe Dumnezeu, acela este cunoscut de El.
Α Κρ Η-4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.	4. Iar pentru mâncare jertfelor idoleşti, ştim că idolul nimic este în lume, şi cum că nu este alt Dumnezeu fără numai unul.	I.Cor.8:4. Iar despre mâncare celor jertfite idolilor, ştim că idolul nu este nimic în lume şi că nu este alt Dumnezeu decât Unul singur.
Α Κρ Η-5 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,	5. Pentru că deşi sunt care se zic dumnezei ori în cer ori pe pământ, precum sunt dumnezei mulţi şi domni mulţi,	I.Cor.8:5. Căci deşi sunt aşa-zişi dumnezei, fie în cer, fie pe pământ, - precum şi sunt dumnezei mulţi şi domni mulţi-,
Α Κρ Η-6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος 'Ιησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.	6. Ci nouă un Dumnezeu este, Tatăl, dintru care sunt toate, şi noi întru dânsul; şi unul Domn Iisus Hristos, prin care sunt toate şi noi printr'însul.	I.Cor.8:6. Totuşi, pentru noi, este un singur Dumnezeu, Tatăl, din Care sunt toate şi noi întru El; şi un singur Domn, Iisus Hristos, prin Care sunt toate şi noi prin El.
Α Κρ Η-7 'Αλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.	7. Ci nu este întru toţi cunoştinţa; iar oarecarii cu ştiinţa idolului de până acum ca o jertfă idolească mănâncă, şi cunoştinţa cugetului lor fiind slabă se spurcă.	I.Cor.8:7. Dar nu toţi au cunoştinţa. Căci unii, din obişnuinţa de până acum cu idolul, mănâncă din cărnuri jertfite idolilor, şi conştiinţa lor fiind slabă, se întinează.
Α Κρ Η-8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.	8. Dar mâncare nu ne va pune pe noi înaintea lui Dumnezeu; că nici de vom mânca ne prisoseşte, nici de nu vom mânca ne lipseşte.	I.Cor.8:8. Dar nu mâncare ne va pune înaintea lui Dumnezeu. Că nici dacă vom mânca, nu ne prisoseşte, nici dacă nu vom mânca, nu ne lipseşte.
Α Κρ Η-9 βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.	9. Ci vedeţi ca nu cumva slobozenia voastră aceasta să fie sminteală celor neputincioşi.	I.Cor.8:9. Dar vedeţi ca nu cumva această libertate a voastră să ajungă poticnire pentru cei slabi.
Α Κρ Η-10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;	10. Că de te va vedea cineva pe tine cel ce ai cunoştinţă şezând în capiştea idolilor, au nu ştiinţa lui slabă fiind, se va întări ca să mănânce jertfele idoleşti.	I.Cor.8:10. Căci dacă cineva te-ar vedea pe tine, cel ce ai cunoştinţă, şezând la masă în templul idolilor, oare conştiinţa lui, slab fiind el, nu se va întări să mănânce din cele jertfite idolilor?
Α Κρ Η-11 καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.	11. Şi va pieri fratele tău cel neputincios pentru cunoştinţa ta, pentru care Hristos a murit.	I.Cor.8:11. Şi va pieri prin cunoştinţa ta cel slab, fratele tău, pentru care a murit Hristos!
Α Κρ Η-12 οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.	12. Şi aşa, greşind împrotiva fraţilor şi bătând ştiinţa lor cea neputincioasă, împrotiva lui Hristos greşiţi.	I.Cor.8:12. Şi aşa, păcătuind împotriva fraţilor şi lovind conştiinţa lor slabă, păcătuiţi faţă de Hristos.
Α Κρ Η-13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.	13. Pentru aceea, dacă face sminteală fratelui meu, nu voi mânca carne în veac, ca să nu fac sminteală fratelui meu.	I.Cor.8:13. De aceea, dacă o mâncare sminteşte pe fratele meu, nu voi mânca în veac carne, ca să nu aduc sminteală fratelui meu.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	CAPITOLUL 9.	CAPITOLUL 9
Α Κρ Θ-1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ	1. Au nu sunt apostol? Au nu	I.Cor.9:1. Oare nu sunt eu liber?

εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸν ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;	sunt slobod? Au nu pe Iisus Hristos Domnul nostru l-am văzut? Au nu lucrul meu voi sunteți întru Domnul?	Nu sunt eu apostol? N-am văzut eu pe Iisus Domnul nostru? Nu sunteţi voi lucrul meu întru Domnul?
Α Κρ Θ-2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.	2. De nu sunt apostol altora, dar vouă sunt; că pecetea apostoliei mele voi sunteți întru Domnul.	I.Cor.9:2. Dacă altora nu le sunt apostol, vouă, negreşit, vă sunt. Căci voi sunteţi pecetea apostoliei mele în Domnul.
Α Κρ Θ-3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.	3. Răspunsul meu la cei ce mă cercetează pe mine acesta este:	I.Cor.9:3. Apărarea mea către cei ce mă judecă aceasta este.
Α Κρ Θ-4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;	4. Au nu avem putere a mânca şi a bea?	I.Cor.9:4. N-avem, oare, dreptul, să mâncăm şi să bem?
Α Κρ Θ-5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς;	5. Au nu avem putere pe o soră femeie a purta ca şi ceilalţi apostoli, şi fraţii Domnului, şi Kifa?	I.Cor.9:5. N-avem, oare, dreptul să purtăm cu noi o femeie soră, ca şi ceilalţi apostoli, ca şi fraţii Domnului, ca şi Chefa?
Α Κρ Θ-6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;	6. Au numai eu singur şi Varnava nu avem putere a nu lucra?	I.Cor.9:6. Sau numai eu şi Barnaba nu avem dreptul de a nu lucra?
Α Κρ Θ-7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;	7. Cine slujeşte în oaste vreodată cu leafa sa? Sau cine sădeşte vie, şi roada ei nu mănâncă? Sau cine paşte turmă, şi din laptele ei nu mănâncă?	I.Cor.9:7. Cine slujeşte vreodată, în oaste, cu solda lui? Cine sădeşte vie şi nu mănâncă din roada ei? Sau cine paşte o turmă şi nu mănâncă din laptele turmei?
Α Κρ Θ-8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;	8. Au doară după om acestea grăiesc? Au nu şi legea acestea zice?	I.Cor.9:8. Nu în felul oamenilor spun eu acestea. Nu spune, oare, şi legea acestea?
Α Κρ Θ-9 ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;	9. Că în legea lui Moise scris este: Să nu legi gura boului ce treieră. Au doară de boi se îngrijeşte Dumnezeu?	I.Cor.9:9. Căci în Legea lui Moise este scris: "Să nu legi gura boului care treieră". Oare de boi se îngrijeşte Dumnezeu?
Α Κρ Θ-10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.	10. Au doară pentru noi cu adevărat zice? Că pentru noi s-a scris că întru nădejde, cel ce ară, dator este să are, şi cel ce treieră întru nădejde, de nădejdea sa trebuie să aibă parte.	I.Cor.9:10. Sau în adevăr pentru noi zice? Căci pentru noi s-a scris: "Cel ce ară trebuie să are cu nădejde, şi cel ce treieră, cu nădejdea că va avea parte de roade".
Α Κρ Θ-11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;	11. Dacă am semănat noi vouă cele duhovniceşti, au mare lucru este de vom secera noi ale voastre cele trupeşti?	I.Cor.9:11. Dacă noi am semănat la voi cele duhovniceşti, este, oare, mare lucru dacă noi vom secera cele pământeşti ale voastre?
Α Κρ Θ-12 εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.	12. Dacă au parte alţii de puterea voastră, au nu mai vârtos noi? Ci nu am făcut după puterea aceasta, ci toate le răbdăm, ca să nu dăm vreo zăticnire evangheliei lui Hristos.	I.Cor.9:12. Dacă alţii se bucură de acest drept asupra voastră, oare, nu cu atât mai mult noi? Dar nu ne-am folosit de dreptul acesta, ci toate le răbdăm, ca să nu punem piedică Evangheliei lui Hristos.
Α Κρ Θ-13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;	13. Au nu ştiţi că cei ce lucrează cele sfinte, din biserică mănâncă? Şi care slujesc altarului, cu altarul se împărtăşesc?	I.Cor.9:13. Au nu ştiţi că cei ce săvârşesc cele sfinte mănâncă de la templu şi cei ce slujesc altarului au parte de la altar?
Α Κρ Θ-14 οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν	14. Aşa şi Domnul a rânduit celor ce propovăduiesc	I.Cor.9:14. Tot aşa a poruncit şi Domnul celor ce

ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.	*evanghelia, din evanghelie să trăiască.*	*propovăduiesc Evanghelia, ca să trăiască din Evanghelie.*
Α Κρ Θ-15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.	*15. Iar eu nici una din acestea n-am făcut; şi nu am scris acestea, ca aşa să se facă către mine; că mai bine îmi este a muri, decât lauda mea să o facă cineva în zadar.*	*I.Cor.9:15. Dar eu nu m-am folosit de nimic din acestea şi nu am scris acestea, ca să se facă cu mine aşa. Căci mai bine este pentru mine să mor, decât să-mi zădărnicească cineva lauda.*
Α Κρ Θ-16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·	*16. Că de binevestesc, nu îmi este mie laudă; că nevoie îmi zace asupra; iar amar mie este de nu voi binevesti!*	*I.Cor.9:16. Căci dacă vestesc Evanghelia, nu-mi este laudă, pentru că stă asupra mea datoria. Căci, vai mie dacă nu voi binevesti!*
Α Κρ Θ-17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμα	*17. Că de fac aceasta de voie, plată am; iar dacă de silă, dregătorie îmi este mie încredinţată.*	*I.Cor.9:17. Căci dacă fac aceasta de bună voie, am plată; dar dacă o fac fără voie, am numai o slujire încredinţată.*
Α Κρ Θ-18 τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	*18. Care dar este plata mea? Ca binevestind, fără de plată să pun evanghelia lui Hristos, ca să nu fac eu după puterea mea cum nu se cade întru bunavestire*	*I.Cor.9:18. Care este, deci, plata mea? Că, binevestind, pun fără plată Evanghelia lui Hristos înaintea oamenilor, fără să mă folosesc de dreptul meu din Evanghelie.*
Α Κρ Θ-19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·	*19. Că slobod fiind de toate, tuturor m-am făcut rob, ca pe cei mai mulţi să dobândesc.*	*I.Cor.9:19. Căci, deşi sunt liber faţă de toţi, m-am făcut rob tuturor, ca să dobândesc pe cei mai mulţi;*
Α Κρ Θ-20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·	*20. Şi m-am făcut Iudeilor ca un Iudeu, ca pe Iudei să dobândesc; celor de sub lege ca un supus legii, nefiind sub lege, ca pe cei de sub lege să dobândesc;*	*I.Cor.9:20. Cu iudeii am fost ca un iudeu, ca să dobândesc pe iudei; cu cei de sub lege, ca unul de sub lege, deşi eu nu sunt sub lege, ca să dobândesc pe cei de sub lege;*
Α Κρ Θ-21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεῷ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους·	*21. Celor fără de lege ca un fără de lege, nefiind fără de lege lui Dumnezeu, ci întru lege lui Hristos, ca să dobândesc pe cei fără de lege.*	*I.Cor.9:21. Cu cei ce n-au Legea, m-am făcut ca unul fără lege, deşi nu sunt fără Legea lui Dumnezeu, ci având Legea lui Hristos, ca să dobândesc pe cei ce n-au Legea;*
Α Κρ Θ-22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.	*22. Făcutu-m-am celor neputincioşi ca un neputincios, ca pe cei neputincioşi să dobândesc; tuturor toate m-am făcut, ca oricum pe vreunii să mântuiesc.*	*I.Cor.9:22. Cu cei slabi m-am făcut slab, ca pe cei slabi să-i dobândesc; tuturor toate m-am făcut, ca, în orice chip, să mântuiesc pe unii.*
Α Κρ Θ-23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.	*23. Şi aceasta fac pentru evanghelie, ca împreună părtaş ei să mă fac.*	*I.Cor.9:23. Dar toate le fac pentru Evanghelie, ca să fiu părtaş la ea.*
Α Κρ Θ-24 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.	*24. Au nu ştiţi că cei ce aleargă în locul de priveală, toţi adecă aleargă, dar unul ia darul? Aşa să alergaţi ca să apucaţi.*	*I.Cor.9:24. Nu ştiţi voi că acei care aleargă în stadion, toţi aleargă, dar numai unul ia premiul? Alergaţi aşa ca să-l luaţi.*
Α Κρ Θ-25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον	*25. Iar tot cel ce se nevoieşte, de toate se înfrânează. Şi aceia adecă ca să ia cunună stricăcioasă, iar noi nestricăcioasă.*	*I.Cor.9:25. Şi oricine se luptă se înfrânează de la toate. Şi aceia, ca să ia o cunună stricăcioasă, iar noi, nestricăcioasă.*

Α Κρ Θ-26 ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,	*26. Eu drept aceea aşa alerg, ca nu îndoindu-mă, aşa mă lupt, nu ca bătând văzduhul,*	*I.Cor.9:26. Eu, deci, aşa alerg, nu ca la întâmplare. Aşa mă lupt, nu ca lovind în aer,*
Α Κρ Θ-27 ἀλλ' ὑποπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.	*27. ci îmi chinuiesc trupul meu, şi îl supun robiei, ca nu cumva altora propovăduind, însumi să mă fac netrebnic.*	*I.Cor.9:27. Ci îmi chinuiesc trupul meu şi îl supun robiei; ca nu cumva, altora propovăduind, eu însumi să mă fac netrebnic.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι</u>	*CAPITOLUL 10*	*CAPITOLUL 10*
Α Κρ Ι-1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,	*1. Şi nu voiesc ca să nu ştiţi voi, fraţilor, că părinţii noştri toţi sub nor au fost şi toţi prin mare au trecut,*	*I.Cor.10:1. Căci nu voiesc, fraţilor, ca voi să nu ştiţi că părinţii noştri au fost toţi sub nor şi că toţi au trecut prin mare.*
Α Κρ Ι-2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,	*2. Şi toţi prin Moise s-au botezat în nor şi în mare,*	*I.Cor.10:2. Şi toţi, întru Moise, au fost botezaţi în nor şi în mare.*
Α Κρ Ι-3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,	*3. Şi toţi aceeaşi mâncare duhovnicească au mâncat,*	*I.Cor.10:3. Şi toţi au mâncat aceeaşi mâncare duhovnicească;*
Α Κρ Ι-4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.	*4. Şi toţi aceeaşi băutură duhovnicească au băut; că beau din Piatra cea duhovnicească care urma, iar Piatra era Hristos.*	*I.Cor.10:4. Şi toţi, aceeaşi băutură duhovnicească au băut, pentru că beau din piatra duhovnicească ce îi urma. Iar piatra era Hristos.*
Α Κρ Ι-5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.	*5. Ci întru cei mai mulţi dintru ei nu au binevoit Dumnezeu, că au căzut în pustie.*	*I.Cor.10:5. Dar cei mai mulţi dintre ei nu au plăcut lui Dumnezeu, căci au căzut în pustie.*
Α Κρ Ι-6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.	*6. Şi aceste pilde s-au făcut nouă, ca să nu fim noi poftitori de rele, precum aceia au poftit.*	*I.Cor.10:6. Şi acestea s-au făcut pilde pentru noi, ca să nu poftim la cele rele, cum au poftit aceia;*
Α Κρ Ι-7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.	*7. Nici slujitori idolilor să vă faceţi, precum unii dintre dânşii; precum este scris: Şezut-a poporul de a mâncat şi a băut şi s-a sculat de a jucat.*	*I.Cor.10:7. Nici închinători la idoli să nu vă faceţi, ca unii dintre ei, precum este scris: "A şezut poporul să mănânce şi să bea şi s-au sculat la joc";*
Α Κρ Ι-8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.	*8. Nici să curvim, precum unii dintre dânşii au curvit, şi au căzut într-o zi douăzeci şi trei de mii.*	*I.Cor.10:8. Nici să ne desfrânăm cum s-au desfrânat unii dintre ei, şi au căzut, într-o zi, douăzeci şi trei de mii;*
Α Κρ Ι-9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.	*9. Nici să ispitim pe Hristos, precum şi unii dintre dânşii au ispitit, şi de şerpi au pierit.*	*I.Cor.10:9. Nici să ispitim pe Domnul, precum L-au ispitit unii dintre ei şi au pierit de şerpi;*
Α Κρ Ι-10 μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.	*10. Nici să cârtiţi, precum şi unii dintre dânşii au cârtit, şi s-au pierdut de pierzătorul.*	*I.Cor.10:10. Nici să cârtiţi, precum au cârtit unii dintre ei şi au fost nimiciţi de către pierzătorul.*
Α Κρ Ι-11 ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.	*11. Şi aceste toate pilde s-au întâmplat lor, dar s-au scris spre a noastră învăţătură, la care sfârşiturile veacurilor au ajuns.*	*I.Cor.10:11. Şi toate acestea li s-au întâmplat acelora, ca preînchipuiri ale viitorului, şi au fost scrise spre povăţuirea noastră, la care au ajuns sfârşiturile veacurilor.*
Α Κρ Ι-12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.	*12. Pentru aceea, celui ce i se pare că stă, să ia aminte să*	*I.Cor.10:12. De aceea, cel căruia i se pare că stă neclintit să ia*

	nu cadă.	seama să nu cadă.
A Κρ I-13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.	13. Ispită pe voi nu v-a ajuns, fără numai omenească, iar credincios este Dumnezeu, care nu va lăsa pe voi să vă ispitiţi mai mult decât puteţi; ci împreună cu ispita va face şi sfârşitul, ca să o puteţi suferi.	I.Cor.10:13. Nu v-a cuprins ispită care să fi fost peste puterea omenească. Dar credincios este Dumnezeu; El nu va îngădui ca să fiţi ispitiţi mai mult decât puteţi, ci odată cu ispita va aduce şi scăparea din ea, ca să puteţi răbda.
A Κρ I-14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.	14. Pentru aceea, iubiţii mei, fugiţi de slujirea idolilor.	I.Cor.10:14. De aceea, iubiţii mei, fugiţi de închinarea la idoli.
A Κρ I-15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι	15. Ca celor înţelepţi grăiesc, judecaţi voi ceea ce grăiesc.	I.Cor.10:15. Ca unor înţelepţi vă vorbesc. Judecaţi voi ce vă spun.
A Κρ I-16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;	16. Paharul binecuvântării care binecuvântăm, au nu este împărtăşirea sângelui lui Hristos? Pâinea care frângem, au nu împărtăşirea trupului lui Hristos este?	I.Cor.10:16. Paharul binecuvântării, pe care-l binecuvântăm, nu este, oare, împărtăşirea cu sângele lui Hristos? Pâinea pe care o frângem nu este, oare, împărtăşirea cu trupul lui Hristos?
A Κρ I-17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.	17. Căci o pâine, un trup cei mulţi suntem; că toţi dintr-o pâine ne împărtăşim.	I.Cor.10:17. Că o pâine, un trup, suntem cei mulţi; căci toţi ne împărtăşim dintr-o pâine.
A Κρ I-18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;	18. Vedeţi pe Israil după trup; au nu cei ce mănâncă jertfele părtaşi altarului sunt?	1Cor.10:18. Priviţi pe Israel după trup: Cei care mănâncă jertfele nu sunt ei, oare, părtaşi altarului?
A Κρ I-19 τί οὖν φημί; ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν;	19. Deci ce zic eu? Că doară idolul este ceva, sau ce se jertfeşte idolului este ceva?	I.Cor.10:19. Deci ce spun eu? Că ce s-a jertfit pentru idol e ceva? Sau idolul este ceva?
A Κρ I-20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.	20. Ci eu zic că cele ce jertfesc neamurile, dracilor jertfesc şi nu lui Dumnezeu; nu voiesc dar ca să vă faceţi voi părtaşi dracilor.	I.Cor.10:20. Ci (zic) că cele ce jertfesc neamurile, jertfesc demonilor şi nu lui Dumnezeu. Şi nu voiesc ca voi să fiţi părtaşi ai demonilor.
A Κρ I-21 οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.	21. Nu puteţi bea paharul Domnului şi paharul dracilor; nu puteţi fi mesei Domnului părtaşi şi mesei dracilor.	I.Cor.10:21. Nu puteţi să beţi paharul Domnului şi paharul demonilor; nu puteţi să vă împărtăşiţi din masa Domnului şi din masa demonilor.
A Κρ I-22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;	22. Au întărâta-vom pe Domnul spre mânie? Au mai tari decât ei suntem?	I.Cor.10:22. Oare vrem să mâniem pe Domnul? Nu cumva suntem mai tari decât El?
A Κρ I-23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.	23. Toate îmi sunt slobode, ci nu toate îmi folosesc; toate îmi sunt slobode, ci nu toate zidesc.	I.Cor.10:23. Toate îmi sunt îngăduite, dar nu toate îmi folosesc. Toate îmi sunt îngăduite, dar nu toate zidesc.
A Κρ I-24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.	24. Nimeni al său să nu caute, ci fiecare al altuia.	I.Cor.10:24. Nimeni să nu caute pe ale sale, ci fiecare pe ale aproapelui.
A Κρ I-25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·	25. Tot ce se vinde în măcelărie să mâncaţi, nimic cercetând pentru ştiinţă;	I.Cor.10:25. Mâncaţi tot ce se vinde în măcelărie, fără să întrebaţi nimic pentru cugetul vostru.
A Κρ I-26 τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ	26. Că al Domnului este	I.Cor.10:26. Căci "al Domnului

πλήρωμα αὐτῆς.	pământul şi plinirea lui.	este pământul şi plinirea lui".
A Κρ I-27 εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.	27. Şi de vă cheamă pe voi cineva din cei necredincioşi şi voiţi să mergeţi, tot ce se pune înaintea voastră să mâncaţi, nimic cercetând pentru ştiinţă.	I.Cor.10:27. Dacă cineva dintre necredincioşi vă cheamă pe voi la masă şi voiţi să vă duceţi, mâncaţi orice vă este pus înainte, fără să întrebaţi nimic pentru conştiinţă.
A Κρ I-28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.	28. Iar de va zice vouă cineva: aceasta este jertfă idolilor, să nu mâncaţi, pentru acela ce v-a spus şi pentru ştiinţă; că al Domnului este pământul şi plinirea lui.	I.Cor.10:28. Dar de vă va spune cineva: Aceasta este din jertfa idolilor, să nu mâncaţi pentru cel care v-a spus şi pentru conştiinţă.
A Κρ I-29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;	29. Iar ştiinţa, zic, nu a ta, ci a celuilalt; că pentru ce slobozenia mea se judecă de altă ştiinţă?	I.Cor.10:29. Iar conştiinţa, zic, nu a ta însuţi, ci a altuia. Căci de ce libertatea mea să fie judecată de o altă conştiinţă?
A Κρ I-30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;	30. Dacă mă împărtăşesc eu prin har, pentru ce mă hulesc, de care eu mulţămesc?	I.Cor.10:30. Dacă eu sunt părtaş harului, de ce să fiu hulit pentru ceea ce aduc mulţumire?
A Κρ I-31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.	31. Deci ori de mâncaţi, ori de beţi, ori altceva de faceţi, toate spre slava lui Dumnezeu să le faceţi.	I.Cor.10:31. De aceea, ori de mâncaţi, ori de beţi, ori altceva de faceţi, toate spre slava lui Dumnezeu să le faceţi.
A Κρ I-32 ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,	32. Fără de sminteală fiţi, şi Iudeilor şi Ellinilor şi Bisericii lui Dumnezeu.	I.Cor.10:32. Nu fiţi piatră de poticnire nici iudeilor, nici elinilor, nici Bisericii lui Dumnezeu,
A Κρ I-33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.	33. Precum şi eu întru toate tuturor plac, necăutând folosul meu, ci al celor mulţi, ca să se mântuiască.	I.Cor.10:33. Precum şi eu plac tuturor în toate, necăutând folosul meu, ci pe al celor mulţi, ca să se mântuiască.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	CAPITOLUL 11	CAPITOLUL 11
A Κρ Ια-1 Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.	1. Următori fiţi mie, precum şi eu lui Hristos.	I.Cor.11:1. Fiţi următori ai mei, precum şi eu sunt al lui Hristos.
A Κρ Ια-2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.	2. Dar vă laud pe voi, fraţilor, că de toate ale mele vă aduceţi aminte şi precum v-am dat vouă, predaniile ţineţi.	I.Cor.11:2. Fraţilor, vă laud că în toate vă aduceţi aminte de mine şi ţineţi predaniile cum vi le-am dat.
A Κρ Ια-3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.	3. Şi voiesc să ştiţi voi, că a tot bărbatul capul este Hristos, iar capul femeii este bărbatul; iar capul lui Hristos este Dumnezeu.	I.Cor.11:3. Dar voiesc ca voi să ştiţi că Hristos este capul oricărui bărbat, iar capul femeii este bărbatul, iar capul lui Hristos: Dumnezeu.
A Κρ Ια-4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	4. Tot bărbatul rugându-se sau prorocind cu capul acoperit, îşi ruşinează capul lui,	I.Cor.11:4. Orice bărbat care se roagă sau prooroceşte, având capul acoperit, necinsteşte capul său.
A Κρ Ια-5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.	5. Iar toată femeia rugându-se sau prorocind cu capul dezvelit, îşi ruşinează capul ei, că tot una este ca şi cum ar fi rasă.	I.Cor.11:5. Iar orice femeie care se roagă sau prooroceşte, cu capul neacoperit, îşi necinsteşte capul; căci tot una este ca şi cum ar fi rasă.
A Κρ Ια-6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται	6. Că de nu se înveleşte femeia, să se şi tundă; iar de este	I.Cor.11:6. Căci dacă o femeie nu-şi pune văl pe cap, atunci să se

γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικί τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.	*lucru de ruşine femeii a se tunde sau a se rade, învelească-se.*	*şi tundă. Iar dacă este lucru de ruşine pentru femeie ca să se tundă ori să se radă, să-şi pună văl.*
A Κρ Ια-7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.	*7. Că bărbatul nu este dator să-şi acopere capul, chipul şi slava lui Dumnezeu fiind, iar muierea slava bărbatului este.*	*I.Cor.11:7. Căci bărbatul nu trebuie să-şi acopere capul, fiind chip şi slavă a lui Dumnezeu, iar femeia este slava bărbatului.*
A Κρ Ια-8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·	*8. Că nu este bărbatul din femeie, ci femeia din bărbat;*	*I.Cor.11:8. Pentru că nu bărbatul este din femeie, ci femeia din bărbat.*
A Κρ Ια-9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.	*9. Că nu s-a zidit bărbatul pentru femeie, ci femeia pentru bărbat.*	*I.Cor.11:9. Şi pentru că n-a fost zidit bărbatul pentru femeie, ci femeia pentru bărbat.*
A Κρ Ια-10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.	*10. Pentru aceea datoare este femeia să aibă învelitoare în cap, pentru îngeri.*	*I.Cor.11:10. De aceea şi femeia este datoare să aibă (semn de) supunere asupra capului ei, pentru îngeri.*
A Κρ Ια-11 πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·	*11. Însă nici bărbatul fără femeie, nici femeia fără bărbat, întru Domnul.*	*I.Cor.11:.11. Totuşi, nici femeia fără bărbat, nici bărbatul fără femeie, în Domnul.*
A Κρ Ια-12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.	*12. Că precum este femeia din bărbat, aşa şi bărbatul prin femeie; şi toate de la Dumnezeu.*	*I.Cor.11:12. Căci precum femeia este din bărbat, aşa şi bărbatul este prin femeie şi toate sunt de la Dumnezeu.*
A Κρ Ια-13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;	*13. Întru voi înşivă judecaţi; oare cu cuviinţă este, femeia dezvelită să se roage lui Dumnezeu?*	*I.Cor.11:13. Judecaţi în voi înşivă: Este, oare, cuviincios ca o femeie să se roage lui Dumnezeu cu capul descoperit?*
A Κρ Ια-14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι	*14. Au nu şi singură firea vă învaţă pe voi, că bărbatul de îşi lasă părul, necinste lui este?*	*I.Cor.11:14. Nu vă învaţă oare însăşi firea că necinste este pentru un bărbat să-şi lase părul lung?*
A Κρ Ια-15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.	*15. Iar femeia de îşi lasă părul, slavă ei este; de vreme ce părul este dat ei în loc de învelitoare.*	*I.Cor.11:15. Şi că pentru o femeie, dacă îşi lasă părul lung, este cinste? Căci părul i-a fost dat ca acoperământ.*
A Κρ Ια-16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.	*16. Iar de se vede că este cineva prigonitor, noi obicei ca acesta nu avem, nici bisericile lui Dumnezeu.*	*I.Cor.11:16. Iar dacă se pare cuiva că aici poate să ne găsească pricină, un astfel de obicei (ca femeile să se roage cu capul descoperit) noi nu avem, nici Bisericile lui Dumnezeu.*
A Κρ Ια-17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.	*17. Şi aceasta poruncindu-vă nu vă laud, că nu spre mai bine, ci spre mai rău vă adunaţi.*	*I.Cor.11:17. Şi aceasta poruncindu-vă, nu vă laud, fiindcă voi vă adunaţi nu spre mai bine, ci spre mai rău.*
A Κρ Ια-18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω·	*18. Pentru că întâiu când vă adunaţi voi în biserică aud că se fac între voi împerecheri, şi despre o parte crez.*	*I.Cor.11:18. Căci mai întâi aud că atunci când vă adunaţi în biserică, între voi sunt dezbinări, şi în parte cred.*
A Κρ Ια-19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ	*19. Că trebuie să fie şi eresuri între voi, ca cei lămuriţi să*	*I.Cor.11:19. Căci trebuie să fie între voi şi eresuri, ca să se*

γένωνται ἐν ὑμῖν.	se facă arătaţi între voi.	învedereze între voi cei încercaţi.
A Κρ Ια-20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·	20. Drept aceea, când vă adunaţi voi împreună nu este a mânca cina Domnului;	I.Cor.11:20. Când vă adunaţi deci laolaltă, nu se poate mânca Cina Domnului;
A Κρ Ια-21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.	21. Că fiecare îşi pune cina sa mai înainte spre mâncare; şi unul este flămând, iar altul beat.	I.Cor.11:21. Căci, şezând la masă, fiecare se grăbeşte să ia mâncare sa, încât unuia îi este foame, iar altul se îmbată.
A Κρ Ια-22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.	22. Au doară nu aveţi case ca să mâncaţi şi să beţi? Sau pe biserica lui Dumnezeu defăimaţi, şi ruşinaţi pe cei lipsiţi? Ce voi zice vouă? Lăuda-voi pe voi? Întru aceasta nu vă laud.	I.Cor.11:22. N-aveţi, oare, case ca să mâncaţi şi să beţi? Sau dispreţuiţi Biserica lui Dumnezeu şi ruşinaţi pe cei ce nu au? Ce să vă zic? Să vă laud? În aceasta nu vă laud.
A Κρ Ια-23 ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·	23. Că eu am luat de la Domnul, care am şi dat vouă, că Domnul Iisus în noaptea întru care s-a vândut au luat pâine	I.Cor.11:23. Căci eu de la Domnul am primit ceea ce v-am dat şi vouă: Că Domnul Iisus, în noaptea în care a fost vândut, a luat pâine,
A Κρ Ια-24 λάβετε φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.	24. Şi mulţămind au frânt şi au zis: Luaţi, mâncaţi; acesta este trupul meu care se frânge pentru voi; aceasta să faceţi întru pomenirea mea.	I.Cor.11:.24. Şi, mulţumind, a frânt şi a zis: Luaţi, mâncaţi; acesta este trupul Meu care se frânge pentru voi. Aceasta să faceţi spre pomenirea Mea.
A Κρ Ια-25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.	25. Aşijderea şi paharul după cină, zicând: Acest pahar legea cea nouă este întru sângele meu; aceasta să faceţi de câte ori veţi bea, întru pomenirea mea.	I.Cor.11:25. Asemenea şi paharul după Cină, zicând: Acest pahar este Legea cea nouă întru sângele Meu. Aceasta să faceţi ori de câte ori veţi bea, spre pomenirea Mea.
A Κρ Ια-26 ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.	26. Că de câte ori veţi mânca pâinea aceasta, şi veţi bea păharul acesta, moartea Domnului vestiţi până când va veni.	I.Cor.11:26. Căci de câte ori veţi mânca această pâine şi veţi bea acest pahar, moartea Domnului vestiţi până când va veni.
A Κρ Ια-27 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου.	27. Drept aceea, oricarele va mânca pâinea aceasta, sau va bea păharul Domnului cu nevrednicie, vinovat va fi trupului şi sângelui Domnului.	I.Cor.11:27. Astfel, oricine va mânca pâinea aceasta sau va bea paharul Domnului cu nevrednicie, va fi vinovat faţă de trupul şi sângele Domnului.
A Κρ Ια-28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·	28. Ci să se ispitească omul pe sine, şi aşa din pâine să mănânce şi din pahar să bea;	I.Cor.11:28. Să se cerceteze însă omul pe sine şi aşa să mănânce din pâine şi să bea din pahar.
A Κρ Ια-29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.	29. Că cel ce mănâncă şi bea cu nevrednicie, judecată luişi mănâncă şi bea, nesocotind trupul Domnului.	I.Cor.11:29. Căci cel ce mănâncă şi bea cu nevrednicie, osândă îşi mănâncă şi bea, nesocotind trupul Domnului.
A Κρ Ια-30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.	30. Pentru aceasta între voi mulţi sunt neputincioşi şi bolnavi, şi dorm mulţi.	I.Cor.11:30. De aceea, mulţi dintre voi sunt neputincioşi şi bolnavi şi mulţi au murit.
A Κρ Ια-31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·	31. Că de ne-am fi judecat pe noi singuri, nu ne-am fi osândit;	I.Cor.11:31. Căci de ne-am fi judecat noi înşine, nu am mai fi judecaţi.
A Κρ Ια-32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ	32. Dar judecându-ne de la Domnul, ne certăm, ca nu cu lumea să ne osândim.	I.Cor.11:32. Dar, fiind judecaţi de Domnul, suntem pedepsiţi, ca să nu fim osândiţi împreună cu

κόσμῳ κατακριθῶμεν.		*lumea.*
Α Κρ Ια-33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·	*33. Deci dar, fraţii mei, când vă adunaţi să mâncaţi, unul pe altul să aşteptaţi.*	*I.Cor.11:33. De aceea, fraţii mei, când vă adunaţi ca să mâncaţi, aşteptaţi-vă unii pe alţii.*
Α Κρ Ια-34 εἰ δέ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.	*34. Iar de flămânzeşte cineva, acasă să mănânce, ca să nu vă adunaţi spre osândă. Iar celelalte când voi veni le voi rândui.*	*I.Cor.11:34. Iar dacă îi este cuiva foame, să mănânce acasă, ca să nu vă adunaţi spre osândă. Celelalte însă le voi rândui când voi veni.*
<u>*ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ*</u>	*CAPITOLUL 12.*	*CAPITOLUL 12*
Α Κρ Ιβ-1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.	*1. Iar pentru cele duhovniceşti, fraţilor, nu voi să nu ştiţi voi.*	*I.Cor.12:1. Iar cât priveşte darurile duhovniceşti nu vreau, fraţilor, să fiţi în necunoştinţă.*
Α Κρ Ιβ-2 οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.	*2. Că ştiţi când eraţi neamuri, cum vă duceaţi către idolii cei fără de glas, ca şi cum aţi fi fost traşi.*	*I.Cor.12:2. Ştiţi că, pe când eraţi păgâni, vă duceaţi la idolii cei muţi, ca şi cum eraţi mânaţi.*
Α Κρ Ιβ-3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.	*3. Pentru aceea vă arăt vouă, că nimeni cu Duhul lui Dumnezeu grăind nu zice anatema pe Iisus; şi nimeni nu poate numi pe Domnul Iisus, fără numai întru Duhul Sfânt.*	*I.Cor.12:3. De aceea, vă fac cunoscut că precum nimeni, grăind în Duhul lui Dumnezeu, nu zice: Anatema fie Iisus! - tot aşa nimeni nu poate să zică: Domn este Iisus, - decât în Duhul Sfânt.*
Α Κρ Ιβ-4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·	*4. Şi sunt osebiri darurilor, dar acelaşi Duh.*	*I.Cor.12:4. Darurile sunt felurite, dar acelaşi Duh.*
Α Κρ Ιβ-5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·	*5. Şi osebiri slujbelor sunt, dar acelaşi Domn.*	*I.Cor.12:5. Şi felurite slujiri sunt, dar acelaşi Domn.*
Α Κρ Ιβ-6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.	*6. Şi osebiri lucrărilor sunt, dar acelaşi Dumnezeu este care lucrează toate întru toţi.*	*1Cor.12.6. Şi lucrările sunt felurite, dar este acelaşi Dumnezeu, care lucrează toate în toţi.*
Α Κρ Ιβ-7 Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.	*7. Iar fiecăruia se dă arătarea Duhului spre folos.*	*I.Cor.12:7. Şi fiecăruia se dă arătarea Duhului spre folos.*
Α Κρ Ιβ-8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,	*8. Că unuia prin Duhul se dă cuvântul înţelepciunii, iar altuia cuvântul cunoştinţei întru acelaşi Duh;*	*I.Cor.12:8. Că unuia i se dă prin Duhul Sfânt cuvânt de înţelepciune, iar altuia, după acelaşi Duh, cuvântul cunoştinţei.*
Α Κρ Ιβ-9 ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,	*9. Şi unuia credinţa întru acelaşi Duh, iar altuia darurile tămăduirilor întru acelaşi Duh;*	*I.Cor.12:9. Şi unuia i se dă întru acelaşi Duh credinţă, iar altuia, darurile vindecărilor, întru acelaşi Duh;*
Α Κρ Ιβ-10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·	*10. Unuia lucrarea puterilor, iar altuia prorocie; unuia alegerea duhurilor, altuia feluri de limbi, iar altuia tălmăcirea limbilor;*	*I.Cor.12:10. Unuia faceri de minuni, iar altuia proorocie; unuia deosebirea duhurilor, iar altuia feluri de limbi şi altuia tălmăcirea limbilor.*
Α Κρ Ιβ-11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.	*11. Şi toate acestea le lucrează unul şi acelaşi Duh, împărţind deosebi fiecăruia precum voieşte.*	*I.Cor.12:11. Şi toate acestea le lucrează unul şi acelaşi Duh, împărţind fiecăruia deosebi, după cum voieşte.*
Α Κρ Ιβ-12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·	*12. Că precum trupul unul este şi mădulare are multe, şi toate mădularele ale unui trup, multe fiind, un trup suntem, aşa şi Hristos.*	*I.Cor.12:12. Căci precum trupul unul este, şi are mădulare multe, iar toate mădularele trupului, multe fiind, sunt un trup, aşa şi Hristos.*

Α Κρ Ιβ-13 καὶ γὰρ ἐν ἑνί Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.	*13. Pentru că printr-un Duh noi toţi într-un trup ne-am botezat, ori Iudeii, ori Ellinii, ori robii, ori cei slobozi; şi toţi într-un Duh ne-am adăpat.*	*I.Cor.12:13. Pentru că într-un Duh ne-am botezat noi toţi, ca să fim un singur trup, fie iudei, fie elini, fie robi, fie liberi, şi toţi la un Duh ne-am adăpat.*
Α Κρ Ιβ-14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.	*14. Că şi trupul nu este un mădular, ci multe.*	*I.Cor.12:14. Căci şi trupul nu este un mădular, ci multe.*
Α Κρ Ιβ-15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;	*15. Că de-ar zice piciorul: Pentru că nu sunt mână, nu sunt din trup, au doară pentru aceea nu este din trup?*	*I.Cor.12:15. Dacă piciorul ar zice: Fiindcă nu sunt mână nu sunt din trup, pentru aceasta nu este el din trup?*
Α Κρ Ιβ-16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;	*16. Şi de-ar zice urechea: Pentru că nu sunt ochi, nu sunt din trup, au doară pentru aceea nu este din trup?*	*I.Cor.12:16. Şi urechea dacă ar zice: Fiindcă nu sunt ochi, nu fac parte din trup, - pentru aceasta nu este ea din trup?*
Α Κρ Ιβ-17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;	*17. Că de-ar fi tot trupul ochi, unde ar fi auzul? Şi de-ar fi tot aud, unde ar fi mirosul?*	*I.Cor.12:17. Dacă tot trupul ar fi ochi, unde ar fi auzul? Şi dacă ar fi tot aud, unde ar fi mirosul?*
Α Κρ Ιβ-18 νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.	*18. Iar acum au pus Dumnezeu mădularele pe unul fiecare dintr-însele în trup, precum au voit.*	*I.Cor.12:18. Dar acum Dumnezeu a pus mădularele, pe fiecare din ele, în trup, cum a voit.*
Α Κρ Ιβ-19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;	*19. Că de-ar fi toate un mădular, unde ar fi trupul?*	*I.Cor.12:19. Dacă toate ar fi un singur mădular, unde ar fi trupul?*
Α Κρ Ιβ-20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.	*20. Iar acum multe mădulare cu adevărat sunt, dar un trup.*	*I.Cor.12:20. Dar acum sunt multe mădulare, însă un singur trup.*
Α Κρ Ιβ-21 οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·	*21. Şi nu poate ochiul să zică mâinii: Nu am trebuinţă de tine; sau iarăşi capul picioarelor: Nu am trebuinţă de voi;*	*I.Cor.12:21. Şi nu poate ochiul să zică mâinii: N-am trebuinţă de tine; sau, iarăşi capul să zică picioarelor: N-am trebuinţă de voi.*
Α Κρ Ιβ-22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,	*22. Ci cu mult mai vârtos mădularele trupului care se socotesc a fi mai slabe, mai trebuincioase sunt,*	*I.Cor.12:22. Ci cu mult mai mult mădularele trupului, care par a fi mai slabe, sunt mai trebuincioase.*
Α Κρ Ιβ-23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,	*23. Şi care ni se par mai necinstite a fi la trup, acestora cinste mai multă dăm, şi cele nesocotite ale noastre mai multă slavă au,*	*I.Cor.12:23. Şi pe cele ale trupului care ni se par că sunt mai de necinste, pe acelea cu mai multă evlavie le îmbrăcăm; şi cele necuviincioase ale noastre au mai multă cuviinţă.*
Α Κρ Ιβ-24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,	*24. Iar cele de cinste ale noastre nu au trebuinţă. Ci Dumnezeu au tocmit trupul, celui mai de jos mai multă cinste dând,*	*I.Cor.12:24. Iar cele cuviincioase ale noastre n-au nevoie de acoperământ. Dar Dumnezeu a întocmit astfel trupul, dând mai multă cinste celui căruia îi lipseşte,*
Α Κρ Ιβ-25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·	*25. Ca să nu fie dezbinare în trup, ci să se grijească mădularele întru sine asemenea unul de altul.*	*I.Cor.12:25. Ca să nu fie dezbinare în trup, ci mădularele să se îngrijească deopotrivă unele de altele.*
Α Κρ Ιβ-26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.	*26. Şi ori de pătimeşte un mădular, pătimesc toate mădularele dimpreună; ori de se slăveşte un mădular, împreună se bucură toate*	*I.Cor.12:26. Şi dacă un mădular suferă, toate mădularele suferă împreună; şi dacă un mădular este cinstit, toate mădularele se bucură împreună.*

	mădularele.	
Α Κρ Ιβ-27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.	*27. Dar voi sunteţi trupul lui Hristos, şi mădulare din parte.*	*I.Cor.12:27. Iar voi sunteţi trupul lui Hristos şi mădulare (fiecare) în parte.*
Α Κρ Ιβ-28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.	*28. Şi pe unii au pus Dumnezeu în biserică, întâiu pe apostoli, al doilea pe proroci, al treilea pe dascăli, după aceea pe puteri, apoi darurile tămăduirilor, ajutorinţele, isprăvniciile, felurile limbilor.*	*I.Cor.12:28. Şi pe unii i-a pus Dumnezeu, în Biserică: întâi apostoli, al doilea prooroci, al treilea învăţători; apoi pe cei ce au darul de a face minuni; apoi darurile vindecărilor, ajutorările, cârmuirile, felurile limbilor.*
Α Κρ Ιβ-29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;	*29. Au doară toţi sunt apostoli? Au doară toţi proroci? Au doară toţi dascăli? Au doară toţi puteri?*	*I.Cor.12:29. Oare toţi sunt apostoli? Oare toţi sunt prooroci? Oare toţi învăţători? Oare toţi au putere să săvârşească minuni?*
Α Κρ Ιβ-30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες Γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι;	*30. Au doară toţi au darurile tămăduirilor? Au doară toţi în limbi grăiesc? Au doară toţi tălmăcesc?*	*I.Cor.12:30. Oare toţi au darurile vindecărilor? Oare toţi vorbesc în limbi? Oare toţi pot să tălmăcească?*
Α Κρ Ιβ-31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.	*31. Ci să râvniţi darurile cele mai bune; şi încă mai înaltă cale vă arăt vouă.*	*I.Cor.12:31. Râvniţi însă la darurile cele mai bune. Şi vă arăt încă o cale care le întrece pe toate:*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ</u>	*CAPITOLUL 13*	*CAPITOLUL 13*
Α Κρ Ιγ-1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.	*1. De aş grăi în limbile omeneşti şi îngereşti, iar dragoste nu am, făcutu-m-am aramă sunătoare şi chimval răsunător.*	*I.Cor.13:1. De aş grăi în limbile oamenilor şi ale îngerilor, iar dragoste nu am, făcutu-m-am aramă sunătoare şi chimval răsunător.*
Α Κρ Ιγ-2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.	*2. Şi de aş avea prorocie, şi de aş şti toate tainele şi toată ştiinţa; şi de aş avea toată credinţa, cât să mut şi munţii, iar dragoste nu am, nimic nu sunt.*	*I.Cor.13:2. Şi de aş avea darul proorociei şi tainele toate le-aş cunoaşte şi orice ştiinţă, şi de aş avea atâta credinţă încât să mut şi munţii, iar dragoste nu am, nimic nu sunt.*
Α Κρ Ιγ-3 καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.	*3. Şi dacă aş împărţi toată avuţia mea, şi de aş da trupul meu să-l ardă, şi dragoste nu am, nici un folos nu-mi este.*	*I.Cor.13:3. Şi de aş împărţi toată avuţia mea şi de aş da trupul meu ca să fie ars, iar dragoste nu am, nimic nu-mi foloseşte.*
Α Κρ Ιγ-4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,	*4. Dragostea îndelung rabdă, se milostiveşte, dragostea nu pizmuieşte, dragostea nu se semeţeşte, nu se trufeşte,*	*I.Cor.13:4. Dragostea îndelung rabdă; dragostea este binevoitoare, dragostea nu pizmuieşte, nu se laudă, nu se trufeşte.*
Α Κρ Ιγ-5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,	*5. Nu se poartă cu necuviinţă, nu caută ale sale, nu se întărâtă, nu gândeşte răul,*	*I.Cor.13:5. Dragostea nu se poartă cu necuviinţă, nu caută ale sale, nu se aprinde de mânie, nu gândeşte răul.*
Α Κρ Ιγ-6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·	*6. Nu se bucură de nedreptate, ci se bucură de adevăr;*	*I.Cor.13:6. Nu se bucură de nedreptate, ci se bucură de adevăr.*
Α Κρ Ιγ-7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.	*7. Toate le suferă, toate le crede, toate le nădăjduieşte, toate le rabdă.*	*I.Cor.13:7. Toate le suferă, toate le crede, toate le nădăjduieşte, toate le rabdă.*

Α Κρ Ιγ-8 ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.	*8. Dragostea niciodată nu cade; şi ori prorociile de vor lipsi; ori limbile de vor înceta; ori cunoştinţa de se va strica.*	*I.Cor.13:8. Dragostea nu cade niciodată. Cât despre proorocii - se vor desfiinţa; darul limbilor va înceta; ştiinţa se va sfârşi;*
Α Κρ Ιγ-9 ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·	*9. Pentru că din parte cunoaştem, şi din parte prorocim.*	*I.Cor.13:9. Pentru că în parte cunoaştem şi în parte proorocim.*
Α Κρ Ιγ-10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸἐκ μέρους καταργηθήσεται.	*10. Iar când va veni cea desăvârşit, atunci cea din parte se va strica.*	*I.Cor.13:10. Dar când va veni ceea ce e desăvârşit, atunci ceea ce este în parte se va desfiinţa.*
Α Κρ Ιγ-11 ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.	*11. Când eram prunc, ca un prunc grăiam, ca un prunc cugetam, ca un prunc gândeam; iar dacă m-am făcut bărbat, am lepădat cele pruncești.*	*I.Cor.13:11. Când eram copil, vorbeam ca un copil, simţeam ca un copil; judecam ca un copil; dar când m-am făcut bărbat, am lepădat cele ale copilului.*
Α Κρ Ιγ-12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.	*12. Că vedem acum ca prin oglindă în ghicitură, dar atunci faţă către faţă; acum cunosc din parte, iar atunci voi cunoaşte precum şi cunoscut sunt.*	*I.Cor.13:12. Căci vedem acum ca prin oglindă, în ghicitură, iar atunci, faţă către faţă; acum cunosc în parte, dar atunci voi cunoaşte pe deplin, precum am fost cunoscut şi eu.*
Α Κρ Ιγ-13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.	*13. Şi acum rămâne credinţa, nădejdea, dragostea, aceste trei; iar mai mare decât acestea este dragostea.*	*I.Cor.13:13. Şi acum rămân acestea trei: credinţa, nădejdea şi dragostea. Iar mai mare dintre acestea este dragostea.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ	*CAPITOLUL 14*	*CAPITOLUL 14*
Α Κρ Ιδ-1 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε	*1. Urmaţi dragostea, şi râvniţi cele duhovniceşti, iar mai vârtos ca să prorociţi.*	*I.Cor.14:1. Căutaţi dragostea. Râvniţi însă cele duhovniceşti, dar mai ales ca să proorociţi.*
Α Κρ Ιδ-2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·	*2. Că cel ce grăieşte în limbă nu oamenilor grăieşte, ci lui Dumnezeu; că nimeni nu-l aude, dar cu duhul grăieşte taine;*	*I.Cor.14:2. Pentru că cel ce vorbeşte într-o limbă străină nu vorbeşte oamenilor, ci lui Dumnezeu; şi nimeni nu-l înţelege, fiindcă el, în duh, grăieşte taine.*
Α Κρ Ιδ-3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.	*3. Dar cela ce proroceşte oamenilor, grăieşte spre zidire şi îndemnare şi mângâiere.*	*I.Cor.14:3. Cel ce prooroceşte vorbeşte oamenilor, spre zidire, îndemn şi mângâiere.*
Α Κρ Ιδ-4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.	*4. Cel ce grăieşte în limbă pe sine singur se zideşte; dar cela ce proroceşte, biserica zideşte.*	*I.Cor.14:4. Cel ce grăieşte într-o limbă străină pe sine singur se zideşte, iar cel ce prooroceşte zideşte Biserica.*
Α Κρ Ιδ-5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύει, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.	*5. Şi voiesc ca voi toţi să grăiţi în limbi, iar mai vârtos să prorociţi; că mai mare este cel ce proroceşte decât cel ce grăieşte în limbi, fără numai de va tălmăci, ca biserica zidire să ia.*	*I.Cor.14:5. Voiesc ca voi toţi să grăiţi în limbi; dar mai cu seamă să proorociţi. Cel ce prooroceşte e mai mare decât cel ce grăieşte în limbi, afară numai dacă tălmăceşte, ca Biserica să ia întărire.*
Α Κρ Ιδ-6 νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν	*6. Iar acum, fraţilor, de voi veni la voi grăind în limbi, ce voi folosi vouă de nu voi grăi vouă sau întru descoperire,*	*I.Cor.14:6. Iar acum, fraţilor, dacă aş veni la voi, grăind în limbi, de ce folos v-aş fi, dacă nu v-aş vorbi - sau în*

προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;	*sau întru cunoştinţă, sau întru prorocie, sau întru învăţătură?*	*descoperire, sau în cunoştinţă, sau în proorocie, sau în învăţătură?*
A Κρ Ιδ-7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;	*7. Că precum cele neînsufleţite ce dau glas, ori fluier ori alăută, de nu vor da osebire în viersuri, cum se va cunoaşte glasul fluierului sau zicerea alăutei?*	*I.Cor.14:7. Că precum cele neînsufleţite, care dau sunet, fie fluier , fie chitară, de nu vor da sunete deosebite, cum se va cunoaşte ce este din fluier , sau ce este din chitară?*
A Κρ Ιδ-8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;	*8. Că trâmbiţa de va da glas fără de semn, cine se va găti la război?*	*I.Cor.14:8. Şi dacă trâmbiţa va da sunet nelămurit, cine se va pregăti de război?*
A Κρ Ιδ-9 οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.	*9. Aşa şi voi, prin limbă de nu veţi da cuvânt cu bună înţelegere, cum se va cunoaşte ceea ce se va grăi? Că veţi fi grăind în văzduh.*	*I.Cor.14:9. Aşa şi voi: Dacă prin limbă nu veţi da cuvânt lesne de înţeles, cum se va cunoaşte ce aţi grăit? Veţi fi nişte oameni care vorbesc în vânt.*
A Κρ Ιδ-10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδέν αὐτῶν ἄφωνον·	*10. Atâtea de multe precum se întâmplă sunt în lume felurile glasurilor, şi nici unul dintr-însele este fără de glas;*	*I.Cor.14:10. Sunt aşa de multe feluri de limbi în lume, dar nici una din ele nu este fără înţelesul ei.*
A Κρ Ιδ-11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.	*11. Deci de nu voi şti puterea glasului, voi fi celui ce grăieşte varvar, şi cel ce grăieşte va fi mie varvar.*	*I.Cor.14:11. Deci dacă nu voi şti înţelesul cuvintelor, voi fi barbar pentru cel care vorbeşte, şi cel care vorbeşte barbar pentru mine.*
A Κρ Ιδ-12 οὕτω καὶ ὑμεῖς ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.	*12. Aşa şi voi, de vreme ce sunteţi râvnitori duhurilor, spre zidirea Bisericii să căutaţi ca să prisosiţi.*	*I.Cor.14:12. Aşa şi voi, de vreme ce sunteţi râvnitori după cele duhovniceşti, căutaţi să prisosiţi în ele, spre zidirea Bisericii.*
A Κρ Ιδ-13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.	*13. Pentru aceea, cel ce grăieşte în limbi să se roage ca să şi tălmăcească.*	*I.Cor.14:13. De aceea, cel ce grăieşte într-o limbă străină să se roage ca să şi tălmăcească.*
A Κρ Ιδ-14 ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.	*14. Pentru că de mă voi ruga cu limba, duhul meu se roagă, iar mintea mea fără roadă este.*	*I.Cor.14:14. Căci, dacă mă rog într-o limbă străină, duhul meu se roagă, dar mintea mea este neroditoare.*
A Κρ Ιδ-15 τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.	*15. Ce este dar? Ruga-mă-voi cu duhul, ruga-mă-voi şi cu mintea; cânta-voi cu duhul, cânta-voi şi cu mintea.*	*I.Cor.14:15. Atunci ce voi face? Mă voi ruga cu duhul, dar mă voi ruga şi cu mintea; voi cânta cu duhul, dar voi cânta şi cu mintea.*
A Κρ Ιδ-16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·	*16. Pentru că de vei binecuvânta cu duhul, cel ce împlineşte locul celui prost cum va zice Amin după mulţămirea ta, de vreme ce nu ştie ce zici?*	*I.Cor.14:16. Fiindcă dacă vei binecuvânta cu duhul, cum va răspunde omul simplu "Amin" la mulţumirea ta, de vreme ce el nu ştie ce zici?*
A Κρ Ιδ-17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.	*17. Că tu bine mulţămeşti, dar celălalt nu se zideşte.*	*I.Cor.14:17. Căci tu, într-adevăr, mulţumeşti bine, dar celălalt nu se zideşte.*
A Κρ Ιδ-18 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντων ὑμῶν μᾶλλον Γλώσσαις λαλῶν·	*18. Mulţămesc Dumnezeului meu că mai mult decât voi toţi grăiesc în limbi;*	*I.Cor.14:18. Mulţumesc Dumnezeului meu, că vorbesc în limbi mai mult decât voi toţi;*
A Κρ Ιδ-19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου	*19. Ci în biserică voiesc cinci cuvinte a grăi cu mintea*	*I.Cor.14:19. Dar în Biserică vreau să grăiesc cinci cuvinte cu*

λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν Γλώσσῃ.	*mea, ca şi pe alţii să învăţ, decât zece mii de cuvinte în limbă.*	*mintea mea, ca să învăţ şi pe alţii, decât zeci de mii de cuvinte într-o limbă străină.*
Α Κρ Ιδ-20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.	*20. Fraţilor, nu fiţi prunci cu mintea, ci cu răutatea fiţi prunci, iar cu mintea fiţi desăvârşiţi.*	*I.Cor.14:20. Fraţilor, nu fiţi copii la minte. Fiţi copii când e vorba de răutate. La minte însă, fiţi desăvârşiţi.*
Α Κρ Ιδ-21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ,καὶ οὐδ᾿ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος.	*21. În lege scris este că: În alte limbi şi cu alte buze voi grăi poporului acestuia, şi nici aşa nu mă vor asculta pe mine, zice Domnul.*	*I.Cor.14:21. În Lege este scris: "Voi grăi acestui popor în alte limbi şi prin buzele altora, şi nici aşa nu vor asculta de Mine, zice Domnul".*
Α Κρ Ιδ-22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.	*22. Drept aceea limbile spre semn sunt, nu credincioşilor, ci celor necredincioşi, iar prorocia slujeşte nu necredincioşilor, ci celor ce cred.*	*I.Cor.14:22. Aşa că vorbirea în limbi este semn nu pentru cei credincioşi ci pentru cei necredincioşi; iar proorocia nu pentru cei necredincioşi, ci pentru cei ce cred.*
Α Κρ Ιδ-23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;	*23. Deci dar de s-ar aduna toată biserica împreună şi toţi ar grăi în limbi, şi ar intra şi cei neînvăţaţi sau necredincioşi, au nu ar zice că sunteţi nebuni?*	*I.Cor.14:23. Deci, dacă s-ar aduna Biserica toată laolaltă şi toţi ar vorbi în limbi şi ar intra neştiutori sau necredincioşi, nu vor zice, oare, că sunteţi nebuni?*
Α Κρ Ιδ-24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,	*24. Iar de ar proroci toţi şi ar intra vreun necredincios sau neînvăţat, se vădeşte de toţi, se judecă de toţi,*	*I.Cor.14:24. Iar dacă toţi ar prooroci şi ar intra vreun necredincios sau vreun neştiutor, el este dovedit de toţi, el este judecat de toţi;*
Α Κρ Ιδ-25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.	*25. Şi aşa cele ascunse ale inimii lui arătate se fac, şi aşa căzând pe faţă se va închina lui Dumnezeu zicând că: Cu adevărat Dumnezeu întru voi este.*	*I.Cor.14:25. Cele ascunse ale inimii lui se învederează, şi astfel, căzând cu faţa la pământ, se va închina lui Dumnezeu, mărturisind că Dumnezeu este într-adevăr printre voi.*
Α Κρ Ιδ-26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.	*26. Ce este dar, fraţilor? Când vă adunaţi, fiecare dintru voi psalm are, învăţătură are, limbă are, descoperire are, tălmăcire are: toate spre zidire să se facă.*	*I.Cor.14:26. Ce este deci, fraţilor? Când vă adunaţi împreună, fiecare din voi are psalm, are învăţătură, are descoperire, are limbă, are tălmăcire: toate spre zidire să se facă.*
Α Κρ Ιδ-27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·	*27. De grăieşte cineva în limbă, câte doi, sau mai mulţi câte trei, şi pe rând, şi unul să tălmăcească;*	*I.Cor.14:27. Dacă grăieşte cineva într-o limbă străină, să fie câte doi, sau cel mult trei şi pe rând să grăiască şi unul să tălmăcească.*
Α Κρ Ιδ-28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.	*28. Iar de nu va fi tălmăcitor, să tacă în biserică, şi numai lui să-şi grăiască şi lui Dumnezeu.*	*I.Cor.14:28. Iar dacă nu e tălmăcitor, să tacă în biserică şi să-şi grăiască numai lui şi lui Dumnezeu.*
Α Κρ Ιδ-29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·	*29. Iar prorocii doi sau trei să grăiască şi ceilalţi să judece;*	*I.Cor.14:29. Iar proorocii să vorbească doi sau trei, iar ceilalţi să judece.*
Α Κρ Ιδ-30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.	*30. Iar de se va descoperi ceva altuia ce şade, cel dintâi să tacă.*	*I.Cor.14:30. Iar dacă se va descoperi ceva altuia care şade, să tacă cei dintâi.*

Α Κρ Ιδ-31 δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·	*31. Că puteţi câte unul toţi a proroci, ca toţi să se înveţe şi toţi să se mângâie.*	*I.Cor.14:31. Căci puteţi să proorociţi toţi câte unul, ca toţi să înveţe şi toţi să se mângâie.*
Α Κρ Ιδ-32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·	*32. Şi duhurile prorocilor, prorocilor se supun,*	*I.Cor.14:32. Şi duhurile proorocilor se supun proorocilor.*
Α Κρ Ιδ-33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεός, ἀλλὰ εἰρήνης.	*33. Că Dumnezeu nu este al turburării, ci al păcii, precum întru toate bisericile sfinţilor.*	*I.Cor.14:33. Pentru că Dumnezeu nu este al neorânduielii, ci al păcii.*
Α Κρ Ιδ-34 Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει	*34. Muierile voastre în biserică să tacă: că nu s-a dat voie lor să grăiască, ci să fie plecate, precum şi legea zice.*	*I.Cor.14:34. Ca în toate Bisericile sfinţilor, femeile voastre să tacă în biserică, căci lor nu le este îngăduit să vorbească, ci să se supună, precum zice şi Legea.*
Α Κρ Ιδ-35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.	*35. Iar de voiesc să se înveţe ceva, acasă să întrebe pe bărbaţii lor: că ruşine este muierilor să grăiască în biserică.*	*I.Cor.14:35. Iar dacă voiesc să înveţe ceva, să întrebe acasă pe bărbaţii lor, căci este ruşinos ca femeile să vorbească în biserică.*
Α Κρ Ιδ-36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;	*36. Au de la voi cuvântul lui Dumnezeu a ieşit, sau numai la voi a ajuns?*	*I.Cor.14:36. Oare de la voi a ieşit cuvântul lui Dumnezeu sau a ajuns numai la voi?*
Α Κρ Ιδ-37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγνωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσίν ἐντολαί·	*37. De i se pare cuiva că este proroc sau duhovnicesc, să înţeleagă cele ce scriu vouă, că ale Domnului sunt porunci.*	*I.Cor.14:37. Dacă i se pare cuiva că este prooroc sau om duhovnicesc, să cunoască că cele ce vă scriu sunt porunci ale Domnului.*
Α Κρ Ιδ-38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.	*38. Iar de nu înţelege cineva, să nu înţeleagă.*	*I.Cor.14:38. Iar dacă cineva nu vrea să ştie, să nu ştie.*
Α Κρ Ιδ-39 Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·	*39. Deci, fraţilor, râvniţi a proroci, şi a grăi în limbi să nu opriţi;*	*I.Cor.14:39. Aşa că, fraţii mei, râvniţi a prooroci şi nu opriţi să se grăiască în limbi.*
Α Κρ Ιδ-40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.	*40. Toate cu cuviinţă şi după rânduială să se facă.*	*I.Cor.14:40. Dar toate să se facă cu cuviinţă şi după rânduială.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ	*CAPITOLUL 15*	*CAPITOLUL 15*
Α Κρ Ιε-1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,	*1. Şi arăt vouă, fraţilor, evanghelia care am binevestit vouă, care aţi şi primit, întru care şi staţi,*	*I.Cor.15:1. Vă aduc aminte, fraţilor, Evanghelia pe care v-am binevestit-o, pe care aţi şi primit-o, întru care şi staţi,*
Α Κρ Ιε-2 δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.	*2. Prin care vă şi mântuiţi, de o ţineţi cum o am binevestit vouă, fără numai de nu în zadar aţi crezut.*	*I.Cor.15:2. Prin care şi sunteţi mântuiţi; cu ce cuvânt v-am binevestit-o - dacă o ţineţi cu tărie, afară numai dacă n-aţi crezut în zadar S*
Α Κρ Ιε-3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,	*3. Că am dat vouă întâiu, care am şi luat, cum că Hristos au murit pentru păcatele noastre, după scripturi,*	*I.Cor.15:3. Căci v-am dat, întâi de toate, ceea ce şi eu am primit, că Hristos a murit pentru păcatele noastre după Scripturi;*
Α Κρ Ιε-4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς,	*4. Şi cum că s-au îngropat şi cum că au înviat a treia zi după scripturi,*	*I.Cor.15:4. Şi că a fost îngropat şi că a înviat a treia zi, după Scripturi;*
Α Κρ Ιε-5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·	*5. Şi cum că s-au arătat lui Chefa apoi celor unsprezece;*	*I.Cor.15:5. Şi că S-a arătat lui Chefa, apoi celor doisprezece;*
Α Κρ Ιε-6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω	*6. După aceea s-au arătat la mai*	*I.Cor.15:6. În urmă S-a arătat*

πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·	*mulţi decât cinci sute de fraţi deodată, din care cei mai mulţi sunt până acum, iar unii au şi adormit.*	*deodată la peste cinci sute de fraţi, dintre care cei mai mulţi trăiesc până astăzi, iar unii au şi adormit;*
Α Κρ Ιε-7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοὺς ἀποστόλους πᾶσιν·	*7. După aceea s-au arătat lui Iacov apoi apostolilor tuturor;*	*I.Cor.15:7. După aceea S-a arătat lui Iacov, apoi tuturor apostolilor;*
Α Κρ Ιε-8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.	*8. Iar mai pe urmă decât toţi, ca unui născut fără de vreme, s-au arătat şi mie.*	*I.Cor.15:8. Iar la urma tuturor, ca unui născut înainte de vreme, mi S-a arătat şi mie.*
Α Κρ Ιε-9 ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·	*9. Că eu sunt mai micul apostolilor, care nu sunt vrednic a mă chema apostol, pentru că am gonit biserica lui Dumnezeu.*	*I.Cor.15:9. Căci eu sunt cel mai mic dintre apostoli, care nu sunt vrednic să mă numesc apostol, pentru că am prigonit Biserica lui Dumnezeu.*
Α Κρ Ιε-10 χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.	*10. Iar cu harul lui Dumnezeu sunt eu ce sunt; şi harul lui care este întru mine nu a fost în zadar; ci mai mult decât toţi aceia m-am ostenit, însă nu eu, ci harul lui Dumnezeu care este cu mine.*	*I.Cor.15:10. Dar prin harul lui Dumnezeu sunt ceea ce sunt; şi harul Lui care este în mine n-a fost în zadar, ci m-am ostenit mai mult decât ei toţi. Dar nu eu, ci harul lui Dumnezeu care este cu mine.*
Α Κρ Ιε-11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.	*11. Deci ori eu ori aceia aşa propovăduim, şi aşa aţi crezut.*	*I.Cor.15:11. Deci ori eu, ori aceia, aşa propovăduim şi voi aşa aţi crezut.*
Α Κρ Ιε-12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν·	*12. Iar de vreme ce Hristos se propovăduieşte că s-au sculat din morţi, cum zic unii între voi că înviere morţilor nu este?*	*I.Cor.15:12. Iar dacă se propovăduieşte că Hristos a înviat din morţi, cum zic unii dintre voi că nu este învierea morţilor?*
Α Κρ Ιε-13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·	*13. Şi de nu este înviere morţilor, nici Hristos dar nu au înviat;*	*I.Cor.15:13. Dacă nu este învierea morţilor, nici Hristos n-a înviat.*
Α Κρ Ιε-14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.	*14. Iar dacă nu au înviat Hristos, zadarnică dar este propovăduirea noastră, zadarnică dar este şi credinţa voastră.*	*I.Cor.15:14. Şi dacă Hristos n-a înviat, zadarnică este atunci propovăduirea noastră, zadarnică este şi credinţa voastră.*
Α Κρ Ιε-15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν,εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·	*15. Ne aflăm încă şi martori mincinoşi ai lui Dumnezeu, că am fi mărturisit împrotiva lui Dumnezeu că au înviat pe Hristos, pe care nu l-au înviat dacă morţii nu se vor scula.*	*I.Cor.15:15. Ne aflăm încă şi martori mincinoşi ai lui Dumnezeu, pentru că am mărturisit împotriva lui Dumnezeu că a înviat pe Hristos, pe Care nu L-a înviat, dacă deci morţii nu înviază.*
Α Κρ Ιε-16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.	*16. Că de nu se vor scula morţii, nici Hristos nu s-au sculat;*	*I.Cor.15:16. Căci dacă morţii nu înviază, nici Hristos n-a înviat.*
Α Κρ Ιε-17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.	*17. Iar dacă Hristos nu s-a sculat, deşeartă este credinţa voastră, încă sunteţi în păcatele voastre,*	*I.Cor.15:17. Iar dacă Hristos n-a înviat, zadarnică este credinţa voastră, sunteţi încă în păcatele voastre;*
Α Κρ Ιε-18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.	*18. Încă şi cei ce au adormit întru Hristos, au pierit.*	*I.Cor.15:18. Şi atunci şi cei ce au adormit în Hristos au pierit.*
Α Κρ Ιε-19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.	*19. Şi de nădăjduim întru Hristos numai în viaţa aceasta, mai ticăloşi decât toţi oamenii suntem.*	*I.Cor.15:19. Iar dacă nădăjduim în Hristos numai în viaţa aceasta, suntem mai de plâns decât toţi oamenii.*

Α Κρ Ιε-20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.	*20. Iar acum Hristos s-au sculat din morţi, începătură celor adormiţi s-au făcut.*	*I.Cor.15:20. Dar acum Hristos a înviat din morţi, fiind începătură (a învierii) celor adormiţi.*
Α Κρ Ιε-21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.	*21. Că de vreme ce prin om s-a făcut moartea, prin om şi învierea morţilor.*	*I.Cor.15:21. Că de vreme ce printr-un om a venit moartea, tot printr-un om şi învierea morţilor.*
Α Κρ Ιε-22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ 'Αδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.	*22. Că precum întru Adam toţi mor, aşa întru Hristos toţi vor învia.*	*I.Cor.15:22. Căci, precum în Adam toţi mor, aşa şi în Hristos toţi vor învia.*
Α Κρ Ιε-23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·	*23. Şi fiecare întru a sa rânduială: începătura Hristos, după aceea cei ce sunt ai lui Hristos întru venirea lui,*	*I.Cor.15:23. Dar fiecare în rândul cetei sale: Hristos începătură, apoi cei ai lui Hristos, la venirea Lui,*
Α Κρ Ιε-24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.	*24. Apoi sfârşitul, când va da împărăţia lui Dumnezeu şi Tatălui, când va strica toată domnia şi toată stăpânirea şi puterea.*	*I.Cor.15:24. După aceea, sfârşitul, când Domnul va preda împărăţia lui Dumnezeu şi Tatălui, când va desfiinţa orice domnie şi orice stăpânire şi orice putere.*
Α Κρ Ιε-25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.	*25. Pentru că se cade lui a împărăţi, până ce va pune pe toţi vrăjmaşii sub picioarele sale.*	*I.Cor.15:25. Căci El trebuie să împărăţească până ce va pune pe toţi vrăjmaşii Săi sub picioarele Sale.*
Α Κρ Ιε-26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·	*26. Vrăjmaşul cel mai de pe urmă ce se surpă moartea este:*	*I.Cor.15:26. Vrăjmaşul cel din urmă, care va fi nimicit, este moartea.*
Α Κρ Ιε-27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.	*27. Pentru că toate au supus sub picioarele lui. Iar când zice că toate sunt supuse lui, arătat este că afară de cela ce i-au supus lui toate.*	*I.Cor.15:27. "Căci toate le-a supus sub picioarele Lui". Dar când zice: "Că toate I-au fost supuse Lui" - învederat este că afară de Cel care I-a supus Lui toate.*
Α Κρ Ιε-28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.	*28. Iar dacă se vor supune lui toate, atunci şi însuşi Fiul se va supune celui ce au supus lui toate, ca să fie Dumnezeu toate întru toate.*	*I.Cor.15:28. Iar când toate vor fi supuse Lui, atunci şi Fiul însuşi Se va supune Celui ce I-a supus Lui toate, ca Dumnezeu să fie toate în toţi.*
Α Κρ Ιε-29 'Επεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;	*29. Că ce vor face cei ce se botează pentru cei morţi, dacă nu se vor scula morţii nicidecum? Drept ce se şi botează pentru cei morţi?*	*I.Cor.15:29. Fiindcă ce vor face cei care se botează pentru morţi? Dacă morţii nu înviază nicidecum, pentru ce se mai botează pentru ei?*
Α Κρ Ιε-30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;	*30. Pentru ce dar şi noi ne primejduim în tot ceasul?*	*I.Cor.15:30. De ce mai suntem şi noi în primejdie în tot ceasul?*
Α Κρ Ιε-31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	*31. În toate zilele mor, pentru lauda voastră, care am întru Hristos Iisus Domnul nostru.*	*I.Cor.15:31. Mor în fiecare zi! V-o spun, fraţilor, pe lauda pe care o am pentru voi, în Hristos Iisus, Domnul nostru.*
Α Κρ Ιε-32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν 'Εφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.	*32. De m-am şi luptat ca un om cu fiarele în Efes, ce folos îmi este dacă morţii nu se vor scula? Să mâncăm şi să bem, că mâine vom muri.*	*I.Cor.15:32. Dacă m-am luptat, ca om, cu fiarele în Efes, care îmi este folosul? Dacă morţii nu înviază, să bem şi să mâncăm, căci mâine vom muri!*
Α Κρ Ιε-33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.	*33. Nu vă înşelaţi: strică pe obiceiurile cele bune vorbele*	*I.Cor.15:33. Nu vă lăsaţi înşelaţi. Tovărăşiile rele strică*

	cele rele.	*obiceiurile bune.*
Α Κρ Ιε-34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.	*34. Treziţi-vă cu dreptate şi nu greşiţi, că unii au necunoştinţa lui Dumnezeu, spre ruşinare vouă grăiesc.*	*I.Cor.15:34. Treziţi-vă cum se cuvine şi nu păcătuiţi. Căci unii nu au cunoştinţă de Dumnezeu; o spun spre ruşinea voastră.*
Α Κρ Ιε-35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;	*35. Ci va zice cineva: Cum se vor scula morţii? Şi cu ce trup vor veni?*	*I.Cor.15:35. Dar va zice cineva: Cum înviază morţii? Şi cu ce trup au să vină?*
Α Κρ Ιε-36 ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·	*36. Nebune, tu ce semeni, nu înviază de nu va muri;*	*I.Cor.15:36. Nebun ce eşti! Tu ce semeni nu dă viaţă, dacă nu va fi murit.*
Α Κρ Ιε-37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·	*37. Şi ce semeni, nu trupul care va să se facă semeni, ci numai grăunţul gol de se întâmplă de grâu sau de altceva din celelalte;*	*I.Cor.15:37. Şi ceea ce semeni nu este trupul ce va să fie, ci grăunte gol, poate de grâu, sau de altceva din celelalte;*
Α Κρ Ιε-38 ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.	*38. Iar Dumnezeu dă lui trup precum voieşte şi fiecărei seminţe trupul ei.*	*I.Cor.15:38. Iar Dumnezeu îi dă un trup, precum a voit, şi fiecărei seminţe un trup al său.*
Α Κρ Ιε-39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.	*39. Nu tot trupul este acelaşi trup, ci altul este trupul oamenilor şi altul trupul dobitoacelor şi altul al peştilor şi altul al pasărilor.*	*I.Cor.15:39. Nu toate trupurile sunt acelaşi trup, ci unul este trupul oamenilor şi altul este trupul dobitoacelor şi altul este trupul păsărilor şi altul este trupul peştilor.*
Α Κρ Ιε-40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.	*40. Şi sunt trupuri cereşti şi trupuri pământeşti; ci alta este slava celor cereşti şi alta a celor pământeşti.*	*I.Cor.15:40. Sunt şi trupuri cereşti şi trupuri pământeşti; dar alta este slava celor cereşti şi alta a celor pământeşti.*
Α Κρ Ιε-41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.	*41. Alta slava soarelui şi alta slava lunii şi alta a stelelor: că stea de stea se osebeşte în slavă.*	*I.Cor.15:41. Alta este strălucirea soarelui şi alta strălucirea lunii şi alta strălucirea stelelor. Căci stea de stea se deosebeşte în strălucire.*
Α Κρ Ιε-42 οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·	*42. Aşa şi învierea morţilor. Se seamănă întru stricăciune, scula-se-va întru nestricăciune;*	*I.Cor.15:42. Aşa este şi învierea morţilor: Se seamănă (trupul) întru stricăciune, înviază întru nestricăciune;*
Α Κρ Ιε-43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·	*43. Se seamănă întru necinste, scula-se-va întru slavă; se seamănă întru slăbiciune, scula-se-va întru putere;*	*I.Cor.15:43. Se seamănă întru necinste, înviază întru slavă, se seamănă întru slăbiciune, înviază întru putere;*
Α Κρ Ιε-44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.	*44. Se seamănă trup sufletesc, scula-se-va trup duhovnicesc. Este trup sufletesc, este şi trup duhovnicesc.*	*I.Cor.15:44. Se seamănă trup firesc, înviază trup duhovnicesc. Dacă este trup firesc, este şi trup duhovnicesc.*
Α Κρ Ιε-45 οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.	*45. Că aşa şi scris este: Făcutu-s-a omul cel dintâi Adam în suflet viu; iar Adam cel de pe urmă în duh de viaţă făcător.*	*I.Cor.15:45. Precum şi este scris: "Făcutu-s-a omul cel dintâi, Adam, cu suflet viu; iar Adam cel de pe urmă cu duh dătător de viaţă";*
Α Κρ Ιε-46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.	*46. Ci nu este întâiu cel duhovnicesc, ci cel sufletesc, apoi cel duhovnicesc.*	*I.Cor.15:46. Dar nu este întâi cel duhovnicesc, ci cel firesc, apoi cel duhovnicesc.*
Α Κρ Ιε-47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.	*47. Omul cel dintâi este din pământ, pământesc, omul cel de al doilea, Domnul din cer.*	*I.Cor.15:47. Omul cel dintâi este din pământ, pământesc; omul cel de-al doilea este din cer.*

Α Κρ Ιε-48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·	*48. În ce chip este cel pământesc, aşa şi cei pământeşti, şi în ce chip cel ceresc, aşa şi cei cereşti;*	*I.Cor.15:48. Cum este cel pământesc, aşa sunt şi cei pământeşti; şi cum este cel ceresc, aşa sunt şi cei cereşti.*
Α Κρ Ιε-49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.	*49. Şi precum am purtat chipul celui pământesc, să purtăm şi chipul celui ceresc.*	*I.Cor.15:49. Şi după cum am purtat chipul celui pământesc, să purtăm şi chipul celui ceresc.*
Α Κρ Ιε-50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.	*50. Iar aceasta zic, fraţilor, că carne şi sânge împărăţia lui Dumnezeu să moştenească nu pot; nici stricăciunea pe nestricăciune va moşteni.*	*I.Cor.15:50. Aceasta însă zic, fraţilor: Carnea şi sângele nu pot să moştenească împărăţia lui Dumnezeu, nici stricăciunea nu moşteneşte nestricăciunea.*
Α Κρ Ιε-51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,	*51. Iată taină vouă zic: că nu toţi vom adormi, dar toţi ne vom schimba,*	*I.Cor.15:51. Iată, taină vă spun vouă: Nu toţi vom muri, dar toţi ne vom schimba,*
Α Κρ Ιε-52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.	*52. Într-o cirtă, întru clipeala ochiului, întru trâmbiţa cea de apoi; pentru că va trâmbiţa, şi morţii se vor scula nestricaţi, şi noi ne vom schimba.*	*I.Cor.15:52. Deodată, într-o clipeală de ochi la trâmbiţa cea de apoi. Căci trâmbiţa va suna şi morţii vor învia nestricăcioşi, iar noi ne vom schimba.*
Α Κρ Ιε-53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.	*53. Că se cade stricăciosul acesta să se îmbrace întru nestricăciune, şi muritorul acesta să se îmbrace întru nemurire.*	*I.Cor.15:53. Căci trebuie ca acest trup stricăcios să se îmbrace în nestricăciune şi acest (trup) muritor să se îmbrace în nemurire.*
Α Κρ Ιε-54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.	*54. Iar când se va îmbrăca stricăciosul acesta întru nestricăciune şi muritorul acesta se va îmbrăca întru nemurire, atunci va fi cuvântul cel ce este scris: Înghiţitu-s-a moartea întru biruinţă.*	*I.Cor.15:54. Iar când acest (trup) stricăcios se va îmbrăca în nestricăciune şi acest (trup) muritor se va îmbrăca în nemurire, atunci va fi cuvântul care este scris: "Moartea a fost înghiţită de biruinţă.*
Α Κρ Ιε-55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον, ποῦ σου, 'Αδη, τὸ νῖκος	*55. Unde îţi este, moarte, boldul? Unde îţi este, iadule, biruinţa ta?*	*I.Cor.15:55. Unde îţi este, moarte, biruinţa ta? Unde îţi este, moarte, boldul tău?".*
Α Κρ Ιε-56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.	*56. Iar boldul morţii păcatul este, iar puterea păcatului legea;*	*I.Cor.15:56. Şi boldul morţii este păcatul, iar puterea păcatului este legea.*
Α Κρ Ιε-57 τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*57. Dar lui Dumnezeu mulţumire, care au dat nouă biruinţa prin Domnul nostru Iisus Hristos.*	*I.Cor.15:57. Dar să dăm mulţumire lui Dumnezeu, Care ne-a dat biruinţa prin Domnul nostru Iisus Hristos!*
Α Κρ Ιε-58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.	*58. Drept aceea, iubiţii mei fraţi, fiţi tari, neclătiţi, sporind întru lucrul Domnului pururea, ştiind că şi osteneala voastră nu este deşartă întru Domnul.*	*I.Cor.15:58. Drept aceea, fraţii mei iubiţi, fiţi tari, neclintiţi, sporind totdeauna în lucrul Domnului, ştiind că osteneala voastră nu este zadarnică în Domnul.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ	*CAPITOLUL 16*	*CAPITOLUL 16*
Α Κρ Ιστ1 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.	*1. Iar pentru milostenia care este pentru sfinţi, precum am rânduit bisericilor Galatiei, aşa şi voi să faceţi.*	*I.Cor.16:1. Cât despre strângerea de ajutoare pentru sfinţi, precum am rânduit pentru Bisericile Galatiei, aşa să*

		faceţi şi voi.
A Κρ Ιστ2 κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται.	*2. Întru cea una dintru sâmbete fiecare din voi să puie la sine, strângând ce se va îndura, ca nu dacă voi veni atunci să se facă strânsoarea.*	*I.Cor.16:2. În ziua întâi a săptămânii (Duminică), fiecare dintre voi să-şi pună deoparte, strângând cât poate, ca să nu se facă strângerea abia atunci când voi veni.*
A Κρ Ιστ3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·	*3. Iar după ce voi veni, pe care veţi socoti, pe aceia cu cărţi îi voi trimite să ducă darul vostru în Ierusalim;*	*I.Cor.16:3. Iar când voi veni, pe cei pe care îi veţi socoti, pe aceia îi voi trimite cu scrisori să ducă darul vostru la Ierusalim .*
A Κρ Ιστ4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοί πορεύσονται.	*4. Şi de va fi cu cuviinţă să merg şi eu, cu mine vor merge.*	*I.Cor.16:4. Şi de se va cuveni să merg şi eu, vor merge împreună cu mine.*
A Κρ Ιστ5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι·	*5. Şi voi veni la voi când voi trece prin Macedonia: că prin Macedonia voi să trec.*	*I.Cor.16:5. Ci voi veni la voi, când voi trece prin Macedonia, căci prin Macedonia trec.*
A Κρ Ιστ6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.	*6. Şi la voi, de se va întâmpla, mă voi zăbovi sau voi şi ierna, ca voi să mă petreceţi oriîncotro voi merge.*	*I.Cor.16:6. La voi mă voi opri, poate, sau voi şi ierna, ca să mă petreceţi în călătoria ce voi face.*
A Κρ Ιστ7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέπῃ.	*7. Că nu voiesc să vă văd pe voi acum în treacăt, ci am nădejde câtăva vreme să mă zăbovesc la voi, de va îngădui Domnul.*	*I.Cor.16:7. Căci nu vreau să vă văd acum numai în treacăt, ci nădăjduiesc să rămân la voi câtăva vreme, dacă va îngădui Domnul.*
A Κρ Ιστ8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·	*8. Şi voi rămânea în Efes până la praznicul a cincizeci de zile;*	*I.Cor.16:8. Voi rămâne însă în Efes, până la praznicul Cincizecimii.*
A Κρ Ιστ9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.	*9. Că s-a deschis mie uşă mare şi spre folos, şi protivnici sunt mulţi.*	*I.Cor.16:9. Căci mi s-a deschis uşă mare spre lucru mult, dar sunt mulţi potrivnici.*
A Κρ Ιστ10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.	*10. Iar de va veni Timotei, socotiţi să fie fără frică la voi: că lucrul Domnului lucrează ca şi mine;*	*I.Cor.16:10. Iar de va veni Timotei, vedeţi să fie fără teamă la voi, căci lucrează ca şi mine lucrul Domnului.*
	11. Deci nimeni pe el să nu defaime; ci să-l petreceţi cu pace, ca să vie la mine: că aştept pe el cu fraţii.	*I.Cor.16:11. Nimeni deci să nu-l dispreţuiască; ci să-l petreceţi cu pace, ca să vină la mine; că îl aştept cu fraţii.*
A Κρ Ιστ11 προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.		
A Κρ Ιστ12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.	*12. Iar pentru fratele Apollo, mult l-am rugat ca să vie la voi cu fraţii; şi cu adevărat nu i-a fost voia să vie acum; dar va veni când vreme bună va afla.*	*I.Cor.16:12. Cât despre fratele Apollo, l-am rugat mult să vină la voi cu fraţii; totuşi nu i-a fost voia să vină acum. Ci va veni când va găsi prilej.*
A Κρ Ιστ13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.	*13. Privegheaţi, staţi în credinţă, îmbărbătaţi-vă, întăriţi-vă.*	*I.Cor.16:13. Privegheaţi, staţi tari în credinţă, îmbărbătaţi-vă, întăriţi-vă.*
A Κρ Ιστ14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.	*14. Toate ale voastre cu dragoste să fie.*	*I.Cor.16:14. Toate ale voastre cu dragoste să se facă.*
A Κρ Ιστ15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·	*15. Şi vă rog pe voi, fraţilor: ştiţi casa lui Stefana, că este pârga Ahaiei şi spre slujba sfinţilor s-a rânduit pe sine;*	*I.Cor.16:15. Vă îndemn însă, fraţilor, - ştiţi casa lui Ştefanas, că este pârga Ahaei şi că spre slujirea sfinţilor s-au rânduit pe ei înşişi -*
A Κρ Ιστ16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε	*16. Ca şi voi să vă plecaţi la unii*	*I.Cor.16:16. Ca şi voi să vă*

τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.	ca aceştia şi la tot cel ce împreună lucrează şi se osteneşte.	supuneţi unora ca aceştia şi oricui lucrează şi se osteneşte împreună cu ei.
Α Κρ Ιστ17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·	17. Dar mă bucur de venirea lui Stefana şi a lui Fortunat şi a lui Ahaic, căci lipsa voastră aceştia o au împlinit;	I.Cor.16:17. Mă bucur de venirea lui Ştefanas, a lui Fortunat şi a lui Ahaic, pentru că aceştia au împlinit lipsa voastră.
Α Κρ Ιστ18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.	18. Că au odihnit duhul meu şi al vostru. Să cunoaşteţi dar pe unii ca aceştia.	I.Cor.16:18. Şi au liniştit duhul meu şi al vostru. Cunoaşteţi bine deci pe unii ca aceştia.
Α Κρ Ιστ19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.	19. Închină-se vouă bisericile Asiei. Închină-se vouă întru Domnul mult Acvila şi Priscila împreună cu biserica cea din casa lor.	I.Cor.16:19. Vă îmbrăţişează Bisericile Asiei. Vă îmbrăţişează mult, în Domnul, Acvila şi Priscila, împreună cu Biserica din casa lor.
Α Κρ Ιστ20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.	20. Închină-se vouă fraţii toţi. Închinaţi-vă unul altuia cu sărutare sfântă.	I.Cor.16:20. Vă îmbrăţişează fraţii toţi. Îmbrăţişaţi-vă unii pe alţii cu sărutare sfântă.
Α Κρ Ιστ21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.	21. Închinăciunea cu mâna mea, a lui Pavel.	I.Cor.16:21. Salutarea cu mâna mea, Pavel.
Α Κρ Ιστ22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθᾶ.	22. Cel ce nu iubeşte pe Domnul Iisus Hristos, să fie anatema. Maran atha (Domnul vine).	I.Cor.16:22. Cel ce nu iubeşte pe Domnul să fie anatema! Maran atha! (Domnul vine).
Α Κρ Ιστ23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.	23. Harul Domnului Iisus Hristos cu voi.	I.Cor.16:23. Harul Domnului Iisus Hristos cu voi.
Α Κρ Ιστ24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.	24. Dragostea mea cu voi cu toţi întru Hristos Iisus. Amin.	I.Cor.16:24. Dragostea mea cu voi toţi, în Hristos Iisus! Amin.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL A DOUA CĂTRE CORINTENI	A DOUA CORINTENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Β Κρ Α1 Παῦλος, ἀπόστολος ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ᾿Αχαΐᾳ·	*1. Pavel apostolul lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu, şi Timotei fratele, Bisericii lui Dumnezeu care este în Corint, împreună cu toţi sfinţii care sunt în toată Ahaia,*	*II.Cor.1:1. Pavel, apostol al lui Hristos Iisus, prin voinţa lui Dumnezeu, şi Timotei, fratele: Bisericii lui Dumnezeu celei din Corint, împreună cu toţi sfinţii care sunt în toată Ahaia:*
Β Κρ Α2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ.	*2. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*II.Cor.1:2. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*
Β Κρ Α3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,	*3. Bine este cuvântat Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, Părintele îndurărilor şi Dumnezeul a toată mângâierea,*	*II.Cor.1:3. Binecuvântat este Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, Părintele îndurărilor şi Dumnezeul a toată mângâierea,*
Β Κρ Α4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·	*4. Cel ce mângâie pe noi întru tot necazul nostru, ca să putem şi noi mângâia pe cei ce sunt întru tot necazul, prin mângâierea cu care ne mângâiem noi de la Dumnezeu.*	*II.Cor.1:4. Cel ce ne mângâie pe noi în tot necazul nostru, ca să putem să mângâiem şi noi pe cei care se află în tot necazul, prin mângâierea cu care noi înşine suntem mângâiaţi de Dumnezeu.*
Β Κρ Α5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.	*5. Că precum prisosesc patimile lui Hristos întru noi, aşa prin Hristos prisoseşte şi mângâierea noastră.*	*II.Cor.1:5. Că precum prisosesc pătimirile lui Hristos întru noi, aşa prisoseşte prin Hristos şi mângâierea noastră.*
Β Κρ Α6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,	*6. Şi ori de pătimim necaz, este pentru a voastră mângâiere şi mântuire, ceea ce se lucrează întru răbdarea acelorași patimi, care şi noi pătimim; ori de ne mângâiem, este pentru a voastră mângâiere şi mântuire.*	*II.Cor.1:6. Deci fie că suntem strâmtoraţi, este pentru a voastră mângâiere şi mântuire, fie că suntem mângâiaţi, este pentru a voastră mângâiere, care vă dă putere să înduraţi cu răbdare aceleaşi suferinţe pe care le suferim şi noi.*
Β Κρ Α7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν·εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.	*7. Şi nădejdea noastră este adeverită pentru voi, ştiind, că precum sunteţi părtaşi patimilor noastre, aşa şi mângâierii.*	*II.Cor.1:7. Şi nădejdea noastră este tare pentru voi, ştiind că precum sunteţi părtaşi suferinţelor, aşa şi mângâierii.*
Β Κρ Α8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ ᾿Ασίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·	*8. Că nu voim să nu ştiţi voi, fraţilor, pentru necazul nostru ce s-a făcut nouă în Asia, că peste măsură am fost îngreuiaţi, şi peste putinţă, cât nu aveam noi nădejde de nici o viaţă;*	*II.Cor.1:8. Căci nu voim, fraţilor, ca voi să nu ştiţi de necazul nostru, care ni s-a făcut în Asia, că peste măsură, peste puteri, am fost îngreuiaţi, încât nu mai nădăjduiam să mai scăpăm cu viaţă.*
Β Κρ Α9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ	*9. Ci singuri întru noi judecata morţii am avut, ca să nu fim nădăjduindu-ne spre noi, ci întru Dumnezeu cel ce*	*II.Cor.1:9. Ci noi, în noi înşine, ne-am socotit ca osândiţi la moarte, ca să nu ne punem încrederea în noi, ci în*

ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·	*înviază morţii;*	*Dumnezeu, Cel ce înviază pe cei morţi,*
B Κρ A10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,	*10. Care dintru o moarte ca aceasta au izbăvit pe noi şi ne izbăveşte, întru care nădăjduim că încă ne va mai şi izbăvi,*	*II.Cor.1:10. Care ne-a izbăvit pe noi dintr-o moarte ca aceasta şi ne izbăveşte şi în Care nădăjduim că încă ne va mai izbăvi,*
B Κρ A11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.	*11. Ajutorând şi voi pentru noi cu rugăciunea, ca despre multe feţe darul cel către noi, prin mulţi să se mulţămească pentru noi.*	*II.Cor.1:11. Ajutându-ne şi voi cu rugăciunea pentru noi, aşa încât darul acesta făcut nouă, prin rugăciunea multora, să ne fie prilej de mulţumire adusă de către mulţi, pentru noi.*
B Κρ A12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.	*12. Că lauda noastră aceasta este: mărturisirea conştiinţei noastre, că întru dreptate şi întru curăţire dumnezeiască, iar nu întru înţelepciune trupească, ci întru harul lui Dumnezeu, am petrecut în lume, şi mai mult la voi.*	*II.Cor.1:12. Căci lauda noastră aceasta este: mărturia conştiinţei noastre că am umblat în lume, şi mai ales la voi, în sfinţenie şi în curăţie dumnezeiască, nu în înţelepciune trupească, ci în harul lui Dumnezeu.*
B Κρ A13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,	*13. Că nu scriem vouă altele, fără numai cele ce cetiţi sau şi ştiţi; şi am nădejde că şi până în sfârşit veţi cunoaşte,*	*II.Cor.1:13. Căci nu vă scriem vouă altele decât cele ce citiţi şi înţelegeţi. Şi am nădejde că până în sfârşit veţi înţelege;*
B Κρ A14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*14. Precum ne-aţi şi cunoscut pe noi din parte, că lauda voastră suntem, precum şi voi a noastră în ziua Domnului Iisus.*	*II.Cor.1:14. După cum ne-aţi şi înţeles în parte, - că noi suntem lauda voastră, precum şi voi lauda noastră, în ziua Domnului nostru Iisus.*
B Κρ A15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,	*15. Şi cu această nădejde voiam mai înainte să viu la voi, ca să aveţi al doilea har,*	*II.Cor.1:15. Cu această încredinţare voiam să vin întâi la voi, ca să aveţi bucurie a doua oară,*
B Κρ A16 καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.	*16. Şi pe la voi să trec în Macedonia, şi iarăşi din Macedonia să vin la voi, şi voi să mă petreceţi în Iudeea.*	*II.Cor.1:16. Şi să trec pe la voi în Macedonia şi din Macedonia iarăşi să vin la voi şi să fiu petrecut de voi în Iudeea.*
B Κρ A17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὖ οὔ;	*17. Deci aceasta vrând, au doară uşurarea minţii am întrebuinţat? Sau cele ce sfătuiesc, trupeşte le sfătuiesc, ca să fie la mine ce este Aşa (Da) aşa (da), şi ce Nu nu?*	*II.Cor.1:17. Deci, aceasta voind, m-am purtat, oare, cu uşurinţă? Sau cele ce hotărăsc, le hotărăsc trupeşte ca la mine da, da să fie şi nu, nu?*
B Κρ A18 πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.	*18. Iar credincios este Dumnezeu, că cuvântul nostru care a fost către voi nu a fost Aşa (Da) şi Nu (nu).*	*II.Cor.1:18. Credincios este Dumnezeu, că n-a fost cuvântul nostru către voi da şi nu.*
B Κρ A19 ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·	*19. Că Fiul lui Dumnezeu, Iisus Hristos cel propovăduit întru voi prin noi, prin mine şi prin Siluan şi prin Timotei, nu a fost Aşa (Da) şi Nu, ci Aşa (Da) întru el a fost.*	*II.Cor.1:.19. Fiul lui Dumnezeu, Iisus Hristos, Cel propovăduit vouă - prin noi, prin mine, prin Silvan şi prin Timotei - nu a fost da şi nu, ci da a fost în El.*
B Κρ A20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξον δι᾽ ἡμῶν.	*20. Căci câte sunt făgăduinţele lui Dumnezeu, întru El sunt Aşa (Da); şi întru el Amin,*	*II.Cor.1:20. Căci toate făgăduinţele lui Dumnezeu, în El, sunt da; şi prin El, amin,*

	spre slava lui Dumnezeu prin noi.	spre slava lui Dumnezeu prin noi.
B Kρ A21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,	21. Iar cela ce ne adeverează pe noi împreună cu voi întru Hristos, şi ne-a uns pe noi, Dumnezeu este.	II.Cor.1:21. Iar Cel ce ne întăreşte pe noi împreună cu voi, în Hristos, şi ne-a uns pe noi este Dumnezeu,
B Kρ A22 ὁ καί σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.	22. Care au şi pecetluit pe noi şi au dar arvuna Duhului întru inimile noastre.	II.Cor.1:22. Care ne-a şi pecetluit pe noi şi a dat arvuna Duhului, în inimile noastre.
B Kρ A23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.	23. Şi eu martur pe Dumnezeu chem asupra sufletului meu, că cruţând pe voi, nu am venit până acum în Corint.	II.Cor.1:23. Şi eu chem pe Dumnezeu mărturie asupra sufletului meu, că din cruţare pentru voi n-am venit încă la Corint.
B Kρ A24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.	24. Nu că doară avem stăpânire peste credinţa voastră, ci că suntem împreună lucrători bucuriei voastre; că cu credinţa staţi.	II.Cor.1:24. Nu că doar avem stăpânire peste credinţa voastră, dar suntem împreună-lucrători ai bucuriei voastre; căci staţi tari în credinţă.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β</u>	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
B Kρ B1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.	1. Şi am judecat aceasta întru mine, ca să nu mai vin iarăşi cu întristare la voi.	II.Cor.2:1. Şi am judecat în mine aceasta, să nu vin iarăşi la voi cu întristare.
B Kρ B2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;	2. Măcar că de vă şi întristez eu pe voi, dar care este cel ce mă veseleşte pe mine, fără numai cel ce se întristează de la mine?	II.Cor.2:2. Căci dacă eu vă întristez, cine este cel care să mă înveselească, dacă nu cel întristat de mine?
B Kρ B3 καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.	3. Şi am scris vouă acesta, ca nu dacă voi veni, să am întristare de cei pentru care mi se cădea să mă bucur, având nădejde spre voi toţi că bucuria mea a voastră tuturor este.	II.Cor.2:3. Şi v-am scris vouă aceasta, ca nu cumva la venirea mea să am întristare de la aceia care trebuie să mă bucure, fiind încredinţat despre voi toţi că bucuria mea este şi a voastră a tuturor.
B Kρ B4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.	4. Că din multă scârbă şi necaz al inimii am scris vouă cu multe lacrămi, nu ca să vă întristaţi, ci ca să cunoaşteţi dragostea care am mai mult spre voi.	II.Cor.2:4. Căci din multă supărare şi cu inima strânsă de durere, v-am scris cu multe lacrimi, nu ca să vă întristaţi, ci ca să cunoaşteţi dragostea pe care o am cu prisosinţă către voi.
B Kρ B5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλά, ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.	5. Iar de m-a întristat cineva, nu pe mine a întristat, ci din parte, ca să nu vă îngreuiez, pe toţi pe voi.	II.Cor.2:5. Şi dacă m-a întristat cineva, nu pe mine m-a întristat, ci în parte - ca să nu spun mai mult - pe voi toţi.
B Kρ B6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων	6. Că destul este unuia ca acestuia certarea aceasta care este de către mulţi,	II.Cor.2:6. Destul este pentru un astfel de om pedeapsa aceasta dată de către cei mai mulţi.
B Kρ B7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.	7. Aşa încât voi, dimpotrivă, mai mult să-i dăruiţi şi să-l mângâiaţi, ca nu cumva pentru mai multă mâhnire să se înghită unul ca acela.	II.Cor.2:7. Aşa încât voi, dimpotrivă, mai bine să-l iertaţi şi să-l mângâiaţi, ca să nu fie copleşit de prea multă întristare unul ca acesta.
B Kρ B8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.	8. Pentru aceea vă rog pe voi să întăriţi spre acela dragostea;	II.Cor.2:8. De aceea vă îndemn să întăriţi în el dragostea.
	9. Că pentru aceasta am şi scris,	II.Cor.2:9. Căci pentru aceasta v-

B Κρ B9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.	*ca să cunosc cugetul vostru, de sunteţi întru toate ascultători.*	*am şi scris, ca să cunosc încercare voastră, dacă sunteţi ascultători în toate.*
B Κρ B10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,	*10. Iar căruia dăruiţi ceva, şi eu; că şi eu de am dăruit ceva, căruia am dăruit, pentru voi, în faţa lui Hristos,*	*II.Cor.2:10. Iar cui îi Iertaţi ceva, îi Iert şi eu; pentru că şi eu, dacă am Iertat ceva, am Iertat pentru voi, în faţa lui Hristos,*
B Κρ B11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν	*11. Ca să nu fim cuprinşi de satana; căci scopurile lui nu ne sunt necunoscute.*	*II.Cor.2:11. Ca să nu ne lăsăm covârşiţi de satana, căci gândurile lui nu ne sunt necunoscute.*
B Κρ B12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,	*12. Şi venind eu în Troada pentru evanghelia lui Hristos, şi uşă mare deschisă fiind mie prin Domnul,*	*II.Cor.2:12. Şi venind eu la Troa, pentru Evanghelia lui Hristos, şi uşa fiindu-mi deschisă în Domnul,*
B Κρ B13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.	*13. Nu am avut odihnă cu duhul meu, neaflând pe Tit fratele meu, ci lăsând pe dânşii am mers în Macedonia.*	*II.Cor.2:13. N-am avut odihnă în duhul meu, fiindcă n-am găsit pe Tit, fratele meu, ci despărţindu-mă de ei, am plecat în Macedonia.*
B Κρ B14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·	*14. Dar mulţumire lui Dumnezeu, celui ce face pe noi pururea biruitori întru Hristos şi arată mireasma cunoştinţei sale prin noi în tot locul;*	*II.Cor.2:14. Mulţumire fie adusă deci lui Dumnezeu, Celui ce ne face pururea biruitori în Hristos şi descoperă prin noi, în tot locul, mireasma cunoştinţei Sale!*
B Κρ B15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,	*15. Că a lui Hristos bună mireasmă suntem lui Dumnezeu întru cei ce se mântuiesc şi întru cei ce pier;*	*II.Cor.2:15. Pentru că suntem lui Dumnezeu bună mireasmă a lui Hristos între cei ce se mântuiesc şi între cei ce pier ;*
B Κρ B16 οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;	*16. Unora adecă mireasmă a morţii spre moarte, iar altora mireasmă a vieţii spre viaţă. Şi spre acestea cine este vrednic?*	*II.Cor.2:16. Unora, adică, mireasmă a morţii spre moarte, iar altora mireasmă a vieţii spre viaţă. Şi pentru acestea, cine e destoinic?*
B Κρ B17 οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.	*17. Pentru că nu suntem ca cei mulţi care amestecă cuvântul lui Dumnezeu, ci ca din curăţie, ci ca de la Dumnezeu înaintea lui Dumnezeu întru Hristos grăim.*	*II.Cor.2:17. Căci nu suntem ca cei mulţi, care strică cuvântul lui Dumnezeu, ci grăim ca din curăţia inimii, ca de la Dumnezeu înaintea lui Dumnezeu, în Hristos.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3.*	*CAPITOLUL 3*
B Κρ Γ1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;	*1. Au doară începem iarăşi pe noi a ne lăuda? Au doară ne trebuiesc precum oarecărora cărţi de laudă către voi, sau de laudă de la voi?*	*II.Cor.3:1. Au doară începem iarăşi să spunem cine suntem? Sau nu cumva avem nevoie - cum au unii - de scrisori de laudă către voi sau de la voi?*
B Κρ Γ2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,	*2. Cartea noastră voi sunteţi, scrisă în inimile noastre, care se ştie şi se citeşte de către toţi oamenii,*	*II.Cor.3:2. Scrisoarea noastră sunteţi voi, scrisă în inimile noastre, cunoscută şi citită de toţi oamenii,*
B Κρ Γ3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ	*3. Arătându-vă că sunteţi carte a lui Hristos cea slujită de noi, scrisă nu cu cerneală, ci cu Duhul lui Dumnezeu celui*	*II.Cor.3:3. Arătându-vă că sunteţi scrisoare a lui Hristos, slujită de noi, scrisă nu cu cerneală, ci cu Duhul Dumnezeului celui*

ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.	*viu, nu în table de piatră, ci în tablele inimii celei trupeşti.*	*viu, nu pe table de piatră, ci pe tablele de carne ale inimii.*
Β Κρ Γ4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.	*4. Şi nădejde ca aceasta avem prin Hristos către Dumnezeu.*	*II.Cor.3:4. Şi o astfel de încredere avem în Hristos faţă de Dumnezeu;*
Β Κρ Γ5 οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,	*5. Nu că vrednici suntem noi a cugeta ceva de la noi ca dintru noi, ci vrednicia noastră este de la Dumnezeu,*	*II.Cor.3:5. Nu că de la noi înşine suntem destoinici să cugetăm ceva ca de la noi înşine, ci destoinicia noastră este de la Dumnezeu,*
Β Κρ Γ6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.	*6. Care au şi învrednicit pe noi a fi slujitori legii nouă, nu slovei, ci duhului; că slova omoară, iar duhul face viu.*	*II.Cor.3:6. Cel ce ne-a învrednicit să fim slujitori ai Noului Testament, nu ai literei, ci ai duhului; pentru că litera ucide, iar duhul face viu.*
Β Κρ Γ7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,	*7. Iar dacă slujba morţii cea închipuită cu slove în pietre s-a făcut cu slavă, cât nu puteau fiii lui Israil că caute la faţa lui Moise pentru slava feţei lui cea trecătoare,*	*II.Cor.3:7. Iar dacă slujirea cea spre moarte, săpată în litere, pe piatră, s-a făcut întru slavă, încât fiii lui Israel nu puteau să-şi aţintească ochii la faţa lui Moise, din pricina slavei celei trecătoare a feţei lui,*
Β Κρ Γ8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;	*8. Cum nu mai vârtos slujba duhului va fi cu slavă?*	*II.Cor.3:8. Cum să nu fie mai mult întru slavă slujirea Duhului?*
Β Κρ Γ9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.	*9. Că de a fost slujba osândirii slavă, cu mult mai vârtos prisoseşte slujba dreptăţii întru slavă.*	*II.Cor.3:9. Căci de a avut parte de slavă slujirea care aduce osânda, cu mult mai mult prisoseşte în slavă slujirea dreptăţii.*
Β Κρ Γ10 καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.	*10. Că nici s-a slăvit ceea ce era slăvită întru această parte, pentru slava cea covârşitoare.*	*II.Cor.3:10. Şi nici măcar nu este slăvit ceea ce era slăvit în această privinţă, faţă de slava cea covârşitoare.*
Β Κρ Γ11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.	*11. Că de a fost cea trecătoare prin slavă, cu mult mai vârtos cea netrecătoare va fi întru slavă.*	*II.Cor.3:11. Căci dacă ce este trecător s-a săvârşit prin slavă, cu atât mai mult ce e netrecător va fi în slavă.*
Β Κρ Γ12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,	*12. Drept aceea având nădejde ca aceasta, multă îndrăznire întrebuinţăm,*	*II.Cor.3:12. Având deci o astfel de nădejde, noi lucrăm cu multă îndrăzneală,*
Β Κρ Γ13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.	*13. Şi nu precum Moise, care punea acoperemânt peste faţa sa, ca să nu caute fiii lui Israil la sfârşitul celei ce era trecătoare.*	*II.Cor.3:13. Şi nu ca Moise, care îşi punea un văl pe faţa sa, ca fiii lui Israel să nu privească sfârşitul a ceea ce era trecător.*
Β Κρ Γ14 ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,	*14. Ci s-au orbit înţelegerile lor, că până astăzi acelaşi acoperământ întru cetirea legii vechi rămâne nedescoperit, că întru Hristos se strică;*	*II.Cor.3:14. Dar minţile lor s-au învârtoşat, căci până în ziua de azi, la citirea Vechiului Testament, rămâne acelaşi văl, neridicându-se, căci el se desfiinţează prin Hristos;*
Β Κρ Γ15 ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·	*15. Ci până astăzi, când se citeşte Moise, acoperemânt pe inima lor zace.*	*II.Cor.3:15. Ci până astăzi, când se citeşte Moise, stă un văl pe inima lor;*
Β Κρ Γ16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.	*16. Iar când se vor întoarce către Domnul, se va lua acoperemântul.*	*II.Cor.3:16. Iar când se vor întoarce către Domnul, vălul se va ridica.*

B Κρ Γ17 ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.	*17. Iar Domn este Duhul; şi unde este Duhul Domnului, acolo este slobozenia.*	*II.Cor.3:17. Domnul este Duh, şi unde este Duhul Domnului, acolo este libertate.*
B Κρ Γ18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.	*18. Iar noi toţi cu faţă descoperită slava Domnului ca prin oglindă privind, spre acelaşi chip ne prefacem din slavă în slavă, ca de la Domnul Duhul.*	*II.Cor.3:18. Iar noi toţi, privind ca în oglindă, cu faţa descoperită, slava Domnului, ne prefacem în acelaşi chip din slavă în slavă, ca de la Duhul Domnului.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
B Κρ Δ1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,	*1. Pentru acesta având slujba aceasta, după cum suntem miluiţi, nu slăbim,*	*II.Cor.4:1. De aceea, având această slujire, după cum am fost miluiţi, nu ne pierdem nădejdea,*
B Κρ Δ2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	*2. Ci ne-am lepădat de cele ascunse ale ruşinii, nu întru vicleşug umblând, nici amestecând cuvântul lui Dumnezeu, ci cu arătarea adevărului adeverindu-ne pe noi spre toată ştiinţa oamenilor înaintea lui Dumnezeu.*	*II.Cor.4:2. Ci ne-am lepădat de cele ascunse ale ruşinii, neumblând în vicleşug, nici stricând cuvântul lui Dumnezeu, ci făcându-ne cunoscuţi prin arătarea adevărului faţă de orice conştiinţă omenească înaintea lui Dumnezeu.*
B Κρ Δ3 εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,	*3. Iar de este şi acoperită evanghelia noastră, întru cei pieritori este acoperită,*	*II.Cor.4:3. Iar dacă Evanghelia noastră este încă acoperită, este pentru cei pierduţi,*
B Κρ Δ4 ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.	*4. Întru care Dumnezeu a orbit minţile necredincioşilor veacului acestuia, ca să nu le lumineze lor lumina evangheliei slavei lui Hristos, care este chipul lui Dumnezeu.*	*II.Cor.4:4. În care Dumnezeul veacului acestuia a orbit minţile necredincioşilor, ca să nu le lumineze lumina Evangheliei slavei lui Hristos, Care este chipul lui Dumnezeu.*
B Κρ Δ5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.	*5. Că nu pe noi ne propovăduim, ci pe Hristos Iisus Domnul, iară pe noi robi vouă prin Iisus.*	*II.Cor.4:5. Căci nu ne propovăduim pe noi înşine, ci pe Hristos Iisus, Domnul, iar noi înşine suntem slugile voastre, pentru Iisus.*
B Κρ Δ6 ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*6. Că Dumnezeu care au zis: Dintru întunerec lumină lumineze, acela au strălucit întru inimile noastre, spre luminarea cunoştinţei slavei lui Dumnezeu în faţa lui Iisus Hristos.*	*II.Cor.4:6. Fiindcă Dumnezeu, Care a zis: "Strălucească, din întuneric, lumina" - El a strălucit în inimile noastre, ca să strălucească cunoştinţa slavei lui Dumnezeu, pe faţa lui Hristos.*
B Κρ Δ7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,	*7. Şi avem comoara aceasta în vase de lut, ca mulţimea puterii să fie a lui Dumnezeu, iar nu din noi;*	*II.Cor.4:7. Şi avem comoara aceasta în vase de lut, ca să se învedereze că puterea covârşitoare este a lui Dumnezeu şi nu de la noi,*
B Κρ Δ8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,	*8. Întru toate necaz pătimind, dar nu strâmtorându-ne; lipsiţi fiind, dar nu de tot deznădăjduindu-ne;*	*II.Cor.4:8. În toate pătimind necaz, dar nefiind striviţi; lipsiţi fiind, dar nu deznădăjduiţi;*
B Κρ Δ9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι	*9. Goniţi fiind, dar nu părăsiţi; surpaţi fiind, dar nu*	*II.Cor.4:9. Prigoniţi fiind, dar nu*

ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,	prăpădiţi;	părăsiţi; doborâţi, dar nu nimiciţi;
Β Κρ Δ10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου ’Ιησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ’Ιησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.	10. În toată vremea omorârea Domnului Iisus în trup purtându-o, ca şi viaţa lui Iisus să se arate în trupul nostru.	II.Cor.4:10. Purtând totdeauna în trup omorârea lui Iisus, pentru ca şi viaţa lui Iisus să se arate în trupul nostru.
Β Κρ Δ11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ ’Ιησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ’Ιησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.	11. Că pururea noi cei vii la moarte ne dăm pentru Iisus, ca şi viaţa lui Iisus să se arate în trupul nostru cel muritor.	II.Cor.4:11. Căci pururea noi cei vii suntem daţi spre moarte pentru Iisus, ca şi viaţa lui Iisus să se arate în trupul nostru cel muritor.
Β Κρ Δ12 ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.	12. Pentru aceea dar moartea întru noi se lucrează, iar viaţa întru voi.	II.Cor.4:12. Astfel că în noi lucrează moartea, iar în voi viaţa.
Β Κρ Δ13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,	13. Dar având acelaşi duh al credinţei, precum este scris: Crezut-am, pentru aceea am grăit, şi noi credem, pentru aceea şi grăim,	II.Cor.4:13. Dar având acelaşi duh al credinţei, - după cum este scris: "Crezut-am, pentru aceea am şi grăit", - şi noi credem: pentru aceea şi grăim,
Β Κρ Δ14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον ’Ιησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ ’Ιησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.	14. Ştiind că cel au ridicat pe Domnul Iisus, şi pe noi prin Iisus ne va ridica şi ne va pune împreună cu voi.	II.Cor.4:14. Ştiind că Cel ce a înviat pe Domnul Iisus ne va învia şi pe noi cu Iisus şi ne va înfăţişa împreună cu voi.
Β Κρ Δ15 τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.	15. Că toate sunt pentru voi, ca harul înmulţindu-se, prin cei mai mulţi să prisosească mulţămirea spre slava lui Dumnezeu.	II.Cor.4:15. Căci toate sunt pentru voi, pentru ca, înmulţindu-se harul să prisosească prin mai mulţi mulţumirea, spre slava lui Dumnezeu.
Β Κρ Δ16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.	16. Pentru aceea nu slăbim, ci de s-ar şi strica omul nostru cel din afară, dar cel dinlăuntru se înnoieşte zi de zi.	II.Cor.4:16. De aceea nu ne pierdem curajul şi, chiar dacă omul nostru cel din afară se trece, cel dinăuntru însă se înnoieşte din zi în zi.
Β Κρ Δ17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,	17. Pentru că necazul nostru de acum curând trecător şi uşor, veșnică şi peste măsură mare slavă lucrează întru noi,	II.Cor.4:17. Căci necazul nostru de acum, uşor şi trecător, ne aduce nouă, mai presus de orice măsură, slavă veşnică covârşitoare,
Β Κρ Δ18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.	18. Neprivind noi la cele ce se văd, ci la cele ce nu se văd; că cele ce se văd sunt trecătoare, iar cele ce nu se văd sunt vecinice.	II.Cor.4:18. Neprivind noi la cele ce se văd, ci la cele ce nu se văd, fiindcă cele ce se văd sunt trecătoare, iar cele ce nu se văd sunt veşnice.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5.	CAPITOLUL 5
Β Κρ Ε1 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	1. Că ştim că de se va strica casa noastră cea pământească a cortului acestuia, zidire de la Dumnezeu avem, casă nefăcută de mână, veșnică în ceruri.	II.Cor.5:1. Căci ştim că, dacă acest cort, locuinţa noastră pământească, se va strica, avem zidire de la Dumnezeu, casă nefăcută de mână, veşnică, în ceruri.
Β Κρ Ε2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,	2. Că întru aceasta suspinăm, dorind să ne îmbrăcăm întru lăcaşul nostru cel din cer;	II.Cor.5:2. Căci de aceea şi suspinăm, în acest trup, dorind să ne îmbrăcăm cu locuinţa noastră cea din cer,
Β Κρ Ε3 εἴ γε καὶ ἐνδυσόμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.	3. Numai de ne vom şi îmbrăca nu ne vom afla goli.	II.Cor.5:3. Dacă totuşi vom fi găsiţi îmbrăcaţi, iar nu goi.

Β Κρ Ε4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.	4. Că cei ce suntem în cortul acesta suspinăm îngreuindu-ne, de vreme ce nu voim să ne dezbrăcăm, ci să ne îmbrăcăm, ca să se înghită cel muritor de către viaţă.	II.Cor.5:4. Că noi, cei ce suntem în cortul acesta, suspinăm îngreuiaţi, de vreme ce dorim să nu ne scoatem haina noastră, ci să ne îmbrăcăm cu cealaltă pe deasupra, ca ceea ce este muritor să fie înghiţit de viaţă.
Β Κρ Ε5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.	5. Iar cela ce au făcut pe noi spre însăşi aceasta, Dumnezeu este, care au şi dat nouă arvuna Duhului.	II.Cor.5:5. Iar Cel ce ne-a făcut spre aceasta este Dumnezeu, Care ne-a dat nouă arvuna Duhului.
Β Κρ Ε6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·	6. Îndrăznim drept aceea, pururea ştiind că petrecând în trup suntem depărtaţi de la Domnul;	II.Cor.5:6. Îndrăznind deci totdeauna şi ştiind că, petrecând în trup, suntem departe de Domnul,
Β Κρ Ε7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· -	7. Că prin credinţă umblăm, iar nu prin vedere;	II.Cor.5:7. Căci umblăm prin credinţă, nu prin vedere,
Β Κρ Ε8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.	8. Ci nădăjduim şi binevoim mai vârtos să fim depărtaţi de trup, şi să petrecem cu Domnul.	II.Cor.5:8. Avem încredere şi voim mai bine să plecăm din trup şi să petrecem la Domnul.
Β Κρ Ε9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.	9. Pentru aceea ne şi nevoim, ca ori petrecând, ori depărtaţi fiind, să fim bineplăcuţi lui.	II.Cor.5:9. De aceea ne şi străduim ca, fie că petrecem în trup, fie că plecăm din el, să fim bineplăcuţi Lui.
Β Κρ Ε10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν	10. Pentru că noi toţi trebuie să ne arătăm înaintea divanului lui Hristos, ca să ia fiecare după cum a făcut, cele ce s-au lucrat prin trup, ori bine, ori rău.	II.Cor.5:10. Pentru că noi toţi trebuie să ne înfăţişăm înaintea scaunului de judecată al lui Hristos, ca să ia fiecare după cele ce a făcut prin trup, ori bine, ori rău.
Β Κρ Ε11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.	11. Ştiind dar frica Domnului, pe oameni aducem la adevăr, iar lui Dumnezeu arătaţi suntem; şi nădăjduim că şi întru ştiinţele voastre suntem arătaţi.	II.Cor.5:11. Cunoscând deci frica de Domnul, căutăm să înduplecăm pe oameni, dar lui Dumnezeu Îi suntem binecunoscuţi şi nădăjduiesc că suntem binecunoscuţi şi în cugetele voastre.
Β Κρ Ε12 οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.	12. Că nu ne lăudăm iarăşi pe noi înaintea voastră, ci pricină dăm vouă de laudă pentru noi, ca să aveţi spre cei ce se laudă în faţă, iar nu în inimă.	II.Cor.5:12. Căci nu vă spunem iarăşi cine suntem, ci vă dăm prilej de laudă pentru noi, ca să aveţi ce să spuneţi acelora care se laudă cu faţa şi nu cu inima.
Β Κρ Ε13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.	13. Că ori de ne răpim cu mintea, este pentru Dumnezeu; ori de suntem aşezaţi cu mintea, pentru voi suntem.	II.Cor.5:13. Căci, dacă ne-am ieşit din fire, este pentru Dumnezeu, iar dacă suntem cu mintea întreagă, este pentru voi.
Β Κρ Ε14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·	14. Că dragostea lui Hristos ne ţine pe noi, socotind noi aceasta, că de a murit unul pentru toţi, iată dar toţi au murit;	II.Cor.5:14. Căci dragostea lui Hristos ne stăpâneşte pe noi care socotim aceasta, că dacă unul a murit pentru toţi, au murit deci toţi.
Β Κρ Ε15 καί ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.	15. Şi pentru toţi au murit, ca cel ce viază să numai vieze loruşi, ci celuia ce pentru ei au murit şi au înviat.	II.Cor.5:15. Şi a murit pentru toţi, ca cei ce viază să nu mai loruşi, ci Aceluia care, pentru ei, a murit şi a înviat.

Β Κρ Ε16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.	*16. Pentru aceea noi de acum pe nimenea ştim după trup; iar de am şi ştiut pe Hristos după trup, dar de acum nu-l mai ştim.*	*II.Cor.5:16. De aceea, noi nu mai ştim de acum pe nimeni după trup; chiar dacă am cunoscut pe Hristos după trup, acum nu-L mai cunoaştem.*
Β Κρ Ε17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.	*17. Deci dar oricare este întru Hristos, zidire nouă este; cele vechi au trecut, iată toate s-au făcut nouă.*	*II.Cor.5:17. Deci, dacă este cineva în Hristos, este făptură nouă; cele vechi au trecut, iată toate s-au făcut noi.*
Β Κρ Ε18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,	*18. Şi toate de la Dumnezeu sunt, care ne-au împăcat pe noi luişi prin Iisus Hristos şi au dat nouă slujba împăcării,*	*II.Cor.5:18. Şi toate sunt de la Dumnezeu, Care ne-a împăcat cu Sine prin Hristos şi Care ne-a dat nouă slujirea împăcării.*
Β Κρ Ε19 ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.	*19. Pentru că Dumnezeu era întru Hristos, împăcând lumea luişi, nesocotind lor păcatele lor şi puind întru noi cuvântul împăcării.*	*II.Cor.5:19. Pentru că Dumnezeu era în Hristos, împăcând lumea cu Sine însuşi, nesocotindu-le greşelile lor şi punând în noi cuvântul împăcării.*
Β Κρ Ε20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾿ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·	*20. Drept aceea în locul lui Hristos vă rugăm, ca şi cum Dumnezeu s-ar ruga prin noi; rugămu-vă în locul lui Hristos, împăcaţi-vă cu Dumnezeu.*	*II.Cor.5:20. În numele lui Hristos, aşadar, ne înfăţişăm ca mijlocitori, ca şi cum Însuşi Dumnezeu v-ar îndemna prin noi. Vă rugăm, în numele lui Hristos, împăcaţi-vă cu Dumnezeu!*
Β Κρ Ε21 τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.	*21. Pentru că pe cel ce n-a cunoscut păcat, pentru noi păcat l-au făcut, ca noi să ne facem dreptatea lui Dumnezeu întru dânsul.*	*II.Cor.5:21. Căci pe El, Care n-a cunoscut păcatul, L-a făcut pentru noi păcat, ca să dobândim, întru El, dreptatea lui Dumnezeu.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ	*CAPITOLUL 6.*	*CAPITOLUL 6*
Β Κρ Στ1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς -	*1. Iar noi împreună lucrând cu el, vă şi rugăm, ca nu în deşert harul lui Dumnezeu să primiţi voi;*	*II.Cor.6:1. Fiind, dar, împreună-lucrători cu Hristos, vă îndemnăm să nu primiţi în zadar harul lui Dumnezeu.*
Β Κρ Στ2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας-	*2. Că zice: În vreme primită te-am ascultat şi în ziua mântuirii am ajutat ţie; iată acum vreme bine primită, iată acum ziua mântuirii;*	*II.Cor.6:2. Căci zice: "La vreme potrivită te-am ascultat şi în ziua mântuirii te-am ajutat"; iată acum vreme potrivită, iată acum ziua mântuirii,*
Β Κρ Στ3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,	*3. Nici o sminteală întru nimic dând, ca slujba noastră să fie fără prihană,*	*II.Cor.6:3. Nedând nici o sminteală întru nimic, ca să nu fie slujirea noastră defăimată,*
Β Κρ Στ4 ἀλλ᾿ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,	*4. Ci întru toate puindu-ne pe noi înainte ca slujitori ai lui Dumnezeu, întru multă răbdare, în necazuri, în nevoi, în strâmtorări,*	*II.Cor.6:4. Ci în toate înfăţişându-ne pe noi înşine ca slujitori ai lui Dumnezeu, în multă răbdare, în necazuri, în nevoi, în strâmtorări,*
Β Κρ Στ5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,	*5. Întru bătăi, în temniţe, în neaşezări, în osteneli, în privegheri, în posturi,*	*II.Cor.6:5. În bătăi, în temniţă, în tulburări, în osteneli, în privegheri, în posturi;*
Β Κρ Στ6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,	*6. Întru curăţie, întru cunoştinţă, întru îndelungă răbdare, în bunătate, întru Duhul Sfânt, în dragoste nefăţarnică,*	*II.Cor.6:6. În curăţie, în cunoştinţă, în îndelungă-răbdare, în bunătate, în Duhul Sfânt, în dragoste nefăţarnică;*

Β Κρ Στ7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,	*7. Întru cuvântul adevărului, în puterea lui Dumnezeu, prin armele dreptăţii cele de-a dreapta şi cele de-a stânga,*	*II.Cor.6:7. În cuvântul adevărului, în puterea lui Dumnezeu, prin armele dreptăţii, cele de-a dreapta şi cele de-a stânga,*
Β Κρ Στ8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,	*8. Prin slavă şi necinste, prin grăire de rău şi laudă; ca nişte înşelători şi adevăraţi,*	*II.Cor.6:8. Prin slavă şi necinste, prin defăimare şi laudă; ca nişte amăgitori, deşi iubitori de adevăr,*
Β Κρ Στ9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,	*9. Ca nişte necunoscuţi şi cunoscuţi, ca cei ce murim, şi iată suntem vii, ca nişte pedepsiţi, şi nu omorâţi,*	*II.Cor.6:9. Ca nişte necunoscuţi, deşi bine cunoscuţi, ca fiind pe pragul morţii, deşi iată că trăim, ca nişte pedepsiţi, dar nu ucişi;*
Β Κρ Στ10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.	*10. Ca nişte întristaţi, dar pururea bucurându-ne, ca nişte săraci, dar pe mulţi îmbogăţind, ca nimic având şi toate având-le.*	*II.Cor.6:10. Ca nişte întristaţi, dar pururea bucurându-ne; ca nişte săraci, dar pe mulţi îmbogăţind; ca unii care n-au nimic, dar toate le stăpânesc.*
Β Κρ Στ11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·	*11. Gura noastră s-a deschis către voi, Corintheni, inima noastră s-a lărgit.*	*II.Cor.6:11. O, corintenilor, gura noastră s-a deschis către voi, inima noastră s-a lărgit.*
Β Κρ Στ12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·	*12. Nu vă strâmtoraţi întru noi, ci vă strâmtoraţi în pântecele voastre.*	*II.Cor.6:12. În inima noastră nu sunteţi la strâmtorare; dar strâmtorare este pentru noi, în inimile voastre.*
Β Κρ Στ13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.	*13. Pentru aceeaşi răsplătire (ca unor copii grăiesc), lărgiţi-vă şi voi.*	*II.Cor.6:13. Plătiţi-mi şi voi aceeaşi plată, vă vorbesc ca unor copii ai mei - lărgiţi şi voi inimile voastre!*
Β Κρ Στ14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;	*14. Nu vă înjugaţi întru alt jug cu cei necredincioşi; că ce împărtăşire are dreptatea cu fărădelegea? Sau ce împreunare are lumina cu întunericul?*	*II.Cor.6:14. Nu vă înjugaţi la jug străin cu cei necredincioşi, căci ce însoţire are dreptatea cu fărădelegea? Sau ce împărtăşire are lumina cu întunericul?*
Β Κρ Στ15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;	*15. Sau ce unire are Hristos cu Veliar? Sau ce parte este credinciosului cu cel necredincios?*	*II.Cor.6:15. Şi ce învoire este între Hristos şi Veliar sau ce parte are un credincios cu un necredincios?*
Β Κρ Στ16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.	*16. Sau ce însoţire este Bisericii lui Dumnezeu cu idolii? Că voi sunteți biserica lui Dumnezeu celui viu, precum au zis Dumnezeu: Voi locui întru ei şi voi umbla întru ei, şi voi fi lor Dumnezeu şi ei îmi vor fi mie norod.*	*II.Cor.6:16. Sau ce înţelegere este între templul lui Dumnezeu şi idoli? Căci noi suntem templu al Dumnezeului celui viu, precum Dumnezeu a zis că: "Voi locui în ei şi voi umbla şi voi fi Dumnezeul lor şi ei vor fi poporul Meu".*
Β Κρ Στ17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,	*17. Pentru aceea ieşiţi din mijlocul lor şi vă osebiţi, zice Domnul, şi de necurăţie să nu vă atingeţi; şi eu voi primi pe voi*	*II.Cor.6:17. De aceea: "Ieşiţi din mijlocul lor şi vă osebiţi, zice Domnul, şi de ce este necurat să nu vă atingeţi şi Eu vă voi primi pe voi.*
Β Κρ Στ18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.	*18. Şi voi fi vouă întru Tată, şi voi veţi fi mie spre fii şi fiice, zice Domnul atotţiitorul.*	*II.Cor.6:18. Şi voi fi vouă tată, şi veţi fi Mie fii şi fiice", zice Domnul Atotţiitorul.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ	CAPITOLUL 7	CAPITOLUL 7
Β Κρ Ζ1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.	*1. Deci aceste făgăduinţe având, iubiţilor, să ne curăţim pe noi de toată spurcăciunea trupului şi a duhului, făcând sfinţenie întru frica lui Dumnezeu.*	*II.Cor.7:1. Având deci aceste făgăduinţe, iubiţilor, să ne curăţim pe noi de toată întinarea trupului şi a duhului, desăvârşind sfinţenia în frica lui Dumnezeu.*
Β Κρ Ζ2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.	*2. Cuprindeţi-ne pe noi; pe nimenea am nedreptăţit, nimănui stricăciune am făcut, de la nimenea am luat mai mult.*	*II.Cor.7:2. Faceţi-ne loc în inimile voastre! N-am nedreptăţit pe nimeni; n-am vătămat pe nimeni, n-am înşelat pe nimeni.*
Β Κρ Ζ3 οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.	*3. Nu spre osândire zic aceasta; că am zis mai înainte că în inimile noastre sunteţi, ca împreună să murim şi împreună să viem.*	*II.Cor.7:3. Nu o spun spre osândirea voastră, căci v-am spus înainte că sunteţi în inimile noastre, ca împreună să murim şi împreună să trăim.*
Β Κρ Ζ4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.	*4. Multă îmi este îndrăzneala către voi, multă îmi este lauda pentru voi; umplutu-m-am de mângâiere, de prisosit am bucurie întru tot necazul nostru.*	*II.Cor.7:4. Multă îmi este încrederea în voi! Multă îmi este lauda pentru voi! Umplutu-m-am de mângâiere! Cu tot necazul nostru, sunt covârşit de bucurie!*
Β Κρ Ζ5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.	*5. Că venind noi în Macedonia, nici o odihnă n-a avut trupul nostru, ci întru toate am fost necăjiţi: din afară războaie, din lăuntru temeri.*	*II.Cor.7:5. Căci, după ce am sosit în Macedonia, trupul nostru n-a avut nici o odihnă, necăjiţi fiind în tot felul: din afară lupte, dinăuntru temeri.*
Β Κρ Ζ6 ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·	*6. Ci Dumnezeu, cel ce mângâie pe cei smeriţi, ne-au mângâiat pe noi cu venirea lui Tit,*	*II.Cor.7:6. Dar Dumnezeu, Cel ce mângâie pe cei smeriţi, ne-a mângâiat pe noi cu venirea lui Tit.*
Β Κρ Ζ7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,	*7. Şi nu numai cu venirea lui, ci şi cu mângâierea cu care s-a mângâiat de voi, vestind nouă dorirea voastră, plângerea voastră, râvna voastră pentru mine; cât eu mai mult m-am bucurat.*	*II.Cor.7:7. Şi nu numai cu venirea lui, ci şi cu mângâierea cu care el a fost mângâiat la voi, vestindu-ne nouă dorinţa voastră, plânsul vostru, râvna voastră pentru mine, ca eu mai mult să mă bucur.*
Β Κρ Ζ8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.	*8. Pentru aceea de v-am şi întristat pe voi prin epistolie, nu mă căiesc, măcar de mă şi căiam; că văd că epistolia aceea măcar de v-a şi întristat, până la o vreme.*	*II.Cor.7:8. Că, chiar dacă v-am întristat prin scrisoare, nu-mi pare rău, deşi îmi părea rău; căci văd că scrisoarea aceea, fie şi numai pentru un timp, v-a întristat.*
Β Κρ Ζ9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.	*9. Acum mă bucur, nu căci v-aţi fost întristat, ci că v-aţi întristat spre pocăinţă; că v-aţi fost întristat după Dumnezeu, ca întru nimic să nu vă păgubiţi de către noi.*	*II.Cor.7:9. Acum mă bucur, nu pentru că v-aţi întristat, ci pentru că v-aţi întristat spre pocăinţă. Căci v-aţi întristat după Dumnezeu, ca să nu fiţi întru nimic păgubiţi de către noi.*
Β Κρ Ζ10 ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη, θάνατον κατεργάζεται.	*10. Că întristarea care este după Dumnezeu, pocăinţă spre mântuire fără de căinţă lucrează; iar întristarea lumii moarte lucrează.*	*II.Cor.7:10. Căci întristarea cea după Dumnezeu aduce pocăinţă spre mântuire, fără părere de rău; iar întristarea lumii aduce moarte.*

Β Κρ Ζ11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.	*11. Că iată aceasta singură, căci după Dumnezeu v-aţi întristat voi, câtă sârguinţă au lucrat întru voi, dar încă răspuns şi mânie şi frică şi dorinţă şi râvnă şi izbândă! Întru toate v-aţi arătat pe voi curaţi a fi întru acest lucru.*	*II.Cor.7:11. Că iată, însăşi aceasta, că v-aţi întristat după Dumnezeu, câtă sârguinţă v-a adus, ba încă şi dezvinovăţire şi mâhnire şi teamă şi dorinţă şi râvnă şi ispăşire! Întru totul aţi dovedit că voi înşivă sunteţi curaţi în acest lucru.*
Β Κρ Ζ12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	*12. Deci de am şi scris vouă, nu pentru cel ce a nedreptăţit, nici pentru cel ce s-a nedreptăţit; ci ca să se arate către voi sârguinţa noastră cea pentru voi înaintea lui Dumnezeu.*	*II.Cor.7:12. Deci, deşi v-am scris, aceasta n-a fost din cauza celui ce a nedreptăţit, nici din cauza celui ce a fost nedreptăţit, ci ca să ne învedereze la voi sârguinţa voastră pentru noi, înaintea lui Dumnezeu.*
Β Κρ Ζ13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·	*13. Pentru aceasta ne-am mângâiat de mângâierea voastră; iar mult mai vârtos ne-am bucurat de bucuria lui Tit, că s-a odihnit duhul lui de către voi toţi.*	*II.Cor.7:13. De aceea, ne-am mângâiat; dar pe lângă mângâierea noastră, ne-am bucurat peste măsură mai ales de bucuria lui Tit, căci duhul lui s-a liniştit din partea voastră a tuturor.*
Β Κρ Ζ14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησιςἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.	*14. Că ori de ce m-am lăudat înaintea lui pentru voi, nu m-am ruşinat; ci precum toate întru adevăr le-am grăit vouă, aşa şi lauda noastră ce a fost către Tit, adevărată s-a făcut.*	*II.Cor.7:14. Căci dacă m-am lăudat înaintea lui cu ceva pentru voi, n-am fost dat de ruşine; ci precum toate vi le-am grăit întru adevăr, aşa şi lauda noastră pentru Tit s-a făcut adevăr.*
Β Κρ Ζ15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.	*15. Şi inima lui mai mult este spre voi, aducându-şi aminte de ascultarea voastră a tuturor, în ce chip cu frică şi cu cutremur l-aţi primit pe el.*	*II.Cor.7:15. Şi inima lui este şi mai mult la voi, aducându-şi aminte de ascultarea voastră a tuturor, cum l-aţi primit cu frică şi cu cutremur.*
Β Κρ Ζ16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.	*16. Mă bucur că de toate am nădejde spre voi.*	*II.Cor.7:16. Mă bucur că în toate pot să mă încred în voi.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η</u>	*CAPITOLUL 8.*	*CAPITOLUL 8*
Β Κρ Η1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,	*1. Şi arătăm vouă, fraţilor, harul lui Dumnezeu cel dat întru bisericile Makedoniei,*	*II.Cor.8:1. Şi vă fac cunoscut, fraţilor, harul lui Dumnezeu cel dăruit în Bisericile Macedoniei;*
Β Κρ Η2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·	*2. Că întru multă ispită de necaz, prisosinţa bucuriei lor şi sărăcia lor cea adâncă a sporit spre bogăţia bunătăţii lor;*	*II.Cor.8:2. Că în multa lor încercare de necaz, prisosul bucuriei lor şi sărăcia lor cea adâncă au sporit în bogăţia dărniciei lor,*
Β Κρ Η3 ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι,	*3. Căci după puterea lor — mărturisesc însumi — şi peste putere voioşi au fost,*	*II.Cor.8:3. Căci mărturisesc că de voia lor au dat, după putere şi peste putere,*
Β Κρ Η4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,	*4. Cu multă rugăminte rugând pe noi ca să luăm darul, împărtăşirea slujbei celei către sfinţi,*	*II.Cor.8:4. Cu multă rugăminte cerând har de a lua şi ei parte la ajutorarea sfinţilor.*
Β Κρ Η5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ	*5. Şi nu precum avem nădejde, ci singuri pe sine s-au dat*	*II.Cor.8:5. Şi au făcut nu după cum au nădăjduit, ci s-au dat pe ei înşişi întâi Domnului şi*

Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,	*întâiu Domnului, şi nouă prin voia lui Dumnezeu,*	*apoi nouă, prin voia lui Dumnezeu,*
B Κρ H6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.	*6. Cât am rugat noi pe Tit, ca precum mai înainte a început, aşa să şi săvârşească întru voi şi darul acesta.*	*II.Cor.8:6. Încât am rugat pe Tit ca, precum a început dinainte, aşa să şi desăvârşească, la voi, şi darul acesta.*
B Κρ H7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.	*7. Şi precum întru toate prisosiţi, cu credinţa şi cu cuvântul şi cu cunoştinţa şi cu toată sârguinţa şi cu dragostea voastră către noi, aşa şi întru darul acesta să prisosiţi.*	*II.Cor.8:7. Ci precum întru toate prisosiţi: în credinţă, în cuvânt, în cunoştinţă, în orice sârguinţă, în iubirea voastră către noi, aşa şi în acest dar să prisosiţi.*
B Κρ H8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·	*8. Nu ca şi cum aş porunci grăiesc, ci prin sârguinţa altora, şi adeverinţa dragostei voastre dovedind;*	*II.Cor.8:8. Nu cu poruncă o spun, ci încercând şi curăţia dragostei voastre, prin sârguinţa altora.*
B Κρ H9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.	*9. Că ştiţi harul Domnului nostru Iisus Hristos, că pentru voi au sărăcit, bogat fiind, ca voi cu sărăcia lui să vă îmbogăţiţi.*	*II.Cor.8:9. Căci cunoaşteţi harul Domnului nostru Iisus Hristos, că El, bogat fiind, pentru voi a sărăcit, ca voi cu sărăcia Lui să vă îmbogăţiţi.*
B Κρ H10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·	*10. Şi sfat întru aceasta vă dau: că aceasta este de folos vouă, celor care nu numai a face, ci încă şi a vrea aţi început mai înainte din anul trecut;*	*II.Cor.8:10. Şi sfat vă dau în aceasta: că aceasta vă este de folos vouă, care încă de anul trecut aţi început nu numai să faceţi, ci să şi voiţi.*
B Κρ H11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν,	*11. Iar acum şi a face să pliniţi, ca precum v-a fost osârdia a vrea, aşa să fie şi a plini dintru cele ce aveţi.*	*II.Cor.8:11. Duceţi dar acum până la capăt fapta, ca precum aţi fost gata să voiţi, tot aşa să şi îndepliniţi din ce aveţi.*
B Κρ H12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.	*12. Că de este pusă înainte osârdia, după cât are cineva este bine primită, iar nu după cât nu are.*	*II.Cor.8:12. Căci dacă este bunăvoinţă, bine primit este darul, după cât are cineva, nu după cât nu are.*
B Κρ H13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,	*13. Că nu ca să fie altora odihnă, iar vouă necaz, ci dintru întocmire*	*II.Cor.8:13. Nu doar ca să fie altora uşurare, iar vouă necaz, ci ca să fie potrivire:*
B Κρ H14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,	*14. În vremea de acum, ca prisosinţa voastră să împlinească lipsa acelora, ca şi prisosinţa acelora să împlinească lipsa voastră, ca să fie întocmire,*	*II.Cor.8:14. Prisosinţa voastră să împlinească lipsa acelora, pentru ca şi prisosinţa lor să împlinească lipsa voastră, spre a fi potrivire,*
B Κρ H15 καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.	*15. Precum este scris: Celui cu mult nu i-a prisosit, şi celui cu puţin nu i-a lipsit.*	*II.Cor.8:15. Precum este scris: "Celui cu mult nu i-a prisosit, şi celui cu puţin nu i-a lipsit".*
B Κρ H16 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,	*16. Mulţumire fie lui Dumnezeu, Celui ce a dat aceeaşi osârdie pentru voi în inima lui Tit,*	*II.Cor.8:16. Mulţumire fie adusă lui Dumnezeu, Care a dat aceeaşi râvnă pentru voi în inima lui Tit.*
B Κρ H17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.	*17. Căci îndemnarea aceea o a primit, şi fiind mai osârduitor, de bună voie a venit la voi.*	*II.Cor.8:17. Căci, pe de o parte, a primit îndemnul nostru, iar, pe de altă parte, făcându-se şi mai sârguitor, de bună voie a plecat către voi.*
B Κρ H18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ	*18. Şi am trimis împreună cu el*	

τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -	şi pe fratele a căruia laudă întru evanghelie este prin toate bisericile;	II.Cor.8:18. Şi am trimis împreună cu el şi pe fratele a cărui laudă, întru Evanghelie, este în toate Bisericile;
Β Κρ Η19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν·	19. Şi nu numai atât, ci şi hirotonisit este de biserici să fie tovarăş călătoriei noastre cu darul acesta ce se slujeşte de noi spre slava Domnului, şi spre a lăuda osârdia voastră,	II.Cor.8:19. Dar nu numai atât, ci este şi ales de către Biserici ca împreună-călător cu noi la darul acesta, slujit de noi, spre slava Domnului însuşi şi spre osârdia noastră.
Β Κρ Η20 -στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν,	20. Ferindu-ne de aceasta, ca să nu prihănească pe noi cineva întru această îndestulată şi mare strânsoare ce se slujeşte de noi;	II.Cor.8:20. Prin aceasta ne ferim ca să nu ne defăimeze cineva, în această îmbelşugată strângere de daruri, de care ne îngrijim noi.
Β Κρ Η21 προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.	21. Că facem purtare de grijă de cele bune, nu numai înaintea Domnului, ci şi înaintea oamenilor.	II.Cor.8:21. Pentru că ne îngrijim de cele bune nu numai înaintea Domnului, ci şi înaintea oamenilor.
Β Κρ Η22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.	22. Şi am trimis împreună cu ei şi pe fratele nostru, pe care l-am ispitit întru multe de multe ori, că este osârduitor, dar acum cu mult mai osârduitor pentru nădăjduirea cea multă spre voi.	II.Cor.8:22. Şi l-am trimis împreună cu ei şi pe fratele nostru, pe care l-am încercat în multe, de multe ori, ca fiind sârguitor, iar acum este şi mai sârguitor, prin multa încredere în voi.
Β Κρ Η23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.	23. Şi ori pentru Tit, părtaş mie este şi întru voi împreună lucrător; ori pentru fraţii noştri, apostolii bisericilor sunt, slava lui Hristos.	II.Cor.8:23. Astfel, dacă e vorba de Tit, el este însoţitorul meu şi împreună-lucrător la voi; dacă e vorba despre fraţii noştri, ei sunt apostoli ai Bisericilor, slavă a lui Hristos.
Β Κρ Η24 Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν	24. Drept aceea dovada dragostei voastre şi a laudei noastre pentru voi spre dânşii să o arătaţi în faţa bisericilor.	II.Cor.8:24. Arătaţi deci către ei, în faţa Bisericilor, dovada dragostei voastre, ca şi a laudei noastre pentru voi.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	CAPITOLUL 9.	CAPITOLUL 9
Β Κρ Θ1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·	1. Că pentru slujba cea către sfinţi, de prisosit este a scrie vouă;	II.Cor.9:1. Despre strângerea de ajutoare pentru sfinţi îmi este de prisos să vă scriu.
Β Κρ Θ2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι 'Αχαΐα παρασκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.	2. Că ştiu bunăvoinţa voastră cu care pentru voi mă laud către Makedoneni, că Ahaia s-a gătit din anul trecut, şi râvna cea din voi pe cei mai mulţi a îndemnat.	II.Cor.9:2. Că ştiu bunăvoinţa voastră, cu care, pentru voi, mă laud către macedoneni; că Ahaia s-a pregătit din anul trecut, şi râvna voastră a însufleţit pe cei mai mulţi.
Β Κρ Θ3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,	3. Şi am trimis pe fraţi, ca nu în deşert să fie lauda noastră cea pentru voi în partea aceasta, ca precum am zis să fiţi gata,	II.Cor.9:3. Am trimis dar pe fraţi, ca lauda noastră pentru voi, în privinţa aceasta, să nu fie zadarnică, ci să fiţi gata, precum ziceam,
Β Κρ Θ4 μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους,	4. Ca nu cumva de vor veni împreună cu mine Makedoneni şi vor afla pe	II.Cor.9:4. Ca nu cumva, când macedonenii vor veni împreună cu mine şi vă vor găsi

καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.	*voi negătiţi, să ne ruşinăm noi, ca să nu zicem voi, întru starea aceasta a laudei.*	*nepregătiţi, să fim ruşinaţi noi, ca să nu zicem voi, în această laudă încrezătoare.*
B Κρ Θ5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.	*5. Drept aceea de nevoie a fi am socotit a îndemna pe fraţi, ca să vie mai înainte la voi şi să gătească binecuvântarea voastră cea mai înainte făgăduită, ca să fie aceea gata aşa ca o binecuvântare, iar nu ca o lăcomie.*	*II.Cor.9:5. Am socotit deci că este nevoie să îndemn pe fraţi să vină întâi la voi şi să pregătească darul vostru cel dinainte făgăduit, ca el să fie gata, aşa ca un dar, nu ca o faptă de zgârcenie.*
B Κρ Θ6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.	*6. Iar aceasta zic: cel ce seamănă cu scumpete, cu scumpete va şi secera, iar cel ce seamănă întru binecuvântare, întru binecuvântare va şi secera.*	*II.Cor.9:6. Aceasta însă zic: Cel ce seamănă cu zgârcenie, cu zgârcenie va şi secera, iar cel ce seamănă cu dărnicie, cu dărnicie va şi secera.*
B Κρ Θ7 ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.	*7. Fiecare să dea precum se îndură cu inima, nu dintru mâhnire, sau de silă; că pe dătătorul de bună voie iubeşte Dumnezeu.*	*II.Cor.9:7. Fiecare să dea cum socoteşte cu inima sa, nu cu părere de rău, sau de silă, căci Dumnezeu iubeşte pe cel care dă cu voie bună.*
B Κρ Θ8 δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,	*8. Şi puternic este Dumnezeu să prisosească tot harul spre voi, ca întru toate pururea toată îndestularea având, să prisosiţi spre tot lucrul bun,*	*II.Cor.9:8. Şi Dumnezeu poate să înmulţească tot harul la voi, ca, având totdeauna toată îndestularea în toate, să prisosiţi spre tot lucrul bun,*
B Κρ Θ9 καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	*9. Precum este scris: Împărţit-au, dat-au săracilor, dreptatea lui rămâne în veac.*	*II.Cor.9:9. Precum este scris: "Împărţit-a, dat-a săracilor; dreptatea Lui rămâne în veac".*
B Κρ Θ10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·	*10. Iar cel ce dă sămânţă semănătorului să vă dea şi pâine spre mâncare şi să înmulţească sămânţa voastră şi să crească roadele dreptăţii voastre;*	*II.Cor.9:10. Iar Cel ce dă sămânţă semănătorului şi pâine spre mâncare, vă va da şi va înmulţi sămânţa voastră şi va face să crească roadele dreptăţii voastre,*
B Κρ Θ11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·	*11. Ca întru toate să vă îmbogăţiţi spre toată darea cea cu îndestulare, care lucrează prin noi mulţumire lui Dumnezeu.*	*II.Cor.9:11. Ca întru toate să vă îmbogăţiţi, spre toată dărnicia care aduce prin noi mulţumire lui Dumnezeu.*
B Κρ Θ12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·	*12. Căci slujba lucrării acesteia nu numai împlineşte lipsurile sfinţilor, ci şi prisoseşte prin multe mulţămite lui Dumnezeu;*	*II.Cor.9:12. Pentru că slujirea acestui dar nu numai că împlineşte lipsurile sfinţilor, ci prisoseşte prin multe mulţumiri în faţa lui Dumnezeu;*
B Κρ Θ13 -διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,	*13. Prin adeverirea slujbei acesteia slăvind ei pe Dumnezeu pentru ascultarea mărturisirii voastre la evanghelia lui Hristos şi pentru bunătatea împărtăşirii către dânşii şi către toţi,*	*II.Cor.9:13. Slăvind ei pe Dumnezeu, prin adeverirea acestei ajutorări, pentru supunerea mărturisirii voastre Evangheliei lui Hristos şi pentru dărnicia împărtăşirii către ei şi către toţi,*
B Κρ Θ14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ'	*14. Şi cu rugăciunea lor pentru voi, care doresc pe voi, pentru harul lui Dumnezeu*	*II.Cor.9:14. Se roagă pentru voi, şi vă iubesc pentru harul lui Dumnezeu cel ce prisoseşte la*

ὑμῖν.	cel de prisosit întru voi.	voi.
B Κρ Θ15 χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.	15. Iar mulţumire lui Dumnezeu pentru darul lui cel nespus.	II.Cor.9:15. Iar lui Dumnezeu mulţumire pentru darul Său cel negrăit.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι</u>	CAPITOLUL 10.	CAPITOLUL 10
B Κρ Ι1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πρᾳότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·	1. Iar însumi eu Pavel vă rog pe voi prin blândeţea şi bună voința lui Hristos, care de față sunt smerit între voi, iar depărtat fiind îndrăznesc spre voi;	II.Cor.10:1. Însumi eu, Pavel, vă îndemn prin blândeţea şi îngăduinţa lui Hristos - eu care de faţă sunt smerit între voi, dar, în lipsă, îndrăznesc faţă de voi -
B Κρ Ι2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.	2. Şi rog pe voi ca şi de faţă fiind să nu îndrăznesc cu îndrăznirea cu care socotesc să îndrăznesc împotriva unora care ne socotesc pe noi că umblăm după trup.	II.Cor.10:2. Vă rog, dar, să nu mă siliţi, când voi fi de faţă, să îndrăznesc cu încrederea cu care gândesc că voi îndrăzni împotriva unora care ne socotesc că umblăm după trup.
B Κρ Ι3 Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·	3. Că în trup umblând, nu ne oştim trupeşte,	II.Cor.10:3. Pentru că, deşi umblăm în trup, nu ne luptăm trupeşte.
B Κρ Ι4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων· -	4. Că armele oştirii noastre nu sunt trupeşti, ci puternice lui Dumnezeu spre surparea tăriei lor,	II.Cor.10:4. Căci armele luptei noastre nu sunt trupeşti, ci puternice înaintea lui Dumnezeu, spre dărâmarea întăriturilor. Noi surpăm iscodirile minţii,
B Κρ Ι5 λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,	5. Surpând izvodirile minţii şi toată înălţarea ce se ridică împrotiva ştiinţei lui Dumnezeu, şi robind toată înţelegerea spre ascultarea lui Hristos,	II.Cor.10:5. Şi toată trufia care se ridică împotriva cunoaşterii lui Dumnezeu şi tot gândul îl robim, spre ascultarea lui Hristos,
B Κρ Ι6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.	6. Şi gata fiind a pedepsi toată neascultarea, când se va împlini ascultarea voastră.	II.Cor.10:6. Şi gata suntem să pedepsim toată neascultarea, atunci când supunerea voastră va fi deplină.
B Κρ Ι7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε! εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.	7. La cele din faţă vă uitaţi? De nădăjduieşte cineva că este a lui Hristos, aceasta să gândească iarăşi de la sine, că precum el este al lui Hristos, aşa şi noi ai lui Hristos suntem.	II.Cor.10:7. Judecaţi lucrurile aşa cum se arată: dacă cineva are încredere în sine că este al lui Hristos, să gândească iarăşi de la sine aceasta, că precum este el al lui Hristos, tot aşa suntem şi noi.
B Κρ Ι8 ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,	8. Că de mă voi şi lăuda ceva mai mult pentru puterea noastră, care au dat Domnul nouă spre zidire, iar nu spre risipirea voastră, nu mă voi ruşina.	II.Cor.10:8. Şi chiar de mă voi lăuda, ceva mai mult, cu puterea noastră, pe care ne-a dat-o Domnul spre zidirea, iar nu spre dărâmarea voastră, nu mă voi ruşina,
B Κρ Ι9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.	9. Ci ca să nu mă arăt ca şi cum v-aş speria pe voi prin scrisori;	II.Cor.10:9. Ca să nu par că v-aş înfricoşa prin scrisori.
B Κρ Ι10 ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.	10. Că epistoliile lui, zic ei, grele sunt şi tari, dar venirea trupului este slabă, şi cuvântul lui defăimat.	II.Cor.10:10. Că scrisorile lui, zic ei, sunt grele şi tari, dar înfăţişarea trupului este slabă şi cuvântul lui este dispreţuit.
B Κρ Ι11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι'	11. Aceasta să socotească unul ca acela, că în ce chip	II.Cor.10:11. Cel ce vorbeşte astfel să-şi dea seama că aşa

ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.	suntem cu cuvântul prin epistolii nefiind de faţă, întru acest chip suntem şi de faţă cu lucrul.	cum suntem cu cuvântul prin scrisori, când nu suntem de faţă, tot aşa suntem şi cu fapta, când suntem de faţă.
Β Κρ Ι12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.	12. Că nu îndrăznim să ne numărăm, sau să ne amestecăm cu unii ce se laudă pe sineşi singuri, ci aceia întru sine pe sineşi măsurându-se şi asemănându-se pe sineşi loruşi, nu pricep.	II.Cor.10:12. Căci nu îndrăznim să ne numărăm sau să ne asemănăm cu unii care se laudă singuri; dar aceia, măsurându-se şi asemănându-se pe ei cu ei înşişi, nu au pricepere.
Β Κρ Ι13 ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.	13. Iar noi nu întru cele ce sunt peste măsură ne vom lăuda, ci după măsura dreptarului cu care ne-au măsurat nouă Dumnezeu, măsură să ajungă şi până la voi.	II.Cor.10:13. Iar noi nu ne vom lăuda fără măsură, ci după măsura dreptarului cu care ne-a măsurat nouă Dumnezeu, ca să ajungem şi până la voi.
Β Κρ Ι14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,	14. Că nu ca şi cum n-am fi ajuns la voi mai mult ne întindem pe noi, că şi până la voi am ajuns cu evanghelia lui Hristos;	II.Cor.10:14. Căci nu ne întindem peste măsură, ca şi cum n-am fi ajuns la voi, căci am şi ajuns cu Evanghelia lui Hristos până la voi.
Β Κρ Ι15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,	15. Nu întru cele ce sunt peste măsură lăudându-ne adică în streine osteneli, ci având nădejde că crescând credinţa voastră, ne vom mări întru voi după dreptarul nostru de prisosit,	II.Cor.10:15. Nu ne lăudăm peste măsură cu ostenelile altora, ci avem nădejde că, tot crescând credinţa voastră, ne vom mări în voi cu prisosinţă, după măsura noastră,
Β Κρ Ι16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.	16. Ca şi în părţile cele mai departe de voi să propovăduim evanghelia, nu întru dreptar strein, în cele gata, să ne lăudăm.	II.Cor.10:16. Ca să propovăduim Evanghelia şi în ţinuturile de dincolo de voi, dar fără să ne lăudăm cu măsură străină, în cele de-a gata.
Β Κρ Ι17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·	17. Iar cel ce se laudă, întru Domnul să se laude;	II.Cor.10:17. Iar cel ce se laudă, în Domnul să se laude.
Β Κρ Ι18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.	18. Că nu cel ce se laudă pe sine este ales, ci pe care Domnul laudă.	II.Cor.10:18. Pentru că nu cel ce se laudă singur este dovedit bun, ci acela pe care Domnul îl laudă.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	CAPITOLUL 11.	CAPITOLUL 11
Β Κρ Ια1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.	1. O de m-aţi fi suferit puţin pentru neînţelepţie; dar şi mă suferiţi.	II.Cor.11:1. O, de mi-aţi îngădui puţină neînţelepţie! Dar îmi şi îngăduiţi,
Β Κρ Ια2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρί, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·	2. Pentru că vă râvnesc pe voi cu râvnă a lui Dumnezeu, pentru că v-am logodit unui bărbat, fecioară curată să vă pun înaintea lui Hristos;	II.Cor.11:2. Căci vă râvnesc pe voi cu râvna lui Dumnezeu, pentru că v-am logodit unui singur bărbat, ca să vă înfăţişez lui Hristos fecioară neprihănită.
Β Κρ Ια3 φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.	3. Ci mă tem, ca nu cumva precum şarpele a amăgit pe Eva cu vicleşugul său, aşa să se strice şi înţelegerile voastre de la adeverinţa cea	II.Cor.11:3. Dar mă tem ca nu cumva, precum şarpele a amăgit pe Eva în viclenia lui, tot aşa să se abată şi gândurile voastre de la curăţia şi

	întru Hristos.	nevinovăţia cea în Hristos.
B Κρ Ια4 εἰ μέν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.	4. Că de ar propovădui cel ce vine pe alt Iisus, pe care nu am propovăduit, sau de aţi lua alt duh care nu aţi luat, sau altă evanghelie, care nu aţi primit, bine l-aţi suferi.	II.Cor.11:4. Căci dacă cel ce vine vă propovăduieşte un alt Iisus, pe care nu l-am propovăduit noi, sau luaţi un alt duh, pe care nu l-aţi luat, sau altă evanghelie pe care nu aţi primit-o, - voi l-aţi îngădui foarte bine.
B Κρ Ια5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.	5. Că socotesc cum că cu nimica sunt mai jos decât apostolii cei mai mari.	II.Cor.11:5. Dar eu socotesc că nu sunt cu nimic mai prejos decât cei mai de frunte dintre apostoli.
B Κρ Ια6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.	6. Iar de sunt şi prost cu cuvântul, dar nu cu ştiinţa; ci pretutindenea am fost arătaţi întru toate la voi.	II.Cor.11:6. Şi chiar dacă sunt neiscusit în cuvânt, nu însă în cunoştinţă, ci v-am dovedit-o în totul faţă de voi toţi.
B Κρ Ια7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;	7. Au doară păcat am făcut pe mine smerindu-mă, ca voi să vă înălţaţi, că în dar evanghelia lui Dumnezeu am binevestit vouă?	II.Cor.11:7. Sau am făcut păcat că v-am propovăduit în dar Evanghelia lui Dumnezeu, smerindu-mă pe mine însumi, pentru ca voi să vă înălţaţi?
B Κρ Ια8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·	8. Alte biserici am jefuit luând de cheltuială spre a sluji vouă. Şi venind de faţă la voi şi fiind lipsit, nimănui n-am făcut supărare;	II.Cor.11:8. Alte Biserici am prădat, luând plată ca să vă slujesc pe voi.
B Κρ Ια9 τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.	9. Că lipsa mea o au plinit fraţii care veniseră de la Macedonia, şi întru toate m-am păzit pe mine vouă fără supărare, şi mă voi păzi.	II.Cor.11:9. Şi de faţă fiind la voi şi în lipsuri aflându-mă, n-am făcut supărare nimănui. Căci în cele ce mi-au lipsit, m-au îndestulat fraţii veniţi din Macedonia. Şi în toate m-am păzit şi mă voi păzi, să nu vă fiu povară.
B Κρ Ια10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.	10. Este adevărul lui Hristos întru mine, că lauda aceasta nu se va îngrădi mie în laturile Ahaiei.	II.Cor.11:10. Este în mine adevărul lui Hristos, că lauda aceasta nu-mi va fi îngrădită în ţinuturile Ahaei.
B Κρ Ια11 διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·	11. Pentru ce? Pentru că doară nu vă iubesc pe voi? Dumnezeu ştie.	II.Cor.11:11. Pentru ce? Pentru că nu vă iubesc? Dumnezeu ştie!
B Κρ Ια12 ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς	12. Iar ceea ce fac, voi mai face, ca să tai pricina celor ce poftesc pricină, ca întru ceea ce se laudă să se afle ca şi noi.	II.Cor.11:12. Dar ceea ce fac, voi face şi în viitor, ca să tai pricina celor ce poftesc pricină, pentru a se afla ca şi noi în ceea ce se laudă.
B Κρ Ια13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.	13. Că unii ca aceia sunt apostoli mincinoşi, lucrători vicleni, închipuindu-se întru apostolii lui Hristos.	II.Cor.11:13. Pentru că unii ca aceştia sunt apostoli mincinoşi, lucrători vicleni, care iau chip de apostoli ai lui Hristos.
B Κρ Ια14 καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.	14. Şi nu este de minunat; că însuşi satana se preface în înger de lumină.	II.Cor.11:14. Nu este de mirare, deoarece însuşi satana se preface în înger al luminii.
B Κρ Ια15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	15. Nu este dar lucru mare de se prefac şi slujitorii lui ca slujitorii dreptăţii; cărora va fi sfârşitul după lucrurile lor.	II.Cor.11:15. Nu este deci lucru mare dacă şi slujitorii lui iau chip de slujitori ai dreptăţii, al căror sfârşit va fi după faptele lor.
B Κρ Ια16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ	16. Iarăşi zic, să nu mă	II.Cor.11:16. Iarăşi zic: Să nu mă

ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι	*socotească cineva că sunt fără de minte; iar de nu, măcar ca pe un fără de minte primiţi-mă, ca puţin ceva să mă laud şi eu.*	*socotească cineva că sunt fără minte, iar de nu primiţi-mă măcar ca pe un fără-de-minte, ca să mă laud şi eu puţin.*
Β Κρ Ια17 ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.	*17. Iar ce grăiesc, nu grăiesc după Domnul, ci ca întru neînţelepţie, în starea aceasta a laudei.*	*II.Cor.11:17. Ceea ce grăiesc, nu după Domnul grăiesc, ci ca în neînţelepţie, în această stare de laudă.*
Β Κρ Ια18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.	*18. De vreme ce mulţi se laudă după trup, şi eu mă voi lăuda.*	*II.Cor.11:18. Deoarece mulţi se laudă după trup, mă voi lăuda şi eu.*
Β Κρ Ια19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·	*19. Că bucuroşi suferiţi pe cei neînţelepţi, fiind voi înţelepţi;*	*II.Cor.11:19. Pentru că voi, înţelepţi fiind, îngăduiţi bucuros pe cei neînţelepţi.*
Β Κρ Ια20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.	*20. Că suferiţi de vă robeşte cineva pe voi, de vă mănâncă cineva, de ia cineva al vostru, de se semeţeşte cineva, de vă bate cineva peste obraz.*	*II.Cor.11:20. Căci de vă robeşte cineva, de vă mănâncă cineva, de vă ia ce e al vostru, de vă priveşte cineva cu mândrie, de vă loveşte cineva peste obraz, - răbdaţi.*
Β Κρ Ια21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.	*21. Spre necinste zic, ca şi cum noi am fi neputincioşi. Iar întru ce îndrăzneşte cineva — întru neînţelepţie zic — îndrăznesc şi eu.*	*II.Cor.11:21. Spre necinste o spun, că noi ne-am arătat slabi. Dar în orice ar cuteza cineva - întru neînţelepţie zic, - cutez şi eu!*
Β Κρ Ια22 Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·	*22. Iudei sunt? Şi eu. Israilteni sunt? Şi eu. Sămânţă a lui Avraam sunt? Şi eu.*	*II.Cor.11:22. Sunt ei evrei? Sunt şi eu. Sunt ei israeliţi? Israelit sunt şi eu. Sunt ei sămânţa lui Avraam? Sunt şi eu.*
Β Κρ Ια23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·	*23. Slujitori lui Hristos sunt? Ca un neînţelept grăiesc: mai vârtos eu; întru osteneli mai mult, întru bătăi peste măsură, în temniţă mai ades, în morţi de multe ori.*	*II.Cor.11:23. Sunt ei slujitori ai lui Hristos? Nebuneşte spun: eu nu mai mult ca ei! În osteneli mai mult, în închisori mai mult, în bătăi peste măsură, la moarte adeseori.*
Β Κρ Ια24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,	*24. De la Iudei de cinci ori câte patruzeci fără una am luat,*	*II.Cor.11:24. De la iudei, de cinci ori am luat patruzeci de lovituri de bici fără una.*
Β Κρ Ια25 τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθημερὸν ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·	*25. De trei ori cu toiege am fost bătut, o dată cu pietre am fost împroşcat, de trei ori s-a sfărâmat corabia cu mine, o noapte şi o zi întru adânc am petrecut;*	*II.Cor.11:25. De trei ori am fost bătut cu vergi; o dată am fost bătut cu pietre; de trei ori s-a sfărâmat corabia cu mine; o noapte şi o zi am petrecut în largul mării.*
Β Κρ Ια26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·	*26. În călătorii de multe ori, în primejdii în râuri, în primejdii de către tâlhari, în primejdii de către rudenii, în primejdii de către păgâni, în primejdii în cetăţi, în primejdii în pustie, în primejdii în mare, în primejdii între fraţii cei mincinoşi.*	*II.Cor.11:26. În călătorii adeseori, în primejdii de râuri, în primejdii de la tâlhari, în primejdii de la neamul meu, în primejdii de la păgâni; în primejdii în cetăţi, în primejdii în pustie, în primejdii pe mare, în primejdii între fraţii cei mincinoşi;*
Β Κρ Ια27 ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·	*27. Întru osteneală şi supărare, în privegheri de multe ori, în foamete şi în sete, în posturi adeseori, în frig şi în*	*II.Cor.11:27. În osteneală şi în trudă, în privegheri adeseori, în foame şi în sete, în posturi de multe ori, în frig şi în lipsă de*

	golătate.	*haine.*
B Κρ Ια28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.	*28. Fără de cele din afară năvăliri asupra mea în toate zilele, grija tuturor bisericilor.*	*II.Cor.11:28. Pe lângă cele din afară, ceea ce mă împresoară în toate zilele este grija de toate Bisericile.*
B Κρ Ια29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;	*29. Cine este neputincios şi eu să nu fiu neputincios? Cine se sminteşte şi eu să nu mă aprind?*	*II.Cor.11:29. Cine este slab şi eu să nu fiu slab? Cine se sminteşte şi eu să nu ard?*
B Κρ Ια30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.	*30. De se cuvine a mă lăuda, de neputinţele mele mă voi lăuda.*	*II.Cor.11:30. Dacă trebuie să mă laud, mă voi lăuda cu cele ale slăbiciunii mele!*
B Κρ Ια31 ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.	*31. Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, cel ce este binecuvântat în veci, ştie că nu mint.*	*II.Cor.11:31. Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus, Cel ce este binecuvântat în veci, ştie că nu mint!*
B Κρ Ια32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης 'Αρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,	*32. În Damasc mai-marele poporului al lui Areta împăratul păzea cetatea Damascului, vrând să mă prindă,*	*II.Cor.11:32. În Damasc, dregătorul regelui Areta păzea cetatea Damascului, ca să mă prindă,*
B Κρ Ια33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.	*33. Şi pe o fereastră întru o coşniţă m-am slobozit peste zid şi am scăpat din mâinile lui.*	*II.Cor.11:33. Şi printr-o fereastră am fost lăsat în jos, peste zid, într-un coş, şi am scăpat din mâinile lui.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ	*CAPITOLUL 12.*	*CAPITOLUL 12*
B Κρ Ιβ1 Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.	*1. Însă a mă lăuda nu-mi este de folos. Voi veni întru vedeniile şi descoperirile Domnului.*	*II.Cor.12:1. Dacă trebuie să mă laud, nu-mi este de folos, dar voi veni totuşi la vedenii şi la descoperiri de la Domnul.*
B Κρ Ιβ2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.	*2. Ştiu pe un om întru Hristos mai înainte cu paisprezece ani, sau în trup, nu ştiu, sau afară de trup, nu ştiu, Dumnezeu ştie, că s-a răpit unul ca acesta până la al treilea cer.*	*II.Cor.12:2. Cunosc un om în Hristos, care acum paisprezece ani - fie în trup, nu ştiu; fie în afară de trup, nu ştiu, Dumnezeu ştie - a fost răpit unul ca acesta până la al treilea cer.*
B Κρ Ιβ3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·	*3. Şi ştiu pe acest om, sau în trup, nu ştiu, sau afară de trup, nu ştiu, Dumnezeu ştie,*	*II.Cor.12:3. Şi-l ştiu pe un astfel de om - fie în trup, fie în afară de trup, nu ştiu, Dumnezeu ştie S*
B Κρ Ιβ4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.	*4. Că s-a răpit în rai şi a auzit negrăite graiuri, care nu este slobod omului a le grăi.*	*II.Cor.12:4. Că a fost răpit în rai şi a auzit cuvinte de nespus, pe care nu se cuvine omului să le grăiască.*
B Κρ Ιβ5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.	*5. Pentru unul ca acesta mă voi lăuda, iar pentru mine nu mă voi lăuda, fără numai întru neputinţele mele.*	*II.Cor.12:5. Pentru unul ca acesta mă voi lăuda; iar pentru mine însumi nu mă voi lăuda decât numai în slăbiciunile mele.*
B Κρ Ιβ6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.	*6. Că de voi şi vrea să mă laud, nu voi fi fără de minte, că adevărul voi grăi; dar las, ca să nu cugete cineva de mine mai mult decât vede sau aude ceva de la mine.*	*II.Cor.12:6. Căci chiar dacă aş vrea să mă laud, nu voi fi fără minte, căci voi spune adevărul; dar mă feresc de aceasta, ca să nu mă socotească nimeni mai presus decât ceea ce vede sau aude de la mine.*
B Κρ Ιβ7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν		

ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.	7. Şi pentru mulţimea descoperirilor, ca să nu mă înalţ, datu-mi-s-a îmbolditor trupului, îngerul satanei, ca să mă bată peste obraz, ca să nu mă înalţ.	II.Cor.12:7. Şi pentru ca să nu mă trufesc cu măreţia descoperirilor, datu-mi-s-a mie un ghimpe în trup, un înger al satanei, să mă bată peste obraz, ca să nu mă trufesc.
B Κρ Ιβ8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ·	8. Pentru aceasta de trei ori pe Domnul am rugat, ca să-l depărteze de la mine.	II.Cor.12:8. Pentru aceasta de trei ori am rugat pe Domnul ca să-l îndepărteze de la mine;
B Κρ Ιβ9 καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.	9. Şi mi-au zis mie: Destul este ţie harul meu, că puterea mea întru neputinţă se săvârşeşte; deci cu dulceaţă mă voi lăuda mai mult întru neputinţele mele, ca să locuiască întru mine puterea lui Hristos.	II.Cor.12:9. Şi mi-a zis: Îţi este de ajuns harul Meu, căci puterea Mea se desăvârşeşte în slăbiciune. Deci, foarte bucuros, mă voi lăuda mai ales întru slăbiciunile mele, ca să locuiască în mine puterea lui Hristos.
B Κρ Ιβ10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.	10. Pentru aceea binevoiesc întru neputinţe, întru defăimări, în nevoi, în goane, întru strâmtorări pentru Hristos; căci când slăbesc, atunci sunt tare.	II.Cor.12:10. De aceea mă bucur în slăbiciuni, în defăimări, în nevoi, în prigoniri, în strâmtorări pentru Hristos, căci, când sunt slab, atunci sunt tare.
B Κρ Ιβ11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.	11. Făcutu-m-am fără de minte lăudându-mă, voi m-aţi silit; că mie mi se cădea să fiu lăudat de către voi; că cu nimic nu sunt mai de jos decât apostolii cei mai mari, măcar că nimic sunt.	II.Cor.12:11. M-am făcut ca unul fără minte, lăudându-mă. Voi m-aţi silit! Căci se cuvenea să vorbiţi voi de bine despre mine, pentru că nu sunt cu nimic mai prejos decât cei mai de frunte dintre apostoli, deşi nu sunt nimic.
B Κρ Ιβ12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.	12. Că semnele apostolului s-au lucrat întru voi întru toată răbdarea, prin semne şi minuni şi puteri.	II.Cor.12:12. Dovezile mele de apostol s-au arătat la voi în toată răbdarea, prin semne, prin minuni şi prin puteri.
B Κρ Ιβ13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.	13. Că ce este de care să fiţi mai lipsiţi decât celelalte biserici, fără numai că eu v-am făcut supărare? Dăruiţi-mi mie nedreptatea aceasta.	II.Cor.12:13. Căci cu ce sunteţi voi mai prejos decât celelalte Biserici, decât numai că eu nu v-am fost povară? Dăruiţi-mi mie această nedreptate.
B Κρ Ιβ14 Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.	14. Iată a treia oară cu aceasta gata sunt a veni la voi, şi nu voi supăra pe voi: că nu caut ale voastre, ci pe voi; că nu sunt datori copiii să agonisească părinţilor, ci părinţii copiilor.	II.Cor.12:14. Iată, a treia oară sunt gata să vin la voi şi nu vă voi fi povară, căci nu caut ale voastre, ci pe voi. Pentru că nu copiii sunt datori să agonisească pentru părinţi, ci părinţii pentru copii.
B Κρ Ιβ15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.	15. Iar eu prea cu dulceaţă voi cheltui şi pe mine pentru sufletele voastre; măcar că mai mult iubindu-vă pe voi, mai puţin sunt iubit de voi.	II.Cor.12:15. Deci eu foarte bucuros voi cheltui şi mă voi cheltui pentru sufletele voastre, deşi, iubindu-vă mai mult, eu sunt iubit mai puţin.
B Κρ Ιβ16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.	16. Ci fie, eu nu am îngreuiat pe voi; ci fiind isteţ, cu meşteşug v-am prins pe voi.	II.Cor.12:16. Dar fie! Eu nu v-am împovărat. Ci, fiind isteţ, v-am prins cu înşelăciune.
B Κρ Ιβ17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;	17. Au doară prin cineva din cei ce am trimis la voi v-am	II.Cor.12:17. Am tras eu folos de la voi, prin vreunul din aceia

	jefuit pe voi?	*pe care i-am trimis?*
Β Κρ Ιβ18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;	*18. Am rugat pe Tit, şi împreună cu el am trimis pe fratele. Au doară v-a jefuit ceva Tit? Au nu cu acelaşi duh am umblat? Au nu pe aceleaşi urme?*	*II.Cor.12:18. L-am rugat pe Tit şi am trimis, împreună cu el, pe fratele. V-a asuprit Tit cu ceva? N-am umblat noi în acelaşi duh? N-am călcat noi pe aceleaşi urme?*
Β Κρ Ιβ19 Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.	*19. Au iar vă pare că ne îndreptăm înaintea voastră? Înaintea lui Dumnezeu întru Hristos grăim; şi acestea toate, iubiţii mei, pentru a voastră zidire.*	*II.Cor.12:19. De mult vi se pare că ne apărăm faţă de voi. Dar noi grăim în Hristos, înaintea lui Dumnezeu. Şi toate acestea, iubiţii mei, pentru zidirea voastră.*
Β Κρ Ιβ20 φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,	*20. Că mă tem, nu cumva dacă voi veni, să vă aflu pe voi precum nu voiesc, şi eu să mă aflu vouă precum nu voiţi; nu cumva să fie prigoniri, pizme, mânii, sfezi, clevetiri, şoptiri, semeţii, netocmiri;*	*II.Cor.12:20. Căci mă tem ca nu cumva venind, să nu vă găsesc pe voi aşa precum voiesc, iar eu să fiu găsit de voi aşa precum nu voiţi; mă tem adică de certuri, de pizmă, de mânii, de întărâtări, de clevetiri, de murmure, de îngâmfări, de tulburări;*
Β Κρ Ιβ21 μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.	*21. Nu cumva iarăşi dacă voi veni să mă smerească Dumnezeul meu la voi, şi voi plânge pe mulţi care au păcătuit mai înainte, şi nu s-au pocăit de necurăţia şi curvia şi spurcăciunea care au făcut.*	*II.Cor.12:21. Mă tem ca nu cumva, venind iarăşi, să mă umilească Dumnezeul meu la voi şi să plâng pe mulţi care au păcătuit înainte şi nu s-au pocăit de necurăţia şi de desfrânarea şi de necumpătarea pe care le-au făcut.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ</u>	*CAPITOLUL 13.*	*CAPITOLUL 13*
Β Κρ Ιγ1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.	*1. Iată a treia oară cu aceasta viu la voi. În gura a doua şi a trei mărturii va sta tot graiul.*	*II.Cor.13:1. A treia oară vin la voi. În gura a doi sau trei martori va sta tot cuvântul.*
Β Κρ Ιγ2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,	*2. Grăit-am mai-nainte şi iarăşi mai întâiu zic, precum când am fost de faţă la voi a doua oară, şi acum, nefiind de faţă, scriu celor ce mai înainte au păcătuit, şi celorlalţi tuturor, că de voi veni iarăşi, nu voi cruţa,*	*II.Cor.13:2. Am spus dinainte şi spun iarăşi dinainte, ca atunci când am fost de faţă a doua oară, şi acum, nefiind de faţă, scriu celor ce au păcătuit înainte şi tuturor celorlalţi că, de voi veni iarăşi, nu voi cruţa,*
Β Κρ Ιγ3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.	*3. De vreme ce căutaţi ispitire a lui Hristos celui ce grăieşte întru mine, care la voi nu este neputincios, ci puternic întru voi.*	*II.Cor.13:3. De vreme ce voi căutaţi dovadă că Hristos grăieşte întru mine, Care nu este slab faţă de voi, ci puternic în voi.*
Β Κρ Ιγ4 καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.	*4. Că de s-au şi răstignit dintru neputinţă, dar este viu din puterea lui Dumnezeu. Pentru că şi noi suntem neputincioşi întru el, ci vom fi vii împreună cu dânsul din puterea lui Dumnezeu spre voi.*	*II.Cor.13:4. Căci, deşi a fost răstignit din slăbiciune, din puterea lui Dumnezeu este însă viu. Şi noi suntem slabi întru El, dar vom fi împreună cu El, din puterea lui Dumnezeu faţă de voi.*
		II.Cor.13:5. Cercetaţi-vă pe voi

Β Κρ Ιγ5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.	5. Pe voi înşivă vă ispitiţi, de sunteţi întru credinţă; pe voi înşivă vă cercaţi. Au nu vă cunoaşteţi pe voi, că Iisus Hristos este întru voi? Fără numai de sunteți netrebnici.	înşivă dacă sunteţi în credinţă; încercaţi-vă pe voi înşivă. Sau nu vă cunoaşteţi voi singuri bine că Hristos Iisus este întru voi? Afară numai dacă nu sunteţi netrebnici.
Β Κρ Ιγ6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.	6. Ci nădăjduiesc că veţi cunoaşte că noi nu suntem netrebnici.	II.Cor.13:6. Nădăjduiesc însă că veţi cunoaşte că noi nu suntem netrebnici.
Β Κρ Ιγ7 εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.	7. Iar mă rog lui Dumnezeu, să nu faceţi nici un rău, nu ca să ne arătăm noi lămuriţi, ci ca să faceţi voi binele, iar noi ca nişte netrebnici să fim.	II.Cor.13:7. Şi ne rugăm lui Dumnezeu ca să nu săvârşiţi voi nici un rău, nu ca să ne arătăm noi încercaţi, ci pentru ca voi să faceţi binele, iar noi să fim ca nişte netrebnici.
Β Κρ Ιγ8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τε κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.	8. Că nu putem ceva împrotiva adevărului, ci pentru adevărul.	II.Cor.13:8. Căci împotriva adevărului n-avem nici o putere; avem pentru adevăr.
Β Κρ Ιγ9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καί εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.	9. Că ne bucurăm când noi suntem slabi, iar voi sunteţi tari; de aceasta ne şi rugăm, pentru a voastră întemeiere.	II.Cor.13:9. Căci ne bucurăm când noi suntem slabi, iar voi sunteţi tari. Aceasta şi cerem în rugăciunea noastră: desăvârşirea voastră.
Β Κρ Ιγ10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.	10. Pentru aceasta scriu acestea, nefiind de faţă la voi, ca fiind de faţă, să nu fac cu asprime, după puterea care au dar mie Domnul spre zidire, iar nu spre surpare.	II.Cor.13:10. Pentru aceea vă scriu acestea, nefiind de faţă, ca atunci, când voi fi de faţă, să nu cutez cu asprime, după puterea pe care mi-a dat-o Domnul spre zidire, iar nu spre dărâmare.
Β Κρ Ιγ11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.	11. Deci, fraţilor, bucuraţi-vă. Fiţi desăvârşit, mângâiaţi-vă, aceeaşi cugetaţi, pace să aveţi; şi Dumnezeul dragostei şi al păcii va fi cu voi.	II.Cor.13:11. Deci, fraţilor, bucuraţi-vă! Desăvârşiţi-vă, mângâiaţi-vă, fiţi uniţi în cuget, trăiţi în pace şi Dumnezeul dragostei şi al păcii va fi cu voi.
Β Κρ Ιγ12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.	12. Închinaţi-vă unul altuia cu sărutare sfântă. Închină-se vouă toţi sfinţii.	II.Cor.13:12. Îmbrăţişaţi-vă unii pe alţii cu sărutare sfântă. Sfinţii toţi vă îmbrăţişează.
Β Κρ Ιγ13 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	13. Harul Domnului nostru Iisus Hristos, şi dragostea lui Dumnezeu, şi împărtăşirea Sfântului Duh, cu voi cu toţi, Amin.	II.Cor.13:13. Harul Domnului nostru Iisus Hristos şi dragostea lui Dumnezeu şi împărtăşirea Sfântului Duh să fie cu voi cu toţi!

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE GALATENI CAPITOLUL 1.	GALATENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CAPITOLUL 1
Γλ Α-1 Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ 'Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,	*1. Pavel apostolul, nu de la oameni, nici prin om, ci prin Iisus Hristos şi Dumnezeu-Tatăl, Care L-a înviat pe El din morţi,*	*Gal.1:1. Pavel, apostol nu de la oameni, nici prin vreun om, ci prin Iisus Hristos şi prin Dumnezeu-Tatăl, Care L-a înviat pe El din morţi.*
Γλ Α-2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·	*2. Şi toţi fraţii care sunt împreună cu mine, bisericilor Galatiei:*	*Gal.1:2. Şi toţi fraţii care sunt împreună cu mine - Bisericilor Galatiei:*
Γλ Α-3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ,	*3. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl, şi de la Domnul nostru Iisus Hristos,*	*Gal.1:3. Har vouă şi pace de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Domnul nostru Iisus Hristos,*
Γλ Α-4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,	*4. Care s-au dat pe sine pentru păcatele noastre, ca să ne scoată pe noi dintru acest veac de acum viclean, după voia lui Dumnezeu şi Tatălui nostru,*	*Gal.1:4. Cel ce S-a dat pe Sine pentru păcatele noastre, ca să ne scoată pe noi din acest veac rău de acum, după voia lui Dumnezeu şi a Tatălui nostru,*
Γλ Α-5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*5. Căruia este slava în vecii vecilor, Amin.*	*Gal.1:5. Căruia fie slava în vecii vecilor. Amin!*
Γλ Α-6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,	*6. Mă mir că aşa de curând vă mutaţi de la cela ce au chemat pe voi prin harul lui Hristos la altă evanghelie,*	*Gal.1:6. Mă mir că aşa degrabă treceţi de la cel ce v-a chemat pe voi, prin harul lui Hristos, la altă Evanghelie,*
Γλ Α-7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.	*7. Care nu este altă, fără numai sunt oarecari ce turbură pe voi şi voiesc să strămute evanghelia lui Hristos.*	*Gal.1:7. Care nu este alta, decât că sunt unii care vă tulbură şi voiesc să schimbe Evanghelia lui Hristos.*
Γλ Α-8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.	*8. Ci măcar şi noi, sau înger din cer de va binevesti vouă afară de ceea ce am binevestit vouă, anatema să fie.*	*Gal.1:8. Dar chiar dacă noi sau un înger din cer v-ar vesti altă Evanghelie decât aceea pe care v-am vestit-o - să fie anatema!*
Γλ Α-9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.	*9. Precum am zis mai-nainte şi acum iarăşi zic: oricine de vă va binevesti afară de ceea ce aţi luat, anatema să fie.*	*Gal.1:9. Precum v-am spus mai înainte, şi acum vă spun iarăşi: Dacă vă propovăduieşte cineva altceva decât aţi primit - să fie anatema!*
Γλ Α-10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.	*10. Că acum pe oameni aduc la adevăr sau pe Dumnezeu? Sau caut oamenilor să plac? Că de aş plăcea încă oamenilor, lui Hristos rob n-aş fi.*	*Gal.1:10. Căci acum caut bunăvoinţa oamenilor sau pe a lui Dumnezeu? Sau caut să plac oamenilor? Dacă aş plăcea însă oamenilor, n-aş fi rob al lui Hristos.*
Γλ Α-11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·	*11. Şi arăt vouă, fraţilor, că evanghelia ceea ce bine s-a vestit de mine nu este după om;*	*Gal.1:11. Dar vă fac cunoscut, fraţilor, că Evanghelia cea binevestită de mine nu este după om;*
Γλ Α-12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ.	*12. Că nici eu de la om o am luat pe aceasta, nici m-am învăţat, ci prin descoperirea lui Iisus Hristos.*	*Gal.1:12. Pentru că nici eu n-am primit-o de la om, nici n-am învăţat-o, ci prin descoperirea lui Iisus Hristos.*
Γλ Α-13 'Ηκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ 'Ιουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν	*13. Că aţi auzit de petrecerea mea oarecând întru credinţa Iudaicească, că peste măsură*	*Gal.1:13. Căci aţi auzit despre purtarea mea de altădată întru iudaism, că prigoneam peste*

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,	*goneam biserica lui Dumnezeu, şi o stricam pe ea,*	*măsură Biserica lui Dumnezeu şi o pustiiam.*
Γλ Α-14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.	*14. Şi spoream întru credinţa Iudaicească mai mult decât mulţi din cei de o vârstă cu mine în neamul meu, foarte râvnitor fiind părinteştilor mele predanii.*	*Gal.1:14. Şi spoream în iudaism mai mult decât mulţi dintre cei care erau de vârsta mea în neamul meu, fiind mult râvnitor al datinilor mele părinteşti.*
Γλ Α-15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ	*15. Dar când bine au voit Dumnezeu, cela ce m-au ales din pântecele maicii mele, şi m-au chemat prin harul său*	*Gal.1:15. Dar când a binevoit Dumnezeu Care m-a ales din pântecele mamei mele şi m-a chemat prin harul Său,*
Γλ Α-16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,	*16. Ca să descopere pe Fiul său întru mine, ca să-l binevestesc pe el întru neamuri, îndată nu m-am lipit de trup şi de sânge,*	*Gal.1:16. Să descopere pe Fiul Său întru mine, pentru ca să-L binevestesc la neamuri, îndată nu am primit sfat de la trup şi de la sânge,*
Γλ Α-17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.	*17. Nici m-am suit în Ierusalim către apostolii cei mai înainte de mine, ci m-am dus în Aravia, şi iarăşi m-am întors la Damasc.*	*Gal.1:17. Nici nu m-am suit la Ierusalim , la Apostolii cei dinainte de mine, ci m-am dus în Arabia şi m-am întors iarăşi la Damasc.*
Γλ Α-18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·	*18. Apoi după trei ani m-am suit în Ierusalim să văd pe Petru, şi m-am zăbovit la el cincisprezece zile,*	*Gal.1:18. Apoi, după trei ani, m-am suit la Ierusalim , ca să-l cunosc pe Chefa şi am rămas la el cincisprezece zile.*
Γλ Α-19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.	*19. Iar pe altul din apostoli nu am văzut, fără numai pe Iacov fratele Domnului.*	*Gal.1:19. Iar pe altul din apostoli n-am văzut decât numai pe Iacov, fratele Domnului.*
Γλ Α-20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.	*20. Iar cele ce scriu vouă, iată înaintea lui Dumnezeu că nu mint.*	*Gal.1:20. Dar cele ce vă scriu, iată (spun) înaintea lui Dumnezeu, că nu vă mint.*
Γλ Α-21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.	*21. După aceea am venit în laturile Siriei şi ale Ciliciei;*	*Gal.1:21. După aceea am venit în ţinuturile Siriei şi ale Ciliciei.*
Γλ Α-22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·	*22. Şi eram necunoscut la faţă de bisericile Iudeii cele întru Hristos.*	*Gal.1:22. Şi după faţă eram necunoscut Bisericilor lui Hristos celor din Iudeea.*
Γλ Α-23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,	*23. Ci numai auzeau că: Cel ce ne prigonea pe noi oarecând, acum binevesteşte credinţa care oarecând o pierdea,*	*Gal.1:23. Ci numai auziseră că cel ce ne prigonea pe noi, odinioară, acum binevesteşte credinţa pe care altădată o nimicea;*
Γλ Α-24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.	*24. Şi slăveau întru mine pe Dumnezeu.*	*Gal.1:24. Şi slăveau pe Dumnezeu în mine.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Γλ Β-1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·	*1. Apoi după paisprezece ani iarăşi m-am suit în Ierusalim cu Varnava, împreună luând şi pe Tit;*	*Gal.2:1. Apoi, după paisprezece ani, m-am suit iarăşi la Ierusalim cu Barnaba, luând cu mine şi pe Tit.*
Γλ Β-2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.	*2. Şi m-am suit după descoperire; şi le-am spus lor evanghelia care propovăduiesc întru neamuri, iar deosebi celor mai aleşi, ca nu cumva în deşert să alerg sau să fi*	*Gal.2:2. M-am suit, potrivit unei descoperiri, şi le-am arătat Evanghelia pe care o propovăduiesc la neamuri, îndeosebi celor mai de seamă, ca nu cumva să alerg sau să fi alergat în zadar.*

	alergat.	
Гλ Β-3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,	*3. Ci nici Tit, care era cu mine, Ellin fiind, n-a fost silit să se taie împrejur;*	*Gal.2:3. Dar nici Tit, care era cu mine şi care era elin, n-a fost silit să se taie împrejur,*
Гλ Β-4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·	*4. Dar pentru fraţii cei mincinoşi ce venise, care intrase pe ascuns să iscodească slobozenia noastră, care avem întru Hristos Iisus, ca pe noi să ne supună robiei,*	*Gal.2:4. Din cauza fraţilor mincinoşi, care veniseră, furişându-se, să iscodească libertatea noastră, pe care o avem în Hristos Iisus, ca să ne robească,*
Гλ Β-5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.	*5. Cărora nici cât este un ceas nu ne-am plecat a ne supune, ca adevărul evangheliei să rămâie întru voi.*	*Gal.2:5. Cărora nici măcar un ceas nu ne-am plecat cu supunere, pentru ca adevărul Evangheliei să rămână neclintit la voi.*
Гλ Β-6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο,	*6. Iar de către cei ce se socoteau a fi ceva, ori care cândva erau, nu am grijă: Dumnezeu faţa omului nu primește; că cei ce se socoteau a fi ceva, nimic nu mi-au adaos mai mult,*	*Gal.2:6. Iar de cei ce sunt mai de seamă - oricine ar fi fost ei cândva, nu mă priveşte; Dumnezeu nu caută la faţa omului, - cei mai de seamă n-au adăugat nimic la Evanghelia mea,*
Гλ Β-7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·	*7. Ci încă împrotivă, văzând că mi s-a încredinţat mie evanghelia netăierii împrejur, precum lui Petru a tăierii împrejur,*	*Gal.2:7. Ci dimpotrivă, văzând că mie mi-a fost încredinţată Evanghelia pentru cei netăiaţi împrejur, după cum lui Petru, Evanghelia pentru cei tăiaţi împrejur,*
Гλ Β-8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·	*8. (Că cel ce au lucrat lui Petru spre apostolia tăierii împrejur, au lucrat şi mie întru neamuri);*	*Gal.2:8. Căci Cel ce a lucrat prin Petru în apostolia tăierii împrejur a lucrat şi prin mine la neamuri;*
Гλ Β-9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·	*9. Şi cunoscând harul cel dat mie, Iacov şi Kifa şi Ioan, care se socoteau a fi stâlpi, au dat mie şi lui Varnava dreapta împărtăşirii; ca noi la neamuri, iar ei la tăierea împrejur.*	*Gal.2:9. Şi cunoscând harul ce mi-a fost dat mie, Iacov şi Chefa şi Ioan, cei socotiţi a fi stâlpi, mi-au dat mie şi lui Barnaba dreapta spre unire cu ei, pentru ca noi să binevestim la neamuri, iar ei la cei tăiaţi împrejur,*
Гλ Β-10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.	*10. Numai ca să ne aducem aminte de cei lipsiţi, care m-am şi nevoit aceasta a face,*	*Gal.2:10. Numai să ne aducem aminte de săraci, ceea ce tocmai m-am şi silit să fac.*
Гλ Β-11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.	*11. Dar când a venit Petru în Antiohia, de faţă i-am stătut împrotivă, că era vrednic de înfruntare.*	*Gal.2:11. Iar când Chefa a venit în Antiohia, pe faţă i-am stat împotrivă, căci era vrednic de înfruntare.*
Гλ Β-12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.	*12. Că mai înainte de a veni oarecari de la Iacov, cu neamurile mânca, dar dacă au venit, se ferea şi se osebea pe sine, temându-se de cei ce erau din tăierea împrejur.*	*Gal.2:12. Căci înainte de a veni unii de la Iacov, el mânca cu cei dintre neamuri; dar când au venit ei, se ferea şi se osebea, temându-se de cei din tăierea împrejur.*
Гλ Β-13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.	*13. Şi împreună s-au făţărnicit cu el şi ceilalţi Iudei, cât şi Varnava s-a tras cu făţărnicia lor.*	*Gal.2:13. Şi, împreună cu el, s-au făţărnicit şi ceilalţi iudei, încât şi Barnaba a fost atras în făţărnicia lor.*
Гλ Β-14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ	*14. Ci dacă am văzut că nu*	*Gal.2:14. Dar când am văzut că ei*

ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;	umblă drept după adevărul evangheliei, am zis lui Petru înaintea tuturor: Dacă tu fiind Iudeu, ca neamurile vieţuieşti, iar nu ca Iudeii, pentru ce sileşti pe neamuri să ţie ca Iudeii?	nu calcă drept, după adevărul Evangheliei, am zis lui Chefa, înaintea tuturor: Dacă tu, care eşti iudeu, trăieşti ca păgânii şi nu ca iudeii, de ce sileşti pe păgâni să trăiască ca iudeii?
Γλ Β-15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,	15. Noi din fire Iudei, iar nu din neamuri păcătoşi;	Gal.2:15. Noi suntem din fire iudei, iar nu păcătoşi dintre neamuri.
Γλ Β-16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.	16. Ştiind că nu se îndreptăţeşte omul din faptele legii, ci numai prin credinţa lui Iisus Hristos, şi noi întru Hristos Iisus am crezut, ca să ne îndreptăţim din credinţa lui Hristos, iar nu din faptele legii; că nu se va îndreptăţi din faptele legii tot trupul.	Gal.2:16. Ştiind însă că omul nu se îndreptează din faptele Legii, ci prin credinţa în Hristos Iisus, am crezut şi noi în Hristos Iisus, ca să ne îndreptă din credinţa în Hristos, iar nu din faptele Legii, căci din faptele Legii, nimeni nu se va îndrepta.
Γλ Β-17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.	17. Iar dacă căutând să ne îndreptăţim întru Hristos, ne-am aflat şi singuri păcătoşi, au doară Hristos este slujitor păcatului? Să nu fie.	Gal.2:17. Dacă însă, căutând să ne îndreptăm în Hristos, ne-am aflat şi noi înşine păcătoşi, este, oare, Hristos slujitor al păcatului? Nicidecum!
Γλ Β-18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.	18. Că dacă cele ce am stricat aceleaşi iarăşi le zidesc, călcător de poruncă pe mine mă adeverez.	Gal.2:18. Căci dacă zidesc iarăşi ceea ce am dărâmat, mă arăt pe mine însumi călcător (de poruncă).
Γλ Β-19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.	19. Că eu prin lege, legii am murit, ca să viez lui Dumnezeu.	Gal.2:19. Căci, eu, prin Lege, am murit faţă de Lege, ca să trăiesc lui Dumnezeu.
Γλ Β-20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.	20. Cu Hristos împreună m-am răstignit; dar viez nu de acum eu, ci viiază întru mine Hristos; iar de viez acum în trup, prin credinţa Fiului lui Dumnezeu viez, care m-au iubit şi s-au dat pe sine pentru mine.	Gal.2:20. M-am răstignit împreună cu Hristos; şi nu eu mai trăiesc, ci Hristos trăieşte în mine. Şi viaţa de acum, în trup, o trăiesc în credinţa în Fiul lui Dumnezeu, Care m-a iubit şi S-a dat pe Sine însuşi pentru mine.
Γλ Β-21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.	21. Nu leapăd harul lui Dumnezeu; că de este prin lege dreptatea, Hristos dară în zadar au murit.	Gal.2:21. Nu lepăd harul lui Dumnezeu; căci dacă dreptatea vine prin Lege, atunci Hristos a murit în zadar.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Γλ Γ-1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;	1. O, fără de minte Galateni, cine pe voi v-a zavistuit să nu vă plecaţi adevărului, cărora mai înainte vă era scris Iisus Hristos înaintea ochilor întru voi răstignit?	Gal.3:1. O, galateni fără de minte, cine v-a ademenit pe voi, să nu vă încredeţi adevărului, - pe voi, în ochii cărora a fost zugrăvit Iisus Hristos răstignit?
Γλ Γ-2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;	2. Aceasta voiesc numai să ştiu de la voi: din faptele legii aţi luat Duhul, sau din auzul credinţei?	Gal.3:2. Numai aceasta voiesc să aflu de la voi: Din faptele Legii primit-aţi voi Duhul, sau din ascultarea credinţei?
Γλ Γ-3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;	3. Aşa de fără de minte sunteţi? Începând cu Duhul, acum în trup vă săvârşiţi?	Gal.3:3. Atât de fără de minte sunteţi? După ce aţi început în Duh, sfârşiţi acum în trup?

Γλ Γ-4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ;	*4. Atâtea aţi pătimit în zadar? Dacă şi în zadar.*	*Gal.3:4. Aţi pătimit atâtea în zadar? - dacă a fost în zadar, cu adevărat.*
Γλ Γ-5 εἴ γε καὶ εἰκῇ. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;	*5. Deci cel ce dă vouă Duhul şi lucrează puteri întru voi, oare din faptele legii, sau din auzul credinţei?*	*Gal.3:5. Deci Cel care vă dă vouă Duhul şi săvârşeşte minuni la voi, le face, oare, din faptele Legii, sau din ascultarea credinţei?*
Γλ Γ-6 καθὼς ᾿Αβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	*6. Precum şi Avraam a crezut lui Dumnezeu, şi i s-a socotit lui întru dreptate.*	*Gal.3:6. Precum şi Avraam a crezut în Dumnezeu şi i s-a socotit lui ca dreptate.*
Γλ Γ-7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ ᾿Αβραάμ.	*7. Să ştiţi dar că cei ce sunt din credinţă, aceia sunt fii lui Avraam.*	*Gal.3:7. Să ştiţi, deci, că cei ce sunt din credinţă, aceştia sunt fii ai lui Avraam.*
Γλ Γ-8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ ᾿Αβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.	*8. Şi văzând mai-nainte scriptura că din credinţă îndreptăţeşte Dumnezeu pe neamuri, mai-nainte au binevestit lui Avraam că: Se vor binecuvânta întru tine toate neamurile;*	*Gal.3:8. Iar Scriptura, văzând dinainte că Dumnezeu îndreptează neamurile din credinţă, dinainte a binevestit lui Avraam: "Că se vor binecuvânta în tine toate neamurile".*
Γλ Γ-9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ ᾿Αβραάμ.	*9. Pentru aceea cei ce sunt din credinţă se blagoslovesc împreună cu credinciosul Avraam.*	*Gal.3:9. Deci cei ce sunt din credinţă se binecuvintează împreună cu credinciosul Avraam.*
Γλ Γ-10 ῞Οσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.	*10. Căci câţi sunt din faptele legii sunt sub blestem; că scris este: Blestemat tot cela ce nu va rămânea întru toate cele scrise în cartea legii, ca să le facă pe ele.*	*Gal.3:10. Căci toţi câţi sunt din faptele Legii sub blestem sunt, că scris este: "Blestemat este oricine nu stăruie întru toate cele scrise în cartea Legii, ca să le facă".*
Γλ Γ-11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.	*11. Iar cum că nu se îndreptăţeşte nimeni înaintea lui Dumnezeu prin lege, arătat este: Că dreptul din credinţă va fi viu;*	*Gal.3:11. Iar acum că, prin Lege, nu se îndreptează nimeni înaintea lui Dumnezeu este lucru lămurit, deoarece "dreptul din credinţă va fi viu".*
Γλ Γ-12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.	*12. Dar legea nu este din credinţă, ci omul care va face acestea va fi viu întru ele.*	*Gal.3:12. Legea însă nu este din credinţă, dar cel care va face acestea, va fi viu prin ele.*
Γλ Γ-13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,	*13. Hristos au răscumpărat pe noi din blestemul legii, făcându-se pentru noi blestem, pentru că scris este: Blestemat este tot cel spânzurat pe lemn,*	*Gal.3:13. Hristos ne-a răscumpărat din blestemul Legii, făcându-Se pentru noi blestem; pentru că scris este: "Blestemat este tot cel spânzurat pe lemn".*
Γλ Γ-14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ᾿Αβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.	*14. Ca întru neamuri binecuvântarea lui Avraam să se facă prin Hristos Iisus, ca făgăduinţa Duhului să o luăm prin credinţă.*	*Gal.3:14. Ca, prin Hristos Iisus, să vină la neamuri binecuvântarea lui Avraam, ca să primim, prin credinţă, făgăduinţa Duhului.*
Γλ Γ-15 ᾿Αδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.	*15. Fraţilor, ca un om grăiesc; că şi aşezământul omului cel întărit, nimeni nu-l strică sau îl mai adaogă.*	*Gal.3:15. Fraţilor, ca un om grăiesc; că şi testamentul întărit al unui om nimeni nu-l strică, sau îi mai adaugă ceva.*
Γλ Γ-16 τῷ δὲ ᾿Αβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·	*16. Dar lui Avraam s-au grăit făgăduinţele şi sământei lui.*	*Gal.3:16. Făgăduinţele au fost rostite lui Avraam şi urmaşului*

οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.	Nu zice: Şi sămânţelor, ca de mulţi, ci ca de unul: Şi sămânţei tale, care este Hristos.	său. Nu zice: "şi urmaşilor", - ca de mai mulţi, - ci ca de unul singur: "şi Urmaşului tău", Care este Hristos.
Γλ Γ-17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.	17. Şi aceasta zic: pe aşezământul cel întărit mai înainte de la Dumnezeu întru Hristos, legea care după patru sute şi treizeci de ani s-a făcut nu-l leapădă, ca să strice făgăduinţa.	Gal.3:17. Aceasta zic dar: Un testament întărit dinainte de Dumnezeu în Hristos nu desfiinţează Legea, care a venit după patru sute treizeci de ani, ca să desfiinţeze făgăduinţa.
Γλ Γ-18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ ’Αβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.	18. Că de este din lege moştenirea, nu mai este din făgăduinţă; iar lui Avraam prin făgăduinţă i-au dăruit Dumnezeu.	Gal.3:18. Căci dacă moştenirea este din Lege, nu mai este din făgăduinţă, dar Dumnezeu i-a dăruit lui Avraam moştenirea prin făgăduinţă.
Γλ Γ-19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.	19. Ce este dar legea? Pentru călcările de porunci s-a adaos, până când era să vie sămânţa căreia s-a dat făgăduinţa, rânduită fiind prin îngeri cu mâna mijlocitorului.	Gal.3:19. Deci ce este Legea? Ea a fost adăugată pentru călcările de lege, până când era să vină Urmaşul, Căruia I s-a dat făgăduinţa, şi a fost rânduită prin îngeri, în mâna unui Mijlocitor.
Γλ Γ-20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.	20. Iar mijlocitorul al unuia nu este, dar Dumnezeu unul este.	Gal.3:20. Mijlocitorul însă nu este al unuia singur, iar Dumnezeu este unul.
Γλ Γ-21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·	21. Au doară legea este împrotiva făgăduinţelor lui Dumnezeu? Să nu fie; că de s-ar fi dat lege care să poată învia, adevărat din lege ar fi dreptatea.	Gal.3:21. Este deci Legea împotriva făgăduinţelor lui Dumnezeu? Nicidecum! Căci dacă s-ar fi dat Lege, care să poată da viaţă, cu adevărat dreptatea ar veni din Lege.
Γλ Γ-22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ’Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.	22. Ci a închis scriptura toate sub păcat, ca făgăduinţa din credinţa lui Iisus Hristos să se dea celor ce cred.	Gal.3:22. Dar Scriptura a închis toate sub păcat, pentru ca făgăduinţa să se dea din credinţa în Iisus Hristos celor ce cred.
Γλ Γ-23 Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.	23. Dar mai înainte de venirea credinţei sub lege eram păziţi, închişi fiind spre credinţa care era să se descopere.	Gal.3:23. Iar înainte de venirea credinţei, noi eram păziţi sub Lege, fiind închişi pentru credinţa care avea să se descopere.
Γλ Γ-24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·	24. Pentru aceea legea învăţătoare ne-a fost nouă spre Hristos, ca din credinţă să ne îndreptăţim.	Gal.3:24. Astfel că Legea ne-a fost călăuză spre Hristos, pentru ca să ne îndreptăm din credinţă.
Γλ Γ-25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.	25. Dar dacă a venit credinţa, nu mai suntem sub învăţător.	Gal.3:25. Iar dacă a venit credinţa, nu mai suntem sub călăuză.
Γλ Γ-26 πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ ’Ιησοῦ·	26. Că toţi fii ai lui Dumnezeu sunteţi prin credinţă întru Hristos Iisus;	Gal.3:26. Căci toţi sunteţi fii ai lui Dumnezeu prin credinţa în Hristos Iisus.
Γλ Γ-27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.	27. Că oricâţi în Hristos v-aţi botezat, în Hristos v-aţi îmbrăcat.	Gal.3:27. Căci, câţi în Hristos v-aţi botezat, în Hristos v-aţi îmbrăcat.
Γλ Γ-28 οὐκ ἔνι ’Ιουδαῖος οὐδὲ ῞Ελλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ	28. Nu este Iudeu nici Ellin, nu este rob nici slobod, nu este parte bărbătească nici femeiască; că voi toţi unul	Gal.3:28. Nu mai este iudeu, nici elin; nu mai este nici rob, nici liber; nu mai este parte bărbătească şi parte femeiască,

ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ.	*sunteţi întru Hristos Iisus.*	*pentru că voi toţi una sunteţi în Hristos Iisus.*
Γλ Γ-29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ ᾿Αβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾿ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.	*29. Iar dacă sunteţi voi ai lui Hristos, iată a lui Avraam sământă sunteţi, şi după făgăduinţă moştenitori.*	*Gal.3:29. Iar dacă voi sunteţi ai lui Hristos, sunteţi deci urmaşii lui Avraam, moştenitori după făgăduinţă.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
Γλ Δ-1 Λέγω δέ, ἐφ᾿ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,	*1. Dar zic, în câtă vreme moştenitorul prunc este, nimic nu se osebeşte de rob, măcar de este domn tuturor,*	*Gal.4:1. Zic însă: Câtă vreme moştenitorul este copil, nu se deosebeşte cu nimic de rob, deşi este stăpân peste toate;*
Γλ Δ-2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.	*2. Ci sub epitropi şi iconomi este până la vremea cea rânduită de tatăl său.*	*Gal.4:2. Ci este sub epitropi şi iconomi, până la vremea rânduită de tatăl său.*
Γλ Δ-3 οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·	*3. Aşa şi noi, când eram prunci, sub stihiile lumii eram robiţi;*	*Gal.4:3. Tot aşa şi noi, când eram copii, eram robi înţelesurilor celor slabe ale lumii;*
Γλ Δ-4 ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,	*4. Dar când a venit plinirea vremii, au trimis Dumnezeu pe Fiul său, cel născut din femeie, care s-au făcut sub lege,*	*Gal.4:4. Iar când a venit plinirea vremii, Dumnezeu, a trimis pe Fiul Său, născut din femeie, născut sub Lege,*
Γλ Δ-5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.	*5. Ca pe cei de sub lege să îi răscumpere, ca să luăm moştenirea fiiască.*	*Gal.4:5. Ca pe cei de sub Lege să-i răscumpere, ca să dobândim înfierea.*
Γλ Δ-6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.	*6. Iar căci sunteţi fii, trimis-au Dumnezeu pe Duhul Fiului său în inimile voastre strigând: Avva, Părinte.*	*Gal.4:6. Şi pentru că sunteţi fii, a trimis Dumnezeu pe Duhul Fiului Său în inimile noastre, care strigă: Avva, Părinte!*
Γλ Δ-7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾿ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.	*7. Pentru aceea nu mai eşti rob, ci fiu; iar de eşti fiu, şi moştenitor eşti lui Dumnezeu prin Iisus Hristos.*	*Gal.4:7. Astfel dar, nu mai eşti rob, ci fiu; iar de eşti fiu, eşti şi moştenitor al lui Dumnezeu, prin Iisus Hristos.*
Γλ Δ-8 ᾿Αλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·	*8. Ci atunci necunoscând pe Dumnezeu, slujeaţi celor ce din fire nu sunt dumnezei;*	*Gal.4:8. Dar atunci necunoscând pe Dumnezeu, slujeaţi celor ce din fire nu sunt dumnezei;*
Γλ Δ-9 νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;	*9. Iar acum, după ce aţi cunoscut pe Dumnezeu, dar mai vârtos după ce v-aţi cunoscut de Dumnezeu, cum vă întoarceţi iarăşi la cele slabe şi sărace stihii, cărora iarăşi de iznoavă voiţi a le sluji?*	*Gal.4:9. Acum însă, după ce aţi cunoscut pe Dumnezeu, sau mai degrabă după ce aţi fost cunoscuţi de Dumnezeu, cum vă întoarceţi iarăşi la înţelesurile cele slabe şi sărace, cărora iarăşi voiţi să le slujiţi ca înainte?*
Γλ Δ-10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς!	*10. Zilele păziţi şi lunile şi vremile şi anii.*	*Gal.4:10. Ţineţi zile şi luni şi timpuri şi ani?*
Γλ Δ-11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.	*11. Temu-mă de voi, ca nu cumva în zadar să mă fi ostenit la voi.*	*Gal.4:11. Mă tem de voi, să nu mă fi ostenit la voi, în zadar.*
Γλ Δ-12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν, οὐδέν με ἠδικήσατε.	*12. Fraţilor, rogu-vă pe voi, fiţi precum sunt eu, că şi eu am fost precum sunteţi voi; cu nimic nu m-aţi nedreptăţit,*	*Gal.4:12. Fiţi, vă rog, fraţilor, precum sunt eu, că şi eu am fost precum sunteţi voi. Nu mi-aţi făcut nici un rău;*
Γλ Δ-13 οἴδατε δὲ ὅτι δι᾿ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,	*13. Dar ştiţi că prin slăbiciunea trupului am binevestit vouă întâiu,*	*Gal.4:13. Dar ştiţi că din cauza unei slăbiciuni a trupului, am binevestit vouă mai întâi,*
Γλ Δ-14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν	*14. Şi ispita mea care era în*	*Gal.4:14. Şi voi nu aţi dispreţuit*

τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.	*trupul meu nu o aţi defăimat, nici o aţi lepădat, ci ca pe un înger al lui Dumnezeu m-aţi primit, ca pe Hristos Iisus.*	*încercare mea, ce era în trupul meu, nici nu v-aţi scârbit, ci m-aţi primit ca pe un înger al lui Dumnezeu, ca pe Hristos Iisus.*
Γλ Δ-15 τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι·	*15. Deci unde este fericirea voastră? Că mărturisesc vouă, că de era cu putinţă, ochii voştri scoţându-i, i-aţi fi dat mie.*	*Gal.4:15. Unde este deci fericirea voastră? Căci vă mărturisesc că, de ar fi fost cu putinţă, v-aţi fi scos ochii voştri şi mi i-aţi fi dat mie.*
Γλ Δ-16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;	*16. Deci dar au vrăjmaş m-am făcut vouă, grăindu-vă vouă adevărul?*	*Gal.4:16. Am ajuns deci vrăjmaşul vostru spunându-vă adevărul?*
Γλ Δ-17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.	*17. Vă râvnesc ei pe voi, dar nu bine; ci vor să vă osebească pe voi, ca să urmaţi lor.*	*Gal.4:17. Aceia vă râvnesc, dar nu cu gând bun; ci vor să vă despartă (de mine), ca să-i iubiţi pe ei.*
Γλ Δ-18 καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,	*18. Dar bine este a urma pururea în lucru bun, şi nu numai când sunt de faţă la voi.*	*Gal.4:18. Dar e bine să râvniţi totdeauna binele, şi nu numai atunci când eu sunt de faţă la voi.*
Γλ Δ-19 τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!	*19. Feţii mei, pe care iarăşi cu durere vă nasc, până ce se va închipui Hristos întru voi;*	*Gal.4:19. O, copiii mei, pentru care sufăr iarăşi durerile naşterii, până ce Hristos va lua chip în voi!*
Γλ Δ-20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.	*20. Şi aş vrea să fiu acum la voi şi să-mi schimb glasul meu, că nu mă pricep de voi.*	*Gal.4:20. Aş vrea acum să mă găsesc la voi şi glasul să mi-l schimb, căci nu ştiu ce să cred despre voi!*
Γλ Δ-21 Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;	*21. Spuneţi-mi, cei ce voiţi să fiţi sub lege, legea nu o auziţi?*	*Gal.4:21. Spuneţi-mi voi, care vreţi să fiţi sub Lege, nu auziţi Legea?*
Γλ Δ-22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.	*22. Pentru că scris este că Avraam doi feciori a avut, unul din slujnică, iar altul din cea slobodă.*	*Gal.4:22. Căci scris este că Avraam a avut doi fii: unul din femeia roabă şi altul din femeia liberă.*
Γλ Δ-23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας.	*23. Ci cel din slujnică după trup s-a născut, iar cel din cea slobodă prin făgăduinţă.*	*Gal.4:23. Dar cel din roabă s-a născut după trup, iar cel din cea liberă s-a născut după făgăduinţă.*
Γλ Δ-24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·	*24. Care au altă înţelegere; că acestea sunt cele două legăminturi, unul din muntele Sinai, ce naşte spre robie, care este Agar;*	*Gal.4:24. Unele ca acestea au altă însemnare, căci acestea (femei) sunt două testamente: Unul de la Muntele Sinai, care naşte spre robie şi care este Agar;*
Γλ Δ-25 τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς	*25 Că Agar muntele Sinai este în Aravia; şi se alătură cu Ierusalimul acest de acum, care robeşte cu copiii săi.*	*Gal.4:25. Căci Agar este Muntele Sinai, în Arabia, şi răspunde Ierusalimului de acum, care zace în robie cu copiii lui;*
Γλ Δ-26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.	*26. Dar Ierusalimul cel de sus slobod este, care este maică nouă tuturor;*	*Gal.4:26. Iar cea liberă este Ierusalimul cel de sus, care este mama noastră.*
Γλ Δ-27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.	*27. Că scris este: Veseleşte-te, cea stearpă care nu naşti, glăsuieşte şi strigă, ceea ce nu ai durere; că mulţi sunt copiii celei pustie, mai mulţi decât ai celei ce are bărbat.*	*Gal.4:27. Căci scris este: "Veseleşte-te, tu, cea stearpă, care nu naşti! Izbucneşte de bucurie şi strigă, tu care nu ai durerile naşterii, căci mulţi sunt copiii celei părăsite, mai*

		mulţi decât ai celei care are bărbat".
Γλ Δ-28 ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.	28. Dar noi, fraţilor, după Isaac, ai făgăduinţei copii suntem.	Gal.4:28. Iar noi, fraţilor, suntem după Isaac, fii ai făgăduinţei.
Γλ Δ-29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.	29. Ci precum atunci cel ce se născuse după trup gonea pe cel ce se născuse după Duh, aşa şi acum.	Gal.4:29. Ci precum atunci cel ce se născuse după trup prigonea pe cel ce se născuse după Duh, tot aşa şi acum.
Γλ Δ-30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.	30. Dar ce zice scriptura? Goneşte pe slujnică şi pe feciorul ei; că nu va moşteni fiul slujnicei cu fiul ceii slobode.	Gal.4:30. Dar ce zice Scriptura? "Izgoneşte pe roabă şi fiul ei, căci nu va moşteni fiul roabei, împreună cu fiul celei libere".
Γλ Δ-31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.	31. Drept aceea, fraţilor, nu suntem copii ai slujnicei, ci ai ceii slobode.	Gal.4:31. Deci, fraţilor, nu suntem copii ai roabei, ci copii ai celei libere.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5.	CAPITOLUL 5
Γλ Ε-1 Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.	1. Întru slobozenia dară cu care Hristos pe noi ne-a slobozit staţi, și nu cu jugul robiei iarăşi vă cuprindeți.	Gal.5:1. Staţi deci tari în libertatea cu care Hristos ne-a făcut liberi şi nu vă prindeţi iarăşi în jugul robiei.
Γλ Ε-2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει	2. Iată eu Pavel zic vouă că de vă veţi tăia împrejur, Hristos vouă nimic va folosi.	Gal.5:2. Iată eu, Pavel, vă spun vouă: Că de vă veţi tăia împrejur, Hristos nu vă va folosi la nimic.
Γλ Ε-3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.	3. Şi mărturisesc iarăşi la tot omul ce se taie împrejur, că dator este să împlinească toată legea.	Gal.5:3. Şi mărturisesc, iarăşi, oricărui om ce se taie împrejur, că el este dator să împlinească toată Legea.
Γλ Ε-4 κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·	4. V-aţi îndepărtat de Hristos, cei ce voiţi să vă îndreptăţiţi prin lege; din har aţi căzut.	Gal.5:4. Cei ce voiţi să vă îndreptaţi prin Lege v-aţi îndepărtat de Hristos, aţi căzut din har;
Γλ Ε-5 ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.	5. Că noi cu Duhul din credinţă nădejdea dreptăţii aşteptăm.	Gal.5:5. Căci noi aşteptăm în Duh nădejdea dreptăţii din credinţă.
Γλ Ε-6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.	6. Că întru Hristos Iisus nici tăierea împrejur foloseşte, nici netăierea împrejur, ci credinţa care lucrează prin dragoste.	Gal.5:6. Căci în Hristos Iisus, nici tăierea împrejur nu poate ceva, nici netăierea împrejur, ci credinţa care este lucrătoare prin iubire.
Γλ Ε-7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;	7. Alergat-aţi bine; cine pe voi a oprit, să nu vă plecaţi adevărului?	Gal.5:7. Voi alergaţi bine. Cine v-a oprit ca să nu vă supuneţi adevărului?
Γλ Ε-8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.	8. Sfatul acesta nu este de la cel ce au chemat pe voi.	Gal.4:8. Înduplecare aceasta nu este de la cel care vă cheamă.
Γλ Ε-9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.	9. Puţin aluat toată frământătura dospeşte.	Gal.5:9. Puţin aluat dospeşte toată frământătura.
Γλ Ε-10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρῖμα, ὅστις ἂν ᾖ.	10. Eu am nădejde de voi întru Domnul, că alt nimic nu veţi gândi; iar cela ce turbură pe voi, va purta judecata, oricare va fi.	Gal.5:10. Eu am încredere în voi, întru Domnul, că nimic altceva nu veţi cugeta; dar cel ce vă tulbură pe voi îşi va purta osânda, oricine ar fi el.
Γλ Ε-11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ	11. Iar eu, fraţilor, de propovăduiesc încă tăierea împrejur, pentru ce mai sunt	Gal.5:11. Dar eu, fraţilor, dacă propovăduiesc încă tăierea împrejur, pentru ce mai sunt

σταυροῦ.	gonit? Iată s-a surpat sminteala crucii.	prigonit? Deci, sminteala crucii a încetat!
Γλ Ε-12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.	12. O, de s-ar lepăda afară cei ce vă răzvrătesc pe voi.	Gal.5:12. O, de s-ar tăia de tot cei ce vă răzvrătesc pe voi!
Γλ Ε-13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.	13. Că voi la slobozenie v-aţi chemat, fraţilor; numai să nu daţi slobozenia voastră spre prilej trupului, ci prin dragoste să slujiţi unul altuia.	Gal.5:13. Căci voi, fraţilor, aţi fost chemaţi la libertate; numai să nu folosiţi libertatea ca prilej de a sluji trupului, ci slujiţi unul altuia prin iubire.
Γλ Ε-14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	14. Că toată legea într-un cuvânt se plineşte, adecă: Să iubeşti pe aproapele tău ca însuţi pe tine.	Gal.5:14. Căci toată Legea se cuprinde într-un singur cuvânt, în acesta: Iubeşte pe aproapele tău ca pe tine însuţi.
Γλ Ε-15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.	15. Dar de vă muşcaţi unul pe altul şi vă mâncaţi, vedeţi să nu vă mistuiţi unul de către altul.	Gal.5:15. Iar dacă vă muşcaţi unul pe altul şi vă mâncaţi, vedeţi să nu vă nimiciţi voi între voi.
Γλ Ε-16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.	16. Iar vă zic: Cu duhul să umblaţi, şi pofta trupului nu o veţi săvârşi.	Gal.5:16. Zic dar: În Duhul să umblaţi şi să nu împliniţi pofta trupului.
Γλ Ε-17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.	17. Că trupul pofteşte împrotiva Duhului, iar Duhul împrotiva trupului; şi aceştia se împrotivesc unul altuia, ca nu cele ce aţi voi, acestea să le faceţi.	Gal.5:17. Căci trupul pofteşte împotriva duhului, iar duhul împotriva trupului; căci acestea se împotrivesc unul altuia, ca să nu faceţi cele ce aţi voi.
Γλ Ε-18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.	18. Iar de vă purtaţi cu Duhul, nu sunteţi sub lege.	Gal.5:18. Iar de vă purtaţi în Duhul nu sunteţi sub Lege.
Γλ Ε-19 φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,	19. Dar arătate sunt faptele trupului, care sunt acestea: preacurvia, curvia, necurăţia, înverşunarea,	Gal.5:19. Iar faptele trupului sunt cunoscute, şi ele sunt: adulter, desfrânare, necurăţie, destrăbălare,
Γλ Ε-20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,	20. Slujba idolilor, fermecătoriile, vrajbele, sfezile, zavistiile, mâniile, gâlcevile, împerecherile, eresurile,	Gal.5:20. Închinare la idoli, fermecătorie, vrajbe, certuri, zavistii, mânii, gâlcevi, dezbinări, eresuri,
Γλ Ε-21 φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.	21. Pizmele, uciderile, beţiile, ospeţele cele cu cântece şi cele asemenea acestora, care mai înainte le spun vouă, precum am şi mai spus, că cei ce fac unele ca acestea, împărăţia lui Dumnezeu nu vor moşteni.	Gal.5:21. Pizmuiri, ucideri, beţii, chefuri şi cele asemenea acestora, pe care vi le spun dinainte, precum dinainte v-am şi spus, că cei ce fac unele ca acestea nu vor moşteni împărăţia lui Dumnezeu.
Γλ Ε-22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,	22. Iar roada Duhului este dragostea, bucuria, pacea, îndelunga răbdare, bunătatea, facerea de bine, credinţa,	Gal.5:22. Iar roada Duhului este dragostea, bucuria, pacea, îndelungă-răbdarea, bunătatea, facerea de bine, credinţa,
Γλ Ε-23 πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.	23. blândeţele, înfrânarea poftelor; împrotiva acestora nu este lege.	Gal.5:23. Blândeţea, înfrânarea, curăţia; împotriva unora ca acestea nu este lege.
Γλ Ε-24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ	24. Iar care sunt ai lui Hristos, trupul şi-au răstignit	Gal.5:24. Iar cei ce sunt ai lui Hristos Iisus şi-au răstignit

ταῖς ἐπιθυμίαις.	*împreună cu patimile şi cu poftele.*	*trupul împreună cu patimile şi cu poftele.*
Γλ Ε-25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.	*25. De trăim cu Duhul, cu Duhul să şi umblăm.*	*Gal.5:25. Dacă trăim în Duhul, în Duhul să şi umblăm.*
Γλ Ε-26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.	*26. Să nu fim cu deşartă slavă, unul pe altul întărâtând, unul altuia pizmuind.*	*Gal.5:26. Să nu fim iubitori de mărire deşartă, supărându-ne unii pe alţii şi pizmuindu-ne unii pe alţii.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	*CAPITOLUL 6.*	*CAPITOLUL 6*
Γλ Στ-1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.	*1. Fraţilor, de va şi cădea vreun om în vreo greşeală, voi cei duhovniceşti îndreptaţi pe unul ca acela cu duhul blândeţii, păzindu-te pe tine, ca să nu cazi şi tu în ispită.*	*Gal.6:1. Fraţilor, chiar de va cădea un om în vreo greşeală, voi cei duhovniceşti îndreptaţi-l, pe unul ca acesta cu duhul blândeţii, luând seama la tine însuţi, ca să nu cazi şi tu în ispită.*
Γλ Στ-2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ	*2. Purtaţi-vă sarcinile unii altora, şi aşa împliniţi legea lui Hristos.*	*Gal.6:2. Purtaţi-vă sarcinile unii altora şi aşa veţi împlini legea lui Hristos.*
Γλ Στ-3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ.	*3. Că de se socoteşte cineva că este ceva, nimic fiind, pe sine se înșeală.*	*Gal.6:3. Căci de se socoteşte cineva că este ceva, deşi nu este nimic, se înşeală pe sine însuşi.*
Γλ Στ-4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·	*4. Iar fapta sa fiecare să-şi ispitească, şi atunci întru sine însuşi va avea laudă, iar nu întru altul.*	*Gal.6:4. Iar fapta lui însuşi să şi-o cerceteze fiecare şi atunci va avea laudă, dar numai faţă de sine însuşi şi nu faţă de altul.*
Γλ Στ-5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.	*5. Că fiecare sarcina sa îşi va purta.*	*Gal.6:5. Căci fiecare îşi va purta sarcina sa.*
Γλ Στ-6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.	*6. Şi să împărtăşească cel ce se învaţă cuvântul, pe cel ce îl învaţă, întru toate bunătăţile.*	*Gal.6:6. Cel care primeşte cuvântul învăţăturii să facă parte învăţătorului său din toate bunurile.*
Γλ Στ-7 Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·	*7. Nu vă amăgiţi, Dumnezeu nu se batjocoreşte; că ce va semăna omul, aceea va şi secera.*	*Gal.6:7. Nu vă amăgiţi: Dumnezeu nu Se lasă batjocorit; căci ce va semăna omul, aceea va şi secera.*
Γλ Στ-8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.	*8. Că cel ce seamănă în trupul său, din trup va secera stricăciune; iar cel ce seamănă întru Duhul, din Duhul va secera viaţă veşnică.*	*Gal.6:8. Cel ce seamănă în trupul său însuşi, din trup va secera stricăciune; iar cel ce seamănă în Duhul, din Duh va secera viaţă veşnică.*
Γλ Στ-9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.	*9. Şi făcând binele să nu slăbim; că la vremea sa vom secera, neostenind.*	*Gal.6:9. Să nu încetăm de a face binele, căci vom secera la timpul său, dacă nu ne vom lenevi.*
Γλ Στ-10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.	*10. Deci dar până când avem vreme, să facem bine către toţi, şi mai vârtos către cei ai noştri de o credinţă.*	*Gal.6:10. Deci, dar, până când avem vreme, să facem binele către toţi, dar mai ales către cei de o credinţă cu noi.*
Γλ Στ-11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.	*11. Vedeţi cu ce fel de slove am scris vouă cu mâna mea.*	*Gal.6:11. Vedeţi cu ce fel de litere v-am scris eu, cu mâna mea.*
Γλ Στ-12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.	*12. Câţi vor să se fălească în trup, aceia vă silesc pe voi să vă tăiaţi împrejur, numai ca să nu pătimească gonire*	*Gal.6:12. Câţi vor să placă în trup, aceia vă silesc să vă tăiaţi împrejur, numai ca să nu fie prigoniţi pentru crucea lui*

	pentru Crucea lui Hristos.	*Hristos.*
Γλ Στ-13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.	*13. Că nici singuri cei ce se taie împrejur păzesc legea, ci voiesc să vă tăiați voi împrejur, ca în trupul vostru să se laude.*	*Gal.6:13. Căci nici ei singuri, cei ce se taie împrejur, nu păzesc Legea, ci voiesc să vă tăiaţi voi împrejur, ca să se laude ei în trupul vostru.*
Γλ Στ-14 ἐμοί δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.	*14. Iar mie să nu-mi fie a mă lăuda fără numai în Crucea Domnului nostru Iisus Hristos, prin care mie lumea s-a răstignit, şi eu lumii.*	*Gal.6:14. Iar mie, să nu-mi fie a mă lăuda, decât numai în crucea Domnului nostru Iisus Hristos, prin care lumea este răstignită pentru mine, şi eu pentru lume!*
Γλ Στ-15 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.	*15. Că întru Hristos Iisus nici tăierea împrejur poate ceva, nici netăierea împrejur, ci făptura cea nouă.*	*Gal.6:15. Că în Hristos Iisus nici tăierea împrejur nu este ceva, nici netăierea împrejur, ci făptura cea nouă.*
Γλ Στ-16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.	*16. Şi câţi vor umbla cu dreptarul acesta, pace peste ei şi milă, şi peste Israilul lui Dumnezeu.*	*Gal.6:16. Şi câţi vor umbla după dreptarul acesta, - pace şi milă asupra lor şi asupra Israelului lui Dumnezeu!*
Γλ Στ-17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.	*17. Iar mai mult mie nimenea să nu-mi facă supărare, că eu ranele Domnului Iisus pe trupul meu le port.*	*Gal.6:17. De acum înainte, nimeni să nu-mi mai facă supărare, căci eu port în trupul meu, semnele Domnului Iisus.*
Γλ Στ-18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.	*18. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu duhul vostru fraţilor, Amin.*	*Gal.6:18. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu duhul vostru, fraţilor! Amin.*

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE EFESENI	EFESENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Εφ Α-1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	1. Pavel apostol al lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu, sfinţilor celor ce sunt în Efes, și credincioşilor întru Hristos Iisus;	Ef.1:1. Pavel, apostol al lui Iisus Hristos prin voinţa lui Dumnezeu, sfinţilor care sunt în Efes şi credincioşilor întru Hristos Iisus:
Εφ Α-2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	2. Har vouă și pace de la Dumnezeu Tatăl nostru și de la Domnul Iisus Hristos.	Ef.1:2. Har vouă şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos!
Εφ Α-3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,	3. Bine este cuvântat Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, care ne-a binecuvântat pe noi cu toată binecuvântarea duhovnicească întru cele cereşti întru Hristos,	Ef.1:3. Binecuvântat fie Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, Cel ce, întru Hristos, ne-a binecuvântat pe noi, în ceruri, cu toată binecuvântarea duhovnicească;
Εφ Α-4 καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ	4. precum și ne-a ales pe noi întru Dânsul mai înainte de întemeierea lumii, ca să fim noi sfinţi și fără de prihană înaintea Lui, întru dragoste	Ef.1:4. Precum întru El ne-a şi ales, înainte de întemeierea lumii, ca să fim sfinţi şi fără de prihană înaintea Lui,
Εφ Α-5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	5. mai înainte rânduindu-ne pe noi spre (în) moştenirea fiiască prin Iisus Hristos către (în) Sine, după bunăvoința voii Sale,	Ef.1:5. Mai înainte rânduindu-ne, în a Sa iubire, spre înfierea întru El, prin Iisus Hristos, după buna socotinţă a voii Sale,
Εφ Α-6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,	6. spre lauda slavei harului Său, cu care ne-a dăruit pe noi întru Cel iubit,	Ef.1:6. Spre lauda slavei harului Său, cu care ne-a dăruit pe noi prin Fiul Său cel iubit;
Εφ Α-7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,	7. întru Care avem răscumpărarea prin sângele Lui, iertarea (lăsarea) păcatelor, după bogăţia harului Lui,	Ef.1:7. Întru El avem răscumpărarea prin sângele Lui şi Iertarea păcatelor, după bogăţia harului Lui,
Εφ Α-8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,	8. Pe care L-a prisosit întru noi întru toată înţelepciunea și priceperea,	Ef.1:8. Pe care l-a făcut să prisosească în noi, în toată înţelepciunea şi priceperea;
Εφ Α-9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ	9. Arătând nouă taina voii Sale, după bunăvoinţa Sa, care mai înainte a rânduit-o întru Dânsul	Ef.1:9. Făcându-ne cunoscută taina voii Sale, după buna Lui socotinţă, astfel cum hotărâse în Sine mai înainte,
Εφ Α-10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,	10. spre iconomia plinirii vremilor, ca toate să le unească sub un cap întru Hristos, cele din ceruri și cele de pe pământ, întru Dânsul,	Ef.1:10. Spre iconomia plinirii vremilor, ca toate să fie iarăşi unite în Hristos, cele din ceruri şi cele de pe pământ - toate întru El,
Εφ Α-11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	11. întru Care și moştenire am primit, mai înainte fiind hotărâţi după rânduiala Celui ce toate le lucrează după sfatul voii Sale,	Ef.1:11. Întru Care şi moştenire am primit, rânduiţi fiind mai înainte - după rânduiala Celui ce toate le lucrează, potrivit sfatului voii Sale, -
Εφ Α-12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ·	12. ca să fim noi spre lauda slavei Sale, care am nădăjduit mai înainte întru Hristos;	Ef.1:12. Ca să fim spre lauda slavei Sale, noi cei ce mai înainte am nădăjduit întru Hristos.
Εφ Α-13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ	13. întru Care și voi auzind cuvântul adevărului,	Ef.1:13. Întru Care şi voi, auzind

εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ,	*evanghelia mântuirii voastre, întru care şi crezând v-aţi pecetluit cu Duhul făgăduinţei cel Sfânt,*	*cuvântul adevărului, Evanghelia mântuirii voastre, crezând în El, aţi fost pecetluiţi cu Sfântul Duh al făgăduinţei,*
Εφ Α-14 ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.	*14. Care este arvuna moştenirii noastre, spre răscumpărarea câştigului, spre lauda slavei Lui.*	*Ef.1:14. Care este arvuna moştenirii noastre, spre răscumpărarea celor dobândiţi de El şi spre lauda slavei Sale.*
Εφ Α-15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	*15. Drept aceea, şi eu auzind credinţa voastră întru Domnul Iisus, şi dragostea cea către toţi sfinţii,*	*Ef.1:15. Drept aceea, şi eu auzind de credinţa voastră în Domnul Iisus şi de dragostea cea către toţi sfinţii,*
Εφ Α-16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,	*16. nu încetez a mulţumi pentru voi, pomenire de voi făcând la rugăciunile mele,*	*Ef.1:16. Nu încetez a mulţumi pentru voi, pomenindu-vă în rugăciunile mele,*
Εφ Α-17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,	*17. ca Dumnezeul Domnului nostru Iisus Hristos, Tatăl slavei, să vă dea vouă duhul înţelepciunii şi al descoperirii, spre cunoştinţa Lui,*	*Ef.1:17. Ca Dumnezeul Domnului nostru Iisus Hristos, Tatăl slavei, să vă dea vouă duhul înţelepciunii şi al descoperirii, spre deplina Lui cunoaştere,*
Εφ Α-18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,	*18. luminând ochii inimii voastre, ca să ştiţi voi care este nădejdea chemării Lui, şi care este bogăţia slavei moştenirii Lui întru sfinţi,*	*Ef.1:18. Şi să vă lumineze ochii inimii, ca să pricepeţi care este nădejdea la care v-a chemat, care este bogăţia slavei moştenirii Lui, în cei sfinţi,*
Εφ Α-19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,	*19. şi care este mărimea cea preaînaltă a puterii Lui întru noi care credem, după lucrarea puterii tăriei Lui,*	*Ef.1:19. Şi cât de covârşitoare este mărimea puterii Lui faţă de noi, după lucrarea puterii tăriei Lui, pentru noi cei ce credem.*
Εφ Α-20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις	*20. Care o a lucrat întru Hristos, sculând pe el din morţi, şi L-a pus a şedea deadreapta Sa întru cele cereşti*	*Ef.1:20. Pe aceasta, Dumnezeu a lucrat-o în Hristos, sculându-L din morţi şi aşezându-L de-a dreapta Sa, în ceruri,*
Εφ Α-21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·	*21. mai presus decât toată începătoria şi stăpânirea şi puterea şi domnia şi decât tot numele ce se numeşte, nu numai în veacul acesta, ci şi în cel viitor;*	*Ef.1:21. Mai presus decât toată începătoria şi stăpânia şi puterea şi domnia şi decât tot numele ce se numeşte, nu numai în veacul acesta, ci şi în cel viitor.*
Εφ Α-22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,	*22. şi toate le-a supus sub picioarele Lui şi pe El L-a dat Cap mai presus de toate Bisericii,*	*Ef.1:22. Şi toate le-a supus sub picioarele Lui şi, mai presus de toate, L-a dat pe El cap Bisericii,*
Εφ Α-23 ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.	*23. Care este trupul Lui, plinirea Celui ce toate întru toţi plineşte.*	*Ef.1:23. Care este trupul Lui, plinirea Celui ce plineşte toate întru toţi.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Εφ Β-1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,	*1. Şi pe voi care eraţi morţi cu greşalele şi cu păcatele,*	*Ef.2:1. Iar pe voi v-a făcut vii, cei ce eraţi morţi prin greşealele şi prin păcatele voastre,*
Εφ Β-2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματας τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς	*2. întru care oarecând aţi umblat după veacul lumii acesteia, după domnul stăpânirii văzduhului, a duhului celui ce acum lucrează întru fiii neascultării;*	*Ef.2:2. În care aţi umblat mai înainte, potrivit veacului lumii acesteia, potrivit stăpânitorului puterii văzduhului, a duhului care lucrează acum în fiii*

ἀπειθείας·		neascultării,
Εφ Β-3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί· -	3. între care și noi toţi am petrecut oarecând întru poftele trupului nostru, făcând voile trupului și ale cugetelor, și eram copii din fire ai mâniei ca și ceilalţi;	Ef.2:3. Întru care şi noi toţi am petrecut odinioară, în poftele trupului nostru, făcând voile trupului şi ale simţurilor şi, din fire, eram fiii mâniei ca şi ceilalţi.
Εφ Β-4 ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,	4. dar (iar) Dumnezeu, bogat fiind întru milă, pentru cea multă a Sa dragoste cu care ne-a iubit pe noi,	Ef.2:4. Dar Dumnezeu, bogat fiind în milă, pentru multa Sa iubire cu care ne-a iubit,
Εφ Β-5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι·	5. și fiind noi morţi cu păcatele, împreună ne-a înviat cu Hristos — în har sunteţi mântuiţi —	Ef.2:5. Pe noi cei ce eram morţi prin greşealele noastre, ne-a făcut vii împreună cu Hristos - prin har sunteţi mântuiţi! -
Εφ Β-6 καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	6. și împreună cu Dânsul ne-a sculat și ne-a pus a şedea întru cele cereşti întru Hristos Iisus,	Ef.2:6. Şi împreună cu El ne-a sculat şi împreună ne-a aşezat întru ceruri, în Hristos Iisus,
Εφ Β-7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	7. ca să arate în veacurile cele viitoare bogăţia cea mare a harului Său întru bunătate spre noi întru Hristos Iisus.	Ef.2:7. Ca să arate în veacurile viitoare covârşitoarea bogăţie a harului Său, prin bunătatea ce a avut către noi întru Hristos Iisus.
Εφ Β-8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,	8. Că cu harul sunteţi mântuiţi prin credinţă; și aceasta nu de la voi, al Lui Dumnezeu este darul;	Ef.2:8. Căci în har sunteţi mântuiţi, prin credinţă, şi aceasta nu e de la voi: este darul lui Dumnezeu;
Εφ Β-9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.	9. Nu din fapte, ca să nu se laude cineva.	Ef.2:9. Nu din fapte, ca să nu se laude nimeni.
Εφ Β-10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.	10. Că a lui făptură suntem, zidiţi întru Hristos Iisus spre fapte bune, care mai înainte Le-a gătit Dumnezeu ca să umblăm întru ele.	Ef.2:10. Pentru că a Lui făptură suntem, zidiţi în Hristos Iisus spre fapte bune, pe care Dumnezeu le-a gătit mai înainte, ca să umblăm întru ele.
Εφ Β-11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,	11. Pentru aceea, aduceţi-vă aminte că oarecând voi, neamurile în trup, care vă chemaţi netăiere împrejur de către ceea ce se chema tăiere împrejur în trup, făcută de mână,	Ef.2:11. De aceea, aduceţi-vă aminte că, odinioară, voi, păgânii cu trupul, numiţi netăiere-împrejur de către cei numiţi tăiere-împrejur, făcută de mână în trup,
Εφ Β-12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.	12. Că eraţi întru acea vreme fără de Hristos, înstreinaţi de petrecerea lui Israil și streini de aşezământurile făgăduinţei, nădejde neavând, și fără de Dumnezeu în lume.	Ef.2:12. Eraţi, în vremea aceea, în afară de Hristos, înstrăinaţi de cetăţenia lui Israel, lipsiţi de nădejde şi fără de Dumnezeu, în lume.
Εφ Β-13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.	13. Dar acum întru Hristos Iisus voi care oarecând eraţi departe, v-aţi făcut aproape prin sângele lui Hristos.	Ef.2:13. Acum însă, fiind în Hristos Iisus, voi care altădată eraţi departe, v-aţi apropiat prin sângele lui Hristos,
Εφ Β-14 αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,	14. Pentru că el este pacea noastră, care au făcut amândouă una, și peretele cel din mijloc al zidului au sfărâmat,	Ef.2:14. Căci El este pacea noastră, El care a făcut din cele două - una, surpând peretele din mijloc al despărţiturii,
Εφ Β-15 τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι	15. vrajba în trupul Său, legea poruncilor cu dogmele stricând,	Ef.2:15. Desfiinţând vrăjmăşia în trupul Său, legea poruncilor şi

καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,	*ca pe amândoi să-i zidească întru Sine într-un om nou, făcând pace,*	*învăţăturile ei, ca, întru Sine, pe cei doi să-i zidească într-un singur om nou şi să întemeieze pacea,*
Εφ Β-16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·	*16. și pe amândoi să-i împace într-un trup cu Dumnezeu prin Cruce, omorând vrajba întru dânsa;*	*Ef.2:16. Şi să-i împace cu Dumnezeu pe amândoi, uniţi într-un trup, prin cruce, omorând prin ea vrăjmăşia.*
Εφ Β-17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,	*17. și venind a vestit pace vouă celor de departe și celor de aproape.*	*Ef.2:17. Şi, venind, a binevestit pace, vouă celor de departe şi pace celor de aproape;*
Εφ Β-18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.	*18. Că prin El avem amândoi apropierea într-un Duh către Tatăl.*	*Ef.2:18. Că prin El avem şi unii şi alţii apropierea către Tatăl, într-un Duh.*
Εφ Β-19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,	*19. Pentru aceea dar de acum nu mai sunteți streini și nemernici, ci împreună cetăţeni cu sfinţii și deaproape ai lui Dumnezeu,*	*Ef.2:19. Deci, dar, nu mai sunteţi străini şi locuitori vremelnici, ci sunteţi împreună cetăţeni cu sfinţii şi casnici ai lui Dumnezeu,*
Εφ Β-20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*20. zidiţi fiind pe temelia apostolilor și a prorocilor, fiind piatra cea din capul unghiului însuşi Iisus Hristos,*	*Ef.2:20. Zidiţi fiind pe temelia apostolilor şi a proorocilor, piatra cea din capul unghiului fiind însuşi Iisus Hristos.*
Εφ Β-21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·	*21. întru care toată zidirea alcătuindu-se, creşte întru lăcaş sfânt întru Domnul,*	*Ef.2:21. Întru El, orice zidire bine alcătuită creşte ca să ajungă un locaş sfânt în Domnul,*
Εφ Β-22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.	*22. întru care și voi împreună vă zidiţi spre lăcaş lui Dumnezeu întru Duhul.*	*Ef.2:22. În Care voi împreună sunteţi zidiţi, spre a fi locaş al lui Dumnezeu în Duh.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Εφ Γ-1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,	*1. Pentru aceasta eu Pavel, legatul lui Iisus Hristos pentru voi neamurile,*	*Ef.3:1. Pentru aceasta, eu Pavel, întemniţatul lui Iisus Hristos pentru voi, neamurile,*
Εφ Γ-2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,	*2. de veţi fi auzit iconomia harului lui Dumnezeu celui ce s-a dat spre voi,*	*Ef.3:2. Dacă în adevăr aţi auzit de iconomia harului lui Dumnezeu care mi-a fost dat mie pentru voi,*
Εφ Γ-3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,	*3. căci după descoperire mi-au arătat mie taina, precum am scris mai înainte pe scurt,*	*Ef.3:3. Că prin descoperire mi s-a dat în cunoştinţă această taină, precum v-am scris înainte pe scurt.*
Εφ Γ-4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,	*4. din care citind, puteţi cunoaşte ştiinţa mea întru taina lui Hristos,*	*Ef.3:4. De unde, citind, puteţi să cunoaşteţi înţelegerea mea în taina lui Hristos,*
Εφ Γ-5 ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,	*5. care întru alte neamuri nu s-a arătat fiilor oamenilor, precum s-a descoperit acum sfinţilor lui apostoli și prorocilor prin Duhul,*	*Ef.3:5. Care, în alte veacuri, nu s-a făcut cunoscută fiilor oamenilor, cum s-a descoperit acum sfinţilor Săi apostoli şi prooroci, prin Duhul:*
Εφ Γ-6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῶ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,	*6. ca să fie neamurile împreună moştenitori şi împreună un trup şi împreună părtaşi făgăduinţei Lui întru Hristos prin Evanghelie,*	*Ef.3:6. Anume că neamurile sunt împreună moştenitoare (cu iudeii) şi mădulare ale aceluiaşi trup şi împreună-părtaşi ai făgăduinţei, în Hristos Iisus, prin Evanghelie,*
Εφ Γ-7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν	*7. căreia m-am făcut slujitor*	*Ef.3:7. Al cărei slujitor m-am făcut*

δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	*după dăruirea harului lui Dumnezeu care s-a dat mie după lucrarea puterii Lui.*	*după darul harului lui Dumnezeu, ce mi-a fost dat mie, prin lucrarea puterii Sale;*
Εφ Γ-8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ	*8. Mie, celui mai mic decât toţi sfinţii, mi s-au dat harul acesta, a vesti întru neamuri cea neurmată bogăţie a lui Hristos*	*Ef.3:8. Mie, celui mai mic decât toţi sfinţii, mi-a fost dat harul acesta, ca să binevestesc neamurilor bogăţia lui Hristos, de nepătruns,*
Εφ Γ-9 καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*9. și a lumina pe toţi ce este iconomia tainei ceii ascunse din veci întru Dumnezeu, celui ce toate au zidit prin Iisus Hristos;*	*Ef.3:9. Şi să descopăr tuturor care este iconomia tainei celei din veci ascunse în Dumnezeu, Ziditorul a toate, prin Iisus Hristos,*
Εφ Γ-10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,	*10. ca să se cunoască acum începătoriilor și domniilor întru cele cereşti, prin Biserică, cea de multe feluri înţelepciune a lui Dumnezeu,*	*Ef.3:10. Pentru ca înţelepciunea lui Dumnezeu cea de multe feluri să se facă cunoscută acum, prin Biserică, începătoriilor şi stăpâniilor, în ceruri,*
Εφ Γ-11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,	*11. după hotărârea cea mai-nainte de veci, care a făcut-o întru Hristos Iisus Domnul nostru,*	*Ef.3:11. După sfatul cel din veci, pe care El l-a împlinit în Hristos Iisus, Domnul nostru,*
Εφ Γ-12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.	*12. întru care avem îndrăznire și apropiere întru nădejde prin credinţa Lui.*	*Ef.3:12. Întru Care avem, prin credinţa în El, îndrăzneală şi apropiere de Dumnezeu, cu deplină încredere.*
Εφ Γ-13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.	*13. Pentru aceea vă rog pe voi să nu slăbiţi întru necazurile mele cele pentru voi, care este slava voastră.*	*Ef.3:13. De aceea, vă rog să nu vă pierdeţi cumpătul, din pricina necazurilor mele pentru voi; ele sunt slava voastră.*
Εφ Γ-14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*14. Pentru aceasta plec genunchele mele către Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos,*	*Ef.3:14. Pentru aceasta, îmi plec genunchii înaintea Tatălui Domnului nostru Iisus Hristos,*
Εφ Γ-15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται	*15. dintru Care toată părinţia în cer și pe pământ se numeşte,*	*Ef.3:15. Din Care îşi trage numele orice neam în cer şi pe pământ,*
Εφ Γ-16 ἵνα δῴη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,	*16. ca să dea vouă, după bogăţia slavei sale, cu putere să vă întăriţi prin Duhul lui întru omul cel dinlăuntru,*	*Ef.3:16. Să vă dăruiască, după bogăţia slavei Sale, ca să fiţi puternic întăriţi, prin Duhul Său, în omul dinăuntru,*
Εφ Γ-17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,	*17. ca să locuiască Hristos prin credinţă întru inimile voastre,*	*Ef.3:17. Şi Hristos să Se sălăşluiască, prin credinţă, în inimile voastre, înrădăcinaţi şi întemeiaţi fiind în iubire,*
Εφ Γ-18 ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,	*18. ca întru dragoste fiind înrădăcinaţi și întemeiaţi, să puteţi cunoaşte împreună cu toţi sfinţii ce este lăţimea și lungimea și adâncul și înălţimea,*	*Ef.3:18. Ca să puteţi înţelege împreună cu toţi sfinţii care este lărgimea şi lungimea şi înălţimea şi adâncimea,*
Εφ Γ-19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.	*19. și să ştiţi dragostea lui Hristos cea mai presus de cunoştinţă, ca să vă faceţi deplin întru toată plinirea lui Dumnezeu.*	*Ef.3:19. Şi să cunoaşteţi iubirea lui Hristos, cea mai presus de cunoştinţă, ca să vă umpleţi de toată plinătatea lui Dumnezeu.*
Εφ Γ-20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,	*20. Iar celui ce poate face toate mai de prisosit decât cele ce cerem sau gândim, după puterea ce se lucrează întru noi,*	*Ef.3:20. Iar Celui ce poate să facă, prin puterea cea lucrătoare în noi, cu mult mai presus decât toate câte cerem sau pricepem noi,*

Εφ Γ-21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*21. Aceluia fie slava în Biserica cea întru Hristos Iisus întru toate neamurile veacului veacurilor, Amin.*	*Ef.3:21. Lui fie slava în Biserică şi întru Hristos Iisus în toate neamurile veacului veacurilor. Amin!*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ</u>	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Εφ Δ-1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,	*1.Drept aceea vă rog pe voi eu legatul întru Domnul, cu vrednicie să umblaţi după chemarea cu care sunteți chemaţi,*	*Ef.4:1. De aceea, vă îndemn, eu cel întemniţat pentru Domnul, să umblaţi cu vrednicie, după chemarea cu care aţi fost chemaţi,*
Εφ Δ-2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,	*2. cu toată smerenia și blândeţea, cu îndelungă răbdare, îngăduind unul altuia cu dragoste,*	*Ef.4:2. Cu toată smerenia şi blândeţea, cu îndelungă-răbdare, îngăduindu-vă unii pe alţii în iubire,*
Εφ Δ-3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.	*3. nevoindu-vă a păzi unitatea Duhului întru legătura păcii;*	*Ef.4:3. Silindu-vă să păziţi unitatea Duhului, întru legătura păcii.*
Εφ Δ-4 ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·	*4. Un trup și un Duh, precum și chemaţi sunteţi întru o nădejde a chemării voastre;*	*Ef.4:4. Este un trup şi un Duh, precum şi chemaţi aţi fost la o singură nădejde a chemării voastre;*
Εφ Δ-5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·	*5. Un Domn, o credinţă, un botez,*	*Ef.4:5. Este un Domn, o credinţă, un botez,*
Εφ Δ-6 εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν.	*6. Un Dumnezeu și Tatăl tuturor, cel peste toate și prin toate și întru noi toţi.*	*Ef.4:6. Un Dumnezeu şi Tatăl tuturor, Care este peste toate şi prin toate şi întru toţi.*
Εφ Δ-7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.	*7. Dar fiecăruia din noi i s-a dat harul după măsura darului lui Hristos.*	*Ef.4:7. Iar fiecăruia dintre noi, i s-a dat harul după măsura darului lui Hristos.*
Εφ Δ-8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.	*8. Pentru aceea zice: Suindu-Se la înălţime, robit-a robia, și a dat daruri oamenilor.*	*Ef.4:8. Pentru aceea zice: "Suindu-Se la înălţime, a robit robime şi a dat daruri oamenilor".*
Εφ Δ-9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;	*9. Iar aceea ce zice că S-a suit, ce este fără numai că S-a și pogorât întâiu la cele mai de jos laturi ale pământului?*	*Ef.4:9. Iar aceea că "S-a suit" - ce înseamnă decât că S-a pogorât în părţile cele mai de jos ale pământului?*
Εφ Δ-10 Ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.	*10. Cel ce S-a pogorât, Acela este care S-a și suit mai presus de toate cerurile, ca să umple toate.*	*Ef.4:10. Cel ce S-a pogorât, Acela este Care S-a suit mai presus de toate cerurile, ca pe toate să le umple.*
Εφ Δ-11 καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,	*11. Şi Acela au dat pe unii apostoli, iar pe alţii proroci, iar pe alţii, evanghelişti, iar pe alţii păstori și dascăli,*	*Ef.4:11. Şi el a dat pe unii apostoli, pe alţii prooroci, pe alţii evanghelişti, pe alţii păstori şi învăţători,*
Εφ Δ-12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,	*12. spre săvârşirea sfinţilor spre lucrul slujbei, spre zidirea trupului lui Hristos,*	*Ef.4:12. Spre desăvârşirea sfinţilor, la lucrul slujirii, la zidirea trupului lui Hristos,*
Εφ Δ-13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,	*13. până ce vom ajunge toţi la unitatea credinţei și a cunoştinţei Fiului lui Dumnezeu, întru bărbat desăvârşit, la măsura vârstei plinirii lui Hristos,*	*Ef.4:13. Până vom ajunge toţi la unitatea credinţei şi a cunoaşterii Fiului lui Dumnezeu, la starea bărbatului desăvârşit, la măsura vârstei deplinătăţii lui Hristos.*
Εφ Δ-14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι	*14. ca să nu mai fim prunci, învăluindu-ne și purtându-ne de*	*Ef.4:14. Ca să nu mai fim copii duşi de valuri, purtaţi încoace*

παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,	*tot vântul învăţăturii întru amăgitura oamenilor, întru vicleşug spre meşteşugirea înşelăciunii;*	*şi încolo de orice vânt al învăţăturii, prin înşelăciunea oamenilor, prin vicleşugul lor, spre uneltirea rătăcirii,*
Εφ Δ-15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,	*15. ci (iar) adevăraţi fiind întru dragoste, să creştem toate întru El, Care este Capul, Hristos,*	*Ef.4:15. Ci ţinând adevărul, în iubire, să creştem întru toate pentru El, Care este capul - Hristos.*
Εφ Δ-16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.	*16. din care tot trupul potrivit alcătuindu-se şi încheindu-se prin toată pipăirea dării, după lucrare întru măsura fiecărui mădular, face creşterea trupului spre zidirea Sa singur (însuşi) întru dragoste.*	*Ef.4:16. Din El, tot trupul bine alcătuit şi bine încheiat, prin toate legăturile care îi dau tărie, îşi săvârşeşte creşterea, potrivit lucrării măsurate fiecăruia din mădulare, şi se zideşte întru dragoste.*
Εφ Δ-17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,	*17. Drept aceea, aceasta zic şi mărturisesc întru Domnul, ca să nu mai umblaţi voi precum şi celelalte neamuri umblă, întru deşertăciunea minţii lor,*	*Ef.4:17. Aşadar, aceasta zic şi mărturisesc în Domnul, ca voi să nu mai umblaţi de acum cum umblă neamurile, în deşertăciunea minţii lor,*
Εφ Δ-18 ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,	*18. întunecaţi fiind la minte, înstreinaţi de viaţa lui Dumnezeu pentru necunoştinţa care este întru ei, pentru împietrirea inimii lor,*	*Ef.4:18. Întunecaţi fiind la cuget, înstrăinaţi fiind de viaţa lui Dumnezeu, din pricina necunoştinţei care este în ei, din pricina împietririi inimii lor;*
Εφ Δ-19 οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.	*19. care întru nesimţire petrecând, s-au dat pe sine înverşunării, spre lucrarea a toată necurăţia, întru lăcomie.*	*Ef.4:19. Aceştia petrec în nesimţire şi s-au dat pe sine desfrânării, săvârşind cu nesaţ toate faptele necurăţiei.*
Εφ Δ-20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,	*20. Dar voi nu aşa aţi cunoscut pe Hristos,*	*Ef.4:20. Voi însă n-aţi învăţat aşa pe Hristos,*
Εφ Δ-21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ 'Ιησοῦ,	*21. de vreme ce pe el l-aţi auzit şi întru Dânsul v-aţi învăţat, precum este adevărul întru Iisus,*	*Ef.4:21. Dacă, într-adevăr, L-aţi ascultat şi aţi fost învăţaţi întru El, aşa cum este adevărul întru Iisus;*
Εφ Δ-22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,	*22. ca să lepădaţi voi după cea mai-nainte vieţuire pe omul cel vechi, care se strică după poftele înşelăciunii,*	*Ef.4:22. Să vă dezbrăcaţi de vieţuirea voastră de mai înainte, de omul cel vechi, care se strică prin poftele amăgitoare,*
Εφ Δ-23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν	*23. să vă înnoiţi iarăşi cu duhul minţii voastre*	*Ef.4:23. Şi să vă înnoiţi în duhul minţii voastre,*
Εφ Δ-24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.	*24. şi să vă îmbrăcaţi în omul cel nou, care după Dumnezeu s-a zidit întru dreptate şi întru sfinţenia adevărului.*	*Ef.4:24. Şi să vă îmbrăcaţi în omul cel nou, cel după Dumnezeu, zidit întru dreptate şi în sfinţenia adevărului.*
Εφ Δ-25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.	*25. Drept aceea, lepădând minciuna, grăiţi adevărul fiecare cu aproapele lui, căci suntem unul altuia mădulare.*	*Ef.4:25. Pentru aceea, lepădând minciuna, grăiţi adevărul fiecare cu aproapele său, căci unul altuia suntem mădulare.*
Εφ Δ-26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,	*26. Mâniaţi-vă, şi nu greşiţi; soarele să nu apună peste mânia voastră,*	*Ef.4:26. Mâniaţi-vă şi nu greşiţi; soarele să nu apună peste mânia voastră.*
Εφ Δ-27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.	*27. nici daţi loc diavolului.*	*Ef.4:27. Nici nu daţi loc diavolului.*
Εφ Δ-28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω,	*28. Cel ce fură să nu mai fure, ci*	*Ef.4:28. Cel ce fură să nu mai*

μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.	*mai vârtos să se ostenească, lucrând binele cu mâinile sale, ca să aibă să dea celui lipsit.*	*fure, ci mai vârtos să se ostenească lucrând cu mâinile sale, lucrul cel bun, ca să aibă să dea şi celui ce are nevoie.*
Εφ Δ-29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.	*29. Tot cuvântul putred din gura voastră să nu iasă, ci numai care e bun spre zidirea folosului, ca să dea har celor ce aud.*	*Ef.4:29. Din gura voastră să nu iasă nici un cuvânt rău, ci numai ce este bun, spre zidirea cea de trebuinţă, ca să dea har celor ce ascultă.*
Εφ Δ-30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.	*30. Şi să nu întristaţi pe Duhul cel Sfânt al lui Dumnezeu, întru care v-aţi pecetluit spre ziua răscumpărării.*	*Ef.4:30. Să nu întristaţi Duhul cel Sfânt al lui Dumnezeu, întru Care aţi fost pecetluiţi pentru ziua răscumpărării.*
Εφ Δ-31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ·	*31. Toată amărăciunea şi mânia şi iuţimea şi strigarea şi hula să se lepede de la voi, împreună cu toată răutatea;*	*Ef.4:31. Orice amărăciune şi supărare şi mânie şi izbucnire şi defăimare să piară de la voi, împreună cu orice răutate.*
Εφ Δ-32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ἡμῖν.	*32. iar unul către altul fiţi buni, milostivi, iertând unul altuia, precum şi Dumnezeu a iertat vouă întru Hristos.*	*Ef.4:32. Ci fiţi buni între voi şi milostivi, Iertând unul altuia, precum şi Dumnezeu v-a Iertat vouă, în Hristos.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε</u>	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Εφ Ε-1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,	*1. Fiţi dar următori lui Dumnezeu, ca nişte copii iubiţi,*	*Ef.5:1. Fiţi dar următori ai lui Dumnezeu, ca nişte fii iubiţi,*
Εφ Ε-2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.	*2. şi umblaţi întru dragoste, precum şi Hristos ne-a iubit pe noi şi S-a dat pe Sine pentru noi aducere şi jertfă lui Dumnezeu întru miros cu bună mireasmă.*	*Ef.5:2. Şi umblaţi întru iubire, precum şi Hristos ne-a iubit pe noi şi S-a dat pe Sine pentru noi, prinos şi jertfă lui Dumnezeu, întru miros cu bună mireasmă.*
Εφ Ε-3 πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,	*3. Iar curvia şi toată necurăţia sau lăcomia nici să se numească întru voi, precum se cuvine sfinţilor,*	*Ef.5:3. Iar desfrâu şi orice necurăţie şi lăcomie de avere nici să se pomenească între voi, cum se cuvine sfinţilor;*
Εφ Ε-4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.	*4. şi măscăriciunea, şi vorba nebunească sau glumele, care nu se cuvin, ci mai vârtos mulţumirea.*	*Ef.5:4. Nici vorbe de ruşine, nici vorbe nebuneşti, nici glume care nu se cuvin, ci mai degrabă mulţumire.*
Εφ Ε-5 τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.	*5. Că aceasta să ştiţi, că tot curvarul sau necuratul sau lacomul, care este slujitor idolilor, nu are moştenire întru împărăţia lui Hristos şi Dumnezeu.*	*Ef.5:5. Căci aceasta s-o ştiţi bine, că nici un desfrânat, sau necurat, sau lacom de avere, care este un închinător la idoli, nu are moştenire în împărăţia lui Hristos şi a lui Dumnezeu.*
Εφ Ε-6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.	*6. Nimenea să nu vă înşele pe voi cu cuvinte deşarte; că pentru acestea vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării.*	*Ef.5:6. Nimeni să nu vă amăgească cu cuvinte deşarte, căci pentru acestea vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării.*
Εφ Ε-7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.	*7. Deci nu vă faceţi împreună-părtaşi acestora;*	*Ef.5:7. Deci să nu vă faceţi părtaşi cu ei.*
Εφ Ε-8 ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·	*8. Că eraţi oarecând întunerec, iar acum lumină întru Domnul: Ca ai luminii copii umblaţi;*	*Ef.5:8. Altădată eraţi întuneric, iar acum sunteţi lumină întru Domnul; umblaţi ca fii ai luminii!*
Εφ Ε-9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος	*9. că roada Duhului este întru*	*Ef.5:9. Pentru că roada luminii e*

ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·	toată bunătatea și dreptatea și adevărul;	în orice bunătate, dreptate şi adevăr.
Εφ Ε-10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.	10. cercând ce este bine plăcut Domnului.	Ef.5:10. Încercând ce este bineplăcut Domnului.
Εφ Ε-11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·	11. Şi să nu vă amestecaţi cu faptele cele fără de roadă ale întunerecului, ci mai vârtos să le defăimaţi;	Ef.5:11. Şi nu fiţi părtaşi la faptele cele fără roadă ale întunericului, ci mai degrabă, osândiţi-le pe faţă.
Εφ Ε-12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·	12. că cele ce se fac întru ascuns de către dânşii, ruşine este a le şi grăi;	Ef.5:12. Căci cele ce se fac întru ascuns de ei, ruşine este a le şi grăi.
Εφ Ε-13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.	13. iar toate vădindu-se de lumină, se arată; că tot ce se arată lumină este.	Ef.5:13. Iar tot ce este pe faţă, se descoperă prin lumină,
Εφ Ε-14 διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.	14. Pentru aceea zice: Deşteaptă-te cel ce dormi, și te scoală din morţi, și te va lumina Hristos.	Ef.5:14. Căci tot ceea ce este descoperit, lumină este. Pentru aceea zice: "Deşteaptă-te cel ce dormi şi te scoală din morţi şi te va lumina Hristos".
Εφ Ε-15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,	15. Socotiţi drept aceea cum să umblaţi cu pază, nu ca nişte neînţelepţi, ci ca cei înţelepţi,	Ef.5:15. Deci luaţi seama cu grijă, cum umblaţi, nu ca nişte neînţelepţi, ci ca cei înţelepţi,
Εφ Ε-16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι	16. răscumpărând vremea, că zilele viclene sunt.	Ef.5:16. Răscumpărând vremea, căci zilele rele sunt.
Εφ Ε-17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.	17. Drept aceea, nu fiţi nepricepuţi, ci cunoscând ce este voia Domnului.	Ef.5:17. Drept aceea, nu fiţi fără de minte, ci înţelegeţi care este voia Domnului.
Εφ Ε-18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,	18. Şi nu vă îmbătaţi de vin, întru care este curvia (nemântuirea), ci vă umpleţi de Duhul,	Ef.5:18. Şi nu vă îmbătaţi de vin, în care este pierzare, ci vă umpleţi de Duhul.
Εφ Ε-19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,	19. vorbind întru voi în psalmi și laude și cântări duhovniceşti, lăudând și cântând întru inimile voastre Domnului,	Ef.5:19. Vorbiţi între voi în psalmi şi în laude şi în cântări duhovniceşti, lăudând şi cântând Domnului, în inimile voastre,
Εφ Ε-20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,	20. mulţumind pururea pentru toate întru numele Domnului nostru Iisus Hristos, lui Dumnezeu și Tatălui,	Ef.5:20. Mulţumind totdeauna pentru toate întru numele Domnului nostru Iisus Hristos, lui Dumnezeu (şi) Tatăl.
Εφ Ε-21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.	21. plecaţi-vă (supuneţi-vă) unul altuia întru frica lui Hristos.	Ef.5:21. Supuneţi-vă unul altuia, întru frica lui Hristos.
Εφ Ε-22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,	22. Femeile să se supună bărbaţilor lor ca Domnului,	Ef.5:22. Femeile să se supună bărbaţilor lor ca Domnului,
Εφ Ε-23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος	23. căci bărbatul este cap femeii precum și Hristos este cap Bisericii, și acesta este mântuitorul trupului,	Ef.5:23. Pentru că bărbatul este cap femeii, precum şi Hristos este cap Bisericii, trupul Său, al cărui mântuitor şi este.
Εφ Ε-24 ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.	24. Ci precum Biserica se supune lui Hristos, aşa și femeile bărbaţilor lor întru toate.	Ef.5:24. Ci precum Biserica se supune lui Hristos, aşa şi femeile bărbaţilor lor, întru totul.
Εφ Ε-25 οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,	25. Bărbaţilor, iubiţi-vă femeile voastre, precum și Hristos a iubit Biserica, și pe sine s-au dat pentru dânsa,	Ef.5:25. Bărbaţilor, iubiţi pe femeile voastre, după cum şi Hristos a iubit Biserica, şi S-a dat pe Sine pentru ea,
Εφ Ε-26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,	26. ca pe ea să o sfinţească, curăţindu-o cu baia apei prin grai,	Ef.5:26. Ca s-o sfinţească, curăţind-o cu baia apei prin cuvânt,

Εφ Ε-27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.	*27. ca să o puie înainte pe ea luişi slăvită biserică, neavând întinăciune, nici prihană, sau altceva de acest fel, ci ca să fie sfântă şi fără de prihană.*	*Ef.5:27. Şi ca s-o înfăţişeze Sieşi, Biserică slăvită, neavând pată sau zbârcitură, ori altceva de acest fel, ci ca să fie sfântă şi fără de prihană.*
Εφ Ε-28 οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·	*28. Aşa sunt datori bărbaţii să-şi iubească femeile lor ca şi trupurile lor. Cel ce iubeşte pe femeia sa, pe sine se iubeşte;*	*Ef.5:28. Aşadar, bărbaţii sunt datori să-şi iubească femeile ca pe înseşi trupurile lor. Cel ce-şi iubeşte femeia pe sine se iubeşte.*
Εφ Ε-29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν	*29. că nimeni vreodată nu şi-a urât trupul său, ci îl hrăneşte şi încălzeşte pe el, precum şi Hristos Biserica:*	*Ef.5:29. Căci nimeni vreodată nu şi-a urât trupul său, ci fiecare îl hrăneşte şi îl încălzeşte, precum şi Hristos Biserica,*
Εφ Ε-30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·	*30. Că mădulare suntem ale trupului Lui, din carnea Lui şi din oasele Lui.*	*Ef.5:30. Pentru că suntem mădulare ale trupului Lui, din carnea Lui şi din oasele Lui.*
Εφ Ε-31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.	*31. Pentru aceea va lăsa omul pe tatăl său şi pe mama sa, şi se va lipi de femeia sa, şi vor fi amândoi un trup.*	*Ef.5:31. De aceea, va lăsa omul pe tatăl său şi pe mama sa şi se va alipi de femeia sa şi vor fi amândoi un trup.*
Εφ Ε-32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.	*32. Taina aceasta mare este; iar eu zic în Hristos şi în Biserică.*	*Ef.5:32. Taina aceasta mare este; iar eu zic în Hristos şi în Biserică.*
Εφ Ε-33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.	*33. Deci dar şi voi, fiecare aşa să-şi iubească pe femeia sa, ca pe sine; iar femeia să se teamă de bărbat.*	*Ef.5:33. Astfel şi voi, fiecare aşa să-şi iubească femeia ca pe sine însuşi; iar femeia să se teamă de bărbat.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ	*CAPITOLUL 6*	*CAPITOLUL 6*
Εφ Στ-1 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.	*1. Copii, ascultaţi pe părinţii voştri întru Domnul; că aceasta este cu dreptate.*	*Ef.6:1. Copii, ascultaţi pe părinţii voştri în Domnul că aceasta este cu dreptate.*
Εφ Στ-2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,	*2. Cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta, care este porunca cea dintâi întru făgăduinţă,*	*Ef.6:2. "Cinsteşte pe tatăl tău şi pe mama ta, care este porunca cea dintâi cu făgăduinţa:*
Εφ Στ-3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.	*3. ca să-ţi fie ţie bine şi să fii cu zile multe pe pământ.*	*Ef.6:3. Ca să-ţi fie ţie bine şi să trăieşti ani mulţi pe pământ".*
Εφ Στ-4 καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.	*4. Şi părinţii, nu urgisiţi pe copiii voştri întru mânie, ci îi creşteţi pe ei întru învăţătura şi certarea Domnului.*	*Ef.6:4. Şi voi, părinţilor, nu întărâtaţi la mânie pe copiii voştri, ci creşteţi-i întru învăţătura şi certarea Domnului.*
Εφ Στ-5 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,	*5. Robilor, ascultaţi pe stăpânii voştri cei după trup, cu frică şi cu cutremur, întru dreptatea inimii voastre, ca şi pe Hristos,*	*Ef.6:5. Slugilor, ascultaţi de stăpânii voştri cei după trup, cu frică şi cu cutremur, întru curăţia inimii voastre, ca şi de Hristos,*
Εφ Στ-6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,	*6. Nu numai înaintea ochilor slujindu-le, ca cei ce vor să placă oamenilor, ci ca robii lui Hristos, făcând voia lui Dumnezeu din suflet,*	*Ef.6:6. Nu slujind numai când sunt cu ochii pe voi, ca cei ce caută să placă oamenilor, ci ca slugile lui Hristos, făcând din suflet voia lui Dumnezeu,*
Εφ Στ-7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς	*7. cu bunăvoinţă slujindu-le, ca*	*Ef.6:7. Slujind cu bunăvoinţă,*

τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	Domnului, iar nu ca oamenilor,	ca şi Domnului şi nu ca oamenilor,
Εφ Στ-8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.	8. știind că orice bine va face fiecare, aceea va lua de la Domnul, ori robul, ori cel slobod (liber).	Ef.6:8. Ştiind fiecare, fie rob, fie de sine stăpân, că faptele bune pe care le va face, pe acelea le va lua ca plată de la Domnul.
Εφ Στ-9 Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.	9. Şi stăpânii (domnii), iarăşi acestea să faceţi către dânșii, slăbind îngrozirea, ştiind că și al vostru Domn este în ceruri și alegere de faţă nu este la Dânsul.	Ef.6:9. Iar voi, stăpânilor, faceţi tot aşa faţă de ei, lăsând la o parte ameninţarea, ştiind că Domnul lor şi al vostru este în ceruri şi că la El nu încape părtinire.
Εφ Στ-10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.	10. Deci, fraţii mei, întăriţi-vă întru Domnul, și întru puterea tăriei Lui.	Ef.6:10. În sfârşit, fraţilor, întăriţi-vă în Domnul şi întru puterea tăriei Lui.
Εφ Στ-11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·	11. Îmbrăcaţi-vă întru toate armele lui Dumnezeu, ca să puteţi sta împrotiva meşteşugirilor diavolului;	Ef.6:11. Îmbrăcaţi-vă cu toate armele lui Dumnezeu, ca să puteţi sta împotriva uneltirilor diavolului.
Εφ Στ-12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.	12. căci nu este nouă lupta împrotiva trupului și a sângelui, ci împrotiva începătoriilor și a domniilor, și a stăpânitorilor întunerecului veacului acestuia, împrotiva duhurilor vicleşugului întru cele cereşti.	Ef.6:12. Căci lupta noastră nu este împotriva trupului şi a sângelui, ci împotriva începătoriilor, împotriva stăpâniilor, împotriva stăpânitorilor întunericului acestui veac, împotriva duhurilor răutăţii, care sunt în văzduh.
Εφ Στ-13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.	13. Pentru aceea, luaţi toate armele lui Dumnezeu, ca să puteţi sta împrotivă în ziua cea vicleană, și toate isprăvindu-le să staţi.	Ef.6:13. Pentru aceea, luaţi toate armele lui Dumnezeu, ca să puteţi împotrivă în ziua cea rea, şi, toate biruindu-le, să rămâneţi în picioare.
Εφ Στ-14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,	14. Staţi drept aceea, încingându-vă mijlocul vostru cu adevărul, și îmbrăcându-vă cu zaua dreptăţii,	Ef.6:14. Staţi deci tari, având mijlocul vostru încins cu adevărul şi îmbrăcându-vă cu platoşa dreptăţii,
Εφ Στ-15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,	15. și încălţându-vă picioarele întru gătirea evangheliei păcii,	Ef.6:15. Şi încălţaţi picioarele voastre, gata fiind pentru Evanghelia păcii.
Εφ Στ-16 ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·	16. peste toate luând pavăza credinţei, cu care veţi putea stinge toate săgeţile vicleanului cele aprinse;	Ef.6:16. În toate luaţi pavăza credinţei, cu care veţi putea să stingeţi toate săgeţile cele arzătoare ale vicleanului.
Εφ Στ-17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,	17. și coiful mântuirii luaţi, și sabia Duhului, care este graiul lui Dumnezeu,	Ef.6:17. Luaţi şi coiful mântuirii şi sabia Duhului, care este cuvântul lui Dumnezeu.
Εφ Στ-18 - διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,	18. prin toată rugăciunea și cererea rugându-vă în toată vremea întru Duhul, și la însăşi aceasta priveghind cu toată răbdarea și rugăciunea pentru toţi sfinţii,	Ef.6:18. Faceţi în toată vremea, în Duhul, tot felul de rugăciuni şi de cereri, şi întru aceasta priveghind cu toată stăruinţa şi rugăciunea pentru toţi sfinţii.
Εφ Στ-19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ	19. și pentru mine, ca să se dea	Ef.6:19. Rugaţi-vă şi pentru mine, ca să mi se dea mie

λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,	mie cuvânt întru deschiderea gurii mele, cu îndrăzneală a arăta taina evangheliei,	cuvânt, când voi deschide gura mea, să fac cunoscută cu îndrăzneală taina Evangheliei,
Εφ Στ-20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.	20. pentru care fac solie în legături; ca întru dânsa cu îndrăzneală să grăiesc, precum mi se cuvine a grăi.	Ef.6:20. Pe care o binevestesc, în lanţuri, ca să vorbesc despre Evanghelie, fără sfială, precum şi trebuie să vorbesc.
Εφ Στ-21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,	21. Iar ca să ştiţi și voi cele pentru mine, ce fac, toate vouă le va arăta Tihic iubitul frate și credincios slujitor întru Domnul,	Ef.6:21. Iar ca să ştiţi şi voi cele despre mine şi ce fac, Tihic, iubitul frate şi credinciosul slujitor întru Domnul, vi le va aduce la cunoştinţă pe toate;
Εφ Στ-22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.	22. pe care pentru însăşi aceasta l-am trimis la voi, ca să ştiţi cele pentru noi și să mângâie inimile voastre.	Ef.6:22. L-am trimis pe el la voi, pentru aceasta, ca să aflaţi cele despre noi şi să mângâie inimile voastre.
Εφ Στ-23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	23. Pace fraţilor și dragoste cu credinţă de la Dumnezeu Tatăl și Domnul Iisus Hristos.	Ef.6:23. Pace fraţilor şi dragoste, cu credinţă de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Domnul Iisus Hristos.
Εφ Στ-24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.	24. Harul cu toţi care iubesc pe Domnul nostru Iisus Hristos întru nestricăciune, Amin.	Ef.6:24. Harul fie cu toţi care iubesc pe Domnul nostru Iisus Hristos întru curăţie.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE FILIPPISENI CAPITOLUL 1	FILIPENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CAPITOLUL 1
Φλ Α-1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·	1. Pavel şi Timotei, slugile lui Iisus Hristos, tuturor sfinţilor întru Hristos Iisus celor ce sunt în Filippi, împreună cu episcopii şi diaconii,	Filip.1:1. Pavel şi Timotei, robi ai lui Hristos Iisus, tuturor sfinţilor întru Hristos Iisus, celor ce sunt în Filipi, împreună cu episcopii şi diaconii:
Φλ Α-2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	2. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi Domnul Iisus Hristos.	Filip.1:2. Har vouă şi pace, de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos.
Φλ Α-3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,	3. Mulţumesc Dumnezeului meu întru toată pomenirea voastră,	Filip.1:3. Mulţumesc Dumnezeului meu, ori de câte ori îmi amintesc de voi,
Φλ Α-4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος	4. Pururea întru toată rugăciunea mea pentru voi toţi cu bucurie rugăciune făcând,	Filip.1:4. Căci totdeauna, în toate rugăciunile mele, mă rog pentru voi toţi, cu bucurie,
Φλ Α-5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,	5. Pentru împărtăşirea voastră întru evanghelie din ziua dintâi până acum,	Filip.1:5. Pentru împărtăşirea voastră întru Evanghelie, din ziua dintâi până acum.
Φλ Α-6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,	6. Nădăjduindu-mă la însăşi aceasta, că cel ce a început întru voi lucrul cel bun îl va săvârşi până în ziua lui Iisus Hristos;	Filip.1:6. Sunt încredinţat de aceasta, că cel ce a început în voi lucrul cel bun îl va duce la capăt, până în ziua lui Hristos Iisus,
Φλ Α-7 καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.	7. Precum îmi este mie cu dreptate aceasta a cugeta pentru voi toţi, pentru că vă am eu pe voi în inimă, şi în legăturile mele, şi în răspunsul şi adeverirea evangheliei, cu mine împreună părtaşi harului voi toţi fiind.	Filip.1:7. Precum este cu dreptate să gândesc astfel despre voi toţi; căci vă port în inima mea, şi în lanţurile mele, şi în apărarea şi în întărirea Evangheliei, fiindcă voi toţi sunteţi părtaşi la acelaşi har cu mine.
Φλ Α-8 μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.	8. Că martor mie este Dumnezeu, că vă iubesc pe voi toţi în dragostea lui Iisus Hristos.	Filip.1:8. Căci martor îmi este Dumnezeu, că vă doresc pe voi pe toţi, cu dragostea lui Hristos Iisus.
Φλ Α-9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,	9. Şi de aceasta mă rog, ca dragostea voastră încă mai mult şi mai mult să prisosească întru cunoştinţă şi întru toată priceperea,	Filip.1:9. Şi aceasta mă rog, ca iubirea voastră să prisosească tot mai mult şi mai mult, întru cunoştinţă şi întru orice pricepere,
Φλ Α-10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,	10. Ca să ispitiţi voi cele de folos, ca să fiţi curaţi şi fără de sminteală în ziua lui Hristos,	Filip.1:10. Ca să cercaţi voi cele ce sunt mai de folos şi ca să fiţi curaţi şi fără poticnire în ziua lui Hristos,
Φλ Α-11 πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.	11. Plini de roadele dreptăţii, care sunt prin Iisus Hristos, spre slava şi lauda lui Dumnezeu.	Filip.1:11. Plini de roada dreptăţii, care este prin Iisus Hristos, spre slava şi lauda lui Dumnezeu.
Φλ Α-12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,	12. Şi voiesc să ştiţi voi, fraţilor, că cele pentru mine mai vârtos spre sporul	Filip.1:12. Voiesc ca voi să ştiţi, fraţilor, că cele petrecute cu mine s-au întors mai degrabă

	evangheliei au venit,	*spre sporirea Evangheliei,*
Φλ Α-13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,	*13. Încât legăturile s-au făcut arătate întru Hristos în tot divanul, şi la ceilalţi la toţi,*	*Filip.1:13. În aşa fel că lanţurile mele, pentru Hristos, au ajuns cunoscute în tot pretoriul şi tuturor celorlalţi;*
Φλ Α-14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.	*14. Şi cei mai mulţi din fraţi întru Domnul, nădăjduindu-se pentru legăturile mele, mai mult cutează fără de frică a grăi cuvântul.*	*Filip.1:14. Şi cei mai mulţi dintre fraţii întru Domnul, îmbărbătaţi prin lanţurile mele, au mai multă îndrăzneală să propovăduiască fără teamă cuvântul lui Dumnezeu.*
Φλ Α-15 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·	*15. Unii pentru pizmă şi pricire, dar alţii pentru buna voinţă propovăduiesc pe Hristos;*	*Filip.1:15. Unii, e drept, vestesc pe Hristos din pizmă şi din duh de ceartă, alţii însă din bunăvoinţă.*
Φλ Α-16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·	*16. Unii din prigonire pe Hristos vestesc, nu curat, socotind că vor aduce necaz legăturilor mele;*	*Filip.1:16. Unii o fac din iubire, ştiind că stau aici pentru apărarea Evangheliei;*
Φλ Α-17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.	*17. Iar alţii din dragoste, ştiind că spre răspunsul evangheliei sunt pus.*	*Filip.1:17. Ceilalţi, însă, - din zavistie - vestesc pe Hristos, nu cu gânduri curate, ci socotind să-mi sporească necazul în lanţurile mele.*
Φλ Α-18 τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται. καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·	*18. Ce este dar? Iată în tot chipul, ori prin pricină, ori prin adevăr, Hristos se propovăduieşte; şi întru aceasta mă bucur, şi încă mă voi bucura,*	*Filip.1:18. Dar ce este? Nimic altceva decât că, în tot chipul, fie din făţărie, fie în adevăr, Hristos se propovăduieşte şi întru aceasta mă bucur. Şi mereu mă voi bucura.*
Φλ Α-19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*19. Că ştiu că aceasta îmi va fi mie spre mântuire prin rugăciunile voastre şi prin darea Duhului lui Iisus Hristos*	*Filip.1:19. Căci ştiu că aceasta îmi va fi mie spre mântuire, prin rugăciunile voastre şi cu ajutorul Duhului lui Iisus Hristos,*
Φλ Α-20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.	*20. După aşteptarea şi nădejdea mea, că întru nimic mă voi ruşina, ci întru toată îndrăzneala, precum pururea, aşa şi acum se va mări Hristos în trupul meu, ori prin viaţă, ori prin moarte.*	*Filip.1:20. După aşteptarea şi nădejdea mea că întru nimic nu voi fi ruşinat, ci, întru toată îndrăzneala, precum totdeauna, aşa şi acum, Hristos va fi preaslăvit în trupul meu, fie prin viaţă, fie prin moarte;*
Φλ Α-21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.	*21. Că mie a vieţui este Hristos, şi a muri dobândă.*	*Filip.1:21. Căci pentru mine viaţă este Hristos şi moartea un câştig.*
Φλ Α-22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.	*22. Iar dacă a vieţui în trup, aceasta îmi este roada lucrului, şi ce voi alege nu ştiu.*	*Filip.1:22. Dacă însă a vieţui în trup înseamnă a da roadă lucrului meu, nu ştiu ce voi alege.*
Φλ Α-23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·	*23. Că sunt cuprins de amândouă, dorinţă având a mă slobozi şi împreună cu Hristos a fi, cu mult mai vârtos bine;*	*Filip.1:23. Sunt strâns din două părţi: doresc să mă despart de trup şi să fiu împreună cu Hristos, şi aceasta e cu mult mai bine;*
Φλ Α-24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.	*24. Iar a rămânea în trup, mai de folos este pentru voi.*	*Filip.1:24. Dar este mai de folos pentru voi să zăbovesc în trup.*
Φλ Α-25 καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι	*25. Şi aceasta nădăjduind, ştiu că voi rămânea şi împreună*	*Filip.1:25. Şi având această încredinţare, ştiu că voi*

μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,	*voi petrece cu voi cu toţi spre sporirea voastră şi bucuria credinţei,*	*rămâne şi împreună voi petrece cu voi cu toţi, spre sporirea voastră şi spre bucuria credinţei,*
Φλ Α-26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ἡμᾶς.	*26. Ca lauda voastră să sporească întru Hristos Iisus întru mine, prin venirea mea iarăşi către voi.*	*Filip.1:26. Pentru ca lauda voastră să prisosească în Hristos Iisus prin mine, atunci când voi veni iarăşi între voi.*
Φλ Α-27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,	*27. Numai cu vrednicie după evanghelia lui Hristos să petreceţi; ca ori viind şi văzându-vă pe voi, ori nefiind de faţă la voi, să aud cele pentru voi, că staţi într-un duh, cu un suflet împreună nevoindu-vă pentru credinţa evangheliei*	*Filip.1:27. Să vă purtaţi numai în chip vrednic de Evanghelia lui Hristos, pentru ca, fie venind eu şi văzându-vă, fie nefiind de faţă, să aud despre voi că staţi într-un duh, nevoindu-vă împreună întru-un suflet, pentru credinţa Evangheliei,*
Φλ Α-28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·	*28. Şi nesfiindu-vă întru nimica de cei potrivnici, care acelora este arătare a pierzării, iar vouă a mântuirii, şi aceasta de la Dumnezeu.*	*Filip.1:28. Fără să vă înfricoşaţi întru nimic de cei potrivnici, ceea ce pentru ei este un semn de pierzare, iar pentru voi de mântuire, şi aceasta este de la Dumnezeu.*
Φλ Α-29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,	*29. Că vouă s-a dăruit pentru Hristos, nu numai întru el a crede, ci şi pentru dânsul a pătimi,*	*Filip.1:29. Căci vouă vi s-a dăruit, pentru Hristos, nu numai să credeţi în El, ci să şi pătimiţi pentru El,*
Φλ Α-30 - τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.	*30. Aceeaşi luptă având, care aţi văzut întru mine, şi acum auziţi pentru mine.*	*Filip.1:30. Ducând aceeaşi luptă, pe care aţi văzut-o la mine şi o auziţi acum despre mine.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Φλ Β-1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,	*1. Deci de este vreo mângâiere întru Hristos, de este vreo voire bună a dragostei, de este vreo împărtăşire a Duhului, de este vreo milostivire şi îndurare,*	*Filip.2:1. Deci, dacă este vreun îndemn în Hristos, dacă este vreo mângâiere a dragostei, dacă este vreo împărtăşire a Duhului, dacă este vreo milostivire şi îndurare,*
Φλ Β-2 πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,	*2. Pliniţi bucuria mea, ca aceeaşi să cugetaţi, aceeaşi dragoste având, un suflet fiind, una cugetând,*	*Filip.2:2. Faceţi-mi bucuria deplină, ca să gândiţi la fel, având aceeaşi iubire, aceleaşi simţiri, aceeaşi cugetare.*
Φλ Β-3 μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.	*3. Nimic făcând cu prigonire sau cu slavă deşartă, ci cu smerenie unul pe altul socotind a fi mai de cinste decât pe sine;*	*Filip.2:3. Nu faceţi nimic din duh de ceartă, nici din slavă deşartă, ci cu smerenie unul pe altul socotească-l mai de cinste decât el însuşi.*
Φλ Β-4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος,	*4. Nu ale sale fiecare, ci şi ale altora fiecine să căutaţi.*	*Filip.2:4. Să nu caute nimeni numai ale sale, ci fiecare şi ale altuia.*
Φλ Β-5 τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	*5. Că aceasta să se înţeleagă întru voi, care şi întru Hristos Iisus,*	*Filip.2:5. Gândul acesta să fie în voi care era şi în Hristos Iisus,*
Φλ Β-6 ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,	*6. Care în chipul lui Dumnezeu fiind, nu răpire au socotit a fi el întocmai cu Dumnezeu,*	*Filip.2:6. Care, Dumnezeu fiind în chip, n-a socotit o ştirbire a fi El întocmai cu Dumnezeu,*
Φλ Β-7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,	*7. Ci s-au deşertat pe sine, chip de rob luând, întru asemănarea oamenilor*	*Filip.2:7. Ci S-a deşertat pe Sine, chip de rob luând, făcându-Se asemenea oamenilor, şi la*

	făcându-se;	*înfăţişare aflându-Se ca un om,*
Φλ Β-8 καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.	*8. Şi cu închipuirea aflându-se ca omul, s-au smerit pe sine, ascultător făcându-se până la moarte, iar moarte de Cruce.*	*Filip.2:8. S-a smerit pe Sine, ascultător făcându-Se până la moarte, şi încă moarte pe cruce.*
Φλ Β-9 διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,	*9. Pentru aceasta şi Dumnezeu pe dânsul l-au prea înălţat, şi i-au dăruit lui nume, care este peste tot numele,*	*Filip.2:9. Pentru aceea, şi Dumnezeu L-a preaînălţat şi I-a dăruit Lui nume, care este mai presus de orice nume;*
Φλ Β-10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,	*10. Ca întru numele lui Iisus tot genunchiul să se plece, al celor cereşti şi al celor pământeşti şi al celor dedesubt,*	*Filip.2:10. Ca întru numele lui Iisus tot genunchiul să se plece, al celor cereşti şi al celor pământeşti şi al celor de dedesubt.*
Φλ Β-11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.	*11. Şi toată limba să mărturisească că Domn este Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl.*	*Filip.2:11. Şi să mărturisească toată limba că Domn este Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl.*
Φλ Β-12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·	*12. Deci iubiţii mei, precum pururea aţi ascultat, nu numai precum când eram de faţă, ci cu mult mai vârtos când sunt departe, cu frică şi cu cutremur mântuirea voastră să o lucraţi.*	*Filip.2:12. Drept aceea, iubiţii mei, precum totdeauna m-aţi ascultat, nu numai când eram de faţă, ci cu atât mai mult acum când sunt departe, cu frică şi cu cutremur lucraţi mântuirea voastră;*
Φλ Β-13 ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.	*13. Că Dumnezeu este care lucrează întru voi şi ca să voiţi şi ca să lucraţi, după buna voinţă.*	*Filip.2:13. Căci Dumnezeu este Cel ce lucrează în voi şi ca să voiţi şi ca să săvârşiţi, după a Lui bunăvoinţă.*
Φλ Β-14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,	*14. Toate le faceţi fără de cârtiri şi fără de îndoiri,*	*Filip.2:14. Toate să le faceţi fără de cârtire şi fără de îndoială,*
Φλ Β-15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ.	*15. Ca să fiţi fără de prihană şi întregi, copii lui Dumnezeu curaţi în mijlocul neamului celui îndărătnic şi răzvrătit, între care să străluciţi ca nişte luminători în lume,*	*Filip.2:15. Ca să fiţi fără de prihană şi curaţi, fii ai lui Dumnezeu neîntinaţi în mijlocul unui neam rău şi stricat şi întru care străluciţi ca nişte luminători în lume,*
Φλ Β-16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα	*16. Cuvânt al vieţii cuprinzând, spre laudă mie în ziua lui Hristos, că nu în deşert am alergat, nici în deşert m-am ostenit.*	*Filip.2:16. Ţinând cu putere cuvântul vieţii, spre lauda mea în ziua lui Hristos, că nu în zadar am alergat, nici în zadar m-am ostenit.*
Φλ Β-17 Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσι ὑμῖν·	*17. Ci de mă şi jertfesc pentru jertfa şi slujba credinţei voastre, mă bucur, şi împreună mă bucur cu voi cu toţi*	*Filip.2:17. Şi chiar dacă mi-aş vărsa sângele pentru jertfa şi slujirea credinţei voastre, mă bucur şi vă fericesc pe voi pe toţi.*
Φλ Β-18 τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.	*18. Aşijderea şi voi vă bucuraţi, şi împreună vă bucuraţi cu mine.*	*Filip.2:18. Asemenea şi voi bucuraţi-vă şi fericiţi-mă.*
Φλ Β-19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν·	*19. Şi nădăjduiesc întru Domnul Iisus, că pe Timotei fără de zăbavă îl voi trimite la voi, ca şi eu să-mi fac inima bună, înţelegând cele pentru voi.*	*Filip.2:19. Ci nădăjduiesc întru Domnul Iisus, că voi trimite pe Timotei la voi, fără de zăbavă, ca şi eu să fiu cu inima bună, aflând veşti despre voi.*
Φλ Β-20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον,		*Filip.2:20. Căci nu am pe nimeni*

ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·	*20. Că pe nimenea am de un suflet cu mine, care cu tot dinadinsul să se grijească de voi.*	*altul, la un gând cu mine şi care să vă poarte grija cu adevărat,*
Φλ Β-21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.	*21. Că toţi ale sale caută, iar nu ale lui Iisus Hristos.*	*Filip.2:21. Fiindcă toţi caută ale lor, nu ale lui Iisus Hristos.*
Φλ Β-22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.	*22. Dar sârguinţa lui o ştiţi, că precum copilul unui tată, împreună cu mine a slujit întru evanghelie.*	*Filip.2:22. Dar încercare lui o cunoaşteţi, căci împreună cu mine a slujit Evanghelia, întocmai ca un copil lângă tatăl său.*
Φλ Β-23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·	*23. Pe acesta dară nădăjduiesc să-l trimit îndată, după ce voi vedea cele pentru mine.*	*Filip.2:23. Pe el deci nădăjduiesc să-l trimit, îndată ce voi vedea ce va fi cu mine.*
Φλ Β-24 πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.	*24. Dar am nădejde întru Domnul, că şi eu fără de zăbavă voi veni la voi.*	*Filip.2:24. Sunt, însă, încredinţat în Domnul că eu însumi voi veni în curând.*
Φλ Β-25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,	*25. Însă de nevoie lucru am socotit a trimite la voi pe Epafrodit, fratele şi împreună lucrătorul şi ostaşul cel dimpreună cu mine, iar al vostru apostol şi slujitor al trebii mele,*	*Filip.2:25. Am socotit de grabnică nevoie să vă trimit pe Epafrodit, fratele şi împreună cu mine lucrător şi luptător, cum şi trimisul vostru şi slujitorul nevoilor mele,*
Φλ Β-26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.	*26. Deoarece dorea să vă vază pe voi pe toţi, şi era mâhnit, că aţi auzit că a fost bolnav.*	*Filip.2:26. Fiindcă avea mare dor de voi toţi şi era mâhnit fiindcă aţi auzit că a fost bolnav.*
Φλ Β-27 καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.	*27. Şi a fost bolnav aproape de moarte; ci Dumnezeu au miluit pe el, şi nu numai pe el, ci şi pe mine, ca nu întristare peste întristare să am.*	*Filip.2:27. Într-adevăr, bolnav a fost aproape de moarte, dar Dumnezeu a avut milă de el şi nu numai de el, ci şi de mine, ca să nu am întristare peste întristare.*
Φλ Β-28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.	*28. Deci cum mai degrab l-am trimis pe el, ca văzându-l pe el iarăşi, să vă bucuraţi, şi eu mai fără de mâhnire să fiu.*	*Filip.2:28. Deci l-am trimis mai degrabă, ca, văzându-l, voi iarăşi să vă bucuraţi, iar eu să fiu mai puţin mâhnit.*
Φλ Β-29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,	*29. Primiţi-l drept aceea, pe el întru Domnul cu toată bucuria; şi pe unii ca aceştia întru cinste îi aveţi,*	*Filip.2:29. Primiţi-l dar întru Domnul, cu toată bucuria şi pe unii ca aceştia întru cinste să-i aveţi,*
Φλ Β-30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.	*30. Căci pentru lucrul lui Hristos până la moarte s-au apropiat, nebăgând seamă de viaţă, ca să împlinească lipsa voastră a slujbei celei către mine.*	*Filip.2:30. Fiindcă pentru lucrul lui Hristos a mers până aproape de moarte, punându-şi viaţa în primejdie, ca să împlinească lipsa voastră în slujirea mea.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ</u>	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Φλ Γ-1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.	*1. De aceea, fraţii mei, bucuraţi-vă întru Domnul. Aceleaşi a vă scrie vouă mie nu-mi este cu lene, iar vouă de folos.*	*Filip.3:1. Mai departe, fraţii mei, bucuraţi-vă întru Domnul. Ca să vă scriu aceleaşi lucruri, mie nu-mi este anevoie, iar vouă vă este de folos.*
Φλ Γ-2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν	*2. Păziţi-vă de câini, păziţi-vă de lucrătorii cei răi, păziţi-vă de*	*Filip.3:2. Păziţi-vă de câini! Păziţi-vă de lucrătorii cei răi!*

κατατομήν·	*tăiere.*	*Păziţi-vă de tăierea împrejur.*
Φλ Γ-3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,	*3. Că noi suntem tăierea împrejur, care cu duhul slujim lui Dumnezeu, şi ne lăudăm întru Hristos Iisus, şi nu ne nădăjduim în trup.*	*Filip.3:3. Pentru că noi suntem tăierea împrejur, noi cei ce slujim în Duhul lui Dumnezeu, şi ne lăudăm întru Hristos Iisus şi nu ne bizuim pe trup,*
Φλ Γ-4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·	*4. Măcar că eu am nădejde şi în trup. De se şi pare altuia a se nădăjdui în trup, eu mai vârtos;*	*Filip.3:4. Deşi eu aş putea să mă bizui şi pe trup. Dacă vreun altul socoteşte că se poate bizui pe trup, eu cu atât mai mult!*
Φλ Γ-5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,	*5. Tăiat fiind împrejur a opta zi, din neamul lui Israil, din seminţia lui Veniamin, Evreu din Evrei, după lege Fariseu,*	*Filip.3:5. La opt zile, am fost tăiat împrejur; sunt din neamul lui Israel, din seminţia lui Veniamin, evreu din evrei, după lege fariseu;*
Φλ Γ-6 κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.	*6. După râvnă gonind biserica, după dreptatea cea din lege făcându-mă fără de prihană.*	*Filip.3:6. În ce priveşte râvna, prigonitor al Bisericii; în ce priveşte dreptatea cea din Lege, fără de prihană.*
Φλ Γ-7 ἀλλ᾽ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.	*7. Ci cele ce îmi erau mie dobânzi, acestea le-am socotit pentru Hristos pagubă.*	*Filip.3:7. Dar cele ce îmi erau mie câştig, acestea le-am socotit pentru Hristos pagubă.*
Φλ Γ-8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω	*8. Iar mai vârtos le şi socotesc toate pagubă a fi pentru covârşirea cunoştinţei lui Hristos Iisus Domnului meu, pentru care de toate m-am păgubit şi le socotesc gunoaie a fi, ca pe Hristos să dobândesc,*	*Filip.3:8. Ba mai mult: eu pe toate le socotesc că sunt pagubă, faţă de înălţimea cunoaşterii lui Hristos Iisus, Domnul meu, pentru Care m-am lipsit de toate şi le privesc drept gunoaie, ca pe Hristos să dobândesc,*
Φλ Γ-9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,	*9. Şi să mă aflu întru el, neavând dreptatea mea cea din lege, ci ceea ce este prin credinţa lui Hristos, ceea ce este de la Dumnezeu dreptate întru credinţă,*	*Filip.3:9. Şi să mă aflu întru El, nu având dreptatea mea cea din Lege, ci pe aceea care este prin credinţa în Hristos, dreptatea cea de la Dumnezeu, pe temeiul credinţei,*
Φλ Γ-10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,	*10. Ca să-l cunosc pe el şi puterea Învierii lui şi împărtăşirea patimilor lui, închipuindu-mă cu moartea lui,*	*Filip.3:10. Ca să-L cunosc pe El şi puterea învierii Lui şi să fiu primit părtaş la patimile Lui, făcându-mă asemenea cu El în moartea Lui,*
Φλ Γ-11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.	*11. Ca doară cumva aş ajunge la învierea morţilor.*	*Filip.3:11. Ca, doar, să pot ajunge la învierea cea din morţi.*
Φλ Γ-12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.	*12. Nu că am luat, sau acum sunt desăvârşit; ci gonesc, ca doară voi şi ajunge, întru care sunt şi ajuns de Hristos Iisus.*	*Filip.3:12. Nu (zic) că am şi dobândit îndreptarea, ori că sunt desăvârşit; dar o urmăresc ca doar o voi prinde, întrucât şi eu am fost prins de Hristos Iisus.*
Φλ Γ-13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι·	*13. Fraţilor, eu încă nu mă socotesc să fiu ajuns; ci numai una fac, cele dinapoi uitându-le, şi la cele dinainte întinzându-mă,*	*Filip.3:13. Fraţilor, eu încă nu socotesc să o fi cucerit,*
Φλ Γ-14 ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*14. La semn alerg, la răsplătirea chemării ceii de sus a lui Dumnezeu întru Hristos Iisus.*	*Filip.3:14. Dar una fac: uitând cele ce sunt în urma mea, şi tinzând către cele dinainte, alerg la ţintă, la răsplata chemării de sus, a lui Dumnezeu, întru Hristos Iisus.*

Φλ Γ-15 ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.	15. Deci câţi desăvârşit suntem, aceasta să cugetăm; şi dacă ceva întru alt chip cugetaţi, şi aceasta Dumnezeu va descoperi vouă;	Filip.3:15. Aşadar, câţi suntem desăvârşiţi aceasta să gândim; şi dacă gândiţi ceva în alt fel, Dumnezeu vă va descoperi şi aceea.
Φλ Γ-16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.	16. Însă la ceea ce am ajuns, cu acelaşi dreptar să vieţuim, aceeaşi să cugetăm.	Filip.3:16. Dar de acolo unde am ajuns, să urmăm acelaşi dreptar, să gândim la fel.
Φλ Γ-17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.	17. Fiţi împreună următori mie fraţilor, şi vă uitaţi la cei ce aşa umblă precum aveţi pildă pe noi.	Filip.3:17. Fraţilor, faceţi-vă urmăritorii mei şi uitaţi-vă la aceia care umblă astfel precum ne aveţi pildă pe noi.
Φλ Γ-18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, -οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,	18. Pentru că mulţi umblă, de care de multe ori am zis vouă, dar acum şi plângând zic, că sunt vrăjmaşii Crucii lui Hristos,	Filip.3:18. Căci mulţi, despre care v-am vorbit adeseori, iar acum vă spun şi plângând, se poartă ca duşmani ai crucii lui Hristos.
Φλ Γ-19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!	19. Al cărora sfârşitul le este pierzarea, al cărora Dumnezeu este pântecele, şi slava întru ruşinea lor, care cele pământeşti cugetă.	Filip.3:19. Sfârşitul acestora este pieirea. Pântecele este dumnezeul lor, iar mărirea lor este întru ruşinea lor, ca unii care au în gând cele pământeşti.
Φλ Γ-20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,	20. Că petrecerea noastră în ceruri este, de unde şi pe Mântuitorul aşteptăm, pe Domnul nostru Iisus Hristos,	Filip.3:20. Cât despre noi, cetatea noastră este în ceruri, de unde şi aşteptăm Mântuitor, pe Domnul Iisus Hristos,
Φλ Γ-21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.	21. Care va schimba chipul trupului smereniei noastre, ca să se facă în chipul trupului slavei lui, după lucrarea puterii ce are el de a supune luişi toate.	Filip.3:21. Care va schimba la înfăţişare trupul smereniei noastre ca să fie asemenea trupului slavei Sale, lucrând cu puterea ce are de a-Şi supune Sieşi toate.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	CAPITOLUL 4.	CAPITOLUL 4
Φλ Δ-1 Ὥστε, ἀδελφοί μοι ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.	1. Deci fraţii mei cei iubiţi şi doriţi, bucuria şi cununa mea, aşa staţi întru Domnul, iubiţilor.	Filip.4:1. Deci, fraţii mei iubiţi şi mult doriţi, bucuria şi cununa mea, aşa să staţi întru Domnul, iubiţii mei.
Φλ Δ-2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·	2. Pe Evodia rog şi pe Sintihi rog, aceeaşi să cugete întru Domnul.	Filip.4:2. Rog pe Evodia şi rog pe Sintihi să aibă aceleaşi gânduri în Domnul.
Φλ Δ-3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.	3. Încă te rog şi pe tine, soţule iubite, ajută lor, care împreună cu mine s-au nevoit întru evanghelie, şi cu Climent şi cu ceilalţi împreună lucrători ai mei, ale căror nume sunt scrise în cartea vieţii.	Filip.4:3. Încă te rog şi pe tine, credinciosule Sizig, ajută-le lor, ca pe unele care au luptat pentru Evanghelie, împreună cu mine şi cu Clement şi cu ceilalţi împreună-lucrători cu mine, ale căror nume sunt scrise în cartea vieţii.
Φλ Δ-4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.	4. Bucuraţi-vă pururea întru Domnul; şi iarăşi zic: bucuraţi-vă.	Filip.4:4. Bucuraţi-vă pururea întru Domnul. Şi iarăşi zic: Bucuraţi-vă.
Φλ Δ-5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.	5. Blândeţile (bună voinţa) voastre să se facă ştiute tuturor oamenilor, Domnul aproape este.	Filip.4:5. Îngăduinţa voastră să se facă ştiută tuturor oamenilor. Domnul este aproape.

Φλ Δ-6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν.	*6. Nimic să nu vă grijiţi, ci întru toate prin rugă şi rugăciune cu mulţumită cererile voastre să se arate lui Dumnezeu.*	*Filip.4:6. Nu vă împovăraţi cu nici o grijă. Ci întru toate, prin închinăciune şi prin rugă cu mulţumire, cererile voastre să fie arătate lui Dumnezeu.*
Φλ Δ-7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*7. Şi pacea lui Dumnezeu, care covârşeşte toată mintea, păzi-va inimile voastre şi cugetele voastre întru Hristos Iisus.*	*Filip.4:7. Şi pacea lui Dumnezeu, care covârşeşte orice minte, să păzească inimile voastre şi cugetele voastre, întru Hristos Iisus.*
Φλ Δ-8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·	*8. De aceea, fraţii mei, câte sunt adevărate, câte sunt cinstite, câte sunt drepte, câte sunt curate, câte sunt iubite, câte sunt de bună laudă, orice faptă bună şi orice laudă, acestea să gândiţi;*	*Filip.4:8. Mai departe, fraţilor, câte sunt adevărate, câte sunt de cinste, câte sunt drepte, câte sunt curate, câte sunt vrednice de iubit, câte sunt cu nume bun, orice virtute şi orice laudă, la acestea să vă fie gândul.*
Φλ Δ-9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.	*9. Cele ce aţi învăţat şi aţi luat şi aţi auzit şi aţi văzut întru mine, acestea să le faceţi; şi Dumnezeul păcii va fi cu voi.*	*Filip.4:9. Cele ce aţi învăţat şi aţi primit şi aţi auzit şi aţi văzut la mine, acestea să le faceţi, şi Dumnezeul păcii va fi cu voi.*
Φλ Δ-10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.	*10. Şi m-am bucurat întru Domnul foarte, căci iată oarecând aţi înflorit a purta grija de mine; precum şi purtaţi, dar nu aţi avut vreme cu prilej.*	*Filip.4:10. M-am bucurat mult în Domnul, că a înflorit iarăşi purtarea voastră de grijă pentru mine, precum o şi aveaţi, dar v-a lipsit prilejul.*
Φλ Δ-11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.	*11. Nu doară că pentru lipsă zic, că eu m-am deprins întru care sunt îndestulat a fi.*	*Filip.4:11. N-o spun ca şi cum aş duce lipsă, fiindcă eu m-am deprins să fiu îndestulat cu ceea ce am.*
Φλ Δ-12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·	*12. Ştiu şi a mă smeri, ştiu şi a avea de prisosit; întru tot şi întru toate m-am învăţat, şi a mă sătura şi a flămânzi şi a avea de prisosit şi a fi lipsit.*	*Filip.4:12. Ştiu să fiu şi smerit, ştiu să am şi de prisos; în orice şi în toate m-am învăţat să fiu şi sătul şi flămând, şi în belşug şi în lipsă.*
Φλ Δ-13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ·	*13. Toate le pot întru Hristos, cel ce mă întăreşte.*	*Filip.4:13. Toate le pot întru Hristos, Cel care mă întăreşte.*
Φλ Δ-14 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.	*14. Însă bine aţi făcut de v-aţi făcut împreună părtaşi necazului meu*	*Filip.4:14. Însă bine aţi făcut că aţi împărtăşit cu mine necazul.*
Φλ Δ-15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι	*15. Şi ştiţi şi voi, Filippisenilor, că la începutul evangheliei, când am ieşit din Macedonia, nici o biserică n-a făcut împărtăşire cu mine în cuvânt de dare şi de luare, fără numai voi singuri.*	*Filip.4:15. Doar şi voi ştiţi, filipenilor, că la începutul Evangheliei, când am plecat din Macedonia, nici o Biserică nu s-a unit cu mine, când era vorba de dat şi de primit, decât voi singuri.*
Φλ Δ-16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.	*16. Că şi în Thessalonic şi o dată şi de două ori cele spre trebuinţa mea aţi trimis.*	*Filip.4:16. Pentru că şi în Tesalonic, o dată şi a doua oară, mi-aţi trimis ca să am cele trebuincioase.*
Φλ Δ-17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.	*17. Nu că doară caut darea; ci caut rodul cel prisositor spre folosul vostru.*	*Filip.4:17. Nu că doar caut darul vostru, dar caut rodul care prisoseşte, în folosul vostru.*
Φλ Δ-18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,	*18. Am luat toate, şi am de prisosit; umplutu-m-am luând de la Epafrodit cele trimise de la voi, miros cu*	*Filip.4:18. Am de toate şi am şi de prisos; m-am îndestulat primind de la Epafrodit cele ce mi-aţi trimis, miros cu bună*

ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.	*bună mireasmă, jertfă primită, bine plăcută lui Dumnezeu.*	*mireasmă, jertfă primită, bineplăcută lui Dumnezeu.*
Φλ Δ-19 ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*19. Iar Dumnezeul meu să împlinească toată trebuinţa voastră după bogăţia sa întru slavă prin Hristos Iisus.*	*Filip.4:19. Iar Dumnezeul meu să împlinească toată lipsa voastră după bogăţia Sa, cu slavă, întru Hristos Iisus.*
Φλ Δ-20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*20. Iar lui Dumnezeu şi Tatălui nostru slava în vecii vecilor, Amin.*	*Filip.4:20. Iar lui Dumnezeu şi Tatălui nostru, slavă în vecii vecilor! Amin.*
Φλ Δ-21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.	*21. Spuneţi închinăciune la tot sfântul întru Hristos Iisus. Închină-se vouă fraţii care sunt împreună cu mine.*	*Filip.4:21. Îmbrăţişaţi în Hristos Iisus pe toţi sfinţii. Vă îmbrăţişează pe voi fraţii care sunt împreună cu mine.*
Φλ Δ-22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.	*22. Închină-se vouă toţi sfinţii, mai ales cei din casa Chesarului.*	*Filip.4:22. Vă îmbrăţişează pe voi toţi sfinţii, mai ales cei din casa Cesarului.*
Φλ Δ-23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*23. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi cu toţi, Amin.*	*Filip.4:23. Harul Domnului Iisus Hristos să fie cu duhul vostru!*

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE COLASENI	COLOSENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1.	CAPITOLUL 1
Κλ Α-1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,	1. Pavel apostol al lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu şi Timotei fratele,	Col.1:1. Pavel, apostol al lui Hristos Iisus prin voinţa lui Dumnezeu, şi Timotei, fratele nostru,
Κλ Α-2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	2. Celor ce sunt în Colose sfinţilor şi credincioşilor fraţi întru Hristos, har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.	Col.1:2. Sfinţilor şi credincioşilor fraţi întru Hristos, care sunt în Colose: Har vouă şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul nostru Iisus Hristos.
Κλ Α-3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,	3. Mulţămim lui Dumnezeu şi Tatălui Domnului nostru Iisus Hristos, pururea pentru voi rugându-ne,	Col.1:3. Mulţumim lui Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, rugându-ne totdeauna pentru voi,
Κλ Α-4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	4. Auzind credinţa voastră cea întru Hristos Iisus, şi dragostea care aveţi către toţi sfinţii	Col.1:4. Căci am auzit despre credinţa voastră în Hristos Iisus şi despre dragostea ce aveţi către toţi sfinţii,
Κλ Α-5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	5. Pentru nădejdea cea gătită vouă în ceruri, care aţi auzit mai-nainte întru cuvântul adevărului evangheliei,	Col.1:5. Pentru nădejdea cea gătită vouă în ceruri, de care aţi auzit mai înainte în cuvântul adevărului Evangheliei,
Κλ Α-6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,	6. Care este de faţă la voi, precum şi în toată lumea, şi este făcând roadă şi crescând, precum şi întru voi, din ziua în care aţi auzit şi aţi cunoscut harul lui Dumnezeu întru adevăr;	Col.1:6. Care, ajungând la voi, precum şi în toată lumea, aduce roadă şi sporeşte întocmai ca la voi, din ziua în care aţi auzit şi aţi cunoscut, întru adevăr, harul lui Dumnezeu.
Κλ Α-7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,	7. Precum v-aţi şi învăţat de la Epafra iubitul, cel dimpreună rob cu noi, care este pentru voi credincios slujitor al lui Hristos,	Col.1:7. Precum aţi primit învăţătură de la Epafras, iubitul, împreună-slujitor cu noi, care este pentru voi credincios slujitor al lui Hristos,
Κλ Α-8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.	8. Care a şi arătat nouă dragostea voastră întru Duhul.	Col.1:8. Şi care ne-a arătat iubirea voastră cea întru Duhul.
Κλ Α-9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ	9. Drept aceea şi noi, din care zi am auzit acestea, nu încetăm pentru voi rugându-ne şi cerând ca să vă umpleţi de cunoştinţa voii lui, întru toată înţelegerea şi înţelepciunea duhovnicească,	Col.1:9. De aceea şi noi, din ziua în care am auzit aceasta, nu încetăm să ne rugăm pentru voi şi să cerem să vă umpleţi de cunoaşterea voii Lui, întru toată înţelepciunea şi priceperea duhovnicească,
Κλ Α-10 περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,	10. Ca să umblaţi voi cu vrednicie Domnului spre toată plăcerea, întru tot lucrul bun făcând roadă şi crescând spre cunoştinţa lui Dumnezeu,	Col.1:10. Ca voi să umblaţi cu vrednicie întru Domnul, plăcuţi Lui în toate, aducând roadă în orice lucru bun şi sporind în cunoaşterea lui Dumnezeu.
Κλ Α-11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς	11. Cu toată puterea întărindu-vă după tăria slavei lui întru	Col.1:11. Şi întăriţi fiind cu toată puterea, după puterea slavei Lui, spre toată stăruinţa şi

δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς	*toată îngăduirea şi îndelunga răbdare, cu bucurie*	*îndelunga-răbdare,*
Κλ Α-12 εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,	*12. Mulţămind Tatălui celui ce ne-au învrednicit pe noi în partea soartei sfinţilor întru lumină;*	*Col.1:12. Mulţumind cu bucurie Tatălui celui ce ne-a învrednicit pe noi să luăm parte la moştenirea sfinţilor, întru lumină.*
Κλ Α-13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,	*13. Care au izbăvit pe noi din stăpânirea întunerecului, şi ne-au mutat la împărăţia Fiului dragostei lui,*	*Col.1:13. El ne-a scos de sub puterea întunericului şi ne-a strămutat în împărăţia Fiului iubirii Sale,*
Κλ Α-14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·	*14. Întru care avem răscumpărarea prin sângele lui, iertarea păcatelor;*	*Col.1:14. Întru Care avem răscumpărarea prin sângele Lui, adică iertarea păcatelor;*
Κλ Α-15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,	*15. Care este chipul lui Dumnezeu celui nevăzut, întâiu născut decât toată zidirea;*	*Col.1:15. Acesta este chipul lui Dumnezeu celui nevăzut, mai întâi născut decât toată făptura.*
Κλ Α-16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·	*16. Căci întru Dânsul s-au zidit toate, cele din ceruri şi cele de pe pământ, cele văzute şi cele nevăzute, ori scaunele, ori domniile, ori începătoriile, ori stăpânirile: toate printr-Însul şi pentru Dânsul s-au zidit;*	*Col.1:16. Pentru că întru El au fost făcute toate, cele din ceruri şi cele de pe pământ, cele văzute, şi cele nevăzute, fie tronuri, fie domnii, fie începătorii, fie stăpânii. Toate s-au făcut prin El şi pentru El.*
Κλ Α-17 καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,	*17. Şi el este mai-nainte de toate şi toate întru dânsul sunt aşezate,*	*Col.1:17. El este mai înainte decât toate şi toate prin El sunt aşezate.*
Κλ Α-18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,	*18. Şi el este capul trupului Bisericii; care este începătură, întâiu născut din morţi, ca să fie întru toate el cel întâiu.*	*Col.1:18. Şi El este capul trupului, al Bisericii; El este începutul, întâiul născut din morţi, ca să fie El cel dintâi întru toate.*
Κλ Α-19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι	*19. Că întru el bine a voit să locuiască toată plinirea*	*Col.1:19. Căci în El a binevoit (Dumnezeu) să sălăşluiască toată plinirea.*
Κλ Α-20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	*20. Şi printr-Însul să împace toate spre sine, făcând pace prin sângele Crucii lui, printr-Însul, ori celor de pe pământ, ori celor din ceruri.*	*Col.1:20. Şi printr-Însul toate cu Sine să le împace, fie cele de pe pământ, fie cele din ceruri, făcând pace prin El, prin sângele crucii Sale.*
Κλ Α-21 καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,	*21. Şi pe voi care eraţi oarecând înstreinaţi şi vrăjmaşi cu mintea întru lucruri viclene,*	*Col.1:21. Dar pe voi, care oarecând eraţi înstrăinaţi şi vrăjmaşi cu mintea voastră către lucrurile rele, de acum v-a împăcat,*
Κλ Α-22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,	*22. Iată acum v-a împăcat în carnea trupului lui prin moarte, să vă puie pe voi sfinţi şi fără de prihană şi nevinovaţi înaintea sa,*	*Col.1:22. Prin moartea (Fiului Său) în trupul cărnii Lui, ca să vă pună înaintea Sa sfinţi, fără de prihană şi nevinovaţi,*
Κλ Α-23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.	*23. De veţi rămânea întru credinţă întemeiaţi şi întăriţi şi nemişcaţi din nădejdea evangheliei care aţi auzit, ceea ce s-a propovăduit la toată zidirea cea de supt cer, căreia m-am făcut eu Pavel slujitor.*	*Col.1:23. Dacă, într-adevăr, rămâneţi întemeiaţi în credinţă, întăriţi şi neclintiţi de la nădejdea Evangheliei pe care aţi auzit-o, care a fost propovăduită la toată făptura de sub cer şi al cărei slujitor m-am făcut eu, Pavel.*

Κλ Α-24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,	*24. Acum mă bucur întru patimile mele pentru voi, şi plinesc lipsurile necazurilor lui Hristos în trupul meu pentru trupul lui, care este Biserica;*	*Col.1:24. Acum mă bucur de suferinţele mele pentru voi şi împlinesc, în trupul meu, lipsurile necazurilor lui Hristos, pentru trupul Lui, adică Biserica,*
Κλ Α-25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,	*25. Căreia m-am făcut eu slujitor după iconomia lui Dumnezeu care s-a dat mie spre voi, să plinesc cuvântul lui Dumnezeu,*	*Col.1:25. Al cărei slujitor m-am făcut, potrivit iconomiei lui Dumnezeu, ce mi-a fost dată mie pentru voi, ca să aduc la îndeplinire cuvântul lui Dumnezeu,*
Κλ Α-26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,	*26. Taina cea ascunsă din veci şi din neamuri, iar acum s-a arătat sfinţilor lui,*	*Col.1:26. Taina cea din veci ascunsă neamurilor, iar acum descoperită sfinţilor Săi,*
Κλ Α-27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·	*27. Cărora au voit Dumnezeu a le arăta care este bogăţia slavei tainei acesteia întru neamuri, care este Hristos întru voi, nădejdea slavei;*	*Col.1:27. Cărora a voit Dumnezeu să le arate care este bogăţia slavei acestei taine între neamuri, adică Hristos cel dintru voi, nădejdea slavei.*
Κλ Α-28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	*28. Pe care noi propovăduim, sfătuind pe tot omul şi învăţând pe tot omul întru toată înţelepciunea, ca să punem de faţă pe tot omul desăvârşit întru Hristos Iisus;*	*Col.1:28. Pe El noi Îl vestim, sfătuind pe orice om şi învăţând pe orice om, întru toată înţelepciunea, ca să înfăţişăm pe tot omul, desăvârşit, în Hristos Iisus.*
Κλ Α-29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.	*29. Întru care mă şi ostenesc, nevoindu-mă după lucrarea lui care se lucrează întru mine întru putere.*	*Col.1:29. Spre aceasta mă şi ostenesc şi mă lupt, potrivit lucrării Lui, care se săvârşeşte în mine cu putere.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Κλ Β-1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,	*1. Pentru că voiesc să ştiţi voi câtă nevoinţă am pentru voi şi pentru cei din Laodikia şi câţi n-au văzut faţa mea în trup,*	*Col.2:1. Căci voiesc ca voi să ştiţi cât de mare luptă am pentru voi şi pentru cei din Laodiceea şi pentru toţi câţi n-au văzut faţa mea în trup,*
Κλ Β-2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,	*2. Ca să se mângâie inimile lor, tocmiţi fiind ei întru dragoste şi spre toată bogăţia încredinţării înţelegerii, spre cunoştinţa tainei lui Dumnezeu şi Tatăl, şi a lui Hristos,*	*Col.2:2. Ca să se mângâie inimile lor, şi ca ei, strâns uniţi în iubire, să aibă belşugul deplinei înţelegeri pentru cunoaşterea tainei lui Dumnezeu-Tatăl şi a lui Hristos,*
Κλ Β-3 ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.	*3. Întru care sunt toate vistieriile înţelepciunii şi ale cunoştinţei ascunse.*	*Col.2:3. Întru care sunt ascunse toate vistieriile înţelepciunii şi ale cunoştinţei.*
Κλ Β-4 Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ·	*4. Şi aceasta zic, ca nu cineva să amăgească pe voi cu cuvinte plecătoare.*	*Col.2:4. Vă spun aceasta, ca nimeni să nu vă înşele prin cuvinte amăgitoare.*
Κλ Β-5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκί ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.	*5. Că de şi sunt cu trupul depărtat, dar cu duhul împreună cu voi sunt, bucurându-mă şi văzând rânduiala voastră şi tăria credinţei voastre întru*	*Col.2:5. Căci deşi cu trupul sunt departe, cu duhul însă sunt împreună cu voi, bucurându-mă şi văzând buna voastră rânduială şi tăria credinţei voastre în Hristos.*

	Hristos.	
Κλ Β-6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,	6. Deci precum aţi luat pe Hristos Iisus Domnul, întru dânsul să umblaţi,	Col.2:6. Deci, precum aţi primit pe Hristos Iisus, Domnul, aşa să umblaţi întru El.
Κλ Β-7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.	7. Înrădăcinaţi şi zidiţi fiind într-Însul şi întărindu-vă întru credinţă precum v-aţi învăţat, prisosind întru ea cu mulțumire.	Col.2:7. Înrădăcinaţi şi zidiţi fiind într-Însul, întăriţi în credinţă, după cum aţi fost învăţaţi, şi prisosind în ea cu mulţumire.
Κλ Β-8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·	8. Socotiţi ca să nu vă fure pe voi cineva cu filosofia şi cu înşelăciunea deşartă, după predania oamenilor, după stihiile lumii şi nu după Hristos.	Col.2:8. Luaţi aminte să nu vă fure minţile cineva cu filozofia şi cu deşarta înşelăciune din predania omenească, după înţelesurile cele slabe ale lumii şi nu după Hristos.
Κλ Β-9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,	9. Căci întru El locuieşte toată deplinătatea Dumnezeirii trupeşte,	Col.2:9. Căci întru El locuieşte, trupeşte, toată plinătatea Dumnezeirii,
Κλ Β-10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,	10. Şi sunteţi întru dânsul plini, care este capul a toată începătoria şi stăpânirea;	Col.2:10. Şi sunteţi deplini întru El, Care este cap a toată domnia şi stăpânirea.
Κλ Β-11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,	11. Întru care sunteţi şi tăiaţi împrejur cu tăiere împrejur nefăcută de mână, întru dezbrăcare trupului păcatelor cărnii întru tăierea împrejur a lui Hristos;	Col.2:11. În El aţi şi fost tăiaţi împrejur, cu tăiere împrejur nefăcută de mână, prin dezbrăcare de trupul cărnii, întru tăierea împrejur a lui Hristos.
Κλ Β-12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.	12. Îngropaţii fiind împreună cu el prin botez, întru care v-aţi şi sculat împreună prin credinţa lucrării lui Dumnezeu, celui ce l-au sculat pe el din morţi.	Col.2:12. Îngropaţi fiind împreună cu El prin botez, cu El aţi şi înviat prin credinţa în lucrarea lui Dumnezeu, Cel ce L-a înviat pe El din morţi.
Κλ Β-13 καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,	13. Şi pe voi, care eraţi morţi întru greşalele şi întru netăierea împrejur a trupului vostru, v-a înviat împreună cu Dânsul, iertând vouă toate greşalele;	Col.2:13. Iar pe voi care eraţi morţi, în fărădelegile şi în netăierea împrejur a trupului vostru, v-a făcut vii, împreună cu Sine, Iertându-ne toate greşealele;
Κλ Β-14 ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·	14. Ştergând cu dogmele zapisul ce era asupra noastră, care era protivnic nouă, şi pe acela l-au luat din mijloc, pironindu-l pe cruce;	Col.2:14. Ştergând zapisul ce era asupra noastră, care ne era potrivnic cu rânduielile lui, şi l-a luat din mijloc, pironindu-l pe cruce.
Κλ Β-15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.	15. Dezbrăcând începătoriile şi domniile, i-au vădit de faţă, arătându-i biruiţi pe dânşii întru dânsa.	Col.2:15. Dezbrăcând (de putere) începătoriile şi stăpâniile, le-a dat de ocară în văzul tuturor, biruind asupra lor prin cruce.
Κλ Β-16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,	16. Deci nimeni pe voi să nu vă judece pentru mâncare, sau băutură, sau pentru parte a sărbătorii, sau a lunii nouă, sau a sâmbetelor;	Col.2:16. Nimeni deci să nu vă judece pentru mâncare sau băutură, sau cu privire la vreo sărbătoare, sau lună nouă, sau la sâmbete,
Κλ Β-17 ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.	17. Care sunt umbră celor viitoare, dar trupul al lui Hristos.	Col.2:17. Care sunt umbră celor viitoare iar trupul (este) al lui Hristos.
Κλ Β-18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω	18. Nimeni pe voi să nu vă	Col.2:18. Nimeni să nu vă smulgă

θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,	amăgească voind prin smerenie şi slujba îngerilor, la cele ce nu le-a văzut cu mândrie umblând, în deşert umflându-se din mintea trupului său,	biruinţa printr-o prefăcută smerenie şi printr-o făţarnică închinare la îngeri, încercând să pătrundă în cele ce n-a văzut, şi îngâmfându-se zadarnic cu închipuirea lui trupească,
Κλ Β-19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.	19. Şi neţinând de Capul, dintru care tot trupul prin încheieturi şi legături primind darea şi întocmindu-se, creşte creşterea lui Dumnezeu.	Col.2:19. În loc să se ţină strâns de capul de la care trupul tot, - prin încheieturi şi legături, îndestulându-se şi întocmindu-se, sporeşte în creşterea lui Dumnezeu.
Κλ Β-20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,	20. Deci de aţi murit împreună cu Hristos despre stihiile lumii, pentru ce ca şi cum aţi fi vieţuind în lume primiţi obiceiuri,	Col.2:20. Dacă deci aţi murit împreună cu Hristos pentru înţelesurile cele slabe ale lumii, pentru ce atunci, ca şi cum aţi vieţui în lume, răbdaţi porunci ca acestea:
Κλ Β-21 μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς	21. Nu te atinge nici gusta, nici pipăi,	Col.2:21. Nu lua, nu gusta, nu te atinge!
Κλ Β-22 - ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει - κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;	22. Care sunt toate spre stricăciune prin obişnuinţă, după poruncile şi învăţăturile oamenilor.	Col.2:22. - Toate lucruri menite să piară prin întrebuinţare - potrivit unor rânduieli şi învăţături omeneşti?
Κλ Β-23 ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.	23. Care sunt având cuvânt numai al înţelepciunii întru slujba cea din voia sa, şi întru smerenie, şi întru nepărtinirea trupului, nu în vreo cinste spre saţiul trupului.	Col.2:23. Unele ca acestea au oarecare înfăţişare de înţelepciune, în păruta lor cucernicie, în smerenie şi în necruţarea trupului, dar n-au nici un preţ şi sunt numai pentru saţiul trupului.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Κλ Γ-1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,	1. Deci dar de v-aţi sculat împreună cu Hristos, cele de sus căutaţi, unde este Hristos şezând deadreapta lui Dumnezeu.	Col.3:1. Aşadar, dacă aţi înviat împreună cu Hristos, căutaţi cele de sus, unde se află Hristos, şezând de-a dreapta lui Dumnezeu;
Κλ Γ-2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.	2. Cele de sus cugetaţi, iar nu cele pământeşti.	Col.3:2. Cugetaţi cele de sus, nu cele de pe pământ;
Κλ Γ-3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·	3. Că aţi murit, şi viaţa voastră este ascunsă cu Hristos întru Dumnezeu.	Col.3:3. Căci voi aţi murit şi viaţa voastră este ascunsă cu Hristos întru Dumnezeu.
Κλ Γ-4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.	4. Când se va arăta Hristos, viaţa voastră, atunci şi voi cu dânsul împreună vă veţi arăta întru slavă.	Col.3:4. Iar când Hristos, Care este viaţa voastră, Se va arăta, atunci şi voi, împreună cu El, vă veţi arăta întru slavă.
Κλ Γ-5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,	5. Drept aceea, omorâţi mădularele voastre de pe pământ: curvia, necurăţia, patima, pofta cea rea şi lăcomia, care este slujire idolilor,	Col.3:5. Drept aceea, omorâţi mădularele voastre, cele pământeşti: desfrânarea, necurăţia, patima, pofta rea şi lăcomia, care este închinare la idoli,
Κλ Γ-6 δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,	6. Pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării;	Col.3:6. Pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării,

Κλ Γ-7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·	*7. Întru care şi voi oarecând aţi umblat, când vieţuiaţi întru acelea.*	*Col.3:7. În care păcate aţi umblat şi voi odinioară, pe când trăiaţi în ele.*
Κλ Γ-8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·	*8. Dar acum lepădaţi-le şi voi acelea toate: mânia, iuţimea, răutatea, hula, cuvântul de ruşine din gura voastră;*	*Col.3:8. Acum deci vă lepădaţi şi voi de toate acestea: mânia, iuţimea, răutatea, defăimarea, cuvântul de ruşine din gura voastră.*
Κλ Γ-9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ	*9. Nu grăiţi minciună unul către altul, dezbrăcându-vă de omul cel vechi dimpreună cu faptele lui*	*Col.3:9. Nu vă minţiţi unul pe altul, fiindcă v-aţi dezbrăcat de omul cel vechi, dimpreună cu faptele lui,*
Κλ Γ-10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,	*10. Şi îmbrăcându-va întru cel nou, care se înnoieşte spre cunoştinţă după chipul celui ce au zidit pe el,*	*Col.3:10. Şi v-aţi îmbrăcat cu cel nou, care se înnoieşte, spre deplină cunoştinţă, după chipul Celui ce l-a zidit,*
Κλ Γ-11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.	*11. Unde nu este Ellin şi Iudeu, tăiere împrejur şi netăiere împrejur, barbar, scit, rob şi slobod; ci toate şi întru toţi Hristos.*	*Col.3:11. Unde nu mai este elin şi iudeu, tăiere împrejur şi netăiere împrejur, barbar, scit, rob ori liber, ci toate şi întru toţi Hristos.*
Κλ Γ-12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα, μακροθυμίαν,	*12. Deci îmbrăcaţi-vă ca nişte aleşi ai lui Dumnezeu, sfinţi şi iubiţi, întru milostivirile îndurărilor, întru bunătate, întru smerenie, întru blândeţe, întru îndelungă răbdare,*	*Col.3:12. Îmbrăcaţi-vă, dar, ca aleşi ai lui Dumnezeu, sfinţi şi prea iubiţi, cu milostivirile îndurării, cu bunătate, cu smerenie, cu blândeţe, cu îndelungă-răbdare,*
Κλ Γ-13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·	*13. Suferind unul pe altul şi iertând unul altuia de are cineva împrotiva cuiva pâră; precum şi Hristos a iertat vouă, aşa şi voi.*	*Col.3:13. Îngăduindu-vă unii pe alţii şi Iertând unii altora, dacă are cineva vreo plângere împotriva cuiva; după cum şi Hristos v-a Iertat vouă, aşa să Iertaţi şi voi.*
Κλ Γ-14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.	*14. Dar peste toate acestea îmbrăcaţi-vă întru dragoste, care este legătura săvârşirii.*	*Col.3:14. Iar peste toate acestea, îmbrăcaţi-vă întru dragoste, care este legătura desăvârşirii.*
Κλ Γ-15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε	*15. Şi pacea lui Dumnezeu să se dăruiască întru inimile voastre, la care şi chemaţi sunteţi într-un trup; şi mulţămitori vă faceţi.*	*Col.3:15. Şi pacea lui Hristos, întru care aţi fost chemaţi, ca să fiţi un singur trup, să stăpânească în inimile voastre; şi fiţi mulţumitori.*
Κλ Γ-16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.	*16. Cuvântul lui Hristos să locuiască întru voi bogat, întru toată înţelepciunea, învăţându-vă şi înţelepţindu-vă pe voi înşivă cu psalmi şi cu laude şi cu cântări duhovniceşti, întru har cântând întru inimile voastre Domnului.*	*Col.3:16. Cuvântul lui Hristos să locuiască întru voi cu bogăţie. Învăţaţi-vă şi povăţuiţi-vă între voi, cu toată înţelepciunea. Cântaţi în inimile voastre lui Dumnezeu, mulţumindu-I, în psalmi, în laude şi în cântări duhovniceşti.*
Κλ Γ-17 καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.	*17. Şi tot orice faceţi, cu cuvântul, sau cu lucrul, toate să faceţi întru numele Domnului Iisus, mulţămind lui Dumnezeu şi Tatălui prin el.*	*Col.3:17. Orice aţi face, cu cuvântul sau cu lucrul, toate să le faceţi în numele Domnului Iisus şi prin El să mulţumiţi lui Dumnezeu-Tatăl.*
Κλ Γ-18 Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς	*18. Femei, plecaţi-vă bărbaţilor*	*Col.3:18. Femeilor, supuneţi-vă*

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.	*voştri, precum se cuvine întru Domnul.*	*bărbaţilor voştri, precum se cuvine, în Domnul.*
Κλ Γ-19 Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.	*19. Bărbaţi, iubiţi-vă femeile voastre, şi nu vă amărâţi asupra lor.*	*Col.3:19. Bărbaţilor, iubiţi pe femeile voastre şi nu fiţi aspri cu ele.*
Κλ Γ-20 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.	*20. Feciori, ascultaţi pe părinţii voştri întru toate; că aceasta este bine plăcută întru Domnul.*	*Col.3:20. Copiilor, ascultaţi pe părinţii voştri întru toate, căci aceasta este bine-plăcut Domnului.*
Κλ Γ-21 Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.	*21. Părinţi, nu urgisiţi pe copiii voştri întru mânie, ca să nu se mâhnească.*	*Col.3:21. Părinţilor, nu aţâţaţi la mânie pe copiii voştri, ca să nu se deznădăjduiască.*
Κλ Γ-22 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν,	*22. Robi, ascultaţi pe stăpânii voştri cei după trup întru toate, nu numai înaintea ochilor slujindu-le, ca cei ce vor să placă oamenilor; ci întru dreptatea inimii, temându-vă de Dumnezeu.*	*Col.3:22. Slugilor, ascultaţi întru toate pe stăpânii voştri cei trupeşti, nu slujind numai când sunt cu ochii pe voi, ca cei ce caută să placă oamenilor, ci în curăţia inimii, temându-vă de Domnul.*
Κλ Γ-23 καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	*23. Şi tot orice faceţi, din suflet să faceţi ca Domnului, iar nu ca oamenilor:*	*Col.3:23. Orice aţi face, lucraţi din toată inima, ca pentru Domnul şi nu ca pentru oameni,*
Κλ Γ-24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·	*24. Ştiind că de la Dumnezeu veţi lua răsplătirea moştenirii; că Domnului Hristos slujiţi.*	*Col.3:24. Bine ştiind că de la Domnul veţi primi răsplata moştenirii; căci Domnului Hristos slujiţi.*
Κλ Γ-25 ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.	*25. Iar cel ce face nedreptate va lua aceea ce a făcut cu nedreptate, şi alegere de faţă nu este.*	*Col.3:25. Iar cel ce face nedreptate îşi va lua plata nedreptăţii, întrucât la Dumnezeu nu este părtinire.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ</u>	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
Κλ Δ-1 Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.	*1. Stăpâni, ce este cu dreptul şi ce este tocmeala robilor să daţi; ştiind că şi voi aveţi Domn în ceruri.*	*Col.4:1. Stăpânilor, daţi slugilor voastre ce este drept şi potrivit, ştiind că şi voi aveţi Stăpân în ceruri.*
Κλ Δ-2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,	*2. La rugăciune aşteptaţi, privegheaţi întru dânsa cu mulţumire,*	*Col.4:2. Stăruiţi în rugăciune, priveghind în ea cu mulţumire,*
Κλ Δ-3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,	*3. Rugându-vă împreună şi pentru noi, ca Dumnezeu să deschiză nouă uşa cuvântului, să grăim taina lui Hristos, pentru care sunt şi legat,*	*Col.4:3. Rugându-vă totodată şi pentru noi, ca Dumnezeu să ne deschidă uşa cuvântului, spre a vesti taina lui Hristos, pentru care mă şi găsesc în lanţuri,*
Κλ Δ-4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.	*4. Ca să o arăt pe ea precum se cade mie a grăi.*	*Col.4:4. Ca să o arăt aşa cum se cuvine să grăiesc.*
Κλ Δ-5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.	*5. Cu înţelepciune să umblaţi către cei de afară, vremea răscumpărând.*	*Col.4:5. Umblaţi cu înţelepciune faţă de cei ce sunt afară (de Biserică), preţuind vremea.*
Κλ Δ-6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.	*6. Cuvântul vostru totdeauna să fie cu har, dres cu sare, ca să ştiţi cum se cade vouă a răspunde fiecăruia.*	*Col.4:6. Vorba voastră să fie totdeauna plăcută, dreasă cu sare, ca să ştiţi cum trebuie să răspundeţi fiecăruia.*
Κλ Δ-7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς	*7. Cele despre mine toate le va spune vouă Tihic, iubitul*	*Col.4:7. Toate câte mă privesc pe mine le va face cunoscute Tihic, iubitul frate, credincios*

καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,	*frate şi credincios slujitor şi dimpreună rob întru Domnul,*	*slujitor şi împreună-rob cu mine în Domnul.*
Κλ Δ-8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,	*8. Pe care am trimis la voi pentru însăşi aceasta, ca să ştie cele pentru voi şi să mângâie inimile voastre,*	*Col.4:8. L-am trimis pe el la voi tocmai pentru aceasta, ca să ştiţi cum ne aflăm şi ca să mângâie inimile voastre,*
Κλ Δ-9 σὺν ᾿Ονησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.	*9. Împreună cu Onisim, credinciosul şi iubitul frate, care este dintre voi: toate vor spune vouă cele de aici.*	*Col.4:9. Împreună cu Onisim, credinciosul şi iubitul frate, care este dintre voi; ei vă vor aduce la cunoştinţă toate cele de aici.*
Κλ Δ-10 ᾿Ασπάζεται ὑμᾶς ᾿Αρίσταρχος ὁ συναιχμαλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,-	*10. Închină-se vouă Aristarh, cel împreună cu mine robit, şi Marcu nepotul lui Varnava (de care aţi luat porunci, de va veni la voi să-l primiţi pe dânsul),*	*Col.4:10. Vă îmbrăţişează Aristarh, cel întemniţat împreună cu mine, şi Marcu, vărul lui Barnaba - în privinţa căruia aţi primit porunci; de va veni la voi primiţi-l -,*
Κλ Δ-11 καὶ ᾿Ιησοῦς ὁ λεγόμενος ᾿Ιοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.	*11. Şi Iisus ce se cheamă Iust, care sunt din tăierea împrejur. Aceştia singuri sunt împreună cu mine lucrători spre Împărăţia lui Dumnezeu, care mi-au fost mie mângâiere.*	*Col.4:11. Asemenea şi Iisus, cel ce se numeşte Iustus, care sunt din tăierea împrejur; numai aceştia au lucrat împreună cu mine pentru împărăţia lui Dumnezeu. Ei au fost cei ce mi-au adus mângâiere.*
Κλ Δ-12 ἀσπάζεται ὑμᾶς ᾿Επαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·	*12. Închină-se vouă Epafra, care este dintre voi, robul lui Hristos, care se nevoieşte pururea pentru voi întru rugăciuni, ca să staţi desăvârşit şi pliniţi întru toată voia lui Dumnezeu.*	*Col.4:12. Vă îmbrăţişează Epafras, care este dintre voi, rob al lui Iisus Hristos, pururea luptând pentru voi în rugăciunile sale, ca să staţi desăvârşiţi şi plini de tot ce este voinţa lui Dumnezeu.*
Κλ Δ-13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ῾Ιεραπόλει.	*13. Că mărturisesc de dânsul, că are râvnă multă pentru voi, şi pentru cei din Laodikia şi din Ierapoli.*	*Col.4:13. Căci martor îi sunt că are multă râvnă pentru voi şi pentru cei din Laodiceea şi din Ierapole.*
Κλ Δ-14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.	*14. Închină-se vouă Luca doftorul cel iubit şi Dimas.*	*Col.4:14. Vă îmbrăţişează Luca, doctorul cel iubit, şi Dima.*
Κλ Δ-15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·	*15. Spuneţi închinăciune fraţilor celor din Laodikia şi lui Nimfan, şi Bisericii celei din casa lui.*	*Col.4:15. Îmbrăţişaţi pe fraţii din Laodiceea şi pe Nimfas şi pe Biserica din casa lui.*
Κλ Δ-16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.	*16. Şi dacă se va citi epistolia aceasta de către voi, faceţi ca să se citească şi în Biserica Laodikienilor, şi cea din Laodikia şi voi să o cetiţi.*	*Col.4:16. Şi după ce scrisoarea aceasta se va citi de către voi, faceţi să se citească şi în Biserica laodiceenilor, iar pe cea din Laodiceea să o citiţi şi voi.*
Κλ Δ-17 καὶ εἴπατε ᾿Αρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.	*17. Şi ziceţi lui Arhip: Socoteşte slujba care ai luat întru Domnul, ca să o plineşti.*	*Col.4:17. Şi spuneţi lui Arhip: Vezi de slujba pe care ai primit-o întru Domnul, ca să o îndeplineşti.*
Κλ Δ-18 ῾Ο ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ῾Η χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.	*18. Închinăciunea cu mâna mea a lui Pavel. Aduceţi-vă aminte de legăturile mele. Harul cu voi, Amin.*	*Col.4:18. Salutarea cu mâna mea, a lui Pavel. Aduceţi-vă aminte de lanţurile mele. Harul fie cu voi! Amin.*

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL ÎNTÂIA CĂTRE THESSALONIKENI	ÎNTÂIA TESALONICIENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1.	CAPITOLUL 1
Θλ Α Α-1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*1. Pavel şi Siluan şi Timotei, Bisericii Thessalonikenilor întru Dumnezeu Tatăl şi Domnul Iisus Hristos, har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*I.Tes.1:1. Pavel şi Silvan şi Timotei, Bisericii tesalonicenilor în Dumnezeu-Tatăl şi în Domnul Iisus Hristos: Har vouă şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos.*
Θλ Α Α-2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,	*2. Mulţămim lui Dumnezeu pururea pentru voi toţi, pomenire de voi făcând în rugăciunile noastre,*	*I.Tes.1:2. Mulţumim lui Dumnezeu totdeauna pentru voi toţi şi vă pomenim în rugăciunile noastre,*
Θλ Α Α-3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,	*3. Neîncetat pomenind pe voi de lucrul credinţei voastre şi de osteneala dragostei şi de răbdarea nădăjduirii întru Domnul nostru Iisus Hristos, înaintea lui Dumnezeu şi Tatălui nostru,*	*I.Tes.1:3. Aducându-ne aminte neîncetat, înaintea lui Dumnezeu, Tatăl nostru, de lucrul credinţei voastre şi de osteneala iubirii şi de stăruinţa nădejdii voastre în Domnul nostru Iisus Hristos.*
Θλ Α Α-4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,	*4. Ştiind, iubiţilor fraţi, de la Dumnezeu alegerea voastră.*	*I.Tes.1:4. Fraţilor de Dumnezeu iubiţi, noi ştim cum aţi fost aleşi;*
Θλ Α Α-5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς·	*5. Căci evanghelia noastră nu s-a făcut la voi numai în cuvânt, ci şi întru putere şi întru Duh Sfânt şi întru adeverire multă, precum ştiţi în ce chip am fost între voi pentru voi.*	*I.Tes.1:5. Că Evanghelia noastră n-a fost la voi numai în cuvânt, ci şi întru putere şi în Duhul Sfânt şi în deplină încredinţare, precum bine ştiţi ce fel am fost între voi, pentru voi.*
Θλ Α Α-6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,	*6. Şi voi următori nouă v-aţi făcut şi Domnului, primind cuvântul întru necaz mult, cu bucuria Duhului Sfânt,*	*I.Tes.1:6. Şi voi v-aţi făcut următori ai noştri şi ai Domnului, primind cuvântul cu bucuria Duhului Sfânt, deşi aţi avut multe necazuri.*
Θλ Α Α-7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.	*7. Atâta cât v-aţi făcut voi pildă tuturor celor ce cred în Macedonia şi Ahaia.*	*I.Tes.1:7. Aşa încât v-aţi făcut pildă tuturor celor ce cred din Macedonia şi din Ahaia,*
Θλ Α Α-8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·	*8. Că de la voi s-a vestit cuvântul Domnului nu numai în Macedonia şi Ahaia, ci şi în tot locul credinţa voastră cea întru Dumnezeu a ieşit, cât nu trebuie să mai grăim noi ceva.*	*I.Tes.1:8. Căci, de la voi, cuvântul Domnului a răsunat nu numai în Macedonia şi în Ahaia, ci credinţa voastră în Dumnezeu s-a răspândit în tot locul, astfel că nu e nevoie să mai spunem noi ceva.*
Θλ Α Α-9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,	*9. Că aceia de noi spun ce fel de intrare am avut la voi, şi cum v-aţi întors la Dumnezeu de la idoli, a sluji Dumnezeului celui viu şi adevărat;*	*I.Tes.1:9. Căci ei înşişi istorisesc despre noi cum am fost primiţi la voi şi cum v-aţi întors la Dumnezeu, de la idoli, ca să slujiţi Dumnezeului celui viu şi adevărat,*
Θλ Α Α-10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν	*10. Şi a aştepta pe Fiul lui din ceruri, pe care l-au înviat din morţi, pe Iisus, care*	*I.Tes.1:10. Şi să aşteptaţi pe Fiul Său din ceruri, pe Care L-a înviat din morţi, pe Iisus, Cel*

βυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.	*izbăveşte pe noi de mânia cea viitoare.*	*ce ne izbăveşte de mânia cea viitoare.*
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β</u>	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Θλ Α Β-1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,	*1. Că voi ştiţi, fraţilor, intrarea noastră la voi, că n-a fost deşartă;*	*I.Tes.2:1. Căci ştiţi voi înşivă, fraţilor, că venirea noastră la voi n-a fost zadarnică.*
Θλ Α Β-2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.	*2. Ci întâiu pătimind şi ocărâţi fiind, precum ştiţi, în Filippi, am îndrăznit întru Dumnezeul nostru a grăi către voi evanghelia lui Dumnezeu cu multă nevoinţă.*	*I.Tes.2:2. Ci, după ce am suferit şi am fost, precum ştiţi, ocărâţi în Filipi, am îndrăznit întru Dumnezeul nostru să grăim în faţa voastră, cu multă luptă, Evanghelia lui Dumnezeu.*
Θλ Α Β-3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,	*3. Că îndemnarea noastră nu este dintru înşelăciune, nici din necurăţie, nici cu vicleşug,*	*I.Tes.2:3. Pentru că îndemnul nostru nu venea din rătăcire, nici din gânduri necurate, nici din înşelăciune,*
Θλ Α Β-4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.	*4. Ci precum ne-am adeverit de la Dumnezeu a fi credincioşi a primi evanghelia, aşa grăim; nu ca şi cum am plăcea oamenilor, ci lui Dumnezeu, celui ce cearcă inimile noastre.*	*I.Tes.2:4. Ci, după cum am fost socotiţi vrednici de Dumnezeu ca să ni se încredinţeze Evanghelia, aşa vorbim, nu căutând să plăcem oamenilor, ci lui Dumnezeu care ne încearcă inimile.*
Θλ Α Β-5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,	*5. Că niciodată întru cuvânt de măgulire am fost la voi, precum ştiţi, nici prin prilej de lăcomie: Dumnezeu este martur;*	*I.Tes.2:5. Căci niciodată nu ne-am arătat cu cuvinte de linguşire, după cum ştiţi, nici cu ascunse porniri de lăcomie. Dumnezeu îmi este martor.*
Θλ Α Β-6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,	*6. Nici căutând de la oameni slavă, nici de la voi, nici de la alţii, măcar că puteam să vă fim vouă cu greutate ca apostolii lui Hristos.*	*I.Tes.2:6. Nici n-am căutat slavă de la oameni, nici de la voi, nici de la alţii, deşi puteam să fim cu greutate, ca apostoli ai lui Hristos.*
Θλ Α Β-7 ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·	*7. Ci am fost cu linişte în mijlocul vostru, precum doica încălzeşte pe copiii săi;*	*I.Tes.2:7. Noi însă am fost blânzi în mijlocul vostru, aşa precum o doică îngrijeşte pe fiii săi;*
Θλ Α Β-8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.	*8. Aşa iubindu-vă pe voi, binevoim a da vouă nu numai evanghelia lui Dumnezeu, ci încă şi sufletele noastre, pentru căci aţi fost nouă iubiţi.*	*I.Tes.2:8. Astfel, iubindu-vă, eram bucuroşi să vă dăm nu numai Evanghelia lui Dumnezeu, ci chiar şi sufletele noastre pentru că ne-aţi devenit iubiţi.*
Θλ Α Β-9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.	*9. Că vă aduceţi aminte, fraţilor, de ostenelile noastre şi de nevoinţe; că ziua şi noaptea lucrând, ca să nu îngreuiem pe cineva din voi, am propovăduit vouă evanghelia lui Dumnezeu.*	*I.Tes.2:9. Vă aduceţi aminte, fraţilor, de osteneala şi de truda noastră; lucrând zi şi noapte, ca să nu fim povară nici unuia din voi, aşa v-am propovăduit Evanghelia lui Dumnezeu.*
Θλ Α Β-10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεὸς ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,	*10. Voi sunteţi martori şi Dumnezeu, cum cu cuvioşie şi cu dreptate şi fără de prihană am fost vouă celor ce aţi crezut,*	*I.Tes.2:10. Voi sunteţi martori, şi Dumnezeu de asemenea, cât de sfânt şi cât de drept şi fără de prihană ne-am purtat între voi credincioşii;*

Θλ Α Β-11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι	*11. Precum ştiţi că pe unul fiecare din voi, ca un părinte pe copiii săi v-am rugat şi v-am mângâiat*	*I.Tes.2:11. Ca un părinte pe copiii săi, precum ştiţi, aşa v-am rugat şi v-am mângâiat.*
Θλ Α Β-12 καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.	*12. Şi am mărturisit, ca să umblaţi voi vredniceşte lui Dumnezeu, care au chemat pe voi întru a sa împărăţie şi slavă.*	*I.Tes.2:12. Şi v-am rugat cu stăruinţă să umblaţi cum se cuvine înaintea lui Dumnezeu, Celui ce vă cheamă la împărăţia şi la slava Sa.*
Θλ Α Β-13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.	*13. Drept aceea şi noi mulţumim lui Dumnezeu neîncetat, căci luând voi cuvântul auzirii de Dumnezeu de la noi, aţi primit nu cuvânt al oamenilor, ci precum este adevărat, cuvântul lui Dumnezeu, care se şi lucrează întru voi cei ce credeţi.*	*I.Tes.2:13. De aceea şi noi mulţumim lui Dumnezeu neîncetat, că luând voi cuvântul ascultării de Dumnezeu de la noi, nu l-aţi primit ca pe un cuvânt al oamenilor, ci, aşa precum este într-adevăr, ca pe un cuvânt al lui Dumnezeu, care şi lucrează întru voi cei ce credeţi.*
Θλ Α Β-14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ 'Ιουδαίᾳ ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν 'Ιουδαίων,	*14. Că voi, fraţilor, următori v-aţi făcut bisericilor lui Dumnezeu celor ce sunt în Iudeea întru Hristos Iisus, căci aceleaşi aţi pătimit şi voi de la cei de un neam cu voi, precum şi aceia de la Iudei,*	*I.Tes.2:14. Căci voi, fraţilor, v-aţi făcut următori ai Bisericilor lui Dumnezeu, care sunt în Iudeea, întru Hristos Iisus, pentru că aţi suferit şi voi aceleaşi de la cei de un neam cu voi, după cum şi ele de la iudei,*
Θλ Α Β-15 τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων 'Ιησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,	*15. Care şi pe Domnul Iisus au omorât şi pe prorocii lor, şi pe noi ne-au gonit; şi lui Dumnezeu nu sunt plăcuţi, şi tuturor oamenilor stau împrotivă;*	*I.Tes.2:15. Care şi pe Domnul Iisus L-au omorât ca şi pe proorocii lor; şi pe noi ne-au prigonit şi sunt neplăcuţi lui Dumnezeu şi tuturor oamenilor sunt potrivnici,*
Θλ Α Β-16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.	*16. Care ne opresc pe noi să nu grăim neamurilor ca să se mântuiască, ca să-şi împlinească păcatele lor pururea; ci a sosit asupra lor mânia până în sfârşit.*	*I.Tes.2:16. Fiindcă ne opresc să vorbim neamurilor, ca să se mântuiască, spre a se împlini pururea măsura păcatelor lor. Dar la urmă, i-a ajuns mânia lui Dumnezeu.*
Θλ Α Β-17 'Ημεῖς, δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.	*17. Dar noi fraţilor, rămânând orfani de către voi la vreme de un ceas cu faţa, nu cu inima, mai mult ne-am sârguit a vedea faţa voastră cu mare dorinţă.*	*I.Tes.2:17. Iar noi, fraţilor, fiind despărţiţi de voi, o bucată de vreme, cu ochii nu cu inima, ne-am sârguit cu atât mai mult, cu mare dor, să vedem faţa voastră.*
Θλ Α Β-18 διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς. καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.	*18. Pentru aceea am vrut să venim la voi, eu adecă Pavel, şi o dată şi de două ori, ci ne-a împiedicat satana.*	*I.Tes.2:18. Pentru aceea, am voit să venim la voi, îndeosebi eu Pavel - o dată şi încă altă dată, - dar ne-a împiedicat satana.*
Θλ Α Β-19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;	*19. Căci care este nădejdea noastră, sau bucuria, sau cununa laudei? Au nu şi voi veţi fi înaintea Domnului nostru Iisus Hristos întru a lui venire?*	*I.Tes.2:19. Căci care este nădejdea noastră, sau bucuria, sau cununa laudei noastre, dacă nu chiar voi, înaintea Domnului nostru Iisus, întru a Lui venire?*
Θλ Α Β-20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ χαρά.	*20. Că voi sunteţi slava noastră şi bucuria.*	*I.Tes.2:20. Căci voi sunteţi slava şi bucuria noastră.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Θλ Α Γ-1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,	1. Drept aceea mai mult neputând răbda, bine am voit a rămânea în Athina singuri	I.Tes.3:1. De aceea, nemaiputând răbda, noi am hotărât să rămânem singuri la Atena.
Θλ Α Γ-2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,	2. Şi am trimis pe Timotei, fratele nostru şi slujitorul lui Dumnezeu, şi ajutătorul nostru întru evanghelia lui Hristos, ca să întărească pe voi, şi să vă mângâie întru credinţa voastră;	I.Tes.3:2. Şi am trimis pe Timotei, fratele nostru şi slujitorul lui Dumnezeu şi împreună-lucrător cu noi la Evanghelia lui Hristos, ca să vă întărească şi să vă îndemne în credinţa voastră,
Θλ Α Γ-3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·	3. Ca nici unul să nu se clătească întru scârbele acestea; că singuri ştiţi că spre acestea suntem puşi.	I.Tes.3:3. Ca nimeni să nu se clatine în aceste necazuri, căci singuri ştiţi că spre aceasta suntem puşi.
Θλ Α Γ-4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.	4. Căci când am fost la voi, am zis vouă mai înainte că vom să avem scârbe; precum au şi fost, şi ştiţi.	I.Tes.3:4. Căci şi când eram la voi, v-am spus de mai înainte că vom avea de suferit necazuri, precum s-a şi întâmplat şi ştiţi prea bine.
Θλ Α Γ-5 διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.	5. Drept aceea şi eu nerăbdând mai mult, am trimis ca să cunosc credinţa voastră, ca nu cumva să vă fi ispitit pe voi cel ce ispiteşte, şi să fie în zadar osteneala noastră.	I.Tes.3:5. Pentru aceea şi eu, fiind nerăbdător, am trimis ca să cunosc credinţa voastră, ca nu cumva să vă fi ispitit ispititorul şi în zadar să ne fie osteneala.
Θλ Α Γ-6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾿ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθήν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,	6. Dar acum venind Timotei la noi de la voi, şi binevestind nouă credinţa şi dragostea voastră, şi cum că aveţi pomenire bună de noi pururea, dorind a vedea pe noi, precum şi noi pe voi;	I.Tes.3:6. Acum însă, venind Timotei de la voi la noi şi dându-ne vestea bună despre credinţa şi dragostea voastră şi că aveţi bună amintire de noi totdeauna, dorind să ne vedeţi; la fel şi noi pe voi,
Θλ Α Γ-7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾿ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·	7. Pentru aceasta ne-am mângâiat, fraţilor, de voi, întru tot necazul şi nevoia noastră pentru credinţa voastră,	I.Tes.3:7. De aceea, fraţilor, ne-am simţit mângâiaţi întru voi, prin credinţa voastră, în toată nevoia şi strâmtorarea noastră.
Θλ Α Γ-8 ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.	8. Că acum noi vii suntem dacă staţi voi întru Domnul.	I.Tes.3:8. Căci acum noi suntem vii, dacă voi staţi neclintiţi întru Domnul.
Θλ Α Γ-9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾿ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,	9. Că ce mulţumire vom putea da lui Dumnezeu pentru voi, pentru toată bucuria cu care ne bucurăm pentru voi înaintea Dumnezeului nostru,	I.Tes.3:9. Şi ce mulţumire, pentru voi, putem să dăm în schimb lui Dumnezeu, pentru toată bucuria cu care ne bucurăm pentru voi, înaintea Dumnezeului nostru?
Θλ Α Γ-10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;	10. Noaptea şi ziua peste măsură rugându-ne ca să vedem faţa voastră şi să împlinim lipsurile credinţei voastre.	I.Tes.3:10. Noaptea şi ziua ne rugăm cu prisosinţă, ca să vedem faţa voastră şi să împlinim lipsurile credinţei voastre.
Θλ Α Γ-11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·	11. Iar însuşi Dumnezeu şi Tatăl nostru şi Domnul nostru Iisus Hristos să îndrepteze calea noastră către voi.	I.Tes.3:11. Dar însuşi Dumnezeu şi Tatăl nostru, şi Domnul nostru Iisus Hristos să îndrepteze calea noastră către voi!

Θλ Α Γ-12 ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,	*12. Şi pe voi Domnul să vă înmulţească şi să vă prisosească cu dragostea unuia spre altul şi spre toţi, precum şi noi spre voi.*	*I.Tes.3:12. Iar pe voi, Domnul să vă înmulţească şi să prisosiţi în dragoste unul către altul şi către toţi, precum şi noi faţă de voi,*
Θλ Α Γ-13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.	*13. Ca să întărească inimile voastre fără prihană întru sfinţenie înaintea lui Dumnezeu şi Tatălui nostru, întru venirea Domnului nostru Iisus Hristos cu toţi sfinţii lui.*	*I.Tes.3:13. Spre întărirea inimilor voastre, ca să fiţi fără de prihană întru sfinţenie, înaintea lui Dumnezeu, Tatăl nostru, la venirea Domnului nostru Iisus Hristos, cu toţi sfinţii Săi.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
Θλ Α Δ-1 Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον·	*1. De aceea, fraţilor, vă poftim pe voi şi vă rugăm întru Domnul Iisus, precum aţi luat de la noi în ce chip se cuvine vouă a umbla şi a plăcea lui Dumnezeu, ca să prisosiţi mai mult.*	*I.Tes.4:1. În sfârşit, fraţilor, vă rugăm şi vă îndemnăm în Domnul Iisus, ca aşa cum aţi primit de la noi dreptar cum se cuvine să umblaţi şi să plăceţi lui Dumnezeu - în care chip şi umblaţi - aşa să sporiţi tot mai mult.*
Θλ Α Δ-2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	*2. Că ştiţi ce porunci am dat vouă prin Domnul Iisus.*	*I.Tes.4:2. Fiindcă ştiţi ce porunci v-am dat, prin Domnul Iisus.*
Θλ Α Δ-3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,	*3. Căci aceasta este voia lui Dumnezeu, sfinţirea voastră, a vă feri voi de toată curvia,*	*I.Tes.4:3. Căci voia lui Dumnezeu aceasta este: sfinţirea voastră; să vă feriţi de desfrânare,*
Θλ Α Δ-4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,	*4. A şti fiecare din voi a-şi stăpâni vasul său întru sfinţenie şi cinste.*	*I.Tes.4:4. Ca să ştie fiecare dintre voi să-şi stăpânească vasul său în sfinţenie şi cinste,*
Θλ Α Δ-5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,	*5. Nu întru patimă de poftă ca şi păgânii, care nu cunosc pe Dumnezeu.*	*I.Tes.4:5. Nu în patima poftei cum fac neamurile, care nu cunosc pe Dumnezeu.*
Θλ Α Δ-6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.	*6. A nu trece şi a se lăcomi în lucru asupra fratelui său; de vreme ce răsplătitor este Domnul pentru toate acestea, precum şi mai înainte am zis vouă şi am mărturisit.*	*I.Tes.4:6. Şi nimeni să nu întreacă măsura şi să nu nedreptăţească pe fratele său, în această privinţă, căci Domnul este răzbunător pentru toate acestea, după cum v-am şi spus mai înainte şi v-am dat mărturie.*
Θλ Α Δ-7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.	*7. Că nu ne-au chemat pe noi Dumnezeu spre necurăţie, ci spre sfinţenie.*	*I.Tes.4:7. Căci Dumnezeu nu ne-a chemat la necurăţie, ci la sfinţire.*
Θλ Α Δ-8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ὑμᾶς.	*8. Drept aceea, cel ce defăimează, nu om defăimează, ci pe Dumnezeu, care au dat Duhul său cel sfânt întru noi.*	*I.Tes.4:8. De aceea, cel ce dispreţuieşte (acestea), nu dispreţuieşte un om, ci pe Dumnezeu, Care v-a dat pe Duhul Său cel Sfânt.*
Θλ Α Δ-9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·	*9. Iar pentru iubirea de fraţi, nu trebuieşte a scrie vouă, că singuri voi sunteți învăţaţi de la Dumnezeu ca să iubiţi unul pe altul.*	*I.Tes.4:9. Despre iubirea frăţească nu aveţi trebuinţă să vă scriu, pentru că voi înşivă sunteţi învăţaţi de Dumnezeu ca să vă iubiţi unul pe altul.*
Θλ Α Δ-10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον	*10. Pentru că şi faceţi aceea spre toţi fraţii care sunt în toată Macedonia; şi vă rugăm pe voi, fraţilor, să*	*I.Tes.4:10. Aceasta o şi faceţi, faţă de toţi fraţii, din întreaga Macedonie. Dar vă îndemnăm,*

	adăogaţi mai mult	fraţilor, să prisosiţi mai mult!
Θλ Α Δ-11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,	11. Şi cu dragoste să vă nevoiţi ca să fiţi cu linişte, şi să faceţi ale voastre şi să lucraţi cu mâinile voastre, precum am poruncit vouă;	I.Tes.4:11. Şi să râvniţi ca să trăiţi în linişte, să faceţi fiecare cele ale sale şi să lucraţi cu mâinile voastre precum v-am dat poruncă,
Θλ Α Δ-12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.	12. Ca să umblaţi cu bun chip către cei de afară, şi de nimic să nu aveţi trebuinţă.	I.Tes.4:12. Ca să umblaţi cuviincios faţă de cei din afară (de Biserică) şi să nu aveţi trebuinţă de nimeni.
Θλ Α Δ-13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.	13. Dar nu voi să nu ştiţi voi, fraţilor, pentru cei ce au adormit, ca să nu vă întristaţi ca şi ceilalţi care nu au nădejde.	I.Tes.4:13. Fraţilor, despre cei ce au adormit, nu voim să fiţi în neştiinţă, ca să nu vă întristaţi, ca ceilalţi, care nu au nădejde,
Θλ Α Δ-14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.	14. Pentru că de credem că Iisus au murit şi au înviat, aşa şi Dumnezeu pe cei adormiţi întru Iisus, aduce-i-va împreună cu el.	I.Tes.4:14. Pentru că de credem că Iisus a murit şi a înviat, tot aşa (credem) că Dumnezeu, pe cei adormiţi întru Iisus, îi va aduce împreună cu El.
Θλ Α Δ-15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·	15. Că aceasta grăim vouă cu cuvântul Domnului, că noi cei vii, care vom fi rămaşi întru venirea Domnului, nu vom întrece pe cei adormiţi.	I.Tes.4:15. Căci aceasta vă spunem, după cuvântul Domnului, că noi cei vii, care vom fi rămas până la venirea Domnului, nu vom lua înainte celor adormiţi,
Θλ Α Δ-16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον	16. Că însuşi Domnul întru poruncă cu glasul arhanghelului şi întru trâmbiţa lui Dumnezeu se va pogorî din cer, şi cei morţi întru Hristos vor învia întâiu;	I.Tes.4:16. Pentru că Însuşi Domnul, întru poruncă, la glasul arhanghelului şi întru trâmbiţa lui Dumnezeu, Se va pogorî din cer, şi cei morţi întru Hristos vor învia întâi,
Θλ Α Δ-17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.	17. După aceea, noi cei vii care vom fi rămaşi, împreună cu dânşii ne vom răpi în nori, întru întâmpinarea Domnului în văzduh; şi aşa pururea cu Domnul vom fi.	I.Tes.4:17. După aceea, noi cei vii, care vom fi rămas, vom fi răpiţi, împreună cu ei, în nori, ca să întâmpinăm pe Domnul în văzduh, şi aşa pururea vom fi cu Domnul.
Θλ Α Δ-18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.	18. Drept aceea mângâiaţi-vă unii pe alţii cu cuvintele acestea.	I.Tes.4:18. De aceea, mângâiaţi-vă unii pe alţii cu aceste cuvinte.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5.	CAPITOLUL 5
Θλ Α Ε-1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·	1. Iar de ani şi de vremi, fraţilor, nu aveţi trebuinţă să scriem vouă.	I.Tes.5:1. Iar despre ani şi despre vremuri, fraţilor, nu aveţi nevoie să vă scriem,
Θλ Α Ε-2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.	2. Că înşivă adevărat ştiţi că ziua Domnului ca un fur noaptea aşa va veni.	I.Tes.5:2. Căci voi înşivă ştiţi bine că ziua Domnului vine aşa, ca un fur noaptea.
Θλ Α Ε-3 ὅταν γὰρ λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.	3. Căci când vor zice: Pace şi linişte, atunci fără de veste va veni peste dânşii pieirea, ca şi durerea aceleia ce are în pântece; şi nu vor scăpa.	I.Tes.5:3. Atunci când vor zice: pace şi linişte, atunci, fără de veste, va veni peste ei pieirea, ca şi durerile peste cea însărcinată, şi scăpare nu vor avea.
Θλ Α Ε-4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·	4. Iar voi, fraţilor, nu sunteţi întru întunerec, ca să vă apuce ziua aceea ca un fur.	I.Tes.5:4. Voi însă, fraţilor, nu sunteţi în întuneric, ca să vă apuce ziua aceea ca un fur.

Θλ Α Ε-5 πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.	*5. Că voi toţi fii ai luminii sunteţi şi fii ai zilei; nu suntem ai nopţii, nici ai întunerecului.*	*I.Tes.5:5. Căci voi toţi sunteţi fii ai luminii şi fii ai zilei; nu suntem ai nopţii, nici ai întunericului.*
Θλ Α Ε-6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν	*6. Drept aceea, să nu dormim, ca şi ceilalţi; ci să priveghem şi să fim treji.*	*I.Tes.5:6. De aceea să nu dormim ca şi ceilalţi, ci să priveghem şi să fim treji.*
Θλ Α Ε-7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·	*7. Că cei ce dorm, noaptea dorm; şi cei ce se îmbată, noaptea se îmbată.*	*I.Tes.5:7. Fiindcă cei ce dorm, noaptea dorm; şi cei ce se îmbată, noaptea se îmbată.*
Θλ Α Ε-8 ὑμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·	*8. Iar noi ai zilei fiind, să fim treji, îmbrăcându-ne în zaua credinţei şi a dragostei şi în coiful nădejdii de mântuire.*	*I.Tes.5:8. Dar noi, fiind ai zilei, să fim treji, îmbrăcându-ne în platoşa credinţei şi a dragostei şi punând coiful nădejdii de mântuire;*
Θλ Α Ε-9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ,	*9. Că nu au pus pe noi Dumnezeu spre mânie, ci spre dobândirea mântuirii prin Domnul nostru Iisus Hristos,*	*I.Tes.5:9. Că Dumnezeu nu ne-a rânduit spre mânie, ci spre dobândirea mântuirii, prin Domnul nostru Iisus Hristos,*
Θλ Α Ε-10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.	*10. Care au murit pentru noi, ca ori de vom priveghea, ori de vom dormi, împreună cu el să vieţuim.*	*I.Tes.5:10. Care a murit pentru noi, pentru ca noi, fie că veghem, fie că dormim, cu El împreună să vieţuim.*
Θλ Α Ε-11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.	*11. Pentru aceea mângâiaţi unul pe altul şi zidiţi unul pe altul, precum şi faceţi.*	*I.Tes.5:11. De aceea, îndemnaţi-vă şi zidiţi-vă unul pe altul, aşa precum şi faceţi.*
Θλ Α Ε-12 ᾽Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,	*12. Şi vă rugăm pe voi, fraţilor, să cunoaşteţi pe cei ce se ostenesc între voi, şi pe mai marii voştri întru Domnul, şi pe cei ce învaţă pe voi;*	*I.Tes.5:12. Vă mai rugăm, fraţilor, să cinstiţi pe cei ce se ostenesc între voi, care sunt mai-marii voştri în Domnul şi vă povăţuiesc;*
Θλ Α Ε-13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.	*13. Şi să-i aveţi pe dânşii de prisosit întru dragoste pentru lucrul lor. Pace să aveţi între voi.*	*I.Tes.5:13. Şi pentru lucrarea lor, să-i socotiţi pe ei vrednici de dragoste prisositoare. Trăiţi între voi în bună pace.*
Θλ Α Ε-14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.	*14. Şi vă rugăm pe voi, fraţilor: Sfătuiţi pe cei fără de rânduială, mângâiaţi pe cei puţini la suflet, sprijiniţi pe cei neputincioşi, fiţi îndelung răbdători spre toţi.*	*I.Tes.5:14. Vă rugăm însă, fraţilor, dojeniţi pe cei fără de rânduială, îmbărbătaţi pe cei slabi la suflet, sprijiniţi pe cei neputincioşi, fiţi îndelung-răbdători faţă de toţi.*
Θλ Α Ε-15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.	*15. Socotiţi să nu răsplătească cineva cuiva rău pentru rău; ci pururea cele bune să urmaţi, şi spre voi unul spre altul, şi spre toţi.*	*I.Tes.5:15. Luaţi seama să nu răsplătească cineva cuiva răul cu rău, ci totdeauna să urmaţi cele bune unul faţă de altul şi faţă de toţi.*
Θλ Α Ε-16 Πάντοτε χαίρετε,	*16. Pururea vă bucuraţi.*	*I.Tes.5:16. Bucuraţi-vă pururea.*
Θλ Α Ε-17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,	*17. Neîncetat vă rugaţi.*	*I.Tes.5:17. Rugaţi-vă neîncetat.*
Θλ Α Ε-18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ εἰς ὑμᾶς.	*18. Întru toate mulţămiţi; căci aceasta este voia lui Dumnezeu întru Hristos Iisus spre voi.*	*I.Tes.5:18. Daţi mulţumire pentru toate, căci aceasta este voia lui Dumnezeu, întru Hristos Iisus, pentru voi.*
Θλ Α Ε-19 τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,	*19. Duhul să nu-l stingeţi.*	*I.Tes.5:19. Duhul să nu-l stingeţi.*
Θλ Α Ε-20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.	*20. Prorociile să nu le defăimaţi.*	*I.Tes.5:20. Proorociile să nu le dispreţuiţi.*
Θλ Α Ε-21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·	*21. Toate să le ispitiţi; ce este bun să ţineţi.*	*I.Tes.5:21. Toate să le încercaţi; ţineţi ce este bine;*
Θλ Α Ε-22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ	*22. De tot felul de lucru viclean*	*I.Tes.5:22. Feriţi-vă de orice*

ἀπέχεσθε.	*să vă feriţi.*	*înfăţişare a răului.*
Θλ Α Ε-23 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.	*23. Iar însuşi Dumnezeul păcii să vă sfinţească pe voi întru toate desăvârşit; şi întrutot întreg duhul vostru şi sufletul şi trupul fără de prihană întru venirea Domnului nostru Iisus Hristos să se păzească.*	*I.Tes.5:23. Însuşi Dumnezeul păcii să vă sfinţească pe voi desăvârşit, şi întreg duhul vostru, şi sufletul, şi trupul să se păzească, fără de prihană, întru venirea Domnului nostru Iisus Hristos.*
Θλ Α Ε-24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.	*24. Credincios este cel ce au chemat pe voi, care va şi face.*	*I.Tes.5:24. Credincios este Cel care vă cheamă. El va şi îndeplini.*
Θλ Α Ε-25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.	*25. Fraţilor, rugaţi-vă pentru noi.*	*I.Tes.5:25. Fraţilor, rugaţi-vă pentru noi.*
Θλ Α Ε-26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.	*26. Spuneţi închinăciune fraţilor tuturor cu sărutare sfântă.*	*I.Tes.5:26. Îmbrăţişaţi pe toţi fraţii cu sărutare sfântă.*
Θλ Α Ε-27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.	*27. Juru-vă pe voi întru Domnul ca să se citească epistolia aceasta tuturor sfinţilor fraţi.*	*I.Tes.5:27. Vă îndemn stăruitor pe voi întru Domnul, ca să citiţi scrisoarea aceasta tuturor sfinţilor fraţi.*
Θλ Α Ε-28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.	*28. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi, Amin.*	*I.Tes.5:28. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu voi. Amin!*

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL A DOUA CĂTRE THESALONICENI	A DOUA CĂTRE TESALONICENI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1.*	*CAPITOLUL 1*
Θλ Β Α-1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·	*1. Pavel şi Siluan şi Timotei, Bisericii tesalonicenilor întru Dumnezeu Tatăl nostru şi întru Domnul Iisus Hristos:*	*II.Tes.1:1. Pavel, Silvan şi Timotei, Bisericii tesalonicenilor întru Dumnezeu, Tatăl nostru, şi întru Domnul Iisus Hristos:*
Θλ Β Α-2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*2. Har vouă şi pace, de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*II.Tes.1:2. Har vouă şi pace, de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos.*
Θλ Β Α-3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί. καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πνεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,	*3. A mulţămi datori suntem lui Dumnezeu pururea pentru voi, fraţilor, precum se cuvine, căci mult creşte credinţa voastră, şi se înmulţeşte dragostea a unuia fiecăruia dintre voi spre altul,*	*II.Tes.1:3. Datori suntem, fraţilor, să mulţumim pentru voi pururea lui Dumnezeu, precum se cuvine, fiindcă mult creşte credinţa voastră şi dragostea fiecăruia dintre voi toţi prisoseşte, a unuia faţă de altul,*
Θλ Β Α-4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,	*4. Atâta cât şi noi singuri întru voi ne lăudăm în bisericile lui Dumnezeu pentru răbdarea voastră şi credinţa întru toate gonirile voastre şi necazurile care suferiţi:*	*II.Tes.1:4. Încât noi înşine ne lăudăm cu voi, în Bisericile lui Dumnezeu, pentru statornicia şi credinţa voastră, în toate prigonirile voastre şi în strâmtorările pe care le suferiţi.*
Θλ Β Α-5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε	*5. Spre arătarea dreptei judecăţi a lui Dumnezeu, ca să vă învredniciţi voi împărăţiei lui Dumnezeu, pentru care şi pătimiţi.*	*II.Tes.1:5. Ele sunt o dovadă a dreptei judecăţi a lui Dumnezeu, ca să vă învredniciţi de împărăţia lui Dumnezeu, pentru care şi pătimiţi,*
Θλ Β Α-6 εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν	*6. De vreme ce cu dreptate este la Dumnezeu a răsplăti necaz celor ce vă necăjesc pe voi,*	*II.Tes.1:6. De vreme ce drept este înaintea lui Dumnezeu să răsplătească cu necaz celor ce vă necăjesc pe voi,*
Θλ Β Α-7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ	*7. Şi vouă celor necăjiţi odihnă cu noi, întru arătarea Domnului Iisus din cer cu îngerii puterii sale,*	*II.Tes.1:7. Iar vouă celor necăjiţi, să vă dea odihnă, împreună cu noi, la arătarea Domnului Iisus din cer, cu îngerii puterii Sale,*
Θλ Β Α-8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*8. Cu văpaie de foc dând izbândă celor ce nu cunosc pe Dumnezeu şi celor ce nu ascultă evanghelia Domnului nostru Iisus Hristos;*	*II.Tes.1:8. În văpaie de foc, osândind pe cei ce nu cunosc pe Dumnezeu şi pe cei ce nu se supun Evangheliei Domnului nostru Iisus.*
Θλ Β Α-9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,	*9. Care vor lua muncă pierirea cea veșnică de la faţa Domnului, şi de la slava puterii lui,*	*II.Tes.1:9. Ei vor lua ca pedeapsă pieirea veşnică de la faţa Domnului şi de la slava puterii Lui,*
Θλ Β Α-10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'	*10. Când va veni să se proslăvească întru sfinţii săi, şi să se facă minunat întru toţi credincioşii (că s-a crezut mărturia noastră întru*	*II.Tes.1:10. Când va veni să se preamărească întru sfinţii Săi şi să fie privit cu uimire de către toţi cei ce au crezut, pentru că mărturia noastră*

ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.	voi) în ziua aceea.	către voi a găsit crezare în ziua aceea.
Θλ Β Α-11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,	11. Pentru care ne şi rugăm pururea pentru voi, ca să vă învrednicească pe voi Dumnezeul nostru chemării, şi să plinească toată bunăvoinţa bunătăţii, şi lucrul credinţei întru putere.	II.Tes.1:11. Pentru aceasta, ne şi rugăm pururea pentru voi, ca Dumnezeul nostru să vă facă vrednici de chemarea Sa şi să împlinească cu putere toată pornirea voastră spre bunătate şi orice lucrare a credinţei voastre,
Θλ Β Α-12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	12. Ca să se proslăvească numele Domnului nostru Iisus Hristos întru voi, şi voi întru el, după darul Dumnezeului nostru şi al Domnului Iisus Hristos.	II.Tes.1:12. Ca să se preaslăvească în voi numele Domnului nostru Iisus şi voi întru El, prin harul Dumnezeului nostru şi al Domnului Iisus Hristos.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β</u>	CAPITOLUL 2.	CAPITOLUL 2
Θλ Β Β-1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,	1. Şi vă rugăm pe voi, fraţilor, pentru venirea Domnului nostru Iisus Hristos, şi a noastră adunare la dânsul,	II.Tes.2:1. În privinţa venirii Domnului nostru Iisus Hristos şi a adunării noastre împreună cu El, vă rugăm, fraţilor,
Θλ Β Β-2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ τοῦ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.	2. Ca nu degrab să vă clătiţi voi din minte, nici să vă spăimântaţi, nici prin duh, nici prin cuvânt, nici prin epistolie ca şi cum ar fi trimisă de la noi, cum că ar fi sosit ziua lui Hristos.	II.Tes.2:2. Să nu vă clintiţi degrabă cu mintea, nici să vă spăimântaţi - nici de vreun duh, nici de vreun cuvânt, nici de vreo scrisoare ca pornită de la noi, cum că ziua Domnului a şi sosit.
Θλ Β Β-3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,	3. Să nu vă amăgească cineva pe voi nici într-un chip că va veni, de nu va veni mai întâi depărtarea, şi de nu se va arăta omul păcatului, fiul pieririi,	II.Tes.2:3. Să nu vă amăgească nimeni, cu nici un chip; căci ziua Domnului nu va sosi până ce mai întâi nu va veni lepădarea de credinţă şi nu se va da pe faţă omul nelegiuirii, fiul pierzării,
Θλ Β Β-4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ Θεός.	4. Protivnicul şi care se va înălţa mai pe sus de tot cel ce se zice Dumnezeu, sau închinăciune; aşa cât să șadă el în biserica lui Dumnezeu, ca un Dumnezeu, arătându-se pe sine cum că ar fi el Dumnezeu.	II.Tes.2:4. Potrivnicul, care se înalţă mai presus de tot ce se numeşte Dumnezeu, sau se cinsteşte cu închinare, aşa încât să se aşeze el în templul lui Dumnezeu, dându-se pe sine drept dumnezeu.
Θλ Β Β-5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;	5. Au nu vă aduceţi aminte că încă fiind eu la voi acestea am zis vouă?	II.Tes.2:5. Nu vă aduceţi aminte că, pe când eram încă la voi, vă spuneam aceste lucruri?
Θλ Β Β-6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·	6. Şi acum ce îl opreşte ştiţi, ca să se arate el la vremea sa.	II.Tes.2:6. Şi acum ştiţi ce-l opreşte, ca să nu se arate decât la vremea lui.
Θλ Β Β-7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·	7. Că iată taina fărădelegii se lucrează; numai cel ce opreşte acum până se va lua din mijloc.	II.Tes.2:7. Pentru că taina fărădelegii se şi lucrează, până când cel care o împiedică acum va fi dat la o parte.
Θλ Β Β-8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς	8. Şi atunci se va arăta acel fărădelege, pe care Domnul îl va omorî cu duhul gurii sale, şi îl va pierde cu	II.Tes.2:8. Şi atunci se va arăta cel fără de lege, pe care Domnul Iisus îl va ucide cu suflarea gurii Sale şi-l va nimici cu

παρουσίας αὐτοῦ·	arătarea venirii sale;	strălucirea venirii Sale.
Θλ Β Β-9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους	9. A căruia venire este după lucrarea satanei întru toată puterea şi semne şi minuni ale minciunii,	II.Tes.2:9. Iar venirea aceluia va fi prin lucrarea lui satan, însoţită de tot felul de puteri şi de semne şi de minuni mincinoase,
Θλ Β Β-10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·	10. Şi întru toată amăgirea nedreptăţii întru cei pieritori; pentru că dragostea adevărului n-au primit ei ca să se mântuiască.	II.Tes.2:10. Şi de amăgiri nelegiuite, pentru fiii pierzării, fiindcă n-au primit iubirea adevărului, ca ei să se mântuiască.
Θλ Β Β-11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,	11. Şi pentru aceea va trimite lor Dumnezeu lucrarea înşelăciunii, ca să creadă ei minciunii;	II.Tes.2:11. Şi de aceea, Dumnezeu le trimite o lucrare de amăgire, ca ei să creadă minciuni,
Θλ Β Β-12 ἵνα Κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.	12. Ca să se judece toţi care n-au crezut adevărului, ci au binevoit întru nedreptate.	II.Tes.2:12. Ca să fie osândiţi toţi cei ce n-au crezut adevărul, ci le-a plăcut nedreptatea.
Θλ Β Β-13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,	13. Iar noi datori suntem pururea a mulţămi lui Dumnezeu pentru voi, fraţilor iubiţi de Domnul, căci au ales pe voi Dumnezeu din început spre mântuire întru sfinţirea Duhului şi întru credinţa adevărului;	II.Tes.2:13. Iar noi, fraţilor, iubiţi de Domnul, datori suntem totdeauna să mulţumim lui Dumnezeu pentru voi, că v-a ales Dumnezeu dintru început, spre mântuire, întru sfinţirea duhului şi întru credinţa adevărului,
Θλ Β Β-14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	14. La care au chemat pe voi prin evanghelia noastră, spre câştigarea slavei Domnului nostru Iisus Hristos.	II.Tes.2:14. La care v-a chemat prin Evanghelia noastră, spre dobândirea slavei Domnului nostru Iisus Hristos.
Θλ Β Β-15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.	15. Drept aceea, fraţilor, staţi, şi ţineţi predaniile care v-aţi învăţat, ori prin cuvânt, ori prin epistolia noastră.	II.Tes.2:15. Deci, dar, fraţilor, staţi neclintiţi şi ţineţi predaniile pe care le-aţi învăţat, fie prin cuvânt, fie prin epistola noastră.
Θλ Β Β-16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,	16. Iar însuşi Domnul nostru Iisus Hristos, şi Dumnezeu şi Tatăl nostru, care au iubit pe noi, şi ne-au dat mângâiere veşnică şi nădejde bună prin har,	II.Tes.2:16. Însuşi Domnul nostru Iisus Hristos şi Dumnezeu Tatăl nostru, Care ne-a iubit pe noi şi ne-a dat, prin har, veşnică mângâiere şi bună nădejde,
Θλ Β Β-17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.	17. Să mângâie inimile voastre, şi să întărească pe voi întru tot cuvântul şi lucrul bun.	II.Tes.2:17. Să mângâie inimile voastre şi să vă întărească, la tot lucrul şi cuvântul bun.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Θλ Β Γ-1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,	1. De aceea rugaţi-vă, fraţilor, pentru noi, ca cuvântul Domnului să curgă şi să se slăvească, ca şi întru voi,	II.Tes.3:1. În sfârşit, fraţilor, rugaţi-vă pentru noi, ca cuvântul Domnului să se răspândească şi să se preamărească, ca şi la voi,
Θλ Β Γ-2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.	2. Şi ca să ne izbăvim de oamenii cei răi şi vicleni; că nu este a tuturor credinţa.	II.Tes.3:2. Şi ca să ne izbăvim de oamenii cei nesocotiţi şi vicleni. Căci credinţa nu este a tuturor;
Θλ Β Γ-3 πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ	3. Dar credincios este Domnul, care va întări pe voi, şi vă va	II.Tes.3:3. Dar credincios este Domnul, Care vă va întări şi

πονηροῦ.	*păzi de cel viclean.*	*vă va păzi de cel viclean.*
Θλ Β Γ-4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.	*4. Dar avem nădejde întru Domnul de voi, că cele ce poruncim vouă, şi faceţi, şi le veţi face.*	*II.Tes.3:4. Despre voi, încredinţaţi suntem în Domnul, că cele ce vă poruncim, voi le faceţi şi le veţi face.*
Θλ Β Γ-5 ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.	*5. Iar Domnul să îndrepteze inimile voastre spre dragostea lui Dumnezeu, şi răbdarea lui Hristos.*	*II.Tes.3:5. Iar Domnul să îndrepteze inimile voastre spre dragostea lui Dumnezeu şi spre răbdarea lui Hristos!*
Θλ Β Γ-6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.	*6. Şi poruncim vouă, fraţilor, întru numele Domnului nostru Iisus Hristos, să vă feriţi voi de tot fratele ce umblă fără de rânduială, şi nu după predania care a luat de la noi.*	*II.Tes.3:6. Fraţilor, vă poruncim în numele Domnului nostru Iisus Hristos, să vă feriţi de orice frate care umblă fără rânduială şi nu după predania pe care aţi primit-o de la noi.*
Θλ Β Γ-7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,	*7. Căci înşivă ştiţi cum se cade vouă să urmaţi nouă; că noi nu am umblat fără de rânduială întru voi;*	*II.Tes.3:7. Căci voi înşivă ştiţi cum trebuie să vă asemănaţi nouă, că noi n-am umblat fără rânduială între voi,*
Θλ Β Γ-8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·	*8. Nici în dar pâine am mâncat de la cineva; ci întru osteneală şi nevoinţă noaptea şi ziua lucrând, ca să nu îngreuiem pe cineva din voi;*	*II.Tes.3:8. Nici n-am mâncat de la cineva pâine în dar, ci, cu muncă şi cu trudă, am lucrat noaptea şi ziua, ca să nu împovărăm pe nimeni dintre voi.*
Θλ Β Γ-9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.	*9. Nu că doară n-avem putere, ci ca pe noi chip să ne dăm vouă, ca să urmaţi nouă.*	*II.Tes.3:9. Nu doar că n-avem putere, ci ca să ne dăm pe noi înşine pildă vouă, spre a ne urma.*
Θλ Β Γ-10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.	*10. Că şi când eram la voi, aceasta porunceam vouă, că dacă nu voieşte cineva să lucreze, nici să mănânce.*	*II.Tes.3:10. Căci şi când ne aflam la voi, v-am dat porunca aceasta: dacă cineva nu vrea să lucreze, acela nici să nu mănânce.*
Θλ Β Γ-11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·	*11. Că auzim că unii umblă fără de rânduială, nimic lucrând, ci iscodind.*	*II.Tes.3:11. Pentru că auzim că unii de la voi umblă fără rânduială, nelucrând nimic, ci iscodind.*
Θλ Β Γ-12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.	*12. Şi unora ca acestora poruncim şi îi rugăm întru Domnul nostru Iisus Hristos ca, cu linişte lucrând, să mănânce pâinea lor.*	*II.Tes.3:12. Dar unora ca aceştia le poruncim şi-i rugăm, în Domnul Iisus Hristos, ca să muncească în linişte şi să-şi mănânce pâinea lor.*
Θλ Β Γ-13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.	*13. Dar voi, fraţilor, nu slăbiţi a face bine.*	*II.Tes.3:13. Iar voi, fraţilor, nu pregetaţi să faceţi ce e bine.*
Θλ Β Γ-14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·	*14. Iar de nu ascultă cineva de cuvântul nostru prin epistolie, pe acela să-l însemnaţi şi să nu vă însoţiţi cu el, ca să se ruşineze.*	*II.Tes.3:14. Şi dacă vreunul nu ascultă de cuvântul nostru prin epistolă, pe acela să-l însemnaţi şi să nu mai aveţi cu el nici un amestec, ca să-i fie ruşine.*
Θλ Β Γ-15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.	*15. Şi să nu-l socotiţi ca pe un vrăjmaş, ci să-l învăţaţi ca pe un frate.*	*II.Tes.3:15. Dar să nu-l socotiţi ca pe un vrăjmaş, ci povăţuiţi-l ca pe un frate.*

Θλ Β Γ-16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.	*16. Şi însuşi Domnul păcii să dea vouă pace pururea în tot chipul. Domnul fie cu voi cu toţi.*	*II.Tes.3:16. Şi Însuşi Domnul păcii să vă dăruiască vouă pace totdeauna şi în tot chipul! Domnul fie cu voi cu toţi!*
Θλ Β Γ-17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.	*17. Închinăciunea cu mâna mea a lui Pavel, care este semn în toată epistolia: Aşa scriu.*	*II.Tes.3:17. Salutarea cu mâna mea - a lui Pavel; acesta este semnul meu în orice scrisoare. Aşa scriu.*
Θλ Β Γ-18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*18. Darul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi cu toţi, Amin.*	*II.Tes.3:18. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi cu toţi! Amin.*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL ÎNTÂIA CĂTRE TIMOTEI	ÎNTÂIA TIMOTEI EPISTOLĂ A SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Τμ Α Α-1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,	1. Pavel apostol al lui Iisus Hristos după porunca lui Dumnezeu Mântuitorului nostru şi a Domnului Iisus Hristos, nădejdii noastre,	I.Tim.1:1. Pavel, apostol al lui Iisus Hristos, după porunca lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, şi a lui Iisus Hristos, nădejdea noastră,
Τμ Α Α-2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	2. Lui Timotei, adevăratului fiu întru credinţă, har, milă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Hristos Iisus, Domnul nostru.	I.Tim.1:2. Lui Timotei, adevărat fiu în credinţă: Har, milă, pace, de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Hristos Iisus, Domnul nostru.
Τμ Α Α-3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν	3. Precum te-am rugat să rămâi în Efes, când mergeam în Macedonia, ca să porunceşti unora să nu înveţe întru alt chip	I.Tim.1:3. Când am plecat în Macedonia, te-am îndemnat să rămâi în Efes, ca să porunceşti unora să nu înveţe o altă învăţătură,
Τμ Α Α-4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·	4. Nici să ia aminte la basme şi la numere de neamuri fără de sfârşit, care fac întrebări mai vârtos decât iconomia lui Dumnezeu cea întru credinţă.	I.Tim.1:4. Nici să ia aminte la basme şi la nesfârşite înşirări de neamuri, care aduc mai degrabă certuri, decât lucrarea mântuitoare a lui Dumnezeu, cea întru credinţă;
Τμ Α Α-5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,	5. Iar sfârşitul poruncii este dragostea din inimă curată şi din cunoştinţă bună şi din credinţă nefăţarnică,	I.Tim.1:5. Iar ţinta poruncii este dragostea din inimă curată, din cuget bun şi din credinţă nefăţarnică,
Τμ Α Α-6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,	6. De la care unii rătăcind s-au întors la cuvinte deşarte,	I.Tim.1:6. De la care unii rătăcind s-au întors spre deşartă vorbire,
Τμ Α Α-7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.	7. Vrând a fi învăţători de lege, neînţelegând nici cele ce grăiesc, nici pentru cele ce întăresc.	I.Tim.1:7. Voind să fie învăţători ai Legii, dar neînţelegând nici cele ce spun, nici cele pentru care dau adeverire.
Τμ Α Α-8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,	8. Ci ştim că bună este legea, de o ţine cineva după lege,	I.Tim.1:8. Noi ştim că legea este bună, dacă se foloseşte cineva de ea potrivit legii;
Τμ Α Α-9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,	9. Ştiind aceasta, că dreptului lege nu este pusă, ci celor fărădelege şi nesupuşi, necredincioşilor şi păcătoşilor, nedrepţilor şi spurcaţilor, ucigătorilor de tată şi ucigătorilor de mumă, ucigătorilor de oameni,	I.Tim.1:9. Ştiind aceasta, că legea nu este pusă pentru cel drept, ci pentru cei fără de lege şi răzvrătiţi, pentru necredincioşi şi păcătoşi, pentru necuvioşi şi spurcaţi, pentru ucigaşii de tată şi ucigaşii de mamă, pentru omorâtorii de oameni,
Τμ Α Α-10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,	10. Curvarilor, sodomenilor, tâlharilor, mincinoşilor, celor ce se jură strâmb, şi orice alt se împrotiveşte învăţăturii ceii sănătoase,	I.Tim.1:10. Pentru desfrânaţi, pentru sodomiţi, pentru vânzătorii de oameni, pentru mincinoşi, pentru cei care jură strâmb şi pentru tot ce stă împotriva sănătoase,
Τμ Α Α-11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.	11. După evanghelia slavei a fericitului Dumnezeu, care s-a încredinţat mie.	I.Tim.1:11. După Evanghelia slavei fericitului Dumnezeu, cea încredinţată mie.
Τμ Α Α-12 Καὶ χάριν ἔχω τῷ	12. Şi mulţămesc celui ce m-au	I.Tim.1:12. Mulţumesc Celui ce m-

ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν	întărit pe mine lui Hristos Iisus Domnului nostru, căci credincios m-au socotit puindu-mă întru slujbă	a întărit, lui Hristos Iisus, Domnul nostru, că m-a socotit credincios şi m-a pus să-I slujesc,
Τμ Α Α-13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ’ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,	13. Pe cel ce mai-nainte eram hulitor şi gonitor şi ocărâtor, ci am fost miluit, că neştiind am făcut întru necredinţă;	I.Tim.1:13. Pe mine, care mai înainte huleam, prigoneam şi batjocoream. Totuşi am fost miluit, căci în necredinţa mea, am lucrat din neştiinţă.
Τμ Α Α-14 ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	14. Şi prea s-a înmulţit harul Domnului nostru cu credinţa şi dragostea cea întru Hristos Iisus.	I.Tim.1:14. Şi a prisosit foarte harul Domnului nostru, împreună cu credinţa şi cu dragostea cea întru Hristos Iisus.
Τμ Α Α-15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·	15. Credincios este cuvântul şi de toată primirea vrednic, că Hristos Iisus au venit în lume să mântuiască pe cei păcătoşi, dintru care cel dintâi sunt eu.	I.Tim.1:15. Vrednic de credinţă şi de toată primirea e cuvântul că Iisus Hristos a venit în lume ca să mântuiască pe cei păcătoşi, dintre care cel dintâi sunt eu.
Τμ Α Α-16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ’ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.	16. Ci pentru aceasta am fost miluit, ca întru mine întâiu să arate Iisus Hristos toată îndelunga răbdare, spre pildă celor ce vor să creadă întru dânsul spre viaţa cea veşnică.	I.Tim.1:16. Şi tocmai pentru aceea am fost miluit, ca Iisus Hristos să arate mai întâi în mine toată îndelunga Sa răbdare, ca pildă celor ce vor crede în El, spre viaţa veşnică.
Τμ Α Α-17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	17. Iară Împăratului veacurilor, celui nestricăcios, celui nevăzut, unuia prea înţeleptului Dumnezeu, cinste şi slavă în vecii vecilor, Amin.	I.Tim.1:17. Iar Împăratul veacurilor, Celui nestricăcios, nevăzutului, singurului Dumnezeu fie cinste şi slavă în vecii vecilor. Amin!
Τμ Α Α-18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,	18. Această poruncă încredinţez ţie, fiule Timotei, după prorociile care s-au făcut mai-nainte spre tine, ca să oşteşti într-însele bună oştire,	I.Tim.1:18. Această poruncă îţi încredinţez, fiule Timotei, ca potrivit proorociilor făcute mai înainte asupra ta, să te lupţi lupta cea bună, după cuvântul lor,
Τμ Α Α-19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·	19. Având credinţă şi bună cunoştinţă, care unii lepădându-o, din credinţă au căzut,	I.Tim.1:19. Având credinţă şi cuget bun, pe care unii, lepădându-le, au căzut din credinţă;
Τμ Α Α-20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.	20. Dintru care este Imeneu şi Alexandru, pe care am dat satanei, ca să se înveţe a nu huli.	I.Tim.1:20. Dintre aceştia sunt Imeneu şi Alexandru, pe care i-am dat satanei, ca să se înveţe să nu hulească.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
Τμ Α Β-1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,	1. Deci rogu-te mai-nainte de toate să faceţi rugăciuni, cereri, făgăduinţe, mulţămite pentru toţi oamenii,	I.Tim.2:1. Vă îndemn deci, înainte de toate, să faceţi cereri, rugăciuni, mijlociri, mulţumiri, pentru toţi oamenii,
Τμ Α Β-2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.	2. Pentru împăraţi şi pentru toţi care sunt întru dregătorii, ca lină şi cu odihnă viaţă să petrecem întru toată	I.Tim.2:2. Pentru împăraţi şi pentru toţi care sunt în înalte dregătorii, ca să petrecem viaţă paşnică şi liniştită întru

	bunăcredinţa şi curăţia.	*toată cuvioşia şi buna-cuviinţă,*
Τμ Α Β-3 τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	*3. Că aceasta este lucru bun şi primit înaintea mântuitorului nostru Dumnezeu,*	*I.Tim.2:3. Că acesta este lucru bun şi primit înaintea lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru,*
Τμ Α Β-4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.	*4. Care voieşte ca toţi oamenii să se mântuiască şi la cunoştinţa adevărului să vie.*	*I.Tim.2:4. Care voieşte ca toţi oamenii să se mântuiască şi la cunoştinţa adevărului să vină.*
Τμ Α Β-5 εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,	*5. Că unul este Dumnezeu, unul şi mijlocitor între Dumnezeu şi oameni, omul Iisus Hristos,*	*I.Tim.2:5. Căci unul este Dumnezeu, unul este şi Mijlocitorul între Dumnezeu şi oameni: omul Hristos Iisus,*
Τμ Α Β-6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,	*6. Care pe sine însuşi s-au dat preţ de răscumpărare pentru toţi, mărturia în vremile sale.*	*I.Tim.2:6. Care S-a dat pe Sine preţ de răscumpărare pentru toţi, mărturia adusă la timpul său.*
Τμ Α Β-7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος,- ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,- διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.	*7. Întru care sunt pus eu propovăduitor şi apostol, (adevărul zic întru Hristos, nu mint); învăţător neamurilor întru credinţă şi întru adevăr.*	*I.Tim.2:7. Spre aceasta am fost pus propovăduitor şi apostol (adevăr grăiesc în Hristos, nu mint) - învăţător neamurilor, în credinţă şi adevăr.*
Τμ Α Β-8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.	*8. Voiesc dar ca să se roage bărbaţii în tot locul, ridicându-şi mâinile curate, fără de mânie şi îndoire.*	*I.Tim.2:8. Vreau deci ca bărbaţii să se roage în tot locul, ridicând mâini sfinte, fără de mânie şi fără şovăire.*
Τμ Α Β-9 ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,	*9. Aşijderea şi femeile cu podoabă de cinste, cu sfială şi cu întreagă înţelepciune să se împodobească pe sine, nu cu împletiturile părului, sau cu aur, sau cu mărgăritare, sau cu haine scumpe,*	*I.Tim.2:9. Asemenea şi femeile, în îmbrăcăminte cuviincioasă, făcându-şi lor podoabă din sfială şi din cuminţenie, nu din păr împletit şi din aur, sau din mărgăritare, sau din veşminte de mult preţ;*
Τμ Α Β-10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.	*10. Ci precum se cuvine femeilor celor ce se făgăduiesc temerii de Dumnezeu, cu fapte bune.*	*I.Tim.2:10. Ci, din fapte bune, precum se cuvine unor femei temătoare de Dumnezeu.*
Τμ Α Β-11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·	*11. Femeia întru tăcere să se înveţe cu toată ascultarea;*	*I.Tim.2:11. Femeia să se înveţe în linişte, cu toată ascultarea.*
Τμ Α Β-12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.	*12. Iară femeii să înveţe nu dau voie, nici a-şi stăpâni bărbatul, ci să fie întru linişte.*	*I.Tim.2:12. Nu îngăduiesc femeii nici să înveţe pe altul, nici să stăpânească pe bărbat, ci să stea liniştită.*
Τμ Α Β-13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα·	*13. Că Adam întâiu s-a zidit, apoi Eva.*	*I.Tim.2:13. Căci Adam a fost zidit întâi, apoi Eva.*
Τμ Α Β-14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·	*14. Şi Adam nu s-a amăgit, iar muierea amăgindu-se a fost întru încălcare poruncii;*	*I.Tim.2:14. Şi nu Adam a fost amăgit, ci femeia, amăgită fiind, s-a făcut călcătoare de poruncă.*
Τμ Α Β-15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.	*15. Dar se va mântui prin naşterea de fii, de vor petrece întru credinţă şi întru dragoste şi întru sfinţire cu întreagă înţelepciune.*	*I.Tim.2:15. Dar ea se va mântui prin naştere de fii, dacă va stărui, cu înţelepciune, în credinţă, în iubire şi în sfinţenie.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3	CAPITOLUL 3
Τμ Α Γ-1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.	1. Credincios este cuvântul; de pofteşte cineva episcopie, bun lucru pofteşte.	I.Tim.3:1. Vrednic de crezare, este cuvântul: de pofteşte cineva episcopie, bun lucru doreşte.
Τμ Α Γ-2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,	2. Însă se cade episcopului să fie fără de prihană, al unei femei bărbat, treaz, întreg la minte, cucernic, iubitor de streini, învăţător,	I.Tim.3:2. Se cuvine, dar, ca episcopul să fie fără de prihană, bărbat al unei singure femei, veghetor, înţelept, cuviincios, iubitor de străini, destoinic să înveţe pe alţii,
Τμ Α Γ-3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ’ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,	3. Nebeţiv, negrabnic a bate, neagonisitor de dobândă urâtă, ci blând, nesfadnic, neiubitor de argint;	I.Tim.3:3. Nebeţiv, nedeprins să bată, neagonisitor de câştig urât, ci blând, paşnic, neiubitor de argint,
Τμ Α Γ-4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·	4. Casa sa bine chivernisindu-şi, feciori având ascultători cu toată cucernicia;	I.Tim.3:4. Bine chivernisind casa lui, având copii ascultători, cu toată bună-cuviinţa;
Τμ Α Γ-5 - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -	5. Că de nu ştie cineva a-şi chivernisi casa, cum de Biserica lui Dumnezeu va purta grijă?	I.Tim.3:5. Căci dacă nu ştie cineva să-şi rânduiască propria lui casă, cum va purta grijă de Biserica lui Dumnezeu?
Τμ Α Γ-6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρῖμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.	6. Nu de curând botezat fiind, ca nu umflându-se, în osânda diavolului să cadă.	I.Tim.3:6. Episcopul să nu fie de curând botezat, ca nu cumva, trufindu-se, să cadă în osânda diavolului.
Τμ Α Γ-7 δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.	7. Şi se cade lui şi mărturie bună să aibă de la cei din afară; ca nu în ocară să cadă şi în cursa diavolului.	I.Tim.3:7. Dar el trebuie să aibă şi mărturie bună de la cei din afară, ca să nu cadă în ocară şi în cursa diavolului.
Τμ Α Γ-8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,	8. Diaconii aşijderea cucernici să fie, nu îndoiţi la cuvânt, nebăutori de vin mult, neagonisitori de dobândă urâtă,	I.Tim.3:8. Diaconii, de asemenea, trebuie să fie cucernici, nu vorbind în două feluri, nu dedaţi la vin mult, neagonisitori de câştig urât,
Τμ Α Γ-9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.	9. Ci având taina credinţei întru curată cunoştinţa cugetului.	I.Tim.3:9. Păstrând taina credinţei în cuget curat.
Τμ Α Γ-10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.	10. Şi aceştia să se ispitească întâiu; după aceea să se diaconească fără de prihană fiind.	I.Tim.3:10. Dar şi aceştia să fie mai întâi puşi la încercare, apoi, dacă se dovedesc fără prihană, să fie diaconiţi.
Τμ Α Γ-11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.	11. Femeile aşijderea să fie cucernice, neclevetitoare, nelimbute, treze, credincioase întru toate.	I.Tim.3:11. Femeile (lor) de asemenea să fie cuviincioase, neclevetitoare, cumpătate, credincioase întru toate.
Τμ Α Γ-12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.	12. Diaconii să fie ai unei femei bărbaţi, feciorii bine chivernisindu-şi, şi casele lor.	I.Tim.3:12. Diaconii să fie bărbaţi ai unei singure femei, să-şi chivernisească bine casele şi pe copiii lor.
Τμ Α Γ-13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	13. Că cei ce slujesc bine, treaptă bună loruşi dobândesc şi multă îndrăznire întru credinţa cea	I.Tim.3:13. Căci cei ce slujesc bine, rang bun dobândesc şi mult curaj în credinţa cea întru Hristos Iisus.

	întru Hristos Iisus.	
Tμ A Γ-14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·	*14. Acestea scriu ţie, având nădejde că voi veni la tine fără zăbavă;*	*I.Tim.3:14. Îţi scriu aceasta nădăjduind că voi veni la tine fără întârziere;*
Tμ A Γ-15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.	*15. Iară de voi zăbovi, ca să ştii cum trebuieşte în casa lui Dumnezeu a petrece, care este Biserica Dumnezeului celui viu, stâlp şi întărire a adevărului.*	*I.Tim.3:15. Ca să ştii, dacă zăbovesc, cum trebuie să petreci în casa lui Dumnezeu, care este Biserica Dumnezeului celui viu, stâlp şi temelie a adevărului.*
Tμ A Γ-16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.	*16. Şi cu adevărat mare este taina creştinătăţii: Dumnezeu s-au arătat în trup, s-au îndreptat în Duhul, s-au văzut de îngeri, s-au propovăduit întru neamuri, s-au crezut în lume, s-au înălţat întru slavă.*	*I.Tim.3:16. Şi cu adevărat, mare este taina dreptei credinţe: Dumnezeu S-a arătat în trup, S-a îndreptat în Duhul, a fost văzut de îngeri, S-a propovăduit între neamuri, a fost crezut în lume, S-a înălţat întru slavă.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Tμ A Δ-1 Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,	*1. Iară Duhul arătat grăieşte, că în vremile cele de apoi se vor depărta unii de la credinţă, luând aminte la duhurile cele înşelătoare şi la învăţăturile cele drăceşti,*	*I.Tim.4:1. Dar Duhul grăieşte lămurit că, în vremurile cele de apoi, unii se vor depărta de la credinţă, luând aminte la duhurile cele înşelătoare şi la învăţăturile demonilor,*
Tμ A Δ-2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,	*2. Ale celor ce întru făţărie grăiesc minciuni; arşi fiind la a lor cunoştinţă;*	*I.Tim.4:2. Prin făţărnicia unor mincinoşi, care sunt înfieraţi în cugetul lor.*
Tμ A Δ-3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.	*3. Oprind a se însura, învăţând a se feri de bucatele, care Dumnezeu le-au făcut spre împărtăşire cu mulţumire celor credincioşi şi care cunosc adevărul.*	*I.Tim.4:3. Aceştia opresc de la căsătorie şi de la unele bucate, pe care Dumnezeu le-a făcut, spre gustare cu mulţumire, pentru cei credincioşi şi pentru cei ce au cunoscut adevărul,*
Tμ A Δ-4 ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·	*4. De vreme ce toată făptura lui Dumnezeu este bună, şi nimic nu este de lepădat, care se ia cu mulţămire;*	*I.Tim.4:4. Pentru că orice făptură a lui Dumnezeu este bună şi nimic nu este de lepădat, dacă se ia cu mulţumire;*
Tμ A Δ-5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.	*5. Că se sfinţeşte prin cuvântul lui Dumnezeu şi prin rugăciune.*	*I.Tim.4:5. Căci se sfinţeşte prin cuvântul lui Dumnezeu şi prin rugăciune.*
Tμ A Δ-6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.	*6. Acestea toate de le vei spune fraţilor, bun slujitor vei fi lui Iisus Hristos, hrănindu-te cu cuvintele credinţei şi ale bunei învăţături căreia ai urmat;*	*I.Tim.4:6. Punându-le înaintea fraţilor acestea, vei fi bun slujitor al lui Hristos Iisus, hrănindu-te cu cuvintele credinţei şi ale bunei învăţături căreia ai urmat;*
Tμ A Δ-7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·	*7. Iar de basnele cele spurcate şi băbeşti te fereşte şi te nevoieşte pe tine spre buna credinţă.*	*I.Tim.4:7. Iar de basmele cele lumeşti şi băbeşti, fereşte-te şi deprinde-te cu dreapta credinţă.*

Tμ A Δ-8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίας ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.	*8. Că nevoinţa cea trupească spre puţin este folositoare, iară buna credinţă spre toate folositoare este, făgăduinţă având a vieţii ceii de acum şi a ceii viitoare.*	*I.Tim.4:8. Căci deprinderea trupească la puţin foloseşte, dar dreapta credinţă spre toate este de folos, având făgăduinţa vieţii de acum şi a celei ce va să vină.*
Tμ A Δ-9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·	*9. Credincios este cuvântul şi de toată primirea vrednic;*	*I.Tim.4:9. Vrednic de credinţă este acest cuvânt şi vrednic de toată primirea,*
Tμ A Δ-10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.	*10. Că spre aceasta ne şi ostenim şi suntem ocărâţi, căci am nădăjduit întru Dumnezeul cel viu, care este Mântuitor tuturor oamenilor, mai vârtos celor credincioşi.*	*I.Tim.4:10. Fiindcă pentru aceasta ne şi ostenim şi suntem ocărâţi şi ne luptăm, căci ne-am pus nădejdea în Dumnezeul cel viu, Care este Mântuitorul tuturor oamenilor, mai ales al credincioşilor.*
Tμ A Δ-11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.	*11. Porunceşte acestea şi învaţă.*	*I.Tim.4:11. Acestea să le porunceşti şi să-i înveţi.*
Tμ A Δ-12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.	*12. Nimenea tinereţile tale să le defaime; ci te fă pildă credincioşilor cu cuvântul, cu petrecerea, cu dragostea, cu duhul, cu credinţa, cu curăţia.*	*I.Tim.4:12. Nimeni să nu dispreţuiască tinereţile tale, ci fă-te pildă credincioşilor cu cuvântul, cu purtarea, cu dragostea, cu duhul, cu credinţa, cu curăţia.*
Tμ A Δ-13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.	*13. Până ce voi veni, ia aminte la cetire, la mângâiere, la învăţătură.*	*I.Tim.4:13. Până voi veni eu, ia aminte la citit, la îndemnat, la învăţătură.*
Tμ A Δ-14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.	*14. Nu fii nebăgător de seamă de harul ce este întru tine, care s-a dat prin prorocie, cu punerea mâinilor preoţiei.*	*I.Tim.4:14. Nu fi nepăsător faţă de harul care este întru tine, care ţi s-a dat prin proorocie, cu punerea mâinilor mai-marilor preoţilor.*
Tμ A Δ-15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.	*15. De acestea să gândeşti, întru acestea fii; ca procopseala ta să fie arătată întru toţi.*	*I.Tim.4:15. Cugetă la acestea, ţine-te de acestea, ca propăşirea ta să fie vădită tuturor.*
Tμ A Δ-16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου	*16. Păzeşte pe tine însuţi şi învăţătura, rămâi întru acestea; că acestea făcând, şi pe tine te vei mântui, şi pe cei ce te vor asculta.*	*I.Tim.4:16. Ia aminte la tine însuţi şi la învăţătură; stăruie în acestea, căci, făcând aceasta, şi pe tine te vei mântui şi pe cei care te ascultă.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Tμ A E-1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,	*1. Pe cel bătrân să nu-l înfruntezi, ci îl îndeamnă ca pe un părinte, pe cei mai tineri ca pe nişte fraţi;*	*I.Tim.5:1. Pe cel bătrân să nu-l înfrunţi, ci să-l îndemni ca pe un părinte; pe cei tineri, ca pe fraţi.*
Tμ A E-2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.	*2. Pe cele bătrâne ca pe nişte maici, pe cele tinere ca pe nişte surori, întru toată curăţia.*	*I.Tim.5:2. Pe femeile bătrâne îndeamnă-le ca pe nişte mame, pe cele tinere ca pe surori, în toată curăţia.*
Tμ A E-3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.	*3. Pe văduve cinsteşte, pe cele ce sunt cu adevărat văduve.*	*I.Tim.5:3. Pe văduve cinsteşte-le, dar pe cele cu adevărat văduve.*
Tμ A E-4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα	*4. Iar dacă vreo văduvă are*	*I.Tim.5:4. Dacă vreo văduvă are*

ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	feciori sau nepoţi, să se înveţe întâiu a-şi chivernisi casa sa întru buna credinţă, şi să dea răsplătiri părinţilor; că aceasta este bună şi primită înaintea lui Dumnezeu.	copii sau nepoţi, aceştia să se înveţe să cinstească mai întâi casa lor şi să dea răsplătire părinţilor, pentru că lucrul acesta este bun şi primit înaintea lui Dumnezeu.
Τμ Α Ε-5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·	5. Iar cea cu adevărat văduvă şi singură nădăjduieşte întru Dumnezeu, şi se zăboveşte întru rugăciuni şi cereri noaptea şi ziua.	I.Tim.5:5. Cea cu adevărat văduvă şi rămasă singură are nădejdea în Dumnezeu şi stăruieşte în cereri şi în rugăciuni, noaptea şi ziua.
Τμ Α Ε-6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.	6. Iar ceea ce petrece întru desfătare, de vie este moartă.	I.Tim.5:6. Iar cea care trăieşte în desfătări, deşi e vie, e moartă.
Τμ Α Ε-7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.	7. Şi acestea porunceşte, ca fără de prihană să fie.	I.Tim.5:7. Şi acestea porunceşte-le, ca ele să fie fără de prihană.
Τμ Α Ε-8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.	8. Iar dacă cineva nu poartă grijă de ai săi, şi mai vârtos de ai casei sale, de credinţă s-a lepădat, şi mai rău este decât cel necredincios.	I.Tim.5:8. Dacă însă cineva nu poartă grijă de ai săi şi mai ales de casnicii săi, s-a lepădat de credinţă şi este mai rău decât un necredincios.
Τμ Α Ε-9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,	9. Văduva să se aleagă nu mai puţin de șaizeci de ani, care a fost unui bărbat femeie,	I.Tim.5:9. Să fie înscrisă între văduve cea care nu are mai puţin de şaizeci de ani şi a fost femeia unui singur bărbat;
Τμ Α Ε-10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.	10. Întru fapte bune fiind mărturisită, de a crescut feciori, de a primit streini, de a spălat picioarele sfinţilor, de a ajutat celor necăjiţi, de a urmat la tot lucrul bun.	I.Tim.5:10. Dacă are mărturie de fapte bune: dacă a crescut copii, dacă a fost primitoare de străini, dacă a spălat picioarele sfinţilor, dacă a venit în ajutorul celor strâmtoraţi, dacă s-a ţinut stăruitor de tot ce este lucru bun.
Τμ Α Ε-11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,	11. Iar de văduvele cele tinere te fereşte; căci când se înfierbântează împrotiva lui Hristos, vor să se mărite,	I.Tim.5:11. Iar de văduvele tinere fereşte-te. Căci, atunci când poftele le îndepărtează de Hristos, vor să se mărite.
Τμ Α Ε-12 ἔχουσαι κρῖμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·	12. Având osândă, căci credinţa cea dintâi au lepădat.	I.Tim.5:12. Şi îşi agonisesc osândă, fiindcă şi-au călcat credinţa cea dintâi.
Τμ Α Ε-13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.	13. Împreună încă şi fără de lucru a fi se învaţă, umblând din casă în casă; şi nu numai fără de lucru, ci şi limbute şi iscoditoare, grăind cele ce nu se cade.	I.Tim.5:13. Dar în acelaşi timp se învaţă să fie leneşe, cutreierând casele, şi nu numai leneşe, ci şi guralive şi iscoditoare, grăind cele ce nu se cuvin.
Τμ Α Ε-14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.	14. Drept aceea, voi ca cele tinere să se mărite, copii să nască, case să chivernisească, ca nici o pricină să dea protivnicului spre ocară.	I.Tim.5:14. Vreau deci ca văduvele tinere să se mărite, să aibă copii, să-şi vadă de case, şi să nu dea potrivnicului nici un prilej de ocară.
Τμ Α Ε-15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.	15. Că iată unele s-au întors în	I.Tim.5:15. Căci unele s-au şi abătut, ca să se ducă după

	urma satanei.	satana.
Τμ Α Ε-16 εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.	16. Iar de are vreun credincios sau credincioasă văduve, să le ajute lor, şi să nu se îngreuieze biserica; ca celor ce sunt cu adevărat văduve să le ajute.	I.Tim.5:16. Dacă vreun credincios sau vreo credincioasă are în casă văduve, să aibă grija lor, ca Biserica să nu fie împovărată, ci să poată ajuta pe cele cu adevărat văduve.
Τμ Α Ε-17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·	17. Preoţii cei ce bine îşi ţin dregătoria, de îndoită cinste să se învrednicească, mai vârtos cei ce se ostenesc în cuvânt şi întru învăţătură.	I.Tim.5:17. Preoţii, care îşi ţin bine dregătoria, să se învrednicească de îndoită cinste, mai ales cei care se ostenesc cu cuvântul şi cu învăţătura.
Τμ Α Ε-18 λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις· καὶ· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.	18. Că zice scriptura: Boului ce treieră să nu-i legi gura; şi: Vrednic este lucrătorul de plata sa.	I.Tim.5:18. Pentru că Scriptura zice: "Să nu legi gura boului care treieră", şi: "Vrednic este lucrătorul de plata sa".
Τμ Α Ε-19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.	19. Împrotiva preotului pâră nu primi, fără numai prin doi sau trei martori.	I.Tim.5:19. Pâră împotriva preotului să nu primeşti, fără numai de la doi sau trei martori.
Τμ Α Ε-20 τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.	20. Pe cei ce păcătuiesc, înaintea tuturor mustră-i, ca şi ceilalţi frică să aibă.	I.Tim.5:20. Pe cei ce păcătuiesc mustră-i de faţă cu toţi, ca şi ceilalţi să aibă teamă.
Τμ Α Ε-21 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.	21. Mărturisesc înaintea lui Dumnezeu şi a Domnului Iisus Hristos şi a îngerilor lui celor aleşi, ca să păzeşti acestea fără de căutare în faţă, nimic făcând după plecare.	I.Tim.5:21. Te îndemn stăruitor înaintea lui Dumnezeu şi a lui Iisus Hristos şi a îngerilor aleşi, ca să păzeşti acestea, fără a lua o hotărâre dinainte, nefăcând nimic cu părtinire.
Τμ Α Ε-22 χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.	22. Mâinile degrab să nu îţi pui pe nimeni, nici te face părtaş în păcate streine; pe tine curat te păzeşte.	I.Tim.5:22. Nu-ţi pune mâinile degrabă pe nimeni, nici nu te face părtaş la păcatele altora. Păstrează-te curat.
Τμ Α Ε-23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.	23. De acum nu mai bea apă, ci puţin vin primeşte pentru stomacul tău, şi pentru cele dese slăbiciunile tale.	I.Tim.5:23. De acum nu bea numai apă, ci foloseşte puţin vin, pentru stomacul tău şi pentru desele tale slăbiciuni.
Τμ Α Ε-24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·	24. Ale unor oameni păcatele arătate sunt, mergând mai-nainte la judecată, iar ale unora şi în urmă vin.	I.Tim.5:24. Păcatele unor oameni sunt vădite, mergând înaintea lor la judecată, ale altora însă vin în urma lor.
Τμ Α Ε-25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα Κρυβῆναι οὐ δύνανται.	25. Aşijderea şi faptele cele bune arătate sunt, şi cele ce sunt întru alt chip a se ascunde nu pot.	I.Tim.5:25. Tot aşa şi faptele cele bune sunt vădite, şi cele ce nu sunt altfel nu se pot ascunde.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ</u>	CAPITOLUL 6	CAPITOLUL 6
Τμ Α Στ-1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.	1. Câţi sunt supt jug robi, pe stăpânii lor de toată cinstea vrednici să-i socotească, ca să nu se hulească numele lui	I.Tim.6:1. Cei ce se găsesc sub jugul robiei să socotească pe stăpânii lor vrednici de toată cinstea, ca să nu fie hulite numele şi învăţătura lui

	Dumnezeu şi învăţătura.	Dumnezeu.
Τμ Α Στ-2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.	2. Şi care au stăpâni credincioşi să nu-i defaime, căci fraţi sunt; ci mai vârtos să le slujească, căci credincioşi sunt şi iubiţi cei ce facerea de bine primesc. Acestea învaţă şi îndeamnă.	I.Tim.6:2. Iar cei ce au stăpâni credincioşi să nu-i dispreţuiască, sub cuvânt că sunt fraţi; ci mai mult să-i slujească, fiindcă primitorii bunei lor slujiri sunt credincioşi şi iubiţi. Acestea învaţă-i şi porunceşte-le.
Τμ Α Στ-3 Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,	3. Iar de învaţă cineva întru alt chip şi nu se apropie de cuvintele cele sănătoase ale Domnului nostru Iisus Hristos şi de învăţătura cea după buna credinţă,	I.Tim.6:3. Iar de învaţă cineva altă învăţătură şi nu se ţine de cuvintele cele sănătoase ale Domnului nostru Iisus Hristos şi de învăţătura cea după dreapta credinţă,
Τμ Α Στ-4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,	4. Acela s-a trufit, nimic ştiind, ci bolnăvindu-se întru întrebări şi cuvinte de prigonire, dintru care se face pizma, pricirea, hulele, prepusurile cele viclene,	I.Tim.6:4. Acela e un îngâmfat, care nu ştie nimic, suferind de boala discuţiilor şi a certurilor de cuvinte, din care pornesc: ceartă, pizmă, defăimări, bănuieli viclene,
Τμ Α Στ-5 παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.	5. Cuvintele cele deşarte ale oamenilor celor stricaţi de minte şi lipsiţi de adevăr, care socotesc a fi câştig creştinătatea; depărtează-te de la unii ca aceia.	I.Tim.6:5. Gâlcevi necurmate ale oamenilor stricaţi la minte şi lipsiţi de adevăr, care socotesc că evlavia este un mijloc de câştig. Depărtează-te de unii ca aceştia.
Τμ Α Στ-6 ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.	6. Însă câştig mare este bunacredinţă cu îndestulare.	I.Tim.6:6. Şi, în adevăr, evlavia este mare câştig, dar atunci când ea se îndestulează cu ce are.
Τμ Α Στ-7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·	7. Că nimic n-am adus în lume, arătat este că nici a scoate ceva putem;	I.Tim.6:7. Pentru că noi n-am adus nimic în lume, tot aşa cum nici nu putem să scoatem ceva din ea afară;
Τμ Α Στ-8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.	8. Ci având hrană şi îmbrăcăminte, cu acestea îndestulaţi să fim.	I.Tim.6:8. Ci, având hrană şi îmbrăcăminte cu acestea vom fi îndestulaţi.
Τμ Α Στ-9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν	9. Iar cei ce vor să se îmbogăţească, cad în ispite şi în curse şi în pofte multe fără de socoteală şi vătămătoare, care cufundă pe oameni în pieire şi în pierzare.	I.Tim.6:9. Cei ce vor să se îmbogăţească, dimpotrivă, cad în ispită şi în cursă şi în multe pofte nebuneşti şi vătămătoare, ca unele care cufundă pe oameni în ruină şi în pierzare.
Τμ Α Στ-10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.	10. Că rădăcina tuturor răutăţilor este iubirea de argint; care unii poftindu-o au rătăcit din credinţă şi s-au pătruns cu dureri multe.	I.Tim.6:10. Că iubirea de argint este rădăcina tuturor relelor şi cei ce au poftit-o cu înfocare au rătăcit de la credinţă, şi s-au străpuns cu multe dureri.
Τμ Α Στ-11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα	11. Iară tu, o, omul lui Dumnezeu, fugi de acestea, şi urmează dreptatea, evlavia, credinţa, dragostea, răbdarea, blândeţea.	I.Tim.6:11. Dar tu, o, omule al lui Dumnezeu, fugi de acestea şi urmează dreptatea, evlavia, credinţa, dragostea, răbdarea, blândeţea.
Τμ Α Στ-12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα		I.Tim.6:12. Luptă-te lupta cea

τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.	*12. Luptă-te lupta cea bună a credinţei, apucă-te de viaţa cea veşnică, la care şi chemat eşti, şi ai mărturisit mărturisirea cea bună înaintea multor martori.*	*bună a credinţei, cucereşte viaţa veşnică la care ai fost chemat şi pentru care ai dat bună mărturie înaintea multor martori.*
Τμ Α Στ-13 παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,	*13. Poruncescu-ţi înaintea lui Dumnezeu, care înviază toate, şi înaintea lui Hristos Iisus, care au mărturisit înaintea lui Pontie Pilat cea bună mărturisire,*	*I.Tim.6:13. Îţi poruncesc înaintea lui Dumnezeu, Cel ce aduce toate la viaţă, şi înaintea lui Iisus Hristos, Cel ce, în faţa lui Ponţiu Pilat, a mărturisit mărturisirea cea bună:*
Τμ Α Στ-14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*14. Să păzeşti tu porunca nespurcată şi nevinovată, până la arătarea Domnului nostru Iisus Hristos,*	*I.Tim.6:14. Să păzeşti porunca fără pată, fără vină, până la arătarea Domnului nostru Iisus Hristos,*
Τμ Α Στ-15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,	*15. Pe care în vremile sale o va arăta, cel fericit şi singur Puternic, Împăratul împăraţilor şi Domnul domnilor;*	*I.Tim.6:15. Pe care, la timpul cuvenit, o va arăta fericitul şi singurul Stăpânitor, Împăratul împăraţilor şi Domnul domnilor,*
Τμ Α Στ-16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.	*16. Care singur are nemurire, întru neapropiată lumină locuind; pe care nu l-a văzut nimenea din oameni, nici a-l vedea poate, căruia cinstea şi stăpânirea veşnică, Amin.*	*I.Tim.6:16. Cel ce singur are nemurire şi locuieşte întru lumină neapropiată; pe Care nu L-a văzut nimeni dintre oameni, nici nu poate să-L vadă; a Căruia este cinstea şi puterea veşnică! Amin.*
Τμ Α Στ-17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,	*17. Celor bogaţi în veacul de acum porunceşte să nu se înalţe cu gândul, nici să nădăjduiască spre avuţia cea nestătătoare; ci întru Dumnezeul cel viu, care dă nouă toate de prisosit spre desfătare,*	*I.Tim.6:17. Celor bogaţi în veacul de acum porunceşte-le să nu se semeţească, nici să-şi pună nădejdea în bogăţia cea nestatornică, ci în Dumnezeul cel viu, Care ne dă cu belşug toate, spre îndulcirea noastră,*
Τμ Α Στ-18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,	*18. Să facă lucruri bune, să se îmbogăţească întru fapte bune, să fie lesne dătători, împărtăşitori,*	*I.Tim.6:18. Să facă ce e bine, să se înavuţească în fapte bune, să fie darnici, să fie cu inimă largă,*
Τμ Α Στ-19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.	*19. Agonisind loruşi temelie bună în veacul cel viitor, ca să ia cea veşnică viaţă.*	*I.Tim.6:19. Agonisindu-şi lor bună temelie în veacul viitor, ca să dobândească, cu adevărat, viaţa veşnică.*
Τμ Α Στ-20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,	*20. O Timotei, lucrul cel încredinţat ţie păzeşte-l, depărtându-te de cele spurcate glasuri deşarte, şi de vorbele cele protivnice ale ştiinţei ceii cu nume mincinos.*	*I.Tim.6:20. O, Timotei, păzeşte comoara ce ţi s-a încredinţat, depărtându-te de vorbirile deşarte şi lumeşti şi de împotrivirile ştiinţei mincinoase,*
Τμ Α Στ-21 ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.	*21. Cu care unii lăudându-se, întru credinţă au rătăcit. Harul cu tine, Amin.*	*I.Tim.6:21. Pe care unii, mărturisind-o, au rătăcit de la credinţă. Harul fie cu tine! Amin.*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL A DOUA CĂTRE TIMOTEI CAPITOLUL 1.	A DOUA CĂTRE TIMOTEI EPISTOLA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CAPITOLUL 1
Τμ Β Α-1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	*1. Pavel apostol al lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu, după făgăduinţa vieţii care este întru Hristos Iisus,*	*II.Tim.1:1. Pavel, apostolul lui Hristos Iisus, prin voia lui Dumnezeu, după făgăduinţa vieţii care este în Hristos Iisus,*
Τμ Β Α-2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	*2. Lui Timotei iubitului fiu, har, milă şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Iisus Domnul nostru.*	*II.Tim.1:2. Lui Timotei, iubitului fiu: Har, milă, pace de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Hristos Iisus, Domnul nostru!*
Τμ Β Α-3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,	*3. Mulţămesc lui Dumnezeu, căruia slujesc de la strămoşi întru curată cunoştinţa cugetului, că neîncetată aducere aminte de tine am întru rugăciunile mele noaptea şi ziua;*	*II.Tim.1:3. Mulţumesc lui Dumnezeu, Căruia Îi slujesc din strămoşi, cu cuget curat, că te pomenesc neîncetat, zi şi noapte, în rugăciunile mele.*
Τμ Β Α-4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,	*4. Dorind ca să te văd, aducându-mi aminte de lacrămile tale, ca să mă umplu de bucurie;*	*II.Tim.1:4. Şi pentru că îmi aduc aminte de lacrimile tale, doresc mult să te văd, ca să mă umplu de bucurie;*
Τμ Β Α-5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.	*5. Pomenire luând de credinţa cea nefăţarnică, care este întru tine, care s-a sălăşluit mai întâiu în moaşă-ta Loida şi întru maică-ta Evnikia, şi încredinţat sunt că şi întru tine,*	*II.Tim.1:5. Îmi aduc iarăşi aminte de credinţa ta neprefăcută, care, precum s-a sălăşluit întâi în bunica ta Loida şi în mama Eunichi, tot aşa, sunt încredinţat, că şi întru tine.*
Τμ Β Α-6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·	*6. Pentru care pricină aducu-ţi aminte să aprinzi harul lui Dumnezeu, care este întru tine prin punerea mâinilor mele,*	*II.Tim.1:6. Din această pricină, îţi amintesc să aprinzi şi mai mult din nou harul lui Dumnezeu, care este în tine, prin punerea mâinilor mele.*
Τμ Β Α-7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.	*7. Că nu au dat nouă Dumnezeu duhul temerii, ci al puterii şi al dragostei şi al întregii înţelepciuni.*	*II.Tim.1:7. Căci Dumnezeu nu ne-a dat duhul temerii, ci al puterii şi al dragostei şi al înţelepciunii.*
Τμ Β Α-8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,	*8. Deci nu te ruşina de mărturisirea Domnului nostru, nici de mine legatul lui; ci pătimeşte împreună cu evanghelia după puterea lui Dumnezeu.*	*II.Tim.1:8. Deci, nu te ruşina de a mărturisi pe Domnul nostru, nici de mine, cel pus în lanţuri pentru El, ci pătimeşte împreună cu mine pentru Evanghelie după puterea de la Dumnezeu.*
Τμ Β Α-9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,	*9. Care ne-au mântuit pe noi şi ne-au chemat cu chemare sfântă, nu după faptele noastre, ci după a sa mai înainte hotărâre şi harul, care s-a dat nouă întru Hristos Iisus mai-nainte de anii vecilor,*	*II.Tim.1:9. El ne-a mântuit şi ne-a chemat cu chemare sfântă, nu după faptele noastre, ci după a Sa hotărâre şi după harul ce ne-a fost dat în Hristos Iisus, mai înainte de începutul veacurilor,*
Τμ Β Α-10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν	*10. Şi acum s-au arătat prin arătarea Mântuitorului*	*II.Tim.1:10. Iar acum s-a dat pe faţă prin arătarea*

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,	nostru Iisus Hristos, care moartea au stricat, şi au adus la lumină viaţa şi nestricăciunea prin evanghelie;	Mântuitorului nostru Iisus Hristos, Cel ce a nimicit moartea şi a adus la lumină viaţa şi nemurirea, prin Evanghelie.
Τμ Β Α-11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.	11. La care sunt pus eu propovăduitor şi apostol şi învăţător neamurilor.	II.Tim.1:11. Spre aceasta am fost pus eu propovăduitor şi apostol şi învăţător al neamurilor.
Τμ Β Α-12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν·	12. Pentru care pricină şi acestea pătimesc, ci nu mă ruşinez, că ştiu cui am crezut, şi încredinţat sunt că puternic este a păzi lucrul cel încredinţat mie la ziua aceea.	II.Tim.1:12. Din această pricină şi sufăr toate acestea, dar nu mă ruşinez, că ştiu în cine am crezut şi sunt încredinţat că puternic este să păzească comoara ce mi-a încredinţat, până în ziua aceea.
Τμ Β Α-13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	13. Chipul cuvintelor celor sănătoase să ai, care de la mine ai auzit, întru credinţă şi întru dragostea care este întru Hristos Iisus.	II.Tim.1:13. Ţine dreptarul cuvintelor sănătoase pe care le-ai auzit de la mine, cu credinţa şi cu iubirea ce este în Hristos Iisus.
Τμ Β Α-14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.	14. Lucrul bun cel încredinţat ţie să îl păzeşti prin Duhul cel Sfânt, care locuieşte întru noi.	II.Tim.1:14. Comoara cea bună ce ţi s-a încredinţat, păzeşte-o cu ajutorul Sfântului Duh, Care sălăşluieşte întru noi.
Τμ Β Α-15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.	15. Ştii aceasta, că s-au întors de la mine toţi cei din Asia, dintre care este Fighel şi Ermoghen.	II.Tim.1:15. Tu ştii că toţi cei din Asia s-au lepădat de mine, între care Fighel şi Ermoghen.
Τμ Β Α-16 δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,	16. Dea Domnul milă casei lui Onisifor, că de multe ori m-a odihnit şi de lanţul meu nu s-a ruşinat.	II.Tim.1:16. Domnul să aibă milă de casa lui Onisifor, căci de multe ori m-a însufleţit şi de lanţurile mele nu s-a ruşinat,
Τμ Β Α-17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·	17. Ci încă venind în Roma, mai cu osârdie m-a căutat şi m-a aflat.	II.Tim.1:17. Ci venind în Roma, cu multă osârdie m-a căutat şi m-a găsit.
Τμ Β Α-18 δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.	18. Dea-i lui Domnul să afle milă de la Domnul în ziua aceea; şi câte în Efes mi-a slujit, tu mai bine ştii.	II.Tim.1:18. Să-i dea Domnul ca, în ziua aceea, el să afle milă de la Domnul. Şi cât de mult mi-a slujit el în Efes, tu ştii prea bine.
<u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β</u>	CAPITOLUL 2.	CAPITOLUL 2
Τμ Β Β-1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	1. Deci tu fiul meu, întăreşte-te în harul cel întru Hristos Iisus,	II.Tim.2:1. Tu, deci, fiul meu, întăreşte-te în harul care e în Hristos Iisus,
Τμ Β Β-2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.	2. Şi cele ce ai auzit de la mine în faţa multor martori, acestea le încredinţează la oameni credincioşi, care îndestulaţi vor fi a învăţa şi pe alţii.	II.Tim.2:2. Şi cele ce ai auzit de la mine, cu mulţi martori de faţă, acestea le încredinţează la oameni credincioşi, care vor fi destoinici să înveţe şi pe alţii.
Τμ Β Β-3 σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.	3. Tu dar pătimeşte ca un bun viteaz al lui Iisus Hristos.	II.Tim.2:3. Suferă împreună cu mine, ca un bun ostaş al lui Hristos Iisus.
Τμ Β Β-4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου	4. Nimenea oştindu-se nu se	II.Tim.2:4. Nici un ostaş nu se încurcă cu treburile vieţii, ca

πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.	*amestecă cu ale vieţii lucruri, ca voievodului să fie plăcut.*	*să fie pe plac celui care strânge oaste.*
Τμ Β Β-5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.	*5. Şi de şi se va lupta cineva, nu se încununează, de nu se va lupta după lege.*	*II.Tim.2:5. Iar când se luptă cineva, la jocuri, nu ia cununa, dacă nu s-a luptat după regulile jocului.*
Τμ Β Β-6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.	*6. Plugarului ce se osteneşte, se cade întâiu el din roade să mănânce.*	*II.Tim.2:6. Cuvine-se ca plugarul ce se osteneşte să mănânce el mai întâi din roade.*
Τμ Β Β-7 νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.	*7. Înţelege cele ce îţi grăiesc; dea ţie Domnul înţelegere întru toate.*	*II.Tim.2:7. Înţelege cele ce-ţi grăiesc, căci Domnul îţi va da pricepere în toate.*
Τμ Β Β-8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,	*8. Adu-ţi aminte de Domnul Iisus Hristos, care s-au sculat din morţi din sămânţa lui David, după evanghelia mea,*	*II.Tim.2:8. Adu-ţi aminte de Iisus Hristos, Care a înviat din morţi, din neamul lui David, după Evanghelia mea,*
Τμ Β Β-9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.	*9. Întru care pătimesc până la legături, ca un făcător de rele, ci cuvântul lui Dumnezeu nu se leagă;*	*II.Tim.2:9. Pentru Care sufăr până şi lanţuri ca un făcător de rele, dar cuvântul lui Dumnezeu nu se leagă.*
Τμ Β Β-10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.	*10. Pentru aceasta toate le rabd pentru cei aleşi, ca şi aceia să dobândească mântuirea, care este întru Hristos Iisus cu slavă veşnică.*	*II.Tim.2:10. De aceea toate le rabd, pentru cei aleşi, ca şi ei să aibă parte de mântuirea care este întru Hristos Iisus şi de slava veşnică.*
Τμ Β Β-11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·	*11. Credincios este cuvântul; că de am murit împreună cu Hristos, împreună cu dânsul vom şi viia;*	*II.Tim.2:11. Vrednic de crezare este cuvântul: căci dacă am murit împreună cu El, vom şi învia împreună cu El.*
Τμ Β Β-12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·	*12. De răbdăm, împreună vom şi împărăţi; de ne vom lepăda de el, şi el se va lepăda de noi;*	*II.Tim.2:12. Dacă rămânem întru El, vom şi împărăţi împreună cu El; de-L vom tăgădui, şi El ne va tăgădui pe noi.*
Τμ Β Β-13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.	*13. De nu credem, el credincios rămâne, a se tăgădui el pe sine nu poate.*	*II.Tim.2:13. Dacă nu-I suntem credincioşi, El rămâne credincios, căci nu poate să Se tăgăduiască pe Sine însuşi.*
Τμ Β Β-14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.	*14. Acestea să-i îndemni, mărturisindu-le înaintea lui Dumnezeu să nu se pricească în cuvinte spre nici un folos, fără numai spre surparea celor ce aud.*	*II.Tim.2:14. Aminteşte-le acestea şi îndeamnă stăruitor înaintea lui Dumnezeu să nu se certe pe cuvinte, ceea ce la nimic nu foloseşte, decât la pierzarea ascultătorilor.*
Τμ Β Β-15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.	*15. Nevoieşte-te pe tine lămurit să te arăţi înaintea lui Dumnezeu, lucrător neruşinat, drept îndreptând cuvântul adevărului.*	*II.Tim.2:15. Sileşte-te să te arăţi încercat, înaintea lui Dumnezeu lucrător cu faţa curată, drept învăţând cuvântul adevărului.*
Τμ Β Β-16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,	*16. Iar de cuvintele deşarte, cele spurcate te fereşte; că spre mai multă păgânătate vor spori*	*II.Tim.2:16. Iar de deşartele vorbiri lumeşti fereşte-te, căci ele vor spori nelegiuirea tot mai mult.*
Τμ Β Β-17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,	*17. Şi cuvântul lor ca cangrena păşune va afla, dintru care este Imeneu şi Filit;*	*II.Tim.2:17. Cuvântul lor va roade ca o cangrenă. Dintre ei sunt Imeneu şi Filet,*
Τμ Β Β-18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν	*18. Care de la adevăr au rătăcit, zicând că învierea acum s-a*	*II.Tim.2:18. Care au rătăcit de la adevăr, zicând că învierea s-a*

ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.	făcut şi răstoarnă credinţa oarecărora.	şi petrecut, şi răstoarnă credinţa unora.
Τμ Β Β-19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καὶ ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.	19. Însă temelia cea tare a lui Dumnezeu stă, având pecetea aceasta: Cunoscut-au Domnul pe cei ce sunt ai lui. Şi: Să se depărteze de la nedreptate tot cel ce numeşte numele lui Hristos.	II.Tim.2:19. Dar temelia cea tare a lui Dumnezeu stă neclintită, având pecetea aceasta: "Cunoscut-a Domnul pe cei ce sunt ai Săi"; şi "să se depărteze de la nedreptate oricine cheamă numele Domnului".
Τμ Β Β-20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.	20. Iar în casă mare nu sunt numai vase de aur şi de argint, ci şi de lemn şi de lut, şi unele sunt spre cinste, iar altele spre necinste.	II.Tim.2:20. Iar într-o casă mare nu sunt numai vase de aur şi de argint, ci şi de lemn şi de lut; şi unele sunt spre cinste, iar altele spre necinste.
Τμ Β Β-21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.	21. Deci de se va curăţi cineva pe sine dintru acestea, va fi vas de cinste, sfinţit şi de bună treabă stăpânului, spre tot lucrul bun gătit.	II.Tim.2:21. Deci, de se va curăţi cineva pe sine de acestea, va fi vas de cinste, sfinţit, de bună trebuinţă stăpânului, potrivit pentru tot lucrul bun.
Τμ Β Β-22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.	22. Iar de poftele tinereţilor fugi, şi urmează dreptatea, credinţa, dragostea, pacea, cu toţi cei ce cheamă pe Domnul din inimă curată.	II.Tim.2:22. Fugi de poftele tinereţilor şi urmează dreptatea, credinţa, dragostea, pacea cu cei ce cheamă pe Domnul din inimă curată.
Τμ Β Β-23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·	23. Iar de întrebările cele nebune şi neînţelepte te fereşte, ştiind că nasc vrăjbi.	II.Tim.2:23. Fereşte-te de întrebările nebuneşti, ştiind că dau prilej de ceartă.
Τμ Β Β-24 δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,	24. Şi robului Domnului nu i se cade să se sfădească, ci blând să fie către toţi, învăţător, suferitor.	II.Tim.2:24. Un slujitor al Domnului nu trebuie să se certe, ci să fie blând faţă cu toţi, destoinic să dea învăţătură, îngăduitor,
Τμ Β Β-25 ἐν πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,	25. Cu blândeţe certând pe cei ce stau împrotivă, poate cândva le va da lor Dumnezeu pocăinţă spre cunoştinţa adevărului.	II.Tim.2:25. Certând cu blândeţe pe cei ce stau împotrivă, ca doar le va da Dumnezeu pocăinţă spre cunoaşterea adevărului,
Τμ Β Β-26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.	26. Şi vor scăpa din cursa diavolului prinşi fiind ei de dânsul spre a lui voie.	II.Tim.2:26. Şi ei să scape din cursa diavolului, de care sunt prinşi, pentru a-i face voia.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3.	CAPITOLUL 3
Τμ Β Γ-1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·	1. Şi aceasta să ştii, că în zilele cele de apoi vor veni vremi cumplite.	II.Tim.3:1. Şi aceasta să ştii că, în zilele din urmă, vor veni vremuri grele;
Τμ Β Γ-2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,	2. Că vor fi oamenii iubitori de sine, iubitori de argint, măreţi, trufaşi, hulitori, de părinţi neascultători, nemulţămitori, necuraţi.	II.Tim.3:2. Că vor fi oameni iubitori de sine, iubitori de arginţi, lăudăroşi, trufaşi, hulitori, neascultători de părinţi, nemulţumitori, fără cucernicie,
Τμ Β Γ-3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,	3. Fără de dragoste, neprimitori de pace, clevetitori, neînfrânaţi, neîmblânziţi, neiubitori de bine,	II.Tim.3:3. Lipsiţi de dragoste, neînduplecaţi, clevetitori, neînfrânaţi, cruzi, neiubitori de bine,
Τμ Β Γ-4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ	4. Vânzători, obraznici, îngâmfaţi, iubitori de	II.Tim.3:4. Trădători, necuviincioşi, îngâmfaţi,

φιλόθεοι,	*desfătări mai mult decât iubitori de Dumnezeu;*	*iubitori de desfătări mai mult decât iubitori de Dumnezeu,*
Τμ Β Γ-5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.	*5. Având chipul bunei credinţe, iar puterea ei tăgăduind; şi de aceştia te fereşte.*	*II.Tim.3:5. Având înfăţişarea adevăratei credinţe, dar tăgăduind puterea ei. Depărtează-te şi de aceştia.*
Τμ Β Γ-6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,	*6. Că dintru aceştia sunt cei ce se vâră prin case, şi robesc pe muieruşele cele îngreuiate de păcate, cele ce se poartă cu multe feluri de pofte;*	*II.Tim.3:6. Căci dintre aceştia sunt cei ce se vâră prin case şi robesc femeiuşti împovărate de păcate şi purtate de multe feluri de pofte,*
Τμ Β Γ-7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.	*7. Care pururea se învaţă, şi niciodată a veni la cunoştinţa adevărului nu pot.*	*II.Tim.3:7. Mereu învăţând şi neputând niciodată să ajungă la cunoaşterea adevărului.*
Τμ Β Γ-8 ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.	*8. În ce chip şi Ianis şi Iamvris s-au împotrivit lui Moise, aşa şi aceştia stau împrotiva adevărului; oameni stricaţi fiind la minte, nelămuriţi în credinţă.*	*II.Tim.3:8. După cum Iannes şi Iambres s-au împotrivit lui Moise, aşa şi aceştia stau împotriva adevărului, oameni stricaţi la minte şi netrebnici pentru credinţă.*
Τμ Β Γ-9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.	*9. Ci nu vor spori mai mult, că nebunia lor arătată va fi tuturor, precum şi a acelora s-a făcut.*	*II.Tim.3:9. Dar nu vor merge mai departe, pentru că nebunia lor va fi vădită tuturor, precum a fost şi a acelora.*
Τμ Β Γ-10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,	*10. Iar tu ai urmat învăţăturii mele, petrecerii, voii, credinţei, îndelungii răbdări, dragostei, îngăduinţei,*	*II.Tim.3:10. Tu însă mi-ai urmat în învăţătură, în purtare, în năzuinţă, în credinţă, în îndelungă răbdare, în dragoste, în stăruinţă,*
Τμ Β Γ-11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις. οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.	*11. Gonirilor, pătimirilor, care s-au făcut mie în Antiohia, în Iconia, în Listra; ce fel de goane am răbdat; şi din toate m-au izbăvit Domnul.*	*II.Tim.3:11. În prigonirile şi suferinţele care mi s-au făcut în Antiohia, în Iconiu, în Listra; câte prigoniri am răbdat! şi din toate m-a izbăvit Domnul.*
Τμ Β Γ-12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·	*12. Şi toţi care voiesc cu bună credinţă a vieţui întru Hristos Iisus goniţi vor fi.*	*II.Tim.3:12. Şi toţi care voiesc să trăiască cucernic în Hristos Iisus vor fi prigoniţi.*
Τμ Β Γ-13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.	*13. Iar oamenii cei vicleni şi fermecători vor procopsi spre mai rău, care înșeală, şi singuri se înșeală.*	*II.Tim.3:13. Iar oamenii răi şi amăgitori vor merge spre tot mai rău, rătăcind pe alţii şi rătăciţi fiind ei înşişi.*
Τμ Β Γ-14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,	*14. Dar tu petreci întru cele ce te-ai învăţat şi te-ai încredinţat, ştiind de la cine te-ai învăţat;*	*II.Tim.3:14. Tu însă rămâi în cele ce ai învăţat şi de care eşti încredinţat, deoarece ştii de la cine le-ai învăţat,*
Τμ Β Γ-15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	*15. Şi căci din pruncie sfinţitele scripturi ştii, care pot să te înţelepţească spre mântuire prin credinţa cea întru Hristos Iisus.*	*II.Tim.3:15. Şi fiindcă de mic copil cunoşti Sfintele Scripturi, care pot să te înţelepţească spre mântuire, prin credinţa cea întru Hristos Iisus.*
Τμ Β Γ-16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,	*16. Toată scriptura este de Dumnezeu insuflată, şi de folos spre învăţătură, spre mustrare, spre îndreptare, spre înţelepţirea cea spre dreptate;*	*II.Tim.3:16. Toată Scriptura este insuflată de Dumnezeu şi de folos spre învăţătură, spre mustrare, spre îndreptare, spre înţelepţirea cea întru dreptate,*
Τμ Β Γ-17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν	*17. Ca să fie deplin omul lui*	*II.Tim.3:17. Astfel ca omul lui*

ἐξηρτισμένος	*Dumnezeu, spre tot lucrul bun desăvârşit.*	*Dumnezeu să fie desăvârşit, bine pregătit pentru orice lucru bun.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4.*	*CAPITOLUL 4*
Τμ Β Δ-1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,	*1. Mărturisesc eu drept aceea înaintea lui Dumnezeu şi Domnului Iisus Hristos, care va să judece viii şi morţii întru arătarea sa şi împărăţia sa;*	*II.Tim.4:1. Eu te îndemn deci stăruitor în faţa lui Dumnezeu şi a lui Hristos Iisus, Care va să judece viii şi morţii, la arătarea Lui şi în împărăţia Lui;*
Τμ Β Δ-2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.	*2. Propovăduieşte cuvântul; stăruieşte cu vreme şi fără de vreme; mustră, ceartă, îndeamnă cu toată îndelunga răbdare şi cu învăţătură.*	*II.Tim.4:2. Propovăduieşte cuvântul, stăruieşte cu timp şi fără de timp, mustră, ceartă, îndeamnă, cu toată îndelunga-răbdare şi învăţătura.*
Τμ Β Δ-3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,	*3. Că va fi vreme când învăţătura cea sănătoasă nu o vor primi, ci după poftele lor îşi vor alege loruşi învăţători gâdilându-i la urechi*	*II.Tim.4:3. Căci va veni o vreme când nu vor mai suferi învăţătura sănătoasă, ci - dornici să-şi desfăteze auzul - îşi vor grămădi învăţători după poftele lor,*
Τμ Β Δ-4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.	*4. Şi de la adevăr auzul îşi vor întoarce, iar la basne se vor pleca.*	*II.Tim.4:4. Şi îşi vor întoarce auzul de la adevăr şi se vor abate către basme.*
Τμ Β Δ-5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.	*5. Dar tu priveghează întru toate, pătimeşte răul, fă lucrul evanghelistului, slujba ta fă-o deplin.*	*II.Tim.4:5. Tu fii treaz în toate, suferă răul, fă lucru de evanghelist, slujba ta fă-o deplin!*
Τμ Β Δ-6 ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.	*6. Că eu iată mă jertfesc, şi vremea despărţirii mele s-a apropiat.*	*II.Tim.4:6. Că eu de-acum mă jertfesc şi vremea despărţirii mele s-a apropiat.*
Τμ Β Δ-7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·	*7. Lupta cea bună m-am luptat, călătoria am săvârşit, credinţa am păzit;*	*II.Tim.4:7. Lupta cea bună m-am luptat, călătoria am săvârşit, credinţa am păzit.*
Τμ Β Δ-8 λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.	*8. De acum s-a gătit mie cununa dreptăţii, care îmi va da mie Domnul, judecătorul cel drept, în ziua aceea; şi nu numai mie, ci şi tuturor celor ce au iubit arătarea lui.*	*II.Tim.4:8. De acum mi s-a gătit cununa dreptăţii, pe care Domnul îmi va da-o în ziua aceea, El, Dreptul Judecător, şi nu numai mie, ci şi tuturor celor ce au iubit arătarea Lui.*
Τμ Β Δ-9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·	*9. Sileşte-te a veni la mine curând;*	*II.Tim.4:9. Sileşte-te să vii curând la mine,*
Τμ Β Δ-10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·	*10. Că Dimas m-a lăsat, iubind veacul de acum, şi s-a dus în Thessalonic; Crisc în Galatia, Tit în Dalmaţia,*	*II.Tim.4:10. Că Dimas, iubind veacul de acum, m-a lăsat şi s-a dus la Tesalonic, Crescent în Galatia, Tit în Dalmaţia;*
Τμ Β Δ-11 Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.	*11. Luca singur este cu mine. Pe Marcu luându-l, să-l aduci cu tine; că îmi este mie de bună treabă în slujbă.*	*II.Tim.4:11. Numai Luca este cu mine. Ia pe Marcu şi adu-l cu tine, căci îmi este de folos în slujire.*
Τμ Β Δ-12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.	*12. Iar pe Tihic l-am trimis în Efes.*	*II.Tim.4:12. Pe Tihic l-am trimis la Efes.*
Τμ Β Δ-13 τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς	*13. Felonul care l-am lăsat în Troada la Carp, venind să-l aduci, şi cărţile, mai vârtos cele de piele.*	*II.Tim.4:13. Când vei veni, adu-mi felonul pe care l-am lăsat în Troada, la Carp, precum şi cărţile, mai ales pergamentele.*

μεμβράνας.		
Τμ Β Δ-14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·	*14. Alexandru faurul de aramă multe rele mi-a făcut mie; plătească-i Domnul după faptele lui;*	*II.Tim.4:14. Alexandru arămarul mi-a făcut multe rele; Domnul să-i răsplătească după faptele lui.*
Τμ Β Δ-15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.	*15. De care şi tu te păzeşte; că foarte a stătut împrotiva cuvintelor noastre.*	*II.Tim.4:15. Păzeşte-te şi tu de el, căci s-a împotrivit foarte mult cuvântărilor noastre.*
Τμ Β Δ-16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·	*16. La răspunsul meu cel dintâi nimeni n-a mers cu mine, ci toţi m-au părăsit; să nu li se socotească lor.*	*II.Tim.4:16. La întâia mea apărare, nimeni nu mi-a venit într-ajutor, ci toţi m-au părăsit. Să nu li se ţină în socoteală!*
Τμ Β Δ-17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι᾿ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.	*17. Dar Domnul au stătut lângă mine şi m-au întărit, ca prin mine propovăduirea să se împlinească şi să o audă toate neamurile, şi m-a izbăvit din gura leului.*	*II.Tim.4:17. Dar Domnul mi-a stat într-ajutor şi m-a întărit, pentru ca, prin mine, Evanghelia să fie pe deplin vestită şi s-o audă toate neamurile; iar eu am fost izbăvit din gura leului.*
Τμ Β Δ-18 καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*18. Şi mă va izbăvi Domnul de tot lucrul viclean, şi mă va mântui la împărăţia sa cea cerească; căruia slava în vecii vecilor, Amin.*	*II.Tim.4:18. Domnul mă va izbăvi de orice lucru rău şi mă va mântui, în împărăţia Sa cerească. Lui fie slava în vecii vecilor. Amin!*
Τμ Β Δ-19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.	*19. Închinăciune Priscilei şi lui Acvila şi casei lui Onisifor.*	*II.Tim.4:19. Îmbrăţişează pe Priscila şi pe Acvila şi casa lui Onisifor.*
Τμ Β Δ-20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.	*20. Erast a rămas în Corint, iar pe Trofim l-am lăsat în Milit, fiind bolnav.*	*II.Tim.4:20. Erast a rămas în Corint; pe Trofim l-am lăsat în Milet, fiind bolnav.*
Τμ Β Δ-21 σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.	*21. Sileşte-te a veni mai înainte de iarnă. Închină-se ţie Evul şi Pud şi Lin şi Claudia şi toţi fraţii.*	*II.Tim.4:21. Sileşte-te să vii mai înainte de începutul iernii. Te îmbrăţişează Eubul şi Pudenţiu şi Linos şi Claudia şi fraţii toţi.*
Τμ Β Δ-22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾿ ὑμῶν· ἀμήν.	*22. Domnul Iisus Hristos cu duhul tău. Harul cu voi, Amin.*	*II.Tim.4:22. Domnul Iisus Hristos să fie cu duhul tău! Harul fie cu voi! Amin.*

<u>ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ</u> <u>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α</u>	*E P I S T O L I A SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE TIT* *CAPITOLUL 1*	*EPISTOLA CĂTRE TIT A SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL* *CAPITOLUL 1*
Ττ Α-1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν	*1. Pavel robul lui Dumnezeu, şi apostol al lui Iisus Hristos, după credinţa aleşilor lui Dumnezeu şi după cunoştinţa adevărului cea după buna credinţă*	*Tit 1:1. Pavel, robul lui Dumnezeu şi apostol al lui Iisus Hristos, după credinţa aleşilor lui Dumnezeu şi după cunoştinţa adevărului cel întocmai cu dreapta credinţă,*
Ττ Α-2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,	*2. Întru nădejdea vieţii ceii vecinice, care o au făgăduit nemincinosul Dumnezeu mai înainte de anii vecilor,*	*Tit 1:2. - Întru nădejdea vieţii veşnice, pe care a făgăduit-o mai înainte de anii veacurilor Dumnezeu, Care nu minte,*
Ττ Α-3 ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	*3. Şi au arătat în vremile sale cuvântul său prin propovăduirea care mi s-a încredinţat mie după porunca Mântuitorului nostru Dumnezeu,*	*Tit 1:3. Şi Care, la timpul cuvenit, Şi-a făcut cunoscut cuvântul Său, prin propovăduirea încredinţată mie, după porunca Mântuitorului nostru Dumnezeu -*
Ττ Α-4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.	*4. Lui Tit, adevăratului fiu după credinţa cea de obşte: har, milă şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la domnul Iisus Hristos Mântuitorul nostru.*	*Tit 1:4. Lui Tit, adevăratul fiu după credinţa cea de obşte: Har, milă şi pace, de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Domnul Iisus Hristos, Mântuitorul nostru.*
Ττ Α-5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,	*5. Pentru aceasta te-am lăsat pe tine în Creta, ca cele ce lipsesc să le îndreptezi, şi să aşezi prin cetăţi preoţi, precum eu ţi-am poruncit,*	*Tit 1:5. Pentru aceasta te-am lăsat în Creta, ca să îndreptezi cele ce mai lipsesc şi să aşezi preoţi prin cetăţi, precum ţi-am rânduit:*
Ττ Α-6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.	*6. De este cineva fără de prihană, bărbat al unei femei, având copii credincioşi, nu întru ocară de curvie sau neascultători.*	*Tit 1:6. De este cineva fără de prihană, bărbat al unei femei, având fii credincioşi, nu sub învinuire de desfrânare sau neascultători.*
Ττ Α-7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,	*7. Că se cuvine episcopului să fie fără de prihană, ca un iconom al lui Dumnezeu, nefăcând spre plăcerea sa, nemânios, neocărâtor, negrabnic a bate, neagonisitor de dobândă urâtă,*	*Tit 1:7. Căci se cuvine ca episcopul să fie fără de prihană, ca un iconom al lui Dumnezeu, neîngâmfat, nu grabnic la mânie, nu dat la băutură, paşnic, nepoftitor de câştig urât,*
Ττ Α-8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,	*8. Ci iubitor de streini, iubitor de bine, întreg la minte, drept, cuvios, înfrânat,*	*Tit 1:8. Ci iubitor de străini, iubitor de bine, înţelept, drept, cuvios, cumpătat,*
Ττ Α-9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.	*9. Ţinându-se de cuvântul cel credincios al învăţăturii, ca puternic să fie şi a îndemna cu învăţătura cea sănătoasă, şi pe cei ce grăiesc împrotivă a-i certa.*	*Tit 1:9. Ţinându-se de cuvântul cel credincios al învăţăturii, ca să fie destoinic şi să îndemne la învăţătura cea sănătoasă şi să mustre pe cei potrivnici.*
Ττ Α-10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,	*10. Că sunt mulţi nesupuşi, grăitori în deşert şi amăgitori, mai vârtos cei dintru tăierea împrejur,*	*Tit 1:10. Pentru că mulţi sunt răzvrătiţi, grăitori în deşert şi înşelători, mai ales cei din tăierea împrejur,*

Tτ A-11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.	*11. Cărora trebuie a le astupa gura, care răzvrătesc toate casele învăţând cele ce nu se cade, pentru dobânda cea urâtă.*	*Tit 1:11. Cărora trebuie să li se închidă gura ca unora care răzvrătesc case întregi, învăţând, pentru câştig urât, cele ce nu se cuvin.*
Tτ A-12 εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.	*12. Zis-a oarecare dintru dânşii proroc al lor: Critenii pururea-s mincinoşi, fiare rele, pântece leneşe.*	*Tit 1:12. Unul dintre ei, chiar un prooroc al lor, a rostit: Cretanii sunt pururea mincinoşi, fiare rele, pântece leneşe.*
Tτ A-13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,	*13. Mărturia aceasta adevărată este. Pentru care pricină ceartă pe ei aspru, ca să fie sănătoşi în credinţă,*	*Tit 1:13. Mărturia aceasta este adevărată; pentru care pricină, mustră-i cu asprime, ca să fie sănătoşi în credinţă,*
Tτ A-14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαικοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.	*14. Neluând aminte la basnele Jidoveşti şi la poruncile oamenilor care se întorc de către adevăr.*	*Tit 1:14. Şi să nu dea ascultare basmelor iudaiceşti şi poruncilor unor oameni, care se întorc de la adevăr.*
Tτ A-15 πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.	*15. Toate sunt curate celor curaţi; dar celor necuraţi şi necredincioşi nimic este curat, ci li s-au spurcat lor şi mintea şi cunoştinţa cugetului.*	*Tit 1:15. Toate sunt curate pentru cei curaţi; iar pentru cei întinaţi şi necredincioşi nimeni nu este curat, ci li s-au întinat lor şi mintea şi cugetul.*
Tτ A-16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.	*16. Pe Dumnezeu mărturisesc că îl ştiu, dar cu faptele îl tăgăduiesc, urâţi fiind şi nesupuşi şi spre tot lucrul bun netrebnici.*	*Tit 1:16. Ei mărturisesc că Îl cunosc pe Dumnezeu, dar cu faptele lor Îl tăgăduiesc, urâcioşi fiind, nesupuşi, şi la orice lucru bun, netrebnici.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Tτ B-1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.	*1. Dar tu grăieşte cele ce se cuvin învăţăturii celei sănătoase.*	*Tit 2:1. Dar tu grăieşte cele ce se cuvin învăţăturii sănătoase.*
Tτ B-2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.	*2. Bătrânii să fie treji, cucernici, întregi la minte, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare;*	*Tit 2:2. Bătrânii să fie treji, cinstiţi, întregi la minte, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare;*
Tτ B-3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους	*3. Aşijderea şi bătrânele să fie întru îmbrăcăminte cu sfinţenie încuviinţate, neclevetitoare, nerobite de vin mult, învăţătoare de bine,*	*Tit 2:3. Bătrânele de asemenea să aibă, în înfăţişare, sfinţită cuviinţă, să fie neclevetitoare, nerobite de vin mult, să înveţe de bine,*
Tτ B-4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,	*4. Ca să înţelepţească pe cele tinere să iubească pe bărbaţii lor, să îşi iubească copiii.*	*Tit 2:4. Ca să înţelepţească pe cele tinere să-şi iubească bărbaţii, să-şi iubească copiii,*
Tτ B-5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.	*5. Să fie întru întreaga înţelepciune, curate, grijnice de casele lor, bune, plecate bărbaţilor lor, ca să nu se hulească cuvântul lui Dumnezeu.*	*Tit 2:5. Şi să fie cumpătate, curate, gospodine, bune, plecate bărbaţilor lor, ca să nu fie defăimat cuvântul lui Dumnezeu.*
Tτ B-6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,	*6. Pe cei tineri aşijderea îi îndeamnă să fie întru întreagă înţelepciune,*	*Tit 2:6. Îndeamnă, de asemenea, pe cei tineri să fie cumpătaţi.*
Tτ B-7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων,	*7. Întru toate dându-te pe tine pildă de fapte bune, arătând*	*Tit 2:7. Întru toate arată-te pe tine pildă de fapte bune, dovedind*

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,	*întru învăţătură, nestricare, cinste, nestricăciune,*	*în învăţătură neschimbare, cuviinţă,*
Ττ Β-8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.	*8. Cuvânt sănătos, fără de prihană, ca cel protivnic să se ruşineze, neavând nimic a grăi rău de voi.*	*Tit 2:8. Cuvânt sănătos şi fără prihană, pentru ca cel potrivnic să se ruşineze, neavând de zis nimic rău despre noi.*
Ττ Β-9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,	*9. Robii să se plece stăpânilor lor, întru toate să fie lor bine plăcuţi, nerăspunzându-le împrotivă,*	*Tit 2:9. Slugile să se supună stăpânilor lor, întru toate, ca să fie bine-plăcute, neîntorcându-le vorba,*
Ττ Β-10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.	*10. Nepărăsindu-i, ci credinţă bună arătându-le întru toate, ca pe învăţătura Mântuitorului nostru Dumnezeu să o înfrumuseţeze întru toate.*	*Tit 2:10. Să nu dosească ceva, ci să le arate toată buna credinţă, ca să facă de cinste întru toate învăţătura Mântuitorului nostru Dumnezeu.*
Ττ Β-11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,	*11. Că s-a arătat harul lui Dumnezeu cel mântuitor tuturor oamenilor*	*Tit 2:11. Căci harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor,*
Ττ Β-12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,	*12. Învăţând pe noi, ca lepădând necinstirea şi poftele cele lumeşti, cu întreagă înţelepciune, şi cu dreptate, şi cu bunăcredinţă să vieţuim în veacul de acum,*	*Tit 2:12. Învăţându-ne pe noi să lepădăm fărădelegea şi poftele lumeşti şi, în veacul de acum, să trăim cu înţelepciune, cu dreptate şi cu cucernicie;*
Ττ Β-13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*13. Aşteptând fericita nădejde şi arătarea slavei marelui Dumnezeu şi Mântuitorului nostru Iisus Hristos*	*Tit 2:13. Şi să aşteptăm fericita nădejde şi arătarea slavei marelui Dumnezeu şi Mântuitorului nostru Hristos Iisus,*
Ττ Β-14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.	*14. Care s-au dat pe sine pentru noi, ca să mântuiască pe noi de toată fărădelegea, şi să curăţească luişi norod ales, râvnitor de fapte bune.*	*Tit 2:14. Care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne izbăvească de toată fărădelegea şi să-Şi curăţească Lui popor ales, râvnitor de fapte bune.*
Ττ Β-15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.	*15. Acestea grăieşte şi îndeamnă şi mustră cu toată porunca: nimenea pe tine să defaime.*	*Tit 2:15. Acestea grăieşte, îndeamnă şi mustră cu toată tăria. Nimeni să nu te dispreţuiască.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Ττ Γ-1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,	*1.Adu-le aminte lor, domniilor şi stăpânirilor să se supună, să asculte, spre tot lucrul bun gata să fie,*	*Tit 3:1. Adu-le aminte să se supună stăpânirilor şi dregătorilor, să asculte, să fie gata la orice lucru bun,*
Ττ Γ-2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.	*2. Pe nimeni să nu hulească, necertăreţi să fie, bine voitori, arătând toată blândeţea către toţi oamenii.*	*Tit 3:2. Să nu defaime pe nimeni, să fie paşnici, să fie îngăduitori, arătând întreaga blândeţe faţă de toţi oamenii.*
Ττ Γ-3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπαιθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·	*3. Că eram şi noi oarecând fără de minte, neascultători, rătăcindu-ne, robind poftelor şi multor feluri de desfătări, întru răutate şi pizmă vieţuind, urâţi fiind, şi urând unul pe altul.*	*Tit 3:3. Căci şi noi eram altădată fără de minte, neascultători, amăgiţi, slujind poftelor şi multor feluri de desfătări, petrecând viaţa în răutate şi pizmuire, urâţi fiind şi urându-ne unul pe altul;*
Ττ Γ-4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος	*4. Dar când s-a arătat bunătatea şi iubirea de oameni a*	*Tit 3:4. Iar când bunătatea şi iubirea de oameni a*

ἡμῶν Θεοῦ,	*Mântuitorului nostru Dumnezeu,*	*Mântuitorului nostru Dumnezeu s-au arătat,*
Ττ Γ-5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου,	*5. Nu din lucrurile cele întru dreptate care am făcut noi, ci după a lui milă au mântuit pe noi, prin baia naşterii ceii de a doua şi a înnoirii Duhului Sfânt,*	*Tit 3:5. El ne-a mântuit, nu din faptele cele întru dreptate, săvârşite de noi, ci după a Lui îndurare, prin baia naşterii celei de a doua şi prin înnoirea Duhului Sfânt,*
Ττ Γ-6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,	*6. Pe care au vărsat peste noi de prisosit prin Iisus Hristos Mântuitorul nostru,*	*Tit 3:6. Pe Care L-a vărsat peste noi, din belşug, prin Iisus Hristos, Mântuitorul nostru,*
Ττ Γ-7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.	*7. Ca îndreptăţindu-ne prin harul lui, moştenitori să fim după nădejdea vieţii ceii vecinice.*	*Tit 3:7. Ca îndreptându-ne prin harul Lui, să ne facem, după nădejde, moştenitorii vieţii celei veşnice.*
Ττ Γ-8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·	*8. Credincios este cuvântul; şi pentru aceasta voi să adeverezi tu, ca să poarte grijă la fapte bune să se nevoiască cei ce au crezut lui Dumnezeu: că acestea sunt cele bune şi de folos oamenilor.*	*Tit 3:8. Vrednic de crezare este cuvântul, şi voiesc să adevereşti acestea cu tărie, pentru ca acei ce au crezut în Dumnezeu să aibă grijă să fie în frunte la fapte bune. Că acestea sunt cele bune şi de folos oamenilor.*
Ττ Γ-9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.	*9. Iar de întrebările cele nebune, şi de numere de neamuri, şi de prigoniri, şi de sfezile cele pentru lege, te fereşte; că sunt nefolositoare şi deşarte.*	*Tit 3:9. Iar de întrebările nebuneşti şi de înşirări de neamuri şi de certuri şi de sfădirile pentru lege, fereşte-te, căci sunt nefolositoare şi deşarte.*
Ττ Γ-10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,	*10. De omul eretic după una şi a doua sfătuire te fereşte,*	*Tit 3:10. De omul eretic, după întâia şi a doua mustrare, depărtează-te,*
Ττ Γ-11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.	*11. Ştiind că s-a răzvrătit unul ca acesta şi păcătuieşte, fiind singur de sine osândit.*	*Tit 3:11. Ştiind că unul ca acesta s-a abătut şi a căzut în păcat, fiind singur de sine osândit.*
Ττ Γ-12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.	*12. Când voi trimite pe Arteman la tine sau pe Tihic, nevoieşte-te să vii la mine în Nicopole, pentru că acolo am socotit să iernez.*	*Tit 3:12. Când voi trimite pe Artemas la tine sau pe Tihic, sârguieşte-te să vii la mine la Nicopole, căci acolo m-am hotărât să iernez.*
Ττ Γ-13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.	*13. Pe Zenas ştiutorul legii şi pe Apollo degrab să-i trimiţi mai înainte, ca nimica să le lipsească.*	*Tit 3:13. Pe Zenas, cunoscătorul de lege, şi pe Apollo trimite-i mai înainte, cu bună grijă, ca nimic să nu le lipsească.*
Ττ Γ-14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.	*14. Şi să se înveţe şi ai noştri să poarte grijă de fapte bune spre trebile cele de folos, ca să nu fie fără de roadă.*	*Tit 3:14. Să înveţe şi ai noştri să poarte grijă de lucrurile bune, spre treburile cele de neapărată nevoie, ca ei să nu fie fără de roadă.*
Ττ Γ-15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*15. Închină-se ţie toţi cei ce sunt cu mine. Spune închinăciune celora ce iubesc pe noi întru credinţă. Harul cu voi toţi, Amin.*	*Tit 3:15. Te îmbrăţişează toţi care sunt cu mine. Îmbrăţişează pe cei ce ne iubesc întru credinţă. Harul fie cu voi cu toţi! Amin.*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE FILIMON CAPITOLUL 1	EPISTOLA CĂTRE FILIMON A SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CAPITOLUL 1
Φλμ Α-1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ ’Ιησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν	*1. Pavel, legatul lui Iisus Hristos, şi Timotei fratele, lui Filimon, iubitului şi ajutătorului nostru,*	*Filim.1. Pavel, cel pus în lanţuri pentru Iisus Hristos, şi fratele Timotei, iubitului Filimon, împreună-lucrător cu noi,*
Φλμ Α-2 καὶ ’Απφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ καὶ ’Αρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ’ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·	*2. Şi Apfiei celei iubite şi lui Arhip ostaşului nostru celui dimpreună, şi Bisericii ceii din casa ta:*	*Filim.2. Şi surorii Apfia, şi lui Arhip, cel împreună-oştean cu noi, şi Bisericii din casa ta:*
Φλμ Α-3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου ’Ιησοῦ Χριστοῦ.	*3. Har vouă şi pace de la Dumnezeu Tatăl nostru şi de la Domnul Iisus Hristos.*	*Filim.3. Har vouă şi pace, de la Dumnezeu, Tatăl nostru, şi de la Domnul Iisus Hristos!*
Φλμ Α-4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,	*4. Mulţămesc Dumnezeului meu, pururea pentru tine pomenire făcând întru rugăciunile mele,*	*Filim.4. Mulţumesc pururea Dumnezeului meu, pomenindu-te în rugăciunile mele,*
Φλμ Α-5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον ’Ιησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	*5. Auzind dragostea ta şi credinţa, care ai către Domnul Iisus şi către toţi sfinţii,*	*Filim.5. Auzind despre dragostea ta şi despre credinţa pe care o ai către Domnul Iisus şi către toţi sfinţii,*
Φλμ Α-6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν ’Ιησοῦν.	*6. Ca împărtăşirea credinţei tale, lucrătoare să se facă întru cunoştinţa a tot binele ce este întru voi în Hristos Iisus.*	*Filim.6. Ca părtăşia ta la credinţă să se facă lucrătoare în deplina cunoştinţă a oricărei fapte bune, pe care o faceţi pentru Hristos Iisus;*
Φλμ Α-7 χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.	*7. Că bucurie avem multă şi mângâiere întru dragostea ta, că inimile sfinţilor s-au odihnit prin tine, frate.*	*Filim.7. Căci am avut multă bucurie şi mângâiere, din dragostea ta, întrucât inimile sfinţilor s-au odihnit prin tine, frate.*
Φλμ Α-8 Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,	*8. Pentru aceea, multă îndrăzneală având întru Hristos a-ţi porunci ţie ceea ce se cuvine,*	*Filim.8. De aceea, deşi având întru Hristos tot dreptul să-ţi poruncesc ce se cuvine,*
Φλμ Α-9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὤν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ’Ιησοῦ Χριστοῦ,	*9. Iar pentru dragoste mai vârtos te rog, fiind tu într-acest chip, cum sunt şi eu Pavel bătrânul, iar acum şi legatul lui Iisus Hristos;*	*Filim.9. Pentru dragoste, îţi fac mai degrabă o rugăminte. Aşa cum sunt eu, Pavel, ca un bătrân, iar acum şi pus în lanţuri pentru Iisus Hristos,*
Φλμ Α-10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, ’Ονήσιμον,	*10. Te rog dar pentru Onisim copilul meu, pe care l-am născut întru legăturile mele,*	*Filim.10. Te rog pe tine pentru fiul meu, pe care l-am născut fiind în lanţuri, Onisim,*
Φλμ Α-11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα·	*11. Care oarecând era ţie netrebnic, iar acum şi ţie şi mie de bună treabă,*	*Filim.11. Cel ce altădată nu-ţi era de folos, dar acum şi ţie şi mie de folos,*
Φλμ Α-12 σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ’ ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ·	*12. Pe care am trimis înapoi la tine; iar tu pe el, adecă pe inima mea primeşte;*	*Filim.12. Pentru aceasta ţi l-am trimis, pe el însuşi, adică inima mea; primeşte-l.*
Φλμ Α-13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου·	*13. Pe care vream să-l ţin la mine, ca în locul tău să slujească mie întru legăturile evangheliei,*	*Filim.13. Eu vream să-l ţin la mine, ca, în locul tău, să-mi slujească mie, care sunt în lanţuri pentru Evanghelie,*
Φλμ Α-14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ,	*14. Dar fără de voia ta nimic nu am voit să fac; ca să nu fie ca din silă fapta ta cea bună,*	*Filim.14. Dar n-am voit să fac nimic fără de încuviinţarea ta, ca fapta ta cea bună să nu fie*

ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.	*ci de voie.*	*ca de silă, ci de bunăvoie.*
Φλμ Α-15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,	*15. Că poate pentru aceasta s-a despărţit la o vreme, ca vecinic pe el să-l aibi,*	*Filim.15. Căci poate pentru aceea a fost despărţit de tine câtva timp, ca veşnic să fie al tău,*
Φλμ Α-16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ!	*16. De acum nu ca pe un rob, ci mai presus de rob, frate iubit, mai ales mie, dar cu cât mai vârtos ţie, şi după trup, şi întru Domnul.*	*Filim.16. Dar nu ca un rob, ci mai presus de rob, ca pe un frate iubit, mai ales pentru mine, dar cu atât mai vârtos pentru tine, şi după trup şi în Domnul.*
Φλμ Α-17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.	*17. Deci de mă ai pe mine părtaş, primeşte pe dânsul ca pe mine.*	*Filim.17. Deci, dacă mă socoteşti părtaş cu tine, primeşte-l pe el, ca pe mine.*
Φλμ Α-18 εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·	*18. Iar de a făcut ţie nedreptate întru ceva, sau îţi este dator, aceea mie să o socoteşti.*	*Filim.18. Iar de te-a păgubit cu ceva, sau îţi este dator ceva, pune aceasta în socoteala mea.*
Φλμ Α-19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.	*19. Eu, Pavel, am scris cu mâna mea, eu voi plăti, ca să nu zic ţie că şi tu cu sine singur îmi eşti dator.*	*Filim.19. Eu, Pavel, am scris cu mâna mea; eu îţi voi plăti, ca să nu-ţi spun că şi tu îmi eşti dator cu tine însuţi.*
Φλμ Α-20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.	*20. Aşa, frate, eu să mă folosesc de tine întru Domnul; odihneşte inima mea întru Domnul.*	*Filim.20. Da, frate, eu te rog, fă-mi binele acesta în Domnul; linişteşte inima mea în Hristos!*
Φλμ Α-21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.	*21. Nădăjduindu-mă spre ascultarea ta am scris ţie, ştiind că şi mai presus decât grăiesc vei face.*	*Filim.21. Bine încredinţat de ascultarea ta, ţi-am scris ţie, ştiind că vei face chiar mai mult decât cele ce-ţi spun.*
Φλμ Α-22 ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.	*22. Şi împreună găteşte mie şi gazdă; că am nădejde că prin rugăciunile voastre mă voi dărui vouă.*	*Filim.22. Ci odată cu aceasta pregăteşte-mi loc de găzduit, fiindcă nădăjduiesc că, prin rugăciunile voastre, voi fi dăruit vouă.*
Φλμ Α-23 'Ασπάζεταί σε 'Επαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ,	*23. Închină-se ţie Epafras cel împreună cu mine robit întru Hristos Iisus,*	*Filim.23. Te îmbrăţişează Epafras, cel închis împreună cu mine pentru Hristos Iisus,*
Φλμ Α-24 Μᾶρκος, 'Αρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου	*24. Marcu, Aristarh, Dimas, Luca, cei împreună cu mine lucrători.*	*Filim.24. Marcu, Aristarh, Dimas, Luca cei împreună-lucrători cu mine.*
Φλμ Α-25 'Η χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν	*25. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu duhul vostru, Amin.*	*Filim.25. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu duhul vostru! Amin.*

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ	EPISTOLIA SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL CĂTRE EVREI	EPISTOLA CĂTRE EVREI A SFÂNTULUI APOSTOL PAVEL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Εβ Α-1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,	1. În multe feluri şi în multe chipuri de demult Dumnezeu grăind părinţilor prin proroci, în zilele acestea mai de pe urmă a grăit nouă întru Fiul,	Evr.1:1. După ce Dumnezeu odinioară, în multe rânduri şi în multe chipuri, a vorbit părinţilor noştri prin proroci,
		Evr.1:2. În zilele acestea mai de pe urmă ne-a grăit nouă prin Fiul, pe Care L-a pus moştenitor a toate şi prin Care a făcut şi veacurile;
Εβ Α-2 ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·	2. pe Care L-a pus moştenitor tuturor, prin Care şi veacurile a făcut;	
Εβ Α-3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι’ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,	3. Care fiind strălucirea slavei şi chipul ipostasului Lui, (şi) purtând toate cu graiul puterii Sale, prin sine singur făcând curăţirea păcatelor noastre, a şezut de-a dreapta măririi întru cele înalte;	Evr.1:3. Care, fiind strălucirea slavei şi chipul fiinţei Lui şi Care ţine toate cu cuvântul puterii Sale, după ce a săvârşit, prin El însuşi, curăţirea păcatelor noastre, a şezut de-a dreapta slavei, întru cele prea înalte,
Εβ Α-4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.	4. Cu atâta mai bun făcându-se decât îngerii, cu cât mai osebit nume decât dânşii au moştenit.	Evr.1:4. Făcându-Se cu atât mai presus de îngeri, cu cât a moştenit un nume mai deosebit decât ei.
Εβ Α-5 τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν,	5. Căci căruia din îngeri au zis cândva: Fiul meu eşti tu, eu astăzi te-am născut? Şi iarăşi: Eu voi fi lui Tată, şi acela va fi mie Fiu?	Evr.1:5. Căci căruia dintre îngeri i-a zis Dumnezeu vreodată: "Fiul Meu eşti Tu, Eu astăzi Te-am născut"; şi iarăşi: "Eu Îi voi fi Lui Tată şi El Îmi va fi Mie Fiu"?
Εβ Α-6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.	6. Şi iarăşi, când duce pe cel întâiu născut în lume, zice: Şi să se închine lui toţi îngerii lui Dumnezeu.	Evr.1:6. Şi iarăşi, când aduce în lume pe Cel întâi născut, El zice: "Şi să se închine Lui toţi îngerii lui Dumnezeu".
Εβ Α-7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς Φλόγα·	7. Şi de îngeri zice: Cel ce face pe îngerii săi duhuri şi pe slugile sale pară de foc.	Evr.1:7. Şi de îngeri zice: "Cel ce face pe îngerii Săi duhuri şi pe slujitorii Săi pară de foc";
Εβ Α-8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου·	8. Iar către Fiul: Scaunul tău, Dumnezeule, în veacul veacului; toiagul dreptăţii, toiagul împărăţiei tale.	Evr.1:8. Iar către Fiul: "Tronul Tău, Dumnezeule, în veacul veacului; şi toiagul dreptăţii este toiagul împărăţiei Tale.
Εβ Α-9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·	9. Iubit-ai dreptatea şi ai urât fărădelegea; pentru aceea te-a uns pe tine Dumnezeule, Dumnezeul tău, cu untul de lemn al bucuriei mai mult decât pe părtaşii tăi.	Evr.1:9. Iubit-ai dreptatea şi ai urât fărădelegea; pentru aceea Te-a uns pe Tine, Dumnezeule, Dumnezeul Tău cu untdelemnul bucuriei, mai mult decât pe părtaşii Tăi".
Εβ Α-10 καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·	10. Şi: Întru început tu Doamne, pământul ai întemeiat, şi lucrurile mâinilor tale sunt cerurile;	Evr.1:10. Şi: "Întru început Tu, Doamne, pământul l-ai întemeiat şi cerurile sunt lucrul mâinilor Tale;
Εβ Α-11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται	11. Acelea vor pieri, iară tu rămâi; şi toate ca o haină se vor învechi;	Evr.1:11. Ele vor pieri, dar Tu rămâi, şi toate ca o haină se vor învechi;

Εβ Α-12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.	*12. Şi ca un veşmânt vei înveli pe ele, şi se vor schimba; dar tu acelaşi eşti, şi anii tăi nu vor lipsi.*	*Evr.1:12. Şi ca un pe un veşmânt le vei strânge şi ca o haină vor fi schimbate. Dar Tu acelaşi eşti şi anii Tăi nu se vor sfârşi".*
Εβ Α-13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου,	*13. Şi căruia dintru îngeri au zis cândva: Şezi de-a dreapta mea, până când voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor tale?*	*Evr.1:13. Şi căruia dintre îngeri a zis Dumnezeu vreodată: "Şezi de-a dreapta Mea până când voi pune pe vrăjmaşii tăi aşternut picioarelor Tale"?*
Εβ Α-14 οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;	*14. Au nu toţi sunt duhuri slujitoare, care se trimit spre slujbă pentru cei ce vor să moştenească mântuirea?*	*Evr.1:14. Îngerii oare nu sunt toţi duhuri slujitoare, trimise ca să slujească, pentru cei ce vor fi moştenitorii mântuirii?*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Εβ Β-1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.	*1. Pentru aceea se cade nouă mai mult să ascultăm cele ce s-au auzit, ca nu cândva să cădem.*	*Evr.2:1. Pentru aceea se cuvine ca noi să luăm aminte cu atât mai mult la cele auzite, ca nu cumva să ne pierdem.*
Εβ Β-2 εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,	*2. Că de vreme ce s-a făcut adevărat cuvântul ce s-a grăit prin îngeri, şi toată călcare de poruncă şi neascultarea a luat dreaptă răsplătire,*	*Evr.2:2. Căci, dacă s-a adeverit cuvântul grăit prin îngeri şi orice călcare de poruncă şi orice neascultare şi-a primit dreapta răsplătire,*
Εβ Β-3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,	*3. Cum vom scăpa noi negrijindu-ne de atâta mântuire, care luând începere a se vesti de la Domnul, prin cei ce l-au auzit s-a adeverit întru noi,*	*Evr.2:3. Cum vom scăpa noi, dacă vom fi nepăsători la astfel de mântuire care, luând obârşie din propovăduirea Domnului, ne-a fost adeverită de cei ce au ascultat-o,*
Εβ Β-4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.	*4. Împreună mărturisind Dumnezeu cu semne şi cu minuni, şi cu multe feluri de puteri, şi cu împărţirile Duhului Sfânt, după a lui voie?*	*Evr.2:4. Împreună mărturisind şi Dumnezeu cu semne şi cu minuni şi cu multe feluri de puteri şi cu darurile Duhului Sfânt, împărţite după a Sa voinţă?*
Εβ Β-5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,	*5. Că nu îngerilor au supus Dumnezeu lumea cea viitoare, pentru care grăim.*	*Evr.2:5. Pentru că nu îngerilor a supus Dumnezeu lumea viitoare, despre care vorbim.*
Εβ Β-6 διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;	*6. Şi a mărturisit oareunde oarecine, zicând: Ce este omul, că pomeneşti pe el? Sau fiul omului, că cercetezi pe el?*	*Evr.2:6. Iar cineva a mărturisit undeva, zicând: "Ce este omul, că-l pomeneşti pe el, sau fiul omului, că-l cercetezi pe el?*
Εβ Β-7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,	*7. Micşoratu-l-ai pe el cu puţin oarece decât îngerii; cu slavă şi cu cinste ai încununat pe el şi l-ai pus peste lucrurile mâinilor tale,*	*Evr.2:7. L-ai micşorat pe el cu puţin faţă de îngeri; şi cu mărire şi cu cinste l-ai încununat şi l-ai pus peste lucrurile mâinilor Tale.*
Εβ Β-8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν	*8. Toate le-ai supus sub picioarele lui. Şi dacă au supus lui toate, nimic au lăsat lui nesupus. Ci acum*	*Evr.2:8. Toate le-ai supus sub picioarele lui". Dar prin faptul că a supus lui toate (înţelegem) că nimic nu i-a lăsat nesupus.*

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·	încă nu vedem supuse lui toate.	Acum însă, încă nu vedem cum toate i-au fost supuse.
Εβ Β-9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.	9. Iar mai micşorat cu puţin oarece decât îngerii vedem pe Iisus, pentru patima morţii, cu slavă şi cu cinste încununat, ca cu harul lui Dumnezeu pentru toţi să guste moarte.	Evr.2:9. Ci pe Cel micşorat cu puţin faţă de îngeri, pe Iisus, Îl vedem încununat cu slavă şi cu cinste, din pricina morţii pe care a suferit-o, astfel că, prin harul lui Dumnezeu, El a gustat moartea pentru fiecare om.
Εβ Β-10 ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.	10. Pentru că se cădea aceluia, pentru care sunt toate şi prin care sunt toate, care pe mulţi fii la slavă au adus, pe începătorul mântuirii lor prin patimi a-l face desăvârşit.	Evr.2:10. Căci ducând pe mulţi fii la mărire, I se cădea Aceluia, pentru Care sunt toate şi prin Care sunt toate, ca să desăvârşească prin pătimire pe Începătorul mântuirii lor.
Εβ Β-11 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,	11. Că cel ce sfinţeşte şi cei ce se sfinţesc dintru unul sunt toţi; pentru care pricină nu se ruşinează a-i numi pe dânşii fraţi	Evr.2:11. Pentru că şi Cel ce sfinţeşte şi cei ce se sfinţesc, dintr-Unul sunt toţi; de aceea nu se ruşinează să-i numească pe ei fraţi,
Εβ Β-12 λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκ κλησίας ὑμνήσω σε·	12. Zicând: Spune-voi numele tău fraţilor mei, în mijlocul Bisericii te voi lăuda.	Evr.2:12. Zicând: "Spune-voi fraţilor mei numele Tău. În mijlocul Bisericii Te voi lăuda".
Εβ Β-13 καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.	13. Şi iarăşi: Eu voi fi nădăjduindu-mă întru dânsul. Şi iarăşi: Iată eu şi pruncii care mi-au dat mie Dumnezeu.	Evr.2:13. Şi iarăşi: "Eu voi fi încrezător în El"; şi iarăşi: "Iată Eu şi pruncii pe care Mi i-a dat Dumnezeu".
Εβ Β-14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον,	14. Deci de vreme ce s-au făcut părtaşi pruncii trupului şi sângelui, şi acelaşi asemenea s-au împărtăşit aceloraşi, ca prin moarte să surpe pe cel ce are stăpânirea morţii, adică pe diavolul;	Evr.2:14. Deci, de vreme ce pruncii s-au făcut părtaşi sângelui şi trupului, în acelaşi fel şi El S-a împărtăşit de acestea, ca să surpe prin moartea Sa pe cel ce are stăpânirea morţii, adică pe diavolul,
Εβ Β-15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.	15. Şi să izbăvească pe aceia, care cu frica morţii în toată viaţa erau supuşi robiei.	Evr.2:15. Şi să izbăvească pe acei pe care frica morţii îi ţinea în robie toată viaţa.
Εβ Β-16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.	16. Că nu pe îngeri cu adevărat au luat, ci sămânţa lui Avraam au luat.	Evr.2:16. Căci, într-adevăr, nu a luat firea îngerilor, ci sămânţa lui Avraam a luat.
Εβ Β-17 ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.	17. Pentru aceea dator era întru toate a se asemăna fraţilor, ca să fie milostiv şi credincios arhiereu întru cele ce sunt către Dumnezeu, ca să curăţească păcatele poporului.	Evr.2:17. Pentru aceea, dator era întru toate să Se asemene fraţilor, ca să fie milostiv şi credincios arhiereu în cele către Dumnezeu, pentru curăţirea păcatelor poporului.
Εβ Β-18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.	18. Că întru ceea ce au pătimit însuşi fiind ispitit, poate şi celor ce se ispitesc să le ajute.	Evr.2:18. Căci prin ceea ce a pătimit, fiind El însuşi ispitit, poate şi celor ce se ispitesc să le ajute.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3	CAPITOLUL 3
Εβ Γ-1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,	1. Pentru aceea, fraţilor sfinţi, ai chemării cereşti părtaşi, socotiţi pe Apostolul şi Arhiereul mărturisirii noastre, pe Iisus Hristos;	Evr.3:1. Pentru aceea, fraţi sfinţi, părtaşi chemării cereşti, luaţi aminte la Apostolul şi Arhiereul mărturisirii noastre, la Iisus Hristos,
Εβ Γ-2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.	2. Care este credincios celui ce au făcut pe el, precum şi Moise întru toată casa lui.	Evr.3:2. Care credincios a fost Celui ce L-a rânduit, precum şi Moise în toată casa Lui.
Εβ Γ-3 πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.	3. Pentru că de mai multă slavă decât Moise acesta s-au învrednicit, cu cât mai multă cinste are decât casa, cel ce o a zidit pe ea;	Evr.3:3. Pentru că Acesta (Iisus) S-a învrednicit de mai multă slavă decât Moise, după cum are mai multă cinste decât casa cel ce a zidit-o.
Εβ Γ-4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.	4. Că toată casa se zideşte de cineva, iară cel ce toate au făcut este Dumnezeu.	Evr.3:4. Căci orice casă e zidită de către cineva, iar Ziditorul a toate este Dumnezeu.
Εβ Γ-5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,	5. Şi Moise adică a fost credincios întru toată casa lui, ca o slugă, spre mărturie celor ce erau să se grăiască;	Evr.3:5. Moise a fost credincios în toată casa Domnului, ca o slugă, spre mărturia celor ce erau să fie descoperite în viitor,
Εβ Γ-6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.	6. Iară Hristos ca un fiu în casa lui; a căruia casă suntem noi, numai de vom ţinea neclătită îndrăznirea şi lauda nădejdii până în sfârşit.	Evr.3:6. Iar Hristos a fost credincios ca Fiu peste casa Sa. Şi casa Lui suntem noi, numai dacă ţinem până la sfârşit cu neclintire, îndrăzneala mărturisirii şi lauda nădejdii noastre.
Εβ Γ-7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,	7. Drept aceea, precum zice Duhul cel Sfânt: Astăzi de veţi auzi glasul lui,	Evr.3:7. De aceea, precum zice Duhul Sfânt: "Dacă veţi auzi astăzi glasul Lui,
Εβ Γ-8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,	8. Nu vă învârtoşaţi inimile voastre, ca întru întărâtare, în ziua ispitirii în pustie;	Evr.3:8. Nu vă învârtoşaţi inimile voastre, ca la răzvrătire în ziua ispitirii din pustie,
Εβ Γ-9 οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη.	9. Unde m-au ispitit părinţii voştri, ispititu-m-au, şi au văzut lucrurile mele patruzeci de ani.	Evr.3:9. Unde M-au ispitit părinţii voştri, M-au încercat, şi au văzut faptele Mele, timp de patruzeci de ani.
Εβ Γ-10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·	10. Pentru aceea, m-am mâniat pe neamul acesta, şi am zis: Pururea rătăcesc cu inima, şi ei nu au cunoscut căile mele,	Evr.3:10. De aceea M-am mâniat pe neamul acesta şi am zis: Pururea ei rătăcesc cu inima şi căile Mele nu le-au cunoscut,
Εβ Γ-11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·	11. Că m-am jurat întru mânia mea: De vor intra întru odihna mea.	Evr.3:11. Că M-am jurat în mânia Mea: "Nu vor intra întru odihna Mea!".
Εβ Γ-12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,	12. Socotiţi fraţilor, ca să nu fie cândva în vreunul din voi inimă vicleană a necredinţei, depărtându-se de la Dumnezeul cel viu.	Evr.3:12. Luaţi seama, fraţilor, să nu fie cumva, în vreunul din voi, o inimă vicleană a necredinţei, ca să vă depărteze de la Dumnezeul cel viu.
Εβ Γ-13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ ἐξ ὑμῶν τις ἀπάτῃ τῆς	13. Ci vă îndemnaţi pe voi înşivă în toate zilele, până ce se numeşte Astăzi, ca să nu se învârtoşeze cineva dintru voi	Evr.3:13. Ci îndemnaţi-vă unii pe alţii, în fiecare zi, până ce putem să zicem: astăzi! ca nimeni dintre voi să nu se

ἁμαρτίας·	*cu înşelăciunea păcatului.*	*învârtoşeze cu înşelăciunea păcatului;*
Εβ Γ-14 μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,	*14. Că părtaşi ne-am făcut lui Hristos, numai de vom ţinea începătura încheieturii până în sfârşit neclătită.*	*Evr.3:14. Căci ne-am făcut părtaşi ai lui Hristos, numai dacă vom păstra temeinic, până la urmă, începutul stării noastre întru El,*
Εβ Γ-15 ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.	*15. De vreme ce se zice: Astăzi de veţi auzi glasul lui, nu vă învârtoşaţi inimile voastre, ca întru întărâtare.*	*Evr.3:15. De vreme ce se zice: Dacă veţi auzi astăzi glasul Lui, nu învârtoşaţi inimile voastre, ca la răzvrătire.*
Εβ Γ-16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;	*16. Pentru că oarecare auzind, l-au întărâtat, dar nu toţi care au ieşit din Egipt cu Moise.*	*Evr.3:16. Cine sunt cei care, auzind, s-au răzvrătit? Oare nu toţi care au ieşit din Egipt, prin Moise?*
Εβ Γ-17 τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;	*17. Şi asupra cărora s-au mâniat patruzeci de ani? Au nu asupra celor ce au păcătuit, ale căror oase au căzut în pustie?*	*Evr.3:17. Şi împotriva cui a ţinut mâine timp de patruzeci de ani? Au nu împotriva celor ce au păcătuit, ale căror oase au căzut în pustie?*
Εβ Γ-18 τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;	*18. Şi cărora s-au jurat să nu intre întru odihna lui, fără numai celor ce nu au crezut?*	*Evr.3:18. Şi cui S-a jurat că nu vor intra întru odihna Sa, decât numai celor ce au fost neascultători?*
Εβ Γ-19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.	*19. Şi vedem că nu au putut să intre pentru necredinţă.*	*Evr.3:19. Vedem dar că n-au putut să intre, din pricina necredinţei lor.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Εβ Δ-1 Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τι, ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.	*1. Să ne temem dar, ca nu cumva părăsind făgăduinţa a intra întru odihna lui, să se socotească cineva din voi a fi lipsit.*	*Evr.4:1. Să ne temem, deci, ca nu cumva, câtă vreme ni se lasă făgăduinţa să intrăm în odihna Lui, să pară că a rămas pe urmă cineva dintre voi.*
Εβ Δ-2 καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.	*2. Pentru că şi nouă s-a binevestit ca şi acelora; ci n-a folosit pe aceia cuvântul auzului, nefiind amestecat cu credinţa celor ce au auzit,*	*Evr.4:2. Pentru că şi nouă ni s-a binevestit ca şi acelora, dar cuvântul propovăduirii nu le-a fost lor de folos, nefiind unit cu credinţa la cei care l-au auzit.*
Εβ Δ-3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.	*3. Că intrăm întru odihnă cei ce am crezut, precum au zis: Că m-am jurat întru mânia mea, de vor intra întru odihna mea, măcar că erau făcute lucrurile de la întemeierea lumii.*	*Evr.4:3. Pe când noi, fiindcă am crezut, intrăm în odihnă, precum s-a zis: "M-am jurat întru mânia Mea: nu vor intra întru odihna Mea", măcar că lucrurile erau săvârşite de la întemeierea lumii.*
Εβ Δ-4 εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·	*4. Că au zis oareunde de ziua a şaptea întru acest chip: Şi s-au odihnit Dumnezeu în ziua a şaptea de toate lucrurile sale.*	*Evr.4:4. Căci undeva, despre ziua a şaptea, a zis astfel: "Şi S-a odihnit Dumnezeu în ziua a şaptea de toate lucrurile Sale".*
Εβ Δ-5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.	*5. Şi de aceasta iarăşi: De vor intra întru odihna mea.*	*Evr.4:5. Şi în acelaşi loc, zice iarăşi: "Nu vor intra întru odihna Mea!".*
Εβ Δ-6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ	*6. Deci de vreme ce a rămas ca oarecare să intre întru dânsa, şi aceia cărora mai*	*Evr.4:6. Deci, de vreme ce rămâne ca unii să intre în odihnă, iar aceia cărora mai dinainte li s-*

εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν,	*înainte li s-au binevestit nu au intrat, pentru necredinţă,*	*a binevestit, pentru nesupunerea lor, n-au intrat,*
Εβ Δ-7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυῒδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.	*7. iarăşi pe oarecare zi rânduieşte Astăzi, întru David zicând, după atâţia ani, precum s-a zis: Astăzi de veţi auzi glasul lui, nu vă învârtoşaţi inimile voastre.*	*Evr.4:7. Dumnezeu hotărăşte din nou o zi, astăzi rostind prin gura lui David, după atâta vreme, precum s-a zis mai sus: "Dacă veţi auzi astăzi glasul Lui, nu învârtoşaţi inimile voastre".*
Εβ Δ-8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·	*8. Că de le-ar fi făcut Iisus acelora odihnă, nu ar fi grăit de altă zi după acestea.*	*Evr.4:8. Căci dacă Iosua le-ar fi adus odihnă, Dumnezeu n-ar mai fi vorbit, după acestea, de o altă zi de odihnă.*
Εβ Δ-9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.	*9. Drept aceea, s-a lăsat odihnă poporului lui Dumnezeu.*	*Evr.4:9. Drept aceea, s-a lăsat altă sărbătoare de odihnă poporului lui Dumnezeu.*
Εβ Δ-10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.	*10. Că cel ce a intrat întru odihna lui, şi acela s-a odihnit de lucrurile sale, precum şi Dumnezeu de ale sale.*	*Evr.4:10. Pentru că cine a intrat în odihna lui Dumnezeu s-a odihnit şi el de lucrurile lui, precum Dumnezeu de ale Sale.*
Εβ Δ-11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.	*11. Deci să ne nevoim a intra întru acea odihnă, ca să nu cadă cineva întru aceeaşi pildă a neascultării.*	*Evr.4:11. Să ne silim, deci, ca să intrăm în acea odihnă, ca nimeni să nu cadă în aceeaşi pildă a neascultării,*
Εβ Δ-12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,	*12. Pentru că viu este cuvântul lui Dumnezeu şi lucrător şi mai ascuţit decât toată sabia ascuţită de amândouă părţile, şi străbate până la despărţirea sufletului şi a duhului, şi a mădularelor şi a măduvei, şi este judecător cugetelor şi gândurilor inimii.*	*Evr.4:12. Căci cuvântul lui Dumnezeu e viu şi lucrător şi mai ascuţit decât orice sabie cu două tăişuri, şi pătrunde până la despărţitura sufletului şi duhului, dintre încheieturi şi măduvă, şi destoinic este să judece simţirile şi cugetările inimii,*
Εβ Δ-13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.	*13. Şi nu este zidire nearătată înaintea lui, ci toate sunt goale şi descoperite înaintea ochilor lui, către care ne este nouă cuvântul.*	*Evr.4:13. Şi nu este nici o făptură ascunsă înaintea Lui, ci toate sunt goale şi descoperite, pentru ochii Celui în faţa Căruia noi vom da socoteală.*
Εβ Δ-14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.	*14. Drept aceea, având Arhiereu mare, care au străbătut cerurile, pe Iisus Fiul lui Dumnezeu, să ţinem mărturisirea.*	*Evr.4:14. Drept aceea, având Arhiereu mare, Care a străbătut cerurile, pe Iisus, Fiul lui Dumnezeu, să ţinem cu tărie mărturisirea.*
Εβ Δ-15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.	*15. Că nu avem Arhiereu care să nu poată pătimi împreună cu neputinţele noastre, ci ispitit întru toate după asemănarea fără de păcat.*	*Evr.4:15. Că nu avem Arhiereu care să nu poată suferi cu noi în slăbiciunile noastre, ci ispitit întru toate după asemănarea noastră, afară de păcat.*
Εβ Δ-16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.	*16. Să ne apropiem dar cu îndrăzneală la scaunul harului lui, ca să luăm milă şi să aflăm har spre ajutor la bună vreme.*	*Evr.4:16. Să ne apropiem, deci, cu încredere de tronul harului, ca să luăm milă şi să aflăm har, spre ajutor, la timp potrivit.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Εβ Ε-1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,	*1. Pentru că tot arhiereul din oameni luându-se, pentru oameni se pune spre cele ce sunt către Dumnezeu, ca să aducă daruri şi jertfe pentru păcate,*	*Evr.5:1. Căci orice arhiereu, fiind luat dintre oameni, este pus pentru oameni, spre cele către Dumnezeu, ca să aducă daruri şi jertfe pentru păcate;*
Εβ Ε-2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·	*2. Care să poată pătimi dimpreună cu cei ce nu ştiu şi se rătăcesc, de vreme ce şi el este cuprins de neputinţă.*	*Evr.5:2. El poate să fie îngăduitor cu cei neştiutori şi rătăciţi, de vreme ce şi el este cuprins de slăbiciune.*
Εβ Ε-3 καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.	*3. Şi pentru aceasta dator este, precum pentru norod, aşa şi pentru sine să aducă pentru păcate.*	*Evr.5:3. Din această pricină dator este, precum pentru popor, aşa şi pentru sine să jertfească pentru păcate.*
Εβ Ε-4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.	*4. Şi nimeni singur nu ia luişi cinstea, ci cel chemat de Dumnezeu, ca şi Aaron.*	*Evr.5:4. Şi nimeni nu-şi ia singur cinstea aceasta, ci dacă este chemat de Dumnezeu după cum şi Aaron.*
Εβ Ε-5 οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·	*5. Aşa şi Hristos nu singur pe sine s-au proslăvit a fi arhiereu, ci cel ce au grăit către dânsul: Fiul meu eşti tu, eu astăzi te-am născut.*	*Evr.5:5. Aşa şi Hristos nu S-a preaslăvit pe Sine însuşi, ca să Se facă arhiereu, ci Cel ce a grăit către El: "Fiul Meu eşti Tu, Eu astăzi Te-am născut".*
Εβ Ε-6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ	*6. Precum şi într-alt loc zice: Tu eşti preot în veac după rânduiala lui Melchisedec.*	*Evr.5:6. În alt loc se zice: "Tu eşti Preot în veac după rânduiala lui Melchisedec".*
Εβ Ε-7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,	*7. Care în zilele trupului său, cereri şi rugăciuni către cel ce putea să mântuiască pe dânsul din moarte, cu strigare tare şi cu lacrămi aducând şi fiind auzit pentru buna sa cucernicie(evlavie) ,*	*Evr.5:7. El, în zilele trupului Său, a adus, cu strigăt şi cu lacrimi, cereri şi rugăciuni către Cel ce putea să-L mântuiască din moarte şi auzit a fost pentru evlavia Sa,*
Εβ Ε-8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,	*8. Măcar că era Fiu, s-au învăţat ascultarea din cele ce au pătimit;*	*Evr.5:8. Şi deşi era Fiu, a învăţat ascultarea din cele ce a pătimit,*
Εβ Ε-9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,	*9. Şi făcându-se desăvârşit, s-au făcut tuturor celor ce ascultă pe el pricină de mântuire veşnică,*	*Evr.5:9. Şi desăvârşindu-Se, S-a făcut tuturor celor ce-L ascultă pricină de mântuire veşnică.*
Εβ Ε-10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.	*10. Numit fiind de Dumnezeu arhiereu după rânduiala lui Melchisedec.*	*Evr.5:10. Iar de Dumnezeu a fost numit: Arhiereu după rânduiala lui Melchisedec.*
Εβ Ε-11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.	*11. Despre care mult este nouă cuvântul, şi cu anevoie tălmăcindu-l a grăi, de vreme ce neputincioşi v-aţi făcut cu auzurile.*	*Evr.5:11. În privinţa aceasta avem mult de vorbit şi lucruri grele de tâlcuit, de vreme ce v-aţi făcut greoi la auzit.*
Εβ Ε-12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.	*12. Că datori fiind voi a fi învăţători pentru vreme, iarăşi vă trebuieşte să vă învăţăm pe voi care sunt stihiile începăturii cuvintelor lui Dumnezeu; şi v-aţi făcut aceia cărora vă trebuieşte lapte, iar nu hrană vârtoasă.*	*Evr.5:12. Căci voi, care de multă vreme s-ar fi cuvenit să fiţi învăţători, aveţi iarăşi trebuinţă ca cineva să vă înveţe cele dintâi începuturi ale cuvintelor lui Dumnezeu şi aţi ajuns să aveţi nevoie de lapte, nu de hrană tare.*

Εβ Ε-13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·	*13. Că tot cel ce este părtaş laptelui, nu este ştiutor de cuvântul dreptăţii, căci prunc este.*	*Evr.5:13. Pentru că oricine se hrăneşte cu lapte este nepriceput în cuvântul dreptăţii, de vreme ce este prunc.*
Εβ Ε-14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.	*14. Iară celor desăvârşit este cea vârtoasă hrană, care prin multa obişnuinţă au simţirile învăţate spre alegerea binelui şi răului.*	*Evr.5:14. Iar hrana tare este pentru cei desăvârşiţi, care au prin obişnuinţă simţurile învăţate să deosebească binele şi răul.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ	*CAPITOLUL 6*	*CAPITOLUL 6*
Εβ Στ-1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,	*1. Pentru aceea lăsând cuvântul începăturii lui Hristos, să ne aducem aminte spre săvârşire, nu iarăşi temelie a pocăinţei puind din lucruri moarte şi a credinţei întru Dumnezeu,*	*Evr.6:1. De aceea, lăsând cuvântul de început despre Hristos, să ne ridicăm spre ceea ce este desăvârşit, fără să mai punem din nou temelia învăţăturii despre pocăinţa de faptele moarte şi despre credinţa în Dumnezeu,*
Εβ Στ-2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.	*2. A învăţăturii botezurilor şi a punerii mâinilor şi a învierii morţilor şi a judeţului celui vecinic.*	*Evr.6:2. A învăţăturii despre botezuri, despre punerea mâinilor, despre învierea morţilor şi despre judecata veşnică.*
Εβ Στ-3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.	*3. Şi aceasta vom face, de va voi Dumnezeu.*	*Evr.6:3. Şi aceasta vom face-o cu voia lui Dumnezeu.*
Εβ Στ-4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ῾Αγίου	*4. Căci cu neputinţă este celor ce s-au luminat odată şi au gustat darul cel ceresc şi părtaşi s-au făcut Duhului Sfânt*	*Evr.6:4. Căci este cu neputinţă pentru cei ce s-au luminat odată şi au gustat darul cel ceresc şi părtaşi s-au făcut Duhului Sfânt,*
Εβ Στ-5 καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,	*5. Şi au gustat graiul cel bun al lui Dumnezeu şi puterile veacului celui viitor*	*Evr.6:5. Şi au gustat cuvântul cel bun al lui Dumnezeu şi puterile veacului viitor,*
Εβ Στ-6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.	*6. Şi au căzut, iarăşi să se înnoiască spre pocăinţă, a doua oară răstignind loruşi pe Fiul lui Dumnezeu şi batjocorindu-l.*	*Evr.6:6. Cu neputinţă este pentru ei, dacă au căzut, să se înnoiască iarăşi spre pocăinţă, fiindcă ei răstignesc loruşi, a doua oară, pe Fiul lui Dumnezeu şi-L fac de batjocură.*
Εβ Στ-7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·	*7. Că pământul care bea ploaia ceea ce se pogoară peste dânsul de multe ori, şi rodeşte iarbă de treabă acelora de care se şi lucrează, primeşte blagoslovenie de la Dumnezeu;*	*Evr.6:7. Ţarina, când absoarbe ploaia ce se coboară adeseori asupra ei şi rodeşte iarba folositoare celor pentru care a fost muncită, primeşte binecuvântarea de la Dumnezeu;*
Εβ Στ-8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.	*8. Dar care aduce din sine spini şi ciulini, netrebnic este şi de blestem aproape, al căruia sfârşitul este spre ardere.*	*Evr.6:8. Dar dacă aduce spini şi ciulini, se face netrebnică şi blestemul îi stă aproape iar la urmă focul o aşteaptă.*
Εβ Στ-9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.	*9. Dar avem adeverire pentru voi, iubiţilor, de cele mai bune şi care se ţin de*	*Evr.6:9. Despre voi, iubiţilor, deşi vorbim astfel, suntem încredinţaţi de lucruri mai*

	mântuire, măcar de şi aşa grăim.	*bune şi aducătoare de mântuire.*
Εβ Στ-10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.	*10. Că nu este nedrept Dumnezeu să uite lucrul vostru şi osteneala dragostei care aţi arătat spre numele lui, cei ce aţi slujit sfinţilor şi slujiţi.*	*Evr.6:10. Căci Dumnezeu nu este nedrept, ca să uite lucrul vostru şi dragostea pe care aţi arătat-o pentru numele Lui, voi, care aţi slujit şi slujiţi sfinţilor.*
Εβ Στ-11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,	*11. Dar poftim ca fiecare din voi această sârguinţă să arate spre adeverirea nădejdii până în sfârşit,*	*Evr.6:11. Dorind dar, ca fiecare dintre voi să arate aceeaşi râvnă spre adeverirea nădejdii, până la sfârşit,*
Εβ Στ-12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.	*12. Ca să nu fiţi leneşi, ci următori celor ce moştenesc făgăduinţele prin credinţă şi prin îndelunga răbdare.*	*Evr.6:12. Ca să nu fiţi greoi, ci următori ai celor ce, prin credinţă şi îndelungă-răbdare, moştenesc făgăduinţele.*
Εβ Στ-13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ,	*13. Că lui Avraam făgăduindu-se Dumnezeu, de vreme ce nu avea a se jura pe nimeni altul mai mare, s-a jurat asupra sa,*	*Evr.6:13. Căci Dumnezeu, când a dat făgăduinţă lui Avraam, de vreme ce n-avea pe nimeni mai mare, pe care să Se jure, S-a jurat pe Sine însuşi,*
Εβ Στ-14 λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·	*14. Zicând: Cu adevărat blagoslovind te voi blagoslovi şi înmulţind te voi înmulţi.*	*Evr.6:14. Zicând: "Cu adevărat, binecuvântând te voi binecuvânta, şi înmulţind te voi înmulţi".*
Εβ Στ-15 καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.	*15. Şi aşa, îndelung răbdând, a dobândit făgăduinţa,*	*Evr.6:15. Şi aşa, având Avraam îndelungă-răbdare, a dobândit făgăduinţa.*
Εβ Στ-16 ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·	*16. Pentru că oamenii pe cel mai mare se jură, şi sfârşitul a tot cuvântul lor cel de prigonire, spre adeverire, este jurământul.*	*Evr.6:16. Pentru că oamenii se jură pe cel ce e mai mare şi jurământul e la ei o chezăşie şi sfârşitul oricărei neînţelegeri.*
Εβ Στ-17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,	*17. Pentru aceea vrând Dumnezeu să arate mai mult moştenitorilor făgăduinţei neschimbarea sfatului său, a pus la mijloc jurământul;*	*Evr.6:17. În aceasta, Dumnezeu voind să arate şi mai mult, moştenitorilor făgăduinţei, nestrămutarea hotărârii Sale, a pus la mijloc jurământul:*
Εβ Στ-18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·	*18. Ca prin două lucruri ce nu se pot muta, întru care cu neputinţă este să mintă Dumnezeu, tare mângâiere să avem, cei ce am năzuit să ţinem nădejdea ce este pusă înainte;*	*Evr.6:18. Ca prin două fapte nestrămutate - făgăduinţa şi jurământul - în care e cu neputinţă ca Dumnezeu să fi minţit, noi, cei ce căutăm scăpare, să avem îndemn puternic ca să ţinem nădejdea pusă înainte,*
Εβ Στ-19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,	*19. Pe care ca o ancoră o avem a sufletului, tare şi nemişcată, şi care intră întru cele din lăuntrul catapetesmei,*	*Evr.6:19. Pe care o avem ca o ancoră a sufletului, neclintită şi tare, intrând dincolo de catapeteasmă,*
Εβ Στ-20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.	*20. Unde înainte mergător pentru noi au intrat Iisus, după rânduiala lui Melchisedec arhiereu fiind făcut în veac.*	*Evr.6:20. Unde Iisus a intrat pentru noi ca înaintemergător, fiind făcut Arhiereu în veac, după rânduiala lui Melchisedec.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ	CAPITOLUL 7	CAPITOLUL 7
Εβ Ζ-1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας ᾿Αβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,	1. Că Melchisedec acesta, împăratul Salimului, preotul lui Dumnezeu celui preaînalt, care a întâmpinat pe Avraam când s-a întors de la tăierea împăraţilor şi a binecuvântat pe el,	Evr.7:1. Căci acest Melchisedec, rege al Salemului, preot al lui Dumnezeu cel Preaînalt, care a întâmpinat pe Avraam, pe când se întorcea de la nimicirea regilor şi l-a binecuvântat,
Εβ Ζ-2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ᾿Αβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,	2. Căruia şi zeciuială din toate i-a împărţit Avraam, întâi adică tâlcuindu-se Împăratul dreptăţii, iar apoi şi împăratul Salimului, care este Împăratul păcii,	Evr.7:2. Căruia Avraam i-a dat şi zeciuială din toate, se tâlcuieşte mai întâi: rege al dreptăţii, apoi şi rege al Salemului, adică rege al păcii,
Εβ Ζ-3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.	3. Fără tată, fără mamă, fără număr de neam, nici început zilelor, nici sfârşit vieţii având; ci asemănat fiind Fiului lui Dumnezeu, rămâne preot pururea.	Evr.7:3. Fără tată, fără mamă, fără spiţă de neam, neavând nici început al zilelor, nici sfârşit al vieţii, ci, asemănat fiind Fiului lui Dumnezeu, el rămâne preot pururea.
Εβ Ζ-4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην ᾿Αβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.	4. Vedeţi dar cât este acesta, căruia şi zeciuială i-a dat patriarhul Avraam din dobânzi.	Evr.7:4. Vedeţi, dar, cât de mare e acesta, căruia chiar patriarhul Avraam i-a dat zeciuială din prada de război.
Εβ Ζ-5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾿ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος ᾿Αβραάμ·	5. Şi cei din fiii lui Levi care iau preoţia, poruncă au să ia zeciuială de la norod după lege, adică de la fraţii lor, măcar că şi aceia au ieşit din coapsele lui Avraam;	Evr.7:5. Şi cei dintre fiii lui Levi, care primesc preoţia, au poruncă după lege, ca să ia zeciuială de la popor, adică de la fraţii lor, măcar că şi aceştia au ieşit din coapsele lui Avraam;
Εβ Ζ-6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν ᾿Αβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.	6. Dar cel ce nu se numără din neamul lor a luat zeciuială de la Avraam, şi pe cel ce avea făgăduinţele l-a binecuvântat.	Evr.7:6. Iar Melchisedec, care nu-şi trage neamul din ei, a primit zeciuială de la Avraam şi pe Avraam, care avea făgăduinţele, l-a binecuvântat.
Εβ Ζ-7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.	7. Şi fără de nici o împotrivire cel mai mic de cel mai mare se binecuvântează.	Evr.7:7. Fără de nici o îndoială, cel mai mic ia binecuvântare de la cel mai mare.
Εβ Ζ-8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.	8. Şi aici adică oamenii muritori iau zeciuială; iar acolo mărturisindu-se că este viu.	Evr.7:8. Şi aici iau zeciuială nişte oameni muritori, pe când dincolo, unul care e dovedit că este viu.
Εβ Ζ-9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ ᾿Αβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·	9. Şi ca să zic aşa, prin Avraam şi Levi, cel ce lua zeciuială, zeciuială a dat;	Evr.7:9. Şi ca să spun aşa, prin Avraam, a dat zeciuială şi Levi, cel ce lua zeciuială,
Εβ Ζ-10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.	10. Că încă în coapsele tătâne-său era când l-a întâmpinat pe dânsul Melchisedec.	Evr.7:10. Fiindcă el era încă în coapsele lui Avraam, când l-a întâmpinat Melchisedec.
Εβ Ζ-11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾿ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν ᾿Ααρὼν λέγεσθαι;	11. Deci de ar fi fost săvârşirea prin preoţia Leviţilor, (că poporul sub aceea a luat legea), ce încă mai era trebuinţă după rânduiala lui Melchisedec să se ridice alt preot, iar nu după rânduiala lui Aaron să se zică?	Evr.7:11. Dacă deci desăvârşirea ar fi fost prin preoţia Leviţilor (căci legea s-a dat poporului pe temeiul preoţiei lor), ce nevoie mai era să se ridice un alt preot după rânduiala lui Melchisedec, şi să nu se zică după rânduiala lui Aaron?

Εβ Ζ-12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.	*12. Că mutându-se preoţia, de nevoie se face şi legii mutare.*	*Evr.7:12. Iar dacă preoţia s-a schimbat urmează numaidecât şi schimbarea Legii.*
Εβ Ζ-13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα. φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.	*13. Că de care se zic acestea, acela din altă seminţie se împărtăşeşte, din care nimenea s-a apropiat de jertfelnic;*	*Evr.7:13. Căci Acela, despre Care se spun acestea, îşi ia obârşia dintr-o altă seminţie, de unde nimeni n-a slujit altarului,*
Εβ Ζ-14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ 'Ιούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωῦσῆς ἐλάλησε.	*14. Că arătat este că din Iuda a răsărit Domnul nostru, la care seminţie nimic de preoţie Moise a grăit.*	*Evr.7:14. Ştiut fiind că Domnul nostru a răsărit din Iuda, iar despre seminţia acestora, cu privire la preoţi, Moise n-a vorbit nimic.*
Εβ Ζ-15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,	*15. Şi încă cu mult mai luminat este, de vreme ce după rânduiala lui Melchisedec se ridică preot altul,*	*Evr.7:15. Apoi este lucru şi mai lămurit că, dacă se ridică un alt preot după asemănarea lui Melchisedec,*
Εβ Ζ-16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.	*16. Care nu după legea poruncii trupeşti s-au făcut, ci după puterea vieţii celei nestricăcioase.*	*Evr.7:16. El s-a făcut nu după legea unei porunci trupeşti, ci cu puterea unei vieţi nepieritoare,*
Εβ Ζ-17 μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.	*17. Că se mărturiseşte: Tu eşti preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec.*	*Evr.7:17. Căci se mărturiseşte: "Tu eşti Preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec".*
Εβ Ζ-18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·	*18. Că schimbare se face poruncii care a fost mai înainte, pentru neputinţa şi nefolosul ei.*	*Evr.7:18. Astfel, porunca dată întâi se desfiinţează, pentru neputinţa şi nefolosul ei;*
Εβ Ζ-19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.	*19. Că nimic n-a săvârşit legea, ci aducere este numai la mai bună nădejde, prin care ne apropiem de Dumnezeu.*	*Evr.7:19. Căci Legea n-a desăvârşit nimic, iar în locul ei îşi face cale o nădejde mai bună, prin care ne apropiem de Dumnezeu.*
Εβ Ζ-20 καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,	*20. Şi pe cât este [preot], nu fără de jurământ; - că aceia fără de jurământ preoţi se făceau;*	*Evr.7:20. Ci încă a fost la mijloc şi un jurământ, căci pe când aceia s-au făcut preoţi fără de jurământ,*
Εβ Ζ-21 ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. -	*21. iar acesta cu jurământ, prin cel ce a zis către dânsul: Juratu-s-a Domnul şi nu-i va părea rău: Tu eşti preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec. -*	*Evr.7:.21. El S-a făcut cu jurământul Celui ce I-a grăit: "Juratu-S-a Domnul şi nu Se va căi: Tu eşti Preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec".*
Εβ Ζ-22 κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος 'Ιησοῦς.	*22. Pe atâta aşezământului de lege celui mai bun s-au făcut chezaş Iisus.*	*Evr.7:22. Cu aceasta, Iisus S-a făcut chezaşul unui mai bun testament.*
Εβ Ζ-23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·	*23. Şi aceia adică mai mulţi se făceau preoţi, pentru că de moarte erau opriţi a trăi;*	*Evr.7:23. Apoi acolo s-a ridicat un şir de preoţi, fiindcă moartea îi împiedica să dăinuiască.*
Εβ Ζ-24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·	*24. Iară acesta, pentru că rămâne în veac, are preoţie veşnică.*	*Evr.7:24. Aici însă, Iisus, prin aceea că rămâne în veac, are o preoţie netrecătoare (veşnică).*
Εβ Ζ-25 ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.	*25. Pentru aceea şi a mântui desăvârşit poate pe cei ce vin prin el la Dumnezeu, pururea trăind ca să se roage pentru dânşii.*	*Evr.7:25. Pentru aceasta, şi poate să mântuiască desăvârşit pe cei ce se apropie prin El de Dumnezeu, căci pururea e viu ca să mijlocească pentru ei.*

Εβ Ζ-26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,	26. Pentru că arhiereu ca acesta se cuvenea să fie nouă, cuvios, fără de răutate, fără de spurcăciune, osebit de cei păcătoşi, şi mai înalt decât cerurile fiind;	Evr.7:26. Un astfel de Arhiereu se cuvenea să avem: sfânt, fără de răutate, fără de pată, osebit de cei păcătoşi, şi fiind mai presus decât cerurile.
Εβ Ζ-27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.	27. Care nu are în toate zilele nevoie, ca alţi arhierei, întâi pentru ale sale păcate a aduce jertfe, apoi pentru ale poporului; că aceasta o au făcut o dată pe sine aducându-se.	Evr.7:27. El nu are nevoie să aducă zilnic jertfe, ca arhiereii: întâi pentru păcatele lor, apoi pentru ale poporului, căci El a făcut aceasta o dată pentru totdeauna, aducându-Se jertfă pe Sine însuşi.
Εβ Ζ-28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.	28. Că legea pe oameni pune arhierei care au neputinţe, iar cuvântul jurământului celui ce a fost în urma legii, pe Fiul în veac desăvârşit.	Evr.7:28. Căci Legea pune ca arhierei oameni care au slăbiciune, pe când cuvântul jurământului, venit în urma Legii, pune pe Fiul, desăvârşit în veacul veacului.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η	CAPITOLUL 8	CAPITOLUL 8
Εβ Η-1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις. τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	1. Iar cap peste cele ce se zic, Arhiereu ca acesta avem, care au şezut de-a dreapta scaunului slavei în ceruri,	Evr.8:1. Lucru de căpetenie din cele spuse este că avem astfel de Arhiereu care a şezut de-a dreapta tronului slavei în ceruri,
Εβ Η-2 τῶν Ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος,	2. Slujitor sfintelor şi cortului celui adevărat, care l-au înfipt Domnul, şi nu omul.	Evr.8:2. Slujitor Altarului şi Cortului celui adevărat, pe care l-a înfipt Dumnezeu şi nu omul.
Εβ Η-3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.	3. Că tot arhiereul ca să aducă daruri şi jertfe se pune; pentru aceea trebuia să aibă ceva şi acesta care să aducă.	Evr.8:3. Apoi, orice arhiereu este pus ca să aducă daruri şi jertfe; de aceea trebuincios era ca şi acest Arhiereu să fi avut ceva ce să aducă.
Εβ Η-4 εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,	4. Că de ar fi fost pe pământ, nici ar fi fost preot, fiind preoţii cei ce aduc darurile după lege;	Evr.8:4. Dacă ar fi pe pământ, nici n-ar fi preot, fiindcă aici sunt aceia care aduc darurile potrivit Legii,
Εβ Η-5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωῡσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·	5. Care slujesc închipuirii şi umbrei celor cereşti, precum s-au zis lui Moise când vrea să facă cortul că: Vezi, zice, să faci toate după chipul care ţi s-au arătat ţie în munte.	Evr.8:5. Care slujesc închipuirii şi umbrei celor cereşti, precum a primit poruncă Moise, când era să facă cortul: "Ia seama, zice Domnul, să faci toate după chipul ce ţi-a fost arătat în munte".
Εβ Η-6 νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.	6. Iar acum mai osebită slujire au dobândit, întrucât este şi de aşezământ de lege mai bună mijlocitor, care spre mai bune făgăduinţe s-a aşezat.	Evr.8:6. Acum însă, Arhiereul nostru a dobândit o slujire cu atât mai osebită, cu cât este şi Mijlocitorul unui testament mai bun, ca unul care este întemeiat pe mai bune făgăduinţe.
Εβ Η-7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.	7. Că de ar fi fost cel dintâi fără de prihană, nu s-ar fi căutat loc celui de al doilea.	Evr.8:7. Căci dacă (testamentul) cel dintâi ar fi fost fără de prihană, nu s-ar mai fi căutat loc pentru al doilea;
	8. Că defăimând pe dânşii, zice:	

Εβ Η-8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν	*Iată zile vor veni, zice Domnul, şi voi săvârşi peste casa lui Israel şi peste casa lui Iuda aşezământ de lege nouă;*	*Evr.8:8. Ci Dumnezeu îi mustră şi le zice: "Iată vin zile, zice Domnul, când voi face, cu casa lui Israel şi cu casa lui Iuda, testament nou,*
Εβ Η-9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·	*9. Nu după aşezământul de lege care l-am făcut părinţilor lor, în ziua când am apucat pe dânşii de mâna lor, ca să-i scot din pământul Egiptului; căci ei n-au rămas întru aşezământul de lege al meu, şi eu i-am părăsit pe ei, zice Domnul.*	*Evr.8:9. Nu ca testamentul pe care l-am făcut cu părinţii lor, în ziua când i-am apucat de mână ca să-i scot din pământul Egiptului; căci ei n-au rămas în testamentul Meu, de aceea şi Eu i-am părăsit - zice Domnul.*
Εβ Η-10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.	*10. Căci acesta este aşezământ de lege, care voi pune casei lui Israel după zilele acelea, zice Domnul; dând legile mele în cugetele lor, şi în inimile lor voi scrie pe ele, şi voi fi lor Dumnezeu, şi ei vor fi mie norod;*	*Evr.8:10. Că acesta e testamentul pe care îl voi face cu casa lui Israel, după acele zile, zice Domnul: Pune-voi legile Mele în cugetul lor şi în inima lor le voi scrie, şi voi fi lor Dumnezeu şi ei vor fi poporul Meu.*
Εβ Η-11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·	*11. Şi nu va mai învăţa fiecare pe vecinul său, şi fiecare pe fratele său, zicând: Cunoaşte pe Domnul, că toţi mă vor şti, de la cel mic până la cel mare al lor.*	*Evr.8:11. Şi nu va mai învăţa fiecare pe vecinul său şi fiecare pe fratele său zicând: Cunoaşte pe Domnul! - căci toţi Mă vor cunoaşte, de la cel mai mic până la cel mai mare al lor;*
Εβ Η-12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.	*12 Căci milostiv voi fi nedreptăţilor lor, şi păcatele lor şi fărădelegile lor nu le voi mai pomeni.*	*Evr.8:12. Căci voi fi milostiv cu nedreptăţile lor şi de păcatele lor nu-Mi voi mai aduce aminte".*
Εβ Η-13 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.	*13. Şi zicând Nouă, a învechit pe cea dintâi; iar ce se învecheşte şi îmbătrâneşte aproape este de pieire.*	*Evr.8:13. Şi zicând: "Nou", Domnul a învechit pe cel dintâi. Iar ce se învecheşte şi îmbătrâneşte, aproape este de pieire.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	*CAPITOLUL 9*	*CAPITOLUL 9*
Εβ Θ-1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.	*1. Avea drept aceea şi cortul cel dintâi îndreptări de slujbă şi sfinţire lumească.*	*Evr.9:1. Deci şi cei dintâi (Aşezământ) avea orânduieli pentru slujba dumnezeiască şi un altar pământesc,*
Εβ Θ-2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.	*2. Pentru că cortul s-a făcut cel dintâi, întru care era sfeşnicul şi masa şi punerea înainte a pâinilor, care se zice Sfintele;*	*Evr.9:2. Căci s-a pregătit cortul mărturiei. În el se aflau, mai întâi, sfeşnicul şi masa şi pâinile punerii înainte; partea aceasta se numeşte Sfânta.*
Εβ Θ-3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,	*3. Iar după a doua catapeteasmă, cortul cel ce se chema Sfintele Sfintelor,*	*Evr.9:3. Apoi, după catapeteasma a doua, era cortul numit Sfânta Sfintelor,*
Εβ Θ-4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ	*4. Care avea cădelniţă de aur şi chivotul legământului ferecat peste tot cu aur, întru care era năstrapa cea de aur care avea mana, şi toiagul lui*	*Evr.9:4. Având altarul tămâierii de aur şi chivotul Aşezământului ferecat peste tot cu aur, în care era năstrapa de aur, care avea mana, era*

βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,	*Aaron, ce odrăslise, şi tablele legii;*	*toiagul lui Aaron ce odrăslise şi tablele Legii.*
Εβ Θ-5 ὑπεράνω· δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.	*5. Iar pe deasupra lui Heruvimii slavei care umbreau altarul; pentru care nu este acum a grăi pe amăruntul.*	*Evr.9:5. Deasupra chivotului erau heruvimii slavei, care umbreau altarul împăcării; despre acestea nu putem acum să vorbim cu de-amănuntul.*
Εβ Θ-6 Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,	*6. Şi acestea fiind tocmite aşa, în cortul cel dintâi pururea intrau preoţii când făceau slujbele.*	*Evr.9:6. Astfel fiind întocmite aceste încăperi, preoţii intrau totdeauna în cortul cel dintâi, săvârşind slujbele dumnezeieşti;*
Εβ Θ-7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρίς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,	*7. Iar în cel de al doilea o dată în an, singur arhiereul, nu fără de sânge, care aducea pentru sine şi pentru neştiinţele poporului.*	*Evr.9:7. În cel de-al doilea însă numai arhiereul, o dată pe an, şi nu fără de sânge, pe care îl aducea pentru sine însuşi şi pentru greşealele poporului.*
Εβ Θ-8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·	*8. Aceasta însemnând Duhul cel Sfânt, că încă nu era arătată calea sfinţilor, fiindcă încă sta cortul cel dintâi,*	*Evr.9:8. Prin aceasta, Duhul Sfânt ne lămureşte că drumul către Sfânta Sfintelor nu era să fie arătat, câtă vreme cortul întâi mai sta în picioare,*
Εβ Θ-9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,	*9. Care era pildă în vremea de atunci, întru care daruri şi jertfe se aduc, cele ce nu puteau după ştiinţă să facă desăvârşit pe cel ce slujea,*	*Evr.9:9. Care era o pildă pentru timpul de faţă şi însemna că darurile şi jertfele ce se aduceau n-aveau putere să desăvârşească cugetul închinătorului.*
Εβ Θ-10 μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.	*10. Numai pentru mâncări şi băuturi şi multe feluri de spălări şi îndreptări ale trupului, erau puse până la vremea îndreptării.*	*Evr.9:10. Acestea erau numai legiuiri pământeşti - despre mâncăruri, despre băuturi, despre felurite spălări - şi erau porunci până la vremea îndreptării.*
Εβ Θ-11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,	*11. Iar Hristos venind arhiereu bunătăţilor celor viitoare, prin cortul cel mai mare şi mai desăvârşit, nu de mână făcut, adică nu al acestei zidiri,*	*Evr.9:11. Iar Hristos, venind Arhiereu al bunătăţilor celor viitoare, a trecut prin cortul cel mai mare şi mai desăvârşit, nu făcut de mână, adică nu din zidirea aceasta;*
Εβ Θ-12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.	*12. Nici prin sânge de ţapi şi de viţei, ci prin sângele său au intrat o dată întru cele Sfinte, veşnică răscumpărare aflând.*	*Evr.9:12. El a intrat o dată pentru totdeauna în Sfânta Sfintelor, nu cu sânge de ţapi şi de viţei, ci cu însuşi sângele Său, şi a dobândit o veşnică răscumpărare.*
Εβ Θ-13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,	*13. Că de vreme ce sângele taurilor şi al ţapilor, şi cenuşa de junice stropind pe cei spurcaţi, îi sfinţeşte spre curăţenia trupului,*	*Evr.9:13. Căci dacă sângele ţapilor şi al taurilor şi cenuşa junincii, stropind pe cei spurcaţi, îi sfinţeşte spre curăţirea trupului,*
Εβ Θ-14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ	*14. Cu cât mai vârtos sângele lui Hristos, care prin Duhul cel vecinic pe sine s-au adus fără de prihană lui Dumnezeu, va curăţi ştiinţa voastră de faptele cele*	*Evr.9:14. Cu cât mai mult sângele lui Hristos, Care, prin Duhul cel veşnic, S-a adus lui Dumnezeu pe Sine, jertfă fără de prihană, va curăţi cugetul vostru de faptele cele moarte,*

λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;	moarte, ca să slujiţi Dumnezeului celui viu?	ca să slujiţi Dumnezeului celui viu?
Εβ Θ-15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.	15. Şi pentru aceasta este mijlocitor aşezământului de lege celui nou, ca făcându-se moartea spre răscumpărarea greşalelor ce erau în aşezământul de lege cel dintâi, să ia cei chemaţi făgăduinţa moştenirii celei veşnice.	Evr.9:15. Şi pentru aceasta El este Mijlocitorul unui nou testament, ca prin moartea suferită spre răscumpărarea greşealelor de sub întâiul testament, cei chemaţi să ia făgăduinţa moştenirii veşnice.
Εβ Θ-16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·	16. Că unde este diată, acolo trebuie să fie moarte celui ce face diata.	Evr.9:16. Căci unde este testament, trebuie neapărat să fie vorba despre moartea celui ce a făcut testamentul.
Εβ Θ-17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.	17. Că diata întru cei morţi este întărită, de vreme ce încă nici o putere nu are până când este viu cel ce face diata.	Evr.9:17. Un testament ajunge temeinic după moarte, fiindcă nu are nici o putere, câtă vreme trăieşte cel ce l-a făcut.
Εβ Θ-18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·	18. Pentru aceea nici cea dintâi fără de sânge nu s-a înnoit;	Evr.9:18. De aceea, nici cel dintâi n-a fost sfinţit fără sânge.
Εβ Θ-19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισε	19. Că după ce s-a grăit toată după lege de către Moise la tot poporul, luând sângele cel de viţei şi de ţapi, cu apă şi cu lână roşie şi cu isop, şi pe însăşi cartea şi pe tot poporul a stropit,	Evr.9:19. Într-adevăr Moise, după ce a rostit faţă cu tot poporul toate poruncile din Lege, luând sângele cel de viţei şi de ţapi, cu apă şi cu lână roşie şi cu isop, a stropit şi cartea şi pe tot poporul,
Εβ Θ-20 λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·	20. Zicând: Acesta este sângele legii care au poruncit vouă Dumnezeu.	Evr.9:20. Şi a zis: "Acesta este sângele testamentului pe care l-a poruncit vouă Dumnezeu".
Εβ Θ-21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισε.	21. Încă şi pe cort şi pe toate vasele cele de slujbă aşijderea cu sângele le-a stropit.	Evr.9:21. Şi a stropit, de asemenea, cu sânge, cortul şi toate vasele pentru slujbă.
Εβ Θ-22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.	22. Şi mai toate cu sânge se curăţesc după lege, şi fără de vărsare de sânge nu se face iertare.	Evr.9:22. După Lege, aproape toate se curăţesc cu sânge, şi fără vărsare de sânge nu se dă Iertare.
Εβ Θ-23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.	23. Trebuia dar ca chipurile celor din ceruri cu acestea să se curăţească, iar singure cele cereşti cu jertfe mai bune decât acestea.	Evr.9:23. Trebuie dar ca chipurile celor din ceruri să fie curăţite prin acestea, iar cele cereşti înseşi cu jertfe mai bune decât acestea.
Εβ Θ-24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·	24. Că nu în sfinte făcute de mâini au intrat Hristos, care erau chipuri celor adevărate, ci în singur cerul, ca să se arate acum feţei lui Dumnezeu pentru noi.	Evr.9:24. Căci Hristos n-a intrat într-o Sfântă a Sfintelor făcută de mâini - închipuirea celei adevărate - ci chiar în cer, ca să Se înfăţişeze pentru noi înaintea lui Dumnezeu;
Εβ Θ-25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ	25. Nici ca de multe ori să se aducă pe sineşi, precum arhiereul intră în cele sfinte în tot anul cu sânge străin;	Evr.9:25. Iar nu ca să Se aducă pe Sine însuşi jertfă de mai multe ori - ca arhiereul care intră în Sfânta Sfintelor cu sânge străin, în fiecare an.
Εβ Θ-26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν	26. De vreme ce i s-ar fi căzut lui de multe ori să	Evr.9:26. Altfel, ar fi trebuit să pătimească de mai multe ori,

δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.	pătimească de la întemeierea lumii; ci acum o dată la sfârşitul veacurilor spre surparea păcatului prin jertfa sa s-au arătat.	de la întemeierea lumii; ci acum, la sfârşitul veacurilor, S-a arătat o dată, spre ştergerea păcatului, prin jertfa Sa.
Εβ Θ-27 καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,	27. Şi precum este rânduit oamenilor o dată să moară, iar după aceea judecata,	Evr.9:27. Şi precum este rânduit oamenilor o dată să moară, iar după aceea să fie judecata,
Εβ Θ-28 οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.	28. Aşa şi Hristos, o dată fiind jertfit ca să ridice păcatele multora, a doua oară fără de păcat se va arăta celor ce aşteaptă pe el spre mântuire.	Evr.9:28. Tot aşa şi Hristos, după ce a fost adus o dată jertfă, ca să ridice păcatele multora, a doua oară fără de păcat Se va arăta celor ce cu stăruinţă Îl aşteaptă spre mântuire.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι	CAPITOLUL 10	CAPITOLUL 10
Εβ Ι-1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·	1. Pentru că legea având umbra bunătăţilor celor viitoare, iar nu însuşi chipul lucrurilor, cu aceleaşi jertfe care în fiecare an aduc pururea, niciodată poate pe cei ce vin să-i facă desăvârşiţi;	Evr.10:1. În adevăr, Legea având umbra bunurilor viitoare, iar nu însuşi chipul lucrurilor, nu poate niciodată - cu aceleaşi jertfe, aduse neîncetat în fiecare an - să facă desăvârşiţi pe cei ce se apropie.
Εβ Ι-2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους;	2. De vreme ce ar fi încetat a se aduce, pentru că nu ar mai avea nici o ştiinţă de păcate cei ce slujesc, o dată fiind curăţiţi?	Evr.10:2. Altfel, n-ar fi încetat oare jertfele aduse, dacă cei ce săvârşesc slujba dumnezeiască, fiind o dată curăţiţi, n-ar mai avea nici o conştiinţă a păcatelor?
Εβ Ι-3 ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν·	3. Ci întru dânsele pomenire de păcate în fiecare an se face;	Evr.10:3. Ci prin ele, an de an, se face amintirea păcatelor.
Εβ Ι-4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.	4. Că cu neputinţă este sânge de tauri şi de ţapi să ridice păcatele.	Evr.10:4. Pentru că este cu neputinţă ca sângele de tauri şi de ţapi să înlăture păcatele.
Εβ Ι-5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφρὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·	5. Pentru aceea intrând în lume, zice: Jertfa şi prinosul nu ai voit, iară trupul mi-ai săvârşit;	Evr.10:5. Drept aceea, intrând în lume, zice: "Jertfă şi prinos n-ai voit, dar mi-ai întocmit trup.
Εβ Ι-6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·	6. Arderile de tot şi pentru păcat nu ai voit.	Evr.10:6. Arderi de tot şi jertfe pentru păcat nu ţi-au plăcut;
Εβ Ι-7 τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.	7. Atunci am zis: Iată viu, în capul cărţii scris este pentru mine, ca să fac voia ta Dumnezeule.	Evr.10:7. Atunci am zis: Iată vin, în sulul cărţii este scris despre mine, să fac voia Ta, Dumnezeule".
Εβ Ι-8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδέ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,	8. Mai sus zicând: Jertfa şi prinosul şi arderile de tot şi pentru păcat nu ai voit, nici ai poftit; care se aduc după lege;	Evr.10:8. Zicând mai sus că: "Jertfă şi prinoase şi arderile de tot şi jertfele pentru păcat n-ai voit, nici nu Ţi-au plăcut", care se aduc după Lege,
Εβ Ι-9 τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.	9. Atunci au zis: Iată viu ca să fac voia ta, Dumnezeule. El ridică pe cea dintâi, ca să puie pe cea de a doua,	Evr.10:9. Atunci a zis: "Iată vin ca să fac voia Ta, Dumnezeule". El desfiinţează deci pe cei dintâi ca să statornicească pe al doilea.
Εβ Ι-10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	10. Întru care voie suntem sfinţiţi prin jertfirea trupului lui Iisus Hristos o dată.	Evr.10:10. Întru această voinţă suntem sfinţiţi, prin jertfa trupului lui Iisus Hristos, o

ἐφάπαξ.		*dată pentru totdeauna.*
Εβ I-11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·	*11. Şi tot preotul stă în toate zilele slujind şi aceleaşi jertfe de multe ori aducând, care niciodată pot să curăţească păcatele;*	*Evr.10:11. Şi orice preot stă şi slujeşte în fiecare zi şi aceleaşi jertfe aduce de multe ori, ca unele care niciodată nu pot să înlăture păcatele.*
Εβ I-12 αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,	*12. Iar acesta o jertfă aducând pentru păcate, pururea au şezut de-a dreapta lui Dumnezeu;*	*Evr.10:12. Acesta dimpotrivă, aducând o singură jertfă pentru păcate, a şezut în vecii vecilor, de-a dreapta lui Dumnezeu,*
Εβ I-13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.	*13. De aceea aşteptând până se vor pune vrăjmaşii lui aşternut picioarelor lui.*	*Evr.10:13. Şi aşteaptă până ce vrăjmaşii Lui vor fi puşi aşternut picioarelor Lui.*
Εβ I-14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.	*14. Că cu o jertfă au săvârşit pururea pe cei ce se sfinţesc.*	*Evr.10:14. Căci printr-o singură jertfă adusă, a adus la veşnică desăvârşire pe cei ce se sfinţesc;*
Εβ I-15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,	*15. Şi mărturiseşte nouă şi Duhul cel Sfânt, că după ce au zis mai înainte:*	*Evr.10:15. Dar şi Duhul cel Sfânt ne mărturiseşte aceasta, fiindcă după ce a zis:*
Εβ I-16 αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,	*16. Acesta este aşezământul de lege care voi face cu dânşii după zilele acelea, zice Domnul, dând legile mele în inimile lor, şi în cugetele lor scrie-voi pe ele,*	*Evr.10:16. "Acesta este aşezământul pe care îl voi întocmi cu ei, după acele zile - zice Domnul: Da-voi legile Mele în inimile lor şi le voi scrie în cugetele lor".*
Εβ I-17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.	*17. Şi păcatele lor şi fărădelegile lor nu le voi mai pomeni.*	*Evr.10:17. Şi adaugă: "Iar de păcatele lor şi de fărădelegile lor nu-Mi voi mai aduce aminte".*
Εβ I-18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.	*18. Iar unde este iertare acestora, nu mai este jertfă pentru păcate.*	*Evr.10:18. Unde este dar Iertarea acestora, nu mai este jertfă pentru păcate.*
Εβ I-19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,	*19. Drept aceea, fraţilor, având îndrăzneală a intra întru cele sfinte prin sângele lui Iisus,*	*Evr.10:19. Drept aceea, fraţilor, având îndrăzneală, să intrăm în Sfânta Sfintelor, prin sângele lui Iisus,*
Εβ I-20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,	*20. Pe cale nouă şi vie care o au înnoit nouă prin catapeteasmă, adică prin trupul său,*	*Evr.10:20. Pe calea cea nouă şi vie pe care pentru noi a înnoit-o, prin catapeteasmă, adică prin trupul Său,*
Εβ I-21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,	*21. Şi având preot mare peste casa lui Dumnezeu,*	*Evr.10:21. Şi având mare preot peste casa lui Dumnezeu,*
Εβ I-22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,	*22. Să ne apropiem cu adevărată inimă întru deplină credinţă, fiind stropiţi la inimi de ştiinţă vicleană, şi spălaţi la trup cu apă curată.*	*Evr.10:22. Să ne apropiem cu inimă curată, întru plinătatea credinţei, curăţindu-ne prin stropire inimile de orice cuget rău, şi spălându-ne trupul în apă curată,*
Εβ I-23 καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·	*23. Să ţinem mărturisirea nădejdii nesmintită, pentru că credincios este cel ce au făgăduit,*	*Evr.10:23. Să ţinem mărturisirea nădejdii cu neclintire, pentru că credincios este Cel ce a făgăduit,*
Εβ I-24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,	*24. Şi să cunoaştem unul pe altul spre îndemnarea dragostei şi a faptelor bune,*	*Evr.10:24. Şi să luăm seama unul altuia, ca să ne îndemnăm la dragoste şi la fapte bune,*

Εβ Ι-25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.	*25. Nepărăsind adunarea noastră, precum au unii obicei, ci îndemnând unul pe altul, şi cu atât mai vârtos cu cât vedeţi apropiindu-se ziua.*	*Evr.10:25. Fără să părăsim Biserica noastră, precum le este obiceiul unora, ci îndemnători făcându-ne, cu atât mai mult, cu cât vedeţi că se apropie ziua aceea.*
Εβ Ι-26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,	*26. Că păcătuind noi de bună voie după ce am luat cunoştinţa adevărului, nu mai rămâne jertfă pentru păcate,*	*Evr.10:26. Căci dacă păcătuim de voia noastră, după ce am luat cunoştiinţă despre adevăr, nu ne mai rămâne, pentru păcate, nici o jertfă,*
Εβ Ι-27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους·	*27. Ci o aşteptare oarecare înfricoşată a judecăţii şi iuţimea focului, care va să mănânce pe cei protivnici.*	*Evr.10:27. Ci o înfricoşată aşteptare a judecăţii şi iuţimea focului care va mistui pe cei potrivnici.*
Εβ Ι-28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει·	*28. Lepădând cineva legea lui Moise fără de milă prin doi sau trei martori moare;*	*Evr.10:28. Călcând cineva Legea lui Moise, e ucis fără de milă, pe cuvântul a doi sau trei martori;*
Εβ Ι-29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;	*29. Cât de mai amară muncă, socotiţi, va lua cel ce a călcat pe Fiul lui Dumnezeu, şi a socotit a fi de obşte sângele legii, cu care s-a sfinţit, şi a ocărât Duhul harului?*	*Evr.10:29. Gândiţi-vă: cu cât mai aspră fi-va pedeapsa cuvenită celui ce a călcat în picioare pe Fiul lui Dumnezeu, şi a nesocotit sângele testamentului cu care s-a sfinţit, şi a batjocorit duhul harului.*
Εβ Ι-30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ εκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.	*30. Că ştim pe cel ce au zis: A mea este răsplătirea, eu voi răsplăti, zice Domnul. Şi iarăşi: Domnul va judeca pe poporul său.*	*Evr.10:30. Căci cunoaştem pe Cel ce a zis: "A Mea este răzbunarea; Eu voi răsplăti". Şi iarăşi: "Domnul va judeca pe poporul Său".*
Εβ Ι-31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.	*31. Înfricoşat lucru este a cădea în mâinile Dumnezeului celui viu.*	*Evr.10:31. Înfricoşător lucru este să cădem în mâinile Dumnezeului celui viu.*
Εβ Ι-32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,	*32. Iar aduceţi-vă aminte de zilele cele mai dinainte, întru care luminându-vă, multă luptă de patimi aţi suferit,*	*Evr.10:32. Aduceţi-vă, dar, aminte mai întâi de zilele în care, după ce aţi fost luminaţi, aţi răbdat luptă grea de suferinţe,*
Εβ Ι-33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.	*33. De o parte cu ocări şi cu necazuri priveală făcându-vă, iar de altă parte, părtaşi făcându-vă celor ce vieţuiesc aşa.*	*Evr.10:33. Parte făcându-vă privelişte cu ocările şi cu necazurile îndurate, parte suferind împreună cu cei ce treceau prin unele ca acestea,*
Εβ Ι-34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.	*34. Pentru că aţi şi pătimit împreună cu legăturile mele şi jefuirea de averile voastre cu bucurie aţi primit, ştiind că aveţi voi avuţie în ceruri mai bună şi stătătoare.*	*Evr.10:34. Căci aţi avut milă de cei închişi, iar răpirea averilor voastre aţi primit-o cu bucurie, bine ştiind că voi aveţi o mai bună şi statornică avere.*
Εβ Ι-35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.	*35. Nu lepădaţi dar îndrăzneala voastră, care are mare răsplătire.*	*Evr.10:35. Nu lepădaţi dar încrederea voastră, care are mare răsplătire.*
Εβ Ι-36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.	*36. Că aveţi trebuinţă de răbdare ca voia lui Dumnezeu făcând, să luaţi făgăduinţa.*	*Evr.10:36. Căci aveţi nevoie de răbdare ca, făcând voia lui Dumnezeu, să dobândiţi făgăduinţa.*
Εβ Ι-37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ	*37. Că încă puţin oarece cel ce*	*Evr.10:37. "Căci mai este puţin*

ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ.	*este să vie va veni, şi nu va zăbovi.*	*timp, prea puţin, şi Cel ce e să vină, va veni şi nu va întârzia;*
Εβ Ι-38 ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ·	*38. Iar dreptul din credinţă va fi viu; şi de se va îndoi cineva, nu va binevoi sufletul meu întru dânsul.*	*Evr.10:38. Iar dreptul din credinţă va fi viu; şi de se va îndoi cineva, nu va binevoi sufletul Meu întru el".*
Εβ Ι-39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.	*39. Iar noi nu suntem ai îndoirii spre pieire, ci ai credinţei spre câştigarea sufletului.*	*Evr.10:39. Noi nu suntem (fii) ai îndoielii spre pieire, ci ai credinţei spre dobândirea sufletului.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	*CAPITOLUL 11*	*CAPITOLUL 11*
Εβ Ια-1 Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.	*1. Iar credinţa este adeverirea celor nădăjduite, dovedirea lucrurilor celor nevăzute.*	*Evr.11:1. Iar credinţa este încredinţarea celor nădăjduite, dovedirea lucrurilor celor nevăzute.*
Εβ Ια-2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.	*2. Că întru aceasta sunt mărturisiţi cei de demult.*	*Evr.11:2. Prin ea, cei din vechime au dat buna lor mărturie.*
Εβ Ια-3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.	*3. Prin credinţă pricepem că s-au întemeiat veacurile cu graiul lui Dumnezeu, de s-au făcut din cele nevăzute cele ce se văd.*	*Evr.11:3. Prin credinţă înţelegem că s-au întemeiat veacurile prin cuvântul lui Dumnezeu, de s-au făcut din nimic cele ce se văd.*
Εβ Ια-4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.	*4. Prin credinţă mai multă jertfă Avel decât Cain a adus lui Dumnezeu, pentru care a fost mărturisit că a fost drept, mărturisind Dumnezeu de darurile lui, şi prin aceea, după ce a murit, încă grăieşte.*	*Evr.11:4. Prin credinţă, Abel a adus lui Dumnezeu mai bună jertfă decât Cain, pentru care a luat mărturie că este drept, mărturisind Dumnezeu despre darurile lui; şi prin credinţă grăieşte şi azi, deşi a murit.*
Εβ Ια-5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·	*5. Prin credinţă Enoh s-a mutat ca să nu vadă moarte, şi nu s-a aflat, pentru că l-au mutat pe el Dumnezeu; că mai înainte de mutarea lui a fost mărturisit, că a bine plăcut lui Dumnezeu.*	*Evr.11:5. Prin credinţă, Enoh a fost luat de pe pământ ca să nu vadă moartea, şi nu s-a mai aflat, pentru că Dumnezeu îl strămutase, căci mai înainte de a-l strămuta, el a avut mărturie că a bine-plăcut lui Dumnezeu.*
Εβ Ια-6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστι καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.	*6. Şi fără de credinţă nu este cu putinţă a bine plăcea lui Dumnezeu; că trebuie cel ce se apropie la Dumnezeu să creadă cum că este, şi celor ce caută pe dânsul este dătător de plată.*	*Evr.11:6. Fără credinţă, dar, nu este cu putinţă să fim plăcuţi lui Dumnezeu, căci cine se apropie de Dumnezeu trebuie să creadă că El este şi că Se face răsplătitor celor care Îl caută.*
Εβ Ια-7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι’ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος	*7. Prin credinţă răspuns luând Noe despre cele care încă nu erau văzute, temându-se, a făcut corabie spre mântuirea casei sale, prin care a osândit lumea şi dreptăţii celei după credinţă s-a făcut moştenitor.*	*Evr.11:7. Prin credinţă, luând Noe înştiinţare de la Dumnezeu despre cele ce nu se vedeau încă, a gătit, cu evlavie, o corabie spre mântuirea casei sale; prin credinţă el a osândit lumea şi dreptăţii celei din credinţă s-a făcut moştenitor.*
Εβ Ια-8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ	*8. Prin credinţă chemându-se Avraam, a ascultat de a ieşit la locul care era să-l ia spre moştenire, şi a ieşit, neştiind*	*Evr.11:8. Prin credinţă, Avraam, când a fost chemat, a ascultat şi a ieşit la locul pe care era să-l ia spre moştenire şi a ieşit*

ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.	*unde merge.*	*neştiind încotro merge.*
Εβ Ια-9 Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ ᾿Ισαὰκ καὶ ᾿Ιακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·	*9. Prin credinţă a nemernicit în pământul făgăduinţei, ca într-un pământ străin, în corturi locuind cu Isaac şi cu Iacov, cei dimpreună moştenitori ai aceleiaşi făgăduinţe;*	*Evr.11:9. Prin credinţă, a locuit vremelnic în pământul făgăduinţei, ca într-un pământ străin, locuind în corturi cu Isaac şi cu Iacov, cei dimpreună moştenitori ai aceleiaşi făgăduinţe;*
Εβ Ια-10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.	*10. Că aştepta cetatea care are temelii, al căreia meşter şi lucrător este Dumnezeu.*	*Evr.11:10. Căci aştepta cetatea cu temelii puternice, al cărei meşter şi lucrător este Dumnezeu.*
Εβ Ια-11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.	*11. Prin credinţă şi însăşi Sarra, stearpă fiind, putere spre zămislirea sămânţei a luat, şi afară de vremea vârstei a născut, de vreme ce a socotit că este credincios cel ce au făgăduit.*	*Evr.11:11. Prin credinţă, şi Sara însăşi a primit putere să zămislească fiu, deşi trecuse de vârsta cuvenită, pentru că ea L-a socotit credincios pe Cel ce făgăduise.*
Εβ Ια-12 διὸ καὶ ἀφ᾿ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.	*12. Pentru aceea şi dintru unul, şi acela încă fiind omorât, s-au născut ca stelele cerului cu mulţimea şi ca nisipul cel fără de număr de pe lângă mare.*	*Evr.11:12. Pentru aceea, dintr-un singur om, şi acela ca şi mort, s-au născut atâţia urmaşi - mulţi "ca stelele cerului şi ca nisipul cel fără de număr de pe ţărmul mării".*
Εβ Ια-13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.	*13. După credinţă au murit aceştia toţi, neluând făgăduinţele, ci de departe văzându-le şi sărutându-le şi mărturisind că streini şi nemernici sunt pe pământ.*	*Evr.11:13. Toţi aceştia au murit întru credinţă, fără să primească făgăduinţele, ci văzându-le de departe şi iubindu-le cu dor şi mărturisind că pe pământ ei sunt străini şi călători.*
Εβ Ια-14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.	*14. Că cei ce grăiesc unele ca acestea arată că patrie caută.*	*Evr.11:14. Iar cei ce grăiesc unele ca acestea dovedesc că ei îşi caută lor patrie.*
Εβ Ια-15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ᾿ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·	*15. Şi de şi-ar fi adus aminte de aceea dintru care au ieşit, ar fi avut vreme a se întoarce;*	*Evr.11:15. Într-adevăr, dacă ar fi avut în minte pe aceea din care ieşiseră, aveau vreme să se întoarcă.*
Εβ Ια-16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ᾿ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.	*16. Iar acum de cea mai bună doresc, adică de cea cerească, pentru aceea nu se ruşinează de dânşii Dumnezeu a se numi Dumnezeul lor, că au gătit lor cetate.*	*Evr.11:16. Dar acum ei doresc una mai bună, adică pe cea cerească. Pentru aceea Dumnezeu nu Se ruşinează de ei ca să Se numească Dumnezeul lor, căci le-a gătit lor cetate.*
Εβ Ια-17 Πίστει προσενήνοχεν ᾿Αβραὰμ τὸν ᾿Ισαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,	*17. Prin credinţă a adus Avraam pe Isaac când a fost ispitit şi pe cel unul născut îl aducea jertfă, cel ce luase făgăduinţele,*	*Evr.11:17. Prin credinţă, Avraam, când a fost încercat, a adus pe Isaac (jertfă). Cel ce primise făgăduinţele aducea jertfă pe fiul său unul născut!*
Εβ Ια-18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν ᾿Ισαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,	*18. Către care s-au zis că: Întru Isaac se va numi ţie sămânţă.*	*Evr.11:18. Către el grăise Dumnezeu: "Că în Isaac ţi se va chema ţie urmaş".*
Εβ Ια-19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.	*19. Socotind că şi din morţi a-l învia puternic este Dumnezeu, drept aceea pe acela şi întru pildă l-a luat.*	*Evr.11:19. Dar Avraam a socotit că Dumnezeu este puternic să-l învieze şi din morţi; drept aceea l-a dobândit înapoi ca*

		un fel de pildă (a învierii) Lui.
Εβ Ια-20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.	20. Prin credinţă pentru cele viitoare a binecuvântat Isaac pe Iacov şi pe Isav.	Evr.11:20. Prin credinţa despre cele viitoare a binecuvântat Isaac pe Iacov şi pe Esau.
Εβ Ια-21 Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.	21. Prin credinţă Iacov murind, pe fiecare din fiii lui Iosif a binecuvântat, şi s-a închinat pe vârful toiagului lui.	Evr.11:21. Prin credinţă Iacov, când a fost să moară, a binecuvântat pe fiecare din fiii lui Iosif şi s-a închinat, rezemându-se pe vârful toiagului său.
Εβ Ια-22 Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.	22. Prin credinţă Iosif, murind, a făcut pomenire pentru ieşirea fiilor lui Israel, şi pentru oasele sale a poruncit.	Evr.11:22. Prin credinţă Iosif, la sfârşitul vieţii, a pomenit despre ieşirea fiilor lui Israel şi a dat porunci cu privire la oasele sale.
Εβ Ια-23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.	23. Prin credinţă Moise când s-a născut, trei luni a fost ascuns de părinţii săi, căci l-au văzut prunc frumos şi nu s-au temut de porunca împăratului.	Evr.11:23. Prin credinţă, când s-a născut Moise, a fost ascuns de părinţii lui trei luni, căci l-au văzut prunc frumos şi nu s-au temut de porunca regelui.
Εβ Ια-24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,	24. Prin credinţă Moise, mare făcându-se, s-a lepădat a se numi fiu fiicei lui Faraon,	Evr.11:24. Prin credinţă, Moise, când s-a făcut mare, n-a vrut să fie numit fiul fiicei lui Faraon,
Εβ Ια-25 μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,	25. Mai vârtos alegând a pătimi cu poporul lui Dumnezeu, decât a avea dulceaţa păcatului cea trecătoare;	Evr.11:25. Ci a ales mai bine să pătimească cu poporul lui Dumnezeu, decât să aibă dulceaţa cea trecătoare a păcatului,
Εβ Ια-26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.	26. Mai mare bogăţie socotind a fi ocara lui Hristos decât vistieriile Egiptului, că se uita la răsplătire.	Evr.11:26. Socotind că batjocorirea pentru Hristos este mai mare bogăţie decât comorile Egiptului, fiindcă se uita la răsplătire.
Εβ Ια-27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.	27. Prin credinţă a lăsat Eghipetul, netemându-se de urgia împăratului, că pe cel nevăzut ca şi cum l-ar fi văzut îl aştepta.	Evr.11:27. Prin credinţă, a părăsit Egiptul, fără să se teamă de urgia regelui, căci a rămas neclintit, ca cel care vede pe Cel nevăzut.
Εβ Ια-28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.	28. Prin credinţă a făcut paştele şi vărsarea sângelui, ca nu cel ce pierdea pe cei întâiu născuţi să se atingă de dânşii.	Evr.11:28. Prin credinţă, a rânduit Paştile şi stropirea cu sânge, ca îngerul nimicitor să nu se atingă de cei întâi-născuţi ai lor.
Εβ Ια-29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.	29. Prin credinţă au trecut Marea Roşie ca pe uscat, a cărei ispitire luând Eghiptenii s-au înecat.	Evr.11:29. Prin credinţă au trecut israeliţii Marea Roşie, ca pe uscat, pe care egiptenii, încercând şi ei s-o treacă, s-au înecat.
Εβ Ια-30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.	30. Prin credinţă zidurile Ierihonului au căzut, cu încunjurarea în şapte zile.	Evr.11:30. Prin credinţă, zidurile Ierihonului au căzut, după ce au fost înconjurate şapte zile.
Εβ Ια-31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.	31. Prin credinţă Raav curva n-a pierit împreună cu cei neascultători, primind iscoadele cu pace.	Evr.11:31. Prin credinţă Rahav, desfrânata, fiindcă primise cu pace iscoadele, n-a pierit împreună cu cei neascultători.

Εβ Ια-32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,	32. Şi încă ce voi mai zice? Că nu-mi ajunge vremea a spune de Ghedeon şi de Varac şi de Samson şi de Iefthae şi de David şi de Samuil şi de proroci,	Evr.11:32. Şi ce voi mai zice? Căci timpul nu-mi va ajunge, ca să vorbesc de Ghedeon, de Barac, de Samson, de Ieftae, de David, de Samuel şi de proroci,
Εβ Ια-33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,	33. Care prin credinţă au biruit împărăţii, au lucrat dreptate, au dobândit făgăduinţele, au astupat gurile leilor,	Evr.11:33. Care prin credinţă, au biruit împărăţii, au făcut dreptate, au dobândit făgăduinţele, au astupat gurile leilor,
Εβ Ια-34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·	34. Au stins puterea focului, au scăpat de ascuţitul sabiei, s-au întărit din slăbiciune, s-au făcut tari în războaie, au întors taberele vrăjmaşilor în fugă.	Evr.11:34. Au stins puterea focului, au scăpat de ascuţişul sabiei, s-au împuternicit, din slabi ce erau s-au făcut tari în război, au întors taberele vrăjmaşilor pe fugă;
Εβ Ια-35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα Κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·	35. Au luat femeile dintru înviere pe morţii lor; şi unii s-au omorât neprimind slobozirea, ca mai bună înviere să dobândească.	Evr.11:35. Unele femei şi-au luat pe morţii lor înviaţi. Iar alţii au fost chinuiţi, neprimind izbăvirea, ca să dobândească mai bună înviere;
Εβ Ια-36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·	36. Iar alţii de batjocuri şi de bătăi ispitire au luat, încă şi de legături şi de temniţe;	Evr.11:36. Alţii au suferit batjocură şi bici, ba chiar lanţuri şi închisoare;
Εβ Ια-37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,	37. s-au ucis cu pietre, s-au ferestruit, ispitiţi au fost, cu ucidere de sabie au murit, în cojoace au umblat şi în piei de capre, lipsiţi fiind, necăjiţi, de rău supăraţi;	Evr.11:37. Au fost ucişi cu pietre, au fost puşi la cazne, au fost tăiaţi cu fierăstrăul, au murit ucişi cu sabia, au pribegit în piei de oaie şi în piei de capră, lipsiţi, strâmtoraţi, rău primiţi.
Εβ Ια-38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.	38. Cărora nu era lumea vrednică, în pustii rătăcind şi în munţi şi în peşteri şi în crăpăturile pământului.	Evr.11:38. Ei, de care lumea nu era vrednică, au rătăcit în pustii, şi în munţi, şi în peşteri, şi în crăpăturile pământului.
Εβ Ια-39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,	39. Şi aceştia toţi mărturisiţi fiind prin credinţă, n-au luat făgăduinţa,	Evr.11:39. Şi toţi aceştia, mărturisiţi fiind prin credinţă, n-au primit făgăduinţa,
Εβ Ια-40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.	40. Dumnezeu ceva mai bun pentru noi mai înainte văzând, ca să nu ia fără de noi săvârşirea.	Evr.11:40. Pentru că Dumnezeu rânduise pentru noi ceva mai bun, ca ei să nu ia fără noi desăvârşirea.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ	CAPITOLUL 12	CAPITOLUL 12
Εβ Ιβ-1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,	1. Drept aceea şi noi având atâta nor de mărturii pus împrejurul nostru, lepădând toată sarcina şi păcatul cel ce lesne ne încunjură, prin răbdare să alergăm în lupta care este pusă înaintea noastră,	Evr.12:1. De aceea şi noi, având împrejurul nostru atâta nor de mărturii, să lepădăm orice povară şi păcatul ce grabnic ne împresoară şi să alergăm cu stăruinţă în lupta care ne stă înainte.
Εβ Ιβ-2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ	2. căutând la Iisus începătorul şi plinitorul credinţei, care în locul bucuriei ce era pusă înaintea lui, a răbdat crucea,	Evr.12:2. Cu ochii aţintiţi asupra lui Iisus, începătorul şi plinitorul credinţei, Care, pentru bucuria pusă înainte-I,

θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.	*de ocară nebăgând seamă, şi de-a dreapta scaunului lui Dumnezeu a şezut.*	*a suferit crucea, n-a ţinut seama de ocara ei şi a şezut de-a dreapta tronului lui Dumnezeu.*
Εβ Ιβ-3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.	*3. Că socotiţi de cel ce a răbdat de la păcătoşi asupra sa împotrivire ca aceea, ca să nu vă osteniţi slăbind cu sufletele voastre.*	*Evr.12:3. Luaţi aminte, dar, la Cel ce a răbdat de la păcătoşi, asupra Sa, o atât de mare împotrivire, ca să nu vă lăsaţi osteniţi, slăbind în sufletele voastre.*
Εβ Ιβ-4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,	*4. Că încă nu aţi stătut până la sânge împrotiva păcatului luptându-vă.*	*Evr.12:4. În lupta voastră cu păcatul, nu v-aţi împotrivit încă până la sânge.*
Εβ Ιβ-5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.	*5. Şi aţi uitat mângâierea, care vouă ca unor fii vă grăieşte: Fiul meu, nu defăima certarea Domnului, nici slăbi mustrându-te de dânsul;*	*Evr.12:5. Şi aţi uitat îndemnul care vă grăieşte ca unor fii: "Fiul meu, nu dispreţui certarea Domnului, nici nu te descuraja, când eşti mustrat de El.*
Εβ Ιβ-6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται	*6. Că pe care iubeşte Domnul, îl ceartă, şi bate pe tot fiul pe care primeşte.*	*Evr.12:6. Căci pe cine îl iubeşte Domnul îl ceartă, şi biciuieşte pe tot fiul pe care îl primeşte".*
Εβ Ιβ-7 εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;	*7. De veţi suferi certarea, ca unor fii vouă se va afla Dumnezeu. Căci care fiu este pe care nu-l ceartă tatăl?*	*Evr.12:7. Răbdaţi spre înţelepţire, Dumnezeu se poartă cu voi ca faţă de fii. Căci care este fiul pe care tatăl său nu-l pedepseşte?*
Εβ Ιβ-8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.	*8. Dară de sunteţi fără de certare, căreia s-au făcut părtaşi toţi, iată dar că sunteţi feciori din curvie, iar nu fii.*	*Evr.12:8. Iar dacă sunteţi fără de certare, de care toţi au parte, atunci sunteţi fii nelegitimi şi nu fii adevăraţi.*
Εβ Ιβ-9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;	*9. Apoi pe părinţii trupului nostru i-am avut pedepsitori şi îi cinsteam pe dânşii; au nu ne vom pleca cu mult mai vârtos Tatălui duhurilor, şi să fim vii?*	*Evr.12:9. Apoi dacă am avut pe părinţii noştri după trup, care să ne certe, şi ne sfiam de ei, oare nu ne vom supune cu atât mai vârtos Tatălui duhurilor, ca să avem viaţă?*
Εβ Ιβ-10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.	*10. Că aceia întru puţine zile, precum le plăcea lor, pedepseau pe noi; iar acesta spre folos, ca să ne împărtăşim sfinţirii lui.*	*Evr.12:10. Pentru că ei, precum găseau cu cale, ne pedepseau pentru puţine zile, iar Acesta, spre folosul nostru, ca să ne împărtăşim de sfinţenia Lui.*
Εβ Ιβ-11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.	*11. Toată certarea în vremea cea de faţă se pare că nu este de bucurie, ci de mâhnire; iar mai pe urmă roadă de pace a dreptăţii dă celor pedepsiţi printr-însa.*	*Evr.12:11. Orice mustrare, la început, nu pare că e de bucurie, ci de întristare, dar mai pe urmă dă celor încercaţi cu ea roada paşnică a dreptăţii.*
Εβ Ιβ-12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε	*12. Pentru aceea mâinile cele slăbite, şi genunchele cele slăbănoage vi le îndreptaţi,*	*Evr.12:12. Pentru aceea, "îndreptaţi mâinile cele ostenite şi genunchii cei slăbănogiţi.*
Εβ Ιβ-13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.	*13. Şi cărări drepte faceţi picioarelor voastre, ca nu ce este şchiop să rătăcească, ci mai vârtos să se vindece.*	*Evr.12:13. Faceţi cărări drepte pentru picioarele voastre", aşa încât cine este şchiop să nu se abată, ci mai vârtos să se vindece.*

Εβ Ιβ-14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,	*14. Pacea să urmaţi cu toţii şi sfinţenia, fără de care nimeni nu va vedea pe Domnul.*	*Evr.12:14. Căutaţi pacea cu toţi şi sfinţenia, fără de care nimeni nu va vedea pe Domnul,*
Εβ Ιβ-15 ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,	*15. Socotind ca nimeni să nu se lipsească de harul lui Dumnezeu, ca nu vreo rădăcină a amărăciunii odrăslind în sus să facă sminteală, şi prin aceea să se spurce mulţi;*	*Evr.12:15. Veghind cu luare aminte ca nimeni să nu rămână lipsit de harul lui Dumnezeu şi ca nu cumva, odrăslind vreo pricină de amărăciune, să vă tulbure, şi prin ea mulţi să se molipsească.*
Εβ Ιβ-16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.	*16. Să nu fie cineva curvar, sau spurcat ca Isav, care pentru o mâncare a vândut naşterea sa cea dintâi.*	*Evr.12:16. Şi să nu fie vreunul desfrânat sau întinat ca Esau, care pentru o mâncare şi-a vândut dreptul de întâi născut.*
Εβ Ιβ-17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.	*17. Că ştiţi că şi după aceea vrând să moştenească binecuvântarea, a fost neprimit, de vreme ce loc de pocăinţă nu a aflat, măcar că şi cu lacrimi o căuta pe ea.*	*Evr.12:17. Ştiţi că mai pe urmă, când a dorit să moştenească binecuvântarea, nu a fost luat în seamă, căci, deşi cu lacrimi a căutat, n-a mai avut cum să schimbe hotărârea.*
Εβ Ιβ-18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ	*18. Pentru că nu v-aţi apropiat de muntele ce se putea pipăi, şi de focul ce ardea, şi de nor şi de ceaţă şi de vifor,*	*Evr.12:18. Căci voi nu v-aţi apropiat nici de muntele ce putea fi pipăit, nici de focul care ardea cu flacără, nici de nor, nici de beznă, nici de vijelie,*
Εβ Ιβ-19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·	*19. Şi de viersul trâmbiţei şi de glasul graiurilor care cei ce au auzit s-au rugat ca să nu se mai adauge lor cuvânt,*	*Evr.12:19. Nici de glasul trâmbiţei, nici de răsunetul cuvintelor despre care cei ce îl auzeau s-au rugat să nu li se mai grăiască,*
Εβ Ιβ-20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·	*20. Că nu puteau suferi ceea ce li se zicea: Măcar fiară de s-ar atinge de munte, cu pietre se va omorî, sau cu săgeata se va săgeta;*	*Evr.12:20. Deoarece nu puteau să sufere porunca: "Chiar dacă şi fiară de s-ar atinge de munte, să fie ucisă cu pietre, sau să fie străpunsă cu săgeata",*
Εβ Ιβ-21 καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος·	*21. Şi aşa înfricoşat lucru era cel ce se vedea, că Moise a zis: Spăimântatu-m-am şi mă cutremur.*	*Evr.12:21. Şi atât de înfricoşătoare era arătarea, încât Moise a zis: "Sunt înspăimântat şi mă cutremur!".*
Εβ Ιβ-22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,	*22. Ci v-aţi apropiat de muntele Sionului şi de cetatea Dumnezeului celui viu, Ierusalimul cel ceresc, şi de zeci de mii de îngeri,*	*Evr.12:22. Ci v-aţi apropiat de muntele Sion şi de cetatea Dumnezeului celui viu, de Ierusalimul cel ceresc şi de zeci de mii de îngeri, în adunare sărbătorească,*
Εβ Ιβ-23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,	*23. Şi de adunarea celor întâiu născuţi care sunt scrişi în ceruri, şi de Judecătorul tuturor, Dumnezeu, şi de duhurile drepţilor celor desăvârşiţi,*	*Evr.12:23. Şi de Biserica celor întâi născuţi, care sunt scrişi în ceruri şi de Dumnezeu, Judecătorul tuturor, şi de duhurile drepţilor celor desăvârşiţi,*
Εβ Ιβ-24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.	*24. Şi de Iisus mijlocitorul aşezământului de lege celui nou, şi de sângele stropirii,*	*Evr.12:24. Şi de Iisus, Mijlocitorul noului testament, şi de sângele stropirii care grăieşte mai bine*

	care grăieşte mai bine decât al lui Avel.	*decât al lui Abel.*
Εβ Ιβ-25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·	*25. Vedeţi să nu vă lepădaţi de cel ce grăieşte; că de n-au scăpat aceia lepădându-se de cel ce grăia pe pământ, cu mult mai vârtos noi întorcându-ne de la cel ce grăieşte din cer,*	*Evr.12:25. Luaţi seama să nu vă lepădaţi de Cel care vorbeşte. Căci dacă aceia n-au scăpat de pedeapsă, nevoind să asculte pe cel ce le grăia pe pământ, cu atât mai mult noi - îndepărtându-ne de Cel ce ne grăieşte din ceruri -*
Εβ Ιβ-26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.	*26. Al căruia glas pământul a cutremurat atunci, iară acum a făgăduit, zicând: Încă o dată eu voi clăti nu numai pământul, ci şi cerul.*	*Evr.12:26. Al Cărui glas, odinioară, a zguduit pământul, iar acum, vorbind, a făgăduit: "Încă o dată voi clătina nu numai pământul, ci şi cerul".*
Εβ Ιβ-27 τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.	*27. Iară acest „Încă o dată”, arată schimbarea celor ce se clătesc ca a unor lucruri făcute, ca să rămâie cele ce nu se clătesc.*	*Evr.12:27. Iar prin aceea că zice: "Încă o dată" arată schimbarea celor clătinate, ca a unor lucruri făcute, ca să rămână cele neclintite.*
Εβ Ιβ-28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·	*28. Drept aceea, împărăţie nemişcată luând, să avem Mulţumire, prin care să slujim lui Dumnezeu întru bună plăcere, cu bună cucernicie şi cu sfială;*	*Evr.12:28. De aceea, fiindcă primim o împărăţie neclintită, să fim mulţumitori, şi aşa să-I aducem lui Dumnezeu închinare plăcută, cu evlavie şi cu sfială.*
Εβ Ιβ-29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.	*29. Că Dumnezeul nostru este foc mistuitor.*	*Evr.12:29. Căci "Dumnezeul nostru este şi foc mistuitor".*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ	*CAPITOLUL 13*	*CAPITOLUL 13*
Εβ Ιγ-1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω,	*1. Iubirea de fraţi să rămâie.*	*Evr.13:1. Rămâneţi întru dragostea frăţească.*
Εβ Ιγ-2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.	*2. Iubirea de streini să nu o uitaţi, că prin aceasta oarecare neştiind au primit oaspeţi pe îngeri.*	*Evr.13:2. Primirea de oaspeţi să n-o uitaţi căci prin aceasta unii, fără ca să ştie, au primit în gazdă, îngeri.*
Εβ Ιγ-3 μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κατηχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.	*3. Aduceţi-vă aminte de cei legaţi, ca şi cum aţi fi legaţi cu dânşii; de cei necăjiţi, ca şi cum voi înşivă aţi fi în trup.*	*Evr.13:3. Aduceţi-vă aminte de cei închişi, ca şi cum aţi fi închişi cu ei; aduceţi-vă aminte de cei ce îndură rele, întrucât şi voi sunteţi în trup.*
Εβ Ιγ-4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.	*4. Cinstită este nunta întru toate, şi patul nespurcat; iar pe curvari şi pe preacurvari va judeca Dumnezeu.*	*Evr.13:4. Cinstită să fie nunta întru toate şi patul nespurcat. Iar pe desfrânaţi îi va judeca Dumnezeu.*
Εβ Ιγ-5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·	*5. Să vă fie obiceiurile fără iubire de argint, îndestulându-vă cu cele ce aveţi. Că însuşi au zis: Nu te voi părăsi, nici te voi lăsa.*	*Evr.13:5. Feriţi-vă de iubirea de argint şi îndestulaţi-vă cu cele ce aveţi, căci însuşi Dumnezeu a zis: "Nu te voi lăsa, nici nu te voi părăsi".*
Εβ Ιγ-6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τι ποιήσει μοι ἄνθρωπος;	*6. Pentru aceea, îndrăznind noi, să zicem: Domnul este mie ajutor, şi nu mă voi teme, ce va face mie omul?*	*Evr.13:6. Pentru aceea, având bună îndrăzneală, să zicem: "Domnul este într-ajutorul meu; nu mă voi teme! Ce-mi va face mie omul?".*
Εβ Ιγ-7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν	*7. Aduceţi-vă aminte de mai-marii voştri, care au grăit vouă cuvântul lui Dumnezeu;*	*Evr.13:7. Aduceţi-vă aminte de mai-marii voştri, care v-au grăit vouă cuvântul lui*

ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.	*la a cărora săvârşire a vieţii privind, să le urmaţi credinţa.*	*Dumnezeu; priviţi cu luare aminte cum şi-au încheiat viaţa şi urmaţi-le credinţa.*
Εβ Ιγ-8 Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.	*8. Iisus Hristos ieri şi astăzi acelaşi, şi în veci.*	*Evr.13:8. Iisus Hristos, ieri şi azi şi în veci, este acelaşi.*
Εβ Ιγ-9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.	*9. La învăţături streine şi de multe feluri să nu vă mutaţi; că bine este cu harul să se întărească inima, iar nu cu mâncările, dintru care nu s-au folosit cei ce au umblat întru dânsele.*	*Evr.13:9. Nu vă lăsaţi furaţi de învăţăturile străine cele de multe feluri; căci bine este să vă întăriţi prin har inima voastră, nu cu mâncăruri, de la care n-au avut nici un folos cei ce au umblat cu ele.*
Εβ Ιγ-10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·	*10. Avem altar, dintru care a mânca n-au volnicie cei ce slujesc cortului.*	*Evr.13:10. Avem altar, de la care nu au dreptul să mănânce cei ce slujesc cortului.*
Εβ Ιγ-11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆςπαρεμβολῆς·	*11. Pentru că al cărora dobitoace sângele se bagă înlăuntru în cele sfinte pentru păcate, de arhiereul, ale acelora trupurile se ard afară de tabără.*	*Evr.13:11. Într-adevăr, trupurile dobitoacelor - al căror sânge e adus de arhiereu, pentru împăcare, în Sfânta Sfintelor - sunt arse afară din tabără.*
Εβ Ιγ-12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.	*12. Pentru aceea şi Iisus, ca să sfinţească pe norod cu sângele său, afară de poartă au pătimit.*	*Evr.13:12. Pentru aceea şi Iisus, ca să sfinţească poporul cu sângele Său, a pătimit în afara porţii.*
Εβ Ιγ-13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·	*13. Deci dar să ieşim la dânsul afară de tabără, ocara lui purtând.*	*Evr.13:13. Deci dar să ieşim la El, afară din tabără, luând asupra noastră ocara Lui.*
Εβ Ιγ-14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.	*14. Că nu avem aici cetate stătătore, ci pe aceea ce va să fie căutăm.*	*Evr.13:14. Căci nu avem aici cetate stătătoare, ci o căutăm pe aceea ce va să fie.*
Εβ Ιγ-15 δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	*15. Printr-Însul dar să aducem jertfă de laudă pururea lui Dumnezeu, adică roada buzelor ce se mărturisesc numelui lui.*	*Evr.13:15. Aşadar, prin El să aducem pururea lui Dumnezeu jertfă de laudă, adică rodul buzelor, care preaslăvesc numele Lui.*
Εβ Ιγ-16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.	*16. Şi facerea de bine şi împărtăşirea să nu uitaţi; că cu jertfe ca acestea se îmblânzeşte Dumnezeu.*	*Evr.13:16. Iar facerea de bine şi întrajutorarea nu le daţi uitării; căci astfel de jertfe sunt bine plăcute lui Dumnezeu.*
Εβ Ιγ-17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ τοῦτο.	*17. Ascultaţi pe învăţătorii voştri, şi vă supuneţi lor, că ei priveghează pentru sufletele voastre, ca cei ce vor să dea seamă, ca cu bucurie aceasta să facă, iar nu suspinând; că aceasta nu vă este de folos.*	*Evr.13:17. Ascultaţi pe mai-marii voştri şi vă supuneţi lor, fiindcă ei priveghează pentru sufletele voastre, având să dea de ele seamă, ca să facă aceasta cu bucurie şi nu suspinând, căci aceasta nu v-ar fi de folos.*
Εβ Ιγ-18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.	*18. Rugaţi-va pentru noi; că nădăjduim că bună ştiinţă avem, întru toate bine vrând a vieţui.*	*Evr.13:18. Rugaţi-vă pentru noi; căci suntem încredinţaţi că avem un cuget bun, dorind ca întru toate cu cinste să trăim.*
Εβ Ιγ-19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.	*19. Şi mai mult vă rog să faceţi aceasta, ca fără de zăbavă să mă întorc la voi.*	*Evr.13:19. Şi mai mult vă rog să faceţi aceasta, ca să vă fiu dat înapoi mai curând.*
Εβ Ιγ-20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ	*20. Iar Dumnezeul păcii, cel ce*	*Evr.13:20. Iar Dumnezeul păcii,*

ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,	*au sculat din morţi pe Domnul nostru Iisus, pe Păstorul oilor cel mare, prin sângele legii celei veşnice,*	*Cel ce, prin sângele unui testament veşnic, a sculat din morţi pe Păstorul cel mare al oilor, pe Domnul nostru Iisus,*
Εβ Ιγ-21 καταρτίσαι ἡμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*21. Să facă pe voi desăvârşiţi întru tot lucrul bun, ca să faceţi voia lui, făcând întru voi ce este plăcut înaintea lui prin Iisus Hristos, căruia este slava în vecii vecilor, Amin.*	*Evr.13:21. Să vă întărească în orice lucru bun, ca să faceţi voia Lui, şi să lucreze în noi ceea ce este bine plăcut în faţa Lui, prin Iisus Hristos, Căruia fie slava în vecii vecilor. Amin!*
Εβ Ιγ-22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.	*22. Şi vă rog pe voi, fraţilor, primiţi cuvântul mângâierii; că pe scurt am scris vouă.*	*Evr.13:22. Şi vă rog, fraţilor, să îngăduiţi acest cuvânt de îndemn, căci vi l-am scris pe scurt.*
Εβ Ιγ-23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.	*23. Să ştiţi că fratele Timotei este slobod; cu care, de va veni mai curând, vedea-voi pe voi.*	*Evr.13:23. Să ştiţi că fratele Timotei este slobod. Dacă vine mai degrabă, vă voi vedea împreună cu el.*
Εβ Ιγ-24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.	*24. Spuneţi închinăciune tuturor mai-marilor voştri şi tuturor sfinţilor. Închină-se vouă cei ce sunt din Italia.*	*Evr.13:24. Îmbrăţişaţi pe toţi mai-marii voştri şi pe toţi sfinţii. Vă îmbrăţişează cei din Italia.*
Εβ Ιγ-25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	*25. Harul cu voi toţi! Amin.*	*Evr.13:25. Harul fie cu voi cu toţi! Amin.*

ΚΑΘΟΛΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΙΑΚΩΒΟΥ	EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ A SFÂNTULUI APOSTOL IACOV	IACOV EPISTOLA SOBORNICEASCĂ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Ιακ Α-1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.	1. Iacov, rob al lui Dumnezeu şi al Domnului Iisus Hristos, celor douăsprezece seminţii care sunt întru risipire, să se bucure.	Iac.1:1. Iacov, robul lui Dumnezeu şi al Domnului Iisus Hristos, celor douăsprezece seminţii, care sunt în împrăştiere, salutare.
Ιακ Α-2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,	2. Toată bucuria să socotiţi, fraţii mei, când în multe feluri de ispite cădeţi,	Iac.1:2. Mare bucurie să socotiţi, fraţii mei, când cădeţi în felurite ispite,
Ιακ Α-3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·	3. Ştiind că lămurirea credinţei voastre lucrează răbdare.	Iac.1:3. Ştiind că încercare credinţei voastre lucrează răbdarea;
Ιακ Α-4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.	4. Iar răbdarea lucru desăvârşit să aibă, ca să fiţi desăvârşiţi şi întregi, întru nimic lipsiţi.	Iac.1:4. Iar răbdarea să-şi aibă lucrul ei desăvârşit, ca să fiţi desăvârşiţi şi întregi, nelipsiţi fiind de nimic.
Ιακ Α-5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ οὐκ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·	5. Iar de este cineva dintru voi lipsit de înţelepciune, ceară de la Dumnezeu care dă tuturor din destul şi nu înfruntează, şi se va da lui.	Iac.1:5. Şi de este cineva din voi lipsit de înţelepciune, să o ceară de la Dumnezeu, Cel ce dă tuturor fără deosebire şi fără înfruntare; şi i se va da.
Ιακ Α-6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.	6. Dar să ceară cu credinţă, nimic îndoindu-se; pentru că cel ce se îndoieşte asemenea este cu valul mării care de vânturi se aruncă şi se învăluieşte.	Iac.1:6. Să ceară însă cu credinţă, fără să aibă nici o îndoială, pentru că cine se îndoieşte este asemenea valului mării, mişcat de vânt şi aruncat încoace şi încolo.
Ιακ Α-7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου.	7. Ca să nu gândească omul acela că va lua ceva de la Domnul,	Iac.1:7. Să nu gândească omul acela că va lua ceva de la Dumnezeu.
Ιακ Α-8 ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ	8. Bărbatul îndoit la suflet, nestatornic întru căile sale.	Iac.1:8. Bărbatul îndoielnic este nestatornic în toate căile sale.
Ιακ Α-9 καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,	9. Dar laude-se fratele cel smerit întru înălţimea sa,	Iac.1:9. Iar fratele cel smerit să se laude întru înălţimea sa,
Ιακ Α-10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.	10. Şi cel bogat întru smerenia sa, căci ca floarea ierbii va trece.	Iac.1:10. Şi cel bogat întru smerenia sa, pentru că va trece ca floarea ierbii.
Ιακ Α-11 ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.	11. Că a răsărit soarele cu zăduful şi a uscat iarba şi floarea ei a căzut şi frumuseţea feţei ei a pierit: aşa şi bogatul întru umbletele sale se va veşteji.	Iac.1:11. Căci a răsărit soarele arzător şi a uscat iarba şi floarea ei a căzut şi frumuseţea feţei ei a pierit; tot aşa se va veşteji şi bogatul în alergăturile sale.
Ιακ Α-12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.	12. Fericit bărbatul care rabdă ispită, căci lămurit făcându-se, va lua cununa vieţii care o au făgăduit Dumnezeu celor ce iubesc pe el.	Iac.1:12. Fericit este bărbatul care rabdă ispita, căci lămurit făcându-se va lua cununa vieţii, pe care a făgăduit-o Dumnezeu celor ce Îl iubesc pe El.
Ιακ Α-13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.	13. Nimeni ispitindu-se să zică: De la Dumnezeu mă ispitesc; că Dumnezeu este neispitit de rele, şi el pe nimenea ispiteşte.	Iac.1:13. Nimeni să nu zică, atunci când este ispitit: De la Dumnezeu sunt ispitit, pentru că Dumnezeu nu este ispitit de rele şi El însuşi nu ispiteşte pe

		nimeni.
Ιακ Α-14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·	*14. Ci fiecare se ispiteşte de a sa poftă fiind tras şi amăgit;*	*Iac.1:14. Ci fiecare este ispitit când este tras şi momit de însăşi pofta sa.*
Ιακ Α-15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.	*15. După aceea pofta zămislind, naşte păcat, iar păcatul săvârşindu-se, naşte moarte.*	*Iac.1:15. Apoi pofta, zămislind, naşte păcat, iar păcatul, odată săvârşit, aduce moarte.*
Ιακ Α-16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·	*16. Nu vă înşelaţi, fraţii mei cei iubiţi.*	*Iac.1:16. Nu vă înşelaţi, fraţii mei prea iubiţi:*
Ιακ Α-17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.	*17. Toată darea cea bună şi tot darul desăvârşit de sus este, pogorându-se de la Părintele luminilor, la care nu este schimbare sau umbră de mutare.*	*Iac.1:17. Toată darea cea bună şi tot darul desăvârşit de sus este, pogorându-se de la Părintele luminilor, la Care nu este schimbare sau umbră de mutare.*
Ιακ Α-18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.	*18. El voind ne-au născut pe noi cu cuvântul adevărului, ca să fim noi o începătură oarecare a zidirilor lui.*	*Iac.1:18. După voia Sa ne-a născut prin cuvântul adevărului, ca să fim începătură făpturilor Lui.*
Ιακ Α-19 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·	*19. Drept aceea, fraţii mei cei iubiţi, să fie tot omul grabnic spre a auzi, şi zăbavnic spre a grăi, zăbavnic spre mânie;*	*Iac.1:19. Să ştiţi, iubiţii mei fraţi: orice om să fie grabnic la ascultare, zăbavnic la vorbire, zăbavnic la mânie.*
Ιακ Α-20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.	*20. Că mânia omului nu lucrează dreptatea lui Dumnezeu.*	*Iac.1:20. Căci mânia omului nu lucrează dreptatea lui Dumnezeu.*
Ιακ Α-21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.	*21. Pentru aceea lepădând toată spurcăciunea şi prisosinţa răutăţii, întru blândeţe primiţi cuvântul cel înlăuntru sădit, care poate să mântuiască sufletele voastre.*	*Iac.1:21. Pentru aceea, lepădând toată spurcăciunea şi prisosinţa răutăţii, primiţi cu blândeţe cuvântul sădit în voi, care poate să mântuiască sufletele voastre.*
Ιακ Α-22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.	*22. Şi fiţi făcători cuvântului, iar nu numai ascultători, amăgindu-vă înşivă pe voi.*	*Iac.1:22. Dar faceţi-vă împlinitori ai cuvântului, nu numai ascultători ai lui, amăgindu-vă pe voi înşivă.*
Ιακ Α-23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·	*23. Pentru că de este cineva ascultător cuvântului şi nu făcător, unul ca acesta asemenea este cu omul care îşi caută faţa sa trupească în oglindă;*	*Iac.1:23. Căci dacă cineva este ascultător al cuvântului, iar nu şi împlinitor, el seamănă cu omul care priveşte în oglindă faţa firii sale;*
Ιακ Α-24 κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.	*24. Pentru că s-a căutat pe sine şi s-a dus şi îndată şi-a uitat în ce chip era.*	*Iac.1:24. S-a privit pe sine şi s-a dus şi îndată a uitat ce fel era.*
Ιακ Α-25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.	*25. Iar cel ce priveşte în legea cea desăvârşit a slobozeniei şi rămâne într-însa, acesta nu ascultător cu uitare făcându-se, ci făcător lucrului, acesta fericit va fi întru fapta sa.*	*Iac.1:25. Cine s-a uitat, însă, de aproape în legea cea desăvârşită a libertăţii şi a stăruit în ea, făcându-se nu ascultător care uită, ci împlinitor al lucrului, acela fericit va fi în lucrarea sa.*
Ιακ Α-26 Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν Γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.	*26. De se pare cuiva între voi că este cucernic (închinător) şi nu îşi înfrânează limba sa, ci îşi înşeală inima sa, acestuia zadarnică-i este cucernicia.*	*Iac.1:26. Dacă cineva socoteşte că e cucernic, dar nu îşi ţine limba în frâu, ci îşi amăgeşte inima, cucernicia acestuia este zadarnică.*

Ιακ Α-27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.	*27. Cucernicia cea curată şi nespurcată înaintea lui Dumnezeu şi Tatălui aceasta este: a cerceta pe cei orfani şi pe văduve întru necazurile lor, şi a se păzi pe sine nespurcat de către lume.*	*Iac.1:27. Cucernicia curată şi neîntinată înaintea lui Dumnezeu şi Tatăl, aceasta este: să cercetăm pe orfani şi pe văduve în necazurile lor, şi să ne păzim pe noi fără de pată din partea lumii.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2.*	*CAPITOLUL 2*
Ιακ Β-1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.	*1. Fraţii mei, nu întru alegerea feţelor să aveţi credinţa Domnului nostru Iisus Hristos al slavei.*	*Iac.2:1. Fraţii mei, nu căutând la faţa omului să aveţi credinţa în Domnul nostru Iisus Hristos, Domnul slavei.*
Ιακ Β-2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν αἰσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,	*2. Că de va intra întru adunarea voastră vreun om având inel de aur, cu haină luminoasă, şi va intra vreun sărac cu haină proastă,*	*Iac.2:2. Căci, dacă va intra în adunarea voastră un om cu inele de aur în degete, în haină strălucită, şi va intra şi un sărac, în haină murdară,*
Ιακ Β-3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,	*3. Şi veţi căuta la cel ce poartă haina cea luminoasă şi veţi zice lui: Tu şezi aici bine, şi săracului veţi zice: Tu stai acolo, sau şezi aici sub aşternutul picioarelor mele,*	*Iac.2:3. Iar voi puneţi ochii pe cel care poartă haină strălucită şi-i ziceţi: Tu şezi bine aici, pe când săracului îi ziceţi: Tu stai acolo, în picioare, sau: Şezi jos, la picioarele mele,*
Ιακ Β-4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;	*4. și nu v-ați luat aminte întru voi şi v-ați făcut judecători de gânduri viclene?*	*Iac.2:4. N-aţi făcut voi, oare, în gândul vostru, deosebire între unul şi altul şi nu v-aţi făcut judecători cu socoteli viclene?*
Ιακ Β-5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;	*5. Ascultaţi, fraţii mei cei iubiţi: au nu Dumnezeu au ales pe săracii lumii acesteia bogaţi în credinţă şi moştenitori împărăţiei care o au făgăduit celor ce iubesc pe el?*	*Iac.2:5. Ascultaţi, iubiţii mei fraţi: Au nu Dumnezeu i-a ales pe cei ce sunt săraci în ochii lumii, dar bogaţi în credinţă şi moştenitori ai împărăţiei pe care a făgăduit-o El celor ce Îl iubesc?*
Ιακ Β-6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;	*6. Iar voi aţi necinstit pe cel sărac. Au nu bogaţii asupresc pe voi şi ei trag pe voi la judecăţi?*	*Iac.2:6. Iar voi aţi necinstit pe cel sărac! Oare nu bogaţii vă asupresc pe voi şi nu ei vă târăsc la judecăţi?*
Ιακ Β-7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;	*7. Au nu ei hulesc numele cel bun care s-a chemat peste voi?*	*Iac.2:7. Nu sunt ei cei ce hulesc numele cel bun întru care aţi fost chemaţi?*
Ιακ Β-8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·	*8. Însă de împliniţi legea cea împărătească după scriptură: Să iubeşti pe aproapele tău ca însuţi pe tine, bine faceţi;*	*Iac.2:8. Dacă, într-adevăr, împliniţi legea împărătească, potrivit Scripturii: "Să iubeşti pe aproapele tău ca pe tine însuţi", bine faceţi;*
Ιακ Β-9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.	*9. Iar de vă uitaţi în faţă, păcat faceţi, mustrându-vă de lege ca nişte călcători de lege.*	*Iac.2:9. Iar de căutaţi la faţa omului, faceţi păcat şi legea vă osândeşte ca pe nişte călcători de lege.*
Ιακ Β-10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.	*10. Că oricine va păzi toată legea şi va greşi întru una, s-a făcut tuturor vinovat.*	*Iac.2:10. Pentru că cine va păzi toată legea, dar va greşi într-o singură poruncă, s-a făcut vinovat faţă de toate poruncile.*
Ιακ Β-11 ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσῃς,	*11. Că cel ce au zis: Să nu*	*Iac.2:11. Căci Cel ce a zis: "Să nu*

εἶπε καὶ μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.	*curveşti, au zis şi: Să nu ucizi; şi de nu curveşti dar ucizi, te-ai făcut călcător legii.*	*săvârşeşti adulter", a zis şi: "Să nu ucizi". Şi dacă nu săvârşeşti adulter, dar ucizi, te-ai făcut călcător de lege.*
Ιακ Β-12 οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·	*12. Aşa să grăiţi şi aşa să faceţi, ca şi cum prin legea slobozeniei aveţi să vă judecaţi.*	*Iac.2:12. Aşa să grăiţi şi aşa să lucraţi, ca unii care veţi fi judecaţi prin legea libertăţii.*
Ιακ Β-13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.	*13. Că judecată fără de milă este celuia ce nu face milă; şi se laudă mila asupra judecăţii.*	*Iac.2:13. Căci judecata este fără milă pentru cel care n-a făcut milă. Şi mila biruieşte în faţa judecăţii.*
Ιακ Β-14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;	*14. Ce folos este, fraţii mei, de ar zice cineva că are credinţă, iar fapte nu are? Au poate credinţa să mântuiască pe dânsul?*	*Iac.2:14. Ce folos, fraţii mei, dacă zice cineva că are credinţă, iar fapte nu are? Oare credinţa poate să-l mântuiască?*
Ιακ Β-15 ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,	*15. Că de va fi fratele sau sora goli şi lipsiţi de hrana cea de toate zilele*	*Iac.2:15. Dacă un frate sau o soră sunt goi şi lipsiţi de hrana cea de toate zilele,*
Ιακ Β-16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;	*16. Şi va zice lor cineva dintru voi: Mergeţi cu pace, încălziţi-vă şi vă săturaţi, şi nu ar da lor cele de treabă trupului, ce folos ar fi?*	*Iac.2:16. Şi cineva dintre voi le-ar zice: Mergeţi în pace! Încălziţi-vă şi vă săturaţi, dar nu le daţi cele trebuincioase trupului, care ar fi folosul?*
Ιακ Β-17 οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.	*17. Aşa şi credinţa, dacă nu are fapte, moartă este singură.*	*Iac.2:17. Aşa şi cu credinţa: dacă nu are fapte, e moartă în ea însăşi.*
Ιακ Β-18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.	*18. Ci va zice cineva: Tu ai credinţă, iar eu am fapte; arată-mi credinţa ta din faptele tale, şi eu voi arăta ţie din faptele mele credinţa mea.*	*Iac.2:18. Dar va zice cineva: Tu ai credinţă, iar eu am fapte; arată-mi credinţa ta fără fapte şi eu îţi voi arăta, din faptele mele, credinţa mea.*
Ιακ Β-19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.	*19. Tu crezi că Dumnezeu unul este, bine faci: şi demonii cred şi se cutremură.*	*Iac.2:19. Tu crezi că unul este Dumnezeu? Bine faci; dar şi demonii cred şi se cutremură.*
Ιακ Β-20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;	*20. Voieşti dar să înţelegi, o, omule deşarte, că credinţa fără de fapte moartă este?*	*Iac.2:20. Vrei însă să înţelegi, omule nesocotit, că credinţa fără de fapte moartă este?*
Ιακ Β-21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;	*21. Avraam, părintele nostru, au nu din fapte s-a îndreptat, suind pe Isaac fiul său pe jertfelnic?*	*Iac.2:21. Avraam, părintele nostru, au nu din fapte s-a îndreptat, când a pus pe Isaac, fiul său, pe jertfelnic?*
Ιακ Β-22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,	*22. Vezi că credinţa lucră dimpreună cu faptele lui şi din fapte s-a împlinit credinţa,*	*Iac.2:22. Vezi că, credinţa lucra împreună cu faptele lui şi din fapte credinţa s-a desăvârşit?*
Ιακ Β-23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.	*23. Şi s-a împlinit scriptura care zice: Şi a crezut Avraam lui Dumnezeu, şi s-a socotit lui întru dreptate, şi prieten lui Dumnezeu s-a chemat.*	*Iac.2:23. Şi s-a împlinit Scriptura care zice: "Şi a crezut Avraam lui Dumnezeu şi i s-a socotit lui ca dreptate" şi "a fost numit prieten al lui Dumnezeu".*
Ιακ Β-24 ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.	*24. Vedeţi dar că din fapte se îndreptăţeşte omul, iar nu numai din credinţă.*	*Iac.2:24. Vedeţi dar că din fapte este îndreptat omul, iar nu numai din credinţă.*
Ιακ Β-25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη	*25. Aşijderea încă şi Raav curva,*	*Iac.2:25. La fel şi Rahav,*

οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;	*au nu din fapte s-a îndreptăţit primind pe vestitori şi pe altă cale scoţându-i?*	*desfrânata, au nu din fapte s-a îndreptat când a primit pe cei trimişi şi i-a scos afară, pe altă cale?*
Ιακ Β-26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.	*26. Că precum trupul fără de duh mort este, aşa şi credinţa fără de fapte moartă este.*	*Iac.2:26. Căci precum trupul fără suflet mort este, astfel şi credinţa fără de fapte, moartă este.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Ιακ Γ-1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρῖμα ληψόμεθα·	*1. Nu fiţi mulţi dascăli, fraţii mei, ştiind că mai mare judecată vom să luăm.*	*Iac.3:1. Nu vă faceţi voi mulţi învăţători, fraţii mei, ştiind că (noi, învăţătorii) mai mare osândă vom lua.*
Ιακ Γ-2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.	*2. Că multe greşim toţi. De nu greşeşte cineva în cuvânt, acesta este bărbat desăvârşit, puternic a-şi înfrâna şi tot trupul.*	*Iac.3:2. Pentru că toţi greşim în multe chipuri; dacă nu greşeşte cineva în cuvânt, acela este bărbat desăvârşit, în stare să înfrâneze şi tot trupul.*
Ιακ Γ-3 ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.	*3. Că iată şi cailor frâiele în guri le punem ca să se supună ei nouă, şi tot trupul lor îl întoarcem.*	*Iac.3:3. Dar, dacă noi punem în gura cailor frâul, ca să ni-i supunem, ducem după noi şi trupul lor întreg.*
Ιακ Γ-4 Ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.	*4. Iată şi corăbiile mari fiind şi de iuţi vânturi împingându-se, se întorc de prea mică cârmă încotro voieşte pornirea cârmaciului,*	*Iac.3:4. Iată şi corăbiile, deşi sunt atât de mari şi împinse de vânturi aprige, sunt totuşi purtate de o cârmă foarte mică încotro hotărăşte vrerea cârmaciului.*
Ιακ Γ-5 οὕτω καὶ ἡ Γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει!	*5. Aşa şi limba mic mădular este şi mari se laudă. Iată puţin foc, şi cât de mare materie aprinde;*	*Iac.3:5. Aşa şi limba: mic mădular este, dar cu mari lucruri se făleşte! Iată puţin foc şi cât codru aprinde!*
Ιακ Γ-6 καὶ ἡ Γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ Γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ Φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ Φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.	*6. Şi limba este foc; lumea nedreptăţii, aşa limba este aşezată întru mădularele noastre, care spurcă tot trupul şi aprinde roata firii şi se aprinde de gheena.*	*Iac.3:6. Foc este şi limba, lume a fărădelegii! Limba îşi are locul ei între mădularele noastre, dar spurcă tot trupul şi aruncă în foc drumul vieţii, după ce aprinsă a fost ea de flăcările gheenei.*
Ιακ Γ-7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,	*7. Că toată firea şi a fiarelor şi a pasărilor, şi a celor ce se târăsc, şi a peştilor, se domoleşte şi s-a domolit de firea omenească,*	*Iac.3:7. Pentru că orice fel de fiare şi de păsări, de târâtoare şi de vietăţi din mare se domoleşte şi s-a domolit de firea omenească,*
Ιακ Γ-8 τὴν δὲ Γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.	*8. Dar limba nimeni din oameni nu poate să o domolească, neînfrânată răutate, plină de otravă aducătoare de moarte.*	*Iac.3:8. Dar limba, nimeni dintre oameni nu poate s-o domolească! Ea este un rău fără astâmpăr; ea este plină de venin aducător de moarte.*
Ιακ Γ-9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·	*9. Cu dânsa binecuvântăm pe Dumnezeu şi Tatăl, şi cu dânsa blestemăm pe oameni care sunt făcuţi după asemănarea lui Dumnezeu,*	*Iac.3:9. Cu ea binecuvântăm pe Dumnezeu şi Tatăl, şi cu ea blestemăm pe oameni, care sunt făcuţi după asemănarea lui Dumnezeu.*
Ιακ Γ-10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ	*10. Dintru aceeaşi gură iese binecuvântarea şi blestemul.*	*Iac.3:10. Din aceeaşi gură ies binecuvântarea şi blestemul.*

χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.	Nu trebuie, fraţii mei, acestea aşa să fie.	Nu trebuie, fraţii mei, să fie acestea aşa.
Ιακ Γ-11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ Γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;	11. Au doară izvorul dintru aceiaşi vână izvorăşte dulce şi amar?	Iac.3:11. Oare izvorul aruncă din aceeaşi vână, şi apa dulce şi pe cea amară?
Ιακ Γ-12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ Γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.	12. Au doară poate, fraţii mei, smochinul să facă măsline? Sau viţa viei, smochine? Aşa nici un izvor poate a face apă sărată şi dulce.	Iac.3:12. Nu cumva poate smochinul, fraţilor, să facă măsline, sau viţa de vie să facă smochine? Tot aşa, izvorul sărat nu poate să dea apă dulce.
Ιακ Γ-13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.	13. Cine este înţelept şi bineştiutor între voi? Să-şi arate din viaţa cea bună faptele sale întru blândețea înţelepciunii.	Iac.3:13. Cine este, între voi, înţelept şi priceput? Să arate, din buna-i purtare, faptele lui, în blândeţea înţelepciunii.
Ιακ Γ-14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.	14. Iar de aveţi râvnire amară şi prigonire întru inimile voastre, nu vă lăudaţi, nici minţiţi împrotiva adevărului.	Iac.3:14. Iar dacă aveţi râvnire amară şi zavistie, în inimile voastre, nu vă lăudaţi, nici nu minţiţi împotriva adevărului.
Ιακ Γ-15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ’ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.	15. Nu este înţelepciunea aceasta de sus pogorându-se, ci este pământească, sufletească, drăcească.	Iac.3:15. Înţelepciunea aceasta nu vine de sus, ci este pământească, trupească, demonică.
Ιακ Γ-16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.	16. Pentru că unde este râvnire şi prigonire, acolo este neaşezare şi tot lucrul rău.	Iac.3:16. Deci, unde este pizmă şi zavistie, acolo este neorânduială şi orice lucru rău.
Ιακ Γ-17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.	17. Iar înţelepciunea cea de sus întâi este curată, apoi făcătoare de pace, blândă, plecată, plină de milă şi de roduri bune, fără de judecată, şi nefăţarnică.	Iac.3:17. Iar înţelepciunea cea de sus întâi este curată, apoi paşnică, îngăduitoare, ascultătoare, plină de milă şi de roade bune, neîndoielnică şi nefăţarnică.
Ιακ Γ-18 καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.	18. Iar roada dreptăţii cu pace se seamănă celor ce fac pace.	Iac.3:18. Şi roada dreptăţii se seamănă întru pace de cei ce lucrează pacea.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	CAPITOLUL 4	CAPITOLUL 4
Ιακ Δ-1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;	1. De unde sunt războaie şi sfezi între voi? Au nu de aici, din dezmierdările voastre care se oştesc întru mădularele voastre?	Iac.4:1. De unde vin războaiele şi de unde certurile dintre voi? Oare, nu de aici: din poftele voastre care se luptă în mădularele voastre?
Ιακ Δ-2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθαι καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·	2. Poftiţi şi nu aveţi, ucideţi şi pizmuiţi şi nu puteţi dobândi, vă sfădiţi şi faceţi războaie, şi nu aveţi pentru că nu cereţi,	Iac.4:2. Poftiţi şi nu aveţi; ucideţi şi pizmuiţi şi nu puteţi dobândi ce doriţi; vă sfătuiţi şi vă războiţi, şi nu aveţi, pentru că nu cereţi.
Ιακ Δ-3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.	3. Cereţi şi nu luaţi pentru că rău cereţi, ca întru dezmierdările voastre să cheltuiţi.	Iac.4:3. Cereţi şi nu primiţi, pentru că cereţi rău, ca voi să risipiţi în plăceri.
Ιακ Δ-4 μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.	4. Precurvarilor şi preacurvelor, au nu ştiţi că dragostea lumii acesteia vrajbă este către Dumnezeu? Deci oricare va vrea să fie prieten lumii,	Iac.4:4. Preadesfrânaţilor! Nu ştiţi, oare, că prietenia lumii este duşmănie faţă de Dumnezeu? Cine deci va voi să fie prieten cu lumea se face

	vrăjmaş lui Dumnezeu se face.	*vrăjmaş lui Dumnezeu.*
Ιακ Δ-5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;	*5. Au vi se pare că în deşert scriptura grăieşte: Spre zavistie pofteşte duhul care locuieşte întru noi?*	*Iac.4:5. Sau vi se pare că Scriptura grăieşte în deşert? Duhul, care sălăşluieşte în noi, ne pofteşte spre zavistie?*
Ιακ Δ-6 μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.	*6. Iar mai mare har dă; pentru aceea zice: Dumnezeu celor mândri le stă împrotivă, iar celor smeriţi le dă har.*	*Iac.4:6. Nu, ci dă mai mare har. Pentru aceea, zice: "Dumnezeu celor mândri le stă împotrivă, iar celor smeriţi le dă har".*
Ιακ Δ-7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·	*7. Supuneţi-vă, drept aceea, lui Dumnezeu, staţi împrotiva diavolului, şi va fugi de la voi,*	*Iac.4:7. Supuneţi-vă deci lui Dumnezeu. Staţi împotriva diavolului şi el va fugi de la voi.*
Ιακ Δ-8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοὶ καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.	*8. Apropiaţi-vă de Dumnezeu şi se va apropia de voi. Curăţiţi-vă mâinile, păcătoşilor, şi vă curăţiţi inimile voastre, cei îndoiţi la suflet.*	*Iac.4:8. Apropiaţi-vă de Dumnezeu şi Se va apropia şi El de voi. Curăţiţi-vă mâinile, păcătoşilor, şi sfinţiţi-vă inimile, voi cei îndoielnici.*
Ιακ Δ-9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.	*9. Pătimiţi şi lăcrămaţi şi plângeţi. Râsul vostru spre plâns să se întoarcă şi bucuria întru tânguire.*	*Iac.4:9. Pătrundeţi-vă de durere. Întristaţi-vă şi vă jeliţi. Râsul întoarcă-se în plâns şi bucuria voastră în întristare.*
Ιακ Δ-10 ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.	*10. Smeriţi-vă înaintea lui Dumnezeu şi va înălţa pe voi.*	*Iac.4:10. Smeriţi-vă înaintea Domnului şi El vă va înălţa.*
Ιακ Δ-11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.	*11. Nu grăiţi de rău unul pe altul, fraţilor. Că cel ce grăieşte de rău pe fratele său şi judecă pe fratele său grăieşte de rău legea şi judecă legea; iar dacă judeci legea nu eşti făcător legii, ci judecător.*	*Iac.4:11. Nu vă grăiţi de rău unul pe altul, fraţilor. Cel ce grăieşte de rău pe frate, ori judecă pe fratele său, grăieşte de rău legea şi judecă legea; iar dacă judeci legea nu eşti împlinitor al legii, ci judecător.*
Ιακ Δ-12 εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;	*12. Unul este puitorul legii şi judecătorul care poate să mântuiască şi să piardă; iar tu cine eşti care judeci pe altul?*	*Iac.4:12. Unul este Dătătorul legii şi Judecătorul: Cel ce poate să mântuiască şi să piardă. Iar tu cine eşti, care judeci pe aproapele?*
Ιακ Δ-13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·	*13. Veniţi acum cei ce ziceţi: Astăzi sau mâine vom merge întru acea cetate şi vom face acolo un an şi vom neguţători şi vom dobândi;*	*Iac.4:13. Veniţi acum cei care ziceţi: Astăzi sau mâine vom merge în cutare cetate, vom sta acolo un an şi vom face negoţ şi vom câştiga,*
Ιακ Δ-14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·	*14. Care nu ştiţi ce se va întâmpla mâine. Că ce este viaţa voastră? Că abur este care întru puţin se arată, şi după aceea piere.*	*Iac.4:14. Voi, care nu ştiţi ce se va întâmpla mâine, că ce este viaţa voastră? Abur sunteţi, care se arată o clipă, apoi piere.*
Ιακ Δ-15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.	*15. În loc de a zice voi: De va vrea Domnul şi vom fi vii, vom face aceasta sau aceea.*	*Iac.4:15. În loc ca voi să ziceţi: Dacă Domnul voieşte, vom trăi şi vom face aceasta sau aceea.*
Ιακ Δ-16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.	*16. Iar acum vă lăudaţi întru trufiile voastre; toată lauda de acest fel vicleană este.*	*Iac.4:16. Şi acum vă lăudaţi în trufia voastră. Orice laudă de acest fel este rea.*
Ιακ Δ-17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.	*17. Drept aceea celui ce ştie a face bine şi nu-l face, păcat*	*Iac.4:17. Drept aceea, cine ştie să facă ce e bine şi nu face păcat*

	este lui.	are.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	CAPITOLUL 5	CAPITOLUL 5
Ιακ Ε-1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.	1. Veniţi acum, bogaţilor, plângeţi şi vă tânguiţi de necazurile ce vor să fie asupra voastră.	Iac.5:1. Veniţi acum, voi bogaţilor, plângeţi şi vă tânguiţi de necazurile care vor să vină asupra voastră.
Ιακ Ε-2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,	2. Bogăţia voastră a putrezit şi haine voastre le-au mâncat moliile,	Iac.5:2. Bogăţia voastră a putrezit şi hainele voastre le-au mâncat moliile.
Ιακ Ε-3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.	3. Aurul vostru şi argintul s-au ruginit, şi rugina lor va fi mărturie asupra voastră, şi va mânca trupurile voastre ca focul. Aţi strâns comoară la zilele cele de apoi.	Iac.5:3. Aurul vostru şi argintul au ruginit şi rugina lor va fi mărturie asupra voastră şi ca focul va mistui trupurile voastre; aţi strâns comori în vremea din urmă.
Ιακ Ε-4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.	4. Iată plata lucrătorilor celor ce au secerat ţarinile voastre, care o opriţi voi, strigă; şi strigările secerătorilor în urechile Domnului Savaoth au intrat.	Iac.5:4. Dar, iată, plata lucrătorilor care au secerat ţarinile voastre, pe care voi aţi oprit-o, strigă; şi strigătele secerătorilor au intrat în urechile Domnului Sabaot.
Ιακ Ε-5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.	5. Desfătatu-v-aţi pe pământ şi v-aţi dezmierdat, hrănit-aţi inimile voastre ca în ziua junghierii,	Iac.5:5. V-aţi desfătat pe pământ şi v-aţi dezmierdat; hrănit-aţi inimile voastre în ziua înjunghierii.
Ιακ Ε-6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.	6. Osândit-aţi, omorât-aţi pe cel drept, nu s-a pus împrotiva voastră.	Iac.5:6. Osândit-aţi, omorât-aţi pe cel drept; el nu vi se împotriveşte.
Ιακ Ε-7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.	7. Drept aceea fiţi îndelung răbdători, fraţii mei, până la venirea Domnului. Iată plugarul aşteaptă roada cea scumpă a pământului îndelung răbdând pentru dânsa, până ce ia ploaie timpurie şi târzie.	Iac.5:7. Drept aceea, fiţi îndelung-răbdători, fraţilor, până la venirea Domnului. Iată, plugarul aşteaptă roada cea scumpă a pământului, îndelung răbdând, până ce primeşte ploaia timpurie şi târzie.
Ιακ Ε-8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.	8. Deci îndelung răbdaţi şi voi, întăriţi inimile voastre, că venirea Domnului s-a apropiat.	Iac.5:8. Fiţi, dar, şi voi îndelung-răbdători, întăriţi inimile voastre, căci venirea Domnului s-a apropiat.
Ιακ Ε-9 μὴ στενάζετε κατ᾽ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.	9. Nu oftaţi unul asupra altuia, fraţilor, ca să nu vă osândiţi: iată judecătorul înaintea uşilor stă.	Iac.5:9. Nu vă plângeţi, fraţilor, unul împotriva celuilalt, ca să nu fiţi judecaţi; iată judecătorul stă înaintea uşilor.
Ιακ Ε-10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.	10. Luaţi pildă de patimă rea, fraţii mei, şi de îndelungă răbdare, pe prorocii care au grăit în numele Domnului.	Iac.5:10. Luaţi, fraţilor, pildă de suferinţă şi de îndelungă răbdare pe prorocii care au grăit în numele Domnului.
Ιακ Ε-11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.	11. Iată fericim pe cei ce au răbdat; răbdarea lui Iov aţi auzit şi sfârşitul Domnului aţi văzut, căci mult milostiv este Domnul şi îndurat.	Iac.5:11. Iată, noi fericim pe cei ce au răbdat: aţi auzit de răbdarea lui Iov şi aţi văzut sfârşitul hărăzit lui de Domnul; că mult-milostiv este Domnul şi îndurător.
Ιακ Ε-12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου,	12. Iar mai înainte de toate,	Iac.5:12. Iar înainte de toate, fraţii

μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε.	*fraţii mei, nu vă juraţi nici pe cer nici pe pământ nici cu alt jurământ oricare; ci să fie vouă ce este Aşa (Da) aşa (da), şi ce este Nu nu, ca să nu cădeţi întru făţărnicie.*	*mei, să nu vă juraţi nici pe cer, nici pe pământ, nici cu orice alt jurământ, ci să vă fie vouă ce este da, da, şi ce este nu, nu, ca să nu cădeţi sub judecată.*
Ιακ Ε-13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις· ψαλλέτω.	*13. Pătimeşte rău cineva între voi? Să se roage. Este cineva cu inimă bună? Să cânte.*	*Iac.5:13. Este vreunul dintre voi în suferinţă? Să se roage. Este cineva cu inimă bună? Să cânte psalmi.*
Ιακ Ε-14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·	*14. Este bolnav cineva între voi? Să cheme preoţii Bisericii şi să se roage pentru dânsul, ungând pe dânsul cu untdelemn întru numele Domnului,*	*Iac.5:14. Este cineva bolnav între voi? Să cheme preoţii Bisericii şi să se roage pentru el, ungându-l cu untdelemn, în numele Domnului.*
Ιακ Ε-15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.	*15. Şi rugăciunea credinţei va mântui pe cel bolnav şi îl va ridica pe dânsul Domnul; şi de va fi făcut păcate, se vor ierta lui.*	*Iac.5:15. Şi rugăciunea credinţei va mântui pe cel bolnav şi Domnul îl va ridica, şi de va fi făcut păcate se vor Ierta lui.*
Ιακ Ε-16 ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.	*16. Mărturisiţi-vă unul altuia păcatele şi vă rugaţi unul pentru altul ca să vă vindecaţi. Că mult poate rugăciunea dreptului cea fierbinte.*	*Iac.5:16. Mărturisiţi-vă deci unul altuia păcatele şi vă rugaţi unul pentru altul, ca să vă vindecaţi, că mult poate rugăciunea stăruitoare a dreptului.*
Ιακ Ε-17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·	*17. Ilie om era asemenea nouă pătimaş, şi cu rugăciune s-a rugat să nu plouă, şi nu a plouat pe pământ ani trei şi luni şase;*	*Iac.5:17. Ilie era om, cu slăbiciuni asemenea nouă, dar cu rugăciune s-a rugat ca să nu plouă şi nu a plouat trei ani şi şase luni.*
Ιακ Ε-18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.	*18. Şi iarăşi s-a rugat, şi cerul a dat ploaie şi pământul a odrăslit roada sa.*	*Iac.5:18. Şi iarăşi s-a rugat şi cerul a dat ploaie şi pământul a odrăslit roada sa.*
Ιακ Ε-19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,	*19. Fraţilor, de se va rătăci cineva între voi de la adevăr şi îl va întoarce cineva pe el,*	*Iac.5:19. Fraţii mei, dacă vreunul va rătăci de la adevăr şi-l va întoarce cineva,*
Ιακ Ε-20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.	*20. Să ştie că cel ce a întors pe păcătos de la rătăcirea căii lui va mântui suflet din moarte şi va acoperi mulţime de păcate.*	*Iac.5:20. Să ştie că cel ce a întors pe păcătos de la rătăcirea căii lui îşi va mântui sufletul din moarte şi va acoperi mulţime de păcate.*

ΠΕΤΡΟΥ Α *ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α*	*EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ ÎNTÎIA A SFÂNTULUI APOSTOL PETRU* *CAPITOLUL 1*	*ÎNTÂIA PETRU EPIST. SOBORNICEASCĂ* *CAPITOLUL 1*
Πτ Α Α-1 Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,	*1. Petru apostol al lui Iisus Hristos, aleșilor celor care petrec împrăștiați în Pont, Galatia, Capadocia, Asia şi Bitinia,*	*I.Petr.1:1. Petru, apostol al lui Iisus Hristos, către cei ce trăiesc împrăştiaţi printre străini, în Pont, în Galatia, în Capadocia, în Asia şi în Bitinia,*
Πτ Α Α-2 κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.	*2. După cea mai înainte cunoştinţă a lui Dumnezeu Tatălui, întru sfinţirea Duhului, spre ascultarea şi stropirea sângelui lui Iisus Hristos: har vouă şi pace să se înmulţească.*	*I.Petr.1:2. Aleşi după cea mai dinainte ştiinţă a lui Dumnezeu-Tatăl, şi prin sfinţirea de către Duhul, spre ascultare şi stropirea cu sângele lui Iisus Hristos: har vouă şi pacea să se înmulţească!*
Πτ Α Α-3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,	*3. Bine este cuvântat Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, care după mare mila sa a doua oară ne-au născut pe noi spre nădejde vie prin învierea lui Iisus Hristos din morţi,*	*I.Petr.1:3. Binecuvântat fie Dumnezeu şi Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, Care, după mare mila Sa, prin învierea lui Iisus Hristos din morţi, ne-a născut din nou, spre nădejde vie,*
Πτ Α Α-4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς	*4. Spre moştenire nestricăcioasă şi nespurcată şi neveştejită, păzită în ceruri pentru voi*	*I.Petr.1:4. Spre moştenire nestricăcioasă şi neîntinată şi neveştejită, păstrată în ceruri pentru voi,*
Πτ Α Α-5 τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·	*5. Care sunteţi păziţi cu puterea lui Dumnezeu prin credinţă spre mântuire gata a se arăta în vremea de apoi.*	*I.Petr.1:5. Cei ce sunteţi păziţi cu puterea lui Dumnezeu, prin credinţă, spre mântuire, gata să se dea pe faţă în vremea de apoi.*
Πτ Α Α-6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,	*6. Întru care vă bucuraţi acum puţin, de se cuvine, necăjiţi fiind întru multe feluri de ispite,*	*I.Petr.1:6. Întru aceasta vă bucuraţi, măcar că acum ar trebui să fiţi trişti, încercaţi fiind de multe feluri de ispite pentru puţină vreme,*
Πτ Α Α-7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*7. Ca lămurirea credinţei voastre cea cu mult mai scumpă decât aurul cel pieritor şi prin foc lămurit, să se afle spre laudă şi cinste şi slavă întru arătarea lui Iisus Hristos;*	*I.Petr.1:7. Pentru ca credinţa voastră încercată, mult mai de preţ decât aurul cel pieritor, dar lămurit prin foc, să fie găsită spre laudă şi spre slavă şi spre cinste, la arătarea lui Iisus Hristos.*
Πτ Α Α-8 ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ	*8. Pe care nevăzându-l îl iubiţi, întru care acum neprivind, ci crezând, să vă bucuraţi cu bucurie negrăită şi preaslăvită,*	*I.Petr.1:8. Pe El, fără să-L fi văzut, Îl iubiţi; întru El, deşi acum nu-L vedeţi, voi credeţi şi vă bucuraţi cu bucurie negrăită şi preamărită,*
Πτ Α Α-9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.	*9. Luând sfârşitul credinţei voastre mântuirea sufletelor.*	*I.Petr.1:9. Dobândind răsplata credinţei voastre, mântuirea sufletelor.*
Πτ Α Α-10 περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν	*10. Pentru care mântuire au căutat şi au cercat prorocii*	*I.Petr.1:10. Această mântuire au căutat-o cu stăruinţă şi au*

προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,	*care au prorocit de harul ce era să vie spre voi,*	*cercetat-o cu de-amănuntul prorocii, care au prorocit despre harul ce avea să vină la voi.*
Πτ Α Α-11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·	*11. Cercetând în care şi în ce fel de vreme le arăta Duhul lui Hristos, care era întru dânşii, mai înainte mărturisind de patimile lui Hristos şi de slavele cele după aceea.*	*I.Petr.1:11. Cercetând în care şi în ce fel de vreme le arăta Duhul lui Hristos, Care era întru ei, când le mărturisea de mai înainte despre patimile lui Hristos şi despre măririle cele de după ele,*
Πτ Α Α-12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.	*12. Cărora s-a descoperit că nu lor înşuşi, ci nouă slujeau acestea, care acum s-au vestit nouă prin cei ce bine au vestit nouă întru Duhul Sfânt cel trimis din cer, spre care doresc îngerii să privească.*	*I.Petr.1:12. Lor le-a fost descoperit că nu pentru ei înşişi, ci pentru voi slujeau ei aceste lucruri, care acum vi s-au vestit prin cei ce, întru Duhul Sfânt trimis din cer, v-au propovăduit Evanghelia, spre care şi îngerii doresc să privească.*
Πτ Α Α-13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*13. Pentru aceea încingând mijloacele cugetului vostru, trezindu-vă desăvârşit, nădăjduiţi spre harul care se aduce vouă prin arătarea lui Iisus Hristos.*	*I.Petr.1:13. Pentru aceea, încingând mijloacele cugetului vostru, trezindu-vă, nădăjduiţi desăvârşit în harul care vi se va da vouă, la arătarea lui Iisus Hristos.*
Πτ Α Α-14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,	*14. Ca fiii ascultării, neprefăcându-vă cu poftele cele mai dinainte ale necunoştinţei voastre,*	*I.Petr.1:14. Ca fii ascultători, nu vă potriviţi poftelor de mai înainte, din vremea neştiinţei voastre,*
Πτ Α Α-15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,	*15. Ci după sfântul care v-a chemat pe voi, şi voi fiţi sfinţi întru toată petrecerea,*	*I.Petr.1:15. Ci, după Sfântul Care v-a chemat pe voi, fiţi şi voi înşivă sfinţi în toată petrecerea vieţii.*
Πτ Α Α-16 διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.	*16. Căci scris este: Fiţi sfinţi, că eu sfânt sunt.*	*I.Petr.1:16. Că scris este: "Fiţi sfinţi, pentru că Eu sunt Sfânt".*
Πτ Α Α-17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,	*17. Şi dacă chemaţi Tată pe cel ce judecă fără de alegerea feţelor după lucrul fiecăruia, întru frică vremea vieţii voastre să o petreceţi,*	*I.Petr.1:17. Şi dacă chemaţi Tată pe Cel ce judecă cu nepărtinire, după lucrul fiecăruia, petreceţi în frică zilele vremelniciei voastre,*
Πτ Α Α-18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,	*18. Ştiind că nu cu argint sau cu aur care se strică v-aţi izbăvit de petrecerea voastră cea deşartă care era de la părinţi dată,*	*I.Petr.1:18. Ştiind că nu cu lucruri stricăcioase, cu argint sau cu aur, aţi fost răscumpăraţi din viaţa voastră deşartă, lăsată de la părinţi,*
Πτ Α Α-19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,	*19. Ci cu scumpul sânge al lui Hristos, ca al unui miel nevinovat şi nespurcat,*	*I.Petr.1:19. Ci cu scumpul sânge al lui Hristos, ca al unui miel nevinovat şi neprihănit,*
Πτ Α Α-20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς	*20. Care era cunoscut mai înainte de întemeierea lumii, dar s-au arătat în anii cei mai de apoi pentru voi*	*I.Petr.1:20. Care a fost cunoscut mai dinainte de întemeierea lumii, dar Care S-a arătat, în anii cei mai de pe urmă, pentru voi,*
Πτ Α Α-21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ	*21. Cei ce printr-Însul aţi crezut întru Dumnezeu care au*	*I.Petr.1:21. Cei ce prin El aţi crezut în Dumnezeu, Care L-a*

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.	înviat pe el din morţi şi au dat lui slavă, ca credinţa voastră şi nădejdea să fie întru Dumnezeu.	înviat pe El din morţi, şi I-a dat Lui slavă, ca să vă fie credinţa şi nădejdea voastră în Dumnezeu.
Πτ Α Α-22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,	22. Curăţind sufletele voastre cu ascultarea adevărului prin Duhul spre nefăţarnică iubire de fraţi, din inimă curată iubiţi-vă unul pe altul cu dinadinsul,	I.Petr.1:22. Curăţindu-vă sufletele prin ascultarea de adevăr, spre nefăţarnică iubire de fraţi, iubiţi-vă unul pe altul, din toată inima, cu toată stăruinţa,
Πτ Α Α-23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·	23. Fiind născuţi a doua oară, nu din sământă stricăcioasă, ci din nestricăcioasă, prin cuvântul lui Dumnezeu celui viu şi care petrece în veac.	I.Petr.1:23. Fiind născuţi din nou nu din sămânţă stricăcioasă, ci din nestricăcioasă, prin cuvântul lui Dumnezeu cel viu şi care rămâne în veac.
Πτ Α Α-24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·	24. Pentru că tot trupul este ca iarba şi toată slava omului ca floarea ierbii: uscatu-s-a iarba şi floarea ei a căzut;	I.Petr.1:24. Pentru că tot trupul este ca iarba şi toată slava lui ca floarea ierbii: uscatu-s-a iarba şi floarea a căzut,
Πτ Α Α-25 τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.	25. Iar graiul Domnului rămâne în veac. Şi acesta este graiul cel ce bine s-a vestit întru voi.	I.Petr.1:25. Iar cuvântul Domnului rămâne în veac. Şi acesta este cuvântul, care vi s-a binevestit.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
Πτ Α Β-1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,	1. Deci lepădând toată răutatea şi tot vicleşugul şi făţărniciile şi pizmele (invidiile) şi toate clevetirile,	I.Petr.2:1. Deci, lepădând toată răutatea şi tot vicleşugul şi făţărniciile şi pizmele şi toate clevetirile,
Πτ Α Β-2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,	2. Ca nişte prunci de curând născuţi să iubiţi laptele cel cuvântător şi fără de vicleşug, ca printr-Însul să creşteţi spre mântuire,	I.Petr.2:2. Ca nişte prunci de curând născuţi, să doriţi laptele cel duhovnicesc şi neprefăcut, ca prin el să creşteţi spre mântuire,
Πτ Α Β-3 εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.	3. De vreme ce aţi gustat că este bun Domnul.	I.Petr.2:3. De vreme ce aţi gustat şi aţi văzut că bun este Domnul.
Πτ Α Β-4 Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ανθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον,	4. Către care apropiindu-vă, cel ce este piatra cea vie, de oameni cu adevărat nebăgată în seamă, iar la Dumnezeu aleasă şi scumpă,	I.Petr.2:4. Apropiaţi-vă de El, piatra cea vie, de oameni într-adevăr neluată în seamă, dar la Dumnezeu aleasă şi de preţ;
Πτ Α Β-5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·	5. Şi voi înşivă ca nişte pietre vii, vă zidiţi casă duhovnicească, preoţie sfântă, ca să aduceţi jertfe duhovniceşti, plăcute lui Dumnezeu, prin Iisus Hristos.	I.Petr.2:5. Şi voi înşivă, ca pietre vii, zidiţi-vă drept casă duhovnicească, preoţie sfântă, ca să aduceţi jertfe duhovniceşti, bine-plăcute lui Dumnezeu, prin Iisus Hristos;
Πτ Α Β-6 διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ·	6. Pentru că scris este în scriptură: Iată pun în Sion piatră în capul unghiului aleasă, scumpă, şi cel ce va crede întru dânsa nu se va ruşina.	I.Petr.2:6. Pentru că scris este în Scriptură: "Iată, pun în Sion Piatra din capul unghiului, aleasă, de mare preţ, şi cel ce va crede în ea nu se va ruşina".
Πτ Α Β-7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,	7. Drept aceea, vouă celor ce credeţi, cinstea, iar celor necredincioşi, piatra care nu	I.Petr.2:7. Pentru voi, deci, care credeţi, (Piatra) este cinstea; iar pentru cei ce nu

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·	*o au băgat în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului şi piatră de poticnire şi piatră de sminteală;*	*cred, piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta a ajuns să fie în capul unghiului,*
Πτ Α Β-8 οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.	*8. de care se poticnesc cei care nu se pleacă cuvântului, spre care şi puşi sunt.*	*I.Petr.2:8. Şi piatră de poticnire şi stâncă de sminteală, de care se poticnesc, fiindcă n-au dat ascultare cuvântului, spre care au şi fost puşi.*
Πτ Α Β-9 ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·	*9. Iar voi rod ales, preoţie împărătească, neam sfânt, norod spre câştigare, ca să vestiţi bunătăţile celui ce au chemat pe voi dintru întuneric la minunata sa lumină;*	*I.Petr.2:9. Iar voi sunteţi seminţie aleasă, preoţie împărătească, neam sfânt, popor agonisit de Dumnezeu, ca să vestiţi în lume bunătăţile Celui ce v-a chemat din întuneric, la lumina Sa cea minunată,*
Πτ Α Β-10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες	*10. Care odinioară nu eraţi norod, iar acum norodul lui Dumnezeu; care eraţi nemiluiţi, iar acum miluiţi.*	*I.Petr.2:10. Voi care odinioară nu eraţi popor, iar acum sunteţi poporul lui Dumnezeu; voi care odinioară n-aveaţi parte de milă, iar acum sunteţi miluiţi.*
Πτ Α Β-11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθε τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, οἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,	*11. Iubiţilor, rogu-vă ca pe nişte nemernici şi streini să vă feriţi de poftele cele trupeşti care se ostenesc asupra sufletului;*	*I.Petr.2:11. Iubiţilor, vă îndemn ca pe nişte străini ce sunteţi şi călători aici pe pământ, să vă feriţi de poftele cele trupeşti care se războiesc împotriva sufletului.*
Πτ Α Β-12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.	*12. Petrecerea voastră având-o bună întru neamuri, ca, întru care vă clevetesc pe voi ca pe nişte făcători de rău, din faptele voastre cele bune văzând, să slăvească pe Dumnezeu în ziua cercetării.*	*I.Petr.2:12. Purtaţi-vă cu cinste între neamuri, ca în ceea ce ei acum vă bârfesc ca pe nişte făcători de rele, privind ei mai de aproape faptele voastre cele bune, să preamărească pe Dumnezeu, în ziua când îi va cerceta.*
Πτ Α Β-13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,	*13. Deci supuneţi-vă la toată omeneasca zidire pentru Domnul, ori împăratului, ca celui ce este mai presus,*	*I.Petr.2:13. Supuneţi-vă, pentru Domnul, oricărei rânduiri omeneşti, fie împăratului, ca înalt stăpânitor,*
Πτ Α Β-14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·	*14. Ori domnilor, ca celor ce sunt de el trimişi spre izbânda făcătorilor de rău şi spre lauda făcătorilor de bine:*	*I.Petr.2:14. Fie dregătorilor, ca unora ce sunt trimişi de el, spre pedepsirea făcătorilor de rele şi spre lauda făcătorilor de bine;*
Πτ Α Β-15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·	*15. Că aşa este voia lui Dumnezeu, ca bine făcând, să înfrânaţi necunoştinţa oamenilor celor fără de minte,*	*I.Petr.2:15. Căci aşa este voia lui Dumnezeu, ca voi, prin faptele voastre cele bune, să închideţi gura oamenilor fără minte şi fără cunoştinţă.*
Πτ Α Β-16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ,	*16. Ca cei slobozi şi nu ca şi cum aţi avea slobozenia acoperemânt răutăţii, ci ca robii lui Dumnezeu.*	*I.Petr.2:16. Trăiţi ca oamenii liberi, dar nu ca şi cum aţi avea libertatea drept acoperământ al răutăţii, ci ca robi ai lui Dumnezeu.*

Πτ Α Β-17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.	*17. Pe toţi cinstiţi, frăţia iubiţi, de Dumnezeu vă temeţi, pe împăratul cinstiţi.*	*I.Petr.2:17. Daţi tuturor cinste, iubiţi frăţia, temeţi-vă de Dumnezeu, cinstiţi pe împărat.*
Πτ Α Β-18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.	*18. Slugile supunându-vă cu toată frica stăpânilor, nu numai celor blânzi şi buni, ci şi celor năsilnici.*	*I.Petr.2:18. Slugilor, supuneţi-vă stăpânilor voştri, cu toată frica, nu numai celor buni şi blânzi, ci şi celor urâcioşi.*
Πτ Α Β-19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.	*19. Pentru că aceasta este plăcut înaintea lui Dumnezeu de rabdă cineva scârbă pentru ştiinţa lui Dumnezeu, pătimind cu nedreptate.*	*I.Petr.2:19. Căci aceasta este plăcut lui Dumnezeu, să sufere cineva întristări, pe nedrept, cu gândul la El.*
Πτ Α Β-20 ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.	*20. Că ce laudă este dacă greşind şi pedepsindu-vă veţi răbda? Ci dacă bine făcând şi pătimind veţi răbda, aceasta este har înaintea lui Dumnezeu.*	*I.Petr.2:20. Căci, ce laudă este dacă, pentru greşeală, primiţi bătaie întru răbdare? Iar dacă, pentru binele făcut, veţi pătimi şi veţi răbda, aceasta este plăcut lui Dumnezeu.*
Πτ Α Β-21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·	*21. Că spre aceasta v-aţi chemat, că şi Hristos au pătimit pentru noi, nouă lăsându-ne pildă, ca să urmaţi urmelor lui,*	*I.Petr.2:21. Căci spre aceasta aţi fost chemaţi, că şi Hristos a pătimit pentru voi, lăsându-vă pildă, ca să păşiţi pe urmele Lui,*
Πτ Α Β-22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·	*22. Care păcat nu au făcut, nici s-a aflat vicleşug în gura lui,*	*I.Petr.2:22. Care n-a săvârşit nici un păcat, nici s-a aflat vicleşug în gura Lui,*
Πτ Α Β-23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·	*23. Care ocărându-se, împrotivă nu a ocărât, pătimind, nu a îngrozit, ci da celui ce judecă cu dreptul;*	*I.Petr.2:23. Şi Care, ocărât fiind, nu răspundea cu ocară; suferind, nu ameninţa, ci Se lăsa în ştirea Celui ce judecă cu dreptate.*
Πτ Α Β-24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.	*24. Care păcatele noastre însuşi le-a ridicat în trupul său pe lemn, ca păcatele murind, dreptăţii să vieţuim, cu a căruia rană v-aţi vindecat.*	*I.Petr.2:24. El a purtat păcatele noastre, în trupul Său, pe lemn, pentru ca noi, murind faţă de păcate, să vieţuim dreptăţii: cu a Cărui rană v-aţi vindecat.*
Πτ Α Β-25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.	*25. Că eraţi ca nişte oi rătăcite, ci v-aţi întors acum la păstorul şi păzitorul sufletelor voastre.*	*I.Petr.2:25. Căci eraţi ca nişte oi rătăcite, dar v-aţi întors acum la Păstorul şi la Păzitorul sufletelor voastre.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Πτ Α Γ-1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,	*1. Aşijderea şi femeile, plecându-vă bărbaţilor voştri, că deşi nu se pleacă oarecare cuvântului, prin viaţa femeilor fără de cuvânt să se dobândească,*	*I.Petr.3:1. Asemenea şi voi, femeilor, supuneţi-vă bărbaţilor voştri, aşa încât, chiar dacă sunt unii care nu se pleacă cuvântului, să fie câştigaţi, fără propovăduire, prin purtarea femeilor lor,*
Πτ Α Γ-2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν	*2. Văzând viaţa voastră cea dimpreună curată întru frică.*	*I.Petr.3:2. Văzând de aproape viaţa voastră curată şi plină de sfială.*
Πτ Α Γ-3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,	*3. A căror podoabă să fie nu cea din afară a împletiri părului şi a înfăşurăturii aurului sau a îmbrăcămintei hainelor,*	*I.Petr.3:3. Podoaba voastră să nu fie cea din afară: împletirea părului, podoabele de aur şi îmbrăcare hainelor scumpe,*
Πτ Α Γ-4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας	*4. Ci omul cel ascuns al inimii*	*I.Petr.3:4. Ci să fie omul cel tainic*

ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.	*întru nestricăciunea duhului celui blând şi lin, care este înaintea lui Dumnezeu de mult preţ.*	*al inimii, întru nestricăcioasa podoabă a duhului blând şi liniştit, care este de mare preţ înaintea lui Dumnezeu.*
Πτ Α Γ-5 οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,	*5. Că aşa odinioară şi sfintele femei care nădăjduiau întru Dumnezeu se împodobeau pe sine plecându-se bărbaţilor lor,*	*I.Petr.3:5. Că aşa se împodobeau, odinioară, şi sfintele femei, care nădăjduiau în Dumnezeu, supunându-se bărbaţilor lor,*
Πτ Α Γ-6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.	*6. Precum Sarra asculta pe Avraam, domn pe acela chemându-l, căreia v-aţi făcut fiice făcând bine şi netemându-vă nici de o frică.*	*I.Petr.3:6. Precum Sarra asculta de Avraam şi-l numea pe el domn, ale cărei fiice sunteţi, dacă faceţi ce e bine şi nu vă temeţi de nimic.*
Πτ Α Γ-7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.	*7. Bărbaţii aşijderea, împreună locuind cu femeile lor cu cunoştinţă, ca unui vas mai slab celui femeiesc dându-le cinste ca şi celor împreună moştenitoare harului vieţii, ca să nu se curme rugăciunile voastre.*	*I.Petr.3:7. Voi, bărbaţilor, de asemenea, trăiţi înţelepţeşte cu femeile voastre, ca fiind făpturi mai slabe, şi faceţi-le parte de cinste, ca unora care, împreună cu voi, sunt moştenitoare ale harului vieţii, aşa încât rugăciunile voastre să nu fie împiedicate.*
Πτ Α Γ-8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,	*8. Iar la sfârşit toţi să fiţi cu un gând, milostivi, iubitori de fraţi, îndurători, blânzi, smeriţi,*	*I.Petr.3:8. În sfârşit, fiţi toţi într-un gând, împreună-pătimitori, iubitori de fraţi, milostivi, smeriţi.*
Πτ Α Γ-9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.	*9. Nerăsplătind rău pentru rău sau ocară pentru ocară, ci împrotivă binecuvântând, ştiind că spre aceasta sunteţi chemaţi, ca să moşteniţi blagoslovenia.*	*I.Petr.3:9. Nu răsplătiţi răul cu rău sau ocara cu ocară, ci, dimpotrivă, binecuvântaţi, căci spre aceasta aţi fost chemaţi, ca să moşteniţi binecuvântarea.*
Πτ Α Γ-10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν Γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,	*10. Că cel ce voieşte să iubească viaţa şi să vadă zile bune, să oprească limba sa de la rău şi buzele sale ca să nu grăiască vicleşug,*	*I.Petr.3:10. Cel ce voieşte să iubească viaţa şi să vadă zile bune să-şi oprească limba de la rău şi buzele sale să nu grăiască vicleşug;*
Πτ Α Γ-11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·	*11. Să se depărteze de la rău şi să facă bine, să caute pacea şi s-o urmeze pe ea;*	*I.Petr.3:11. Să se ferească de rău şi să facă bine; să caute pacea şi s-o urmeze;*
Πτ Α Γ-12 ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.	*12. Pentru că ochii Domnului sunt spre cei drepţi şi urechile lui spre rugăciunea lor, iar faţa Domnului asupra celor ce fac rele.*	*I.Petr.3:12. Căci ochii Domnului sunt peste cei drepţi şi urechile Lui spre rugăciunile lor, iar faţa Domnului este împotriva celor ce fac rele.*
Πτ Α Γ-13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;	*13. Şi cine este cel ce va face vouă rău de veţi fi următori binelui?*	*I.Petr.3:13. Şi cine vă va face vouă rău, dacă sunteţi plini de râvnă pentru bine?*
Πτ Α Γ-14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,	*14. Că de şi veţi pătimi pentru dreptate, fericiţi veţi fi. Iar de îngrozirea lor să nu vă temeţi nici să vă turburaţi,*	*I.Petr.3:14. Dar de veţi şi pătimi pentru dreptate, fericiţi veţi fi. Iar de frica lor să nu vă temeţi, nici să vă tulburaţi.*
Πτ Α Γ-15 Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ	*15. Ci pe Domnul Dumnezeu să sfinţiţi întru inimile voastre, şi să fiţi gata pururea spre răspuns la tot cel ce vă*	*I.Petr.3:15. Ci pe Domnul, pe Hristos, să-L sfinţiţi în inimile voastre şi să fiţi gata totdeauna să răspundeţi oricui*

τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,	*întreabă pe voi cuvânt pentru nădejdea cea întru voi, însă cu blândeţe şi cu frică,*	*vă cere socoteală despre nădejdea voastră,*
Πτ Α Γ-16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.	*16. Având ştiinţă bună, ca întru ceea ce vă clevetesc pe voi ca pe nişte făcători de rău să se ruşineze cei ce grăiesc de rău viaţa voastră cea bună întru Hristos.*	*I.Petr.3:16. Dar cu blândeţe şi cu frică, având cuget curat, ca, tocmai în ceea ce sunteţi clevetiţi, să iasă de ruşine cei ce grăiesc de rău purtarea voastră cea bună întru Hristos.*
Πτ Α Γ-17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.	*17. Că mai bine este făcând cele bune, de este aşa voia lui Dumnezeu, a pătimi, decât făcând cele rele.*	*I.Petr.3:17. Căci e mai bine, dacă aşa este voia lui Dumnezeu, să pătimiţi făcând cele bune, decât făcând cele rele.*
Πτ Α Γ-18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·	*18. Pentru că şi Hristos odată pentru păcate au pătimit, cel drept pentru cei nedrepţi, ca pe noi să ne aducă la Dumnezeu omorându-se cu trupul şi înviind cu Duhul;*	*I.Petr.3:18. Pentru că şi Hristos a suferit odată moartea pentru păcatele noastre, El cel drept pentru cei nedrepţi, ca să ne aducă pe noi la Dumnezeu, omorât fiind cu trupul, dar viu făcut cu duhul,*
Πτ Α Γ-19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,	*19. Întru care şi duhurilor ce erau în temniţă, pogorându-se, au propovăduit,*	*I.Petr.3:19. Cu care S-a coborât şi a propovăduit şi duhurilor ţinute în închisoare,*
Πτ Α Γ-20 ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.	*20. Celor ce fuseseră odinioară necredincioase când aşteptau îndelungă răbdarea lui Dumnezeu în zilele lui Noe, făcându-se corabia întru care puţine, adică opt suflete, s-au mântuit de apă.*	*I.Petr.3:20. Care fuseseră neascultătoare altădată, când îndelunga-răbdare a lui Dumnezeu aştepta, în zilele lui Noe, şi se pregătea corabia în care puţine suflete, adică opt, s-au mântuit prin apă.*
Πτ Α Γ-21 ὃ ἀντίτυπον νῦν καὶ ἡμᾶς σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*21. A căreia lucrul cel închipuit, botezul, şi pe noi acum ne mântuieşte, nu lepădarea spurcăciunii celei trupeşti, ci întrebarea ştiinţei celei bune către Dumnezeu, prin învierea lui Iisus Hristos,*	*I.Petr.3:21. Iar această mântuire prin apă închipuia botezul, care vă mântuieşte astăzi şi pe voi, nu ca ştergere a necurăţiei trupului, ci ca deschiderea cugetului bun către Dumnezeu, prin învierea lui Iisus Hristos,*
Πτ Α Γ-22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.	*22. Care este deadreapta lui Dumnezeu după ce s-au suit la cer, plecându-se lui îngerii şi stăpânirile şi puterile.*	*I.Petr.3:22. Care, după ce S-a suit la cer, este de-a dreapta lui Dumnezeu, şi se supun Lui îngerii şi stăpâniile şi puterile.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Πτ Α Δ-1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τήν αὐτήν ἔννοιαν ὁπλίσασσθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκί πέπαυται ἁμαρτίας,	*1. Hristos dar pătimind pentru noi cu trupul, şi voi după acelaşi gând vă înarmaţi, pentru că cel ce au pătimit cu trupul au încetat despre păcat,*	*I.Petr.4:1. Aşadar, fiindcă Hristos a pătimit cu trupul, înarmaţi-vă şi voi cu gândul acesta: că cine a suferit cu trupul a isprăvit cu păcatul,*
Πτ Α Δ-2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.	*2. Ca să nu mai vieţuiască cealaltă vreme în trup poftelor omeneşti, ci după voia lui Dumnezeu.*	*I.Petr.4:2. Ca să nu mai trăiască timpul ce mai are de trăit în trup după poftele oamenilor, ci după voia lui Dumnezeu.*
Πτ Α Δ-3 ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,	*3. Că destul este nouă celor ce în vremea cea trecută a vieţii am făcut voia păgânească umblând întru necurăţii,*	*I.Petr.4:3. Destul este că, în vremurile trecute, aţi făcut cu desăvârşire voia neamurilor, umblând în desfrânări, în*

ἐπιθυμίαις, οἰνοΦλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις.	întru pofte, întru beţii, întru ospeţe, întru băuturi şi întru urâte slujiri idoleşti.	pofte, în beţii, în ospeţe fără măsură, în petreceri cu vin mult şi în neIertate slujiri idoleşti.
Πτ Α Δ-4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·	4. Întru care se minunează căci nu vă adunaţi voi la aceeaşi tulburare a curviei hulind,	I.Petr.4:4. De aceea ei se miră că voi nu mai alergaţi cu ei în aceeaşi revărsare a desfrâului şi vă hulesc.
Πτ Α Δ-5 οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.	5. Care vor da seama la cel ce este gata să judece pe cei vii şi pe cei morţi.	I.Petr.4:5. Ei îşi vor da seama înaintea Celui ce este gata să judece viii şi morţii.
Πτ Α Δ-6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα Κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.	6. Că spre aceasta şi morţilor s-au binevestit, ca să se judece cu trupul după om şi să vieze după Dumnezeu cu Duhul.	I.Petr.4:6. Că spre aceasta s-a binevestit morţilor, ca să fie judecaţi ca oameni, după trup, dar să vieze, după Dumnezeu cu duhul.
Πτ Α Δ-7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς·	7. Şi sfârşitul tuturor s-a apropiat. Deci fiţi cu întreagă înţelepciune şi privegheaţi întru rugăciuni;	I.Petr.4:7. Iar sfârşitul tuturor s-a apropiat; fiţi dar cu mintea întreagă şi privegheaţi în rugăciuni.
Πτ Α Δ-8 πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·	8. Iar mai înainte de toate unul spre altul dragoste cu osârdie având, căci dragostea acoperă mulţime de păcate.	I.Petr.4:8. Dar mai presus de toate, ţineţi din răsputeri la dragostea dintre voi, pentru că dragostea acoperă mulţime de păcate.
Πτ Α Δ-9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·	9. Iubitori de streini fiţi între voi fără de cârtire,	I.Petr.4:9. Fiţi, între voi, iubitori de străini, fără cârtire.
Πτ Α Δ-10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·	10. Fiecare precum a luat har, între voi cu acela slujind, ca nişte buni iconomi ai harului celui de multe feluri al lui Dumnezeu.	I.Petr.4:10. După darul pe care l-a primit fiecare, slujiţi unii altora, ca nişte buni iconomi ai harului celui de multe feluri al lui Dumnezeu.
Πτ Α Δ-11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	11. De grăieşte cineva, ca cuvintele lui Dumnezeu; de slujeşte cineva, ca din puterea care o dă Dumnezeu, ca întru toate să se slăvească Dumnezeu prin Iisus Hristos, căruia este slava şi stăpânirea în vecii vecilor, Amin.	I.Petr.4:11. Dacă vorbeşte cineva, cuvintele lui să fie ca ale lui Dumnezeu; dacă slujeşte cineva, slujba lui să fie ca din puterea pe care o dă Dumnezeu, pentru ca întru toate Dumnezeu să se slăvească prin Iisus Hristos, Căruia Îi este slava şi stăpânirea în vecii vecilor. Amin.
Πτ Α Δ-12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,	12. Iubiţilor, nu vă miraţi de aprinderea care este întru voi, care se face vouă spre ispită, ca şi cum s-ar întâmpla vouă ceva străin,	I.Petr.4:12. Iubiţilor, nu vă miraţi de focul aprins între voi spre ispitire, ca şi cum vi s-ar întâmpla ceva străin,
Πτ Α Δ-13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.	13. Ci pentru că vă faceţi părtaşi patimilor lui Hristos, bucuraţi-vă, ca şi întru arătarea slavei lui să vă bucuraţi, veselindu-vă.	I.Petr.4:13. Ci, întrucât sunteţi părtaşi la suferinţele lui Hristos, bucuraţi-vă, pentru ca şi la arătarea slavei Lui să vă bucuraţi cu bucurie mare.
Πτ Α Δ-14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ	14. De sunteţi ocărâţi pentru numele lui Hristos, fericiţi sunteţi, căci duhul slavei şi al lui Dumnezeu peste voi odihneşte; după aceea se	I.Petr.4:14. De sunteţi ocărâţi pentru numele lui Hristos, fericiţi sunteţi, căci Duhul slavei şi al lui Dumnezeu Se odihneşte peste voi; de către

ὑμᾶς δοξάζεται.	*huleşte, iar după voi se proslăveşte.*	*unii El se huleşte, iar de voi se preaslăveşte.*
Πτ Α Δ-15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·	*15. Iar nimeni din voi să nu pătimească ca un ucigaş sau fur sau făcător de rău, sau ca un ispititor de lucruri streine;*	*I.Petr.4:15. Nimeni dintre voi să nu sufere ca ucigaş, sau fur, sau făcător de rele, sau ca un râvnitor de lucruri străine.*
Πτ Α Δ-16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.	*16. Iar dacă pătimeşte ca un creştin, să nu se ruşineze, ci să proslăvească pe Dumnezeu în partea aceasta.*	*I.Petr.4:16. Iar de suferă ca creştin, să nu se ruşineze, ci să preamărească pe Dumnezeu, pentru numele acesta.*
Πτ Α Δ-17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρῖμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;	*17. Căci vremea este a se începe judecata de la casa lui Dumnezeu; iar dacă este întâiu de la noi, care este sfârşitul celor ce se împrotivesc evangheliei lui Dumnezeu?*	*I.Petr.4:17. Căci vremea este ca să înceapă judecata de la casa lui Dumnezeu; şi dacă începe întâi de la noi, care va fi sfârşitul celor care nu ascultă de Evanghelia lui Dumnezeu?*
Πτ Α Δ-18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται,	*18. Şi de vreme ce dreptul abia se mântuieşte, cel necinstitor şi păcătos unde se va arăta?*	*I.Petr.4:18. Şi dacă dreptul abia se mântuieşte, ce va fi cu cel necredincios şi păcătos?*
Πτ Α Δ-19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.	*19. Pentru aceea şi cei ce pătimesc după voia lui Dumnezeu, ca credinciosului Ziditor să îşi încredinţeze sufletele sale prin fapte bune.*	*I.Petr.4:19. Pentru aceea, şi cei ce suferă, după voia lui Dumnezeu, să-şi încredinţeze Lui, credinciosului Ziditor, sufletele lor, săvârşind fapte bune.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Πτ Α Ε-1 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,	*1. Pe presviterii cei dintru voi îi rog, ca cel ce sunt împreună presviter şi mărturisitor al patimilor lui Hristos, şi părtaş al slavei celei ce va să se descopere:*	*I.Petr.5:1. Pe preoţii cei dintre voi îi rog ca unul ce sunt împreună-preot şi martor al patimilor lui Hristos şi părtaş al slavei celei ce va să se descopere:*
Πτ Α Ε-2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἑκουσίως. μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,	*2. Păstoriţi turma lui Dumnezeu cea dintru voi, purtând grija de dânsa, nu cu sila, ci de voie, nu cu agoniseli urâte, ci cu osârdie,*	*I.Petr.5:2. Păstoriţi turma lui Dumnezeu, dată în paza voastră, cercetând-o, nu cu silnicie, ci cu voie bună, după Dumnezeu, nu pentru câştig urât, ci din dragoste;*
Πτ Α Ε-3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·	*3. Nici ca şi cum aţi stăpâni peste cliruri (căzuţi la sorţi), ci pilde făcându-vă păstoriţilor;*	*I.Petr.5:3. Nu ca şi cum aţi fi stăpâni peste Biserici, ci pilde făcându-vă turmei.*
Πτ Α Ε-4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.	*4. Şi când se va arăta mai marele păstorilor veţi lua cununa slavei cea neveştejită.*	*I.Petr.5:4. Iar când Se va arăta Mai-marele păstorilor, veţi lua cununa cea neveştejită a măririi.*
Πτ Α Ε-5 'Ομοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.	*5. Aşijderea, şi voi cei tineri, plecaţi-vă celor bătrâni; şi toţi unul altuia plecându-vă, smerita cugetare să agonisiţi, de vreme ce Dumnezeu celor mândri le stă împrotivă, iar celor smeriţi dă har.*	*I.Petr.5:5. Tot aşa şi voi, fiilor duhovniceşti, supuneţi-vă preoţilor; şi toţi, unii faţă de alţii, îmbrăcaţi-vă întru smerenie, pentru că Dumnezeu celor mândri le stă împotrivă, iar celor smeriţi le dă har.*

Πτ Α Ε-6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.	*6. Drept aceea smeriţi-vă sub mâna cea tare a lui Dumnezeu, ca să vă înalţe pe voi în vreme,*	*I.Petr.5:6. Deci, smeriţi-vă sub mâna cea tare a lui Dumnezeu, ca El să vă înalţe la timpul cuvenit.*
Πτ Α Ε-7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,	*7. Toată grija voastră aruncând spre dânsul, că acela se grijeşte pentru voi.*	*I.Petr.5:7. Lăsaţi-I Lui toată grija voastră, căci El are grijă de voi.*
Πτ Α Ε-8 νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ.	*8. Fiţi treji, privegheaţi; pentru că protivnicul vostru, diavolul, ca un leu răcnind umblă căutând pe cine să înghită;*	*I.Petr.5:8. Fiţi treji, privegheaţi. Potrivnicul vostru, diavolul, umblă, răcnind ca un leu, căutând pe cine să înghită,*
Πτ Α Ε-9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.	*9. Căruia staţi împrotivă întăriţi fiind în credinţă, ştiind că aceleaşi patimi se întâmplă frăţimii voastre celei din lume.*	*I.Petr.5:9. Căruia staţi împotrivă, tari în credinţă, ştiind că aceleaşi suferinţe îndură şi fraţii voştri în lume.*
Πτ Α Ε-10 Ὁ δέ Θεός πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τήν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει·	*10. Iar Dumnezeu a tot harul, care ne-au chemat la slava sa cea veşnică prin Hristos Iisus, acela pe voi, care aţi pătimit puţin, să vă facă desăvârşit, să vă întărească, să vă facă puternici, să vă întemeieze.*	*I.Petr.5:10. Iar Dumnezeul a tot harul, Care v-a chemat la slava Sa cea veşnică, întru Hristos Iisus, El însuşi, după ce veţi suferi puţină vreme, vă va duce la desăvârşire, vă va întări, vă va împuternici, vă va face neclintiţi.*
Πτ Α Ε-11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*11. Aceluia slava şi stăpânirea în vecii vecilor, Amin.*	*I.Petr.5:11. A Lui fie slava şi puterea în vecii vecilor. Amin!*
Πτ Α Ε-12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε.	*12. Prin Siluan, vouă credinciosul frate, precum socotesc, puţin am scris, îndemnându-vă şi mărturisind că acesta este harul cel adevărat al lui Dumnezeu întru care staţi.*	*I.Petr.5:12. V-am scris aceste puţine lucruri, prin Silvan, pe care îl socotesc frate credincios, ca să vă îndemn şi să vă mărturisesc că adevăratul har al lui Dumnezeu este acesta, în care staţi.*
Πτ Α Ε-13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.	*13. Închină-se vouă biserica din Babilon cea împreună aleasă şi Marcu fiul meu.*	*I.Petr.5:13. Biserica cea aleasă din Babilon şi Marcu, fiul meu, vă îmbrăţişează.*
Πτ Α Ε-14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.	*14. Închinaţi-vă unul altuia cu sărutare a dragostei. Pace vouă tuturor celor întru Hristos Iisus, Amin.*	*I.Petr.5:14. Îmbrăţişaţi-vă unul pe altul cu sărutarea dragostei. Pace vouă tuturor, celor întru Hristos Iisus. Amin.*

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΕΤΡΟΥ Β	EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ A DOUA A SFÂNTULUI APOSTOL PETRU	A DOUA PETRU EPISTOLA SOBORNICEASCĂ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	CAPITOLUL 1	CAPITOLUL 1
Πτ Β Α-1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·	1. Simon Petru, rob şi apostol al lui Iisus Hristos, celor ce au dobândit împreună cu noi credinţă întocmai cinstită întru dreptatea Dumnezeului nostru şi a Mântuitorului Iisus Hristos:	II.Petr.1:1. Simon Petru, slujitor şi apostol al lui Iisus Hristos, celor ce prin dreptatea Dumnezeului nostru şi a Mântuitorului Iisus Hristos au dobândit o credinţă de acelaşi preţ cu a noastră:
Πτ Β Α-2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	2. Har vouă şi pace să se înmulţească întru cunoştinţa lui Dumnezeu şi a lui Iisus Hristos Domnului nostru.	II.Petr.1:2. Har vouă şi pacea să se înmulţească, întru cunoştinţa lui Dumnezeu şi a lui Iisus, Domnul nostru.
Πτ Β Α-3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,	3. Precum nouă dumnezeiasca putere a lui toate cele spre viaţă şi bună credinţă ne-au dăruit, prin cunoştinţa celui ce au chemat pe noi prin slavă şi prin fapta bună,	II.Petr.1:3. Dumnezeiasca Lui putere ne-a dăruit toate cele ce sunt spre viaţă şi spre bună cucernicie, făcându-ne să cunoaştem pe Cel ce ne-a chemat prin slava Sa şi prin puterea Sa,
Πτ Β Α-4 δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.	4. Prin care cele scumpe şi mari făgăduinţe s-au dăruit nouă, ca prin acestea să vă faceţi părtaşi dumnezeieştii firi, fugind de stricăciunea poftei celei din lume.	II.Petr.1:4. Prin care El ne-a hărăzit mari şi preţioase făgăduinţe, ca prin ele să vă faceţi părtaşi dumnezeieştii firi, scăpând de stricăciunea poftei celei din lume.
Πτ Β Α-5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,	5. Şi întru aceasta singură toată nevoinţa puind, sporiţi întru credinţa voastră fapta bună, iar întru fapta bună cunoştinţa,	II.Petr.1:5. Pentru aceasta, puneţi şi din partea voastră toată sârguinţa şi adăugaţi la credinţa voastră: fapta bună, iar la fapta bună: cunoştinţa,
Πτ Β Α-6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,	6. Iar întru cunoştinţă înfrânarea, iar întru înfrânare răbdarea, iar întru răbdare buna credinţă,	II.Petr.1:6. La cunoştinţă: înfrânarea; la înfrânare: răbdarea; la răbdare: evlavia;
Πτ Β Α-7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.	7. Iar întru buna credinţă iubirea de fraţi, iar întru iubirea de fraţi dragostea.	II.Petr.1:7. La evlavie: iubirea frăţească, iar la iubirea frăţească: dragostea.
Πτ Β Α-8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·	8. Că acestea întru voi fiind şi înmulţindu-se, nu deşerţi, nici fără de roadă vor face pe voi spre cunoştinţa Domnului nostru Iisus Hristos;	II.Petr.1:8. Căci dacă aceste lucruri sunt în voi şi tot sporesc, ele nu vă vor lăsa nici trândavi, nici fără roade în cunoaşterea Domnului nostru Iisus Hristos.
Πτ Β Α-9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.	9. Că cel ce nu are acestea, orb este, nevăzând departe, uitare luând de curăţia păcatelor sale celor de demult.	II.Petr.1:9. Iar cel ce nu are acestea este slab văzător şi orb şi a uitat de curăţirea păcatelor lui de demult.
Πτ Β Α-10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.	10. Pentru aceea, fraţilor, mai vârtos nevoiţi-vă ca să faceţi adeverită chemarea şi alegerea voastră; că acestea făcând nu veţi greşi	II.Petr.1:10. Pentru aceea, fraţilor, siliţi-vă cu atât mai vârtos să faceţi temeinică chemarea şi alegerea voastră, căci, făcând acestea, nu veţi

	niciodată.	greşi niciodată.
Πτ Β Α-11 οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.	11. Că aşa din destul se va da vouă intrarea întru vecinica împărăţie a Domnului nostru şi Mântuitorului Iisus Hristos.	II.Petr.1:11. Că aşa vi se va da cu bogăţie intrarea în veşnica împărăţie a Domnului nostru şi Mântuitorului Iisus Hristos.
Πτ Β Α-12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ	12. Pentru aceea nu mă voi lenevi a vă aduce aminte vouă pururea de acestea, măcar că şi ştiţi şi sunteţi întăriţi întru adevărul acesta.	II.Petr.1:12. Drept aceea, vă voi aminti pururea de acestea, cu toate că le ştiţi şi sunteţi întăriţi întru adevărul în care staţi.
Πτ Β Α-13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,	13. Însă mi se pare a fi cu dreptul, până când sunt întru acest trup, a vă deştepta pe voi cu aducere aminte,	II.Petr.1:13. Socotesc, dar, că este drept, câtă vreme sunt în acest cort, să vă ţin treji, prin aducerea aminte,
Πτ Β Α-14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.	14. Ştiind că fără de zăbavă este lepădarea trupului meu, precum şi Domnul nostru Iisus Hristos au arătat mie,	II.Petr.1:14. Fiindcă ştiu că degrabă voi lepăda cortul acesta, precum mi-a arătat Domnul nostru Iisus Hristos.
Πτ Β Α-15 σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.	15. Dar mă voi nevoi şi pururea a vă avea pe voi după ieşirea mea, ca să faceţi pomenire de acestea.	II.Petr.1:15. Dar mă voi sili ca, şi după plecare mea, să vă amintiţi necontenit de acestea,
Πτ Β Α-16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.	16. Că nu urmând basnelor celor meşteşugite am spus vouă puterea şi venirea Domnului nostru Iisus Hristos, ci singuri văzători fiind slavei aceluia.	II.Petr.1:16. Pentru că noi v-am adus la cunoştinţă puterea Domnului nostru Iisus Hristos şi venirea Lui, nu luându-ne după basme meşteşugite, ci fiindcă am văzut slava Lui cu ochii noştri.
Πτ Β Α-17 λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, -	17. Că au luat de la Dumnezeu Tatăl cinste şi slavă, glas ca acesta venind către dânsul de la slava cea cu mare cuviinţă: Acesta este Fiul meu cel iubit întru care bine am voit,	II.Petr.1:17. Căci El a primit de la Dumnezeu-Tatăl cinste şi slavă atunci când, din înălţimea slavei, un glas ca acesta a venit către El: "Acesta este Fiul Meu cel iubit, întru Care am binevoit".
Πτ Β Α-18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.	18. Şi acest glas noi l-am auzit din cer pogorându-se, fiind cu dânsul în muntele cel sfânt.	II.Petr.1:18. Şi acest glas noi l-am auzit, pogorându-se din cer, pe când eram cu Domnul în muntele cel sfânt.
Πτ Β Α-19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,	19. Şi avem mai adevărat cuvântul cel prorocesc, la care bine faceţi luând aminte ca la o lumină ce străluceşte în loc întunecos, până ce ziua va lumina şi luceafărul va răsări întru inimile voastre,	II.Petr.1:19. Şi avem cuvântul prorocesc mai întărit, la care bine faceţi luând aminte, ca la o făclie ce străluceşte în loc întunecos, până când va străluci ziua şi Luceafărul va răsări în inimile voastre,
Πτ Β Α-20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.	20. Aceasta mai întâiu ştiind că toată prorocia scripturii cu a sa dezlegare nu se face;	II.Petr.1:20. Aceasta ştiind mai dinainte că nici o prorocie a Scripturii nu se tâlcuieşte după socotinţa fiecăruia;
Πτ Β Α-21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.	21. Pentru că nu prin voia oamenilor s-a făcut cândva prorocie, ci purtându-se de Duhul Sfânt au grăit oamenii cei sfinţi ai lui Dumnezeu.	II.Petr.1:21. Pentru că niciodată prorocia nu s-a făcut din voia omului, ci oamenii cei sfinţi ai lui Dumnezeu au grăit, purtaţi fiind de Duhul Sfânt.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
Πτ Β Β-1 ’Εγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·	*1. Însă au fost şi proroci mincinoşi întru norod, precum şi între voi vor fi învăţători mincinoşi, care vor băga eresuri de pierzare şi se vor lepăda de stăpânul cel ce au răscumpărat pe dânşii, aducându-şi grabnică pierzare.*	*II.Petr.2:1. Dar au fost în popor şi proroci mincinoşi, după cum şi între voi vor fi învăţători mincinoşi, care vor strecura eresuri pierzătoare şi, tăgăduind chiar pe Stăpânul Care i-a răscumpărat, îşi vor aduce lor grabnică pieire;*
Πτ Β Β-2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι’ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·	*2. Şi mulţi vor merge în urma înverşunărilor lor prin care se va huli calea adevărului,*	*II.Petr.2:2. Şi mulţi se vor lua după învăţăturile lor rătăcite şi, din pricina lor, calea adevărului va fi hulită;*
Πτ Β Β-3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρῖμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.	*3. şi în lăcomie cu cuvinte amăgitoare (prefăcute) pe voi vă vor precupi (cumpăra), a căror judecată încă de demult nu zăboveşte şi pierzarea lor nu dormitează.*	*II.Petr.2::3. Şi din poftă de avere şi cu cuvinte amăgitoare, ei vă vor momi pe voi. Dar osânda lor, de mult pregătită, nu zăboveşte şi pierzarea lor nu dormitează.*
Πτ Β Β-4 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,	*4. Că de vreme ce Dumnezeu pe îngerii care au greşit nu i-au cruţat, ci cu lanţurile întunerecului în tartar legându-i, i-au dat spre judecată a se păzi,*	*II.Petr.2:4. Căci dacă Dumnezeu n-a cruţat pe îngerii care au păcătuit, ci, legându-i cu legăturile întunericului în iad, i-a dat să fie păziţi spre judecată,*
Πτ Β Β-5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,	*5. Şi lumea cea dintâi nu o au cruţat, ci pe Noe, al optulea mărturisitor al dreptăţii, l-au păzit, potop în lume acelor necinstitori aducând,*	*II.Petr.2:5. Şi n-a cruţat lumea veche, ci a păstrat numai pe Noe, ca al optulea propovăduitor al dreptăţii, când a adus potopul peste cei fără de credinţă,*
Πτ Β Β-6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,	*6. Şi cetăţile sodomenilor şi ale gomorenilor arzându-le, cu sfărâmare le-au osândit, pildă puindu-le celora ce vor să petreacă întru păgânătate,*	*II.Petr.2:6. Şi cetăţile Sodomei şi Gomorei, osândindu-le la nimicire, le-a prefăcut în cenuşă, dându-le ca o pildă nelegiuiţilor din viitor;*
Πτ Β Β-7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·	*7. Şi pe dreptul Lot, ce era necăjit de petrecerea cea dimpreună a celor fără de lege întru înverşunare, l-au izbăvit;*	*II.Petr.2:7. Iar pe dreptul Lot, chinuit de petrecerea în desfrânare a celor nelegiuiţi, l-a izbăvit,*
Πτ Β Β-8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·-	*8. Pentru că cu vederea şi cu auzul dreptul acela vieţuind între dânşii din zi în zi, îşi muncea sufletul cel drept cu faptele lor cele fără de lege;*	*II.Petr.2:8. Pentru că dreptul acesta, locuind între ei, prin ce vedea şi auzea, zi de zi, chinuia sufletul său cel drept, din pricina faptelor lor nelegiuite.*
Πτ Β Β-9 οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,	*9. Ştie Domnul pe cei bine-cinstitori izbăvi de ispită, iar pe cei nedrepţi a-i păzi la ziua judecăţii ca să se muncească,*	*II.Petr.2:9. Domnul poate să scape din ispite pe cei credincioşi, iar pe cei nedrepţi să-i păstreze, ca să fie pedepsiţi în ziua judecăţii,*
Πτ Β Β-10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος	*10. Iar mai vârtos pe cei ce umblă după trup întru pofta spurcăciunii şi de domnie nu*	*II.Petr.2:10. Şi mai vârtos pe cei ce umblă după imboldirile cărnii, în pofte spurcate şi*

καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,	bagă seamă. Îndrăzneţi, obraznici, slavele hulind nu se cutremură,	dispreţuiesc domnia cerească. Îndrăzneţi, îngâmfaţi, ei nu se cutremură să hulească măririle (din cer),
Πτ Β Β-11 ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ’ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.	11. Unde îngerii cu tăria şi cu puterea mai mari fiind, nu aduc asupra lor înaintea Domnului judecată cu hulă.	II.Petr.2:11. Pe când îngerii, deşi sunt mai mari în tărie şi în putere, nu aduc în faţa Domnului judecată defăimătoare împotriva lor.
Πτ Β Β-12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγενημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,	12. Iar aceştia ca nişte dobitoace necuvântătoare fireşti, născute spre vânare şi stricăciune, întru cele ce nu înţeleg hulind, întru stricăciunea lor vor pieri,	II.Petr.2:12. Aceştia însă, ca nişte dobitoace fără minte, din fire făcute să fie prinse şi nimicite, hulind cele ce nu cunosc vor pieri în stricăciunea lor;
Πτ Β Β-13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,	13. Luând plata nedreptăţii, dulceaţă socotind pe desfătarea cea din toate zilele, spurcaţii şi necuraţii care se hrănesc cu înşelăciunile lor mâncând cu voi,	II.Petr.2:13. Ei înşişi fiind nedrepţi îşi vor lua plata nedreptăţii, socotind o plăcere desfătarea de fiecare zi; ei sunt pete şi ocară, făcându-şi plăcere, în rătăcirile lor, să ospăteze cu voi la mesele voastre;
Πτ Β Β-14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!	14. Ochi având plini de preacurvie şi de păcat nepărăsit, amăgind sufletele cele neîntărite, inimă deprinsă în lăcomie având, copiii blestemului;	II.Petr.2:14. Având ochii plini de pofta desfrânării şi fiind nesăţioşi de păcat, ei amăgesc sufletele cele nestatornice; inima lor e deprinsă la lăcomie şi sunt fiii blestemului.
Πτ Β Β-15 καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,	15. Care lăsând calea cea dreaptă au rătăcit, urmând calea lui Balaam a lui Bosor, care plata nedreptăţii a iubit	II.Petr.2:15. Părăsind calea cea dreaptă, au rătăcit şi au apucat calea lui Balaam, fiul lui Bosor, care a iubit plata nedreptăţii,
Πτ Β Β-16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.	16. Iar mustrare pentru fărădelegea sa a avut: asin necuvântător, cu glas omenesc grăind, a oprit nebunia prorocului.	II.Petr.2:16. Dar a primit mustrare pentru călcare lui de lege; căci dobitocul fără grai, pe care era călare, grăind cu glas omenesc, a oprit nebunia prorocului.
Πτ Β Β-17 οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.	17. Aceştia sunt izvoare fără de apă, nori care se poartă de vifor, cărora negura întunerecului în veac se păzeşte.	II.Petr.2:17. Aceştia sunt izvoare fără de apă şi nori purtaţi fără de furtună, cărora li se păstrează, în veac, întunericul cel de nepătruns,
Πτ Β Β-18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,	18. Pentru că cele semeţe ale deşertăciunii spunând, amăgesc cu pofte trupeşti şi cu înverşunări, pe cei ce cu adevărat au scăpat de la cei ce vieţuiesc întru înşelăciune,	II.Petr.2:18. Căci rostind vorbe trufaşe şi deşarte, ei momesc întru poftele trupului, cu desfrânări, pe cei care de abia au scăpat de cei ce vieţuiesc în rătăcire.
Πτ Β Β-19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.	19. Făgăduindu-le slobozenia, singuri robi fiind ai stricăciunii: pentru că ori de ce este cineva biruit, de aceea s-a şi robit.	II.Petr.2:19. Ei le făgăduiesc libertate, fiind ei înşişi robii stricăciunii, fiindcă ceea ce te biruieşte, aceea te şi stăpâneşte.
Πτ Β Β-20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ	20. Că dacă după ce au scăpat	II.Petr.2:20. Căci dacă, după ce

μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.	de la spurcăciunile lumii prin cunoştinţa Domnului şi Mântuitorului nostru Iisus Hristos, cu acelea iarăşi împleticindu-se se biruiesc, s-au făcut lor cele de pe urmă mai rele decât cele dintâi,	au scăpat de întinăciunile lumii, prin cunoaşterea Domnului şi Mântuitorului nostru Iisus Hristos, iarăşi se încurcă în acestea, ei sunt învinşi; li s-au făcut cele de pe urmă mai rele decât cele dintâi.
Πτ Β Β-21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.	21. Pentru că mai bine era lor a nu fi cunoscut calea dreptăţii, decât după ce o au cunoscut, a se întoarce înapoi de la sfânta poruncă ce li s-a dat lor.	II.Petr.2:21. Căci mai bine era pentru ei să nu fi cunoscut calea dreptăţii, decât, după ce au cunoscut-o, să se întoarcă de la porunca sfântă, dată lor.
Πτ Β Β-22 συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.	22. Că s-a întâmplat lor pilda cea adevărată: Câinele s-a întors la borâtura sa şi porcul scăldat la mocirla tinei.	II.Petr.2:22. Cu ei s-a întâmplat adevărul din zicală: Câinele se întoarce la vărsătura lui şi porcul scăldat la noroiul mocirlei lui.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	CAPITOLUL 3	CAPITOLUL 3
Πτ Β Γ-1 Τοιαύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,	1. Şi aceasta acum, iubiţilor, a doua epistolie scriu vouă, întru care deştept cu aducerea aminte mintea voastră cea curată	II.Petr.3:1. Iubiţilor, aceasta este acum a doua epistolă pe care v-o scriu. În ele caut să trezesc, în amintirea voastră, dreapta voastră judecată,
Πτ Β Γ-2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,	2. Ca să vă aduceţi aminte de graiurile cele mai înainte grăite de sfinţii proroci şi de porunca noastră, care suntem apostoli ai Domnului şi Mântuitorului.	II.Petr.3:2. Ca să vă aduceţi aminte de cuvintele cele mai înainte grăite de sfinţii proroci şi de porunca Domnului şi Mântuitorului, dată prin apostolii voştri.
Πτ Β Γ-3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι	3. Aceasta mai înainte ştiind că vor veni în zilele cele de apoi batjocoritori care vor umbla după poftele lor	II.Petr.3:3. Întâi, trebuie să ştiţi că, în zilele cele de apoi, vor veni, cu batjocură, batjocoritori care vor umbla după poftele lor,
Πτ Β Γ-4 καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.	4. Şi vor zice: Unde este făgăduinţa venirii lui? Că de când părinţii au adormit, toate aşa rămân precum au fost dintru începutul zidirii.	II.Petr.3:4. Şi vor zice: Unde este făgăduinţa venirii Lui? Că de când au adormit părinţii, toate aşa rămân, ca de la începutul făpturii.
Πτ Β Γ-5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,	5. Că ei nu voiesc a şti aceasta, că prin cuvântul lui Dumnezeu cerurile au fost de demult şi pământul din apă şi prin apă s-a aşezat,	II.Petr.3:5. Căci ei în chip voit uită aceasta, că cerurile erau de demult şi că pământul s-a închegat, la cuvântul Domnului, din apă şi prin apă,
Πτ Β Γ-6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·	6. Prin care lumea cea de atunci cu apă înecându-se a pierit;	II.Petr.3:6. Şi prin apă lumea de atunci a pierit înecată,
Πτ Β Γ-7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.	7. Iar cele de acum ceruri şi pământul cu acelaşi cuvânt sunt puse sub păstrare, păzindu-se focului la ziua judecăţii şi a pierderii oamenilor celor necinstitori.	II.Petr.3:7. Iar cerurile de acum şi pământul sunt ţinute prin acelaşi cuvânt şi păstrate pentru focul din ziua judecăţii şi a pieirii oamenilor necredincioşi.
Πτ Β Γ-8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ	8. Iar aceasta una să nu se tăinuiască de voi, iubiţilor,	II.Petr.3:8. Şi aceasta una să nu vă rămână ascunsă, iubiţilor,

Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία,	că o zi înaintea Domnului este ca o mie de ani, şi o mie de ani ca o zi.	că o singură zi, înaintea Domnului, este ca o mie de ani şi o mie de ani ca o zi.
Πτ Β Γ-9 οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.	9. Nu va zăbovi Domnul făgăduinţa, precum oarecare zăbavă o socotesc, ci îndelung rabdă pentru noi, nevrând ca să piară cineva, ci toţi să vie la pocăinţă.	II.Petr.3:9. Domnul nu întârzie cu făgăduinţa Sa, după cum socotesc unii că e întârziere, ci îndelung rabdă pentru voi, nevrând să piară cineva, ci toţi să vină la pocăinţă.
Πτ Β Γ-10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.	10. Dar va veni ziua Domnului ca un fur noaptea, întru care cerurile cu sunet vor trece, stihiile arzând se vor strica şi pământul şi cele de pe dânsul lucruri vor arde.	II.Petr.3:10. Iar ziua Domnului va veni ca un fur, când cerurile vor pieri cu vuiet mare, stihiile, arzând, se vor desface, şi pământul şi lucrurile de pe el se vor mistui.
Πτ Β Γ-11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,	11. Deci dacă au acestea toate a se strica, în ce fel trebuieşte să fiţi voi întru sfintele petreceri cele dimpreună şi întru faptele bunei cinstiri,	II.Petr.3:11. Deci dacă toate acestea se vor desfiinţa, cât de mult vi se cuvine vouă să umblaţi întru viaţă sfântă şi în cucernicie,
Πτ Β Γ-12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!	12. Aşteptând şi dorind a fi mai degrab venirea zilei lui Dumnezeu, pentru care cerurile arzând se vor strica şi stihiile aprinzându-se se vor topi?	II.Petr.3:12. Aşteptând şi grăbind venirea zilei Domnului, din pricina căreia cerurile, luând foc, se vor nimici, iar stihiile, aprinse, se vor topi!
Πτ Β Γ-13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.	13. Că ceruri nouă şi pământ nou după făgăduinţa lui aşteptăm, întru care dreptatea locuieşte.	II.Petr.3:13. Dar noi aşteptăm, potrivit făgăduinţelor Lui, ceruri noi şi pământ nou, în care locuieşte dreptatea.
Πτ Β Γ-14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,	14. Pentru aceea, iubiţilor, acestea aşteptând, nevoiţi-vă să vă aflaţi lui nespurcaţi şi neîntinaţi în pace	II.Petr.3:14. Pentru aceea, iubiţilor, aşteptând acestea, sârguiţi-vă să fiţi aflaţi de El în pace, fără prihană şi fără vină.
Πτ Β Γ-15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,	15. Şi pe îndelunga răbdare a Domnului nostru mântuire să o socotiţi, precum şi iubitul nostru frate Pavel după înţelepciunea cea dată lui a scris vouă,	II.Petr.3:15. Şi îndelunga-răbdare a Domnului nostru socotiţi-o drept mântuire, precum v-a scris şi iubitul nostru frate Pavel după înţelepciunea dată lui,
Πτ Β Γ-16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.	16. Precum şi întru toate epistoliile sale grăind de acestea, întru care sunt unele cu anevoie a se înţelege, pe care cei neînvăţaţi şi neîntăriţi le răzvrătesc ca şi pe celelalte scripturi spre a lor pierzare.	II.Petr.3:16. Cum vorbeşte despre acestea, în toate epistolele sale, în care sunt unele lucruri cu anevoie de înţeles, pe care cei neştiutori şi neîntăriţi le răstălmăcesc, ca şi pe celelalte Scripturi, spre a lor pierzare.
Πτ Β Γ-17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,	17. Deci voi, iubiţilor, acestea mai înainte ştiind, păziţi-vă, ca nu cu înşelăciunea celor fără de lege fiind strămutaţi, să cădeţi de la întărirea voastră,	II.Petr.3:17. Deci voi, iubiţilor, cunoscând acestea de mai înainte, păziţi-vă, ca nu cumva, lăsându-vă târâţi de rătăcirea celor fără de lege, să cădeţi din întărirea voastră,
Πτ Β Γ-18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ	18. Ci să creşteţi întru harul şi cunoştinţa Domnului nostru	II.Petr.3:18. Ci creşteţi în har şi în cunoaşterea Domnului nostru

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν.	*şi Mântuitorului Iisus Hristos. Acestuia slava şi acum şi în ziua veacului, Amin.*	*şi Mântuitorului Iisus Hristos. A Lui este slava, acum şi în ziua veacului! Amin.*

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α	*EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ ÎNTÂIA A SFÂNTULUI APOSTOL IOAN*	*IOAN ÎNTÂIA EPIST. SOBORNICEASCĂ*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1*	*CAPITOLUL 1*
Ιω Α Α-1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς·	*1. Ce era dintru început, ce am auzit, ce am văzut cu ochii noștri, ce am privit și mâinile noastre au pipăit, despre Cuvântul vieții;*	*I.Ioan 1:1. Ce era de la început, ce am auzit, ce am văzut cu ochii noştri, ce am privit şi mâinile noastre au pipăit despre Cuvântul vieţii aceea vă vestim.*
Ιω Α Α-2 - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· -	*2. și Viața s-a arătat și am văzut-o și mărturisim și vă vestim vouă Viața cea veșnică, care era la Tatăl și s-a arătat nouă;*	*I.Ioan 1:2. Şi Viaţa s-a arătat şi am văzut-o şi mărturisim şi vă vestim Viaţa de veci, care era la Tatăl şi s-a arătat nouă.*
Ιω Α Α-3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	*3. ce am văzut și am auzit, vă vestim vouă, ca și voi împărtășire să aveți cu noi; și împărtășirea noastră este cu Tatăl și cu Fiul Său Iisus Hristos.*	*I.Ioan 1:3. Ce am văzut şi am auzit, vă vestim şi vouă, ca şi voi să aveţi împărtăşire cu noi. Iar împărtăşirea noastră este cu Tatăl şi cu Fiul Său, Iisus Hristos.*
Ιω Α Α-4 καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	*4. Și acestea scriem vouă, ca bucuria noastră (voastră) să fie deplină.*	*I.Ioan 1:4. Şi acestea noi vi le scriem, ca bucuria noastră să fie deplină.*
Ιω Α Α-5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.	*5. Și aceasta este vestirea care am auzit de la Dânsul și vestim vouă că Dumnezeu lumină este și nici un întuneric întru Dânsul nu este.*	*I.Ioan 1:5. Şi aceasta este vestirea pe care am auzit-o de la El şi v-o vestim: că Dumnezeu este lumină şi nici un întuneric nu este întru El.*
Ιω Α Α-6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·	*6. De vom zice că împărtășire avem cu Dânsul și întru întuneric umblăm, mințim și nu facem adevărul;*	*I.Ioan 1:6. Dacă zicem că avem împărtăşire cu El şi umblăm în întuneric, minţim şi nu săvârşim adevărul.*
Ιω Α Α-7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.	*7. iar de vom umbla întru lumină, precum El este întru lumină, împărtășire avem unii cu alții, și sângele lui Iisus Hristos, Fiului Lui, ne curățește pe noi de tot păcatul.*	*I.Ioan 1:7. Iar dacă umblăm întru lumină, precum El este în lumină, atunci avem împărtăşire unul cu altul şi sângele lui Iisus, Fiul Lui, ne curăţeşte pe noi de orice păcat.*
Ιω Α Α-8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.	*8. De vom zice că păcat nu avem, pe noi înșine ne înșelăm și adevărul nu este întru noi.*	*I.Ioan 1:8. Dacă zicem că păcat nu avem, ne amăgim pe noi înşine şi adevărul nu este întru noi.*
Ιω Α Α-9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.	*9. De vom mărturisi păcatele noastre, credincios este și drept, ca să ierte nouă păcatele și să ne curățească pe noi de toată nedreptatea.*	*I.Ioan 1:9. Dacă mărturisim păcatele noastre, El este credincios şi drept, ca să ne Ierte păcatele şi să ne curăţească pe noi de toată nedreptatea.*
Ιω Α Α-10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.	*10. De vom zice că nu am păcătuit, mincinos facem pe Dânsul și cuvântul Lui nu este întru noi.*	*I.Ioan 1:10. Dacă zicem că n-am păcătuit, Îl facem mincinos şi cuvântul Lui nu este întru noi.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	*CAPITOLUL 2*	*CAPITOLUL 2*
Ιω Α Β-1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·	*1. Fii mei, acestea scriu vouă ca să nu păcătuiți; și dacă cineva va păcătui, mângâitor avem către Tatăl, pe Iisus Hristos cel drept;*	*I.Ioan 2:1. Copiii mei, acestea vi le scriu, ca să nu păcătuiţi, şi dacă va păcătui cineva, avem mijlocitor către Tatăl, pe Iisus Hristos cel drept.*
Ιω Α Β-2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.	*2. și Acesta este curățire pentru păcatele noastre, iar nu numai pentru ale noastre, ci și pentru a toată lumea.*	*I.Ioan 2:2. El este jertfa de ispăşire pentru păcatele noastre, dar nu numai pentru păcatele noastre, ci şi pentru ale lumii întregi.*
Ιω Α Β-3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.	*3. Și întru aceasta cunoaștem că L-am cunoscut pe Dânsul, dacă poruncile Lui păzim.*	*I.Ioan 2:3. Şi întru aceasta ştim că L-am cunoscut, dacă păzim poruncile Lui.*
Ιω Α Β-4 ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·	*4. Cel ce zice: Am cunoscut pe Dânsul, și poruncile Lui nu păzește, mincinos este și întru acesta adevărul nu este;*	*I.Ioan 2:4. Cel ce zice: L-am cunoscut, dar poruncile Lui nu le păzeşte, mincinos este şi întru el adevărul nu se află.*
Ιω Α Β-5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.	*5. dar cel ce va păzi cuvântul Lui, cu adevărat întru acela dragostea Lui Dumnezeu deplin este. Întru aceasta cunoaștem că întru Dânsul suntem.*	*I.Ioan 2:5. Iar cine păzeşte cuvântul Lui, întru acela, cu adevărat, dragostea lui Dumnezeu este desăvârşită. Prin aceasta, cunoaştem că suntem întru El.*
Ιω Α Β-6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.	*6. Cel ce zice că petrece întru Dânsul, dator este precum acela a umblat, și el așa să umble.*	*I.Ioan 2:6. Cine zice că petrece întru El dator este, precum Acela a umblat, şi el aşa să umble.*
Ιω Α Β-7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.	*7. Fraților, nu scriu vouă poruncă nouă, ci poruncă veche care ați avut dintru început; porunca cea veche este cuvântul care l-ați auzit dintru început.*	*I.Ioan 2:7. Iubiţilor, nu vă scriu poruncă nouă, ci o poruncă veche pe care o aveaţi de la început; porunca cea veche este cuvântul pe care l-aţi auzit.*
Ιω Α Β-8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.	*8. Iarăși poruncă nouă scriu vouă, care este adevărată întru Dânsul și întru voi, că întunerecul a trecut și lumina cea adevărată iată răsare.*	*I.Ioan 2:8. Iarăşi, vă scriu poruncă nouă, ceea ce adevărat întru El şi întru voi, pentru că întunericul se duce şi lumina cea adevărată începe să răsară.*
Ιω Α Β-9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.	*9. Cel ce zice că este întru lumină și pe fratele său urăște, întru întuneric este până acum.*	*I.Ioan 2:9. Cine zice că este în lumină şi pe fratele său îl urăşte, acela este în întuneric până acum.*
Ιω Α Β-10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·	*10. Cel ce iubește pe fratele său întru lumină petrece și sminteală întru dânsul nu este;*	*I.Ioan 2:10. Cine iubeşte pe fratele său rămâne în lumină şi sminteală nu este în el.*
Ιω Α Β-11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.	*11. iar cel ce urăște pe fratele său întru întuneric este și întru întuneric umblă și nu știe încotro merge, că întunerecul a orbit ochii lui.*	*I.Ioan 2:11. Iar cel ce urăşte pe fratele său este în întuneric şi umblă în întuneric şi nu ştie încotro se duce, pentru că întunericul a orbit ochii lui.*
Ιω Α Β-12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ	*12. Scriu vouă, fiilor, că se iartă vouă păcatele pentru numele*	*I.Ioan 2:12. Vă scriu vouă, copiilor, fiindcă iertate v-au*

ὄνομα αὐτοῦ.	Lui.	fost păcatele pentru numele Lui.
Ιω Α Β-13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.	13. Scriu vouă, părinților, că ați cunoscut pe Cel dintru început. Scriu vouă, tinerilor, că ați biruit pe cel viclean.	I.Ioan 2:13. Vă scriu vouă, părinţilor, pentru că aţi cunoscut pe Cel ce este de la început. Vă scriu vouă, tinerilor, fiindcă aţi biruit pe cel viclean. V-am scris, copiilor, pentru că aţi cunoscut pe Tatăl.
Ιω Α Β-14 ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.	14. Scris-am vouă, pruncilor, că ați cunoscut pe Tatăl. Scris-am vouă, părinților, că ați cunoscut pe Cel dintru început. Scris-am vouă, tinerilor, că sunteți tari și cuvântul lui Dumnezeu petrece întru voi și ați biruit pe cel viclean.	I.Ioan 2:14. V-am scris, părinţilor, fiindcă aţi cunoscut pe Cel ce este de la început. Scris-am vouă, tinerilor, căci sunteţi tari şi cuvântul lui Dumnezeu rămâne în voi şi aţi biruit pe cel viclean.
Ιω Α Β-15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ·	15. Nu iubiți lumea nici cele din lume. De iubește cineva lumea, nu este dragostea Tatălui întru dânsul;	I.Ioan 2:15. Nu iubiţi lumea, nici cele ce sunt în lume. Dacă cineva iubeşte lumea, iubirea Tatălui nu este întru el;
Ιω Α Β-16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.	16. pentru că tot ce este în lume, adică pofta trupului și pofta ochilor și trufia vieții, nu este de la Tatăl, ci din lume este.	I.Ioan 2:16. Pentru că tot ce este în lume, adică pofta trupului şi pofta ochilor şi trufia vieţii, nu sunt de la Tatăl, ci sunt din lume.
Ιω Α Β-17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	17. Și lumea trece și pofta ei, iar cel ce face voia lui Dumnezeu petrece în veac.	I.Ioan 2:17. Şi lumea trece şi pofta ei, dar cel ce face voia lui Dumnezeu rămâne în veac.
Ιω Α Β-18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν	18. Copii, ceasul cel de apoi este, și precum ați auzit că antihrist vine, și acum antihriști mulți s-au făcut; dintru aceasta cunoaștem că ceasul cel de apoi este.	I.Ioan 2:18. Copii, este ceasul de pe urmă, şi precum aţi auzit că vine antihrist, iar acum mulţi antihrişti s-au arătat; de aici cunoaştem noi că este ceasul de pe urmă.
Ιω Α Β-19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.	19. Dintru noi au ieșit, ci nu erau dintru noi; că de ar fi fost dintru noi, ar fi rămas cu noi; ci au ieșit ca să se arate că nu sunt toți dintru noi.	I.Ioan 2:19. Dintre noi au ieşit, dar nu erau de-ai noştri, căci de-ar fi fost de-ai noştri, ar fi rămas cu noi; ci ca să se arate că nu sunt toţi de-ai noştri, de aceea au ieşit.
Ιω Α Β-20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.	20. Și voi ungere aveți de la Cel Sfânt și știți toate.	I.Ioan 2:20. Iar voi, ungere aveţi de la Cel Sfânt şi ştiţi toate.
Ιω Α Β-21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.	21. Nu am scris vouă că nu știți adevărul, ci că îl știți pe el, și cum că toată minciuna din adevăr nu este.	I.Ioan 2:21. V-am scris vouă, nu pentru că nu ştiţi adevărul, ci pentru că îl ştiţi şi ştiţi că nici o minciună nu vine din adevăr.
Ιω Α Β-22 τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.	22. Cine este mincinosul, fără numai cel ce tăgăduiește că Iisus este Hristos? Aceasta este antihrist, care tăgăduieşte pe Tatăl și pe Fiul.	I.Ioan 2:22. Cine este mincinosul, dacă nu cel ce tăgăduieşte că Iisus este Hristosul? Acesta este antihristul, cel care tăgăduieşte pe Tatăl şi pe Fiul.
Ιω Α Β-23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.	23. Tot cel ce tăgăduiește pe Fiul, nici pe Tatăl nu are, iar cel ce mărturisește pe Fiul și	I.Ioan 2:23. Oricine tăgăduieşte pe Fiul nu are nici pe Tatăl; cine mărturiseşte pe Fiul are şi

	pe Tatăl are.	*pe Tatăl.*
Ιω Α Β-24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.	*24. Drept aceea voi ce ați auzit dintru început, întru voi să rămâie. Și de va rămânea întru voi ce ați auzit dintru început, și voi în Fiul și în Tatăl veți rămânea.*	*I.Ioan 2:24. Deci, ceea ce aţi auzit de la început, în voi să rămână; de va rămâne în voi ceea ce aţi auzit de la început, veţi rămâne şi voi în Fiul şi în Tatăl.*
Ιω Α Β-25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.	*25. Și aceasta este făgăduința care Însuși a făgăduit nouă, viața cea veșnică.*	*I.Ioan 2:25. Şi aceasta este făgăduinţa pe care El ne-a făgăduit-o: Viaţa veşnică.*
Ιω Α Β-26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.	*26. Acestea am scris vouă pentru cei ce vă înșeală pe voi.*	*I.Ioan 2:26. Acestea v-am scris vouă despre cei ce vă amăgesc.*
Ιω Α Β-27 καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.	*27. Și voi ungerea care ați luat de la Dânsul, întru voi să rămâie, și nu aveți trebuință ca să vă învețe pe voi cineva, ci precum aceeași ungere vă învață pe voi pentru toate și adevărată este și nu este mincinoasă, și precum va învățat pe voi, rămâneți întru aceea.*	*I.Ioan 2:27. Cât despre voi, ungerea pe care aţi luat-o de la El rămâne întru voi şi n-aveţi trebuinţă ca să vă înveţe cineva, ci precum ungerea Lui vă învaţă despre toate, şi adevărat este şi nu este minciună, rămâneţi întru El, aşa cum v-a învăţat.*
Ιω Α Β-28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.	*28. Și acum, fiilor, rămâneți întru aceasta, ca să avem îndrăzneală când se va arăta și să nu ne rușinăm de Dânsul la venirea Lui.*	*I.Ioan 2:28. Şi acum, copii, rămâneţi întru El, ca să avem îndrăzneală când Se va arăta şi să nu ne ruşinăm de El, la venirea Lui.*
Ιω Α Β-29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.	*29. De știți că este drept, cunoașteți că tot cel ce face dreptate de la (din) Dânsul s-a născut.*	*I.Ioan 2:29. Dacă ştiţi că este drept, cunoaşteţi că oricine face dreptate este născut din El.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Ιω Α Γ-1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.	*1. Vedeți ce fel de dragoste ne-a dat nouă Tatăl, ca fii ai lui Dumnezeu să ne numim. Pentru aceasta lumea nu ne cunoaște pe noi, căci nu L-a cunoscut pe Dânsul.*	*I.Ioan 3:1. Vedeţi ce fel de iubire ne-a dăruit nouă Tatăl, ca să ne numim fii ai lui Dumnezeu, şi suntem. Pentru aceea lumea nu ne cunoaşte, fiindcă nu L-a cunoscut nici pe El.*
Ιω Α Γ-2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.	*2. Iubiților, acum fii ai lui Dumnezeu suntem, și încă nu sa arătat ce vom fi; iar știm că de se va arăta, asemenea Lui vom fi, că îl vom vedea pe El precum este.*	*I.Ioan 3:2. Iubiţilor, acum suntem fii ai lui Dumnezeu şi ce vom fi nu s-a arătat până acum. Ştim că dacă El Se va arăta, noi vom fi asemenea Lui, fiindcă Îl vom vedea cum este.*
Ιω Α Γ-3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.	*3. Și tot cel ce are nădejdea aceasta întru Dânsul se curățește pe sine, precum și El curat este.*	*I.Ioan 3:3. Şi oricine şi-a pus în El nădejdea, acesta se curăţeşte pe sine, aşa cum Acela curat este.*
Ιω Α Γ-4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.	*4. Tot cela ce face păcatul și fărădelegea face, și păcatul este fărădelegea.*	*I.Ioan 3:4. Oricine făptuieşte păcatul săvârşeşte şi nelegiuirea, şi păcatul este nelegiuirea.*
Ιω Α Γ-5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.	*5. Și știți că El sa arătat ca să ridice păcatele noastre, și păcat întru El nu este.*	*I.Ioan 3:5. Şi voi ştiţi că El S-a arătat ca să ridice păcatele şi păcat întru El nu este.*

Ιω Α Γ-6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.	*6. Tot cel ce petrece întru Dânsul nu păcătuiește; tot cel ce face păcatul nu L-a văzut pe El nici nu L-a cunoscut pe El.*	*I.Ioan 3:6. Oricine rămâne întru El nu păcătuieşte; oricine păcătuieşte nu L-a văzut nici nu L-a cunoscut.*
Ιω Α Γ-7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·	*7. Fiilor, nimenea să nu vă înșele pe voi: cel ce face dreptate drept este, precum și Acela drept este;*	*I.Ioan 3:7. Copii, nimeni să nu vă amăgească. Cel ce săvârşeşte dreptatea este drept, precum Acela drept este.*
Ιω Α Γ-8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.	*8. cel ce face păcatul din diavolul este, că dintru început diavolul păcătuiește. Spre aceasta sa arătat Fiul lui Dumnezeu, ca să strice lucrurile diavolului.*	*I.Ioan 3:8. Cine săvârşeşte păcatul este de la diavolul, pentru că de la început diavolul păcătuieşte. Pentru aceasta S-a arătat Fiul lui Dumnezeu, ca să strice lucrurile diavolului.*
Ιω Α Γ-9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.	*9. Tot cel născut din Dumnezeu păcat nu face, că sământa Lui întru Dânsul petrece, și nu poate să păcătuiască, că din Dumnezeu sa născut.*	*I.Ioan 3:9. Oricine este născut din Dumnezeu nu săvârşeşte păcat, pentru că sămânţa lui Dumnezeu rămâne în acesta; şi nu poate să păcătuiască, fiindcă este născut din Dumnezeu.*
Ιω Α Γ-10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	*10. Întru acesta arătați sunt fiii lui Dumnezeu și fiii diavolului. Tot cel ce nu face dreptate nu este din Dumnezeu, și nici cel ce nu iubește pe fratele său.*	*I.Ioan 3:10. Prin aceasta cunoaştem pe fiii lui Dumnezeu şi pe fiii diavolului; oricine nu face dreptate nu este din Dumnezeu, nici cel ce nu iubeşte pe fratele său.*
Ιω Α Γ-11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,	*11. Căci aceasta este vestirea care ați auzit dintru început, ca să ne iubim unul pe altul,*	*I.Ioan 3:11. Pentru că aceasta este vestea pe care aţi auzit-o de la început, ca să ne iubim unul pe altul,*
Ιω Α Γ-12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.	*12. nu precum Cain care era din vicleanul și a ucis pe fratele său; și pentru care pricină la ucis pe el? Căci lucrurile lui erau viclene iar ale fratelui său drepte.*	*I.Ioan 3:12. Nu precum Cain, care era de la cel viclean şi a ucis pe fratele său. Şi pentru care pricină l-a ucis? Fiindcă faptele lui erau rele, iar ale fratelui său erau drepte.*
Ιω Α Γ-13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.	*13. Nu vă mirați, frații mei de vă urăște pe voi lumea.*	*I.Ioan 3:13. Nu vă miraţi, fraţilor, dacă lumea vă urăşte.*
Ιω Α Γ-14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.	*14. Noi știm că am trecut din moarte în viață, că iubim pe frați; cela ce nu iubește pe fratele petrece în moarte.*	*I.Ioan 3:14. Noi ştim că am trecut din moarte la viaţă, pentru că iubim pe fraţi; cine nu iubeşte pe fratele său rămâne în moarte.*
Ιω Α Γ-15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαν.	*15. Tot cel ce urăște pe fratele său ucigător de oameni este, și știți că tot ucigătorul de oameni nu are viață veșnică întru dânsul petrecând.*	*I.Ioan 3:15. Oricine urăşte pe fratele său este ucigaş de oameni şi ştiţi că orice ucigaş de oameni nu are viaţă veşnică, dăinuitoare în El.*
Ιω Α Γ-16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.	*16. Întru aceasta am cunoscut dragostea, că El Și-a pus sufletul Său pentru noi; și noi datori suntem pentru frați să ne punem sufletele.*	*I.Ioan 3:16. În aceasta am cunoscut iubirea: că El Şi-a pus sufletul Său pentru noi, şi noi datori suntem să ne punem sufletele pentru fraţi.*
Ιω Α Γ-17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν	*17. Iar cel ce are bogăția (viața) lumii acesteia și vede pe*	*I.Ioan 3:17. Iar cine are bogăţia lumii acesteia şi se uită la*

αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;	fratele său având trebuință și își închide inima sa despre dânsul, cum rămâne dragostea lui Dumnezeu întru dânsul?	fratele său care este în nevoie şi îşi închide inima faţă de el, cum rămâne în acela dragostea lui Dumnezeu?
Ιω Α Γ-18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.	18. Fiii mei, să nu iubim cu cuvântul, nici cu limba, ci cu fapta și cu adevărul.	I.Ioan 3:18. Fiii mei, să nu iubim cu vorba, numai din gură, ci cu fapta şi cu adevărul.
Ιω Α Γ-19 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,	19. Și întru aceasta cunoaștem că din adevăr suntem, și înaintea Lui vom încredința inimile noastre,	I.Ioan 3:19. În aceasta vom cunoaşte că suntem din adevăr şi în faţa lui Dumnezeu vom afla odihnă inimii noastre,
Ιω Α Γ-20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.	20. că de ne arată pe noi inima noastră vinovați, Dumnezeu mai mare este decât inima noastră și cunoaște toate.	I.Ioan 3:20. Fiindcă, dacă ne osândeşte inima noastră, Dumnezeu este mai mare decât inima noastră şi ştie toate.
Ιω Α Γ-21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,	21. Iubiților, de nu ne va arăta pe noi vinovați inima noastră, îndrăznire avem către Dumnezeu,	I.Ioan 3:21. Iubiţilor, dacă inima noastră nu ne osândeşte, avem îndrăznire către Dumnezeu.
Ιω Α Γ-22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.	22. și orice vom cere vom lua de la Dânsul, pentru că păzim poruncile Lui și cele plăcute înaintea Lui facem.	I.Ioan 3:22. Şi orice cerem, primim de la El, pentru că păzim poruncile Lui şi cele plăcute înaintea Lui facem.
Ιω Α Γ-23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.	23. Și aceasta este porunca Lui, ca să credem întru numele Fiului Lui, Iisus Hristos, și să ne iubim unul pe altul, precum a dat nouă poruncă.	I.Ioan 3:23. Şi aceasta este porunca Lui, ca să credem întru numele lui Iisus Hristos, Fiul Său, şi să ne iubim unul pe altul, precum ne-a dat poruncă.
Ιω Α Γ-24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ	24. Și cel ce păzește poruncile Lui întru Dânsul petrece și Acela întru el; și întru aceasta cunoaștem că	I.Ioan 3:24. Cel ce păzeşte poruncile Lui rămâne în Dumnezeu şi Dumnezeu în el; şi prin aceasta cunoaştem că

ἡμῖν ἔδωκεν.	*petrece întru noi, din Duhul care L-a dat nouă.*	*El rămâne în noi, din Duhul pe care ni L-a dat.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Ιω Α Δ-1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.	*1. Iubiților, să nu credeți pe tot duhul, ci să ispitiți (cercetați) duhurile de sunt de la (din) Dumnezeu, că mulți proroci mincinoși au ieșit în lume.*	*I.Ioan 4:1. Iubiţilor, nu daţi crezare oricărui duh, ci cercaţi duhurile dacă sunt de la Dumnezeu, fiindcă mulţi proroci mincinoşi au ieşit în lume.*
Ιω Α Δ-2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·	*2. Întru aceasta să cunoașteți Duhul lui Dumnezeu: tot duhul care mărturisește pe Iisus Hristos că a venit în trup, de la (din) Dumnezeu este;*	*I.Ioan 4:2. În aceasta să cunoaşteţi duhul lui Dumnezeu: orice duh care mărturiseşte că Iisus Hristos a venit în trup, este de la Dumnezeu.*
Ιω Α Δ-3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ	*3. și tot duhul care nu mărturisește pe Iisus Hristos **că a venit în trup**, de la (din)*	*I.Ioan 4:3. Şi orice duh, care nu mărturiseşte pe Iisus Hristos[2], nu este de la Dumnezeu, ci este*

[2] Vedem că tocmai aici, unde ni se arată cum deosebim Duhul lui Dumnezeu de duhul lui Antihrist, găsim cea mai mare greșeală, în edițiile mai noi ale Bibliei nu mai găsim scris nici cuvântul Hristos. Scoaterea acestor cuvinte nu poate fi îndreptățită cu faptul că ele sunt scrise și în versetul 2. În versetul 3 ni se face și mai bine lămurit adevărul că pentru a fi, a lucra în Duhul lui Dumnezeu, și, deci, a ne mântui nu este suficient numai al mărturisi într-un fel pe Iisus Hristos, aceasta o fac și ereticii, au făcut-o și dracii (Matei 8, 29); adevărata mărturisire a lui Iisus Hristos se face numai în unitatea credinței, în Trupul Său – Biserica, după cum a arătat-o aceasta Domnul nostru Iisus Hristos și prin cuvintele: *„Ca toți una să fie; precum Tu, Părinte, întru Mine, și Eu întru Tine, ca și aceştia întru Noi una să fie; ca să creadă lumea că Tu M-ai trimis” (Ioan 17, 21).* Ni se face lămurit că duhul lui Antihrist luptă împotriva Trupului lui Hristos - Biserica, el după ce i-a rupt de Biserică pe unii, prin ei a scornit mai apoi că Biserica – Trupul lui Hristos este dezbinată, știut fiind că dovada venirii lui Hristos în trup și a Dumnezeirii Lui este tocmai unitatea Bisericii - Trupul Său, au deschis șantier de refacere a Ei și au înființat Societatea Biblică prin care au „corectat” și se străduiesc să arate ca fiind „originală” această versiune a Bibliei. Noi credem și înțelegem că în Biserică, prin purtarea de grijă a Duhului Sfânt, s-a păstrat cuvântul Adevărului lui Dumnezeu, în limba greacă, în Biserica Ortodoxă Greacă, în versiunea după care s-au făcut traducerile Bibliei, la noi, în Biserica Ortodoxă Română, până în anul 1914 inclusiv.

ἐστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.	*Dumnezeu nu este; și acela este al lui antihrist, de care ați auzit că va veni, și acum în lume este.*	*duhul lui antihrist, despre care aţi auzit că vine şi acum este chiar în lume.*
Ιω Α Δ-4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.	*4. Voi de la (din) Dumnezeu sunteți, fiilor, și ați biruit pe aceia, căci mai mare este Cel ce este întru voi decât cel ce este în lume.*	*I.Ioan 4:4. Voi, copii, sunteţi din Dumnezeu şi i-aţi biruit pe acei proroci, căci mai mare este Cel ce e în voi, decât cel ce este în lume.*
Ιω Α Δ-5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.	*5. Aceia din lume sunt, pentru aceea din lume grăiesc și lumea pe dânșii îi ascultă.*	*I.Ioan 4:5. Aceia sunt din lume, de aceea grăiesc ca din lume şi lumea îi ascultă.*
Ιω Α Δ-6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.	*6. Noi din Dumnezeu suntem; cel ce cunoaște pe Dumnezeu ne ascultă pe noi, care nu este din Dumnezeu, nu ne ascultă pe noi. Dintru aceasta cunoaștem duhul adevărului și duhul înșelăciunii.*	*I.Ioan 4:6. Noi suntem din Dumnezeu; cine cunoaşte pe Dumnezeu ascultă de noi; cine nu este din Dumnezeu nu ascultă de noi. Din aceasta cunoaştem Duhul adevărului şi duhul rătăcirii.*
Ιω Α Δ-7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.	*7. Iubiților, să ne iubim unul pe altul, că dragostea de la (din) Dumnezeu este, și tot cel ce iubește din Dumnezeu este născut și cunoaște pe Dumnezeu.*	*I.Ioan 4:7. Iubiţilor, să ne iubim unul pe altul, pentru că dragostea este de la Dumnezeu şi oricine iubeşte este născut din Dumnezeu şi cunoaşte pe Dumnezeu.*
Ιω Α Δ-8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν. ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.	*8. Cel ce nu iubeşte n-a cunoscut pe Dumnezeu, că Dumnezeu dragoste este.*	*I.Ioan 4:8. Cel ce nu iubeşte n-a cunoscut pe Dumnezeu, pentru că Dumnezeu este iubire.*
Ιω Α Δ-9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ.	*9. Întru aceasta s-a arătat dragostea lui Dumnezeu întru noi, că pe Fiul Său cel unul născut L-a trimis Dumnezeu în lume ca să viem printr-Însul.*	*I.Ioan 4:9. Întru aceasta s-a arătat dragostea lui Dumnezeu către noi, că pe Fiul Său cel Unul Născut L-a trimis Dumnezeu în lume, ca prin El viaţă să avem.*
Ιω Α Δ-10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.	*10. Întru aceasta este dragostea, nu că noi am iubit pe Dumnezeu, ci căci El ne-a iubit pe noi și a trimis pe Fiul Său curățire pentru păcatele noastre.*	*I.Ioan 4:10. În aceasta este dragostea, nu fiindcă noi am iubit pe Dumnezeu, ci fiindcă El ne-a iubit pe noi şi a trimis pe Fiul Său jertfă de ispăşire pentru păcatele noastre.*
Ιω Α Δ-11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.	*11. Iubiților, dacă Dumnezeu așa ne-a iubit pe noi, și noi datori suntem să ne iubim unul pe altul.*	*I.Ioan 4:11. Iubiţilor, dacă Dumnezeu astfel ne-a iubit pe noi, şi noi datori suntem să ne iubim unul pe altul.*
Ιω Α Δ-12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.	*12. Pe Dumnezeu nimeni niciodinioară nu L-a văzut; de ne iubim unul pe altul, Dumnezeu întru noi petrece și dragostea Lui desăvârșit este întru noi.*	*I.Ioan 4:12. Pe Dumnezeu nimeni nu L-a văzut vreodată, dar de ne iubim unul pe altul, Dumnezeu rămâne întru noi şi dragostea Lui în noi este desăvârşită.*
Ιω Α Δ-13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.	*13. Întru aceasta cunoaștem că petrecem întru Dânsul și El întru noi, că din Duhul Său a dat nouă.*	*I.Ioan 4:13. Din aceasta cunoaştem că rămânem în El şi El întru noi, fiindcă ne-a dat din Duhul Său.*
Ιω Α Δ-14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν σωτῆρα τοῦ	*14. Și noi am văzut și mărturisim că Tatăl a trimis pe Fiul mântuitor lumii.*	*I.Ioan 4:14. Şi noi am văzut şi mărturisim că Tatăl a trimis pe Fiul, Mântuitor al lumii.*

κόσμου.		
Ιω Α Δ-15 ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι ᾿Ιησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.	*15. Oricare mărturisește că Iisus este Fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu întru acela petrece și acela întru Dumnezeu.*	*I.Ioan 4:15. Cine mărturiseşte că Iisus este fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu rămâne întru el şi el în Dumnezeu.*
Ιω Α Δ-16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.	*16. Și noi am cunoscut și am crezut dragostea care o are Dumnezeu întru noi. Dumnezeu dragoste este, și cela ce petrece întru dragoste, întru Dumnezeu petrece și Dumnezeu întru dânsul.*	*I.Ioan 4:16. Şi noi am cunoscut şi am crezut iubirea, pe care Dumnezeu o are către noi. Dumnezeu este iubire şi cel ce rămâne în iubire rămâne în Dumnezeu şi Dumnezeu rămâne întru el.*
Ιω Α Δ-17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾿ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.	*17. Întru aceasta s-a săvârșit dragostea cu noi, ca îndrăznire să avem în ziua judecații, căci precum Acela este, și noi suntem în lumea aceasta.*	*I.Ioan 4:17. Întru aceasta a fost desăvârşită iubirea Lui faţă de noi, ca să avem îndrăznire în ziua judecăţii, fiindcă precum este Acela, aşa suntem şi noi, în lumea aceasta.*
Ιω Α Δ-18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾿ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.	*18. Frică nu este întru dragoste, ci dragostea cea desăvârșită scoate afară pe frică, că frica pedeapsă are, iar cela ce se teme nu este deplin întru dragoste.*	*I.Ioan 4:18. În iubire nu este frică, ci iubirea desăvârşită alungă frica, pentru că frica are cu sine pedeapsa, iar cel ce se teme nu este desăvârşit în iubire.*
Ιω Α Δ-19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.	*19. Noi îl iubim pe Dânsul, căci El întâi ne-a iubit pe noi.*	*I.Ioan 4:19. Noi iubim pe Dumnezeu, fiindcă El ne-a iubit cel dintâi.*
Ιω Α Δ-20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;	*20. De va zice cineva că iubește pe Dumnezeu, și pe fratele său urăște, mincinos este; că cela ce nu iubește pe fratele său pe care l-a văzut, pe Dumnezeu pe care nu L-a văzut cum poate să-L iubească?*	*I.Ioan 4:20. Dacă zice cineva: iubesc pe Dumnezeu, iar pe fratele său îl urăşte, mincinos este! Pentru că cel ce nu iubeşte pe fratele său, pe care l-a văzut, pe Dumnezeu, pe Care nu L-a văzut, nu poate să-L iubească.*
Ιω Α Δ-21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾿ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	*21. Și această poruncă avem de la Dânsul, ca cela ce iubește pe Dumnezeu să iubească și pe fratele său.*	*I.Ioan 4:21. Şi această poruncă avem de la El: cine iubeşte pe Dumnezeu să iubească şi pe fratele său.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Ιω Α Ε-1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ᾿Ιησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.	*1. Tot cel ce crede că Iisus este Hristos, din Dumnezeu este născut, și tot cel ce iubește pe Cel ce a născut, iubește și pe Cel ce S-a născut dintr-Însul.*	*I.Ioan 5:1. Oricine crede că Iisus este Hristos, este născut din Dumnezeu, şi oricine iubeşte pe Cel care a născut iubeşte şi pe Cel ce S-a născut din El.*
Ιω Α Ε-2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.	*2. Întru aceasta cunoaștem că iubim pe fiii lui Dumnezeu, când iubim pe Dumnezeu și poruncile Lui păzim.*	*I.Ioan 5:2. Întru aceasta cunoaştem că iubim pe fiii lui Dumnezeu, dacă iubim pe Dumnezeu şi împlinim poruncile Lui.*
Ιω Α Ε-3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ	*3. Că aceasta este dragostea lui Dumnezeu, ca poruncile Lui să păzim; și poruncile Lui*	*I.Ioan 5:3. Căci dragostea de Dumnezeu aceasta este: Să păzim poruncile Lui; şi*

βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,	*grele nu sunt,*	*poruncile Lui nu sunt grele.*
Ιω Α Ε-4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.	*4. căci tot cel născut din Dumnezeu biruiește lumea; și aceasta este biruința care biruiește lumea, credința noastră.*	*I.Ioan 5:4. Pentru că oricine este născut din Dumnezeu biruieşte lumea, şi aceasta este biruinţa care a biruit lumea: credinţa noastră.*
Ιω Α Ε-5 τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;	*5. Cine este cel ce biruiește lumea, fără numai cel ce crede că Iisus este Fiul lui Dumnezeu?*	*I.Ioan 5:5. Cine este cel ce biruieşte lumea dacă nu cel ce crede că Iisus este Fiul lui Dumnezeu?*
Ιω Α Ε-6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.	*6. Acesta este care a venit prin apă și prin sânge, Iisus Hristos; nu numai prin apă, ci prin apă și prin sânge; și Duhul este cel ce mărturisește, căci Duhul este adevărul.*	*I.Ioan 5:6. Acesta este Cel care a venit prin apă şi prin sânge: Iisus Hristos; nu numai prin apă, ci prin apă şi prin sânge; şi Duhul este Cel ce mărturiseşte, că Duhul este adevărul.*
Ιω Α Ε-7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λὸγος καὶ τὸ ῞Αγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι·	*7. Căci trei sunt care mărturisesc în cer: Tatăl, Cuvântul și Sfântul Duh, și Acești trei Una sunt;*	*I.Ioan 5:7. Căci trei sunt care mărturisesc în cer: Tatăl, Cuvântul şi Sfântul Duh, şi Aceşti trei Una sunt.*
Ιω Α Ε-8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.	*8. și trei sunt care mărturisesc pe pământ: Duhul și apa și sângele și acești trei întru una sunt.*	*I.Ioan 5:8. Şi trei sunt care mărturisesc pe pământ: Duhul şi apa şi sângele, şi aceşti trei mărturisesc la fel.*
Ιω Α Ε-9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.	*9. De primim mărturia oamenilor, mărturia lui Dumnezeu mai mare este; că aceasta este mărturia lui Dumnezeu care a mărturisit pentru Fiul Său.*	*I.Ioan 5:9. Dacă primim mărturia oamenilor, mărturia lui Dumnezeu este mai mare, că aceasta este mărturia lui Dumnezeu: că a mărturisit pentru Fiul Său.*
Ιω Α Ε-10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὑτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.	*10. Cel ce crede întru Fiul lui Dumnezeu are mărturia întru sine; cela ce nu crede lui Dumnezeu, mincinos l-a făcut pe Dânsul, pentru că nu a crezut la (în) mărturia care a mărturisit Dumnezeu pentru Fiul Său.*	*I.Ioan 5:10. Cine crede în Fiul lui Dumnezeu are această mărturie în el însuşi. Cine nu crede în Dumnezeu, L-a făcut mincinos, pentru că n-a crezut în mărturia pe care a mărturisit-o Dumnezeu pentru Fiul Său.*
Ιω Α Ε-11 καὶ αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.	*11. Și aceasta este mărturia, că viață veșnică ne-a dat nouă Dumnezeu, și această viață întru Fiul Lui este.*	*I.Ioan 5:11. Şi aceasta este mărturia, că Dumnezeu ne-a dat viaţă veşnică şi această viaţă este în Fiul Său.*
Ιω Α Ε-12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.	*12. Cel ce are pe Fiul are viața; iar cela ce nu are pe Fiul lui Dumnezeu viața nu are.*	*I.Ioan 5:12. Cel ce are pe Fiul are viaţa; cel ce nu are pe Fiul lui Dumnezeu nu are viaţa.*
Ιω Α Ε-13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	*13. Acestea am scris vouă, celor ce credeți întru numele Fiului lui Dumnezeu, ca să știți că viața veșnică aveți, și ca să credeți întru numele Fiului lui Dumnezeu.*	*I.Ioan 5:13. Acestea am scris vouă, care credeţi în numele Fiului lui Dumnezeu, ca să ştiţi că aveţi viaţă veşnică.*
Ιω Α Ε-14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.	*14. Și aceasta este îndrăznirea care o avem către Dânsul, că de vom cere ceva după voia Lui, ne aude pe noi.*	*I.Ioan 5:14. Şi aceasta este încrederea pe care o avem către El, că, dacă cerem ceva după voinţa Lui, El ne ascultă.*
Ιω Α Ε-15 καὶ ἂν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει	*15. Și dacă știm că ne aude pe*	*I.Ioan 5:15. Şi dacă ştim că El ne*

ἡμῶν ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.	*noi, orice vom cere, știm că vom avea cererile care le cerem de la Dânsul.*	*ascultă ceea ce Îi cerem, ştim că dobândim cererile pe care I le-am cerut.*
Ιω Α Ε-16 'Εάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.	*16. De va vedea cineva pe fratele său păcătuind păcat nu spre moarte, să ceară, și va da lui viață – celor ce păcătuiesc nu spre moarte. Este păcat spre moarte: nu pentru acela zic ca să se roage.*	*I.Ioan 5:16. Dacă vede cineva pe fratele său păcătuind - păcat nu de moarte - să se roage, şi Dumnezeu va da viaţă acelui frate, anume celor ce nu păcătuiesc de moarte. Este şi păcat de moarte; nu zic să se roage pentru acela.*
Ιω Α Ε-17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.	*17. Toată nedreptatea păcat este, și este păcat nu spre moarte.*	*I.Ioan 5:17. Orice nedreptate este păcat, dar este şi păcat care nu e de moarte.*
Ιω Α Ε-18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.	*18. Știm că tot cel născut din Dumnezeu nu păcătuiește, ci cela ce s-a născut din Dumnezeu păzește dânsul, și cel viclean nu se atinge de el.*	*I.Ioan 5:18. Ştim că oricine e născut din Dumnezeu nu păcătuieşte; ci cel ce s-a născut din Dumnezeu se păzeşte pe sine, şi cel rău nu se atinge de el.*
Ιω Α Ε-19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.	*19. Știm că din Dumnezeu suntem, și lumea toată întru cel viclean zace.*	*I.Ioan 5:19. Ştim că suntem din Dumnezeu şi lumea întreagă zace sub puterea celui rău.*
Ιω Α Ε-20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ 'Ιησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.	*20. Iar știm că Fiul lui Dumnezeu a venit și ne-a dat nouă pricepere ca să cunoaștem pe Cel adevărat, și suntem întru Cel adevărat, întru Fiul Lui Iisus Hristos. Acesta este Dumnezeul cel adevărat și viața veșnică.*	*I.Ioan 5:20. Ştim iarăşi că Fiul lui Dumnezeu a venit şi ne-a dat nouă pricepere, ca să cunoaştem pe Dumnezeul cel adevărat; şi noi suntem în Dumnezeul cel adevărat, adică întru Fiul Său Iisus Hristos. Acesta este adevăratul Dumnezeu şi viaţa de veci.*
Ιω Α Ε-21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.	*21. Fiilor, păziți-vă pe voi înșivă de idoli. Amin.*	*I.Ioan 5:21. Fiilor, păziţi-vă de idoli.*

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Β	EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ A DOUA A SFÂNTULUI APOSTOL IOAN	IOAN A DOUA EPIST. SOBORNICEASCĂ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1*	*CAPITOLUL 1*
Ιω Β Α-1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,	*1. Bătrânul, alesei Doamne şi fiilor ei, pe care eu iubesc întru adevăr, şi nu numai eu, ci şi toţi care au cunoscut adevărul,*	*II.Ioan 1:1. Preotul, către aleasa Doamnă şi către fiii ei, pe care ei îi iubesc întru adevăr şi nu numai eu, ci şi toţi care au cunoscut adevărul,*
Ιω Β Α-2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·	*2. Pentru adevărul ce petrece întru noi, şi cu noi va fi în veac.*	*II.Ioan 1:2. Pentru adevărul care rămâne înn noi şi va fi cu noi în veac:*
Ιω Β Α-3 ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρὸς καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.	*3. Fie cu voi har, milă şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Domnul Iisus Hristos, Fiul Tatălui, întru adevăr şi întru dragoste.*	*II.Ioan 1:3. Har, milă, pace fie cu voi, de la Dumnezeu-Tatăl şi de la Iisus Hristos, Fiul Tatălui, în adevăr şi în dragoste.*
Ιω Β Α-4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.	*4. M-am bucurat foarte căci am aflat din fiii tăi umblând întru adevăr, precum poruncă am luat de la Tatăl.*	*II.Ioan 1:4. M-am bucurat foarte, că am aflat pe unii din fiii tăi umblând întru adevăr, precum am primit poruncă de la Tatăl.*
Ιω Β Α-5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.	*5. Şi acum te rog, doamnă, nu ca şi cum aş scrie ţie poruncă nouă, ci care avem dintru început, ca să iubim unul pe altul.*	*II.Ioan 1:5. Şi acum te rog, Doamnă, nu ca şi cum ţi-aş scrie poruncă nouă, ci pe aceea pe care noi o avem de la început, ca să ne iubim unii pe alţii.*
Ιω Β Α-6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.	*6. Şi aceasta este dragostea, ca să umblăm după poruncile lui. Şi aceasta este porunca, precum aţi auzit dintru început, ca întru dânsa să umblaţi.*	*II.Ioan 1:6. Şi aceasta este iubirea, ca să umblăm după poruncile Lui; aceasta este porunca, precum aţi auzit dintru început, ca să umblaţi întru iubire.*
Ιω Β Α-7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.	*7. Pentru că mulţi amăgitori au intrat în lume, care nu mărturisesc pe Iisus Hristos să fie venit cu trupul; acesta este amăgitor şi antihrist.*	*II.Ioan 1:7. Pentru că mulţi amăgitori au ieşit în lume, care nu mărturisesc că Iisus Hristos a venit în trup; acesta este amăgitorul şi antihristul.*
Ιω Β Α-8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.	*8. Păziţi pe înşivă, ca să nu pierdem cele ce am lucrat, ci să luăm plată desăvârşit.*	*II.Ioan 1:8. Păziţi-vă pe voi înşivă, ca să nu pierdeţi ceea ce aţi lucrat, ci să primiţi plată deplină.*
Ιω Β Α-9 πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.	*9. Tot cel ce calcă porunca şi nu rămâne întru învăţătura lui Hristos, pe Dumnezeu nu are; iar cel ce rămâne întru învăţătura lui Hristos, acela şi pe Tatăl şi pe Fiul are.*	*II.Ioan 1:9. Oricine se abate şi nu rămâne în învăţătura lui Hristos nu are pe Dumnezeu; cel ce rămâne în învăţătura Lui, acela are şi pe Tatăl şi pe Fiul.*
Ιω Β Α-10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·	*10. Oricine va veni la voi şi nu va aduce învăţătura aceasta, să nu-l primiţi în casă şi să nu ziceţi lui: Bucură-te;*	*II.Ioan 1:10. Dacă cineva vine la voi şi nu aduce învăţătura aceasta, să nu-l primiţi în casă şi să nu-i ziceţi: Bun venit!*
Ιω Β Α-11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.	*11. Că cel ce va zice lui: Bucură-te, se va face părtaş faptelor lui celor viclene.*	*II.Ioan 1:11. Căci cel ce-i zice: Bun venit! se face părtaş la faptele lui cele rele.*

Ιω Β Α-12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	*12. Multe având a vă scrie vouă, nu am voit pe hârtie şi cu cerneală, ci nădăjduiesc că voi veni la voi, şi gură către gură voi grăi, ca bucuria noastră să fie deplină.*	*II.Ioan 1:12. Multe având a vă scrie, n-am voit să le scriu pe hârtie şi cu cerneală, ci nădăjduiesc să vin la voi şi să vorbesc gură către gură, ca bucuria noastră să fie deplină.*
Ιω Β Α-13 ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.	*13. Închină-se ţie copiii surorii tale celei alese, Amin.*	*II.Ioan 1:13. Te îmbrăţişează fiii surorii tale celei alese.*

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Γ	EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ A TREIA A SFÂNTULUI APOSTOL IOAN	IOAN A TREIA EPIST. SOBORNICEASCĂ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1*	*CAPITOLUL 1*
Ιω Γ Α-1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.	*1. Bătrânul, lui Gaie cel iubit, pe care-l iubesc eu întru adevăr.*	*III.Ioan 1:1. Preotul, către Gaiu cel iubit, pe care îl iubesc întru adevăr:*
Ιω Γ Α-2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.	*2. Iubitule, pentru toate fac rugăciune ca să sporeşti şi să fii sănătos, precum sporeşte sufletul tău.*	*III.Ioan 1:2. Iubitule, mă rog să ai spor în toate şi să mergi bine cu sănătatea, precum bine mergi cu sufletul.*
Ιω Γ Α-3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.	*3. Pentru că foarte m-am bucurat, după ce au venit fraţii şi au mărturisit de adevărul tău, precum tu întru adevăr umbli.*	*III.Ioan 1:3. M-am bucurat mult când au venit fraţii şi au mărturisit despre adevărul tău, aşa cum umbli tu întru adevăr.*
Ιω Γ Α-4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.	*4. Mai mare bucurie decât aceasta nu am, când aud că copiii mei întru adevăr umblă.*	*III.Ioan 1:4. Mai mare bucurie decât aceasta nu am, ca să aud că fiii mei umblă întru adevăr.*
Ιω Γ Α-5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,	*5. Iubitule, cu credinţă faci orice lucrezi către fraţi şi către cei streini,*	*III.Ioan 1:5. Iubitule, cu credinţă faci oricâte faci pentru fraţi şi aceasta pentru străini,*
Ιω Γ Α-6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.	*6. Care au mărturisit de dragostea ta înaintea Bisericii, pe care bine vei face de îi vei petrece cu vrednicie lui Dumnezeu;*	*III.Ioan 1:6. Care, în faţa Bisericii, au dat mărturie despre dragostea ta. Bine vei face să-i ajuţi în călătoria lor, după cum se cuvine înaintea lui Dumnezeu.*
Ιω Γ Α-7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδέν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.	*7. Că pentru numele lui au ieşit, nimic luând de la neamuri.*	*III.Ioan 1:7. Căci pentru numele lui Hristos au plecat la drum, fără să ia nimic de la neamuri.*
Ιω Γ Α-8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.	*8. Noi dară datori suntem să primim pe unii ca aceştia, ca împreună lucrători să fim adevărului.*	*III.Ioan 1:8. Noi, deci, datori suntem să sprijinim pe unii ca aceştia, ca să fim împreună-lucrători pentru adevăr.*
Ιω Γ Α-9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾿ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.	*9. Scris-am Bisericii; dar Diotref, cel ce iubeşte să fie lor căpitenie, nu ne primeşte pe noi.*	*III.Ioan 1:9. Am scris ceva Bisericii, dar Diotref, care ţine să fie cel dintâi între ei, nu ne primeşte.*
Ιω Γ Α-10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.	*10. Pentru aceasta, de voi veni, voi pomeni lui faptele care face ocărând pe noi cu cuvinte viclene, şi neîndestulat fiind cu acestea, nici însuşi primeşte pe fraţi, ci pe ceia ce vor îi opreşte şi din biserică îi scoate.*	*III.Ioan 1:10. Pentru aceea, când voi veni, îi voi pomeni de faptele pe care le face, defăimându-ne cu vorbe urâte; şi nemulţumit fiind cu acestea, nici el nu primeşte pe fraţi, nici pe cei care voiesc să-i primească nu-i lasă, şi-i dă afară din Biserică.*
Ιω Γ Α-11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.	*11. Iubitule, nu urma răului, ci binelui. Cel ce face bine din Dumnezeu este; iar cel ce face rău nu a văzut pe Dumnezeu.*	*III.Ioan 1:11. Iubitule, nu urma răul, ci binele. Cel ce face bine din Dumnezeu este; cel ce face rău n-a văzut pe Dumnezeu.*
Ιω Γ Α-12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾿ αὐτῆς τῆς	*12. Lui Dimitrie i s-a dat mărturie de către toţi şi de*	*III.Ioan 1:12. Lui Dimitrie datu-i-s-a mărturie de către toţi şi de*

ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.	*către însuşi adevărul; şi noi încă mărturisim, şi ştiţi că mărturia noastră adevărată este.*	*către însuşi adevărul; mărturie îi dăm şi noi şi ştii că mărturia noastră este adevărată.*
Ιω Γ A-13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·	*13. Multe am avut a scrie, ci nu voiesc cu cerneală şi cu condei a-ţi scrie;*	*III.Ioan 1:13. Multe lucruri aveam să-ţi scriu; totuşi, nu voiesc să ţi le scriu cu cerneală şi condei,*
Ιω Γ A-14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.	*14. Ci nădăjduiesc că fără de zăbavă te voi vedea şi gură către gură vom grăi.*	*III.Ioan 1:14. Ci nădăjduiesc să te văd în curând, şi atunci vom grăi gură către gură.*
Ιω Γ A-15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.	*15. Pace ţie. Închină-se ţie prietenii. Spune închinăciune prietenilor pe nume.*	*III.Ioan 1:15. Pace ţie! Prietenii te îmbrăţişează. Îmbrăţişaţi pe prieteni, pe fiecare după numele lui.*

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΙΟΥΔΑ	*EPISTOLIA SOBORNICEASCĂ A SFÂNTULUI APOSTOL IUDA*	*IUDA EPISTOLA SOBORNICEASCĂ*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1*	*CAPITOLUL 1*
Ιου Α-1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·	*1. Iuda, rob lui Iisus Hristos şi frate lui Iacov, celor sfinţiţi întru Dumnezeu Tatăl şi de Iisus Hristos păziţi şi chemaţi:*	*Iuda 1 Iuda, rob al lui Iisus Hristos şi frate al lui Iacov, celor ce sunt chemaţi, iubiţi în Dumnezeu-Tatăl şi păstraţi pentru Iisus Hristos:*
Ιου Α-2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.	*2. Milă vouă şi pace şi dragoste să se înmulţească.*	*Iuda 2 Milă vouă şi pace şi iubirea să se înmulţească!*
Ιου Α-3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.	*3. Iubiţilor, toată nevoinţa făcând a scrie vouă de cea de obşte mântuirea voastră, nevoie am avut a vă scrie, rugându-vă să staţi vitejeşte pentru credinţa ceea ce o dată s-a dat sfinţilor.*	*Iuda 3 Iubiţilor, punând toată râvna să vă scriu despre mântuirea cea de obşte, simţit-am nevoie să vă scriu şi să vă îndemn ca să luptaţi pentru credinţa dată sfinţilor, odată pentru totdeauna.*
Ιου Α-4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρῖμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.	*4. Căci au intrat oarecare oameni, care de demult mai înainte au fost scrişi spre această osândă, necinstitori, care schimbă harul Dumnezeului nostru întru înverşunare şi pe cel unul Stăpânul Dumnezeu şi Domnul nostru Iisus Hristos tăgăduiesc.*	*Iuda 4 Căci s-au strecurat printre voi unii oameni nelegiuiţi, care de mai înainte au fost rânduiţi spre această osândă, schimbând ei harul Dumnezeului nostru în desfrânare, şi care tăgăduiesc pe singurul nostru Stăpân şi Domn, pe Iisus Hristos.*
Ιου Α-5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,	*5. Şi voi să vă aduc aminte, ştiind şi voi aceasta o dată, că Domnul după ce au scos pe norod din pământul Egiptului, mai pe urmă pe cei ce nu au crezut i-au pierdut,*	*Iuda 5 Voiesc dar să vă aduc aminte vouă celor ce aţi ştiut odată toate acestea că Domnul, după ce a izbăvit pe poporul Său din pământul Egiptului, a pierdut, după aceea, pe cei ce n-au crezut.*
Ιου Α-6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·	*6. Şi pe îngerii care nu au păzit dregătoria lor, ci au lăsat al lor lăcaş, spre judecata zilei celei mari cu legături veşnice sub întuneric îi ţine,*	*Iuda 6 Iar pe îngerii care nu şi-au păzit vrednicia, ci au părăsit locaşul lor, i-a pus la păstrare sub întuneric, în lanţuri veşnice, spre judecata zilei celei mari.*
Ιου Α-7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.	*7. Precum Sodoma şi Gomorra şi cetăţile cele dimprejurul lor, care întru acelaşi chip curveau şi umblau în urma altui trup, sunt puse înainte întru pildă, a focului celui vecinic muncă luând.*	*Iuda 7 Tot aşa, Sodoma şi Gomora şi cetăţile dimprejurul lor care, în acelaşi chip ca acestea, s-au dat la desfrânare şi au umblat după trup străin, stau înainte ca pildă, suferind pedeapsa focului celui veşnic.*
Ιου Α-8 ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	*8. Asemenea şi aceştia vise visând, trupul îşi spurcă şi domnia leapădă şi slavele hulesc.*	*Iuda 8 Asemenea deci şi aceştia, visând, pângăresc trupul, leapădă stăpânirea şi hulesc măririle (cereşti).*
Ιου Α-9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν·	*9. Iar Mihail arhanghelul, când cu diavolul pricindu-se grăia pentru trupul lui Moise, n-a îndrăznit să aducă judecată de hulă, ci a zis: „Ceată-te*	*Iuda 9 Dar Mihail Arhanghelul, când se împotrivea diavolului, certându-se cu el pentru trupul lui Moise, n-a îndrăznit să aducă judecată de hulă, ci a*

ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.	*pe tine Domnul!”.*	*zis: "Să te certe pe tine Domnul!"*
Ιου Α-10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.	*10. Iar aceştia câte nu ştiu hulesc, şi câte după fire, ca nişte dobitoace necuvântătoare ştiu, întru acelea se strică.*	*Iuda 10 Aceştia însă defaimă cele ce nu cunosc, iar cele ce, - ca dobitoacele necuvântătoare, - ştiu din fire, într-acestea îşi găsesc pieirea.*
Ιου Α-11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.	*11. Vai lor, că în calea lui Cain au umblat şi întru înşelăciunea lui Valaam prin mită s-au vărsat şi întru împotrivirea în cuvinte a lui Core au pierit.*	*Iuda 11 Vai lor! Că au umblat în calea lui Cain şi, pentru plată, s-au dat cu totul în rătăcirea lui Balaam şi au pierit ca în răzvrătirea lui Core.*
Ιου Α-12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα,	*12. Aceştia sunt între dragostele voastre ca nişte pietre în mare acoperite de apă, împreună cu voi mâncând, fără de frică pe sine păscându-se, nori fără de apă ce se poartă de vânturi, copaci tomnatici neroditori, de două ori morţi şi dezrădăcinaţi,*	*Iuda 12 Aceştia sunt ca nişte pete de necurăţie la mesele voastre obşteşti, ospătând fără sfială împreună cu voi, îmbuibându-se pe ei înşişi, nori fără apă, purtaţi de vânturi, pomi tomnatici fără roade, de două ori uscaţi şi dezrădăcinaţi,*
Ιου Α-13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τάς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τόν αἰῶνα τετήρηται.	*13. Valuri sălbatice de mare spumegându-şi rășinile lor, stele rătăcitoare cărora negura întunerecului în veac se păzeşte.*	*Iuda 13 Valuri sălbatice ale mării, care îşi spumegă ruşinea lor, stele rătăcitoare, cărora întunericul întunericului li se păstrează în veşnicie.*
Ιου Α-14 προεφήτευσε δέ καί τούτοις ἕβδομος ἀπό Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων· ἰδού ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,	*14. Şi a prorocit de aceştia şi Enoh, cel al şaptelea de la Adam, zicând: Iată va veni Domnul întru mii de sfinţii săi*	*Iuda 14 Dar şi Enoh, al şaptelea de la Adam, a prorocit despre aceştia, zicând: Iată, a venit Domnul cu zecile de mii de sfinţi ai Lui,*
Ιου Α-15 ποιῆσαι κρίσιν κατά πάντων καί ἐλέγξαι πάντας τούς ἀσεβεῖς αὐτῶν περί πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καί περί πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοί ἀσεβεῖς.	*15. Să facă judecată împrotiva tuturor şi să mustre pe toţi necinstitorii de toate faptele păgânătăţii lor cu care au făcut fărădelege şi de toate cuvintele lor cele aspre care au grăit împrotiva lui păcătoşii cei necinstitori.*	*Iuda 15 Ca să facă judecată împotriva tuturor şi să mustre pe toţi nelegiuiţii de toate faptele nelegiuirii lor, în care au făcut fărădelege, şi de toate cuvintele de ocară pe care ei, păcătoşi, netemători de Dumnezeu, le-au rostit împotriva Lui.*
Ιου Α-16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατά τάς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καί τό στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.	*16. Aceştia sunt cârtitori, grăitori de rău, care umblă după poftele lor cu păgânătate şi cu călcare de lege, şi gurile lor grăiesc cele cu semeţie, mirându-se de feţe pentru vreo dobândă.*	*Iuda 16 Aceştia sunt cârtitori, nemulţumiţi cu starea lor, umblând după poftele lor şi gura lor grăieşte lucruri trufaşe, deşi, pentru folos, dau unor feţe mare cinste.*
Ιου Α-17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπό τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	*17. Iar voi, iubiţilor, aduceţi-vă aminte de graiurile care s-au zis mai înainte de apostolii Domnului nostru Iisus Hristos,*	*Iuda 17 Voi, însă, iubiţilor, aduceţi-vă aminte de cuvintele zise mai dinainte de către apostolii Domnului nostru Iisus Hristos,*
Ιου Α-18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατά τάς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν	*18. Că au zis vouă că: În vremea de apoi vor fi batjocoritori, care vor umbla după poftele*	*Iuda 18 Că ei vă spuneau: În vremea de pe urmă vor fi batjocoritori, umblând potrivit*

ἀσεβειῶν.	*lor cele necurate.*	*cu poftele lor nelegiuite.*
Ιου Α-19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μή ἔχοντες.	*19. Aceştia sunt care se osebesc pe sine, sufleteşti, duh neavând.*	*Iuda 19 Aceştia sunt cei ce fac dezbinări, (oameni) fireşti, care nu au Duhul.*
Ιου Α-20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι,	*20. Iar voi, iubiţilor, întru sfântă credinţa voastră zidindu-vă şi întru Duhul Sfânt rugându-vă,*	*Iuda 20 Dar voi, iubiţilor, zidiţi-vă pe voi înşivă, întru a voastră prea sfântă credinţă, rugându-vă în Duhul Sfânt.*
Ιου Α-21 ἑαυτούς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τό ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωήν αἰώνιον.	*21. Pe voi singuri întru dragostea lui Dumnezeu vă păziţi, aşteptând mila Domnului nostru Iisus Hristos spre viaţa cea veşnică.*	*Iuda 21 Păziţi-vă întru dragostea lui Dumnezeu şi aşteptaţi mila Domnului nostru Iisus Hristos, spre viaţă veşnică.*
Ιου Α-22 καί οὕς μέν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,	*22. Şi pe unii să-i vădiţi de se vor despărţi,*	*Iuda 22 Şi pe unii, şovăitori, mustraţi-i,*
Ιου Α-23 οὕς δέ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρός ἁρπάζοντες, μισοῦντες καί τόν ἀπό τῆς σαρκός ἐσπιλωμένον χιτῶνα.	*23. Iar pe alţii cu frică să-i mântuiţi răpindu-i din foc, şi să-i certaţi cu temere, urând şi haina cea de la trup spurcată.*	*Iuda 23 Pe alţii, smulgându-i din foc, mântuiţi-i; de alţii, însă, fie-vă milă cu frică, urând şi cămaşa spurcată de pe trupul lor.*
Ιου Α-24 Τῷ δέ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καί στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,	*24. Iar celui ce poate să păzească pe voi fără de păcat şi nespurcaţi şi să vă puie înaintea slavei sale fără prihană întru bucurie,*	*Iuda 24 Iar Celui ce poate să vă păzească pe voi de orice cădere şi să vă pună înaintea slavei Lui, neprihăniţi cu bucurie mare,*
Ιου Α-25 μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καί μεγαλωσύνη, κράτος καί ἐξουσία καί νῦν καί εἰς πάντας τούς αἰῶνας· ἀμήν.	*25. Unuia înţeleptului Dumnezeu şi Mântuitorului nostru prin Iisus Hristos Domnul nostru, slavă şi mărire, stăpânire şi putere, mai înainte de tot veacul şi acum şi întru toţi vecii, Amin.*	*Iuda 25 Singurului Dumnezeu, Mântuitorul nostru, prin Iisus Hristos, Domnul nostru, slavă, preamărire, putere şi stăpânire, mai înainte de tot veacul şi acum şi întru toţi vecii. Amin!*

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ	APOCALIPSA SFÂNTULUI IOAN TEOLOGUL	APOCALIPSA SFANTULUI IOAN TEOLOGUL
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α	*CAPITOLUL 1*	*CAPITOLUL 1*
Απ Α-1 ’Αποκάλυψις ’Ιησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ’Ιωάννῃ,	*1. Descoperirea lui Iisus Hristos, pe care Dumnezeu I-a dat-o Lui, ca să le arate robilor Lui cele ce trebuie să fie degrab, şi prin trimiterea îngerul Său i-a destăinuit-orobului Său Ioan,*	*Apoc.1:1. Descoperirea lui Iisus Hristos, pe care I-a dat-o Dumnezeu, ca să arate robilor Săi cele ce trebuie să se petreacă în curând, iar El, prin trimiterea îngerului Său, a destăinuit-o robului Său Ioan,*
Απ Α-2 ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ’Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.	*2. Care a mărturisit cuvântul lui Dumnezeu şi mărturia lui Iisus Hristos, câte a văzut.*	*Apoc.1:2. Care a mărturisit cuvântul lui Dumnezeu şi mărturia lui Iisus Hristos, câte a văzut.*
Απ Α-3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.	*3. Fericit cel ce citeşte şi ceia ce aud cuvintele prorociei acesteia şi păzesc cele scrise întru dânsa, că vremea aproape este.*	*Apoc.1:3. Fericit este cel ce citeşte şi cei ce ascultă cuvintele prorociei şi păstrează cele scrise în aceasta! Căci vremea este aproape.*
Απ Α-4 ’Ιωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ’Ασίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,	*4. Ioan celor şapte biserici care sunt în Asia: Har vouă şi pace de la cel ce este şi cel ce era şi cel ce vine, şi de la cele şapte Duhuri care sunt înaintea Scaunului lui;*	*Apoc.1:4. Ioan, celor şapte Biserici, care sunt în Asia: Har vouă şi pace de la Cel ce este şi Cel ce era şi Cel ce vine şi de la cele şapte duhuri, care sunt înaintea scaunului Lui,*
Απ Α-5 καὶ ἀπὸ ’Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,	*5. Şi de la Iisus Hristos, martorul cel credincios, cel întâiu născut din morţi şi stăpânul împăraţilor pământului. Care au iubit pe noi şi cu sângele său ne-au spălat de păcatele noastre,*	*Apoc.1:5. Şi de la Iisus Hristos, Martorul cel credincios, Cel întâi născut din morţi, şi Domnul împăraţilor pământului. Lui, Care ne iubeşte şi ne-a dezlegat pe noi din păcatele noastre, prin sângele Său,*
Απ Α-6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	*6. Şi au făcut pe noi împăraţi şi preoţi lui Dumnezeu şi Tatălui său, lui slava şi puterea în vecii vecilor, Amin.*	*Apoc.1:6. Şi ne-a făcut pe noi împărăţie, preoţi ai lui Dumnezeu şi Tatăl Său, Lui fie slava şi puterea, în vecii vecilor. Amin!*
Απ Α-7 ’Ιδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.	*7. Iată, vine cu norii, şi va vedea pe el tot ochiul şi cei ce l-au împuns, şi vor plânge înaintea lui toate seminţiile pământului. Aşa, Amin.*	*Apoc.1:7. Iată, El vine cu norii şi orice ochi Îl va vedea şi-L vor vedea şi cei ce L-au împuns şi se vor jeli, din pricina Lui, toate seminţiile pământului. Aşa. Amin.*
Απ Α-8 ’Εγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.	*8. Eu sunt Alfa şi Omega, începutul şi sfârşitul, zice Domnul Dumnezeu, cel ce este şi cel ce era şi cel ce vine, atotţiitorul.*	*Apoc.1:8. Eu sunt Alfa şi Omega, zice Domnul Dumnezeu, Cel ce este, Cel ce era şi Cel ce vine, Atotţiitorul.*
Απ Α-9 ’Εγὼ ’Ιωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν ’Ιησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ’Ιησοῦ Χριστοῦ.	*9. Eu Ioan, cel ce sunt şi fratele vostru şi părtaş întru necazul şi întru împărăţia şi întru răbdarea întru Iisus Hristos, fost-am în ostrovul ce se cheamă Patmos, pentru cuvântul lui Dumnezeu şi*	*Apoc.1:9. Eu Ioan, fratele vostru şi împreună cu voi părtaş la suferinţa şi la împărăţia şi la răbdarea în Iisus, fost-a în insula ce se cheamă Patmos, pentru cuvântul lui Dumnezeu şi pentru mărturia lui Iisus.*

	pentru mărturia lui Iisus Hristos.	
Απ Α-10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος	*10. Fost-am în Duh într-o zi de Duminică şi am auzit după mine glas mare ca de trâmbiţă*	*Apoc.1:10. Am fost în duh în zi de duminică şi am auzit, în urma mea, glas mare de trâmbiţă,*
Απ Α-11 λεγούσης· ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις. εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.	*11. Zicând: Eu sunt Alfa şi Omega, cel dintâi şi cel de pe urmă, şi ce vezi, scrie în carte şi o trimite celor şapte biserici ce sunt în Asia, la Efes şi la Smirna şi la Pergam şi la Thiatira şi la Sardes, şi la Filadelfia şi la Laodiceea.*	*Apoc.1:11. Care zicea: Ceea ce vezi scrie în carte şi trimite celor şapte Biserici: la Efes, şi la Smirna, şi la Pergam, şi la Tiatira, şi la Sardes, şi la Filadelfia, şi la Laodiceea.*
Απ Α-12 Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,	*12. Şi m-am întors să văd glasul cel ce grăia cu mine, şi întorcându-mă am văzut şapte sfeşnice de aur*	*Apoc.1:12. Şi m-am întors să văd al cui este glasul care vorbea cu mine şi, întorcându-mă, am văzut şapte sfeşnice de aur.*
Απ Α-13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν·	*13. Şi în mijlocul celor şapte sfeşnice asemenea Fiului Omului, îmbrăcat cu haină lungă şi încins pe la ţâţe cu brâu de aur.*	*Apoc.1:13. Şi în mijlocul sfeşnicelor pe Cineva asemenea Fiului Omului, îmbrăcat în veşmânt lung până la picioare şi încins pe sub sân cu un brâu de aur.*
Απ Α-14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,	*14. Iar capul lui şi părul alb ca lâna cea albă, ca zăpada, şi ochii lui ca para focului*	*Apoc.1:14. Capul Lui şi părul Lui erau albe ca lâna albă şi ca zăpada, şi ochii Lui, ca para focului.*
Απ Α-15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,	*15. Şi picioarele lui asemenea cu arama de Livan, ca într-un cuptor fiind arse, şi glasul lui ca glas de ape multe,*	*Apoc.1:15. Picioarele Lui erau asemenea aramei arse în cuptor, iar glasul Lui era ca un vuiet de ape multe;*
Απ Α-16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.	*16. Şi având în mâna sa cea dreaptă şapte stele şi din gura lui ieşea o sabie ascită, cu două tăişuri, şi faţa lui precum soarele luminează întru puterea sa.*	*Apoc.1:16. În mâna Lui cea dreaptă avea şapte stele; şi din gura Lui ieşea o sabie ascuţită cu două tăişuri, iar faţa Lui era ca soarele, când străluceşte în puterea lui.*
Απ Α-17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ λέγων· μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος	*17. Şi dacă l-am văzut pe el, am căzut la picioarele lui ca un mort, şi au pus mâna sa cea dreaptă peste mine zicând mie: Nu te teme; eu sunt cel dintâi şi cel de pe urmă*	*Apoc.1:17. Şi când L-am văzut, am căzut la picioarele Lui ca un mort. Şi El a pus mâna dreaptă peste mine, zicând: Nu te teme! Eu sunt Cel dintâi şi Cel de pe urmă,*
Απ Α-18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ 'δου.	*18. Şi cel ce sunt viu, şi am fost mort şi iată sunt viu în vecii vecilor, amin, şi am cheile iadului şi ale morţii.*	*Apoc.1:18. Şi Cel ce sunt viu. Am fost mort, şi, iată, sunt viu, în vecii vecilor, şi am cheile morţii şi ale iadului.*
Απ Α-19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·	*19. Scrie cele ce ai văzut şi cele ce sunt şi cele ce vor să fie după acestea.*	*Apoc.1:19. Scrie, deci, cele ce ai văzut şi cele ce sunt şi cele ce au să fie după acestea.*
Απ Α-20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ	*20. Taina celor şapte stele care ai văzut în dreapta mea şi cele şapte sfeşnice de aur: cele şapte stele îngerii celor şapte biserici sunt, şi cele*	*Apoc.1:20. Taina celor şapte stele, pe care le-ai văzut în dreapta Mea, şi a celor şapte sfeşnice de aur este: Cele şapte stele sunt îngerii celor şapte*

λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.	şapte sfeşnice care ai văzut şapte biserici sunt.	Biserici, iar sfeşnicele cele şapte sunt şapte Biserici.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β	CAPITOLUL 2	CAPITOLUL 2
Απ Β-1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν ᾿Εφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·	1. Îngerului Bisericii Efesului scrie: Acestea zice cel ce ţine şapte stele în dreapta sa, cel ce umblă în mijlocul celor şapte sfeşnice de aur:	Apoc.2:1. Scrie îngerului Bisericii din Efes: Acestea zice Cel ce ţine cele şapte stele în dreapta Sa, Cel care umblă în mijlocul celor şapte sfeşnice de aur:
Απ Β-2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·	2. Ştiu lucrurile tale şi osteneala ta şi cum că nu poţi suferi pe cei răi, şi ai ispitit pe cei ce se zic pe sine apostoli şi nu sunt, şi ai aflat pe ei mincinoşi,	Apoc.2:2. Ştiu faptele tale şi osteneala ta şi răbdarea ta şi cum că nu poţi suferi pe cei răi şi ai cercat pe cei ce se zic pe sine apostoli şi nu sunt şi i-ai aflat mincinoşi;
Απ Β-3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.	3. Şi ai purtat şi ai răbdare, şi pentru numele meu te-ai ostenit şi nu ai încetat.	Apoc.2:3. Şi stărui în răbdare şi ai suferit pentru numele Meu şi nu ai obosit.
Απ Β-4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.	4. Ci am asupra ta că dragostea ta cea dintâi o ai părăsit.	Apoc.2:4. Dar am împotriva ta faptul că ai părăsit dragostea ta cea dintâi.
Απ Β-5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.	5. Drept aceea adu-ţi aminte de unde ai căzut şi te pocăieşte şi fă lucrurile cele dintâi; iar de nu, vin la tine curând şi voi mişca sfeşnicul tău din locul său, de nu te vei pocăi.	Apoc.2:5. Drept aceea, adu-ţi aminte de unde ai căzut şi te pocăieşte şi fă faptele de mai înainte; iar de nu, vin la tine curând şi voi mişca sfeşnicul tău din locul lui, dacă nu te vei pocăi.
Απ Β-6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.	6. Ci aceasta ai, că urăşti lucrurile nicolaiților care şi eu urăsc.	Apoc.2:6. Ai însă partea bună că urăşti faptele nicolaiţilor, pe care le urăsc şi Eu.
Απ Β-7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.	7. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor: Celui ce va birui voi da lui să mănânce din pomul vieţii, care este în mijlocul Raiului lui Dumnezeu.	Apoc.2:7. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor: Celui ce va birui îi voi da să mănânce din pomul vieţii, care este în raiul lui Dumnezeu.
Απ Β-8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·	8. Şi îngerului Bisericii Smirnenilor scrie: Acestea zice cel dintâi şi cel de pe urmă, care au murit şi au înviat:	Apoc.2:8. Iar îngerului Bisericii din Smirna, scrie-i: Acestea zice Cel dintâi şi Cel de pe urmă, Cel care a murit şi a înviat:
Απ Β-9 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων ᾿Ιουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.	9. Ştiu lucrurile tale şi necazul şi sărăcia, ci bogat eşti, şi hula celor ce se zic pe sine Iudei şi nu sunt, ci sinagogă a satanei.	Apoc.2:9. Ştiu necazul tău şi sărăcia ta, dar eşti bogat, şi hula din partea celor ce zic despre ei înşişi că sunt iudei şi nu sunt, ci sinagogă a satanei.
Απ Β-10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.	10. Nimica nu te teme de cele ce vrei să pătimeşti. Că iată diavolul va să arunce dintru voi în temniţă ca să vă ispitiţi, şi veţi avea necaz în zece zile. Fii credincios până la moarte, şi voi da ţie cununa vieţii.	Apoc.2:10. Nu te teme de cele ce ai să pătimeşti. Că iată diavolul va să arunce dintre voi în temniţă, ca să fiţi ispitiţi, şi veţi avea necaz zece zile. Fii credincios până la moarte şi îţi voi da cununa vieţii.
Απ Β-11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ	11. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor: Cel ce	Apoc.2:11. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor: Cel ce biruieşte nu

νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.	biruieşte nu se va nedreptăţi de moartea cea de a doua.	va fi vătămat de moartea cea de-a doua.
Απ Β-12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·	12. Şi îngerului Bisericii celei din Pergam scrie: Acestea zice cel ce are sabia ascuţită de amândouă părţile:	Apoc.2:12. Iar îngerului Bisericii din Pergam scrie-i: Acestea zice Cel ce are sabia ascuţită de amândouă părţile:
Απ Β-13 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.	13. Ştiu lucrurile tale şi unde locuieşti, unde este scaunul satanei, şi ţii numele meu şi nu ai lepădat credinţa mea în zilele în care era Antipa martorul meu cel credincios, care-a fost ucis la voi, unde locuieşte satana.	Apoc.2:13. Ştiu unde sălăşluieşti: unde este scaunul satanei; şi ţii numele Meu şi n-ai tăgăduit credinţa Mea, în zilele lui Antipa, martorul Meu cel credincios, care a fost ucis la voi, unde locuieşte satana.
Απ Β-14 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.	14. Ci am asupra ta puţine, că ai acolo pe cei ce ţin învăţătura lui Valaam, care învăţa pe Valac să puie sminteală înaintea fiilor lui Israel ca să mănânce de cele jertfite idolilor şi să curvească.	Apoc.2:14. Dar am împotriva ta câteva lucruri, că ai acolo pe unii care ţin învăţătura lui Balaam, cel ce învăţa pe Balac să pună piatră de poticneală înaintea fiilor lui Israel, ca să mănânce care jertfită idolilor şi să se dea desfrânării.
Απ Β-15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως,	15. Aşa ai şi tu pe cei ce ţin învăţătura nicolaiţilor, care eu o urăsc.	Apoc.2:15. Astfel ai şi tu pe unii care, de asemenea, ţin învăţătura nicolaiţilor.
Απ Β-16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.	16. Pocăieşte-te; iar de nu, vin la tine curând şi voi face cu ei război cu sabia gurii mele.	Apoc.2:16. Pocăieşte-te deci, iar de nu, vin la tine curând şi voi face cu ei război, cu sabia gurii Mele.
Απ Β-17 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.	17. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor: Celui ce biruieşte voi da lui să mănânce din mana cea ascunsă şi voi da lui piatră albă, şi pe piatră nume nou scris, care nimeni nu-l ştie fără numai cel ce îl ia.	Apoc.2:17. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor: Biruitorului îi voi da din mana cea ascunsă şi-i voi da lui o pietricică albă şi pe pietricică scris un nume nou, pe care nimeni nu-l ştie, decât primitorul.
Απ Β-18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·	18. Şi îngerului Bisericii celei din Thiatira scrie: Acestea zice Fiul lui Dumnezeu, cel ce are ochii săi ca para focului şi picioarele lui asemenea cu arama de Livan:	Apoc.2:18. Iar îngerului Bisericii din Tiatira scrie-i: Acestea zice Fiul lui Dumnezeu, ai Cărui ochi sunt ca para focului şi picioarele asemenea aramei strălucitoare:
Απ Β-19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.	19. Ştiu lucrurile tale şi dragostea şi slujba şi credinţa şi răbdarea ta, şi lucrurile tale cele de pe urmă sunt mai multe decât cele dintâi.	Apoc.2:19. Ştiu faptele tale şi dragostea şi credinţa şi slujirea şi răbdarea ta şi ştiu că faptele tale cele de pe urmă sunt mai multe decât cele dintâi.
Απ Β-20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκά σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.	20. Ci am asupra ta puţine, că laşi pe muierea Iezavel, care se zice pe sine prorociţă, a învăţa şi amăgi pe robii mei să curvească şi să mănânce cele jertfite idolilor.	Apoc.2:20. Dar am împotriva ta faptul că laşi pe femeia Izabela, care se zice pe sine prorociţă, de învaţă şi amăgeşte pe robii Mei, ca să facă desfrânări şi să mănânce cele jertfite idolilor.
Απ Β-21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα	21. Şi am dat ei vreme ca să se pocăiască de curvia sa, şi nu	Apoc.2:21. Şi i-am dat timp să se

μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.	*voieşte a se pocăi de curvia ei.*	*pocăiască şi nu voieşte să se pocăiască de desfrânarea ei.*
Απ Β-22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,	*22. Iată eu o pun pe ea în pat, şi pe cei ce curvesc cu ea în necaz mare, de nu se vor pocăi de lucrurile lor.*	*Apoc.2:22. Iată, o arunc pe ea bolnavă la pat şi pe cei ce se desfrânează cu ea, în mare strâmtorare, dacă nu se vor pocăi de faptele lor.*
Απ Β-23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.	*23. Şi pe fiii ei îi voi ucide cu moarte, şi vor cunoaşte toate bisericile că eu sunt cel ce cerc rărunchii şi inimile, şi voi da vouă fiecăruia după lucrurile voastre.*	*Apoc.2:23. Şi pe fiii ei cu moarte îi voi ucide şi vor cunoaşte toate Bisericile că Eu sunt Cel care cercetez rănunchii şi inimile şi voi da vouă, fiecăruia, după faptele voastre.*
Απ Β-24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·	*24. Iar vouă zic, şi celorlalţi din Thiatira, câţi n-au învăţătura aceasta, şi care n-au cunoscut adâncurile satanei, precum zic: nu voi pune peste voi altă greutate,*	*Apoc.2:24. Iar vouă şi celorlalţi din Tiatira câţi nu au învăţătura aceasta, ca unii care n-au cunoscut adâncurile satanei, după cum spun ei, vă zic: nu pun peste voi altă greutate.*
Απ Β-25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.	*25. Însă ce aveţi ţineţi până voi veni.*	*Apoc.2:25. Însă, ceea ce aveţi, ţineţi până voi veni.*
Απ Β-26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,	*26. Şi celui ce biruieşte şi celui ce păzeşte până în sfârşit lucrurile mele, voi da lui stăpânire peste neamuri*	*Apoc.2:26. Şi celui ce biruieşte şi celui ce păzeşte până la capăt faptele Mele, îi voi da lui stăpânire peste neamuri.*
Απ Β-27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,	*27. Şi va păstori pe ele cu toiag de fier, ca vasele de lut se vor zdrobi, precum şi eu am luat de la Tatăl meu,*	*Apoc.2:27. Şi le va păstori pe ele cu toiag de fier şi ca pe vasele olarului le va sfărâma, precum şi eu am luat putere de la Tatăl Meu.*
Απ Β-28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.	*28. Şi voi da lui steaua cea de dimineaţă.*	*Apoc.2:28. Şi-i voi da lui steaua cea de dimineaţă.*
Απ Β-29 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.	*29. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor.*	*Apoc.2:29. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ	*CAPITOLUL 3*	*CAPITOLUL 3*
Απ Γ-1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.	*1. Şi îngerului Bisericii celei din Sardes scrie: Acestea zice cel ce are cele şapte Duhuri ale lui Dumnezeu şi cele şapte stele: Ştiu lucrurile tale, că ai nume că trăieşti, şi eşti mort.*	*Apoc.3:1. Iar îngerului Bisericii din Sardes scrie-i: Acestea zice Cel ce are cele şapte duhuri ale lui Dumnezeu şi cele şapte stele: Ştiu faptele tale, că ai nume, că trăieşti, dar eşti mort.*
Απ Γ-2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.	*2. Priveghează şi întăreşte pe celelalte care vreau să moară, că n-am aflat lucrurile tale deplin înaintea lui Dumnezeu.*	*Apoc.3:2. Priveghează şi întăreşte ce a mai rămas şi era să moară. Căci n-am găsit faptele tale depline înaintea Dumnezeului Meu.*
Απ Γ-3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.	*3. Drept aceea adu-ţi aminte cum ai luat şi ai auzit, şi ţine şi te pocăieşte. Iar de nu vei priveghea, voi veni asupra ta ca furul, şi nu vei cunoaşte în care ceas voi veni asupra ta.*	*Apoc.3:3. Drept aceea, adu-ţi aminte cum ai primit şi ai auzit şi păstrează şi te pocăieşte. Iar de nu vei priveghea, voi veni ca un fur şi nu vei şti în care ceas voi veni asupra ta.*
Απ Γ-4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν	*4. Ai puţine nume şi în Sardes*	*Apoc.3:4. Dar ai câţiva oameni în*

Σάρδεσι, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.	care nu au întinat hainele lor, şi vor umbla împreună cu mine în albe, că vrednici sunt.	Sardes, care nu şi-au mânjit hainele lor, ci ei vor umbla cu Mine îmbrăcaţi în veşminte albe, fiindcă sunt vrednici.
Απ Γ-5 Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.	5. Cel ce biruieşte, acela se va îmbrăca în haine albe şi nu voi şterge numele lui din cartea vieţii, şi voi mărturisi numele lui înaintea Părintelui meu şi înaintea îngerilor lui.	Apoc.3:5. Cel ce biruieşte va fi astfel îmbrăcat în veşminte albe şi nu voi şterge deloc numele lui din cartea vieţii şi voi mărturisi numele lui înaintea părintelui Meu şi înaintea îngerilor Lui.
Απ Γ-6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.	6. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice Bisericilor.	Apoc.3:6. Cel ce are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor.
Απ Γ-7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει·	7. Şi îngerului Bisericii celei din Filadelfia scrie: Acestea zice cel sfânt, cel adevărat, care are cheia lui David, cel ce deschide şi nimeni nu închide, şi închide şi nimeni nu deschide;	Apoc.3:7. Iar îngerului Bisericii din Filadelfia scrie-i: Acestea zice Cel Sfânt, Cel Adevărat, Cel ce are cheia lui David, Cel ce deschide şi nimeni nu va închide şi închide şi nimeni nu va deschide:
Απ Γ-8 οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.	8. Ştiu lucrurile tale, iată am dat înaintea ta uşă deschisă, şi nimenea poate s-o închidă pe ea, că mică putere ai şi ai păzit cuvântul meu şi nu ai tăgăduit numele meu.	Apoc.3:8. Ştiu faptele tale; iată, am lăsat înaintea ta o uşă deschisă, pe care nimeni nu poate să o închidă, fiindcă, deşi ai putere mică, tu ai păzit cuvântul Meu şi nu ai tăgăduit numele Meu.
Απ Γ-9 ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.	9. Iată dau din sinagoga satanei acelor ce se zic pe sine a fi Iudei, şi nu sunt, ci mint; iată voi face pe ei ca să vie şi să se închine înaintea picioarelor tale şi vor cunoaşte că te-am iubit pe tine.	Apoc.3:9. Iată, îţi dau din sinagoga satanei, dintre cei care se zic pe sine că sunt iudei şi nu sunt, ci mint; iată, îi voi face să vină şi să se închine înaintea picioarelor tale şi vor cunoaşte că te-am iubit.
Απ Γ-10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.	10. Pentru că ai păzit cuvântul răbdării mele, şi eu voi păzi pe tine de ceasul ispitei ce va să vie peste toată lumea ca să ispitească pe cei ce locuiesc pe pământ.	Apoc.3:10. Pentru că ai păzit cuvântul răbdării Mele, şi Eu te voi păzi pe tine de ceasul ispitei ce va să vină peste toată lumea, ca să încerce pe cei ce locuiesc pe pământ.
Απ Γ-11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.	11. Iată vin curând; ţine ce ai, ca nimeni să nu-ţi ia cununa ta.	Apoc.3:11. Vin curând; ţine ce ai, ca nimeni să nu ia cununa ta.
Απ Γ-12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.	12. Cel ce biruieşte, îl voi face pe el stâlp în biserica Dumnezeului meu, şi nu va ieşi afară mai mult şi voi scrie peste el numele Dumnezeului meu şi numele cetăţii Dumnezeului meu, Ierusalimului celui nou care se pogoară din cer de la Dumnezeul meu, şi numele meu cel nou.	Apoc.3:12. Pe cel ce biruieşte îl voi face stâlp în templul Dumnezeului Meu şi afară nu va mai ieşi şi voi scrie pe el numele Dumnezeului Meu şi numele cetăţii Dumnezeului Meu, - al noului Ierusalim , care se pogoară din cer, de la Dumnezeul Meu - şi numele Meu cel nou.
Απ Γ-13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.	13. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor.	Apoc.3:13. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor.

Απ Γ-14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·	*14. Şi îngerului Bisericii celei din Laodiceea scrie-i: Acestea zice cel ce este Amin, martorul cel credincios şi adevărat, începutul zidirii lui Dumnezeu:*	*Apoc.3:14. Iar îngerului Bisericii din Laodiceea scrie-i: Acestea zice Cel ce este Amin, martorul cel credincios şi adevărat, începutul zidirii lui Dumnezeu:*
Απ Γ-15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός	*15. Ştiu lucrurile tale, că nici rece eşti nici fierbinte. Doară de ai fi rece sau fierbinte!*	*Apoc.3:15. Ştiu faptele tale; că nu eşti nici rece, nici fierbinte. O, de ai fi rece sau fierbinte!*
Απ Γ-16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.	*16. Iar fiindcă eşti cald şi nici fierbinte nici rece, te voi arunca din gura mea.*	*Apoc.3:16. Astfel, fiindcă eşti căldicel - nici fierbinte, nici rece - am să te vărs din gura Mea.*
Απ Γ-17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -	*17. Că zici: Bogat sunt şi m-am îmbogăţit şi de nimic am lipsă, şi nu ştii că tu eşti cel ticălos şi mişel şi sărac şi orb şi gol.*	*Apoc.3:17. Fiindcă tu zici: Sunt bogat şi m-am îmbogăţit şi de nimic nu am nevoie! Şi nu ştii că tu eşti cel ticălos şi vrednic de plâns, şi sărac şi orb şi gol!*
Απ Γ-18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.	*18. Sfătuiescu-te să cumperi de la mine aur lămurit din foc ca să te îmbogăţeşti, şi haine albe ca să te îmbraci şi să nu se arate ruşinea goliciunii tale, şi cu collirion (alifie) unge ochii tăi ca să vezi.*	*Apoc.3:18. Te sfătuiesc să cumperi de la Mine aur lămurit în foc, ca să te îmbogăţeşti, şi veşminte albe ca să te îmbraci şi să nu se dea pe faţă ruşinea goliciunii tale, şi alifie de ochi ca să-ţi ungi ochii şi să vezi.*
Απ Γ-19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.	*19. Eu ori pe câţi iubesc, îi mustru şi îi cert; râvneşte dar şi te pocăieşte.*	*Apoc.3:19. Eu pe câţi îi iubesc îi mustru şi îi pedepsesc; sârguieşte dar şi te pocăieşte.*
Απ Γ-20 ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.	*20. Iată stau la uşă şi bat; de va auzi cineva glasul meu şi va deschide uşa, voi intra la el şi voi cina cu el şi el cu mine.*	*Apoc.3:20. Iată, stau la uşă şi bat; de va auzi cineva glasul Meu şi va deschide uşa, voi intra la el şi voi cina cu el şi el cu Mine.*
Απ Γ-21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.	*21. Celui ce biruieşte voi da lui să șadă cu mine pe Scaunul meu, precum şi eu am biruit şi am şezut cu Tatăl meu pe Scaunul lui.*	*Apoc.3:21. Celui ce biruieşte îi voi da să şadă cu Mine pe scaunul Meu, precum şi Eu am biruit şi am şezut cu Tatăl Meu pe scaunul Lui.*
Απ Γ-22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.	*22. Cel ce are ureche audă ce Duhul zice bisericilor.*	*Apoc.3:22. Cine are urechi să audă ceea ce Duhul zice Bisericilor.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ	*CAPITOLUL 4*	*CAPITOLUL 4*
Απ Δ-1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ’ ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.	*1. După acestea am văzut, şi iată uşă deschisă în cer, şi glasul cel dintâi care l-am auzit ca de trâmbiţă, ce vorbea cu mine zicând: Suie-te aici, şi voi arăta ţie cele ce trebuie să fie după acestea.*	*Apoc.4:1. După acestea, m-am uitat şi iată o uşă era deschisă în cer şi glasul cel dintâi - glasul ca de trâmbiţă, pe care l-am auzit vorbind cu mine - mi-a zis: Suie-te aici şi îţi voi arăta cele ce trebuie să fie după acestea.*
Απ Δ-2 καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,	*2. Şi îndată am fost în Duh, şi iată scaun era pus în cer, şi peste Scaun cel ce şedea,*	*Apoc.4:2. Îndată am fost în duh; şi iată un tron era în cer şi pe tron şedea Cineva.*
Απ Δ-3 ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ	*3. Şi cel ce şedea, la vedere era*	*Apoc.4:3. Şi Cel ce şedea semăna*

σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων.	asemenea pietrei de iaspis şi de sardin, şi curcubeu împrejurul Scaunului asemenea la vedere smaragdului.	la vedere cu piatra de iasp şi de sardiu, iar de jur împrejurul tronului era un curcubeu, cu înfăţişarea smaraldului.
Απ Δ-4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.	4. Şi împrejurul Scaunului douăzeci şi patru de scaune, şi pe scaune am văzut douăzeci şi patru de bătrâni şezând îmbrăcaţi cu haine albe şi aveau pe capetele lor cununi de aur.	Apoc.4:4. Şi douăzeci şi patru de scaune înconjurau tronul şi pe scaune douăzeci şi patru de bătrâni, şezând, îmbrăcaţi în haine albe şi purtând pe capetele lor cununi de aur.
Απ Δ-5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·	5. Şi din Scaun ies fulgere şi tunete şi glasuri, şi şapte făclii de foc arzând înaintea Scaunului, care sunt cele şapte Duhuri ale lui Dumnezeu.	Apoc.4:5. Şi din tron ieşeau fulgere şi glasuri şi tunete; şi şapte făclii de foc ardeau înaintea tronului, care sunt cele şapte duhuri ale lui Dumnezeu,
Απ Δ-6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνῃ , ὁμοίᾳ κρυστάλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·	6. Şi înaintea Scaunului, ca o mare de sticlă asemenea cu cristalul. Şi în mijlocul Scaunului şi împrejurul Scaunului patru vieţuitori plini de ochi dinainte şi dinapoi.	Apoc.4:6. Şi înaintea tronului, ca o mare de sticlă, asemenea cu cristalul. Iar în mijlocul tronului şi împrejurul tronului patru fiinţe, pline de ochi, dinainte şi dinapoi.
Απ Δ-7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ·	7. Şi vieţuitorul cel dintâi asemenea leului, şi al doilea vieţuitor asemenea viţelului, şi al treilea vieţuitor avea faţă ca de om, şi al patrulea vieţuitor asemenea vulturului ce zboară.	Apoc.4:7. Şi fiinţa cea dintâi era asemenea leului, a doua fiinţă asemenea viţelului, a treia fiinţă avea faţă de om, iar a patra fiinţă era asemenea vulturului care zboară.
Απ Δ-8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.	8. Şi cei patru vieţuitori, unul fiecare aveau câte şase aripi împrejur, şi înlăuntru erau plini de ochi, şi odihnă nu au ziua şi noaptea zicând: Sfânt, sfânt, sfânt Domnul Dumnezeu atotţiitorul, cel ce era şi cel ce este şi cel ce vine.	Apoc.4:8. Şi cele patru fiinţe, având fiecare din ele câte şase aripi, sunt pline de ochi, de jur împrejur şi pe dinăuntru, şi odihnă nu au, ziua şi noaptea, zicând: Sfânt, Sfânt, Sfânt, Domnul Dumnezeu, Atotţiitorul, Cel ce era şi Cel ce este şi Cel ce vine.
Απ Δ-9 Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,	9. Şi când vor da vieţuitorii aceştia slavă şi cinste şi mulţumită celui ce şade pe scaun, celui ce este viu în vecii vecilor,	Apoc.4:9. Şi când cele patru fiinţe dădeau slavă, cinste şi mulţumită Celui ce şade pe tron, Celui ce este viu în vecii vecilor,
Απ Δ-10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·	10. Vor cădea cei douăzeci şi patru de bătrâni înaintea celui ce şade pe Scaun şi se vor închina celui ce este viu în vecii vecilor şi vor pune cununile lor înaintea Scaunului zicând:	Apoc.4:10. Atunci cei douăzeci şi patru de bătrâni, căzând înaintea Celui ce şedea pe tron, se închinau Celui ce este viu în vecii vecilor şi aruncau cununile lor înaintea tronului, zicând:
Απ Δ-11 ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ	11. Vrednic eşti, Doamne şi Dumnezeul nostru, a lua slava şi cinstea şi puterea, că tu ai zidit toate şi pentru voia	Apoc.4:11. Vrednic eşti, Doamne şi Dumnezeul nostru, să primeşti slava şi cinstea şi puterea, căci Tu ai zidit toate

θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.	*ta sunt şi s-au zidit.*	*lucrurile şi prin voinţa Ta ele erau şi s-au făcut.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε	*CAPITOLUL 5*	*CAPITOLUL 5*
Απ Ε-1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά,	*1. Şi am văzut în dreapta celui ce şedea pe Scaun carte scrisă dinlăuntru şi dinafară, pecetluită cu şapte peceţi.*	*Apoc.5:1. Am văzut apoi, în mâna dreaptă a Celui ce şedea pe tron, o carte scrisă înăuntru şi pe dos, pecetluită cu şapte peceţi.*
Απ Ε-2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;	*2. Şi am văzut pe un înger tare strigând cu glas mare: Cine este vrednic a deschide cartea şi a dezlega peceţile ei?*	*Apoc.5:2. Şi am văzut un înger puternic, care striga cu glas mare: Cine este vrednic să deschidă cartea şi să desfacă toate peceţile ei?*
Απ Ε-3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.	*3. Şi nimenea putea în cer, nici pe pământ, nici sub pământ, a deschide cartea, nici a o vedea pe ea.*	*Apoc.5:3. Dar nimeni în cer, nici pe pământ, nici sub pământ nu putea să deschidă cartea, nici să se uite în ea.*
Απ Ε-4 καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.	*4. Iar eu plângeam mult, că nimeni nu s-a aflat vrednic a deschide şi a ceti cartea şi să dezlege cele şapte peceţi ale ei.*	*Apoc.5:4. Şi am plâns mult, fiindcă nimeni n-a fost găsit vrednic să deschidă cartea, nici să se uite în ea.*
Απ Ε-5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυΐδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.	*5. Şi unul din bătrâni zice mie: Nu plânge, iată a biruit leul cel din seminţia lui Iuda, rădăcina lui David, ca să deschidă cartea şi să dezlege cele şapte peceţi ale ei.*	*Apoc.5:5. Şi unul dintre bătrâni mi-a zis: Nu plânge. Iată, a biruit leul din seminţia lui Iuda, rădăcina lui David, ca să deschidă cartea şi cele şapte peceţi ale ei.*
Απ Ε-6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἅ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.	*6. Şi am văzut, şi iată în mijlocul Scaunului şi al celor patru vieţuitori, şi în mijlocul bătrânilor, un Miel stând ca şi cum ar fi fost junghiat, având coarne şapte şi ochi şapte, care sunt cele şapte duhuri ale lui Dumnezeu trimise în tot pământul.*	*Apoc.5:6. Şi am văzut, la mijloc, între tron şi cele patru fiinţe şi în mijlocul bătrânilor, stând un Miel, ca înjunghiat, şi care avea şapte coarne şi şapte ochi, care sunt cele şapte duhuri ale lui Dumnezeu, trimise în tot pământul.*
Απ Ε-7 καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.	*7. Şi au venit şi au luat cartea din dreapta celui ce şedea pe Scaun.*	*Apoc.5:7. Şi a venit şi a luat cartea, din dreapta Celui ce şedea pe tron.*
Απ Ε-8 καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·	*8. Şi când au luat cartea, cei patru vieţuitori şi cei douăzeci şi patru de bătrâni au căzut înaintea Mielului, având fiecare alăute şi cupe de aur pline de tămâieri, care sunt rugăciunile sfinţilor,*	*Apoc.5:8. Şi când a luat cartea, cele patru fiinţe şi cei douăzeci şi patru de bătrâni au căzut înaintea Mielului, având fiecare alăută şi cupe de aur pline cu tămâie care sunt rugăciunile sfinţilor.*
Απ Ε-9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,	*9. Şi cântă cântare nouă, zicând: Vrednic eşti să iei cartea şi să deşchizi peceţile ei, că te-ai junghiat şi ai răscumpărat pe noi lui Dumnezeu cu sângele tău din toată seminţia şi limba şi norodul şi neamul;*	*Apoc.5:9. Şi cântau o cântare nouă, zicând: Vrednic eşti să iei cartea şi să deschizi peceţile ei, fiindcă ai fost înjunghiat şi ai răscumpărat lui Dumnezeu, cu sângele Tău, oameni din toată seminţia şi limba şi poporul şi neamul;*

Απ Ε-10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.	10. Şi ai făcut pe noi Dumnezeului nostru împăraţi şi preoţi, şi vom împărăţi pe pământ.	Apoc.5:10. Şi I-ai făcut Dumnezeului nostru împărăţie şi preoţi, şi vor împărăţi pe pământ.
Απ Ε-11 καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,	11. Şi am văzut, şi am auzit glas de îngeri mulţi împrejurul Scaunului şi vieţuitorilor şi bătrânilor, şi era numărul lor zeci de mii de zeci de mi şi mii de mii	Apoc.5:11. Şi am văzut şi am auzit glas de îngeri mulţi, de jur împrejurul tronului şi al fiinţelor şi al bătrânilor, şi era numărul lor zeci de mii de zeci de mii şi mii de mii,
Απ Ε-12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.	12. Zicând cu glas mare: „Vrednic este Mielul care s-au junghiat ca să ia puterea şi bogăţia şi înţelepciunea şi tăria şi cinstea şi slava şi binecuvântarea!”.	Apoc.5:12. Zicând cu glas mare: Vrednic este Mielul cel înjunghiat ca să ia puterea şi bogăţia şi înţelepciunea şi tăria şi cinstea şi slava şi binecuvântarea.
Απ Ε-13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	13. Şi toată zidirea care este în cer şi pe pământ şi sub pământ şi cele ce sunt în mare şi cele ce sunt într-însele toate am auzit zicând: „Celui ce şade pe tron şi Mielului fie binecuvântarea şi cinstea şi slava şi puterea în vecii vecilor!”.	Apoc.5:13. Şi toată făptura care este în cer şi pe pământ şi sub pământ şi în mare şi toate câte sunt în acestea le-am auzit, zicând: Celui ce şade pe tron şi Mielului fie binecuvântarea şi cinstea şi slava şi puterea, în vecii vecilor!
Απ Ε-14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.	14. Şi cei patru vieţuitori ziceau: „Amin!” Şi Bătrânii au căzut şi s-au închinat.	Apoc.5:14. Şi cele patru fiinţe ziceau: Amin! Iar bătrânii căzură şi se închinară.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ	CAPITOLUL 6.	CAPITOLUL 6
Απ Στ-1 Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ βροντῆς· ἔρχου.	1. Şi am văzut când au deschis Mielul una din cele şapte peceţi, şi am auzit pe unul din cei patru vieţuitori zicând cu glas ca de tunet: Vino şi vezi.	Apoc.6:1. Şi am văzut când Mielul a deschis pe cea dintâi din cele şapte peceţi, şi am auzit pe una din cele patru fiinţe zicând cu glas ca de tunet: Vino şi vezi.
Απ Στ-2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.	2. Şi am văzut, şi iată un cal alb, şi cel ce şedea pe el avea arc şi s-a dat lui cunună, şi a ieşit biruind şi ca să biruiască.	Apoc.6:2. Şi m-am uitat şi iată un cal alb şi cel care şedea pe el avea un arc; şi i s-a dat lui cunună şi a pornit ca un biruitor ca să biruiască.
Απ Στ-3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· ἔρχου.	3. Şi când a deschis a doua pecete, am auzit pe al doilea vieţuitor zicând: Vino şi vezi.	Apoc.6:3. Şi când a deschis pecetea a doua, am auzit, zicând, pe a doua fiinţă: Vino şi vezi.
Απ Στ-4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.	4. Şi a ieşit alt cal, roib, şi celui ce şedea pe el s-a dat lui să ia pacea de pe pământ şi ca unul pe altul să se junghie, şi s-a dat lui sabie mare.	Apoc.6:4. Şi a ieşit alt cal, roşu ca focul; şi celui ce şedea pe el i s-a dat să ia pacea de pe pământ, ca oamenii să se junghie între ei; şi o sabie mare i s-a dat.
Απ Στ-5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος, ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.	5. Şi când a deschis pecetea a treia, am auzit pe vieţuitorul al treilea zicând: Vino şi vezi. Şi am văzut, şi iată un cal negru, şi cel ce şedea pe el avea cumpănă în mâna sa.	Apoc.6:5. Şi când a deschis pecetea a treia, am auzit pe a treia fiinţă, zicând: Vino şi vezi. Şi m-am uitat şi iată un cal negru şi cel care şedea pe el avea un cântar în mâna lui.

Απ Στ-6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.	*6. Şi am auzit glas în mijlocul celor patru vieţuitori zicând: Măsura de grâu într-un dinar şi trei măsuri de orz într-un dinar, şi untdelemnul şi vinul să nu vătămaţi.*	*Apoc.6:6. Şi am auzit, în mijlocul celor patru fiinţe, ca un glas care zicea: Măsura de grâu un dinar, şi trei măsuri de orz un dinar. Dar de untdelemn şi de vin să nu te atingi.*
Απ Στ-7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνήν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· ἔρχου.	*7. Şi când a deschis pecetea a patra, am auzit glasul vieţuitorului celui al patrulea zicând: Vino şi vezi.*	*Apoc.6:7. Şi când a deschis pecetea a patra, am auzit glasul fiinţei a patra, zicând: Vino şi vezi.*
Απ Στ-8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ 'δης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.	*8. Şi am văzut, şi iată un cal galben, şi celui ce şedea pe el îi era numele Moartea, şi Iadul urma cu ea, şi s-a dat lor putere ca să omoare peste a patra parte a pământului cu sabie şi cu foamete şi cu moarte şi de fiarele pământului.*	*Apoc.6:8. Şi m-am uitat şi iată un cal galben-vânăt şi numele celui ce şedea pe el era: Moartea; şi iadul se ţinea după el; şi li s-a dat lor putere peste a patra parte a pământului, ca să ucidă cu sabie şi cu foamete, şi cu moarte şi cu fiarele de pe pământ.*
Απ Στ-9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·	*9. Şi când a deschis a cincea pecete, am văzut sub jertfelnic sufletele celor junghiaţi pentru cuvântul lui Dumnezeu şi pentru mărturia ce aveau.*	*Apoc.6:9. Şi când a deschis pecetea a cincea, am văzut, sub jertfelnic, sufletele celor înjunghiaţi pentru cuvântul lui Dumnezeu şi pentru mărturia pe care au dat-o.*
Απ Στ-10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;	*10. Şi strigau cu glas mare zicând: Până când, Stăpânul cel sfânt şi adevărat, nu judeci şi nu izbândeşti sângele nostru de la cei ce locuiesc pe pământ?*	*Apoc.6:10. Şi strigau cu glas mare şi ziceau: Până când, Stăpâne sfinte şi adevărate, nu vei judeca şi nu vei răzbuna sângele nostru, faţă de cei ce locuiesc pe pământ?*
Απ Στ-11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.	*11. Şi fiecăruia s-au dat veşminte albe şi s-a zis lor ca să se odihnească încă puţină vreme, până ce se vor plini şi cei dimpreună robi cu ei şi fraţii lor care vor să se omoare ca şi ei.*	*Apoc.6:11. Şi fiecăruia dintre ei i s-a dat câte un veşmânt alb şi li s-a spus ca să stea în tihnă, încă puţină vreme, până când vor împlini numărul şi cei împreună-slujitori cu ei şi fraţii lor, cei ce aveau să fie omorâţi ca şi ei.*
Απ Στ-12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,	*12. Şi am văzut când a deschis pecetea a şasea, iată cutremur mare s-a făcut şi soarele s-a făcut negru ca un sac de păr şi luna s-a făcut ca sângele*	*Apoc.6:12. Şi m-am uitat când a deschis pecetea a şasea şi s-a făcut cutremur mare, soarele s-a făcut negru ca un sac de păr şi luna întreagă s-a făcut ca sângele,*
Απ Στ-13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,	*13. Şi stelele cerului au căzut pe pământ, precum smochinul leapădă smochinele cele crude ale lui când se clăteşte de vânt mare,*	*Apoc.6:13. Şi stelele cerului au căzut pe pământ, precum smochinul îşi leapădă smochinele sale verzi, când este zguduit de vijelie.*
Απ Στ-14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·	*14. Şi cerul s-a osebit (îndepărtat) ca o carte învălătucindu-se şi tot muntele şi ostrovul din locurile sale s-au mişcat.*	*Apoc.6:14. Iar cerul s-a dat în lături, ca o carte de piele pe care o faci sul şi toţi munţii şi toate insulele s-au mişcat din locurile lor.*
Απ Στ-15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ	*15. Şi împăraţii pământului şi domnii şi bogaţii şi căpitanii*	*Apoc.6:15. Şi împăraţii*

μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

Απ Στ-16 καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· πέσατε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Απ Στ-17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ

Απ Ζ-1 Καὶ μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

Απ Ζ-2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

Απ Ζ-3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Απ Ζ-4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

Απ Ζ-5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Απ Ζ-6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Απ Ζ-7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

şi cei puternici, şi tot cel rob şi cel slobod, s-au ascuns în peşteri şi în pietrele munţilor

16. Şi zic munţilor şi pietrelor: Cădeţi peste noi şi ne ascundeţi pe noi de către faţa celui ce şade pe Scaun şi de mânia Mielului,

17. Că a venit ziua cea mare a mâniei lui, şi cine va putea să stea?

CAPITOLUL 7

1. Şi după acestea am văzut patru îngeri stând în cele patru unghiuri ale pământului, ca să nu sufle vântul pe pământ nici peste mare nici peste tot copacul.

2. Şi am văzut alt înger suindu-se de la răsăritul soarelui având pecetea lui Dumnezeu celui viu, şi a strigat cu glas mare celor patru îngeri cărora s-a dat să vatăme pământul şi marea

3. Zicând: Nu vătămaţi nici pământul nici marea nici copacii, până ce vom pecetlui pe robii Dumnezeului nostru peste frunţile lor.

4. Şi am auzit numărul celor pecetluiţi, o sută patruzeci şi patru de mii, pecetluiţi din toată seminţia fiilor lui Israel:

5. Din seminţia lui Iuda douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Ruben douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Gad douăsprezece mii pecetluiţi,

6. Din seminţia lui Asir douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Nefthalim douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Manassi douăsprezece mii pecetluiţi,

7. Din seminţia lui Simeon douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Levi douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Issahar douăsprezece mii pecetluiţi,

pământului şi domnii şi căpeteniile oştilor şi bogaţii şi cei puternici şi toţi robii şi toţi slobozii s-au ascuns în peşteri şi în stâncile munţilor,

Apoc.6:16. Strigând munţilor şi stâncilor: Cădeţi peste noi şi ne ascundeţi pe noi de faţa Celui ce şade pe tron şi de mânia Mielului;

Apoc.6:17. Că a venit ziua cea mare a mâniei lor, şi cine are putere ca să stea pe loc?

CAPITOLUL 7

Apoc.7:1. După aceasta am văzut patru îngeri, stând la cele patru unghiuri ale pământului, ţinând cele patru vânturi ale pământului, ca să nu sufle vânt pe pământ, nici peste mare, nici peste vreun copac.

Apoc.7:2. Şi am văzut un alt înger care se ridica de la Răsăritul Soarelui şi avea pecetea Viului Dumnezeu. Îngerul a strigat cu glas puternic către cei patru îngeri, cărora li s-a dat să vatăme pământul şi marea,

Apoc.7:3. Zicând: Nu vătămaţi pământul, nici marea, nici copacii, până ce nu vom pecetlui, pe frunţile lor, pe robii Dumnezeului nostru.

Apoc.7:4. Şi am auzit numărul celor pecetluiţi: o sută patruzeci şi patru de mii de pecetluiţi, din toate seminţiile fiilor lui Israel:

Apoc.7:5. Din seminţia lui Iuda, douăsprezece mii de pecetluiţi; din seminţia lui Ruben, douăsprezece mii; din seminţia lui Gad, douăsprezece mii;

Apoc.7:6. Din seminţia lui Aşer, douăsprezece mii; din seminţia lui Neftali, douăsprezece mii; din seminţia lui Manase, douăsprezece mii;

Apoc.7:7. Din seminţia lui Simeon, douăsprezece mii; din seminţia lui Levi, douăsprezece mii; din seminţia lui Isahar, douăsprezece mii;

Απ Ζ-8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.	8. Din seminţia lui Zavulon douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Iosif douăsprezece mii pecetluiţi, din seminţia lui Veniamin douăsprezece mii pecetluiţi.	Apoc.7:8. Din seminţia lui Zabulon, douăsprezece mii; din seminţia lui Iosif, douăsprezece mii; din seminţia Veniamin, douăsprezece mii de pecetluiţi.
Απ Ζ-9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·	9. După acestea am văzut, şi iată gloată multă, pe care să o numere nimenea putea, din tot neamul şi seminţiile şi noroadele şi limbile, stând înaintea Scaunului şi înaintea Mielului îmbrăcaţi în veşminte albe şi finici în mâinile lor.	Apoc.7:9. După acestea, m-am uitat şi iată mulţime multă, pe care nimeni nu putea s-o numere, din tot neamul şi seminţiile şi popoarele şi limbile, stând înaintea tronului şi înaintea Mielului, îmbrăcaţi în veşminte albe şi având în mână ramuri de finic.
Απ Ζ-10 καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.	10. Şi strigau cu glas mare zicând: Mântuirea Dumnezeului nostru celui ce şade pe Scaun şi Mielului.	Apoc.7:10. Şi mulţimea striga cu glas mare, zicând: Mântuirea este de la Dumnezeul nostru, Care şade pe tron, şi de la Mielul.
Απ Ζ-11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ	11. Şi toţi îngerii stau împrejurul scaunului şi a bătrânilor şi a celor patru vieţuitori şi au căzut înaintea Scaunului pe feţele lor şi s-au închinat lui Dumnezeu	Apoc.7:11. Şi toţi îngerii stăteau împrejurul tronului bătrânilor şi al celor patru fiinţe, şi au căzut înaintea tronului pe feţele lor şi s-au închinat lui Dumnezeu,
Απ Ζ-12 λέγοντες· ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	12. Zicând: „Amin! Binecuvântarea şi slava şi înţelepciunea şi mulţumirea şi cinstea şi puterea şi tăria Dumnezeului nostru în vecii vecilor. Amin!”	Apoc.7:12. Zicând: Amin! Binecuvântarea şi slava şi înţelepciunea şi mulţumirea şi cinstea şi puterea şi tăria fie Dumnezeului nostru, în vecii vecilor. Amin!
Απ Ζ-13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;	13. Şi a răspuns unul din cei bătrâni zicând mie: Aceştia care sunt îmbrăcaţi cu veşmintele cele albe cine sunt şi de unde au venit?	Apoc.7:13. Iar unul dintre bătrâni a deschis gura şi mi-a zis: Aceştia care sunt îmbrăcaţi în veşminte albe, cine sunt şi de unde au venit?
Απ Ζ-14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.	14. Şi am zis lui: Doamne tu ştii. Şi mi-au zis mie: Aceştia sunt cei ce vin din necazul cel mare şi au spălat veşmintele lor şi au albit veşmintele lor în sângele Mielului.	Apoc.7:14. Şi i-am zis: Doamne, Tu ştii. El mi-a răspuns: Aceştia sunt cei ce vin din strâmtorarea cea mare şi şi-au spălat veşmintele lor şi le-au făcut albe în sângele Mielului.
Απ Ζ-15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾿ αὐτούς.	15. Pentru aceasta sunt înaintea Scaunului lui Dumnezeu şi slujesc ziua şi noaptea în biserica lui, şi cel ce şade pe Scaun se va sălăşlui peste ei.	Apoc.7:15. Pentru aceea sunt înaintea tronului lui Dumnezeu, şi Îi slujesc ziua şi noaptea, în templul Lui, şi Cel ce şade pe tron îi va adăposti în cortul Său.
Απ Ζ-16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδ᾿ οὐ μὴ πέσῃ ἐπ᾿ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,	16. Nu vor mai flămânzi mai mult nici vor însetoşa mai mult, nici va cădea peste ei soarele, nici tot zăduful,	Apoc.7:16. Şi nu vor mai flămânzi, nici nu vor mai înseta, nici nu va mai cădea soarele peste ei şi nici o arşiţă;
Απ Ζ-17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς	17. Că Mielul cel din mijlocul Scaunului va paşte pe ei şi va povăţui pe ei la izvoare de ape vii, şi va şterge	Apoc.7:17. Căci Mielul, Cel ce stă în mijlocul tronului, îi va paşte pe ei şi-i va duce la izvoarele

ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.	Dumnezeu toată lacrăma de la ochii lor.	apelor vieţii şi Dumnezeu va şterge orice lacrimă din ochii lor.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η	CAPITOLUL 8.	CAPITOLUL 8
Απ Η-1 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.	1. Şi când a deschis pecetea a şaptea, s-a făcut tăcere în cer ca la o jumătate de ceas.	Apoc.8:1. Şi când Mielul a deschis pecetea a şaptea, s-a făcut tăcere în cer, ca la o jumătate de ceas.
Απ Η-2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.	2. Şi am văzut pe cei şapte îngeri care stau înaintea lui Dumnezeu, şi s-a dat lor şapte trâmbiţe.	Apoc.8:2. Şi am văzut pe cei şapte îngeri, care stau înaintea lui Dumnezeu şi li s-a dat lor şapte trâmbiţe.
Απ Η-3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.	3. Şi alt înger a venit şi a stătut la jertfelnic având cădelniţă de aur, şi s-a dat lui tămâi multe, ca să dea cu rugăciunile tuturor sfinţilor peste jertfelnicul cel de aur care este înaintea Scaunului.	Apoc.8:3. Şi a venit un alt înger şi a stat la altar, având cădelniţă de aur, şi i s-a dat lui tămâie multă, ca s-o aducă împreună cu rugăciunile tuturor sfinţilor, pe altarul de aur dinaintea tronului.
Απ Η-4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	4. Şi s-a suit fumul tămâii, cu rugăciunile sfinţilor, din mâna îngerului înaintea lui Dumnezeu.	Apoc.8:4. Şi fumul tămâiei s-a suit, din mâna îngerului, înaintea lui Dumnezeu, împreună cu rugăciunile sfinţilor.
Απ Η-5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.	5. Şi a luat îngerul cădelniţa şi o a umplut din focul jertfelnicului şi o a aruncat pe pământ, şi s-au făcut glasuri şi tunete şi fulgere şi cutremuri.	Apoc.8:5. Şi îngerul a luat cădelniţa şi a umplut-o din focul altarului şi a aruncat pe pământ; şi s-au pornit tunete şi glasuri şi fulgere şi cutremur.
Απ Η-6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.	6. Şi cei şapte îngeri care aveau cele şapte trâmbiţe s-au gătit ca să trâmbiţeze.	Apoc.8:6. Iar cei şapte îngeri, care aveau cele şapte trâmbiţe, s-au gătit ca să trâmbiţeze.
Απ Η-7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶπᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.	7. Şi îngerul cel dintâi a trâmbiţat, şi s-a făcut grindină şi foc amestecat cu sânge şi s-au aruncat pe pământ, şi a treia parte din pământ a ars, şi a treia parte din copaci a ars şi toată iarba verde a ars.	Apoc.8:7. Şi a trâmbiţat întâiul înger, şi s-a pornit grindină şi foc amestecat cu sânge şi au căzut pe pământ; şi a ars din pământ a treia parte, şi a ars din copaci a treia parte, iar iarba verde a ars de tot.
Απ Η-8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,	8. Şi al doilea înger a trâmbiţat, şi ca un munte mare arzând cu foc s-a aruncat în mare, şi a treia parte din mare s-a făcut sânge	Apoc.8:8. A trâmbiţat, apoi, al doilea înger, şi ca un munte mare arzând în flăcări s-a prăbuşit în mare şi a treia parte din mare s-a prefăcut în sânge;
Απ Η-9 καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.	9. Şi a murit a treia parte din zidiri în mare, care aveau suflete, şi a treia parte din corăbii s-au stricat.	Apoc.8:9. Şi a pierit a treia parte din făpturile cu viaţă în ele, care sunt în mare, şi a treia parte din corăbii s-a sfărâmat.
Απ Η-10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς	10. Şi al treilea înger a trâmbiţat, şi a căzut din cer o stea mare arzând ca o făclie, şi a căzut peste a treia parte din râuri şi peste izvoarele apelor,	Apoc.8:10. Şi a trâmbiţat al treilea înger, şi a căzut din cer o stea uriaşă, arzând ca o făclie, şi a căzut peste izvoarele apelor.

τῶν ὑδάτων.		
Απ Η-11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.	*11. Şi numele stelei se zice Pelin, şi s-a făcut a treia parte din ape ca pelinul, şi mulţi din oameni au murit de ape că se făcuseră amare.*	*Apoc.8:11. Şi numele stelei se cheamă Absintos. Şi a treia parte din ape s-a făcut ca pelinul şi mulţi dintre oameni au murit din pricina apelor, pentru că se făcuseră amare.*
Απ Η-12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.	*12. Şi al patrulea înger a trâmbiţat, şi s-a rănit a treia parte a soarelui şi a treia parte a lunii şi a treia parte a stelelor, cât să se întunece a treia parte a lor şi ziua să nu lumineze a treia parte a ei şi noaptea aşijderea.*	*Apoc.8:12. Şi a trâmbiţat al patrulea înger; şi a fost lovită a treia parte din soare, şi a treia parte din lună, şi a treia parte din stele, ca să fie întunecată a treia parte a lor şi ziua să-şi piardă din lumină a treia parte, şi noaptea tot aşa.*
Απ Η-13 Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.	*13. Şi am văzut, şi am auzit pe un înger zburând în mijlocul cerului, zicând cu glas mare: Vai, vai, vai celor ce locuiesc pe pământ de celelalte glasuri de trâmbiţă ale celor trei îngeri care vor să trâmbiţeze.*	*Apoc.8:13. Şi am văzut şi am auzit un vultur, care zbura spre înaltul cerului şi striga cu glas mare: Vai, vai, vai celor ce locuiesc pe pământ, din pricina celorlalte glasuri ale trâmbiţei celor trei îngeri, care sunt gata să trâmbiţeze!*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ	*CAPITOLUL 9*	*CAPITOLUL 9*
Απ Θ-1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου,	*1. Şi al cincilea înger a trâmbiţat, şi am văzut o stea din cer căzând pe pământ, şi i s-a dat cheia fântânii adâncului*	*Apoc.9:1. Şi a trâmbiţat al cincilea înger, şi am văzut o stea căzută din cer pe pământ şi i s-a dat cheia fântânii adâncului.*
Απ Θ-2 καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.	*2. Şi a deschis fântâna adâncului, şi s-a suit fum din fântână ca fumul unui cuptor mare, şi s-a întunecat soarele şi văzduhul de fumul fântânii.*	*Apoc.9:2. Şi a deschis fântâna adâncului şi fum s-a ridicat din fântână, ca fumul unui cuptor mare, şi soarele şi văzduhul s-au întunecat de fumul fântânii.*
Απ Θ-3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·	*3. Şi din fum au ieşit lăcuste pe pământ, şi s-a dat lor putere precum au putere scorpiile pământului.*	*Apoc.9:3. Şi din fum au ieşit lăcuste pe pământ şi li s-a dat lor putere precum au putere scorpiile pământului.*
Απ Θ-4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.	*4. Şi s-a zis lor să nu vatăme iarba pământului, nici toată verdeaţa, nici tot copacul, fără numai pe oamenii care nu au pecetea lui Dumnezeu pe frunţile lor.*	*Apoc.9:4. Şi li s-a poruncit să nu vatăme iarba pământului şi nici o verdeaţă şi nici un copac, fără numai pe oamenii care nu au pecetea lui Dumnezeu pe frunţile lor.*
Απ Θ-5 καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.	*5. Şi s-a dat lor ca să nu omoare pe ei, ci ca să se chinuiască luni cinci, şi chinul lor ca chinul scorpiei când loveşte pe om.*	*Apoc.9:5. Şi nu li s-a dat ca să-i omoare, ci ca să fie chinuiţi cinci luni; şi chinul lor este la fel cu chinul scorpiei, când a înţepat pe om.*
Απ Θ-6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος.	*6. Şi în zilele acelea vor căuta oamenii moartea şi nu o vor afla, şi vor pofti să moară şi moartea va fugi de la ei.*	*Apoc.9:6. Şi în zilele acelea vor căuta oamenii moartea şi nu o vor afla şi vor dori să moară; moartea însă va fugi de ei.*
Απ Θ-7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν	*7. Şi asemănările lăcustelor erau asemenea cailor celor gătiţi*	*Apoc.9:7. Iar înfăţişarea*

ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,	spre război, şi pe capetele lor ca nişte cununi asemenea aurului, şi feţele lor ca feţele oamenilor,	lăcustelor era asemenea unor cai pregătiţi de război. Pe capete aveau cununi ca de aur, şi feţele lor erau ca nişte feţe de oameni.
Απ Θ-8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,	8. Şi aveau păr ca părul muierilor, şi dinţii lor erau ca ai leilor,	Apoc.9:8. Şi aveau păr ca părul de femei şi dinţii lor erau ca dinţii leilor.
Απ Θ-9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.	9. Şi aveau zale ca zalele cele de fier, şi sunetul aripilor lor ca sunetul de care cu mulţi cai care aleargă la război,	Apoc.9:9. Şi aveau platoşe ca platoşele de fier , iar vuietul aripilor era la fel cu vuietul unei mulţimi de care şi de cai, care aleargă la luptă.
Απ Θ-10 καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.	10. Şi au coade asemenea scorpiilor, şi bolduri erau în coadele lor, şi stăpânirea lor a vătăma pe oameni luni cinci,	Apoc.9:10. Şi aveau cozi şi bolduri asemenea scorpiilor; şi puterea lor e în cozile lor, ca să vatăme pe oameni cinci luni.
Απ Θ-11 ἔχουσι βασιλέα ἐπ' αὐτῶν τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.	11. Şi au peste ele împărat pe îngerul adâncului, numele lui evreieşte este Abaddon, iar în elineşte are numele Apollion.	Apoc.9:11. Şi au ca împărat al lor pe îngerul adâncului, al cărui nume, în evreieşte, este Abaddon, iar în elineşte are numele Apollion.
Απ Θ-12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.	12. Un vai a trecut. Iată mai vin încă două vaiuri după acestea.	Apoc.9:12. Întâiul "vai" a trecut; iată vine încă un "vai" şi încă unul, după acestea.
Απ Θ-13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,	13. Şi al şaselea înger a trâmbiţat, şi am auzit un glas din cele patru cornuri ale Jertfelnicului celui de aur care este înaintea lui Dumnezeu,	Apoc.9:13. Şi a trâmbiţat al şaselea înger. Şi am auzit un glas, din cele patru cornuri ale altarului de aur, care este înaintea lui Dumnezeu,
Απ Θ-14 λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.	14. Zicând îngerului al şaselea, care avea trâmbiţă: Dezleagă pe cei patru îngeri legaţi la râul cel mare Eufratul.	Apoc.9:14. Zicând către îngerul al şaselea, cel ce avea trâmbiţa: Dezleagă pe cei patru îngeri care sunt legaţi la râul cel mare, Eufratul.
Απ Θ-15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.	15. Şi s-au dezlegat cei patru îngeri care erau gătiţi spre ceasul şi ziua şi luna şi anul, ca să omoare a treia parte din oameni.	Apoc.9:15. Şi au fost dezlegaţi cei patru îngeri, care erau gătiţi spre ceasul şi ziua şi luna şi anul acela, ca să omoare a treia parte din oameni.
Απ Θ-16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.	16. Şi numărul oştilor călărimii două zeci de mii de zeci de mii, şi am auzit numărul lor.	Apoc.9:16. Şi numărul oştilor era de douăzeci de mii de ori câte zece mii de călăreţi, căci am auzit numărul lor.
Απ Θ-17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον	17. Şi aşa am văzut caii în vedenie şi pe cei ce şedeau pe ei, având zale de foc şi de iachint şi de piatră pucioasă, şi capetele cailor ca capetele leilor, şi din capetele lor ieşeau foc şi fum şi piatră pucioasă.	Apoc.9:17. Şi aşa am văzut, în vedenie, caii şi pe cei ce şedeau pe ei, având platoşe ca de foc şi de iachint şi de pucioasă; iar capetele cailor semănau cu capetele leilor şi din gurile lor ieşea foc şi fum şi pucioasă.
Απ Θ-18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ	18. De acestea trei bătăi s-a omorât a treia parte din oameni, de foc şi de fum şi de	Apoc.9:18. De aceste trei plăgi: de focul şi de fumul şi de pucioasa, care ieşea din gurile

τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.	*piatră pucioasă ce ieşeau din gurile lor.*	*lor, a fost ucisă a treia parte din oameni.*
Απ Θ-19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.	*19. Că stăpânirea cailor lor în gura lor este şi în coadele lor, că coadele lor asemenea şerpilor, având capete, şi cu acestea vatămă.*	*Apoc.9:19. Pentru că puterea cailor este în gura lor şi în cozile lor; căci cozile lor sunt asemenea şerpilor, având capete, şi cu acestea vatămă.*
Απ Θ-20 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,	*20. Şi ceilalţi oameni, care nu au murit de ranele acestea, nu s-au pocăit de lucrurile mâinilor lor, ca să nu se închine demonilor şi idolilor celor de aur şi de argint şi de aramă şi de piatră şi de lemn, care nici a vedea pot, nici a auzi, nici a umbla,*	*Apoc.9:20. Dar ceilalţi oameni care nu au murit de plăgile acestea, nu s-au pocăit de faptele mâinilor lor, ca să nu se mai închine idolilor de aur şi de argint şi de aramă şi de piatră şi de lemn, care nu pot nici să vadă, nici să audă, nici să umble.*
Απ Θ-21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.	*21. Şi nu s-au pocăit de uciderile lor, nici de fermecătoriile lor, nici de curvia lor, nici de furtişagurile lor.*	*Apoc.9:21. Şi nu s-au pocăit de uciderile lor, nici de fermecătoriile lor, nici de desfrânarea lor, nici de furtişagurile lor.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι	*CAPITOLUL 10*	*CAPITOLUL 10*
Απ Ι-1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός,	*1. Şi am văzut alt înger tare pogorându-se din cer îmbrăcat cu nor, şi curcubeu era pe capul lui şi faţa lui ca soarele şi picioarele lui ca stâlpii de foc,*	*Apoc.10:1. Şi am văzut alt înger puternic, pogorându-se din cer, învăluit într-un nor şi pe capul lui era curcubeul, iar faţa lui strălucea ca soarele şi picioarele lui erau ca nişte stâlpi de foc,*
Απ Ι-2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεῳγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,	*2. Şi avea în mâna sa cărticică deschisă. Şi a pus piciorul lui cel drept pe mare, iar cel stâng pe pământ,*	*Apoc.10:2. Şi în mână avea o carte mică, deschisă. Şi a pus piciorul lui cel drept pe mare, iar pe cel stâng pe pământ,*
Απ Ι-3 καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.	*3. Şi a strigat cu glas mare, precum răcneşte leul. Şi când a strigat, au grăit cele şapte tunete glasurile sale.*	*Apoc.10:3. Şi a strigat cu glas puternic, precum răcneşte leul. Iar când a strigat, cele şapte tunete au slobozit glasurile lor.*
Απ Ι-4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.	*4. Şi când au grăit cele şapte tunete glasurile lor, vream să scriu, şi am auzit glas din cer zicând mie: Pecetluieşte cele ce au grăit cele şapte tunete, şi acestea nu le scrie.*	*Apoc.10:4. Şi când au vorbit cele şapte tunete, voiam să scriu, dar am auzit o voce care zicea din cer: Pecetluieşte cele ce au spus cele şapte tunete şi nu le scrie.*
Απ Ι-5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν	*5. Şi îngerul, pe care l-am văzut stând pe mare şi pe pământ, a ridicat mâna sa spre cer*	*Apoc.10:5. Iar îngerul pe care l-am văzut stând pe mare şi pe pământ, şi-a ridicat mâna dreaptă către cer,*
Απ Ι-6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται.	*6. Şi s-a jurat pe cel ce este viu în vecii vecilor, care au zidit cerul şi cele ce sunt într-însul şi pământul şi cele ce sunt într-însul şi marea şi cele ce sunt într-însa, că vreme mai mult nu va fi,*	*Apoc.10:6. Şi s-a jurat pe Cel ce este viu în vecii vecilor, Care a făcut cerul şi cele ce sunt în cer şi pământul şi cele ce sunt pe pământ şi marea şi cele ce sunt în mare, că timp nu va mai fi,*

Απ I-7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.	*7. Ci în zilele glasului îngerului al şaptelea, când va vrea să trâmbiţeze, se va săvârşi taina lui Dumnezeu, precum bine au vestit robilor săi prorocilor.*	*Apoc.10:7. Ci, în zilele când va grăi al şaptelea înger - când va fi să trâmbiţeze - atunci va fi săvârşită taina lui Dumnezeu, precum bine a vestit robilor Săi, prorocilor.*
Απ I-8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα· ὕπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	*8. Şi glasul care l-am auzit din cer iarăşi a vorbit cu mine şi a zis: Mergi de ia cărticica cea deschisă în mâna îngerului ce stă pe mare şi pe pământ.*	*Apoc.10:8. Iar glasul din cer, pe care-l auzisem, iarăşi a vorbit cu mine, zicând: Mergi de ia cartea cea deschisă din mâna îngerului, care stă pe mare şi pe pământ.*
Απ I-9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.	*9. Şi m-am dus la înger şi am zis lui: Dă-mi mie cărticica. Şi mi-a zis: Ia-o şi o mănâncă pe ea, şi va amărî pântecele tău, iar în gura ta va fi dulce ca mierea.*	*Apoc.10:9. Şi m-am dus la înger şi i-am zis să-mi dea cartea. Şi mi-a răspuns: Ia-o şi mănânc-o şi va amărî pântecele tău, dar în gura ta va fi dulce ca mierea.*
Απ I-10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.	*10. Şi am luat cărticica din mâna îngerului şi o am mâncat pe ea, şi era în gura mea dulce ca mierea, şi după ce o am mâncat, s-a amărât pântecele meu.*	*Apoc.10:10. Atunci am luat cartea din mâna îngerului şi am mâncat-o; şi era în gura mea dulce ca mierea, dar, după ce-am mâncat-o pântecele meu s-a amărât.*
Απ I-11 καὶ λέγουσί μοι· δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.	*11. Şi zice mie: Trebuie tu iarăşi să proroceşti la noroade şi la neamuri şi la limbi şi la împăraţi mulţi.*	*Apoc.10:11. Şi apoi mi-a zis: Tu trebuie să proroceşti, încă o dată, la popoare şi la neamuri şi la limbi şi la mulţi împăraţi.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ	*CAPITOLUL 11*	*CAPITOLUL 11*
Απ Ια-1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων· ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·	*1. Şi s-a dat mie trestie asemenea unui toiag, şi a stătut îngerul zicând: Scoală-te şi măsoară biserica lui Dumnezeu şi jertfelnicul şi pe cei ce se închină într-însa.*	*Apoc.11:1. Apoi mi-au dat o trestie, asemenea unui toiag, zicând: Scoală-te şi măsoară templul lui Dumnezeu şi altarul şi pe cei ce se închină în el.*
Απ Ια-2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τέσσαράκοντα δύο.	*2. Şi curtea cea dinafară de biserică o scoate afară, şi să nu o măsori pe ea, că s-a dat neamurilor, şi cetatea cea sfântă o vor călca patruzeci şi două de luni.*	*Apoc.11:2. Iar curtea cea din afară a templului, scoate-o din socoteală şi n-o măsura, pentru că a fost dată neamurilor, care vor călca în picioare cetatea sfântă patruzeci şi două de luni.*
Απ Ια-3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.	*3. Şi voi da celor doi martori ai mei şi vor proroci zile o mie două sute șaizeci, îmbrăcaţi cu saci.*	*Apoc.11:3. Şi voi da putere celor doi martori ai mei şi vor proroci, îmbrăcaţi în sac, o mie două sute şi şaizeci de zile.*
Απ Ια-4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι.	*4. Aceştia sunt cei doi măslini şi cele două sfeşnice care stau înaintea Dumnezeului pământului.*	*Apoc.11:4. Aceştia sunt cei doi măslini şi cele două sfeşnice care stau înaintea Domnului pământului.*
Απ Ια-5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θέλει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν	*5. Şi de va vrea cineva să vatăme pe ei, foc iese din gura lor şi mistuieşte pe vrăjmaşii lor; şi de va vrea cineva să vatăme pe ei, aşa trebuie*	*Apoc.11:5. Şi dacă voieşte cineva să-i vatăme, foc iese din gura lor şi mistuieşte pe vrăjmaşii lor; şi dacă ar voi cineva să-i vatăme, acela trebuie ucis.*

ἀποκτανθῆναι.	acela să se omoare.	
Απ Ια-6 οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανὸν κλεῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.	6. Aceştia au stăpânire a închide cerul, ca să nu plouă ploaie în zilele prorociei lor, şi stăpânire au peste ape a le întoarce în sânge şi a bate pământul cu toată rana ori de câte ori vor voi.	Apoc.11:6. Aceştia au putere să închidă cerul, ca ploaia să nu plouă în zilele prorociei lor, şi putere au peste ape să le schimbe în sânge şi să bată pământul cu orice fel de urgie, ori de câte ori vor voi.
Απ Ια-7 καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.	7. Şi dacă vor sfârşi mărturia lor, fiara care se suie din adânc va face război cu ei şi va birui pe ei şi va omorî pe ei.	Apoc.11:7. Iar când vor isprăvi cu mărturia lor, fiara care se ridică din adânc va face război cu ei, şi-i va birui şi-i va omorî.
Απ Ια-8 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.	8. Şi trupurile cele căzute ale lor vor zăcea în uliţa cetăţii celei mari, care duhovniceşte se cheamă Sodoma şi Egipt, unde Domnul nostru s-a răstignit.	Apoc.11:8. Şi trupurile lor vor zăcea pe uliţele cetăţii celei mari, care se cheamă, duhovniceşte, Sodoma şi Egipt, unde a fost răstignit şi Domnul lor.
Απ Ια-9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνῆμα.	9. Şi vor vedea din noroade şi din seminţii şi din limbi şi din neamuri trupurile cele moarte ale lor zile trei şi jumătate, şi trupurile cele moarte ale lor nu le vor lăsa să se puie în mormânturi.	Apoc.11:9. Şi din popoare, din seminţii, din limbi şi din neamuri vor privi la trupurile lor trei zile şi jumătate şi nu vor îngădui ca ele să fie puse în mormânt.
Απ Ια-10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.	10. Şi cei ce locuiesc pe pământ se vor bucura de ei şi se vor veseli şi vor trimite daruri unul altuia, că aceşti doi proroci au chinuit pe cei ce locuiesc pe pământ.	Apoc.11:10. Iar locuitorii de pe pământ se vor bucura de moartea lor şi vor fi în veselie şi îşi vor trimite daruri unul altuia, pentru că aceşti doi proroci au chinuit pe locuitorii de pe pământ.
Απ Ια-11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.	11. Şi după acele trei zile şi jumătate duh de viaţă de la Dumnezeu a intrat întru ei, şi au stătut pe picioarele lor, şi frică mare a căzut peste cei ce vedeau pe ei.	Apoc.11:11. Şi după cele trei zile şi jumătate, duh de viaţă de la Dumnezeu a intrat în ei şi s-au ridicat pe picioarele lor şi frică mare a căzut peste cei ce se uitau la ei.
Απ Ια-12 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.	12. Şi au auzit glas mare din cer zicând lor: Suiţi-vă aici. Şi s-au suit în cer pe nor, şi i-au văzut pe ei vrăjmaşii lor.	Apoc.11:12. Şi din cer au auzit glas puternic, zicându-le: Suiţi-vă aici! Şi s-au suit la cer, în nori, şi au privit la ei duşmanii lor.
Απ Ια-13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τοῖς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.	13. Şi întru acel ceas s-a făcut cutremur mare şi a căzut a zecea parte din cetate şi s-a omorât întru acel cutremur nume de oameni şapte mii, şi ceilalţi s-au înfricoşat şi au dat slavă Dumnezeului cerului.	Apoc.11:13. Şi în ceasul acela s-a făcut cutremur mare şi a zecea parte din cetate s-a prăbuşit şi au pierit în cutremur şapte mii de oameni, iar ceilalţi s-au înfricoşat şi au dat slavă Dumnezeului cerului.
Απ Ια-14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.	14. Al doilea vai a trecut; al treilea vai iată vine degrab.	Apoc.11:14. Al doilea "vai" a trecut; al treilea "vai", iată, vine degrabă.
Απ Ια-15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἐγένοντο φωναὶ	15. Şi al şaptelea înger a trâmbiţat, şi s-au făcut	Apoc.11:15. Şi a trâmbiţat al şaptelea înger şi s-au pornit, în

μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι· ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	glasuri mari în cer zicând: Făcutu-s-au împărăţiile lumii ale Domnului nostru şi ale Hristosului lui, şi va împărăţi în vecii vecilor.	cer, glasuri puternice care ziceau: Împărăţia lumii a ajuns a Domnului nostru şi a Hristosului Său şi va împărăţi în vecii vecilor.
Απ Ια-16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ	16. Şi cei douăzeci şi patru de bătrâni, care înaintea lui Dumnezeu şed pe scaunele lor, au căzut pe feţele lor şi s-au închinat lui Dumnezeu	Apoc.11:16. Şi cei douăzeci şi patru de bătrâni, care şed înaintea lui Dumnezeu pe scaunele lor, au căzut cu feţele la pământ şi s-au închinat lui Dumnezeu,
Απ Ια-17 λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,	17. Zicând: Mulţumim ţie, Doamne Dumnezeule atotţiitorule, cel ce eşti şi cel ce erai şi cel ce vii, că ai luat puterea ta cea mare şi ai împărăţit.	Apoc.11:17. Zicând: Mulţumim Ţie, Doamne Dumnezeule, Atotţiitorule, Cel ce eşti şi Cel ce erai şi Cel ce vii, că ai luat puterea Ta cea mare şi împărăţeşti.
Απ Ια-18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.	18. Şi neamurile s-au mâniat, şi a venit mânia ta şi vremea celor morţi ca să se judece şi să dai plată robilor tăi prorocilor şi sfinţilor şi celor ce se tem de numele tău, celor mici şi celor mari, şi să strici pe cei ce strică pământul.	Apoc.11:18. Şi neamurile s-au mâniat, dar a venit mânia Ta şi vremea celor morţi, ca să fie judecaţi, şi să răsplăteşti pe robii Tăi, pe proroci şi pe sfinţi şi pe cei ce se tem de numele Tău, pe cei mici şi pe cei mari, şi să pierzi pe cei ce prăpădesc pământul.
Απ Ια-19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.	19. Şi s-a deschis biserica lui Dumnezeu cea din cer şi s-a văzut chivotul legământului lui în biserica lui, şi s-au făcut fulgere şi glasuri şi tunete şi cutremur şi grindină mare.	Apoc.11:19. Şi s-a deschis templul lui Dumnezeu, cel din cer, şi s-a văzut în templul Lui chivotul legământului Său, şi au fost fulgere şi vuiete şi tunete şi cutremur şi grindină mare.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ	CAPITOLUL 12	CAPITOLUL 12
Απ Ιβ-1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,	1. Şi semn mare s-a văzut în cer, femeie îmbrăcată cu soarele, şi luna sub picioarele ei şi pe capul ei cunună din douăsprezece stele,	Apoc.12:1. Şi s-a arătat din cer un semn mare: o femeie înveşmântată cu soarele şi luna era sub picioarele ei şi pe cap purta cunună din douăsprezece stele.
Απ Ιβ-2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.	2. Şi având în pântece striga, chinuindu-se şi muncindu-se să nască.	Apoc.12:2. Şi era însărcinată şi striga, chinuindu-se şi muncindu-se ca să nască.
Απ Ιβ-3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,	3. Şi s-a văzut alt semn în cer, şi iată balaur mare roşu, având capete şapte şi coarne zece, şi pe capetele lui şapte steme,	Apoc.12:3. Şi alt semn s-a arătat în cer: iată un balaur mare, roşu, având şapte capete şi zece coarne, şi pe capetele lui, şapte cununi împărăteşti.
Απ Ιβ-4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.	4. Şi coada lui trage a treia parte din stelele cerului şi le-a aruncat pe ele pe pământ. Şi balaurul a stătut înaintea femeii celei ce vrea să nască, ca când va naşte pe copilul ei, să-l mănânce.	Apoc.12:4. Iar coada lui târa a treia parte din stelele cerului şi le-a aruncat pe pământ. Şi balaurul stătu înaintea femeii, care era să nască, pentru ca să înghită copilul, când se va naşte.
Απ Ιβ-5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς	5. Şi a născut fiu parte	Apoc.12:5. Şi a născut un copil de

μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.	bărbătească, care va să pască toate neamurile cu toiag de fier. Şi s-a răpit copilul ei la Dumnezeu şi la Scaunul lui.	parte bărbătească, care avea să păstorească toate neamurile cu toiag de fier . Şi copilul ei fu răpit la Dumnezeu şi la tronul Lui,
Απ Ιβ-6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.	6. Şi muierea a fugit în pustie, unde are loc gătit de la Dumnezeu, ca acolo să o hrănească pe ea zile o mie două sute șaizeci.	Apoc.12:6. Iar femeia a fugit în pustie, unde are loc gătit de Dumnezeu, ca să o hrănească pe ea, acolo, o mie două sute şi şaizeci de zile.
Απ Ιβ-7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ - τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,	7. Şi s-a făcut război în cer, Mihail şi îngerii lui au dat război cu balaurul. Şi balaurul a dat război şi îngerii lui,	Apoc.12:7. Şi s-a făcut război în cer: Mihail şi îngerii lui au pornit război cu balaurul. Şi se războia şi balaurul şi îngerii lui.
Απ Ιβ-8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.	8. Şi nu au biruit, nici loc s-a aflat lor mai mult în cer.	Apoc.12:8. Şi n-a izbutit el, nici nu s-a mai găsit pentru ei loc în cer.
Απ Ιβ-9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, - ὁ ὄφις ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.	9. Şi s-a aruncat balaurul cel mare, şarpele cel vechi, care se cheamă diavolul şi satana, cel ce înșeală toată lumea, s-a aruncat pe pământ, şi îngerii lui cu el s-au aruncat.	Apoc.12:9. Şi a fost aruncat balaurul cel mare, şarpele de demult, care se cheamă diavol şi satana, cel ce înşeală pe toată lumea, aruncat a fost pe pământ şi îngerii lui au fost aruncaţi cu el.
Απ Ιβ-10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.	10. Şi am auzit glas mare în cer zicând: Acum s-a făcut mântuirea şi puterea şi împărăţia Dumnezeului nostru, şi stăpânirea Hristosului lui, că s-a aruncat pârâtorul fraţilor noştri, cel ce pâra pe ei înaintea Dumnezeului nostru ziua şi noaptea.	Apoc.12:10. Şi am auzit glas mare, în cer, zicând: Acum s-a făcut mântuirea şi puterea şi împărăţia Dumnezeului nostru şi stăpânirea Hristosului Său, căci aruncat a fost pârâşul fraţilor noştri, cel ce îi pâra pe ei înaintea Dumnezeului nostru, ziua şi noaptea.
Απ Ιβ-11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.	11. Şi ei au biruit pe el cu sângele Mielului şi cu cuvântul mărturiei lor, şi nu au iubit sufletele lor până la moarte.	Apoc.12:11. Şi ei l-au biruit prin sângele Mielului şi prin cuvântul mărturiei lor şi nu şi-au iubit sufletul lor, până la moarte.
Απ Ιβ-12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.	12. Pentru aceasta, bucuraţi-vă cerurile şi cei ce locuiţi într-însele. Vai celor ce locuiesc pământul şi marea, că s-a pogorât diavolul la voi având mânie mare, ştiind că puţină vreme are.	Apoc.12:12. Pentru aceasta, bucuraţi-vă ceruri şi cei ce locuiţi în ele. Vai vouă, pământule şi mare, fiindcă diavolul a coborât la voi având mânie mare, căci ştie că timpul lui e scurt.
Απ Ιβ-13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.	13. Şi când a văzut balaurul că s-a aruncat pe pământ, a gonit pe muierea care a născut parte bărbătească.	Apoc.12:13. Iar când a văzut balaurul că a fost aruncat pe pământ, a prigonit pe femeia care născuse pruncul.
Απ Ιβ-14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.	14. Şi femeii s-au dat două aripi de vultur mare, ca să zboare în pustie la locul său, unde se hrăneşte acolo vreme şi vremi şi jumătate de vreme, de către faţa şarpelui.	Apoc.12:14. Şi femeii i s-au dat cele două aripi ale marelui vultur, ca să zboare în pustie, la locul ei, unde e hrănită acolo o vreme şi vremuri şi jumătate de vreme, departe de faţa şarpelui.
Απ Ιβ-15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ		

στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.	*15. Şi a slobozit şarpele după femeie din gura sa apă ca un râu, ca să o ducă râul pe ea.*	*Apoc.12:15. Şi şarpele a aruncat din gura lui, după femeie, apă ca un râu ca s-o ia apa.*
Απ Ιβ-16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.	*16. Şi a ajutat pământul femeii, şi a deschis pământul gura sa şi a înghiţit râul care l-a slobozit balaurul din gura sa.*	*Apoc.12:16. Şi pământul i-a venit femeii într-ajutor, căci pământul şi-a deschis gura sa şi a înghiţit râul pe care-l aruncase balaurul, din gură.*
Απ Ιβ-17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.	*17. Şi s-a mâniat balaurul pe femeie şi s-a dus să facă război cu ceilalţi din sămânţa ei, care păzesc poruncile lui Dumnezeu şi au mărturia lui Iisus Hristos.*	*Apoc.12:17. Şi balaurul s-a aprins de mânie asupra femeii şi a pornit să facă război cu ceilalţi din seminţia ei, care păzesc poruncile lui Dumnezeu şi ţin mărturia lui Iisus.*
		Apoc.12:18. Şi a stat pe nisipul mării.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ	*CAPITOLUL 13*	*CAPITOLUL 13*
Απ Ιγ-1 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.	*1. Şi am stătut pe nisipul mării, şi am văzut suindu-se din mare o fiară, care avea capete şapte şi coarne zece, şi peste coarnele ei zece steme, şi peste capetele ei nume de hulă.*	*Apoc.13:1. Şi am văzut ridicându-se din mare o fiară, care avea zece coarne şi şapte capete şi pe coarnele ei zece cununi împărăteşti şi pe capetele ei: nume de hulă.*
Απ Ιγ-2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δυναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην· -	*2. Şi fiara care o am văzut era asemenea pardosului şi picioarele ei ca şi ale ursului şi gura ei ca gura leului. Şi i-a dat ei balaurul puterea sa şi scaunul său şi stăpânire mare.*	*Apoc.13:2. Şi fiara pe care am văzut-o era asemenea leopardului, picioarele ei erau ca ale ursului, iar gura ei ca o gură de leu. Şi balaurul i-a dat ei puterea lui şi scaunul lui şi stăpânire mare.*
Απ Ιγ-3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,	*3. Şi am văzut unul din capetele ei ca şi cum ar fi junghiat spre moarte, şi rana morţii ei s-a vindecat. Şi s-a mirat tot pământul dinapoia fiarei*	*Apoc.13:3. Şi unul din capetele fiarei era ca înjunghiat de moarte, dar rana ei cea de moarte fu vindecată şi tot pământul s-a minunat mergând după fiară.*
Απ Ιγ-4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;	*4. Şi s-au închinat balaurului, celui ce a dat stăpânire fiarei, şi s-au închinat fiarei zicând: Cine este asemenea fiarei? Cine poate să se bată cu ea?*	*Apoc.13:4. Şi s-au închinat balaurului, fiindcă i-a dat fiarei stăpânirea; şi s-au închinat fiarei, zicând: Cine este asemenea fiarei şi cine poate să se lupte cu ea?*
Απ Ιγ-5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.	*5. Şi s-a dat ei gură care grăia mari şi hule şi s-a dat ei stăpânire să facă război luni patruzeci şi două.*	*Apoc.13:5. Şi i s-a dat ei gură să grăiască semeţii şi hule şi i s-a dat putere să lucreze timp de patruzeci şi două de luni.*
Απ Ιγ-6 καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.	*6. Şi a deschis gura sa spre hulă asupra lui Dumnezeu, ca să hulească numele lui şi cortul lui, şi pe cei ce locuiesc în cer.*	*Apoc.13:6. Şi şi-a deschis gura sa spre hula lui Dumnezeu, ca să hulească numele Lui şi cortul Lui şi pe cei ce locuiesc în cer.*
Απ Ιγ-7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.	*7. Şi s-a dat ei să facă război cu sfinţii şi să biruiască pe ei, şi s-a dat ei stăpânire peste toată seminţia şi limba şi neamul.*	*Apoc.13:7. Şi i s-a dat să facă război cu sfinţii şi să-i biruiască şi i s-a dat ei stăpânire peste toată seminţia şi poporul şi limba şi neamul.*

Απ Ιγ-8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.	*8. Şi se vor închina ei toţi cei ce locuiesc pe pământ, ale căror nume nu sunt scrise în cartea vieţii Mielului celui înjunghiat de la întemeierea lumii.*	*Apoc.13:8. Şi i se vor închina ei toţi cei ce locuiesc pe pământ, ale căror nume nu sunt scrise, de la întemeierea lumii, în cartea vieţii Mielului celui înjunghiat.*
Απ Ιγ-9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.	*9. De are cineva ureche, audă.*	*Apoc.13:9. Dacă are cineva urechi - să audă!*
Απ Ιγ-10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.	*10. De va duce cineva în robie, în robie va merge; de va ucide cineva cu sabia, trebuie şi el de sabie să se ucidă. Aici este răbdarea şi credinţa sfinţilor.*	*Apoc.13:10. Cine duce în robie de robie are parte; cine cu sabia va ucide trebuie să fie ucis de sabie. Aici este răbdarea şi credinţa sfinţilor.*
Απ Ιγ-11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.	*11. Şi am văzut altă fiară suindu-se de pe pământ, şi avea două coarne asemenea mielului şi grăia ca un balaur.*	*Apoc.13:.11. Şi am văzut o altă fiară, ridicându-se din pământ, şi avea două coarne asemenea mielului, dar grăia ca un balaur*
Απ Ιγ-12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.	*12. Şi toată stăpânirea fiarei celei dintâi o face înaintea ei, şi face pământul şi pe cei ce locuiesc pe dânsul ca să se închine fiarei celei dintâi, a căreia rana cea de moarte s-a vindecat.*	*Apoc.13:12. Şi toată stăpânirea celei dintâi fiare ea o pune în lucrare, în faţa ei. Şi face pământul şi pe locuitorii de pe el să se închine fiarei celei dintâi, a cărei rană de moarte fusese vindecată.*
Απ Ιγ-13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.	*13. Şi face semne mari, ca şi foc să facă să se pogoare din cer pe pământ înaintea oamenilor,*	*Apoc.13:13. Şi face semne mari, încât şi foc face să se pogoare din cer, pe pământ, înaintea oamenilor,*
Απ Ιγ-14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.	*14. Şi înşeală pe cei ce locuiesc pe pământ pentru semnele care i s-au dat ei să facă înaintea fiarei, zicând celor ce locuiesc pe pământ să facă chip fiarei, care are rana sabiei şi a trăit*	*Apoc.13:14. Şi amăgeşte pe cei ce locuiesc pe pământ prin semnele ce i s-au dat să facă înaintea fiarei, zicând celor ce locuiesc pe pământ să facă un chip fiarei care a fost rănită cu sabia şi a rămas în viaţă.*
Απ Ιγ-15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.	*15. Şi s-a dat ei a da duh chipului fiarei, ca să şi grăiască chipul fiarei, şi să facă ca câţi nu se vor închina chipului fiarei să se omoare.*	*Apoc.13:15. Şi i s-a dat ei să insufle duh chipului fiarei, ca chipul fiarei să şi grăiască şi să omoare pe toţi câţi nu se vor închina chipului fiarei.*
Απ Ιγ-16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσωσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,	*16. Şi face pe toţi, pe cei mici şi pe cei mari, şi pe cei bogaţi şi pe cei săraci, şi pe cei slobozi şi pe cei robi, ca să le dea lor semn peste mâna lor cea dreaptă sau peste frunţile lor*	*Apoc.13:16. Şi ea îi sileşte pe toţi, pe cei mici şi pe cei mari, şi pe cei bogaţi şi pe cei săraci, şi pe cei slobozi şi pe cei robi, ca să-şi pună semn pe mâna lor cea dreaptă sau pe frunte.*
Απ Ιγ-17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.	*17. Şi ca nimeni să nu poată cumpăra sau vinde, fără numai cel ce are semnul sau numele fiarei, sau numărul numelui ei.*	*Apoc.13:17. Încât nimeni să nu poată cumpăra sau vinde, decât numai cel ce are semnul, adică numele fiarei, sau numărul numelui fiarei.*
Απ Ιγ-18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.	*18. Aici este înţelepciunea. Cel ce are minte socotească numărul fiarei, că număr de om este, şi numărul ei şase*	*Apoc.13:18. Aici este înţelepciunea. Cine are pricepere să socotească numărul fiarei; căci este*

	sute şaizeci şi şase.	număr de om. Şi numărul ei este şase sute şaizeci şi şase.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ	CAPITOLUL 14	CAPITOLUL 14
Απ Ιδ-1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.	1. Şi am văzut, şi iată un Miel stând pe muntele Sionului, şi cu el o sută patruzeci şi patru de mii care aveau numele lui şi numele Tatălui lui scris pe frunţile lor.	Apoc.14:1. Şi m-am uitat şi iată Mielul stătea pe muntele Sion şi cu El o sută patruzeci şi patru de mii, care aveau numele Lui şi numele Tatălui Lui, scris pe frunţile lor.
Απ Ιδ-2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.	2. Şi am auzit glas din cer ca un glas de ape multe şi ca un glas de tunet mare; şi glas am auzit, ca al ținterașilor ținterindu-și ținterele lor.	Apoc.14:2. Atunci am auzit un glas din cer, ca un vuiet de ape multe şi ca bubuitul unui tunet puternic, iar glasul pe care l-am auzit ca glasul celor ce cântă cu alăutele lor.
Απ Ιδ-3 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.	3. Şi cântă ca o cântare nouă înaintea Scaunului şi înaintea celor patru vieţuitori şi a bătrânilor, şi nimeni nu putea cunoaşte cântarea, fără numai cele o sută patruzeci şi patru de mii, cei cumpăraţi de pe pământ.	Apoc.14:3. Şi cântau o cântare nouă, înaintea tronului şi înaintea celor patru fiinţe şi înaintea bătrânilor; şi nimeni nu putea să înveţe cântarea decât numai cei o sută patruzeci şi patru de mii, care fuseseră răscumpăraţi de pe pământ.
Απ Ιδ-4 οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ·	4. Aceştia sunt care cu femei nu s-au întinat, că sunt feciorelnici. Aceştia sunt care merg după Miel ori unde se va duce. Aceştia sunt cumpăraţi din oameni, pârgă lui Dumnezeu şi Mielului,	Apoc.14:4. Aceştia sunt care nu s-au întinat cu femei, căci sunt feciorelnici. Aceştia sunt care merg după Miel ori unde se va duce. Aceştia au fost răscumpăraţi dintre oameni, pârgă lui Dumnezeu şi Mielului.
Απ Ιδ-5 καὶ οὐχ εὑρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.	5. Şi în gura lor nu s-a aflat vicleşug, că nevinovaţi sunt înaintea Scaunului lui Dumnezeu.	Apoc.14:5. Iar în gura lor nu s-a aflat minciună, fiindcă sunt fără prihană.
Απ Ιδ-6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,	6. Şi am văzut alt înger zburând în mijlocul cerului, având evanghelie veşnică ca să binevestească celor ce locuiesc pe pământ şi la tot neamul şi seminţia şi limba şi norodul,	Apoc.14:6. Şi am văzut apoi alt înger, care zbura prin mijlocul cerului, având să binevestească Evanghelia veşnică celor ce locuiesc pe pământ şi la tot neamul şi seminţia şi limba şi poporul,
Απ Ιδ-7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.	7. Zicând cu glas mare: Temeţi-vă de Dumnezeu şi daţi lui slavă, că a venit ceasul judecăţii lui, şi vă închinaţi celui ce a făcut cerul şi pământul şi marea şi izvoarele apelor.	Apoc.14:7. Zicând cu glas puternic: Temeţi-vă de Dumnezeu şi daţi Lui slavă, că a venit ceasul judecăţii Lui, şi vă închinaţi Celui ce a făcut cerul şi pământul şi marea şi izvoarele apelor.
Απ Ιδ-8 καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.	8. Şi alt înger a urmat zicând: A căzut, a căzut Vavilonul, cetatea cea mare, că din vinul mâniei curviei ei a adăpat toate neamurile.	Apoc.14:8. Şi un al doilea înger a venit, zicând: A căzut, a căzut Babilonul, cetatea cea mare, care a adăpat toate neamurile din vinul furiei desfrânării sale.
Απ Ιδ-9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν	9. Şi al treilea înger a urmat lor	Apoc.14:9. Şi al treilea înger a

φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,	zicând cu glas mare: Oricine se închină fiarei şi chipului ei şi ia semnul ei pe fruntea sa sau pe mâna sa,	venit după ei, strigând cu glas puternic: Cine se închină fiarei şi chipului ei şi primeşte semnul ei pe fruntea lui, sau pe mâna lui,
Απ Ιδ-10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.	10. Şi acesta va bea din vinul mâniei lui Dumnezeu, cel dres neamestecat în păharul mâniei lui, şi se va chinui cu foc şi cu piatră pucioasă înaintea sfinţilor îngeri şi înaintea Mielului.	Apoc.14:10. Va bea şi el din vinul aprinderii lui Dumnezeu, turnat neamestecat, în potirul mâniei Sale, şi se va chinui în foc şi în pucioasă, înaintea sfinţilor îngeri şi înaintea Mielului.
Απ Ιδ-11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.	11. Şi fumul chinului lor în vecii vecilor se suie, şi nu au odihnă ziua şi noaptea cei ce se închină fiarei şi chipului ei şi cel ce ia semnul numelui ei.	Apoc.14:11. Şi fumul chinului lor se siue în vecii vecilor. Şi nu au odihnă nici ziua nici noaptea cei ce se închină fiarei şi chipului ei şi oricine primeşte semnul numelui ei.
Απ Ιδ-12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.	12. Aicea răbdarea sfinţilor este, aicea cei ce păzesc poruncile lui Dumnezeu şi credinţa lui Iisus.	Apoc.14:12. Aici este răbdarea sfinţilor, care păzesc poruncile lui Dumnezeu şi credinţa lui Iisus.
Απ Ιδ-13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· γράψον, μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.	13. Şi am auzit glas din cer zicând mie: Scrie: Fericiţi cei morţi care în Domnul mor de acum. Aşa, zice Duhul, ca să se odihnească de ostenelile lor, iar faptele lor vor urma cu ei.	Apoc.14:13. Şi am auzit un glas din cer, zicând: Scrie: Fericiţi cei morţi, cei ce acum mor întru Domnul! Da, grăieşte Duhul, odihnească-se de ostenelile lor, căci faptele lor vin cu ei,
Απ Ιδ-14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.	14. Şi am văzut, şi iată nor alb, şi cel ce şedea pe nor asemenea cu Fiul Omului, având în capul lui cunună de aur şi în mâna lui secere ascuţită.	Apoc.14:14. Şi am privit şi iată un nor alb şi Cel ce şedea pe nor era asemenea Fiului Omului, având pe cap cunună de aur şi în mână seceră ascuţită.
Απ Ιδ-15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.	15.Şi alt înger a ieşit din biserică strigând cu mare glas celui ce şedea pe nor: Trimite secera ta şi seceră, că a venit ţie ceasul a secera, că s-a uscat secerişul pământului;	Apoc.14:15. Şi iată un alt înger a ieşit din templu, strigând cu glas mare Celui ce şedea pe nor: Trimite secera şi seceră, că a venit ceasul de secerat, fiindcă s-a copt secerişul pământului.
Απ Ιδ-16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.	16. Şi a aruncat cel ce şedea pe nor secera sa pe pământ şi s-a secerat pământul.	Apoc.14:16. Şi Cel ce şedea pe nor a aruncat pe pământ secera lui şi pământul a fost secerat.
Απ Ιδ-17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.	17. Şi alt înger a ieşit din biserica cea din cer, având şi el seceră ascuţită.	Apoc.14:17. Şi un alt înger a ieşit din templul cel ceresc, având şi el un cuţitaş ascuţit.
Απ Ιδ-18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.	18. Şi alt înger a ieşit din jertfelnic, având stăpânire peste foc, şi a strigat cu glas mare celui ce avea secera cea ascuţită, zicând: Trimite secera ta cea ascuţită şi culege strugurii viei pământului, că s-au copt strugurii ei.	Apoc.14:18. Şi încă un înger a ieşit din altar, având putere asupra focului, şi a strigat cu glas mare celui care avea cuţitaşul ascuţit, zicând: Trimite cuţitaşul tău cel ascuţit şi culege ciorchinii viei pământului, căci s-au copt. Apoc.14:19. Şi îngerul a aruncat,

Απ Ιδ-19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.	19. Şi a aruncat îngerul secera lui pe pământ şi a cules via pământului şi o a pus în teascul cel mare al mâniei lui Dumnezeu.	pe pământ, cuţitaşul lui şi a cules via pământului şi strugurii i-a aruncat în teascul cel mare al mâniei lui Dumnezeu.
Απ Ιδ-20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.	20. Şi s-a călcat teascul afară de cetate şi a ieşit sânge din teasc până la frâiele cailor, de o mie şi şase sute de stadii.	Apoc.14:20. Şi teascul a fost călcat afară din cetate şi a ieşit sânge din teasc, până la zăbalele cailor, pe o întindere de o mie şase sute de stadii.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ	CAPITOLUL 15	CAPITOLUL 15
Απ Ιε-1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.	1. Şi am văzut alt semn în cer, mare şi minunat, şapte îngeri având cele şapte rane cele de apoi, că întru acelea s-a săvârşit mânia lui Dumnezeu.	Apoc.15:1. Am văzut, apoi, în cer, alt semn, mare şi minunat: şapte îngeri având şapte pedepse - cele de pe urmă - căci cu ele s-a sfârşit mânia lui Dumnezeu.
Απ Ιε-2 καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.	2. Şi am văzut ca o mare de sticlă amestecată cu foc, şi pe cei ce biruiau din fiară şi din chipul ei şi din semnul ei şi din numărul numelui ei stând pe marea cea de sticlă, având alăute ale lui Dumnezeu.	Apoc.15:2. Şi am văzut ca o mare de cristal, amestecată cu foc, şi pe biruitorii fiarei şi ai chipului ei şi ai numărului numelui ei, stând în picioare pe marea de cristal şi având alăutele lui Dumnezeu.
Απ Ιε-3 καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.	3. Şi cântă cântarea lui Moise robului lui Dumnezeu şi cântarea Mielului zicând: Mari şi minunate sunt lucrurile tale, Doamne Dumnezeule atotţiitorule; drepte şi adevărate căile tale, Împărate al sfinţilor;	Apoc.15:3. Şi ei cântau cântarea lui Moise, robul lui Dumnezeu, şi cântarea Mielului, zicând: Mari şi minunate sunt lucrurile Tale, Doamne Dumnezeule, Atotţiitorule! Drepte şi adevărate sunt căile Tale, Împărate al neamurilor!
Απ Ιε-4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.	4. Cine nu se va teme de tine, Doamne, şi nu va slăvi numele tău? Că tu eşti unul sfânt, că toate neamurile vor veni şi se vor închina înaintea ta, că dreptăţile tale s-au arătat.	Apoc.15:4. Cine nu se va teme de Tine, Doamne, şi nu va slăvi numele Tău? Că tu singur eşti sfânt şi toate neamurile vor veni şi se vor închina înaintea Ta, pentru că judecăţile Tale s-au făcut cunoscute.
Απ Ιε-5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,	5. Şi după acestea am văzut, şi iată s-a deschis biserica cortului mărturiei în cer,	Apoc.15:5. Şi după aceasta, m-am uitat şi s-a deschis templul cortului mărturiei din cer.
Απ Ιε-6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἳ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.	6. Şi au ieşit cei şapte îngeri din biserică, care aveau cele şapte rane, îmbrăcaţi cu in curat şi strălucit şi încinşi împrejurul pieptului cu brâie de aur.	Apoc.15:6. Şi au ieşit din templu cei şapte îngeri cu cele şapte pedepse, îmbrăcaţi în veşmânt de in curat, luminos, şi încinşi, pe la piept, cu cingători de aur.
Απ Ιε-7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	7. Şi unul din cei patru vieţuitori a dat celor şapte îngeri şapte cupe pline cu mânia lui Dumnezeu celui viu în vecii vecilor.	Apoc.15:7. Şi una din cele patru făpturi dădu celor şapte îngeri cele şapte cupe de aur pline de mânia lui Dumnezeu, Cel ce este viu în vecii vecilor.
Απ Ιε-8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ	8. Şi s-a umplut biserica de fum din slava lui Dumnezeu şi din	Apoc.15:8. Iar templul se umplu de fum, din slava lui Dumnezeu

ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·	*puterea lui,*	*şi din puterea Lui, şi nimeni nu*
Απ Ιε-9 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.	*9. şi nimeni nu putea să intre în biserică până ce se vor sfârşi cele şapte rane ale celor şapte îngeri.*	*putea să intre în templu, până ce se vor sfârşi cele şapte urgii ale celor şapte îngeri.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣΤ	*CAPITOLUL 16*	*CAPITOLUL 16*
Απ Ιστ-1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.	*1. Şi am auzit glas mare din biserică zicând celor şapte îngeri: Duceţi-vă şi vărsaţi cupele mâniei lui Dumnezeu pe pământ.*	*Apoc.16:1. Şi am auzit glas mare, din templu, zicând celor şapte îngeri: Duceţi-vă şi vărsaţi pe pământ cele şapte cupe ale mâniei lui Dumnezeu.*
Απ Ιστ-2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.	*2. Şi s-a dus cel dintâi şi a vărsat cupa sa pe pământ, şi s-a făcut rană rea şi cumplită în oamenii cei ce aveau semnul fiarei şi în cei ce s-au închinat chipului ei.*	*Apoc.16:2. Şi s-a dus cel dintâi şi a vărsat cupa lui pe pământ. Şi o bubă rea şi ucigătoare s-a ivit pe oamenii care aveau semnul fiarei şi care se închinau chipului fiarei.*
Απ Ιστ-3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.	*3. Şi al doilea înger a vărsat cupa sa în mare, şi s-a făcut sânge ca de mort, şi tot sufletul viu a murit în mare.*	*Apoc.16:3. Şi al doilea înger a vărsat cupa lui în mare, şi marea s-a prefăcut în sânge ca de mort, şi orice suflare de viaţă a murit, din cele ce sunt în mare.*
Απ Ιστ-4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.	*4. Şi al treilea înger a vărsat cupa sa în râuri şi în izvoarele apelor, şi s-a făcut sânge.*	*Apoc.16:4. Iar cel de al treilea a vărsat cupa lui în râuri şi în izvoarele apelor şi s-au prefăcut în sânge.*
Απ Ιστ-5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας·	*5. Şi am auzit pe îngerul apelor zicând: Drept eşti, Doamne, cel ce eşti şi cel ce erai şi cel cuvios, că ai judecat acestea,*	*Apoc.16:5. Şi am auzit pe îngerul apelor, zicând: Drept eşti Tu, Cel ce eşti şi Cel ce erai, Cel Sfânt, că ai judecat acestea:*
Απ Ιστ-6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.	*6. Că sângele sfinţilor şi al prorocilor au vărsat şi sânge le-ai dat lor să bea, că vrednici sunt.*	*Apoc.16:6. Fiindcă au vărsat sângele sfinţilor şi al prorocilor, tot sânge le-ai dat să bea. Vrednici sunt!*
Απ Ιστ-7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.	*7. Şi am auzit pe altul din jertfelnic zicând: Aşa Doamne Dumnezeule atotţiitorule, adevărate şi drepte sunt judecăţile tale.*	*Apoc.16:7. Şi am auzit din altar, grăind: Da, Doamne Dumnezeule, Atotţiitorule, adevărate şi drepte sunt judecăţile Tale!*
Απ Ιστ-8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν πυρὶ τοὺς ἀνθρώπους,	*8. Şi al patrulea înger a vărsat cupa sa peste soare, şi s-a dat lui să pălească pe oameni cu foc.*	*Apoc.16:8. Şi al patrulea înger a vărsat cupa lui în soare şi i s-a dat să dogorească pe oameni cu focul lui.*
Απ Ιστ-9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.	*9. Şi s-au pălit oamenii cu pălitură mare şi au hulit numele lui Dumnezeu, celui ce are stăpânire peste ranele acestea, şi nu s-au pocăit ca să dea slavă lui.*	*Apoc.16:9. Şi oamenii au fost dogoriţi cu mare arşiţă şi au hulit numele lui Dumnezeu, Care are putere peste urgiile acestea, şi nu s-au pocăit ca să-I dea slavă.*
Απ Ιστ-10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,	*10. Şi al cincilea înger a vărsat cupa sa peste scaunul fiarei, şi s-a făcut împărăţia ei întunecoasă, şi îşi muşcau limbile lor de durere,*	*Apoc.16:10. Şi al cincilea înger a vărsat cupa lui pe scaunul fiarei şi în împărăţia ei s-a făcut întuneric şi oamenii îşi muşcau limbile de durere.*

Απ Ιστ-11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.	*11. Şi au hulit pe Dumnezeul cerului de durerile lor şi de ranele lor şi nu s-au pocăit de faptele sale.*	*Apoc.16:11. Şi au hulit pe Dumnezeul cerului din pricina durerilor şi a bubelor lor, dar de faptele lor nu s-au pocăit.*
Απ Ιστ-12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.	*12. Şi al şaselea înger a vărsat cupa sa peste râul cel mare Eufratul, şi a secat apa lui, ca să gătească cale împăraţilor celor de la răsăriturile soarelui.*	*Apoc.16:12. Şi al şaselea înger a vărsat cupa lui în râul cel mare Eufrat şi apele lui au secat, ca să fie gătită calea împăraţilor de la Răsăritul Soarelui.*
Απ Ιστ-13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς βάτραχοι·	*13. Şi am văzut din gura balaurului şi din gura fiarei şi din gura prorocului celui mincinos trei duhuri necurate asemenea broaştelor:*	*Apoc.16:13. Şi am văzut ieşind din gura balaurului şi din gura fiarei şi din gura prorocului celui mincinos trei duhuri necurate ca nişte broaşte.*
Απ Ιστ-14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος	*14. Că sunt duhuri ale demonilor care fac semne, care merg la împăraţii pământului şi a toată lumea ca să adune pe ei la războiul zilei cei mari a lui Dumnezeu atotţiitorul.*	*Apoc.16:14. Căci sunt duhuri diavoleşti, făcătoare de semne şi care se duc la împăraţii lumii întregi, să-i adune la războiul zilei celei mari a lui Dumnezeu, Atotţiitorul.*
Απ Ιστ-15 Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.	*15. Iată viu ca furul. Fericit cel ce priveghează şi păzeşte veşmintele sale, ca să nu umble gol şi vor vedea ruşinea lui.*	*Apoc.16:15. Iată, vin ca un fur. Fericit este cel ce priveghează şi păstrează veşmintele sale, ca să nu umble gol şi să se vadă ruşinea lui!*
Απ Ιστ-16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.	*16. Şi a strâns pe ei la locul ce se cheamă evreieşte Armagheddon.*	*Apoc.16:16. Şi i-au strâns la locul ce se cheamă evreieşte Harmaghedon.*
Απ Ιστ-17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονε.	*17. Şi al şaptelea înger a vărsat cupa sa în aer, şi a ieşit glas mare din biserica cerului de la Scaun zicând: S-a făcut.*	*Apoc.16:17. Şi al şaptelea înger a vărsat cupa lui în văzduh şi glas mare a ieşit din templul cerului, de la tron, strigând: S-a făcut!*
Απ Ιστ-18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.	*18. Şi s-au făcut glasuri şi fulgere şi tunete şi cutremur mare s-a făcut, în ce fel nu s-a făcut de când oamenii s-au făcut pe pământ ca acest cutremur aşa mare.*	*Apoc.16:18. Şi s-au pornit fulgere şi vuiete şi tunete şi s-a făcut cutremur mare, aşa cum nu a fost, de când este omul pe pământ, un cutremur atât de puternic.*
Απ Ιστ-19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.	*19. Şi s-a făcut cetatea cea mare în trei părţi şi cetăţile neamurilor au căzut, şi Vavilonul cel mare a venit întru pomenire înaintea lui Dumnezeu, ca să dea lui păharul vinului mâniei iuţimii lui.*	*Apoc.16:19. Şi cetatea cea mare s-a rupt în trei părţi şi cetăţile neamurilor s-au prăbuşit, şi Babilonul cel mare a fost pomenit înaintea lui Dumnezeu, ca să-i dea paharul vinului aprinderii mâniei Lui.*
Απ Ιστ-20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν,	*20. Şi tot ostrovul a fugit şi munţii nu s-au aflat.*	*Apoc.16:20. Şi toate insulele pieriră şi munţii nu se mai aflară.*
Απ Ιστ-21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη	*21. Şi grindină mare ca talantul s-a pogorât din cer peste oameni, şi au hulit oamenii pe Dumnezeu de rana grindinei, că mare este rana ei foarte.*	*Apoc.16:21. Şi grindină mare, cât talantul, se prăvăli din cer peste oameni. Şi oamenii huliră pe Dumnezeu, din pricina pedepsei cu grindină, căci urgia ei era foarte mare.*

σφόδρα.		
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ	*CAPITOLUL 17*	*CAPITOLUL 17*
Απ Ιζ-1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο δείξω σοι τὸ κρῖμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,	*1. Şi a venit unul din cei şapte îngeri care aveau cele şapte cupe şi a grăit cu mine zicând: Vino, să-ţi arăt ţie judecata curvei celei mari care şade peste apele cele multe,*	*Apoc.17:1. Şi a venit unul din cei şapte îngeri, care aveau cele şapte cupe, şi a grăit către mine, zicând: Vino să-ţi arăt judecata desfrânatei celei mari, care şade pe ape multe,*
Απ Ιζ-2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.	*2. Cu care au curvit împăraţii pământului şi s-au îmbătat de vinul curviei ei cei ce locuiesc pe pământ.*	*Apoc.17:2. Cu care s-au desfrânat împăraţii pământului şi cei ce locuiesc pe pământ s-au îmbătat de vinul desfrânării ei.*
Απ Ιζ-3 καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα	*3. Şi m-a dus pe mine în pustie în duh, şi am văzut o femeie şezând pe o fiară roşie, plină de numi de hulă, care avea capete şapte şi coarne zece.*	*Apoc.17:3. Şi m-a dus, în duh, în pustie. Şi am văzut o femeie şezând pe o fiară roşie, plină de nume de hulă, având şapte capete şi zece coarne.*
Απ Ιζ-4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,	*4. Şi muierea era îmbrăcată cu porfiră şi cu roş şi poleită cu aur şi cu piatră scumpă şi cu mărgăritare, având păhar de aur în mâna ei plin de urâciuni şi de necurăţia curviei sale*	*Apoc.17:4. Şi femeia era îmbrăcată în purpură şi în stofă stacojie şi împodobită cu aur şi cu pietre scumpe şi cu mărgăritare, având în mână un pahar de aur, plin de urâciunile şi de necurăţiile desfrânării ei.*
Απ Ιζ-5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.	*5. Şi în fruntea ei nume scris: Taină, Vavilonul cel mare, maica curvelor şi a spurcăciunilor pământului.*	*Apoc.17:5. Iar pe fruntea ei scris nume tainic: Babilonul cel mare, mama desfrânatelor şi a urâciunilor pământului.*
Απ Ιζ-6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.	*6. Şi am văzut pe femeie beată de sângele sfinţilor şi de sângele marturilor lui Iisus, şi m-am mirat văzând-o pe ea, cu mirare mare.*	*Apoc.17:6. Şi am văzut o femeie, beată de sângele sfinţilor şi de sângele mucenicilor lui Iisus, şi văzând-o, m-am mirat cu mirare mare.*
Απ Ιζ-7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.	*7. Şi mi-a zis îngerul: Pentru ce te-ai mirat? Eu voi spune ţie taina femeii şi a fiarei ce o poartă pe ea, care are cele şapte capete şi cele zece coarne.*	*Apoc.17:7. Şi îngerul mi-a zis: De ce te miri? Eu îţi voi spune taina femeii şi a fiarei care o poartă şi care are cele şapte capete şi cele zece coarne.*
Απ Ιζ-8 Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ παρέσται.	*8. Fiara care o ai văzut era şi nu este, şi va să se suie din adânc şi în pieire să meargă, şi se vor mira cei ce locuiesc pe pământ, ale căror nume nu sunt scrise în cartea vieţii de la întemeierea lumii, văzând pe fiara că era şi nu este, măcar că este.*	*Apoc.17:8. Fiara pe care ai văzut-o era şi nu este şi va să se ridice din adânc şi să meargă spre pieire. Şi se vor mira cei ce locuiesc pe pământ ale căror nume nu sunt scrise de la întemeierea lumii în cartea vieţii, văzând pe fiară că era şi nu este, dar se va arăta.*
Απ Ιζ-9 Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτά εἰσιν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν,	*9. Aici este mintea ceea ce are înţelepciune. Cele şapte capete sunt şapte munţi, unde şade muierea peste ei.*	*Apoc.17:9. Aici trebuie minte care are înţelepciune. Cele şapte capete sunt şapte munţi deasupra cărora şade femeia.*
Απ Ιζ-10 καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ	*10. Şi împăraţi şapte sunt: cinci*	*Apoc.17:10. Dar sunt şi şapte*

πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.	*au căzut, şi unul este, şi celălalt încă n-a venit, şi când va veni, puţin trebuie el să rămâie.*	*împăraţi: cinci au căzut, unul mai este, celălalt încă nu a venit, iar când va veni are de stat puţină vreme.*
Απ Ιζ-11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.	*11. Şi fiara care era şi nu este, şi acesta al optulea este, şi din cei şapte este, şi întru pieire merge.*	*Apoc.17:11. Şi fiara care era şi nu mai este - este al optulea împărat şi este dintre cei şapte şi merge spre pieire.*
Απ Ιζ-12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.	*12. Şi cele zece coarne care ai văzut zece împăraţi sunt, care încă n-au luat împărăţia, ci stăpânire ca nişte împăraţi într-un ceas iau cu fiara.*	*Apoc.17:12. Şi cele zece coarne pe care le-ai văzut sunt zece împăraţi, care încă n-au luat împărăţia, dar care vor lua stăpânire de împăraţi, un ceas, împreună cu fiara.*
Απ Ιζ-13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.	*13. Aceştia un gând au, şi puterea şi stăpânirea lor o vor da fiarei.*	*Apoc.17:13. Aceştia au un singur cuget şi puterea şi stăpânirea lor o dau fiarei.*
Απ Ιζ-14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί	*14. Aceştia cu Mielul vor face război şi Mielul va birui pe ei, că este Domnul domnilor şi Împăratul împăraţilor şi cei cu el sunt chemaţi şi aleşi şi credincioşi.*	*Apoc.17:14. Ei vor porni război împotriva Mielului, dar Mielul îi va birui, pentru că este Domnul domnilor şi Împăratul împăraţilor şi vor birui şi cei împreună cu El - chemaţi şi aleşi şi credincioşi.*
Απ Ιζ-15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.	*15. Şi îmi zice mie: Apele care ai văzut, unde şade curva, noroade şi gloate sunt, şi neamuri şi limbi.*	*Apoc.17:15. Şi mi-a zis: Apele pe care le-ai văzut şi deasupra cărora şade desfrânata, sunt popoare şi gloate şi neamuri şi limbi.*
Απ Ιζ-16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.	*16. Şi cele zece coarne care ai văzut la fiară, acestea vor urî pe curvă şi pustie o vor face pe ea şi goală, şi cărnurile ei vor mânca şi pe ea o vor arde cu foc.*	*Apoc.17:16. Şi cele zece coarne pe care le-ai văzut şi fiara vor urî pe desfrânată şi o vor face pustie şi goală şi carnea ei o vor mânca şi pe ea o vor arde în foc.*
Απ Ιζ-17 ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.	*17. Că Dumnezeu au dat în inimile lor ca să facă sfatul lui şi să facă un gând şi să dea împărăţia lor fiarei, până ce se vor sfârşi graiurile lui Dumnezeu.*	*Apoc.17:17. Căci Dumnezeu a pus în inimile lor să facă voia Lui şi să se întâlnească într-un gând şi să dea fiarei împărăţia lor, până se vor împlini cuvintele lui Dumnezeu.*
Απ Ιζ-18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.	*18. Şi muierea pe care o ai văzut este cetatea cea mare care are împărăţia peste împăraţii pământului.*	*Apoc.17:18. Iar femeia pe care ai văzut-o este cetatea cea mare care are stăpânire peste împăraţii pământului.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ	*CAPITOLUL 18*	*CAPITOLUL 18*
Απ Ιη-1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,	*1. Şi după acestea am văzut înger pogorându-se din cer, care avea putere mare, şi pământul s-a luminat de slava lui.*	*Apoc.18:1. După acestea, am văzut un alt înger, pogorându-se din cer, având putere mare, şi pământul s-a luminat de slava lui,*
Απ Ιη-2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύμαματος ἀκαθάρτου καὶ	*2. Şi a strigat întru tărie cu glas mare zicând: Căzut-a, căzut-a Vavilonul cel mare, şi s-a făcut lăcaş demonilor şi pază a tot duhul necurat şi pază a*	*Apoc.18:2. Şi a strigat cu glas puternic şi a zis: A căzut! A căzut Babilonul cel mare şi a ajuns locaş demonilor, închisoare tuturor duhurilor*

φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·	*toată pasărea necurată şi urâtă,*	*necurate, şi închisoare tuturor păsărilor spurcate şi urâte.*
Απ Ιη-3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.	*3. Că din vinul mâniei ei au băut toate neamurile şi împăraţii pământului cu ea au curvit şi neguţătorii pământului din puterea desfătărilor ei s-au îmbogăţit.*	*Apoc.18:3. Pentru că din vinul aprinderii desfrânării ei au băut toate neamurile şi împăraţii pământului s-au desfrânat cu ea şi neguţătorii lumii din mulţimea desfătărilor ei s-au îmbogăţit.*
Απ Ιη-4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἔξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·	*4. Şi am auzit alt glas din cer zicând: Ieşiţi dintr-însa, norodul meu, ca să nu vă împărtăşiţi cu păcatele ei, şi ca să nu luaţi din bătăile ei,*	*Apoc.18:4. Şi am auzit un alt glas din cer, zicând: Ieşiţi din ea, poporul meu, ca să nu vă faceţi părtaşi la păcatele ei şi să nu fiţi loviţi de pedepsele sortite ei;*
Απ Ιη-5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.	*5. Că au ajuns păcatele ei până la cer şi şi-au adus aminte Dumnezeu de nedreptăţile ei.*	*Apoc.18:5. Fiindcă păcatele ei au ajuns până la cer şi Dumnezeu Şi-a adus aminte de nedreptăţile ei.*
Απ Ιη-6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.	*6. Răsplătiţi ei precum şi ea a răsplătit vouă, şi îndoiţi ei îndoite după lucrurile ei, cu păharul cu care a dres dregeţi ei îndoite.*	*Apoc.18:6. Daţi-i înapoi, precum v-a dat şi ea şi, după faptele ei, cu măsură îndoită, îndoit măsuraţi-i; în paharul în care v-a turnat, turnaţi-i de două ori.*
Απ Ιη-7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,	*7. Cât s-a slăvit pe sine şi s-a desfătat, pe atâta daţi ei chin şi plângere. Că întru inima ei zice: Şed împărăteasă, şi văduvă nu sunt şi plângere nu voi vedea.*	*Apoc.18:7. Pe cât s-a mărit pe sine şi a fost în desfătări, tot pe atâta daţi-i chin şi plângere. Fiindcă în inima ei zice: Şed ca împărăteasă şi văduvă nu sunt şi jale nu voi vedea nicidecum!*
Απ Ιη-8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.	*8. Pentru aceea într-o zi vor veni ranele ei, moarte şi plângere şi foamete, şi cu foc se va arde, că tare este Domnul Dumnezeu cel ce o judecă pe ea.*	*Apoc.18:8. Pentru aceea într-o singură zi vor veni pedepsele peste ea: moarte şi tânguire şi foamete şi focul va arde-o de tot, căci puternic este Domnul Dumnezeu, Cel ce o judecă.*
Απ Ιη-9 καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,	*9. Şi o vor plânge pe ea şi vor tângui de ea împăraţii pământului cei ce au curvit şi s-au dezmierdat cu ea, când vor vedea fumul arderii ei,*	*Apoc.18:9. Iar împăraţii pământului, care s-au desfrânat cu ea şi s-au dezmierdat cu ea, se vor jeli şi se vor bate în piept pentru ea, când vor vedea fumul focului în care arde,*
Απ Ιη-10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.	*10. Departe stând pentru frica muncii ei, zicând: Vai, vai, cetatea cea mare, Vavilonul, cetatea cea tare, că într-un ceas a venit judecata ta.*	*Apoc.18:10. Stând departe de frica chipurilor ei, şi zicând: Vai! Vai! Cetatea cea mare, Babilonul, cetatea cea tare, că într-un ceas a venit judecata ta!*
Απ Ιη-11 καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,	*11. Şi neguţătorii pământului plâng şi o jelesc pe ea, că povara lor nimeni nu o cumpără mai mult,*	*Apoc.18:11. Şi neguţătorii lumii plâng şi se tânguiesc asupra ei, căci nimeni nu mai cumpără marfa lor,*
Απ Ιη-12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου,	*12. Povară de aur şi de argint şi de piatră scumpă şi de*	*Apoc.18:12. Marfă de aur şi de argint, pietre preţioase şi*

καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,	*mărgăritar şi de vison şi de porfiră şi de mătase şi de roş, şi tot lemnul de thuin şi tot vasul de fildeş şi tot vasul de lemn scump şi de aramă şi de fier şi de marmură,*	*mărgăritare, vison şi porfiră, mătase şi stofă stacojie, tot felul de lemn bine mirositor şi tot felul de lucruri de fildeş, de lemn de mare preţ şi marfă de aramă şi de fier şi de marmură,*
Απ Ιη-13 καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.	*13. Şi scorţişoară şi tămâieri şi mir şi tămâie şi vin şi untdelemn şi făină de grâu şi grâu şi dobitoace şi oi, şi cai şi căruţe şi trupuri, şi suflete de oameni.*	*Apoc.18:13. Şi scorţişoară şi balsam şi mirodenii şi mir şi tămâie şi vin şi untdelemn şi făină de grâu curat şi grâu şi vite şi oi şi cai şi căruţe şi trupuri şi suflete de oameni.*
Απ Ιη-14 καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσεις.	*14. Şi poama poftei sufletului tău s-a dus de la tine, şi toate cele grase şi luminate s-au dus de la tine şi mai mult nu vei mai afla pe ele.*	*Apoc.18:14. Şi roadele cele dorite de sufletul tău s-au dus de la tine şi toate cele grase şi strălucite au pierit de la tine şi niciodată nu le vor mai găsi.*
Απ Ιη-15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,	*15. Neguţătorii acestora care s-au îmbogăţit de la ea departe vor sta, pentru frica pedepsei ei, plângând şi tânguindu-se*	*Apoc.18:15. Iar neguţătorii de aceste lucruri, care s-au îmbogăţit de pe urma ei, vor sta departe, de frica chinurilor ei, plângând şi tânguindu-se,*
Απ Ιη-16 λέγοντες· οὐαὶ οὐαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμενη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.	*16. Şi zicând: Vai, vai, cetatea cea mare, cea îmbrăcată cu vison şi cu porfiră şi cu roş şi poleită cu aur şi cu piatră scumpă şi cu mărgăritare,*	*Apoc.18:16. Şi zicând: Vai! Vai! Cetatea cea mare, cea înveşmântată în vison şi în porfiră şi în stofă stacojie şi împodobită cu aur şi cu pietre scumpe şi cu mărgăritare! Că într-un ceas s-a pustiit atâta bogăţie!*
Απ Ιη-17 καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,	*17. Că într-un ceas s-a pustiit atâta bogăţie. Şi tot cârmaciul şi toată gloata cea din corăbii şi corăbierii şi oricâţi lucrează marea, de departe au stătut*	*Apoc.18:17. Şi toţi cârmacii şi toţi cei ce plutesc pe mare şi corăbierii şi toţi câţi lucrează pe mare stăteau departe,*
Απ Ιη-18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;	*18. Şi strigau văzând fumul arderii ei, zicând: Care era asemenea cu cetatea cea mare!*	*Apoc.18:18. Şi strigau, uitându-se la fumul focului în care ardea, zicând: Care cetate era asemenea cu cetatea cea mare!*
Απ Ιη-19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.	*19. Şi puneau ţărână pe capetele lor şi strigau plângând şi tânguindu-se, zicând: Vai, vai, cetatea cea mare, întru care s-au îmbogăţit de preţul ei toţi cei ce au corăbii în mare, că într-un ceas s-a pustiit.*	*Apoc.18:19. Şi îşi puneau ţărână pe capetele lor şi strigau plângând şi tânguindu-se şi zicând: Vai! Vai! Cetatea cea mare, în care s-au îmbogăţit din comorile ei toţi cei ce ţin corăbii pe mare, că într-un ceas s-a pustiit!*
Απ Ιη-20 Εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρῖμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.	*20. Veseleşte-te de ea, cerule, şi voi sfinţi apostoli şi proroci, că au judecat Dumnezeu judecata voastră despre dânsa.*	*Apoc.18:20. Veseleşte-te de ea, cerule şi voi sfinţilor, şi voi apostolilor, şi voi prorocilor, pentru că Dumnezeu a pronunţat judecata voastră asupra ei.*
Απ Ιη-21 Καί ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καί ἔβαλεν εἰς τήν θάλασσαν λέγων· οὕτως	*21. Şi un înger tare a ridicat o piatră mare ca de moară, şi o a aruncat în mare zicând:*	*Apoc.18:21. Şi un înger puternic a ridicat o piatră, mare cât o piatră de moară, şi a aruncat-o*

ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.	*Aşa cu pornire se va arunca Vavilonul cetatea cea mare şi nu se va mai afla.*	*în mare, zicând: Cu astfel de repeziciune va fi aruncat Babilonul, cetatea cea mare, şi nu se va mai afla.*
Απ Ιη-22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,	*22. Şi glas de lăutari şi de muzici şi de fluieraşi şi trâmbiţaşi nu se va mai auzi întru tine, și tot meșterul a tot meşteşugul nu se va mai afla întru tine; și sunet de moară nu se va mai auzi întru tine;*	*Apoc.18:22. Şi glasul celor ce cântă din chitară şi din gură şi din flaut şi din trâmbiţă nu se va mai auzi de acum în tine şi nici un meşteşugar de orice fel de meşteşug nu se va mai afla în tine şi huruit de mori nu se va mai auzi în tine niciodată!*
Απ Ιη-23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,	*23. Şi lumină de făclie nu se va mai ivi întru tine, şi glas de mire şi de mireasă nu se va mai auzi întru tine; că neguţătorii tăi erau boierii pământului, căci cu fermecătoria ta s-au înşelat toate neamurile,*	*Apoc.18:23. Şi niciodată lumina de lampă nu se va mai ivi în tine; şi glasul de mire şi mireasă nu se vor mai auzi în tine niciodată, pentru că neguţătorii tăi erau stăpânitorii lumii şi pentru că toate neamurile s-au rătăcit cu fermecătoria ta.*
Απ Ιη-24 καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.	*24. Şi într-însa s-a aflat sânge de proroci şi de sfinţi şi de toţi cei junghiaţi pe pământ.*	*Apoc.18:24. Şi s-a găsit în ea sânge de proroci şi de sfinţi şi sângele tuturor celor înjunghiaţi pe pământ.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ	*CAPITOLUL 19*	*CAPITOLUL 19*
Απ Ιθ-1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,	*1. Şi după acestea am auzit ca un glas mare de gloată multă în cer zicând: Alliluia, mântuirea şi slava şi cinstea şi puterea, Domnului Dumnezeului nostru,*	*Apoc.19:1. După acestea, am auzit, în cer, ca un glas puternic de mulţime multă zicând: Aliluia! Mântuirea şi slava şi puterea sunt ale Dumnezeului nostru!*
Απ Ιθ-2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.	*2. Că adevărate şi drepte sunt judecăţile lui; că au judecat pe curva cea mare care a stricat pământul cu curvia sa, şi a izbăvit sângele robilor săi din mâna ei.*	*Apoc.19:2. Pentru că adevărate şi drepte sunt judecăţile Lui! Pentru că a judecat pe desfrânata cea mare, care a stricat pământul cu desfrânarea ei, şi a răzbunat sângele robilor Săi, din mâna ei!*
Απ Ιθ-3 καὶ δεύτερον εἴρηκαν· ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	*3. Şi a doua oară a zis: Alliluia; şi fumul ei se suie în vecii vecilor.*	*Apoc.19:3. Şi a doua oară au zis: Aliluia! Şi fumul focului în care arde ea se ridică în vecii vecilor.*
Απ Ιθ-4 καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· ἀμήν, ἀλληλούϊα.	*4. Şi au căzut bătrânii cei douăzeci şi patru şi cei patru vieţuitori şi s-au închinat lui Dumnezeu celui ce şade pe Scaun, zicând: Amin Alliluia,*	*Apoc.19:4. Iar cei douăzeci şi patru de bătrâni şi cele patru fiinţe au căzut şi s-au închinat lui Dumnezeu, Cel ce şade pe tron, zicând: Amin! Aliluia!*
Απ Ιθ-5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.	*5. Şi glas din Scaun a ieşit zicând: Lăudaţi pe Dumnezeul nostru toţi robii lui şi cei ce vă temeţi de dânsul, şi cei mici şi cei mari.*	*Apoc.19:5. Şi un glas a ieşit din tron, zicând: Lăudaţi pe Dumnezeul nostru toate slugile Lui, cei ce vă temeţi de El, mici şi mari.*
Απ Ιθ-6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου	*6. Şi am auzit ca un glas de*	*Apoc.19:6. Şi am auzit ca un glas de mulţime multă şi ca un vuiet*

πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· ἀλληλούϊα· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.	*gloată multă şi ca un glas de ape multe şi ca un glas de tunete tari, zicând: Alliluia, că au împărăţit Domnul Dumnezeu atotţiitorul.*	*de ape multe şi ca un bubuit de tunete puternice, zicând: Aliluia! pentru că Domnul Dumnezeul nostru, Atotţiitorul, împărăţeşte.*
Απ Ιθ-7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν	*7. Să ne bucurăm şi să ne veselim şi să dăm slava lui, că a venit nunta Mielului şi muierea lui s-a gătit pe sine*	*Apoc.19:7. Să ne bucurăm şi să ne veselim şi să-I dăm slavă, căci a venit nunta Mielului şi mireasa Lui s-a pregătit,*
Απ Ιθ-8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.	*8. Şi s-a dat ei ca să se îmbrace cu vison curat şi strălucit; că visonul sunt îndreptările sfinţilor.*	*Apoc.19:8. Şi i s-a dat ei să se înveşmânteze cu vison curat, luminos, căci visonul sunt faptele cele drepte ale sfinţilor.*
Απ Ιθ-9 Καὶ λέγει μοι· γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.	*9. Şi zice mie: Scrie: Fericiţi cei chemaţi la cina nunţii Mielului. Şi zice mie: Aceste cuvinte adevărate sunt ale lui Dumnezeu.*	*Apoc.19:9. Şi mi-a zis: Scrie: Fericiţi cei chemaţi la cina nunţii Mielului! Şi mi-a zis: Acestea sunt adevăratele cuvinte ale lui Dumnezeu.*
Απ Ιθ-10 Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.	*10. Şi am căzut înaintea picioarelor lui ca să mă închin lui. Şi zice mie: Vezi să nu; împreună cu tine rob sunt şi cu fraţii tăi care au mărturia lui Iisus. Lui Dumnezeu te închină, că mărturia lui Iisus este duhul prorociei.*	*Apoc.19:10. Şi am căzut înaintea picioarelor lui, ca să mă închin lui. Şi el mi-a zis: Vezi să nu faci aceasta! Sunt împreună-slujitor cu tine şi cu fraţii tăi, care au mărturia lui Iisus. Lui Dumnezeu închină-te, căci mărturia lui Iisus este duhul prorociei.*
Απ Ιθ-11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·	*11. Şi am văzut cerul deschis, şi iată un cal alb, şi cel ce şedea pe el se chema credincios şi adevărat, şi întru dreptate judecă şi dă război.*	*Apoc.19:11. Şi am văzut cerul deschis şi iată un cal alb, şi Cel ce şedea pe el se numeşte Credincios şi Adevărat şi judecă şi se războieşte întru dreptate.*
Απ Ιθ-12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός	*12. Ochii lui ca para focului, şi pe capul lui steme multe, având nume scris care nimenea îl ştie, fără numai el,*	*Apoc.19:12. Iar ochii Lui sunt ca para focului şi pe capul Lui sunt cununi multe şi are nume scris pe care nimeni nu-l înţelege decât numai El.*
Απ Ιθ-13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.	*13. Şi îmbrăcat în haină văpsită cu sânge, şi se cheamă numele lui Cuvântul lui Dumnezeu.*	*Apoc.19:13. Şi este îmbrăcat în veşmânt stropit cu sânge şi numele Lui se cheamă: Cuvântul lui Dumnezeu.*
Απ Ιθ-14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.	*14. Şi oştile cele din cer urmau după el pe cai albi, îmbrăcaţi fiind în vison alb şi curat.*	*Apoc.19:14. Şi oştile din cer veneau după El, călare pe cai albi, purtând veşminte de vison alb, curat.*
Απ Ιθ-15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.	*15. Şi din gura lui iese sabie ascuţită, ca cu dânsa să lovească neamurile, şi el le va paşte pe ele cu toiag de fier, şi el calcă teascul vinului mâniei şi iuţimii lui Dumnezeu atotţiitorului,*	*Apoc.19:15. Iar din gura Lui ieşea sabie ascuţită, ca să lovească neamurile cu ea. Şi El îi va păstori cu toiag de fier şi va călca teascul vinului aprinderii mâniei lui Dumnezeu, Atotţiitorul.*
Απ Ιθ-16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ	*16. Şi are peste haina şi peste*	*Apoc.19:16. Şi pe haina Lui şi pe*

τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων.	*coapsa sa numele scris: Împăratul împăraţilor şi Domnul domnilor.*	*coapsa Lui are nume scris: Împăratul împăraţilor şi Domnul domnilor.*
Απ Ιθ-17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,	*17. Şi am văzut pe un înger stând în soare, şi a strigat cu glas mare, zicând tuturor pasărilor celor ce zboară în mijlocul cerului: Veniţi şi vă adunaţi la cina marelui Dumnezeu,*	*Apoc.19:17. Şi am văzut un înger stând în soare; şi a strigat cu glas puternic, grăind tuturor păsărilor care zboară spre înaltul cerului: Veniţi şi vă adunaţi la ospăţul cel mare al lui Dumnezeu,*
Απ Ιθ-18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.	*18. Ca să mâncaţi trupuri de împăraţi şi trupuri de căpitani şi trupurile celor tari şi trupurile cailor şi ale celor ce şed pe ei şi trupurile tuturor celor slobozi şi celor robi şi celor mici şi celor mari.*	*Apoc.19:18. Ca să mâncaţi trupuri de împăraţi şi trupuri de căpetenii de oşti şi trupurile celor puternici, şi trupurile cailor şi ale călăreţilor lor, şi trupurile tuturor celor slobozi şi celor robi, şi ale celor mici şi celor mari.*
Απ Ιθ-19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.	*19. Şi am văzut pe fiară şi pe împăraţii pământului şi oştile lor adunate ca să facă război cu cel ce şade pe cal şi cu oastea lui.*	*Apoc.19:19. Şi am văzut fiara şi pe împăraţii pământului, şi oştirile lor adunate, ca să facă război ce Cel ce şade pe cal şi cu oştirea Lui.*
Απ Ιθ-20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ.	*20. Şi s-a prins fiara, şi cu ea prorocul cel mincinos care a făcut semnele înaintea ei, cu care a amăgit pe cei ce au luat semnul fiarei şi pe cei ce s-au închinat chipului ei. Vii s-au aruncat amândoi în iezerul cel de foc care arde cu piatră pucioasă.*	*Apoc.19:20. Şi fiara a fost răpusă şi, cu ea, prorocul cel mincinos, cel ce făcea înaintea ei semnele cu care amăgea pe cei ce au purtat semnul fiarei şi pe cei ce s-au închinat chipului ei. Amândoi au fost aruncaţi de vii în iezerul de foc unde arde pucioasă.*
Απ Ιθ-21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.	*21. Şi ceilalţi s-au ucis cu sabia celui ce şedea pe cal, care ieşea din gura lui, şi toate pasările s-au săturat din trupurile lor.*	*Apoc.19:21. Iar ceilalţi au fost ucişi cu sabia care iese din gura Celui ce şade pe cal, şi toate păsările s-au săturat din trupurile lor.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ	*CAPITOLUL 20*	*CAPITOLUL 20*
Απ Κ-1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.	*1. Şi am văzut înger pogorându-se din cer, având cheia adâncului şi lanţ mare în mâna lui.*	*Apoc.20:1. Şi am văzut un înger, pogorându-se din cer, având cheia adâncului şi un lanţ mare în mâna lui.*
Απ Κ-2 καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,	*2. Şi a prins pe balaur, pe şarpele cel vechi, care este diavolul şi satana, şi l-a legat pe el o mie de ani*	*Apoc.20:2. Şi a prins pe balaur, şarpele cel vechi, care este diavolul şi satana, şi l-a legat pe mii de ani,*
Απ Κ-3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.	*3. Şi l-a băgat pe el în adânc şi l-a închis şi a pecetluit deasupra lui, ca să nu înşele mai mult pe neamuri până se vor plini o mie de ani. Şi după acestea trebuie el să se dezlege puţină vreme.*	*Apoc.20:3. Şi l-a aruncat în adânc şi l-a închis şi a pecetluit deasupra lui, ca să nu mai amăgească neamurile, până ce se vor sfârşi miile de ani. După aceea, trebuie să fie dezlegat câtăva vreme.*

Απ Κ-4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη·	*4. Şi am văzut scaune şi au şezut pe ele şi judecată s-a dat lor, şi pe sufletele celor tăiaţi pentru mărturia lui Iisus şi pentru cuvântul lui Dumnezeu, şi care nu s-au închinat fiarei nici chipului ei, şi n-au luat semnul pe fruntea lor şi pe mâna lor. Şi au vieţuit şi au împărăţit cu Hristos o mie de ani.*	*Apoc.20:4. Şi am văzut tronuri şi celor ce şedeau pe ele li s-a dat să facă judecată. Şi am văzut sufletele celor tăiaţi pentru mărturia lui Iisus şi pentru cuvântul lui Dumnezeu, care nu s-au închinat fiarei, nici chipului ei, şi nu au primit semnul ei pe fruntea şi pe mâna lor. Şi ei au înviat şi au împărăţit cu Hristos mii de ani.*
Απ Κ-5 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.	*5. Iar ceilalţi morţi nu au înviat până nu se va sfârşi mia cea de ani. Aceasta este învierea cea dintâi.*	*Apoc.20:5. Iar ceilalţi morţi nu înviază până ce nu se vor sfârşi miile de ani. Aceasta este învierea cea dintâi.*
Απ Κ-6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.	*6. Fericit şi sfânt este cel ce are parte întru învierea cea dintâi; peste aceştia moartea cea de a doua nu are putere, ci vor fi preoţi ai lui Dumnezeu şi ai lui Hristos, şi vor împărăţi cu el o mie de ani.*	*Apoc.20:6. Fericit şi sfânt este cel ce are parte de învierea cea dintâi. Peste aceştia moartea cea de a doua nu are putere, ci vor fi preoţi ai lui Dumnezeu şi ai lui Hristos şi vor împărăţi cu El mii de ani.*
Απ Κ-7 Καί ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,	*7. Şi dacă se va plini acea mie de ani, se va dezlega satana din temniţa lui*	*Apoc.20:7. Şi către sfârşitul miilor de ani, satana va fi dezlegat din închisoarea lui,*
Απ Κ-8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.	*8. Şi va ieşi să înşele neamurile cele ce sunt în cele patru unghiuri ale pământului, pe Gog şi pe Magog, să adune pe ei la război, al căror număr este ca nisipul mării.*	*Apoc.20:8. Şi va ieşi să amăgească neamurile, care sunt în cele patru unghiuri ale pământului, pe Gog şi pe Magog, şi să le adune la război; iar numărul lor este ca nisipul mării.*
Απ Κ-9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·	*9. Şi s-au suit pe latul pământului şi au încunjurat tabăra sfinţilor şi cetatea cea iubită, şi s-a pogorât foc de la Dumnezeu din cer şi i-a mâncat pe ei.*	*Apoc.20:9. Şi s-au suit pe faţa pământului, şi au înconjurat tabăra sfinţilor şi cetatea cea iubită. Dar s-a pogorât foc din cer şi i-a mistuit.*
Απ Κ-10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	*10. Şi diavolul cel ce înşela pe ei s-a aruncat în iezerul cel de foc şi de piatră pucioasă, unde este fiara şi prorocul cel mincinos, şi se vor chinui ziua şi noaptea în vecii vecilor.*	*Apoc.20:10. Şi diavolul, care-i amăgise, a fost aruncat în iezerul de foc şi de pucioasă, unde este şi fiara şi prorocul mincinos, şi vor fi chinuiţi acolo, zi şi noapte, în vecii vecilor.*
Απ Κ-11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτῷ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.	*11. Şi am văzut scaun alb mare şi pe cel ce şedea pe el, de a cărui faţă a fugit pământul şi cerul, şi loc nu s-a aflat lor.*	*Apoc.20:11. Şi am văzut, iar, un tron mare alb şi pe Cel ce şedea pe el, iar dinaintea feţei Lui pământul şi cerul au fugit şi loc nu s-a mai găsit pentru ele.*
Απ Κ-12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο	*12. Şi am văzut pe morţi, pe cei mici şi pe cei mari, stând înaintea lui Dumnezeu, şi cărţi s-au deschis, şi altă*	*Apoc.20:12. Şi am văzut pe morţi, pe cei mari şi pe cei mici, stând înaintea tronului şi cărţile au fost deschise; şi o*

βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	*carte s-a deschis, care este a vieţii, şi s-au judecat morţii din cele scrise în cărţile acelea după lucrurile lor.*	*altă carte a fost deschisă, care este cartea vieţii; şi morţii au fost judecaţi din cele scrise în cărţi, potrivit cu faptele lor.*
Απ Κ-13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ 'δης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	*13. Şi marea a dat pe morţii cei dintr-însa, şi moartea şi iadul au dat pe morţii cei dintr-înşi, şi s-au judecat fiecare după lucrurile lor.*	*Apoc.20:13. Şi marea a dat pe morţii cei din ea şi moartea şi iadul au dat pe morţii lor, şi judecaţi au fost, fiecare după faptele sale.*
Απ Κ-14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ 'δης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.	*14. Şi moartea şi iadul s-au aruncat în iezerul cel de foc. Aceasta este moartea cea a doua.*	*Apoc.20:14. Şi moartea şi iadul au fost aruncate în râul de foc. Aceasta e moartea cea de a doua: iezerul cel de foc.*
Απ Κ-15 καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.	*15. Şi oricarele nu s-a aflat scris în cartea vieţii, s-a aruncat în iezerul cel de foc.*	*Apoc.20:15. Iar cine n-a fost aflat scris în cartea vieţii, a fost aruncat în iezerul de foc.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ	*CAPITOLUL 21*	*CAPITOLUL 21*
Απ Κα-1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.	*1. Şi am văzut cer nou şi pământ nou; că cerul cel dintâi şi pământul cel dintâi au trecut, şi marea nu mai este.*	*Apoc.21:1. Şi am văzut cer nou şi pământ nou. Căci cerul cel dintâi şi pământul cel dintâi au trecut; şi marea nu mai este.*
Απ Κα-2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.	*2. Şi eu Ioan am văzut cetatea cea sfântă, Ierusalimul cel nou, pogorându-se de la Dumnezeu din cer, gătită ca o mireasă împodobită bărbatului său.*	*Apoc.21:2. Şi am văzut cetatea sfântă, noul Ierusalim , pogorându-se din cer de la Dumnezeu, gătită ca o mireasă, împodobită pentru mirele ei.*
Απ Κα-3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται,	*3. Şi am auzit glas mare din cer zicând: Iată cortul lui Dumnezeu cu oamenii, şi se va sălăşlui cu ei, şi ei vor fi noroade ale lui, şi însuşi Dumnezeu va fi cu ei, Dumnezeu al lor,*	*Apoc.21:3. Şi am auzit, din tron, un glas puternic care zicea: Iată, cortul lui Dumnezeu este cu oamenii şi El va sălăşlui cu ei şi ei vor fi poporul Lui şi însuşi Dumnezeu va fi cu ei.*
Απ Κα-4 καὶ ἐξαλείψει ἀπ' αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.	*4. Şi va şterge Dumnezeu toată lacrăma de la ochii lor, şi moartea nu va fi mai mult, nici plângere, nici strigare, nici durere nu va fi mai mult, că cele dintâi au trecut.*	*Apoc.21:4. Şi va şterge orice lacrimă din ochii lor şi moarte nu va mai fi; nici plângere, nici strigăt, nici durere nu vor mai fi, căci cele dintâi au trecut.*
Απ Κα-5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι.	*5. Şi au zis cel ce şedea pe Scaun: Iată toate fac nouă. Şi zice mie: Scrie, că cuvintele acestea adevărate şi credincioase sunt.*	*Apoc.21:5. Şi Cel ce şedea pe tron a grăit: Iată, noi le facem pe toate. Şi a zis: Scrie, fiindcă aceste cuvinte sunt vrednice de crezare şi adevărate.*
Απ Κα-6 καὶ εἶπέ μοι· γέγονεν. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.	*6. Şi a zis mie: Făcutu-s-a. Eu sunt Alfa şi Omega, începutul şi sfârşitul. Eu celui însetat voi da în dar din izvorul apei vieţii.*	*Apoc.21:6. Şi iar mi-a zis: Făcutu-s-a! Eu sunt Alfa şi Omega, începutul şi sfârşitul. Celui ce însetează îi voi da să bea, în dar, din izvorul apei vieţii.*
Απ Κα-7 ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.	*7. Cel ce va birui va moşteni toate şi eu voi fi lui Dumnezeu şi el va fi mie fiu.*	*Apoc.21:7. Cel ce va birui va moşteni acestea şi-i voi fi lui Dumnezeu şi el Îmi va fi Mie fiu*
Απ Κα-8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις	*8. Dar celor fricoşi şi necredincioşi şi spurcaţi şi*	*Apoc.21:8. Iar partea celor fricoşi*

καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.	ucigaşi şi curvari şi fermecători şi închinători de idoli şi tuturor celor mincinoşi, partea lor în iezerul cel ce arde cu foc şi cu piatră pucioasă, care este moartea cea a doua.	şi necredincioşi şi spurcaţi şi ucigaşi şi desfrânaţi şi fermecători şi închinători de idoli şi a tuturor celor mincinoşi este în iezerul care arde, cu foc şi cu pucioasă, care este moartea a doua.
Απ Κα-9 Καὶ ἦλθεν εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· δεῦρο δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.	9. Şi a venit către mine unul din cei şapte îngeri care aveau cele şapte cupe care erau pline de cele şapte rane cele mai de pe urmă, şi a grăit cu mine zicând: Vino, să-ţi arăt mireasa, muierea Mielului.	Apoc.21:9. Şi a venit unul din cei şapte îngeri, care aveau cele şapte cupe pline cu cele din urmă şapte pedepse, şi a grăit către mine zicând: Vino să-ţi arăt pe mireasa, femeia Mielului.
Απ Κα-10 καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,	10. Şi m-a dus pe mine în duh într-un munte mare şi înalt, şi mi-a arătat mie cetatea cea mare, Ierusalimul cel sfânt, pogorându-se din cer de la Dumnezeu,	Apoc.21:10. Şi m-a dus pe mine, în duh, într-un munte mare şi înalt şi mi-a arătat cetatea cea sfântă, Ierusalimul, pogorându-se din cer, de la Dumnezeu,
Απ Κα-11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·	11. Având slava lui Dumnezeu, şi luminătorul ei asemenea cu piatră prea scumpă, ca piatra iaspis ce este ca cristalul.	Apoc.21:11. Având slava lui Dumnezeu. Lumina ei era asemenea cu cea a pietrei de mare preţ, ca piatra de iaspis, limpede cum e cristalul.
Απ Κα-12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.	12. Şi având zid mare şi înalt, având porţi douăsprezece şi la porţi îngeri doisprezece şi nume scrise deasupra, care sunt cele douăsprezece seminţii ale fiilor lui Israel;	Apoc.21:12. Şi avea zid mare şi înalt şi avea douăsprezece porţi, iar la porţi douăsprezece îngeri şi nume scrise deasupra, care sunt numele celor douăsprezece seminţii ale fiilor lui Israel.
Απ Κα-13 ἀπ᾽ ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.	13. Despre răsărit porţi trei, despre miazănoapte porţi trei, despre miazăzi porţi trei, şi despre apus porţi trei.	Apoc.21:13. Spre răsărit trei porţi şi spre miazănoapte trei porţi şi spre miazăzi trei porţi şi spre apus trei porţi.
Απ Κα-14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.	14. Şi zidul cetăţii avea temelii douăsprezece şi într-însele numele celor doisprezece apostoli ai Mielului.	Apoc.21:14. Iar zidul cetăţii avea douăsprezece pietre de temelie şi în ele douăsprezece nume, ale celor douăsprezece apostoli ai Mielului.
Απ Κα-15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχε μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.	15. Şi cel ce vorbea cu mine avea trestie de aur, ca să măsoare cetatea şi porţile ei şi zidul ei.	Apoc.21:15. Şi cel ce vorbea cu mine avea pentru măsurat o trestie de aur, ca să măsoare cetatea şi porţile ei şi zidul ei.
Απ Κα-16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν ἐν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.	16. Şi cetatea este în patru colţuri, şi lungimea ei este atâta cât şi lăţimea. Şi a măsurat cetatea cu trestia, la stadii de douăsprezece mii. Lungimea şi lăţimea şi înălţimea ei întocmai sunt.	Apoc.21:16. Şi cetatea este în patru colţuri şi lungimea ei este tot atâta cât şi lăţimea. Şi a măsurat cetatea cu trestia: douăsprezece mii de stadii. Lungimea şi lărgimea şi înălţimea ei sunt deopotrivă.
Απ Κα-17 καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.	17. Şi a măsurat zidul ei de o sută patruzeci şi patru de coţi, măsură a omului, care este a îngerului.	Apoc.21:17. Şi a măsurat şi zidul ei: o sută patruzeci şi patru de coţi, după măsura omenească, care este şi a îngerului.
Απ Κα-18 καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ	18. Şi era zidirea zidului ei	Apoc.21:18. Şi zidăria zidului ei

τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.	*iaspis şi cetatea aur curat asemenea sticlei celei curate.*	*este de iaspis, iar cetatea este din aur curat, ca sticla cea curată.*
Απ Κα-19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,	*19. Şi temeliile zidului cetăţii erau cu toată piatra scumpă împodobite: temelia cea dintâi iaspis, a doua safir, a treia calcedoniu, a patra smarald,*	*Apoc.21:19. Temeliile zidului cetăţii sunt împodobite cu tot felul de pietre scumpe: întâia piatră de temelie este de iaspis, a doua din safir, a treia din halcedon, a patra de smarald,*
Απ Κα-20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.	*20. A cincea sardonix, a şasea sardiu, a şaptea hrisolit, a opta viril, a noua topaz, a zecea hrisopras, a unsprezecea iachint, a douăsprezecea ametist,*	*Apoc.21:20. A cincea de sardonix, a şasea de sardiu, a şaptea de hrisolit, a opta de beril, a noua de topaz, a zecea de hrisopras, a unsprezecea de iachint, a douăsprezecea de ametist.*
Απ Κα-21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.	*21. Şi cele douăsprezece porţi erau douăsprezece mărgăritare, fiecare poartă era dintr-un mărgăritar. Şi uliţa cetăţii era aur curat ca sticla cea luminoasă.*	*Apoc.21:21. Iar cele douăsprezece porţi sunt douăsprezece mărgăritare; fiecare din porţi este dintr-un mărgăritar. Şi piaţa cetăţii este de aur curat, şi străvezie ca sticla.*
Απ Κα-22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι, καὶ τὸ ἀρνίον.	*22. Şi biserică nu am văzut întru dânsa, că Domnul Dumnezeu atotţiitorul este biserica ei şi Mielul.*	*Apoc.21:22. Şi templu n-am văzut în ea, pentru că Domnul Dumnezeu, Atotţiitorul, şi Mielul este templul ei.*
Απ Κα-23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁλύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.	*23. Şi cetatea nu are trebuinţă de soare nici de lună ca să lumineze întru ea, că slava lui Dumnezeu o a luminat pe ea, şi luminătorul ei este Mielul.*	*Apoc.21:23. Şi cetatea nu are trebuinţă de soare, nici de lună, ca să o lumineze, căci slava lui Dumnezeu a luminat-o şi făclia ei este Mielul.*
Απ Κα-24 καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν,	*24. Şi neamurile celor ce se mântuiesc întru lumina ei vor umbla, şi împăraţii pământului aduc slava şi cinstea lor întru dânsa,*	*Apoc.21:24. Şi neamurile vor umbla în lumina ei, iar împăraţii pământului vor aduce la ea mărirea lor.*
Απ Κα-25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·	*25. Şi porţile ei nu se vor închide ziua, că noaptea nu va fi acolo,*	*Apoc.21:25. Şi porţile cetăţii nu se vor mai închide ziua, căci noaptea nu va mai fi acolo.*
Απ Κα-26 καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.	*26. Şi vor aduce slava şi cinstea neamurilor întru dânsa.*	*Apoc.21:26. Şi vor aduce în ea slava şi cinstea neamurilor.*
Απ Κα-27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.	*27. Şi nu va intra întru dânsa tot ce este spurcat şi face spurcăciune şi minciună, fără numai cei scrişi în cartea vieţii Mielului.*	*Apoc.21:27. Şi în cetate nu va intra nimic pângărit şi nimeni care e dedat cu spurcăciunea şi cu minciuna, ci numai cei scrişi în Cartea vieţii Mielului.*
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ	*CAPITOLUL 22*	*CAPITOLUL 22*
Απ Κβ-1 Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.	*1. Şi mi-a arătat mie râu limpede al apei vieţii luminos ca cristalul, ieşind din tronul lui Dumnezeu şi al Mielului.*	*Apoc.22:1. Şi mi-a arătat, apoi, râul şi apa vieţii, limpede cum e cristalul şi care izvorăşte din tronul lui Dumnezeu şi al Mielului,*
Απ Κβ-2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα	*2. În mijlocul uliţei ei, şi a râului de o parte şi de alta, lemnul vieţii făcând roduri douăsprezece, în fiecare lună*	*Apoc.22:2. Şi în mijlocul pieţei din cetate, de o parte şi de alta a râului, creşte pomul vieţii, făcând rod de douăsprezece*

ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.	*dându-şi rodul său, şi frunzele lemnului spre tămăduirea neamurilor.*	*ori pe an, în fiecare lună dându-şi rodul; şi frunzele pomului sunt spre tămăduirea neamurilor.*
Απ Κβ-3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ	*3. Şi tot blestemul nu va mai fi acolo; şi Scaunul lui Dumnezeu şi al Mielului vor fi într-însa, şi robii lui vor sluji lui*	*Apoc.22:3. Nici un blestem nu va mai fi. Şi tronul lui Dumnezeu şi al Mielului va fi în ea şi slugile Lui Îi vor sluji Lui.*
Απ Κβ-4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.	*4. Şi vor vedea faţa lui, şi numele lui pe frunţile lor.*	*Apoc.22:4. Şi vor vedea faţa Lui şi numele Lui va fi pe frunţile lor.*
Απ Κβ-5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	*5. Şi noapte nu va fi acolo şi trebuinţă nu au de făclie şi de lumina soarelui, că Domnul Dumnezeu îi luminează pe ei, şi vor împărăţi în vecii vecilor.*	*Apoc.22:5. Şi noapte nu va mai fi; şi nu au trebuinţă de lumina lămpii sau de lumina soarelui, pentru că Domnul Dumnezeu le va fi lor lumină şi vor împărăţi în vecii vecilor.*
Απ Κβ-6 Καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.	*6. Şi a zis mie: Aceste cuvinte sunt credincioase şi adevărate, şi Domnul Dumnezeul sfinţilor proroci au trimis pe îngerul său să arate robilor săi cele ce trebuie să fie degrab.*	*Apoc.22:6. Şi îngerul mi-a zis: Aceste cuvinte sunt vrednice de crezare şi adevărate şi Domnul, Dumnezeul duhurilor prorocilor, a trimis pe îngerul Său să arate robilor Săi cele ce trebuie să se întâmple în curând.*
Απ Κβ-7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.	*7. Iată viu degrab. Fericit cel ce păzeşte cuvintele prorociei cărţii acesteia.*	*Apoc.22:7. Şi iată vin curând. Fericit cel ce păzeşte cuvintele prorociei acestei cărţi!*
Απ Κβ-8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.	*8. Şi eu Ioan cel ce văd şi aud acestea. Şi când am auzit şi am văzut, am căzut să mă închin înaintea picioarelor îngerului ce îmi arăta mie acestea.*	*Apoc.22:8. Şi eu, Ioan, sunt cel ce am văzut şi am auzit acestea, iar când am auzit şi am văzut, am căzut să mă închin înaintea picioarelor îngerului care mi-a arătat acestea.*
Απ Κβ-9 καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.	*9. Şi îmi zice: vezi nu, că dimpreună cu tine rob sunt, şi cu fraţii tăi prorocii şi cu cei ce păzesc cuvintele cărţii acesteia, lui Dumnezeu te închină.*	*Apoc.22:9. Şi el mi-a zis: Vezi să nu faci aceasta! Căci sunt împreună-slujitor cu tine şi cu fraţii tăi, prorocii, şi cu cei ce păstrează cuvintele cărţii acesteia. Lui Dumnezeu închină-te!*
Απ Κβ-10 Καὶ λέγει μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.	*10. Şi îmi zice: Să nu pecetluieşti cuvintele prorociei cărţii acesteia, că vremea aproape este.*	*Apoc.22:10. Apoi mi-a zis: Să nu pecetluieşti cuvintele prorociei acestei cărţi, căci vremea este aproape.*
Απ Κβ-11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.	*11. Cel ce nedreptăţeşte mai nedreptăţească şi cel ce spurcă mai spurce, şi cel drept mai lucreze dreptate, şi cel sfânt mai sfinţească-se.*	*Apoc.22:11. Cine e nedrept, să nedreptăţească înainte. Cine e spurcat, să se spurce încă. Cine este drept, să facă dreptate mai departe. Cine este sfânt, să se sfinţească încă.*
Απ Κβ-12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾿ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.	*12. Iată viu degrab, şi plata mea cu mine, ca să dau fiecăruia precum va fi lucrul lui.*	*Apoc.22:12. Iată, vin curând şi plata Mea este cu Mine, ca să dau fiecăruia, după cum este fapta lui.*
Απ Κβ-13 ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.	*13. Eu sunt Alfa şi Omega, începutul şi sfârşitul, cel*	*Apoc.22:13. Eu sunt Alfa şi Omega, cel dintâi şi cel de pe*

Απ Κβ-14 Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.	dintâi şi cel de pe urmă. 14. Fericiţi cei ce fac poruncile lui, ca să fie stăpânirea lor peste lemnul vieţii şi pe porţi să intre în cetate.	urmă, începutul şi sfârşitul. Apoc.22:14. Fericiţi cei ce spală veşmintele lor ca să aibă stăpânire peste pomul vieţii şi prin porţi să intre în cetate!
Απ Κβ-15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.	15. Iar afară câinii şi fermecătorii şi curvarii şi ucigaşii şi închinătorii de idoli şi tot cel ce iubeşte şi face minciună.	Apoc.22:15. Afară câinii şi vrăjitorii şi desfrânaţii şi ucigaşii şi închinătorii de idoli şi toţi cei ce lucrează şi iubesc minciuna!
Απ Κβ-16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυῒδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.	16. Eu Iisus am trimis pe îngerul meu ca să mărturisească vouă acestea în biserici. Eu sunt rădăcina şi odrasla lui David, steaua cea strălucitoare şi de dimineaţă.	Apoc.22:16. Eu, Iisus, am trimis pe îngerul Meu ca să mărturisească vouă acestea, cu privire la Biserici. Eu sunt rădăcina şi odrasla lui David, steaua care străluceşte dimineaţa.
Απ Κβ-17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.	17. Şi Duhul şi mireasa zic: Vino. Şi cel ce aude să zică: Vino. Şi cel însetat să vie. Şi cel ce voieşte, să ia apa vieţii în dar.	Apoc.22:17. Şi Duhul şi mireasa zic: Vino. Şi cel ce aude să zică: Vino. Şi cel însetat să vină, cel ce doreşte să ia în dar apa vieţii.
Απ Κβ-18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·	18. Că mărturisesc la tot cel ce aude cuvintele prorociei cărţii acesteia: De va adăuga cineva la acestea, va pune Domnul Dumnezeu peste el toate ranele cele scrise în cartea aceasta,	Apoc.22:18. Şi eu mărturisesc oricui ascultă cuvintele prorociei acestei cărţi: De va mai adăuga cineva ceva la ele, Dumnezeu va trimite asupra lui pedepsele ce sunt scrise în cartea aceasta;
Απ Κβ-19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.	19. Şi de va scoate cineva din cuvintele cărţii prorociei acesteia, va scoate Dumnezeu partea lui din cartea vieţii şi din cetatea cea sfântă şi din cele scrise în cartea aceasta.	Apoc.22:19. Iar de va scoate cineva din cuvintele cărţii acestei prorocii, Dumnezeu va scoate partea lui din pomul vieţii şi din cetatea sfântă şi de la cele scrise în cartea aceasta.
Απ Κβ-20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναὶ ἔρχομαι ταχύ. ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.	20. Zice cel ce mărturiseşte acestea: Aşa (Da), vin curând. Amin, aşa (da), vino Doamne Iisuse!	Apoc.22:20. Cel ce mărturiseşte acestea zice: Da, vin curând. Amin! Vino, Doamne Iisuse!
Απ Κβ-21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.	21. Harul Domnului nostru Iisus Hristos cu voi toţi (toţi sfinții)! Amin.	Apoc.22:21. Harul Domnului Iisus Hristos, cu voi cu toţi! Amin